

مقالہ پی۔ ایچ۔ ڈی

کُنز الایمان

اور

معروف تراجم قرآن

ڈاکٹر محمد عبداللہ قادری

(ایم ایس سی، ایم اے پی۔ ایچ۔ ڈی)

ادارہ تحقیقاتِ امام احمد رضاؒ پاکستان

کراچی - اسلام آباد

مقالہ پی۔ ایچ۔ ڈی

کنز الایمان

ارد

معروف تراجم قرآن

ڈاکٹر مجید اللہ قادری

(ایم۔ ایس۔ سی، ایم۔ اے۔ پی۔ ایچ۔ ڈی)



ادارہ تحقیقاتِ امام احمد رضا پاکستان

marfat.com

Marfat.com



جملہ حقوق عکس و طباعت بحق مصنف محفوظ ہیں

نام _____ کنز الایمان اور معروف تراجم قرآن

مصنف _____ ڈاکٹر مجید اللہ قادری

سن اشاعت _____ ۱۴۲۰ھ / ۱۹۹۹ء

تعداد _____ ایک ہزار

صفحات _____

نگران اشاعت _____ اقبال احمد اختر القادری

خطاطی _____ چوہدری افتخار ملہی / چوہدری اکبر علی ملہی

ناشر _____ ادارہ تحقیقات امام احمد رضا دہلوی - اسلام آباد

ہدیہ _____ ۳۰۰ روپیہ (بیرون ممالک ۱۰ ڈالر)

_____ واحد تقسیم کار _____

المختار پبلی کیشنز

۲۵، جاپان مینشن - رضا چوک (ریگل) صدر - کراچی ۷۴۲۰۰

پوسٹ بکس نمبر ۲۸۹ - ٹیلی گرام "المختار" فون ۷۷۲۵۱۵۰

(اسلامی جمہوریہ پاکستان)

marfat.com

Marfat.com



بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ
نَحْمَدُهُ وَنُصَلِّیْ عَلٰی رَسُوْلِهِ الْکَرِیْمِ

انتساب

اپنے
والد ماجد شیخ حمید اللہ قادری حشمتی
کے نام

♦ جو یکبر صبر و رضا اور مجسمہ حیات تھے۔

♦ جن کی دلی خواہش تھی کہ یہ مقالہ ان کی زندگی میں مکمل
ہو جائے، مگر افسوس کہ آپ ۱۲ ستمبر ۱۹۸۹ء بمطابق ۱۲ مفر
المظفر ۱۴۱۱ھ کو انتقال فرما گئے۔

بار اللہ! جنت الفردوس ہو ان کا مقام
اس دُعا پر التجبے شمس کا اتمام ہے

احقر

ڈاکٹر مجید اللہ قادری



تعارف مصنف

نام : محیّد اللہ قادری
 ولدیت : شیخ حمید اللہ قادری حشمتی
 پیدائش : ۳ اپریل ۱۹۵۵ء (ملیر گوٹھ) کراچی

علمی صلاحیت:

- میٹرک (سائنس گروپ) ۱۹۷۰ء سیکنڈ کلاس
- انٹرمیڈیٹ (سائنس گروپ) ۱۹۷۰ء سیکنڈ کلاس
- بی۔ ایس۔ سی (آنرز) ۱۹۷۵ء پہلی پوزیشن، جامعہ کراچی
- ایم۔ ایس۔ سی (ارضیات) ۱۹۷۶ء پہلی پوزیشن، جامعہ کراچی
- ایم۔ اے (اسلامیات) ۱۹۸۵ء تیسری پوزیشن، جامعہ کراچی
- پی۔ ایچ۔ ڈی (اسلامیات) ۱۹۹۳ء زیر نگرانی پروفیسر ڈاکٹر محمد سعید احمد ملہری
- ملازمت: اُستاد شعبہ ارضیات جامعہ کراچی ۱۹۷۸ء تا حال
- عہدہ: ایسوسی ایٹ پروفیسر و سربراہ شعبہ پیٹرولیم ٹیکنالوجی جامعہ کراچی

علمی سرگرمیاں:

- ایڈیٹر (اُردو سیکشن) سالنامہ معارفِ رضا
- سیکریٹری جنرل، ادارہ تحقیقاتِ امام احمد رضا پاکستان
- خطیب، جامع مسجد طیبہ، لیاقت آباد، کراچی

قلمی خدمات:

- امام احمد رضا کی شخصیت اور علوم و فنون پر ۱۵ مقالات، ۵ کتب
- علم ارضیات پر ۱۸ مقالات جو ملکی و بین الاقوامی رسائل و جرائد میں شائع ہوئے



فہرست

صفحہ نمبر

انتظاریہ	ڈاکٹر مجید اللہ قادری	ث
پیش لفظ	صاحبزادہ وجاہت رسول قادری	خ
اظہار مسعود	پروفیسر ڈاکٹر محمد مسعود احمد	ض
اظہار تشکر	ڈاکٹر مجید اللہ قادری	1
مقدمہ	ڈاکٹر مجید اللہ قادری	3
باب اول	قرآن کریم	18
باب دوم	ترجمہ قرآن	35
باب سوم	برصغیر میں اردو زبان میں قرآنی تراجم	68
کاتاریخی جائزہ۔		
باب چہارم	معروف اردو قرآنی تراجم اور مترجمین	101
دکنز الایمان سے قبل		
باب پنجم	حیاتِ امام احمد رضا اور دکنز الایمان	232
باب ششم	معروف اردو قرآنی تراجم اور مترجمین	345
دکنز الایمان کے بعد		
باب ہفتم	دکنز الایمان مستند تفاسیر کی روشنی میں	422
باب ہشتم	دکنز الایمان کی امتیازی خصوصیات	511



باب نہم ————— کنزالایمان پر اعتراضات اور ان کا
615 ————— محققانہ جواب۔

675 ————— حاصل بحث

683 ————— کتابیات

720 ————— تبصرہ — علامہ محمد عبدالحکیم شرف قادری

725 ————— اظہار خیال — علامہ مفتی محمد شریف الحق امجدی

727 ————— تفسر لفظ — علامہ مولانا مفتی ڈاکٹر محمد مکرم احمد



باسمہ تعالیٰ

انتظاریہ

الحمد للہ یہ مقالہ طویل انتظار کے بعد اب شائع ہو ہی گیا۔
 احقر نے اپنے مقالہ کا کام ۱۹۸۶ء میں شروع کیا اور دسمبر ۱۹۹۰ء میں
 جامعہ کراچی میں پی۔ ایچ۔ ڈی کی سند کے حصول کے لئے پیش
 کیا۔ طریقہ کار کے مطابق جن تین حضرات نے اس مقالہ سے متعلق
 رائے پیش کی، ان میں پروفیسر ڈاکٹر غلام مصطفیٰ خان (حیدرآباد سندھ)
 پروفیسر ڈاکٹر محمد سعید (امریکہ) اور پروفیسر ڈاکٹر محمد مسعود احمد (کراچی) شامل
 ہیں۔ پھر ڈاکٹر حافظ محمد طفیل (اسلام آباد) نے زبانی امتحان لے کر
 اپنی رائے دی اور اس طرح جولائی ۱۹۹۳ء میں احقر کو پی۔ ایچ
 ڈی کی سند جاری کر دی گئی۔

اس مقالہ کو بعد میں کئی حضرات نے پڑھا اور بعض نے اپنی رائے
 سے بھی نوازا۔

- علامہ محمد عبدالحکیم شرف قادری
- علامہ شمس الحسن شمس بریلوی
- علامہ مفتی شریف الحق امجدی
- صاحبزادہ سید وجاہت رسول قادری
- علامہ مفتی ڈاکٹر محمد مکرم احمد دہلوی

○ مولانا سرفراز احمد اختر قادری

○ مولوی حسن مثنیٰ ندوی

احقر نے خود بھی بعد میں مختلف آراء کی روشنی میں کئی ابواب میں اضافہ کیا اور کوشش کی ہے کہ محققانہ انداز قائم رہے تاکہ قاری خود فیصلہ کرے کہ احقر کا تجزیہ و کوشش کس حد تک درست ہے۔ اس مقالہ کی کتابت کا سلسلہ تین برس قبل شروع ہوا اور اس کی پروف ریڈنگ میں کافی دشواری کا سامنا ہوا مگر صاحبزادہ سید وجاہت رسول قادری صاحب اور مولانا سرفراز احمد اختر قادری صاحب نے پورا پورا وقت عنایت کر کے اس مشکل کو حل کر دیا۔ اس لئے ان دونوں حضرات کا خصوصی طور پر شکریہ ادا کرنا ضروری سمجھتا ہوں نیز علامہ محمد عبدالحکیم شرف قادری صاحب کا بھی ممنون ہوں کہ انہوں نے آخری تین ابواب پر نظر ثانی فرمائی اور اصلاح سے نوازا۔

ادارہ تحقیقات امام احمد رضا کے سیکریٹری اطلاعات حاجی عبداللطیف قادری صاحب اور مرکزی آفس سیکریٹری ڈاکٹر اقبال احمد اختر قادری صاحب کا شکریہ ادا کرنا بھی ضروری ہے جن کی کاوشوں سے طباعت کا مرحلہ آسان ہوا نیز ادارہ تحقیقات امام احمد رضا کے تمام عہدیداران و کارکنان کا بھی مشکور ہوں جنہوں نے اس مقالہ کو ادارہ کی طرف سے شائع کرنے کی منظوری دی اور اپنے مفید مشوروں سے نوازا۔

اللہ تعالیٰ تمام معاونین کو جزائے خیر عطا فرمائے (آمین)
آخر میں پڑھنے والوں سے گزارش ہے کہ دوران مطالعہ کوئی بات



پسند آئے تو دُعائے خیر سے نوازیں اور اگر کہیں سہو محسوس کریں تو احقر
کو ضرور مطلع کریں تاکہ آئندہ اشاعت میں تصحیح کر لی جائے۔

ڈاکٹر مجیب اللہ قادری

(ایسوسی ایٹ پروفیسر شعبہ ارضیات، جاکراپی)

۶ ذی الحجہ ۱۴۱۹ھ

۲۵ مارچ ۱۹۹۹ء

قَطْعَةُ تَارِيخ

دکتر مجید اللہ قادری از دانش گاہ کراچی درجہ دکترا فی یافت

موضوع تحقیق نشان کنز الایمان "ترجمہ قرآن اعلیٰ حضرت امام احمد رضا خان بریلوی"

بررسی در کنز ایمان "کرده است
 حَبْذا تحقیق او منظور شد
 عالم و فاضل، مجید قادری
 از مئی عشق نبی محور شد
 از طفیل سرور، هر دو جہاں
 "کنز ایمان" در جہاں مشہور شد
 بر سرش زبید کلاه ^{۵۶} باشرف ^{۵۸۰}
 آن مجید قادری دکتور شد

۵۱ ۵۷ ۳۱۵ ۶۳۰ ۳۰۴ = ۱۹۹۳ ۶

نتیجہ فکر

سید خضر نوشا ہی



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

پیش لفظ

الْحَمْدُ لِلَّهِ وَكَفَى وَالصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ عَلَى عِبَادِهِ
الَّذِينَ اصْطَفَى خُصُوصًا عَلَى أَفْضَلِ الْخَلْقِ وَسَيِّدِ
رُسُلِ مُحَمَّدٍ النَّبِيِّ الْأُمِّيِّ الْمُصْطَفَى الَّذِي أُولَى
الْقُرْآنَ وَالسَّبْعَ الْمَثَانِي وَعَلَى آلِهِ وَأَزْوَاجِهِ
وَأَصْحَابِهِ أَجْمَعِينَ

قرآن مجید اللہ سبحانہ و تعالیٰ کی مقدس کتاب اور اس کا کلام ہے اور
اللہ تعالیٰ کے محبوب و مکرم رسول خاتم النبیین محمد مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم کا ایک
زندہ و تابندہ معجزہ ہے جو آپ کی نبوت کی طرح صبح قیامت تک آپ کی
نبوت کی دلیل کے طور پر قائم و دائم رہے گا۔ اسی لئے قرآن مجید میں شروع ہی
میں اللہ تبارک و تعالیٰ نے یہ اعلان فرما کر اس کے کلام الہی ہونے پر مہر ثبت
فرمادی اور اس کے خلاف تمام شکوک و شبہات کو رفع فرما دیا:

ذَٰلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ (البقرہ ۲: ۲)

یہ بلند رتبہ کتاب کوئی شک کی جگہ نہیں دکنزالایمان فی ترجمۃ القرآن



قرآن مجید فرقان حمید بندوں کے نام اللہ جل شانہ کا آخری پیغام ہے جو نوع انس و جن کے لئے بہترین ضابطہ حیات ہے۔ قرآن کریم سے بنی نوع انسان کو زندگی کا ایک مکمل دستور ملا۔ قرآن پاک نے وہ سب کچھ دیا جس کی دنیا والوں کو ضرورت تھی۔ یہ دراصل اسی ذات کا نامہ ہدایت ہے جو ہم سب اور تمام کائنات کا خالق و مالک ہے۔ جس کے ہر ہر لفظ کی حفاظت کی ذمہ داری خود اُس نے لی ہے اور کچھ مخلص بندوں کو اس کی خدمت پر مامور فرما دیا۔ ہر زمانے میں حفاظ کی لامحدود تعداد نے اسے اپنے سینوں کا چراغ بنا کر محفوظ کیا، قرآن نے اس کے الفاظ و حروف کی صحت ادائیگی پر بے پناہ محنت کی، علما و اسلام نے ہر دور میں اس کی ضخیم تفاسیر لکھیں اور قیامت تک لکھتے رہیں گے تاکہ عامۃ الناس اس کے معانی و مطالب اور اسرار و رموز سے واقفیت اور استفادہ حاصل کرتے رہیں غرضیکہ اس نیلگوں آسمان کے نیچے بغیر تحریف و تغیر اور تنسیخ کے سب سے زیادہ شائع ہونے، پڑھے جانے اور تشریح کی جانے والی کتاب ہی اللہ تعالیٰ کی آخری کتاب قرآن مجید فرقان حمید ہے اور مسلمانوں کا شاید ہی کوئی ایسا گھر ہو جس میں قرآن مجید روزانہ سُنا یا پڑھا نہ جاتا ہو۔

مُغلوں کے دورِ عروج میں فارسی برصغیر پاک و ہند کی سرکاری زبان بنی۔ مدارس اسلامیہ میں اگرچہ ذریعہ تعلیم عربی زبان تھی لیکن آہستہ آہستہ فارسی نے عربی کی جگہ لے لی، اس خطرے کے پیش نظر کہ فارسی زبان عام ہوتی جا رہی ہے اور عامۃ المسلمین کو اب قرآن حکیم کے معانی و مطالب سمجھنے میں دشواری کا سامنا ہے، شاہ ولی اللہ محدث دہلوی رحمۃ اللہ علیہ نے ۱۱۵۶ھ میں سفر حج بیت اللہ سے واپسی پر قرآن مجید کا فارسی زبان میں ترجمہ کیا۔



مغلیہ دور کے دورِ آخر اور انگریزی سامراج کے ابتدائی دور میں فارسی زبان کی سرکاری حیثیت تقریباً ختم ہو گئی اور ساتھ ہی ساتھ خواص و عوام میں اردو زبان کے فروغ کی وجہ سے فارسی زبان کا استعمال ترک ہوتا جا رہا تھا۔ علماء وقت نے اس ضرورت کو شدت سے محسوس کیا کہ اب تفہیم قرآن اور تفہیم دین کے لئے اردو زبان کا استعمال ناگزیر ہے۔ چنانچہ مولانا شاہ رفیع الدین دہلوی نے سب سے پہلے ۱۲۰۵ھ میں اردو زبان میں قرآن مجید فرقان حمید کا تحت اللفظ (لفظی ترجمہ) کیا۔ ان کے بعد ان کے بھائی شاہ عبدالقادر دہلوی (م ۱۲۳۲ھ) نے ۱۲۰۵ھ میں پہلی بار اردو زبان میں بامحاورہ ترجمہ کیا۔ اس کے بعد سے اب تک اردو زبان میں قرآن پاک کے ۳۰۰ سے زیادہ تراجم اشاعت پذیر ہو چکے ہیں۔ امام احمد رضا علیہ الرحمۃ کا ترجمہ قرآن موسوم بہ ”کنز الایمان فی ترجمۃ القرآن“ آسان، سلیس اور بامحاورہ ہے جو ۱۳۳۰ھ میں مکمل ہوا۔

اس میں کوئی شبہ نہیں کہ امام احمد رضا خان محدث بریلوی اپنے دور میں نہ صرف برصغیر پاک و ہند کی بلکہ عالم اسلام کی ایک ہمہ جہت اور نابغہ عصر شخصیت تھی جس کا اعتراف ان کے معاصر علماء عرب و عجم نے برملا کیا۔ اور آج بھی جب کوئی محقق ان کی منشور و منظوم تصانیف اور فتاویٰ کا مطالعہ کرتا ہے تو وہ اسی نتیجہ پر پہنچتا ہے۔ ان کو علوم اسلامی، فقہ و حدیث، صرف و نحو، تفسیر و سیر کے علاوہ علوم عقلیہ و نقلیہ، قدیمہ و جدیدہ پر کامل دسترس حاصل تھی جس کا ثبوت یہ ہے کہ آپ نے (شرذم) سے زائد مختلف النوع علوم و فنون پر ہزاروں سے زیادہ کتب و تالیفات یادگار چھوڑی ہیں، ان علوم کی تفصیل زیر نظر مقالہ کے فاضل مصنف نے اپنے مقالہ میں دی ہے۔ اور مزید تفصیل کے لئے موصوف کی دوسری



تصنیف ”قرآن، سائنس اور امام احمد رضا“ کا مطالعہ بھی دلچسپی سے خالی نہ ہوگا۔ امام احمد رضا کو اپنے ہم عصر علماء اسلام میں یہ فضیلت حاصل ہے کہ جس قدر کمال و مہارت انہیں علوم اسلامیہ میں حاصل تھی اُسی قدر دسترس تمام سائنسی علوم مثلاً ریاضی، ہندسہ الجبرار، جیومیٹری، کیمیا، طبیعیات، ارضیات، جغرافیہ، نجوم و فلکیات، جغرافیہ، سیاسیات و معاشیات، معاشرتی اور دیگر بہت سے جدید علوم پر بھی حاصل تھی جس کے نمونے ان کی تصانیف خصوصاً ۱۲ مجلدات پر مشتمل مجموعہ فتاویٰ میں دیکھے جاسکتے ہیں۔ بلاشبہ امام احمد رضا خاں قادری کو اللہ تبارک و تعالیٰ نے سید عالم صلی اللہ علیہ وسلم کے عشق کے صدقے میں فہم و ذکاوت کا اعلیٰ نمونہ بنایا تھا اور وسعت مطالعہ کی صلاحیت کے ساتھ ساتھ بے پناہ قوت حافظہ و استحضر سے نوازا تھا جس کو دیکھ کر ان کے دور کے علماء و ماہرین فن یہ کہنے پر مجبور ہوئے کہ اللہ تبارک و تعالیٰ نے اس شخص کو علم لدنی سے نوازا ہے۔

فاضل بریلوی کی یوں تو تمام تصانیف منشور و منظوم اپنے اپنے موضوع کے اعتبار سے بڑی اہمیت کی حامل ہیں، لیکن ان میں جو مقبولیت اور اشاعتی فروغ ان کی درج ذیل ۳ کتب کو حاصل ہوا وہ کسی اور کو نہیں۔

۱۔ کنز الایمان فی ترجمۃ القرآن (قرآن حکیم کا اردو ترجمہ)

۲۔ حقائق بخشش (نعتیہ دیوان بزبان اردو، فارسی)

۳۔ فتاویٰ رضویہ (مجموعہ فتاویٰ) (۱۲ مجلدات)

ان تینوں میں سب سے کثیر الاشاعت آپ کی درج بالا کتاب ”کنز الایمان

فی ترجمۃ القرآن“ ہے جو گزشتہ ۸۰ برسوں میں لاکھوں کی تعداد میں برصغیر پاک و ہند



امریکہ، برطانیہ، افریقہ، افغانستان، حرمین شریفین میں تقسیم ہو چکی ہے اور ہر سال اس کی اشاعت ترقی پذیر ہے۔ اس کا انگریزی، ڈچ، ترکی، بنگالی، ہندی اور پشتو زبان میں ترجمہ بھی ہو چکا ہے۔

بقول علامہ عبدالحکیم شرف قادری صاحب لغوی اعتبار سے لفظ ”ترجمہ“ چار معنوں میں مستعمل ہے۔

- ۱۔ اس شخص تک کلام کا پہنچانا جس تک کلام نہیں پہنچا۔
- ۲۔ کلام جس زبان میں ہے اسی زبان میں اس کی تفسیر کرنا۔
- ۳۔ اسی معنی کے اعتبار سے حضرت ابن عباس رضی اللہ تعالیٰ عنہما کو ”ترجمان القرآن“ کہا جاتا ہے۔

- ۳۔ کسی دوسری زبان میں کلام کی تفسیر کرنا۔ اور
- ۴۔ کلام کو ایک زبان سے دوسری زبان کی طرف نقل کرنا۔

(اصول ترجمہ قرآن کریم ص ۱۲)

مذکورہ بالا چار معانی میں سے چوتھے نمبر پر جو بات کہی جا رہی ہے عرف عام میں ترجمہ سے یہی مراد لیا جاتا ہے۔ یعنی کسی ایک کلام کا معنی کسی دوسری زبان میں بیان کرنا۔

اس معنی کے اعتبار سے ترجمہ ایک نہایت مشکل ترین عمل ہے، اس لئے کہ کسی ایک زبان کے کلام کا مطلب دوسری زبان میں اس طرح منتقل کرنا کہ اس کلام کے تمام معانی و مقاصد، ظاہری، لفظی اور مرادی بھی ادا ہو جائیں ایک نہایت ہی دشوار ترین امر ہے۔ اور بشری تخیل و فکر کی پرواز سے ماوریٰ فن ہے۔ یہ انسانی کلام کی بات ہوئی، قرآن مجید اللہ جل شانہ کلام بلاغت و نظم



ہے جس کا نہ کوئی مثل ہے نہ مثل۔ اس لئے اس کے کسی کلام کو کسی بشری زبان میں اس کے تمام حسن و معانی اور مطالب و مقاصد کے ساتھ منتقل کرنا ناممکنات میں سے ہے۔ اب تک دنیا بھر کی مختلف معروف زبانوں میں قرآن مجید کا ترجمہ ہو چکا ہے اور ہر روز کسی نہ کسی نئی زبان میں منتقل کیا جا رہا ہے۔ لیکن کوئی بھی مترجم یہ دعویٰ نہیں کر سکتا کہ اس نے قرآن مجید کے تمام معانی و مقاصد کو اپنی زبان میں منتقل کر دیا ہے۔ ظاہر ہے کہ جو شخص بھی قرآن حکیم کا ترجمہ کرنے کی سعادت حاصل کرے گا وہ اپنی استعداد اور فکر کے اعتبار سے بعض معانی و مقاصد ہی بیان کر سکے گا، اسی لئے قرآن پاک کا مختلف زبانوں میں ترجمہ کرنے والے علماء کا ہرگز یہ موقف و دعویٰ نہیں ہوتا کہ وہ کلام الہی کے تمام معانی و مقاصد کو مترجم زبان میں منتقل کر رہے ہیں۔

قرآن مجید فرقان حمید ایک عظیم الشان کتاب الہی ہے اور یہ کہ یہ ایک نہایت فصیح و بلیغ اور وسعت پذیر زبان عربی میں نازل ہوا ہے اور پھر یہ کہ اس کلام الہی کی عربی کا اپنا بھی ایک الہامی اسلوب بیان اور جامعیت ہے اس لئے اس کا ترجمہ کرنا ہر کسی کے بس کا کام نہیں۔

زیر نظر تحقیقی مقالہ ”کنز الایمان“ اور دیگر معروف اردو قرآنی تراجم کا تقابلی جائزہ ”میں محترم پروفیسر ڈاکٹر مجید اللہ قادری صاحب نے بڑی محنت اور عرق ریزی سے سینکڑوں تراجم، بیسیوں تفاسیر اور شروح الاحادیث کی روشنی میں واضح دلائل اور مثالوں سے یہ ثابت کیا ہے کہ امام احمد رضا محدث بریلوی کے ترجمہ قرآن ”کنز الایمان“ بدرجہ اتم مذکورہ خصوصیات کا حامل ہے اور اسی وجہ سے دیگر اردو تراجم کے مقابلے میں اس کی اپنی انفرادیت اور امتیازی



شان ہے اور یہ ایک اعلیٰ معیار و مراتب کا حامل ہے۔ دوسری طرف اس کے غائر مطالعے سے یہ حقیقت بھی ابھر کر سامنے آتی ہے کہ امام احمد رضا خان قادری نہ صرف یہ کہ واقعی ایک جامع العلوم شخصیت ہیں بلکہ عظمت الہی اور ناموس انبیاء و رسل کے ایک عظیم علمبردار بھی ہیں۔ ترجمہ میں اردو زبان کے الفاظ محاورات اور نکسالی اصطلاحات کے انتخاب سے ظاہر ہوتا ہے کہ ان کی فکر "محبت الہی" قبل جلالہ میں غرق اور ان کا قلب "عشق رسول" صلی اللہ علیہ وسلم سے سرشار اور ان کا قلم تحفظِ عظمتِ الہی اور ناموس رسالت کے لئے برق رفتار تلوار ہے۔ امام احمد رضا کی جلالتِ علمی، عشقِ الہی و رسالت پناہی میں سرشاری اور ان کے ترجمہ کی شان امتیازی کے ثبوت کیلئے صرف ایک مثال اس وقت کافی ہوگی کیونکہ تفصیل قارئین خود زیرِ نظر تحقیقی مقالے میں ملاحظہ فرما سکتے ہیں۔

۱: قرآن مجید فرقان حمید کی سورۃ النہار کی ۱۴۲ ویں آیت ملاحظہ ہو۔

إِنَّ الْمُنَافِقِينَ يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَهُوَ خَادِعُهُمْ

اس کا ترجمہ عام طور سے مترجمین یہ کرتے ہیں:

”البتہ منافق دغا بازی کرتے ہیں اللہ سے اور وہی ان کو دغا دے گا“

ہر ذی علم شخص یہ جانتا ہے کہ اردو زبان میں لفظ ”دغا“ یا ”دغا بازی“ ایک قبیح امر کے لئے استعمال ہوتا ہے اور یہ دھوکہ دہی کا مترادف ہے۔ اللہ سبحانہ و تعالیٰ کی شانِ اقدس میں ایسے الفاظ کا استعمال یا اس کے کسی عمل کی طرف لفظ ”دغا“ کی نسبت کرنا کسی طرح بھی صحیح نہیں ہے۔ اس آیت کریمہ کا سب سے صحیح ترجمہ وہی ہے جو صاحب ”کنز الایمان“ نے کیا ہے:

”بے شک منافق لوگ اپنے گمان میں اللہ کو فریب دینا چاہتے ہیں“



اور وہی انہیں غافل کر کے مارے گا۔“
اس ترجمہ کو ملاحظہ کیجئے اور امام احمد رضا کی راسخ العلمی اور راسخ العقیدگی
کی داد دیجئے۔

۱۔ اللہ تبارک و تعالیٰ کو دغا یا دھوکہ نہیں دے سکتے اس لئے کہ وہ
”علیم و بصیر“ ہے، ”عالم الغیب والشہادۃ“ ہے۔

۲۔ ہاں منافقین خود دھوکے یا غفلت میں ہیں اس لئے کہ وہ اپنی سمجھ
میں اللہ تبارک و تعالیٰ کو دھوکہ دینے کی اپنی سی کوشش کرتے ہیں، لہٰذا
”وَهُوَ خَادِعُهُمْ“ کا بہترین مطلب اردو زبان میں یہی ہے کہ ”وہ انہیں
غافل کر کے مارے گا“ نہ یہ کہ وہ ہی خود ان کو دغا دے گا۔

فاضل مقالہ نگار پروفیسر ڈاکٹر مجید اللہ قادری صاحب نے امام احمد
رضا فاضل بریلوی کے اردو ترجمہ قرآن کنزالایمان کے حوالے سے اردو تراجم
قرآن پر پی۔ ایچ۔ ڈی کا زیر نظر تھیسس پیش کر کے ایک اہم خدمت انجام
دی ہے جو اردو ادب اور قرآنیات کے مطالعے سے شغف رکھنے والے اہل
علم حضرات کے لئے یقیناً ایک مفید اضافہ ہے۔ مقالہ نگار کی جانفشانی اور
دقت نظری کا اندازہ کتابیات کی فہرست سے لگایا جاسکتا ہے۔ اس کی چند
خصوصیات یہ ہیں:

۱۔ امام احمد رضا فاضل بریلوی کے اردو ترجمہ قرآن ”کنزالایمان“ پر نقد
نظر کے حوالے سے پی۔ ایچ۔ ڈی کی سطح کی یہ پہلی تھیسس ہے۔

۲۔ قرآنی آیات، تراجم قرآن اور تفاسیر و احادیث کے حوالہ جات کا ایک
عظیم ذخیرہ مہیا کیا ہے جو اس موضوع پر تحریر کئے گئے کسی مقالہ میں نہیں ملے

۳۔ ترجمہ و تفسیر قرآن پر کام کرنے والے بعض گم نام حضرات اور ان کے فتلمی کارناموں کو بھی دریافت کر کے مستقبل کے محققین کے لئے آسانی پیدا کی گئی ہے۔

۴۔ زبان و بیان سادہ ہے اور علمی و فنی اصطلاحات کی تسہیل کی گئی ہے۔
ادارہ تحقیقات امام احمد رضا، قبلہ پروفیسر ڈاکٹر محمد مسعود احمد کالے حد ممنون ہے کہ انہوں نے زیر نظر مقالہ کی ابتداء سے لے کر اختتام تک اور پھر اس کی کتابت سے لے کر طباعت تک کے ہر ہر اسٹیج پر رہنمائی کا فریضہ انجام دیا اور اپنے مفید مشوروں سے برابر نوازتے رہے۔ اللہ تبارک و تعالیٰ ان کا سایہ تادیر ہمارے سروں پر قائم و دائم رکھے آمین بجاہ سید المرسلین صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم اس مقالہ کی تیاری میں جس دوسری شخصیت نے مواد و مسالہ کی فراہمی اور زبان و بیان کی درستگی میں مفید رہنمائی فرمائی وہ ملک کی مایہ ناز علمی اور ادبی شخصیت اور کہنہ مشوق شاعر اور مصنف علامہ شمس الحسن شمس کی تھی جنہوں نے بے بہا مفید مشوروں سے مقالے کے حسن کو دو بالا کیا۔ افسوس کہ علامہ صاحب اب ہم میں نہیں۔ وہ ۱۳ مارچ ۱۹۹۷ء کو اپنے خالق حقیقی کے جوار رحمت میں پہنچ گئے اللہ تبارک و تعالیٰ سے دُعا ہے کہ وہ ان کی قبر پر رحمت و رضوان کی بارش فرمائے اور اپنے فضل و کرم اور اپنے حبیب پاک صلی اللہ علیہ وسلم کے وسیلہ جلیلہ سے ان کو جنت الفردوس میں جگہ عطا فرمائے، آمین بجاہ سید المرسلین صلی اللہ علیہ وسلم۔

ادارہ محترم ڈاکٹر محمد امین میاں برکاتی مارہروی، صدر شعبہ اُردو علی گڑھ مسلم یونیورسٹی، ہندوستان، اور عزیزم مکرم حاجی محمد رفیق برکاتی صاحب کا بھی تہہ دل سے سپاس گزار ہے کہ جن کی خصوصی عنایات اور تعاون کی بنا پر اس کی طباعت



اشاعت ممکن ہو سکی۔ اللہ تبارک و تعالیٰ ان دونوں حضرات کو دنیا و آخرت میں اس کی بہترین جزاء عطا فرمائے (آمین)

ان کے علاوہ ادارہ کے جن اراکین و معاونین نے مقالہ کی کتابت، تصحیح طبع اور اشاعت وغیرہ میں جس انداز میں بھی تعاون کیا ہے، اس کے لئے ہم ان حضرات گرامی کے شکر گزار ہیں، خاص طور پر ملک کے نامور فاضل محقق اور تصانیف کثیرہ کے مصنف محترم علامہ عبدالحکیم شرف قادری صاحب، استاذ جامعہ نظامیہ رضویہ لاہور، محترم ڈاکٹر اقبال احمد اختر قادری آفس سیکرٹری ادارہ تحقیقات امام احمد رضا کراچی اور ان کے نائبین جناب سید محمد خالد قادری اور جناب سید زاہد اللہ قادری سے بھی ہم اظہار تشکر کرتے ہیں کہ جن کی شبانہ روز محنتوں کے طفیل اس مقالے کی ناسبت و طباعت کی منزل آسان ہوئی۔

آخر میں اہل علم حضرات سے گزارش ہے کہ ہم نے اس مقالے کی کتابت و طباعت میں حتی المقدور احتیاط برتی ہے اور کوشش کی ہے کہ ہر اعتبار سے یہ کتاب معیاری ہو۔ لیکن اس کے باوجود غلطی کا رہ جانا عین ممکن ہے، اس لئے ہمیں خوشی ہوگی اگر ہمیں کوتاہیوں سے مثبت انداز میں مطلع کیا جائے اور اس کی آئندہ اشاعت و طباعت کو خوب سے خوب تر بنانے کے لئے مفید مشوروں سے نوازا جائے۔ بجز ادارہ تحقیقات امام احمد رضا نے اپنے ۱۹ سالہ تحقیقی اور تصنیفی سفر میں بفضلہ بہت سی پیش رفت کی ہیں جن کی فہرست بہت طویل ہے زیر نظر مقالہ کی اشاعت اپنے موضوع کے اعتبار سے یقیناً ایک اہم پیش رفت ہے ہمیں یقین ہے کہ آئندہ قرآنی تراجم و تفاسیر پر تحقیقی کام کرنے والے اہل علم حضرات کے لئے اس مقالہ کا مطالعہ نہایت مفید ثابت ہوگا۔



ما قَظَّ سَخَنَ بَکُوۤی کَہ دَر صَفَحَۃٖ جِہَانِ
اِیۡنِ نَقۡشِ مَانَدِ اَز قَلَمَتِ یَا دِگَارِ مُسَرِّ
وَ اَلْحَمْدُ لِلّٰہِ رَبِّ الْعٰلَمِیۡنَ وَ الصَّلٰوۃُ وَ السَّلَامُ عَلٰی سَیِّدِ الْمُرْسَلِیۡنَ وَ عَلٰی اٰلِہٖ
وَ اَزوَاجِہٖ وَ اَصْحَابِہٖ اَجْمَعِیۡنَ۔

سید و جاہت رسول قادری عفی عنہ
صدرِ ادارۃ تحقیقاتِ امام احمد رضاؒ کلچر



اظہارِ مسعود

(پروفیسر ڈاکٹر محمد مسعود احمد)

قرآن حکیم تمام علوم و فنون کا سرچشمہ ہے، اس کا کامل ترجمہ وہی کر سکتا ہے جو مختلف علوم و فنون میں کامل و اکمل ہو۔۔۔

اُردو کے مترجمین قرآن میں امام احمد رضا محدث بریلوی اپنے تبصر علمی کی وجہ سے بے نظیر و بے مثال معلوم ہوتے ہیں، جس نے ان کا مطالعہ کیا ہے اور مختلف علوم و فنون اور مختلف زبانوں میں ان کی مطبوعات و مخطوطات اور شروح و حواشی دیکھے ہیں، وہ اس امر کی تصدیق کر سکتا ہے جس نے مطالعہ نہیں کیا اور سنی سُنائی پر یقین کیا اُس کو یہ بات مبالغہ معلوم ہو سکتی ہے۔

امام احمد رضا کو مضامین قرآن پر ایسی دسترس حاصل تھی کہ سورۃ النحیٰ کی تفسیر کئی سو صفحات پر پھیل گئی جو اب ناپید ہے۔

لغات عربی میں ایسی مہارت کہ خود اہل عرب ششدر و حیران رہ گئے۔۔۔ اُردو زبان کا ایسا باکمال ادیب کہ زبان و ادب کے رمز شناسوں نے جس کی زبان کو کوثر و تسنیم سے دھلی ہوئی زبان قرار دیا۔۔۔ جو علوم قرآن و حدیث میں ایسا عبور رکھتا تھا کہ بیسیوں تفاسیر اور کتب احادیث اس کے مطالعہ میں رہیں



— جو قرآن حکیم کا ایسا نکتہ داں — کہ ارشاداتِ الہیہ کے اشاروں کو پایا جاتا تھا، جس کی نظر ان علوم پر بھی تھی جو قرآن حکیم کے پردہٴ سیمیں سے جھانک رہے تھے — وہ جدید سائنسی علوم پر بھی دسترس رکھتا تھا، جس نے بڑے بڑے سائنسدانوں کے افکار و نظریات پر تنقید کی اور دورِ جدید کے سائنسدانوں نے جس کے افکار کو وزنی قرار دیا — وہ ایک باخبر ہوش مند اور باادب مترجم تھا، ترجمہ کے مطالعہ سے اندازہ ہوتا ہے کہ امام احمد رضا نے آنکھیں بند کر کے ترجمہ نہیں کیا بلکہ وہ جب کسی آیت کا ترجمہ کرتے تھے تو پورا قرآن، مضامین قرآن اور متعلقہ قرآن اُن کے سامنے ہوتے تھے، قرآن ان کے سامنے ہوتا تھا اور وہ باادب قرآن کے سامنے ہوتے تھے۔

قرآن حکیم کا ظاہر بھی ہے اور باطن بھی، اور پھر باطن کا باطن ہے اور یہ سلسلہ لامتناہی ہے — ظاہر بین نگاہ اس کی گہرائی میں نہیں اتر سکتی — یہاں دماغ کی بھی ضرورت ہے، دل کی بھی ضرورت ہے اور روح کی بھی ضرورت ہے — ترجمہ کرتے وقت مترجم کی ذہنی فضا ہوتی ہے، علم و دانش کی وسعت کے ساتھ ساتھ یہ فضا بھی وسیع سے وسیع تر ہوتی جاتی ہے ورنہ مترجم خود بھٹک کر رہ جاتا ہے اور عقل کی بھول بھلیوں میں کھو جاتا ہے اور اس کے مختلف المعانی لفظ کا انتخاب مشکل ہو جاتا ہے کہ کس معنی کو منتخب کرے اور کس معانی کو چھوڑ دے، وہ ترجمہ



تنگ نائے میں گم ہو کر رہ جاتا ہے۔ جس طرح سادے کار زیورات میں رنگ برنگے چھوٹے بڑے ٹنگنے بٹھاتا چلا جاتا ہے ٹھیک اسی طرح باکمال مترجم الفاظ کے سامنے صحیح معنی بٹھاتا چلا جاتا ہے بلکہ کبھی کبھی تو الفاظ خود بخود بیٹھتے چلے جاتے ہیں۔

اس میں شک نہیں کہ اُن تراجم قرآن میں (جو براہ راست متن قرآن سے اردو زبان میں منتقل کئے گئے ہیں) کنزالایمان نہایت ہی ممتاز ہے۔ ابوالحسن علی ندوی نے مولوی محمود حسن سے منسوب ترجمہ قرآن کو (جو حقیقت میں شاہ عبدالقادر کا ترجمہ قرآن ہے جس کی تہلیل کا کام برسوں میں مولوی محمود حسن نے انجام دیا) اردو زبان میں سب سے اچھا ترجمہ قرآن قرار دیا۔

ذیل میں ہم ادب کے حوالے سے ترجمہ قرآن کے چند نمونے پیش کرتے ہیں جس سے آپ بخوبی اندازہ لگا سکتے ہیں کہ امام احمد رضا محدث بریلوی کا ترجمہ قرآن سب سے اچھا ہے یا مولوی محمود حسن سے منسوب ترجمہ قرآن؟

نمبر شمار	آیت نمبر	سورة البقرة
۱	۱۷	فَلَمَّا أَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ پھر جب روشن کر دیا آگ نے اس کے آس پاس کو۔ (محمود حسن) تو جب اس سے آس پاس سب جگہ اٹھا۔ (امام احمد رضا)

نمبر شمار	آیت نمبر	سورة البقرة
۲	۵۸	فَكُلُوا مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ رَغَدًا۔ اور کھاتے پھرو اس میں جہاں چاہو فراغت سے۔ (محمود حسن)
۳	۸۹	فَلَمَّا جَاءَهُمْ مَا عَرَفُوا كَفَرُوا بِهِ۔ پھر اس میں جہاں چاہو بے روک ٹوک کھاؤ (امام احمد رضا)
۴	۱۱۱	تِلْكَ آيَاتُهَا يَنْتَهُم۔ پھر جب پہنچا ان کو جس کو پہچان رکھا تھا تو اس سے منکر ہوئے۔ (محمود حسن)
۵	۱۳۹	وَلَكِنَّا أَعْمَالُنَا وَلَكُمْ أَعْمَالُكُمْ وَخُحْنٌ لَّهُ مُخْلِصُونَ۔ تو جب تشریف لایا ان کے پاس وہ جانا پہچانا اس سے منکر ہو بیٹھے۔ (امام احمد رضا)
۶	۱۷۱	لَا يَسْمَعُ إِلَّا دُعَاءَ وَبِدَاءَ۔ یہ آرزوئیں باندھ لی ہیں انہوں نے۔ (محمود حسن)
		یہ ان کی خیال بندیاں ہیں۔ (امام احمد رضا)
		اور ہماری کرنی ہمارے ساتھ اور تمہاری کرنی تمہارے ساتھ ہم نرے اسی کے ہیں۔ (امام احمد رضا)
		جو کچھ نہ سنے سوا پکارنے چلانے کے۔ (محمود حسن)



نمبر شمار	آیت نمبر	سورة البقرة
۷	۱۷۴	<p>خَالٍ يَتَخِ بِكَرِ بَوَاكُجْ نَسْنَسْ۔ (امام احمد رضا)</p> <p>أُولَٰئِكَ مَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ إِلَّا النَّارَ۔</p> <p>بھرتے اپنے پیٹ میں مگر آگ۔ (محمود حسن)</p> <p>وہ اپنے پیٹ میں آگ ہی بھرتے ہیں (امام احمد رضا)</p>
۸	۱۸۴	<p>أَيَّامًا مَّعْدُودَاتٍ۔</p> <p>چند روز ہیں گنتی کے۔ (محمود حسن)</p> <p>گنتی کے دن ہیں۔ (امام احمد رضا)</p>
۹	۲۰۸	<p>يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا دُخُلُوا فِي السِّلْمِ كَافَّةً وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ۔</p> <p>ایمان والو داخل ہو جاؤ اسلام میں پورے</p> <p>اور مت چلو قدموں پر شیطان کے۔ (محمود حسن)</p> <p>اے ایمان والو! اسلام میں پورے داخل ہو اور</p> <p>شیطان کے قدموں پر نہ چلو۔ (امام احمد رضا)</p>
۱۰	۲۱۱	<p>سَلْ بَنِي إِسْرَٰئِيلَ كَمَا قَتَلْتَهُمْ مِن آيَةٍ</p> <p>بَيِّنَةٍ۔</p> <p>پوچھو بنی اسرائیل سے کس قدر عنایت کیں ہم</p> <p>نے نشانیاں کھلی ہوئی۔ (محمود حسن)</p> <p>بنی اسرائیل سے پوچھو ہم نے کتنی روشن</p>

نمبر شمار	آیت نمبر	سورة البقرة
۱۱	۲۱۲	تشانیاں انہیں دیں۔۔۔۔۔ (امام احمد رضا) وَاللّٰهُ يَرْزُقُ مَنْ يَّشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ۔ اللہ روزی دیتا ہے جس کو بے شمار۔ (محمود حسن) اور خدا جسے چاہے بے گنتی دے۔ (امام احمد رضا)
۱۲	۲۱۴	وَزُلْزِلُوا۔ اور بھڑ بھڑائے گئے۔۔۔۔۔ (محمود حسن) اور ہلا ہلا ڈالے گئے۔۔۔۔۔ (امام احمد رضا)
۱۳	۲۵۱	وَلَوْلَا دَفْعُ اللّٰهِ النَّاسَ بَعْضَهُمُ بِبَعْضٍ لَّفَسَدَتِ الْاَرْضُ۔ اور اگر نہ ہوتا دفع کر دینا اللہ کا ایک کو دوسرے سے تو خراب ہو جاتا ملک۔۔۔۔۔ (محمود حسن) اور اگر اللہ لوگوں میں بعض کو بعض سے دفع نہ کرے تو ضرور زمین تباہ ہو جائے۔ (امام احمد رضا)
۱۴	۲۵۵	اَلْحَيُّ الْقَيُّوْمُ لَا تَاْخُذُهٗ سِنَةٌ وَّلَا نَوْمٌ۔ زندہ ہے سب کا تھامنے والا ہے، نہیں پڑ سکتی اس کو اونگھ اور نہ نیند۔۔۔۔۔ (محمود حسن) وہ آپ زندہ اوروں کو قائم رکھنے والا ہے، اسے نہ اونگھ آئے نہ نیند۔۔۔۔۔ (امام احمد رضا)

نہ معلوم ابوالحسن علی ندوی نے کیوں اس ترجمہ کو مولوی محمود حسن کا سمجھا، اور یہی نہیں بلکہ اسے سب سے اچھا ترجمہ قرار دیا۔ —
(دیباچہ، ترجمہ قرآن، مطبوعہ مدینہ منورہ)

دونوں تراجم آپ کے سامنے ہیں، آپ خود فیصلہ فرما سکتے ہیں کہ سب سے اچھا ترجمہ کون سا ہے؟

ترجمہ قرآن کنزالایمان کی شان یہ ہے کہ یہ ترجمہ متن قرآن سے براہِ راست فی البدیہہ املا کرایا گیا ہے اور املا لینے والے امام احمد رضا کے شاگرد، خلیفہ اور مشہور و معروف فقیہ مولانا امجد علی اعظمی تھے۔ کوئی ایسا مترجم مسیّرِ علم میں نہیں جس نے براہِ راست قرآن کریم سے فی البدیہہ ترجمہ املا کرایا ہو یا املا کیا ہو۔ اسی لئے یہ ترجمہ اس خوبی کے لحاظ سے اپنی نظیر نہیں رکھتا، یہ حقیقت اہل علم کے لئے قابلِ توجہ ہے۔ — امام احمد رضا محدث بریلوی نے یہ رواں ترجمہ اس سرعت سے لکھوایا کہ کاتب و ناقل ترجمہ میں تشریحی کلمات کو قوسین میں بند نہ کر سکے جس کو بنیاد بنا کر معترضین اعتراض کرتے رہتے ہیں۔ اس لئے ضروری ہے کہ ایسے تفسیری یا تشریحی کلمات کو قوسین میں بند کر دیا جائے اور یہ کام ناشرین ہی کر سکتے ہیں۔ —

اُردو تراجم قرآن سے متعلق یہاں ایک تاریخی حقیقت کا اظہار ضروری سمجھتا ہوں۔ سو ڈیڑھ سو اُردو تراجم قرآن میں چند ہی ایسے ہوں گے جو مترجمین نے براہِ راست قرآن حکیم کو سامنے رکھ کر کئے



ہیں، بیشتر مترجمین قرآن ایسے ہیں جنہوں نے سابقہ ترجموں کو سامنے رکھ کر تفہیم یا تسہیل کا کام کیا ہے اور مترجمین کی حیثیت سے مشہور ہو گئے۔ اس میں بڑے بڑے علماء شامل ہیں۔ بہت سے مترجمین وہ ہیں جو عربی سے قطعاً واقف نہیں، دوسرے تراجم کو آگے پیچھے کر کے مترجمین کی فہرست میں شامل ہو گئے، یہ بات انتہائی تشریفناک اور افسوسناک ہے۔ لیکن کنزالایمان متن قرآن کا ترجمہ ہے، ترجموں کا ترجمہ یا تفہیم و تسہیل نہیں — یہ کسی انسان کی کتاب کا ترجمہ نہیں بلکہ اللہ کی کتاب کا ترجمہ ہے۔ اس کی مشکلات کا وہی اندازہ کر سکتا ہے جو علوم ظاہر اور علوم باطن سے سرفراز ہو۔

مقالہ نگار ڈاکٹر مجید اللہ قادری زید مجدہ ادارہ تحقیقات امام احمد رضا کے جنرل سیکریٹری ہیں اور کراچی یونیورسٹی میں شعبہ ارضیات کے استاد ہیں۔ موصوف نے اسلامیت میں بھی ایم۔ اے کیا ہے ان کے مقالہ ڈاکٹریٹ کا عنوان ہے "کنزالایمان اور دیگر معروف اردو تراجم قرآن" جو اپنے موضوع پر ایک وسیع مقالہ ہے۔ انہوں نے کئی بار اس مقالہ پر نظر ڈالی اور بہتر سے بہتر بنایا۔ اُمید ہے کہ اہل علم و اہل حق اس سے مستفیض ہوں گے۔ — یہ

مقالہ ایک مقدمہ اور نو (9) ابواب پر مشتمل ہے۔ آخر میں مندرجہ ذیل عنوانات کے تحت مآخذ و مراجع کی تفصیلی فہرست ہے:

قرآنی تراجم، تفاسیر، علوم قرآن، تاریخ و محاسن قرآن، حدیث و سیرت، صاحب کنزالایمان، شخصیات، اردو ادب،



تاریخ و تذکرہ علماء ہند، متفرق لغات، اخبار و خبرات،
انگریزی کتب۔

فاضل مقالہ نگار نے تقریباً ۴۴ سو ماخذ سے رجوع کیا
ہے جس سے مقالہ کے علمی معیار کا اندازہ لگایا جاسکتا ہے۔
فاضل مقالہ نگار نے مختلف ابواب میں قرآن کریم، ترجمہ قرآن،
اردو تراجم کی تاریخ، معروف اردو قرآنی تراجم و مترجمین، صاحب
کنز الایمان مولانا احمد رضا بریلوی، دیگر معروف اردو تراجم قرآن
(مقابل کنز الایمان)، کنز الایمان مختلف تفاسیر کی روشنی میں، کنز الایمان
کی امتیازی خصوصیات، کنز الایمان پر اعتراضات وغیرہ پر محققانہ
اور مدلل انداز میں بحث کی ہے

ڈاکٹر مجید اللہ قادری بنیادی طور پر چونکہ سائنس کے استاد ہیں
اس لئے ممکن ہے کہ بعض قارئین کو ان کی بعض عبارات میں جھول
نظر آئے۔ تحریر میں پختگی بڑے ریاض کے بعد آتی ہے۔ ان شاء اللہ
مستقبل میں یہ کمی دور ہو جائے گی۔ ڈاکٹر مجید اللہ قادری
تحقیق کا ذوق رکھتے ہیں اور جب لکھتے ہیں تو موضوع کا حق پورا ادا
کرنے کی کوشش کرتے ہیں۔ یہ بات مقالہ کے مطالعے کے بعد
سامنے آجائے گی۔ تحقیقی مقالہ میں زبان سے زیادہ دلائل اہمیت
رکھتے ہیں، کنز الایمان کو بعض اہل علم نے آنکھیں بند کر کے تعصب
کا نشانہ بنایا ہے اور بے سروپا اعتراضات کئے۔ اس لئے نہیں کہ
وہ بات قابل اعتراض تھی بلکہ ان کے دل صاف نہ



تھے۔ علمی اعتراضات بہت کم ہوئے۔ ڈاکٹر مجید اللہ قادری نے اس قسم کے بعض اعتراضات کا بڑا مدلل جواب دیا ہے۔

کنز الایمان میں بہت سے ایسے مقامات ہیں جہاں امام احمد رضا کے تدبر قرآن و فہم حدیث کا اندازہ ہوتا ہے مثلاً

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا الصَّبْرُ وَاصْبِرُوا وَابْتَطُوا

یہاں لفظ "رَابَطُوا" محل نظر ہے۔ اس آیت کا ترجمہ شاہ عبدالقادر نے یہ کیا:

"اے ایمان والو ثابت رہو اور مقابلہ میں مضبوطی کرو اور لگے رہو"

(ترجمہ قرآن، مطبوعہ تاج کمپنی، کراچی ص ۱۲۳)

مولوی محمود حسن سے منسوب ترجمہ یوں ہے:

"اے ایمان والو صبر کرو اور مقابلہ میں مضبوط رہو اور لگے رہو"

(ترجمہ قرآن، مطبوعہ مدینہ منورہ ص ۹۸)

امام احمد رضا محدث بریلوی نے اس آیت کا ترجمہ اس طرح کیا ہے:

"اے ایمان والو صبر کرو اور صبر میں دشمنوں سے آگے رہو اور

سرحد پر اسلامی ملک کی نگہبانی کرو۔"

آپ نے ملاحظہ فرمایا کہ عربی لفظ "رَابَطُوا" کا ترجمہ شاہ عبدالقادر نے "لگے رہو" کیا۔ چونکہ مولوی محمود حسن نے شاہ عبدالقادر کے ترجمہ کی تسہیل کی ہے اس لئے انہوں نے بھی "رَابَطُوا" کا ترجمہ "لگے رہو" رہنے دیا۔ لیکن امام احمد رضا محدث بریلوی نے "رَابَطُوا" کا ترجمہ ان دونوں سے مختلف کیا یعنی "سرحد پر اسلامی مملکت کی حفاظت



کرتے رہو، اس ترجمہ نے راقم کو چونکا دیا، کیونکہ میرے علم کی حد تک امام احمد رضا سے پہلے کسی مترجم نے "رَابَطُوا" کا یہ ترجمہ نہیں کیا۔ یہ ترجمہ وہی کر سکتا ہے جس کو نزولِ آیات قرآنی کی تاریخ بھی معلوم ہو۔۔۔۔۔ پریم کورٹ کے ایڈووکیٹ سید انور علی صاحب کی انگریزی تفسیر کی جب چوتھی جلد مطالعہ کی تو لفظ "رَابَطُوا" پر مصنف کا یہ نوٹ لکھا ہوا دیکھا:

Which according to the Arabic English lexicon means "Persevere in fighting against your enemy, or tie your horses in readiness at the frontiers" -----

[Syed Anwar Ali; Quran - "The Fundamental Law of Human Life"
Karachi 1987, Vol. IVth, Page. 378.]

آپ نے ملاحظہ فرمایا کہ جدید محققین و مفسرین امام احمد رضا
محدث بریلوی کے ترجمہ کو اسی لئے فوقیت دیتے ہیں کہ وہ کامل
اکمل ہے۔ یہ نہایت افسوس کی بات ہے کہ مابنی میں بعض اہل
علم نے یہ کوشش کی کہ امام احمد رضا محدث بریلوی کو علمی دنیا
میں شجر ممنوعہ سمجھا دیا۔ دورِ جدید میں بھی بعض حضرات نے کوشش
کی اور بعض کوشش کر رہے ہیں جس کو سن کر اور دیکھ کر افسوس
ہوتا ہے۔ دنیا میں جس یونیورسٹی میں کوئی فاضل، امام احمد رضا
محدث بریلوی پر قلم اٹھانا چاہتا ہے تو مزاحمت کی جاتی ہے۔
لیکن اس کے باوجود تقریباً پانچ یونیورسٹیوں سے امام احمد رضا
محدث بریلوی کے مختلف پہلوؤں پر ڈاکٹریٹ کی ڈگریاں مل چکی
ہیں مثلاً پٹنہ یونیورسٹی (بھارت)، روہیلکھنڈ یونیورسٹی (بھارت)،



کانپور یونیورسٹی (بھارت)، کراچی یونیورسٹی (پاکستان)، سندھ
یونیورسٹی (پاکستان)، کولمبیا یونیورسٹی (امریکہ)۔ اسی طرح مختلف
یونیورسٹیوں سے فضلا نے بکثرت ایم۔ فل کے مقالات لکھے ہیں
یہ سلسلہ گزشتہ ۲۵ سال سے جاری ہے۔ ۱۹۹۸ء میں الازہر
یونیورسٹی، قاہرہ سے مولوی مشتاق احمد نے امام احمد رضا پر ایم۔ فل
کیا ہے اور جامعہ الازہر کے استاد شیخ حازم محمد احمد عبدالرحیم المصری
نے امام احمد رضا کا عربی دیوان مرتب کر کے شائع کر دیا اور بعض اہم
مقالات لکھے جو شائع ہو چکے ہیں۔

زمشاقاں اگر تاب سخن بُردی نمی دانی

محبت می کند گویا زنگاہے زبانی را

بہر حال مزاحمت بھی جاری ہے اور کام بھی ہو رہا ہے۔ مزاحمت
کرنے والے اہل علم سے راقم کی مودبانہ گزارش ہے کہ وہ مسلسل مزاحمت
سے علم و دانش کو رسوا نہ کریں اور اپنے دل سے ہر قسم کے تعصبات
کو نکال کر علم کی کسوٹی پر امام احمد رضا محدث بریلوی کو پرکھیں ان اللہ
ان کو کھرا یائیں گے اور اتحاد و یگانگت کی صورت بھی پیدا ہوگی جس
کی شدید ضرورت ہے۔ بہت سی غلط فہمیاں نہ جاننے کی وجہ سے
پیدا ہوتی ہیں، مطلقاً اندھیکر سے اُجالے میں لے آتا ہے۔

آخر میں مقالہ نگار کے بارے میں کہنا چاہوں گا جیسا کہ پہلے
عرض کر چکا ہوں وہ شعبۂ ارضیات کے استاد ہیں، جدید رنگ میں
رنگے ہوئے تھے، پھر انہوں نے ہمت کی اور رنگ بدلا اور اللہ کے رنگ



میں رنگ گئے۔ اللہ تعالیٰ یہ رنگ اور گہرا کر دے۔ آمین۔ ارضیات میں مہارت کے باوجود انہوں نے بلند ہمتی کا مظاہرہ کرتے ہوئے جامعہ کراچی سے ایم۔ اے اسلامیت کیا اور زمین سے آسمان کی طرف سفر شروع کیا۔ ان کے والد گرامی شیخ حمید اللہ قادری حشمتی علیہ الرحمہ سلسلہ قادریہ میں بیعت تھے۔ عاشقِ رسول تھے اور فقیسِ محبت فرماتے تھے۔ فاضل مقالہ نگار پر والدین کے اثرات ہیں اور ان کی دُعا میں شاملِ حال ہیں، یہ بڑی سعادت اور خوش بختی کی بات ہے۔۔۔۔۔ فاضل مقالہ نگار نے بہت جلد میدانِ تحقیق میں قدم بڑھایا، ان کے کئی وقیع مقالات اور رسائل شائع ہو چکے ہیں اور برابر شائع ہو رہے ہیں۔ تحقیق میں علم سے زیادہ لگن کی ضرورت ہوتی ہے۔ الحمد للہ ان میں یہ لگن بدرجہ اتم موجود ہے اور مسلسل مطالعہ سے علم میں بھی ترقی کر رہے ہیں۔ راقم کی دُعا ہے کہ مولیٰ تعالیٰ ان کو دین و دنیا میں سرفراز کرے، مسلکِ اہل سنت و جماعت کی خدمت کرتے رہیں اور امام احمد رضا محدث بریلوی کا نام روشن کرتے رہیں۔ یہ وہ حضرات ہیں جن کو روشن کرنے والے خود روشن ہو جاتے ہیں۔

اے نورِ مجتہم یہ تیری یاد کا عالم! اے نورِ مجتہم یہ تیری یاد کا عالم!
یہ کیلے بری خاطر ناشاد کا عالم؟ یہ کیلے بری خاطر ناشاد کا عالم؟

احقر محمد مسعود احمد
دیکم دسمبر ۱۹۹۸ء کراچی

marfat.com

Marfat.com

اظہارِ تشکر

میں اس مقالے کی اشاعت کے موقع پر ہزار ہا حمد و ثنا اللہ تعالیٰ کی بارگاہِ قدس میں بعدِ عجز و نیاز پیش کرتا ہوں جس نے سینۂ آدم علیہ السلام کو گنجینۂ علم و حکمت بنایا جس نے نوعِ انسان کو نطقِ گویائی سے سرفراز فرمایا، جس نے قلم کو محرمِ راز بنایا، جس نے کائناتِ ارض و سما کو اپنی رحمتِ خاصہ سے نوازا، جس نے سایہِ پدری کو سرچشمہِ عشق و محبت بنایا۔ جس نے پیکرِ استاد کو مرکزِ علم و حکمت بنایا۔ نولائے کریم کی حمد و ثنا اور شکر گزاری کے بعد ہزار بار درود و سلام ہوں وارثِ علومِ اقلین، حجتِ حقِ الیقین، تفسیرِ قرآنِ المبین سیدِ الانبیاء والمرسلین یعنی حضرت احمد مجتبیٰ محمد مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم پر جن کی غلامی کا شرف ہی باعثِ بخشش و عافیت ہے۔

حمد و صلوة کے بعد اپنی والدہ ماجدہ کے حضور بھی ہدیۂ تشکر پیش خدمت ہے جن کی دُعاؤں کے صدقے یہ کام پایۂ تکمیل کو پہنچا۔ اپنے استاد گرامی حضرت علامہ پروفیسر ڈاکٹر محمد مسعود احمد صاحب کا بھی تہ دل سے ممنون ہوں جن کی مکمل رہنمائی اور رہبری نے اس مقالے کو قلمبند کرنے میں بھرپور مدد فرمائی۔

اس مقالے کی تکمیل تک اگرچہ سینکڑوں افراد سے استفادہ کیا گیا، فرداً فرداً ان کا یہاں شکریہ ادا نہیں کیا جاسکتا مگر چند افراد کے نام ذیل قریباً سب کرنا ضروری سمجھتا ہوں جن کی مشفقانہ اور ہمدردانہ کوششیں اگر میرے شریکِ کار نہ ہوتیں تو اپنی اس منزلِ مقصود تک پہنچنا مشکل ہو جاتا۔ یہ اسمائے گرامی مندرجہ ذیل ہیں پروفیسر ڈاکٹر منظور الدین احمد (سابق وائس چانسلر جامعہ کراچی)، پروفیسر ڈاکٹر

امتیاز احمد (سابق رئیسِ کلیۃِ علوم اسلامی)، پروفیسر ڈاکٹر عبدالرشید (صدر شعبۂ علوم

اسلامی)، پروفیسر جمیل اختر خاں (سابقہ شعبہ اُردو جامعہ کراچی)، ڈاکٹر جلال الدین نوری (شعبہ علوم اسلامی جامعہ کراچی)، ڈاکٹر حافظ محمد عبداللہ قادری (شعبہ سیاسیات جامعہ کراچی) سید ریاست علی قادری (بانی ادارہ تحقیقات امام احمد رضا کراچی) اور صدر ادارہ تحقیقات امام احمد رضا، صاحبزادہ وجاہت رسول قادری وغیرہ

آخر میں خصوصیت کے ساتھ اقل بزرگ محقق حضرت علامہ شمس الحسن شمس بریلوی (ستارہ امتیاز) اور دوم اپنی شریک حیات محترمہ کوثر جہاں بنت شیخ محمد شفیق اللہ (مرحوم) کا بھی بے ممانوں ہوں جن کے تعاون کے بغیر مقالہ مکمل نہیں کیا جاسکتا تھا۔ اللہ تعالیٰ تمام معاونین کو جزائے خیر عطا فرمائے۔ آمین

احقر

ڈاکٹر مجید اللہ قادری (گولڈ میڈلسٹ)
اسسٹنٹ پروفیسر شعبہ اُردو جامعہ کراچی

۳۱ دسمبر ۱۹۹۰ء

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

مقدمہ

کنز الایمان اور دیگر معروف قرآنی اردو تراجم

برصغیر پاک و ہند میں عربی زبان کی جگہ جب فارسی زبان نے لے لی تو اس سے عام مسلمانانِ برصغیر کو قرآن سمجھنے میں دشواری ہونے لگی اور عربی زبان صرف علماء تک محدود ہو کر رہ گئی۔ مغلوں کے دور میں فارسی زبان نے سرکاری زبان کی حیثیت اختیار کر لی تھی اور اسی دور میں فارسی زبان کو خاصا فروغ بھی حاصل ہوا۔ شاہ ولی اللہ محدث دہلوی (۱۷۰۱-۱۷۷۲ء) نے برصغیر میں جب یہ محسوس کیا کہ عربی زبان کا دائرہ صرف علماء تک محدود ہو گیا ہے اور عام مسلمان اب قرآن مبین کے معنی و مطالب سمجھنے میں دشواری محسوس کر رہے ہیں، اور فارسی زبان بہت عام ہوتی جا رہی ہے لہذا ۱۱۵۶ھ میں حج سے واپسی پر قرآن مجید کا فارسی زبان میں مکمل ترجمہ کیا۔ اگرچہ قرآن پاک کے سرکاری زبان میں ترجمے کی ابتداء بہت پہلے ہو چکی تھی مثلاً غسری تفسیر طبری کا ترجمہ اور اس کے علاوہ بھی کئی فارسی زبان میں قرآن کے ترجمے ہوئے مگر برصغیر پاک و ہند میں فارسی زبان میں قرآن مجید کے کسی بھی ترجمے کو زیادہ شہرت حاصل نہ ہو سکی جس کی متعدد وجوہات ہو سکتی ہیں مگر شاہ ولی اللہ محدث دہلوی نے جس دور میں قرآن پاک کا فارسی زبان میں ترجمہ کیا اس کو وقت کی مناسبت سے فروغ ہونے کا قوی موقع ملا۔ اس کی وجہ فارسی زبان کا سرکاری ہونا تھا اور اس وقت اور کوئی عوام کے سامنے مکمل فارسی ترجمہ نہیں تھا، اس لیے اس کو خوب شہرت ملی اور فارسی زبان میں اولیت تک حاصل ہوئی۔ یہ بات دیگر سے کہ قرآن مجید کے اس

فارسی ترجمے پر اس وقت کے علماء نے بہت زیادہ مخالفت کی، لیکن بعد میں یہ عمل احسن ثابت ہوا کہ شاہ صاحب کی نگاہ اس وقت کے مسلمانوں کے زوالِ علمی کا جائزہ لے چکی تھی، اسی لیے اُمتِ مسلمہ پر احسانِ عظیم فرماتے ہوئے ایک بہت ہی قیمتی سرمایہ یادگار چھوڑا۔

جس زملے میں فارسی زبان کو مکمل عروج حاصل تھا وہیں اُردو زبان بھی ساحلِ سمندر سے لے کر کشمیر کی وادیوں تک اپنے ابتدائی دور سے گزر رہی تھی اور اس وقت کسی کے علم میں بھی یہ بات نہ ہوگی کہ ایک دن یہی اُردو زبان نہ صرف برصغیر کی اہم ترین زبان بن جائے گی بلکہ دُنیا میں بہت زیادہ بولی جانے والی ایک زبان بن جائے گی۔ بارہویں صدی ہجری کے آخری اور تیرہویں صدی ہجری کے اوائل ہی میں اُردو زبان کو ایک ادبی حیثیت حاصل ہو چکی تھی اور مقبولیت کی طرف گامزن تھی، جبکہ دوسری طرف فارسی زبان مغلوں کے زوال کے ساتھ ساتھ برصغیر سے مسلمانوں کے درمیان سے رخصت ہو رہی تھی۔ اس خطرے کے پیش نظر کہ اب فارسی زبان کے سمجھنے والے بھی کم ہوتے جا رہے ہیں، ایک دفعہ پھر دہلوی خاندان کو یہ شرف حاصل ہوا اور شاہ رفیع الدین دہلوی نے سب سے پہلے ۱۲۰۰ھ میں اُردو زبان میں قرآن کریم کا (صرف لفظی) ترجمہ پیش کیا۔

شاہ رفیع الدین دہلوی کے ترجمے کے بعد جلد ہی ان کے بھائی شاہ عبدالقادر دہلوی (م۔ ۱۲۲۳ھ) نے قرآنی اُردو تراجم میں ایک اور ضروری اضافہ کیا، یعنی پہلی دفعہ لفظی ترجمہ کے بجائے با محاورہ ترجمہ قرآن ۱۲۰۵ھ میں مکمل کیا۔ یہ وہ دور تھا جس میں اُردو زبان نہ صرف عام ہو رہی تھی بلکہ فارسی زبان کی جگہ لے رہی تھی۔ شاہ عبدالقادر دہلوی کے بعد محاوراتی انداز میں قرآن حکیم کے اُردو زبان میں مزید ترجمے ہوئے

لیکن ان میں محاورات کا استعمال اتنی کثرت کے ساتھ ہونے لگا کہ متن قرآن سے مطابقت دُور ہوتی چلی گئی۔ اور بعض دفعہ اصل متن سے ہٹ کر محاوروں کا استعمال ہونے لگا جس کی انتہا ڈپٹی نذیر احمد دہلوی کے ترجمہ قرآن میں دیکھی جاسکتی ہے۔ ڈپٹی نذیر احمد کا ترجمہ قرآن بغیر عربی متن کے ۱۳۱۳ھ میں شائع ہوا۔ بغیر متن و تفسیر کے برصغیر میں پہلی دفعہ اس طرح ترجمہ شائع کیا گیا۔

اُردو زبان جوں جوں ترقی کرتی گئی ترجموں کا انداز نکھرتا گیا، لیکن دوسری طرف اُردو تراجم میں مترجمین نے اپنی فکری ذہانت کو بھی دخل رکھا۔ جیسی جس کی فکری صلاحیت اور مبلغِ علم و فضل تھا۔ ترجمے میں بھی وہ رنگ بھربھور انداز میں غالب آیا۔ مگر قابلِ توجہ بات یہ ہے کہ اس موجودہ عیسوی صدی میں جو اُردو زبان میں ترجمے ہوئے ہیں بیشتر پچھلے ترجموں کے ترجمے ہیں، یعنی ان مترجمین نے قرآنی متن سے ترجمہ نہیں کیا بلکہ دو چار اُردو زبان کے ترجموں کی مدد سے لفظوں کو آسان اور عام فہم بنا دیا۔ الغرض ”برنگے رانگ بوٹے دیگر است“ کے مصداق زبان و خیالات کا رنگ موجودہ صدی کے ترجموں میں نمایاں ہے۔ ترجمہ کرتے وقت صرف لغت پر ہی عبور نہیں بلکہ تمام علومِ دین پر دسترس ضروری ہے۔ یہاں راقم کی تحقیق میں پچھلی دو صدی کے مشہور و معروف اُردو تراجم شامل ہوں گے۔

جیسا کہ عرض کر چکا ہوں کہ دُنیا ئے اُردو کی تاریخ میں پچھلی دو صدیوں میں جتنے بھی تراجم قرآن ہوئے ہیں وہ ایک دوسرے سے بہت قریب ہیں اور اسلوبِ بیان بھی بیشتر مترجمین کا ملتا جلتا ہے جو قرآنی اسلوبِ بیان سے جدا ہے کیونکہ اکثر مترجمین نے ترجمہ کرتے وقت قرآن کی مراد و منشاء کو پیش نظر نہیں رکھا جس کے باعث ان کے تراجم قرآنی اسلوبِ بیان سے دُور ہے۔ خیال ہے کہ قرآن مجید و فرقان حمید کا اسلوب

بیان دیگر تمام اسالیب سے مختلف ہے اور سوائے ایک مترجم قرآن کے بقیہ مترجمین اس قرآنی اسلوب کو اپنے ترجمہ میں اُجاگر نہیں کر سکے۔

یہ کتاب مبین کلام ربانی ہے اور اس کا انداز بیان کہیں تحریری ہوتا ہے کہیں تقریری۔ کبھی انداز میں بہت شدت پائی جاتی ہے کہیں شفقت کی انتہا۔ کہیں سوال و جواب کی صورت میں مضمون سمجھایا جاتا ہے کہیں مثالوں سے۔ کبھی ایک طویل مضمون ایک مختصر سے کلمے میں بیان ہوتا ہے کبھی وہی مضمون ایک طویل آیت میں نئے انداز کے ساتھ ہے۔ یہی وجہ ہے کہ عربی الفاظ کی ترکیب اس کی روانی سلاست اور حسن نغمگی بغیر عربی زبان پر عبور حاصل کیے ہوئے اس کے حقیقی معنی سمجھنا بہت مشکل امر ہے۔ اسی لیے مترجم کو ترجمہ کرتے وقت بہت سے پہلوؤں کو مد نظر رکھنا ضروری ہوتا ہے کیونکہ بعض دفعہ ایک ہی لفظ ہوتا ہے لیکن اس کے معنی موقع و محل کے اعتبار سے بدل جاتے ہیں۔ اسی لیے ایک بالغ نظر مترجم کی یہ بھی پہچان ہوتی ہے کہ وہ ترجمہ کرتے وقت ان سب باتوں کا خاص خیال رکھتا ہے اور اگر وہ ہر جگہ ایک لفظ کے ایک ہی معنی موقع و محل کے بغیر لکھتا جائے تو وہ صرف لغت کا ترجمہ سمجھا جائے گا۔ حقیقی متن کا اس سے کوئی تعلق نہ ہوگا۔ یہاں مختصر تاریخی بحث کے بعد ضروری سمجھتا ہوں کہ قرآنی اسلوب سے متعلق بھی اختصار کے ساتھ لکھا جائے۔ اگرچہ اگلے ابواب میں تفصیل کے ساتھ تقابل بھی ہوگا اور ہر ترجمہ قرآن پر بحث بھی ہوگی۔ اب مختصر اقرآنی اسلوب بیان ملاحظہ کیجئے:

قرآن حکیم اللہ تعالیٰ کا کلام ہے۔ جس طرح اللہ تعالیٰ برعیب سے پاک ہے اسی طرح قرآن کریم بھی برعیب سے پاک اور شک و شبہ سے بالاتر ہے۔ قرآن حکیم میں نظم و ترتیب اور معانی کی استواریاں اس درجہ نمایاں ہیں کہ کوئی انسان

ان کو محسوس کئے بغیر نہیں رہ سکتا اور اس کو یہ اقرار کرنا ہی پڑتا ہے کہ حقیقتاً یہ اس کا کلام ہے جس کے دائرہ علم و ادراک سے کوئی شے باہر نہیں۔

عہد نزول قرآن تک عربوں میں قصائد، مکتوبات، خطبات اور محاورات کے صرف چار اسالیب محدود تھے، وہ کسی پانچویں انداز بیان سے واقف نہ تھے اس لئے قرآنی اسلوب ان کے لیے ایک نیا اسلوب بیان تھا۔

قرآن کی ندرت اسلوب کا یہ عالم ہے کہ یہ انداز آج تک کسی اور ادب میں بھی پیدا نہ ہو سکا۔ عام کتابیں ابواب و فصول پر منقسم ہوتی ہیں لیکن قرآن ایسی تجویب و تفصیل سے بھی پاک ہے اور نہ اس کے مختلف مضامین کو الگ الگ عنوانات کے تحت بیان کیا گیا ہے۔ قرآن کے اسلوب بیان اور نظم کلام میں ایک تسلسل اور روانی ہے، کسی جگہ پر انقطاع نظر نہیں آتا۔

قرآن نے اپنی بعض سورتوں کو حمد و ثنا سے شروع کیا اور بعض کو عنسرف بیان سے اختتام بعض دفعہ جامع کلمات پر کیا اور بعض کا تصحیحات پر۔ کبھی وعدہ کا ذکر ہوتا ہے کبھی تبشیر کا انداز۔ کبھی مخلوق کا بیان کبھی خالق کا۔ کبھی کائنات کی نشانیاں بیان کیں کبھی قصص و واقعات، کبھی علت و حرمت کے احکام دیے، کبھی استثنیٰ و رخصت کے۔ کبھی انبیاء و مرسلین کی تعلیمات و خدمات بیان کیں، کبھی ان کی عظمتیں اور رفعتیں۔ گویا انداز کلام بغیر تکلف کے بڑی بے ساختگی سے بدلتا رہتا ہے مگر ملاوت و دلکشی برقرار رہتی ہے۔ قرآن کے اسلوب بیان اور نظم کلام میں دو امور خاص کر قابل توجہ ہیں۔

(۱) انتشار مطالب۔ (۲) تکرار مضامین

(۱) قرآنی اسلوب میں انتشار مطالب کا معنی یہ ہے کہ ”قرآن اس اسر کی

رعایت نہیں کرتا کہ اس سورۃ میں صرف فلاں نوع کا علم مذکور ہوگا اور دوسری سورۃ میں فلاں نوع کا، بلکہ ایک ہی سورۃ میں متعدد انواع کے مطالب و معارف بیان کرتا چلا جاتا ہے۔ ایک علم کے ساتھ متصلاً دوسرا علم بیان کرنا کسی دوسری کتاب میں تو یقیناً مذاق لطیف پر گراں گزرتا ہے لیکن قرآنی اعجاز کا یہ عالم ہے کہ بدلتے ہوئے مضامین و مطالب کے باوجود بیان اور تقسیم میں روانی اور لطافت برقرار رہتی ہے۔ یہاں تک کہ ایسا محسوس بھی نہیں ہوتا کہ اب موضوع سخن بدل گیا ہے اور بات بغیر رکاوٹ کے دل میں اترتی چلی جاتی ہے۔ یہ خوبی دنیا کی کسی اور کتاب میں نہیں پائی جاتی، کیونکہ اس میں مضامین کے تنوع کے باوجود آیات کے درمیان معنوی ربط برقرار رہتا ہے۔ قرآن پاک کی سب سے چھوٹی سورۃ النکوثر پر نظر ڈالیے۔

إِنَّا أَعْطَيْنَكَ الْكَوْثَرَ فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَالنَّحْرُۥ إِنَّ شَانِئَكَ هُوَ الْأَبْتَرُۥ

ترجمہ: اے محبوب بے شک ہم نے تجھیں بے شمار خوبیاں عطا فرمائیں،

تو تم اپنے رب کے لیے نماز پڑھو اور قربانی کرو، بے شک جو تمہارا دشمن

ہے وہی ہر خیر سے محروم ہے۔

اس سورۃ میں صرف ۲ جملے ہیں۔ تینوں جملوں میں الگ الگ مگر اپنی جگہ مستقل معنی و مطلب بیان کیا گیا ہے اور تینوں آیات میں احکام بھی مختلف ہیں مگر تینوں جملے ایک دوسرے سے معنوی اعتبار سے پیوست معلوم ہوتے ہیں۔ سب سے پہلے عطائے نعمت کا بیان ہے، پھر حکم عبادت، آخر میں مخالفوں کے لیے چیلنج ہے بلکہ پیش گوئی بھی ہے۔ گویا انتشار مطالب میں معنوی اتحاد اور تسلسل کی کیفیت نظر آتی ہے۔

(۲) مکرر مضامین کا مطلب یہ ہے کہ ایک ہی مضمون بار بار بیان ہوا۔ اکثر مقامات

۲: کنزالایمان فی ترجمۃ القرآن ص ۹۶۲۔ تاج کمپنی کراچی

marfat.com

Marfat.com

پر قرآن نے صرف ایک دفعہ ہی بیان کو کافی سمجھا مگر بعض دفعہ سامع کے دل میں جاگزیں کرنے کی خاطر ایک ہی بات کو بار بار مختلف انداز سے بیان کیا اور ہر دفعہ نئی حکمت و موعظت کے ساتھ جس طرح ذوق لطیف کا حامل شخص ایک اچھا شعر بار بار سُن کر نئی لذت اور لطف اٹھاتا ہے اسی طرح قرآن میں تکرار مضامین ہر بار نئی لذت اور لطف کا باعث بنتا ہے۔ یہ تکرار اگر کسی شرکی کتاب میں ہو تو وہ پڑھنے میں طبیعت پر گراں گزرتا ہے اور عبارت کی ریختی اپنا اثر کھو بیٹھتی ہے لیکن قرآن جو نہ صرف منظوم کلام ہے اور نہ ہی صرف منشور، اس کے باوجود اس کی بے پایاں لذت پڑھنے والا ہی محسوس کرتا ہے مثلاً

سورۃ الشعراء میں (وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ) آٹھ بار آیا ہے۔

سورۃ قمر میں (وَلَقَدْ يَسْرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدْكِرٍ) چار بار آیا ہے۔

سورۃ مرسلات میں (وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ) دس بار آیا ہے۔

سورۃ رجن میں (فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبِينَ) اکتیس بار آیا ہے۔

لیکن ہر جگہ ایک نیا لطف اور منفرد کیفیت حاصل ہوتی ہے بلکہ تکرار مضامین سے ہر بار نئے معانی اور اسرار و رموز منکشف ہوتے ہیں۔

قرآن کا اسلوب سادگی اور سلاست کے علاوہ فصاحت و بلاغت کے اس اعلیٰ مقام پر ہے جس کا معارف آج تک بڑے بڑے فصحا و بلغا نہیں کر سکے۔ اس میں مقفلے حال کی رعایت استعارہ و کنایہ کا استعمال اور صنائع و بدائع کا وجود ناقابل بیان حسن اور ادبی چاشنی پیدا کرتا ہے۔ علامہ کرمانی اپنی کتاب ”العجائب“ میں لکھتے ہیں۔

سے ڈاکٹر محمد طاہر القادری ”منہاج العرفان فی لفظ القرآن“ ص ۵۴ مرکزی ادارہ منہاج القرآن

”معاندین نے عرب و عجم کے تمام کلام ڈھونڈ مارے مگر کوئی کلام بھی حُسنِ نظم، جودتِ معانی، فصاحتِ الفاظ اور ایجاز میں اس کی مثل نہ پایا اور بالآخر اس امر پر متفق ہو گئے کہ انسانی طاقتِ قرآن کی آیت کا مثل لانے سے قاصر ہے۔ قرآن کی فصاحت و بلاغت کا یہ اعجاز تھا کہ دُنیلے عرب کے ادبی شاہکار ”سبع معلقات“ جو خانہ کعبہ کے دروازے پر آویزاں تھے نزولِ قرآن کے بعد اتار لئے گئے کہ قرآنی فصاحت و بلاغت کے ساتھ کوئی شے بھی معارضہ نہیں کر سکتی۔“

فصاحتِ قرآن کی چند مثالیں ملاحظہ ہوں۔

(۱) مجاز و کنایہ

هٰنَّ لِبَاسٌ لَّكُمْ وَاَنْتُمْ لِبَاسٌ لِّهِنَّ ۝۱۸۴۰ سورة البقرہ
 وہ تمہارا لباس میں اور تم ان کے لباس۔ (کنز الایمان ص ۴۶)
 فَلَمَّا تَغَشَّيْهَا حَمَلَتْ حَمْلًا خَفِيفًا ۝۱۸۴۱ الاعراف
 پھر جب مرد اس پر چھایا اسے ایک ہلکا سا بیٹ رہ گیا۔

(کنز الایمان ص ۴۸۲)

ان آیات کریمہ میں بیان کی بے ساختگی اور اظہار کی بے تکلفی بھی سب سے اور کمال درجہ حیا و شرافت کی آئینہ دار بھی اشاروں میں نہایت حُسن و خوبی کے ساتھ ایسے مضامین اور احکام و مسائل بھی بیان کر دیئے گئے ہیں کہ کوئی ادیب اشارات اور مراحت کے لیے خوبصورت امتزاج کا تصور بھی نہیں کر سکتا۔

(۲) تشبیہ و استعارہ

مَثَلُ نُورٍ كَمِثْلُ نَوْرٍ فِيهَا مِصْبَاحٌ وَالْمِصْبَاحُ فِي زُجَاجَةٍ ۝۳۵ النور



اُس کے نور کی مثال ایسی جیسے ایک طاق کہ اس میں چراغ ہے وہ
چراغ ایک فالوں میں ہے۔“

(کنز الایمان ص ۵۶۷)

كَمْثَلِ الْحِمَارِ يَحْمِلُ أَسْفَارًا... ۵ الجمعہ

”گدھے کی مثال ہے جو پیٹھ پر کتابیں اٹھائے“

(کنز الایمان ص ۸۸۳)

اسی طرح ایجاز کی مثالیں ملاحظہ ہوں۔

(۱) وَلَكُمْ فِي الْقِصَاصِ حَيٰوَةٌ ۱۷۹ البقرة

اور خون کا بدلہ لینے میں تمہاری زندگی ہے۔ (کنز الایمان ص ۴۴)

علامہ سیوطی اس آیت کے ضمن میں فرماتے ہیں کہ اس آیت میں ۲۰ صنعتیں

بیان ہوئے ہیں۔

(۲) اَللّٰهُ وَلِیُّ الَّذِیْنَ اٰمَنُوْا یُخْرِجُهُمْ مِّنَ الظُّلُمٰتِ اِلَی النُّوْرِ

۲۵۶ (البقرة)

”اللہ والی ہے مسلمانوں کا انہیں اندھیریوں سے نور کی طرف نکالتا ہے۔“

(کنز الایمان ص ۶۸)

اس کی فصاحت پر علامہ سیوطی نے ایک مستقل رسالہ لکھا جس میں ۱۲۰ بدائع

بیان کئے ہیں۔

جو لوگ وجدان صحیح اور ذوق سلیم رکھتے ہیں ان کے لیے اعجاز قرآن کی کسی

اور دلیل کی ضرورت نہیں۔ فصاحت و بلاغت قرآنی خود اپنی مداقت و حقانیت

کے علامہ جلال الدین سیوطی ”الاتقان“ جلد دوم ص ۲۲۲ ادارہ اسلامیہ لاہور

marfat.com

Marfat.com

پر ایک دلیل قاطع ہے۔ کون نہیں جانتا کہ عرب کے معروف اور نامور سردار، سخن گو اور شعراء مثلاً عتبہ ابن ربیعہ، زید الخلیل، کعب بن زہیر، اسود بن مسریع وغیرہم قرآن کی فصاحت و بلاغت کے سامنے سر تسلیم خم کرنے پر مجبور ہو گئے

صوتی ترنم و نغمگی

قرآن حکیم کی ہر آیت اور اس کے مطلع و مقطع میں ایک خاص قسم کا صوتی حسن و جمال پایا جاتا ہے۔ یہ معنوی نغمگی اور باطنی موسیقیت شعری اوزان و قوافی سے مبرا ہونے کے باوجود فراوانی کے ساتھ محسوس ہوتی ہے۔ قرآن کی سحر بیانی کا ہی حد تک اس حسن صوتی پر منحصر ہے۔ صوتی ترنم کی مثال آخری سورتوں میں خصوصاً نمایاں ہے۔ اس کے لیے سورۃ ن، سورۃ المرسلات، سورۃ الفاشیہ، سورۃ الشمس، سورۃ الزلزال، سورۃ الفلک وغیرہ خاص کر ملاحظہ کی جاسکتی ہیں جن میں ہر آیت کا اختتام ایک خاص صوتی نغمگی پیدا کر رہا ہے الفاظ کا چناؤ اور وزن، ان کا آپس میں اتصال اور ترکیب پھر ان میں تلفظ کی سلاست اور بہاؤ ایک عجیب موسیقیت اور موزونیت کی فضا پیدا کرتا ہے۔ ان آیات کو بار بار پڑھیں سادگی سے پڑھیں یا مترنم انداز میں زبان میں رکاوٹ پیدا نہیں ہوتی اور ہر لمحہ عجیب سی ملاوت پیدا ہوتی چلی جاتی ہے اور اگر ان آیات پر، خاص کر آیات کے تلفظ پر غور کریں تو کسی حد تک معنی و مفہوم کی ترجمانی ہوتی نظر آتی ہے مثلاً سورۃ الناس کو بار بار پڑھیں تو ہر آیت کا آخری حرف ”س“ کثرت استعمال کے باعث سرگوشی کی فضا پیدا کر دیتا ہے۔ یہی سرگوشی اور دوسرے انداز اس سورۃ کا موضوع ہے۔

اسی طرح سورۃ رحمن کی یہ آیت ملاحظہ کریں۔

مَرْجِ الْبَحْرَيْنِ يَلْتَقَيْنِ ۱۹۰

marfat.com

Marfat.com

”اس نے دو سمندر بہائے کہ دیکھنے میں معلوم ہوں ملے ہوئے۔“ (کنز الایمان ص ۶۳۲)

اس آیت کے تینوں لفظوں میں صوتی بہاؤ اور روانی کا کیفیت پایا جاتا ہے اور یہی اس کا موضوع ہے۔ چنانچہ قرآنی آیات اپنے اندر ایک قدرتی تناسب و توازن، موزونیت و موسیقیت اور ترنم و تغنم رکھتی ہیں جس سے خاص قسم کی دلکشی اور جاذبیت پیدا ہوتی ہے۔ یہ حقیقت بھی قرآن ہی کا اعجاز ہے، ایسا رنگ کسی اور کلام میں نہیں دیکھا جاسکا۔ قرآن کا اسلوب بیان کرنے کے لیے ایک دفتر درکار ہے۔ یہاں صرف چند امثال سے اس کا ظاہر کرنا مقصود تھا۔

قرآن مجید عربی زبان میں اس وقت عربوں کے درمیان نازل ہوا جس وقت عربوں کے پاس سوائے عربی ادب کے اور کوئی فن قابل رشک نہیں تھا۔ خود عربوں کو بھی اس فن پر بڑا غرور تھا اور نثر کے مقابلے میں نظم کے اندر وہ زیادہ کلام کہا کرتے تھے اور اس زمانے میں عرب ادب انشور اور منظوم دونوں اسالیب پر ایک دوسرے سے بالی لے جانے کے لیے فصیح سے فصیح تر اور بلیغ سے بلیغ تر کلام پیش کیا کرتے تھے جو آج بھی عربی ادب کے لیے ایک بڑا سرمایہ ہے مگر قرآن کے نزول کے ساتھ ہی عربوں کے تمام اسالیب ماند پڑ گئے اور ہر کوئی قرآن کے اسلوب کے سامنے گنگ ہو کر رہ گیا۔ اس کی وجہ یہ تھی کہ قرآن کلام ربانی تھا اور ہے اور وہ زبان محمد صلی اللہ علیہ وسلم سے جاری ہوا جس کی نظیر ناممکن ہے۔ چنانچہ قاضی ابوبکر اپنی کتاب اعجاز القرآن میں قرآنی اسلوب کے سلسلے میں رقم طراز ہیں:

”قرآن کے اعجاز میں یہ راز پنہاں ہے کہ اس کا اسلوب، اس دور کے تمام معروف و مردجہ اسالیب سے مختلف ہے۔ یعنی نہ تو یہ اس شعر کی طرح ہے اور نہ اس نثر کی طرح، جس کا اظہار اس دور کے فصحا اور شعرا

اس میں شک نہیں کہ قرآنی اسلوب ایک بالکل منفرد اسلوب بیان ہے اور قرآن کی تمام آیات میں فصاحت و بلاغت کے بیانیوں کی یکسانی اور استمرار کے ساتھ قائم رہنا ہی اس کے کلام خداوندی ہونے کی دلیل ہے اور جہاں تک انسانی کلام کی بات ہے تو اس میں بڑے سے بڑے ادیب و شاعر کے کلام میں کہیں نہ کہیں جھول ضرور رہ جاتا ہے۔ چاہے اس کا تعلق نظم سے ہو یا نثر سے، ایسے مقام اور مراحل ضرور آتے ہیں جہاں اسلوب و معیار کی نیرنگی قائم نہیں رہتی اور اس کے نتیجے میں کہیں نہ کہیں جھول، بندش کی سستی اور عامیانا پن کی جھلک ضرور فکر و نظر کے ناقدوں کو کھٹکتی ہے۔

قرآن پاک کے اردو زبان میں تراجم کئے گئے ہیں۔ ہر مترجم نے اپنی تمام تر صلاحیتوں کو بردے کاڑ لاتے ہوئے اچھے سے اچھے پیرائے اور اسلوب بیان میں ترجمہ کیا ہے۔ یہ بات ذہن نشین رہے کہ یہ کسی عام کتاب کا ترجمہ نہیں ہے، کلام اللہ کا ترجمہ ہے جو عام انسانوں تک ان کی زبان میں پہنچانا مقصود ہے۔ لہذا ہر مترجم کی یہ ذمہ داری ہے کہ وہ ترجمہ قرآن سے پہلے ان تمام علوم و فنون کی مہارت کو استعمال میں لائے جو ترجمہ قرآن کے لیے لازم و ملزوم ہیں۔ ان میں سے چند مندرجہ ذیل ہیں۔

”علم لغت، نحو، صرف، معانی، بیان، بدائع، قرأت، اصول دین، اصول فقہ، اسباب نزول، ناسخ و منسوخ، فقہ، تفسیری احادیث کا علم، وغیرہ“ ۷

مترجمین قرآن نے اگرچہ اپنی تمام تر صلاحیتیں ترجمہ کرتے ہوئے صرف کی ہوں گی مگر ترجمہ قرآن میں بیشتر مترجمین کی عبارت میں نہ تو زبان کی صلاوت قائم رہی، نہ ہی

۷ علامہ جلال الدین سیوطی ”الاتقان“ ص ۴۴۳-۴۴۶ ادارہ اسلامیات لاہور ۱۹۸۲ء

جملوں کی ترکیب اور بندش کی چستی برقرار رہی۔ بیشتر مترجمین کا ترجمہ قرآن اسلوب قرآن سے خاصاً دور محسوس ہوتا ہے۔ کیونکہ انہوں نے ترجمہ کرتے وقت قرآن کی مراد کا ترجمہ کرنے کے بجائے زیادہ سہارا لغت کا لیا ہے۔ اکثر مترجمین لغوی ترجمہ کرنے میں بھی ایسے مناسب الفاظ استعمال کرنے میں کامیاب نہیں رہے جو انتہائی اہم مقامات تھے اور جہاں الفاظ کا چناؤ بڑی اہمیت کا حامل تھا۔ کیونکہ ذرا سی غفلت سے مسلمان کا عقیدہ متاثر ہو سکتا ہے۔ قرآنی اسلوب کے قریب تر اردو مترجمین کی صفت میں صرف مولانا احمد رضا ہی ایسے مترجم نظر آتے ہیں جن کا ترجمہ الحمد سے الناس تک کوئی پڑھتا چلا جائے تو کہیں نہ کوئی اشکال پیدا ہوتا ہے اور نہ ترجمہ پڑھنے میں کوئی گھٹن محسوس ہوتی ہے اور جملے بھی اول سے آخر تک بہت رواں ہیں۔ کسی قسم کا جھول محسوس نہیں ہوتا جس کو تفصیل کے ساتھ آگے بیان کیا جائے گا۔

اردو زبان کے موجودہ تراجم میں سوائے مولانا احمد رضا کے ترجمہ قرآن کے بقیہ تمام اردو تراجم قرآنی اسلوب بیان اور اس کے مرادی معانی و مطالب سے دور ہیں۔ کیونکہ ان میں قرآن کے اپنے اسلوب بیان کا خیال نہیں رکھا گیا۔ اگلے ابواب میں مجھے مولانا احمد رضا ترجمہ قرآن کو خصوصیت کے ساتھ روشناس کرانا ہے اور اس کی گراں مائیگی، زبان کی صحت، بیان کی دلکشی اور ندرت کو پیش کرنا ہے، جس کو مولانا احمد رضا خان قادری بریلوی (م۔ ۱۳۳۰ھ) نے ۱۳۳۰ھ میں ”کنز الایمان“ کے نام سے پیش کیا۔ اس ترجمہ کی ایک اہم خصوصیت یہ بھی ہے کہ مترجم نے قرآن کے اسلوب بیان کو پیش نظر رکھ کر ترجمہ کیا ہے۔ اس کے علاوہ اس میں ہر عربی لفظ کی جامعیت، مقصدیت، محل استعمال اور لغت کی جامعیت اور ساتھ ہی معنوی وسعتوں کی چاشنی بھی پائی جاتی ہے۔ اس کے ساتھ ساتھ مترجم نے مقام الوہیت اور شان رسالت

کا خصوصیت سے اہتمام رکھا ہے اور ساتھ ہی قرآن کے صوتی حُسن اور سلاست کو بھی
 اُردو ترجمے میں ہاتھ سے نہیں جانے دیا ہے۔ راقم کی تحقیق میں اس بات کا مطالعہ کیا گیا
 ہے کہ کن وجوہ کے باعث اس ترجمہ کو تمام دوسرے تراجم میں ایک امتیازی حیثیت حاصل ہے
 ڈاکٹر مجید اللہ قادری

(بی ایس سی آنرز، ایم ایس سی، ایم اے، پی ایچ ڈی)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
نحمدہ وفضلہ علی رسولہ الکریم

باب اول

قرآن کریم

چھٹی صدی عیسوی قبل اسلام کا زمانہ عربی ادب کا تاریخی دور تھا۔ شاعری ادبی اظہار کا ذریعہ تھی جو عربوں کو دل سے محبوب تھی، مشہور عربی قصائد جن کو "سبعہ المعلقات" کے نام سے یاد کیا جاتا ہے اور جو آج بھی مدارس عربیہ میں پڑھائے جاتے ہیں، عربی ادب کا عظیم شاہکار تھے۔ ان قصائد کو سنہری حرفوں میں لکھ کر دیوار کعبہ پر لٹکایا جاتا جو برسوں اسی طرح لٹکے آ رہے تھے۔ لیکن قرآنی آفتاب کے آگے ان کی چمک ماند پڑ گئی اور یہ سب بجھ کر رہ گئے۔ اپنا نکمہ نہ لے کر فضا میں گونج اٹھیں۔ ہر طرف اُجالا ہی اُجالا ہو گیا اور جس کی چمک دمک سے سب چمکنے والوں کی چمک ماند پڑ گئی۔ وہ قرآن جو کسی انسان کی کاوش کا نتیجہ نہ تھا اور جس کو خالق کائنات نے خود نازل کیا، اپنا تعارف اس طرح کروانا ہے:

قَبْرُكَ الَّذِي خَزَّالَ الْفُرْقَانِ عَلَى عَبْدٍ لَّيَكُونَنَّ لِلْعَالَمِينَ نَذِيرًا
(الفرقان: ۱)

ترجمہ: بڑی برکت والا ہے وہ کہ جس نے اُتارا قرآن اپنے بند سے پر

۱۔ (الف) "عربی ادب کی تاریخ" ص ۱۶۷

(ب) "تاریخ ادب عربی" ص ۸۰

marfat.com

Marfat.com

پر بڑا فخر تھا جن میں بڑے بڑے شعراء اور قادر الکلام ادیب تھے جن کے مایہ ناز قصائد بیت اللہ میں آدیزاں تھے اور اس دعوے کے ساتھ آدیزاں تھے کہ دنیا ان کا جواب پیش نہیں کر سکی اور جو اپنی زبان دانی کے سامنے دوسروں کو بے زبان (بغلی) سمجھتے تھے لیکن نزول قرآن کے بعد سب زبان والے بے زبان ہو گئے۔

تیرے آگے یوں ہیں دبے لپے فٹھا عرب کے بڑے بڑے

کوئی جانے منہ میں زبان نہیں بلکہ جسم میں جاں نہیں ہے

قرآن کریم چیلنج کرتا ہے کہ سارے عالم کے جن دانش الگ الگ کوشش کر دیں یا سب مل کر کوشش کریں ہرگز ہرگز قرآن کا مثل نہیں لاسکتے اور چودہ صدیاں گزرنے کے باوجود یہ چیلنج آج تک کوئی قبول نہ کر سکا۔ قرآن کے الفاظ و حروف و کلمات تو بہت دور کی بات ہے کوئی اپنی تصنیف کا نام اتنا جامع نہ رکھ سکا جتنا جامع نام اس کتاب کا القرآن ہے

لفظ قرآن کے لغوی معنی

کسی لفظ کی صحیح معرفت کے لئے اس کے لغوی مفہوم کو نظر انداز نہیں کیا جاسکتا۔ اس لئے کہ لغوی مفہوم کا تعلق اس لفظ کے مادے (origin) کے ساتھ ہوتا ہے اور اسی مادے پر مہدرا اور تمام مشتقات کے معانی کا انحصار ہوتا ہے۔ اس لیے لفظ کے اصلی مفہوم کی صحیح معرفت کے لئے اس کے لغوی اشتقاق کا علم نہایت ضروری ہے۔

لفظ قرآن کے لغوی معنی کے سلسلے میں علماء کرام کے دو موقف ہیں۔ امام شافعی، امام بیہقی، خلیب اور امام سیوطی رحمہم اللہ کے نزدیک لفظ قرآن غیر مشتق ہے اور اسم جاد ہے جو کسی اور لفظ یا مادے سے ماخوذ نہیں ہے۔ لیکن علماء محققین کی اکثریت کا خیال ہے کہ یہ لفظ

۶ "حدائق بخشش" حصہ اول ص ۴۷

۷ "الاتقان فی علوم القرآن" جلد اول ص ۳۴

قرآن مشتق ہے۔

وہ علماء جو قرآن کو علم صرف کے قواعد سے بہرہ قرار دیتے ہیں، وہ کئی مادوں سے قرآن کو مشتق بتاتے ہیں مثلاً امام اللہمیانی سمیت ایک گروہ کا خیال ہے کہ قرآن فعلان کے وزن پر اسم مفت ہے اور قرآن سے مشتق ہے۔

”اما القول بانه وصف من القراء بمعنى الجمع“^۸

جس کے معنی جمع کرنا ہیں اور اسی سے آیا ہے۔

”قرأت الماء في الحوض“^۹ یعنی اس نے حوض میں پانی جمع کیا۔ اس لحاظ سے قرآن کے معنی یوں بیان کیے جاسکتے ہیں کہ قرآن وہ کتاب ہے جسے جمع کیا گیا یا وہ کتاب جس میں سب کچھ جمع کر دیا گیا۔ جیسا کہ خود قرآن میں ارشاد خداوندی ہے۔

وَلَا حَبَّةٌ فِي ظُلُمَاتٍ الْأَرْضِ وَلَا رَطْبٌ وَلَا يَابِسٌ

إِلَّا فِي كِتَابٍ مُّبِينٍ ۝ (العام: ۵۹)

ترجمہ: اور کوئی دانہ نہیں زمین کی اندھیریوں میں اور نہ کوئی تر اور خشک

جو ایک روشن کتاب میں لکھا نہ ہو۔ ۱۰

قرآن کو قرآن اسی لیے کہا جاتا ہے کہ یہ تمام اقلین و آخرین کے علوم کا مجموعہ ہے۔ یعنی کوئی علم ایسا نہیں جو قرآن میں بیان نہ کر دیا گیا ہو۔ قرآن نے صرف دو لفظ رطب (wet) اور یابس (dry) استعمال کیے۔ درحقیقت ساری کائنات کے ایک ایک

^۸ ”مناهل العرفان فی علوم القرآن“ ص ۷

^۹ ”مفردات القرآن“ ص ۸۲۷

^{۱۰} ”منہاج العرفان فی لفظ القرآن“ ص ۳

^{۱۱} ”کنز الایمان فی ترجمۃ القرآن“ ص ۱۹۲

ذّرے کا بیان کر دیا کہ اس کا علم قرآن میں موجود ہے ایک اور مقام پر قرآن ہی میں ارشاد باری تعالیٰ ہے۔

وَمَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ تَبْيَاثًا لِّكُلِّ شَيْءٍ ۝

(النحل: ۸۹)

ترجمہ: اور (اے محبوب)، ہم نے تم پر یہ قرآن اتارا کہ ہر چیز کا روشن بیان ہے۔
دوسرے گروہ کے نزدیک جس میں امام اشعریؒ بھی شامل ہیں لفظ قرآن کو قُرْنٌ یا قُرْنٌ سے مشتق بتاتے ہیں، جس طرح کہا جاتا ہے ”قُرْنْتُ الشَّيْءَ بِالشَّيْءِ“^{۱۲} یعنی جب دو چیزوں کو ایک دوسرے سے ملا دیا جائے۔ ”قرن“ اقتران سے مل کر بھی بنا ہے جو ازدواج یا متصل ہونے کے معنی میں استعمال ہوتا ہے۔ اب قرآن کو قرآن اس لئے کہا جاتا ہے کہ حق اور ہدایت اس کے ساتھ ساتھ ہے اور یہ مسلمان کے ساتھ ہر وقت ہے۔ مسلمان اور قرآن کا یا قرآن اور ہدایت کا ساتھ اتنا مضبوط ہے کہ اس کو علیحدہ نہیں کیا جاسکتا۔ جس طرح ازدواج کے بعد شوہر اور زوجہ کو علیحدہ نہیں کیا جاسکتا۔ قرآن اپنی دلیل اس سلسلے میں خود یہ پیش کرتا ہے

هَذَا بَيَانٌ لِّلنَّاسِ وَهُدًى وَمَوْعِظَةٌ لِّلْمُتَّقِينَ ۝

(آل عمران: ۱۳۸)

ترجمہ: یہ لوگوں کو: سانا اور راہ دکھانا اور پرہیزگاروں کو۔

^{۱۲} ”کنز الایمان فی ترجمۃ القرآن“ ص ۳۹۲

^{۱۳} ”الاتقان فی علوم القرآن“ ج اول ص ۱۳۵

^{۱۴} ”مناہل العرفان فی علوم القرآن“ ص ۷

^{۱۵} ”المنجد“ ص ۹۸

نصیحت ہے۔ ۱۶

تیسرے گروہ کے مطابق جس میں امام الحلیانی^{۱۶} بھی شامل ہیں لفظ قرآن قرآۃ سے مشتق ہے جس کے معنی ہیں پڑھنا یا پڑھانا۔ اسی لیے کہا جاتا ہے قرأت الكتاب قرآنا میں نے کتاب کو خوب اچھی طرح پڑھا اور قرآن خود اس کی مراحت یوں پیش کرتا ہے۔

إِنَّ عَلَيْنَا جَمْعَهُ وَقُرْآنَهُ فَإِذَا قُرِئَتْ فَاتَّبِعْ قُرْآنَهُ

(القیامت)

ترجمہ: بے شک اس کا محفوظ کرنا اور پڑھنا ہمارے ذمے ہے۔ تو جب

ہم اسے پڑھ چکیں اس وقت اس پڑھے ہوئے کی اتباع کرو۔ ۱۷

ائمہ لغت کے نزدیک لفظ قرآن میں مبالغے کے معنی پانے جاتے ہیں۔ اس لیے اس کے معنی ہوں گے کہ قرآن وہ کتاب ہے جو انتہائی کثرت کے ساتھ تلاوت کی جاتی ہے اور یہ تاریخی حقیقت ہے کہ چودہ سو سال میں جتنی کثرت کے ساتھ قرآن پڑھا گیا ہے اس کے مقابلے میں کوئی دوسری الہامی کتاب یا انسان کی تصنیف۔ قرآن عشاءِ شب بھی نہیں پڑھی گئی اور نہ پڑھائی گئی ہے۔ کوئی کتاب اپنے زمانے میں مقبول ضرور ہو سکتی ہے لیکن کچھ ہی عرصے کے بعد اس کی مقبولیت میں کمی آجاتی ہے اور بعض دفعہ غنہ سے بھی مٹ جاتی ہے۔ لیکن قرآن کا یہ اعجاز ہے اور یہی اس کی حقانیت کا خصوصی ثبوت ہے کہ ہر

۱۶ "کنز الایمان فی ترجمۃ القرآن" ص ۹۹

۱۷ "الاتقان فی علوم القرآن" ج اول ص ۱۳۵

۱۸ "المنجد" (عربی، اردو) ص ۸۸

۱۹ "منہاج العرفان فی لفظ القرآن" ص ۴۰

۲۰ "کنز الایمان فی ترجمۃ القرآن" ص ۸۱۲

زلمے میں اس کی تلاوت دوسری تمام کتابوں کے مجموعی تلاوت کے مقابلے میں بھی زیادہ
ہی رہتی ہے اور رمضان المبارک میں اس کی تلاوت نہایت کوہ پہنچ جاتی ہے۔

قرآن اور بائبل

قرآن کتاب اللہ کا اصلی و حقیقی نام ہے جس کو خود باری تعالیٰ نے ہی تجویز کیا کیونکہ
جتنی جامع ذات اس کی ہے اس کے لیے ضروری تھا کہ کلام اللہ کا نام بھی اتنا ہی جامع
ہو۔ لفظ قرآن کلام اللہ میں ۴۰ دفعہ آیا ہے جس میں ۵۸ مرتبہ القرآن، دس دفعہ قرآن اور
دو دفعہ قرآنہ^۱ یہ اس بات کی واضح نشاندہی ہے کہ یہی کلام اللہ کا اصل نام ہے جبکہ
دیگر الہامی کتابوں میں اس بات کا ثبوت نہیں کہ توریت، زبور اور انجیل اس کے اصلی
نام ہیں یا نہیں مگر قرآن ان تمام ناموں کی تصدیق کرتا ہے، ورنہ دیگر الہامی کتابوں میں
اس قدر تحریف کر دی گئی ہے کہ اس کا ہر لفظ مشکوک نظر آتا ہے۔ جیسا کہ انسائیکلو پیڈیا
امریکانا میں بائبل کے ۱۳۳ مختلف نسخوں میں سے ۴ مختلف مستند نسخوں یعنی انجیل یوحنا،
انجیل مرقس، انجیل لوقا، اور انجیل متی میں کم و بیش ۳۰۰۰۰، اغلاط موجود ہیں۔ اسی طرح
فریڈ گلاڈ اسٹون نے اس حقیقت کو بصراحت تسلیم کیا ہے کہ بائبل کے اندر واقعتاً اغلاط،
غیر سائنسی نظریات، خدا اور انسان کے درمیان ناپاک تصورات، تضادات و تناقضات
نامعقول بیانات، مبالغہ آمیزیاں اور ناچختہ خیالات کثرت کے ساتھ موجود ہیں۔^۲ لیکن
اس کے برعکس قرآن الحمد للہ سے الناس تک ہر قسم کے تضاد اور تناقض سے آج بھی پاک ہے
اور اس کا اعتراف (The Webster Family Encyclopedia) میں ان الفاظ کے

۱۔ "المعجم المفہر للالفاظ القرآن الکریم"

۲۔ The Encyclopedia Americana Vol. 3 Page 647-719 Grolier Inc U.S.A.

۳۔ Fred Gladstone Bratton "History of Bible" P. 5 Boston U.S.A.

۴۔ The Webster Family Encyclopedia Vol. 10 p. 237 Webster Publishing Co. U.S.A. 1974.

ساتھ کیا گیا ہے۔
 "Yet there is no doubt that the Koran
 of today is substantially same as it came from Prophet."

یہ خدا تعالیٰ کی حفاظت الہیہ کا ہی کوشش ہے کہ ۱۴۴۰ سال گزر جانے کے بعد بھی
 آج تک قرآن پاک میں ایک آیت یا ایک حرف کی بھی کمی بیشی نہ ہو سکی۔ آج بھی بعض علاقوں
 میں ہزار بارہ سو سال قبل کے کلام مجید کے خطی نسخے موجود ہیں بلکہ حضرت عثمان غنی رضی اللہ عنہ
 جس قرآن مجید کی تلاوت کرنے کے دوران شہادت پاگئے تھے وہ نسخہ قرآن پاک آج بھی ترکی
 کے شہر استنبول کے عجائب گھر میں محفوظ ہے۔ اگر اس قرآن پاک سے آج کے مطبوعہ کسی بھی نسخے
 سے تقابل کیا جائے تو کسی لفظ یا حرف کی بھی کوئی کمی بیشی نہ ملے گی، کیونکہ اس کی حفاظت
 کی ذمہ داری خود باری تعالیٰ نے اپنے ذمے لی ہے۔ ارشاد ہوتا ہے۔

إِنَّا نَحْنُ مُرَاتِلَاتُ الذِّكْرِ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ ۝ (الحجر: ۹)
 ترجمہ: بے شک ہم نے اُتارا ہے یہ قرآن اور بے شک ہم خود اس
 کے نگہبان ہیں۔

جبکہ دیگر الہامی کتابوں میں اگر (Bible) بائبل ہی کی جمع و تدوین کی تاریخ کا
 جائزہ لیا جائے تو اس کی پوری تاریخ رد و بدل، حذف و اضافہ اور تحریف و ترمیم کی
 تاریخ ہے۔ دوسری صدی عیسوی سے لے کر سترھویں صدی عیسوی تک عہد نامہ جدید
 (New Testament) میں کئی حصوں کو پادریوں کے حسب منشا اور مختلف کونسلز
 (councils) کے فیصلوں کے مطابق کبھی داخل کیا جاتا رہا اور کبھی خارج کیا جاتا رہا۔
 برنباس پر مشتمل نسخہ جو ۱۶۷۲ء میں اپوسٹلک فادرز (Apostolic Fathers) کے
 نام سے شائع ہوا تھا لیکن بعد میں انہیں بائبل سے محض اس لئے خارج کر دیا گیا کہ ان کی

۲۵۔ "کنزالایمان فی ترجمۃ القرآن" ص ۲۷۱

تعلیمات سینٹ پال کی خود ساختہ عیسائی عقائد کے خلاف تھیں۔ سب سے پہلے مکمل بائبل گوئن برگ کے مطبع سے ۱۴۵۵ء میں (vulgate) ویلگیٹ کے نام سے جرمنی سے شائع ہوئی۔ جس کے خلاف ۱۶ویں صدی عیسوی کے اوائل میں پھر پروٹیسٹنٹ اصلاحی تحریک کے ساتھ اعتراضات و تنقیدات کا دروازہ کھل گیا۔ القرن ۱۵۴۶ء میں (council of Trent) کے ذریعے اسے آخری شکل دی گئی۔ لیکن ایک دفعہ پھر اس میں ترمیم کی ضرورت محسوس کی گئی۔ آخر کار ۱۵۹۰ء میں ایک دفعہ پھر ترمیمات کے ساتھ پیرس سے شائع ہوئی ۱۶۰۹ء

یہ مختصر تاریخی خاکہ بائبل کے سلسلے میں انسائیکلو پیڈیا سے اس لیے پیش کیا گیا ہے کہ اس کے تناظر میں قرآن کی حفاظت اور جامعیت کا جائزہ لیا جاسکے کہ دوسری الہامی کتابوں کے ارتقائی منازل کیا ہیں اور ان کے برعکس قرآن کا کیا مقام ہے کہ وہ اپنی ابتداء سے لے کر آج تک اپنے متن اور اعراب کے لحاظ سے کامل اور تغیر سے محفوظ ہے جس کا اعتراف انسائیکلو پیڈیا میں بھی کیا گیا ہے۔ قرآن پاک کا یہ عظیم ترین معجزہ ہے کہ ۱۴۰۰ سال سے محفوظ چلا آرہا ہے اور یہ اس کی صداقت کے لیے بہت بڑی دلیل ہے، کیونکہ انسان آج تک کسی بھی تخلیق کردہ شے کی عمر دراز تک حفاظت اس طرح نہ کر سکا کہ وہ شے اپنی اصلی حالت پر برقرار رہتی۔ ثابت ہوا یہ انسان سے بالذات کا کلام ہے اور وہی اس کی حفاظت کر سکتا ہے۔

ہم اپنے معاشرے میں اگر غور کریں تو بہت آسانی سے یہ بات یقین کا درجہ حاصل کر لیتی ہے کہ قرآن ہر قسم کی تحریف اور تنسیخ سے پاک اور محفوظ اس لیے ہے کہ دنیا میں تقریباً

روزانہ اس قرآن کی کروڑوں لوگ کم از کم پانچ وقت (نماز میں) تلاوت ضرور کرتے اور سنتے ہیں۔ اس کے علاوہ مختلف مواقع پر مثلاً رمضان المبارک میں شبینوں کے موقعوں پر، تراویح میں، انسان کی موت کے وقت مختلف ایام میں ایصالِ ثواب کی خاطر تلاوت قرآن کا اہتمام ہوتا ہے۔ دوسرے یہ کہ جس کثرت سے اس کتاب کے حفاظ دنیا میں پائے جاتے ہیں اس کے مقابلے میں کسی بھی کتاب کے حفاظ اس کے عشرِ عشر بھی نہیں پائے جاتے۔

قرآن پاک کی حقانیت کا ایک ثبوت یہ بھی ہے کہ قرآن کا کوئی بھی نسخہ جو دنیا کے کسی بھی خطے میں چھپا ہوا ہو اٹھا کر دیکھ لیں تو حرف و اعراب کا فرق بھی نہیں ملتا۔ اگرچہ مختلف زبان بولنے والے لوگ قرآن کریم کو الحمد سے الناس تک پڑھتے ہیں مگر مختلف لہجوں اور زبانوں کے باوجود قرآن کے لب و لہجے میں فرق بالکل محسوس نہیں ہوتا ہے جبکہ دیکھنے میں یہ آتا ہے کہ جب ایک زبان بولنے والا کوئی دوسری زبان بولتا ہے تو لب و لہجہ میں فرق نمایاں نظر آتا ہے اور اس زبان کے جو الفاظ ادا کیے جاتے ہیں، لب و لہجہ کے تغیر سے معنی میں فرق بھی آجاتا ہے۔ اسی وجہ سے ہر زبان میں نئے نئے الفاظ پیدا ہوتے رہتے ہیں، لیکن قرآن ایک واحد کتاب ہے کہ دنیا میں جب اس کو پڑھا جاتا ہے تو اس بات کا اہتمام مکمل طور پر کیا جاتا ہے کہ قرآن کریم کے ہر لفظ کا تلفظ وہی کیا جائے جس پر اجماع امت ہے۔ یہی وجہ ہے کہ یہ کتاب لفظی اور معنوی اعتبار سے محفوظ ہے اور ہر قسم کی تحریف سے پاک بھی۔

فہم القرآن

قرآن پاک کی زبان عربی ہے اور عرب دنیا کے علاوہ دوسرے تمام ممالک میں قرآن کے معانی وہاں کی مقامی زبانوں میں بیان کیے جاتے ہیں۔ پاکستان اور ہندوستان میں اکثر مقامات پر قرآن کی تعلیم اردو زبان ہی میں دی جاتی ہے۔ تعلیمات قرآنی کے سلسلے میں تفاسیر کا سلسلہ تقریباً ہزار سال سے بلکہ اس سے بھی کچھ زیادہ عرصے سے جاری ہے مگر اردو زبان میں

ترجمہ قرآن کا آغاز لگ بھگ ۲۵۰ برس قبل ہوا^{۲۷}

اُردو زبان میں تفاسیر اور قرآنی تراجم کا اگر غور جائزہ لیا جائے تو ایک بات واضح طور سے سامنے آتی ہے کہ بیشتر تفاسیر میں ایک ہی رجحان پایا جاتا ہے اور ۱۳ ویں صدی ہجری کے بعد کی تفاسیر اور اُردو قرآنی تراجم میں مذہبی فکر ایک نئے رنگ میں دھل گئی جس کی بنیادی وجہ یہ ہے کہ تفسیر بالرائے کی بہتات ہوئی اور اُردو تراجم بھی اس کے اثر سے محفوظ نہ رہے۔ نیز منقولات کی بجائے مقولات سے کام لیا جانے لگا۔

چودھویں صدی ہجری کے اکثر و بیشتر مترجمین قرآن نے جو اپنے آپ کو مغربی تعلیم یافتہ کہلانے میں فخر محسوس کرتے ہیں، لوگوں میں یہ غلط فہمی پھیلانی کہ قرآن ایک آسان کتاب ہے، ہر کوئی دیاوی علوم پڑھا شخص بھی قرآن کو آسانی سے سمجھ سکتا ہے بس تھوڑی بہت عربی زبان سے واقفیت حاصل ہو۔ پھر اسی طبقہ نے اپنے پیشرو کی تفاسیر کو یا تو بالرائے کہہ کر ٹھکرا دیا یا ان کو عصر حاضر کے لحاظ سے روایتی اور جامد بتا کر مسترد کر دیا اور ہر کوئی یہاں تک کے مصافحی پیشے سے تعلق رکھنے والے ایک دوسرے سے بڑھ کر مضتر اور مترجم بن کر ترجمہ اور تفسیر پیش کرنے لگے اور اپنا مقام خود تعین کیا جس کو مولوی سعید احمد اکبر آبادی نے اپنی کتاب فہم قرآن میں جمع کیا ہے^{۲۸}

(۱) قرآن سے احکام کا استنباط جس طرح عبداللہ ابن عمر، عبداللہ ابن عباس اور عبداللہ ابن مسعود رضوان اللہ تعالیٰ علیہم اجمعین کرتے تھے ہم بھی کر سکتے ہیں اور ہم میں اور دوسرے آئمہ دین میں کوئی فرق نہیں۔

(۲) قرآن سمجھنے کے لیے کسی خاص علم و فن کا حاصل کرنا ضروری نہیں۔

^{۲۷} قرآن حکیم کے اُردو تراجم "ص ۸۳

^{۲۸} "فہم قرآن" ص ۱۱/۱۲

(۳) اب تک جو تفاسیر لکھی گئی ہیں، بیکار ہیں کیونکہ قرآن تو ایک آسان کتاب ہے اس کے فہم کے لیے کسی معلم اور رہنما کی ضرورت بھی نہیں۔ ہر شخص ترجمہ دیکھ کر اس کا مطلب خود بخود معلوم کر سکتا ہے۔

پھر ان ہی لوگوں میں ایک گروہ اور پیدا ہوا جو ایک قدم آگے بڑھ کر کہتا ہے۔
 ”فہم قرآن کے لیے حدیث کی بھی ضرورت نہیں، قرآن ایک مکمل سرچشمہ ہدایت ہے۔ اسلامی احکام کی تمام کلیات و جزئیات اس میں بیان کر دی گئی ہیں ان کے ہوتے ہوئے کیا ضرورت ہے کہ احادیث کی روشنی میں قرآن مجید سے احکامات استنباط کیے جائیں۔“^{۱۲}

اندازہ لگائیے کہ فہم قرآن کا معیار کیا رہ گیا۔ بس ان گروہوں سے قرآن کا انکار باقی رہ گیا تھا اور اگر معنوی اعتبار سے دیکھا جائے تو اس کا انکار ہو چکا ہے۔ مثلاً عنایت اللہ مشرقی لکھتے ہیں:

(۱) قرآن کی ہر آیت کا ایک اور صرف ایک مطلب ہے۔^{۱۳}

(۲) الفاظ وحی کے مطالب کے متعلق سب پرانے اور دقیقاً نوی، سب ناکارہ اور نتیجہ

خیالات پر بجلی گرا کر قرآن کریم کو نئے سرے سے پھیر ڈھوانا چاہتا ہوں۔^{۱۴}

چودہ سو سال سے اس بات پر اتفاق چلا آ رہا ہے کہ دین اسلام کے چار بنیادی ماخذ

ہیں جن میں سے دو اہم بنیادی ماخذ قرآن (کتاب) اور حدیث (سنت) ہیں۔ یہ دونوں

ماخذ نور ہیں۔ گویا قرآن بھی نور ہے اور صاحب قرآن بھی نور۔ کلام ربانی ان دونوں نوروں

۱۲۔ ”فہم قرآن“ ص ۱۲

۱۳۔ ”تذکرہ“ ص ۵۹

۱۴۔ ”...“ ص ۸۷

کی شہادت مندرجہ ذیل آیت میں دیتا ہے۔

قَدْ جَاءَكُمْ مِنَ اللَّهِ نُورٌ وَكِتَابٌ مُبِينٌ ۝ (المائدة: ۱۵)

ترجمہ: بے شک تمہارے پاس اللہ کی طرف سے ایک نور آیا اور روشن کتاب۔^{۳۲}

قرآن پاک اگرچہ اکثر مقامات پر اپنے سہل ہونے کا ذکر کرتا ہے مثلاً

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُذَكِّرٍ ۝ (القمر: ۱۷)

ترجمہ: اور بے شک ہم نے قرآن یاد کرنے کے لیے آسان فرمادیا تو ہے

کوئی یاد کرنے والا۔^{۳۳}

دوسری جگہ فرمایا:

فَإِنَّمَا يَسَّرْنَاهُ بِلِسَانِكَ ۝ (مریم: ۹۸)

ترجمہ: تو ہم نے یہ قرآن تمہاری زبان میں یوں ہی آسان فرمایا۔^{۳۴}

مام مترجمین اور مفسرین نے موجودہ دور میں اس آیت پاک سے یہ تاثر لیا کہ قرآن سمجھنے کے لیے کسی اُمتاد کی بھی ضرورت نہیں۔ ہر شخص جو معمولی طور پر عربی زبان سے واقفیت رکھتا ہے وہ قرآن کے حقائق و مطالب خود بخود سمجھ سکتا ہے۔ اس کا نتیجہ یہ ہوا کہ موجودہ دور کے مفسرین اور مترجمین کو ائمہ تفسیر کے برخلاف اپنی طرف سے جدت طرازی کرتے ہوئے کوئی خوف لاحق نہ ہوا جبکہ عہد صحابہ و تابعین میں یہ جرات کہیں نظر نہیں آتی۔ حضرت مسروق رضی اللہ تعالیٰ عنہ جو ایک مشہور تابعی مفسر قرآن ہیں فرماتے ہیں:

"وعن مسروقه انه قال: انتهي علم اصحاب رسول

۳۲ کنز الایمان فی ترجمۃ القرآن" ص ۱۵۸

۳۳ " " " ۴۲۵ ص

۳۴ " " " ۸۲ ص

صلی اللہ علیہ وسلم الی ستہ: عمرو علی و عبد اللہ
بن مسعود و أبی بن کعب، و ابی الدرداء و زید بن
ثابت، ثم انتہی علم هؤلاء الستہ الی رجلین:
علی و عبد اللہ۔^{۳۵}

ترجمہ: مسروق کا قول ہے: اصحاب رسول صلی اللہ علیہ وسلم کا علم چھ صحابہ
کی ذات پر ختم ہو گیا، یعنی عمر فاروق، علی ابن طالب، ابی بن کعب، ابو الدرداء،
زید بن ثابت اور ابن مسعود (رضوان اللہ تعالیٰ علیہم اجمعین) پھر ان چھ صحابہ
کا علم دو اصحاب کی ذات میں مرکوز ہو کر رہ گیا، یعنی علی ابن طالب اور
عبد اللہ ابن مسعود رضی اللہ تعالیٰ عنہما۔^{۳۶}

حضرت صحابہ کرام رضوان اللہ تعالیٰ عنہم اجمعین کا تفسیر قرآن کے سلسلے میں احتیاط
کا یہ عالم ہے کہ اگرچہ تمام صحابہ نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کے ہی محبت یافتہ ہیں لیکن فہم
قرآن پاک میں چند ہی ماہر نظر آتے ہیں اور باوجود یہ کہ ان میں ہر ایک عربی نژاد ہے لیکن
ہر کوئی مفسر بننے کی کوشش نہیں کرتا بلکہ جب کوئی معاملہ پیش آتا ہے تو تاریخ شاہد ہے
کہ عام صحابہ کی ایک کثیر تعداد ان چند اہم لغویں کی طرف ہی رجوع کرتی نظر آتی ہے۔ لیکن
آج تو ہر کوئی اپنے آپ کو اتنا صاحب فضل و کمال سمجھتا ہے کہ نہ وہ صرف بزرگم خود قرآن
سمجھ لیتا ہے بلکہ وہ اپنے پیشر وادراغوں کی تفسیر و تاویل پر تنقید کرنے
سے گریز نہیں کرتا۔

قرآن سمجھنے کے لیے متعدد شرائط میں سب سے اول بنیادی شرط مترجم یا مفسر کا عربی

۳۵ "التفسیر والمفسرون" ص ۸۴ جلد اول

۳۶ "تاریخ تفسیر و مفسرون" ص ۸۴

زبان و ادب پر کامل دسترس رکھنا ضروری ہے۔ عربی زبان کی صرف اتنی استعداد کافی نہیں کہ کوئی شخص لغت کی مدد سے قرآن پاک کا اُردو یا کسی اور زبان میں ترجمہ کر لے۔ صرف اتنی صلاحیت سے وہ شخص قرآن مجیدی کی اجمالی مراد تو سمجھ سکتا ہے، یعنی ظاہری لفظوں کے معنی تو وہ جان لے گا لیکن قرآن مجید کے بلیغ اسلوب بیان سے اوّل تو ناواقف رہے گا اور دوسرے قرآن کی حقیقی مراد کو بھی نہیں پہنچ سکے گا۔ فہم قرآن کے لیے صرف عربی لغت ہی کافی نہیں، یہ تو اوّل بنیادی شرط ہے بلکہ ضروری یہ ہے کہ عربی زبان و ادب سے بھرپور واقفیت رکھتا ہو اور عربی زبان پر اس طرح عبور رکھتا ہو کہ اس کو عربی کلام پڑھتے ہوئے وہی لذت و سرور حاصل ہو جو اس کو اپنی مادری زبان میں کوئی بہت اچھا شعر سن کر یا بہت اچھی تحریر پڑھ کر حاصل ہوتا ہے، بول چال، لکھنے پڑھنے میں ایک عربی نژاد شخص کی طرح روانی ہو اور اگر ایسا نہیں ہے تو پھر اس کو یہ حق حاصل نہیں کہ وہ قرآن کے ترجمے یا تفسیر کے لیے قلم اٹھائے۔ اس کے لیے بہتر یہ ہے کہ ائمہ مفسرین پر اعتماد کرتے ہوئے ان کی کاوشوں سے استفادہ کرے جنہوں نے اس سلسلے میں تمام بنیادی شرائط اور آداب کو ملحوظ رکھا ہے۔

اُردو زبان میں قرآن پاک کے متعدد ترجمے ہوئے ہیں مگر ہر ترجمہ قرآن محفوظ نہیں اس کے باوجود جو کچھ تاریخ نے محفوظ رکھا، اس کو دیکھا جائے تو بھی ایک کثیر تعداد ہو جاتی ہے۔ ترجمہ قرآن میں مترجم کے علم کی عکاسی ضرور ہوتی ہے۔ یہی وجہ ہے کہ ترجمہ میں اگر کوئی نقص موجود پایا گیا تو وہ دراصل مترجم کی اپنی فکر کا نتیجہ ہوگا اور یہ مترجم کو خود سوچنا چاہیے کہ اگر وہ خود کو اس قابل نہ سمجھتا ہو تو اس عمل سے پرہیز کرے۔ اس لیے کہ اگر ترجمہ میں سہواً ہی غلطیاں رہ گئیں اور عام مسلمانوں نے اس کو صحیح جانتے ہوئے اس پر عمل کیا

تو پھر نسلا بعد نسل قیامت تک وہ غلط فکر قائم ہو جائے گی۔ جو ہو سکتا ہے عقیدہ ہی بن جائے اس غلطی کی وجہ سے جو لوگ گمراہ ہوں گے ان کا دباں بھی اسی مترجم قرآن کے ذمے ہے گا۔ اُردو زبان میں قرآن مجید کے مکمل ترجمے ایک سو سے زیادہ ہوئے ہیں۔ ان سب کا مطالعہ تو نہیں کیا جاسکا کہ اکثر تو ناپید ہیں، البتہ جو عوام میں مقبول ہیں اور آسانی کے ساتھ دستیاب ہیں ان کا مطالعہ کرنے کے بعد محسوس ہوا کہ بیشتر مترجمین نے کلام اللہ کی صحیح ترجمانی نہیں کی ہے اور اکثر حضرات سے غیر دانستہ لغزش سرزد ہوئی ہے جن کو اگلے ابواب میں تفصیل کے ساتھ بیان کیا جائے گا۔

باب دوم

ترجمہ قرآن

تاریخ ترجمہ قرآن

قرآن پاک عربی زبان میں نازل ہوا جو اہل عرب کی مادری زبان تھی تاکہ وہ اس کو آسانی سے سمجھ سکیں جس کو قرآن نے اس طرح ظاہر فرمایا ہے:

إِنَّا أَنزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَّعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ (یوسف: ۲)

ترجمہ: بے شک ہم نے اسے عربی قرآن اُنار تاکہ تم سمجھو۔

ابتداء میں قرآن کی کسی دوسری زبان میں ترجمہ کی ضرورت محسوس نہ ہوئی۔ خود صاحب قرآن صلی اللہ علیہ وسلم کے دور میں اور جب اسلام سرزمین عرب سے نکل کر دوسری اقوام و ممالک میں پہنچا تو پھر قرآن کے مطالب کی دوسری زبان میں شدت سے ضرورت محسوس ہونے لگی اور اس وقت قرآن کا فارسی، عبرانی، چینی، ہندی زبان میں وہاں آباد اصحاب ایمان کو سمجھانے کے لیے ترجمہ کیا جاتا ہوگا۔

امام سرخسی (المتوفی ۵۴۸ھ/۱۱۰۹ء) کی رائے کے مطابق سب سے پہلے قرآن کا

۱۔ "کنز الایمان فی ترجمۃ القرآن" ص ۳۳۲

۲۔ "منہل العرفان فی علوم القرآن" ص ۵۱

ترجمہ فارسی زبان میں ہوا جو عجم کی مقبول زبان تھی اور یہ ترجمہ حضرت سلمان فارسی رضی اللہ عنہ
 ۱۰ المتوفی ۳۵/۶۵۵ھ نے صرف سورہ فاتحہ کا کیا تھا۔ لیکن غالب گمان یہ ہے کہ قرآن
 پاک کا ترجمہ خود رسالت مآب صلی اللہ علیہ وسلم کے زمانے میں جزوی طور پر یقیناً دوسری
 زبانوں میں ہوا ہو گا۔ خصوصاً اس وقت جب رسول پاک صلی اللہ علیہ وسلم کے تبلیغی خطوط
 دوسرے فرماں رواؤں کے پاس جاتے ہوں گے اور یقیناً عجم کے لوگ عربی سے نا بلہ
 ہونے کی صورت میں اس کا ترجمہ و تشریح اپنی زبان میں سنتے ہوں گے۔ تاریخ نے اس
 کو محفوظ نہ رکھا لیکن رسول پاک صلی اللہ علیہ وسلم چونکہ تمام لوگوں کے لیے رسول و نبی بن
 کر آئے تھے جس کا قرآن نے ان الفاظ میں ذکر فرمایا:

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ جَمِيعًا (اعراف: ۱۵۸)

ترجمہ: تم فرماؤ اے لوگو! میں تم سب کی طرف اس اللہ کا رسول ہوں۔

اس لیے دوسروں تک اس مصحف کو ان کی اپنی زبان میں پہنچانا نہایت ضروری تھا،
 ورنہ پھر غیر عرب اسلام کے حقیقی مفہوم سے محروم رہ جاتے جس کے باعث امر بالمعروف
 و نہی عن المنکر کی تعلیم سے قطعاً محروم رہ جاتے اور جب تک عربی زبان نہ سیکھ لیتے
 اسلام سے بہرہ مند نہ ہو پاتے۔ یہی وجہ ہے کہ کتب احادیث میں یہ کہیں ثابت نہیں کہ ترجمہ
 قرآن کو کسی دوسری زبان میں منتقل نہ کیا جائے۔ جبکہ دوسری طرف بکثرت احادیث تعلیم
 قرآن کی ترغیب پر مبنی ہم کو ملتی ہیں کہ قرآن پڑھو، سیکھو اور سکھاؤ۔ چنانچہ ارشاد نبوی ہے:

عن عثمان عن النبي صلى الله عليه وسلم قال

۳۰ "کرامات صحابہ" ص ۱۶۹

۳۱ "رسول اکرم کی سیاسی زندگی" ص ۱۳۳

۳۵ "کنز الایمان فی ترجمۃ القرآن" ص ۲۳۵

خيركم من تعلم القرآن وعلمه.

ترجمہ: حضرت عثمان غنی رضی اللہ عنہ نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم سے روایت کرتے ہیں کہ نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا تم میں سے بہتر وہ ہے جو قرآن سیکھے اور سکھائے۔

سب سے افضل عمل یہی ہے کہ قرآن پڑھا جائے اور پڑھایا جائے۔ یہ بات قطعی ناممکن ہے کہ ہر مسلمان عربی زبان کا ماہر ہو، لیکن ہر دور میں اور ہر جگہ مسلمانوں کا ایک گروہ ضرور عام مسلمانوں کو ان کی اپنی زبان میں قرآن و حدیث کی تعلیم دیتا ہے اور حدیث میں اشارہ اسی بات کی طرف ہے کہ قرآن کو ہر زبان والے کی طرف پہنچاؤ اور اس کو اس کی مادری زبان میں قرآن سکھاؤ، یعنی اس کے احکام بتاؤ۔ اسی اشارہ کی طرف مندرجہ ذیل حدیث شریف بھی مددگار ثابت ہو سکتی ہے جس کو امام بخاری (المتوفی ۲۵۵ھ/۸۶۹ء) نے حضرت ابو ہریرہ رضی اللہ عنہ (المتوفی ۵۶ھ/۶۷۶ء) سے روایت کیا ہے۔

عن أبي هريرة قال كان اهل الكتاب يقرؤون التوراة بالعبرانية ويضرونها بالعربية لاهل الاسلام فقال رسول الله صلى الله عليه وآله وسلم لا تصدقوا اهل الكتاب ولا تكذبوهم وقولوا امنابا الله وما انزل الينا وما انزل اليكم الاية.

۷۷ (الف) امام مسلم بن الحجاج القشیری "صحیح مسلم" جلد دوم ص ۵۸۳

اب، امام داؤد سلیمان بن اشعث سنن ابوداؤد جلد اول ص ۵۳۸

۷۷ "ترجمہ ابوداؤد شریف" ص ۵۳۸

۷۷ "الجامع الصحیح المختصر" جلد دوم ص ۵۵۱

ترجمہ: حضرت ابوہریرہ رضی اللہ عنہ نے فرمایا کہ اہل کتاب توریت کو عبرانی زبان میں پڑھتے اور اس کی تفسیر مسلمانوں سے عربی زبان میں بیان کرتے پس رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے فرمایا کہ اہل کتاب کی تصدیق نہ کرو اور نہ تکذیب بلکہ کہہ دیا کرو کہ ہم اللہ پر ایمان لائے اور اس پر جو ہماری طرف نازل ہوا اور جو تمہاری طرف نازل ہوا۔^{۹۷}

اس حدیث شریف سے معلوم ہوا کہ یہود توراۃ کا ترجمہ عربی زبان میں کر کے مسلمانوں کو سناتے تھے۔ اگرچہ تورات بھی آسمانی کتاب ہے لیکن عرب کیونکہ اس کے اصلی اور حقیقی متن اور زبان سے واقف نہ تھے اس لیے منع کیا گیا کہ نہ اس کی تکذیب کرو، کیونکہ جس متن کا ترجمہ بتایا جا رہا ہے ہو سکتا ہے کہ وہ اللہ تعالیٰ کا ہی قول ہو اور نہ اس کی تصدیق کرو کہ کیا معلوم انہوں نے کن الفاظ کو حذف کر دیا ہو اور کس عبارت میں کیا کچھ اضافہ کیا ہو۔ اس لیے عام صحابہ کو یہ تعلیم دی جا رہی ہے کہ تم ادھر کان نہ دھرو بلکہ جو کچھ تم کو قرآن سے تعلیم دی جا رہی ہے اس کو بغور سنو اور اسی پر عمل کرو۔ یہاں اصلاً ترجمہ سے منع نہیں کیا گیا۔ جب کہ تورات کا دوسری زبان میں ترجمہ جائز ہے تو پھر قرآن کا بھی دوسری زبانوں میں ترجمہ جائز ہوگا۔ اگرچہ ترجمہ ہرگز اصل قرآن نہ ہوگا کیونکہ لفظ کے مرادی معنی اللہ اور رسول ہی جانتا ہے جبکہ مترجم ظاہری لفظ کا ترجمہ کرتا ہے، کیونکہ ترجمہ قرآن کسی بھی زبان میں آسان کام نہیں۔ البتہ تلاوت کے اعتبار سے اس کو آسان بنا دیا۔ چنانچہ ارشاد قدوسی ہے:

فَإِنَّمَا يَسْرُوٰهُ بِلسَانِكَ... ۵ (المريم: ۹۷)

ترجمہ: تو ہم نے یہ قرآن تمہاری زبان میں یونہی آسان فرما دیا۔^{۹۸}

^{۹۷} "مصحح بخاری شریف" (اردو ترجمہ) جلد سوم ص ۸۲۵

^{۹۸} "کنز الایمان ترجمۃ القرآن" ص ۲۲

اس آیت کریم کا اکثر مترجمین نے یہی ترجمہ کیا ہے اور سب ہی نے حرف "ب" کو جو کہ علی کے معنی دیتا ہے "فی" کے معنی میں استعمال کیا ہے اور یہ اکثر عربی قواعد میں ہوتا ہے۔ مثلاً سورۃ بقرہ کی ۱۸۲ اور ۱۸۵ آیت میں (فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ مَّرِيضًا أَوْ عَلَى سَفَرٍ) تو تم میں سے جو کوئی بیمار یا سفر میں ہو۔ یہاں بھی علی بمعنی فی لئے گئے ہیں ورنہ لغوی اعتبار سے ترجمہ سفر پر کیا جائے گا جس سے اردو زبان کی سلاست متاثر ہوگی۔ عام عربی قواعد جاننے والے سمجھتے ہیں کہ کب "علی" بمعنی "فی" لیا جائے۔ جب یہ معلوم ہو گیا کہ "علی" بمعنی "فی" مراد لیے جاتے ہیں تو پھر آیت کا مطلب یہ ہوا کہ پیارے محبوب صلی اللہ علیہ وسلم ہم نے اس قرآن کے ہر ہر لفظ اور حرف کو آپ کی زبان میں اُتار کر آسان کر دیا اور اگر اس کے معنی یہ مراد لیے جائیں کہ آپ کی زبان پر آسان کر دیا تو اس طرح قرآن کے معنی و مفہوم مشکل ہو جاتے ہیں کہ اب سوائے زبان مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم کے یہ قرآن کسی کے لیے بھی آسان نہ ہوتا اور نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کی ظاہری حیات کے بعد جتنے مسائل پیدا ہوتے، ان کا حل ناممکن تھا، کیونکہ قرآن زبان مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم کے لیے آسان تھا اور اس طرح قرآن پاک کا مفہوم غیر عرب سمجھنے سے قاصر رہتے بلکہ خود عرب بھی اس کے محتاج ہوتے، لیکن یہاں معنی یہی ہیں کہ پیارے محبوب صلی اللہ علیہ وسلم جو زبان آپ بولتے ہیں اس زبان میں ہم نے قرآن آسان کر دیا تاکہ آپ کے لیے اور آپ کے بتانے سے دوسرے مسلمانوں کے لیے یہ آسان ہو جائے اور جو کوئی علوم دینیہ کے ساتھ ساتھ عربی زبان پر عبور حاصل کرے اس کے لیے بھی آسان ہو جائے تاکہ وہ بعد میں پیدا ہونے والے مسائل کا حل تلاش کر سکے۔

قرآن پاک کے تبلیغی مشن کو نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کے بعد ان کے ورثہ یعنی

ؑ "کنسز الایمان ترجمۃ القرآن" ص ۲۱-۲۲

علماء اُمت نے سنبھالا۔ قرآن کا پیغام جو تمام عالم کے لیے ہے جس میں ایک دو نہیں ہزاروں بولیاں اور سینکڑوں زبانیں بولی سمجھی جاتی ہیں اور ان سب لوگوں تک "امر بالمعروف و نہی عن المنکر" کا پیغام علماء اُمت نے ان کی اپنی اپنی مادری زبان میں پہنچایا، ورنہ وہ اسلام کی تعلیم سے محروم رہتے۔ بایں صورت قرآن کا ہر دوسری زبان میں ترجمہ ضروری ہو گیا کیونکہ دین کی تعلیمات کسی ایک طبقہ، قوم، ذات کے لیے مخصوص نہیں بلکہ ہر نسل اور ہر ایک زبان بولنے والوں کا حق ہے۔

ائمہ اسلام نے قرآن کے ترجمہ کو جائز رکھا اور دوسری زبان میں ترجمہ کرنے کی تائید بھی کی، مگر اختلاف صرف اس میں رکھا کہ آیا ترجمہ قرآن اپنی اپنی مادری زبان میں نماز کے اندر بوقت ضرورت پڑھنا جائز ہے یا ناجائز، اس سلسلے میں چاروں ائمہ کے اقوال نقل کیے جاتے ہیں۔

امام ابو حنیفہ (المتوفی ۱۵۰ھ/۷۶۷ء) اور صاحبین یعنی امام یوسف (المتوفی ۱۸۲ھ/۷۹۸ء) اور امام محمد (المتوفی ۱۸۹ھ/۸۰۲ء) نے شاید کسی مصلحت کے پیش نظر اور تعلیمات قرآنی عام کرنے کی خاطر نماز میں ترجمہ قرآن کی تلاوت کو اس وقت تک جائز رکھا جب تک وہ عربی زبان نہ سیکھ لے، تاکہ نو مسلم جو اس وقت اسلام قبول کر رہے تھے وہ نماز جیسی عبادت سے محروم نہ رہیں اور زبان عبادت میں رکاوٹ نہ بنے۔

"وقد اجاز الامام ابو حنیفہ فی البدایۃ قرأۃ الترجمة فی

الصلاة، وكان تلميذه الامام محمد والامام ابو يوسف متفقين
فی الراي علی ان یقرأ المسلم الترجمة فی الصلاة ما لم یصرف العین^{۱۲}

^{۱۲} "تاریخ فقہ اسلامی" ص ۳۰۲-۳۰۳

^{۱۳} الف، "میزان الشعرانی" (اردو ترجمہ مولوی محمد حیات سنبل)، جلد اول ص ۲۷۰

اب، "کتاب الاصل" جلد اول ص ۳۶-۳۷

marfat.com

Marfat.com

لیکن بعد میں اپنے فتوے سے رجوع اس لیے کر لیا کہ کہیں تو مسلم آسانی کی خاطر قرآن کے اصل متن سے دُور نہ ہو جائیں اور صرف ترجمہ پڑھ لینا کافی نہ سمجھنے لگیں۔
 "وقد ذكرت بعض المصادر ان الامام ابو حنيفة رجع عن رأيه
 هذا فيما بعد" ۱۴

لیکن نماز کے علاوہ اس کا ترجمہ پڑھنا دوسری زبانوں میں جائز رکھا اور نماز میں ہلکی زبان سیکھنے تک بس دُعا کو جائز رکھا۔

"وروی ان القدر الذی سمع بقراءته انما ينحصر في الدعاء" ۱۵
 بعض شوافع حضرات نے نماز میں قرآن کی تلاوت کسی بھی دوسری زبان میں قطعاً ممنوع قرار دی۔

"ويميل بعض علماء الشافعية الى عدم اجازة قراءة القرآن
 في الصلاة بغير العربية" ۱۶

مگر امام شافعی (المتوفی ۲۰۴ھ/۸۲۰ء) نے جو فتویٰ دیا اس کے تحت اس شخص کو تو اجازت حاصل ہو سکتی ہے جو عربی قطعی نہ جانتا ہو، مگر ابواسحاق الشیرازی (المتوفی ۷۶۶ھ/۱۰۸۳ء) نے اس کو بھی قطعی ممنوع قرار دیا۔

"ومیری الامام الشافعی نفسه الصلاة في حالة
 قراءة القرآن بغير العربية لمن يعرفونها" ۱۷

۱۴ "الهداية شرح البداية" جلد اول ص

۱۵ "المعجزة الكبرى" ص ۵۱۹

۱۶ "المجموع شرح المہذب" ص ۲۳

۱۷ "کتاب الام" جلد اول ص ۲

”امام ابواسحاق ابراہیم بن علی بن یوسف

الشیرازی فیقول بعدم جواز قراۃ القرآن فی الصلۃ

بلسان غیر العربیۃ“^{۱۸}

مالکی حضرات اور حنبلی حضرات کے نزدیک نماز میں ترجمہ قرآن کا پڑھنا ممنوع ہے

مگر ابن حزم الظاہری (المتوفی ۵۶۷/۱۰۶۲ء) نے اگرچہ نماز میں سورہ فاتحہ یا کسی اور

آیت کا ترجمہ پڑھنا حرام قرار دیا ہے مگر اس مسلمان کو وقتی اجازت دی ہے جو مسلمان

ہونے کے بعد عربی سے واقف نہ ہو نماز میں ترجمہ پڑھ سکتا ہے

”وقد قال علماء المالکیۃ ہم لا یخرون بعدم حیوان

قراۃ الترجمة فی الصلۃ“^{۱۹}

”وذهب الحنابلۃ نفس المذهب“^{۲۰}

”ولم یعتیل ابن حزم الظاہری بقراۃ الترجمة فی

الصلۃ بحال الا قول بجواز ان یقرأ من لا یعرفون

القرآن بالعربیۃ وعبادات فکرا للشیخ بلغاتہم

وفی رأیہ ان ترجمۃ الفاتحۃ او سورۃ اخری القرآن

وقراتہا فی الصلۃ حرام“^{۲۱}

امام حسن بن احمد علی الشرنبلالی (المتوفی ۱۰۶۹/۱۶۵۹ء) نے قرآن کو فارسی خط

^{۱۸} ”المہذب فی فقہ مذہب الامام الشافعی جلد اول ص ۷۳

^{۱۹} ”عاشیہ علی شرح اقرب المساک“ جلد اول ص ۲۲۷

^{۲۰} ”الغنی“ جلد اول ص ۳۶۲

^{۲۱} ”المحلی“ جلد ۳ ص ۳۲۸

میں لکھنے کو تو حرام قرار دیا مگر اس کے معنی فارسی میں پیش کرنے کی اجازت دی اور ان کے نزدیک نماز میں جو شخص عربی نہ جانتا ہو وہ بغیر تلاوت قرآن کے نماز پڑھ سکتا ہے۔

”وكتب الشرنبلالی رسالة حول كتابة القرآن بالفارسية

وقرأته بها خلاصتها إن كتابة القرآن بالفارسية حرام

وانه لا يجوز إلا كتابة تفسير وترجمة كل حرف مع

العربية، وإنه يصح لمن لا يعرفون العربية أن يصلوا

بغير قراءة“ ۲۲

ائمہ کرام کی آراء کی روشنی میں یہ بات واضح طور سے سامنے آئی کہ نماز میں قرآن کی تلاوت کسی اور زبان میں جائز نہیں سوائے چند استثنائے ہی غیر معمولی نوعیت کے وجہ سے وہ بھی کچھ عرصے کے لیے مگر سوائے نماز کے، وہ ہر زبان میں قرآن کے معنی و مطالب پڑھ سکتا ہے بشرطیکہ وہ معنی قرآن سے قریب تر ہوں۔

امام زرخشری (المتوفی ۵۳۹ھ/۱۱۴۲ھ) سورة ابراهيم کی چوتھی آیت شریفہ

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَّسُولٍ إِلَّا بِلِسَانٍ قَوْمِهِ لِيُبَيِّنَ لَهُمْ (ابراهيم ۴)

کی تفسیر بیان کرتے ہوئے ایک فیصلہ اس بحث کے سلسلے میں رقم کیا کہ ”نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم تمام نوع انسان کی ہدایت کے لیے تشریف لائے ہیں مگر اس بات کی ضرورت نہیں تھی کہ قرآن تمام انسانوں کی اپنی اپنی زبانوں میں نازل کیا جائے، کیونکہ ترجمہ کے ذریعہ اس آیت کے معانی کو دوسروں تک پہنچایا جاسکتا ہے۔

”وقد ذكر الزمخشري وهو يفسر الآية الكريمة

او ما ارسلنا من رسول... إلخ (ابراهيم) إن النبي ارسل إلى

۲۲ ”النفحة القدسية في احكام قراءة القرآن“ ص ۱۵۶

كافة البشر وفي هذه الحالة فهو يجب على مسالة
تبليغ الدعوة الى من لا يعرفون العربية فيقول لاحاجة
لتنزول القرآن بكافة اللغات، وتبليغة الى الناس يمكن ان
يكون بطريقه الترجمة“ ۲۳

اسی آیت کی تفسیر امام قرطبی (المتوفی ۵۶۶ھ/۱۱۶۹ء) یوں فرماتے ہیں کہ اسلام کی
دعوت ترجمہ ہی کے ذریعہ اتمام پذیر ہو سکتی ہے۔

”ویشیر المترطبی عند تفسیر نفس الایة الى أنه يمكن
تبليغ الدعوة بواسطة الترجمة“ ۲۴
ابو اسحاق کا قول اس سلسلے میں ملاحظہ کیجئے؛

”ويتفق كافة العلماء على أنه لا يجوز استنباط الاحكام
من الترجمة“ ۲۵

تمام ائمہ اس بات پر متفق ہیں کہ ترجمہ اگرچہ جائز ہے مگر ترجمہ دلیل قطعی نہ ہوگا
یعنی شرعی معاملات اس ترجمہ پر منحصر نہ ہوں گے بلکہ اس کے لیے فقہ کو اصل متن ہی سے
استنباط کرنا ہوگا۔ کیونکہ قرآن پاک کے ہر ہر لفظ میں جو معنوی گہرائی ہے اس کو ترجمہ میں
نہیں ڈھالا جاسکتا۔ اس امر کو وہ حضرات اپنی طرح جانتے ہیں، جنہیں اس بات کا تجربہ ہے
کہ قرآن جیسی کتاب کا ترجمہ اس کی مراد کو پیش نہیں کر سکتا۔ البتہ اصل روح کے قریب تر
ہو سکتا ہے اور یہ عام آدمی کو بھاننے کے لیے کافی ہے مگر اس ترجمہ سے شرعی احکام

۲۳ ”تفسیر الکشاف“ جلد ۳، ص

۲۴ ”الجامع البیان فی احکام القرآن“ جلد ۹، ص ۳۴۰

۲۵ ”الموافقات فی اہول الاحکام“ جلد اول، ص ۱۷

استنباط کرنے میں غلطی کا احتمال بڑھ جاتا ہے اور حُسن اتفاق سے یہ عمل کثرت سے جاری ہے۔
 مولانا نعیم الدین مراد آبادی بھی سورۃ ابراہیم کی اسی آیت کے ضمن میں عام لوگوں تک اس
 کی رسائی کو ترجمے کے ذریعے ہی آسان سمجھتے ہیں۔ چنانچہ ماشیہ میں رقمطراز ہیں
 ”کہ جب اس نبی کی قوم اپنی زبان میں ابھی طرح سمجھ لے تو دوسری قوموں
 کو ترجمے کے ذریعے وہ احکام پہنچا دیئے جائیں“^{۲۶}

پس ترجمہ قرآن کا اصل مقصد یہی سامنے آیا کہ عام عجمی کو اس کی اپنی زبان میں اس
 کے اپنے اسلوب میں قرآنی رموز بتائے جائیں تاکہ وہ خدا کی ذات میں فکر کرنے کی بجائے
 اس کی نشانیوں میں فکر کرے جو بندگی کے لیے نہایت ضروری ہے، اس طرح وہ قرآن
 کے ظاہری معنی کے ساتھ ساتھ کسی حد تک اس کے باطنی معنوں سے بھی آگاہ ہو سکے گا اور
 یہ جب ہی ممکن ہے کہ قاری کی اپنی زبان میں سادہ اور سلیس ترجمہ قرآن موجود ہو، غالباً
 اسی عظیم مقصد کے پیش نظر قرآن پاک کے اب تک دنیا کی ۶۵ مختلف زبانوں میں سینکڑوں
 مکمل تراجم کیے جا چکے ہیں۔ جو خاص کر پچھلی چار صدیوں میں نمایاں طور سے سامنے آئے
 ہیں اور طبع ہوتے رہے ہیں۔ نامکمل مطبوعہ تراجم کی بھی ایک بڑی تعداد موجود ہے جبکہ کثیر
 غیر مطبوعہ تراجم اس کے علاوہ ہیں۔

سب سے زیادہ جس زبان میں تراجم قرآن، مکمل طور پر ہوئے ہیں وہ اردو اور انگریزی
 زبانیں ہیں۔ اردو زبان کی تاریخ اگرچہ کئی صدیوں پر محیط ہے اور مختلف زمانوں اور علاقوں
 میں یہ جدا جدا ناموں سے پہچانی جاتی رہی مگر انگریزی زبان سے بہت بعد میں یہ وجود

۲۶ ”تفسیر خزائن العرفان فی تفسیر القرآن“ ص ۸۰

Elmeleddin Jhsan Oglu (editor) World Bibliography of Translation of ۲۷
 the Meanings of The Holy Quran Page L Istanbul K C 1 H. Art & Culture Turkey

۲۸ ”اردو زبان کے مختلف نام اور ان کی تاریخ“ نوائے ادب، حصہ اول۔

marfat.com

Marfat.com

میں آئی۔ اردو میں تقریباً سو سے کچھ زیادہ مکمل طور پر قرآن کے ترجمے ہوئے ہیں اور بیشتر طبع بھی ہو چکے ہیں۔ جبکہ انگریزی زبان کی ترجمہ کی تعداد ۲۵ کے لگ بھگ ہے۔

اس کے علاوہ وہ زبانیں جن میں قرآن پاک کے تراجم ہو چکے ہیں ان کی تعداد کچھ یوں ہے: فارسی میں ۱۰۷ اور ترکی میں ۱۰۷ تراجم موجود ہیں۔ اس کے بعد اسے زیادہ اور ۱۰۰ سے کم تعداد میں جن زبانوں میں قرآن کا ترجمہ ہوا ہے وہ مندرجہ ذیل ہیں۔

فرنگی (۱۴)، فارسی (۲۰)، ترکی (۴۱)، قابل ذکر ہیں اس کے علاوہ وہ زبانیں جن

میں ۱۰ سے کم ترجمے ہوئے ہیں وہ مندرجہ ذیل ہیں:

جرمنی، بنگلہ، انڈونیشی، ہسپانوی، ڈچ، سندھی، اٹالوی، روسی، پنجابی،

پشتو، ملائی، چینی، تامل، سربو کروشین اور گجراتی، یونانی، جاپانی، پرتگالی، ہندی، ڈیفش

لاطینی، سواحیلی، سویڈش، ٹیلیگو، یوروبا، ہزیو، چیک، ملاوک، آرمینین، فی نش، تھائی،

سنسکرت، مراٹھی، کروش، کشمیری، ہنگیرین، افریقین، ام فیرک، ایس پرٹو۔

اور جن زبانوں میں صرف ایک ہی ترجمہ اب تک سامنے آیا ہے ان کی تفصیل یہ ہے

آسامی، بلوچی، بروہی، بوگی نیزی، بلغارین، بری، البانی، کیروی، جادانیزی، کناریز،

کورین، لوگانڈا، ماسرا، ملاٹم، نوروینگی، پولش، رومانی، سن ہالیز، سوڈانیز^{۲۹}

اب تاریخی طور پر یہ جائزہ لیا جائے گا کہ کون سا ترجمہ کب اور کہاں کیا گیا اور

کس طرح ترجمہ قرآن کا مختلف زبانوں میں آغاز ہوا۔ اس بات پر تمام محققین متفق ہیں کہ

ترجمہ قرآن ہر مترجم نے صرف اس ایک ہی مقصد کے لیے کیا کہ اسلام کی زیادہ سے زیادہ

اشاعت ہو۔ اس کے لیے ضروری تھا کہ قرآن کے معنی اور مفہوم کو وہاں کی مقامی زبان میں

۲۹ E. lemeddin Jhsan Oglu (editor) 1986. "World Bibliography of Translation of the Meanings of The Holy Quran" P. (xlvii - L)

Istanbul Research Centre Islamic History, Art and Culture. Turkey.

ترجمہ تشریح یا تفسیر کے ذریعہ پہنچایا جائے۔ چند ابتدائی تراجم قرآن کے سلسلے میں ڈاکٹر محمد اللہ رقمطراز ہیں:

”حجاج بن یوسف کے زمانے میں غیر مسلموں نے سویانی زبان میں پہلی صدی ہجری کے بقیہ نصف حصے میں قرآن پاک کے ترجمے کیے تھے اور اس بات کی بھی قوی امید ہے کہ بربری زبان میں کیا ہو (۱۲۷ھ) کا ترجمہ قرآن بھی ہو رہا ہو۔ ۲۵۵ ہجری سے قبل اس زمانے میں فارسی زبان کا ترجمہ بھی موجود تھا جو موسیٰ بن سیار الہسوری نے کیا تھا۔ ساتھ ہی ساتھ ہندی زبان کا ترجمہ جو ۲۷۰ھ میں ہوا تھا وہ بھی موجود رہا ہو۔“

آرنلڈ کے قول کے مطابق پہلی صدی ہجری میں اس بات کا قوی امکان ہے کہ چینی زبان میں بھی ترجمہ قرآن ضرور موجود رہا ہو۔ کیونکہ چینی ماہر کے قول کے مطابق ۷۴۲ء-۷۱۳ء کے عرصے میں مسلمان تجارت کے لیے مسلسل چین میں آتے رہے ہیں اور وہ یقیناً اپنے ساتھ آسمانی کتاب ضرور لائے ہوں گے اور اس پر عمل کرتے ہوئے اس قرآن کی چینی زبان میں تبلیغ کی ہوگی۔ اس لیے ضروری ہے کہ قرآن کا مکمل یا جزوی ترجمہ چینی زبان میں پہلی صدی ہجری ہی میں ہو گیا ہو۔

فارسی زبان میں ترجمہ قرآن سلطان ابو صالح منصور بن نوح بن نصر احمد بن اسماعیل — (۳۲۸-۳۶۳/۹۷۶-۹۹۱ء) نے اپنے عہد حکومت میں ابن جریر مہری کی تفسیر ”جامع البیان فی تفسیر القرآن“ کا ترجمہ مختصراً فارسی ترجمہ کے ساتھ کر دیا تھا اور یہ فارسی زبان میں پہلا ترجمہ قرآن ہے جو لفظی تھا اور اس بات کا اس میں اہتمام نہیں کیا گیا کہ فارسی ادب کی رُو سے

Hamidullah M., 1980 "Le Saint Quran - Traduction Intégrale et Notes" 10th edition P. LII - LIII Beirut

Arnold F.W. 1968. "The Preaching of Islam" Lahore

صحیح ہے یا غلط، بس لفظ کے نیچے لفظ کا ترجمہ لکھ دیا گیا تھا۔ پھر یہی فارسی ترجمہ بعد کے مترجمین

کے لیے سنگ میل بنا رہا اور سب نے اس کو اپنا ماخذ بنایا۔^{۳۲}

ترکی زبان کا پہلا ترجمہ پروفیسر محمد فواد کوپرلو (۱۹۶۶ء) اور پروفیسر عبدالقادر انان

(المتوفی ۱۹۷۶ء) کی تحقیق کے مطابق پانچویں صدی ہجری میں ہوا تھا۔ لیکن یہ نسخہ ناپید ہے

البتہ مشرقی ترکی زبان میں (۱۳۳۲ھ/۱۹۱۳ء) کیا ہوا ترجمہ آج بھی موجود ہے۔ یہ ترجمہ فارسی سے

ترکی زبان میں منتقل کیا گیا تھا اور یہی ترکی زبان کا قدیم ترین ترجمہ شمار ہوتا ہے۔

ترکی زبان میں پہلی طبع ہونے والی تفسیر قرآن "تفسیر التبیان" ہے جو (۱۸۴۲ء) میں قاہرہ

سے شائع ہوئی جبکہ بیسویں صدی میں کئی تراجم ترکی زبان میں ہوئے ہیں۔^{۳۵}

بنگالی زبان میں سب سے پہلا ترجمہ ایک براہمن گارش چندرہ سن نے (۱۸۸۶-۱۸۸۸ء)

کے دوران مکمل کیا تھا۔^{۳۶}

ہندی زبان کا قدیم ترین ترجمہ اور پاک و ہند میں پہلا ترجمہ قرآن پنجاب و کشمیر کے راجہ

مہارُخ نے کروایا تھا۔ راجہ نے سندھ کے مسلم فرماں روا عبداللہ ابن عمر کے ذریعہ عراقی عالم

کی خدمات حاصل کی تھیں جنہوں نے (۱۸۸۳ء/۱۲۷۰ھ) میں سورہ یسین تک ترجمہ کیا۔^{۳۷}

ہندی زبان میں پہلا مکمل ترجمہ قرآن ایک پادری ڈاکٹر احمد شاہ سیسی نے ۱۹۱۵ء میں

۳۲ "ترجمہ تفسیر طبری بربان فارسی" جلد اول، ص ۵

Koprulu, M.F. "Türk Edebiyatı Tarihçisi" P. 129 İstanbul Turkey. ۳۲

Inan Abdul Qadir, "Kuran-i-Kerim in Turkey" P. 9 Ankara, Turkey ۳۳

Hamidullah M. 1965. "Kuran-i-Kerim" İstanbul Turkey ۳۵

Mofakhkhar H 1982. "A history of Bengali Translation of Quran" ۳۶
P 123 - 136

۳۷ کتاب عجائب الہند ص ۲-۳

marfat.com

Marfat.com

(Heng) نے ۱۹۲۷ء میں ایک جاپانی زبان کے ترجمہ قرآن سے ترجمہ کیا جو (kamoto) (Ken'ichi) نے (Rod well) کے انگریزی ترجمہ سے نقل کیا تھا۔^{۷۴}
 جاپانی زبان میں سب سے پہلے ۱۹۲۰ء میں ایک بدھ مت (Ken Lchi Sakam) نے انگریزی ترجمہ سے جاپانی زبان میں منتقل کیا اور ۱۹۲۹ء میں دوبارہ (Kurano) کے نام سے شائع ہوا۔^{۷۵}
 لاطینی زبان کو یہ اعزاز حاصل ہے کہ یورپ میں بولی جانے والی مختلف زبانوں میں سب سے پہلے اس زبان میں قرآن کا ترجمہ ہوا جو (Robertus Kelensis) نے ۱۱۴۲ء میں مکمل کر لیا تھا مگر ۱۵۴۳ء میں پہلی بار شائع ہوا۔^{۷۶}
 اسپینی زبان میں سب سے پہلے (Abraham Toledo) نے اس وقتوں کا ترجمہ کیا تھا مگر اسپینی زبان میں مکمل ترجمہ ۱۸۴۳ء میں میڈرڈ سے شائع ہوا۔ یہ ترجمہ (De Jose Garber de Robles) نے کیا تھا۔^{۷۷}
 افریقی زبان میں پہلا ترجمہ ایک سواحیلی زبان میں ہوا جس کو ۱۹۲۳ء میں — (God Frey Dale) نے کیا تھا جبکہ یورپا زبان کا پہلا ترجمہ (M.S. Cole) نے ۱۹۰۶ء میں لاگوس میں کیا۔^{۷۸}
 اطالوی زبان میں سب سے پہلے (Andrea Arrivabene) نے ترجمہ

Yijun Jin, 1982. "The Quran in China" Vol. 17 P. 95-101 Leiden ^{۷۴}

Saitoh, Abdulkarim, 1979. "The historical journey of Islam Eastward and the Muslim Community in Japan today" Vol. 1 P. 102-110 Saudi Arabia ^{۷۵}

Blachere R. 1959. "Introduction to Quran" P. 264 Paris, France. ^{۷۶}

Ekmeladdin I O. 1986. "World bibliography of Translation of the meanings of The Holy Quran" P. XXXIV Turkey ^{۷۷}

Ibid P. XXXIV ^{۷۸}

کیا جو ۱۵۴۷ء میں شائع ہوا۔ اسی ترجمہ کو (solomon schweigger) نے جرمن زبان میں منتقل کیا جو ۱۶۱۶ء میں شائع ہوا۔ اس کے بعد یہ جرمنی زبان کا ترجمہ ڈچ زبان کے لیے ماخذ بنا۔ چنانچہ ڈچ زبان کا ترجمہ ہمبرگ سے ۱۶۴۱ء میں شائع ہوا۔^{۴۹}

فرنجی زبان میں (Andre du Ryer) نے براہ راست قرآن سے ترجمہ کیا۔ یہ ترجمہ قرآن (Alcoran de Mahomet) کے نام سے پیرس میں ۱۶۴۷ء میں شائع ہوا۔^{۵۰}

انگریزی زبان کا پہلا ترجمہ (Alexander Rose) کا بتایا جاتا ہے جو فرنجی ترجمہ کو بنیاد بنا کر کیا گیا تھا۔ یہ (Andre du Ryer) نے فرنجی زبان میں کیا تھا۔ یہ ترجمہ ۱۶۴۸ء میں لندن سے شائع ہوا تھا۔^{۵۱}

کورین زبان کا ترجمہ قرآن ۱۷۹۱ء میں پہلی مرتبہ شائع ہوا جو (Young sun Kim) نے کیا تھا۔^{۵۲}

گجراتی زبان کا ترجمہ قرآن عبدالقادر بن لقمان کا بتایا جاتا ہے جو ۱۸۷۹ء میں بمبئی سے شائع ہوا۔ کشمیری زبان میں ایک نامکمل ترجمہ محمد یحییٰ شاہ کا ہے جو ۱۸۸۷ء میں کیا گیا۔^{۵۳}

اردو زبان میں ترجمہ قرآن کا تاریخی جائزہ تفصیل کے ساتھ اگلے باب میں لیا جائے گا، یہاں صرف ضمناً اولیں ترجمہ قرآن کے متعلق ذکر کیا جا رہا ہے کہ تاریخی اعتبار سے شاہ

ibid.	P. XXXV	۵۹
ibid.	P. XXXVI	۵۰
ibid.	P. XXXVII	۵۱
ibid.	P. XXXVIII	۵۲
ibid.	P. XXXVIII	۵۳

رفیع الدین کے ترجمہ قرآن کو محققین حضرات کے نزدیک اولیت حاصل ہے جبکہ بعض کے نزدیک شاہ عبدالقادر دہلوی کے ترجمہ قرآن شرف اولیت حاصل ہے۔ دونوں تراجم ۱۳ ویں صدی کے پہلے عشرہ یعنی ۱۲۰۱ اور ۱۲۰۲ ہجری میں بالترتیب مکمل کیے گئے تھے اور پھر اس کے بعد ایک طویل سلسلہ ترجمہ قرآن کا شروع ہو گیا جو آج تک جاری و ساری ہے ان دو صدیوں میں ایک سو سے زیادہ مکمل تراجم قرآن اردو زبان میں منتقل کیے گئے ہیں جُزوی تراجم کی تعداد کا تعین تو ممکن ہی نہیں البتہ تاریخی اعتبار سے ان کی تعداد بھی سینکڑوں سے کم نہیں۔

فن ترجمہ اور اس کے بنیادی اصول

ترجمہ قرآن کی تفصیلی بحث سے قبل ضروری ہے کہ فن ترجمہ کے بنیادی اصول اور اس کے مفہوم کی وضاحت کی جائے۔ یہ بحث قرآن کے تراجم کے لیے انتہائی ضروری ہے۔ ساتھ ہی ساتھ مترجم قرآن کے لیے جن قوانین کی پابندی ناگزیر ہے اس کا بھی تفصیل کے ساتھ ذکر کیا جائے گا۔ اس بحث کے بعد اس بات کا اندازہ لگانا آسان ہو گا کہ آئندہ صفحات میں جن مترجمین قرآن کا ذکر ہو گا انہوں نے ترجمہ قرآن کا کس حد تک حق ادا کیا ہے، کیونکہ تراجم قرآن کے مطالعہ سے اس بات کا اندازہ ہو گا کہ زیادہ تر مترجمین قرآن صرف الفاظ کے تقدم تاخر کی بنیاد پر مترجمین کی صف میں شامل ہو گئے ہیں، اس لیے ان کا ترجمہ قرآن کسی انفرادیت کا حامل نہ ہو سکا، نہ ہی وہ کوئی اپنا اسلوب بیان اپنے ترجمہ میں اُجاگر کر سکے، مثلاً مولوی۔ محمود الحسن دیوبندی کے ترجمہ قرآن کو دیکھنے سے یہ معلوم ہوتا ہے کہ معدودے چند مقامات کے علاوہ مکمل ترجمہ شاہ عبدالقادر دہلوی ہی کا ہے، اس لیے ضروری ہے کہ اولاً ترجمہ کے

لفظ ترجمہ

ترجمہ عربی زبان کا لفظ ہے جو ایک اسم مذکر ہے۔ لغت عربی میں ترجمہ کا لفظ دو معانی کے لیے استعمال ہوتا ہے جس کو ڈاکٹر ذہبی نے اپنی کتاب میں اس طرح بیان کیا ہے۔
 الاوّل: "نقل الكلام من لغة إلى أخرى بدون بيان لمعنى الأهل المترجم، وذلك كوضع ردیف مكان ردیف من لغة واحدة"
 الثانی: "تفسير الكلام وبيان معناه بلغة أخرى"^{۵۴}

ترجمہ: کسی کلام کو ایک سے دوسری زبان میں منتقل کرنے کو ترجمہ کہتے ہیں۔ بجز اس کے کہ جس کلام کا ترجمہ کیا گیا ہو اس کے معانی کی وضاحت کی جائے مثلاً جیسے ایک ہی زبان کے ردیف کو بدل کر اس کی جگہ اسی زبان کا دوسرا ردیف استعمال کیا جائے (۲) ترجمہ کے دوسرے معنی یہ ہیں کہ ایک زبان کا مطلب دوسری زبان میں وضاحت کے ساتھ بیان کیا جائے۔

اس سلسلے میں صاحب تاج العروس رقمطراز ہیں

"والترجمان المفسر للسان، وقد ترجمه وترجم عنه إذا فسر كلامه بلسان أخرى؛ قال الجوهری؛ وقيل نقله من لغة إلى لغة أخرى"^{۵۵}

ترجمہ: کسی زبان کی تشریح و توضیح کرنے والے کو "ترجمان" کہتے ہیں جبکہ ایک زبان کے کلام کو دوسری زبان میں تبدیل کرنے کا نام ترجمہ ہے۔ امام جوہری کا قول ہے کہ کلام کو ایک زبان سے دوسری زبان میں نقل کرنے کو ترجمہ کہتے ہیں۔

^{۵۴} "التفسير والمفسرون" جلد اول، ص ۲۳

^{۵۵} "تاج العروس من جواهر القاموس" الجزء الثامن، ص ۲۱۱

مولوی عبدالحفیظ بلیادی نے ترجمہ کے معنی ”ترجمہ کرنا“ کسی کے معاملے کو واضح کرنا کے ہیں۔ فرہنگ آصفیہ نے بھی قریب قریب یہی معنی بیان کیے ہیں۔

فیروز اللغات میں لفظ ”ترجمہ“ کے معنی یہ بیان کیے گئے ہیں:

”ایک زبان سے دوسری زبان میں بیان کیا ہوا“

ماہرین لغات کی آراء کی روشنی میں یہ بات واضح ہوئی کہ ترجمہ سے مراد ایک کلام کو ایک زبان سے دوسری زبان میں بدل دینا ہے مگر ایسے لفظ کے ساتھ کہ اصل زبان کا مفہوم اور مقصد مکمل طور سے دوسری زبان میں واضح ہو رہا ہو۔ اس مقصد کے لیے مترادفات سے بھرپور استفادہ حاصل کیا جاسکتا ہے۔ اب اصول ترجمہ کی تفصیلات سے آگاہی کے لیے اصول فی ترجمہ کے ماہرین کی آراء پیش کی جاتی ہیں۔

جناب مظفر علی سید لفظ ”ترجمہ“ کے متعلق رقمطراز ہیں:

”اُردو اور فارسی میں ترجمے کا لفظ جس کا اشتقاق رابطہ ہے، ترجمان اور مترجم

دونوں سے ہے اور عربی زبان سے آیا ہے۔ علماء لغت اس کے کم از کم چار

معنی بتاتے ہیں۔

(۱) زبان میں نقل کلام (۲) تفسیر و تعبیر (۳) دیباچہ یا کسی شخص کا احوال

(۳) دیباچہ یا کسی شخص کا احوال (۴) تذکرہ۔ یہ چاروں معنی باہم مربوط ہیں۔

اُردو ادب کے معرُوف محقق اور ادیب شان الحق حقی ”ادبی تراجم کے مسائل کے سلسلے

۵۶ مولوی عبدالحفیظ بلیادی ”مصباح اللغات“ ص ۸۳ مطبوعہ کراچی ۱۹۸۲ء

۵۷ مولوی سید احمد دہلوی ”فرہنگ آصفیہ“ ج اول ص ۶۰۱ مطبوعہ لاہور ۱۹۸۷ء

۵۸ فیروز اللغات اُردو جدید نیا ایڈیشن، ص ۲۰۰

۵۹ ”فی ترجمہ کے اصول مباحث“ اُردو زبان میں ترجمے کے مسائل ص ۳۱

بات بھی یہی ہے کہ جس زبان میں ترجمہ کیا جا رہا ہے اس کے ساتھ ترجمہ نگاری کی جذباتی علمی واقفیت اور ہم آہنگی بھی نہایت ضروری ہے۔^{۷۲}
ڈاکٹر سہیل احمد خان نے مترجم کے مزاج کے سلسلے میں جو بات ضروری اور اہم قرار دی وہ مندرجہ ذیل ہے۔

”مترجم کے مزاج میں اطاعت ہوتا کہ وہ اصل متن سے اتفاق کر سکے اور یہ انکساری کے بغیر ممکن نہیں، اس کے ساتھ ساتھ ترجمہ کرنے والے کو اس صنف ادب یا شاخ علم سے واقفیت کا رہنا چاہیے جس میں متعلقہ متن موجود ہے۔ ایک شرط یہ بھی لازم ہے کہ مترجم جس زبان میں ترجمہ کر رہا ہے وہ اصل زبان کے ہم پلہ ہو، کیونکہ ترجمہ کا تعلق اصل تصنیف سے تقریباً وہی ہوتا ہے جو شہاب ثاقب کو غنیم و کواکب سے۔“^{۷۳}

ڈاکٹر سہیل کی رائے کی روشنی میں اگر مترجم کی اطاعت متن سے سونی مد نہ ہوگی یا کم از کم متن کے قریب نہ ہوگی تو وہ یقیناً صحیح ترجمہ یا ترجمانی نہ ہوگی، جبکہ مذہبی صحیفے میں عقائد سے ہم آہنگی یا اطاعت اشد ضروری ہے اور یہ جب ہی ممکن ہے کہ مترجم اپنے ذاتی خیالات اور رجحانات کو ترجمہ میں جگہ نہ دے۔ دوسری اہم بات کی نشاندہی ڈاکٹر سہیل نے یہ کی ہے کہ ترجمہ والی زبان اصل کے ہم پلہ ہو۔ اگر ہم پلہ نہ ہو تو کم سے کم اس زبان میں مافی الضمیر بیان کرنے کی صلاحیت تو ضرور ہو ورنہ حقیقتاً ترجمہ میں وہ چاشنی نہ ہوگی جو اصل میں ہے۔

منظفر علی سیّد متن اور موضوع سے متعلق رقمطراز ہیں:

”متن اور اپنی زبان میں تو ہمدست ہونا ہی چاہیے اس کے ساتھ ساتھ موضوع

^{۷۲} ”ترجمہ کے اصول مباحث“، اردو زبان میں ترجمہ کے مسائل، ص ۴۵

^{۷۳} ”اردو زبان میں ترجمہ کے مسائل“، ص ۴۵

پر مہارت زبان سے بھی زیادہ ضروری ہے بلکہ سب سے زیادہ مہارت مجموعہ
پر ہی چلبیے۔ ساتھ ہی ساتھ مترجم کی مماثلت بھی مصنف سے ضروری ہے^{۷۴}

اس لحاظ سے مترجم قرآن کو خصوصیت کے ساتھ علوم قرآن پر نگری نظر ہونا چاہیے
اور علوم قرآن بغیر علم حدیث، فقہ، تفسیر، منطق، قواعد عربیہ، عربی ادب و تاریخ اور عربی زبان
پر مکمل دسترس کے سمجھنا ناممکن ہے اس لیے یہ ضروری ہوگا کہ جب کوئی مترجم ان علوم پر مہارت
تامہ حاصل کر لے، تب قرآن جیسی کتاب کا ترجمہ کرنے کے لیے قلم اٹھائے۔
مترجم کے اپنے خیالات اور مصنف کے خیالات کی ہم آہنگی کی اہمیت کو مد نظر رکھتے
ہوئے احمد فخری صاحب ترجمے کی تعریف اس کرتے ہیں:

"ہمارے نزدیک ترجمہ کی تعریف یہ ہے کہ کسی مصنف کے خیالات کو لیا جائے
ان کو اپنی زبان کا لباس پہنایا جائے، ان کو اپنے الفاظ و محاورات کے سانچے
میں ڈھالا جائے اور اپنی قوم کے سامنے اس انداز سے پیش کیا جائے کہ ترجمے
اور تالیف میں کچھ فرق معلوم نہ ہو^{۷۵}

اس تعریف کی روشنی میں ترجمہ متن کی ترجمانی ضرور کرے گا لیکن ترجمہ نہیں ہوگا متن اور
ترجمے میں جتنا قریبی رابطہ ہوگا اتنی ہی اس ترجمہ کی زیادہ پذیرائی ہوگی۔

ڈاکٹر سید عابد حسین اس سلسلے میں اپنے ایک مکتوب مورخہ ۱۹ اکتوبر ۱۹۴۴ء میں بنام
سید زوار حسین رقمطراز ہیں:

"ادبی قدر و قیمت ترجمے کو اسی وقت حاصل ہوتی ہے جب ایک زبان سے
دوسری زبان میں مفہوم کے ساتھ وہ آب و رنگ، وہ چاشنی، وہ خوشبو، وہ مزہ

^{۷۴} "فن ترجمہ کے اصولی مباحث" ص ۳۸ (اردو زبان میں ترجمہ کے مسائل)

^{۷۵} (مضمون) "دو تراجم" رسالہ اردو، شمارہ اکتوبر ۱۹۴۹ء، بحوالہ ترجمے کا فن، ص ۸۵

ہے کہ مترجم صاحب ذوق ہو اور دونوں زبانوں کے مزاج سے اہی طرح
واقف ہو۔ یوں ترجمہ کرنے کو جیسا آپ چاہیں کریں لیکن ایک زبان کے
فکار کی روح کو دوسری زبان میں اس طرح داخل کرنا کہ ترجمے پر تصنیف کا
گماں ہو، بہت کم اہل قلم کو ارزانی ہوا ہے۔^{۶۹}

ڈاکٹر جمیل جالبی (سابق شیخ الجامعہ جامعہ کراچی) ترجمے کے تین اقسام بتاتے ہیں۔
۱) اصل متن کا صرف نقلی ترجمہ کر دیا جائے۔

۲) مفہوم لے کر آزادی کے ساتھ اپنی زبان کے روایتی و مقبول انداز و بیان کو
سامنے رکھتے ہوئے ترجمہ کیا جائے۔

۳) ترجمہ اس طور پر کیا جائے کہ اس میں مصنف کے لہجے کی کھنک بھی باقی رہے۔
اپنی زبان کا مزاج بھی باقی رہے اور ترجمہ اصل متن کے بالکل مطابق ہو۔ ترجمہ
کی یہ شکل سب سے زیادہ مشکل ہے۔^{۷۰}

شان الحق حقی ادبی تراجم کے سلسلے میں ڈاکٹر جمیل جالبی کے مقابل تراجم کو دو اقسام میں
تقسیم کرتے ہیں اور یہ تقریباً وہ قسمیں ہیں جو ڈاکٹر جمیل جالبی نے بھی اپنائی ہیں مگر حقی صاحب
تیسرے قسم کے ترجمے کو یا تو ترجمہ تصور نہیں کرتے یا کم از کم ادبی اور بالخصوص عالمی ادب کی
کتاب یعنی صحائف آسمانی کو صرف دو قسموں کے تحت ترجمہ کرنے کو ترجیح دیتے ہیں، جبکہ
حقیقت یہ ہے کہ تراجم تین اقسام پر مشتمل ہیں جو ڈاکٹر جمیل جالبی کی تقسیم سے قریب تر ہیں مگر
سوال یہ پیدا ہوتا ہے کہ آیا تینوں اقسام میں ترجمہ قرآن مناسب بھی ہے یا نہیں کیونکہ اول
دوم اقسام تو منشاء الہی کے قریب تر ممکن ہیں لیکن تیسری قسم میں ترجمہ قرآن منشاء الہی سے

^{۶۹} صلاح الدین احمد "میراجی کے چند منظوم تراجم" رسالہ ادبی دنیا، ۱۹۵۵ء

^{۷۰} ڈاکٹر جمیل جالبی "ترجمے کے مسائل" (نیا دور) کراچی، شمارہ ۱۵، ۱۹۶۰ء

دور ہو جاتا ہے۔ لیکن تاریخ تراجم قرآن میں تینوں اقسام میں ہیں ترجمہ مکتبہ اور تیسری قسم کے تراجم پچھلے ۸۰ سال میں زیادہ ہوئے ہیں۔ شان الحق حتیٰ نے ادبی تراجم کے مسائل کے سلسلے میں جو اقسام بیان کی ہیں وہ یہ ہیں:

”ترجمے کی غایت متعین ہو جانے کے بعد اگر علمی یا افادی ترجمہ مقصد ہو تو وہ دو طرح کا ہو سکتا ہے، ایک کم و بیش نقلی اور دوسرا وہ جس میں محاورہ بدل جائے۔ نثری ترجمے میں اصل محاورے کی ترجمانی بھی اپنی جگہ ایک افادی پہلو رکھتی ہے لیکن ایک مؤرت یہ بھی ہے کہ عبارت کو تمام تر اپنے محاورے میں ڈھال لیا جائے۔ کون سا طریقہ موزوں ہو گا یہ کتاب کی نوعیت پر منحصر ہے۔

لفظی ترجمے کی موٹی سی مثال مولانا شاہ رفیع الدین اور مولانا عبدالقادر دہلوی کے ترجمہ قرآن ہیں جن کی تحریروں پر عربی نحو کا اثر غالب ہے چنانچہ اردو کی ترکیب لغوی میں الٹا پلٹ ہو گئی ہے۔ جبکہ مولوی نذیر احمد دہلوی نے اپنے ترجمہ قرآن میں ایسے محاورات کو راہ دی جو علمی تحریر سے میل نہیں کھاتے۔“

حسن الدین احمد مترجم کے لیے دونوں زبانوں پر دستری کو لازم قرار دیتے ہیں اور اس کے علاوہ ترجمے کی ریاضت پر بھی زور دیتے ہیں۔ چنانچہ آپ رقمطراز ہیں:

”ترجمہ ایک باقاعدہ اور مستقل فن ہے۔ ترجمے کے فن میں مہارت اور قدرت پیدا کرنے کے لیے اور دوسرے فنروں کی طرح شوق اور صلاحیت کے ساتھ تربیت اور ریاضت کی ضرورت ہوتی ہے۔ ترجمہ محنت طلب کام ہے ایک طرف وہ سنجیدگی کا مطالبہ کرتا ہے اور دوسری طرف اس فن کے اصول سے واقفیت بھی لازم ہے۔ اس فن کو برتنے اور اس میں مہارت تامل پیدا کرنے کے

۱۔ شان الحق حتیٰ ”ادبی تراجم کے مسائل“ سمپوزیم برائے تمام مقتدرہ قوی زبان اسلام آباد ۱۹۸۵ء

لئے کم از کم دو زبانوں کی ساخت اور ان کی ادبیات سے واقفیت ضروری ہے ایک طرف وہ زبان یا زبانیں جس سے ترجمہ کرنا مقصود ہو اور دوسری طرف وہ زبان جس میں ترجمہ کرنا ہو، دونوں زبانوں کے مزاج کو پہچاننا بھی لازم ہے۔ جس زبان میں ترجمہ کرنا ہو اس سے صرف واقفیت ہی کافی نہیں بلکہ اس زبان کی لغت، اصطلاحات، محاوروں اور خاص طور پر مترادفات پر ماہرانہ عبور از بس ضروری ہے“^{۷۲}

نیاز فختوری صاحب اردو زبان میں ترجمے سے متعلق چند اصول کا ذکر کرتے ہوئے رقمطراز ہیں:

”یہ بحث کبھی نہ کبھی ضرور دیکھنے میں آتی ہے کہ غیر زبانوں کے الفاظ کا ترجمہ کس اصول سے کیا جائے۔ کوئی کہتا ہے کہ ٹھیٹھ ہندی کے الفاظ استعمال کیے جائیں اور گولی عربی و فارسی سے مدد لینا ضروری سمجھتا ہے۔ اس میں شک نہیں کہ جس حد تک صرف معمولی قسطے کہانی کی کتابوں کا تعلق ہے، آپ بہ آسانی ہندی بھاشا سے کام نکال سکتے ہیں لیکن جس وقت سوال علمی کتابوں کا آئے گا تو آپ مجبور ہوں گے کہ یا تو فارسی سے مدد لیں یا سنسکرت سے“^{۷۳}

ان تمام ابجاث سے جو نتیجہ برآمد ہوا اس کی روشنی میں ایک عام مترجم کو مذہبی صحائف کے علاوہ عام کتابوں کا ترجمہ کرنے کے لیے بھی ایک مشکل اور کٹھن راستے سے گزرنا پڑتا ہے مثلاً

(۱) دونوں زبانوں اور ان کے ادب پر کامل دسترس رکھنا۔

(۲) ترجمے کے مقصد کا تعین ہونا۔

(۳) ترجمہ نگار کا اس زبان سے جس میں ترجمہ کیا جا رہا ہے جلد بآتی اور علمی واقفیت اور

^{۷۲} حسن الدین احمد، مقدمہ ”ساز مغرب اردو آہنگ میں“ جلد دوم، ص ۲۰، ولا اکیڈمی حیدر آباد دکن ۱۹۷۹ء
^{۷۳} نیاز فختوری ”ترجمہ کے متعلق چند اصول“ باتیں، سالانہ گزشتہ شمارہ جولائی ۱۹۷۳ء، بحوالہ ڈاکٹر مرزا حامد بیگ ترجمہ کافی، ص ۷۴

ہم آہنگی کا ہونا۔

(۴) زبان کے ساتھ ساتھ جس موضوع پر کتاب کا ترجمہ مقصود ہو اس موضوع پر بھی مکمل

دسترس حاصل ہونا۔

(۵) دونوں زبانوں کے ساتھ ادبی مساوات اور ہم پائیگی ہونا۔

(۶) ترجمہ میں ادبی رنگ برقرار رکھنا۔

(۷) مصنف کے لہجے کی کھنک کا باقی رہنا۔

(۸) مترجم میں انشائی استعداد ہونا وغیرہ۔

یہ وہ ضروری عوامل ہیں کہ اس کے بغیر ترجمہ ممکن ہی نہیں اور جب آسمانی صحائف میں سے قرآن کے ترجمہ کی بات آتی ہے تو پھر ان ضروری عوامل کے ساتھ ساتھ اور بھی بہت سے اصول و شرائط سامنے آتے ہیں جن کو پورا کرنا از حد ضروری ہے۔

قرآنی تراجم اور دیگر مذہبی صحائف جو عالمی ادب کا اہم جز ہوتے ہیں، جن میں اس زبان کا اعلیٰ ترین جز بھی ملتا ہے، اکثر ناقابل ترجمہ قرار دیئے گئے ہیں اور بعض اوقات ان کے ترجمہ کی کوشش کو ایک طرح کا سوء ادب بھی کہا گیا ہے۔ اس سے اندازہ ہو سکتا ہے کہ آسمانی صحائف بالخصوص ترجمہ قرآن کسی دوسری زبان میں کتنا کٹھن کام ہے اور یہ حقیقت ہے کہ کلام ربانی کا ترجمہ انسان کے لیے ناممکن نہیں تو مشکل ترین ضرور ہے۔ البتہ تمام تر کوششوں سے ترجمہ منشاء الہی کے قریب تر ہو سکتا ہے جس کے لیے بہت زیادہ استعداد کی ضرورت ہے اس کا اندازہ تفسیر قرآن سے لگایا جاسکتا ہے جو بجائے خود ایک آسان کام نہیں۔ آغاز کلام سے تفسیر کے سلسلے میں بہت کچھ لکھا گیا ہے یہ ترجمہ کے مقابلے میں آسان کام بھی ہے مگر اس کے لیے بھی اتنی زیادہ شرائط ہیں کہ بہت کم مفسرین ان شرائط پر پورے اترتے ہیں۔

۱۲۷۵ء کے شان الحق حق "اردو زبان میں ترجمے کے مسائل" سرحد، اجماع دہلی، ص ۳۱۳، مقدمہ قومی زبان اسلام آباد

تفسیر جس کے معنی علماء لغت نے لکھوں کر بیان کرنا، پھٹی شے کو ظاہر کرنا، 'معنوی صفت کو ظاہر کرنا' وغیرہ بیان کیے ہیں۔ یہ ایک ایسا علم ہے جس کے تحت قرآنی الفاظ کے معنی تفصیل کے ساتھ عام فہم لفظوں میں بیان کیے جاتے ہیں تاکہ قاری کے ذہن میں پورا مفہوم آجائے۔ اس مقصد کو پورا کرنے کی خاطر ایک لفظ کی تفسیر کے لیے مفسر کئی کئی صفحات استعمال میں لاتا ہے لیکن مترجم کو اس لفظ کے معنی سمجھانے کے لیے چند حروف ہی پر مبرک کرنا پڑتا ہے جس میں اصل بات کو واضح کرنا ہوتا ہے اس سے اندازہ کیا جاسکتا ہے کہ ترجمہ قرآن کس قدر مشکل کام ہے۔

علامہ جلال الدین السيوطي (المتوفى ۹۱۱ھ/۱۵۰۵ء) مفسر قرآن کے لیے مندرجہ ذیل شرائط نہایت ضروری قرار دیتے ہیں اور کہتے ہیں کہ مفسر قرآن کم از کم مندرجہ ذیل علوم پر دسترس ضرور رکھتا ہو۔

علم اللفظ، علم نحو، علم صرف، علم اشتقاق، علم معانی، علم بیان، علم بدیع، علم قرأت، علم اصول دین، علم اصول فقہ، علم اسباب نزول، علم قصص القرآن، علم الحدیث، علم ناسخ و منسوخ، علم محاورات عرب، علم التاریخ اور علم اللہنی وغیرہ۔^{۷۵}

مندرجہ بالا شرائط سے یہ ظاہر ہے کہ تفسیر القرآن کوئی آسان کام نہیں کیونکہ ان شرائط کو تو مفسر کو پورا کرنا ہی ہے، اس کے ساتھ ساتھ مفسر کو بہت زیادہ وسیع النظری اور بصیرت تائہ کے ساتھ ساتھ تغیر کے وقت بہت احتیاط درکار ہے کیونکہ ذرا سی کوتاہی سے یہ تفسیر بالرائے ہو سکتی ہے جس کا ٹھکانا پھر جہنم کی آگ ہے، کیونکہ رسالت مآب صلی اللہ علیہ وسلم کا ارشاد ہے

من قال فی کتاب اللہ برأیہ فاصاب فقد اخطأ^{۷۶}

^{۷۵} علامہ حسین بن محمد بن فضل بالرائیہ لاصحابی "المفردات فی غریب القرآن" اہل حدیث لکادی لاہور، ۱۹۷۱ء، ترجمہ محمد عبدہ ص ۹۹،

^{۷۶} علامہ جلال الدین السيوطي "الاتقان فی علوم القرآن" جلد ۲، ص ۱۸۵، سبیل اکیڈمی لاہور، ۱۹۸۰ء

^{۷۷} امام ابوداؤد سلیمان ابن اشعث سنن ابوداؤد (ترجمہ عبدالحکیم اختر شاہمہمان پوری) جلد سوم، ص ۲۵۱، فریڈ بک اسٹال لاہور

ترجمہ جس نے اللہ کی کتاب میں اپنی رائے سے کچھ کہا، خواہ وہ ٹھیک ہو پھر بھی اس نے غلطی کی۔

ایک اور حدیث میں ارشاد فرمایا:

”وَمَنْ قَالَ فِي الْقُرْآنِ بِرَأْيِهِ فَلْيَتَّبِعُوا مَقْعِدًا مِّنَ النَّارِ“ (جامع ترمذی)

ترجمہ: اور جو قرآن کی تفسیر اپنی رائے سے کرے اسے بھی چاہیے کہ اپنا ٹھکانا

جہنم میں بنالے۔ (حدیث سن)

ان احادیث اور علامہ سیوطی کی بیان کردہ شرائط کی روشنی میں مترجم قرآن کی فہم داری مفسر قرآن سے بھی زیادہ قرار پاتی ہے۔ مترجم قرآن کو بہت ہی محتاط رہنے کی ضرورت ہے کیونکہ اس کو محدود الفاظ میں وہی کچھ کہنا ہے جو منشاء الہی ہے اور یہ کام ناممکن نہیں تو مشکل ترین ضرور ہے۔ تمام احتیاط کے ساتھ ترجمہ جب ہی ممکن ہے کہ مترجم قرآن تمام تفاسیر، کتب حدیث، تاریخ فقہ پر دستگاہی کے ساتھ ساتھ عربی زبان و ادب پر بھی مکمل عبور رکھتا ہو۔ ساتھ ہی وہ ایک عمیقی شخصیت کا مالک ہو۔ علاوہ انہی مترجم اصل مافلامولی زبان میں سمجھنے کی حد درجہ صلاحیت سے بھی بہرہ ور ہو۔ یہ نہیں کہ مترجم قرآن تفاسیر و حدیث کے ترجمے پڑھ پڑھ کر تفسیر یا ترجمہ کر لے لگے جیسا کہ موجودہ دور میں عام طور پر دیکھنے میں آتا ہے اور موجودہ دور میں اس کام کو اتنا آسان سمجھ لیا گیا ہے جیسے کسی عام کتاب کا ترجمہ کرنا۔

قرآن پاک کا کسی بھی دوسری زبان میں ترجمہ کرنے کے لیے ضروری ہے کہ مترجم علم تفسیر کے ساتھ ہی ساتھ علم تادیل سے بھی اچھی طرح آگاہ ہو کیونکہ ترجمہ کے لیے علم تادیل بھی نہایت ضروری ہے۔ علم تادیل میں یہ بات پیش نظر ہوتی ہے کہ ایک لفظ میں معانی کی جس قدر گنجائش موجود ہے ان میں صحیح معنی کا انتخاب کس طرح ہو یعنی کس لفظ کو ترجیح دی جائے۔ اس ترجیح کا

۱۷۷ امام ابو یوسف محمد بن یحییٰ ترمذی جامع ترمذی جلد ۲، باب ۳۸۰، حدیث ۱۸۶۱ ص ۲۵۱ (مترجم محمد یحییٰ ہزاروی)

انھار اجتہاد پر ہوتا ہے اور مترجم کو یہ دیکھنا ہوتا ہے کہ کسی مفرد لفظ کے معنی لغت عرب میں کیا ہیں اور سیاق و سباق کے اعتبار سے کون سے معنی وہاں موزوں رہیں گے۔ ساتھ ہی ساتھ اسالیب کلام کو دیکھ کر بھی معنی کا انتخاب کیا جاتا ہے۔^{۷۹}

قرآن پاک کے معنی و مطالب سمجھنے کے لیے ہر ایک تفسیر و تاویل کا محتاج ہوتا ہے اور یہ بات بھی یقینی ہے کہ تفسیر جتنی قدیم ہوگی اتنی ہی زیادہ معتبر و مستند ہوگی کیونکہ اس کا زمانہ نزول قرآن سے قریب تر ہوتا چلا جاتا ہے، اسی لیے صحابہ کرام، تابعین، تبع تابعین کی تفاسیر یا ان کے نقل کیے ہوئے اقوال متاخرین علماء کی تفاسیر سے نہ صرف زیادہ مستند بلکہ ہمارے لیے محبت ہیں، قرونِ اولیٰ اور عہدِ وسطیٰ میں علماء کو جو علم حاصل تھا، اللہ شاء اللہ آج وہ ناپید ہے۔ ان کو اعتقاد و یقین میں درجہ کمال حاصل تھا اور ساتھ ہی ساتھ اہم اور بنیادی اعتقادات میں اہلسنت و جماعت میں کوئی ٹکراؤ بھی نہ تھا، اس لیے ترجمہ قرآن کرتے وقت ضروری ہوگا کہ ان تمام تفاسیر سے مدد لی جائے۔

وقت کے ساتھ ساتھ اعتقادات کا ٹکراؤ بڑھتا گیا جس کے باعث مختلف فرقے جنم لینے لگے اور مختلف فکری رجحان بٹنے لگے تو پھر تفاسیر مد بھی اس کے اثرات مرتب ہوئے اور تفاسیر میں ان کی مختلف آراء باہم سامنے آنے لگیں۔ جب دوسری زبانوں میں ترجمہ و تفاسیر کا سلسلہ شروع ہوا تو ترجمہ میں ان عقائد کی خاص کرا شاعت ہونے لگی، خصوصاً بر مغیرہ پاک و ہند میں اُردو ترجمہ قرآن پر جب نظر ڈالیں تو تراجم میں عقائد کا پر تو واضح نظر آتا ہے۔ ان اُردو تراجم قرآن کا اگر فائز مطالعہ کیا جائے تو قاری اس نتیجے پر پہنچے گا کہ مترجم اپنے خیالات کے مطابق الفاظ کے معنی ڈھالتا ہے جس سے ایک نیا پہلو نکلتا ہے یا نیا عقیدہ جنم لیتا محسوس ہوتا ہے اور یہی معنی اس مترجم کے اعتقادی اور فکری رجحان کا تعین بھی کرتے

۷۹ 'الاتقان فی علوم القرآن' (ترجمہ مولانا طہیم انصاری) جلد ۲ ص ۱۳۸

ہیں۔ مثلاً

وَلَقَدْ عَهِدْنَا إِلَىٰ آدَمَ مِنْ قَبْلِ قَنُوسٍ وَلَمْ نَجِدْ لَهُ عَزْمًا

(طہ: ۱۱۴)

ترجمہ: اور اسی سے (بہت زمانہ پہلے) ہم آدم کو ایک حکم دے چکے تھے
سو ان سے غفلت (اور بے اعتیاطی) ہو گئی اور ہم نے ان میں ہلکی نہ پائی۔^{۷۸}

إِنَّ أَكْبَرَ مَا لَفِي ضَلِيلٍ مُّبِينٍ (یوسف: ۸)

ترجمہ: البتہ ہمارا باپ (یعقوب) خطا میں ہے مریخ۔^{۷۹}

ان دونوں آیات کے ترجمے سے قاری کے ذہن میں جو مفہوم آسکتا ہے وہ یہ کہ
انبیاء غافل بھی رہتے ہیں اور ان سے خطائیں بھی سرزد ہوتی رہتی ہیں۔ (معاذ اللہ) اس طرح
تو نبی اور غیر نبی میں کوئی فرق ہی باقی نہیں رہتا۔ ذہن میں ایک سوال اور ابھرتا ہے کہ جب
تعلیم دینے والا ہی غافل اور خطا کا رہے تو وہ اُمت کو کس طرح راہِ راست پر لاسکتا ہے،
جبکہ نبی اپنے دور میں اُمت کے لیے اعلیٰ نمونہ بن کر آتا ہے اور وہ کامل نمونہ جب ہی ہو سکتا
ہے جبکہ وہ ہمیشہ کے لیے خطا سے پاک ہو۔ یہ عقیدہ درحقیقت عصمتِ انبیاء کا مستلزم بھی ہے۔
ان جیسے تراجم کو اگر قردن ادلی کی تفاسیر کی روشنی میں دیکھا جائے تو معلوم ہوگا کہ پچھلے
مفسرین عصمتِ انبیاء کے عقیدے میں پختہ تھے اور انبیاء کے لیے ان کی شایانِ شان الفاظ
استعمال کرتے۔ چونکہ ان کے نزدیک انبیاء معصوم عن الخطا ہیں۔ مندرجہ بالا آیات میں ترجمین
کو ایسے مترادف الفاظ استعمال کرنے چاہیے تھے کہ عصمتِ انبیاء مجروح نہ ہوتی۔

ترجمہ قرآن دوسری زبان میں ہی کیا جاتا ہے۔ بعض کے نزدیک یہ بدعت ہے، مگر

۷۸ مولوی اشرف علی تھانوی "ترجمہ قرآن" ص ۳۶۰

۷۹ شاہ عبدالقادر دہلوی "ترجمہ قرآن" ص ۲۸۷

یہ عمل بدعت ہے یا مستحسن، یہاں ہم اس بحث میں اُلجھنا نہیں چاہتے۔ مطالعے سے یہ بات سامنے آئی کہ اس عمل کو کثیر علماء کرام نے احسن سمجھا ہے مگر ترجمہ قرآن تیز و سار پر چلنے کے مترادف ہے اس لیے اس میں بہت احتیاط چاہیے۔

باب سوم

برصغیر پاک و ہند میں

اُردو زبان میں قرآنی تراجم کا تاریخی جائزہ

قرآن کریم خطہ عرب کو اپنی ضیا پاشیوں کی دین و برکات سے نوازا تا ہوا برصغیر پاک و ہند میں پہلی صدی ہجری ہی میں سندھ کے راستے پہنچ چکا تھا مگر تاریخی روایات سے پتہ چلتا ہے کہ یہاں کی مقامی زبان میں قرآن کریم کا ترجمہ سندھ کے ایک عراقی النسل عالم عبداللہ بن عمر نے جس کی نشوونما اسی خطے میں ہوئی تھی۔ ۱۲۰ھ میں کیا۔ یہ ترجمہ گو ناپید ہو چکا ہے مگر اقلیت کاہرا اس کے سرسے ہے گا۔ پھر جب اسلام رفتہ رفتہ پورے برصغیر میں پھیل گیا تو یہاں کے باشندوں کو قرآنی تعلیمات سے روشناس اور اس کے اسرار و رموز کی تفہیم کی خاطر ناگزیر تھا کہ ملاقاتی زبانوں میں قرآن مجید کے تراجم سے اصرار برتا جائے۔ ابتدا میں گو علمی زبان میں قرآن مجید کے تراجم کی جسارت کی شدت سے مخالفت کی گئی اور بعض مترجمین کرام کو اس راہ میں مصائب سے بھی دوچار ہونا پڑا، مگر یہ فضا زیادہ دیر تک قائم نہ رہ سکی۔

برصغیر پاک و ہند میں اسلام کے ابتدائی دور میں ہی محمد بن قاسم کی شاندار فتح کے بعد

۱۔ محمد بن محمد ہاشمی قسری، ج ۴، ص ۱۲، بحوالہ پروفیسر کٹر سو اجمہ، آخری بیٹنام، ص ۱۷۱، مطبوعہ کراچی ۱۹۶۶ء

۲۔ ابوالحسن مدائنی، "فتوح الهند و الهند منہج ترجمہ صحیح نامہ، ص ۹۸، مطبوعہ حیدرآباد ۱۹۶۶ء

یہاں (۱۹۳۷ء تا ۱۹۴۲ء) اسلامی حکومت قائم ہو گئی۔ عربی زبان یہاں کی مقامی زبان کے ساتھ بولی جاتی رہی اور پھر جلد ہی فارسی نے عربی زبان کی جگہ لے لی اور تقریباً ہزار برس تک مقامی لوگوں کو قرآنی تعلیم ان کی مقامی بول چال کی زبان میں دی جاتی رہی۔
 علماء کرام نے قرآن شریف کی ان گنت تفاسیر عربی اور فارسی زبان میں لکھیں۔ ساتھ ہی ساتھ مقامی زبان میں بھی جزوی یا مکمل تراجم قرآن کیے جانے کا سلسلہ جاری رہا۔ سب سے زیادہ قرآن کریم کی تفسیر یہاں عربی زبان میں لکھی گئیں۔

عربی اور فارسی تراجم اور تفاسیر

قرآن پاک کی پہلی علمی تفسیر فارسی زبان میں لکھی گئی تھی جو دراصل محمد بن جریر الطبری المتوفی (۳۱۰/۹۲۲ء) کی عربی تفسیر جامع البیان فی تفسیر القرآن کا فارسی ترجمہ ہے۔ اس تفسیر کو ابو صالح منصور بن نوح حاکم خراساں کے حکم پر رجب کا دور حکومت سن ۳۵۰-۳۶۶ھ تھا، بخارا، بلخ اور فرغانہ کے علماء نے عربی سے فارسی میں منتقل کیا۔

برصغیر پاک و ہند میں قرآن پاک کے فارسی زبان میں ترجمہ کے آغاز کو ساتویں صدی ہجری میں بتایا جاتا ہے جو شیخ سعدی کی طرف منسوب ہے۔ اسی نسخے کو قرآن پاک کا پہلا ترجمہ بھی قرار دیا جاتا ہے۔ مگر مؤرخین نے اس سے اختلاف کیا ہے۔ اس کے علاوہ قدیم تراجم قرآن میں ملک العلماء شہاب الدین بن شمس الدین (المتوفی ۸۴۹ھ) استاد شیر شاہ سوری کا ترجمہ/تفسیر قرآن کا بھی تاریخ میں سراغ ملتا ہے۔ آپ نے یہ تفسیر سلاطین جوہور کے زمانے

۳۔ (الف) مخدوم امیر احمد "صحیح نامہ سندھی" ص ۱۲۵، مطبوعہ حیدرآباد سندھ ۱۹۶۶ء

(ب) عبید اللہ قدسی، مفکرین اسلام ص ۱۳۳، ابن ترقی اردو کراچی ۱۹۸۲ء

۴۔ ڈاکٹر سالم قدوائی "ہندوستانی مفسرین اردو ان کی عربی تفسیریں" ص ۱۶، مکتبہ جامعہ لٹریچر نئی دہلی ۱۹۷۳ء

۵۔ ڈاکٹر ذبیح اللہ صفا "تاریخ ادبیات در ایران" جلد اول، ص ۲۲۲ مطبوعہ تہران ۱۳۳۵ھ

۶۔ شیخ محمد اکرام "رد و کوثر" ص ۵۱۸، فیروز سنز کراچی ۱۹۵۸ء

میں تفسیر "بھرمواج" کے نام سے لکھی تھی جس میں تفسیر کے ساتھ ساتھ ترجمہ کا اہتمام بھی کیا گیا تھا۔
 ایک اور قدیم فارسی ترجمہ قرآن مخدوم لوح بالائی (المتوفی ۱۹۸۹ء) کا بھی تاریخ میں پایا جاتا ہے
 جس کا ایک پارہ حیدرآباد سندھ سے شائع ہوا ہے۔ ان تراجم کے علاوہ بھی فارسی تراجم و تفاسیر
 کا بھی تاریخ میں ذکر ملتا ہے۔ برصغیر پاک و ہند میں ان تراجم و تفاسیر کو خامی مقبولیت بھی
 حاصل رہی۔ ان میں چند مترجمین کے نام مندرجہ ذیل ہیں۔

(۱) آقا نعمت اللہ طبرانی۔

(۲) شاہ عبدالعزیز دہلوی۔

(۳) شاہ ولی اللہ دہلوی۔

(۴) مرزا خلیل اصفہانی۔

(۵) شمس الدین۔

(۶) ابو محمد وغیرہ۔

فارسی ترجمہ قرآن میں جو مقبولیت شاہ ولی اللہ دہلوی کے ترجمہ قرآن کو حاصل ہوئی وہ
 کسی کو نصیب نہ ہوئی اور اکثر مؤرخین شاہ ولی اللہ دہلوی کے ترجمہ قرآن کو اول مکمل فارسی
 زبان کا ترجمہ قرار دیتے ہیں کیونکہ اس سے قبل کے فارسی تراجم کو صرف ترجمہ نہیں کہا جاسکتا
 بلکہ وہ تشریحی یا توضیحی ترجمے کہے جاسکتے ہیں۔ چنانچہ مولوی عبدالحق (بابائے اردو) شاہ ولی اللہ
 محدث دہلوی کے ترجمہ کو برصغیر پاک و ہند میں اول ترجمہ قرار دیتے ہیں۔

۷۷ (الف) شیخ عبدالحق محدث دہلوی "انوار الایضار" (ترجمہ مولانا محمد قاضی) ص ۳۹۰، مدینہ پبلنگ کمپنی کراچی

(ب) میر غلام علی آزاد بلگرامی "ماثر الکرام" ترجمہ شاہ محمد خالد میاں قاضی، ص ۲۶۲، دائرۃ المعارف کراچی ۱۹۸۳ء

۷۸ مخدوم لوح بالائی "ترجمہ قرآن" مطبعہ حیدرآباد سندھ ۱۳۸۱ھ

۷۹ جیل نقوی "اردو تراجم قرآن مجید" ص ۴۲، اردو اکیڈمی سندھ کراچی ۱۳۰۵ھ

۸۰ مولوی عبدالحق "تذکرہ علماء ہند" (ترجمہ ڈاکٹر ایوب قادری) ص ۵۴۲، پاکستان ہسٹاریکل سوسائٹی کراچی ۱۳۸۰ھ

شاہ ولی اللہ دہلوی (پ ۱۱۱۵ھ/۱۷۰۳ء - م ۱۱۷۶ھ/۱۷۶۳ء) ابن شاہ عبدالرحیم العمری
 الحنفی النقشبندی الدہلوی (پ ۱۰۵۲ھ/۱۶۴۴ء - م ۱۱۳۱ھ/۱۷۱۸ء) نے فارسی ترجمہ قرآن
 ۱۱۵۱ھ میں مکمل کیا جو "فتح الرحمن" کے نام سے مقبول ہوا۔ آپ نے ترجمہ کے ساتھ مختصر تفسیر بھی
 تحریر فرمائی۔ یہ ترجمہ تفسیر سب سے پہلے دہلی سے (۱۲۸۳ھ/۱۸۶۶ء) میں شائع ہوا تھا۔

شاہ ولی اللہ کے ترجمہ قرآن کا پس منظر

شاہ ولی اللہ دہلوی نے بارہویں صدی ہجری میں شمالی ہند میں خصوصاً اور پورے برصغیر
 (پاک و ہند) میں عموماً یہ دیکھتے ہوئے کہ عربی زبان یہاں سے رخصت ہو رہی ہے اور فارسی
 زبان عام لوگوں تک رسائی رکھتی ہے، مسلمانوں کی فلاح کی خاطر اور قرآنی تعلیمات کی اہمیت
 کے پیش نظر قرآن پاک کے معانی فارسی زبان میں منتقل کیے۔ لیکن ان کی اس محنت پر موٹگافیا
 کی گئیں اور علماء وقت نے فارسی ترجمہ قرآن کی سختی سے مخالفت کی۔ برصغیر میں ایک
 ہنگامہ برپا ہو گیا اور علمی حلقوں میں ایک بھونچال سا آگیا۔ یہاں تک کہ علماء تلواریں کھینچ کر
 باہر نکل آئے اور اس کو بے ادبی قرار دیا۔ بعض مؤرخین لکھتے ہیں کہ اس ہنگامہ آرائی کی وجہ سے
 شاہ صاحب کی جان خطرے میں پڑ گئی اور انہیں دہلی چھوڑنا پڑا، کیونکہ علماء دہلی اُن کے قتل
 کے درپے ہو گئے تھے۔^{۱۲}

شاہ ولی اللہ دہلوی کی یہ خدمت اگرچہ مسلمانوں کی فلاح و بہبود کے لیے تھی لیکن ایسا
 کیوں ہوا، کس لیے اتنی سخت مخالفت کی گئی اور ہنگامہ آرائی کی وجوہات کیا تھیں اور کیوں علماء

^{۱۱} مولوی رحمن علی "تذکرہ علماء ہند" (ترجمہ ڈاکٹر ایوب قادری) ص ۵۴۲، پاکستان ہسٹاریکل سوسائٹی کراچی۔ ۱۳۸۰ھ

^{۱۲} شیخ محمد اکرام "درد کوثر" ص ۵۱۹۔

^{۱۳} ابو یحییٰ امام فان لوشہروی "تراجم علماء مذہب ہند" (۱۳۵۶ھ) جلد اول، ص ۴۰، جید برقی پریس دہلی

نے اتنا سخت ردیہ اختیار کیا کہ شاہ صاحب کو دہلی چھوڑنا پڑا۔ جبکہ اس سے قبل کے جزوی فارسی ترجمے موجود تھے۔ ساتھ ہی ساتھ ہندی یا قدیم اردو زبان میں بھی توضیحی تراجم / تفسیر موجود تھیں۔ ممکن ہے کہ علماء وقت توضیحی ترجمے / تفسیر سے خواہ وہ کسی زبان میں بھی ہو متفق ہوں مگر خالص ترجمہ کو وہ ایک فعل مستحسن نہ سمجھتے ہوں۔ دوسری وجہ یہ بھی ہو سکتی ہے کہ علماء شاہ صاحب کے ترجمے سے متفق نہ ہوں۔

شاہ صاحب کے فارسی ترجمہ قرآن پر علماء کی ہنگامہ آرائی کی دواہم وجوہ شیخ محمد اکرام نے "رد و کوثر" میں بیان کی ہیں^{۱۴}

- (i) علماء نے تلواریں اس لیے نیام سے باہر نکالیں کہ ان کے نزدیک یہ کلام مجید کی سخت بے ادبی ہے کہ اس کو ترجمہ کی صورت میں کسی دوسری زبان میں لکھا جائے۔
- (ii) بیشتر علماء کی شاہ صاحب کے ترجمہ سے مخالفت تقلید اور امور مذہب میں مغز کو چھوڑ کر امتحان کے پیچھے دوڑنے کی وجہ سے تھی۔

مندرجہ بالا وجوہات کے باوجود جلد ہی شاہ صاحب نے لوگوں اور علماء کو ترجمہ کی اہمیت سے آگاہ کر دیا اور لوگوں نے بعد میں اس کی تائید بھی کی، چنانچہ اس کے بعد ترجمہ قرآن کا جو سلسلہ شروع ہوا وہ آج تک جاری ہے اور تاریخ اس بات کی شاہد ہے کہ اگر علماء حق ترجمہ قرآن کی مسلسل مخالفت کرتے تو کبھی بھی ترجمہ قرآن کا یہ تسلسل فروغ نہیں پاتا جبکہ شاہ صاحب کے بعد خود ان کے فرزندان نے بھی یکے بعد دیگرے تیرہویں صدی ہجری یا اٹھارہویں صدی عیسوی میں اردو زبان میں ترجمہ قرآن کا اہم فریضہ انجام دیا۔ جبکہ اردو زبان کو سرکاری زبان کی حیثیت ۱۸۳۷ء میں حاصل ہوئی۔ اگرچہ ابتدائی اردو میں ترجمہ قرآن کا آغاز دسویں صدی

^{۱۴} شیخ محمد اکرام "رد و کوثر" ص ۵۲۰

^{۱۵} عبید اللہ قدسی "مفکرین السلام" ص ۱۳۶، انجمن ترقی اردو کراچی ۱۹۸۴ء

بجری سے ملتا ہے۔

اس سے قبل کہ اُردو زبان میں ترجمہ قرآن کا تاریخی جائزہ لیا جائے، ضروری معلوم ہوتا ہے کہ پہلے اُردو زبان کی تاریخ کے اجمالی خاکے پر نظر ڈالی جائے تاکہ یہ معلوم ہو سکے کہ اُردو زبان کو کن کن مراحل سے گزرنا پڑا اور اُردو زبان میں یہ صلاحیت کب پیدا ہوئی کہ اس میں قرآن جیسی الہامی کتاب کا ترجمہ کیا جائے۔

اُردو زبان کا ارتقائی جائزہ

زبان کے بارے میں قطعی کوئی بات کہنا کہ کسی زبان کا مولد فلاں جگہ ہے ذرا مشکل مسئلہ ہے کیونکہ زبان نہ فرد واحد کی کوشش سے پیدا ہوتی ہے اور نہ ہی کوئی ایک وقت اور کسی جگہ کو متعین کیا جاسکتا ہے۔ اسی لیے لسانیات کے محققین کے نزدیک جب کسی مخصوص زمانے کے حوالے سے کسی زبان کی شکل یا اس کی حیثیت کا ذکر کیا جاتا ہے تو اس کا مطلب اس زمانے میں اس زبان کی ارتقائی منزل سے ہوتا ہے۔

اُردو زبان کی ابتداء کو برصغیر پاک و ہند میں مسلمانوں کی سندھ کے راستے سے محمد بن قاسم کی فتوحات کے ساتھ (۶۹۳ء/۷۱۲ء) آمد اور افغانستان کے راستے سے سلطان محمود غزنوی کی فتوحات (۱۰۱۱ء/۱۰۱۲ء) کے بعد ان کے یہاں توطن اختیار کرنے کے دور سے وابستہ کیا جاسکتا ہے جن کے افراد عربی، فارسی اور ترکی زبانیں بولتے تھے۔ اور مقامی زبان کے ساتھ مل کر ایک نئی زبان وجود پانے لگی۔ اُردو زبان نہ تو باہر سے لائی گئی اور نہ ہی یہاں کی بول تھی

۱۶۔ جمیل نقوی "قرآن مجید کے اُردو تراجم" ص ۴۲

۱۷۔ ڈاکٹر وحید قریشی "تاریخ ادبیات مسلمانان پاکستان دہندہ" جلد ششم، پنجاب یونیورسٹی لاہور

۱۸۔ ڈاکٹر جمیل جالبی "تاریخ ادب اُردو" جلد اول، ص ۸، مجلس ادب لاہور ۱۹۸۲ء

بلکہ یہ ہند کے فاتحین اور مفتوحین کے ملاپ سے وجود میں آئی۔ قدیم اُردو دراصل ایک مخلوط زبان تھی جو علماء کرام اور صوفیائے عظام اپنے تبلیغی مواقع میں جس کا مقصد مقامی لوگوں کو اسلامی تعلیمات سے آگاہ کرنا تھا، استعمال کیا کرتے تھے۔ تبلیغ دین کے نتیجے میں ہی یہ مخلوط زبان وجود میں آئی جس نے اپنی ارتقائی منزلیں طے کرنے کے بعد موجودہ اُردو زبان کی شکل اختیار کی جس کی نشوونما میں صوفیائے کرام نے اہم کردار ادا کیا۔^{۱۹}

اُردو زبان اپنے ابتدائی دور میں مختلف علاقوں میں مختلف ناموں سے یاد کی جاتی رہی۔ ملتان میں ملتانی، گجرات میں گجراتی، دکن میں دکنی، دہلی میں دہلوی ریختہ اور پھر اُردو معنے کے نام سے یاد کی جانے لگی۔ آخر کار ۱۸۳۰ء میں اسے سرکاری حیثیت حاصل ہو گئی۔

اُردو زبان کو اگرچہ سب سے پہلے حیدر آباد دکن میں سلطنتِ ہیمئی (۱۷۸۱ء-۱۸۳۲ء) ۱۳۳۷-۱۵۲۶ء کے زمانے میں سرکاری زبان کا درجہ حاصل ہو گیا تھا مگر اس وقت عرف عام میں وہ ہندی کہلاتی تھی۔^{۲۰} اس وقت کی ہندی ہرگز موجودہ ہندی زبان نہیں ہے، کیونکہ اس کا رسم الخط مختلف ہے جبکہ اس وقت کی ہندی کہلانے والی زبان کا رسم الخط وہی تھا جو آج موجود اُردو زبان کا ہے۔

اُردو زبان کی اول تصنیف

اُردو تصانیف میں سب سے پہلی تصنیف عظیم صوفی بزرگ سید اشرف جہانگیر سمٹانی

۱۹۱۷ء ڈاکٹر حامد حسن قادری "تاریخ داستان اُردو" ص ۱۶، اُردو اکیڈمی سندھ کراچی ۱۹۶۶ء

(ب) مولوی عبدالحق "اُردو کی ابتدائی نشوونما میں صوفیائے کرام کا کام" انجمن ترقی اُردو پاکستان ۱۹۸۳ء

۲۰۱۷ء۔ حمید "اُردو و ہندی داستان" ص ۲۵۔ شیخ غلام علی لاہور

۲۱۷۷ ڈاکٹر حامد حسن قادری "تاریخ داستان اُردو" ص ۳۸

marfat.com

Marfat.com

المستوفی ۸۰۸/۱۳۰۵ مؤلف مشہور زمانہ تصنیف "لطائف الشرفیہ" بزبان فارسی کا تصوف پر رسالہ جو آپ نے ۸۰۸/۱۳۰۸ میں شمالی ہند میں تبلیغ دین کے سلسلے میں تصنیف فرمایا تھا۔ خیال ہے کہ آپ نے ۱۲۰ برس کی عمر پائی۔ اُردو زبان کی کوئی نثری تحریر اس سے پہلے ثابت نہیں۔ اس کا ایک اقتباس نمونہ ملاحظہ ہو جو آپ نے اس وقت کی مخلوط بولی یا عوام الناس سے رابطہ کی بولی یعنی قدیم ہندی زبان میں تحریر فرمایا تھا۔

"اے طالبِ آسمان زمین سب خدا میں ہے۔ ہر سب خدا میں ہے جو تحقیق جان اگر تجھ میں کچھ سمجھ کا ذرہ ہے تو صفات کے باہر بہتر سب ذات ہی ذات" ^{۲۲}
سید اشرف جہانگیر سمنانی کی تحریر سے اندازہ ہوتا ہے کہ مخلوط بولی شمالی ہند پہنچتے پہنچتے ایک زبان بن چکی تھی۔ آپ کے تصوف کے اس رسالے کو اُردو زبان میں تصنیفی اعتبار سے اولیت کا درجہ حاصل ہے لیکن افسوس آج تک یہ اول تصنیف زیور طباعت سے آراستہ نہیں ہوئی۔

بدخیز میں دکن کی سلطنت ہیمینی کے عہد حکومت میں ایک اور تصنیف کا پتہ چلتا ہے اور یہ تصنیف بھی مولیٰ بزرگ سید محمد ابن سید یوسف الحسنی الدہلوی المعروف بہ خواجہ بندہ نواز سید محمد گیسو دراز (المستوفی ۲۵/۱۳۲۳) کا رسالہ "معراج العاشقین" ہے جس کا موضوع بھی تصوف ہے۔ یہ غالباً ۱۳۱۲ء کے قریب لکھا گیا تھا۔ ^{۲۳} البتہ اس رسالے کو انجمن ترقی اُردو نے سے شائع کیا ہے۔

^{۲۲} ڈاکٹر لہو الحسن شائب "تذکرہ ادیبائے پاک و ہند" ص ۱۵۵، الطبع پبلشنگ کمپنی لاہور ۱۹۶۶ء

^{۲۳} ڈاکٹر حامد حسن قادری "داستان تاریخ اُردو" ص ۲۲

^{۲۴} اے۔ حمید "اُردو و شرکی داستان" ص ۱۷

^{۲۵} مولوی عبدالحق "اُردو کی ابتدائی نشوونما میں موفیلے کرام کا حقہ"

خواجہ صاحب بندہ نواز گیسو دراز کے نام سے ایک واقعہ کی نسبت سے مشہور ہوئے جب آپ کے پیرو مرشد حضرت نصیر الدین محمود چراغ دہلوی (المتوفی ۷۵۷ھ/۱۳۵۶ء) نے آپ کے لیے ایک دفعہ آپ کی شان میں یہ شعر پڑھا۔

ہر کہ مرید سید گیسو دراز شد

واللہ غلاف نیست کہ او عشق باز شد

(جو کوئی سید گیسو دراز کا مرید ہو گیا بخدا بلا تخلف وہ عشق باز ہو گیا)

حضرت گیسو دراز کے عربی، فارسی کے علاوہ ہندی زبان میں تصوف و اخلاق پر اور بھی رسائل ہیں مثلاً وارلا سرار، فکار نامہ، تمثیل نامہ، ہشت مسائل وغیرہ۔

ابتدائی تصانیف میں صوفیائے کرام کی خدمات

صوفیائے کرام کی تصنیفات کا سلسلہ تبلیغ دین کے ساتھ ساتھ برابر جاری رہا۔ پاک وہند کے کم و بیش تمام ہی علاقوں میں تصنیف کا یہ سلسلہ پایا جاتا ہے لیکن موضوع ابتداء میں ہر جگہ تصوف اور اخلاق ہی رہا اور اس موضوع پر بیشتر صوفیائے کرام نے متعدد تصنیفات اپنی یادگار چھوڑی ہیں اور تصنیفات و تالیفات کا یہ سلسلہ گیارہویں ہجری تک جاری رہا۔ اس دور کی مذہبی ادبی خدمات کا ڈاکٹر معین الدین حقیل نے بھی اعتراف کیا ہے۔

”گیارہویں ہجری اور اس سے پہلے کی اردو کی تاریخ زیادہ تر صوفیاء و مشائخ کے اقوال و فرمودات سے مرتب ہے۔ یہ بزرگ اپنے اپنے زمانے میں علم و ادب

۷۲۶ مولوی رحمن علی ”تذکرہ علمائے ہند“ (ترجمہ ڈاکٹر محمد ایوب قادری) ص ۵۱۹

۷۲۷ شیخ عبدالحق محمد دہلوی ”اخبار الاخیار“ اردو ترجمہ ص ۲۸۵ مدینہ پبلشنگ کمپنی کراچی

۷۲۸ ڈاکٹر محمد حسن قادری ”داستان تاریخ اردو“ ص ۳۹

کے رہنا تھے ان کے سلسلوں سے جو ادیب اور شاعر وابستہ رہے ان کی تعداد بہت زیادہ ہے۔ نتیجتاً ان کے انکار و خیالات، نظریات و عقائد شعروادب پر اس حد تک اثر انداز ہوئے کہ انہیں روایات کا درجہ حاصل ہوا۔^{۲۹} آگے چل کر مزید رقمطراز ہیں:-

”صوفیائے کرام و مشائخ عظام نے اصلاح معاشرہ اور اچلے دین کا کام روحانیت کی راہ سے شروع کیا تھا۔ انہوں نے اسلام کو باطنی رنگ میں بلکہ بڑی حد تک روحانی نظام کے طور پر پیش کیا۔ بعض بزرگوں نے قرآن کریم کی آیات کو اردوئے قدیم میں نظم کیا۔ حمد و نعت میں توحید و رسالت کے نکات بھی بیان کیے۔“^{۳۰}

اردو زبان میں مذکورہ تصنیف و تالیف کے علاوہ سب سے پہلا ترجمہ جو کسی کتاب کا پاک و ہند میں کیا گیا وہ عربی زبان کی کتاب ”تہذبات میں القضاۃ“ ہے جس کا ترجمہ سید میراں حسینی المعروف بہ شاہ میراں جی فدا نما (المتوفی ۱۰۷۲ھ/۱۶۶۲ء) نے ۱۰۱۲ھ میں ”شرح تہذیب ہمدانی“ کے نام سے تحریر کیا۔^{۳۱} شاہ میراں جی کی کتاب کو اول ترجمہ بزبان اردو قرار دیا جاسکتا ہے کیونکہ اس سے پہلے کسی بھی کتاب کا (خواہ عربی یا فارسی تصنیف ہو) ترجمہ نہیں کیا گیا۔ یہ رسالہ بھی تصوف، عقائد اور سلوک کی تعلیمات پر مشتمل ہے جو اس بات کی شہادت پیش کرتا ہے کہ مذہبی رجحان ان ہی عنوانات کی طرف ہے کیونکہ تبلیغ دین کے لیے یہ نہایت ضروری تعلیمات ہیں۔

^{۲۹} ڈاکٹر معین الدین حقیل ”تحریک آزادی میں اردو کا حصہ“ ص ۱۵۱، انجمن ترقی اردو پاکستان ۱۹۷۶ء

^{۳۰} ”

^{۳۱} ڈاکٹر حامد حسن قادری ”تاریخ داستان اردو“ ص ۴۴

فارسی زبان سے اردو زبان میں پہلا ترجمہ شاہ میراں یعقوب نے (۱۰۷۸ھ/۱۶۶۷ء) میں شیخ برہان الدین اورنگ آبادی کی تصنیف ”شامل الاتقیاء“ نامی کتاب کا کیا۔ لیکن طارق محمود کی تحقیق کے مطابق فارسی سے اردو زبان میں پہلا ترجمہ ملک خورشید نے ۱۰۵۶ء میں امیر خسرو دہلوی (۷۲۵ھ/۱۳۲۳ء) کی مثنوی ”ہشت بہشت“ کے چند ابواب کا کیا تھا اور دوسرا ترجمہ ۱۰۸۱ء میں طبعی نے نظامی گنجوی کی مثنوی ”ہفت پیکر“ کا ”بہرام دگل اندام“ کے نام سے کیا تھا۔^{۳۲}

برصغیر میں ترجمہ کا آغاز

برصغیر پاک و ہند میں ترجمہ کا آغاز اگرچہ کیا رہا، لیکن ان تراجم کا دائرہ اکثر بیشتر تصوف، عقائد، سلوک، اخلاق اور فقہی رسائل تک محدود رہا جبکہ مذکورہ صدی میں ترجمہ قرآن کا باقاعدہ آغاز نظر نہیں آتا ہے، البتہ تراجم قرآن سے قبل اردو زبان میں تفسیر کا سلسلہ یقیناً شروع ہو چکا تھا۔ دسویں صدی ہجری میں اگرچہ تفسیر کا پتہ ملتا ہے مگر گیارہویں صدی ہجری تک اس کو فروغ نہ ملا اور قرون مابعد کی جتنی بھی جزوی تفاسیر دستیاب ہیں، کسی ایک پر بھی مؤلف کا نام موجود نہیں ہے اور یہ بیشتر قلمی مسودات یعنی مخطوطات محفوظ بھی ہیں۔ ان میں سے بعض مخطوطے انجمن ترقی اردو کی لائبریری میں موجود ہیں۔ یہاں ان میں سے ایک ترجمہ کا اقتباس نمونہ پیش کیا جا رہا ہے

الرَّحْمٰنُ ۝ عَلَّمَ الْقُرْآنَ ۝ خَلَقَ الْاِنْسَانَ ۝ (سورۃ الرحمن)

ترجمہ: اے لوگو تم کرو بکھاں جس کا میٹھا نام رحمان۔ بحن سکھایا ہے قرآن جن

۳۲ ڈاکٹر حامد حسن قادری ”تاریخ داستان اردو“ ص ۴۷

۳۳ طارق محمود ”اردو کی سائنسی اور فنیاتی تراجم کا جائزہ“ بحوالہ اردو زبان میں ترجمے کے مسائل، ص ۴۷، مقتدرہ قومی زبان اسلام آباد

marfat.com

Marfat.com

ساجو ہے انسان۔^{۳۴}

اُردو کی ابتدائی نشوونما میں چونکہ ذخیرہ الفاظ محدود تھا اسی لیے قرآن مجید کا اُردو زبان میں ترجمہ کا کام انتہائی مشکل اور وقت طلب تھا لیکن شروع دور کی چند تفاسیر ضروری ملتی ہیں۔ تفسیر میں دراصل بات کا سمجھنا مقصود ہوتا ہے اس لیے زبان کا ادبی ہونا ضروری نہیں یا کم از کم بنیادی شرط نہیں کیونکہ تفسیر میں مفسر ہر طرح اصل متن کو سمجھنے کے بعد متن قرآن کو آسان اور عام فہم لفظوں میں پیش کرتا ہے جبکہ ترجمہ قرآن میں لفظوں کا استعمال محدود ہوتا ہے۔ قرآن کے ترجمے کے لیے لفظوں کا موضوع اور فصیح ہونا دونوں بہت ضروری ہیں اور یہ جب ہی ممکن ہے کہ جس زبان میں ترجمہ کیا جا رہا ہے اس زبان کا ایک واحد ذخیرہ الفاظ موجود ہو۔ یہ امر پوشیدہ نہیں کہ کسی زبان یا بولی میں الفاظ کی تعداد یکبارگی نہیں بڑھتی بلکہ اس کے لیے خاص طویل وقت درکار ہوتا ہے۔ پس ان ہی مسائل سے اُردو زبان بھی دوچار رہی۔ یہی وجہ ہے کہ آٹھویں صدی ہجری میں اُردو تصنیف کا سلسلہ شروع ہو جانے کے باوجود گیارہویں صدی ہجری تک مکمل ترجمہ قرآن نہ کیا جاسکا، البتہ جزوی تفسیر کی ابتداء کافی پہلے ہو گئی تھی۔

اُردو زبان میں ترجمہ کی ابتدائی تاریخ سے معلوم ہوتا ہے کہ دکن کی اسلامی ریاستوں میں عرصہ دراز تک زیادہ تر توجہ عقائد، تصوف، اخلاقیات اور فقہی کتب کے تراجم تک محدود رہی۔ اس کی وجہ یہ ہے کہ موضوعات کی نوعیت خالصتاً تبلیغی ہے۔ صوفیائے کرام عقائد، توحید و رسالت کی تعلیم کے بعد سب سے زیادہ توجہ ان ہی موضوعات پر دیتے رہے ہیں، تاکہ اپنے معتقد راسخ العقیدہ ہونے کے ساتھ ساتھ اسلامی تہذیب کا اعلیٰ نمونہ بنا سکیں۔ یہ اس لیے ممکن ہے کہ صوفیائے عظام شریعت و طریقت دونوں کی تعلیم یکسوئی کے ساتھ دیتے ہیں کیونکہ شریعت اور طریقت کوئی دو الگ الگ راہیں نہیں بلکہ شریعت اصل اور طریقت

۳۴ "ترجمہ سورۃ رحمن" درق ۷۶، نمبر الف ۵/ اکتب خانہ خاص، انجمن ترقی اُردو (قلی نسخہ)

اس کی فرع ^{۳۵} ہے۔ بلکہ ایک دوسرے سے اسی طرح تعلق رکھتی ہیں جس طرح جسم کا تعلق رُوح سے ہے۔ شریعت و طریقت کے درمیان خط فاصل کبھی بھی بہت نمایاں اور واضح نہیں رہا۔ ^{۳۶}

برصغیر سے فارسی زبان کی رخصت

بارہویں صدی ہجری میں اُردو زبان نہ صرف ادبی رنگ اختیار کر چکی تھی بلکہ کثیر تصنیفات تالیفات اور تراجم کے باعث وہ ایک عام فہم زبان بن چکی تھی۔ دوسری طرف عربی کے بعد فارسی زبان بھی یہاں سے رخصت ہو رہی تھی اور اس خلا کو اُردو زبان پُر کر رہی تھی، لیکن اس کے باوجود علماء اور موفیاء نے قرآن مجید کے ترجمہ کی طرف توجہ نہیں فرمائی۔ یہ بات بعید از قیاس ہے کہ ان حضرات کو عربی زبان و ادب یا علوم و فنون پر دسترس نہ تھی جبکہ اس زمانے میں مدارس کی سطح پر تمام علوم درسیہ فارسی و عربی ہی میں پڑھائے جاتے تھے۔ ان حضرات کے نزدیک ترجمہ قرآن نہ کرنے کے کئی وجوہ ہو سکتے ہیں۔ مثلاً ۱۱، علماء قرآن کے ترجمہ کو خواہ وہ کوئی زبان ہو بدعت سیئہ سمجھتے ہوں کیونکہ عوام الناس کو بغیر تشریح کے معنی و مطالب نہیں سمجھائے جاسکتے۔ شاہ ولی اللہ کا ترجمہ قرآن ان کے سامنے تھا جس پر ایک ہنگامہ برپا ہوا تھا۔ یہ دوسری بات ہے کہ شاہ ولی اللہ دہلوی نے ہی برصغیر پاک و ہند میں ترجمہ قرآن کا دروازہ کھولا تھا جس کی افادیت آج ہم مسلمان محسوس کر سکتے ہیں لیکن یہ بات بھی ایک خاص حد تک درست ہے کہ اس سے بہت سے مفسر اثرات بھی مرتب ہوئے جب مترجمین اور مفسرین نے نامناسب اور غیر ضروری تاویلات کو بروئے کار لا کر مسلمانوں کو قرآن کی اصل رُوح سے دور کر دیا۔ ^{۳۷}

۳۵ مولانا محمد خان بریلوی مقالہ عرفان باعجاز شریعہ ص ۲۹، ادارہ تحقیقات امام احمد رضا کراچی ۱۹۸۵ء
۳۶ حسن عہد الحکیم (گانی ابن)، اسلام اور تقدیر انسانی، مترجم فضل قدیر ص ۴۶، ادارہ ثقافت اسلامیہ لاہور ۱۹۸۹ء
۳۷ مولانا سعید احمد اکبر آبادی "فہم القرآن" ص ۱۱، ادارہ اسلامیات لاہور ۱۹۸۲ء

دوسری وجہ یہ بھی ہو سکتی ہے کہ اس وقت کے مترجمین قرآن اُردو زبان کو ایک مکمل زبان نہ سمجھتے ہوں جس کے باعث قرآن کریم جیسی الہامی کتاب کا ترجمہ کرنے سے گریز کرتے رہے اور یہ وجہ قلت الفاظ ہی کی ہو سکتی ہے۔ اگرچہ انہوں نے اپنی دیگر تصنیفات اور تالیفات میں جگہ جگہ قرآن و حدیث کے ترجمے پیش کیے مگر وہ عموماً توضیحی یا تشریحی نوعیت کے ہیں، لیکن وہ تمام قرآن مجید کو اُردو زبان کے قالب میں ڈھالنے سے گریز کرتے رہے۔ ایک اور وجہ مولوی عبدالحق کی زبانی بھی نظر آتی ہے کہ ”قرآن مجید کا ترجمہ آسان کام نہیں ہے“^{۳۸}

یہ درست ہے کہ ترجمہ قرآن جس زبان میں بھی کیا جا رہا ہو وہ زبان ہر لحاظ سے مکمل اور جامع ہو کیونکہ عقائد اور احکام کا دار و مدار لفظوں کے معانی اور مفہوم ہی پر ہے اور لفظوں کے معانی بعض اوقات زمانے کے ساتھ ساتھ بدل بھی جاتے ہیں۔ اس لیے مترجم کو لازم ہے کہ وہ اس بات سے آگاہ ہو کہ قرآن کے جن لفظوں کا ترجمہ کر رہا ہے اس کے معنی اس وقت کیا تھے اور لفظ کن کن معنوں میں مستعمل تھا۔ اسی طرح اگر کوئی لفظ ذو معنی ہو یا کثیر المعانی، تو کون سا مترادف لفظ ترجمے کے وقت استعمال کیا جائے مثلاً قرآن میں لفظ ”مکر“ ایک ہی آیت شریفہ میں تین دفعہ استعمال ہوا ہے مثلاً سورۃ آل عمران میں ارشاد ہوتا ہے:

وَمَكْرُؤًا وَّمَكْرَاللّٰهُ وَاللّٰهُ خَيْرٌ اَلْمَاكِرِيْنَ ۝ (آل عمران: ۵۴)

اس آیت شریفہ میں لفظ ”مکر“ تین دفعہ استعمال ہوا ہے پہلے ”مکر“ کے حامل وعاہ منافقین، یہود و نصاریٰ ہیں کہ ان کی عادت ہی مکر کرنے کی ہے کیونکہ وہ مکار، فریبی دغا باز، چال باز اور دھوکے باز ہی ہیں۔ جبکہ آیت میں دوسرے اور تیسرے ”مکر“ کی نسبت خود باری تعالیٰ کی طرف ہے مگر عام لفظی معنی اس کی شان میں ہرگز ہرگز استعمال نہ ہوں

۳۸ مولوی عبدالحق ”قدیم اُردو“ ص ۱۳۰

گئے۔ لیکن تعجب ہے کہ اکثر مترجمین قرآن نے ان دونوں امکر کا بھی دی ترجمہ کیا ہے جو کفار اور منافقین کے لیے کیا تھا۔^{۳۹}

بیشتر مترجمین نے امکر کے ترجمہ کے وقت صرف لغت سے مدد حاصل کی اور عربی ادب کو ملحوظ نہیں رکھا در نہ ذات باری تعالیٰ کے لیے یقیناً کوئی دوسرا مترادف لفظ استعمال کرتے۔ اگرچہ آیت میں امکر کا لفظ اللہ تعالیٰ کی طرف بھی نسبت کر رہا ہے۔

ممکن ہے ایسے ہی مقامات کے پیش نظر اور لفظوں کی قلت اور ان کا مترادف نہ ملنے کے باعث بارہویں صدی تک قرآن کا ترجمہ اردو زبان میں نہیں کیا جاسکا کیونکہ صوفیاء یہ سمجھتے تھے کہ ذرا سی بھی غفلت ترجمے میں ہوگئی تو اللہ کے یہاں سخت پکڑ ہوگی۔

حقیقت میں ایسے ہی مقامات کے استقصا اور تحقیق کے بعد ہی کسی مترجم کے متعلق یہ رائے قائم کی جاسکتی ہے کہ اس نے حق ترجمہ ادا کیا یا کم فہمی کے باعث ٹھوکر کھائی۔ راقم الحروف ایسے ہی مقامات کے مطالعے کے بعد اس طرف متوجہ ہوا کہ اس بات کا جائزہ لیا جائے کہ کون کون سے مترجم اس قسم کے مقامات پر کامیابی سے گزرے ہیں اور کن مترجمین کے قلم ہلکے اور قدم ڈنگائے ہیں۔

قرآن پاک کے بیشتر اُردو تراجم میں سینکڑوں مثالیں ایسی موجود ہیں کہ جب مترجمین نے قرآن کے ذمہ معنی الفاظ سے ایسے مختلف معنی اخذ کیے جو بعض دفعہ لغوی اعتبار سے بھی غلط ثابت ہوتے ہیں۔ اس کا احساس مترجمین کو ترجمہ کرتے وقت نہیں ہوسکا مگر مسلمان اس کو پڑھنے کے بعد مختلف گروہوں میں بٹنے لگے۔ بہت ممکن ہے ان ہی حالات کے پیش نظر فی زمانہ علماء نے ترجمہ قرآن سے نہ صرف گریز کیا بلکہ ابتداء میں مخالفت بھی کی کیونکہ بہت سے قرآن کے الفاظ ایسے بھی ہیں جن کا ہماری زبان میں ترجمہ ممکن ہی نہیں، اسی لیے ترجمہ نہیں کیا صرف

^{۳۹} رفیع الثان قرآن عظیم دس ترجموں والا، ص ۲۰۰، تاج کمپنی لیمیٹڈ کراچی، سن مرکوز نہیں



توضیح اور تشریح پر اکتفا کیا۔

قرآن مجید کا پہلا اردو ترجمہ

دقت گزرنے کے ساتھ ساتھ جب زبان میں مزید وسعت پیدا ہوئی تو پھر علماء کی ہمتیں ترجمہ قرآن کے لیے بڑھیں اور آخر کار شاہ ولی اللہ محدث دہلوی کے خاندان سے کے جلیل القدر فرزندان نے اس کا بوجھ دوبارہ اپنے کندھوں پر اٹھایا کیونکہ یہ خاندان پہلے ہی اپنے نو رہبریت سے دیکھ چکا تھا کہ امت مسلمہ کے لیے اس خطے میں فلاح جب ہی ممکن ہے کہ مسلمان قرآن سے تعلق جاری رکھیں اور یہ جب ہی ممکن ہے کہ قرآنی تعلیمات ان کی مادری زبان میں فسرانہم کی جائیں۔

شاہ ولی اللہ محدث دہلوی نے عربی زبان کو جب یہاں سے رخصت ہوتے دیکھا تو انہوں نے فارسی زبان میں قرآن کا ترجمہ کیا اور جب فارسی زبان بھی مغلیہ سلطنت کے زوال اور انگریزوں کے تسلط کے بعد تیزی سے رو بہ زوال ہوئی اور عوامی طبقہ فارسی زبان سے دور ہونے لگا تو شاہ ولی اللہ کے صاحبزادوں نے شمالی ہند کو ایک دفعہ پھر یہ شرف بخشا کہ جہاں سے اردو زبان کی پہلی تصنیف منظر عام پر آئی تھی وہیں سے اس زبان میں اللہ کی آخری کتاب کا ترجمہ بھی پیش کر دیا۔ چنانچہ شاہ محمد رفیع الدین دہلوی (پ ۱۱۶۳/۱۷۵۰ء، م ۱۲۲۲/۱۸۱۴ء) ابن شاہ ولی اللہ دہلوی نے قرآن مجید کا اردو میں پہلا عقلی ترجمہ (۱۲۰۰ھ/۱۷۸۶ء) میں مکمل کیا۔
شاہ رفیع الدین دہلوی کو اردو زبان میں ترجمہ قرآن کا اقرین مترجم کہا جاسکتا ہے آپ

۱۷۵۰ء (الف) دائرہ معارف اسلامیہ جلد ۱۰، ص ۳۱۸، دانش گاہ پنجاب لاہور ۱۹۷۳ء

(ب) ڈاکٹر جیل جالبی "تاریخ ادب اردو" جلد دوم حصہ دوم، ص ۱۰۵۳، مجلس ترقی ادب لاہور ۱۹۸۲ء

(ج) مولوی رحمان علی "تذکرہ مللئے ہند" مترجم ڈاکٹر ایوب قادری، ص ۱۹۶

marfat.com

Marfat.com

کا ترجمہ قرآن ایک لفظی ترجمہ ہے۔ آپ نے بہت ممکن ہے لفظی ترجمہ کرنے کو اس لیے ترجیح دی ہو کہ وہ خود اس عمل خیر میں ابتدا کر رہے تھے۔ اگرچہ یہ شوق ان کو یقیناً اپنے والد کے ترجمہ قرآن کو دیکھ کر پیدا ہوا ہوگا مگر جو چیز ان کے پیش نظر ہی ہوگی وہ مسلمانوں کی فلاح و بہبود ہوگی۔ چونکہ عوامی طبقہ عربی، فارسی دونوں زبانوں سے دور ہو رہا تھا اور مسلمانوں کو قرآن فہمی میں مشکلات پیش آرہی تھیں۔ اس لیے انہوں نے اپنی بصیرت کو بروئے کار لاتے ہوئے قرآن مجید کا تحت اللفظی اردو ترجمہ کیا۔ اگرچہ وہ خود بھی اس بات سے آگاہ تھے کہ قرآن کی معجز نما فصیح و بلیغ عبارت ترجمہ کی گرفت میں نہیں آسکتی۔^{۱۷۱}

شاہ رفیع الدین نے بہت ممکن ہے اس بات کے پیش نظر کہ اردو زبان ابھی اپنی ارتقائی منزل سے گزر رہی ہے اور زبان میں فصاحت و بلاغت بھی پوری طرح پیدا نہیں ہوئی ہے۔ قرآن کا بامحاورہ ترجمہ کرنے سے گریز کیا مگر وقت کی ضرورت کو مد نظر رکھا کہ اگر اردو ترجمہ پیش نہ کیا گیا تو مسلمان قرآن کی معرفت سے محروم رہ جائیں گے، لہذا ہندوستان کے سیاسی حالات میں انگریزوں کا بڑھتا ہوا اثر دیکھ کر انہوں نے ترجمہ کر کے دوسرے علماء کے لیے بھی راہ ہموار کر دی، چنانچہ جلد ہی آپ کے چھوٹے بھائی شاہ عبدالقادر دہلوی — (پ ۱۱۶۷ھ / ۱۷۲۵ء) (م ۱۲۳۰ھ / ۱۸۱۳ء) ابن شاہ ولی اللہ دہلوی نے اردو زبان کی تاریخ میں پہلا بامحاورہ ترجمہ مختصر حاشیہ کے ساتھ ”موضوع قرآن“ کے نام سے (۱۲۰۵ھ / ۱۷۹۰ء) میں مکمل کیا۔^{۱۷۲}

شاہ عبدالقادر کا ترجمہ قرآن اپنے بڑے بھائی کے ترجمہ قرآن کی طرح لفظی نہیں بلکہ

^{۱۷۱} حسن عبدالمکیم (گائی این)، ”اسلام اور تقدیر انسانی“ ص ۲۶۰

^{۱۷۲} (الف) دائرہ معارف اسلامیہ جلد ۱۲، ص ۹۳۵ دانش گاہ پنجاب لاہور ۱۹۷۳ء

(ب) ڈاکٹر جمیل خان، ”تاریخ ادب اردو“ جلد دوم، ص ۱۰۵۳، مجلس ترقی ادب لاہور ۱۹۸۲ء

محاوراتی کہا جاسکتا ہے کیونکہ آپ کے ترجمہ قرآن میں جملے کی ساخت پر شاہ رفیع الدین کے ترجمہ قرآن کے برخلاف اُردو جملے کا مزاج حاوی ہے۔ اس میں روزمرہ کی بول چال اور محاوروں کا خیال رکھا گیا ہے، عربی لفظ کے لیے موزوں اُردو لفظ استعمال کیا گیا ہے۔ اس لحاظ سے شاہ عبدالقادر دہلوی کا ترجمہ قرآن اُردو ہندی لغت کا ایک عظیم گنجینہ ہے۔^{۳۳} آپ نے زیادہ تر وہی زبان استعمال کی ہے جو عوام میں بولی جاتی تھی۔ شاہ عبدالقادر دہلوی نے دراصل عوامی زبان اور محاوروں کو قرآن جیسی کتاب کے ترجمے کے لیے استعمال کر کے اس کو ایک نئی رفعت عطا کی جس سے اُردو زبان میں اظہار کی غیر معمولی قوت کا اندازہ ہوتا ہے۔ شاہ برادران کے ترجموں نے حقیقت میں برصغیر پاک و ہند کے مسلمانوں پر احسان عظیم کیا، کیونکہ اس وقت مسلمان بدترین سیاسی حالات سے دوچار تھے اور اُن کا علمی میدان بھی زوال آشنا تھا لیکن یہ موفیائے کرام اور علماء حق کی بصیرت تھی کہ انہوں نے مستقبل کو دیکھ لیا اور قرآنی تعلیمات کو جاری رکھنے کی خاطر اس کو اُردو کے قلب میں ڈھال کر عوام کے لیے قرآنی تعلیمات کا راستہ کھلا رکھا، بلکہ اُردو ادب میں ایک جدت پیدا کی۔ ادب کو ایک نئے انداز سے اسلوب قرآنی سے آشنا کروایا۔ اس کے علاوہ اُردو ادب کو لفظوں کا ایک بڑا ذخیرہ بھی بہم پہنچا دیا۔

اُردو ادب کا اسلوب جو ابھی تک فارسی ادب کا مرہون منت تھا اس نے قرآن سے استفادہ کے بعد اپنا راستہ خود متعین کیا اور پھر وقت کے ساتھ ساتھ کئی اسالیب پیدا ہوئے۔ اس لیے قرآن مجید کے اُردو زبان میں لفظی اور با محاورہ ترجموں کے بعد نثری اُردو ادب کا نیا دور شروع ہوتا ہے جس کو اسلامی، مذہبی یا دینی ادب کا دور کہا جاسکتا ہے۔ بقول ڈاکٹر اشتیاق حسین قریشی (المتوفی ۱۹۸۱ء) یہ نہ صرف ایک جرأت مندانہ قدم تھا بلکہ اس کے دور میں

نتائج برآمد ہوئے اور آج کے تمام مذہبی، اسلامی ادب اسی نئے دور کا مرہون منت ہے۔
تراجم قرآن کے ساتھ ساتھ تیرہویں صدی ہجری میں مذہبی کتابوں کی تالیف و تصنیف کا سلسلہ بھی جاری رہا۔ خاص کر تصوف، سلوک، اخلاقیات اور سیرت النبی صلی اللہ علیہ وسلم پر خوب لکھا گیا اور اردو نشر کے اسالیب وضع ہوتے چلے گئے۔ اس دور کی لکھی گئی مذہبی تصانیف کا اسلوب سادہ اور صاف ہے۔ تیرہویں صدی کے یہ اسالیب چودھویں صدی ہجری میں پختہ اور مستحکم ہو جاتے ہیں۔^{۲۴}

شاہ برادران کے تراجم قرآن تیرہویں صدی ہجری کے اوائل میں ہی منظر عام پر آ گئے تھے اور دونوں بھائیوں کو اس بات کا اعزاز حاصل ہے کہ ایک لفظی ترجمہ کا بانی ہے تو دوسرا با محاورہ ترجمہ کا موجد ہے۔ مگر تاریخ میں شاہ برادران سے قبل کے بھی تراجم قرآن اردو زبان میں ملتے ہیں جو عموماً تفسیر نما ہیں اور نامکمل۔ ایسا ہی ایک تفسیر نما نامکمل ترجمہ قرآن شاہ مراد اللہ انصاری سنبھلی قادری حنفی (المتوفی ۱۱۸۳ھ/۱۷۷۱ء) میں شاہ رفیع الدین دہلوی سے ۱۵ سال قبل مکمل کر لیا تھا مگر یہ تفسیر مراد یہ "خدائی نعمت" کے نام سے مشہور ہے اور صرف آخری "عمایت ساء لون" پر مشتمل ہے۔ کئی بار کلکتہ، کانپور اور بمبئی سے چھپ چکی ہے۔^{۲۵}

ڈاکٹر جمیل جالبی نے اپنی کتاب "تاریخ ادب اردو" میں شاہ مراد اللہ انصاری قادری کی تفسیر مراد یہ کے دیباچہ کا ایک اقتباس نقل کیا ہے جس میں شاہ انصاری نے تفسیر لکھنے کی وجہ بیان کی ہے۔

"جن لوگوں نے متن قرآن پڑھا ان کو قرآن کی آیتوں کی تفسیر ہندی زبان میں

^{۲۴} ڈاکٹر اشتیاق حسین قریشی، برصغیر پاک و ہند میں ملت اسلامیہ، ص ۲۳۵۔ ملبورہ کراچی

^{۲۵} ڈاکٹر جمیل جالبی، "تاریخ ادب اردو" جلد دوم، حصہ دوم، ص ۹۹۲

^{۲۶} مولوی عبدالحق، "پران اردو میں قرآن مجید کے تراجم اور تفسیر" ص ۱۷۷، سیارہ ڈائجسٹ، قرآن نمبر جلد دوم لاہور ۱۹۹۰ء

بہت سی کتابیں تصنیف کی تھیں، وہاں ان کو قرآن کا ترجمہ کرنے کا شرف بھی حاصل ہے۔ اگر تاریخ ان کے ترجمے کو محفوظ رکھتی تو اولیت کا مہر آپ ہی کے سر ہوتا۔ البتہ حدیث شریف کی مشہور کتاب "مشکوٰۃ شریف" کا اردو زبان میں "کاشف المشکوٰۃ" کے نام سے پہلا ترجمہ کر کے اولیت کا اعزاز حاصل کیا۔ یہ ترجمہ آپ نے ۱۱۹۲ھ/۱۷۷۹ء میں مکمل کیا تھا۔^{۵۱}

علیم شریف خان کا ترجمہ جو ابوالکلام آزاد کی وساطت سے مولوی عبدالحق کو دیکھنے کا موقع ملا۔ اپنی رائے میں اشرف العلماء محمد علیم شریف کے ترجمے کو شاہ عبدالقادر کے ترجمے سے زیادہ آسان اور صاف قرار دیتے ہیں کیونکہ بقول ان کے علیم صاحب کے ترجمہ قرآن میں لفظی پابندی اتنی زیادہ نہیں کی گئی ہے اور اردو زبان کی ترکیب کا نسبتاً زیادہ خیال رکھا گیا ہے۔ نیز یہ ترجمہ شاہ عبدالقادر دہلوی کی طرح ہندی کے بجائے ریختہ میں کیا گیا ہے۔^{۵۲} شاہ برادران کے بعد قرآنی تراجم کا اردو زبان میں باقاعدہ آغاز ہوا تب ہی اوسکے بعد دیگرے کئی ترجمے تیرہویں صدی ہجری میں منظر عام پر آئے لیکن کسی ترجمہ قرآن کو بھی کوئی خاص شہرت حاصل نہ ہوئی۔ ان میں اکثر جو موجود ہیں وہ لائبریریوں کی زینت ہیں۔ البتہ ان تراجم میں اگر کسی ترجمہ قرآن کو تھوڑی بہت شہرت اسی صدی میں ملی تو وہ سرسید احمد خان کے ترجمہ تفسیر کو حاصل ہوئی جو انہوں نے ۱۸۵۷ء تک مکمل کیا تھا۔

تیرہویں صدی ہجری کا ادبی جائزہ

تیرہویں صدی ہجری میں جو ترجمہ قرآن شاہ برادران کے بعد سب سے پہلے منظر عام پر آیا وہ مولوی عزیز اللہ ہمرنگ اورنگ آبادی (دکن) کا جزوی ترجمہ "چراغ ابدی" تھا ۱۲۱۶ھ

۱۵۱۷ء ڈاکٹر حامد حسن قادری "تاریخ داستان اردو" ص ۱۶۷

۵۲ مولوی عبدالحق دہلوی "تہذیب اردو" ص ۱۶۷

میں لکھا گیا یہ صرف آخری پارے کا ترجمہ ہے۔^{۵۳}

تیرہویں صدی ہجری میں اردو زبان کو قرآن کے ساتھ ساتھ دوسری مذہبی کتابوں کے تراجم سے بالخصوص حدیث، فقہ کی کتابوں کے ترجمے سے بہت فروغ حاصل ہوا۔ خاص کر فورٹ ولیم کالج کے قیام کے بعد جس کی بنیاد کلکتہ میں ۷ ذی الحجہ ۱۲۱۴ھ/۲ مئی ۱۸۰۰ء کو لارڈ ویلزلی گورنر جنرل ایسٹ انڈیا کمپنی نے رکھی تھی۔^{۵۴}

اردو ادب کو پہلی دفعہ اجتماعی فوائد اس وقت حاصل ہوئے جب برصغیر پاک و ہند میں پہلا عربی حروف کا مطبع قائم ہوا۔ جہاں مختصر عرصے میں ہی ۵۰ سے زیادہ مختلف موضوعات پر کتابیں شائع ہوئیں جن میں بیشتر مذہبی کتابوں کے ترجمے تھے۔ ان تراجم کا اسلوب زیادہ تر سادہ ہے۔ محاورات پر خاص توجہ نہیں کی گئی۔ البتہ قصہ کہانیوں کی تصانیف میں عبارت مقفیٰ اور مستجع نظر آتی ہے۔ اسی کالج میں جہاں انجیل مقدس کا پہلی دفعہ اردو زبان میں ترجمہ کیا گیا وہیں کالج میں متحدہ کوششوں سے ترجمہ قرآن کا بھی آغاز ہوا۔ ترجمہ کے لیے ۵ افراد کی ایک جماعت تشکیل پائی جو ڈاکٹر گل کرائسٹ کی نگرانی میں قرآن کو اردو زبان میں منتقل کر رہے تھے۔ ان ۵ صاحبان میں مولوی امانت اللہ شیدا، میر بہادر علی حسینی، مولوی فضل اللہ، مرزا کاظم علی اور حافظ محمد فوٹ نے لگ بھگ ۲ سال کی جدوجہد کے بعد تیرہویں صدی کا تیسرا مکمل ترجمہ قرآن اردو زبان میں ۱۲۱۹ھ/۱۸۰۴ء میں مکمل کر لیا اور یہ انیسویں صدی عیسوی کا پہلا ترجمہ قرآن ہے جو اردو زبان میں سامنے آیا۔^{۵۶}

۵۳ جمیل نقوی "قرآن مجید کے اردو تراجم" ص ۴۵

۵۴ ڈاکٹر حامد حسن قادری "تاریخ داستان اردو" ص ۹۵

۵۵ " " " " " " ص ۷۴

۵۶ جمیل نقوی "قرآن مجید کے اردو تراجم" ص ۴۵

تیرہویں صدی ہجری میں اس کے علاوہ اور بھی انفرادی کوششیں کی گئیں جس کے نتیجے میں کئی ترجمہ قرآن اُردو زبان میں منظر عام پر آئے لیکن کسی ترجمہ کو بھی شہرت دوام نصیب نہ ہوئی مگر اب یہ تراجم مختلف لائبریریوں کی زینت ہیں۔ جزوی تراجم کا تو کوئی شمار ہی نہیں۔ اسی طرح ممکن ہے قلمی تراجم قرآن اُردو زبان میں اور بھی ہوں مگر تاریخ ان کو محفوظ نہ رکھ سکے گی۔ تیرہویں صدی کے چند تراجم قرآن کی فہرست پیش کی جا رہی ہے جن کو تاریخ نے محفوظ رکھا ہے۔^{۵۷}

- ۱۔ عبد اللہ ہوگلی ۱۲۴۵ھ/۱۸۲۹ء
- ۲۔ عبد اللہ سید ۱۲۴۵ھ/۱۸۲۹ء
- ۳۔ امام الدین سبکی ۱۲۶۰ھ/۱۸۴۴ء
- ۴۔ کرامت اللہ جوہپوری ۱۲۵۳ھ/۱۸۳۷ء
- ۵۔ انور علی لکھنوی ۱۲۵۵ھ/۱۸۳۹ء
- ۶۔ کنیا لال کھزری ۱۳۰۰ھ/۱۸۸۲ء
- ۷۔ محمد باشم علی ۱۲۸۹ھ/۱۸۶۱ء قلمی
- ۸۔ ظہور الدین بگڑامی ۱۲۹۰ھ/۱۸۷۳ء قلمی
- ۹۔ مترجم نامعلوم الاسم ۱۲۸۵ھ/۱۸۶۵ء قلمی

تیرہویں صدی ہجری کے اختتام سے قبل اُردو/تفسیر میں ایک اہم اضافہ ۱۲۹۷ھ/۱۸۸۰ء میں ہوا جب سر سید احمد خان (المتوفی ۱۳۱۵ھ/۱۸۹۸ء) کی ۷ جلدوں پر مشتمل اُردو تفسیر القرآن مع ترجمہ کے ساتھ سامنے آئی۔ اس کی آخری جلد جو ۱۵ ویں پارے پر مشتمل ہے

۵۷۔ جیل نقوی "قرآن مجید کے اُردو تراجم" ص ۲۵

اُردو ادب اس پر جتنا فخر کرے وہ کم ہے۔ یہی وجہ ہے کہ جدید اُردو ادب کے عناصر خمسہ اس کا لازمی جز قرار دیئے جاتے ہیں^{۶۴} اور اگر آپ کو جدید اُردو کا بانی کہا جائے تو بھی غلط نہ ہوگا کیونکہ اُردو ادب میں انہوں نے کئی تصنیفات و تالیفات کے علاوہ سینکڑوں مضامین کا ایک عظیم ذخیرہ یادگار چھوڑا ہے۔ اس لیے سرسید کے دور کو جدید اُردو کے اسالیب سے علیحدہ نہیں کیا جاسکتا لیکن مذہب کے بنیادی اصولوں میں ہدایت پسندی نے انہیں مسلمانوں میں ایک متنازعہ شخصیت بنا دیا۔^{۶۵}

چودھویں صدی ہجری کا اُردو ادب

چودھویں صدی ہجری اُردو زبان کی ارتقائی تاریخ میں سنگ میل کی حیثیت رکھتی ہے کیونکہ جدید اُردو ادب کو جتنا فروغ اسی صدی میں نصیب ہوا اس سے پہلے کبھی حاصل نہ ہوا۔ اس صدی کے ابتدائی ۵۰ سالوں میں جتنا لکھا گیا ہے اس سے قبل پچھلی دو تین صدیوں میں بحیثیت اجتماعی بھی اُردو زبان میں اتنا نہیں لکھا گیا۔ مختلف موضوعات پر تصنیفات کے ساتھ ساتھ مصنفین کی تعداد میں بھی خاطر خواہ اضافہ ہوا۔ خاص کر دینی ادب کے حوالے سے مترجمین قرآن اور مفسرین کی تعداد میں بھی غیر معمولی اضافہ ہوا اور اگر نامکمل تفاسیر اور تراجم بھی شامل کر لیے جائیں تو دینی ادب میں مصنفین کی ایک بہت بڑی تعداد سامنے آتی ہے۔ اس دور کے کئی مصنفین کی وجہ شہرت صرف اس وجہ سے ہے کہ اس دور میں اُردو ادب پر مذہب کا غلبہ تھا۔

سرسید احمد خان کی تحریروں میں از خود مذہب کا عنصر غالب نظر آتا ہے۔ یہ دوسری بات ہے کہ سرسید احمد خان کی ترجیحات کو علماء قبول نہیں کرتے ہیں اور نہ ہی ان سے ہر کسی کا متفق ہونا

^{۶۴} ڈاکٹر حامد حسن قادری "داستان تاریخ اُردو" ص ۶۳۲

^{۶۵} شیخ محمد اکرام "سوج کوثر" ص ۷۶

ضروری ہے۔ ان کے علاوہ تیرہویں صدی کے آخری عشرے سے لے کر چودھویں صدی ہجری کے نصف تک لکھنے والوں کی کثیر تعداد موجود رہی۔ ان میں بہت سے ایسے نام آتے ہیں جنہوں نے اردو ادب کی خدمت خالصتاً مذہب کے حوالے سے کی ہے جس طرح اس سے پہلے بھی صوفیائے کرام اردو ادب کی خدمات انجام دیتے چلے آئے تھے۔ ان مصنفین میں مختلف الحیال علماء کرام ہیں جنہوں نے ترجمہ قرآن، تفسیر القرآن، فقہ، حدیث، تصوف، اخلاق، تاریخ اسلام اور سیرت النبی صلی اللہ علیہ وسلم پر مشتمل ایک ضخیم ذخیرہ تصانیف یادگار چھوڑا ہے۔

دینی اردو ادب کے فروغ سے اردو ادب کی غیر ادبی خدمات جاری رہیں اور اردو زبان اپنی ارتقائی منزل طے کرتی رہی اور جلدی ۱۹ ویں صدی عیسوی میں اردو سرکاری زبان بھی بن گئی۔ مذہبی مصنفین نے کبھی بھی اپنی تحریروں میں مذہب کا دامن نہ چھوڑا۔ یہ اور بات ہے کہ اردو ادب کے مؤرخین نے تاریخ لکھتے وقت اس دور کے اکثر مذہبی مصنفین کے ساتھ انصاف نہیں کیا۔ یہ بات دیکھنے میں آئی ہے کہ اکثر اردو ادب کے مؤرخین حضرات مذہبی کتب کے مصنفین کو اپنے یہاں جگہ نہیں دیتے، چاہے ان میں کوئی کتنا ہی بہترین ادیب اور انشا پرداز ہی کیوں نہ ہو۔ یہی وجہ ہے کہ بعض اہم مصنفین تاریخ اردو ادب میں اپنا صحیح مقام حاصل نہ کر سکے۔ مثلاً ذاکر حسین، غلام السیدین، سید عبداللہ، مولانا احمد رضا وغیرہ۔

حیرت ہے کہ تاریخ ادب اردو کی مستند تصانیف میں بھی حد درجہ جانبداری برتی گئی، اور اس کا شکار بعض دفعہ ایسے عظیم مصنف ہوئے جو حقیقت میں اردو نثر میں تحقیق و تدقیق کی راہ دکھا گئے اور بساط ادب کو اپنے نثری شہ پاروں سے اتنا سجا دیا کہ ان کے معاصرین بھی ان سے کہیں پیچھے دکھائی دیتے ہیں جو اپنے رشحات قلم مختلف موضوعات پر مبنی تصانیف کا ایک عظیم سرمایہ

۷۶ مولانا سعید احمد اکبر آبادی "فہم القرآن" ص ۱۴

۷۷ مجید اللہ قادری "اردو ادب کی تاریخی فروگزاشت" سانہ معارف رضا "شمارہ ہفتم، ص ۱۵۹
ادارہ تحقیقات امام احمد رضا جسر ڈکراہی ۱۹۸۷ء

یادگار چھوڑ گئے جو اردو ادب کے لیے انمول خزانے سے کم نہیں۔ میں سمجھتا ہوں کہ ان حضرات کا ذکر کیے بغیر تاریخ ادب اردو نامکمل ہے۔

ایک ایسی ہی باکمال شخصیت جس کو تاریخ ادب اردو کے مستند مؤرخین ڈاکٹر حامد حسن قادری، ڈاکٹر نسیم قریشی، رام بابو مسکینہ، عبدالسلام ندوی، ڈاکٹر محمود شیرانی، ڈاکٹر وحید قریشی، ڈاکٹر جمیل جالبی وغیرہ نے درخور اعتنا نہیں سمجھا۔ جس کی وجہ سے ان کی علمی کاوشوں پر دبیز پڑے پڑے رہے اور جن کے افکار عالیہ سے اردو ادب کو نصف صدی سے زیادہ محروم رہنا پڑا، نہ تو خود استفادہ کیا اور نہ دوسروں کو مستفیض ہونے کا موقع فراہم کیا اور اکثر ادب دوست حضرات کو ان سے محروم رکھا مگر اردو ادب کے ہی ایک محقق محرمہ و فیروز ڈاکٹر محمد مسعود احمد ابن مفتی محمد مظہر اللہ دہلوی نقشبندی مجددی امام و خطیب شاہی مسجد فتحپوری دہلی (المتوفی ۱۳۸۶ھ/ ۱۹۶۶ء) نے تاریخ کا دوسرا رخ دکھایا اور چودھویں صدی ہجری کے اس ادیب کو جو علم اور ذہانت کے اعتبار سے بھرپور صلاحیتوں سے بہرہ ور اور عالم اسلام کی قدآور شخصیت یعنی مولانا احمد رضا خان قادری محدث بریلوی کو دنیائے علم و ادب میں روشناس کرایا اور ثابت کیا کہ آپ اپنے وقت کے عظیم ادیب بھی تھے۔

برصغیر پاک و ہند میں مولانا احمد رضا خان قادری نے اردو ادب کی بحیثیت انشا پرداز ایسی خدمت انجام دی ہے کہ اردو ادب کے عناصر خمسہ کی مجموعی خدمات کے مقابلے میں فرد واحد کی خدمات کہیں زیادہ ہیں جس کی مثال برصغیر میں شاید ہی ملے۔ آپ نہ صرف السنہ شرقیہ کے رمز شناس تھے بلکہ اردو ادب پر دستگاہ کامل کے مالک بھی تھے جن

۶۸۔ مجید اللہ قادری "اردو ادب کی تاریخی فروگزاشت" ص ۱۶۲

۶۹۔ پردیسر ڈاکٹر محمد مسعود احمد "حیات مظہری" ص ۴۲، مدینہ پبلشنگ کمپنی کراچی ۱۳۹۳ء

۷۰۔ "حیات مولانا امام احمد رضا خان بریلوی" ص ۱۵۰، اسلامی کتب خانہ، سیالکوٹ ۱۹۸۱ء

کی تصانیف کی تعداد ایک محتاط اندازے کے مطابق ایک ہزار سے زیادہ ہے۔^{۱۷۱} ان کی صرف ایک تصنیف ”العیایا النبویۃ فی الفتاوی الزمونیۃ“ المعروف بہ فتاویٰ رضویہ ۱۲ ضخیم مجلدات پر مشتمل ہے جو تفقہ سے قطع نظر اردو نثر نگاری کا ایک عظیم شاہکار بھی ہے۔ آپ کی انہی علمی و ادبی کاوشوں کے اعتراف میں اردو زبان و ادب کے بزرگ محقق پروفیسر ڈاکٹر غلام مصطفیٰ خان نقشبندی سابق صدر شعبہ اردو سندھ یونیورسٹی رقمطراز ہیں:

”مولانا احمد رضا اپنے دور کے بے مثل علماء میں شمار ہوتے ہیں کہ جن کے فضل و کمال، ذہانت و فطانت، طبائی اور دَرَآکی کے سامنے بڑے بڑے علماء فضلاء جامعات کے اساتذہ، محققین مستشرقین نظروں میں نہیں جھکتے۔ مختصر یہ کہ وہ کون سا علم ہے جو انہیں نہیں آتا اور کون سا فن ہے جس سے وہ واقف نہیں؟^{۱۷۲} ایک اور مقام پر وہ تمام مؤرخین کو ان الفاظ کے ساتھ توجہ دلانا چاہتے ہیں:

”اب مناسب معلوم ہوتا ہے کہ ایک ”ماشوق رسول“ یعنی مولانا احمد رضا خان بریلوی کا بھی ذکر کر دیا جائے جس سے ہمارے ادبا نے ہمیشہ بے اعتنائی برتی ہے حالانکہ یہ غالباً واحد عالم دین ہیں جنہوں نے نظم و نثر دونوں میں اردو کے بے شمار محاورات استعمال کیے ہیں اور اپنی ملیت سے اردو شاعری میں چارچاند لگا دیے ہیں۔“^{۱۷۳}

جدید اردو ادب میں عناصرِ مہر سرسید احمد خان، مولوی محمد حسین آزاد، ڈپٹی نذیر احمد دہلوی، مولوی شبلی نعمانی اور مولوی الطاف حسین حالی، جن میں ہر ایک انگریز حکومت

^{۱۷۱} مفتی امجدولی خان ”ضمیمہ المعتقد“ ص ۶۶۶، مکتبہ مامدیہ لاہور

^{۱۷۲} ڈاکٹر غلام مصطفیٰ خان نقشبندی ”مولانا احمد رضا خان کا علمی مقام“ ہفت روزہ افتخار کراچی شمارہ ۲۲-۲۸ جنوری ۱۹۷۹ء

^{۱۷۳} ”اردو شاعری اور تصوف“ ص ۵۶۸، رسالہ فکر و نظر مطبوعہ اسلام آباد

^{۱۷۴} ڈاکٹر حامد حسن قادری ”داستانِ تاریخِ اردو“ ص ۳۰

کی طرف سے شمس العلماء کا خطاب یافتہ ہے، اُردو ادب کا نہ صرف ہمارا بلکہ ادب کے ایوان کے مرجع کار سمجھے جاتے ہیں۔ اُردو ادب کا کوئی ایسا موضوع نہیں جن پر ان حضرات کی قلمی یادگار نہ ہو۔ اگرچہ ان میں سے ہر کوئی ایک دوسرے پر بعض انفرادی خصوصیت کے باعث فوقیت رکھتا ہے لیکن ان سب میں ایک پہلو مشترک ہے یعنی دینی یا مذہبی ادب میں گوناگوں آزاد خیالی اور ان میں سے ہر ایک کے قلم سے کہیں نہ کہیں اعتدال کا دامن چھوٹ گیا ہے اور اعتدال سے ہٹ کر بہت کچھ لکھ گئے ہیں۔ ان میں سے دو حضرات یعنی سرسید احمد خان اور ڈپٹی نذیر احمد کی بے اعتدالیاں ان کے ترجمہ قرآن کے حوالے سے آگے پیش کی جائیں گی۔ مگر مولوی الطاف حسین حالی، مولوی شبلی نعمانی اور مولوی محمد حسین آزاد جو مترجمین قرآن نہیں ہیں مگر ان کی علمی و ادبی کتابوں میں بے اعتدالیاں دیکھی جاسکتی ہیں۔ مثلاً مولوی شبلی نعمانی جو ایک مؤرخ کی حیثیت سے پہچانے جاتے ہیں اور تاریخ کے حوالے سے کئی کتابوں کے مصنف ہیں ان کی تحریر میں بے اعتدالیوں کا تعاقب مولوی عبدالرؤف دانا پوری نے "اصح السیر میں ان الفاظ کے ساتھ کیا ہے:

»اُردو میں سیرت پر بہتر کتاب صرف ایک ہی لکھی گئی ہے یعنی مولانا شبلی کی سیرت نبوی، مگر انھوں نے منافی پر جو کچھ لکھا ہے بادل نخواستہ۔ اس میں جو کچھ خامیاں ہیں اہل علم سے مخفی نہیں ہے، خصوصاً غزوہ بدر کے حالات میں تو انھوں نے عجیب و غریب جڈت کی ہے۔ تمام واقعات کو پلٹ دیا ہے تمام روایت صحیحہ کو ترک کر دیا ہے۔ قرآن پاک سے غزوہ کے حالات کو مرتب کرنے کا دعویٰ کیا ہے اور قرآن پاک کے مطالب ایسے لیے ہیں اور اس سے وہ باتیں پیدا کی ہیں جو اب تک کسی نے نہ کی تھیں۔ مولانا کی نیت خراب نہ تھی واقعات میں الٹ پھیر اور مطالب میں رد و بدل انھوں نے اس

لیے کیا کہ میسائیوں کا جواب دیا جائے اور بتایا جائے کہ غزوہ بدر اس لیے نہیں ہوا کہ رسول اللہ قریش کے قافلہ تجارت پر حملے کی نیت سے نکلے تھے بلکہ اس لیے ہوا کہ خود قریش مدینہ پر حملہ کرنے آئے تھے مگر مولانا کی یہ تکلیف بے کار ہے۔ صرف بدر کے واقعات بدلنے سے کچھ نہیں ہو سکتا۔^{۴۵}

مولوی الطاف حسین حالی نے اگرچہ حیات جاوید میں سرسید احمد خان کی تفسیر القرآن میں کی گئی لغزشوں کا ذکر کیا ہے اور اس بات کا اعتراف کیا ہے کہ سرسید سے کئی مقامات پر بے اعتدالیاں ہو گئیں مگر وہ خود بھی اس محفوظ نہ رہ سکے، چنانچہ ان کی مسدس حالی میں سے چند اشعار نمونہ پیش کیے جا رہے ہیں جن میں ان کے عقائد کا بھی اظہار ہے مثلاً

تم اوروں کی مانند دھوکا نہ کھانا
کسی کو خدا کا نہ بیٹا بنانا
میری حد سے رتبہ نہ میرا بڑھانا
بڑھا کر بہت تم نہ مجھ کو گھٹانا
سب انسان ہیں داں جس طرح سر فلکدہ
اسی طرح ہوں میں بھی اک اسی کا بندہ
بنانا نہ تربت کو میری صنم تم
نہ کرنا میری قبر پر سر کو ختم تم
نہیں بندہ ہونے میں کچھ مجھ سے کم تم
کہ بے چارگی میں برابر ہیں ہم تم
مجھے دی ہے حق نے بس اتنی بزرگی
کہ بندہ بھی ہوں اس کا اور اپنی بھی

۴۶

۴۶۔ مولوی الطاف حسین حالی "مسدس حالی" ص ۱۷-۱۸ مطبوعہ لاہور

marfat.com

Marfat.com

ان اشعار میں مولوی الطاف حسین حالی نے صاف صاف لکھ دیا ہے کہ اللہ تعالیٰ کے جیسے بندے ہم ہیں ویسے ہی بندے افضل الانبیاء علیہ الصلوٰۃ والسلام ہیں۔ جیسے ہم عاجز و مجبور ہیں ویسے ہی آپ بھی اور خاتم النبیین صلی اللہ علیہ وسلم کو یں صرف اتنی ہی بزرگی حاصل ہے کہ اللہ تعالیٰ کے بندے بھی ہیں اور اس کے بچی بھی۔ مولوی الطاف حسین حالی شاید یہ محوّل گئے کہ ہم صرف عبد ہیں اور وہ عبدہ اور وہ صرف رسول ہی نہیں بلکہ اللہ تعالیٰ کی جمیع صفات کے مظہر کل ہیں۔ الحاصل حنا مرتبہ کے تمام ہی افراد سے کہیں نہ کہیں بے اعتدالی ضرور ہوئی ہے جس نے بعد میں ایک باقاعدہ گروہ کی شکل اختیار کر لی اور جن سے متاثر ہو کر بعض دانشوروں اور روشن خیال علماء نے ان خیالات کی نہ صرف تائید کی بلکہ کئی قدم آگے بڑھ کر حصّہ لیا ان میں نمایاں مولوی عنایت اللہ مشرقی، غلام احمد پرویز، مرزا غلام قادیانی اور حسن نظامی (مصنف کرشن بنسی) وغیرہ سرفہرست ہیں۔

ان تمام افراد کی تحریروں میں جو بات مشترک ہے وہ یہ کہ ہر کسی نے بلا جھجک اللہ عزوجل اور رسول صلی اللہ علیہ وسلم کی شان میں گستاخ کلمات لکھ ڈالے، ساتھ ہی اسلام کے بنیادی ارکان کو سائنس سے منطبق کرنے کی کوشش کرنے لگا اور اسلاف کی خدمات کو کم مایہ ثابت کرنے میں زبان درازی کرنے لگا۔ راقم یہاں اس بحث کو طول دینا نہیں چاہتا۔ یہاں صرف اجماع آزاد خیالی کی نشاندہی کرنا مقصود تھی کہ جس کے مضراثرات نے مذہب سے برگشتگی کے نت نئے راستے کھول دیئے۔ یہاں تک کہ احادیث کا انکار ہونے لگا اور آخر کار مرزا غلام احمد قادیانی نے ۱۹۰۰ء میں نبوت کا راستہ کھلا سمجھ کر بھوٹا نبوت کا دعویٰ کر دیا۔^{۷۷۸}

۷۷۷ غلام احمد پرویز "مفہوم القرآن" جلد اول، صفحہ ۲۰ "ادارہ طلوع اسلام لاہور"

۷۷۸ مرزا بشیر الدین محمود قادیانی "حقیقت نبوت" ص ۷۰، مطبوعہ ربوہ

عناصرِ خمسہ اور دیگر ادباء کی اُردو ادبیات سے متعلق خدمات کا جہاں تک تعلق ہے
 ہر کوئی اس کا معترف ہے لیکن تاریخ ادبیات اُردو کے مؤرخین و محققین نے کتنی بڑی سے
 نا انصافی کی کہ مولانا احمد رضا خان قادری کی ادبی خدمات کو خواہ نثری ہوں یا منظوم، بحیر
 نظر انداز کر دیا جبکہ صرف ضخامت کے اعتبار سے مولانا احمد رضا کی تصانیف اُردو ادب
 میں عناصرِ خمسہ کی مجموعی تصانیف سے بھی کہیں زیادہ ہیں اور پھر انفرادیت کا یہ عالم کہ تجربہ علمی
 اور وقوفِ علوم و فنون کے باعث گراں مایہ بھی ہیں۔ مگر محسوس یہ ہوتا ہے کہ مولانا احمد رضا
 چونکہ انگریز کے سخت خلاف تھے اور جدید اردو ادب کو فروغ بھی آزاد خیال علماء اور
 دانشوروں سے ہی ملا اور بعد کے مؤرخین کا بھی وہی مزاج تھا، اس لیے اکثر و بیشتر مؤرخین
 نے ان کو اپنی تصانیف میں جگہ نہیں دی جبکہ تمام شمس العلماء کا خطاب پانے والے علماء
 اور دانشوروں کو سزا ہا گیا۔ تعجب ہے کہ پاکستان بننے کے بعد کے مؤرخین نے بھی انہی کی
 تقلید کرتے ہوئے مولانا کو اہمیت نہیں دی۔ البتہ علماء عرب و عجم نے ان کی دینی خدمات
 کے پیش نظر آپ کو اس صدی کا مجدد ضرور قرار دیا۔^{۷۹}

مولانا احمد رضا کو اردو ادب میں شہرت دوام نہ ملنے کی ایک وجہ یہ بھی ہو سکتی ہے
 کہ آپ نے تحریر کو آزاد خیالی سے پاک رکھا اور افسانہ، ناول، ڈرامہ، قصہ کہانیاں اور خیالی
 شاعری جیسے غیر سنجیدہ موضوعات و فنون درخور اعتناء نہ سمجھتے ہوئے کوئی تصنیف یا دگار
 نہیں چھوڑی کیونکہ آپ کا منشاء آپ کے ہی نعتیہ غزل کے ایک شعر میں یوں نمایاں نظر
 آتا ہے۔

کردوں مدح اہل دول رضا، پڑے اس بلا میں مری بلا
 میں گدا ہوں اپنے کریم کا، مرا دین پارہ، ناں نہیں^{۸۰}

^{۷۹} السید اسماعیل بن السید خلیل تقریباً "حسام الحرمین" ص ۵۵، مکتبہ نبویہ لاہور
^{۸۰} مولانا احمد رضا خان قادری بریلوی، "مدائن بخشش" صفحہ اول، ص ۲۸، الزہر بک ڈپو کراچی

ادب میں مولانا احمد رضا خاں کی خصوصیات میں سے ایک انفرادی خصوصیت یہ ہے کہ السنہ شرقیہ کے علم سے ہٹ کر سائنسی موضوعات پر بھی بہت لکھا اور عناصر خمسہ کے بالمقابل آپ نے اسلام کو ہمیشہ سر بلند رکھا اور سائنسی خیالات کو ہمیشہ اسلام کے زیر نگین رکھا^{۸۱} جبکہ دیگر مصنفین نے حقیقت میں یہی ٹھوکر کھائی ہے کیونکہ وہ اسلام کو سائنس کا مرہون منت جان کر اسلام کو سائنس کی مدد سے سمجھ رہے تھے جس کے باعث سینکڑوں اختلافی مسائل سامنے آئے جس نے پھر نئے نئے مذاہب اور فرقوں کی بنیاد فراہم کی^{۸۲}۔

برصغیر پاک و ہند میں چودھویں صدی ہجری کے دوران اردو ادب میں قرآن مجید کے تراجم، تفاسیر اور دوسری مذہبی دینی کتابوں کے تراجم اور تصنیفات سے گراں قدر اضافہ ہوا۔ اس صدی میں اردو زبان میں قرآنی تراجم کی تعداد ۱۰۰ سے زیادہ ہے اور تقریباً اتنی ہی تعداد میں تفاسیر بھی لکھی گئی ہیں۔ جزوی یا نامکمل تراجم قرآن کی تعداد علیحدہ ہے۔ لیکن تراجم قرآن میں چندی تراجم کو شہرت حاصل ہو سکی جن کے شروع سے اب تک براہر ایڈیشن شائع ہو رہے ہیں، ان میں معروف تراجم کی تعداد ۲۰-۲۵ سے زیادہ نہیں اور اگر عوام میں مقبولیت کے حوالے سے دیکھا جائے تو یہ تعداد گھٹ کر ۱۵-۲۰ رہ جاتی ہے۔ معروف تراجم قرآن کی مقبولیت کا دائرہ بھی اپنے اپنے حلقوں میں محدود ہے۔ کسی کا دائرہ وسیع ہے اور کئی بہت ہی محدود دائرے میں مقبول ہیں مثلاً شیعہ اور قادیانیوں کے تراجم جن کو باقاعدہ تقابل میں شامل نہیں کیا گیا ہے۔ باقی معروف قرآنی اردو تراجم کا تقابل مولانا احمد رضا کے اردو ترجمہ قرآن کنزالایمان فی ترجمہ القرآن (۱۳۳۰ھ) سے آئندہ البواب میں کیا جائے گا۔

۸۱ مولانا احمد رضا خاں قادری بریلوی "زحل آیات فرقان بسکون زمیں و آسمان" ص ۲۵، یونائیٹڈ پریس لکھنؤ

۸۲ مولانا ظاہر شاہ میان "سورۃ فرقہ" ص ۲۰، مکتبۃ المدینہ، حیدرآباد

باب چہارم

معروف اُردو قرآنی تراجم اور مترجمین کنزالایمان سے قبل،

معروف اُردو قرآنی تراجم سے مراد وہ تراجم قرآن میں جو پاک دہند میں خصوصاً اور دیگر ممالک میں عوامی طبقے میں قبولیت کی نظر سے دیکھے جاتے ہیں۔ معروف اور مقبول تراجم قرآن کی تعداد بہت زیادہ تو نہیں مگر ان کا تعین کرنا مشکل کام ہے کیونکہ بہت سے تراجم قرآن ایک مخصوص اور محدود حلقے میں تو مقبول ہیں، جیسے شیعہ حضرات کے تراجم قرآن اور قادیانیوں کے تراجم قرآن وغیرہ، مگر عام مسلمانوں میں ان کی پذیرائی نہیں پائی جاتی۔ عوامی سطح پر مقبول تراجم کی تعداد ۱۵۔ ۲۰ سے زیادہ نہیں لہذا ان تراجم کا تقابل کنزالایمان سے کیا جائے گا لیکن اس سے قبل ان تمام معروف تراجم قرآن کا تعارف اس کے مترجم کے تعارف کے ساتھ دو ابواب میں کیا جائے گا۔ پہلے چوتھے باب میں کنزالایمان سے قبل یعنی (۱۳۳۰ھ) سے قبل کیے گئے تراجم قرآن کا تعارف پیش کیا جائے گا اور پھر چھٹے باب میں کنزالایمان کے بعد ہونے والے معروف اُردو قرآنی تراجم کا تعارف پیش کیا جائے گا۔ معروف تراجم قرآن کے علاوہ بھی جن مختلف مکتبہ فکر کے اُردو تراجم سے استفادہ کیا گیا ہے جو مندرجہ ذیل ہیں:

۱۔ مولوی فیروز الدین دہلوی مولوی محمد عین چونا گڑھی

- ۳۔ ڈاکٹر سعید حامد حسن بلگرامی
۴۔ مولانا سعید احمد سعید کاظمی
۵۔ مولوی محمد نعیم دہلوی
۶۔ مرزا بشیر الدین محمود قادریانی
۷۔ سید مقبول احمد دہلوی
۸۔ مولوی فرقان علی
۹۔ مرزا حیرت دہلوی
۱۰۔ پیر کریم شاہ الازہری
۱۱۔ مولوی عبدالرحمن ابن احمد قادریانی
۱۲۔ مفتی منظر اللہ دہلوی
اس باب میں جن مترجمین قرآن کو شامل کیا گیا ہے وہ حسب ذیل حضرات ہیں:
- ۱۔ مولانا شاہ رفیع الدین دہلوی
۲۔ شاہ عبدالقادر دہلوی
۳۔ ڈپٹی نذیر احمد دہلوی
۴۔ مولوی فتح محمد جالندھری
۵۔ مولوی عاشق الہی میرٹھی
۶۔ مولوی عبداللہ حکیمڑاوی
۷۔ سر سید احمد خان
۸۔ مولوی مرزا وحید الزمان
۹۔ مولوی عبدالحق حقانی
۱۰۔ مولوی اشرف علی تھانوی

مولانا شاہ رفیع الدین دہلوی

مولانا شاہ رفیع الدین دہلوی اپ ۱۱۶۲ھ / ۱۷۵۰ء (م ۱۲۲۲ھ / ۱۸۱۸ء) بن شاہ ولی اللہ محدث دہلوی کا پوتا نام شاہ رفیع الدین عبدالوہاب ^۲ تھا۔ آپ شاہ عبدالعزیز محدث دہلوی (المتوفی ۱۲۳۹ھ / ۱۸۲۲ء) سے چھوٹے تھے اور شاہ عبدالقادر اور شاہ عبدالغنی دہلوی سے بڑے تھے۔ شاہ صاحب نے دہلی کے ایک علمی خاندان میں آنکھ کھولی۔ تحصیل علم پہلے

۱۔ دائرہ معارف اسلامیہ، جلد ۱۰، ص ۳۱۸، دانش گاہ پنجاب لاہور ۱۹۷۳ء

۲۔ مولوی حکیم عبدالحمید لکھنوی، "زہد الخواطر" الجزء السابع ص ۱۸۲، کراچی ۱۹۷۶ء

۳۔ مولوی رحمان علی، "تذکرہ علماء ہند" (مترجم ڈاکٹر ایوب قادری) ص ۳۰۲

والد سے اور تکمیل بڑے بھائی سے کی۔ جب کبر سن کی وجہ سے شاہ عبدالعزیز محدث دہلوی درس و تدریس کا سلسلہ جاری نہ رکھ سکے تو ان کی جگہ شاہ صاحب درس دینے لگے۔ آپ کو معقولات و منقولات دونوں پر یکساں قدرت حاصل تھی۔ عربی اور فارسی زبانوں پر پورا عبور حاصل تھا۔ عربی میں کئی قصائد کے علاوہ اردو، عربی اور فارسی میں کم و بیش بیس کتابیں ان سے منسوب کی جاتی ہیں مثلاً^۴

① مقدمۃ العلم ② رسالہ عروض ③ کتاب التکیل ④ تفسیر رفیعی

⑤ رسالہ دفع الباطل ⑥ رسالہ اسرار المحبہ ⑦ ترجمہ قرآن مجید

برصغیر پاک و ہند میں ان کی شہرت استاد، عالم اور ادیب کی حیثیت سے آج بھی مسلم ہے۔ اردو ادب کی تاریخ میں ان کی اصل شہرت قرآن پاک کا پہلا لفظی اردو ترجمہ ہے جو آپ نے ۱۲۰۰ھ میں مکمل کیا۔ ترجمہ قرآن کے علاوہ ان کی مختصر تفسیر بھی ہے جو ”تفسیر رفیعی“ کے نام سے موسوم ہے۔ ایک مصدقہ روایت کے مطابق ترجمہ و تفسیر آپ نے اپنے شاگرد سید نجف علی خان کو املا کروائی تھی جس کی تفصیل نجف علی خان کے بیٹے میر عبدالرزاق نے تفسیر رفیعی کے دیباچے میں بیان بھی کی ہے۔

”کتاب ہے خاکسار میر عبدالرزاق بن سید نجف علی خان المعروف فوجدار خان کہ والد بزرگوار نے بخدمت جناب عالم باعمل و فاضل بے بدل، واقف علوم معقول و منقول، خلاصہ علمائے متاخرین مولوی رفیع الدین سے عرض کیا تھا کہ میں چاہتا ہوں کہ ترجمہ کلام اللہ تحت اللفظ آپ سے پڑھ کر زبان اردو میں لکھوں۔ پھر اُس کو آپ ملاحظہ فرما کر اصلاح دے کر

۴ مولوی رحمان علی ”تذکرہ علمائے ہند“ (مترجم ڈاکٹر ایوب قادری) ص ۲۰۲

۵ ڈاکٹر جمیل ہالبی ”تاریخ ادب اردو“ جلد دوم، حصہ دوم، ص ۱۰۴۹

درست فرمادیا کریں۔ چنانچہ آپ نے قبول فرمایا اور تمام کلام اللہ اسی طرح مرتب ہوا اور رواج پایا۔ اسی صورت سے تفسیر سورۃ بقرہ کی موسوم بہ ”تفسیر رفیعی“ کیا۔^۶

برصغیر پاک و ہند میں شاہ رفیع الدین دہلوی کو اردو زبان میں لفظی ترجمہ قرآن کا بانی تصور کیا جاتا ہے۔ اس ترجمہ کا پہلا ایڈیشن دو جلدوں پر مشتمل پہلی دفعہ اسلام پریس کلکتہ سے ۱۲۵۲ھ/۱۸۴۰ء میں نستعلیق ٹائپ میں طبع ہوا تھا۔^۷ یہ قدیم طبع شدہ نسخہ راقم حاصل نہ کر سکا البتہ قدیم ترین مسودہ جو حاصل ہوا وہ نسخہ (۱۳۲۵ھ/۱۹۰۷ء) کا طبع شدہ ہے جس کو نور محمد مالک کارخانہ تجارت کتب دہلی نے شائع کیا تھا۔ اس کے پہلے ہی صفحہ پر یہ پڑھ کر تعجب ہوا کہ شاہ صاحب کے اس سے قبل شائع ہونے والے ترجمہ قرآن میں کتب فروشوں نے بر بنائے۔ بغض اور اپنے مفاد کی خاطر کئی مقامات پر لفظوں کا رد و بدل کر دیا تھا جس کی وجہ سے شاہ صاحب کے ترجمے کی صحت بہت زیادہ متاثر ہوئی لیکن بعد میں اس کو صحت کے ساتھ نور محمد کارخانے سے شائع کیا گیا اسی پر بطور تقدیم طباعت جو عبارت تحریر ہے وہ اس طرح ہے:-

”معجز نما متوسط قرآن شریف مترجم بدو ترجمہ جس کی نقل و صحت منشی ممتاز علی صاحب دہلوی کے قرآن شریف مطبوعہ ۱۳۰۵ کے مطابق ہوئی ہے اس لیے اس کی صحت بینظیر ہے اس کے دو ترجمے ہیں ترجمہ اول رئیس الفقہاء والمحدثین شاہ رفیع الدین دہلوی کا ہے جو سب سے پرانے مطبوعہ مترجم قرآن شریف سے نقل کیا گیا ہے جو بالکل اصلی ہے اور موجودہ زمانے کے کتب

^۶ شاہ رفیع الدین دہلوی ”تفسیر رفیعی“ (سورۃ بقرہ) ص ۲۰ دہلی ۱۲۷۲ھ

^۷ مولوی عبدالحق بقالہ ”پانی اردو میں قرآن مجید کے تراجم و تفسیر“ سیارہ ڈائجسٹ قرآن نمبر جلد دوم صفحہ ۱۷۷

فروشوں کی ترمیم و تصرف سے پاک ہے اور یہ ترجمہ ہندوستان کے تمام عقائد کے مسلمانوں میں بلا اختلاف مقبول ہے۔ ترجمہ دوم مولوی اشرف علی تھانوی قادری چشتی کا ہے جو تقریباً تحت اللفظ ہونے کے باوجود بامحاورہ نہایت سلیس اور صحیح ہے۔ یہ ہر دو ترجمے ان اغلاط و خلل لفظی سے پاک ہیں جو آزاد پسند اصحاب کے ترجموں میں موجود ہیں۔^۸

اس اقتباس سے کئی باتوں کا علم حاصل ہوا مثلاً

۱۔ شاہ رفیع الدین کا ترجمہ جو ۱۳۲۵ھ میں دوبارہ صحت کے ساتھ شائع ہوا وہ اصل مسودہ دیکھے بغیر اب بھی مشکوک رہے گا۔

۲۔ مولوی اشرف علی تھانوی نہ صرف چشتی سلسلے والی تھے بلکہ سلسلہ قادری میں بھی ان کو ادارت حاصل تھی۔

۳۔ یہ دونوں تراجم جدت پسند مترجمین کی اغلاط سے پاک ہیں یعنی آزاد پسند حضرات کے تراجم قرآن افلاط سے پُر ہیں۔

۴۔ جب شاہ رفیع الدین کا ترجمہ اصلی حالت میں نہ رہ سکا تو یقیناً شاہ عبدالقادر کا ترجمہ قرآن بھی تحریف سے محفوظ نہ رہا ہوگا۔ کیونکہ اس کی بھی اشاعت ان ہی کتب فروشوں کے ذریعہ ہوئی جنہوں نے شاہ رفیع الدین کا ترجمہ شائع کیا تھا۔

شاہ رفیع الدین دہلوی کا ترجمہ قرآن چونکہ لفظی ہے اس لیے معنی و مفہوم واضح نہیں مگر ترجمہ میں متن قرآن کی پابندی کا اہتمام بڑے نظم و ضبط کے ساتھ کیا گیا ہے۔ شاہ

^۸ شاہ رفیع الدین / مولوی اشرف علی تھانوی "قرآن شریف مترجم" ص۔ ۱۔

صاحب نے ہر لفظ کے نیچے عموماً اردو کا یا پھر فارسی، ہندی اور بعض وقت عربی کا ہی لفظ لکھ دیا ہے۔ وضاحت کے لیے الفاظ بڑھانے یا ترجمہ کو با محاورہ بنانے کی کوشش نہیں کی گئی۔ شاہ صاحب عموماً متن قرآن سے بالکل نہیں ہٹے البتہ چند مقامات پر اضافی الفاظ استعمال کئے ہیں اس کے باوجود ترجمے سے مربوط جملے حاصل نہیں ہوتے لہذا ترجمے کو سوائے لفظی اسلوب کے اور کچھ نہیں کہا جاسکتا۔

عربی قواعد کے اعتبار سے ہر کوئی واقف ہے کہ پہلے مضاف اور پھر مضاف الہ آتا ہے اور اردو میں اس کے برعکس ہے مگر شاہ صاحب نے ترجمہ میں بھی عربی گرامر کے مطابق ہی ترجمہ کیا ہے۔ یہی اصول فعل، فاعل اور مفعول کے ترجمے میں بھی رکھا گیا ہے۔ اس التزام کے باوجود بہت کم ایسے لفظ ملیں گے جو عام فہم نہ ہوں البتہ زبان ۲۰۰ سالہ قدیم ہونے کے باعث اس میں متروک الفاظ بڑی تعداد میں ملتے ہیں۔ سرسید احمد خاں نے شاہ صاحب کے اسی اسلوب ترجمہ کے باعث آپ کے ترجمہ قرآن کو تراکیب نحوی کے اعتبار سے ایک بہت بڑی دستاویز قرار دی ہے۔ ۹

ڈاکٹر جمیل جالبی شاہ صاحب کے ترجمہ قرآن سے متعلق خیالات کا اظہار کرتے ہوئے رقمطراز ہیں:

» شاہ رفیع الدین کے ترجمے کی تاریخی اہمیت یہ ہے کہ یہ اردو زبان کا پہلا ترجمہ ہے۔ جن کو اسی وقت سے قبولیت حاصل ہوئی جب سے یہ مکمل ہوا اور اس ترجمے نے بند دروازے کھول کر قرآن کے اردو ترجمے کی ایسی

۹۔ شیخ محمد اسماعیل پانی پتی » مقالات سرسید« جلد ہفتم ص۔ ۲۵۵

روایت قائم کی ہے کہ یہ سلسلہ آج تک جاری ہے۔ لفظی ترجمہ ہونے کے باوجود یہ وہ ترجمہ ہے جو قرآن کی روح اس کے مزاج کے مطابق اور قریب ترین ہے۔^{۱۰}

ڈاکٹر مولوی عبدالحق شاہ رفیع الدین کے ترجمہ قرآن پریوں تبصرہ کرتے ہیں:-
 ”شاہ رفیع الدین نے ترجمہ میں عربی جملہ کی ترکیب اور ساخت کی بہت زیادہ پابندی کی ہے۔ ایک حرف ادھر سے ادھر نہیں ہونے پایا۔ ہر عربی لفظ بلکہ ہر حرف کا ترجمہ خواہ اردو زبان کے محاورے میں کچھ نہ کچھ انہیں کرنا ضرور ہے۔“^{۱۱}

ڈاکٹر مولوی عبدالحق کے تبصرے کا جواب مولوی محمود الحسن دیوبندی نے ان الفاظ میں دیا:-

”شاہ رفیع الدین کا یہ کمال ہے کہ تحت اللفظی ترجمہ کا التزام کر کے ایک ضروری حد تک سہولت اور مطلب خیزی کو ہاتھ سے نہیں جانے دیا۔“^{۱۲}

شاہ رفیع الدین دہلوی کے ترجمہ قرآن کے اسلوب نگارش سے آگاہی کے لیے

^{۱۰} ڈاکٹر جمیل جالبی، ”تاریخ ادب اردو“ جلد دوم حصہ دوم ص - ۱۰۵۴

^{۱۱} ڈاکٹر مولوی عبدالحق مقالہ: ”پانی اردو میں قرآن مجید کے تراجم و تفسیر“

سیارہ ڈائجسٹ قرآن نمبر جلد دوم ص ۱۷۷

^{۱۲} مولوی محمود الحسن دیوبندی، ”مقدمہ موضح القرآن“ ص - ۱، دارالتصنیف

لیڈنگ کراچی ۱۹۷۵ ع

ان کے ترجمہ قرآن سے چند آیات کا ترجمہ پیش کیا جا رہا ہے۔
 یہاں شاہ رفیع الدین دہلوی کے ترجمہ قرآن کے جس ایڈیشن کو استعمال کیا جا رہا
 ہے وہ ۱۳۴۵ھ کا طبع شدہ ہے۔ ۱۳

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

شروع کرتا ہوں میں ساتھ نام اللہ بخشش کرنے والے مہربان کے

۱۔ اللہ ٹھٹھا کرتا ہے ان سے اور کھینچتا ہے ان کو بیچ سرکشی ان کی کہہ سکتے ہیں۔
 (البقرہ: ۱۵)

۲۔ اور مکر کرتے تھے وہ اور مکر کرتا تھا اللہ اور اللہ تعالیٰ نیک مکر کرنے والوں
 کا ہے۔
 (الانفال: ۳۰)

۳۔ پس ٹھٹھا کرتے ہیں ان سے ٹھٹھا کرتا ہے اللہ ان سے اور واسطے ان کے عذاب
 ہے درد دینے والا۔
 (التوبہ: ۷۹)

۴۔ تحقیق باپ ہمارا البتہ بیچ غلطی ظاہر کے ہے۔

(یوسف: ۸۱)

۵۔ پاکی ہے اس شخص کو لے گیا بندے اپنے کورات کو مسجد حرام سے طرف مسجد
 اقصیٰ کے۔
 (بنی اسرائیل: ۱۱)

۶۔ اور نافرمانی کی آدم نے رب کی پس گمراہ ہو گیا۔
 (طہ: ۱۲۱)

۱۳ شاہ رفیع الدین دہلوی "قرآن شریف مترجم" نور محمد کارخانہ تجارت کتب

دہلی ۱۳۴۵ھ/۱۹۲۴ء

marfat.com

Marfat.com

۷۔ نبی بہت شفقت کرنے والا ہے مسلمانوں پر جانوں ان کی۔

(الاحزاب: ۵)

۸۔ البتہ تحقیق ہے واسطے تمہارے بھیج رسول خدا کے پیروی اچھی۔

(الاحزاب: ۲۱)

۹۔ اے نبی تحقیق ہم نے بھیجا ہے تجھ کو گواہ اور خوشخبری دینے والا اور ڈرانے

(الاحزاب: ۴۵)

والا۔

۱۰۔ نہ جانتا تھا تو کیا ہے کتاب اور نہ ایمان۔

(الشوریٰ: ۵۲)

۱۱۔ اور بخشش مانگ واسطے گناہ اپنے کے اور واسطے ایمان والوں کے۔

(محمد: ۱۹)

۱۲۔ تو کہ بخشے واسطے تیرے خدا جو کچھ ہوا تھا پہلے گناہوں تیرے سے اور کچھ پیچھے

(الفتح: ۲)

ہو۔

۱۳۔ تو کہ ایمان لاؤ تم ساتھ اللہ کے اور رسول اس کے اور قوت دو اس کو تعظیم

(الفتح: ۹)

کر و اس کی۔

۱۴۔ اور پایا تجھ کو راہ بھولا پس راہ دکھائی۔ اور پایا تجھ کو فقیر پس غنی کیا۔

(الضحیٰ: ۸۱)

۱۵۔ کہ اے محمد وہ اللہ ایک ہے۔ اللہ بے احتیاج ہے۔

(الاخلاص: ۲)

ترجمہ قرآن مادری زبان میں عام لوگوں کی فہم و ادراک کے لیے کیے جاتے ہیں کیونکہ

وہ عربی زبان سے واقف نہ ہونے کی وجہ سے قرآن کی حقیقی تعلیمات سے محروم رہتے

ہیں اس لیے ترجمہ قرآن اپنی مادری زبان میں پڑھ کر یا سن کر وہ اس کے رموز سے کسی حد تک بہرہ ور ہوتے ہیں۔

شاہ رفیع الدین کے ترجمہ قرآن میں اردو زبان کا اسلوب صرف لفظی ہے جس سے ایک بڑا فائدہ یہ ضرور ہوا کہ کسی حد تک قرآن پاک کی اردو زبان میں لغت تیار ہو گئی۔ یہاں شاہ صاحب کے ترجمہ قرآن سے چند آیات کا ترجمہ بطور نمونہ پیش کیا گیا۔ خیال رہے کہ زمانہ اور زبان دونوں قدیم ہیں اور اردو زبان کے الفاظ بھی محدود، اس ترجمہ قرآن پر نظر ڈالنے سے اس بات کا بخوبی اندازہ ہوا کہ لفظی ترجمہ سمجھنا ایک عام آدمی کے لیے کتنا مشکل ہے یہی وجہ ہے کہ شاہ صاحب کے ترجمہ قرآن کو پڑھ کر چند سوالات ذہن میں ابھرتے ہیں جو عام آدمی کے عقائد کو متاثر بھی کر سکتے ہیں مثلاً اللہ ٹھٹھا کرتا ہے، مکر کرتا ہے، اس کی ذات شخصی ہے، رسول صریح غلطیاں کرتے ہیں، رسول گمراہ بھی ہیں گناہوں کے بھی مرتکب ہوتے رہتے ہیں، نہ ایمان سے واقف ہوتے ہیں نہ کتاب اللہ سے.... وغیرہ۔

شاہ رفیع الدین دہلوی کے ترجمہ قرآن کے مطالعہ کے بعد ان کی نیت پر تو کوئی شک نہیں کیونکہ اردو زبان میں اس وقت الفاظ کا بہت بڑا ذخیرہ موجود نہ تھا مگر پھر بھی احتیاط برتی جاتی اور مترادفات سے کام لیا جاتا تو شاید ترجمہ پڑھنے کے بعد پھر اس قسم کے سوالات ذہن میں نہیں ابھرتے۔ میں سمجھتا ہوں کہ شاہ صاحب کے ترجمہ قرآن میں اب بھی وہ اغلاط موجود ہیں جو کتب فروشوں نے یا کچھ مخصوص لوگوں نے اپنی طرف سے بڑھا دیے تھے اگرچہ ۱۳۴۵ھ کے ایڈیشن میں ان اغلاط کو نکالا گیا مگر غالباً کچھ اب بھی باقی ہیں اس لیے ضروری ہے کہ ذمہ دار افراد اس کے متروک الفاظ بدل دیں اور ایسے مقامات کی بھی تصحیح کریں جن کو پڑھنے کے بعد عام مسلمان کا



بنیادی عقیدہ متزلزل یا متاثر ہوتا ہے۔ جن مترجمین نے شاہ صاحب کے ترجمے سے اُردو ترجمے کیے ہیں انھوں نے وہی غلطیاں دہرائی ہیں جن مقامات پر شاہ صاحب کے ترجمے میں سو پایا گیا ہے۔

۲۔ شاہ عبدالقادر دہلوی | شاہ عبدالقادر دہلوی (پ ۱۱۶۷ھ / ۱۷۵۲ء)

(م ۱۲۳۰ھ / ۱۸۱۴ء) (۱۴) ابن شاہ ولی اللہ محدث دہلوی، دہلی کے علمی گھرانے میں پیدا ہوئے۔ شاہ عبدالقادر دہلوی، شاہ عبدالعزیز محدث دہلوی اور شاہ رفیع الدین دہلوی سے عمر میں چھوٹے تھے جبکہ شاہ عبدالغنی دہلوی (المتوفی ۱۲۲۷ھ / ۱۸۱۱ء) (۱۵) سے عمر میں بڑے تھے۔ شاہ عبدالقادر دہلوی اپنے وقت کے جید عالم، محدث اور متقی و پرہیزگار تھے۔ آپ نے ابتدائی تعلیم اپنے والد سے حاصل کی اور تکمیل شاہ عبدالعزیز محدث دہلوی سے کی جو خود اپنے وقت کے عالم باعمل اور محدث ہونے کے ساتھ ساتھ صاحب تصنیف بزرگ تھے جن کی شہرہ آفاق کتاب ”تحفۃ اثناعشریہ“ آج بھی اتنی ہی مقبول ہے۔ آپ کی علمی خدمات کے باعث علماء نے آپ کو تیرھویں صدی کا مجدد بھی مانتا ہے (۱۶)۔

شاہ عبدالقادر دہلوی تحصیل علم سے فارغ ہو کر اکبر آبادی مسجد کے محبرے میں قرآن و حدیث کا درس دیتے رہے۔ درس و تدریس کے بعد بھی زیادہ وقت عبادت یا مطالعہ میں صرف کرتے۔ یہی وجہ ہے کہ آپ سے زیادہ تصانیف یادگار نہیں ہیں۔ لیکن

۱۴۔ رائے معارف اسلامیہ جلد ۱۲ ص ۹۳۵ دانش گاہ پنجاب لاہور ۱۹۷۳ء

۱۵۔ ابوبکی امام خاں نوشہری ”تراجم علمائے حدیث ہند“ جلد اول ص ۶۳

جدید ترقی پزیر دہلی ۱۳۵۱ھ

۱۶۔ مولانا یحییٰ اختر مصباحی ”امام احمد رضا اور رد بدعات و منکرات“

ص ۲۵۳ ادارہ تصنیفات امام احمد رضا کراچی ۱۹۸۵ء

اُردو زبان میں سب سے پہلا مکمل یا محاورہ ترجمہ اور مختصر حاشیہ / تفسیر موسوم بہ ”موضع قرآن“ ۱۲۰۵ھ میں لکھ کر جو اہم ترین خدمت انجام دی ہے اس کا کوئی نعم البدل نہیں۔

سر سید احمد خاں آپ کی علمی استعداد کے متعلق رقمطراز ہیں :-
 ”آپ کے علم و فن کا بیان کرنا ایسا ہے کہ کوئی آفتاب کی تعریف فریغ فلک کی مدح بلندی کے ساتھ کرے“ (۱۷)

شاہ عبدالقادر پر تصوف کا رنگ غالب تھا اور گیارہ برس تک تصوف اور سلوک میں شاہ عبدالعدل دہلوی نقشبندی کی خدمت میں رہے جبکہ اُردو ادب میں خواجہ میر درد سے استفادہ کیا (۱۸) آپ کے تلامذہ کی ایک طویل فہرست ہے جن میں چند معروف نام یہ ہیں۔ علامہ فضل حق خیر آبادی (اسیر جزیرہ انڈمان) (المتوفی ۱۲۷۸ھ / ۱۸۶۱ء) ، شیخ عبدالحی (المتوفی ۱۲۴۲ھ / ۱۸۲۸ء) شاہ محمد اسحاق دہلوی (المتوفی ۱۲۶۲ھ / ۱۸۴۵ء) مرزا حسن علی شافعی (المتوفی ۱۲۵۵ھ / ۱۸۳۹ء) شاہ احمد سعید، شاہ اسماعیل دہلوی (المتوفی ۱۲۴۶ھ / ۱۸۳۱ء) اور مولانا صدر الدین آزر دہ وغیرہ^{۱۹}

۱۷ سر سید احمد خاں علیگزہمی ”تذکرہ اہل دہلی“ ص۔ ۵۰

۱۸ ڈاکٹر صالحہ عبدالحکیم شرف الدین ”قرآن حکیم کے اُردو تراجم“ ص۔ ۳۸۴، قدیمی کتب خانہ کراچی

۱۹۸۸ء

۱۹ حکیم محمد احمد برکاتی ”شاہ دلی اللہ اور ان کا خاندان“ ص۔ ۱۶۵، مجلس اشاعت اسلام لاہور

شاہ ولی اللہ دہلوی کے خاندان میں جہاں چاروں صاحبزادوں نے شہرت حاصل کی وہیں شاہ عبدالغنی دہلوی کے صاحبزادے اور شاہ عبدالقادر دہلوی کے بھتیجے شاہ محمد اسماعیل دہلوی جن کو تاریخ میں "اسماعیل شہید" کے نام سے یاد کیا جاتا ہے اپنی مشہور زمانہ گمراہ کن تصنیف "تقویت الایمان" کے باعث پاک و ہند میں بہت مشہور ہوئے شاہ اسماعیل دہلوی کی کتاب "تقویت الایمان" جب پہلی بار ہندوستان سے شائع ہوئی تو اس پر خود ان کے چچاؤں کی طرف سے اور دوسرے اہل خانہ کی جانب سے صدائے احتجاج بلند ہوئی اور اس کتاب کی سخت مخالفت کی گئی چنانچہ شاہ

فٹ نوٹ: مولوی حکیم محمد احمد برکاتی ابن مولانا حکیم سید برکات احمد ٹوٹکی (المتوفی ۱۳۴۷ھ/ ۱۹۲۸ء) کئی تاریخی حوالوں سے شاہ ولی اللہ کے فرزندوں کی تعداد ۵ بتاتے ہیں اور سب سے بڑے فرزند شاہ محمد دہلوی تھے جو شاہ ولی اللہ کی پہلی بیوی کے بطن سے تھے۔ شاہ صاحب کا پہلا عقد ۱۴ سال کی عمر میں آپ کے ماموں شیخ عبید اللہ بھٹنی کی صاحبزادی ناطقہ سے ہوا تھا۔ شاہ محمد دہلوی عمر میں شاہ عبدالعزیز سے کافی بڑے تھے مگر آپ پر جذب کی کیفیت طاری رہتی۔ آپ کا وصال ۱۳۰۸ھ بتایا جاتا ہے۔

(شاہ ولی اللہ اور ان کا خاندان ص ۱۴۲-۱۴۹)

فٹ نوٹ: مولانا احمد رضا نے اس کتاب سے متعلق جن خیالات کا اظہار کیا وہ ملاحظہ کیجیے:

"تقویت الایمان ایک گمراہی اور بے دینی کی کتاب ہے علمائے مرین شریفین نے اس گروہ کو گمراہ بے دین لکھا ہے اور فرمایا ہے اولئک حزب الشیطن الا ان حزب الشیطان هم الخسرون یہ لوگ شیطان کے گروہ ہیں خبردار ہو شیطان ہی کے گروہ نقصان میں ہیں۔ اس کتاب اور اس کے مصنف کے کلمات کفر و کذب شہابیہ میں بطور نمونہ کے قریب بیان کیے ہیں"

(فتاویٰ رضویہ جلد ۹ ص ۲)

عبدالعزیز محدث دہلوی نے جو اس وقت حیات تھے فرمایا "میں نے ابھی اسے دیکھا ہے اس میں عقائد صحیح نہیں بلکہ بے ادبی اور بے نصیبی سے بھری ہوئی ہے۔ میں آج کل بیمار ہوں اگر صحت ہو گئی تو میں اس کی تردید لکھنے کا ارادہ رکھتا ہوں۔" (۲۰)

شاہ عبدالقادر دہلوی نے "تقویت الایمان" کی اشاعت کے بعد مولوی عبدالیعقوب کی معرفت شاہ محمد اسماعیل دہلوی سے کسوا یا تھا کہ تم رفیع یدین چھوڑ دو اس پر شاہ محمد اسماعیل دہلوی نے اپنے چچا سے سوال کیا کہ چچا اس حدیث کے کیا معنی "من تمسک بسنتی عند فساد امتی فله اجر ما ئہ شہید" شاہ صاحب نے جواب دیا ہم تو سمجھتے تھے کہ اسماعیل عالم ہو گیا مگر وہ تو حدیث کے معنی بھی نہیں سمجھتا (۲۱)

شاہ مخصوص الشاہین شاہ رفیع الدین الدہلوی (المتوفی ۱۲۷۲ھ / ۱۸۶۵ء) نے شاہ اسماعیل دہلوی کے عقائد اور غیر مقلدانہ معاملات کا عالمانہ جواب اور تقویت الایمان کا رد "معید الایمان" اور "الحجۃ العمل فی الابطال الجمل" لکھ کر خاندان دہلوی کے عقائد کا دفاع کرتے ہوئے اس کتاب سے لا تعلقی کا اظہار بھی کیا۔ (۲۲)

شاہ اسماعیل دہلوی کی کتاب تقویت الایمان کی اشاعت کے فوراً بعد رد عمل کے طور پر آپ کے افراد خاندان کے علاوہ اس وقت کے مشاہیر علماء کی طرف سے بھی متعدد کتابیں رد میں لکھی گئیں جن میں ایک مشہور تصنیف علامہ فضل حق خیر آبادی کی "تحقیق

۲۰۔ فضل احمد قاضی "انوار آفتاب صداقت" جلد اول، ص۔ ۵۱۶، مطبوعہ انڈیا

۲۱۔ مولوی اشرف علی تھانوی "یادرا النوادر" ص۔ ۴۶۹، مطبوعہ دیوبند انڈیا

۲۲۔ سید محمد اشرف حسن کچھ بھجوی "محضر جہانگیر" حصہ اول ص۔ ۱۴، مطبوعہ انڈیا

الفتویٰ فی البطلان التقویٰ“ بھی ہے (۲۳)۔ علامہ فضل حق خیر آبادی جن کا تعلق ۱۸۵۷ء کی جنگ آزادی سے ہے ان کی ایک اور مشہور تصنیف ”الثورة الهندیہ“ (۲۴) بھی ہے جس کو بجا طور پر ۱۸۵۷ء کی جنگ آزادی کی ڈائری کہا جاسکتا ہے۔ اس کتاب میں جنگ آزادی کے ان کوائف کا ذکر ہے جن سے یا تو آپ دو چار ہوئے یا آپ کے مشاہدہ میں آئے۔ یہ تصنیف عربی زبان میں ہے جس کا اردو ترجمہ بھی شائع ہو گیا ہے۔

شاہ صاحب کا ترجمہ قرآن تاریخ کی روشنی میں | شاہ صاحب کو

اردو ترجمہ قرآن سے بڑی شہرت حاصل ہوئی جو آپ نے کئی سالوں کی محنت کے بعد ۱۲۰۵ھ/۱۷۹۰ء میں مکمل کر لیا تھا۔ ترجمہ کے ساتھ آپ نے کچھ فوائد کا بھی اضافہ فرمایا جو تاریخ میں، موضع قرآن، کے نام سے موسوم ہے اور یہ تاریخی نام بھی ہے جس کے ۱۲۰۵ء دہنتے ہیں۔ شاہ صاحب کا ترجمہ قرآن اردو زبان کا انتہائی شہرت یافتہ ترجمہ قرآن ہے جو مسلسل ۲۰۰ سال سے شائع ہو رہا ہے لیکن مؤرخین حضرات شاہ رفیع الدین کے ترجمہ کی طرح شاہ عبدالقادر کے ترجمہ قرآن کو بھی تحریفات سے اصلاح شدہ قرار دیتے ہیں اور ابھی بھی غالباً محققین حضرات موجودہ ایڈیشنوں سے مطمئن نظر نہیں آتے ہیں یہاں صرف دورائے پیش کر رہا ہوں جنہوں نے اپنے طور اس بات کی کوشش کی ہے کہ وہ اس میں کی گئی تحریفات کا کھوج لگائیں لیکن یہ عجیب اتفاق

۲۳ علامہ محمد فضل حق خیر آبادی ”تحقیق الفتویٰ فی البطلان التقویٰ“ ص ۴۳۷

شاہ عبدالحق محدث دہلوی اکیڈمی، سرگودھا ۱۹۷۹ء

۲۴ ایضاً ”الثورة الهندیہ“ صفحات ۲۲۸ مکتبہ قادریہ لاہور ۱۳۹۴ھ

ہے کہ شاہ ولی اللہ کی کتابوں میں جن حضرات نے تحریفات کی کوششیں کی تھیں وہی گروہ ان دونوں برادران کی ترجمہ قرآن میں بھی اس بات کا کوشاں رہا کہ اس میں رد و بدل کر دیا جائے وہ کہاں تک کامیاب ہوئے محققین کی رائے سنئے:

حکیم محمود احمد برکاتی ابن حکیم مولوی سید برکات احمد ٹونگی (م ۱۳۲۷ھ / ۱۹۱۲ء) نے اپنی تالیف ”شاہ ولی اللہ اور ان کا خاندان“ میں شاہ ولی اللہ دہلوی کی کتب میں تحریفات کے ساتھ ساتھ شاہ برادران کی کتب اور ترجمہ قرآن بھی پبلشروں کی جانب سے تحریفات کا تفصیل سے ذکر کیا ہے۔ یہاں صرف شاہ رفیع الدین اور شاہ عبدالقادر دہلوی کے ترجمہ قرآن میں تحریف کا ذکر کیا جا رہا ہے چنانچہ آپ صفحہ ۵۸ پر لکھتے ہیں۔

”شاہ رفیع الدین نے بھی اردو، فارسی اور عربی میں متعدد رسائل و کتب تالیف فرمائی مگر ان میں سے متعدد ابھی تک مخطوط صورت میں برصغیر کے صرف دو ایک کتب خانوں میں پائے جاتے ہیں۔ کئی رسائل و کتب کا نام کے سوا کوئی نشان نہیں ملتا۔“

۲۵ حکیم محمود احمد برکاتی ”مولانا سید برکات احمد“ (میرت و علوم) ص ۹۷ برکات اکیڈمی

کراچی ۱۹۹۳ء

ف : شاہ برادران کے والد ماجد شاہ ولی اللہ دہلوی کی اکثر کتابوں میں تحریفات کا گمان ہوتا (بقیہ ماضیہ اگلے صفحہ پر)

تحریفات کا نشانہ شاہ صاحب کی تالیفات بھی ہوئیں۔ شاہ صاحب

(کچھ صفحہ کا ماحشیہ)
 ہے اور یہ بھی دیکھتے ہیں آیا ہے کہ اکثر تصانیف بعض علما نے اپنی جانب سے لکھ کر شاہ صاحب
 یا ان کے باکمال فرزندوں سے منسوب کر دیتے ہیں۔ اس حقیقت کا انکشاف فاضل مولف مولانا
 حکیم محمود احمد برکاتی اپنی کتاب ”شاہ ولی اللہ اور ان کا خاندان“ میں تفصیل سے کرتے ہیں چنانچہ
 صفحہ ۵۷ پر رقمطراز ہیں :-

”جو معاملہ شاہ ولی اللہ اور ان کے خاندان کی تالیفات کے ساتھ ہوا وہ اپنی نظیر
 آپ ہے، کہا جاسکتا ہے کہ سقوط دہلی ۱۸۵۷ء کے اثرات کو اس میں دخل ہو گا مگر
 یہ بات اس لیے قریب صحت نہیں کہ ان حضرات کی تالیفات کی کم یا بے ونا یا بے اور
 ان میں تحریفات کا سلسلہ تو سقوط دہلی سے پہلے ہی شروع ہو چکا تھا ۱۸۲۲ء میں
 عبداللہ بن بہادر علی نے مطبع احمدی ہو گئی سے الفوز الکبیر شائع کی تو انہیں
 اس کتاب کا صرف ایک نسخہ ملا تھا جو اس بات کا ثبوت ہے کہ سقوط دہلی سے
 ۲۳ سال قبل شاہ صاحب کی کتابیں کم یا بے تھیں۔“
 آگے چل کر صفحہ ۵۸ پر مزید انکشاف کرتے ہیں :-

”شاہ صاحب کی کتابوں کی نایابی کا یہ عالم ہے کہ تقریباً ۱۲ رسائل و کتب ایسے
 ہیں جن کے صرف ناموں ہی کی حد تک دنیا ان سے واقف ہے مثلاً شفا القلوب،
 عوارف، نہایت الاصول، الانوار المحمدیہ، اسرار فقہ، کشف الانوار وغیرہ وغیرہ۔“
 مزید اسی صفحہ پر لکھتے ہیں :-

”شاہ صاحب کی مصنفات کو نایاب کر کے دوسرا قدم یہ اٹھایا گیا کہ اپنے مصنفات
 (بقیہ ماحشیہ صفحہ ۵۸)

کا اردو ترجمہ قرآن کئی بار شائع ہو چکا ہے۔ یہ قرآن مجید کا مکمل ترجمہ

(پچھلے صفحہ کا حاشیہ)

کو شاہ صاحب کی طرف منسوب کر دیا اور اپنے نظریات کی تبلیغ شاہ صاحب کے نام سے کی گئی مثلاً

۱۔ البلاغ المبین پہلی بار ۱۳۰۷ھ مطبع محمدی لاہور سے ایک اہل حدیث عالم مولانا فقیر اللہ نے شائع کی۔

۲۔ تحفۃ الموحدين سب سے پہلے ایک اہل حدیث بزرگ حاجی عبدالغفار دہلوی نے شائع کی۔

۳۔ قول سدید کے نام سے بھی ایک رسالہ شاہ صاحب کے نام سے شائع ہوا جس میں عدم تقلید کی تلقین و تائید کی گئی ہے، ظاہر ہے کہ یہ بھی اہل حدیث حضرات نے شائع کیا ہوگا۔ (حکیم محمد احمد برکاتی۔ شاہ ولی اللہ اور ان کا خاندان ص ۵۷-۵۹ مجلس اشاعت اسلام لاہور۔

حال ہی میں ایک اور نایاب کتاب القول الجلی فی ذکر آثار ولیؒ تالیف شاہ محمد عاشق بھلتی (م ۱۱۵۷ھ) دریافت ہوئی ہے جو شاہ ولی اللہ محدث دہلوی کی مستند ترین سوانح حیات ہے جسے ۲۰۰ سال تک شائع کرنے سے انماض برتا گیا اس کے منظر عام پر آنے سے سلسلہ ولی اللہ سے متعلق خود ساختہ تاریخ کا رخ تبدیل ہو گیا۔ رضا اکیڈمی لاہور نے اس کتاب سے متعلق دو گرما قدر مقالے شائع کئے ہیں یہ مقالے مولانا زید ابوالحسن فاروقی مجددی اور حکیم سید محمد احمد برکاتی نبیرہ سید برکات احمد ٹونگی (م ۱۳۴۷ھ) نے تحریر کئے ہیں۔ مولانا محمد عبدالحکیم شرف قادری نے ان دونوں مقالات پر مقدمہ تحریر فرمایا جس میں وہ "القول الجلی" سے آگاہ کرتے ہیں۔

(بقیہ حاشیہ اگلے صفحہ پر)

ہے مگر عبدالرحیم ضیاء جو اسی خاندان کے خدام میں سے ہیں، کا بیان

(پچھلے صفحہ کا حاشیہ)

”القول الجلی، کا ایک نسخہ بصورت مخطوط خانقاہ کا کوری لکھنؤ میں موجود تھا مولانا تقی انور علی نے اس کا اردو ترجمہ کر کے ۱۹۸۸ء میں شائع کیا جس پر محقق عصر حضرت مولانا زید ابوالحسن قادری مجددی فرزند شاہ ابوالخیر دہلوی (م ۱۳۳۴ھ) سجادہ نشین خانقاہ میرزا مظہر جانجاناں شہید (دہلی) نے مبسوط مقدمہ لکھا اور خاص خاص مقامات کی نشاندہی کی۔ چونکہ اس کتاب سے شاہ ولی اللہ محدث دہلوی کے بارے میں قائم کئے ہوئے بہت سے نظریات کی نفی ہوتی ہے اس لیے ممکن تھا کہ مترجم پر حسب منشا تغیر و تبدل کا الزام عائد کیا جاتا۔ مولانا زید ابوالحسن قادری نے ۱۹۸۹ء میں فارسی مخطوطے کا عکس بھی شائع کر دیا۔ حکیم محمود احمد برکاتی نے بھی اس سلسلے میں ایک پر مغز مقالہ تحریر فرمایا ہے“

مولانا شرف صاحب مزید رقمطراز ہیں۔

”ایک محقق فاضل نے القول الجلی کا تذکرہ کرتے ہوئے کہا کہ اس کتاب کے مطالعہ سے معلوم ہوتا ہے کہ شاہ ولی اللہ دہلوی کے معمولات وہی تھے جنہیں آج عرف عام میں برطویت کہا جاتا ہے۔ تب یہ عقدہ کھلا کہ ایک طبقہ ان سے ناخوش کیوں ہے اور ایک طبقے نے ان کی طرف جعلی کتابیں منسوب کرنے کی ضرورت کیوں محسوس کی؟“ (عبدالحکیم شرف قادری ”القول الجلی کی بازیافت“ ص ۷-۸ رضا اکیڈمی لاہور ۱۴۱۱ھ)

ہے کہ ترجمہ قرآن تحت لفظی بعض کہتے ہیں کہ آپ نے شروع کیا تھا مگر
 نا تمام رہا دوسروں نے تمام کر کے آپ کے نام سے شہرت دی۔ (۲۶)
 حکیم برکاتی صاحب شاہ عبدالقادر دہلوی کے ترجمہ قرآن سے متعلق انکشاف
 فرماتے ہیں۔

”اسی طرح شاہ صاحب کے تیسرے فرزند شاہ عبدالقادر دہلوی جنہوں
 نے اردو زبان میں قرآن پاک کا ترجمہ کیا تھا اس کا سب سے پہلا
 ایڈیشن سید عبداللہ ہوگلی مطبع احمدی سے ۱۸۳۸ء میں شائع کیا تھا مگر
 یہ ترجمہ ”موضع القرآن“ کے نام سے اور اضافات کے ساتھ ۱۳۰۸ھ
 میں دہلی سے شائع کیا گیا۔ مشہور اہل حدیث عالم میاں نذیر حسین دہلوی
 کے داماد سید شاہ جہان نے اس پر تقریظ لکھی تھی اور اس کے ملنے کا
 پتہ بھی ”مدرسہ میاں نذیر حسین“ تھا۔ مولوی سید احمد ولی اللہ نے
 ”النفاس العارفین“ کے صفحہ آخر پر جن جعلی کتابوں کی نشاندہی کی تھی ان
 میں ”تحفۃ الموحدین“، ”البلاغ المبین“، وغیرہ کے ساتھ تفسیر ”موضع
 القرآن“ مطبوعہ خادم الاسلام دہلی منسوب برطرف مولانا شاہ عبدالقادر
 دہلوی مرحوم بھی تھی (۲۷)

حکیم برکاتی صاحب کی تحقیق کے مطابق شاہ رفیع الدین کا ترجمہ قرآن جو تحت لفظی

۲۶ حکیم محمود احمد برکاتی ”شاہ ولی اللہ اور ان کا خاندان“ ص ۵۸ مجلس اشاعت اسلام لاہور

(بحوالہ مقالات طریقت ص ۱۸)

۲۷ ایضاً ص ۵۹۔

ہے وہ مکمل آپ کا ترجمہ نہیں ہے بلکہ آپ نے شروع ضرور کیا تھا لیکن تکمیل بعد میں دوسروں نے کی تھی مگر آپ کی طرف منسوب کر دیا گیا ایسے ہی شاہ عبدالقادر دہلوی کے ترجمہ پر تفسیر سے متعلق خدشہ کا اظہار کر رہے ہیں کہ یہ فوائد آپ کی طرف منسوب ہیں۔ حکیم برکاتی صاحب اس سلسلے میں ٹھوس دلائل نہیں دے سکے۔ شاہ رفیع الدین کے ترجمہ سے متعلق راقم بتا چکا ہے کہ یہ ترجمہ کس طرح وجود میں آیا اور شاہ عبدالقادر کے ترجمہ اور تفسیر سے متعلق اتنی کثیر تعداد میں اقوال ملتے ہیں کہ ان سب کو رد نہیں کیا جاسکتا ہاں یہ ممکن ہے کہ بعد میں تحریفات کی گئی ہوں جو عموماً پبلشرز اپنے مفاد کی خاطر کرتے رہتے ہیں۔ شاہ صاحب کے ترجمہ سے متعلق ایک اور تجزیہ ملاحظہ کیجئے۔

مولوی اخلاق حسین دہلوی موضع قرآن میں شاہ عبدالقادر دہلوی کے ترجمہ قرآن میں اصلاح و ترمیم کا ذکر کرتے ہوئے لکھتے ہیں :- (۲۸)

حضرت شاہ صاحب کے ترجمہ کا پہلا مطبوعہ ایڈیشن یاد جو دو کوشش کے ابھی تک دستیاب نہیں ہو سکا۔

شاہ صاحب کا پہلا ایڈیشن سید عبداللہ لاہوری والا موجود ہے جسے ہم جزوی طور پر اصلاح شدہ قرار دیتے ہیں۔ یہ ۱۲۲۵ھ میں طبع ہوا۔ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ اصل غیر اصلاح شدہ ترجمہ جو سید احمد علی صاحب کے پاس تھا وہ اس کے بعد چند سال کے اندر ہی طبع ہوا۔

اس وقت تک موضع قرآن کے جو قدیم سے قدیم نسخے ہمیں دستیاب ہوئے ہیں

۲۸۔ مولوی اخلاق حسین تاسی دہلوی، محاسن موضع قرآن، ص ۸۲-۸۳ ذون النورین اکاڈمی

سرگودھا ۲۰۱۴ء

ان پر غور کرنے سے معلوم ہوتا ہے کہ سید عبداللہ والے نسخے کو عام طور پر اہل علم نے قبول نہیں کیا بلکہ سید احمد علی صاحب والے مسودہ کو چھپوا کر شائع کرایا گیا اور پھر اسی کے مطابق دوسرے ایڈیشن چھپنے شروع ہوئے۔

مولوی اخلاق حسین دہلوی آگے چل کر سید عبداللہ والے ایڈیشن کی حقیقت بیان کرتے ہوئے لکھتے ہیں (۲۹)

”سید عبداللہ کا نسخہ راقم کے پاس کرم خردہ حالت میں ہے اور مولانا حضرت شاہ ابوالحسن فاروقی مجددی کے کتب خانے میں بالکل صحیح حالت میں موجود ہے اس نسخہ کا بالاستیعاب مطالعہ کرنے سے چند باتیں سامنے آتی ہیں۔

تمام مؤرخین نے اسی نسخہ کو موضع قرآن کا پہلا مطبوعہ ایڈیشن قرار دیا ہے اور مجموعی حیثیت سے بلاشبہ یہ شاہ صاحب رحمۃ اللہ علیہ کا موضع قرآن ہے۔

اس نسخہ میں دس گیارہ جگہ ترجمہ کے اندر لفظی رد و بدل کیا گیا ہے کہیں معاوردہ بدلا گیا ہے اور کہیں ہندی الفاظ کو عربی فارسی میں تبدیل کیا گیا ہے۔

ترجمہ اور حواشی پر جو اصلاحات اور اضافے کئے گئے ہیں وہ لفظی رد و بدل اور الفاظ کی تشریح کی حد تک ہیں۔

مولوی اخلاق آگے چل کر سید عبداللہ کی اصلاحات پر تبصرہ کرتے ہوئے رقمطراز ہیں: (۳۰)

”حاصل شدہ قدیم و جدید نسخوں کو سامنے رکھ کر ہم نے سید عبداللہ والے نسخہ کا جائزہ لیا اور جن محاوروں اور جن الفاظ کو عبداللہ صاحب

۲۹ سے ایضاً ص ۸۲ - ۸۵

۳۰ سے ایضاً ص ۸۶

نے جزوی طور پر بدل لیا ہے شاہ صاحب کے اصلی الفاظ و محاورات سے اس کا موازنہ کیا اس سلسلے میں ایک مثال یہاں پیش کی جاتی ہے۔

مثال سورۃ الانعام آیت (۷۸) (اصلی ترجمہ) (عبداللہ ایدیشن)
 فَلَمَّا رَأَى الْقَمَرَ بَازِغًا پھر جب دیکھا چاند چمکتا
 فَلَمَّا رَأَى الشَّمْسَ بَازِغَةً پھر جب دیکھا سورج جھلکتا
 یعنی سید عبداللہ ولے ایدیشن میں دونوں جگہ چمکتا لکھا ہے۔

شاہ عبدالقادر دہلوی کے ترجمہ قرآن کا مخطوطہ

دونوں مؤرخین شاہ صاحب کے ترجمہ قرآن میں لفظی رد و بدل کا اقرار کر رہے ہیں۔ مولوی اخلاق حسین دہلوی نے صرف ۱۱ مقامات پر یہ تبدیلی محسوس کی اور مولوی حکیم برکاتی حاشیہ کو منسوب شدہ ملتے ہیں مگر اس سے شاہ صاحب کے ترجمہ پر بہت زیادہ اثر نہیں پڑتا ہاں اگر دونوں حضرات کو اصل مسودہ یا مخطوطہ حاصل ہو جاتا تو پھر ساری بہت ختم ہو جاتی۔ الغرض شاہ برادران کے ترجمہ قرآن کے پہلے ایڈیشن میسر نہیں اور جو بعد کے ایڈیشن ملتے ہیں وہ اصلاح شدہ قرار دیے جاتے ہیں اس لحاظ سے یہ تراجم اس وقت تک قابل اعتماد قرار نہیں دیے جاسکتے جب تک پہلا ایڈیشن یا اصل مخطوطہ دستیاب نہ ہو۔ خوش قسمتی سے راقم کو تحقیق کے دوران شاہ عبدالقادر دہلوی کے اردو ترجمہ قرآن کا مخطوطہ حاصل ہو گیا۔ یہ مخطوطہ استاد محترم پروفیسر ڈاکٹر محمد سعید احمد صاحب کی ذاتی لائبریری سے برآمد ہوا۔ پروفیسر صاحب کا غالباً جب ۱۹۸۸ میں ٹھٹھہ گورنمنٹ کالج سے سکھر کے کالج میں تبادلہ ہوا تو پروفیسر

صاحب نے اپنی بہت سی کتب امانتہ راقم کے گھر پر رکھوا دی تھیں ان میں کئی قدیم مخطوطات بھی تھے جن میں چند انتہائی مخدوش اور بوسیدہ حالت میں تھے ان ہی میں شاہ صاحب کا ترجمہ قرآن کا مخطوطہ بھی تھا جس کو دیکھ کر طبیعت کو مسرت حاصل ہوئی لیکن رکھے رکھے مخطوطہ پتھر کی طرح سخت ہو رہا تھا فقیر دوسرے ہی دن تمام مخطوطات کو جامعہ کراچی کی لائبریری لے گیا انہوں نے تمام مخطوطات کی صفائی کی یہاں تک کہ ایک ایک ورق الگ ہو گیا۔ لائبریری کے شعبہ مخطوطات نے ان سب کی مائیکرو فلم بنالی اور اس سے فقیر نے فوٹو کاپی بنوالی جو ذاتی کتب خانے میں موجود ہے۔

پروفیسر صاحب نے اس ترجمہ قرآن کے مخطوطے سے متعلق جو کچھ بتایا وہ یہاں رقم کیا جا رہا ہے آپ نے فرمایا:-

”یہ نسخہ حضرت والد ماجد مفتی اعظم دہلی حضرت مفتی محمد مظہر اللہ دہلوی نقشبندی علیہ الرحمہ کی لائبریری کی ذمیت تھا فقیر جب پاکستان ہجرت کرنے لگا تو والد ماجد کی اجازت سے جہاں اور کتابیں اور مخطوطات لانے کی اجازت دی وہیں یہ ترجمہ قرآن کا نسخہ بھی ساتھ لاسنے کی اجازت عطا فرمائی چنانچہ ۱۹۴۸ء سے یہ نسخہ میری ذاتی لائبریری میں رہا۔ فقیر نے تمام مخطوطات کی بھرپور دیکھ بھال رکھی مگر بار بار تباہی کی وجہ سے کتابوں کی دیکھ بھال پر اثر پڑا اور کچھ مخطوطات دیمک کی وجہ سے جزوی خراب بھی ہو گئے مگر اکثریت کافی بہتر حالت میں ہیں۔ شاہ صاحب کا ترجمہ قرآن بھی کافی حد تک دیمک سے محفوظ رہا پھر بھی جگہ جگہ سے خراب ہو گیا ہے۔“

اب چند معلومات شاہ صاحب کے ترجمہ قرآن کے مخطوطے سے متعلق تحریر کی جا

رہی ہیں ملاحظہ کیجئے۔

— و مخطوطے کے کاغذ کا سائز 11×14 ہے اور متن کا حوض 12×14 ہے۔

— و حوض لال اور کالی لائنوں سے بنایا گیا ہے۔

— و ہر صفحہ پر ۱۱، ۱۱ لائنیں قرآنی متن کی کالی روشنائی سے لکھی گئی ہیں۔

— و ترجمہ سرخ روشنائی سے لکھا گیا ہے اور آخری لائن کا ترجمہ حوض سے نیچے لکھا گیا ہے۔

— و یہ ترجمہ قرآن الحمد سے لے کر سورہ زخرف کی ۱۹ ویں آیت تک کا ہے بقیہ سورہ ڈاکٹر صاحب کی یادداشت میں نہیں کہ ان سے تلف ہو گیا یا دہلی سے اتنا ہی لائے تھے۔

— و ٹائٹل صفحہ دستیاب نہیں ہے مخطوطہ سورۃ فاتحہ سے شروع ہو جاتا ہے۔

— و مخطوطے پر صفحہ نمبر نہیں ڈالے گئے تھے کیونکہ سورہ قصص کے بعد کوئی نمبر نہیں لکھا ہے البتہ شروع صفحہ سے سورہ قصص تک ۶۲۲ نمبر کسی مطالعہ کرنے والے نے اپنے قلم سے ڈالے ہیں۔

— و مخطوطہ جس نے کتابت کیا ہے اس کا نام بھی کہیں نہیں مل سکا۔

— و سورہ کا نام بھی سرخ روشنائی سے لکھا گیا ہے مگر آیات پر نمبر نہیں ڈالے گئے بلکہ دائرہ بنا کر اس میں گولڈن رنگ بھر دیا گیا ہے۔

— و رکوع، ربع، نصف، ثلثہ بھی سرخ روشنائی سے لکھے ہیں۔

— و پارہ کا نام یا نمبر، اسی طرح سورہ کا نام اور نمبر حوض کے اوپر جیسا کہ قاعدہ ہے نہیں لکھا گیا ہے۔

— و حاشیہ موضع قرآن کالی روشنائی سے لکھا گیا ہے۔

۔ و مائیل صفحہ محفوظ نہ ہونے کے باعث کتابت کا بھی اندازہ نہیں کیا جاسکتا کہ
۱۲۰۵ھ ہی ہے یا اس کے بعد کتابت کرایا گیا۔

۔ و سورہ فاتحہ اور سورہ بقرہ کے علاوہ دیگر سورتوں کے ساتھ بسم اللہ شریف کا
ترجمہ نہیں لکھا گیا ہے۔

۔ و مخطوطے میں ۱ھ، کا استعمال قطعی نہیں ہے اور تھا کو تھا لکھا گیا ہے اسی طرح
۔ و ۲ھ، کا استعمال بھی نہیں اس جگہ ۱ھ، استعمال ہوئی ہے گ کی بجائے ک اور
ہیں، کی بجائے ہین لکھا گیا ہے۔ ان کو ان سے کو سی لکھا گیا ہے۔

راقم نے اس مخطوطے کے ۲۵ پاروں کا بالاستیعاب تو نہیں مگر کئی مقامات سے
تاج کپنی لیڈ سے شائع شدہ ترجمہ قرآن کا تقابل کیا تو دونوں کو سوائے املے کے واضح
فرق کے ایک ہی پایا کیونکہ نفس مضمون میں کوئی فرق نہیں ہے۔ میں سمجھتا ہوں کہ شاہ
صاحب کے ترجمے سے متعلق جتنی بھی بحث ہے وہ اب ختم ہو جانی چاہیے کیونکہ اب
اصل مخطوطہ سامنے ہے اور بہتر حالت میں ہے۔ تاج کپنی نے جس پرانے ایڈیشن
کو سامنے رکھ کر شاہ صاحب کا ترجمہ قرآن شائع کیا ہے ممکن ہے اس ایڈیشن میں
بھی یہی املا استعمال ہوا ہو یا پھر تاج کپنی نے ترجمہ شائع کرتے وقت جب اپنی کتابت
کرائی ہو تو انھوں نے اپنے طور پر جدید املا میں کتابت کرائی ہو تاکہ پڑھنے والے کثیر تعداد
میں اس سے بھرپور استفادہ کر سکیں اور یہ عموماً پبلشرز پرانی رسم الخط کتابوں کے ساتھ
جدید ایڈیشن چھاپتے وقت عمل کرتے ہیں کیونکہ ان کا مقصد زیادہ سے زیادہ عوام تک
ان کی زبان میں لٹریچر پہنچانا مقصود ہوتا ہے اس لیے میرے نزدیک شاہ صاحب کا ترجمہ
ایڈیشن تقریباً وہی ہے جو اصل مخطوطہ ہے اس لیے اب اس میں تحریف، تیغ، اضافہ
اور رد و بدل کے الزامات بے معنی سی چیز ہے جو کچھ بھی کہیں تبدیلی محسوس کی گئی وہ

اصلے کا فرق ہے۔ اب چند مقامات سے آیات کا ترجمہ شاہ صاحب کے مخطوطے سے ملاحظہ کیجیے۔ ساتھ ہی تاج کپینی کا ترجمہ بھی لکھا جا رہا ہے تاکہ دونوں کا مقابل بھی ہو جائے اور شاہ صاحب کا ترجمہ قرآن بغیر کسی شک و شبہ کے مطالعہ کیا جاسکے۔

مخطوطے کی چند آیات

شاہ صاحب کے ترجمہ قرآن میں جو املا لکھا گیا ہے اس کو سورہ فاتحہ میں ملاحظہ کیجیے۔

(تاج کپینی کا ایڈیشن)

سورہ فاتحہ (مخطوطہ)

شروع اللہ کے نام جو بڑا مہربان
نہایت رحم والا ○

سب تعریف اللہ کو ہے جو صاحب
سارے جہان کا ○ بہت مہربان نہایت

رحم والا ○ مالک انصاف کے دن کا
تجھی کو ہم بندگی کریں، اور تجھی سے ہم

مدد چاہیں ○ چلا ہم کو راہ سیدھی
راہ ان لوگوں کی، جن پر تو نے فضل کیا ○

نہ وہ جن پر غصہ ہوا اور نہ بہکنے والے ○
(ص ۲)

یہ سورت اللہ صاحب نے بندوں کی

شروع اللہ کی نام سی جو بڑا مہربان نہایت
رحم والا ○ سب تعریف اللہ کو ہی جو صاحب

ساری جہان کا ○ بہت مہربان نہایت رحم والا ○
مالک انصاف کی دن کا ○ تجھی کو بندگی کریں اور

تجھی سی مدد چاہیں ○ چلا ہم کو راہ سیدھی ○ راہ
اونکی جن پر تو نے فضل کیا ○ نہ جن پر غصہ ہوا، اور

نہ بہکنی والی ○
فما شیعہ موضع قرآن

یہ سورت اللہ صاحب نے بندوں کی زبان سے
فرمائی کہ اس طرح کہا کریں (منہرج) (مخطوطہ ص: ۱)

نہان سے فرمائی کہ اس طرح کہا کریں۔
حاشیہ (ص ۲)

مخطوطے کا آخری صفحہ پر سورہ زخرف کی ۱۹
ویں آیت کا ترجمہ بھی ملاحظہ کریں۔

وَجَعَلُوا الْمَلَائِكَةَ... اَشْهَدُوا خَلْقَهُمْ ط
اور ٹھہرایا فرشتوں کو جو بندے ہیں رحمن کے عورت کیا
دیکھتی تھی اونکا بننا (مخطوطہ ص ۸۲۲)

اور ٹھہرایا فرشتوں کو جو بندے ہیں رحمن
کے عورت، کیا دیکھتے تھے ان کا بننا ○
(ص ۸۰)

ان کے علاوہ چند اور آیات کا ترجمہ پیش کیا جا رہا ہے ملاحظہ کریں

— اللہ منسی کرتی ہی اونی اور بڑھاتا ہی لادگو
اونکی شرارت میں بیکی ہوئی (سورہ بقرہ آیت: ۱۵ ص ۲)
— وہی ہی جس نے بنایا تمہاری واسطہ جو کچھ زمین میں
ہی سب، پھر چڑھ کیا آسمان کو تو ٹھیک کیا اونکوسات
آسمان اور وہ ہر چیز سے واقف ہی ○

اور وہ ہر چیز سے واقف ہے۔ (ص ۸)
اور فریب کیا ان کافروں نے، اور
فریب کیا اللہ نے اور اللہ کا داؤد سب سے
بہتر ہے۔ (ص ۹)

(سورہ البقرہ: ۲۸ ص ۲)
— اور فریب کیا اون کافروں نے اور فریب کیا اللہ
نے اور اللہ کا داؤد سب سے بہتر ہے

اور ابھی معلوم نہیں کسی اللہ نے جو لڑائی
لڑنے والے میں تمہارے اور معلوم کرے
ثابت بننے والے ○ (ص ۹)

(سورہ ال عمران آیت ۵۴ ص ۵۵)
— اور ابھی معلوم نہیں کسی اللہ نے جو لڑائی
والی میں تمہارے اور معلوم کرے ثابت رہنے والی۔
(ال عمران: ۵۴ ص ۵۵)

و منافق جو ہیں، دغا بازی کرتے ہیں اللہ سے اور وہی ان کو دغا دے گا۔

(ص ۱۶۴)

و اللہ نے ان سے ٹھٹھا کیا ہے، اور ان کو دکھ کی مار ہے۔

(ص ۳۲۶)

و لوگ بولے قسم اللہ کی! تو ہے اپنی اسی غلطی میں قدیم کی

(ص ۴۰۵)

و یہاں تک کہ جب نا امید ہونے لگے رسول، اور خیال کرنے لگے کہ ان سے جھوٹ کا تھا، پہنچی ان کو مدد ہماری... ○

(ص ۴۰۸)

و پاک ذات ہی، جو لسی کیا اپنی بندی کو راتیں رات ادب والی مسجد سے پر لسی مسجد تک۔

(ص ۴۶۴)

و اور مچھلی والے کو، جب چلا گیا غصہ سے لڑکر، پھر سمجھا کہ ہم نہ پکڑ سکیں گے۔

(ص ۵۲۵)

و اور پایا تجھ کو بھٹکتا، پھر راہ دی ○ اور پایا

تجھ کو مفلس پھر محفوظ کیا۔ (الضحیٰ ۸۰، ۸۱... تاج کینی لیٹڈ)

marfat.com

Marfat.com

شاہ صاحب کے ترجمہ قرآن کے مطالعہ کے بعد ذہن میں بہت سارے سوالات ابھرتے ہیں کیونکہ اللہ تعالیٰ کی ذات و صفات اور محمد رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم اور دیگر انبیائے کرام علیہم الصلوٰۃ اجمعین کی ذات و صفات سے متعلق جو عقیدہ اہلسنت ہے اور خود ان کے بڑے بھائی شاہ عبدالعزیز اور والد شاہ ولی اللہ اور شاہ عبدالرحیم کا جو عقیدہ ہے وہ اس تراجم سے بہت زیادہ متاثر ہو رہا ہے اور یہ بات سمجھ سے بالاتر ہے کہ شاہ عبدالقادر نے ایسا ترجمہ کیوں کیا جس سے شان اولوہیت اور شان رسالت پر زک پہنچ رہی ہے۔ شاہ صاحب کا کیونکہ اس ترجمہ قرآن کے علاوہ اور کوئی قلمی اور تحریری کام سامنے نہیں ہے اس لیے اس پر بہت زیادہ تبصرہ نہیں کیا جا سکتا البتہ آپ کے اسلاف کے عقائد کی روشنی میں یہ قیاس کیا جاسکتا ہے کہ شاہ صاحب کی نیت تو صاف ہے مگر جس زملے میں ترجمہ کیا اس وقت الفاظ اور مترادفات کا بڑا ذخیرہ اردو زبان میں مروج نہیں تھا جس کے باعث اس قسم کا ترجمہ ممکن ہوا لیکن آج کا پڑھنے والا یقیناً تذبذب کا شکار ہوگا اور ممکن ہے وہ ترجمہ کی روشنی میں اس کو اپنا عقیدہ بنالے۔ یہاں اپنی رائے سے قبل مولانا احمد رضا کا شاہ صاحب کے ترجمہ قرآن پر تبصرہ پیش کر رہا ہوں جو آپ نے ایک استفسار پر لکھا تھا۔ یہ استفسار لاہور سے مولوی حکیم غلام محی الدین لاہوری نے بھیجا تھا اعلیٰ حضرت نے شاہ صاحب کے ترجمہ قرآن پر تبصرہ کرتے ہوئے جو کلمات قلمبند کیے وہ ملاحظہ کیجیے:

”فقیر کی رائے قاصر یہ ہے کہ مولانا شاہ عبدالقادر صاحب کا ترجمہ پیش نظر رکھا جائے اور اس میں چار تبدیلیاں ملحوظ رہیں۔

۱۔ وہ الفاظ کہ متروک یا نامانوس ہو گئے، فصیح و سلیس و رائج الفاظ سے بدل دیے جائیں۔

۲۔ مطلب اصح جس کے مطالعہ کو جلالین کہ اصح الاقوال پرافتخار کا جن کو التزام ہے، ہاتھ سے نہ چائے۔

۳۔ اصل معنی لفظ اور محاورات عرفیہ دونوں کے لحاظ سے ہر مقام پر اس کے کمال پاس رہے مثلاً غیر المغضوب علیہم کا یہ ترجمہ کہ جن پر غصہ ہوا، یا د تو نے غصہ کیا، فقیر کو سخت ناگوار ہے۔ غصہ کے اصل معنی اُچھوں کے ہیں۔ یعنی کھانے کا گلے میں پھنسنا۔ جسے طعام ماذا غصہ، فرمایا۔ اس سے استفادہ کر کے ایسے غضب پر اس کا اطلاق ہوتا ہے جسے آدمی کسی خوف یا لحاظ سے ظاہر نہ کر سکے، گویا دل کا جوش گلے میں پھنس کر رہ گیا۔ عوام کہ دقائق کلام سے آگاہ نہیں، فرق نہ کریں، مگر اصل حقیقت یہی ہے کہ علماء پر اس کا لحاظ لازم ہے۔ ترجمہ یوں ہوا، نہ ان کی جن پر تو نے غضب فرمایا، یا د جن پر تیرا غضب ہے، یا د جن پر غضب ہوا، یا د جو غضب میں ہیں، خیال کرنے سے ان کے ترجمے میں اس کی بہت سی نظامیں معلوم ہو سکتی ہیں۔

۴۔ سب سے اہم و اعظم و اقدم و الزم مراعات و متشاہات ہیں، کہ ان میں ہمارے ائمہ کرام سے دو مذہب ہیں (اول) ہم نصوص پر ایمان لائیں، نہ تاویل کریں نہ اپنی رائے کو دخل دیں۔ امنابہ کل من عند ربنا، معنی ہمیں معلوم ہی نہیں ان سے اگر قولہ تعالیٰ ثَمَّاسْتَوٰی اِلَیْہِ السَّمَاوٰتِ کا ترجمہ کرائیے تو وہ فرمائیں گے پھر استویٰ فرمایا آسمان کی طرف، اگر پوچھیے کہ استویٰ کے کیا معنی تو ولاندری، بے جواب ملے گا۔

(دوم) تاویل کے متاخرین نے تفہیم جہال کے لیے اختیار کیا کہ کسی خوبصورت معنی کی طرف پھیر دیں جس کا ظاہر شان عزت پر محال نہ ہو اور طرف تجویز و تجارب میں لفظ کریم سے قرب بھی رکھتا ہو ان سے اگر آئیے کریم کا بند کورہ ترجمہ کرائیے تو وہ کہیں گے ”پھر آسمان

کی طرف قصد فرمایا، مگر یہ کہ تفویض چھوڑیں اور تاویل بھی نہ کریں بلکہ معنی ممال و ظاہر صریح ادا کرنے والا لفظ قائم کر دیں جیسے آیہ کریمہ مذکورہ اشاہ عبدالقادر کا ترجمہ قرآن) کا ترجمہ و پھر چڑھ گیا آسمان کو، کہ چڑھنا اور اترنا شان عزت پر محال قطعی اور جہال کے لیے معاذ اللہ موہم بلکہ مصرح یہ جہانیت ہے۔ یہ ہمارے آئمہ متقدمین کا دین نہ متاخرین کا مسلک۔ اس سے احتراز فرض قطعی ہے (۳۱)

مولانا احمد رضا کے تبصرہ کے بعد مزید اظہار خیال کی ضرورت تو نہیں رہتی لیکن شاہ صاحب کے ترجمے سے متعلق اتنا ضرور عرض کروں گا کہ یہ ترجمہ ان کے اسلاف کے عقائد سے ہٹ کر ہے کیونکہ شاہ عبدالقادر دہلوی کے والد محترم شاہ ولی اللہ محدث دہلوی کی کئی معرکہ الارا تصنیفات آج بھی موجود ہیں ان کتب میں اس قسم کے نظریات کی عکاسی کہیں نہیں ملتی ہے کہ جس میں اللہ کو (معاذ اللہ) دغا باز بتایا جائے یا ٹھٹھا مارتا جیسا انسانی فعل جو غیر مذہب ہوتا ہے اس کو اللہ کی طرف منسوب کیا جائے۔ اسی طرح (رسول کے خیال میں) اللہ کا جھوٹ بولنا (معاذ اللہ) شاہ صاحب کی فکر کے بالکل خلاف ہے البتہ یہ نظریہ اور اس کی تائید کہ اللہ تعالیٰ نے جھوٹ بولا یا اللہ جھوٹ بول سکتا ہے یعنی امکان کذب پر خلیل احمد انبیٹھوی (۳۲) اور رشید احمد گنگوئی (۳۳) کی تحریریں ضرور ملتی ہیں جو انھوں نے اپنی کتابوں میں خود

۳۱۔ مولانا امام احمد رضا "فتاویٰ رضویہ جلد ۱ ص ۲۴-۲۵ رضا اکیڈمی بمبئی ۱۹۹۴ء

۳۲۔ مولوی خلیل احمد انبیٹھوی "بواہین قاطعہ" ص ۴ مطبوعہ دیوبند انڈیا

۳۳۔ مولوی رشید احمد گنگوئی "فتاویٰ رشیدیہ" اکامل ص ۱۶۶، ۱۶۷، ۱۶۸، ۱۶۹، ۱۷۰، ۱۷۱، ۱۷۲، ۱۷۳، ۱۷۴، ۱۷۵، ۱۷۶، ۱۷۷، ۱۷۸، ۱۷۹، ۱۸۰، ۱۸۱، ۱۸۲، ۱۸۳، ۱۸۴، ۱۸۵، ۱۸۶، ۱۸۷، ۱۸۸، ۱۸۹، ۱۹۰، ۱۹۱، ۱۹۲، ۱۹۳، ۱۹۴، ۱۹۵، ۱۹۶، ۱۹۷، ۱۹۸، ۱۹۹، ۲۰۰، ۲۰۱، ۲۰۲، ۲۰۳، ۲۰۴، ۲۰۵، ۲۰۶، ۲۰۷، ۲۰۸، ۲۰۹، ۲۱۰، ۲۱۱، ۲۱۲، ۲۱۳، ۲۱۴، ۲۱۵، ۲۱۶، ۲۱۷، ۲۱۸، ۲۱۹، ۲۲۰، ۲۲۱، ۲۲۲، ۲۲۳، ۲۲۴، ۲۲۵، ۲۲۶، ۲۲۷، ۲۲۸، ۲۲۹، ۲۳۰، ۲۳۱، ۲۳۲، ۲۳۳، ۲۳۴، ۲۳۵، ۲۳۶، ۲۳۷، ۲۳۸، ۲۳۹، ۲۴۰، ۲۴۱، ۲۴۲، ۲۴۳، ۲۴۴، ۲۴۵، ۲۴۶، ۲۴۷، ۲۴۸، ۲۴۹، ۲۵۰، ۲۵۱، ۲۵۲، ۲۵۳، ۲۵۴، ۲۵۵، ۲۵۶، ۲۵۷، ۲۵۸، ۲۵۹، ۲۶۰، ۲۶۱، ۲۶۲، ۲۶۳، ۲۶۴، ۲۶۵، ۲۶۶، ۲۶۷، ۲۶۸، ۲۶۹، ۲۷۰، ۲۷۱، ۲۷۲، ۲۷۳، ۲۷۴، ۲۷۵، ۲۷۶، ۲۷۷، ۲۷۸، ۲۷۹، ۲۸۰، ۲۸۱، ۲۸۲، ۲۸۳، ۲۸۴، ۲۸۵، ۲۸۶، ۲۸۷، ۲۸۸، ۲۸۹، ۲۹۰، ۲۹۱، ۲۹۲، ۲۹۳، ۲۹۴، ۲۹۵، ۲۹۶، ۲۹۷، ۲۹۸، ۲۹۹، ۳۰۰، ۳۰۱، ۳۰۲، ۳۰۳، ۳۰۴، ۳۰۵، ۳۰۶، ۳۰۷، ۳۰۸، ۳۰۹، ۳۱۰، ۳۱۱، ۳۱۲، ۳۱۳، ۳۱۴، ۳۱۵، ۳۱۶، ۳۱۷، ۳۱۸، ۳۱۹، ۳۲۰، ۳۲۱، ۳۲۲، ۳۲۳، ۳۲۴، ۳۲۵، ۳۲۶، ۳۲۷، ۳۲۸، ۳۲۹، ۳۳۰، ۳۳۱، ۳۳۲، ۳۳۳، ۳۳۴، ۳۳۵، ۳۳۶، ۳۳۷، ۳۳۸، ۳۳۹، ۳۴۰، ۳۴۱، ۳۴۲، ۳۴۳، ۳۴۴، ۳۴۵، ۳۴۶، ۳۴۷، ۳۴۸، ۳۴۹، ۳۵۰، ۳۵۱، ۳۵۲، ۳۵۳، ۳۵۴، ۳۵۵، ۳۵۶، ۳۵۷، ۳۵۸، ۳۵۹، ۳۶۰، ۳۶۱، ۳۶۲، ۳۶۳، ۳۶۴، ۳۶۵، ۳۶۶، ۳۶۷، ۳۶۸، ۳۶۹، ۳۷۰، ۳۷۱، ۳۷۲، ۳۷۳، ۳۷۴، ۳۷۵، ۳۷۶، ۳۷۷، ۳۷۸، ۳۷۹، ۳۸۰، ۳۸۱، ۳۸۲، ۳۸۳، ۳۸۴، ۳۸۵، ۳۸۶، ۳۸۷، ۳۸۸، ۳۸۹، ۳۹۰، ۳۹۱، ۳۹۲، ۳۹۳، ۳۹۴، ۳۹۵، ۳۹۶، ۳۹۷، ۳۹۸، ۳۹۹، ۴۰۰، ۴۰۱، ۴۰۲، ۴۰۳، ۴۰۴، ۴۰۵، ۴۰۶، ۴۰۷، ۴۰۸، ۴۰۹، ۴۱۰، ۴۱۱، ۴۱۲، ۴۱۳، ۴۱۴، ۴۱۵، ۴۱۶، ۴۱۷، ۴۱۸، ۴۱۹، ۴۲۰، ۴۲۱، ۴۲۲، ۴۲۳، ۴۲۴، ۴۲۵، ۴۲۶، ۴۲۷، ۴۲۸، ۴۲۹، ۴۳۰، ۴۳۱، ۴۳۲، ۴۳۳، ۴۳۴، ۴۳۵، ۴۳۶، ۴۳۷، ۴۳۸، ۴۳۹، ۴۴۰، ۴۴۱، ۴۴۲، ۴۴۳، ۴۴۴، ۴۴۵، ۴۴۶، ۴۴۷، ۴۴۸، ۴۴۹، ۴۵۰، ۴۵۱، ۴۵۲، ۴۵۳، ۴۵۴، ۴۵۵، ۴۵۶، ۴۵۷، ۴۵۸، ۴۵۹، ۴۶۰، ۴۶۱، ۴۶۲، ۴۶۳، ۴۶۴، ۴۶۵، ۴۶۶، ۴۶۷، ۴۶۸، ۴۶۹، ۴۷۰، ۴۷۱، ۴۷۲، ۴۷۳، ۴۷۴، ۴۷۵، ۴۷۶، ۴۷۷، ۴۷۸، ۴۷۹، ۴۸۰، ۴۸۱، ۴۸۲، ۴۸۳، ۴۸۴، ۴۸۵، ۴۸۶، ۴۸۷، ۴۸۸، ۴۸۹، ۴۹۰، ۴۹۱، ۴۹۲، ۴۹۳، ۴۹۴، ۴۹۵، ۴۹۶، ۴۹۷، ۴۹۸، ۴۹۹، ۵۰۰، ۵۰۱، ۵۰۲، ۵۰۳، ۵۰۴، ۵۰۵، ۵۰۶، ۵۰۷، ۵۰۸، ۵۰۹، ۵۱۰، ۵۱۱، ۵۱۲، ۵۱۳، ۵۱۴، ۵۱۵، ۵۱۶، ۵۱۷، ۵۱۸، ۵۱۹، ۵۲۰، ۵۲۱، ۵۲۲، ۵۲۳، ۵۲۴، ۵۲۵، ۵۲۶، ۵۲۷، ۵۲۸، ۵۲۹، ۵۳۰، ۵۳۱، ۵۳۲، ۵۳۳، ۵۳۴، ۵۳۵، ۵۳۶، ۵۳۷، ۵۳۸، ۵۳۹، ۵۴۰، ۵۴۱، ۵۴۲، ۵۴۳، ۵۴۴، ۵۴۵، ۵۴۶، ۵۴۷، ۵۴۸، ۵۴۹، ۵۵۰، ۵۵۱، ۵۵۲، ۵۵۳، ۵۵۴، ۵۵۵، ۵۵۶، ۵۵۷، ۵۵۸، ۵۵۹، ۵۶۰، ۵۶۱، ۵۶۲، ۵۶۳، ۵۶۴، ۵۶۵، ۵۶۶، ۵۶۷، ۵۶۸، ۵۶۹، ۵۷۰، ۵۷۱، ۵۷۲، ۵۷۳، ۵۷۴، ۵۷۵، ۵۷۶، ۵۷۷، ۵۷۸، ۵۷۹، ۵۸۰، ۵۸۱، ۵۸۲، ۵۸۳، ۵۸۴، ۵۸۵، ۵۸۶، ۵۸۷، ۵۸۸، ۵۸۹، ۵۹۰، ۵۹۱، ۵۹۲، ۵۹۳، ۵۹۴، ۵۹۵، ۵۹۶، ۵۹۷، ۵۹۸، ۵۹۹، ۶۰۰، ۶۰۱، ۶۰۲، ۶۰۳، ۶۰۴، ۶۰۵، ۶۰۶، ۶۰۷، ۶۰۸، ۶۰۹، ۶۱۰، ۶۱۱، ۶۱۲، ۶۱۳، ۶۱۴، ۶۱۵، ۶۱۶، ۶۱۷، ۶۱۸، ۶۱۹، ۶۲۰، ۶۲۱، ۶۲۲، ۶۲۳، ۶۲۴، ۶۲۵، ۶۲۶، ۶۲۷، ۶۲۸، ۶۲۹، ۶۳۰، ۶۳۱، ۶۳۲، ۶۳۳، ۶۳۴، ۶۳۵، ۶۳۶، ۶۳۷، ۶۳۸، ۶۳۹، ۶۴۰، ۶۴۱، ۶۴۲، ۶۴۳، ۶۴۴، ۶۴۵، ۶۴۶، ۶۴۷، ۶۴۸، ۶۴۹، ۶۵۰، ۶۵۱، ۶۵۲، ۶۵۳، ۶۵۴، ۶۵۵، ۶۵۶، ۶۵۷، ۶۵۸، ۶۵۹، ۶۶۰، ۶۶۱، ۶۶۲، ۶۶۳، ۶۶۴، ۶۶۵، ۶۶۶، ۶۶۷، ۶۶۸، ۶۶۹، ۶۷۰، ۶۷۱، ۶۷۲، ۶۷۳، ۶۷۴، ۶۷۵، ۶۷۶، ۶۷۷، ۶۷۸، ۶۷۹، ۶۸۰، ۶۸۱، ۶۸۲، ۶۸۳، ۶۸۴، ۶۸۵، ۶۸۶، ۶۸۷، ۶۸۸، ۶۸۹، ۶۹۰، ۶۹۱، ۶۹۲، ۶۹۳، ۶۹۴، ۶۹۵، ۶۹۶، ۶۹۷، ۶۹۸، ۶۹۹، ۷۰۰، ۷۰۱، ۷۰۲، ۷۰۳، ۷۰۴، ۷۰۵، ۷۰۶، ۷۰۷، ۷۰۸، ۷۰۹، ۷۱۰، ۷۱۱، ۷۱۲، ۷۱۳، ۷۱۴، ۷۱۵، ۷۱۶، ۷۱۷، ۷۱۸، ۷۱۹، ۷۲۰، ۷۲۱، ۷۲۲، ۷۲۳، ۷۲۴، ۷۲۵، ۷۲۶، ۷۲۷، ۷۲۸، ۷۲۹، ۷۳۰، ۷۳۱، ۷۳۲، ۷۳۳، ۷۳۴، ۷۳۵، ۷۳۶، ۷۳۷، ۷۳۸، ۷۳۹، ۷۴۰، ۷۴۱، ۷۴۲، ۷۴۳، ۷۴۴، ۷۴۵، ۷۴۶، ۷۴۷، ۷۴۸، ۷۴۹، ۷۵۰، ۷۵۱، ۷۵۲، ۷۵۳، ۷۵۴، ۷۵۵، ۷۵۶، ۷۵۷، ۷۵۸، ۷۵۹، ۷۶۰، ۷۶۱، ۷۶۲، ۷۶۳، ۷۶۴، ۷۶۵، ۷۶۶، ۷۶۷، ۷۶۸، ۷۶۹، ۷۷۰، ۷۷۱، ۷۷۲، ۷۷۳، ۷۷۴، ۷۷۵، ۷۷۶، ۷۷۷، ۷۷۸، ۷۷۹، ۷۸۰، ۷۸۱، ۷۸۲، ۷۸۳، ۷۸۴، ۷۸۵، ۷۸۶، ۷۸۷، ۷۸۸، ۷۸۹، ۷۹۰، ۷۹۱، ۷۹۲، ۷۹۳، ۷۹۴، ۷۹۵، ۷۹۶، ۷۹۷، ۷۹۸، ۷۹۹، ۸۰۰، ۸۰۱، ۸۰۲، ۸۰۳، ۸۰۴، ۸۰۵، ۸۰۶، ۸۰۷، ۸۰۸، ۸۰۹، ۸۱۰، ۸۱۱، ۸۱۲، ۸۱۳، ۸۱۴، ۸۱۵، ۸۱۶، ۸۱۷، ۸۱۸، ۸۱۹، ۸۲۰، ۸۲۱، ۸۲۲، ۸۲۳، ۸۲۴، ۸۲۵، ۸۲۶، ۸۲۷، ۸۲۸، ۸۲۹، ۸۳۰، ۸۳۱، ۸۳۲، ۸۳۳، ۸۳۴، ۸۳۵، ۸۳۶، ۸۳۷، ۸۳۸، ۸۳۹، ۸۴۰، ۸۴۱، ۸۴۲، ۸۴۳، ۸۴۴، ۸۴۵، ۸۴۶، ۸۴۷، ۸۴۸، ۸۴۹، ۸۵۰، ۸۵۱، ۸۵۲، ۸۵۳، ۸۵۴، ۸۵۵، ۸۵۶، ۸۵۷، ۸۵۸، ۸۵۹، ۸۶۰، ۸۶۱، ۸۶۲، ۸۶۳، ۸۶۴، ۸۶۵، ۸۶۶، ۸۶۷، ۸۶۸، ۸۶۹، ۸۷۰، ۸۷۱، ۸۷۲، ۸۷۳، ۸۷۴، ۸۷۵، ۸۷۶، ۸۷۷، ۸۷۸، ۸۷۹، ۸۸۰، ۸۸۱، ۸۸۲، ۸۸۳، ۸۸۴، ۸۸۵، ۸۸۶، ۸۸۷، ۸۸۸، ۸۸۹، ۸۹۰، ۸۹۱، ۸۹۲، ۸۹۳، ۸۹۴، ۸۹۵، ۸۹۶، ۸۹۷، ۸۹۸، ۸۹۹، ۹۰۰، ۹۰۱، ۹۰۲، ۹۰۳، ۹۰۴، ۹۰۵، ۹۰۶، ۹۰۷، ۹۰۸، ۹۰۹، ۹۱۰، ۹۱۱، ۹۱۲، ۹۱۳، ۹۱۴، ۹۱۵، ۹۱۶، ۹۱۷، ۹۱۸، ۹۱۹، ۹۲۰، ۹۲۱، ۹۲۲، ۹۲۳، ۹۲۴، ۹۲۵، ۹۲۶، ۹۲۷، ۹۲۸، ۹۲۹، ۹۳۰، ۹۳۱، ۹۳۲، ۹۳۳، ۹۳۴، ۹۳۵، ۹۳۶، ۹۳۷، ۹۳۸، ۹۳۹، ۹۴۰، ۹۴۱، ۹۴۲، ۹۴۳، ۹۴۴، ۹۴۵، ۹۴۶، ۹۴۷، ۹۴۸، ۹۴۹، ۹۵۰، ۹۵۱، ۹۵۲، ۹۵۳، ۹۵۴، ۹۵۵، ۹۵۶، ۹۵۷، ۹۵۸، ۹۵۹، ۹۶۰، ۹۶۱، ۹۶۲، ۹۶۳، ۹۶۴، ۹۶۵، ۹۶۶، ۹۶۷، ۹۶۸، ۹۶۹، ۹۷۰، ۹۷۱، ۹۷۲، ۹۷۳، ۹۷۴، ۹۷۵، ۹۷۶، ۹۷۷، ۹۷۸، ۹۷۹، ۹۸۰، ۹۸۱، ۹۸۲، ۹۸۳، ۹۸۴، ۹۸۵، ۹۸۶، ۹۸۷، ۹۸۸، ۹۸۹، ۹۹۰، ۹۹۱، ۹۹۲، ۹۹۳، ۹۹۴، ۹۹۵، ۹۹۶، ۹۹۷، ۹۹۸، ۹۹۹، ۱۰۰۰، ۱۰۰۱، ۱۰۰۲، ۱۰۰۳، ۱۰۰۴، ۱۰۰۵، ۱۰۰۶، ۱۰۰۷، ۱۰۰۸، ۱۰۰۹، ۱۰۱۰، ۱۰۱۱، ۱۰۱۲، ۱۰۱۳، ۱۰۱۴، ۱۰۱۵، ۱۰۱۶، ۱۰۱۷، ۱۰۱۸، ۱۰۱۹، ۱۰۲۰، ۱۰۲۱، ۱۰۲۲، ۱۰۲۳، ۱۰۲۴، ۱۰۲۵، ۱۰۲۶، ۱۰۲۷، ۱۰۲۸، ۱۰۲۹، ۱۰۳۰، ۱۰۳۱، ۱۰۳۲، ۱۰۳۳، ۱۰۳۴، ۱۰۳۵، ۱۰۳۶، ۱۰۳۷، ۱۰۳۸، ۱۰۳۹، ۱۰۴۰، ۱۰۴۱، ۱۰۴۲، ۱۰۴۳، ۱۰۴۴، ۱۰۴۵، ۱۰۴۶، ۱۰۴۷، ۱۰۴۸، ۱۰۴۹، ۱۰۵۰، ۱۰۵۱، ۱۰۵۲، ۱۰۵۳، ۱۰۵۴، ۱۰۵۵، ۱۰۵۶، ۱۰۵۷، ۱۰۵۸، ۱۰۵۹، ۱۰۶۰، ۱۰۶۱، ۱۰۶۲، ۱۰۶۳، ۱۰۶۴، ۱۰۶۵، ۱۰۶۶، ۱۰۶۷، ۱۰۶۸، ۱۰۶۹، ۱۰۷۰، ۱۰۷۱، ۱۰۷۲، ۱۰۷۳، ۱۰۷۴، ۱۰۷۵، ۱۰۷۶، ۱۰۷۷، ۱۰۷۸، ۱۰۷۹، ۱۰۸۰، ۱۰۸۱، ۱۰۸۲، ۱۰۸۳، ۱۰۸۴، ۱۰۸۵، ۱۰۸۶، ۱۰۸۷، ۱۰۸۸، ۱۰۸۹، ۱۰۹۰، ۱۰۹۱، ۱۰۹۲، ۱۰۹۳، ۱۰۹۴، ۱۰۹۵، ۱۰۹۶، ۱۰۹۷، ۱۰۹۸، ۱۰۹۹، ۱۱۰۰، ۱۱۰۱، ۱۱۰۲، ۱۱۰۳، ۱۱۰۴، ۱۱۰۵، ۱۱۰۶، ۱۱۰۷، ۱۱۰۸، ۱۱۰۹، ۱۱۱۰، ۱۱۱۱، ۱۱۱۲، ۱۱۱۳، ۱۱۱۴، ۱۱۱۵، ۱۱۱۶، ۱۱۱۷، ۱۱۱۸، ۱۱۱۹، ۱۱۲۰، ۱۱۲۱، ۱۱۲۲، ۱۱۲۳، ۱۱۲۴، ۱۱۲۵، ۱۱۲۶، ۱۱۲۷، ۱۱۲۸، ۱۱۲۹، ۱۱۳۰، ۱۱۳۱، ۱۱۳۲، ۱۱۳۳، ۱۱۳۴، ۱۱۳۵، ۱۱۳۶، ۱۱۳۷، ۱۱۳۸، ۱۱۳۹، ۱۱۴۰، ۱۱۴۱، ۱۱۴۲، ۱۱۴۳، ۱۱۴۴، ۱۱۴۵، ۱۱۴۶، ۱۱۴۷، ۱۱۴۸، ۱۱۴۹، ۱۱۵۰، ۱۱۵۱، ۱۱۵۲، ۱۱۵۳، ۱۱۵۴، ۱۱۵۵، ۱۱۵۶، ۱۱۵۷، ۱۱۵۸، ۱۱۵۹، ۱۱۶۰، ۱۱۶۱، ۱۱۶۲، ۱۱۶۳، ۱۱۶۴، ۱۱۶۵، ۱۱۶۶، ۱۱۶۷، ۱۱۶۸، ۱۱۶۹، ۱۱۷۰، ۱۱۷۱، ۱۱۷۲، ۱۱۷۳، ۱۱۷۴، ۱۱۷۵، ۱۱۷۶، ۱۱۷۷، ۱۱۷۸، ۱۱۷۹، ۱۱۸۰، ۱۱۸۱، ۱۱۸۲، ۱۱۸۳، ۱۱۸۴، ۱۱۸۵، ۱۱۸۶، ۱۱۸۷، ۱۱۸۸، ۱۱۸۹، ۱۱۹۰، ۱۱۹۱، ۱۱۹۲، ۱۱۹۳، ۱۱۹۴، ۱۱۹۵، ۱۱۹۶، ۱۱۹۷، ۱۱۹۸، ۱۱۹۹، ۱۲۰۰، ۱۲۰۱، ۱۲۰۲، ۱۲۰۳، ۱۲۰۴، ۱۲۰۵، ۱۲۰۶، ۱۲۰۷، ۱۲۰۸، ۱۲۰۹، ۱۲۱۰، ۱۲۱۱، ۱۲۱۲، ۱۲۱۳، ۱۲۱۴، ۱۲۱۵، ۱۲۱۶، ۱۲۱۷، ۱۲۱۸، ۱۲۱۹، ۱۲۲۰، ۱۲۲۱، ۱۲۲۲، ۱۲۲۳، ۱۲۲۴، ۱۲۲۵، ۱۲۲۶، ۱۲۲۷، ۱۲۲۸، ۱۲۲۹، ۱۲۳۰، ۱۲۳۱، ۱۲۳۲، ۱۲۳۳، ۱۲۳۴، ۱۲۳۵، ۱۲۳۶، ۱۲۳۷، ۱۲۳۸، ۱۲۳۹، ۱۲۴۰، ۱۲۴۱، ۱۲۴۲، ۱۲۴۳، ۱۲۴۴، ۱۲۴۵، ۱۲۴۶، ۱۲۴۷، ۱۲۴۸، ۱۲۴۹، ۱۲۵۰، ۱۲۵۱، ۱۲۵۲، ۱۲۵۳، ۱۲۵۴، ۱۲۵۵، ۱۲۵۶، ۱۲۵۷، ۱۲۵۸، ۱۲۵۹، ۱۲۶۰، ۱۲۶۱، ۱۲۶۲، ۱۲۶۳، ۱۲۶۴، ۱۲۶۵، ۱۲۶۶، ۱۲۶۷، ۱۲۶۸، ۱۲۶۹، ۱۲۷۰، ۱۲۷۱، ۱۲۷۲، ۱۲۷۳، ۱۲۷۴، ۱۲۷۵، ۱۲۷۶، ۱۲۷۷، ۱۲۷۸، ۱۲۷۹، ۱۲۸۰، ۱۲۸۱، ۱۲۸۲، ۱۲۸۳، ۱۲۸۴، ۱۲۸۵، ۱۲۸۶، ۱۲۸۷، ۱۲۸۸، ۱۲۸۹، ۱۲۹۰، ۱۲۹۱، ۱۲۹۲، ۱۲۹۳، ۱۲۹۴، ۱۲۹۵، ۱۲۹۶، ۱۲۹۷، ۱۲۹۸، ۱۲۹۹، ۱۳۰۰، ۱۳۰۱، ۱۳۰۲، ۱۳۰۳، ۱۳۰۴، ۱۳۰۵، ۱۳۰۶، ۱۳۰۷، ۱۳۰۸، ۱۳۰۹، ۱۳۱۰، ۱۳۱۱، ۱۳۱۲، ۱۳۱۳، ۱۳۱۴، ۱۳۱۵، ۱۳۱۶، ۱۳۱۷، ۱۳۱۸، ۱۳۱۹، ۱۳۲۰، ۱۳۲۱، ۱۳۲۲، ۱۳۲۳، ۱۳۲۴، ۱۳۲۵، ۱۳۲۶، ۱۳۲۷، ۱۳۲۸، ۱۳۲۹، ۱۳۳۰، ۱۳۳۱، ۱۳۳۲، ۱۳۳۳، ۱۳۳۴، ۱۳۳۵، ۱۳۳۶، ۱۳۳۷، ۱۳۳۸، ۱۳۳۹، ۱۳۴۰، ۱۳۴۱، ۱۳۴۲، ۱۳۴۳، ۱۳۴۴، ۱۳۴۵، ۱۳۴۶، ۱۳۴۷، ۱۳۴۸، ۱۳۴۹، ۱۳۵۰، ۱۳۵۱، ۱۳۵۲، ۱۳۵۳، ۱۳۵۴، ۱۳۵۵، ۱۳۵۶، ۱۳۵۷، ۱۳۵۸، ۱۳۵۹، ۱۳۶۰، ۱۳۶۱، ۱۳۶۲، ۱۳۶۳، ۱۳۶۴، ۱۳۶۵، ۱۳۶۶، ۱۳۶۷، ۱۳۶۸، ۱۳۶۹، ۱۳۷۰، ۱۳۷۱، ۱۳۷۲، ۱۳۷۳، ۱۳۷۴، ۱۳۷۵، ۱۳۷۶، ۱۳۷۷، ۱۳۷۸، ۱۳۷۹، ۱۳۸۰، ۱۳۸۱، ۱۳۸۲، ۱۳۸۳، ۱۳۸۴، ۱۳۸۵، ۱۳۸۶، ۱۳۸۷، ۱۳۸۸، ۱۳۸۹، ۱۳۹۰، ۱۳۹۱، ۱۳۹۲، ۱۳۹۳، ۱۳۹۴، ۱۳۹۵، ۱۳۹۶، ۱۳۹۷، ۱۳۹۸، ۱۳۹۹، ۱۴۰۰، ۱۴۰۱، ۱۴۰۲، ۱۴۰۳، ۱۴۰۴، ۱۴۰۵، ۱۴۰۶، ۱۴۰۷، ۱۴۰۸، ۱۴۰۹، ۱۴۱۰، ۱۴۱۱، ۱۴۱۲، ۱۴۱۳، ۱۴۱۴، ۱۴۱۵، ۱۴۱۶، ۱۴۱۷، ۱۴۱۸، ۱۴۱۹، ۱۴۲۰، ۱۴۲۱، ۱۴۲۲، ۱۴۲۳، ۱۴۲۴، ۱۴۲۵، ۱۴۲۶، ۱۴۲۷، ۱۴۲۸، ۱۴۲۹، ۱۴۳۰، ۱۴۳۱، ۱۴۳۲، ۱۴۳۳، ۱۴۳۴، ۱۴۳۵، ۱۴۳۶، ۱۴۳۷، ۱۴۳۸، ۱۴۳۹، ۱۴۴۰، ۱۴۴۱، ۱۴۴۲، ۱۴۴۳، ۱۴۴۴، ۱۴۴۵، ۱۴۴۶، ۱۴۴۷، ۱۴۴۸، ۱۴۴۹، ۱۴۵۰، ۱۴۵۱، ۱۴۵۲، ۱۴۵۳، ۱۴۵۴، ۱۴۵۵، ۱۴۵۶، ۱۴۵۷، ۱۴۵۸، ۱۴۵۹، ۱۴۶۰، ۱۴۶۱، ۱۴۶۲، ۱۴۶۳، ۱۴۶۴، ۱۴۶۵، ۱۴۶۶، ۱۴۶۷، ۱۴۶۸، ۱۴۶۹، ۱۴۷۰، ۱۴۷۱، ۱۴۷۲، ۱۴۷۳، ۱۴۷۴، ۱۴۷۵، ۱۴۷۶، ۱۴۷۷، ۱۴۷۸، ۱۴۷۹، ۱۴۸۰، ۱۴۸۱، ۱۴۸۲، ۱۴۸۳، ۱۴۸۴، ۱۴۸۵، ۱۴۸۶، ۱۴۸۷، ۱۴۸۸، ۱۴۸۹، ۱۴۹۰،

تحریر کی ہیں اور پھر غیر ضروری تاویلات سے اس کا دفاع کیا ہے۔

اسی طرح شاہ ولی اللہ دہلوی اور شاہ عبدالعزیز دہلوی کی کتب میں کہیں اس قسم کی بات نہیں ملتی ہے جس میں انھوں نے نبی کو (معاذ اللہ) راہِ راست سے بھٹکتا ہوا خیال کیا ہو یا معاذ اللہ، اس کو اپنا جیسا گنہگار بندہ سمجھا ہو وغیرہ تو پھر کیسے ممکن ہے کہ ایسا گستاخانہ پہلو قرآن سے شاہ برادران استنباط کریں۔ یقیناً یہی وہ عقائد و نظریات ہیں جو بعد میں مخصوص گروہ نے شاہ برادران کے تراجم میں اصلاح کے بہانے اپنی طرف سے گھڑ کر شائع کر دیے ہیں اور پھر خود ایسے ہی ترجمے وہ بھی پے در پے کر کے یہ بات ثابت کرنے کی کوشش کی ہے کہ جو عقائد ولی اللہ خاندان کے ہیں وہی ہمارے بھی نظریات ہیں۔ لہذا ان تراجم پر نظر ثانی کرنے کی ضرورت ہے وہ اس لیے کہ شاہ برادران نے جس زمانے میں اُردو تراجم کیے ہیں وہ انتہائی قدیم زبان ہے جس وقت الفاظ کا ذخیرہ بھی محدود تھا اور زبان اپنے ارتقائی مہول سے گزر رہی تھی اور شاہ برادران کے ہرگز یہ عقائد نہ تھے جو ترجمہ کی وجہ سے محسوس ہو رہے ہیں۔ کیونکہ شاہ عبدالرحیم محدث دہلوی، فاروقی حنفی نقشبندی (المتوفی ۱۱۲۱ھ/۱۷۱۸ء) (۲۲) والد ماجد شاہ ولی اللہ محدث دہلوی اور شاہ عبدالعزیز محدث دہلوی وغیرہ کی تصنیفات میں اس قسم کے عقائد و نظریات کا دور دورہ شائبہ تک نہیں اور نہ مطالعہ کے دوران راقم کی نظر سے گزرے۔ محسوس یہ ہوتا ہے کہ شاہ برادران کے تراجم کو بنیاد بنا کر مخصوص گروہ نے اپنے عقائد کی پرچار شروع کر

۲۴ مولوی رحمان علی "تذکرہ علمائے ہند" ص ۲۹۶ (مترجم ڈاکٹر ایوب قادری)

پاکستان ہسٹاریکل سوسائٹی کراچی

marfat.com

Marfat.com

دی۔ چاہیے یہ تھا کہ جس طرح مولانا احمد رضا خان بریلوی نے شاہ صاحب کے ترجمے سے متعلق اظہار خیال کرتے ہوئے چند تبدیلیوں کی رائے دی تھی تاکہ عقائد اہلسنت متاثر نہ ہوں یہ حضرات بھی اس پر عمل کرتے لیکن ان کو موقع ملا اور پے درپے ترجمے بھی کیے اور اس میں وہی ترجمے کیے جو شاہ برادران کے ترجمے تھے تاکہ اس کو سند بنا لیں یہ نازک مسئلہ یہاں زیر بحث نہیں لایا جاسکتا پس اتنا بتا دینا ضروری ہے کہ شاہ اسماعیل دہلوی کی کتاب ”تقویت الایمان“ کی اشاعت کے بعد مسلمان ہندو گروہ میں بٹ گئے (۲۵)

ایک نے اس کتاب میں تحریر شدہ غلط نظریات اور گستاخیوں کو درست اور بجا تسلیم کیا اور اس کے نتیجے میں وہابی یا دیوبندی گروہ پروان چڑھا۔ دوسرا گروہ اسی کتاب کے غلط نظریات کا رد کرتا رہا جس میں خود ان کے خاندان کے افراد بھی شامل تھے خصوصیات کے ساتھ شاہ مخصوص اللہ جنہوں نے اس کے رد میں ”معیار الایمان“ کتاب بھی لکھی۔

۲۵۔ عبید اللہ سندھی ”شاہ ولی اللہ اور ان کی سیاسی تحریک“ ص۔ ۱۱۰،

مطبوعہ دین محمدی پریس، لاہور، ۱۹۴۲ء

سے نوٹ:۔ مولوی سید انظر شاہ کشمیری استاد تفسیر دارالعلوم دیوبند نے اپنے ایک مضمون میں مسلک دیوبند کی تعریف اور تاریخ بیان کرتے ہوئے لکھا: ”میرے نزدیک دیوبندیت خالص ولی اللہی فکر بھی نہیں اور نہ کسی خالص خانوادہ کی لگی بندی فکر۔ اس لیے دیوبندیت کی ابتدا حضرت شاہ ولی اللہ دہلوی سے کرنے کے بجائے میں عظیم انسان مولانا قاسم صاحب نانوتوی اور مولانا رشید احمد گنگوہی سے کرتا ہوں کیونکہ دیوبندیت کے امام تو صرف یہی دو امام وقت میں“

(ماہنامہ مبلغ ج ۲ شمارہ ۱۲ ص۔ ۴۸ دارالعلوم کراچی ۱۹۴۹ء)

marfat.com

Marfat.com

شاہ صاحب کا ترجمہ قرآن اردو ادب کے مؤرخین کی نظر میں

شاہ صاحب کے ترجمہ قرآن کو نظریات سے ہٹ کر دیکھا جائے تو یہ ترجمہ اردو ادب میں گراں قدر اضافہ تھا کیونکہ شاہ صاحب نے ترجمہ قرآن میں سنسکرت ہندی عربی اور فارسی الفاظ استعمال کر کے اردو زبان کو ۲۰ سال قبل دوامی زندگی بخشی جو بعد کے مترجمین کے لیے بالخصوص اور عام اردو ادب کے لکھنے والوں کے لیے سنگ میل ثابت ہوئی یہی وجہ ہے کہ اردو ادب کے مؤرخین نے شاہ صاحب کے ترجمہ کو اردو ادب میں ایک اہم مقام عطا کیا ہے اور سب ہی نے اردو زبان کی اس تحریر کی پذیرائی کی ہے۔ سرسید احمد خاں جو خود جدید اردو ادب کے ہیرو قرار پاتے ہیں اپنی منفرد اور تاریخی تصنیف ”آثار الصادید“ میں شاہ صاحب کے ترجمہ قرآن کو سراہتے ہوئے رقم طراز ہیں:

”شاہ عبدالقادر کا اردو ترجمہ کلام اللہ کا اردو لغات کے لیے

ایک بڑی نئی ہے“ (۳۶)

بابائے اردو مولوی عبدالحق شاہ صاحب کے ترجمہ قرآن کو بہترین یا محاورہ ترجمہ قرار دیتے ہیں۔ آپ کا لکھا ہوا ایک اقتباس ملاحظہ کیجیے:

”شاہ عبدالقادر کے ترجمے میں لفظوں کی اس قدر پابندی نہیں کی گئی ہے بلکہ وہ مفہوم کی صحت اور لفظ کے حسن کو برقرار رکھنے کے علاوہ اردو زبان کے روزمرہ محاوروں کا بھی خیال رکھتے ہیں۔

۳۶ سرسید احمد خان ”آثار الصادید“ ص ۳۶۲۔ کیپٹل کوپر ٹیورنگ لاہور ۱۹۴۹ء

دوسری خوبی ان کے ترجمے میں ایجاز ہے۔ شاہ صاحب کا ترجمہ دوسرے ترجموں کے مقابلے میں اس قدر بہتر اور افضل ہے کہ سمجھ میں نہیں آتا کہ اس کے ہوتے ہوئے چند سال بعد دوسرے مترجموں کی ضرورت کیوں سمجھی گئی۔ (۳۷)

اردو ادب کے ایک اور نامور مؤرخ ڈاکٹر جمیل جالبی (ستارہ امتیاز) نے بھی شاہ صاحب کے ترجمہ کو اردو لغت کا بڑا خزانہ قرار دیا اور ساتھ ہی لسانی نقطہ نظر سے بھی ایک اہم کارنامہ انجام دیا۔ چنانچہ شاہ عبدالقادر دہلوی کے ترجمہ قرآن پر اردو زبان کے حوالے سے اپنی تاریخی تصنیف ”تاریخ اردو ادب میں سیر گفتگو کی ہے۔ آپ رقمطراز ہیں :-

”شاہ عبدالقادر کا ترجمہ قرآن لفظی کے بجائے بامحاورہ ہے اور وہ ان کے جملے کی ساخت پر اردو جملے کا مزاج حاوی ہے اس میں جگہ جگہ روزمرہ محاوروں کا بھی اہتمام کیا گیا ہے اور ساتھ ساتھ عربی لفظ کے لیے عموماً اردو لفظ استعمال کیے گئے ہیں جس کی وجہ سے ترجمہ اردو ہندی لغت کا ایک بڑا خزانہ بن گیا ہے۔ آپ نے وہی زبان استعمال کی ہے جو اس وقت عوام میں رائج تھی اور شاہ صاحب نے اس عوامی زبان و محاورہ کو قرآن جیسی کتاب میں استعمال کر کے ایک نئی رفعت بخشی ہے۔ شاہ صاحب نے ترجمہ میں مروجہ اردو

۳۷ مولوی عبدالحق دہلوی ماہنامہ ”اردو اشاعت“ جنوری ۱۹۲۷ء بحوالہ القاموس الکتب ۱۹۶۱ء نجم ترقی اردو پکٹا

زبان کے الفاظ، مترادفات اور مرکبات استعمال کر کے ایسا بنیادی کام کیا ہے جس میں ایک طرف دینی خدمت انجام دی اور دوسری طرف اردو زبان میں اظہار کی غیر معمولی قوت پیدا ہو گئی اور یہ ترجمہ لسانی نقطہ نظر سے بھی ایک اہم کارنامہ ہے۔ (۳۸)

مولوی رحیم بخش دہلوی شاہ عبدالقادر دہلوی کے ترجمہ قرآن میں محاورات کے استعمال کو غلو کی نگاہ سے دیکھتے ہوئے بشری کمزوریوں کو بھی بھول جاتے ہیں اور بشری فعل کو معبود کے کلام کا قائم مقام تصور کرنے لگتے ہیں۔ موضح قرآن کی پذیرائی کرتے ہوئے ”حیات ولی“ میں یوں رقمطراز ہیں:-

”اگر اردو زبان میں قرآن مجید نازل ہوتا تو انہیں محاورات کے لباس میں آراستہ ہوتا جن کی رعایت مولانا شاہ عبدالقادر دہلوی نے اس ترجمہ میں پیش نظر رکھی۔“ (۳۹)

مولوی عبدالحی استاد تفسیر ناظم دینیات جامعہ ملیہ دہلی لکھتے ہیں:-

”حضرت شاہ ولی اللہ کو یہ اولین فخر حاصل ہے کہ انہوں نے ہند میں ترجمہ القرآن کی بنیاد رکھی اور مسلمانوں کو پھر اس چشمہ حیات کی طرف لے آئے۔ اس کے بعد ان کے مایہ روزگار فرزند حضرت شاہ عبدالقادر نے اس کو اردو جامہ پہنا کر بقلائے دوام کا زرین

۳۸ ڈاکٹر جمیل جالبی ”تاریخ اردو ادب“ جلد دوم حصہ دوم ص ۱۰۵۵

۳۹ مولوی رحیم بخش دہلوی ”حیات ولی“ ص ۳۵۲ بحوالہ تراجم علماء اہلحدیث جلد اول

ص ۶۴ جید برقی پریس دہلی۔

تاج اپنے سر پر رکھا۔ آج سرزمین ہند میں جس قدر تراجم قرآن ملتے ہیں سب اسی موضع قرآن کے خوشہ چیں ہیں: (۴۰)

اس سے قبل کہ شاہ صاحب کے ترجمہ قرآن کے ان نکات کو بیان کروں جن امور کے پیش نظر ترجمہ کیا گیا ہے ضروری سمجھتا ہوں کہ مولوی محمود الحسن دیوبندی نے جو ترجمہ قرآن کے ساتھ ایک مقدمہ تحریر کیا ہے اس میں سے موضع قرآن سے متعلق ان کی رائے قلمبند کروں۔

”مولانا عبدالقادر کا یہ کمال ہے کہ با محاورہ ترجمہ کا پورا پابند ہو کر پھر نظم و ترتیب کلمات قرآنی اور معانی لغویہ کو اس حد تک نباہا ہے کہ زیادہ کہتے ہوئے تو ڈرتا ہوں مگر اتنا ضرور کہتا ہوں کہ ہم جلسوں کا ہرگز کام نہیں۔ اگر ہم ان کے کلام کی خوبیوں کو اور ان اغراض و اشارات کو جو ان کے سیدھے سادے مختصر الفاظ میں ہیں سمجھ جائیں تو ہم جلسوں کے فخر کے لیے یہ امر بھی کافی ہے:“ (۴۱)

آگے چل کر مزید وضاحت کرتے ہوئے لکھتے ہیں:-

”شاہ صاحب ترتیب قرآنی کا بہت خیال رکھتے ہیں..... ترجمہ میں کوئی لفظ مختصر بڑھا بھی دیتے ہیں جس سے مطلب

۴۰ مولوی عبدالحئی بحوالہ قرآن کریم کے اردو تراجم، مولفہ ڈاکٹر صالحہ ص ۱۹۱۔

۴۱ مولوی محمود حسن دیوبندی، مقدمہ موضع قرآن، ص ۴ اور ۵، مدینہ بک ڈپو

واضح ہو جائے ایسے ہی بعض الفاظ کو چھوڑ بھی جاتے ہیں اور ترجمے میں کبھی ایسا لفظ بھی لاتے ہیں جس کی وجہ سے اگر کسی قسم کا اجمال اور اشکال ہو تو زائل ہو جاتا ہے۔ بسا اوقات ایک لفظ کا ترجمہ ایک جگہ کچھ فرماتے ہیں اور دوسری جگہ کچھ جس سے قرآن کی غرض اور مراد سمجھنے میں بڑی مدد ملتی ہے۔ اسی سہولت اور رعایت کی وجہ سے کبھی مضمون ایجابی کو عنوان سلبی میں ادا کرتے ہیں اور اکثر مواقع پر نفی اور استثناء کی جدا جدا ترجمہ نہیں کرتے بلکہ حصہ جو اس سے مقصود ہوتا ہے اس کو مختصر ہلکے لفظوں میں محاوروں کے موافق بیان کر جاتے ہیں“ (۱۴۲)

آخر میں شاہ عبدالقادر دہلوی نے ترجمہ قرآن میں جن امور کو پیش نظر رکھا ان کو شیخ محمد اسماعیل پانی پتی نے دیباچہ موضع قرآن سے جمع کیا ہے۔ ملاحظہ کیجیے:-

- ۱۔ ترجمہ لفظ بلفظ ضروری نہیں کیونکہ ترکیب ہندی ترکیب عربی سے بہت بعید ہے اگر بعینہ وہی ترکیب رہے تو معنی و مفہوم نہ ہوں۔
- ۲۔ اس میں زیادہ ریختہ نہیں بولی بلکہ ہندی کو متعارف کرایا تاکہ عوام کو بے تکلیف دریافت ہو۔
- ۳۔ ہر چند ہندوستانیوں کو معنی قرآن آسان ہوئے لیکن اب بھی اس سے سند کرنا لازم ہے۔

۴۔ اول فقط ترجمہ قرآن ہوا تھا بعد اس کے لوگوں نے خواہش کی تو بعض فوائد بھی متعلق تفسیر داخل کیے۔ (۴۳)

شاہ عبدالقادر دہلوی کے ترجمہ قرآن پر ابھی آپ نے اردو ادب کے نقطہ نظر سے کئی آرا پڑھیں، سرسید احمد خاں اس ترجمہ کو اردو لغت کے لیے سند قرار دے رہے ہیں (۴۴)، بابائے اردو اس ترجمے کو محاوروں کا سب سے بہتر اور افضل قرار دے رہے ہیں (۴۵)، ڈاکٹر جمیل جالبی اردو/ہندی لغت کا بڑا خزانہ تسلیم کرتے ہیں اور اردو ادب میں اس کو بنیادی کام سمجھتے ہیں (۴۶)، مولوی عبدالحی تمام اردو تراجم قرآن کا اصل مآخذ شاہ صاحب کے ترجمے کو قرار دیتے ہیں۔ (۴۷)، مولوی محمود حسن دیوبندی شاہ صاحب کے ترجمہ قرآن کے سامنے ترجمہ کرنے کو بھی گستاخی سمجھتے ہیں^(۴۸)۔ مولوی رحیم بخش دہلوی نے غلو کی بھی انتہا کر دی اور یہاں تک لکھ گئے کہ اردو زبان میں اگر قرآن نازل ہوتا تو شاہ صاحب کے محاورات سے ہی مزین ہوتا۔ اس میں کوئی کلام نہیں کہ شاہ صاحب نے اردو ترجمہ کرنے میں پہل کی اور اگرچہ زبان ابھی محاورات، مترادفات اور فصاحت و بلاغت کے

۴۳۔ شیخ محمد اسماعیل پانی پتی، دیباچہ موضح قرآن، ص ۳۲ نقوش شمارہ ۱۰۲، لاہور ۱۹۶۵ء

۴۴۔ سرسید احمد خاں آثار الضادیہ ص ۳۶۲

۴۵۔ مولوی عبدالحق اردو اشاعت ص ۱۷

۴۶۔ ڈاکٹر جالبی تاریخ اردو ادب جلد دوم حصہ دوم ص ۱۰۵۵

۴۷۔ مولوی عبدالحی قرآن حکیم کے اردو تراجم ص ۱۹۱

۴۸۔ مولوی محمود حسن دیوبندی مقدمہ ص ۴

مرحلے سے گزر رہی تھی اس وقت ترجمہ کیا لیکن یہ سنجیدہ محققین اور علماء کی ذمہ داری بنتی ہے کہ ترجمہ قرآن میں جہاں جہاں شاہ صاحب زبان کی کمزوری کے باعث شان الوہیت اور عظمت رسالت کا تحفظ نہیں کر سکے ان کو آج کی زبان سے بدل دیا جائے چہ جائیکہ ان پیدا شدہ خیالات ہی کو عقائد کا حصہ بنالیا جائے اور اس کے دفع میں غیر معمولی قلابازیاں کھائی جائیں۔ مولانا احمد رضا خان کی نظر سے جب یہ ترجمہ گزرا تو آپ نے فوراً تنبیہ فرمائی کہ اس میں وقت کے لحاظ سے الفاظوں کو درست کرنے کی ضرورت ہے ورنہ قوم بگڑ جائے گی کیونکہ عامۃ المسلمین اول عربی زبان سے تو واقف ہوتے نہیں اس لیے جو بھی ترجمہ قرآن ان کے سامنے پیش کیا جائے گا وہ اسی کو صحیح جان لیں گے دوم ان کو کیا خبر کہ ترجمہ قواعد و ضوابط کے مطابق کیا گیا یا مترجم اپنے خود ساختہ عقیدے کی پرچار کر رہا ہے۔ سوم، نہ وہ یہ سمجھتا ہے کہ مترجمین جب اور جس زمانے میں ترجمہ کر رہے ہیں اس وقت الفاظوں کا اتنا وافر ذخیرہ موجود تھا یا نہیں اس لیے میں سمجھتا ہوں کہ شاہ صاحب چونکہ بامحاورہ ترجمہ کرنے والے پہلے مترجم ہیں وہ بھی ۲۰۰ سال قبل زمانے کے تو ان کو یہ رعایت ضرور دی جاسکتی ہے کہ ان کی ترجمہ کرتے وقت نیت وہ نہ تھی جو ترجمہ سے ظاہر ہو رہی ہے بلکہ اس زمانے کی اردو زبان کی کمزوری کے باعث ترجمے میں سہو کا پہلو نکل رہا ہے۔ البتہ جو بعد کے مترجمین ہیں اور خاص کر شاہ صاحب کو مکمل طور پر ماخذ بنانے والے اور وہ بھی ان سے ۱۰۰ سال کے بعد ترجمہ کرنے والے کو زبان کی رعایت نہیں مل سکتی کیونکہ شاہ صاحب کے ۱۰۰ سال کے بعد اردو زبان مکمل نکھر چکی تھی اور اس زبان میں مترادفات کی کثیر تعداد جمع ہو چکی تھی جن کا سہارا لے کر ترجمہ کیا جاسکتا تھا۔

تاریخ ثابت یہ کر رہی ہے کہ ہند میں کچھ مخصوص گروہ نے شاہ برادران کے تراجم اور ان کے والد ماجد کی کتابوں کا سہارا لے کر اپنے دین و ملک کی پرچار کی اس کے لیے انہوں نے شاہ صاحب کی کتابوں میں تحریفیں کیں اور شاہ برادران کے ترجمہ قرآن کی بعض عبارات کا سہارا لے کر بھرپور فائدہ اٹھایا لیکن حقیقت پھر حقیقت ہوتی ہے حکیم محمود برکاتی صاحب کی کاوش نے تاریخ کا دوسرا رخ دکھا کر تاریخ پر احسان کیا ہے اور میں سمجھتا ہوں کہ شاہ برادران کے ترجموں کو ۲۰۰ سال قدیم اردو کے ماحول میں دیکھا جائے تو وہ نظریات جو اہلسنت سے مختلف نظر آ رہے ہیں ان کو نظر انداز کیا جاسکتا ہے اور مولانا احمد رضا کی رائے کی روشنی میں ان کو آج کی زبان سے تبدیل کیا جاسکتا ہے۔

ڈپٹی نذیر احمد دہلوی | مولوی نذیر احمد دہلوی ابن سعادت علی
 بمقام ریٹھ ضلع بجنور کے ایک علمی خانوادے میں پیدا ہوئے۔ آپ کا سن ولادت
 افتخار عالم مارہروی نے ۱۸۳۶ء بتایا ہے (۴۹) جب کہ افتخار احمد صدیقی نے
 پیدائش کا سال ۱۸۳۰ء قرار دیا ہے۔ (۵۰) ناظرہ قرآن مجید ختم کرنے کے بعد ابتدائی
 تعلیم اپنے والد مولوی سعادت علی سے حاصل کی اور فارسی کی متداول کتابیں پڑھیں
 ۱۸۳۹ء تا ۱۸۴۲ء مولانا صوفی نصر اللہ خان خوجوی (المتوفی ۱۲۹۹ھ / ۱۸۸۱ء)
 سے عربی صرف و نحو، فلسفہ اور منطق کی تعلیم حاصل کی (۵۱) اسی اثناء میں مولوی
 عبدالخالق کے مدرسے اورنگ آباد مسجد دہلی میں بھی ۱۸۴۲ء تا ۱۸۴۴ء عزیر تعلیم
 رہے اور پھر ۱۸۴۵ء تا ۱۸۵۴ء قدیم دہلی کالج کے شعبہ مشرقی علوم میں تعلیم حاصل
 کی۔ (۵۲) یہ کالج شمالی ہند میں جدید علوم کی نشر و اشاعت اور ترجمہ و تالیف کا

۴۹۔ افتخار عالم مارہروی "حیات النذیر" ص ۳، مطبوعہ انڈیا۔

۵۰۔ ڈاکٹر افتخار احمد صدیقی "تاریخ ادبیات مسلمانان پاکستان و ہند" جلد چہارم

ص ۳۳۵، پنجاب یونیورسٹی لاہور ۱۹۷۲ء

۵۱۔ مولوی رحمان علی "تذکرہ علمائے ہند" ص ۱۲۵، طبع دوم تول کشول

پریس، لکھنؤ ۱۹۱۴ء

۵۲۔ ڈاکٹر افتخار احمد صدیقی "ڈپٹی نذیر احمد" ص ۱، مقتدرہ قومی زبان اسلام آباد، ۱۹۸۷ء

اولین مرکز تھا۔ یہاں نذیر احمد دہلوی جدید علوم کی قدر و قیمت اور نئے دور کے تقاضوں سے آشنا ہوئے۔ کالج کے ان اثرات کا ذکر وہ فخریہ طور پر اپنے لیکچروں میں کیا کرتے تھے۔ (۵۳)

مولوی نذیر احمد دہلوی صدیقی شیوخ کے ایک بزرگ خانوادے سے تعلق رکھتے تھے ان کے اجداد سولہویں صدی عیسوی سے انیسویں صدی تک تصوف کی مستند رشد و ہدایت اور حکومت کے مناسب قضا اور افتا پر فائز رہے (۵۴) نذیر احمد کا سلسلہ آٹھ واسطوں سے حضرت شیخ عبدالغفور اعظم پوری (المتوفی ۹۸۵ھ / ۱۵۷۷ء) تک پہنچتا ہے جو حضرت شیخ عبدالقدوس گنگوی (المتوفی ۹۴۵ھ / ۱۵۲۸ء) کے جلیل القدر خلیفہ اور شاہیر وقت میں سے تھے۔ ڈپٹی نذیر احمد بعد میں دہلی کالج کے دوران نئے دور کے تقاضوں سے متعارف ہوئے۔ درحقیقت آپ کی ذہنی تربیت ان کے محبوب استاد پروفیسر رام چند کے زیر اثر ہوئی جو اردو میں جدید علم کے سب سے بڑے مبلغ اور ایک سادہ

۵۳ مولوی بشیر الدین احمد، لیکچروں کا مجموعہ، جلد دوم ص - ۴۱۹، جی اینڈ سنز

برقی پریس دہلی ۱۹۱۸ء

۵۴ مولانا اعجاز الحق قدسی، شیخ عبدالقدوس گنگوی اور ان کی تعلیمات، ص - ۵۷،

مطبوعہ کراچی ۱۹۶۱ء

۵۵ عبدالقادر بدایونی، منتخب التواریخ، ص - ۴۱۳، مطبوعہ انڈیا۔

۵۶ شیخ عبدالحق محدث دہلوی، الاخبار الاخیار، (مترجم محمد فاضل)، ص - ۴۶۳،

مدینہ پبلشنگ کمپنی کراچی

marfat.com

Marfat.com

علمی اسلوبِ شرنکاری کے بانی تھے۔ (۵۷) تعلیمی زندگی کے آخری زمانے میں مولوی نذیر احمد دہلوی نے برادری کے رسوم و قیود سے بغاوت کر کے مولوی عبدالخالق دہلوی کی پوتی سے عقد کیا اور دہلی ہی میں مستقل سکونت اختیار کر لی۔ ۱۸۵۴ء سے معلمی کا پیشہ اختیار کر کے اپنی معلماتہ زندگی کا آغاز کیا اور ۱۸۶۳ء میں ڈپٹی کلکٹر کے عہدے پر فائز ہوئے۔ (۵۸) ۱۸۷۷ء میں ڈپٹی نذیر احمد نے سرسید احمد خاں کی وساطت سے ریاست حیدرآباد دکن میں سالار جنگ کے ہاں ملازمت اختیار کی اور ۱۸۸۳ء کو مر سالار جنگ کی وفات کے بعد جب وہاں وزارت و اقتدار کی جنگ شروع ہوئی آپ ۱۸۸۴ء میں استعفیٰ دے کر دہلی چلے آئے۔ (۵۹) چھ سو روپے ماہوار پنشن حاصل رہی۔

انگریز حکومت کی طرف سے کئی دفعہ مختلف ادبی تصانیف پر نقد انعام حاصل کیا۔ ۱۸۹۴ء میں حکومت کی طرف سے ”شمس العلماء“ کا خطاب حاصل کیا اور ۱۹۰۲ء میں ایڈنبرا یونیورسٹی نے ایل ایل ڈی (L.L.D) کی اعزازی ڈگری عطا کی اس کے ساتھ ساتھ آپ نے ایل ایل او (L.L.O) کی اعزازی ڈگری بھی حاصل کی اور ۱۸۸۸ء سے ۱۹۹۵ء تک وہ قومی اسٹیج کے ہیرو بنے رہے۔ (۶۰)

۵۷ ڈاکٹر افتخار احمد صدیقی ”ڈپٹی نذیر احمد“ ص۔ ۷

۵۸ ایضاً ”تاریخ ادبیات مسلمانان پاکستان و ہند“ جلد ۴، ص۔ ۲۳۶

۵۹ مولوی محمد اکرام اللہ خاں ندوی ”دقاریات“ ص۔ ۷۵، مطبوعہ علی گڑھ

۱۹۲۵ء

۶۰ ڈاکٹر افتخار احمد صدیقی ”تاریخ ادبیات مسلمانان پاکستان و ہند“ جلد ۴، صفحہ ۲۳۶

marfat.com

Marfat.com

ادبی خدمات | ڈپٹی نذیر احمد دہلوی جنہوں نے ادبی تصانیف

کا سلسلہ ملازمت کے ساتھ جاری رکھا اور ۱۸۷۲ء تا ۱۸۷۷ء کا دوران کی ادبی زندگی کا سب سے کامیاب دور تھا۔ ڈپٹی صاحب کا مذہبی تصانیف کا سلسلہ ۱۸۹۲ء سے قرآن مجید کے اردو ترجمے کے ساتھ شروع ہوتا ہے۔ جو ۱۸۹۵ء میں مکمل ہوا۔ آپ کا ترجمہ قرآن پہلی دفعہ مطبع قاسمی دہلی سے شائع ہوا۔ ڈپٹی صاحب کی تصانیف کی تعداد ۲۰ کے لگ بھگ ہے۔ جن میں قانون کی کتب کے تراجم بھی شامل ہیں اور درسیات و اخلاقیات اور مذہبیات پر بھی علمی یادگاریں چھوڑی ہیں۔ ڈپٹی صاحب کا اصلی جوہر ان کی ناول نگاری میں سامنے آتا ہے جس کے وہ بانی بھی قرار دیئے جاتے ہیں۔ انگریز حکومت نے آپ کو ”مرآة العروں“ ”بنات النعش“، ”توبۃ النصوح“ اور ”مبادی الحکمت“ پر نقد انعامات سے نوازا۔ یہ تمام ناول خاص کر مسلم خواتین کی اصلاح و تربیت کے لیے لکھے گئے تھے جس میں انہوں نے خالص دہلی کی زبان اور کثرت سے عورتوں کے روزمرہ محاورات کا استعمال کیا ہے۔ ان کی تحریر میں خاص بات ان کی ظرافت ہے جس میں ان کا کوئی ہم سر نہیں۔ (۶۱)

ڈپٹی نذیر احمد دہلوی کی مذہبی کتب میں ”الحقوق المفرائض“ (۱۹۰۵ء) الاجتہاد (۱۳۲۴ھ) ادعیۃ القرآن (۱۳۲۱ھ) اور مطالب قرآن (۱۹۰۹ء) بہت مشہور ہیں۔ ڈپٹی صاحب نے ایک کتاب ”امہات المؤمنین“ بھی تحریر فرمائی جو

۱۹۰۸ء میں شائع بھی ہوئی۔ یہ کتاب دراصل پادری احمد شاہ شوق کی کتاب ”امہات مومنین“ کا جواب تھی مگر ڈپٹی صاحب نے اپنی کتاب ”امہات المومنین“ بھی اپنی ظرافت اور محاوروں کا کثرت سے بجا استعمال کیا۔ اس کے علاوہ غیر متعلق مواد کی کثرت، بزرگان دین کے ذکر میں غیر محتاط زبان و بیان سے کتاب کے خلاف تکفیر کا ہنگامہ برپا ہوا اور اس کتاب کی تمام جلدیں ۱۹۱۰ء میں جلادی گئیں۔ (۶۲)

ترجمہ قرآن کا تاریخی پس منظر | ڈپٹی نذیر احمد کی دینی خدمات میں

”ترجمہ القرآن“ کو اولیت حاصل ہے۔ آپ کا ترجمہ قرآن اس زمانے میں سامنے آیا جس وقت سرسید احمد خاں کی تفسیر ترجمہ بھی عوام الناس میں مقبولیت حاصل کر رہا تھا۔ سرسید احمد خاں اس کی تکمیل نہ کر سکے مگر ڈپٹی نذیر صاحب نے مکمل ترجمہ قرآن کرنے میں کامیاب ہو گئے اور جلد ہی اس کو شہرت حاصل ہوئی اور بقول بشیر الدین دہلوی کے ان کی زندگی میں ہی گیارہ ایڈیشن شائع ہو چکے تھے۔ ڈپٹی صاحب کے ترجمہ قرآن سے متعلق ایک عجیب انکشاف سامنے آیا جس کو پروفیسر ڈاکٹر محمد مسعود احمد صاحب نے جو خود بھی دہلی کے علمی خانوادے سے تعلق رکھتے ہیں جن کے والد ماجد مولانا مفتی مظہر اللہ دہلوی نے شاہ ولی اللہ دہلوی کے فارسی ترجمہ قرآن کو اردو میں منتقل کیا جو راقم کے پاس موجود ہے۔ (۶۳) بیان کیا کہ جب

۶۲ ڈاکٹر افتخار احمد صدیقی ”ڈپٹی نذیر احمد“ ص ۷۷

۶۳ مفتی مظہر اللہ دہلوی ”قرآن شریف ترجمہ معہ آسان تفسیر“ صفحات ۷۲، ۷۳

اقبال پرنٹنگ پریس، دہلی ۱۳۶۱ھ

وہ اگست ۱۹۶۲ء میں دہلی گئے تو ڈپٹی نذیر احمد دہلوی کے پوتے مسلم احمد دہلوی نے ڈپٹی صاحب کے ترجمہ قرآن سے متعلق ایک روایت بیان کی جس کو ڈاکٹر محمد مسعود احمد نے اپنے پی۔ ایچ۔ ڈی کے مقالے میں ڈپٹی صاحب کے پوتے کے حوالے سے نقل بھی کی ہے اس سلسلے میں آپ رقمطراز ہیں:-

مولوی نذیر احمد دہلوی کی ہمیشہ ام عطیہ بڑی عالمہ و فاضلہ تھیں۔ جنہیں دیوان حماسہ از بریاد تھا اور قرآن کریم پر خاص عبور تھا۔ ایک مرتبہ مولوی نذیر احمد صاحب نے ایک آیت شریفہ کا ترجمہ لکھ کر اپنی صاحبزادی سکینہ بیگم کو یاد کرنے کو دیا وہ یہ پرچہ لے کر ام عطیہ کے پاس آئیں اور ان کو دکھایا، موصوفہ نے اپنی بھتیجی کو مولوی صاحب کے پاس واپس بھیجا اور فرمایا کہ ترجمہ صحیح لکھیں مولوی صاحب نے پھر وہی ترجمہ لکھ کر واپس کر دیا چنانچہ اس کے بعد موصوفہ نے مولوی صاحب کو مشورہ دیا کہ تراجم و تفاسیر قرآن اور احادیث سے متعلق یہ کتابیں دیکھیں اور فرمایا کہ مطالعہ کے بعد پھر ترجمہ لکھیں مولوی صاحب کو جب اپنی کم علمی کا احساس ہوا تو انہوں نے ترجمہ کرنے کا ارادہ ترک کر دیا مگر جب اس کا علم ام عطیہ کو ہوا تو مولوی صاحب کو بلا کر فرمایا کہ ترجمہ ضرور کریں۔ چنانچہ طے پایا کہ مولوی صاحب روزانہ ترجمہ کر کے اپنی ہمیشہ کے پاس بھیج دیں اور وہ نظر ثانی کریں۔ مولوی صاحب نے ترجمہ لکھوانے کے لیے پانچ آدمی مقرر کیے جن کو مولوی فتح محمد جالندھری بھی تھے۔ مولوی فتح محمد صاحب ترجمہ کا مسودہ ام عطیہ کے پاس لے جاتے

تھے اور وہ اس کی تصحیح فرمائیں۔ جب یہ کام مکمل ہو گیا تو ڈپٹی صاحب نے پورہ مسودہ مولوی فتح محمد کو نقل کے لیے دے دیا کہ وہ اس کو صاف صاف لکھ لائیں۔ مگر مولوی فتح محمد صاحب نے چھ ماہ تک کوئی خبر نہ لی اور بالآخر معلوم ہوا کہ انہوں نے یہ ترجمہ اپنے نام سے چھپوا دیا۔ مولوی صاحب کو اس واقعہ سے سخت تکلیف پہنچی اور ان کی ہمت ٹوٹ گئی لیکن ان کی ہمشیرہ نے پھر ہمت بندھائی اور فرمایا کہ دوبارہ ترجمے کا کام شروع کیا جائے انشاء اللہ یہ ترجمہ پہلے سے بہتر ہو گا چنانچہ کام شروع ہوا اور اس دفعہ ترجمہ لکھنے کے لیے دس آدمی مقرر ہوئے اور نظر ثانی ام عطیہ نے فرمائی۔ اس طرح یہ ترجمہ مکمل ہوا۔ قوسین میں اکثر و بیشتر عبارات مولوی صاحب کی نہیں ان کی ہمشیرہ ام عطیہ کی ہیں۔ (۶۴)

اسی ترجمہ قرآن سے متعلق ڈاکٹر افتخار احمد صدیقی نے بھی ایک بورڈ کا ذکر کیا ہے چنانچہ آپ رقمطراز ہیں :-

”اس ترجمہ قرآن کے سلسلے میں نذیر احمد نے مولویوں کے ایک بورڈ کا تعاون بھی حاصل کیا اور اس طرح ڈھائی برس کی شبانہ روز محنت و کاوش سے ۱۸۹۵ء میں ترجمہ قرآن مکمل ہوا۔“ (۶۵)

۶۴۔ پروفیسر ڈاکٹر محمد مسعود احمد ”قرآنی تراجم و تفاسیر ایک تاریخی جائزہ“ ص۔ ۶۰۰ (غیر مطبوعہ)

۶۵۔ ڈاکٹر افتخار احمد صدیقی ”تاریخ مسلمانان پاکستان و ہند“ جلد ۴ صفحہ ۲۵۹

ترجمہ قرآن علماء کی نظر میں | ڈپٹی نذیر احمد دہلوی کے ترجمہ تفسیر پر جو

”غرائب القرآن“ کے نام سے مشہور ہے کئی علماء نے تنقید کی ہے اس سلسلے میں مولوی اشرف علی تھانوی نے ”اصلاح ترجمہ دہلویہ“ کے نام سے ۴۴ صفحات پر مشتمل رسالہ لکھا۔ (۶۶) جس میں اس ترجمہ پر اعتراضات ہیں۔ اسی طرح ابو محمد عبداللہ چھپراوی نے ڈپٹی صاحب کے ترجمہ غرائب القرآن پر اعتراضات کیے جسے ”رفع الغواشی عن وجہ الترجمة والحواشی“ کے نام سے چھاپا۔ (۶۷) اس کے علاوہ بھی ڈپٹی صاحب کے ہم عصر اور مابعد کے کئی علماء نے دہلی زبان سے ان کے ترجمہ پر اعتراضات کیے ہیں۔

ترجمے میں کہیں کہیں عامیانہ لہجہ یا سوقیانہ الفاظ و محاورات استعمال کیے گئے ہیں جو ذوق سلیم پر نہایت گراں گزرتے ہیں۔ زبان کے علاوہ مطالب کے لحاظ سے بھی بعض مقامات پر خامیاں موجود ہیں۔ ان لغزشوں کے باوجود محاسن کا پہلہ بھاری ہے۔ اس ترجمے کی مقبولیت دیکھ کر بہت سے مترجم پیدا ہو گئے اور یکے بعد دیگرے متعدد ترجمے شائع ہوئے لیکن اس دور کے بیشتر مترجمین نذیر احمد کے خوشہ چیں ہیں۔ (۶۸) مولوی عبدالحق دہلوی نے ڈپٹی صاحب کے ترجمہ قرآن کو اردو ادب کی

۶۶۔ مولوی اشرف علی تھانوی ”اصلاح ترجمہ دہلویہ“ مطبعہ بلائی ساڈھورہ، انبالہ انڈیا

۶۷۔ ڈاکٹر صالحہ اشرف الدین ”قرآن مجیم کے اردو تراجم“ ص۔ ۲۲۲۔ قدیمی کتب خانہ

کراچی

۶۸۔ ڈاکٹر افتخار احمد صدیقی ”تاریخ ادبیات مسلمانان پاکستان و ہند“ جلد ۴، ص۔ ۲۵۹

ایک بڑی خدمت قرار دیا ہے۔ (۶۹)

محاورات کی کثرت

اڈپٹی نذیر احمد کا ترجمہ قرآن مدہ مختصر حواشی "غرائب القرآن" شاہ برادران کے تراجم کے لگ بھگ ۱۰۰ سال کے بعد ۱۳۱۴ھ میں سامنے آیا جس میں ڈپٹی صاحب نے اردو محاورات شاہ برادران کے ترجموں کے برخلاف کثرت سے ترجمے میں استعمال کیے ہیں۔ ڈپٹی صاحب اس سے قبل خواتین کے لیے کئی ناول لکھ چکے تھے مگر عربی زبان سے لگاؤ کی وجہ سے انہوں نے ترجمہ قرآن کی طرف توجہ کی اور اس کا بھی اردو زبان میں با محاورہ ترجمہ کر دیا۔ یہ پہلا ترجمہ قرآن ہے جس میں قرآنی متن کی ترتیب کا لحاظ نہیں رکھا گیا۔ اس ترجمہ قرآن کو دراصل محاوراتی ترجمہ یا توضیحی و تشریحی ترجمہ کہا جائے تو بہتر ہوگا اور اگر اس کو قرآن کا مفہوم کہا جائے تو یہ بھی غلط نہ ہوگا اور قرآنی مفہوم کو ڈپٹی صاحب نے محاوراتی انداز میں پیش کیا ہے۔ بعض جگہ محاورات بے موقعہ اور بے محل بھی ہیں اور غیر ضروری بھی، یہی وجہ ہے کہ بعض مقامات پر قرآن کے اصل مفہوم سے بھی بہت دور معلوم ہوتے ہیں مثلاً سورۃ اعراف کی ۲۲ ویں آیت کا ترجمہ ملاحظہ ہو :-

”ان کے پروردگار نے ان کو ڈانٹا کہ کیا ہم نے تم کو اس درخت (کے کھانے)

کی منابی نہیں کی تھی؟“ (۷۰)

۶۹ مولوی افتخار عالم مارہروی ”حیات النذیر“ مقدمہ از مولوی عبدالحق ص ۵، مطبوعہ دہلی

۷۰ مولوی حافظ ڈپٹی نذیر احمد دہلوی ”غرائب القرآن“ ص ۲۷۷، مطبع قاسمی دہلی ۱۳۲۳ھ

سورۃ الفجر کی ۲ اویں اور ۴ اویں آیات کا ترجمہ بھی ملاحظہ ہو:-
 ”تو اے پیغمبر، تمہارے پروردگار نے ان (سب) پر عذاب کا کوڑا
 پھٹکارا۔ بے شک تمہارا پروردگار نافرمانوں کی تاک میں نگاہ رہتا ہے۔ (۷۱)
 سورۃ البقرہ کا ایک مقام ملاحظہ ہو:-

”وہ تمہارے دامن (کی جگہ) میں اور تم ان کی چولی (کی جگہ) ہو... (۷۲)
 ان تینوں مقامات کے ترجمے بے جا محاورات کی وجہ سے غیر مناسب
 پہلو اختیار کر گئے جس طرح ”امہات المومنین“ کی طباعت کے بعد اس کتاب پر
 فتوے لگائے گئے تھے۔ اس ہنگامہ آرائی کی وجہ یہ تھی کہ ڈپٹی صاحب باوجود
 وضع قدیم کے بہت کچھ آزاد خیال تھے اور اس سے بڑھ کر اپنے آپ کو مجتہد
 سمجھتے تھے اسی لیے ان کے عقائد میں بعض وہ باتیں بھی شامل تھیں جو مذہب
 کے خلاف ہیں اور حقیقت میں یہی بنائے فساد بنیں۔ (۷۳)
 ہمارے نقاد اور محققین حضرات بے لاگ تبصرہ تو ضرور کرتے ہیں لیکن
 اصل حقیقت سے وہ آشنا ہونا نہیں چاہتے۔ ادبی کتب میں ڈپٹی صاحب کو ناول
 نگاری کی حیثیت کے علاوہ بحیثیت مترجم قرآن ان کی مذہبی ادبی حیثیت کو بھی
 بہت سراہا گیا ہے اور ہر ایک ان کی زبان دانی کی تعریف میں رطب اللسان ہے
 مگر ترجمہ قرآن میں ان کی بے اعتدالیوں سے صرف نظر کرتے ہوئے آگے بڑھ

۷۱۔ ایضاً ص - ۱۰۹۵

۷۲۔ مولوی حافظ ڈپٹی نذیر احمد دہلوی غرائب القرآن۔ ص - ۲۷۷

۷۳۔ ڈاکٹر حامد حسن قادری ”داستان تاریخ اردو“ ص - ۵۹۳

جاتا ہے یا زیادہ سے زیادہ وہ اتنا لکھتا ہے کہ علماء کا یہ اختلاف ازل سے ہوتا رہا ہے۔ چلا آیا ہے وغیرہ۔ حقیقت میں یہ مذہبی ادب کے ساتھ صریح نا انصافی ہے اور محققین کی غیر ذمہ داری کیونکہ اگر ڈپٹی صاحب سے بے اعتدالیاں ہو ہی گئیں تھیں تو محققین کو چاہیے کہ ان کی نشاندہی کر کے عوام کو مزید کسی الجھن میں پڑنے سے بچائیں۔ اب ڈپٹی صاحب کے ترجمہ قرآن "غرائب القرآن" سے چند اقتباسات بطور نمونہ پیش کیے جاتے ہیں۔ ان آیات کا ترجمہ مطبع قاسمی والے ایڈیشن سے لیا گیا ہے۔ (۷۴)

۷۴ مولوی نذیر احمد دہلوی "قرآن مجید مترجم مع غرائب القرآن" صفحات ۱۱۱۲۔ مطبع تاجی دہلی ۱۲۲۲ھ

ترجمہ قرآن سے چند اقتباسات

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

(شروع) اللہ کے نام سے (جو) نہایت رحم والا مہربان ہے)

۱۔ اور (اے پیغمبر) اگر تم اس کے بعد کہ تمہارے پاس علم (یعنی قرآن) آچکا ہے، ان کی خواہش پر چلے تو (پھر) تم خدا کے غضب سے (بچانے والا)

نہ کوئی دوست ہو گا نہ مددگار۔ (البقرہ : ۱۲۰)

۲۔ کافر (اپنا) داؤ کر رہے تھے اور اللہ (اپنا) داؤ کر رہا تھا اور اللہ سب

داؤ کرنے والوں سے بہتر داؤ کرنے والا ہے۔ (الانفال : ۳۰)

۳۔ اور (اے پیغمبر) ہم نے تم کو لوگوں کی طرف پیغام پہنچانے والا (بنا کر)

بھیجا ہے۔ (النساء : ۷۹)

۴۔ وہ لگے کہنے کہ بخدا تم تو (وہی) اپنے قدیمی ضبط میں (مبتلا) ہو۔

(یوسف : ۹۵)

۵۔ (لوگو!) تمہارا پروردگار وہی اللہ ہے جس نے چھ دن میں آسمان و زمین

کو پیدا کیا پھر عرش پر جا براجا (کہ وہی سے) ہر ایک کام کا انتظام کر

رہا ہے۔ (یونس : ۳)

۶۔ اور آدم نے اپنے پروردگار کی نافرمانی کی اور (راہ صواب سے) ہٹک

گئے۔ (طہ : ۱۲۱)

۷۔ اور (اے پیغمبر) ہم نے تم کو دنیا جہاں کے لوگوں کے حق میں رحمت (بنا کر)

marfat.com

Marfat.com

بھیجا ہے اور بس۔ (الانبیاء: ۱۰۷)

۸۔ اور ہم نے تمہارے اوپر سات آسمان بنائے اور پیدا کرنے (کے ہنر)

میں ہم کچھ انٹری نہ تھے۔ (المومنون: ۱۷)

۹۔ موسیٰ نے کہا میں ان دنوں وہ حرکت کر بیٹھا اور میں غلطی پر تھا۔

(الشعرا: ۲۰)

۱۰۔ تو (اے پیغمبر) تم خدا کے ساتھ کسی دوسرے معبود کو نہ پکارنے لگنا
ورنہ (اور مشرکوں کی طرح) تم بھی مبتلائے عذاب ہو جاؤ گے۔

(الشعرا: ۲۱۳)

۱۱۔ مسلمانوں تمہارے لیے (یعنی) ان لوگوں کے لیے جو اللہ اور روزِ آخرت

سے ڈرتے اور کثرت سے یاد الہی کرتے تھے پیروی کرنے کو رسول اللہ

کا عمدہ نمونہ موجود تھا۔ (الاحزاب: ۲۱)

۱۲۔ لوگو محمد تمہارے مردوں میں سے کسی کے باپ نہیں (تو زید کے کیوں ہوں)

وہ تو اللہ کے رسول ہیں اور (خطلوں کی مہر کی طرح) سب پیغمبروں کے آفر

میں ہیں۔ (الاحزاب: ۴۰)

۱۳۔ اس کو غیب کی خبر ہے تو وہ اپنی غیب کی باتیں کسی پر ظاہر نہیں کرتا مگر

ہاں (اپنے) برگزیدہ پیغمبروں پر (مصلحتہ کوئی بات ظاہر کرنا چاہتا ہے)

تو وہ (بھی اس احتیاط سے کہ) ان کے آگے اور ان کے پیچھے (فرشتوں کا)

پہرہ (ان کے ساتھ) رکھتا ہے تاکہ دیکھ لے کہ پیغمبروں نے اپنے پروردگار

کے پیغام کو (لوگوں میں ٹھیک ٹھیک) پہنچا دیا۔ (الحج: ۲۸)

۱۴۔ اے پیغمبر تم جو (وحی کی ہیبت سے) چادر لپٹے پڑو ہو۔ (الزلزل: ۱)

۱۵۔ اور تم کو دیکھا کہ (راہ حق کی تلاش میں) بھٹکے بھٹکے (پھر رہے) ہو تو (تم کو دین اسلام کا، سیدھا راستہ دکھا دیا۔ (الضحیٰ : ۷)

ان چند مقامات کا ترجمہ قرآن ڈپٹی صاحب کی فکری نشاندہی کے لیے کافی ہے یہ ترجمہ قرآن کئی لحاظ سے انفرادی حیثیت کا حامل بھی ہے مثلاً

۱۔ بہت کثرت کے ساتھ محاورات کا استعمال کیا گیا ہے اس لیے اس ترجمہ کو محاوراتی مفہوم کہا جاسکتا ہے۔

۲۔ کثرت محاورات کے استعمال کے باعث بعض وقت روح قرآن متاثر ہو جاتی ہے اور مفہوم اصل متن سے دُور ہو جاتا ہے۔

۳۔ ڈپٹی صاحب نے کثرت کے ساتھ آیات کی ابتدا میں قوسین کے ساتھ (اے پیغمبر) لکھا ہے انہوں نے اس بات کو بھی مد نظر نہ رکھا کہ ان آیات میں مخاطب رسول اکرم صلی اللہ علیہ وسلم ہیں یا کوئی عام انسان یا کوئی گروہ یا جماعت۔ یہ بات ذہن نشین رہے کہ قرآن میں اللہ تعالیٰ کا خطاب انسان کے مختلف گروہوں سے ہے کہیں وہ پوری جماعت یا گروہ کو عمومی نام کے ساتھ مخاطب کرتا ہے مثلاً یَا أَيُّهَا النَّاسُ، یَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا، یَا أَيُّهَا النَّبِيُّ، یَا أَيُّهَا الرَّسُولُ، یَا أَيُّهَا الْكَافِرُونَ وغیرہ اور جہاں یہ خاص خطاب نہ ہو وہاں موقع محل، شان نزول اور اگلے پچھلے اسباق کی روشنی میں ضما کر کی مدد سے معلوم کیا جاتا ہے کہ اس آیت کا مخاطب دراصل کون سا فرد یا گروہ ہے۔ اب اگر سیاق و سباق سے مخاطب کفار، مشرکین ہوں لیکن ترجمہ میں (اے پیغمبر) یا اے گروہ انبیاء استعمال کیا جائے تو یہ کتنی بڑی نا انصافی اور نادانی ہوگی۔ عام مسلمان

سوچ بھی نہیں سکتا کہ نبی یا رسول کو اللہ تعالیٰ عذاب سے ڈرائے جب کہ تمام انبیاء معصوم عن الخطاء ہیں اور خود ”نذیرین“ کہ آئے۔ وہ عذاب کا ڈر سنانے والے ہیں مگر افسوس ڈپٹی صاحب نے ان جیسی آیات کا مخاطب انبیاء کرام خصوصاً سید عالم صلی اللہ علیہ وسلم کی ذات اقدس کو قرار دے کہ تمام کفار و مشرکین کو خطاب سے مستثنیٰ ٹھہرایا۔ ڈپٹی صاحب نے اس طرح نہ صرف غیر ذمہ داری کا ثبوت دیا بلکہ احادیث مبارکہ اور مستند تفاسیر کی روشنی میں منشاء قرآن کے خلاف لکھ کہ تحریف معنوی کے مرتکب ہوئے جس کی طرف خود ان کی ہمشیرہ ام عطیہ نے توجہ دلائی تھی۔

۴۔ ڈپٹی صاحب کے نزدیک رسول اور نبی میں کوئی فرق نہیں اس لیے دونوں کا ترجمہ پیغمبر کیا ہے جو کہ لغوی اعتبار سے بھی غلط ہے اس لیے کہ پیغمبر کا مفہوم پیغام رسانی تک محدود ہے جس کو انگریزی میں ”(Messenger)“ کہا جاتا ہے جس کا کام صرف اور صرف پیغام رسانی ہوتا ہے کہ ایک جگہ کا پیغام دوسری جگہ من و عن ان ہی الفاظ میں پہنچا دیا جائے اور یہ کام دراصل فرشتوں کا ہے کہ وہ اللہ کا پیغام اس کے رسولوں تک ٹھیک ٹھیک پہنچا دیتے ہیں اسی لیے قرآن نے فرشتوں کو بھی رسول کہا ہے:-

إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ (التکویر: ۱۹)

ترجمہ:- بیشک یہ (قرآن) عزت والے رسول (جبریل) کا پڑھنا (۵۵) ہے ۵

قرآن پاک نبی کی نسبت رسول کی تعریف اور اس کی ذمہ داری کی نشاندہی
اس طرح فرماتا ہے:-

رَبَّنَا وَابْعَثْ فِيهِمْ رَسُولًا مِّنْهُمْ يَتْلُو عَلَيْهِمْ
آيَاتِكَ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَيُزَكِّيهِمْ
(سورة البقرة : ۱۲۹)

ترجمہ:- اے رب ہمارے اور بھیج ان میں ایک رسول انہیں میں سے کہ ان پر
تیری آیتیں تلاوت فرمائے اور انہیں تیری کتاب اور پختہ علم سکھائے اور انہیں خوب
ستھرا فرمادے۔ (۲۶)

سورة البقرة میں ہی ایک اور مقام پر رسول کی تعریف اس طرح فرمائی
كَمَا أَرْسَلْنَا فِيكُمْ رَسُولًا مِّنْكُمْ يَتْلُو عَلَيْكُمْ آيَاتِنَا
وَيُزَكِّيْكُمْ وَيُعَلِّمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَيُعَلِّمُكُم مَّا
لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ (البقرة : ۱۵۱)

ترجمہ:- جیسا ہم نے تم میں بھیجا ایک رسول تم میں سے کہ تم پر ہماری آیتیں تلاوت
فرماتا ہے اور تمہیں پاک کرتا ہے اور کتاب اور پختہ علم سکھاتا ہے اور تمہیں
وہ تعلیم فرماتا ہے جس کا تمہیں علم نہ تھا۔ (۷۷)

ان قرآنی تشریحات سے ظاہر ہے کہ لفظ ”پیغمبر“ کسی طرح بھی ”رسول“
کا صحیح بدل نہیں ہو سکتا۔ یہ بات ہر فرد جانتا ہے کہ ہر رسول نبی ضرور

۷۶ مولانا احمد رضا خاں قادری بریلوی ”کنز الایمان“ ص۔ ۲۰

۷۷ ایضاً ص۔ ۲۵

ہوتا ہے لیکن اصطلاح شرع میں رسول، اس ذات کو کہا جاتا ہے جو نبوت کے ساتھ ساتھ صاحب شریعت یعنی صاحب قانون خداوندی ہو۔
۸۔ ڈپٹی صاحب عموماً آیت کا مفہوم لے کر محاورے کی مدد سے ترجمہ کرتے ہیں جس کے باعث وہ اکثر اصل مطلب سے دور چلے جاتے ہیں۔ اس کی چند مثالیں پیچھے دی جا چکی ہیں۔ بعض مقامات پر ڈپٹی صاحب اپنی طرف سے ایسے الفاظ اور معانی کا اضافہ کرتے ہیں جو اکثر تفسیری قول یا لغت میں بھی نہیں ملتے ہیں مثلاً اے پیغمبر جو (وحی کی ہیبت سے) چادر لپٹے پڑے ہو سورة المدثر المنزل۔

ڈپٹی صاحب نے المدثر اور المنزل کی آیت کا ایک ہی ترجمہ کیا ہے اور قوسین میں ”وحی کی ہیبت“ کے اضافی الفاظ لکھے ہیں جو نبی کے لیے غیر مناسب ہیں اور نبی کو کیونکر وحی سے ہیبت ہوگی جبکہ اس کی تسکین کا سبب ہی کلام الہی ہے اس سلسلے میں وحی کی اقسام اور صورتیں جاننا ضروری ہیں تاکہ اس قسم کا خیال ذہن میں نہ آئے۔

وحی کی اقسام | وحی کی تین قسمیں جو قرآن نے بیان کی ہیں وہ یہ ہیں :-

مَا كَانَ لِبَشَرٍ أَنْ تَكَلِّمَهُ اللَّهُ إِلَّا وَحْيًا أَوْ مِنْ وَرَائِ
حِجَابٍ أَوْ يُرْسِلَ رَسُولًا فَيُوحِيَ بِإِذْنِهِ مَا يَشَاءُ ۖ
(سورة الشورى: ۵۱)

ترجمہ :- اور کسی آدمی کو نہیں پہنچتا کہ اللہ تعالیٰ اس سے کلام فرمائے مگر الف،

وحی کے طور پر (ب) یا یوں کہ وہ بشرِ بدوہ عظمت کے ادھر ہو (ج) یا کوئی فرشتہ بھیجے کہ وہ اس کے حکم سے وحی کرے جو وہ چاہے ۵ (۷۸)

امام سیلی رضی اللہ تعالیٰ عنہ نے نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کی وحی کی سات صورتیں بیان کی ہیں جو مندرجہ ذیل ہیں۔ (۷۹)

(۱) رویائے صادقہ (۲) صلۃ البحرین: گھڑیاں کی طرح آواز کا آنا یا جیسے سخت زمین پر لوہے کی چین کو گھسنے سے جو آواز آتی ہے اور پھر وہ آواز نبی کے ذہن میں الفاظ کی صورت اختیار کر لیتی ہے۔ (۳) القلۃ قلب (۴) طریق مکالمہ اس کی مزید چار قسمیں ہیں۔ مکالمات، مکاشفات، مناجات، محادثات وغیرہ اور ایک خصوصی مکالمہ کی صورت ”فأوحی الی عبدہ مَا أَوْحٰی“ جو معراج شریف میں مقام ”أَوَّادُ نٰی“ میں اللہ تعالیٰ نے نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کو وحی فرمائی (۵) تمثیل: فرشتہ کا کسی شکل میں متشکل ہو کر آنا جیسا کہ حضرت جبریل علیہ السلام حضرت وحیہ کلبی رضی اللہ عنہ صحابی کی شکل میں حاضر ہوتے تھے۔ (۶) فرشتہ کا اپنی اصلی شکل میں نمودار ہونا (۷) وحی اسرافیل: ابتدا میں تین سال تک حضرت اسرافیل علیہ السلام (قرآن کے علاوہ) وحی لاتے رہے۔

۷۸ مولانا احمد رضا خاں بریلوی ”کنز الایمان“ ص ۶۸۹

۷۹ سید محمود احمد رضوی ”فیوض الباری فی شرح صحیح البخاری“ حصہ اول پارہ اول صفحہ

۷۰ مکتبہ رضوان لاہور ۱۹۸۶ء

ترجمہ :- حضرت عائشہ رضی اللہ عنہا سے مروی ہے کہ حارث بن ہشام نے پوچھا ۔

یا رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم آپ پر وحی کس طرح آتی ہے : فرمایا کبھی گھڑیاں کی

آواز کی طرح میرے پاس آتی ہے اور یہ مجھ پر زیادہ سخت ہوتی ہے اور پھر یہ حالت

دور ہو جاتی ہے یہاں تک کہ میں اس سے مفہوم اخذ کر لیتا ہوں اور کبھی وہ فرشتہ

میرے لیے انسان کی شکل میں نمودار ہوتا ہے اور مجھ سے باتیں کرتا ہے اور جو

وہ کہتا ہے میں اس کو محفوظ کر لیتا ہوں ۔ حضرت عائشہ صدیقہ رضی اللہ تعالیٰ عنہا

نے فرمایا کہ وحی کے نزول کی حالت میں آپ کو دیکھا کہ جب یہ کیفیت ختم ہو جاتی

تھی تو سخت سردی کے دنوں میں بھی جبین مبارک سے پسینہ بہتا تھا۔ (۸۰)

اس حدیث کی روشنی میں وحی صلاصلۃ البحرس کی یہ خصوصیت معلوم ہوئی

کہ سخت سردی میں بھی نزول وحی کی کیفیت ختم ہونے کے بعد جبین مبارک سے

پسینہ بہتا اور دوران نزول وحی آپ کو اس قدر شدید بوجھ محسوس ہوتا کہ باوجود

سخت سردی کے آپ صلی اللہ علیہ وسلم پسینہ میں شرابور ہو جاتے اور جب وحی

الہی کا سلسلہ رکتا تو وہ کیفیت ختم ہو جاتی اور پسینہ مبارک کی وجہ سے آپ کو

زیادہ ٹھنڈ محسوس ہوتی اور آپ اپنی زوجہ محترمہ ام المومنین حضرت خدیجہ الکبریٰ

رضی اللہ تعالیٰ عنہا سے فرماتے کہ مجھے چادر دو، مجھ پر کھیل ڈالو۔ اللہ تبارک تعالیٰ

کو اپنے محبوب مکرم صلی اللہ علیہ وسلم کا یہ انداز اس قدر پسند آیا کہ آپ کو وحی

الہی کے نزول کے وقت ”اے بالا پوش والے“ اور ”اے چادر والے“ کے خطاب

۸۰ مولانا سید محمود احمد رضوی ”فیوض الباری فی شرح صحیح البخاری“

حصہ اول، ص - ۶۰

marfat.com

Marfat.com

سے یاد فرمایا:-

يَا أَيُّهَا الْمُدَّثِّرُ ۖ اذْيَايُهَا الْمُزْمَلُ ۝

اس سے ظاہر ہوا کہ نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم سرورِ محسوس ہونے کے باعث فرماتے "ذملونی" "ذملونی" یعنی چادر اڑھاؤ خوف کی وجہ سے نہیں اس لیے کہ خوف کی وجہ سے چادر میں لپٹا نہیں جاتا بلکہ کہیں چھپا جاتا ہے۔ حقیقتاً وحی کے نزول کا نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کو نہ تو کوئی خوف تھا اور نہ کوئی ہیبت تھی جس کو ڈپٹی نذیر احمد دہلوی نے وحی کی ہیبت سے تعبیر کیا ہے۔ اس قسم کے اضافی جملوں سے نہ صرف نبی کی شان کی تقصیر ہوتی ہے بلکہ غیر مسلموں کو بھی کچھ نہ کچھ کہنے کا موقع میسر آتا ہے لہذا ایسے الفاظ کے استعمال سے قرآن کے ترجمہ میں پرہیز ضروری ہے اور ترجمہ کرنے کے لیے عظمت الہی اور شانِ نبوت کے لائق مناسب الفاظ کا استعمال کرنا از بس ضروری ہے ورنہ نہ صرف یہ کہ مسلمان کے بنیادی عقائد پر ضرب پڑتی ہے بلکہ غیر مسلموں اور صیہونی ذہن کو بارگاہ الوہیت اور دربار رسالت میں گستاخانہ انداز تخاطب پر ابھارتی ہے۔ اسی طرح "استوی علی العرش" کے ترجمے میں تو محاورے کے استعمال نے اور بھی غضب دکھایا ہے۔ ڈپٹی صاحب "استوی" کا ترجمہ "عرش پر جا برا جا" کرتے ہیں جو شان الوہیت کے ہرگز لائق نہیں۔ ڈپٹی صاحب نے استوی کا ترجمہ برا جا، کیا ہے جو دو لحاظ سے غلط ہے اول متشابہات کا ترجمہ ممکن ہی نہیں اور دوم متقدمین نے اگر کیے بھی ہیں تو اس کی شان کے لائق۔ ڈپٹی صاحب نے سنسکرت لفظ کو محاورے میں استعمال کر کے ممکن ہے اپنی دانست میں اچھا ترجمہ کیا ہو لیکن یہ ترجمہ

اس کی شان الوہیت کے ہرگز لائق نہیں ہے۔

ڈپٹی نذیر احمد دہلوی نے سورۃ احزاب کی ۴۴ ویں آیت شریفہ کے ترجمے میں بھی اضافی جملے لکھ کر مقام ختم نبوت کو عجب معنی دیے ہیں۔ آپ اس آیت کا ترجمہ یوں کرتے ہیں :-

”وہ تو اللہ کے رسول ہیں اور (خطوں کی ہر کی طرح سب) پیغمبروں کے آخر میں ہیں۔“

یہاں ختم النبیین کا کتابے محل ترجمہ کیا ہے۔ ”خطوں کی ہر کی طرح“ اگر ڈپٹی نذیر احمد دہلوی اس مقام پر ترجمہ کرنے سے قبل علم بیان کا ”قاعدہ تشبیہ“ سامنے رکھتے تو شاید یہ صورت پیدا نہ ہوتی۔ کیونکہ علم بیان کی رو سے وہ صفت جو طرفین تشبیہ کے درمیان مشترک ہوتی ہے اس کو ”وجہ شبہ“ کہتے ہیں۔ یہ صفت یا مشبہ بہ بہ نسبت مشبہ کے قوی اور مشہور ہونی چاہیے۔ (۸۱)

قاعدہ تشبیہ | صفت مشبہ کا اشتقاق فعل لازم سے ہوتا ہے متعدی سے نہیں اس کی دلالت اسی ذات پر ہے جس کے ساتھ معنی مصدری بطور ثبوت قائم ہو نہ کہ بطور حدوث ثبوت کا مطلب یہ ہے کہ اس میں کوئی خاص زمانہ ماضی مستقبل معتبر نہیں ہے اسی لیے اس کے عمل کے لیے حال و استقبال کی شرط نہیں ہے صرف اعتماد کی شرط ہے وہ اعتماد بھی چھ میں سے پانچ چیزوں پر ہوگا،

۸۱۔ علی الجارم و مصطفیٰ امین ”البلاغۃ البلاغۃ“ (مترجم عبد الصمد صارم) ص ۳۱۔

ادارہ علمیہ، انارکلی، لاہور، ۱۹۶۸ء

موصول پر اعتماد اس لیے ہوتا ہے کہ الف لام بمعنی الذی اسم فاعل اور اسم مفعول حدوثی پر آتا ہے۔ صفت مشبہ پر نہیں آتا اور اسے صفت مشبہ اسی لیے کہتے ہیں کہ یہ واحد تشبیہ جمع، اور مذکر و مؤنث ہوتے ہیں اسم فاعل کے مشابہ ہے مثال کے طور پر غلام زید حسن، زید کا غلام خوبصورت ہے۔ یہاں حسن صفت مشبہ قوی ہے اور مشہور بھی ہے۔ (۸۲)

اگر قواعد علم بیان کے تحت ڈپٹی نذیر احمد دہلوی کے ترجمہ (خطوں کی مہر کی طرح) دیکھا جائے تو منصب ختم النبوت کو خط کی مہر سے تشبیہ دینے کا مطلب یہ ہوگا کہ مشبہ بہ مشبہ یعنی منصب ختم النبوت کو خط کسی مہر کے مقابلے میں کمزور مانا گیا ہے جو قاعدہ کی رو سے بھی صراحتہ غلط اور منصب ختم النبوت کی توہین الگ ہے۔ ممکن ہے ایسی ہی لغزشوں کے باعث ان کے معاصرین نے ان کے ترجمہ قرآن پر سخت قسم کی تنقید کی ہے۔ اس سے پہلے دہمات المومنین، پر تنقید کرنے کی وجہ سے اس کی دونوں ایڈیشن کی کاپیاں جلادی گئی تھیں مگر ترجمہ قرآن میں بھی ڈپٹی صاحب سے متعدد مقامات پر قلم سے لغزشیں ہوئی ہیں جس کو غالباً بعد میں نظر انداز کر دیا گیا ہے۔

سر سید احمد خاں | سر سید احمد خاں (۱۲۳۳ھ / ۱۸۱۷ء) کو دلی میں

پیدا ہوئے۔ وہ باپ کی طرف سے حسینی سید ہیں اور ۷۰ واسطوں سے ان کا سلسلہ

۸۲۔ مولانا محمد عبدالحکیم شرف قادری۔ نحو میر مع اردو حواشی، ص ۶۵

مکتبہ قادریہ جامعہ نظامیہ لاہور ۱۹۸۲ء

نسب نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم تک پہنچا ہے۔ (۸۲) آپ کے والد سید میر تقی (المتوفی ۱۲۵۵ھ/۱۸۳۸ء) مشہور نقشبندی سلسلے کے بزرگ شاہ غلام علی دہلوی (المتوفی ۱۲۴۰ھ/۱۸۲۴ء) کے مرید تھے (۸۳) جن کی صحبت میں بیشتر وقت گزارتے اور دنیا داری کے مشغلوں میں کم دلچسپی لیتے تھے۔ سرسید کے نانا دبیر الدولہ امین الملک خواجہ فرید الدین احمد خاں بہادر مصلح جنگ تھے اور صوفی منش آدمی تھے۔ (۸۵) سرسید کی تربیت زیادہ تر ان کی والدہ نے کی جو خود بھی شاہ غلام علی دہلوی سے بیعت تھیں جن کا انتقال (۱۸۵۷ء/۱۲۷۴ھ) میں ہوا۔ سرسید نے ابتدائی تعلیم قدیم طرز ہی پر حاصل کی تھی جس میں فارسی کی درسی کتابیں کریم، خالق باری، آمد نامہ گلستان بوستان وغیرہ اور عربی کی شرح ملا جانی، شرح تہذیب، مختصر معانی کا کچھ حصہ پڑھا مگر بے توجہی سے اس کی تکمیل نہ ہو سکی۔ (۸۶) ریاضی کا علم اپنے ماموں زین العابدین سے حاصل کیا اور طب حکیم غلام حیدر خاں سے پڑھی اس کے بعد وہ اپنے طور پر مختلف کتابیں پڑھتے رہے۔

سرسید احمد خاں کی جامع سوانح حیات مولوی الطاف حسین حالی نے "حیات جاوید" کے نام سے مرتب کی ہے جس میں سرسید احمد خاں اپنی سوانح

۸۲۔ مولوی الطاف حسین حالی "حیات جاوید" ص۔ ۲۹، نیشنل بک ہاؤس لاہور ۱۹۸۶ء

۸۳۔ مولوی رحمان علی "تذکرہ علمائے ہند" (مترجم ڈاکٹر ایوب قادری) ص۔ ۲۶۲،

پاکستان ہسٹاریکل سوسائٹی کراچی

۸۵۔ شیخ محمد اکرام "موج کوثر" ص۔ ۶۲ فیروز سنٹر لینڈ کراچی ۱۹۵۸ء

۸۶۔ قمر احمد عثمانی "ہماری مذہبی جماعتوں کا نگری جائزہ" ص۔ ۱-۴، مطبوعات مشرق کراچی ۱۹۶۲ء

حیات خود بیان فرماتے ہیں :-

”اول اول جب کبھی سرسید احمد خاں کے سامنے ان کی لائف لکھنے کا ارادہ ظاہر کیا جاتا تھا، تو وہ ہمیشہ کہا کرتے تھے: میری لائف میں سوا اس کے کہ لڑکپن میں خوب کبڑیاں کھیلیں، کنکرے اڑائے، کبوتر پالے، ناچ مجھے دیکھے اور بڑے ہو کر نیچری کافر اور بے دین کھلوائے اور رکھا ہی کیا ہے“ (۸۷)

سرسید احمد خان ملازمت کے سلسلے میں ۱۸۴۱ء تا ۱۸۷۶ء تک بطور کلکٹر دہلی، بجنور، مراد آباد، غازی پور، علیگڑھ اور بنارس میں مقیم رہے اور پھر پٹنہ لے کر علیگڑھ آگئے اور مولوی سمیع اللہ خاں کے مجوزہ کالج (M.A.O) میں اپنی زندگی کے باقی سال اپنے ارادوں کی تکمیل میں یہیں گزارے۔ سرسید نے سرکاری ملازمت کے ۳۵ سال کے دوران تصنیف و تالیف اور ترویج علوم کے لیے بھی خاصہ وقت صرف کیا، اس دور کی تصانیف حسب ذیل ہیں۔ (۸۸)

(i) انتخاب الاخون (ii) قول متین در ابطال حرکت زمین (iii) تسہیل فی تہذیب (iv) رسالہ اسباب بغاوت ہند (v) آثار الصنادید وغیرہ۔

دنیاوی خدمات | سرسید احمد خاں نے ۱۲۹۲ھ / ۱۸۷۵ء میں ایک ابتدائی مدرسہ علی گڑھ میں قائم کیا اور جلد ہی ۱۸۷۶ء میں لارڈ لٹن کے ہاتھوں

۸۷ مولوی الطاف حسین حالی پانی پتی ”حیات جاوید“ ص۔ ۲۶، فیصل بک ہاؤس لاہور ۱۹۸۶ء

۸۸ شیخ محمد اکرام ”موج کوثر“ ص۔ ۶۸

کالج کاسٹنگ بنیاد رکھا گیا۔ اس کالج نے ۱۸۷۸ء سے کام شروع کر دیا تھا جسے ۱۸۸۲ء میں ایک یونیورسٹی کی حیثیت حاصل ہو گئی اس کے علاوہ سرسید احمد خاں نے ۱۸۵۹ء میں مراد آباد میں بھی مدرسہ قائم کیا تھا اور ۱۸۶۳ء میں غازی پور میں ایک سائنٹیفک سوسائٹی قائم کی تھی۔ ۱۸۶۶ء میں علی گڑھ میں سرسید احمد خاں نے ایک انجمن ”برٹش انڈین ایسوسی ایشن“ کے نام سے قائم کی جس کا مقصد اپنے حقوق حاصل کرنے کے لیے پارلیمنٹ سے تعلق پیدا کرنا تھا۔ سرسید احمد خاں نے اسی سائنٹیفک سوسائٹی کے زیر اہتمام ایک اخبار ”علی گڑھ انسٹیٹیوٹ گزٹ“ بھی ۱۸۶۶ء میں جاری کیا۔ (۸۹)

سرسید احمد خاں کی مذہبی اور ادبی خدمات کے اعتراف میں انگریز حکومت نے کئی اعزازات سے اُن کو نوازا بھی تھا۔ (۹۰)

۱۸۸۸ء میں گورنمنٹ نے (K.C.S.I) کا تمغہ عطا کیا۔

۱۸۸۹ء میں ایڈنبرا یونیورسٹی سے (L.L.D) کی اعزازی ڈگری دی گئی۔

و اس سے پہلے ۱۸۸۷ء میں پبلک سرورس کمیشن کے ممبر بھی منتخب ہوئے تھے۔

۱۸۷۸ء میں وائسرائے لیمبلٹو کونسل کے ممبر مقرر ہوئے۔

۱۸۶۹ء میں رائل ایشیائی سوسائٹی لندن کے فیلو منتخب ہوئے۔

۸۹ ڈاکٹر حامد حسن قادری ”داستان تاریخ اردو“ ص ۲۰۱/۲۰۵

۹۰ مولوی الطاف حسین حالی ”حیات جاوید“ ص ۲۲۲/۲۲۷

سر سید احمد خان ایک ایسی ہمہ جہت شخصیت کے مالک تھے کہ ان کا تعارف خود ایک مقالہ کا تحمل ہے یہاں ان کے مہتمم باشان کارناموں کا ذکر کیا جا رہا ہے۔ اردو ادب کے حوالے سے پچھلے باب میں تفصیلی ذکر کیا جا چکا ہے یہاں ہم ان کی صرف دینی و مذہبی مشاغل کا ذکر کر رہے ہیں کیونکہ آپ کا شمار بھی مترجمین / مفسرین قرآن میں ہوتا ہے۔

تصانیف و تالیفات | سر سید احمد خان کی تصانیف کی تعداد ۵۰ کے لگ بھگ ہے جس میں مبسوط اور ضخیم کتابیں بھی شامل ہیں۔ ان میں اہم تصانیف مندرجہ ذیل ہیں:-

(۱) جلاء القلوب بذکر المحبوب (۱۸۴۲ء) (مولود نبوی صلی اللہ علیہ وسلم پر رسالہ)

(۲) آثار الصنادید، (۱۸۴۷ء) اردو میں (اپنی نوع کی) تاریخ کی عمدہ ترین کتاب۔

(۳) کلمۃ الحق، (۱۸۴۹ء) والدین کے مذہبی ماحول سے مخالفت کرتے ہوئے بیعت کے رد میں یہ رسالہ لکھا جبکہ آپ کے تمام اجداد دہلی کے ایک معروف بزرگ کے مرید تھے۔

(۴) "راہ سنت در رد بدعت" ۱۸۵۰ء یہ رسالہ ولایت کے حق میں لکھا ہے کیونکہ سر سید احمد بریلوی (المتوفی ۱۸۲۸ء) اور شاہ اسماعیل دہلوی کے زبردست حامی تھے اور ان کی تائید میں کئی کتابیں بھی تالیف کیں۔ (۹۱)

۹۱ شیخ محمد اکرام "موج کوثر" ص ۷۷

(۵) "احکام طعام اہل کتاب": اس کتاب میں مسلمانوں کے دلوں سے انگریزی معاشرے سے نفرت دور کرنے اور انگریزوں کے ساتھ کھانے پینے کی عادت ڈالنے کے لیے یہ رسالہ لکھا جس میں انہوں نے اپنی مجتہدانہ ساعی کو بروئے کار لاتے ہوئے اہل کتاب کے کھانے کو جائز ثابت کیا ہے۔ اگرچہ اجتہاد کا حق انہیں حاصل نہیں تھا۔

(۶) "خطبات احمدیہ": سرولیم کی کتاب "لائف آف محمد" کے رد میں یہ رسالہ لکھا جس کو ایک انگریز سے انگریزی میں ترجمہ کروا کر لندن سے ۱۸۷۰ء میں شائع کرایا۔

اس کے علاوہ ان کی مشہور کتابوں میں سلسلۃ الملوک، تصحیح امین اکبری رسالہ اسباب بغاوت ہند، لائل محمد زائف انڈیا، تحقیق لفظ نصاریٰ، تصحیح تاریخ فیروز شاہی وغیرہ شامل ہیں ان سب کے علاوہ بھی مضامین کا ایک طویل سلسلہ رسالہ "تہذیب الاخلاق" میں ملتا ہے جس میں ان کے بے شمار چھوٹے چھوٹے مضمون چھپتے رہے جو بعد میں اردو ادب کے لیے ایک قیمتی سرمایہ ثابت ہوئے۔

سر سید احمد کا ترجمہ قرآن مع تفسیر ابتدائی ۱۵ پاروں ہی تک مکمل ہو سکا اس کی پہلی جلد ۱۲۹۲ھ/۱۸۸۰ء میں منظر عام پر آئی اور پھر وقتاً فوقتاً دوسری جلدیں شائع ہوتی رہیں۔ یہاں تک کہ ۱۸۹۵ء میں نصف قرآن کا ترجمہ مع تفسیر مکمل ہو سکا پھر زندگی بھر کے وفانہ کی اور ۱۳۱۵ھ/۱۸۹۸ء میں علیگڑھ میں ان کا انتقال ہو گیا اور کالج کے احاطہ ہی میں دفن کیے گئے۔ (۹۲)

فکر سرسید اور نیچریت | سرسید احمد خاں کا اپنی تمام تصانیف میں

خصوصاً ۱۸۵۷ء کے بعد کے دور کی تصنیفات میں نیچریت کا رنگ غالب ہے وہ سمجھتے تھے کہ نوجوان مسلمان مغربی فلسفہ، سائنس پڑھ کر اسلام کے ہر عقیدے اور قانون کو عقل یعنی *Nature* (فطرت) سے جانچیں گے چنانچہ انہوں نے اسلام کے ہر عقیدے، قانون اور حکم کو عقل کے مطابق ثابت کرنے کی کوشش کی۔ یہی وجہ ہے کہ انہوں نے تفسیر میں تمام معجزات انبیاء کا انکار کر دیا۔ یہاں تک کہ آدم علیہ السلام کی پیدائش، شیطان، فرشتے، جنت دوزخ، حساب و کتاب، میزان صراط وغیرہ کا انکار کرتے ہوئے اپنی طرف سے ان کی تاویلات پیش کیں جس کے باعث اس وقت کے تمام علماء کرام نے ان کی سخت مخالفت کی اور ان پر کفر و الحاد کے فتوے جاری کیے۔ ایسے تمام اختلافات کو مولوی الطاف حسین حالی نے اپنی کتاب ”حیات جاوید“ میں تفصیل سے بیان بھی کیا ہے (۱۹۲)۔ اس میں شک نہیں کہ سرسید احمد خاں ایک ایسی صلاحیت کے حامل انسان تھے جو بہت کم لوگوں کو نصیب ہوتی ہے اور انہوں نے اپنی اس صلاحیت کو بھرپور طریقے سے استعمال بھی کیا اور کسی حد تک وہ اس میں کامیاب بھی ہوئے مگر علوم دینیہ پر بے توجہی اور غیر ضروری اجتہاد کی وجہ سے وہ مذہب کے حوالے سے بلا ضرورت ایسا کام کر گئے اور مسلمانوں کو ایک ایسی الجھن میں ڈال گئے جس میں وہ آج تک مبتلا ہیں۔ ان کے بعد ان کے متبعین نے مذہب ،

قرآن، حدیث کا دل کھول کر مذاق اڑایا، کسی نے حدیث کا انکار کر دیا کسی نے قرآن کے اصل متن کے معنی ہی بدل ڈالے۔ مولوی قمر احمد عثمانی نے اس دور کی اس جیسی تمام تحریکات کا تجزیہ اپنی کتاب ”ہماری مذہبی جماعتوں کا فکری جائزہ“ میں پیش کیا ہے۔ آپ اس سلسلے میں رقمطراز ہیں:-

”ذہنی جمود کے خلاف بغاوت، مذہبی مسائل میں غور و فکر اور تحقیق و تفتیش، شرعی احکام و مسائل کے لیے عقلی بنیادیں مہیا کرنا، اور ان مسائل و احکام کو عقل و شعور سے ہم آہنگ بنانا وغیرہ۔ یہ سارے کام نہ علماء اہل حدیث انجام دے سکے اور نہ علماء دلیوبند مگر سرسید اور ان کے متبعین جن کو آزاد خیال مفکرین کہا جاسکتا ہے انہوں نے انجام دیے“ (۹۲)

آگے چل کر رقمطراز ہیں:-

”یہاں ایک اور تحریک کا ذکر کر دینا بھی ضروری معلوم ہوتا ہے جو علمی حلقوں میں ”اہل قرآن“ کے نام سے پکاری جاتی ہے یہ تحریک ”اہل حدیث“ کی خاکستر سے ابھری کیونکہ اس تحریک کے اولین داعی ابتداً گروہ ”اہل حدیث“ ہی سے تعلق رکھتے تھے۔ اہل حدیث نے فقہ سے اپنا رشتہ توڑا تو اس تحریک کے داعیوں نے حدیث سے بھی اپنا دامن جھٹک دیا۔ ان حضرات کا موقف یہ تھا کہ دینی مسائل کو سمجھنے کے لیے حدیث کی بھی کوئی ضرورت نہیں

۹۲۔ قمر احمد عثمانی ”ہماری مذہبی جماعتوں کا فکری جائزہ“ ص ۱۷۷ مطبوعات شرقی کراچی ۱۹۶۲ء

بلکہ صرف قرآن ہی کافی ہے۔ اس نظریہ کی ابتدا مولوی عبداللہ چکڑاوی سے ہوئی۔ جنہوں نے اپنے اس دعوے کی تفصیلات میں بہت ہی مضحکہ خیز صورتیں پیدا کیں اور آگے چل کر مولانا محمد اسلم جیرا جپوری نے ”مرکز ملت“ کی ایک نئی اصلاح بھی وضع فرمائی اور یہ موقف اختیار کیا کہ جن معاملات میں قرآن کریم اور عمل متواتر کی تفاسیل نہ مل سکیں انہیں ”مرکز ملت“ متعین کرے گا۔ اگرچہ احادیث نے ان کو متعین کر دیا ہو لیکن مرکز ملت کو

تبدیلی کا اختیار ہوگا۔ (۹۵)

برصغیر پاک و ہند میں انگریز کے قدم جمانے سے قبل یہاں صرف دو فرقے سنی اور شیعہ آباد تھے۔ شیعہ فرقہ تناسب کے اعتبار سے بہت مختصر تھا۔ سنی مسلمانوں میں صوفیائے کرام کی تعلیمات اور عملی اصلاحات بہت نمایاں تھیں مگر انگریز کے قدم یہاں جب مضبوط ہونے لگے مسلمانوں کی وحدت ملی میں ذوال بڑھتا گیا۔ ۱۸۵۷ء کے بعد کا مذہبی ماحول انیسویں صدی کے ابتدائی ماحول سے یکسر بدل گیا۔ مذہبی رہنمائی صوفیائے کرام کی بجائے انگریز مسلمان رہنماؤں کے ہاتھوں میں آگئی۔ خالقابی نظام تعلیم و رشد و ہدایت کا سلسلہ منقطع ہو کر اسکول و کالج کے ماحول سے تبدیل ہوتا چلا گیا۔ انگریز کو ان علماء کی حمایت حاصل رہی جنہوں نے دین کے اندر عقلی دلائل کو فروغ دیا جس کے باعث جلد ہی برصغیر میں مسلمانوں کی وحدت ملت کئی متفرقہ گروہوں اور فرقوں میں بٹ

۹۵۔ ترم احمد عثمانی۔ ہماری مذہبی جماعتوں کا فکری جائزہ ص ۱۱۱۔ مطبوعات مشرق کراچی

گئی۔ علماء کی صف میں شاہ اسماعیل دہلوی اور مصلحین ملت کی صفوں میں سرسید احمد خاں وحدت ملت کے آئینہ کو پاش پاش کرنے میں نمایاں کردار ادا کر گئے جس کے نتیجے میں فرقے در فرقے یہاں جنم لینے لگے۔

سرسید احمد خاں سمیت گئی مذہبی رہنماؤں اور انگریز نواد علماء نے نصاریٰ کو خوش کرنے کے لیے بڑھ چڑھ کر اجتہاد کا مظاہرہ کیا۔ یہ اجتہاد فقہ کے ساتھ ساتھ عقائد میں بھی تیزی سے دخل انداز ہوا۔ ہر کوئی دین اسلام کو داؤ پر لگاتا ہوا نظر آتا ہے۔ دین کے اندر دین اصولوں سے دوسروں کو متاثر کرنے کے بجائے خود انگریز سے متاثر نظر آتا ہے۔ ان مصلحین نے دین کے ساتھ مذاق کی انتہا کر دی کہ کوئی اہل قرآن کلمو آنے پر فخر کر رہا ہے اور کوئی اہل حدیث کوئی نیچری ہو رہا ہے اور کوئی قادیانی، کوئی دیوبندی بن رہا ہے اور کوئی ندوی مگر کسی نے پلٹ کر ہند ہی میں اپنی تاریخ پر نگاہ نہیں ڈالی کہ ہمارے اسلاف کس دین کے پیرو کار تھے۔ کیا ان میں کوئی وہ عقائد رکھتا تھا جو ان کے تھے یہ کسی نے بھی نہ سوچا اور ہر کوئی ڈیڑھ اینٹ کی مسجد تعمیر کرتا چلا گیا۔

سرسید احمد خاں کے متبعین نے نماز اور روزے تک کا انکار کر دیا اور وہ وقت بھی آیا جو اس زوال کی انتہا تھی کہ جھوٹی نبوت کا دعویٰ بھی کر دیا گیا۔ یہ سب کیوں ہوا، اگر سرسید احمد خاں اور ان سے قبل کے انگریز نواد علماء عقل اجتہاد کا مظاہرہ نہ کرتے تو ہرگز یہ نوبت نہ آتی مگر ہر کسی نے انگریز کو ضرور خوش کیا لیکن اللہ و رسول کو ناراض کیا۔ انگریز اپنی سازش میں کامیاب ہوا اور مسلمان ذلیل و خوار ہوا۔ یہ مصلحین اسی بات پر خوش رہے اور سرمایہ افتخار سمجھتے رہے کہ ہم شمس العلماء ہیں، انگریز نے ہم کو خطاب دیا ہے مگر وہ قرآن کی اس

تعلیم کو بھول گئے کہ یہ تمام کفار و مشرکین جھوٹے ہیں کیونکہ ان کی گواہی اللہ کے
 یہاں ہرگز قبول نہیں۔ ان شمس العلماء نے اپنی اس گرمی سے دین کو جھلسا دیا۔
 سرسید احمد خاں نے عقلی اجتہاد کی بنیاد ڈال کر جنت و دوزخ، جن و فرشتہ،
 قضا و قدر اور انبیاء کرام کے معجزات کا انکار کیا لیکن وہ بھول گئے کہ ان کے اسلاف
 اور ماں باپ وہی عقیدہ رکھتے تھے جس سے وہ بغاوت کر رہے ہیں انہوں نے جو
 کچھ لکھا وہ اسلاف کے عمل نمونے سے مختلف تھا۔ اس کا اظہار خود انہوں نے کیا
 بھی کہ میں نے دین تقلید سے نہیں بلکہ معلومات جمع کر کے سیکھا ہے چنانچہ وہ لکھتے
 ہیں:-

”میں نے اسلام کو ماں باپ کی تقلید سے نہیں بلکہ بقدر اپنی
 طاقت کے تحقیق کر کے تمام مذاہب معلومہ سے اعلیٰ اور عمدہ
 اور سچا یقین کیا ہے۔“ (۹۶)

کاش سرسید اپنی تحقیق اسلاف کے آئینے میں دیکھ لیتے تو پھر ان کی کوششوں
 سے اسلام کو ایک بڑی قوت حاصل ہوتی۔

اب سرسید احمد خاں کے ترجمہ قرآن (۹۷) سے چند اقتباسات پیش کیے
 جا رہے ہیں تاکہ ان کی دینی حمیت کا اندازہ لگایا جاسکے:-

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

خدا کے نام سے جو بڑا رحم والا ہے بڑا مہربان۔

۹۶ عشرت رحمانی ”تہذیب اخلاق“ لاہور ماہنامہ شمارہ ۱۰ جلد ۲ ص ۷۱۔ مطبوعہ لاہور ۱۹۸۹ء

۹۷ سرسید احمد خاں ”ترجمہ تفسیر قرآن“ جلد سوم، چہارم، پنجم، ششم، مطبوعہ انڈیا۔

(۱) کہ اے پیغمبر! کیا دیکھا ہے تم نے اپنے لیے اگر تم پر اللہ کا عذاب آوے یا تم پر بڑی گھڑی آوے کیا خدا کے سوا اور کسی کو پکارو گے اگر تم سچے ہو (الانعام)

(۲۰ جلد سوم ص ۱۳)

(۲) اے آدم تو اور تیری جو رو رہ اس جنت میں پھل کھاؤ دونوں جہاں سے چاہو اور نہ پاس جاؤ اس درخت کے پھر تم دونوں ہو گے ظالموں میں سے

(الاعراف ۱۸، جلد سوم ص ۷۵)

(۳) اور وہ (ترے ساتھ) مکر کرتے تھے اور خدا (ان کے ساتھ) مکر کرتا تھا اور اللہ سب مکر کرنے والوں میں بہتر ہے۔

(الانفال: ۲۰، جلد چارم ص ۲۰)

(۴) کیا تم گمان کرتے ہو کہ تم چھوڑ دیے جاؤ گے اور ابھی نہیں ظاہر کیا اللہ نے ان لوگوں کو جو جہاد کرتے ہیں تم میں سے۔

(توبہ: ۱۲، جلد چارم ص ۷۹)

(۵) بیشک ہمارا باپ صریح گمراہی میں ہے۔ (یوسف: ۸، جلد پنجم ص ۸۱)

(۶) ان لوگوں نے کہا کہ بخدا بیشک تو اپنی قدیمی گمراہی (یعنی غلط خیال اور

الٹی سمجھ) میں پڑا ہوا ہے۔ (یوسف: ۹۵، جلد پنجم ص ۸۵)

(۷) یہاں تک کہ جب ناامید ہو گئے رسول اور ان لوگوں نے گمان کیا کہ ان

کے (یعنی رسولوں کی) طرف سے جھوٹ بولا گیا تو، آئی ان کے پاس ہماری

مدد۔ (یوسف: ۱۱-۱۰، جلد پنجم ص ۸۹)

(۸) اگر تو تابعداری کرے ان کی خواہش کی بعد اس کے کہ آگیا ہے تجھ کو علم

تو نہیں ہے ترے لیے اللہ سے کوئی حمایتی کرنے والا اور نہ بچانے والا۔

(۹) یعنی کہہ دے اسے پیغمبر اگر جمع ہو جاویں اس یعنی شہروں کے رہنے والے اور جن یعنی بدو جو خالص عربی زبان جانتے والے تھے اس بات پر کہ کوئی چیز اس قرآن کی مانند لاویں تو اس کی مانند نہ لاسکیں گے اگرچہ ایک دوسرے کے مددگار ہوں۔

(سورۃ اسریٰ ۱۰۱ جلد ششم ص ۱۳۸)

(۱۰) کہہ دے (اسے پیغمبر) پاک ہے میرا پروردگار نہیں ہوں میں مگر آدمی بھیجا ہوا۔ (سورۃ اسریٰ ۱۰۵ جلد ششم ص ۱۴۱)

ترجمہ تفسیر کا تنقیدی جائزہ | مولوی عبدالحق حقانی صاحب "تفسیر فتح المنان" نے سرسید احمد خان کے ترجمہ تفسیر قرآن پر جو تنقید کی ہے اس کے بعد مزید تبصرے کی گنجائش باقی نہیں رہتی۔ آپ اپنی تفسیر کے مقدمے میں رقمطراز ہیں:-

"تفسیر القرآن آنر بیل سید احمد خاں بہادر دہلوی کے تصنیف ہنوز ناتمام ہے اس شخص نے ترجمہ شاہ عبد القادر کو ذرا بدل کر ترجمہ لکھا ہے اور باقی اپنے خیالات باطلہ کو جو ملحدین یورپ سے حاصل کے ہیں اور جن کے اتباع کا ان کے نزدیک ترقی قومی اور فلاح اسلام ہے اور بے مناسب آیات و احادیث و اقوال علماء کو اپنی تائید میں لا کر الہام الہی کو تحریف کیا ہے۔ حاصل یہ کتاب تحریف قرآن ہے اور خان بہادر کی اسی بے باکی اور الحاد کی وجہ سے تمام ہندوستان کے علماء نے تکفیر کا فتویٰ دیا

عاشق الہی میرٹھی

مولوی عاشق الہی میرٹھی ابن یاد الہی ابن رسم الہی (۱۲۹۸ھ/۱۸۸۱ء) میں میرٹھ میں پیدا ہوئے۔ ابتدائی تعلیم ۱۳۱۱ھ سے میرٹھ ہی میں شروع کی اور صرف دو سال میں کتب صحاح و دینیات ختم ہو گئی۔ ۱۳۱۵ھ میں مولوی فاضل کا امتحان پاس کیا اور مولوی رشید احمد گنگوہی (المتوفی ۱۹۰۵ء) سے بیعت کی۔ ۱۳۱۷ھ میں مدرس دوم کی حیثیت سے ندوۃ العلماء لکھنؤ میں ملازمت شروع کی۔ جلد ہی خیر المطالع کے نام سے ایک مطبع کھولا اور اپنا ترجمہ قرآن جو ۱۳۱۸ھ میں مکمل کیا تھا ۱۳۱۹ھ میں طبع کروایا۔ ۱۳۲۰ھ میں اس کا دوسرا ایڈیشن شائع ہوا اور اس کے ساتھ ہی اپنی تصنیف ”اسلام“ طبع کروائی۔ اس کا دوبارہ اتنا نفع ہوا کہ تمام قرض اتر گیا اور حج فرض ہو گیا چنانچہ ۱۳۲۱ھ میں اپنے والد کے ساتھ پہلا حج کیا اس کے بعد مزید ۵ حج کیے اور پھر ۱۳۶۰ھ/۱۹۴۱ء میں میرٹھ ہی میں انتقال ہوا۔ (۹۹)

عاشق الہی میرٹھی کے سوانحی خاکہ سے معلوم ہوتا ہے کہ آپ نے کسی معروف مدرسہ میں تعلیم حاصل نہیں کی اور نہ ہی ان کے اساتذہ کا ذکر کہیں ملتا

۹۸ سے شیخ ابو محمد عبد الحق حقانی دہلوی ”تفسیر فتح المنان“ معروف بہ تفسیر حقانی جلد

اول، ص۔ ۱۵۲، مکتبہ العزیزیہ، لاہور

۹۹ سے قاری فیوض الرحمن ”مشاہیر علماء دیوبند“ جلد اول، ص۔ ۲۴۲-۲۴۳۔

المکتبہ العزیزیہ، لاہور ۱۳۹۶ھ

ہے۔ ترجمہ قرآن کی تالیف کی تاریخ سے معلوم ہوتا ہے کہ ۲۰ سال کی عمر میں قرآن کا ترجمہ مکمل کر لیا تھا جو یقیناً ایک تعجب خیز امر ہے۔ اس کے علاوہ ان کی تصانیف میں دو چار نام تو تاریخ میں ملتے ہیں جیسے «الاسلام»، «مذکرہ خلیل» اور «ارشاد السلوک» وغیرہ مگر اس کے علاوہ اور تصانیف کا کہیں ذکر نہیں ملتا۔ مولوی عاشق الہی میرٹھی کی تصنیف میں صرف ترجمہ قرآن ہی سب سے اہم ہے جسے آپ نے صرف ۲۰ سال کی عمر میں مکمل کیا اور اپنے ہی مطبع سے چھپوا کر شائع کیا۔ اس طرح ترجمہ قرآن کی تاریخ میں سب سے کم عمر مترجم قرار دیے جاسکتے ہیں۔ اب ان کے ترجمہ قرآن (۱۰۰) سے چند اقتباسات پیش کیے جاتے ہیں تاکہ ان کے اسلوب نگارش کا اندازہ لگایا جاسکے :-

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

شروع اللہ کے نام سے جو نہایت مہربان بڑا رحم والا ہے

(۱) اللہ ہنسی کرتا ہے ان کے ساتھ اور ان کو ڈھیل دیتا ہے کہ اپنی سرکشی میں ہیکے پھریں۔ (البقرة: ۱۵)

(۲) اگر تو چلا ان کی خواہشوں پر ان کے بعد کہ آچکا ترے پاس علم تو بیشک تو بھی ایسی حالت میں نافرمانوں میں ہوگا۔ (البقرة: ۱۲۵)

(۳) کیا وہ اس کے منتظر ہیں کہ آجاوے ان پر اللہ ابر کے سائبانوں میں۔ (البقرة: ۲۱۰)

(۴) (اے محمد) پوچھ بنی اسرائیل سے کہ کتنی کچھ دیں ہم نے ان کو کھلی

میں مولوی عاشق الہی میرٹھی «ترجمہ قرآن حاکل شریف» تاج کینی لینڈ کراچی

marfat.com

Marfat.com

نشانیاں۔ (البقرة: ۲۱۱)

(۵) اور یہود نے داؤ کیا اور داؤ کیا اللہ نے اور اللہ داؤ کرنے والوں

میں بہتر ہے۔ (ال عمران: ۵۴)

(۶) کیا تمہارا یہ خیال ہے کہ تم چلے جاؤ گے جنت میں حالانکہ ابھی نہیں جانا

اللہ نے ان کو جو تم میں جہاد کرنے والے ہیں اور نہ جانا چاہتا تھا

لوگوں کو۔ (ال عمران: ۱۴۲)

(۷) اور محمد تو ایک رسول ہے کہ گزر چکے اس کے پہلے بہت رسول: اگر

محمد مر جائے یا مارا جائے تو کیا تم پھر لوٹ جاؤ گے اٹھے پیروں۔

(ال عمران: ۱۴۴)

(۸) اور تاکہ اللہ معلوم کرے ایمان والوں کو کہ اور تاکہ معلوم کرے ان

کو جو منافق تھے۔ (ال عمران: ۱۴۷)

(۹) اور (اے محمد) نہ خیال کرنا ان کو جو مارے گئے اللہ کی راہ میں مرا

ہوا: بلکہ وہ زندہ ہیں اپنے رب کے پاس ان کو روزی ملتی ہے۔

(ال عمران: ۱۴۹)

(۱۰) اور آدم نے نافرمانی کی پس گمراہ ہوئے۔ (طہ: ۱۲۱)

مولوی عاشق الہی میرٹھی کا کم سنی میں کیا ہوا ترجمہ قرآن زبان کے لحاظ

سے سلیس اور خاصہ شستہ ہے۔ الفاظ بھی آسان اور سادہ استعمال کیے ہیں،

عبارت میں پیچیدگی بھی کم ہے، محاورات کا استعمال کیا ہے مگر ڈپٹی نذیر احمد

دہلوی کے مقابلے میں بہت کم لیکن اکثر عبارات کا ترجمہ ڈپٹی صاحب سے ملتا

جتنا ہے بعض مقامات پر ایسا محسوس ہوتا ہے کہ تھوڑے بہت رد و بدل کے

ساتھ ڈپٹی نذیر احمد کے ترجمہ قرآن کو اپنے مطبع سے چھاپ دیا ہے۔
 مولوی عاشق الہی میرٹھی کے ترجمہ قرآن میں بھی غیر محتاط انداز فکر موجود
 ہے۔ وہ نبی اور عام انسان کے منصب کا خیال نہ کرتے ہوئے آیات کا ترجمہ
 کرتے ہیں جس سے مقام رسالت مجروح ہوتا نظر آتا ہے۔ ان جملوں سے اس
 کا اندازہ کیا جاسکتا ہے۔

”اگر محمد مر جائے“ ”پس گمراہ ہوئے“ ”اے محمد پوچھ بنی اسرائیل سے“
 ”اگر تو چلا ان کی خواہش پر“ وغیرہ یہ کتنے تعجب کی بات ہے کہ ترجمہ قرآن
 کرتے ہوئے ایک مسلمان مترجم بلا خوف اللہ کے رسول کی شان میں ایسے ناروا
 کلمات استعمال کرے۔

اسی طرح شان الوہیت کا بھی لحاظ نہیں رکھا گیا اور بے دھڑک لکھتے
 چلے گئے۔ یہ خیال تک نہیں رکھا گیا کہ جو الفاظ اللہ تعالیٰ کی شان میں استعمال
 کیے جا رہے ہیں وہ اس کے شایان شان بھی ہیں یا نہیں مثلاً چند کلمات ملاحظہ
 ہوں:-

”اللہ سنسی کرتا ہے“ ”آجائے اللہ ان پر ابر کے سائبانوں میں“ ”اللہ
 داؤ کرتا ہے“ ”حالانکہ ابھی اللہ نے نہیں جانچا“ ”تاکہ اللہ معلوم کرے“ ”اللہ
 ہی ان کو دغا دے گا وغیرہ۔

مولوی فتح محمد جالندھری | مولوی فتح محمد جالندھری ایک مشہور مترجم

قرآن ہیں مگر اس کے علاوہ ان کی کسی اور تصنیف کا کہیں ذکر نہیں ملتا سوائے
 ”مصابیح القواعد“ کے چنانچہ آپ کو بحیثیت ایک عالم کے مؤرخین نے اپنے

تذکروں یا کتب تاریخ میں جگہ نہیں دی ہے جس اندازہ ہوتا ہے کہ آپ کا شمار علماء کے کس طبقے میں ہوتا ہے۔ جیسا کہ پچھلے صفحات میں گزرا کہ مولوی فتح محمد ڈپٹی نذیر احمد دہلوی کے ترجمے کو مرتب کرنے والی جماعت میں شامل تھے اور ان کے مسودے کو نقل کی خاطر اپنے ساتھ لے بھی گئے تھے بہت ممکن ہے کہ یہ وہی ترجمہ ہو جس کو انہوں نے اپنے نام سے چھاپ دیا، کیونکہ اس کے علاوہ کوئی اور اہم تصنیف آپ کی طرف منسوب نہیں ہے۔

مولوی فتح محمد جالندھری نے ترجمہ قرآن ۱۳۱۸ھ میں مکمل کر لیا تھا اور پہلی مرتبہ ۱۳۱۸ھ/۱۹۰۰ء میں "فتح الحمید" کے نام سے امرتسر سے شائع ہوا۔ اس کے علاوہ آپ کا ترجمہ قرآن بلاستن "نور ہدایت" کے نام سے بھی جالندھری سے شائع ہوا جو تاج کپنی سے ۱۹۶۹ء میں پہلی مرتبہ پاکستان میں شائع ہوا۔

مولوی فتح محمد جالندھری نے اپنے ترجمے کے متعلق خود جو رائے پیش کی ہے اس کو ملاحظہ کیجیے:-

"اس ترجمہ قرآن میں جس امر کی زیادہ کوشش کی گئی ہے وہ یہ ہے کہ سلیس اور بامعاورہ ہو اور اس کے ساتھ مطالب قرآنی صحیح ادا ہوں۔ حق یہ ہے کہ قرآن مجید کا شستہ، شگفتہ، لطیف، شیریں، دلنشین اعلیٰ اور ادبی ترجمہ کرنا جوئے شیر کالانا ہے اور میں نے جہاں تک میرے امکان میں تھا اسی طرح کا ترجمہ کرنے کی کوشش کی ہے، زبان ایسی اختیار کی گئی ہے جو شایان شان ذوالجلال والا کرام ہے صحت کے لحاظ سے اگر یہ ترجمہ قرآن معتبر تفسیر سے جانچا جائے گا تو کسوٹی پر کسا ہوا سونا نظر آئے گا۔۔۔ یوں سمجھیے کہ شاہ عبدالقادر

صاحب کا ترجمہ اگر مصری کی ڈیاں میں تو یہ ترجمہ شریعت کے گھونٹا
نہایت آسان، سرائے الفہم کہ پڑھتے جاتے اور مطالب سمجھتے
جائے (۱۰۱)

میں سمجھتا ہوں کہ ان کلمات کے بعد مزید حضرات کی آراء فتح محمد جالندھری
کے ترجمہ قرآن کے لیے مناسب نہیں بلکہ چند مقامات سے بطور نمونہ ترجمہ قرآن
(۱۰۲) پیش کیا جاتا ہے۔

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

شروع خدا کا نام لے کر جو بڑا مہربان نہایت رحم والا ہے

(۱) (اے پیغمبر یہ نیا قبلہ) تمہارے پروردگار کی طرف سے حق ہے تو تم ہرگز

شک کرنے والوں میں نہ ہونا۔ (البقرہ ۱۲۹، ص ۲۳)

(۲) حالانکہ ابھی خدا نے تم میں سے جہاد کرنے والوں کو تو اچھے طرح معلوم کیا

ہی نہیں اور (یہ بھی مقصود ہے) کہ وہ ثابت قدم رہنے والوں کو معلوم

کرے۔ (ال عمران: ۱۴۲، ص ۲۴)

(۳) (اے پیغمبر) کافروں کا چلنا پھرنا تمہیں دھوکا نہ دے۔

(ال عمران: ۱۹۶، ص ۷۴)

(۴) تو (اے محمد) تم خدا کی راہ میں لڑو تم اپنے سوا کسی کے ذمہ دار نہیں ہو

اور مومنوں کو بھی ترغیب دو قریب ہے کہ خدا کافروں کی لڑائی کو بند کر

۱۰۱ ڈاکٹر صالحہ شرف الدین "قرآن حکیم کے اردو تراجم" ص ۲۶۲

۱۰۲ مولوی فتح محمد جالندھری "ترجمہ قرآن" صفحات ۵۸۵، ۵۸۶، ۵۸۷، ۵۸۸، ۵۸۹، ۵۹۰، ۵۹۱، ۵۹۲، ۵۹۳، ۵۹۴، ۵۹۵، ۵۹۶، ۵۹۷، ۵۹۸، ۵۹۹، ۶۰۰، ۶۰۱، ۶۰۲، ۶۰۳، ۶۰۴، ۶۰۵، ۶۰۶، ۶۰۷، ۶۰۸، ۶۰۹، ۶۱۰، ۶۱۱، ۶۱۲، ۶۱۳، ۶۱۴، ۶۱۵، ۶۱۶، ۶۱۷، ۶۱۸، ۶۱۹، ۶۲۰، ۶۲۱، ۶۲۲، ۶۲۳، ۶۲۴، ۶۲۵، ۶۲۶، ۶۲۷، ۶۲۸، ۶۲۹، ۶۳۰، ۶۳۱، ۶۳۲، ۶۳۳، ۶۳۴، ۶۳۵، ۶۳۶، ۶۳۷، ۶۳۸، ۶۳۹، ۶۴۰، ۶۴۱، ۶۴۲، ۶۴۳، ۶۴۴، ۶۴۵، ۶۴۶، ۶۴۷، ۶۴۸، ۶۴۹، ۶۵۰، ۶۵۱، ۶۵۲، ۶۵۳، ۶۵۴، ۶۵۵، ۶۵۶، ۶۵۷، ۶۵۸، ۶۵۹، ۶۶۰، ۶۶۱، ۶۶۲، ۶۶۳، ۶۶۴، ۶۶۵، ۶۶۶، ۶۶۷، ۶۶۸، ۶۶۹، ۶۷۰، ۶۷۱، ۶۷۲، ۶۷۳، ۶۷۴، ۶۷۵، ۶۷۶، ۶۷۷، ۶۷۸، ۶۷۹، ۶۸۰، ۶۸۱، ۶۸۲، ۶۸۳، ۶۸۴، ۶۸۵، ۶۸۶، ۶۸۷، ۶۸۸، ۶۸۹، ۶۹۰، ۶۹۱، ۶۹۲، ۶۹۳، ۶۹۴، ۶۹۵، ۶۹۶، ۶۹۷، ۶۹۸، ۶۹۹، ۷۰۰، ۷۰۱، ۷۰۲، ۷۰۳، ۷۰۴، ۷۰۵، ۷۰۶، ۷۰۷، ۷۰۸، ۷۰۹، ۷۱۰، ۷۱۱، ۷۱۲، ۷۱۳، ۷۱۴، ۷۱۵، ۷۱۶، ۷۱۷، ۷۱۸، ۷۱۹، ۷۲۰، ۷۲۱، ۷۲۲، ۷۲۳، ۷۲۴، ۷۲۵، ۷۲۶، ۷۲۷، ۷۲۸، ۷۲۹، ۷۳۰، ۷۳۱، ۷۳۲، ۷۳۳، ۷۳۴، ۷۳۵، ۷۳۶، ۷۳۷، ۷۳۸، ۷۳۹، ۷۴۰، ۷۴۱، ۷۴۲، ۷۴۳، ۷۴۴، ۷۴۵، ۷۴۶، ۷۴۷، ۷۴۸، ۷۴۹، ۷۵۰، ۷۵۱، ۷۵۲، ۷۵۳، ۷۵۴، ۷۵۵، ۷۵۶، ۷۵۷، ۷۵۸، ۷۵۹، ۷۶۰، ۷۶۱، ۷۶۲، ۷۶۳، ۷۶۴، ۷۶۵، ۷۶۶، ۷۶۷، ۷۶۸، ۷۶۹، ۷۷۰، ۷۷۱، ۷۷۲، ۷۷۳، ۷۷۴، ۷۷۵، ۷۷۶، ۷۷۷، ۷۷۸، ۷۷۹، ۷۸۰، ۷۸۱، ۷۸۲، ۷۸۳، ۷۸۴، ۷۸۵، ۷۸۶، ۷۸۷، ۷۸۸، ۷۸۹، ۷۹۰، ۷۹۱، ۷۹۲، ۷۹۳، ۷۹۴، ۷۹۵، ۷۹۶، ۷۹۷، ۷۹۸، ۷۹۹، ۸۰۰، ۸۰۱، ۸۰۲، ۸۰۳، ۸۰۴، ۸۰۵، ۸۰۶، ۸۰۷، ۸۰۸، ۸۰۹، ۸۱۰، ۸۱۱، ۸۱۲، ۸۱۳، ۸۱۴، ۸۱۵، ۸۱۶، ۸۱۷، ۸۱۸، ۸۱۹، ۸۲۰، ۸۲۱، ۸۲۲، ۸۲۳، ۸۲۴، ۸۲۵، ۸۲۶، ۸۲۷، ۸۲۸، ۸۲۹، ۸۳۰، ۸۳۱، ۸۳۲، ۸۳۳، ۸۳۴، ۸۳۵، ۸۳۶، ۸۳۷، ۸۳۸، ۸۳۹، ۸۴۰، ۸۴۱، ۸۴۲، ۸۴۳، ۸۴۴، ۸۴۵، ۸۴۶، ۸۴۷، ۸۴۸، ۸۴۹، ۸۵۰، ۸۵۱، ۸۵۲، ۸۵۳، ۸۵۴، ۸۵۵، ۸۵۶، ۸۵۷، ۸۵۸، ۸۵۹، ۸۶۰، ۸۶۱، ۸۶۲، ۸۶۳، ۸۶۴، ۸۶۵، ۸۶۶، ۸۶۷، ۸۶۸، ۸۶۹، ۸۷۰، ۸۷۱، ۸۷۲، ۸۷۳، ۸۷۴، ۸۷۵، ۸۷۶، ۸۷۷، ۸۷۸، ۸۷۹، ۸۸۰، ۸۸۱، ۸۸۲، ۸۸۳، ۸۸۴، ۸۸۵، ۸۸۶، ۸۸۷، ۸۸۸، ۸۸۹، ۸۹۰، ۸۹۱، ۸۹۲، ۸۹۳، ۸۹۴، ۸۹۵، ۸۹۶، ۸۹۷، ۸۹۸، ۸۹۹، ۹۰۰، ۹۰۱، ۹۰۲، ۹۰۳، ۹۰۴، ۹۰۵، ۹۰۶، ۹۰۷، ۹۰۸، ۹۰۹، ۹۱۰، ۹۱۱، ۹۱۲، ۹۱۳، ۹۱۴، ۹۱۵، ۹۱۶، ۹۱۷، ۹۱۸، ۹۱۹، ۹۲۰، ۹۲۱، ۹۲۲، ۹۲۳، ۹۲۴، ۹۲۵، ۹۲۶، ۹۲۷، ۹۲۸، ۹۲۹، ۹۳۰، ۹۳۱، ۹۳۲، ۹۳۳، ۹۳۴، ۹۳۵، ۹۳۶، ۹۳۷، ۹۳۸، ۹۳۹، ۹۴۰، ۹۴۱، ۹۴۲، ۹۴۳، ۹۴۴، ۹۴۵، ۹۴۶، ۹۴۷، ۹۴۸، ۹۴۹، ۹۵۰، ۹۵۱، ۹۵۲، ۹۵۳، ۹۵۴، ۹۵۵، ۹۵۶، ۹۵۷، ۹۵۸، ۹۵۹، ۹۶۰، ۹۶۱، ۹۶۲، ۹۶۳، ۹۶۴، ۹۶۵، ۹۶۶، ۹۶۷، ۹۶۸، ۹۶۹، ۹۷۰، ۹۷۱، ۹۷۲، ۹۷۳، ۹۷۴، ۹۷۵، ۹۷۶، ۹۷۷، ۹۷۸، ۹۷۹، ۹۸۰، ۹۸۱، ۹۸۲، ۹۸۳، ۹۸۴، ۹۸۵، ۹۸۶، ۹۸۷، ۹۸۸، ۹۸۹، ۹۹۰، ۹۹۱، ۹۹۲، ۹۹۳، ۹۹۴، ۹۹۵، ۹۹۶، ۹۹۷، ۹۹۸، ۹۹۹، ۱۰۰۰، ۱۰۰۱، ۱۰۰۲، ۱۰۰۳، ۱۰۰۴، ۱۰۰۵، ۱۰۰۶، ۱۰۰۷، ۱۰۰۸، ۱۰۰۹، ۱۰۱۰، ۱۰۱۱، ۱۰۱۲، ۱۰۱۳، ۱۰۱۴، ۱۰۱۵، ۱۰۱۶، ۱۰۱۷، ۱۰۱۸، ۱۰۱۹، ۱۰۲۰، ۱۰۲۱، ۱۰۲۲، ۱۰۲۳، ۱۰۲۴، ۱۰۲۵، ۱۰۲۶، ۱۰۲۷، ۱۰۲۸، ۱۰۲۹، ۱۰۳۰، ۱۰۳۱، ۱۰۳۲، ۱۰۳۳، ۱۰۳۴، ۱۰۳۵، ۱۰۳۶، ۱۰۳۷، ۱۰۳۸، ۱۰۳۹، ۱۰۴۰، ۱۰۴۱، ۱۰۴۲، ۱۰۴۳، ۱۰۴۴، ۱۰۴۵، ۱۰۴۶، ۱۰۴۷، ۱۰۴۸، ۱۰۴۹، ۱۰۵۰، ۱۰۵۱، ۱۰۵۲، ۱۰۵۳، ۱۰۵۴، ۱۰۵۵، ۱۰۵۶، ۱۰۵۷، ۱۰۵۸، ۱۰۵۹، ۱۰۶۰، ۱۰۶۱، ۱۰۶۲، ۱۰۶۳، ۱۰۶۴، ۱۰۶۵، ۱۰۶۶، ۱۰۶۷، ۱۰۶۸، ۱۰۶۹، ۱۰۷۰، ۱۰۷۱، ۱۰۷۲، ۱۰۷۳، ۱۰۷۴، ۱۰۷۵، ۱۰۷۶، ۱۰۷۷، ۱۰۷۸، ۱۰۷۹، ۱۰۸۰، ۱۰۸۱، ۱۰۸۲، ۱۰۸۳، ۱۰۸۴، ۱۰۸۵، ۱۰۸۶، ۱۰۸۷، ۱۰۸۸، ۱۰۸۹، ۱۰۹۰، ۱۰۹۱، ۱۰۹۲، ۱۰۹۳، ۱۰۹۴، ۱۰۹۵، ۱۰۹۶، ۱۰۹۷، ۱۰۹۸، ۱۰۹۹، ۱۱۰۰، ۱۱۰۱، ۱۱۰۲، ۱۱۰۳، ۱۱۰۴، ۱۱۰۵، ۱۱۰۶، ۱۱۰۷، ۱۱۰۸، ۱۱۰۹، ۱۱۱۰، ۱۱۱۱، ۱۱۱۲، ۱۱۱۳، ۱۱۱۴، ۱۱۱۵، ۱۱۱۶، ۱۱۱۷، ۱۱۱۸، ۱۱۱۹، ۱۱۲۰، ۱۱۲۱، ۱۱۲۲، ۱۱۲۳، ۱۱۲۴، ۱۱۲۵، ۱۱۲۶، ۱۱۲۷، ۱۱۲۸، ۱۱۲۹، ۱۱۳۰، ۱۱۳۱، ۱۱۳۲، ۱۱۳۳، ۱۱۳۴، ۱۱۳۵، ۱۱۳۶، ۱۱۳۷، ۱۱۳۸، ۱۱۳۹، ۱۱۴۰، ۱۱۴۱، ۱۱۴۲، ۱۱۴۳، ۱۱۴۴، ۱۱۴۵، ۱۱۴۶، ۱۱۴۷، ۱۱۴۸، ۱۱۴۹، ۱۱۵۰، ۱۱۵۱، ۱۱۵۲، ۱۱۵۳، ۱۱۵۴، ۱۱۵۵، ۱۱۵۶، ۱۱۵۷، ۱۱۵۸، ۱۱۵۹، ۱۱۶۰، ۱۱۶۱، ۱۱۶۲، ۱۱۶۳، ۱۱۶۴، ۱۱۶۵، ۱۱۶۶، ۱۱۶۷، ۱۱۶۸، ۱۱۶۹، ۱۱۷۰، ۱۱۷۱، ۱۱۷۲، ۱۱۷۳، ۱۱۷۴، ۱۱۷۵، ۱۱۷۶، ۱۱۷۷، ۱۱۷۸، ۱۱۷۹، ۱۱۸۰، ۱۱۸۱، ۱۱۸۲، ۱۱۸۳، ۱۱۸۴، ۱۱۸۵، ۱۱۸۶، ۱۱۸۷، ۱۱۸۸، ۱۱۸۹، ۱۱۹۰، ۱۱۹۱، ۱۱۹۲، ۱۱۹۳، ۱۱۹۴، ۱۱۹۵، ۱۱۹۶، ۱۱۹۷، ۱۱۹۸، ۱۱۹۹، ۱۲۰۰، ۱۲۰۱، ۱۲۰۲، ۱۲۰۳، ۱۲۰۴، ۱۲۰۵، ۱۲۰۶، ۱۲۰۷، ۱۲۰۸، ۱۲۰۹، ۱۲۱۰، ۱۲۱۱، ۱۲۱۲، ۱۲۱۳، ۱۲۱۴، ۱۲۱۵، ۱۲۱۶، ۱۲۱۷، ۱۲۱۸، ۱۲۱۹، ۱۲۲۰، ۱۲۲۱، ۱۲۲۲، ۱۲۲۳، ۱۲۲۴، ۱۲۲۵، ۱۲۲۶، ۱۲۲۷، ۱۲۲۸، ۱۲۲۹، ۱۲۳۰، ۱۲۳۱، ۱۲۳۲، ۱۲۳۳، ۱۲۳۴، ۱۲۳۵، ۱۲۳۶، ۱۲۳۷، ۱۲۳۸، ۱۲۳۹، ۱۲۴۰، ۱۲۴۱، ۱۲۴۲، ۱۲۴۳، ۱۲۴۴، ۱۲۴۵، ۱۲۴۶، ۱۲۴۷، ۱۲۴۸، ۱۲۴۹، ۱۲۵۰، ۱۲۵۱، ۱۲۵۲، ۱۲۵۳، ۱۲۵۴، ۱۲۵۵، ۱۲۵۶، ۱۲۵۷، ۱۲۵۸، ۱۲۵۹، ۱۲۶۰، ۱۲۶۱، ۱۲۶۲، ۱۲۶۳، ۱۲۶۴، ۱۲۶۵، ۱۲۶۶، ۱۲۶۷، ۱۲۶۸، ۱۲۶۹، ۱۲۷۰، ۱۲۷۱، ۱۲۷۲، ۱۲۷۳، ۱۲۷۴، ۱۲۷۵، ۱۲۷۶، ۱۲۷۷، ۱۲۷۸، ۱۲۷۹، ۱۲۸۰، ۱۲۸۱، ۱۲۸۲، ۱۲۸۳، ۱۲۸۴، ۱۲۸۵، ۱۲۸۶، ۱۲۸۷، ۱۲۸۸، ۱۲۸۹، ۱۲۹۰، ۱۲۹۱، ۱۲۹۲، ۱۲۹۳، ۱۲۹۴، ۱۲۹۵، ۱۲۹۶، ۱۲۹۷، ۱۲۹۸، ۱۲۹۹، ۱۳۰۰، ۱۳۰۱، ۱۳۰۲، ۱۳۰۳، ۱۳۰۴، ۱۳۰۵، ۱۳۰۶، ۱۳۰۷، ۱۳۰۸، ۱۳۰۹، ۱۳۱۰، ۱۳۱۱، ۱۳۱۲، ۱۳۱۳، ۱۳۱۴، ۱۳۱۵، ۱۳۱۶، ۱۳۱۷، ۱۳۱۸، ۱۳۱۹، ۱۳۲۰، ۱۳۲۱، ۱۳۲۲، ۱۳۲۳، ۱۳۲۴، ۱۳۲۵، ۱۳۲۶، ۱۳۲۷، ۱۳۲۸، ۱۳۲۹، ۱۳۳۰، ۱۳۳۱، ۱۳۳۲، ۱۳۳۳، ۱۳۳۴، ۱۳۳۵، ۱۳۳۶، ۱۳۳۷، ۱۳۳۸، ۱۳۳۹، ۱۳۴۰، ۱۳۴۱، ۱۳۴۲، ۱۳۴۳، ۱۳۴۴، ۱۳۴۵، ۱۳۴۶، ۱۳۴۷، ۱۳۴۸، ۱۳۴۹، ۱۳۵۰، ۱۳۵۱، ۱۳۵۲، ۱۳۵۳، ۱۳۵۴، ۱۳۵۵، ۱۳۵۶، ۱۳۵۷، ۱۳۵۸، ۱۳۵۹، ۱۳۶۰، ۱۳۶۱، ۱۳۶۲، ۱۳۶۳، ۱۳۶۴، ۱۳۶۵، ۱۳۶۶، ۱۳۶۷، ۱۳۶۸، ۱۳۶۹، ۱۳۷۰، ۱۳۷۱، ۱۳۷۲، ۱۳۷۳، ۱۳۷۴، ۱۳۷۵، ۱۳۷۶، ۱۳۷۷، ۱۳۷۸، ۱۳۷۹، ۱۳۸۰، ۱۳۸۱، ۱۳۸۲، ۱۳۸۳، ۱۳۸۴، ۱۳۸۵، ۱۳۸۶، ۱۳۸۷، ۱۳۸۸، ۱۳۸۹، ۱۳۹۰، ۱۳۹۱، ۱۳۹۲، ۱۳۹۳، ۱۳۹۴، ۱۳۹۵، ۱۳۹۶، ۱۳۹۷، ۱۳۹۸، ۱۳۹۹، ۱۴۰۰، ۱۴۰۱، ۱۴۰۲، ۱۴۰۳، ۱۴۰۴، ۱۴۰۵، ۱۴۰۶، ۱۴۰۷، ۱۴۰۸، ۱۴۰۹، ۱۴۱۰، ۱۴۱۱، ۱۴۱۲، ۱۴۱۳، ۱۴۱۴، ۱۴۱۵، ۱۴۱۶، ۱۴۱۷، ۱۴۱۸، ۱۴۱۹، ۱۴۲۰، ۱۴۲۱، ۱۴۲۲، ۱۴۲۳، ۱۴۲۴، ۱۴۲۵، ۱۴۲۶، ۱۴۲۷، ۱۴۲۸، ۱۴۲۹، ۱۴۳۰، ۱۴۳۱، ۱۴۳۲، ۱۴۳۳، ۱۴۳۴، ۱۴۳۵، ۱۴۳۶، ۱۴۳۷، ۱۴۳۸، ۱۴۳۹، ۱۴۴۰، ۱۴۴۱، ۱۴۴۲، ۱۴۴۳، ۱۴۴۴، ۱۴۴۵، ۱۴۴۶، ۱۴۴۷، ۱۴۴۸، ۱۴۴۹، ۱۴۵۰، ۱۴۵۱، ۱۴۵۲، ۱۴۵۳، ۱۴۵۴، ۱۴۵۵، ۱۴۵۶، ۱۴۵۷، ۱۴۵۸، ۱۴۵۹، ۱۴۶۰، ۱۴۶۱، ۱۴۶۲، ۱۴۶۳، ۱۴۶۴، ۱۴۶۵، ۱۴۶۶، ۱۴۶۷، ۱۴۶۸، ۱۴۶۹، ۱۴۷۰، ۱۴۷۱، ۱۴۷۲، ۱۴۷۳، ۱۴۷۴، ۱۴۷۵، ۱۴۷۶، ۱۴۷۷، ۱۴۷۸، ۱۴۷۹، ۱۴۸۰، ۱۴۸۱، ۱۴۸۲، ۱۴۸۳، ۱۴۸۴، ۱۴۸۵، ۱۴۸۶، ۱۴۸۷، ۱۴۸۸، ۱۴۸۹، ۱۴۹۰، ۱۴۹۱، ۱۴۹۲، ۱۴۹۳، ۱۴۹۴، ۱۴۹۵، ۱۴۹۶، ۱۴۹۷، ۱۴۹۸، ۱۴۹۹، ۱۵۰۰، ۱۵۰۱، ۱۵۰۲، ۱۵۰۳، ۱۵۰۴، ۱۵۰۵، ۱۵۰۶، ۱۵۰۷، ۱۵۰۸، ۱۵۰۹، ۱۵۱۰، ۱۵۱۱، ۱۵۱۲، ۱۵۱۳، ۱۵۱۴، ۱۵۱۵، ۱۵۱۶، ۱۵۱۷، ۱۵۱۸، ۱۵۱۹، ۱۵۲۰، ۱۵۲۱، ۱۵۲۲، ۱۵۲۳، ۱۵۲۴، ۱۵۲۵، ۱۵۲۶، ۱۵۲۷، ۱۵۲۸، ۱۵۲۹، ۱۵۳۰، ۱۵۳۱، ۱۵۳۲، ۱۵۳۳، ۱۵۳۴، ۱۵۳۵، ۱۵۳۶، ۱۵۳۷، ۱۵۳۸، ۱۵۳۹، ۱۵۴۰، ۱۵۴۱، ۱۵۴۲، ۱۵۴۳، ۱۵۴۴، ۱۵۴۵، ۱۵۴۶، ۱۵۴۷، ۱۵۴۸، ۱۵۴۹، ۱۵۵۰، ۱۵۵۱، ۱۵۵۲، ۱۵۵۳، ۱۵۵۴، ۱۵۵۵، ۱۵۵۶، ۱۵۵۷، ۱۵۵۸، ۱۵۵۹، ۱۵۶۰، ۱۵۶۱، ۱۵۶۲، ۱۵۶۳، ۱۵۶۴، ۱۵۶۵، ۱۵۶۶، ۱۵۶۷، ۱۵۶۸، ۱۵۶۹، ۱۵۷۰، ۱۵۷۱، ۱۵۷۲، ۱۵۷۳، ۱۵۷۴، ۱۵۷۵، ۱۵۷۶، ۱۵۷۷، ۱۵۷۸، ۱۵۷۹، ۱۵۸۰، ۱۵۸۱، ۱۵۸۲، ۱۵۸۳، ۱۵۸۴، ۱۵۸۵، ۱۵۸۶، ۱۵۸۷، ۱۵۸۸، ۱۵۸۹، ۱۵۹۰، ۱۵۹۱، ۱۵۹۲، ۱۵۹۳، ۱۵۹۴، ۱۵۹۵، ۱۵۹۶، ۱۵۹۷، ۱۵۹۸، ۱۵۹۹، ۱۶۰۰، ۱۶۰۱، ۱۶۰۲، ۱۶۰۳، ۱۶۰۴، ۱۶۰۵، ۱۶۰۶، ۱۶۰۷، ۱۶۰۸، ۱۶۰۹، ۱۶۱۰، ۱۶۱۱، ۱۶۱۲، ۱۶۱۳، ۱۶۱۴، ۱۶۱۵، ۱۶۱۶، ۱۶۱۷، ۱۶۱۸، ۱۶۱۹، ۱۶۲۰، ۱۶۲۱، ۱۶۲۲، ۱۶۲۳، ۱۶۲۴، ۱۶۲۵، ۱۶۲۶، ۱۶۲۷، ۱۶۲۸، ۱۶۲۹، ۱۶۳۰، ۱۶۳۱، ۱۶۳۲، ۱۶۳۳، ۱۶۳۴، ۱۶۳۵، ۱۶۳۶، ۱۶۳۷، ۱۶۳۸، ۱۶۳۹، ۱۶۴۰، ۱۶۴۱، ۱۶۴۲، ۱۶۴۳، ۱۶۴۴، ۱۶۴۵، ۱۶۴۶، ۱۶۴۷، ۱۶۴۸، ۱۶۴۹، ۱۶۵۰، ۱۶۵۱، ۱۶۵۲، ۱۶۵۳، ۱۶۵۴، ۱۶۵۵، ۱۶۵۶، ۱۶۵۷، ۱۶۵۸، ۱۶۵۹، ۱۶۶۰، ۱۶۶۱، ۱۶۶۲، ۱۶۶۳، ۱۶۶۴، ۱۶۶۵، ۱۶۶۶، ۱۶۶۷، ۱۶۶۸، ۱۶۶۹، ۱۶۷۰، ۱۶۷۱، ۱۶۷۲، ۱۶۷۳، ۱۶۷۴، ۱۶۷۵، ۱۶۷۶، ۱۶۷۷، ۱۶۷۸، ۱۶۷۹، ۱۶۸۰، ۱۶۸۱، ۱۶۸۲، ۱۶۸۳، ۱۶۸۴، ۱۶۸۵، ۱۶۸۶، ۱۶۸۷، ۱۶۸۸، ۱۶۸۹، ۱۶۹۰، ۱۶۹۱، ۱۶۹۲، ۱۶۹۳، ۱۶۹۴، ۱۶۹۵، ۱۶۹۶، ۱۶۹۷، ۱۶۹۸، ۱۶۹۹، ۱۷۰۰، ۱۷۰۱، ۱۷۰۲، ۱۷۰۳، ۱۷۰۴، ۱۷۰۵، ۱۷۰۶، ۱۷۰۷، ۱۷۰۸، ۱۷۰۹، ۱۷۱۰، ۱۷۱۱، ۱۷۱۲، ۱۷۱۳، ۱۷۱۴، ۱۷۱۵، ۱۷۱۶، ۱۷۱۷، ۱۷۱۸، ۱۷۱۹، ۱۷۲۰، ۱۷۲۱، ۱۷۲۲، ۱۷۲۳، ۱۷۲۴، ۱۷۲۵، ۱۷۲۶، ۱۷۲۷، ۱۷۲۸، ۱۷۲۹، ۱۷۳۰، ۱۷۳۱، ۱۷۳۲، ۱۷۳۳، ۱۷۳۴، ۱۷۳۵، ۱۷۳۶، ۱۷۳۷، ۱۷۳۸، ۱۷۳۹، ۱۷۴۰، ۱۷۴۱، ۱۷۴۲، ۱۷۴۳، ۱۷۴۴، ۱۷۴۵، ۱۷۴۶، ۱۷۴۷، ۱۷۴۸، ۱۷۴۹، ۱۷۵۰، ۱۷۵۱، ۱۷۵۲، ۱۷۵۳، ۱۷۵۴، ۱۷۵۵، ۱۷۵۶، ۱۷۵۷، ۱۷۵۸، ۱۷۵۹، ۱۷۶۰، ۱۷۶۱، ۱۷۶۲، ۱۷۶۳، ۱۷۶۴، ۱۷۶۵، ۱۷۶۶، ۱۷۶۷، ۱۷۶۸، ۱۷۶۹، ۱۷۷۰، ۱۷۷۱، ۱۷۷۲، ۱۷۷۳، ۱۷۷۴، ۱۷۷۵، ۱۷۷۶، ۱۷۷۷، ۱۷۷۸، ۱۷۷۹، ۱۷۸۰، ۱۷۸۱، ۱۷۸۲، ۱۷۸۳، ۱۷۸۴، ۱۷۸۵، ۱۷۸۶، ۱۷۸۷، ۱۷۸۸، ۱۷۸۹، ۱۷۹۰، ۱۷۹۱، ۱۷۹۲، ۱۷۹۳، ۱۷۹۴، ۱۷۹۵، ۱۷۹۶، ۱۷۹۷، ۱۷۹۸، ۱۷۹۹،

دے (النساء: ۸۲، ص ۸۹)

(۵) منافق (ان چالوں سے) خدا کو دھوکا دیتے ہیں یہ اس کو دھوکا دیں گے، اور وہ انہیں دھوکے میں ڈالنے والا ہے۔

(النساء: ۱۲۲، ص ۹۸)

(۶) (کافرو) اگر تم (محمد صلی اللہ علیہ وسلم پر) فتح چاہتے ہو تو تمہارے پاس فتح آجکی۔ (الانفال: ۱۹، ص ۱۷۳)

(۷) (اے محمد) اس وقت کو یاد کرو جب کافر لوگ تمہارے بارے میں چال چل رہے تھے کہ تم کو قید کر دیں یا جان سے مار ڈالیں یا وطن سے نکال دیں تو (ادھر تو) وہ چال چل رہے تھے اور ادھر خدا چال چل رہا تھا اور خدا سب سے بہتر چال چلنے والا ہے۔ (الانفال: ۳۰، ص ۱۷۴)

(۸) اور تمہارے لیے چار پایوں میں بھی (مقام) عبرت (غور) ہے کہ ان کے پیٹوں میں جو گوبر اور لہو ہے اس سے ہم تم کو خالص دودھ پلاتے ہیں جو پینے والوں کے لیے خوشگوار ہے۔ (النحل: ۶۶، ص ۲۶۴)

(۹) (اے محمد) سورج ڈھلنے سے رات کے اندھیرے تک (ظہر، عصر، مغرب، عشا) کی نماز میں اور صبح کو قرآن پڑھا کرو کیونکہ صبح کے وقت کا قرآن پڑھنا موجب حضور (ملائکہ) ہے۔ (اسری: ۷۸، ص ۲۷۹)

(۱۰) تم کو پیغمبر: خدا کی پیروی (کرتی) بہتر ہے۔ (الاحزاب: ۲۱، ص ۴۰۴)

(۱۱) اے پیغمبر تم بھی مر جاؤ گے اور یہ بھی مر جائیں گے۔ (الزمر: ۳، ص ۴۴۴)

(۱۲) تم نہ تو کتاب کو جانتے تھے اور نہ ایمان کو۔ (الشوری: ۵۳، ص ۴۸۰)

(۱۳) اور اپنے گناہوں کی معافی مانگو اور مومن مردوں اور مومن عورتوں کے

لیے بھی (محمد: ۱۹، ص - ۲۸۸)

(۱۳) ق قرآن مجید کی قسم کہ محمد پیغمبر خدا ہیں۔ (ق: ۱، ص - ۲۹۸)

(۱۵) اور رستے سے ناواقف دیکھا تو سیدھا رستہ دکھایا۔ (الضحیٰ: ۷، ص - ۵۷۸)

مولوی فتح محمد جالندھری کا ترجمہ قرآن زبان کے اعتبار سے سلیس اور آسان ہے اور اسلوب بیان ڈپٹی نذیر احمد دہلوی اور مولوی عاشق الہی میرٹھی سے قریب ہے اکثر مقامات میں ان تراجم میں کوئی فرق محسوس نہیں ہوتا بس چند الفاظ کا رد و بدل محسوس ہوتا ہے اور اگر پروفیسر ڈاکٹر محمد مسعود احمد دہلوی کی پیش کردہ روایت درست ہے تو حقیقت میں فتح محمد جالندھری کا ترجمہ ڈپٹی نذیر احمد دہلوی کا پہلا ترجمہ ہے۔

مولوی فتح محمد جالندھری بھی رسول اور نبی کا ترجمہ پیغمبر کرتے ہیں اور اکثر آیات میں وہ قوسین میں نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کے نام نامی کو مخاطب کے صیغے میں (اے محمد) لکھتے ہیں۔ تعجب کی بات ہے کہ رب ذوالجلال نے پورے قرآن میں نبی پاک صلی اللہ علیہ وسلم کے اسم مبارک کو صرف ۴ مقامات پر استعمال کیا ہے۔ اس میں بھی سورۃ محمد کے علاوہ سورۃ ال عمران، سورۃ الاحزاب اور سورۃ فتح کی آیات میں نام نامی کو کلمہ توحید و رسالت کے خزانے کو مختلف زاویوں سے پیش کیا گیا ہے اس لیے نام نامی محمد صلی اللہ علیہ وسلم کا استعمال ضروری ہوا مگر اس کے علاوہ کہیں اور نام پاک استعمال نہیں ہوا جبکہ جالندھری صاحب اس اسم محمد کو کثرت کے ساتھ استعمال کرتے ہیں۔

بارگاہ رب العزت میں مقام مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم کی عظمت کا یہ عالم ہے کہ قرآن میں آپ کو صرف صفاتی نام سے پکارا گیا مثلاً "يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ"

يَا أَيُّهَا الرَّسُولُ، "يَا أَيُّهَا الْمَدَّثِرُ.. يَا أَيُّهَا الْمَزْمَلُ" وغیرہ مگر فتح محمد جالندھری صاحب اکثر آیات میں حضور صلی اللہ علیہ وسلم کو اے محمد، لکھتے ہیں۔ بالفرض خطاب نبی پاک صلی اللہ علیہ وسلم ہی سے سو مگر بارگاہ رسالت کا ادب اور حضور صلی اللہ علیہ وسلم سے محبت اسی بات کی متقاضی ہے کہ آپ صلی اللہ علیہ وسلم کا اسم مبارک نہایت ادب سے لیا جائے "اے محمد" کی جگہ "پیارے محبوب" "پیارے حبیب" یا کم از کم "پیارے رسول" یا "اے رسول" استعمال کیا جانا چاہیے تاکہ ترجمہ پڑھنے والے کے دل میں صاحب قرآن کی عظمت کا سکہ بیٹھ سکے۔

سورة الحجرات میں رب العزت نے ان لوگوں کو جاہل اور گنوار قرار دیا جو نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کے حجرے سے باہر آپ کا اسم ذاتی "اے محمد" پکار کر آواز دیتے تھے اللہ تعالیٰ نے اس سورة میں ان کو بارگاہ رسالت میں حاضری کے آداب سکھائے اور سید عالم صلی اللہ علیہ وسلم کے حضور یا ادب رہنے کی تعلیم دی ہے اور ساتھ میں تنبیہ بھی کی کہ خبردار! محمد رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی ذات کو اپنی طرح نہ سمجھ لینا یہ ہمارے محبوب ہیں خبردار! نبی پاک صلی اللہ علیہ وسلم کو اسی طرح نہیں پکارنا جس طرح ایک دوسرے کو پکارتے ہو۔ ارشاد خداوندی ہے:-

إِنَّ الَّذِينَ يُنَادُونَكَ مِنْ وَرَاءِ الْحُجُرَاتِ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ. (الحجرات: ۴)

ترجمہ:- بیشک وہ تمہیں حجروں کے باہر سے پکارتے ہیں ان میں اکثر بے عقل ہیں۔

مولوی فتح محمد جالندھری نے بھی بارگاہ رسالت اور شان الوہیت میں اہم مقامات پر وہی غیر مناسب اور غیر محتاط الفاظ اور مفہوم استعمال کیے ہیں جو ان سے پیشتر مترجم کر چکے تھے مثلاً اللہ کا دھوکا دینا، داؤ لگانا، چال بازی کرنا، کسی فعل کا اقدام کرنا، رسول کا اللہ کی طرف سے ناامید ہونا، گناہوں کی معافی مانگنا، رسول کی ہدایت سے بھٹکا ہوا ہونا وغیرہ۔

مولوی فتح محمد جالندھری سورۃ النحل کی ۶۶ ویں آیت کا ترجمہ کرتے ہوئے ایک عمل کی نشاندہی کرتے ہیں جس میں وہ دودھ بننے کے عمل کو گوبر اور لہو سے بتاتے ہیں۔

قرآن دراصل اسی مقام پر ایک بہت ہی نادر عمل کی نشاندہی کر رہا ہے کہ جب غذا مادہ جانور کے پیٹ میں جاتی ہے تو پروردگار عالم نے ایسا نظام قائم کیا ہے کہ اس غذا سے پیدا ہونے والے خون اور فضلہ (گوبر) کے درمیان میں دودھ بن جاتا ہے پھر خون اور گوبر اپنے اپنے مقامات پر چلے جاتے ہیں اور دودھ سینے میں جمع ہو جاتا ہے۔

وَإِنَّا لَكُمُ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةٌ ۖ نُفِيقُكُمْ مِمَّا فِي
بُطُونِهِمْ مِنْ أَيْدٍ فَزِيٍّ ۖ وَدَمٍ لَبَنًا خَالِصًا سَائِغًا
لِّلشَّرِبِ ۚ إِنَّهُمْ لَشَرِبُونَ ۚ (النحل: ۶۶)

ترجمہ ۱۔ اور بے شک تمہارے لیے چوپایوں میں نگاہ حاصل ہونے کی جگہ ہے۔ ہم تمہیں پلاتے ہیں اس چیز میں سے جو ان کے پیٹ میں ہے گوبر اور خون کے بیچ میں سے خالص دودھ۔ گلے

سے سہل اور تڑپنے والوں کے لیے ۱۰۴،

نواب وحید الزماں

مولوی وحید الزماں ابن سیح الزماں ابن نور محمد
ابن شیخ احمد فاروقی ۱۲۶۷ھ / ۱۸۵۰ء میں بمقام کانپور پیدا ہوئے اور ۱۲۸۸ھ / ۱۹۲۰ء میں حیدرآباد دکن میں انتقال ہوا۔ ابتدائی تعلیم اپنے والد مولوی سیح الزماں (المتوفی ۱۲۹۵ھ) سے حاصل کی بعد ازاں درس نظامی کی سند مدرسہ فیض عام کانپور سے حاصل کی اور وہاں مندرجہ ذیل علماء سے اکتساب علم کیا۔ (۱۰۵)
مفتی غایت احمد (مصنف علم الصیغہ)، مولوی محمد سلامت اللہ کانپوری،
مولوی بشیر الدین قنوجی (مصنف شرح مسلم الثبوت)، مولوی عبدالحق لکھنوی، مولوی
عبدالحق، سید محمد نذیر حسین عرف میاں صاحب (مصنف فتاویٰ نذیریہ)، مولوی
محمد لطف اللہ علیگرہی وغیرہ۔

نواب وحید الزماں ابتدا میں بڑے پکے حنفی تھے اور اپنے عصر کے دستور
کے مطابق سلسلہ قادریہ پھر نقشبندیہ میں مولانا فضل الرحمن گنج مراد آبادی رحمۃ
اللہ علیہ (المتوفی ۱۳۱۳ھ / ۱۸۹۵ء) سے بیعت تھے، (۱۰۶) جن سے حدیث
مسلل بالترجمہ کی سند بھی حاصل کی آپ کا اسی دور کا کتاب "نور الہدیہ"،
اور شرح وقایہ، کا ترجمہ بھی ملتا ہے۔ اس کے دیباچہ میں نہ صرف یہ وجوب تقلید

۱۰۴ مولانا احمد رضا خاں قادری بریلوی "کنز الایمان" ص ۲۸۸

۱۰۵ مولوی حکیم عبدالحق "تذہبتہ الخواطر" جلد ۸ ص ۵۱۳

۱۰۶ مولوی رحمان علی "تذکرہ علمائے ہند" (مترجم ڈاکٹر ایوب قادری) ص ۲۸۰

شخصی پر تفصیلی دلائل دیے ہیں بلکہ کئی ایک مقامات پر اہل حدیث کے مسائل پر تنقید و جرح بھی کی ہے لیکن اس کے بعد اپنے بڑے بھائی مولوی بدیع الزماں المتوفی ۱۳۱۲ھ جو واقعہ بڑے واثق العقیدہ اہل حدیث تھے سے تبادلہ افکار و خیالات کے نتیجے میں آپ نے تقلید شخصی ترک کر دی تھی۔ (۱۰۷) چنانچہ صاحب نزہتہ الخواطر رقمطراز ہیں:-

”کان شديداً في التقليد في بداية أمره، ثم

رفضه وتحرر واختار مذهب اهل الحديث

مع شذوذ عنهم في بعض المسائل“ (۱۰۸)

یعنی ابتداءً تقلید میں متشدد تھے پھر تقلید ترک کر کے آزاد فکر ہو گئے تھے اور مذهب اہل حدیث اصولاً اختیار کر لیا تھا تاہم بعض مسائل میں اہل حدیث سے تفرق بھی رکھتے تھے۔

مولوی وحید الزماں نے ایک سو کتابیں یادگار چھوڑی ہیں ان میں تراجم بھی ہیں اور تصنیفات و تالیفات بھی مگر زیادہ تر کتابیں فن حدیث ہی سے متعلق ہیں صحاح ستہ کی شروح کے علاوہ ”موطا امام مالک“ کا بھی ترجمہ کیا تھا۔ مسلک اہل حدیث کے اختیار کرنے سے قبل فقہ میں بھی کئی کتابوں کے ترجمے اور شروح لکھیں اس کے علاوہ لغت حدیث بھی مرتب کی۔ آپ کا ایک اہم کاوش قرآن پاک کا بامحاورہ ترجمہ اور تفسیر قرآن بھی ہے جس

۱۰۷ مولوی حکیم عبدالحی ”نزہتہ الخواطر“ جلد ۸ ص ۵۱۳

۱۰۸ ایضاً ص ۵۱۵

کا انہوں نے ”موضعتہ الفرقان“ کے نام سے ۱۳۲۱ھ/۱۹۰۳ء میں مکملہ کیا۔ اس کو
 پہلا ایڈیشن ۱۳۲۲ھ/۱۹۰۵ء میں گیلانی پریس لاہور سے شائع ہوا جو آج کل
 نایاب ہے اس کے علاوہ آپ نے تبویب القرآن لضبط مضامین الفرقان مع
 ”تفسیر وحیدی“ بھی مکمل کی۔ اس کے بعد لغات القرآن اور ”اشارۃ الاخوان
 بفضائل القرآن“ بھی تالیف فرمائی۔ علاوہ ازیں عقائد، وظائف اور مسائل
 پر بھی کئی رسائل یادگار چھوڑے ہیں۔ آپ نے اپنی خود نوشت سوانح عمری بھی
 لکھی تھی جو ۱۳۲۷ھ تک کے حالات پر مشتمل ہے۔ (۱۰۹)

اب مولوی وحید الزماں کے ترجمہ قرآن سے چند اقتباسات نمونے کے
 طور پر پیش کیے جاتے ہیں یہ اقتباسات ”تبویب القرآن“ (۱۱۰) سے پیش کیے
 جا رہے ہیں :-

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

شروع اللہ کے نام سے جو بہت مہربان ہے رحم والا

(۱) اللہ جل شانہ ان سے دل لگی کرتا ہے اور ان کو ڈھیلا چھوڑ دیتا ہے
 شرارت میں بھٹکتے ہوئے۔ (البقرة: ۱۵)

(۲) مگر اس درخت کے پاس مت بھٹکو اگر ایسا کرو گے تو گنہگاروں
 میں شریک ہو گے۔ (البقرة: ۲۵)

۱۰۹۔ مولوی محمد عطاء اللہ حنیف بھوجیانی: تعارف مولوی وحید الزماں (بحوالہ تبویب

القرآن) ص۔ ۳، ادارہ محمدیہ لاہور

۱۱۰۔ مولوی نواب وحید الزماں ”تبویب القرآن“ صفحات ۹۲۷، ادارہ محمدیہ لاہور



(۳) اور (یاد کرو) جب ہم نے تم سے اقرار لیا (توریت پر عمل کرنے کا) اور طور (پھاڑ اکھیڑ کر) تمہارے سر پر لٹکا دیا۔ (البقرة: ۶۳)
 (۴) اور (اے پیغمبر) جس قبلہ پر تو پہلے تھا (یعنی کعبہ) ہم نے اسی کو (دوبارہ) مقرر کر دیا اس کی غرض یہ تھی کہ ہم کو یہ بات کھل جائے کہ کون پیغمبر کی پیروی کرتا ہے اور کون اُلٹے پاؤں پھر جاتا ہے۔

(سورة البقرة: ۱۲۲)

(۵) اور تجھ کو جو علم (اللہ کی طرف سے پہنچا) اگر اس کے بعد تو ان کی خواہشوں پر چلے تو تیرا شمار بھی ظالموں میں ہو گا۔ (البقرة: ۱۲۵)
 (۶) عورتیں کھیتی ہیں تمہاری اپنی کھیتی میں جس طرح سے (یا جہاں سے) چاہو آؤ.... (البقرة: ۲۲۳)

(۷) جب اللہ تعالیٰ نے فرمایا اے عیسیٰ میں تجھے (وقت پر) اپنی موت سے ماروں گا (یہ یہودی تجھ کو نہیں مار سکتے اور اپنے پاس تجھ کو اٹھالوں گا۔ (ال عمران: ۵۵)

(۸) ابراہیم نہ تو یہودی تھا نہ نصرانی تھا وہ تو ایک پکا مسلمان تھا اور مشرک نہ تھا۔ (ال عمران: ۶۷)

(۹) اور محمد تو صرف رسول ہے (یعنی اللہ کا بھیجا ہوا بندہ) اس سے پہلے اور کئی رسول ہو گزرے ہیں کیا اگر وہ مر جائے یا مارا جائے تو تم اُلٹے پاؤں (اسلام سے کفر کی طرف) پھر جاؤ گے۔ (ال عمران: ۱۴۴)

(۱۰) (اے پیغمبر) خدا تعالیٰ کے ساتھ دوسرے کسی کو معبود نہ بنا پھر تو نکو (بدنام) اور خدا کی رحمت سے محروم ہو کر بیٹھے گا۔ (بنی اسرائیل: ۲۲)

(۱۱) تو اے پیغمبر! اللہ تعالیٰ کے ساتھ کسی دوسرے خدا کو مشرکوں کی طرح مت پکار بھیر عذاب میں پڑ جائے۔ (الشعرا: ۲۱۳)

(۱۲) اے پیغمبر! کدے میں تو تم سب لوگوں کی طرف (عرب ہوں یا عجم) اللہ تعالیٰ کا بھیجا ہوا ہوں جس کی آسمان و زمین (سب جگہ) بادشاہت ہے۔ (الاعراف: ۱۵۸)

(۱۳) جیسے ہم نے اور پیغمبروں کو بھیجا (اسی طرح تجھ کو بھی) ایک گروہ کی طرف بھیجا جس سے پہلے کئی گروہ گزر چکے ہیں... (الرعد: ۳۰)

(۱۴) اے لوگو! محمد تم میں سے کسی مرد کا باپ نہیں البتہ وہ اللہ تعالیٰ کا پیغمبر ہے اور پیغمبروں کا ختم کرنے والا۔ (الاحزاب: ۴۰)

(۱۵) تو اے پیغمبر! ہم نے جو تجھ پر اتارا (یعنی قرآن) اس میں اگر تجھ کو شک ہو تو ان لوگوں سے پوچھ لے جو تجھ سے پہلے کی کتاب تورات پڑھتے ہیں۔ بے شک تیرے مالک کی طرف سے تجھ کو سچ کتاب پہنچ گئی۔ تو ہرگز شک کرنے والوں سے مت ہو ان لوگوں میں سے مت ہو جنہوں نے اللہ تعالیٰ کی آیت کو جھٹلایا (ایسا کرے گا تو پھر ٹوٹنا پانے والوں میں سے ہو گا۔ (سورۃ یونس: ۹۴-۹۵)

(۱۶) اور اے پیغمبر! تجھ کو یہ امید کہاں تھی کہ تجھ پر کتاب اترے گی مگر یہ تو ترے مالک کی مہربانی ہوئی کہ تجھ پر قرآن شریف اترا۔ (سورۃ القصص: ۸۶)

(۱۷) کیا تو اے پیغمبر! ان سے کچھ فیس مانگتا ہے (ہرگز نہیں) تیرے مالک کی فیس بہتر ہے اور وہ سب سے اچھی روزی دینے والا ہے۔

(سورة المؤمنون: ۷۲)

مولوی وحید الزمان جو عربی زبان کے ماہر سمجھے جاتے ہیں، کتب حدیث و فقہ کی کئی درجن کتابوں کے مؤلف و مترجم بھی ہیں جنہوں نے لغت القرآن بھی تالیف فرمائی ہے اور اصول و عقائد پر بھی کتابیں تصنیف فرمائی ہیں مگر محسوس یہ ہوتا ہے کہ قرآن کے معانی و مطالب پر ان کی نظر کمزور تھی اس کا اندازہ نمونہ پیش کی گئی آیات سے لگایا جاسکتا ہے۔ اس میں واضح طور سے یہ تاثر ملتا ہے کہ مولوی نواب وحید الزماں کے ترجمہ قرآن میں اپنے خیالات و افکار کی ترجمانی کا عنصر زیادہ غالب ہے جس کی وجہ سے سنجیدہ حلقہ اس ترجمہ قرآن پر اظہار اطمینان سے قاصر ہے۔ نواب صاحب کے ترجمہ قرآن میں غیر ضروری اضافے بہت زیادہ ہیں۔ کہیں کہیں آپ نے اسی قسم کی بھی ترجمہ قرآن میں کوشش کی ہے کہ رسول کو بھی عوام کی صف میں لے آئے مگر یہ بات یقیناً منصب رسالت کے منافی ہے مثلاً:-

(۱) محمد تو صرف رسول ہے اللہ کا بھیجا ہوا بندہ (۲) رسول پاک صلی اللہ علیہ وسلم اللہ کے سوا اور کسی کو بھی معبود سمجھتے تھے (معاذ اللہ) (۳) کسی دوسرے خدا کو بھی پکارتے تھے (معاذ اللہ) (۴) صرف عرب و عجم کے لیے رسول بن کر آئے (۵) بلکہ صرف ایک گروہ کے لیے (۶) خود آپ صلی اللہ علیہ وسلم کو بھی (معاذ اللہ) قرآن پر شک تھا (۷) آپ کو معاذ اللہ یہ خبر نہ تھی کہ آپ نبی بھی ہیں اور کوئی کتاب بھی ملے گی۔ وغیرہ...

نواب صاحب نے ترجمہ قرآن میں اکثر مقامات پر انبیاء علیہم السلام کے لیے بہت ہی غیر مہذب الفاظ استعمال کیے ہیں مثلاً:-

(۱) ابراہیم نہ تو یہودی تھا نہ نصرانی تھا (۲) محمد تو کسی مرد کا باپ نہیں۔
(۳) اور اسے پیغمبر جس قبلہ پر تو پہلے تھا۔ (۴) اسے عیسیٰ میں تجھے اپنی موت
سے ماروں گا۔

ان ترجمہ میں انبیاء کی تعظیم و تکریم کا مکمل فقدان ہے جب خود اللہ تعالیٰ
اپنے انبیاء سے اس طرح مخاطب نہیں ہوتا۔ وہ تو انبیاء کو مہذب تعلیم دینے
کے لیے دنیا میں بھیجتا ہے پھر یہ کیسے ممکن ہے کہ سقیم و غیر مہذب الفاظ انبیاء
علیہم السلام کے لیے وہ خود استعمال کرے یہاں یہ ترجمہ کتنا عجیب ہے کہ
”اسے عیسیٰ میں تجھے اپنی موت سے ماروں گا“

اس آیت کا ترجمہ اتنا غیر ادبی و غیر فطری ہے کہ انسانی عقل اس کو
قبول کرنے سے گریز کرتی ہے۔ آیت کا صحیح ترجمہ جو مہذب بھی ہے اور روح
قرآنی سے قریب بھی ہے ملاحظہ ہو۔

إِذْ قَالَ اللَّهُ لِعِيسَىٰ إِنِّي مُتَوَفِّيكَ وَرَافِعُكَ إِلَيَّ ۔

(ال عمران: ۵۵)

ترجمہ:۔ یاد کرو جب اللہ نے فرمایا اسے عیسیٰ میں تجھے پوری عمر تک پہنچاؤں گا
اور تجھے اپنی طرف اٹھا لوں گا۔۔۔۔ (۱۱۱)

نواب صاحب نے نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کو قرآن میں شک کرنے
کی نسبت سے منسوب کر کے بھی بہت زیادہ غیر ذمہ داری کا ثبوت دیا ہے
جبکہ قرآن خود فرما رہا ہے۔

۱۱۱ مولانا احمد رضا خاں قادری بریلوی ”کنز الایمان“ ص ۸۴۔

”لَا رَيْبَ فِيهِ“ تو یہ کب ممکن ہے کہ نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم خود ہی قرآن میں شک کرنے لگیں اور پھر اس کی تصدیق یہود اور نصاریٰ سے کروائیں (معاذ اللہ) جب کہ قرآن توریت و انجیل کی خود تصدیق فرما رہا ہے نبی اگر غیر نبی سے اپنا شک رفع کرے تو یہ نبی کی توہین ہے یہاں بھی بات وہی ہے کہ نواب صاحب نے آیت شریفہ کی ضمیر پر توجہ نہیں کی ورنہ وہ دھوکا نہیں کھاتے۔

فَإِنْ كُنْتَ فِي شَكٍّ مِّمَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ فَسْئَلِ الَّذِينَ يُقْرَأُونَ الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكَ لَقَدْ جَاءَكَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِينَ : ٩٢
وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الَّذِينَ كَذَبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ فَتَكُونُوا مِنَ الْخَاسِرِينَ : ٩٥ (سورہ یونس)

آیت مبارکہ میں کسی مخاطب کا نام نہیں لیا گیا اس لیے یہاں صرف نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم سے مراد لینا صریح غلطی ہے اور نص قرآنی کی خلاف ورزی بھی۔ اللہ تعالیٰ کا ارشاد ہے :-

وَلَنْ تَرْضَىٰ عَنْكَ الْيَهُودُ وَلَا النَّصَارَىٰ حَتَّىٰ تَتَّبِعَ مِلَّتَهُمْ۔ (البقرة : ١٢٠)

اور ہرگز تم سے یہود اور نصاریٰ راضی نہ ہوں گے جب تک تم ان کے دین کی پیروی نہ کرو۔۔۔۔ (۱۱۲)

غور طلب بات ہے کہ معاذ اللہ نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم یہود اور نصاریٰ سے اگر اپنے موقف یا قرآن کی تصدیق کرواتے تو یہود و نصاریٰ یہ پردہ پگنڈہ کرتے کہ یہ نبی اپنے تمام مواقف کی تصدیق ہم سے کرتے ہیں۔ کیونکہ خود انہیں اپنے موقف اور قرآن پر یقین نہیں ہے۔ لہذا نبی اگر غیر نبی سے اپنے موقف کی تصدیق کر کے اس پر یقین کرے تو یہ نبی کی توہین ہے جو صریح غلطی ہے۔ ہاں یہ بات درست ہو سکتی ہے کہ مومنین میں سے یا نو مسلم کو کسی قسم کا ابہام ہو تو وہ اپنا شک ان لوگوں کی مدد سے رفع کر سکتا ہے۔ اس لیے یہاں اُمت یا اُمت کا عام آدمی ہو تو مراد ہو سکتا ہے نبی ہرگز ہرگز مراد نہیں ہو سکتا۔

مولوی وحید الزماں نے ڈپٹی نذیر احمد دہلوی کی طرح نبی اور رسول کا ترجمہ پیغمبر ہی کیا ہے اور کہیں کہیں پیغمبر بھی کیا ہے۔ اکثر آیات میں ڈپٹی نذیر احمد کی طرح توضیحی ترجمہ (محاورات کے استعمال کے ساتھ) کیا ہے مگر بعض مقامات پر بہت ہی نامناسب محاورات استعمال کیے ہیں مثلاً (۱) اے پیغمبران لوگوں میں سے مت ہو جنہوں نے اللہ تعالیٰ کی آیتوں کو جھٹلایا ایسا کرے گا تو پھر تو ٹوٹا پانے والوں میں ہوگا (۲) مگر اس درخت کے پاس مت بھٹکو (۳) پہاڑ کو اکھیڑ کر سر پر لٹکا دینا وغیرہ۔

مولوی وحید الزماں نے ایک اور مقام پر نص قرآنی کے خلاف ترجمہ کیا ہے۔ انہوں نے جماع کو ہر جگہ سے جائز سمجھ لیا مثلاً سورۃ البقرہ میں یہ ترجمہ ملاحظہ ہو:۔ ”اپنی کھیتی میں جس طرح سے (یا جہاں سے) چاہو آؤ۔“

اس کا صاف صاف مطلب یہ ہوا کہ فرج کے علاوہ دبر سے بھی جماع ان کے نزدیک جائز ہے جب کہ حدیث مبارکہ میں دبر سے جماع کی سخت منہائی موجود ہے۔ ابی ہریرہ رضی اللہ تعالیٰ عنہ نبی پاک صلی اللہ علیہ وسلم سے روایت فرماتے ہیں :-

”لَا يَنْظُرُ اللَّهُ إِلَى رَجُلٍ جَامَعَ امْرَأَتَهُ فِي

دبرها“ (۱۱۲)

ترجمہ :- اللہ اس شخص کی جانب نہ دیکھے گا جو عورت سے لواطت کرے۔ ایک دوسری حدیث میں حضرت غزیمہ بن ثابت رضی اللہ عنہ روایت فرماتے ہیں :-

”قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ إِنَّ اللَّهَ

لَا يَسْتَحْيِي مِنَ الْحَقِّ ثَلَاثَ مَرَاتٍ لَا تَأْتُو النِّسَاءَ

فِي أَدْبَارِهِنَّ“ (۱۱۳)

ترجمہ :- رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا اللہ تعالیٰ حق بات کئے سے حیا نہیں کرتا عورتوں سے ان کے پیچھے کی جگہ میں جماع نہ کرو آپ نے یہ بات تین بار فرمائی۔

مولوی وحید الزماں نے ترجمہ قرآن میں بیشتر مقامات پر اسلاف کی

۱۱۲ ابو عبد اللہ محمد بن یزید ابن ماجہ، سنن ابن ماجہ، جلد اول باب ۶۱۷

حدیث ۱۹۹۲ ص ۵۲۸ فرید بک اسٹال لاہور ۱۴۰۳ھ

۱۱۳ ایضاً حدیث ۱۹۹۳

روش سے ہٹ کر ترجمہ کیا ہے جس کی چند مثالیں اوپر پیش کی گئیں۔ بہتر یہ ہوگا کہ ان کے پیروکار ترجمہ پر نظر ثانی کریں اور ایسی عبادت کو تبدیل کر دیں جن میں تاویلات کی قطعی گنجائش نہیں ہے

عبداللہ حیکڑ الوی | غلام نبی المعروف مولوی عبداللہ حیکڑ الوی فرقہ اہل قرآن، کے بانی تصور کیے جاتے ہیں۔ (۱۱۵) آپ حدیث سے استدلال کے قطعی منکر ہیں جس کی تفصیل پہلے گزر چکی ہے یہاں مختصراً ان کے ترجمہ قرآن کے متعلق کچھ عرض کیا جائے گا۔

عبداللہ حیکڑ الوی کا ”ترجمہ القرآن بہ آیات القرآن“ تین جلدوں میں ۱۳۲۵ھ/۱۹۰۷ء میں اسٹیم پریس لاہور سے شائع ہوا تھا جواب نایاب ہے البتہ مختلف کتب خانوں میں اس کے نسخے مل جاتے ہیں۔ مؤلف چونکہ ”اہل قرآن“ جماعت سے تعلق رکھتے ہیں اس لیے وہ آیات کی تشریح و تفسیر کے سلسلے میں احادیث سے قطعاً استعاذہ ضروری نہیں سمجھتے چنانچہ موصوف خود لکھتے ہیں :-

”کتاب اللہ کے ہوتے ہوئے انبیاء اور رسولوں پر اختراع کیے ہوئے اقوال اور افعال یعنی احادیث قولی، فعلی اور تقریری پیش کرنے کا مرض ایک قدیم مرض ہے اور جس طرح مختلف اسلامی فرقے آج کل قرآن مجید کے سامنے احادیث پیش کرتے

ہیں اور ان کو محمد سلام اللہ علیہ کی طرف سے منسوب کرتے ہیں
یہی حال ان لوگوں کا تھا جو آپ کے زمانے میں موجود تھے (۱۱۶)
مولوی عبداللہ حکیم الہی مترجمین قرآن میں پہلے مترجم ہیں جنہوں نے
حدیث پاک سے قطعی انکار کرتے ہوئے ترجمہ قرآن کیا تھا جس کی وجہ سے
ان کو کثرت کے ساتھ تاویلات سے کام لینا پڑا جس نے دین کی ہیئت کو ہی
بدل ڈالا مثلاً سورۃ بقرہ کی آیت : **وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا
لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ ط : ۳۴** کی تشریح بیان کرتے ہوئے
رقمطراز ہیں کہ ”اس جگہ سجدہ سے مراد صرف محض فقط خاص زبان سے معافی
مانگنی ہے“ (۱۱۷)

مولوی عبداللہ حکیم الہی کا ترجمہ قرآن تشریحی اور توضیحی زیادہ ہے اور
آیات کی تشریح آیات ہی کی مدد سے کرنے کی کوشش کی گئی ہے یہاں صرف
سورۃ فاتحہ کا ترجمہ نمونہ پیش کیا جاتا ہے :-

”سب قسم اور ہر طرح کی تعریف اللہ ہی کے لیے مختص ہے جو
پروردگار ہے تمام مخلوقات کا اور عام بخشش کرنے والا تمام
مخلوق پر اور بہت ہی مہربان (فرمانبردار بندوں پر) اور حاکم
دن جزا اعمال ذوی العقول کا۔ اے اللہ خاص تیری ہی ہم تعظیم

۱۱۶ مولوی عبداللہ حکیم الہی ”ترجمہ القرآن بہ آیات القرآن“ جلد اول ص ۱۰۳

اسٹیم پریس لاہور ۱۹۰۷ء

۱۱۷ ایضاً ص ۲۹

کرتے ہیں اور صرف تجھی سے بلا اسباب ہم مدد مانگتے ہیں چلائے
 رکھ ہم کو اوپر رستہ کہ جو ہر طرح سیدھا اور بچتہ ہے۔“ (۱۱۸)
 مترجم نے یہاں ”نعبد“ یعنی عبادت کا ترجمہ عقلی تاویل کی روشنی میں
 ”تعظیم“ کیا ہے جس سے عبادت الہی کا مفہوم مکمل طور پر ساقط ہو جاتا ہے یقیناً
 جب قرآنی الفاظ کے اول مفسر اور شارح کے اقوال کا انکار کیا جائے گا تو یہی
 نتیجہ نکلے گا کہ عبادت الہی کا مفہوم صرف تعظیم تک محدود ہو کر رہ جائے تعجب
 ہے ان کو قرآنی الفاظ میں کیونکر صداقت نظر آگئی کیونکہ قرآنی الفاظ بھی ان ہی
 افراد کے سینوں میں محفوظ رہے جنہوں نے احادیث کو بھی قرآن کی طرح سینوں
 میں محفوظ رکھا تھا۔ اگر احادیث کے مجموعے قابل قبول نہیں تو پھر قرآنی الفاظ
 بھی مشکوک ہو جاتے ہیں۔ مترجم نے پوری تفسیر میں کہیں بھی حدیث کے
 استعمال کو روا نہیں رکھا، صرف عقلی اور آزاد خیالی کے افکار کو زیادہ جگہ دی
 ہے۔

مولوی محمد عبدالحق حقانی دہلوی | مولوی عبدالحق بن محمد امیر حنفی دہلوی

گمٹھلا ضلع انبالہ میں ۱۲۶۷ھ میں پیدا ہوئے (۱۱۹۱)، ابتدائی تعلیم اپنے وطن ہی
 میں حاصل کی پھر کانپور پہنچے اور مولانا عبدالحق بن غلام رسول حسینی سے بعض درسی

۱۱۸۔ مولوی عبدالحق حیکڑ الہی ”ترجمہ القرآن یہ آیات القرآن“ جلد اول ،

ص - ۸

۱۱۹۔ مولوی حکیم عبدالحق لکھنوی ”نزهت الخواطر“ الجزء الثامن ص - ۲۲۲

کتابیں پڑھیں اور بلند پایہ کتب مولانا لطف اللہ (المتوفی ۱۳۳۲ھ) بن اسد اللہ علی گڑھی سے پڑھیں اس کے بعد دہلی جا کر سید نذیر حسین دہلوی (المتوفی ۱۳۲۰ھ/۱۹۰۲ء) سے بھی استفادہ کیا۔ فارغ التحصیل ہونے کے بعد مدرسہ فتحپوری دہلی (ف) میں تدریس پر مامور ہوئے جہاں درس و افتاء کا سلسلہ ایک زمانے تک جاری رہا پھر وہیں سکونت اختیار کر لی تدریس کو ترک کر کے تصنیف میں مشغول ہوئے اور حیدرآباد سے وظیفہ حاصل کرنے کی کوشش کی جس میں کامیاب ہوئے۔ کئی کتابیں تصنیف کیں جن کے باعث ہند میں ان کی شہرت عام ہوئی۔

مولوی عبدالحق کو آخری عمر میں مدرسہ عالیہ کلکتہ کے اراکین نے بلا بھیجا جہاں پانچ سو روپے ماہانہ تنخواہ مقرر ہوئی۔ مولوی عبدالحق حقانی دہلوی کو انگریز حکومت کی طرف سے "شمس العلماء" کا خطاب بھی ملا۔ آپ

۱۲۰۷ھ ابو یحییٰ امام خاں نوشہری "تراجم علمائے حدیث ہند" ص ۱۳۲،
 فے نوٹ: یہ مسجد ۱۶۵۰ء میں ملکہ فتحپوری بیگم (زوجہ شاہجہان بادشاہ) نے
 بنوائی تھی بحوالہ سرسید احمد خاں آثار الصنادید ص ۵۶، مسجد فتحپوری میں مفتی شاہ محمد
 مسعود (المتوفی ۱۸۹۲ء) نے ۱۸۷۸ء میں دارالعلوم عربیہ (مدرسہ عالیہ) قائم کیا اور درس
 حدیث کا سلسلہ شروع کیا یہ دارالعلوم آپ کے ہی فیضان کا مہمون منت ہے بحوالہ ڈاکٹر محمد
 مسعود احمد "حیات مظہری" ص ۲۱، مدینہ پبلشنگ کمپنی، کراچی، ۱۳۹۲ھ،

کی تصانیف میں اصول فقہ کی کتاب ”حسامی کی تعلیق“، ”عقائد اسلام“، اصول دین“، ”البيان في علوم القرآن“ اور ”تفسير فتح المنان“ معروف بہ ”تفسير حقانی“ جو کئی جلدوں پر مشتمل ہے بہت معروف ہیں۔ مولوی حقانی کی تفسیر اردو زبان میں ہی معروف ہے تفسیر کے ساتھ ترجمہ بھی آپ نے خود فرمایا۔ اگرچہ آپ مترجم سے زیادہ مفسر کی حیثیت سے تسلیم کیے جاتے ہیں مگر یہاں ہم ان کو مترجم کی حیثیت سے دیگر تراجم کے ساتھ ان کے ترجمہ قرآن کا موازنہ کریں گے۔ آپ کا انتقال ۱۲ جمادی الاول ۱۳۲۵ھ میں ہوا۔ (۱۲۰)

اب حقانی صاحب کے ترجمہ قرآن سے چند آیات کا ترجمہ نمونہ پیش کیا جائے گا۔ تاکہ آپ کی علمی بصیرت کا اندازہ لگایا جاسکے۔ موصوف کی تفسیر ترجمہ کی طباعت ۱۳۰۵ھ میں شروع ہوئی اور آخری جلد ۱۳۱۸ھ/۱۹۰۰ء میں مجتہائی پریس دہلی سے پہلی بار شائع ہوئی پھر پاک و ہند کے مختلف شہروں میں برابر چھپتی رہی۔ یہاں آپ کا ترجمہ المکتبہ العزیزہ لاہور سے شائع ہونے والے نسخے سے لیا گیا ہے۔ (۱۲۱)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

شروع اللہ کے نام سے جو نہایت رحم والا بڑا مہربان ہے

(۱) یہ وہ کتاب ہے جس میں کوئی بھی شک نہیں۔ (سورۃ بقرہ: ۲)

(۲) حالانکہ اللہ ان سے دل لگی کیا کرتا ہے اور ان کو ان کی گمراہی میں ڈھیل

دے رہا ہے۔ (سورۃ بقرہ : ۱۵)

(۲) اور اگر آپ نے علم حاصل ہو جانے کے بعد بھی ان کی خواہشوں کی پیروی کی تو بے شک اس وقت آپ بھی ستمگاروں میں سے ہوں گے۔ (سورۃ البقرہ : ۱۲۵)

(۳) اور یہود نے داؤد کیا اور خدا نے ان سے داؤد کیا اور اللہ کا داؤد سب سے بہتر ہے۔ (سورۃ آل عمران : ۵۴)

(۵) اور ابھی تک تو خدا نے تم میں سے جہاد کرنے والوں کو اور صبر کرنے والوں کو جانچا بھی نہیں۔ (سورۃ آل عمران : ۱۴۲)

(۶) اور محمدؐ بجز اس کے کہ رسول ہیں (اور) کیا ہیں ان سب سے پہلے بہت سے رسول گزرے ہیں۔ پھر اگر وہ (خود) مر گئے یا (اور کسی طرح) مائے گئے (تو) کیا تم اٹھے پاؤں پھر جاؤ گے۔ (سورۃ آل عمران : ۱۴۲)

(۷) اے بنی آدم تم کو شیطان نہ بہکانے پائے جیسا کہ تمہارے ماں باپ کو جنت سے کپڑے اُتروا کر نکلوا دیا تھا ان کا ستر دکھانے کے لیے۔ (سورۃ اعراف : ۲۷)

(۸) اے لوگو تمہارا رب وہی اللہ ہے جس نے آسمان اور زمین کو چھ روز میں بنادیا پھر عرش پر جا بیٹھا۔ (سورۃ اعراف : ۵۴)

(۹) اللہ کو بھول گئے سوائے بھی انہیں بھول گیا۔ (سورۃ توبہ : ۶۷)

(۱۰) (لوگو) بیشک تمہارے پاس تمہیں میں سے ایک رسول آگئے کہ جس پر تمہاری تکلیف شاق گزرتی ہے جس کا تمہاری بھلائی کا ہوکا ہے۔ وہ مسلمانوں پر نہایت شفیق اور مہربان ہیں۔ (سورۃ توبہ : ۱۲۸)

(۱۱) یہاں تک کہ ڈھیل دی تھی کہ رسول بھی تا امید ہو چکے تھے اور خیال کرنے لگے تھے کہ ان سے غلط وعدے کیے گئے تھے تب فوراً ان کے

پاس ہماری مدد پہنچی۔ (سورۃ یوسف: ۱۱۰)

(۱۲) البتہ تمہارے لیے رسول اللہ کی پیروی بہتر تھی۔ (سورۃ احزاب: ۲۱)

(۱۳) محمد تم میں سے کسی مرد کا باپ نہیں (زید کا بھی نہیں لیکن وہ اللہ کے

رسول اور سب نبیوں پر مہر ہیں۔ (سورۃ احزاب: ۴۰)

(۱۴) آپ کو کھلم کھلا فتح دی۔ تاکہ اللہ آپ کے اگلے اور پچھلے گناہ معاف

کر دے۔ (سورۃ الفتح: ۲)

مولوی عبدالحق حقانی جن کا شمار ہند کے چوٹی کے علماء میں ہوتا ہے وہ صرف علوم دین ہی پر نہیں بلکہ دوسرے علوم پر بھی اچھی دسترس رکھتے تھے۔ منقولات اور معقولات پر ان کی ابحاث کو تفسیر حقانی میں دیکھا جاسکتا ہے۔ قرآن، حدیث، فقہ کے علاوہ بھی اپنی تفسیر میں مختلف علوم و فنون پر مدلل بحث کی ہے مگر یہاں صرف ان کے ترجمہ سے چونکہ غرض ہے اس لیے ان کے ترجمے کے متعلق اظہار خیال کیا جا رہا ہے۔

مولوی حقانی صاحب نے ترجمہ قرآن میں تمام مترجمین سے ہٹ کر اسلوب اختیار کیا نہ تو ڈپٹی نذیر احمد دہلوی کی طرح غیر ضروری محاورات استعمال کیے نہ فتح محمد جالندھری اور اشرف علی تھانوی کی طرح عبارت کو طول دیا۔ اسی طرح دہلوی برادران کی طرح لفظی یا انتہائی مختصر عبارت سے گریز کیا۔ البتہ جگہ جگہ مطلب واضح کرنے کے لیے بین قوسین عبارت بڑھا کر ربط اور تسلسل پیدا کرنے کی کوشش ضرور کی ہے۔ زبان شستہ اور آسان ہے اسلوب

عالمانہ ہوتے ہوئے بھی واضح اور عام فہم ہے ترجمہ ایک بار ربط عبارت معلوم ہوتا ہے۔ جس سے پڑھنے والے کو یقیناً سیری حاصل ہوتی ہے مگر مولوی عبدالحق حقانی نے بھی وی غیر محتاط طریقہ دہرایا ہے۔ جو ان سے پہلے کے مترجمین اپنے اپنے ترجمہ قرآن میں اختیار کر چکے ہیں۔ سب سے زیادہ افسوس کا پہلو یہ ہے کہ مولوی حقانی صاحب نے اس بات کا خیال ترجمہ کے وقت نہیں رکھا کہ جو الفاظ اور لہجہ ایک عام انسان کے لیے استعمال ہوتا ہے وہ کسی نبی یا رسول کے لیے کیسے مناسب ہے۔ بعض مقامات پر اتنا سخت لہجہ ہے کہ ترجمہ کے الفاظ پڑھتے ہوئے خوف محسوس ہوتا ہے مثلاً ”محمد تم میں سے کسی مرد کا باپ نہیں“ تمہارے ماں باپ کو جنت سے کپڑے اتروا کر نکلوا دیا تھا۔ ”تمہاری بھلائی کا ہو کا ہے“ ”رسول بھی ناامید ہو چکے“ اللہ کا داؤد سب سے بہتر ہے“ ”اللہ ان سے دل لگی کیا کرتا ہے“ وغیرہ۔

آپ سے قبل چونکہ ان ہی کے ہم خیال کئی مترجمین کے تراجم کا تفصیلی تجزیہ کیا جا چکا ہے اس لیے یہاں مزید تجزیہ سے گریز کیا جا رہا ہے اور ان آیات کا جو صحیح ترجمہ ہو سکتا ہے وہ بھی بیان کیا جا چکا ہے اس لیے اب مزید تفصیل کی یہاں ضرورت نہیں۔ یہ کہنا آپ کے حق میں کافی ہے کہ آپ کی یہ کوشش قابل ستائش ہے اگرچہ اہم مقامات پر ان کے پیروکار ترجمہ کی تصحیح کر دیں تو یہ اردو زبان کا ایک بہترین ترجمہ بن سکتا ہے جو عام اور آسان ہونے کے ساتھ ساتھ عبارت کی پیچیدگیوں سے مبرا ہے۔



مولوی اشرف علی تھانوی | مولوی اشرف علی تھانوی بن عبدالحق قاروقی

۵، ربیع الثانی ۱۲۸۰ھ / ۱۸۶۳ء کو تھانہ بھون ضلع مظفرنگر میں پیدا ہوئے۔
عبد الغنی نام تجویز ہوا لیکن حافظ غلام مرتضیٰ مجذوب پانی پتی نے آپ کا نام
اشرف علی تجویز کیا جو بعد میں معروف ہوا۔ (۱۲۲)

فارسی کی متوسطات اور عربی کی بعض ابتدائی کتابیں مولوی فتح محمد سے تھانہ
بھون میں ہی پڑھیں۔ فارسی کی کچھ اعلیٰ کتابیں اپنے ماموں واجد علی صاحب سے
پڑھیں اس کے بعد ۱۲۹۵ھ سے دارالعلوم دیوبند میں عربی کی متوسطات سے
لے کر آخر تک کی کتابیں پڑھیں۔ دیوبند میں آپ نے مولوی یعقوب صدیقی
نانوتوی (المتوفی ۱۳۰۲ھ / ۱۸۸۶ء) (۱۲۳) سے بعض علوم کی مصنفات پڑھیں۔
اس کے علاوہ آپ نے مولوی محمود الحسن دیوبندی (المتوفی ۱۳۲۹ھ / ۱۹۲۰ء)
(۱۲۴) مولوی سید احمد دیوبندی، مولوی عبدالحی میرٹھی (المتوفی ۱۳۴۷ھ / ۱۹۲۹ء)
(۱۲۵)، سے مختلف علوم پر کتابیں پڑھیں۔ مولوی اشرف علی نے ۲۱ سال میں فارغ
التحصیل ہو کر کانپور میں ۱۳۰۱ھ / ۱۸۸۳ء سے بطور معلم اپنی زندگی کا آغاز کیا۔ اسی
سال حج و زیارت کے لیے سفر کیا جہاں حاجی امداد اللہ مہاجر مکی (المتوفی ۱۳۱۷ھ /

۱۲۲۔ خواجہ عزیز الحسن مجذوب "اشرف السوانح" جلد اول ص ۱۷، مطبوعہ لاہور

۱۲۳۔ مولوی فیوض الرحمن "مشاہیر علماء دیوبند" ص ۱۰۶۲۸، المکتبہ العزیزیہ لاہور ۱۳۹۶ھ

۱۲۴۔ مولوی فیوض الرحمن "ایضاً" ص ۵۶۸، ایضاً

۱۲۵۔ ایضاً ایضاً ص ۲۰۶، ایضاً

۱۸۹۹ء سے ملاقات ہوئی، مرید ہوئے بلکہ اجازت و خلافت سے بھی نوازے گئے۔ (۱۲۶)

کانپور سے قطع تعلق کر کے ۱۲۱۵ھ / ۱۸۹۷ء سے تھانہ بھون ہی کو مستقل طور پر مستقر بنایا پھر تاحیات وہیں رہے۔ آپ کی تصنیف کردہ چھوٹے بڑے رسائل اور کتابوں تعداد مولوی فیوض الرحمن نے... ۷۰ سو کے قریب بتائی ہے۔ (۱۲۷) جب کہ پروفیسر عبدالقیوم نے کتب و رسائل کی تعداد صرف چار سو بتائی ہے۔ (۱۲۸) اس کے برخلاف شیخ محمد اکرام نے یہ تعداد آٹھ سو تک بتائی ہے۔ (۱۲۹) مگر کسی نے بھی کتابوں کی فہرست نہیں بتائی اور نہ ہی موضوعات کا ذکر کیا کہ کن کن موضوع پر یہ تصنیفات تحریر کی گئی ہیں۔

مولوی اشرف علی تھانوی صاحب کی درس و تدریس میں ۴۴ سال مشغولیت کے بعد زیادہ تر توجہ تصنیف و تالیف پر مرکوز رہی۔ تھانہ بھون میں خالقانہ امتدادیہ کو مرکز بنایا، یہاں پر آپ نے لوگوں کی تعلیم و تربیت کا سلسلہ شروع کیا، دیگر علوم و فنون کی تعلیم کے علاوہ ان کا اصل موضوع اخلاقیات تصوف رہا، ان کے نزدیک عقیدہ اور عمل کا راستہ استوار کرنے کے لیے محض عقلی اپیل کافی نہیں یہ کام اس وقت انجام پاسکتا ہے جب عقیدہ کی اصلاح کے ساتھ ساتھ جذبات کی اصلاح بھی ہو اور یہ کام تصوف کے ذریعے ہی انجام دیا

۱۲۶ اردو دائرۃ المعارف الاسلامیہ جلد دوم ص ۷۳ دانش گاہ پنجاب ۱۹۷۳ء

۱۲۷ مولوی فیوض الرحمن "مشاہیر علماء ودیوبند" ص ۶۸

۱۲۸ پروفیسر عبدالقیوم "تاریخ ادبیات مسلمانان پاکستان ہند جلد دوم" ص ۹۰ جامعہ پنجاب ۱۹۷۲ء

۱۲۹ شیخ محمد اکرام "موج کوثر" ص ۶۰

جاسکتا ہے۔ (۱۳۰)

علماء دیوبند نے تھانوی صاحب کی بے حد پذیرائی کی ہے۔ یہاں صرف ان کے تلمیذ رشید اور مرید خاص مولوی عبدالماجد دریا آبادی کی تحریر پیش کی جا رہی ہے تاکہ اس سے ان لوگوں کی نظر میں ان کے مقام کی وضاحت ہو سکے۔

”مولانا علم و تفقہ، تصوف و شریعت کے جامع، حسن و عمل کے زندہ پیکر اور ارشاد و اصلاح کے فن کے توفیق یافتہ تھے۔ دوسرے مشائخ کو ان سے کوئی نسبت ہی نہ تھی۔ شیخ سعدی اگر آج ہوتے تو عجب نہیں کہ اپنا نسخہ گلستان بہ غرض اصلاح ان کی خدمت میں پیش کرتے۔ حضرت غزالیؒ ہوتے تو عجب نہیں کہ احیاء علوم الدین کی تصنیف میں اسناد و استفادہ ان سے سطر سطر پر کرتے رہتے“ (۱۳۱)

مولوی اشرف علی تھانوی کی تصانیف علوم دینیہ یعنی نقلیہ کے موضوعات پر تو موجود ہیں مگر علوم عقلیہ یعنی علوم جدیدہ پر کوئی رسالہ یادگار نہیں۔ ان کی تصنیفات و تالیفات میں زیادہ تر چھوٹے چھوٹے رسائل پائے جاتے ہیں جو عموماً ان کے خطبات یا مواعظ حسنہ پر مشتمل ہیں۔ ان کی تصانیف کی تعداد پر مورخین میں اختلاف پایا جاتا ہے اور عجب تر یہ کہ ان مختلف الاعداد تصانیف کے ثبوت میں کتابوں

۱۳۰ء خورشید احمدؒ ”تاریخ مسلمانان پاک و ہند“ جلد دوم حصہ اول، ص ۲۰۶۔

۱۳۱ء مولوی عبدالماجد دریا آبادی ”آپ جی“ ص ۳۵۹ مکتبہ فردوس مطبوعہ لکھنؤ ۱۹۷۸ء

کی تفصیل پیش نہیں کر سکے۔ ان کی مشہور تصانیف میں ترجمہ قرآن اور تفسیر کے علاوہ فتاویٰ امدادیہ، بہشتی زیور، حفظ الایمان، نشر الطیب فی ذکر الحبیب، التعرف انی التصوف وغیرہ بہت مشہور ہیں۔

مولوی تھانوی صاحب اگرچہ علمائے دیوبند میں کثیر التصانیف عالم ہیں مگر تحریر میں اعتدال کا دامن چھوڑ دیتے ہیں۔ خاص کر نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کی ذات و صفات سے متعلق جب ذکر کرتے ہیں اکثر غیر مناسب الفاظ استعمال کر جاتے ہیں۔ ترجمہ قرآن کے علاوہ ”بہشتی زیور“ میں بھی مقامات پر غیر شائستہ الفاظ استعمال کیے ہیں۔ اس کے علاوہ ”حفظ الایمان“ جو چند صفحات پر مشتمل مختصر کتابچہ ہے اس میں نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کے علم غیب کے متعلق انتہائی گستاخانہ الفاظ میں اظہار خیال کرتے ہیں مثلاً:-

”غیب سے مراد بعض غیب ہیں یا کل غیب، اگر بعض علوم غیب مراد ہیں تو اس میں حضور ہی کی کیا تخصیص ہے، ایسا علم غیب تو زید و عمرو بلکہ ہر صبحی و معنوں بلکہ جمیع حیوانات و بہائم کے لیے بھی حاصل ہے۔“ (۱۳۲)

یہ دراصل علماء دیوبند کے عقائد کی ترجمانی ہے کیونکہ اس سلسلے میں مولوی رشید احمد گنگوہی (المتوفی ۱۳۲۳ھ) جو دارالعلوم دیوبند کے بانیوں میں شمار ہوتے ہیں ”فتاویٰ رشیدیہ“ میں ایک استفتاء کا جواب تحریر کرتے ہوئے رقمطراز ہیں:-

۱۳۲ھ مولوی اشرف علی تھانوی ”حفظ الایمان“ (۱۳۱۹ھ) ص ۸ کتب خانہ شرفیہ جامع مسجد دہلی

”علم غیب خاص حق تعالیٰ کا حق ہے اس لفظ کو کسی تاویل سے دھڑکے
پر اطلاق کرنا ابہام و شرک سے خالی نہیں اور یہ عقیدہ رکھنا کہ آپ
کو علم غیب تھا صریح شرک ہے“ (۱۳۳)

قرآن پاک نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کے علم کے متعلق ارشاد فرماتا ہے:
وَعَلَّمَكَ مَا لَمْ تَكُنْ تَعْلَمُ ۱۱۳ : (النساء)
ترجمہ :- اور تمہیں سکھا دیا جو کچھ تم نہ جانتے تھے (۱۳۴)

اس آیت کی تفسیر بیان کرتے ہوئے علامہ بیضاوی رقمطراز ہیں :-
(وَعَلَّمَكَ مَا لَمْ تَكُنْ تَعْلَمُ) من خفيات الامور و من
امور الدين والاحكام۔ (۱۳۵)

صاحب تفسیر جلالین حاشیہ میں رقمطراز ہیں :-
(وَعَلَّمَكَ مَا لَمْ تَكُنْ تَعْلَمُ) ”من الاحكام والغیب“ (۱۳۶)
اس کے علاوہ تفسیر البحر المحیط میں علامہ اندلسی رقمطراز ہیں :-

قال ابن عباس ومقاتل هو الشرع : وقيل خفيات الامور
وضمائر التي لا يطلع عليها الا لوحى كما قال تعالى

۱۳۳ مولوی رشید احمد گنگوہی ”فتاویٰ رشیدیہ“ ص ۶۱، ایک ایم سیدانند کپتی کراچی ۱۹۸۸ء

۱۳۴ مولانا احمد رضا خاں قادری بریلوی ”کنز الایمان فی ترجمہ القرآن“ ص ۱۲۰

۱۳۵ علامہ ناصر الدین ابی الخیر عبداللہ بن عمر البیضاوی ”انوار التنزیل و اسرار التاویل“

جلد اول ص ۲۰۶ مطبوعہ مصر ۱۳۵۸ھ

۱۳۶ علامہ جلال الدین السیوطی و محلی ”تفسیر جلالین“ ص ۲۰۶ مطبوعہ مصر

”مَا كُنْتَ تَذَرِي مَا الْكِتَابُ وَلَا الْإِيمَانُ“ وَعَلَى هَذَا

التقدير واطلعتك على اسرار الكتاب والحكمة

وعلى حقا ثقفهما مع انك ماكنت عالما بشئ (۱۳۷)

ترجمہ: ”ابن عباس اور مقاتل کے خیال میں اس سے مراد شرع ہے۔ یہ بھی کہا گیا ہے کہ اس سے مراد مخفی یا پوشیدہ امور ہیں اور وہ مضمرات جن سے آپ مطلع نہیں ہوتے مگر وحی کے ذریعہ جیسا کہ ارشاد باری تعالیٰ ہے (ماكنت تدری ما الكتاب ولا الايمان) اسی بنا پر یہ کہا جاسکتا ہے کہ اس عبارت کا پوشیدہ مفہوم یہ ہے کہ اللہ نے آپ کو کتاب کے اسرار اور حکمت سے مطلع کر دیا۔ اور مزید برآں ان کے حقائق سے بھی جو آپ پہلے سے نہ جانتے تھے۔“

مولوی اشرف علی تھانوی کو علماء دیوبند میں ایک خاص مقام حاصل ہے اور یہ واحد مترجم قرآن ہیں جن کی تصانیف علوم نقلیہ کے مختلف موضوعات پر کئی سوتبائی جاتی ہیں جبکہ اس سے قبل اور بعد کے مترجمین قرآن کی تصنیفات کی تعداد سو تک بھی نہیں پہنچتی اور بعض ایسے بھی مترجم ہیں جن کی ترجمہ قرآن کے علاوہ کوئی اور تصنیف و تالیف یادگار نہیں مثلاً مولوی محمد فتح جان دھری جن کی کوئی دوسری تصنیف یادگار نہیں سوائے ترجمہ قرآن کے اس کی تفصیل اور حقیقت سے قبل ازیں آگاہ کیا جا چکا ہے۔ تھانوی صاحب نے ایک طویل عمر پائی اور ان کا انتقال ۸۲ سال کی عمر میں ۱۴ رجب ۱۳۶۲ھ کو تھانہ بھون

۱۳۷۷ء علامہ محمد بن یوسف حیان اندلسی ”البحر المحیط“ جلد سوم، ص۔ ۲۲۷

دار الفکر بیروت ۱۴۰۳ھ

marfat.com

Marfat.com

ہی میں ہوا اور وہیں دفن ہوئے۔ (۱۳۸)

اب میں آپ کے ترجمہ قرآن کے بعض مقامات سے چند آیات کا ترجمہ نمونے کے طور پر پیش کر رہا ہوں تاکہ تھانوی صاحب کے ترجمہ قرآن کے محاسن و اسلوب سے آگاہی حاصل ہو سکے: یہ ترجمہ قرآن تاج کمپنی نے طبع اور شائع کیا ہے۔

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

شروع کرتا ہوں اللہ کے نام سے جو بڑے مہربان نہایت رحم والے ہیں (۱۳۹)
(۱) اور اگر آپ ان کے (ان)، نفسانی خیالات کو اختیار کریں (اور وہ بھی) آپ کے پاس علم (وحی)، آئے پیچھے تو یقیناً آپ ظالموں میں شمار ہونے لگیں: ۱۴۵: (سورۃ البقرۃ ص ۲۳)

(۲) اور وہ زمانہ یاد کرو، جب موسیٰ (علیہ السلام) نے اپنی قوم سے فرمایا کہ حق تعالیٰ تم کو حکم دیتے ہیں کہ تم ایک بیل ذبح کرو، وہ لوگ کہنے لگے کہ کیا آپ ہم کو مسخر بناتے ہیں۔ موسیٰ (علیہ السلام) نے فرمایا نعوذ باللہ جو میں ایسی جہالت والوں کا سا کام کروں، وہ لوگ کہنے لگے آپ درخواست کیجئے اپنے رب سے کہ ہم سے بیان کر دیں کہ اس (بیل) کے کیا اوصاف ہیں۔ آپ نے فرمایا وہ فرماتے ہیں کہ وہ ایسا بیل ہو کہ نہ بالکل بوڑھا نہ بہت بچہ ہو (بلکہ) پٹھا دونوں عمروں کے وسط میں...۵

۱۳۸ مولوی حکیم عبدالحمید "تذکرۃ الخواطر" ج ۱ ص ۵۹۔

۱۳۹ مولوی اشرف علی تھانوی "ترجمہ قرآن" صفحات ۶۹۔

سورة البقرة ۶۸ ص ۱۱

(۲) اور جن لوگوں کو ہم نے کتاب دی ہے وہ اس بات کو یقین کے ساتھ جانتے ہیں کہ یہ قرآن آپ کے رب کی طرف سے واقعیت کے ساتھ بھیجا گیا سو آپ شبہ کرنے والوں میں نہ ہوں: ۱۱۲:

(سورة النعام ص ۱۵۹)

(۳) اس کے سوا کوئی معبود ہونے کے لائق نہیں میں نے اسی بھروسہ کیا اور وہ بڑے بھاری عرش کا مالک ہے: ۱۲۹:

(سورة التوبة ص - ۲۳۲)

(۵) پھر عرش (یعنی تخت شاہی) پر قائم ہوا: وہ ہر کام کی مناسبت تدبیر کرتا ہے.....: ۳:

(یونس ص - ۲۳۳)

(۶) یہاں تک کہ پیغمبر (اس بات سے) مایوس ہو گئے اور ان پیغمبروں کو گمان غالب ہو گیا کہ ہماری قوم نے غلطی کی، ان کو ہماری مدد پہنچی...: ۱۱۰:.....

(یوسف ص - ۲۷۹)

(۷) (اور) آپ (یوں بھی) کہہ دیجیے کہ میں تو تم ہی جیسا بشر ہوں میرے پاس بس یہ وحی آتی ہے کہ تمہارا معبود برحق ایک ہی معبود ہے...: ۱۱۰:.....

(الکھف ص - ۳۲۳)

(۸) وہ بچہ (خود ہی) بول اٹھا کہ میں اللہ کا (خاص) بندہ ہوں اس نے مجھ کو کتاب (یعنی انجیل) دی اور اس نے مجھ کو نبی بنایا (یعنی بنا دے گا): ۳۰:

(مریم ص - ۳۲۵)

(۹) اور اس سے (بہت زمانہ) پہلے ہم آدم کو ایک حکم دے چکے تھے سو ان

سے غفلت اور بے احتیاطی ہو گئی اور ہم نے ان میں پختگی نہ پائی: ۱۱۵:

(سورۃ طہ ص - ۲۶۰)

(۱۰) اور آدم سے اپنے رب کا قصور ہو گیا سو غلطی میں پڑ گئے: ۱۲۱:

(سورۃ طہ ص - ۲۶۰)

(۱۱) اور ہم نے (ایسے مضامین نافعہ دے کر) آپ کو اور کسی واسطے نہیں بھیجا مگر دنیا جہان کے لوگوں (یعنی مکلفین) پر مہربانی کرنے کے لیے: ۱۰۷:

(سورۃ الانبیاء ص - ۲۷۲)

(۱۲) تم لوگوں کے لیے یعنی ایسے شخص کے لیے جو اللہ سے اور روز آخرت سے ڈرتا ہو اور کثرت سے ذکر الہی کرتا ہو رسول اللہ کا ایک عمدہ نمونہ موجود

تھا: ۲۱: (سورۃ الاحزاب ص - ۴۷۴)

(۱۳) بے شک ہم نے تمہارے پاس ایک ایسا رسول بھیجا ہے جو تم پر قیامت کے روز گواہی دیں گے: ۱۵: (سورۃ المزمل ص - ۶۵۲)

(۱۴) اور چاند کے لیے رٹکیں مقرر کیں یہاں تک کہ ایسا رہ جاتا ہے جیسے کھجور کی پرانی ٹہنی: ۲۹: (یسین ص - ۴۹۹)

(۱۵) تو آپ اس کا یقین رکھیے کہ بجز اللہ کے اور کوئی قابل عبادت نہیں اور آپ اپنی خطاؤں کی معافی مانگتے رہیے اور سب مسلمان مرووں اور

سب مسلمان عورتوں کے لیے بھی: ۱۹: (سورۃ محمد ص - ۵۷۴)

(۱۶) تاکہ اللہ تعالیٰ آپ کی سب اگلی پچھلی خطائیں معاف فرمادے: ۲:

(الفتح ص - ۵۷۶)

(۱۷) ان کو ایک فرشتہ تعلیم کرتا ہے جو بڑا طاقتور ہے پیدائشی طاقتور ہے...

(النجم ص- ۵۹۳)

..... : ۵۰۰ :

(۱۸) اور ہم نہیں جانتے کہ (ان جدید پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم کے مبعوث فرمانے سے) زمین والوں کو کوئی تکلیف پہنچانا مقصود ہے یا ان کے رب نے ان کو ہدایت کرنے کا قصد فرمایا ہے : ۱۰ : (الحج ص- ۶۵۰)

(۱۹) غیب کا جاننے والا وہی ہے سو وہ اپنے غیب پر کسی کو مطلع نہیں کرتا : ۲۶ : ہاں مگر اپنے کسی برگزیدہ پیغمبر کو تو اس طرح مطلع کر دیتا ہے کہ اس پیغمبر کے آگے اور پیچھے محافظ فرشتے بھیج دیتا ہے (اور یہ انتظام اس لیے کیا جاتا ہے) تاکہ ظاہری طور پر اللہ تعالیٰ کو معلوم ہو جائے کہ ان فرشتوں نے اپنے پروردگار کے پیغام رسول تک بحفاظت پہنچا دیئے اور اللہ تعالیٰ ان (پہرہ داروں) کے تمام احوال کا احاطہ کیے ہوئے ہے اور اس کو ہر چیز کی گنتی معلوم ہے : ۲۸ : (الحج ص- ۶۵۲)

(۲۰) اور اللہ تعالیٰ نے آپ کو (شریعت سے) بے خبر پایا سو آپ کو شریعت کا راستہ بتلا دیا : ۷ : (الضحیٰ ص- ۶۸۰)

مولوی اشرف علی تھانوی کا ترجمہ قرآن و تفسیر ”بیان القرآن“ کے نام سے ۱۲ مختصر جلدوں پر مشتمل ۱۳۲۳ھ / ۱۹۰۵ء میں مکمل ہوا اور ایک روایت کے مطابق ۱۳۲۶ھ / ۱۹۰۸ء میں مطبعہ محبتی دہلی سے شائع ہوا اور پھر مختلف جگہوں سے برابر اس کے ایڈیشن شائع ہوتے رہے اور اب عمومًا دو جلدوں پر مشتمل مکمل ترجمہ قرآن اور تفسیر تاج کینی کراچی سے شائع ہو رہا ہے۔ ۱۹۱۷ء کے ایڈیشن میں پہلی مرتبہ ان کا مقدمہ بھی شائع ہوا تھا جس میں انہوں نے ترجمہ و تفسیر لکھنے کی وجوہ بھی بیان کی ہیں :-

”بہت روز سے خود بھی اور احباب کے اصرار سے بھی گاہے گاہے خیال ہوا کرتا تھا کہ کوئی تفسیر لکھی جاوے مگر تفاسیر اور تراجم کی کثرت دیکھ کر اس کو امر زائد سمجھتا تھا۔ اسی اثناء میں نئی حالت یہ پیش آئی کہ بعض لوگوں نے محض تجارت کی غرض سے نہایت بے احتیاطی سے قرآن کے ترجمے شائع کرنا شروع کیے جن میں بکثرت مضامین خلاف قواعد شرعیہ بھر دیے جن سے عام مسلمانوں کو بہت مضرت پہنچی۔ ہر چند کہ چھوٹے چھوٹے رسالوں سے ان کے مفاسد و اطلاق دے کر مضرتوں کی روک تھام کرنے کی کوشش کی گئی مگر چونکہ کثرت سے ترجمہ بینی کا مذاق پھیل گیا ہے۔ وہ رسالے اس غرض کی تکمیل کے لیے کافی ثابت نہ ہوئے تاوقت کہ ابنائے زمانہ کو کوئی ترجمہ بھی نہ بتلادیا جائے جس میں مشغول ہو کر ان تراجم مبتدعہ و مخترعہ سے بالاعتنا ہو ہاویں..... تا مل اور مشورے سے یہی ضرورت ثابت ہوئی کہ ان لوگوں کو کوئی نیا ترجمہ دیا جائے جس کی زبان و طرز بیاں و تقریر مضامین میں ان کے مذاق و ضرورت کا حتی الامکان پورا لحاظ رہے۔ آخر ربیع الاول ۱۴۲۰ھ کو اس کام کو شروع کرتا ہوں“ (۱۴۰۱)

ڈاکٹر صالحہ اشرف مولوی اشرف علی تھانوی صاحب کے ترجمہ و تفسیر کے

۱۴۰۷ء مولوی اشرف علی تھانوی ”مقدمہ بیان القرآن“ ص ۲۰۲، کپنی لیٹڈ کراچی

marfat.com

Marfat.com

بارے میں رقمطراز ہیں :-

”جن تراجم کے غیر اطمینان بخش ہونے کی طرف مولانا نے اشارہ کیا ہے اس میں ڈپٹی نذیر احمد دہلوی، مرزا حیرت دہلوی اور سر سید احمد خاں کے ترجمے شامل ہیں، مولانا تھانوی مسلک میں روایتی عقائد کے قائل ہیں اور ترجمے میں خواہ مخواہ بدلت طرازیوں کو پسند نہیں کرتے تھے..... ان کے ترجمے کا کمال ان کا اختصار اور ایجاز ہے، اردو کی ادبی زبان استعمال کی ہے اور ٹکسالی محاوروں سے گریز کیا ہے اور عام فہم بنانے کے ساتھ ساتھ قرآنی الفاظ کی ترتیب ترجمہ میں زیادہ اُلٹ

پلٹ نہ ہونے دی“ (۱۴۱)

مولوی اشرف علی تھانوی صاحب کا ترجمہ دوسرے اردو تراجم کے مقابلے میں اگرچہ زیادہ سلیس اور عام فہم ہے، محاورات کا استعمال بھی قدر کم ہے مگر یہ ترجمہ قرآن توضیحی اور تشریحی زیادہ ہے جس کو بعد کے مترجمین نے زیادہ اپنایا اور آگے چل کر ابوالکلام آزاد اور چوہدری غلام احمد پٹنوی نے اسی اسلوب ترجمہ کو اور آگے بڑھایا جس کو ”مفہوم قرآن“ کا نام دیا گیا، مزید اس کے بعد اس اسلوب میں اور ترقی ہوئی اور اس کو ”تفہیم“ کا نام دیا گیا۔

مولوی تھانوی صاحب کے ترجمہ قرآن کی ایک خصوصیت یہ ہے کہ

اللہ تعالیٰ کی صفات کو جو متن قرآن میں جمع کے صیغے کے ساتھ نہیں آئی ہیں۔ وہ ان کا بھی اکثر و بیشتر مقامات پر جمع کے صیغہ میں ترجمہ کرتے ہیں معنوی اعتبار سے وہ ترجمہ کرتے وقت اکثر مقامات پر قوسین میں اپنی جانب سے ایسی بات تحریر کر دیتے ہیں جو قطعاً قرآن کا منشا بھی نہیں ہوتی ہے مثلاً سورۃ مریم میں حضرت عیسیٰ علیہ السلام پیدا ہوتے ہی گہوارے میں لیٹے لیٹے نبوت کا دعویٰ کر رہے ہیں مثلاً

قَالَ اِنِّیْ عَبْدُ اللّٰهِ اٰتٰنِی الْکِتٰبَ وَجَعَلَنِی نَبِیًّا ۝ ۳۰ :

(سورۃ مریم)

مولانا تھانوی ترجمہ کرتے وقت قوسین میں غیر ضروری طور پر مستقبل کے معنی مراد لیتے ہیں جس کا یہاں کوئی محل بھی نہیں ملاحظہ کیجیے۔

ترجمہ :- وہ بچہ (خود ہی) بول اٹھا کہ میں اللہ کا (خاص) بندہ ہوں۔ اس نے مجھ کو کتاب (یعنی انجیل) دی اور اس نے مجھ کو نبی بنایا (یعنی نبی بنا دے گا) :- ۳۰ : (۱۴۲)

جب کہ آیت کریمہ میں صرف نبوت کا اعلان ہے یہ بھی ترجمہ ملاحظہ کیجیے :-

ترجمہ :- بچہ نے فرمایا میں ہوں اللہ کا بندہ اس نے مجھے کتاب دی اور مجھے غیب کی خبریں بتانے والا نبی کیا :- ۳۰ : (۱۴۲)

۱۴۲ھ مولوی اشرف علی تھانوی "ترجمہ قرآن" ص ۳۲۵

۱۴۲ھ امام احمد رضا خاں قادری بریلوی "کنز الایمان فی ترجمۃ القرآن" ص ۳۳۲

marfat.com

Marfat.com

مولوی اشرف علی تھانوی صاحب انبیاء کرام کو معلوم نہیں کیونکر عام انسانوں کی کسوٹی پر تولتے ہیں وہ نبی الانبیاء کی عظمت کو جاگر کرتے کی بجائے اپنے قلم سے اتنا گرا دیتے ہیں کہ عام مسلمانوں کا دل لرز جاتا ہے۔ وہ نبی علیہ وسلم کو ”خطا کار“ (۱۴۳)، غافل (۱۴۵)، شریعت سے بے خبر (۱۴۶)، ایمان سے بے خبر (۱۴۷)، اور نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کی نظر میں قرآن ہی کو مشکوک قرار دے دیتے ہیں۔ (۱۴۸)

مولوی تھانوی صاحب نے نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کی شان میں تو بعض مقامات پر انتہائی گھٹیا الفاظ استعمال کیے ہیں اور آپ صلی اللہ علیہ وسلم کی ذات و صفات کو ایسے انداز اور ایسے اسلوب میں پیش کیا کہ پڑھنے سے عقل حیران ہوتی ہے کہ کوئی مسلمان ایسا بے ربط ترجمہ نہ کرے گا جس سے شان رسالت پر زک پہنچتی ہو اب ذرا ملاحظہ کیجیے سورۃ الانبیاء کا ترجمہ :-

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا رَحْمَةً لِّلْعَالَمِينَ ۝ ۱۰۷ (الانبیاء)

ترجمہ :- اے ہم نے (ایسے مضامین نافع دے کر) آپ کو کسی بات کے واسطے نہیں بھیجا مگر دنیا جہاں کے لوگوں (یعنی مکلفین) پر مہربانی کے لیے ۵ (۱۴۹)

۱۴۴۔ مولوی اشرف علی تھانوی ”ترجمہ قرآن“ ص۔ ۵۷۲ تاج کپنی لیڈ کراچی

۱۴۵۔	ایضاً	ایضاً	ص۔ ۳۶۰	ایضاً
۱۴۶۔	ایضاً	ایضاً	ص۔ ۶۸۱	ایضاً
۱۴۷۔	ایضاً	ایضاً	ص۔ ۵۵۱	ایضاً
۱۴۸۔	ایضاً	ایضاً	ص۔ ۱۵۹	ایضاً
۱۴۹۔	ایضاً	ایضاً	ص۔ ۲۷۲	ایضاً

اسی طرح سورۃ الاحزاب میں اسوۃ حسنہ کا ترجمہ ملاحظہ ہو جو آپ نے صیغہ نیا
ماضی میں کیا ہے مثلاً

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِي رَسُولِ اللَّهِ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِّمَن
كَانَ يَرْجُوا اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ وَذَكَرَ اللَّهَ
كَثِيرًا ۖ ۲۱: (الاحزاب)

ترجمہ: تم لوگوں کے لیے یعنی ایسے شخص کے لیے جو اللہ سے اور روزِ آخرت سے
ڈرتا ہو اور کثرت سے ذکر الہی کرتا ہو رسول اللہ کا ایک عمدہ نمونہ موجود تھا۔
(۱۵۰)
مولوی تھانوی صاحب نے اس آیت مبارکہ میں فعل ناقص کا ترجمہ
ماضی کے منکرین حدیث کے لیے دروازہ کھول دیا جبکہ عموماً جمہور مترجمین اس
کا ترجمہ صیغہ حال میں کرتے ہیں مثلاً

ترجمہ:۔ (مومنو) بے شک تمہارے لیے رسول اللہ کی (زندگی) میں بہترین نمونہ
ہے۔ (۱۵۱) بے شک تمہیں رسول اللہ کی پیروی بہتر ہے اس کے لیے
کہ اللہ اور پچھلے دن کی امید رکھتا ہو اور اللہ کو بہت یاد کرے۔ (۱۵۲)
سورۃ "انبیاء" کی اس آیت کریمہ میں اللہ تعالیٰ اپنے نبی مکرم حضرت
محمد رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی ایک عظیم الشان اور نہایت رفیع منزلت کا
بیان فرما رہا ہے اور آپ صلی اللہ علیہ وسلم کی صفت "رحمۃ اللعالمین" کو اپنی

۱۵۰۔ مولوی اشرف علی تھانوی "ترجمہ قرآن" ص۔ ۴۴۲

۱۵۱۔ ڈاکٹر حامد حسن بلگرامی "فیوض القرآن" جلد سوم ص۔ ۹۸۰

۱۵۲۔ مولانا احمد رضا خاں قادری بریلوی "کنز الایمان فی ترجمہ القرآن" ص۔ ۵۹۲

صفات رحمن اور رحیم کی دلیل کے طور پر پیش کر رہا ہے کہ جہاں جہاں عالمین پر میری صفت رحمن اور رحیم ہے وہیں عالمین کے لیے آپ صلی اللہ علیہ وسلم سراپا رحمت ہی رحمت ہیں یعنی عالمین کے لیے آپ صلی اللہ علیہ وسلم اللہ کی صفات رحمن اور رحیم کے پرتو ہیں۔ یہاں بتانا یہی مقصود ہے کہ جس طرح اللہ کی ربوبیت تمام جہانوں، اور اس کی ہر مخلوق اور ہر ذرہ کے لیے ہے اسی طرح نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کی صفت رحمت تمام جہانوں اور اس کی ہر مخلوق اور ہر ذرہ کو احاطہ کیے ہوئے ہے۔ کائنات میں ہر وجود رحمت عالم صلی اللہ علیہ وسلم کے وجود کا مرہون منت ہے۔

مولوی اشرف علی تھانوی صاحب نے اس آیت کریمہ میں شان رفعت رسالت کے معانی اور عمومیت کو قوسین میں اپنی طرف سے الفاظ تراش کر جس طرح مجروح اور ساتھ ہی محدود کیا ہے وہ اپنی مثال آپ ہے جس کی مثال تاریخ تفسیر قرآن میں نہیں ملتی بلکہ یہ توضیحی ترجمہ جمہور مفسرین کے اقوال اور احادیث کی روشنی میں خود ساختہ ہے۔ مولوی صاحب نے عالمین کا ترجمہ ”دنیا جہان کے لوگ“ اور ان میں بھی صرف ”مکلفین“ حضرات کو شامل کیا ہے۔ دوسری طرف رحمت کے معنی ”مضامین نافع“ کیا ہے جو لغوی اعتبار کے ساتھ ساتھ اصول تفسیر کے اعتبار سے بھی غلط ترجمانی ہے۔ مولوی صاحب نے ۱۴ سو سال کے بعد اس حقیقت کو پایا جب کہ ہزاروں مفسرین، محدثین اور مؤرخین حضرات نے اس آیت کے یہی معنی لیے کہ تمام عالم میں اللہ تعالیٰ کی رحمت کے منظر آپ ہی ہیں جبکہ تھانوی صاحب کا ترجمہ مسلمانوں کے عقائد کے بالکل خلاف ہے جو جدید عمارت کی بنیاد ہے۔

مولوی اشرف علی تھانوی صاحب کے خود ساختہ ترجمہ کو پڑھ کر جو سوالات ذہن میں ابھرتے ہیں ان کا جواب کون دے گا کہ کیا نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم بچوں کے لیے، عقل سے معذور لوگوں کے لیے، غیر مسلموں کے لیے، دیگر مخلوقات یعنی جانور، شجر و حجر، جن و ملائک کے لیے رحمت نہیں ہیں اور ایسا ہے تو ان کے لیے خدا کے علاوہ کون رحمت ہے؟ حقیقت یہ ہے کہ تھانوی صاحب کا ترجمہ قرآن کی ترجمانی کے بجائے ان کے اپنے خیالات کی اختراع ہے جس سے عام انسان کے دل میں نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کی عظمت ہرگز جگہ نہیں لے سکتی۔

اس آیت کریمہ کی تشریح کرتے ہوئے دورِ حاضر کے شیخ الحدیث و التفسیر مولانا مفتی نصر اللہ خاں الافغانی سابق رئیس دارالافتاء سترہ محکمہ (Supreme court) دولت اسلامیہ افغانستان اپنی تالیف مقدمہ عید میلاد النبی صلی اللہ علیہ وسلم، میں رقمطراز ہیں:-

”قرآن کریم نے آن سرور عالمین کو نبی رحمتہ اللعالمین کے لقب سے ملقب فرما کر ثابت کر دیا ہے کہ آنحضرت صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کی ذات پاک اور آپ کی ہر ہر صفت و فعل حرکات و سکنات عالمین کے لیے سراپا رحمت عظیم رہے ہیں کہ عالمین عالم کی جمع ہے عَالَمٌ وَعَالَمٌ نشان و اثر کو کہتے ہیں۔ کائنات میں ہر ہر شے اللہ کے ہی وجود و اللہ تعالیٰ کے ہی جود کے آثار و علامات ہیں۔۔۔ پس اس فرقانی آیت کے معنی یہ ہوئے کہ اللہ تعالیٰ نے اپنے ماسوا کے لیے آپ صلی اللہ تعالیٰ علیہ وآلہ وسلم

وسلم کو رسول بنا کر بھیجا۔ اس حالت میں کہ آپ صلی اللہ تعالیٰ علیہ وآلہ وصحبہ وسلم کی ذات ستودہ صفات تمام عالمین کے لیے رحمت عظیمہ ہیں۔ اس آیت قرآنی کی یہ ہیت ترکیبی بند اور بلند اعلان کرتی ہے کہ عالمین یا ماسوی اللہ میں آپ کی کوئی نظیر ممکن نہیں۔

کلمہ ”ما“ اور اس آیت کریمہ کی ہیت ترکیبی میں کلمہ ”الا“ نیز کلمہ ”رحمۃ“ میں تنوین تعظیمی سے صاف روشن و آشکارا ہے کہ عالمین میں جو بھی موجود رہا تھا یا ہے یا رہے گا ان میں جس کو جو بھی ملا یا ملتا ہے یا ملے گا، چھوٹا ہو یا بڑا، بہت ہو یا تھوڑا سب ہی اس سراپا رحمت سے اور منبع نعمت سے پاتے رہیں گے، کیوں ”ما“ کلمہ نفی ہے ”الا“ حرف استثناء اور تنوین تعظیم کے لیے ہے پس فرمایا یا رسول اللہ آپ ہی کی رسالت عالمگیر و عالمی ہے، آپ ہی کو رحمت عظیمہ بنایا اور سب کو جو رحمت و نعمت ملتی ہے آپ ہی کو اس کے لیے اصل سرچشمہ گردانا ہے اور سب ہی آپ سے فیضیاب ہوتے، سب ہی آپ کے طفیل رہے ہیں یہاں تک کہ انبیاء کرام بھی آپ کے اُمتی رہے ہیں“ (۱۵۳)

جناب تھانوی صاحب کے ترجمہ قرآن کو مجموعاً اور خاص کر ان آیات کے ترجمے کو بعینہ اسی انداز سے عربی زبان میں منتقل کیا جائے تو قرآن کا متن نہیں

۱۵۳۔ مولانا مفتی محمد نصر اللہ خاں ”عید الیاد النبی کا بنیادی مقدمہ“ ص ۲۵، ۲۶ مطبوعہ کراچی ۱۹۹۲ء

بتا اس کی ایک وجہ یہ بھی ہے کہ تھانوی صاحب کثرت سے اضافی الفاظ استعمال کرتے ہیں جس طرح ان دو آیات میں (ایسے مضامین نافع) اور (کسی بات کے واسطے) کے الفاظ۔ ایک سادہ لوح قاری ایسے ترجمہ سے بہت جلد غلط فہمی کا شکار ہو سکتا ہے۔ ان تراجم کو پڑھنے کے بعد وہ اگر کسی کو حوالہ دے گا تو یہ کہہ کر کہ قرآن میں اسی طرح آیا ہے۔ اب اگر سننے والا اپنے علم کی بنا پر اس کو باز رکھنے کی کوشش کرے گا تو نتیجتاً فساد برپا ہوگا اور یہ ہی کچھ اس خطہ میں رونما ہوا ہے جس کی وجہ سے متعدد مذاہبی گروہ بنتے چلے گئے۔ اس لیے اس خطرہ کے پیش نظر مترجمین کو غیر ضروری اضافوں کے ساتھ اپنے ترجمہ کو توضیحی ترجمہ نہیں بنانا چاہیے کیونکہ بہر حال عوام علماء پر اعتماد کرتے ہیں۔

مولوی اشرف علی تھانوی صاحب نے ایک مقام پر نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کی صفت ”شاہد“ کا ترجمہ روز محشر کے ساتھ مشروط کر دیا چنانچہ سورۃ المنزل کی مندرجہ ذیل آیت شریفہ میں ترجمہ کرتے ہوئے لکھتے ہیں:-

إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَيْكُمْ رَسُولًا شَاهِدًا عَلَيْكُمْ كَمَا
أَرْسَلْنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ رَسُولًا (المزمل: ۱۵)

ترجمہ:- بے شک ہم نے تمہارے پاس ایک ایسا رسول بھیجا ہے جو تم پر اقیامت کے روز گواہی دیں گے جیسا ہم نے فرعون کے پاس ایک رسول بھیجا تھا۔
(المزمل: ۱۵۲)

دوسرے مقام پر سورۃ احزاب میں شاہد کا ترجمہ ملاحظہ ہو:-

ترجمہ :- اے نبی! شک آپ کو اس شان کار رسول بنا کر بھیجا ہے کہ آپ گواہ ہوں گے اور آپ (مومنین کے) بشارت دینے والے ہیں اور (کفار کے) ڈرانے والے ہیں ۵ (۱۵۵) (الاحزاب)

مولوی تھانوی صاحب نے یہاں دونوں آیات میں اسم فاعل ”شاہد“ کا ترجمہ مضارع کی استقبالیہ کیفیت میں کیا ہے جو کسی صورت بھی مناسب نہیں۔ کیونکہ قرآن پاک کا سیاق و سباق ان مقام پر بالکل مختلف ہے۔ سورۃ احزاب میں ”شاہد و مبشر“ کے درمیان واو عاطفہ ہے اس کے باوجود مولوی صاحب اس کا ترجمہ استقبال میں کر رہے ہیں اور ”مبشر“ کا ترجمہ حاضر کے ساتھ اب اگر ان کا ترجمہ بالفرض صحیح مان لیا جائے تو نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کی صفت ”شاہد“ کے ساتھ ساتھ ”مبشر“ اور ”نذیر“ جیسی صفات کو بھی قیامت کے دن کے ساتھ مشروط تسلیم کرنا پڑے گا جب کہ قرآن کریم کے مطابق شہادت اور بشارت کا تعلق صرف جہان آخرت ہی سے نہیں ہے بلکہ اس جہان سے بھی ہے۔ دوسرا مجہول، لفظ ”شاہد“ کے ترجمہ میں یہ پایا جاتا ہے کہ آپ نے اس کا ترجمہ ”گواہ“ کیا ہے جس سے شاہد کی معنویت پوری طور پر سامنے نہیں آتی ہے کہ آپ کس طرح کے گواہ ہیں۔ عربی زبان کی مشہور لغت قاموس میں ”شاہد“ کے معنی اس طرح بیان ہوئے ہیں: ”شاہد ای حاضر“ و مشاہدۃ جمع تجذب الی عین الیقین“ و شاہد من اسماء النبی صلی اللہ علیہ وسلم۔ و شاہد معناه مالہ منظر واللسان ۱۵۶

۱۵۵۔ مولوی اشرف علی تھانوی۔ ترجمہ قرآن۔ ص ۳۷۸۔

۱۵۶۔ السید محمد مرتضیٰ الحسینی الزبیدی الحنفی۔ شرح القاموس المسوس تاج العروس من جواهر القاموس۔ الجزء الثانی ص ۳۹۱/۳۹۲۔ المطبعة الخیر مصر ۶-۱۳ھ

یعنی شاہد اس گواہ کو کہتے ہیں جو حاضر ہو اور آنکھوں سے مشاہدہ کیا ہو، اور شاہد وہی ہوتا ہے جو دیکھتے ہوئے منظر کو اپنی زبان سے بیان کر سکے اور یہ حضور صلی اللہ علیہ وسلم کا بھی اسم ہے۔
اسی طرح امام راغب اصفہانی اپنی مفردات میں ”شاہد“ کے معنی بیان کرتے ہیں۔

”الشهود والشهادة - الحضور مع المشاهدة
اما بالبصرا وبالبصيرة وقد يقال للحضور
مفرداً“ (۱۵۷)

یعنی شہود اور شہادت کے معنی حاضر ہونا مع ناظر ہونے کے ہیں کہ یہ شہادت بصر کے ساتھ ہو یا بصیرت کے ساتھ اور کبھی تنہا حاضری پر بھی شہادت کا اطلاق ہوتا ہے۔

علامہ نور الدین حلی اس آیت کی تفسیر کرتے ہوئے رقمطراز ہیں۔
”يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَاهِدًا وَمُبَشِّرًا،
وَالشَّاهِدُ لَا يَكُونُ حَاضِرًا لِلْمَشْهُودِ عَلَيْهِ
وَنَاطِرًا لِلْمَشْهُودِ إِلَيْهِ فَعَلِمَ أَنَّ مَلَأَ كُلَّ
عَالَمٍ وَحَاضِرٌ فِي كُلِّ مَكَانٍ“ (۱۵۸)

۱۵۷ علامہ حسین بن محمد بن مفضل بالراغب اصفہانی ”المفردات فی غریب القرآن“
ص۔ ۲۸۱ فرد محمد کارخانہ تجارت

۱۵۸ علامہ نور الدین حلی ”الیواقیت الجواہر“ جلد دوم ص۔ ۱۴ مطبوعہ مصر

یعنی: شاہد کے لیے ضروری ہے کہ وہ مشہود علیہ پر حاضر ہو اور مشہود الیہ کا ناظر ہو معلوم ہوا کہ سید عالم صلی اللہ علیہ وسلم سے سارا جہاں پُر ہے اور حضور ہر جگہ حاضر ہیں۔

علامہ زرقانی شاہد کے معانی بیان کرتے ہوئے کہتے ہیں:
 ”وَمَا الشَّاهِدُ الْعَالِمُ وَالْمُطَّلِعُ الْحَاضِرُ“ (۱۵۹)
 شاہد کے معنی کے اعتبار سے حضور صلی اللہ علیہ وسلم عالم پر مطلع اور حاضر ہیں۔ دوسری جگہ فرماتے ہیں: ”لَا نَدَّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ شَهِيدَ عَلَى أُمَّتِهِ وَنَاظِرَ لَهَا عَمَلُوا“ (۱۶۰)

ترجمہ:- یہ اس کے لیے کہ رسول اکرم صلی اللہ علیہ وسلم اپنی امت پر حاضر اور ان کے عمل پر ناظر ہیں۔

مفتی محمد شفیع دیوبندی (المتوفی ۱۳۹۶ھ / ۱۹۷۶ء) جو تھانوی صاحب کے خاص تلامذہ میں ہیں اپنی تفسیر معارف القرآن میں لفظ شاہد کی تشریح فرماتے ہوئے رقمطراز ہیں:-

”اور اُمت پر شاہد ہونے کا ایک مفہوم عام یہ بھی ہو سکتا ہے کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم اپنی اُمت کے سب افراد کے اچھے بُرے اعمال کی شہادت دیں گے اور یہ شہادت اسی بنا پر

۱۵۹ علامہ عبدالباقی زرقانی، زرقانی علی للمواہب، جلد سوم ص ۱۲۷ مطبوعہ مصر

۱۶۰ ایضاً ایضاً ایضاً ص ۱۴۳ ایضاً

ہوگی کہ اُمت کے اعمال رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے سامنے
 ہر روز صبح شام اور بعض روایات میں ہفتہ میں ایک روز پیش
 ہوتے ہیں اور آپ اُمت کے ایک ایک فرد کو اس کے اعمال
 کے ذریعے پہچانتے ہیں اس لیے قیامت کے روز آپ اُمت
 کے شاہد بنائے جائیں گے۔ (۱۶۱)

خواجہ شہاب الدین سہروردی (المتوفی ۶۳۲ھ) شاہد کے یہ معنی بیان
 کرتے ہیں:-

”یعنی جیسے کہ بندہ اللہ تعالیٰ کو ہر وقت اپنے ظاہری و باطنی
 احوال پر واقف اور مطلع جانتا ہے یوں ہی رسول اکرم صلی اللہ
 علیہ وسلم کو بھی ظاہری و باطنی احوال پر مطلع اور حاضر جانتے“ (۱۶۲)
 امام قسطلانی حضور صلی اللہ علیہ وسلم کے اسمائے مبارکہ بیان کرتے ہوئے
 ”الغیب“ کا معنی یوں بیان فرماتے ہیں ”الغیب هو شاهد القوم
 وناظرهم وضمیمہم“ (۱۶۳)

۱۶۱ الف، مولوی مفتی محمد شفیع، احکام القرآن، الجزء ثالث ص ۱۰۱، ادارہ القرآن

والعلوم اسلامیہ، کراچی ۱۴۰۷ھ/۱۹۸۷ء

(ب) مولوی مفتی محمد شفیع، معارف القرآن، جلد ہفتم ص ۱۷۷، ادارہ المعارف کراچی ۱۹۸۵ء

۱۶۲ خواجہ شہاب الدین سہروردی، معارف المعارف، (مترجم علامہ شمس بریلوی)

ص ۱۵۱، مدینہ پبلشنگ کمپنی کراچی ۱۹۷۷ء

۱۶۳ احمد بن محمد بن ابی بکر القسطلانی، سیرت محمدیہ، (مترجم عبد الجبار خاں) جلد اول

ص ۱۶۶، کارخانہ اسلامی کراچی

یعنی حضور صلی اللہ علیہ وسلم کا اسم مبارک نقیب اسی بنا پر ہے کہ حضور اُمت کے لیے حاضر و ناظر ہونے کے ساتھ ساتھ ضامن بھی ہیں۔

ان تمام شواہد کے پیش نظر مولانا احمد رضا نے لفظ شاہد کا ترجمہ "حاضر و ناظر" (۱۶۴) ہی کیا ہے جس سے ان کی علمی بصیرت کی نشاندہی ہوتی ہے اور تمام کتب دینیہ پر ان کی بھرپور نظر کا اندازہ بھی ہوتا ہے اور محسوس یوں ہوتا ہے کہ مولانا احمد رضا ترجمہ کرتے ہوئے تمام تفسیری اقوال کا خلاصہ معنوی گہرائی کے ساتھ پیش کرتے ہیں۔

مولوی تھانوی صاحب سے آیات کے مخاطب کو سمجھنے میں بھی کئی جگہ تسامح واقع ہوا ہے خاص کر ان آیات میں جن کے مخاطب کفار اور مشرکین ہیں۔ انہوں نے ان آیات کا مخاطب نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کی ذات اقدس کو قرار دیا ہے جس سے مذہب میں ایک نئے رجحان کا اضافہ ہوا، ان کا مندرجہ ذیل آیت کا ترجمہ ملاحظہ ہو۔

وَمَا يَنْزَعُكَ مِنَ الشَّيْطَانِ نَزْعٌ فَاسْتَعِذْ بِاللَّهِ ۖ
(الحق السجدة)

ترجمہ:- اور اگر (ایسے وقت میں) آپ کو شیطان کی طرف سے کچھ دوسوہ آنے لگے تو (فورا) اللہ کی پناہ مانگ لیا کیجیے۔ (۱۶۵) (الحق السجدة)
مولوی اشرف علی تھانوی صاحب نے سورہ بقرہ میں لفظ "بَقَرَةٌ" کا

۱۶۴ مولانا احمد رضا قادری بریلوی "کنز الایمان فی ترجمہ القرآن" ص ۵۹۸، ۶۰۰، ۸۰۸

۱۶۵ مولوی اشرف علی تھانوی "ترجمہ قرآن" ص ۵۴۱ تاج کپنی لیٹڈ کراچی

مونث کے صیغے کے بجائے مذکر کے صیغے میں کر کے خاصہ اچھوتے پن کا مظاہرہ کیا یہ جانتے ہوئے کہ بقرہ کے علاوہ اس کی صفات جو بیان ہوئیں وہ سب کی سب مونث ہی کے صیغے میں اللہ تعالیٰ بیان کر رہا ہے لیکن آپ کے قلم کی دھن مذکر ہی لکھتی رہی جو معنوی اعتبار کے ساتھ ساتھ لغوی اعتبار سے بالکل غلط ترجمہ ہے ہر کوئی بقرہ کا ترجمہ گائے کرتا ہے مگر آپ اس کو بیل ہی بتاتے ہیں آیہ قرآن کی آیت پہلے دیکھیے اور پڑھیے کہ اللہ تعالیٰ تو مونث کے صیغے میں گائے کی صفات بتا رہا ہے اور مولوی صاحب نہ جانے کن بنیاد پر اس کو بیل بتا کر خدا تعالیٰ کے کلام میں تبدیلی فرما رہے ہیں :

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَذْبَحُوا
بَقَرَةً قَالُوا أَتَتَّخِذُنَا هُزُوًا قَالَ أَعُوذُ بِاللَّهِ
أَنْ أَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِينَ ۖ قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ
يُبَيِّنْ لَنَا مَا هِيَ قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَا
فَارِصٌ وَلَا يَكْرُطُ عَوَانٌ بَيْنَ ذَلِكَ مَا فَعَلُوا مَا
تُؤْمَرُونَ ۖ قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا لَوْ
نُهَا قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ صَفْرَاءٌ فَاقِعٌ
لَوْنُهَا تَسُرُّ النَّاظِرِينَ ۖ قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ
لَنَا مَا هِيَ ۚ إِنَّ الْبَقَرَ تَشْبَهُ عَلَيْنَا مَا وَرَاءَ إِنْ شَاءَ
اللَّهُ لَمُهْتَدُونَ ۖ

اور (وہ زمانہ یاد کرو) جب موسیٰ (علیہ السلام) نے اپنی قوم سے فرمایا کہ حق تعالیٰ تم کو حکم دیتے ہیں کہ تم ایک بیل ذبح کرو۔ وہ لوگ کہنے لگے کہ کیا آپ ہم کو سزا

بناتے ہیں۔ موسیٰ علیہ السلام نے فرمایا نعوذ باللہ جو میں ایسی جہالت والوں کا سا کام کروں ۶۷ وہ لوگ کہنے لگے کہ آپ درخواست کیجیے اپنے رب سے کہ ہم سے بیان کر دیں اس (بیل) کے کیا اوصاف ہیں۔ آپ نے فرمایا وہ فرماتے ہیں کہ وہ ایسا بیل ہو کہ نہ بالکل بوڑھا ہو نہ بہت بچہ ہو (بلکہ) پٹھا ہو دونوں کے وسط میں ہو اب (زیادہ حجت مت کیجیو بلکہ) کر ڈالو جو کچھ تم کو حکم ملا ہے ۶۸ کہنے لگے کہ (اچھا یہ بھی) درخواست کر دیجیے ہمارے لیے اپنے رب سے ہم سے یہ (بھی) بیان کر دیں کہ اس کا رنگ کیسا ہو۔ آپ نے فرمایا کہ حق تعالیٰ یہ فرماتے ہیں کہ وہ ایک زرد رنگ کا بیل ہے جس کا رنگ تیز زرد ہو کہ ناظرین کو فرحت بخش ہو ۶۹ کہنے لگے کہ اب کی بار ہماری خاطر اپنے رب سے دریافت کر دیجیے کہ ہم سے بیان کر دیں کہ اس کے اوصاف کیا کیا ہوں کیوں کہ ہم کو اس بیل میں (قدرے) اشتباہ ہے اور ہم ضرور ان شاء اللہ تعالیٰ (اب کی بار) ٹھیک سمجھ جائیں گے۔ (۱۶۶)

فاضل مترجم تھانوی صاحب نے قرآن حکیم کی آیات مقدمہ میں ”بقرة“ کے سلسلے میں بیان کی گئی ضما تر کا کوئی لحاظ نہیں رکھا اور تمام ضمیروں کو نظر انداز کرتے ہوئے لفظ ”بیل“ کی برابر تکرار کی ہے جیسا کہ آپ نے ترجمہ میں لکھا ہے۔

سب سے پہلی بات تو یہ عرض کرنا چاہوں گا کہ قرآن مجید کے جتنے ترجمے دستیاب ہیں ان میں لفظ بقرة کا ترجمہ بیل یا تو شاہ رفیع الدین دہلوی

نے فرمایا ہے یا پھر مولوی اشرف علی تھانوی صاحب نے، تمام بقیہ ترجموں میں گائے ہی ترجمہ کیا گیا ہے۔ شاہ رفیع الدین دہلوی کے وقت میں آج سے دو سو سال قبل ممکن ہے کہ اس وقت بقرہ کا لفظ دونوں کے لیے استعمال ہوتا ہو یا لفظ گائے مروج نہ ہوا ہو مگر مولوی اشرف علی تھانوی صاحب کے دور تک تو یہ لفظ بہت عام ہو چکا تھا اور ہر کوئی اردو زبان میں بقرہ کے لیے لفظ گائے ہی استعمال کر رہا تھا۔

دوسری بات یہ کہ ان آیات میں ایک سے زیادہ مقامات پر بقرہ کے اوصاف مونث ضمائر کے ساتھ آئے ہیں مثلاً هِيَ، بِكْرٌ، اِنَّهَا، لَوْنَهَا وغیرہ یہ سب مونث کے لیے استعمال ہوتے ہیں پھر حیرت ہے کہ ان ضمائر مونث، متصل کے ہوتے ہوئے مولوی تھانوی صاحب نے بقرہ کو بیل کس طرح بنا دیا۔ یہ ان کے ترجمے میں کوئی انوکھی بات نہیں ہے وہ اکثر ترجمہ بالرائے ہی کرتے ہیں جیسے کہ پہلے مثالیں دی گئیں۔ آپ الفاظ کی قطعاً پروا نہیں کرتے اگر مزید اس قسم کے ترجمے سے مقامات پیش کروں تو طول کلام ہوگا۔ یہی حال آپ ان کی ان آیات کے ترجمے میں بھی دیکھیں گے جو انبیاء کی شان میں ہیں مگر انہوں نے وقار نبوت کا قطعی خیال نہ رکھا بلکہ جیسا کہ حمر السجدہ کی آیت کا ترجمہ آپ نے ملاحظہ کیا کہ وہ کفار یا عام انسان سے آیت کا خطاب کا انداز بتا رہی ہے اس کو نبی پاک علیہ السلام سے پیوست کر کے وقار نبوت کو پامال کیا۔ مولوی تھانوی صاحب نے سورہ بقرہ کی ان آیات میں یہ بھی خیال نہ کیا کہ یہ ہزاروں برس پہلے کا واقعہ ہے اپنی جانب سے قرآنی الفاظ کے معنی کیوں بدل رہے ہیں۔

باب پنجم

حیاتِ امام احمد رضا علی قادری برکاتی محدث بریلوی
اور

کنز الایمان فی ترجمۃ القرآن

(۱۳۳۰ھ)

حیات امام احمد رضا | امام احمد رضا خاں ابن مولانا مفتی محمد تقی علی خاں

ابن مولانا محمد رضا علی خاں بن مولانا حافظ محمد کاظم علی خاں بن شاہ محمد عظیم خاں محمد سعادت یار خاں بن محمد سعید خاں قندھار کے موقر قبیلہ بڑیچ سے تعلق رکھتے تھے اس لحاظ سے آپ افغانی النسل ہیں۔ (۱) آپ کی ولادت بروز ہفتہ ۱۰ شوال ۱۲۷۲ھ مطابق ۱۴ جون ۱۸۵۴ء کو بریلی (یوپی بھارت) کے محلہ ذخیرہ میں ہوئی۔ محمد نام رکھا گیا جب کہ جدا مجد مولانا محمد رضا علی خاں نے احمد رضا تجویز کیا جو بہت مشہور ہوا (۲)۔ تاریخی نام آپ نے خود ”المختار“ رکھا جس کے ۱۲۷۲ء عدد دیتے ہیں جب کہ قرآن پاک سے آپ نے مندرجہ ذیل آیت شریفہ سے ۱۲۷۲ء عدد تخریج فرماتے۔ (۳)

أُولَٰئِكَ كَتَبَ فِي قُلُوبِهِمُ الْإِيمَانَ وَأَيَّدَهُم بِرُوحٍ مِّنْهُ ۖ

_____ ۱۲۷۲ _____ (المجادلة: ۲۲)

یہ وہ لوگ ہیں جن کے دلوں میں اللہ نے ایمان نقش فرمادیا اور اپنی روح کی طرف سے ان کی مدد کی۔ (کنز الایمان)

خاندانی حالات | آپ کے اجداد شاہان مغلیہ کے عہد میں لاہور آئے

۱۔ مولوی عبدالحی لکھنوی ”نزہۃ الخواطر“ جلد ۸ ص ۲۸ مطبوعہ کراچی

۲۔ مولانا ظفر الدین بہاری ”حیات اعلیٰ حضرت“ جلد اول ص ۱۱ مطبوعہ کراچی

۳۔ مولانا حسنین رضا خاں بریلوی ”سیرت اعلیٰ حضرت“ ص ۴۴ بزم قاسمی برکاتی کراچی

اور معزز عہدوں پر فائز ہوئے۔ لاہور کا شیش محل انہی کی جاگیر تھا، پھر وہاں سے دہلی آئے جہاں معزز عہدوں پر فائز ہوئے۔ محمد سعید اللہ خاں شش ہزاری جہد پر فائز ہوئے اور شجاعت جنگ انہیں خطاب عطا ہوا۔ آپ کے صاحبزادے بریلی رو سیلکھنڈ فتحیاب کرنے کے بعد جلد ہی انتقال فرما گئے اور ان کی اولاد میں محمد اعظم بریلی ہی میں قیام پذیر ہو گئے۔ آپ نے ترک دنیا کو ترجیح دی اور زہد میں مقام حاصل کیا۔ آپ کے صاحبزادے محمد کاظم علی خاں نے قرآن حفظ کیا تھا اور حافظہ کے نام سے مشہور ہوئے۔ حافظ صاحب کافی زمانے تک بدایین شہر کے تحصیلدار بھی رہے۔ آپ کے صاحبزادگان میں مولانا مفتی محمد رضا علی خاں نے بہت شہرت پائی (۴)۔

مولانا محمد رضا علی خاں | مولانا محمد رضا علی خاں ۱۲۲۴ھ / ۱۸۰۹ء میں بریلی میں پیدا ہوئے۔ جملہ علوم و فنون کی تکمیل ۲۳ برس کی عمر میں مولانا خلیل الرحمن ولد عرفان رامپوری سے ٹونک میں ۱۲۴۷ھ میں مکمل کی۔ فقہ منہاج صارت حاصل کی اور اپنے خاندان میں ”مسند رفتاء“ کی بنا ڈالی جو آج چھٹی پشت میں بھی جاری ہے۔ آپ ہی نے اس خاندان میں تلوار کے ساتھ جہاد میں بھرپور حصہ لیا۔ آپ نے انگریزوں کے خلاف ۱۸۵۷ء میں جہاد کا فتویٰ جاری کیا اور مجاہدین کی ہر امکانی مدد فرمائی۔ آپ نے جنرل بخت خان کے ساتھ مل کر بریلی میں انگریزوں کو شکست دی جس کے بعد خان بہادر کو بریلی

۴۔ مولانا ظفر الدین بہاری .. حیات اعلیٰ حضرت .. جلد اول ص ۷۰۔

کا حکم اقرار کیا گیا۔ دوسری طرف انگریز نے اپنی شکست کے باعث مولانا رضا علی خان کے سر قلم کرنے کی بھاری رقم کا اعلان کیا جو اس وقت ۵۰۰ روپے مقرر کی گئی تھی (ف)، جنرل ہڈسن نے آپ کو قتل کرا سکا اور نہ ہی گرفتاری عمل میں آئی البتہ آپ کی جاگیریں ضبط کر لی گئیں۔ آپ کا وصال ۱۲۸۲ھ ۱۸۶۶ء میں ہوا (۵)۔

مولوی عبدالحی لکھنوی اپنی کتاب نزہۃ الخواطر میں آپ کی علمی حیثیت کو ہندوستان میں ان الفاظ میں سراہتے ہیں :-
 ”مولانا محمد رضا علی خاں نے ۲۲ برس کی عمر میں علم منقولہ و معقولہ سے فراغت حاصل کی، اپنے ہم عصروں میں بہت ممتاز ہوئے اور علم فقہ میں بڑی مہارت حاصل کی“ (۶)
 امام احمد رضا خاں بریلوی نے اپنے جدا مجد کی ولادت، ختم درس اور وصال سے متعلق جو تاریخی مادے تخریج فرمائے تھے یہاں پیش کیے جا رہے ہیں۔

قلت فكيف نهتدي قال رضانا القدر ۱۲۲۲ھ (سن ولادت)
 قلت ختام درسه قال اخار الدرر ۱۲۳۷ھ (سن فراغت)

ف پروفسر محمد حسین بریلوی استاد شعبہ عربی بریلی کالج نے بتایا کہ انہوں نے ان واقعات کو انڈین گزٹ میں بھی دیکھا ہے۔ مجید

۵۔ مولانا ظفر الدین بہاری ”حیات اعلیٰ حضرت“ جلد اول ص ۴

۶۔ مولوی عبدالحی لکھنوی ”نزہۃ الخواطر“ جلد ۷ ص ۱۷۹

قلت فعام نقله قال معجل اغر ۱۲۸۲ھ (سن وصال ۷)

مولانا محمد نقی علی خاں | امام احمد رضا کے والد ماجد مولانا محمد نقی علی خاں قادری برکاتی ابن مولانا محمد رضا علی خاں بریلوی ۱۳۴۶ھ / ۱۸۲۰ء میں بریلی شریف میں پیدا ہوئے۔ آپ نے تمام علوم نقلیہ و عقلیہ کی تعلیم اپنے والد ماجد ہی سے بریلی شریف میں حاصل کی۔ علوم متداولہ کے حصول کے بعد اپنے والد ماجد کی قائم کردہ ”مسند افتاء“ کی ذمہ داری سنبھال لی۔ آپ ۴۰ سے زیادہ مختلف علوم و فنون پر مکمل دسترس رکھتے تھے۔ آپ نے تصنیف کے ساتھ ساتھ درس و تدریس کی طرف بھی پوری توجہ دی۔ آپ کا درس مشہور تھا۔ طلباء دور دور سے آپ کے پاس اکتساب علم کے لیے آتے۔ اس سلسلے کو آگے بڑھانے کے لیے آپ نے ایک مدرسہ ”مصباح التہذیب“ کے نام سے بریلی میں قائم کیا۔ تاریخ میں اس کا نام ”مصباح العلوم“ بھی ملتا ہے۔ (۸)

مولانا محمد نقی علی خاں نے ۱۲۹۴ھ امام احمد رضا خاں بریلوی کے ہمراہ مادھرہ شریف کے سجادہ نشین سیدنا شاہ ال رسول قادری برکاتی علیہ الرحمہ سے شرف بیعت کے ساتھ ساتھ جمیع سلاسل میں خلافت و اجازت حاصل کی ساتھ ہی سند حدیث حاصل کی۔ اسی طرح ۱۲۹۵ھ میں حج کے موقع پر مکہ مکرمہ میں حضرت الشیخ السید احمد زین دحلان المکی (المتوفی ۱۲۹۹ھ /

۷ امام احمد رضا خاں بریلوی ”مجیرہ معظم شرح قصیدہ اکسیر اعظم“ ص ۲ ستاپہانڈیا

۸ مرزا عبد الوحید بیگ ”حیات مفتی اعظم ہند“ ص ۲۲، ادارہ تحقیقات مفتی اعظم ہند بریلی ۱۴۱۱ھ

(۱۸۸۱ء) سے مکرر سند حدیث حاصل کی جس کا ذکر مولوی عبدالحئی لکھنوی نے بھی کیا ہے۔ (۹)

«الشیخ الفقیہ نفی علی خاں بن رضا علی خاں بن کاظم علی خاں بن اعظم شاہ بن سعادت یار خاں الافغانی البریلوی احداً لفقہا الحنفیۃ اسناد الحدیث عن شیخ احمد زین دحلان المسکی الشافعی»

مولانا نفی علی خاں اس جہاد کمیٹی کے فعال رکن تھے جو علمائے اہلسنت پر مشتمل کمیٹی اس وقت بنائی گئی تھی جب ۱۸۵۷ء کے انقلاب کے وقت انگریزوں نے اقتدار کو جبر سے اکھاڑ پھینکنے کے لیے علمائے اہلسنت نے جہاد کا فتویٰ دیا تھا۔ اس کمیٹی کے رکن کی حیثیت سے آپ کی ذمہ داری یہ تھی کہ انگریزوں کے خلاف جنگ کرنے کے لیے مجاہدین کو مناسب مقامات پر گھوڑے اور دیگر جنگی سامان پہنچاتے۔ کیونکہ آپ کے والد کا مکان گھوڑوں کا اصطبل اور حریت پسندوں کا انگرخانہ تھا۔ (۱۰)

مولانا نفی علی خاں اس جہاد کے ساتھ ساتھ دشمنان دین اور گستاخان بارگاہ رسول صلی اللہ علیہ وسلم کے خلاف قلمی جہاد بھی قائم رکھا چنانچہ فتنہ «امکان نظیر» کو جبر سے ختم کر دیا اور ساتھ ہی ایک مناظرہ دینی کا اعلان بنام تاریخ «اصلاح ذات بین» ۱۳۹۲ھ/ ۱۸۷۵ء میں شائع (۱۱) کر دیا، اس کے

۹۔ مولوی عبدالحئی لکھنوی «نزہۃ الخواطر» جلد ۷ ص ۵۹

۱۰۔ مرزا عبد الوحید بیگ «حیات مفتی اعظم ہند» ص ۲۷

۱۱۔ مولانا ظفر الدین بہاری «حیات اعلیٰ حضرت» ص ۷

علاوہ آپ سے ۲۵ کتابوں سے زائد قلمی شاہکار منسوب ہیں

(۱) تفسیر الم نشرح (مجلد ۲)، (۲) وسیلۃ النجاة (۳) سرور القلوب فی ذکر
المحبوب (۴) جواہر البیان فی اسرار الارکان (۵) اصول الرشاد (۶) ہدایۃ البریہ
الی الشریعۃ الاحمدیہ (۷) اذقۃ الاثام (۸) ازالۃ الادلہ (۹) تزکیۃ الایمان
فی رد تقویت الایمان (۱۰) فضل العلم والعلماء (۱۱) الکواکب الزہرا فی فضائل
العلم وآداب العلماء (۱۲) الروایۃ الرویہ فی الاخلاق النبویہ (۱۳) النعماء
النقویہ فی الخصائص النبویہ (۱۴) لمعة النبراس (۱۵) التمکین فی تحقیق مسائل
التزئین (۱۶) احسن الدعاء واداب الدعاء (۱۷) خیر الخطاب فی المحاسبة والمراقبة
(۱۸) ہدایۃ المشارق (۱۹) ارشاد الاحباب (۲۰) اجمل الفکر فی مباحث الذکر
(۲۱) عین المشاہدہ لحسن المجاہدہ (۲۲) تشوق الاولہ الی طرف محبتہ اللہ (۲۳)
نہایت السعاده (۲۴) اقوی الذریعہ الی تحقیق الطریقہ (۲۵) ترویج الارواح^(۲)
مولانا محمد تقی علی خاں کا وصال ۵۱ برس کی عمر میں ۱۲۹۷ھ / ۱۸۸۰ء میں
ہوا۔ امام احمد رضا خاں قادری جن کو تاریخی مادہ نکالنے میں انتہائی مہارت
حاصل تھی اور فی البدیہہ تاریخی مادہ فرماتے تھے اپنے والد ماجد قدس اللہ
مرۃ الغرینہ کے وصال کے موقع پر کئی تاریخی مادہ نکالے تھے چند پیش کیے جا
رہے ہیں: (۳)

خاتمة جلة الفقہا

۱۲۹۷ھ

۱۲۔ مولوی رحمن علی "تذکرہ علمائے ہند" ص ۲۲۲ - ۲۲۵

۱۳۔ امام احمد رضا خاں بریلوی "حداائق بخشش" حصہ سوم ص ۸۸ مطبوعہ بلی بھیت انڈیا

وان مودة العالم مودة العالم ۱۲۹۷ھ

” کان نہایت جمع العظما

” وان فقدتلك كلمة بما يبتدى

” وفاة عالم الاسلام ثمة في جمع الانام

” وامحه جنة اعدت للمتقين

” وادخلى في جنتي وعبادي

” صلى الله تعالى على سيدنا محمد وآله واهله اجمعين

” وان الذين يبايعونك انما يبايعون الله الوهاب

تعلیم و تربیت | امام احمد رضا خاں بریلوی کی تعلیم و تربیت جدِ امجد مولانا محمد رضا علی خاں اور والد ماجد مولانا مفتی محمد تقی علی خاں بریلوی سمیت کئی علماء و فضلاء نے فرمائی۔ چار سال کی عمر میں قرآن پاک کا ناظرہ ختم کر لیا۔ اس کے بعد درسی کتابوں کی تعلیم کا سلسلہ شروع ہوا۔ آپ بچپن ہی سے بہت ذہین تھے اس لیے کئی غیر معمولی واقعات دورانِ تعلیم پیش آئے۔ آپ اپنی ابتدائی تعلیم کا خود ذکر فرماتے ہوئے رقمطراز ہیں :-

” میرے استاد جن سے میں ابتدائی کتب پڑھتا تھا جب مجھے سبق پڑھا دیا کرتے، ایک دو مرتبہ دیکھ کر کتاب بند کر دیتا، جب سبق سنتے تو حرف بحرف، لفظ بہ لفظ سنا دیتا۔ روزانہ یہ حالت دیکھ کر اساتذہ کرام سخت تعجب کرتے ایک دن مجھ سے فرمانے لگے کہ احمد میاں یہ تو کہو کہ تم آدمی ہو یا جن کہ مجھ کو پڑھاتے دیر

لگتی ہے مگر تم کو یاد کرتے دیر نہیں لگتی۔“ (۱۴)

جلد علوم و فنون پر دسترس | امام احمد رضا خاں بریلوی نے ابتدائی کتب
یعنی میزان منسوب وغیرہ بریلی ہی کے ایک استاد حضرت مولانا حکیم غلام قادر بیگ

۱۴۔ مولانا ظفر الدین بہاری » حیات اعلیٰ حضرت « جلد اول ص ۲۲

ف : مرزا غلام قادر بیگ فاروقی النسل ہیں۔ آپ کے اجداد میں خواجہ عبید اللہ احرار شامل ہیں جو ظہیر الدین بابر کی ہندوستان میں آمد کے بعد یہاں تشریف لائے۔ زوال مغلیہ کے بعد آپ کا خاندان لکھنؤ میں آباد ہو گیا جہاں کے اطباء بہت مشہور ہیں جو فاروقی النسل ہیں۔ آپ کے والد مرزا حکیم حسن جان بیگ بریلی میں آکر آباد ہو گئے۔ آپ اپنے گھر پر ہی طلباء کو طب کی مفت تعلیم دیا کرتے تھے جب کہ امام احمد رضا کو پڑھانے کے لیے ان کے گھر تشریف لے جاتے۔ آپ کے فرزند اکبر مرزا حکیم عبدالعزیز بیگ نے بریلی کے علاوہ ڈھاکہ، کلکتہ، اور برما میں مطب کھولے ہوئے تھے جہاں کبھی کبھی مرزا غلام قادر بیگ بھی تشریف لے جاتے۔ آپ کے دو ہی فرزند مرزا حکیم عبدالعزیز بیگ اور مرزا عبدالحمید بیگ تھے۔ مرزا عبدالحمید تولد اولد فوت ہوئے مگر عبدالعزیز کے ایک فرزند مرزا عبدالحمید ہوئے جو پھر اولد فوت ہو گئے اس طرح آپ کی نسل ختم ہو گئی مگر مرزا غلام قادر بیگ کے بھائی مرزا مطیع اللہ بیگ کے پوتے آج بھی حیات ہیں ان میں سے ایک مولوی حکیم مرزا عبدالوحید بیگ ہیں جو بریلی میں مقیم ہیں اور آل انڈیا سنی جمعیت العلماء کے اہم رکن ہیں۔ آپ خود تحریر فرماتے ہیں :- (بقیہ ماشیہ اگلے صفحہ پر)

”ہم نسلاً مغل نہیں بلکہ مرزا اور بیگ کے خطابات اعزازی مغلیہ حکومت کے عطا کردہ ہیں۔ ہم سے بہتر بیماری نسل کے متعلق کوئی نہیں جانتا اور اس سلسلے میں کسی کو لب کشائی کا حق حاصل نہیں، ہمارے خاندان کا کوئی رشتہ ”قادیانی کذب“ سے نہیں ہے۔ مسک و عقیدے کے اعتبار سے ہمارا سارا خاندان ملت اسلامیہ کے ساتھ ہے اور مرزا غلام احمد قادیانی کو کذاب، مرتد اور بدین مانتے ہیں“ مزید لکھتے ہیں

”قسم ہے وحدہ لا شریک کی کہ ہمارے خاندان کے کسی فرد کا رشتہ ناطہ کاذب مرتد غلام احمد قادیانی سے جوڑے تو وہ خود کاذب ہے۔ ایسے کاذب پر اللہ تبارک و تعالیٰ، اس کے تمام انبیاء و رسل، ملائکہ اور صالح بندوں کی لعنت لعنت لعنت،

اپنے خاندان کا ذکر کرتے ہوئے لکھتے ہیں:

”ہمارا سارا خاندان مسلک گاسنی اور حنفی ہے، میرے چھوٹے بھائی دادا مشرباً نقشبندی تھے، چھوٹے دادا کے دونوں فرزند بھی نقشبندی تھے ہمارا مرکز عقیدت دہلی کے حضرت شاہ غلام علی صاحب مجددی علیہ الرحمہ سے تھا میرے والد حکیم مرزا محمد جان بیگ، والدہ اور بھائی کو میرے چھوٹے دادا مرزا غلام قادر بیگ صاحب نے امام احمد رضا سے قلمداری سلسلے میں بیعت کرایا تھا اور میں خود مفتی اعظم ہند محمد مصطفیٰ رضا خان بریلوی سے شرف بیعت رکھتا ہوں اس لیے ہمارے سارے خاندان کا مسک اب وہی ہے جو مولانا احمد رضا بریلوی کا ہے۔ مزید معلومات فراہم کرتے ہوئے لکھتے ہیں کہ امام احمد رضا اپنا ایک معروف رسالہ

بقیہ اگلے صفحہ پر

سے پڑھیں جبکہ اکثر علوم و فنون اپنے والد ماجد سے حاصل کئے چنانچہ آپ رقمطراز ہیں کہ:

۲۱. علوم و فنون وہ ہیں جو اپنے والد ماجد سے حاصل کئے۔

(۱) علم قرآن (۲) علم حدیث (۳) اصول حدیث (۴) فقہ حنفی (۵) فقہ جملہ مذاہب (۶) اصول فقہ (۷) جملہ مذاہب (۸) علم تفسیر (۹) علم العقائد و الکلام (۱۰) علم نحو (۱۱) علم صرف (۱۲) علم معانی (۱۳) علم بیان (۱۴) علم بدیع (۱۵) علم منطق (۱۶) علم مناظرہ (۱۷) علم فلسفہ (۱۸) علم تفسیر (۱۹) علم ہیئت (۲۰) علم حساب (۲۱) علم ہندسہ (۱۵)

ان علوم کی بھی اجازت دیتا ہوں جنہیں میں نے اساتذہ سے بالکل نہیں پڑھا پر نقاد علماء کرام سے مجھے ان کی اجازت حاصل ہے۔

”تجلی الیقین بان نبینا سید المرسلین“ ۱۳۰۵ھ، مرزا غلام قادر بیگ کے استفسار کے جواب میں ہی لکھا تھا۔

نوٹ: خیال رہے کہ مولوی احسان الہی ظہیر (م) نے اپنی کتاب البریلویہ میں امام احمد رضا پر قادیانی اور شیعہ ہونے کا الزام لگایا تھا (البریلویہ ص ۴) (محررہ بنام مجید اللہ قادری)

پیشکش کا حاشیہ

۱۵۔ امام احمد رضا قاں قادری بریلوی ”الاجازۃ الرضویہ لمبجل مکة البھیة جلد دوم ص ۳۰۱ مطبوعہ لاہور

(۲۲) قرأت (۲۳) تجوید (۲۴) تصوف (۲۵) سلوک (۲۶) اخلاق (۲۷)
 سیر (۲۸) اسماء الرجال (۲۹) تواریخ (۳۰) لغت (۳۱) ادب معہ جملہ فنون (۱۶)
 آپ کو ان علوم کی بھی اجازت دیتا ہوں جنہیں میں نے کسی افادہ بخش
 استاد سے حاصل نہیں کیے، نہ پڑھ کر نہ سن کر اور نہ ہی باہمی گفتگو سے گویا یہ علوم
 ایسے ہیں جن کی تعلیم صرف آسمانی فیض سے مجھے حاصل ہوئی۔

(۲۲) ارثماطیقی (۲۳) جبر و مقابلہ (۲۴) حساب (۲۵) لونگار ثمات
 (۲۶) علم التوقیت (۲۷) مناظر و مرایا (۲۸) علم الاکر (۲۹) زیجات (۳۰) مثلث
 کردی (۳۱) مثلث مسطح (۳۲) ہیئت جدیدہ (۳۳) مربعات (۳۴) علم جفر

(۳۵) زائرجیہ - (۱۷)

مزید علوم کے بارے میں لکھا جن کی تعلیم بھی کسی استاد سے حاصل نہ کی۔

(۳۶) نظم عربی (۳۷) نظم فارسی (۳۸) نظم ہندی (۳۹) شعر عربی (۴۰) شعر

ہندی (۴۱) شعر فارسی (۴۲) خط نسخ (۴۳) خط نستعلیق (۴۴) تلاوت معہ تجوید

(۴۵) علم الفرائض - (۱۸)

”اللہ کی پناہ میں نے یہ باتیں فخر اور خواہ مخواہ کی خود ستائی کے طور پر بیان

نہیں کیں بلکہ منعم کریم کی عطا فرمودہ نعمت کا ذکر کیا ہے۔ میرا یہ دعوٰی بھی نہیں

ہے کہ ان میں اور ان کے علاوہ دیگر حاصل کردہ فنون میں بہت بڑا ماہر

۱۶ ایضاً ص - ۳۰۳

۱۷ ایضاً ص - ۳۰۷

۱۸ ایضاً ص - ۳۱۵

ہوں“ (۱۹)

امام احمد رضا جملہ علوم و فنون سے فراغت کا ذکر کرتے ہوئے لکھتے ہیں:

”اور یہ واقعہ نصف شعبان ۱۲۸۶ھ کا ہے۔ اس وقت میں ۱۳ سال دس ماہ اور پانچ دن کا تھا۔ اسی روز مجھ پر نماز فرض ہوئی تھی اور میری طرف شرعی احکام متوجہ ہوئے تھے۔ اور یہ نیک فال ہے کہ بچہ تعالیٰ میری تاریخ فراغت کلمہ غفور (ف)، ۱۲۸۶ھ اور ”تعویذ“ ہے۔ بخشنے والے رب سے امید کی جاتی ہے کہ وہ مجھے بخشے گا اور مکروہ سے بچا کر اپنی پناہ میں لے گا“ (۲۰)

اسناد حدیث وفقہ | امام احمد رضا نے ان علوم کے علاوہ اپنے والد سمیت

۱۹۔ امام احمد رضا خاں قادری بریلوی ”الاجازۃ الرضویہ لمجبل مکہ البھیة“ ص ۳۰۱ (مشمولہ رسائل الرضویہ جلد دوم ص ۳۱۵)

۲۰۔ ایضاً ، ص ۳۰۹

ف : امام احمد رضا نے اپنے ایک نعتیہ شعر میں ”غفور“ جس سے آپ کی فراغت کے عدد بنتے ہیں اور لفظ ”غفر“ جو آپ کی پیدائش کے وقت آفتاب کی منزل ہے جو اہل نجوم کے نزدیک بہت ہی مبارک ساعت ہے، اس طرح استعمال کیا ہے ملاحظہ کیجیے :

نیا ہزار حشر جہاں میں غفور ہیں

ہر منزل اپنے ماہ کی منزل غفر کی ہے (حدائق بخشش)

marfat.com

Marfat.com

جن محدثین و فقہا حضرات سے سند حدیث اور سند نقدہ حاصل کی ان کے اسمائے گرامی مندرجہ ذیل ہیں۔

- (۱) شاہ ال رسول مارہروی (المتوفی ۱۲۹۷ھ/۱۸۷۹ء)
 - (۲) شیخ احمد بن زین دحلان مکی (المتوفی ۱۲۹۹ھ/۱۸۸۱ء)
 - (۳) شیخ عبدالرحمن سراج مکی (المتوفی ۱۳۰۱ھ/۱۸۸۲ء)
 - (۴) شیخ حسین بن صالح (المتوفی ۱۲۰۲ھ/۱۸۸۲ء)
 - (۵) شاہ ابوالحسن احمد النوری (المتوفی ۱۳۲۴ھ/۱۹۰۶ء)۔ (۲۱)
- صاحب نزہۃ الخواطر مولوی عبدالحئی لکھنوی نے بھی ان اسناد کا ذکر کیا ہے چنانچہ آپ لکھتے ہیں

”وَأُسْنَدُ الْحَدِيثِ عَنِ السَّيِّدِ أَحْمَدَ زَيْنِي دَحْلَانَ الشَّافِعِيِّ الْمَكِّيِّ وَالشَّيْخِ عَبْدِ الرَّحْمَنِ سِرَاجِ مَفْتِي الْأَخْنَفِ بِمَكَّةَ وَالشَّيْخِ حُسَيْنِ بْنِ صَالِحِ جَمَلِ اللَّيْلِ“۔ (۲۲)

امام احمد رضا محدث بریلوی کو حدیث ”سلسل بالادلیت“ کی سند شاہ ال رسول مارہروی کے واسطے سے شیخ عبدالحق محدث دہلوی (المتوفی ۱۰۵۲ھ) اور شاہ عبدالعزیز محدث دہلوی دونوں سے حاصل ہے تیسری سلسل بالادلیت سند آپ کو حسین بن صالح جمال الیل سے حاصل ہے (۲۳)

۲۱۔ امام احمد رضا خاں بریلوی ”الاجازۃ الرضویۃ لبجل مکة البیئۃ“ ص ۲۰۵

۲۲۔ مولوی عبدالحئی لکھنوی ”نزہۃ الخواطر“ جلد ۸ ص ۳۸

۲۳۔ امام احمد رضا بریلوی ”الاجازات الثینۃ لعلمائکۃ الدینیۃ“ ص ۲۴۴ (رسائل رضویہ جلد دوم)

ان اساتذہ کے علاوہ مولانا عبدالعلی رامپوری م ۱۳۰۲ھ / ۱۸۸۵ء سے بھی شرح چغمنی کے چند اسباق پڑھے تھے۔ (۱۴)

سند اجازت خلافت | امام احمد رضا خاں بریلوی اپنے والد ماجد مفتی محمد تقی علی خاں بریلوی اور حضرت مولانا شاہ عبدالقادر بدایونی (المتوفی ۱۳۱۹ھ) کے ہمراہ حضرت شاہ ال رسول مارہروی کی خدمت میں حاضر ہوئے اور سلسلہ عالیہ قادریہ برکاتیہ میں باپ بیٹے دونوں بیعت ہوئے اور ساتھ ہی دونوں حضرات اس خانقاہ کے جملہ ۱۲ سلاسل میں خلافت و اجازت سے بھی اسی نشست میں نوازے گئے۔ (۲۲)

آپ کے پیرومرشد نے ایک استفسار کا جواب دیتے ہوئے فوری اجازت و خلافت کی وجہ بیان فرمائی کہ

”میاں صاحب اور لوگ زنگ آلود میلہ کچیلادل لے کر آتے ہیں اس کی صفائی اور پاکیزگی کے لیے مجاہدات طویلہ ریاضت شاقہ کی ضرورت پڑتی ہے، یہ دونوں حضرات صاف ستھرا دل لے

ف : مولانا عبدالعلی رامپوری مشہور عالم اور معروف ریاضی داں تھے اس کے ساتھ ساتھ حکمت اور منطق میں بھی یدِ طولی رکھتے تھے (نزہۃ النواظر جلد ۱ ص ۲۶۶) آپ نے دورہ حدیث شاہ محمد اسحاق دہلوی (المتوفی ۱۳۶۲ھ) نواسہ شاہ عبدالعزیز محدث دہلوی سے کیا اور طب کی تعلیم حکیم صادق علی دہلوی سے حاصل کی علوم حکیمہ سے خاص شغف رہا علامہ فضل حق خیر آبادی حاشیہ قدیمہ

۲۳ : مولانا عبدالمجیب رضوی : تذکرہ مشائخ قادریہ رضویہ، ص ۲۹۹، مطبوعہ انڈیا

marfat.com

Marfat.com

کرہما سے پاس آتے، ان کو صرف اتصال نسبت کی ضرورت تھی
اور وہ مرید ہوتے ہی حاصل ہو گئی۔ (۲۵۱)

حضرت شاہ آل رسول مارہروی | امام احمد رضا کے پیرو مرشد کا اسم
گرامی ال رسول اور لقب خاتم الا کا بر ہے آپ کے والد ماجد کا نام شاہ ال
برکات لقب ”ستھرے میاں“ تھا۔ آپ ۱۲۰۹ھ میں پیدا ہوئے۔ جملہ علوم و
فنون شاہ عبد المجید بدایونی، شاہ سلامت اللہ کشفی، مولانا الوار فرنگی علی حضرت
مولانا عبد الواسع، حضرت مولانا شاہ نور الحق رزاقی لکھنوی سے حاصل کیے۔ سو آپ
دورہ حدیث کے لیے شاہ عبد العزیز محدث دہلوی کے درس میں شریک ہوئے
صحاب ستہ کے دورے کے بعد سلاسل حدیث و طریقت کی سندیں عطا ہوئیں۔
آپ کو والد ماجد کے علاوہ حضرت شاہ ال احمد اچھے میاں (۱۲۲۵ھ) سے
بھی تمام سلاسل میں خلافت و اجازت حاصل تھی۔ آپ کا وصال ۱۲۹۶ھ
میں ہوا، آپ کے خلفاء میں کئی نامور علماء اور مشائخ شامل ہیں جن میں امام
احمد رضا اور ان کے والد مفتی نقی علی خان اور ان کے علاوہ حضرت شاہ علی
حسین اشرفی کچھو کچھوی، حضرت شاہ تحمیل حسین قادری شاہ جہاں پوری اور حضرت
ابوالحسن احمد نوری میاں مارہروی (المتوفی ۱۳۲۲ھ) نے بہت شہرت حاصل
کی۔ (۲۶)

۲۵۔ مولانا عبد المجتبیٰ رضوی ”تذکرہ مشائخ قادریہ رضویہ“ ص ۲۰۰

۲۶۔ ایضاً marfat.com ص ۳۶۹-۳۷۶

حج بیت اللہ زیاراتِ عربین شریفین | آپ پہلی بار ۱۲۹۵ھ

۱۸۷۸ء میں والد ماجد مولانا نقی علی خاں قادری برکاتی بریلوی کی معیت میں زیارتِ عربین اور حج بیت اللہ کی سعادت حاصل کرنے کے لیے تشریف لے گئے۔ اس وقت آپ کی عمر ۲۲ سال تھی۔ دوسرا حج ۱۹۰۵ میں ادا کیا۔

عالم اسلام کے علمائے امام احمد رضا کی ملاقات | عالم اسلام میں

امام احمد رضا خاں بریلوی کا تعارف ۱۲۹۵ھ/۱۸۷۸ء میں اس وقت ہوا جب وہ اپنے والد ماجد مولانا مفتی نقی علی خاں کے ہمراہ اپنے پہلے حج بیت اللہ کے لیے عربین تشریف لے گئے اس موقع پر وہاں کے اکابر علماء کرام و مفتیان عظام سے ملاقاتیں کیں اور سندیں حاصل کیں جس کی تفصیل مولوی رحمان علی (المتوفی ۱۳۲۵ھ/۱۹۰۷ء) بن حکیم شیر علی (المتوفی ۱۳۵۶ھ/۱۸۴۰ء) نے تذکرہ علمائے ہند میں پیش کی ہے جو انہوں نے ۱۳۰۵ھ - ۱۳۰۸ء کے درمیان مکمل کی: مولوی رحمان علی رقمطراز ہیں: (۲۸)

» ۱۲۹۵ھ/۱۸۷۸ء میں اپنے والد ماجد کے ہمراہ زیارتِ عربین سے مشرف ہوئے وہاں کے اکابر علماء یعنی سید احمد زین العابدین مفتی مسک شافعیہ المتوفی (۱۳۰۴ھ/۱۸۸۶ء) مصنف

۲۷۔ مولوی رحمان علی: تذکرہ علمائے ہند، مترجم ڈاکٹر ایوب قادری، ص ۲۳۳۔

«الدرر السنية في الرد على الوهابية» (ف)، اور عبد الرحمن سراج مفتی حنفیہ المتوفی ۱۳۰۱ھ/۱۸۸۲ء سے حدیث، فقہ، اصول، تفسیر اور دوسرے علوم کی سند حاصل کی۔ ایک دن نماز مغرب مولانا بریلوی نے مقام ابراہیم علیہ السلام میں ادا کی نماز کے بعد امام شافعیہ حسین بن صالح جمال اللیل (المتوفی ۱۳۰۲ھ/۱۸۸۲ء) نے بغیر کسی سابقہ تعارف کے ان کا ہاتھ پکڑ کر ان کو اپنے گھر لے گئے ویر تک ان کی پیشانی کو تھامے رہے اور فرمایا:

«اننی اجد نور الله من هذا الجبین»

بیشک میں اس پیشانی سے اللہ کا نور پاتا ہوں۔ (۲۸)

آگے چل کر لکھتے ہیں:

«اس کے بعد صحاح ستہ کی سند اور سلسلہ قادریہ کی اجازت اپنے دستخط خاص سے مرحمت فرمائی اور ارشاد فرمایا تمہارا نام «ضیاء الدین احمد» ہے۔

سند مذکورہ میں امام بخاری علیہ الرحمۃ تک گیارہ واسطے ہیں۔ مکہ

ف: حضرت الشیخ احمد بن زینی دھلان المکی نے «الدرر السنية في الرد على الوهابية» کتاب لکھی ہے جو ۵۲ صفحات پر مشتمل ہے اور مکتبہ المحقیبہ استانبول ترکی نے ۱۳۰۶ھ میں اس کو شائع کیا۔ یہ کتاب عقائد و ہابیہ کے رد میں لکھی گئی ہے۔

۲۸۔ مولوی رحمان علی «تذکرہ علمائے ہند» ص ۹۹ مطبوعہ کراچی

معظمہ میں شیخ جمال اللیل موصوف کے ایماء سے ”رسالہ جواہرہ الموضیۃ“ کی شرح، جو مذاہب حجج میں شافعی مذہب کے مطابق ہے، وودن میں مکمل کی یہ رسالہ شیخ حسین بن صالح کی تصنیف ہے۔ آپ نے اس شرح کا نام ”النیرۃ الوضیۃ فی شرح الجواہرۃ الموضیۃ“ (ف) رکھا اور شیخ صالح سے تحسین حاصل کی۔ (۲۹)

پہلے سفر حج کے بعد علماء عربین کے سامنے مولانا احمد رضا بریلوی کے بعض فتاویٰ پیش کیے گئے تو ان کے دلوں پر آپ کی فضیلت علمی اور تحقیق و استدلال کا سکہ بیٹھ گیا۔ علماء عربین کے سامنے جب مولانا کا رسالہ ”الحام السنتہ لاهل الفتنۃ“ پیش کیا گیا جو علماء ہندوہ کے رد میں ۱۳۱۶ھ/۱۸۹۸ء میں لکھا گیا تھا۔ علماء عربین نے اس کو اپنی تصدیقات سے نوازا اور پھر ان تمام تصدیقات کو یکجا کر کے ۱۳۱۷ھ/۱۸۹۹ء میں بعنوان ”فتاویٰ الحرمین بر جف ندوۃ المین“ شائع کیا گیا۔ یہ تمام تفصیل عبدالحی لکھنوی نے نزہتہ الخواطر میں قلمبند کی ہے۔ (۳۰)

مولانا احمد رضا خاں بریلوی دوسری بار حج و زیارت عربین کے لیے اپنے بڑے صاحبزادے مولانا مفتی حامد رضا خاں بریلوی کے ہمراہ جب ۱۳۳۲ھ

ف: امام احمد رضا خاں بریلوی کی یہ کتاب بعنوان ”النیرۃ الوضیۃ فی شرح الجواہرۃ الموضیۃ“ مع حواشی الطرۃ الرضیۃ، مطبع النوار محمدی لکھنؤ ۱۳۰۸ء میں چھپ چکی ہے

۲۹۔ مولوی رحمن علی تذکرہ علمائے ہند، ص ۹۹

۳۰۔ مولوی عبدالحی لکھنوی، نزہتہ الخواطر، الجزا ثامن ص ۳۹

۱۹۰۵ء میں تشریف لے گئے۔ (۳۱) تو وہاں علماء حرمین کی طرف سے غیر معمولی اعزاز و اکرام سے نوازا گیا اور علماء حجاز نے آپ کی بڑی قدر و منزلت کی اف، جس کا بھرپور اندازہ ”حسام الحرمین“ (۱۳۲۴ھ/۱۹۰۶ء) ”الدولة الملكية“، (۱۳۲۴ھ/۱۹۰۶ء) اور کفل الفقیہ الفام (۱۳۲۴ھ/۱۹۰۶ء) وغیرہ کے مطالعہ سے ہو سکتا ہے۔ (۳۲)

صاحب نزہتہ الخواطر نے بھی سرزمین حجاز میں آپ کی تالیفات کی پذیرائی کا ذکر کیا ہے وہ لکھتے ہیں:-

”وذكر علماء الحجاز في بعض المسائل الفقهية والكلامية، وألف بعض الرسائل أثناء إقامته بالحرمين وأجاب عن بعض المسائل التي عرضت على علماء الحرمین وأعجبوا بغزارة علمه وسعة

۳۱۔ مولانا مفتی مصطفیٰ رضا خاں بریلوی ”ملفوظات“ مجدد مائتہ حاضرہ مؤید ملت طاہرہ

حصہ دوم ص ۱۲۱ حامد اینڈ کمپنی لاہور

ف: پروفیسر ڈاکٹر محمد مسعود احمد (سابق ایڈیشنل سیکریٹری تعلیمات سندھ) نے امام احمد رضا اور علمائے حجاز کے تعلقات پر ایک مبسوط کتاب تالیف فرمائی ہے جس میں مکہ مکرمہ اور مدینہ منورہ کے ۳۴ سے زیادہ علماء و شائخ کے خیالات قلمبند کیے ہیں یہ کتاب ”فاضل بریلوی علماء حجاز کی نظر میں ضیاء القرآن“ نے ۱۹۸۸ء میں شائع کی تھی یہ کتاب ۲۶۴ صفحات پر مشتمل ہے۔

۳۲۔ پروفیسر ڈاکٹر محمد مسعود احمد ”فاضل بریلوی علماء حجاز کی نظر میں“ ص ۷۵،

ضیاء القرآن پبلی کیشنز لاہور ۱۴۰۸ھ

اطلاعه على المتون الفقهية والمسائل الخلا

فية وسرعة تحريره وذكائه: (۲۳)

ترجمہ :- ”کئی بار عربین شریفین اور علماء حجاز سے مسائل فقہ اور کلامیہ میں مذاکرہ ہوا عربین شریفین کے قیام کے زمانے میں بعض اہم رسائل بھی لکھے اور علماء عربین نے جو سوالات کیے ان کے جوابات بھی تحریر کیے۔ متون فقہ اور اخلاقی مسائل پر ان کی ہمہ گیر معلومات، سرعت، تحریر اور ذہانت کو دیکھ کر سب کے سب حیران اور ششدر رہ گئے۔“
شیخ اسماعیل بن خلیل مفتی مکہ مکرمہ مولانا بریلوی کی مقبولیت کو بڑے موثر انداز میں بیان کرتے ہوئے رقمطراز ہیں :-

”علماء اور طلبہ نے چاروں طرف سے انہیں گھیر لیا تو کوئی فائدہ مل رہے کے لیے کوئی سوال کرتا اور کوئی قول صحیح دریافت کرنے کے لیے کوئی مسئلہ پیش کرتا اور کوئی اجازت مانگتا اور کوئی اشارہ کا انتظار کرتا، یہ ان کا حال ہے جب مکہ میں تھے“ (۲۴)
امام احمد رضا کی مدینہ منورہ میں جس طرح پذیرائی ہوئی اس کا

۳۲۔ مولوی عبدالحی لکھنوی ”نزہۃ الخواطر“ الجز

الثامن، ص ۲۹۔

۳۳۔ مولانا حامد رضا خاں بریلوی ”الفیوضات المکیہ لمحی

الدولة المکیة“ (اردو ص ۱۴، مطبوعہ کراچی

آنکھوں دیکھا حال مولانا عبدالکریم اف، مہاجر مکی کی زبانی ملاحظہ کیجیے۔

»انی مقیم بالمدينة الامينة منذ سنين
ويا تيهام من الهند الوف من العالمين فيهم
علماء وصلحاء اتقيا رأيتهم يدورون في
البلدة لا يلتفت اليهم من اهلها احدى وارى
العلماء والكبار العظماء اليه مهرعين
وبالاجلال مسرعين ذلك فضل الله يؤتيه
من يشاء والله ذو الفضل العظيم « (۲۵)

ف : حضرت مولانا محمد کریم اللہ مہاجر المکی المدنی تلمیذ مولانا عبدالحق مہاجر الہادی
نے امام احمد رضا کی تصنیف ”الدولة المکیة بالمائدة الغیبة“ پر عرب علما
سے تقریظ لکھوانے میں بڑی سعی۔ ایک نقل آپ کے پاس ہمیشہ رہتی تھی اس
سے مزید نقل کروا کر علما کو پیش کرتے اور پھر تقریظ آپ بریلی بھیج دیتے۔
(الملفوظ ص ۵۸) چنانچہ آپ نے علامہ الشیخ الیوسف النہانی (المتوفی
۱۳۵۰ھ/۱۹۳۱ء) کو بیروت امام احمد رضا کی یہ کتاب بھجوائی۔ علامہ
موصوف نے اس پر تقریظ بھی لکھی اور مولانا کریم اللہ کا ذکر بھی کیا۔ آپ کی
یہ تقریظ اس وقت کے ملک شام سے نکلنے والے رسالے بنام ”البيان“ میں شائع
بھی ہوئی تھی۔ اس کا عکس ادارہ تحقیقات امام احمد رضا میں محفوظ ہے اور یہ
معارف رضا شمارہ ۱۴-۱۹۹۴ء میں شائع بھی ہوئی ہے۔ ۱ مجید

۳۵۔ مولانا حامد رضا خاں بریلوی ”الاجازات التینہ لعلماء ربکۃ والدینہ“، (ترتیباً ص ۲۵) مکتبہ حامد لائبر

ترجمہ:۔ میں کئی سال سے مدینہ منورہ میں مقیم ہوں، ہندوستان سے ہزاروں لوگ جن میں علماء صلحا بھی ہوتے آتے مگر میں نے دیکھا کہ وہ شہر کے گلی کوچوں میں مارے مارے پھرتے ہیں اور کوئی بھی مُرکبان کی طرف نہیں دیکھتا لیکن مولانا کی شان عجیب ہے یہاں کے علماء اور بزرگ سب ہی ان کی طرف جوق در جوق چلے آ رہے ہیں اور ان کی تعظیم میں بصد تعجیل کو شاں ہیں یہ اللہ کا فضل ہے جسے چاہتا ہے دیتا ہے وہ بڑے فضل والا ہے۔ (۳۶)

مولانا احمد رضا خاں بریلوی کی شہرت اور عظمت کا اندازہ جو علمائے حجاز کے دلوں میں تھا اس بات سے لگایا جاسکتا ہے کہ آپ نے اپنی شہرہ آفاق تصنیف ”الدولۃ المکیۃ بالمادۃ الغیبیہ“ جب قیام مکہ مکرمہ کے دوران (۱۲۲۴ھ/ ۱۹۰۷ء) تصنیف فرمائی (جو مخبر صادق علیہ السلام کے علم غیب سے متعلق ہے)، تو علماء عربین نے اس کی بے حد پذیرائی فرمائی اور وہاں کے عہد علماء کرام نے اس پر تصدیقات و تقریظات بھی ثبت فرمائیں جو ”الفیوضات المکیۃ لمحَب الدولۃ المکیۃ“ اور ”حسام الحرمین“ میں شائع ہو چکی ہیں۔

یہ رسالہ دراصل قیام مکہ کے دوران ایک استفتاء کے جواب میں جو شریف مکہ کے توسل سے مولانا کو بھیجوا یا گیا تھا تحریر کیا گیا۔ یہ رسالہ کئی سو صفحات پر مشتمل ہے اور خصوصیت اس کی یہ ہے کہ یہ رسالہ عربی زبان میں

۳۶ مولانا حامد رضا خاں بریلوی ”الاجازات الثمینیۃ لعلماء بکتۃ والمدینۃ“

(ترجمہ اردو) ص ۲۵۵

صرف ۸ گھنٹے کے دورانیہ میں دو نشستوں کے اندر بخار کی حالت میں بغیر کسی کتاب کی مدد کے اپنے بڑے صاحبزادے جو آپ کے جانشین ہونے کے ساتھ ساتھ آپ کے تلمیذ اور خلیفہ بھی ہیں یعنی مولانا مفتی حامد رضا خاں قادری بریلوی (المتوفی ۱۳۶۳ھ / ۱۹۴۲ء) کو املا کروادیا۔ جب یہ رسالہ... ”شریفہ مکہ“ کے سامنے مستفیتین احمد فکیہ اور عبدالرحمن اسکوہی کی موجودگی میں پڑھا گیا جن کے ایما پر شریف مکہ شریف علی پاشا نے یہ استفتاء مولانا کو بھجوا یا تھا تو یہ افراد اور دیگر تمام علماء حیرت زدہ ہو گئے۔ اس وقت شریف مکہ پر ظاہر ہو گیا کہ امام احمد رضا ہی حق پر ہیں۔ (۲۷)

تصدیقات بر دولة المکیہ امام احمد رضا کی اس تصنیف لطیفہ عرب و عجم کے کثیر علمائے تقریظات لکھ کر اس کتاب کی تصدیق فرمائی۔ جس میں آپ نے حضور نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کے علم غیب کو اللہ تعالیٰ کا عطائی علم ثابت کیا یہاں چند عرب علماء کی تقریظات کا اردو ترجمہ پیش کیا جا رہا ہے۔ ان تمام تقریظات کے اصل عکس پروفیسر ڈاکٹر محمد مسعود احمد صاحب نے اپنی تالیف ”امام احمد رضا اور عالم اسلام“ میں شائع کیے ہیں۔

۲۷۔ مولانا مفتی محمد مصطفیٰ رضا خاں قادری ”المفوظ“ حصہ دوم ص ۱۲۸۔

مطبوعہ لاہور

الشیخ یوسف بن اسماعیل بنہانی (ف)، کتاب کے مطالعہ کے بعد لکھتے ہیں۔
 ”اس سال ۱۳۲۱ھ میں مدینہ منورہ میں افاضل علماء و خصوصاً سید
 عبدالباری بن سید امین رضوان نے خواہش ظاہر کی کہ میں علامہ
 امام احمد رضا خاں کی تصنیف ”الدولة المکیہ بالمادة
 الغیبة“ پر تقریظ لکھوں ان سے قبل عالم باعمل شیخ فاضل
 شیخ کریم ہندی نے بیروت کے پتے پر مجھ سے خط و کتابت کی
 تھی، جب اس دفعہ سید عبدالباری نے کتاب میرے پاس بھیجی تو میں
 نے اس کو شروع سے آخر تک پڑھا اور تمام دینی کتابوں میں زیادہ
 نفع بخش اور مفید پایا، اس کی دلیلیں بڑی مستحکم ہیں جو ایک
 امام کبیر علامہ اکمل ہی کی طرف سے ظاہر ہو سکتی ہیں، اللہ تعالیٰ
 اس کے مصنف سے راضی رہے اور اپنی عنایتوں سے ان کو

ف : علامہ یوسف بنہان ۱۲۶۵ھ / ۱۸۴۹ء میں فلسطین میں پیدا ہوئے۔ الاثر ہر ۱۲۸۹ھ میں
 فارغ التحصیل ہوئے۔ آپ کے اساتذہ میں شیخ ابراہیم ستاشافعی (المتوفی ۱۲۸۹ھ) یگانہ
 روزگار تھے اور مرجع علماء شمار کیے جاتے تھے۔ علامہ بنہانی نے تحریر و تقریر دونوں میں
 ملکہ حاصل کیا آپ کی کثیر تصانیف آج بھی سرمایہ افتخار ہیں آپ کی کتابوں کا اردو زبان
 میں ترجمہ بھی ہوا ہے مثلاً جوابہر البعار، وسائل الاصول الی شمائل الرسول، افضل الصلوٰۃ
 علی سید السادات (فضائل درود) بہت عام ہیں آپ کا وصال ۱۳۵۰ھ / ۱۹۳۱ء
 میں ہوا اور اپنے گاؤں اجزام میں ابدی نیند سو رہے ہیں۔

راضی کرے آمین۔ (۳۸)

(نوٹ: یہ تقریظ البیان رسالہ میں ۱۳۳۱ھ میں بھی شائع ہوئی ہے)

شیخ محمد آفندی الحکیم و شوق (شام)

”باغ و بہار، بے مثال کتاب ”الدولۃ المکیہ“ کے مطالعہ سے مخطوط ہوا میری محنت میں اضافہ اور میرے قلب میں بخشگی پیدا ہوئی۔ یہ کتاب مؤلف علامہ کے معارف نقلیہ و عقلیہ اور شریعت محمدیہ کے لیے ان کی غیرت پر گواہ ہے، اللہ تعالیٰ اسلام میں ان جیسے علماء و بکثرت پیدا فرمائے جو ہدایت و ارشاد کے لیے آفتاب بن کر چمکیں۔“ (۳۹)

شیخ عبد الرحمن المدخن۔ قاہرہ

”ماہ رمضان ۱۳۲۹ھ میں اللہ تعالیٰ نے کرم فرمایا اور ہم زیارت قبر شریف سید الموجد صلی اللہ علیہ وسلم سے مشرف ہوئے۔ یہاں مدینہ منورہ کے بعض افاضل نے رسالہ ہدایۃ الدولۃ المکیہ کی خیروی میری زندگی کی قسم! مصنف نے اس میں اختصار کے ساتھ کافی وافی دلائل جمع کر دیے ہیں۔ تطویل سے کوئی فائدہ نہیں۔“ (۴۰)

۲۸۔ پروفیسر ڈاکٹر محمد مسعود احمد۔ امام احمد رضا اور عالم اسلام، ص ۷۷، ادارہ تحقیقات امام احمد رضا لاہور

۲۹۔ ایضاً ص ۱۸۰

۳۰۔ ایضاً ص ۱۹۲

چودھویں صدی کا مجدد | امام احمد رضا کی ایسی غیر معمولی صلاحیتوں کے پیش نظر معاصرین علماء عرب و عجم نے ان کو چودھویں صدی کا مجدد تسلیم کیا سب سے پہلے علمائے اہلسنت کے اجلاس پٹنہ منعقدہ ۱۶-۱۸ رجب المرجب (۱۲۱۸ھ/۱۹۰۰ء) کے موقعہ پر جس میں ۵۰۰ سے زیادہ مشاہیر علمائے اہلسنت شرکت فرما رہے تھے، مولانا عبدالمقدر بدایونی (المتوفی ۱۳۳۲ھ/۱۹۱۵ء) نے مولانا احمد رضا کو ”مجدد مائتہ حاضرہ“ کے لقب سے سرفراز کیا جس کو اجلاس کے تمام علماء نے بیک آواز منظور کر لیا۔ (۴۱) خیال رہے کہ اسی وقت مولانا احمد رضا کی عمر تقریباً ۴۴ سال تھی۔

امام احمد رضا خاں دوسری بار حج زیارت کے لیے حرمین شریفین تشریف لے گئے تو (۱۳۲۲ھ/۱۹۰۶ء) میں محافظ الکتاب الحرم سید اسماعیل بن خلیل مکی نے مولانا احمد رضا کی مجددیت کی توثیق فرماتے ہوئے یہ الفاظ تحریر فرمائے:-

”بل اقول لوقیل فی حقہ إنه مجدد

هذا القرن لکان حقاً و صدقاً“، (۴۲)

ترجمہ:- میں کہتا ہوں کہ اگر اس کے حق میں یہ کہا جائے کہ وہ اس صدی کا

۴۱۔ مولانا محمود احمد قادری ”تذکرہ علمائے اہلسنت“ ص۔ ۱۵۵، انڈیا ۱۳۹۱ھ

۴۲۔ امام احمد رضا خاں قادری بریلوی ”حسام الحرمین علی منکر الکفر والین“،

ص۔ ۵۱، مکتبہ نبویہ لاہور ۱۳۹۵ھ

”مجدد“ ہے تو البتہ حق و صحیح ہوگا۔ پھر ۱۳۲۰ھ/۱۹۱۱ء میں شیخ مولیٰ علی شامی ازہری احمدی نے ”المجدد ہذہ الامۃ“ (۴۳) کے لقب سے یاد کیا اور سنہ مذکور ہی میں شیخ ہدایت اللہ (ف) بن محمود بن

۴۲۔ امام احمد رضا خاں قادری بریلوی ”الفیوضات المکیہ لمحِب الدولۃ المکیہ“

ص ۶۴۲۔ المکتبہ کراچی ۱۳۷۲ھ/۱۹۵۵ء

ف : شیخ ہدایت اللہ بن محمود الحنفی المٹاروی السندی ۱۲۸۱ھ میں حیدرآباد سندھ کے گاؤں مٹاروی میں پیدا ہوئے فقہ و حدیث کی کتب مولوی ولی محمد کاتیری سے پڑھیں سند حدیث مدرسہ الصولتہ مکہ مکرمہ میں الشیخ عبدالحق بن شاہ محمد آبادی سے حاصل کی۔ کئی حج کیے اور کئی کتابوں تحریر فرمائیں۔ شیخ ہدایت اللہ نے الدولۃ المکیہ پر ۸ صفحات پر مشتمل ۱۳۳۰ھ میں عربی زبان میں تقریظ لکھی تھی جو ڈاکٹر مسعود صاحب کی تالیف امام احمد رضا اور عالم اسلام میں پوری شائع ہوئی ہے اس کے ایک پیرا گراف کا ترجمہ پیش کیا جا رہا ہے۔

”زیارت رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے بعد جامع الفضائل المصالح مولانا محمد کریم اللہ سے ملاقات ہوئی انہوں نے الدولۃ المکیہ کا ذکر کیا۔ میں عرصہ دراز سے اس کا مشتاق تھا یہ میری دیرینہ آرزو مولانا سے مذکور سے پوری ہوئی۔ میں نے کتاب کا مطالعہ کیا اور محتوایہ ہوا اور اس قدر مسرور ہوا کہ جس کے بیان سے زبان و قلم دونوں عاجز ہیں۔

(امام احمد رضا اور علمائے سندھ ص ۴۴-۴۵) مؤلف ڈاکٹر مجید اللہ قادری

احمد سعید السدی المدنی نے "مجذ والمائتہ الحاضرة (۴۴)، تحریر فرمایا اور سید حسین بن سید عبدالقادر طرابلسی نے بھی "حائى الملتہ الحمدیۃ النظاہرۃ ومجذ والمائتہ الحاضرة" (۴۵) کی تصدیق فرمائی۔

درک و تدریس | امام احمد رضا بریلوی فارغ التحصیل ہونے کے بعد کچھ عرصے باقاعدہ درس و تدریس میں مصروف رہے لیکن بعد میں ہمہ تن تصنیف و تالیف کی طرف مشغول ہو گئے۔ شروع میں آپ نے ایک مدرسہ "اشاعت العلوم" کے نام سے ۱۳۱۲ھ/۱۸۹۴ء میں قائم کیا تھا بعد میں ایک مدرسہ دارالعلوم منظر اسلام کے نام سے ۱۳۲۲ھ/۱۹۰۴ء میں قائم کیا (۴۶) جو آج بھی قائم اور دائم ہے۔ آپ نے کچھ عرصے اس مدرسہ میں بھی درس و تدریس کا سلسلہ جاری رکھا لیکن تصنیفی مشاغل کے باعث اس کی مکمل ذمہ داری اپنے بڑے صاحبزادے مولانا مفتی محمد حامد رضا خاں قادری بریلوی کے سپرد کر دی چنانچہ ایک جگہ خود اپنی تدریسی خدمات سے متعلق لکھتے ہیں۔

"فقیر کا درس بچہ تعالیٰ تیرہ برس دس مہینے اور چار دن کی عمر میں

۴۴۔ پروفیسر ڈاکٹر محمد مسعود احمد "امام احمد رضا اور عالم اسلام" ص۔ ۱۲۰، ۱۳۰، ۱۴۸/۱۹۸۳

۴۵۔ امام احمد رضا خاں قادری بریلوی "الفیوضات المکیۃ لمحبت الدلۃ المکیۃ"

ص۔ ۸۲، المکتبہ کراچی ۱۳۷۴ھ/۱۹۵۵ء

۴۶۔ ڈاکٹر محمد مسعود احمد "حیات مولانا احمد رضا خاں بریلوی" ص۔ ۱۱۸، مطبوعہ سیالکوٹ

ختم ہوا اس کے بعد چند سال طلبہ کو پڑھایا (۴۷)

تصنیفی خدمات | امام احمد رضا بریلوی نے تصنیف و تالیف کا آغاز دوران تعلیم ہی کر دیا تھا چنانچہ آپ رقمطراز ہیں :-

”میں نے جملہ علوم کی بڑی بڑی کتابوں پر حواشی بھی لکھے ہیں ، حاشیہ نویسی کا سلسلہ زمانہ طالب علمی سے اب تک جاری ہے کیونکہ اس وقت کے میرا یہ دستور رہا کہ جب کوئی کتاب پڑھی اگر وہ میرے ملک میں ہے تو اس پر حواشی لکھ دیے ، اگر اعتراض ہو سکتا ہے تو اعتراض لکھ دیا اور اگر مضمون پیچیدہ ہے تو اس کی پیچیدگی دور کر دی۔ حنفی اصول فقہ کی کتاب ”مسلم الثبوت“ پر ”صحیح بخاری“ کے نصف اول پر ”صحیح مسلم“ اور ”جامع ترمذی“ پر ”رسالہ قطبیہ“ پر ”حاشیہ امور عامہ“ پر اور ”شمس بازغہ“ پر اکثر حواشی اس وقت لکھے جبکہ طلب علم کے زمانہ میں اپنے سبق کے لیے مطالعہ کرتا تھا۔ علاوہ ازیں ”تبسیر شرح جامع صغیر“ پر ”شرح چغینی“ اور ”تصريح“ پر ”اقلیدس“ کے تین رسالوں اور ”النزیح الاعداد“ پر اور علامہ شامی العابدین کی ”ردالمحتار“ پر بھی حواشی لکھے۔ ان سب میں پچھلی یعنی ردالمحتار کے حواشی سب سے زیادہ ہیں ، مجھے امید ہے کہ اگر انہیں کتاب سے الگ کر دیا جائے تو دو جلدوں سے بڑھ

۴۷۔ امام احمد رضا خاں قادری بریلوی ”الکلمۃ الملہمہ“ ص ۶ ، مطبوعہ ملتان

marfat.com

Marfat.com

جائیں گے: (۴۸)

امام احمد رضا کی اس تحریر سے اندازہ ہوتا ہے کہ آپ نے ۱۲ برس سے بھی کم عمر میں تصنیف و تالیف کا کام شروع کر دیا تھا اور یہ تصنیف و تالیف کسی مضمون اور مقالہ کی شکل میں بھی نہیں ہے بلکہ حواشی کی صورت میں جب کہ مدرسین عموماً کتاب کو پڑھاتے پڑھاتے عمر کے آخری حصہ میں حواشی تحریر فرماتے ہیں وہ امام موصوف نے زمانہ طالب علمی میں ہی لکھ ڈالے اور کتابیں بھی کوئی معمولی نہیں۔ حدیث و فقہ کی بنیادی کتابیں شامل ہیں اور پھر چغینی جیسی کتاب پر آپ کا حاشیہ اس بات کا غماز ہے کہ امام موصوف کو اللہ تبارک و تعالیٰ نے اپنے کرم سے علم لدنی سے نوازا تھا کیونکہ راقم کے علم میں یہ بات ہرگز نہیں ہے کہ پچھلی صدیوں میں بھی کوئی ایسا طالب علم گزرا ہو کہ دوران تعلیم ہی اس نے ان بنیادی کتابوں پر مدلل حواشی لکھے ہوں۔ میں سمجھتا ہوں کہ کم از کم برصغیر میں یہ مقام کسی کو حاصل نہیں ہے کہ اتنی کم سنی میں کسی نے حاشیہ نویسی کی ہو۔

فتویٰ نویسی

امام احمد رضا خاں بریلوی نے اپنی تعلیمی فراغت والے دن ہی رضاعت کے مسئلہ پر ۱۲۸۶ھ/۱۸۶۹ء میں اپنے والد ماجد کی نگرانی میں فتویٰ نویسی کا آغاز کیا، سات سال کے بعد ۱۲۹۷ھ/۱۸۸۰ء سے کلی طور پر فتویٰ

۴۸ امام احمد رضا خاں قادری بریلوی «الاجازات المتینۃ لعلماء بکۃ والمدینہ»

(بشمول رسائل رضویہ حصہ دوم ص ۲۰۹)

marfat.com

Marfat.com

نویسی کے فرائض انجام دینے لگے۔ (۴۹) امام احمد رضا اپنے ایک مکتوب بنام مولانا ظفر الدین بہاری (محررہ ۷ شعبان ۱۳۳۶ھ / ۱۹۱۸ء) میں فتویٰ نویسی کی خدمات سے متعلق لکھتے ہیں :-

”بجملہ اللہ تعالیٰ فقیر نے ۱۴ شعبان ۱۲۸۶ھ کو ۱۲ برس کی عمر میں پہلا فتویٰ لکھا، اگر سات دن اور زندگی بالآخر رہے تو اس شعبان ۱۳۳۶ھ کو اس فقیر کو فتاویٰ لکھتے ہوئے بفضلہ تعالیٰ پورے پچاس سال ہو جائیں گے اس نعمت کا شکر فقیر کیا ادا کر سکتا ہے“ (۵۰)

امام احمد رضا بریلوی کو فتویٰ نویسی کی خدمت ورثہ میں ملی جس کی بنیاد آپ کے جد امجد حضرت مولانا مفتی محمد رضا علی خاں بریلوی نے غالباً ۱۲۴۶ھ / ۱۸۳۰ء میں رکھی تھی۔ امام احمد رضا اپنے خاندان کی فتویٰ نویسی سے متعلق رقمطراز ہیں :-

”میں آباؤ اجداد سے علوم دین کا خادم ہوں۔ ۷۴ سال سے میرے یہاں سے فتویٰ جاری ہو رہا ہے تمام ہندوستان اور کشمیر اور برما سے مسائل کے سوالات آتے ہیں۔ ابھی چین سے چودہ مسئلے دریافت کیے گئے ہیں چنانچہ مرسلہ چین داخل کرتا ہوں“

۴۹۔ ڈاکٹر محمد مسعود احمد ”حیات مولانا احمد رضا خان بریلوی“ ص۔ ۱۲۰ مطبوعہ سیالکوٹ

۵۰۔ مولانا ظفر الدین بہاری حیات اعلیٰ حضرت ص۔ ۲۸۰

۵۱۔ امام احمد رضا خاں بریلوی ”انوار الحق الجلی“ ص ۸ بزم فیضان رضا دارالعلوم

محبوب سبحانی بمبئی ۱۹۸۶ء

امام احمد رضا نے ان خیالات کا اظہار ایک بند کمیشن کے سامنے ۱۷ جون ۱۹۰۳ء کو حج بہادر شہر آگرہ کے سوالات کا جواب دیتے ہوئے کیا، یہ مقدمہ غالباً ”حسام الحرمین“ کی اشاعت کے بعد ہوا کیونکہ اس مقدمہ کی سماعت میں حج نے زیادہ تر سوالات ہندوستان میں موجود دیگر فرقوں مثلاً اہلحدیث، وہابی، دیوبندی، نیچری سے متعلق کیے ہیں۔ اس مقدمہ کی بند کمیشن کی کارروائی ”اظہار الحق البجلی“ کے نام سے حال ہی میں بمبئی انڈیا سے شائع ہوئی ہے جس پر مولانا غلام ربانی اعظمی شیخ الحدیث دارالعلوم محبوب سبحانی بمبئی اور حضرت مولانا مفتی محمد اختر رضا خاں قادری بریلوی کی تقریظات شامل ہیں۔

فتویٰ نویسی میں دوسرا بنیادی ماخذ حدیث نبوی ہوتا ہے اور ایک اچھے اور مستند مفتی کو احادیث کی زیادہ سے زیادہ کتابوں پر دسترس ہونا ضروری ہے چنانچہ امام احمد رضا اسی مقدمہ میں ایک سوال کا جواب دیتے ہوئے فرمایا کہ فقیر کے مطالعہ میں ۵۰ سے زائد کتب حدیث رہی ہیں :

”سوال نمبر ۶“ آپ نے حدیث شریف کی کتابوں میں کون کون کتابیں درس کی ہیں؟

جواب: مسند امام اعظم، موطا امام محمد، کتاب الآثار امام محمد، کتاب الخراج امام ابو یوسف، کتاب الحج امام محمد، شرح معانی الآثار امام طحاوی، موطا امام مالک، مسند امام شافعی، مسند امام احمد، سنن دارمی، بخاری، مسلم، ابوداؤد، ترمذی، نسائی، ابن ماجہ، خصائص زائی، منتهی ابن الجار، ذوالعلل متناہیہ، مشکوٰۃ، جامع کبیر، جامع صغیر،

ذیل جامع الصغیر، منتقى ابن تیمیہ، بلوغ المرام، عمل الیوم واللہ ابن
السنی، کتاب الترغیب خصائص کبریٰ، کتاب الفرج بعد الشدة، کتاب
الاسماء والصفات وغیرہ پچاس سے زائد کتب حدیث میرے درک
وتدریس اور مطالعہ میں رہی ہیں۔ (۵۲)

امام احمد رضا خاں بریلوی کے جد امجد نے ۱۲۴۶ھ/۱۸۳۰ء (ف) میں جس مند
افتائی بنیاد ڈالی تھی امام احمد رضا کے بعد بھی ان کی چوتھی پشت یعنی مفتی سبحان
رضا خاں قادری بریلوی ابن مفتی ریحان رضا خاں قادری بریلوی (م ۱۲۰۵ھ/۱۹۸۵ء)
ابن مفتی ابراہیم رضا خاں قادری بریلوی (م ۱۳۸۵ھ/۱۹۶۵ء) ابن مفتی حامد رضا
خاں قادری بریلوی (م ۱۳۶۲ھ/۱۹۴۲ء) سے جاری و ساری ہے۔ اس طرح اس
خانوادے سے مسلسل پونے دو سو سال سے فتویٰ نویسی کا سلسلہ جاری ہے جو میں

۵۲۔ امام احمد رضا خاں بریلوی "اظهار الحق البجلی" ص

ف: ۱۔ اس مسند کی ایک اور شہادت امام احمد رضا کے فتاویٰ کی جلد سوم سے حاصل ہوئی آپ
۱۲۳۷ھ کے ایک استفتاء کا جواب دیتے ہوئے لکھتے ہیں

"بمجد اللہ تعالیٰ حضرت جد امجد قدس سرہ العزیز کے وقت اس ۱۲۳۷ھ تک
اس دروازے سے فتویٰ جاری ہوئے اکانوے (۹۱) برس اور خود اس فقیر
غفرلہ کے قلم سے فتوے نکلتے ہوئے بعونہ تعالیٰ اکاون برس ہونے کو آئے۔
اس نو (۹۱) کم سو برس میں کتنے ہزار فتوے لکھ گئے۔ بارہ مجلد تو صرف اس فقیر کے
فتاویٰ کے ہیں بمجد اللہ تعالیٰ یہاں کبھی ایک پیسہ نہ لیا گیا نہ لیا جائے گا۔ ما اسئلکم
علیہ من اجران اجری الاعلیٰ رب العالمین۔ (فتاویٰ رضویہ جلد ۲ ص ۲۳۰)

سمجھتا ہوں کہ برصغیر پاک و ہند میں کوئی بھی خاتقاہ اور خانوادہ ایسا نہیں ہوگا جہاں اتنے طویل عرصے دین کا اتنا اہم فریضہ انجام دیا جا رہا ہو ان فتاویٰ کے علاوہ امام احمد رضا بریلوی کے چھوٹے فرزند مفتی اعظم ہند مولانا مفتی محمد مصطفیٰ رضا خاں (المتوفی ۱۴۰۲ھ/۱۹۸۱ء) کے مسلسل ۸۰ سال علیحدہ فتویٰ نویسی میں گزرنے اس لحاظ سے اس بریلوی خانوادے نے ایک بہت بڑا ذخیرہ فتاویٰ کا یادگار چھوڑا ہے جو تاریخ میں ہمیشہ یاد رکھا جائے گا۔ بریلی کا دارالافتاء آج بھی پاک ہند میں مرکزی حیثیت رکھتا ہے۔ مفتی محمد سبحان رضا خاں بریلوی کے ساتھ ساتھ ان کے عم مفتی محمد اختر رضا خاں قادری بریلوی الازہری بھی مرکزی... دارالافتاء بریلی سے فتویٰ نویسی کی خدمت انجام دے رہے ہیں۔

العطایا النبویہ فی الفتاوی الرضویہ | امام احمد رضا خاں بریلوی نے

۱۲۸۶ھ تا ۱۳۴۰ھ تک مسلسل ۵۵ برس فتویٰ نویسی فرمائی جس کے دوران یقیناً ہزار ہا فتوے لکھے۔ آپ کے مجموعہ فتاویٰ جو ۱۲ ضخیم مجلدات پر مشتمل ہیں اور تمام شائع بھی ہو چکی ہیں ”فتاویٰ رضویہ“ کے نام سے مشہور ہیں مگر آپ نے ان... فتاویٰ کو حضور نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کی تاریخ ولادت کی مناسبت سے ۱۲ جلدوں میں تقسیم فرمایا اور اس کو حضور صلی اللہ کی ہی عطا سمجھتے ہوئے نام بھی ”العطایا النبویہ فی الفتاوی الرضویہ“ تجویز فرمایا۔ اس سلسلے میں

ف: امام احمد رضا خاں بریلوی نے فتاویٰ رضویہ کی جلد اول میں مقدمہ کے طور پر ایک عربی زبان میں خطبہ بھی تحریر فرمایا ہے جو جہازی سائز کے ۴ صفحات پر مشتمل

آپ رقمطراز ہیں :-

”اور میں نے اس کا نام ”العتایا النبویہ فی الفتاویٰ الرضویہ“ رکھا، اللہ اسے اپنی رضا کا وسیلہ بنائے اور دونوں جہاں میں مجھے اور اپنے بندوں کو اس سے نفع پہنچائے“ (۵۳)

بقیہ ف: ہے۔ یہ خطبہ فقہ یا فتاویٰ پر لکھے جانے والے تمام مقدمات اور خطبات سے کئی جہت سے انفرادیت کا حامل ہے۔ سب سے بڑی انفرادیت یہ ہے کہ خطبہ کے شروع میں جہاں عموماً مصنف حضرات حمد و نعت اور منقبت تحریر کرتے ہیں، آپ نے بھی یہ ہی کیا ہے لیکن انفرادی پہلو یہ ہے کہ حمد و نعت اور منقبت کے لیے جن لفظوں کا چناؤ کیا ہے وہ سب کے سب فقہ کی کتابوں یا مصنفین کے نام ہیں اور یہ تعداد ۹۰ کے لگ بھگ ہے۔ اس پہلو کو اکثر محققین نے سراہا ہے اور اعلیٰ حضرت کی نعم و ذکا پر زبردست خراج تحسین پیش کیا ہے مگر سب سے اہم کام دور حاضر کے بزرگ ادیب شہیر علامہ شمس بریلوی صاحب کا ہے جنہوں نے مشنوی کی بحر میں ان کتابوں کے عنوان سے ۹۰ نعتیں نبی صلی اللہ علیہ وسلم کی شان میں تحریر فرمائی ہیں اور ہر نعت کو ۲۵-۲۰ اشعار میں قلمبند کیا ہے، جو آفتاب افکار رضا کے نام سے جلد شائع ہو کر منظر عام پر آجائے گی۔ تاریخ شاہد ہے کہ برصغیر پاک و ہند میں کسی مصنف نے کسی کتاب پر بھی اس نوعیت کا خط تحریر نہیں کیا جس میں خطبہ کے لیے اس موضوع کی مناسبت سے کتابوں یا مصنفین کے ناموں پر شتمل خطبہ تحریر کیا ہو۔

۵۳۔ امام احمد رضا خاں بریلوی ”فتاویٰ رضویہ“ جلد اول مقدمہ خطبہ اوصاف مکتبہ رضویہ کراچی

امام احمد رضا خاں بریلوی کی ان ۱۲ مجلدات میں ۷۰۰ سے زیادہ استفتا دریافت کیے گئے ہیں ان میں سے ۱۵۰۰ استفتا تو صرف علماء کرام نے بھیجے۔ علماء و مشائخ کے علاوہ کثیر تعداد میں وکلاء، جج صاحبان، پروفیسرز اور دانشور حضرات نے بھی استفتا بھیجے۔ یہ استفتا صرف ہندوستان ہی کے ہر کونے اور خطے سے نہیں آئے بلکہ دنیا کے بیشتر ممالک سے مثلاً پاکستان کے چاروں صوبوں سے، کشمیر، برما، بھوٹان، نیپال، سیلون، چین، افغانستان، عراق، عرب، افریقہ، پرتگال جیسے دور دراز علاقوں سے بھی استفتا بریلی پہنچتے تھے۔

امام احمد رضا نے اردو، فارسی اور عربی تینوں زبانوں میں فتویٰ نویسی فرمائی بلکہ اردو اور فارسی زبانوں میں چند استفتا منظوم آئے تو آپ نے منظوم ہی جواب بھی مرحمت فرمایا ہے اس طرح ۵ انواع کے ساتھ فتاویٰ میں فتوے دیکھے جاسکتے ہیں۔ فتاویٰ رضویہ میں ایک انفرادیت دیگر فتاویٰ کے مقابلے میں یہ ہے کہ اکثر آپ کی ابحاث فتوے کی بجائے رسالہ کی شکل اختیار کر لیتی ہے اس لحاظ سے فتاویٰ رضویہ میں ہزاروں فتوؤں کے ساتھ ساتھ کثیر تعداد میں عربی، فارسی اور اردو تینوں زبانوں میں ۱۲۰ سے زیادہ رسائل بھی ہیں۔

امام احمد رضا کی فقہیہ بصیرت اور خدمات پر بہت کچھ لکھا جا چکا ہے (ف۱)

ن: سب سے اہم کام امام احمد رضا کی فقہی خدمات پر ڈاکٹر حسن رضا اعظمی کا پتہ پچ ڈی کا مقالہ ہے جو انہوں نے پٹنہ یونیورسٹی بہار انڈیا میں پیش کیا تھا یہ مقالہ انڈیا پاکستان سے ”فقہ اسلام“ کے نام سے شائع ہو چکا ہے یہ مقالہ

یہاں صرف مولوی عبدالحمید لکھنوی کے خیالات ترمیمہ الخواطر سے نقل کر رہا ہوں ملاحظہ کیجیے:

یندر نظیرۃ فی عصرہ فی الاطلاع علی الفقہ
الحنفی وجزئیات، یشہد بذلک مجموعہ فتاویٰ
و کتابہ "کفل الفقیہ الفاہم فی احکام قرطاس
الدراہم"، الذی ألفہ فی مکة سنة ۱۳۲۳ھ (۱۹۰۴)
یعنی فقہ حنفیہ اور اس کی جزئیات پر جو آگاہی آپ کو حاصل تھی اس
کی نظیر آپ کے زمانے میں ملنا ناممکن ہے آپ اس وصف میں "وحید عمر"
تھے۔ آپ کا مجموعہ فتاویٰ اور خاص کر کفل الفقیہ جسے آپ نے مکہ مکرمہ میں
مرتب کیا اس بات پر گواہ ہیں۔

امام احمد رضا خاں بریلوی کے فتاویٰ رضویہ کو اکثر محققین نے نقضی
انسائیکلو پیڈیا قرار دیا ہے چنانچہ پروفیسر ڈاکٹر ظہور احمد اظہر صدر نشین شعبہ
عربی، پنجاب یونیورسٹی ریمپڑا میں :-

بقیہ ف، امام احمد رضا پر لکھا جانے والا پیلا PH-D کا مقالہ ہے اور اب تک امام
احمد رضا پر ۳ انڈیا سے، ایک امریکہ سے اور دو پاکستان سے PH-D کے
مقالے لکھ کر ڈگری حاصل کی جا چکی ہے اور مزید ۲۰ سے زیادہ اسکالرز امام
احمد رضا پر PH-D کے مقالات مختلف جہت پر دنیا کی مختلف جامعات میں لکھ
رہے ہیں۔

۵۴۔ مولوی عبدالحمید لکھنوی، ترمیمہ الخواطر، جلد ۸ ص ۲۹ مطبوعہ کراچی

”فتاویٰ رضویہ کی جو مجلدات رضا فاؤنڈیشن کے زیر اہتمام شائع ہوئی ہیں وہ میری نظر سے گزری ہیں۔ جہد و تعاون کا سلسلہ جاری رہا تو امام احمد رضا بریلوی کا یہ عظیم الشان فقہی انسائیکلو پیڈیا بہت جلد مکمل طور پر منظر عام پر آ جائے گا۔ میری رائے میں امام اہلسنت کی خدمت اقدس روحانی میں اس سے بہتر اور کوئی فراج عقیدت پیش نہیں کیا جاسکتا۔“ (۵۵)

پروفیسر ڈاکٹر ظہور احمد اظہر صاحب آگے چل کر فتاویٰ رضویہ کی علمی وسعتوں کو سراہتے ہوئے لکھتے ہیں :-

”فکری صلاحیتیں دو چیزوں کی محتاج ہوتی ہیں، ان میں ایک خدا داد عبقریت اور دوسرے علم ادیان کے ساتھ علم الابدان یعنی سائنسی علوم کا ماہر ہونا۔ (وہ علم ادیان یعنی شرعی علوم اور علم الابدان یعنی سائنسی علوم پر یکساں عبور رکھتے تھے بلکہ اس پر عمل پیرا بھی تھے) امام احمد رضا بریلوی میں یہ دونوں صلاحیتیں تمام و کمال موجود ہیں بلکہ وہ ہر زمان و مکان کے فقیہ ہیں، وہ جدید زندگی کے مسائل کو اسلامی فقہ کی روشنی میں اس طرح حل کرتے ہیں کہ عقل دنگ رہ جاتی ہے، فتاویٰ رضویہ اس دعویٰ پر شاہد و عادل ہیں، تمام فصول اور ابواب میں وہ فقہی مسائل کو

۵۵۔ ڈاکٹر ظہور احمد اظہر ”فتاویٰ رضویہ کا فقہی مقام“ بشمول معارف رضا شمارہ ۱۲

۸۳۔ ادارہ تحقیقات انام احمد رضا ۱۹۹۴

marfat.com

Marfat.com

عصر حاضر کی زبان میں حل کرتے ہیں، ان کے تمام فتاویٰ عقلی و نقلی استدلال پر مبنی ہوتے ہیں اور یہ ثابت ہوتا ہے کہ شریعت نہ صرف یہ کہ عقل کے خلاف نہیں بلکہ عقل کے لیے نشوونما کا سامان بھی مہم کرتی ہے۔ (۵۶)

امام احمد رضا کا فقہ کے میدان میں جو مقام و مرتبہ تھا اس کا اندازہ اس بات سے بھی لگایا جاسکتا ہے کہ ان کے مستقیان میں ان کے ہم عصر جید علماء و محدثین و مفسرین و محققین اور ممتاز و کلا اور جج صاحبان بھی شامل ہیں چند اہم ترین نام درج کر رہا ہوں ملاحظہ کیجیے۔

- ۱۔ شیخ عبدالرشید دادا امام مسجد مکہ معظمہ ۲۔ شیخ حامد احمد جہادوی استاد عبدالرشید دادا مکہ معظمہ
- ۳۔ شیخ اسماعیل خلیل مکی حافظ کتب الحرم مکہ معظمہ ۴۔ مولانا وصی احمد محدث سورتی پبلی بھیت انڈیا
- ۵۔ مولانا محمد رکن الدین الوری نقشبندی اور انڈیا ۶۔ مولانا مفتی سرلج احمد خانپوری (بہاولپور ریاست)
- ۷۔ علامہ سید محمد محدث کچھوچھوی انڈیا، ۸۔ پروفیسر سلیمان اشرف علی گڑھ یونیورسٹی، انڈیا
- ۹۔ پروفیسر حاکم علی نقشبندی اسلامیہ کالج لاہور، پروفیسر ڈاکٹر ضیاء الدین داس چائسلر علی گڑھ یونیورسٹی

۵۶۔ ڈاکٹر ظہور احمد اظہر "فتاویٰ رضویہ کا ختمی مقام" ص ۸۵۔

ف: راقم نے ریاست بہاولپور سے تعلق رکھنے والے علماء و شائخ اور جج صاحبان جنہوں نے اپنے مسائل کے حل کیلئے امام احمد رضا کی طرف رجوع کیا اس حوالے سے ایک مقالہ "امام احمد رضا اور علمائے ریاست بہاولپور" کے نام سے قلمبند کیا ہے جس میں ۱۰ مفتیان کا ذکر کیا گیا ہے اس میں اہم ترین استفتاء جج محمد دین کا ہے جنہوں نے وراثت کے ایک انتہائی پیچیدہ مسئلہ کا حل معلوم کیا ہے جو فتاویٰ کی ادبی جلد میں تفصیل سے دیکھا جاسکتا ہے یہ مقالہ معارف رضا کے شمارہ ۱۵، ۱۹۹۵ء میں شائع ہوا ہے (مجید)

- ۱۱۔ مولانا محمد حکیم نعیم الدین مراد آبادی ۱۲۔ مولانا مفتی حکیم محمد امجد علی اعظمی
 ۱۳۔ علامہ حافظ عبداللہ قادری بھرچونڈی شریف سکھرت
 ۱۴۔ حافظ شاہ غلام رسول قادری سولجر بازار کراچی
 ۱۵۔ مولانا عبدالکریم درس کراچی، ۱۶۔ جج محمد دین چیف کورٹ بہاولپور
 ۱۷۔ مولانا عبداللہ ٹونکی لاہور، ۱۸۔ قاضی عبدالوحید ٹپنہ عظیم آباد
 ۱۹۔ علامہ عبدالعلیم صدیقی میرٹھی، ۲۰۔ مرزا غلام قادر بیگ استاد امام احمد رضا

تصانیف امام احمد رضا امام احمد رضا کثیرۃ التصانیف مصنف ہیں ایک
 محاط اندازے کے مطابق ^(۵۷) سے زیادہ علوم و فنون پر ایک ہزار (۵۸۱) یا کم و

فت: راقم نے ایک کتاب بعنوان "امام احمد رضا اور علمائے سندھ" کے نام سے
 ترتیب دی ہے جس میں سندھ بشمول کراچی سے تعلق رکھنے والے ۱۳ علماء و
 مشائخ کا تذکرہ لکھا ہے اس میں اہم استفادہ مولانا عبداللہ قادری بھرچونڈی
 شریف کا ہے جس میں آپ نے سندھ کے دارالحرپ ہونے کے سلسلے میں
 فتویٰ طلب کیا ہے جس کا جواب نفی میں دیا گیا۔

(مجید)

۵۷۔ مجید اللہ قادری "قرآن، سائنس اور امام احمد رضا ص ۱۴، ادارۃ تحقیقات امام

احمد رضا ۱۹۸۹ کراچی

۵۸۔ مفتی محمد اعجاز دلی "ضمیمہ المعتقد المنتقد" ص ۲۶۶ مکتبہ حامدیہ، لاہور

۱۳۹۵ھ

marfat.com

Marfat.com

بیش قلمی شاہکار عربی، اردو اور فارسی زبان میں یادگار چھوڑے ہیں۔ برصغیر پاک و ہند میں آپ کے ہم پلہ تاریخ میں کوئی دوسرا مصنف نہیں گزرا ہے۔ علوم عقلیہ و نقلیہ کے تمام عنوانات پر آپ کی تصنیفات، تالیفات رسالے، فتوے یا مقالے کی شکل میں موجود ہیں۔ حاشیہ نگاری کے آپ بادشاہ نظر آتے ہیں، شاعری بھی بے تاج۔ بادشاہ دکھائی دیتے ہیں۔ قرآن کے ترجمے کے علاوہ آپ کی تحریر میں تفسیری نکات پھیلے ہوئے ہیں۔ یہاں میں انتہائی اختصار کے ساتھ ان کی علمی کاوشوں کی نشاندہی کروں گا تاکہ آپ تبحر علمی اور قدیم و جدید علوم پر دسترس سے آشنائی ہو۔

علوم نقلیہ | امام احمد رضا خاں بریلوی قلم کے ایسے بادشاہ تھے کہ فرائض منصبی کے بعد تمام وقت تصنیف و تالیف میں گزرتا جس کا نتیجہ یہ ہوا کہ علوم نقلیہ یا عقلیہ کا کوئی شعبہ ایسا نہیں ہے جس پر امام موصوف کا کوئی نہ کوئی رسالہ موجود نہ ہو، آپ نے علوم عقلیہ یعنی قرآن، حدیث، اصول حدیث، فقہ، اصول فقہ، تفسیر، عقائد، کلام، تصوف، سیر، اسماء الرجال، صرف، نحو، ادب وغیرہ پر سینکڑوں رسائل، کتب، مقالے، فتاویٰ اور حواشی یادگار چھوڑے ہیں، ان میں سے چند کا ذکر یہاں قلمبند کیا جا رہا ہے سب سے پہلے تفسیری حواشی کی تفصیل ملاحظہ کیجیے :-

- ۱۔ حاشیہ تفسیر بیضاوی (۲۱)، حاشیہ تفسیر خازن (۳۱)، حاشیہ الدر المنثور (۵۹)
- ۲۔ حاشیہ عنایت القاضی (۵۱)، حاشیہ معالم التنزیل (۶)، حاشیہ الاتقان فی علوم القرآن

اسی طرح کتب احادیث پر بھی ۳۲ سے زیادہ حواشی تحریر فرمائے ہیں چند نام درج کیے جا رہے ہیں مثلاً

حواشی صحاح ستہ، مسند امام اعظم، عمدۃ القاری، ترغیب و ترمیب،
مختصر العمال، سنن دارمی، اشعۃ اللغات، مرقاۃ المفاتیح، شرح موضوعات البکیر،
شرح معانی الآثار وغیرہ (۶۰)

امام احمد رضا نے اسانید حدیث، اصول حدیث، اسماء الرجال، جرح و تعدیل، شرح حدیث اور لغت پر بھی ۲۵ سے زیادہ کتابیں اور حواشی تحریر فرمائے ہیں جن میں سے چند کے نام حسب ذیل ہیں :-

حاشیہ فتح المغیث، الاجازۃ التینۃ لعلماء مکۃ المدینۃ، مدارج طبقات الحدیث، الہاد الکاف فی حکم الضعاف، الفضل الموبہی فی معانی اذا صح الحدیث، فہومذہبی، حاشیہ تقریب التہذیب، حاشیہ الاسماء الصفات، حاشیہ تذکرۃ الحفاظ، حاشیہ کشف الاحوال فی نقد الرجال، النجوم الثواقب فی تخریج احادیث الکواکب، الروض البہیج فی آداب التخریج، حاشیہ بحار الانوار، الاجازۃ الرضویۃ لمبجل مکۃ البہیہ وغیرہ (۶۱)

مولانا کی تصانیف عقائد و کلام پر بھی کثرت سے پائی جاتی ہیں اور اب تک کی تحقیق کے مطابق ۱۲۰ سے بھی زیادہ کتب تصنیف فرمائی ہیں جن میں سے عقائد و کلام کے موضوع پر لکھی گئی کتابوں سے چند کے نام ملاحظہ کیجئے۔

۶۰۔ ڈاکٹر حسن رضا اعظمی، "فقیہ اسلام"، ص ۱۹۳-۱۹۶

۶۱۔ ایضاً ص ۱۹۶-۱۹۸

المعتد المستند بناء نجات الابد، حاشیہ خیال علی شرح العقائد، ارحمۃ العیوب
لسیف الغیب، تمہید ایمان بآیات القرآن، حیات الموات فی بیان سماع الاموات
دوام العیش فی الائمۃ من قریش، حالص الاعتقاد، الکوکب الشہابیۃ فی کفریات
ابی الوہابیہ، تلحج الصدر لا یمان القدر، العقائد الکلام، حاشیہ تحفہ اثنا عشریہ
وغیرہ۔ (۶۲)

امام احمد رضا علوم فقہ میں یگانہ روزگار تھے۔ فقہ حنفی کی پاک و ہند
میں جو آپ نے خدمت انجام دی ہے یہ اس کا ثمرہ ہے کہ آج بھی پاک و ہند
میں اسی آب و تاب سے فقہ حنفی نمایاں ہے اور غالب مسلم اکثریت کا اس پر عمل
آج بھی جاری و ساری ہے جس طرح پانچویں صدی ہجری میں اس سرزمین پر اس
کا اجرا ہوا تھا۔ (۶۳) قرون سابقہ میں ہزاروں فقہا کرام نے دین کی خدمت
انجام دیتے ہوئے کئی یادگار فقہی مجموعے فتاویٰ کی صورت میں چھوڑے ہیں مثلاً
التفرید فی الفروع، مؤلف سلطان محمود غزنوی، (۶۴) اس کے علاوہ فتاویٰ
تاتارخانیہ، حمادیہ، قاضی خاں، بزازیہ، خیریہ، نقرویہ، ہندیہ، حامدینہ (۶۵)

۶۲۔ ڈاکٹر حسن رضا اعظمی۔ فقہ السلام ص ۱۹۸ - ۲۰۴

۶۳۔ پرنسپل ڈاکٹر محمد سعید احمد۔ فتاویٰ مظہری، مقدمہ، ص ۵۴/۵۵ مدینہ پیشگ کہنی

کراچی ۱۹۶۹ء

ایضاً

۶۴۔ ایضاً

۶۵۔ شمس الحسن شمس بریلوی فتاویٰ رضویہ کا فقہی مقام، بحوالہ معارف، شمارہ ۱۹۸۶ء ص ۲۵/۵۷

marfat.com

Marfat.com

امام احمد رضا نے حقیقتاً اپنے علم کا جو ہر فرقہ، اصول فقہ اور فقہی مسائل پر مشتمل کتب میں پیش کیا ہے اگرچہ وہ علم کے کسی بھی میدان میں کمزور نہیں مگر فقہ ان کا اپنا پسندیدہ موضوع ہے جس میں ۲۵۰ سے زیادہ کتب و رسائل تحریر فرمائے ہیں ان میں سب سے زیادہ مبسوط، مدلل اور ضخیم مجموعہ فتاویٰ «العتایا النبویۃ فی الفتاویٰ الرضویۃ»، معروف بہ «فتاویٰ رضویۃ» ہے جو ۱۲ مجلدات پر مشتمل ہے دورِ حاضر کے عظیم مفکر شاعر مشرق ڈاکٹر محمد اقبال امام احمد رضا کے فتاویٰ کا مطالعہ کرنے کے بعد یہ رائے قائم کرتے ہیں:-

«ہندوستان کے دورِ آخر میں ان جیسا طباع اور ذہین فقیہ پیدا نہیں ہوا..... میں نے ان کے فتاویٰ سے یہ رائے قائم کی ہے کہ مولانا جو ایک دفعہ رائے قائم کر لیتے ہیں اس پر مضبوطی سے قائم رہتے۔ یقیناً وہ اپنی رائے کا اظہار بہت ہی غور و فکر کے بعد کرتے تھے» (۶۶)

امام احمد رضا خاں کی فقہی تحقیقات کا جائزہ لینے کے بعد مکہ مکرمہ کے ممتاز عالم دین حافظ الحدیث مفتی حرم مکہ شیخ سید اسماعیل بن خلیل فرماتے ہیں:-

«واللہ اقول والحق اقول انه لو راها ابو حنیفہ النعمان لا قوت عينه ولجعل مؤلفها من جملة اصحابه» (۶۷)

۶۶ عبد النبی کوکب «مقالات یوم رضا» حصہ سوم ص۔ ۱۰، مرکزی مجلس رضا لاہور ۱۹۷۱ء

۶۷ امام احمد رضا خاں قادری بریلوی «الاجازۃ المتینۃ لعلماء وکبۃ الدینۃ» ص۔ ۲۵۹

ترجمہ ۱۔ قسم بخدا میں بالکل سچ کتا ہوں۔ اگر امام اعظم ابو حنیفہ رضی اللہ تعالیٰ عنہ آپ کا فتویٰ دیکھ لیں تو ان کی آنکھیں ٹھنڈی ہوں گی اور آپ کو اپنے خاص شاگردوں میں شامل فرماتے۔

ڈاکٹر حسن رضا اعظمی، جنہوں نے پٹنہ یونیورسٹی میں اپنا پی۔ ایچ۔ ڈی کیا، مقالہ بعنوان ”العطایا الرضویۃ فی المسائل الشرعیۃ“، معروف بہ ”فقیہ السلام“، زیر نگرانی ڈاکٹر اطہر شیرانی ۱۹۷۹ء میں پیش کیا، مولانا احمد رضا کی نقاہت کا اپنے مقالے کے آخر میں یوں تجزیہ پیش کرتے ہیں۔

”اعلیٰ حضرت قواعد و اصول و فروع احکام میں امام اعظم ابو حنیفہ کے مقلد تھے اور تقلیدی شان کے ساتھ ہی منصب اجتہاد فی المسائل و اجتہاد فی المذہب کی پوری اہلیت رکھتے تھے۔ آپ کے معاصرین بھی آپ کے تبحر علمی اور ملکہ استخراج پر اعتماد کرتے تھے۔ بلاشبہ آپ نے فقہ حنفی کے لیے بہترین مواد اور عظیم سرمایہ چھوڑا ہے۔“ (۶۸)

اسلامی نظریاتی کونسل کے سابق چیئرمین و سابق وفاقی وزیر مذہبی امور جناب کوثر نیازی صاحب (المتوفی ۱۹۹۲ء) نے فتاویٰ رضویہ کے مطالعے کے بعد جو ریمارکس دیئے ہیں وہ قابل توجہ ہیں جس کا اظہار انہوں نے امام احمد رضا کانسفرنس میں کیا تھا جو اسلام آباد میں ۱۹۹۲ء میں منعقد کی گئی تھی۔ ان کے کلمات ملاحظہ کیجیے:-

۶۸۔ ڈاکٹر حسن رضا اعظمی ”فقیہ السلام“ ص ۶۴

marfat.com

Marfat.com

”فقہ حنفیہ میں ہندوستان میں دو کتابیں مستند ترین ہیں ان میں سے ایک ”فتاویٰ عالمگیریہ“ ہے جو دراصل چالیس علماء کی مشترکہ خدمت ہے جنہوں نے فقہ حنفیہ کا ایک جامعہ مجموعہ ترتیب دیا۔ دوسرا ”فتاویٰ رضویہ“ جس کی انفرادیت یہ ہے کہ جو کام ہم علماء نے مل کر انجام دیا وہ اس مرد مجاہد نے تنہا کر کے دکھا دیا اور یہ مجموعہ فتاویٰ رضویہ عالمگیریہ سے زیادہ جامع ہے اور میں نے جو آپ کو امام ابو حنیفہ ثانیؒ کہا ہے وہ صرف محبت میں یا عقیدت میں نہیں کہا ہے بلکہ فتاویٰ رضویہ کا مطالعہ کرنے کے بعد یہ بات کہہ رہا ہوں کہ آپ اس دور کے ”ابو حنیفہ ہیں“

آپ کے فتاویٰ میں مختلف علوم و فنون پر جو بحث کی گئی ہیں ان کو پڑھ کر بڑے بڑے علماء کی عقل دنگ رہ جاتی ہے کاش کہ اعلیٰ حضرت کی حیات اس دور کو میسر آجاتی تاکہ آج کل کے پیچیدہ مسائل حل ہو سکتے کیونکہ آپ کی تحقیق حتمی ہوتی ہے اس کے آگے مزید گنجائش نہ ہوتی۔“ (۶۹)

مولانا کوثر نیازی نے امام احمد رضا کے علوم فنون کا تذکرہ کرتے ہوئے ان خیالات کا اظہار کیا ملاحظہ کیجیے:-

”قرطاس و قلم سے میرا تعلق دو چار سال کی بات نہیں، نصف صدی کی بات ہے۔ اس دوران وقت کے بڑے بڑے اہل علم و قلم ہشائے

۶۹۔ مولانا کوثر نیازی ”امام العلماء امام ابو حنیفہ ثانی“ مجلہ امام احمد رضا کالفرنس

۱۹۹۴ء ص ۵۰ ادارہ تحقیقات امام احمد رضا کراچی

وعلما کی صحبت میں بیٹھ کر استفادہ کرنے کا موقع ملا اور ان کے درس میں شریک رہا اور اپنی بساط کے مطابق فیض حاصل کرتا رہا، زندگی میں شاید اتنی روٹیاں نہیں کھائی ہیں جتنی کثیر تعداد میں کتابیں پڑھی ہیں۔ میری اپنی ذاتی لائبریری میں ۱۰ ہزار سے زیادہ کتابیں ہیں وہ سب مطالعہ سے گزری ہیں۔ اس سب مطالعہ کے دوران امام احمد رضا رحمۃ اللہ علیہ کی کتب نظر سے نہیں گزری تھیں اور مجھے یوں محسوس ہوتا تھا کہ علم کا خزانہ پالیا ہے، علم کا سمندر پار کر لیا ہے اور علم کی ہر جہت تک رسائی حاصل کر لی ہے مگر حجب امام اہلسنت کی کتابیں مطالعہ کیں اور ان کے علم کے دروازے پر دستک دی اور فیض یاب ہوا تو اپنی جہل کا احساس اور اعتراف ہوا یوں لگا کہ ابھی تو میں علم کے سمندر کے کنارے کھڑا صرف سیپیاں چن رہا تھا۔

”علم کا سمندر“ تو امام احمد رضا کی ذات ہے۔ امام کی تصانیف کا جتنا مطالعہ کرتا جاتا ہوں عقل اتنی ہی حیران ہوتی چلی جاتی ہے اور یہ کہے بغیر نہیں رہا جاتا کہ امام احمد رضا حضور نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کے معجزوں میں سے ایک معجزہ ہیں جسے اللہ نے اتنا وسیع علم دے کر دنیا میں بھیجا کہ علم کی کوئی جہت ایسی نہیں جس پر امام کو مکمل دسترس حاصل نہ ہو اور اس پر کوئی تصنیف نہ لکھی ہو۔ آپ سرکارِ دو عالم صلی اللہ علیہ وسلم کے علوم کے صحیح جانشین تھے، جس سے ایک عالم فیض یاب

ہوا“ (۷۰)

امام احمد رضا نے دیگر علوم و فنون کے مقابل علم فقہ پر کثیر تصانیف اور حواشی یادگار چھوڑے ہیں جن کی تعداد ۲۰۰ سے بھی زیادہ ہے یہاں چند کتابوں کے نام فتاویٰ رضویہ کے علاوہ قلمبند کیے جا رہے ہیں ملاحظہ کیجیے: (۷۱)
 اردو :- فتاویٰ افریقہ، احکام شریعت (۴ حصے)، عرفان شریعت (۳ حصے)، عطایا القدر فی حکم التصویر، جمل النور فی نہی النساء عن زیادۃ القبور، طرف اثبات الهلال، ہدایت الجنان باحکام رمضان
 عربی :- ارجلی الاعلام فی ان الفتویٰ مطلقا علی قول الامام، کفل الفقیہ الفاہم فی احکام قرطاس الدراہم، فتح الملیک فی حکم التملیک، ہادی الاضحیہ بالشاء الہندیہ، معدل الزلال فی اثبات الهلال۔

فارسی :- المحمۃ الفاتحہ بطیب التبعین والفاکحہ، رویت ہلال رمضان حاشیہ فتح المعین تبیان الصواب فی قیام الامام فی المحراب، الجواہر الثمین فی غل نازک الیمین

حواشی عربی :- درر الاحکام، بزازیہ، اصلاح شرح القیاس، فتاویٰ عالمگیریہ، خانہ، سراجیہ، خبریہ، حدیثیہ

۷۰۔ مولانا کوثر نیازی ”امام العلماء امام ابو حنیفہ ثانی“ مجلہ امام احمد رضا

کانفرنس ۱۹۹۴ ص ۴۹ ادارہ تحقیقات امام احمد رضا کراچی

۷۱۔ ڈاکٹر حسن رضا عظمیٰ ”فقہ اسلام“ ص ۴۶۵-۴۷۹

غیاثیہ، اصلاح شرح ایضاح، بدائع الصنائع، البحر الرائق،
جوہرہ فیرہ، خلاصۃ الفتویٰ، رسائل شامی، فتح القدیر،
طحطاوی علی الدر المختار ج ۱ المختار علی رد المختار،
مسلم الثبوت،

حاشیہ نگاری | حاشیہ اگرچہ شرح کی طرح ہر سطر پر تحریر نہیں کیا جاتا ہے
لیکن شرح سے زیادہ شکل فن ہوتا ہے۔ حاشیہ نگاری میں محشی اپنے نقطہ نظر
سے جس جملہ، کلیہ یا لفظ کو تصریح و توضیح کے لیے ضروری سمجھتا ہے اس کو حاشیہ
کے لیے انتخاب کرتا ہے۔ کہیں مآتن سے اختلاف کرتا ہے اور کہیں معنی کی
وضاحت، اختلاف کو وہ مآتن کے معاصرین اور مآتن کے پیشرو کے حوالے سے
مستدل و مبہین کرتا ہے۔ کبھی خود ہی اختلاف پر دلیل پیش کرتا ہے۔ ان تمام
مراحل سے گزرنے کے لیے ضروری ہے کہ محشی کی نگاہ ان تمام کتابوں تک
پہنچتی ہو جن کو وہ اس تعقب میں بطور استدلال پیش کر سکتا ہو۔ کتب حدیث
اور کتب فقہ پر حاشیہ نگاری نسبت اور علوم و فنون کے ایک بڑا مشکل کام
ہے کہ ہر دو موضوعات پر ہزاروں کتابیں تصنیف و تالیف کی گئی ہیں بالخصوص
علم فقہ پر کتابوں کی تعداد کا احاطہ کرنا ہی مشکل مرحلہ ہے۔ اصل متون کی
صدہا شرحیں اور پھر ان شرحوں پر بے شمار اصحاب علم و فکر کے اقوال بطور تائید
یا تعرض موجود ہیں۔ محشی کے مطالعہ سے جب تک یہ کتابیں نہ گزری ہوں نہ
وہ حوالہ دے سکتا ہے نہ اپنے قول یا اپنے اعتراض کی تائید میں کسی حوالے کو
پیش کر سکتا ہے۔ غرض یہ کہ محشی کے لیے وسعت مطالعہ، قوت استخراج و استدلال

جودتِ فکر و ذہن تبصر علمی اور کمالِ فن ایسے لوازمِ ضروری ہیں کہ ان کے بغیر وہ حاشیہ نگاری کے مشکل ترین راستہ پر قدم نہیں اٹھا سکتا۔

حاشیہ تعلیقات یا شرح نہیں ہوتا اس لیے مختصر سے مختصر الفاظ میں پیش کیا جاتا ہے۔ ان ہی مختصر الفاظ میں محشی اکثر مقامات پر ماتن کو راہِ صواب دکھاتا ہے اور اس کی غلطی سے آگاہ کرتا ہے۔ اس جگہ محشی کا تبصر علمی ماتن سے بمرآل آگے بڑھ جاتا ہے۔

امام احمد رضا نے فن حاشیہ نگاری میں اپنے تبصر علمی کا جو مظاہرہ کیا ہے اس کو پڑھ کر اہل علم دنگ رہ جاتے ہیں اور یہ کہنے پر مجبور ہوتے ہیں کہ نہ صرف یہ کہ آپ کا مطالعہ انتہائی وسیع ہے بلکہ آپ کو علم لدنی بھی حاصل ہے آپ نے ایک دو نہیں سینکڑوں کتابوں پر عربی، فارسی اور اردو زبانوں میں حاشیے تحریر فرمائے ہیں۔ سب سے زیادہ حواشی آپ نے فقہ کی کتب اور فتاویٰ پر تحریر کیے ہیں اس کے علاوہ علوم عقلیہ کے بھی کئی موضوعات پر آپ کے حواشی موجود ہیں جس کی تفصیل آگے آرہی ہے۔ یہاں امام احمد رضا کی حاشیہ نگاری پر علامہ شمس الحسن برمیلوی (ستارۃ امتیاز) کا نقطہ نظر پیش کر رہا ہوں جو انہوں نے ”امام احمد رضا کی حاشیہ نگاری“ کے عنوان سے دو جلدوں پر مشتمل اپنی تالیف میں پیش کیا ہے ملاحظہ کیجیے :-

”مختلف الموضوعات کتب پر ان کے گراں مایہ حواشی پیش کرنے کا مقصد یہ ہے کہ دنیائے علم و فضل کو معلوم ہو جائے کہ آفتاب علم و فضل حضرت امام احمد رضا فاضل برمیلوی کی ضیائیں کس درجہ عالم افروز ہیں اور کس طرح تاریک گوشوں کو روشن کیا ہے اور نکتہ

ہائے فقہ اور اصول فقہ کو کس طرح روشن فرمایا ہے اور آپ کے تبحر علمی نے کسی کسی نکتہ افریزیاں مختلف علوم میں فرمائی ہیں اور اکابر محدثین و فقہ کے متون کی کس طرح تصحیح اور توضیح کی ہے اور آپ کی فکر رسانے کن اچھوتے نکات کو منقح کیا ہے اور آپ کی نگاہ علمی نے کسی کسی گراں مایہ کتب کا جائزہ لیا ہے۔ حدیث، فقہ، اصول حدیث، اصول فقہ، ان کی تشریح اور ان کے حواشی تک آپ کی دسترس تھی۔ بارہ سو سال تک کی مدت میں جو کتب علوم اسلامیہ تصنیف ہوئیں، خواہ وہ علوم عقلیہ سے ہوں یا علوم نقلیہ سے، کتب تاریخ ہوں یا کتب طبقات، کتب جہل و خلاف ہوں یا کتب حکمت و منطق ہوں ہر ایک پر آپ کی نظر اس قدر گہری تھی کہ محسوس ہوتا تھا جیسے یہ کتاب آپ کے مطالعہ میں عرصہ تک رہی ہو۔ آپ اپنے حواشی میں جب مائن کا تعاقب کرتے ہیں یا راہ مواب دکھاتے ہیں تو حیرت ہوتی ہے اور کہنا پڑتا ہے کہ آپ کا تبحر علمی حقیقت میں ایک بحرنا پیدا کنار تھا۔ (۷۲)

۷۲۔ علامہ شمس الحسن شمس بریلویؒ امام احمد رضا کی حاشیہ نگاری، جلد دوم ص ۵۹۔

ادارہ تحقیقات امام احمد رضا کراچی ۱۹۸۶ء

نوٹ:- امام احمد رضا کی حاشیہ نگاری دو جلدوں میں شائع ہوئی ہے جس میں سے ۱۴ حواشی

جلد اول میں ۱۹۸۲ء میں شائع ہوئے اور ۱۰ حواشی ۱۹۸۶ء میں شائع کیے گئے جس

میں علامہ شمس صاحب نے حاشیہ نگاری پر مبسوط مقدمہ بھی تحریر کیا ہے۔

علامہ شمس بریلوی صاحب ایک اور مقام پر امام احمد رضا کی اس فن حاشیہ نگاری پر تبصرہ کرتے ہوئے رقمطراز ہیں:-

”امام احمد رضا نے جب اس راہ میں قدم رکھا تو باوجودیکہ ان اسلاف ذوی الاحترام کے لوازم اعزاز و احترام قدم قدم پر انہوں نے پورے کیے ہیں لیکن جہاں بات حق گوئی و حق نگاری کی آپڑی ہے وہاں انہوں نے اس کے بیان کرنے میں کوئی جھجک پیدا نہیں ہونے دی لیکن جو کچھ کہا ہے اس میں ادب کو ملحوظ رکھا ہے اور اس طرح کہا ہے کہ اپنے اختلاف کو نا ضلین فن کے اقوال سے اور اس فن کی کتب کے حوالوں سے مبرہن کیا ہے۔ آپ یہ نہ سمجھیں کہ حضرت رضا نے حاشیہ نگاری میں صرف اعتراضات کو اپنا نصب العین بنایا ہے۔ جی ایسا نہیں ہے۔ آپ حاشیہ نگاری میں کہیں قول ماتن کی تصریح فرماتے ہیں جہاں قول ماتن کو شواہد و دلائل مستحکم و مبرہن کرنا ضروری سمجھتے ہیں تو اس کے مطابق دلائل پیش کرتے ہیں۔ تعاقب صرف اس جگہ فرماتے ہیں جہاں ماتن نے خطا کی ہے اور آپ اس کی نشاندہی اکثر لفظ ”صواب“ سے فرماتے ہیں تاکہ ادب کی قدروں میں فرق نہ آئے۔“ (۷۳)

علوم عقلیہ | امام احمد رضا فقہ، حدیث اور تفسیر کے ساتھ ساتھ علم بیت

۷۲ علامہ شمس الحسن شمس بریلوی ”امام احمد رضا کی حاشیہ نگاری“ جلد دوم ص ۵۷

ادارہ تحقیقات امام احمد رضا کراچی ۱۹۹۴ء

marfat.com

Marfat.com

نجوم، فلکیات، علم تحسیر، فلسفہ، علم جفر، علم توقیت، علم ارضیات، حیوانیات، اقتصادیات، معاشیات، معدنیات، جغریات، اخلاقیات وغیرہ جیسے علوم پر بھی مکمل دسترس رکھتے تھے اور تقریباً ہر علم پر آپ کی کوئی نہ کوئی تصنیف یا فتویٰ موجود ہے جو آپ کے شجر علمی کا منظر ہے۔ ان علوم و فنون پر بھی آپ نے سو سے زیادہ رسائل تحریر کیے ہیں۔ یہاں چند نام درج کیے جا رہے ہیں۔ (۷۴)

علم طبیعیات | *PHYSICS* | فوز مبین در رد حرکت زمین، الکلمۃ الملحمۃ طلوع وغروب کوکب و قمر، قانون رویت اہلہ حاشیہ اصول طبعی، حاشیہ تصریح، حاشیہ شرح چغینی، حاشیہ کتاب الصور، حاشیہ طیب النفس۔

علم ریاضی، ہندی، جبر و مقابلہ، لوگارٹم | جدول الریاضی، حاشیہ اقلیدس، اعلیٰ العطاء فی الاصلاح والذوایا، حاشیہ خزائنہ العلم، رسالہ در علم لوگارٹم، رسالہ جبر و مقابلہ، حاشیہ اصول ہندسہ، الاشکال الاقلیدس، المعنی الجلی للمعنی والظلمی۔

علم تحسیر، جفر، توقیت، نجوم، زینجات | مختل العروس، الجدول الرضویہ للمسائل الجفریہ، حاشیہ برجندی، تسہیل التعدیل، حاشیہ زینج بہادر خانی، حاشیہ جامع الافکار، کتاب الرثماء طبعی، رسالہ علم مثلث

۷۴۔ مجید اللہ قادری "قصر آن" سانس اور امام احمد رضا ص ۱۸-۲۳

»سراپڈیشن المختار پبلی کیشنز کراچی ۱۹۹۴ء

علم فلکیات، الجبر، علم نور، علم صوت | استخراج تقویات کو اکبر رسالہ
 العاد القمر، حاشیہ حدائق النجوم، الجفر الجامع، النور والنورق لاسفار الماء المطلق،
 البیان شافیا لقونوغرافیا، الکشف شافیہ فی حکم قونوغرافیا۔

علم ارضیات، معدنیات، معاشیات، سیاسیات | المطر السعید علی
 بنت جنس الصعید، حسن التعمہ للبیان در الیتمہ، المنی والد در لمن عمد آرد در، تدبیر فلاح
 نجات و اصلاح، حاشیہ مقدمہ ابن خلدون۔

امام احمد رضا کو سائنسی علوم پر بھی اتنی ہی دسترس تھی جتنی دینی علوم پر، چنانچہ
 آپ کے سامنے منقولات یا معقولات کا کوئی بھی پیچیدہ سے پیچیدہ مسئلہ آتا آپ
 فی الفور اور فی البدیہہ اس کا جواب تحریر فرما دیتے۔ دوسرے جج کے موقعہ
 پر آپ سے چند مسائل میں رجوع کیا گیا، ایک مسئلہ کا تعلق حضور صلی اللہ علیہ وسلم
 کے علم غیب سے تھا اور دوسرے کا تعلق علم اقتصادیات یا معاشیات سے تھا۔
 کہ کاغذ کے نوٹ سے لین دین جائز ہے یا حرام۔ آپ نے دونوں سوالوں کا
 جواب بغیر کسی کتاب کی مدد کے عربی زبان میں چند گھنٹوں میں تحریر فرما دیا ایک
 کا نام لکھا "الدولة المکیة بالمادة الغیبیة"، اور دوسرے کا نام
 تجوز کیا کفل الفقیہ الفاہم فی احکام قرطاس الدراہم، آپ
 کی دونوں تصانیف معرکہ الآراء تسلیم کی جاتی ہیں خاص کر آج کے معاشی معاملہ
 میں کفل الفقیہ سے بینکار حضرات برابر استفادہ کر رہے ہیں۔

امام احمد رضا نے علم ہیت میں بھی ایک بڑا مقام حاصل کیا ہے اور آپ

نے نیوٹن، آئن اسٹائن جیسے سائنسدانوں کا تعاقب کیا ہے اور خاص کر زمین کی حرکت کی رد میں آپ نے مشہور زمانہ رسالہ فوز مبین در رد حرکت زمین لکھ کر تہلکہ مچا دیا ہے مگر افسوس اس بات کا ہے کہ مسلمان سائنسدانوں نے اس کی پذیرائی نہیں کی ورنہ اسلام کا موقوف زمین کی حرکت سے متعلق آج عام ہوتا، یہاں میں آپ کے سائنسی موضوعات میں سے صرف ۲ موضوع پر نہایت اختصار سے روشنی ڈالنا چاہوں گا، ایک کا تعلق علم طب سے ہے اور دوسرے کا تعلق میرے اپنے شعبہ علم یعنی ارضیات جغریات سے ہے۔

امام احمد رضا کے علم طب کے سلسلے میں دور حاضر کے ممتاز حکیم، دانشور، ادیب، اور جامع ہمدرد مدینۃ الحکمت کے چانسلمر جناب حکیم محمد سعید صاحب رقمطراز ہیں:-

”مولانا کی شخصیت بہت جامع تھی، وہ اپنے تفسیقہ اور علم و اطلاع کی وسعت کے اعتبار سے علمائے متاخرین میں اپنا ایک ممتاز مقام رکھتے تھے۔ میرے نزدیک ان کے فتاویٰ کی اہمیت اس لیے نہیں کہ وہ کثیر در کثیر فقہی جزئیات کے مجموعے ہیں بلکہ ان کا خاص امتیاز یہ ہے کہ ان میں تحقیق کا وہ اسلوب و معیار نظر آتا ہے جس کی جھلکیاں ہیں صرف قدیم فقہاء میں نظر آتی ہیں۔ (۷۵) آگے چل کر امام احمد رضا کی علمی پہلو کو یوں اجاگر کرتے ہیں۔

۷۵۔ حکیم محمد سعید ”امام احمد رضا کی طبی بصیرت“، معارف رضا جلد نہم، ص ۹۹۔

”نافضل بریلوی کے فتاویٰ کی خصوصیت یہ ہے کہ وہ احکام کی گہرائیوں تک پہنچنے کے لیے سائنس اور طب کے تمام وسائل سے کام لیتے ہیں اور اس حقیقت سے اچھی طرح باخبر ہیں کہ کس لفظ کی معنویت کی تحقیق کے لیے کن علمی مصادر کی طرف رجوع کرنا چاہیے۔ اس لیے ان کے فتاویٰ میں بہت سے علوم کے نکات ملتے ہیں مگر ”طب“ اور اس علم کے دیگر شعبے مثلاً کیمیا اور ”علم الاحجار“ کو تقدم حاصل ہے اور جس وسعت کے ساتھ اس علم کے حوالے ان کے ہاں ملتے ہیں اس سے ان کی دقت نظر اور طبی بصیرت کا اندازہ ہوتا ہے۔ وہ اپنی تحریروں میں ایک مفتی ہی نہیں بلکہ ”محقق طبیب“ بھی معلوم ہوتے ہیں۔ ان کے اس تحقیقی اسلوب و معیار سے دین و طب کے باہمی تعلق کی بھی یہ خوبی وضاحت ہو جاتی ہے۔ (۷۶)

حکیم سعید صاحب امام احمد رضا کی طبی بصیرت پر بحث کرنے کے بعد آخر میں جس نتیجے پر پہنچے اس کو ملاحظہ کیجیے:

”جہاں تک مولانا کا تعلق ہے ان کے مطالعہ کی وسعت اور ان کی طبی بصیرت مسلم ہے، تحقیق میں سنجیدگی اور دیانت کی جو مثال انہوں نے قائم کی ہے وہ محققین کے لیے سبق آموز ہے اور سب سے بڑا نکتہ جو سامنے آتا ہے وہ یہ ہے کہ فقہ اور طب

۷۶۔ حکیم محمد سعید ”امام احمد رضا کی طبی بصیرت“ (معارف رضا جلد نہم) ص۔ ۱۰۰

کے درمیان ایک گہرا تعلق ہے اور کوئی شخص اس وقت تک کامل فقیہ نہیں ہو سکتا جب تک اسے طبی علوم، پرستش نہ ہو مولانا کے اکثر فتاویٰ سے طبی بصیرت کا اظہار ہوتا ہے۔

علم الاحجار والمعادن طب کا ایک اہم شعبہ ہے معدنیات کی تکنیکی حقیقت کا علم وقت نظر کا متقاضی ہے، وہ صرف احجار کے اسماء تک محدود نہیں ہے بلکہ اپنی ماہیت کے اعتبار سے ایک بحر بیکراں ہے۔ مولانا کی طبی بصیرت کا ایک اہم ثبوت یہ بھی ہے کہ انہوں نے عام فقہاء کی طرح صرف معدنی احجار کا ذکر نہیں کیا بلکہ اپنی اس اہم تحقیق سے بیان کا آغاز کیا۔

”جملہ معدنیات کاشگون گندھک (سلفر) اور پائے (مرکری) کا امتزاج سے ہے کبریت تو زہر ہے کہ گرم ہے اور پارہ مادہ“
کیمسٹری کے فضلا شاید انکار نہ کر سکیں کہ جدید علم الکیمیا کا نظریہ بھی یہی ہے اور معدنیات کی تخلیق فطری کیمیائی عمل ہی سے ہوتی ہے“ (۷۷)

امام احمد رضا جہاں علم طب میں ایک ماہر کی حیثیت سے اپنے جوہر دکھا رہے ہیں وہیں آپ ماہر ارضیات، ماہر علم حجرات میں بھی اپنی صلاحیتوں کا بھرپور مظاہرہ فرما رہے ہیں۔ فتاویٰ رضویہ کی جلد اول میں آپ نے ایک رسالہ بعنوان المطر السعید علی بنت جنس الصعید“ (۷۸) ۱۲۳۵ھ میں تحریر فرمایا

۷۷ حکیم محمد سعید ”امام احمد رضا کی طبی بصیرت“ ص - ۱۰۴

۷۸ امام احمد رضا ”فتاویٰ رضویہ“ جلد اول ص ۶۶۸-۷۷۲ مکتبہ رضویہ کراچی

ہے جس میں آپ کی ماہر ارضیات کی جولانیاں دیکھی جاسکتی ہیں جس میں آپ نے پتھروں سے متعلق انتہائی اہم معلومات تحریر فرمائی ہیں مثلاً
 و پتھروں کی اقسام اور ہر ایک کی تعریف اور ان کے بننے کا عمل
 و پتھر ایک دوسرے سے کس طرح تبدیل ہوتے ہیں
 و دھات کس طرح بنتی ہے اور کس طرح وہ ان کی اجزائی ترکیب ہوتی ہے۔

و معدنیات کی اقسام اور ان کی ترکیب
 و کان کی ہر چیز گندھک اور پارے کی اولاد ہے (علم ارضیات میں ابھی اس قسم کی تحقیق سامنے نہیں آئی ہے)
 و گندھک زرہ ہے یا مادہ

امام احمد رضا کی نظر ہر علم و فن پر یکساں نظر آتی ہے آپ جہاں نقلیہ علوم و فنون کے ماہر ہیں وہیں علوم عقلیہ کے بھی بے تاج بادشاہ نظر آتے ہیں اور آپ جیسا مسلمان سائنسداں برصغیر پاک و ہند کی تاریخ میں کوئی دوسرا نظر نہیں آتا۔ آپ نے علوم اسلامیہ کا اگر احیاء اور تجدید فرمائی ہے تو دوسری جانب علوم دنیاوی میں بھی ایک عظیم سائنسداں کی حیثیت سے اپنا کام پیش کیا ہے اور ایسا ایسا سائنسی کام سرانجام دیا ہے کہ پروفیسر ڈاکٹر سر ضیا الدین سابق وائس چانسلر علی گڑھ یونیورسٹی کو یہ اعتراف کرنا پڑا کہ امام احمد رضا حقیقت میں عبقری شخصیت ہیں اور آپ صحیح معنوں میں نوبل انعام کے مستحق ہیں۔ (۷۹)

امام احمد رضا خاں قادری کو اللہ تعالیٰ نے فہم و زکاوت کا اعلیٰ نمونہ بنایا تھا۔ آپ سے جب بھی کوئی مسئلہ پوچھا جاتا آپ اس کا شرعی جواب دینے کے ساتھ ساتھ اس مسئلے سے متعلق حقیقی سائنسی علمی اور فنی توجیہات ممکن ہوئیں آپ وہ سب بھی تحریر فرمادیتے مثلاً تیمم جو ایک شرعی مسئلہ ہے جسے عبادت کے باب میں اس لیے اہمیت حاصل ہے کہ یہ مخصوص حالات میں وضو کا نعم البدل ہے جب آپ سے اس مسئلہ میں استفسار کیا گیا تو آپ نے اس کے جواب میں رسالہ ”حسن التعمم للبيان حد التيمم“ (۱۳۲۵ھ، ۸۰) تحریر فرمایا اور ایسا مدلل جواب تحریر فرمایا کہ عقل حیران ہے کیونکہ مسئلہ تیمم میں متقدمین اور متوسطین فقہا کرام کی صد ہا کتابوں میں مٹی اور پتھر کی وہ اقسام جن سے تیمم جائز ہے ان کی مجموعی تعداد ۸۴ تک پہنچتی ہے۔ جو ہزاروں فقہاء کی ہزار سال سے زیادہ کی محنت کا ثمرہ ہے مگر مولانا نے نہ صرف ان سب کو جمع کیا بلکہ اپنی تحقیق رفیق سے ۱۰۷ اقسام کے پتھر اور مٹی کا اضافہ بھی کیا۔ اسی طرح پتھر اور مٹی کی وہ اقسام جن سے تیمم ناجائز ہے۔ فقہاء کی اجتماعی کوششوں سے ان کی تعداد ۵۸ تک پہنچتی ہے مگر مولانا کی بصیرت نے یہ تعداد بڑھا کر ۱۲۰ تک پہنچا کر ۷۲ اقسام کا اپنی فہم و زکاوت سے اضافہ کیا۔ (۸۱) اس سے اندازہ ہوتا ہے کہ فقہ میں آپ کی نظر بہت گہری تھی کہ ہزاروں فقہاء کے مجموعی کام پر ایسا استخراج حاصل تھا کہ نہ

۸۰۔ امام احمد رضا خاں بریلوی ”فتاویٰ رضویہ“ جلد اول ص ۵۸۶-۶۲۳

۸۱۔ مجید اللہ قادری ”فتاویٰ رضویہ کا موضوعاتی جائزہ“ ص ۹۰

ادارہ تحقیقات امام احمد رضا کراچی ۱۹۸۸

صرف انفراد کیا بلکہ جواز اور عدم جواز کے دلائل کی تعداد کو دو گنے سے بھی زیادہ کر دیا۔ اور دوسری طرف سائنسی علوم پر ایسی دسترس تھی کہ ہر چیز کی طبیعیاتی اور کیمیائی تقسیم و تجزیہ اس طرح فرماتے کہ گویا کسی عظیم الشان تجربہ گاہ میں بیٹھ کر یہ کام انجام دے رہے ہوں اور اپنے تجربات کے نتائج سے قوم کو آگاہ کر رہے ہوں۔

یہاں یہ بات قابل غور ہے کہ مٹی اور پتھر کا تعلق علم حجریات اور ارضیات سے ہے، اور ان مضامین کا ماہر ہی ان کے تمام اقسام سے واقف آگاہ ہو سکتا ہے مگر حیرانی ہوتی ہے کہ امام موصوف ان موضوعات پر ایسی ہی ماہرانہ نظر رکھتے ہیں جیسے اس علم کا ماہر حالانکہ آپ نے یہ علوم کسی استاد سے یا جامعہ میں نہیں پڑھے مگر امام احمد رضا نے اسی مسئلے کے ضمن میں نہ صرف جواز و عدم جواز کا مسئلہ پتھر سے تیمم کے لیے بتایا بلکہ اس پتھر کی حقیقت و ماہیت بھی بتلائی کہ اس پتھر سے تیمم کیوں کر جائز یا ناجائز ہے کسی مفتی کے لیے یہ لکھ دینا تو آسان ہے کہ یہ جائز ہے وہ ناجائز لیکن اس کے علم کا اندازہ جب ہی ممکن ہے کہ وہ یہ بھی جانتا ہو کہ ۱۷۲ اقسام کے پتھروں سے تیمم کیوں جائز نہیں۔ مولانا نے پتھروں کی اقسام کے ساتھ ساتھ ان کے عمل و جودی کا بھی تجزیہ کیا ہے اور بتایا ہے کہ ۱۷۲ اقسام میں وہ پتھر بھی شامل ہیں جو اپنی بناوٹ کے اعتبار سے پتھر نہیں مگر عرف میں اور علم حجریات میں اس کو پتھر مانا جاتا ہے۔ مولانا نے اس کی اصل بناوٹ پر نظر رکھی کہ پتھر کی وہ اقسام جو بعض دفعہ آتش فشاں پہاڑوں کے پھٹنے کے بعد ان سے پیدا شدہ گیس کے انجماد کی صورت میں پتھر جیسی شکل اختیار کر لینے

کے بعد اسی طرح سخت ہو جاتی ہے وہ دراصل پتھر نہیں ہے بلکہ حقیقت میں گیس ہے جو درجہ حرارت کے گر جانے کی صورت میں سخت پتھر جیسی شکل اختیار کر لیتی ہے لہذا اس جیسے پتھر نما گیس سے تھیم جائز نہیں الغرض سائنس کا کوئی شعبہ ایسا نہیں جس میں آپ کی تحقیق نہ ہو ضرورت اس امر کی ہے کہ آپ کے سائنسی رسائل کو آج کی زبان میں منتقل کر کے دنیا کے سامنے ایک عظیم مسلمان سائنس دان کے افکار کو پیش کر کے اسلام کو سر بلندی دی جائے، کاش آج کل کے محققین آپ کی نگارشات کی طرف بھی توجہ دیں۔

امام احمد رضا نے تصوف، اذکار، تاریخ، سپر، مناقب اور فضائل پر بھی ۱۰۰ کے لگ بھگ رسائل تصنیف کیے ہیں جن میں سے چند کے نام نمونہ پیش کیے جا رہے ہیں۔ (۸۲)

- (۱) الامن والعلی (۲) سلطنت المصطفیٰ فی ملکوت کل الوری ،
- (غیر مطبوعہ) (۳) حاشیہ احیاء العلوم (۴) غایتہ التحقیق فی امامت
- الصحابہ والصدیق (۵) مقال عرفاناً بعزاز شرع و علماء (۶) شجرہ
- قادر یہ رضویہ (منظوم) (۷) الوظیفۃ الکریم (۸) مشعلۃ الارشاد
- الی حقوق العباد (۹) حاشیہ مقدمہ ابن خلدون (۱۰) حاشیہ
- شرح شفا ملا علی قاری وغیرہ۔

نعتیہ شاعری | امام احمد رضا قادری بریلوی بحیثیت نعتیہ شاعر ہر خاص

عام میں مقبول ہیں آپ کے سلام کا یہ مودعہ ”مصطفیٰ جانِ رحمت پہ لاکھوں سلام“ ہر چھوٹے بڑے کی زبان پر جاری ہے اور دنیا کے کونے کونے میں اس کی آواز سنائی دیتی ہے۔ دنیا کا شاید ہی کوئی ملک ہو جہاں اس سلام سے وہاں کی فضا نہ گونج رہی ہو۔ اس سلام میں (۱۷۱) اشعار ہیں جس میں نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کے فضائل و شمائل کا بیان ہے۔ یہ سلام اردو زبان کا طویل ترین سلام ہے۔ آپ کی شاعری کا رجحان صرف اور صرف نعت رسول مقبول صلی اللہ علیہ وسلم اور منقبت تک محدود رہا، آپ نے کبھی کسی امیر یا والی ریاست کی مداح سرائی نہیں فرمائی خود فرماتے ہیں:-

”کردوں مدح اہل دول رضا پڑے اس بلا میں مری بلا
میں گدا ہوں اپنے کریم کا میرا دین پارہ ناں نہیں (۸۳)
آپ کی نعتیہ شاعری میں اردو شاعری کی صنف موجود ہے طویل بحر میں
بھی ہیں اور چھوٹی سے چھوٹی بحر بھی موجود ہے مثلاً
جناں میں چمن، چمن میں سمن، سمن میں پھین، پھین میں دلہن
سزلئے سخن پہ ایسے منن، یہ امن و اماں تمہارے لیے (۸۴)

۸۳۔ مولانا احمد رضا قادری ”حقائق بخشش“ حصہ اول ص۔ ۴۸

۸۴۔ ایضاً۔ حصہ دوم ص۔ ۵۴

ف۔ نوٹ:- سلام رضا کی شرح مفتی محمد خاں قادری نے تحریر فرمائی ہے جولاءِ ۱۹۹۳ء میں شائع ہوئی ہے۔ اس شرح سے جو بات سامنے آئی وہ یہ کہ سلام کا مصرع یا تو کوئی قرآنی آیت کی طرف اشارہ کر رہا ہے یا کسی حدیث کی جانب یا پھر سلف صالحین کے سچے اقعات کی طرف اشارات ملتے ہیں۔

نعت انور سید اکرم
صلی اللہ علیہ وسلم

بھی بات سکھاتے یہ ہیں

سیدھی راہ دکھاتے یہ ہیں (۸۵)

مولانا کی شاعری پر سینکڑوں قلم کاروں نے غامہ فرسائی کی ہے مگر آپ کا نعتیہ دیوان جو تین حصوں پر مشتمل ہے اس پر سب سے مدلل اور جامع تحقیق اور ادبی جائزہ عصر حاضر کے مشہور بزرگ ادیب علامہ شمس الحسن شمس بریلوی نے پیش کیا جنہوں نے ۱۹۸۶ء میں اپنی تصنیف ”سرور کوئین کی فصاحت“ پر قومی صدارتی سیرت ایوارڈ بھی حاصل کیا تھا اور ۱۹۹۴ء میں حکومت پاکستان کی جانب سے ستارہ امتیاز بھی حاصل ہوا۔

علامہ شمس الحسن شمس بریلوی (پ ۱۹۱۹ء بریلی) (۸۶) نے امام احمد رضا بریلوی کے نعتیہ کلام حدائق بخشش (ف) کا تحقیقی جائزہ بعنوان ”کلام حضرت رضا کا تحقیقی و ادبی جائزہ“ کیا ہے جو ۲۳۰ صفحات پر مشتمل ہے۔ آپ نے مندرجہ ذیل عنوانات کے تحت جائزہ لے کر آپ کی شاعری کی تمام تر پہلوؤں

۸۵۔ مولانا احمد رضا قادری ”الاستمداد“ ص ۵ مطبوعہ انڈیا

۸۶۔ سید ریاست علی قادری ”لمعات شمس“ ص ۶، ادارہ تحقیقات امام احمد رضا کراچی ۱۴۰۶ھ

ف۔ ۱۔ امام احمد رضا کے نعتیہ دیوان ”حدائق بخشش“ کے تینوں حصوں میں سے ایک

انتخابی دیوان ”انتخاب حدائق بخشش“ کے نام سے پروفیسر ڈاکٹر محمد مسعود احمد صاحب

نے ترتیب دیا ہے یہ انتہائی ڈیکس ایڈیشن سرہند پبلی کیشنز نے (بقیہ صفحہ ۶۵ پر)

کا احاطہ کیا ہے۔ (۸۷)

(۱) حضرت رضاؑ کے تبحر کا اثر ان کی شاعری پر

(۲) طرز ادا کی رنگینی اور ندرت بیان

(۳) مضمون آفرینی

(۴) شکوہ الفاظ اور بندشوں کی چستی

(۵) حضرت رضاؑ کی زبان اور اس کی لطافت و پاکیزگی

(۶) حضرت رضاؑ کی شاعری اور علم بیان و بدیع

۸۷ شمس الحسن شمس بریلوی "کلام حضرت رضاؑ کا تحقیقی و ادبی جائزہ" ص ۱۴

مدینہ پیشنگ کپنی کراچی ۱۹۷۲ء

بقیہ ف:۔ ۱۹۹۵ء میں شائع کیا ہے۔ آپ نے تدوین نو کے ساتھ ساتھ امام احمد رضاؑ پر ایک مبسوط مقالہ بھی تحریر کیا ہے اور مختلف شعرا کرام کے تاثرات بھی دیئے ہیں اس کے علاوہ امام احمد رضاؑ کی شاعری پر جو دنیا بھر کی جامعات میں تحقیقی کام ہو رہا ہے اس کا بھی ایک تفصیلی جائزہ پیش کیا ہے۔

دوسرا اہم کام حدائق بخشش کے حوالے سے علامہ فیض احمد اویسی صاحب کی شرح ہے جو تقریباً آٹھ جلدوں میں مکمل ہوگی اب تک اس کی ۵ جلدیں طبع ہو کر آچکی ہیں اور امید ہے کہ ایک سال کے اندر مزید اس کی بقیہ جلدیں بھی آ جائیں گی۔ علامہ اویسی صاحب بہاولپور کے جامعہ رضویہ میں شیخ الحدیث ہیں اس کے علاوہ آپ "روح البیان" کی ۳ جلدوں کا ترجمہ بھی اردو زبان میں فیوض الرحمان کے نام سے کر چکے ہیں یہ ساری جلدیں شائع بھی ہو چکی ہیں۔

(۷) حضرت رضا کے کلام میں تشبیہ، استعارات، کنایہ و مجاز مرسل کے قرینے۔

(۸) حضرت رضا کا کلام اور علم بدیع

(۹) کلام رضا کی فصاحت و بلاغت

(۱۰) اولیات رضا وغیرہ

امام احمد رضا کو جہاں اور علوم میں انفرادیت حاصل ہے وہیں شعر و ادب کی دنیا میں بھی انفرادیت حاصل ہے مثلاً چار مختلف زبانوں کو ایک شعر میں آج تک دنیا کے کسی شاعر نے جمع نہیں کیا البتہ تین زبانوں کی آمیزش امیر خسرو کے کلام میں تو ملتی ہے جہاں وہ فارسی، بھاشا اور ہندی ایک ہی مصرعہ میں استعمال کرتے ہیں مگر ہم زبانوں کو کوئی بھی استعمال نہ کر سکا۔ یہ اعزاز و انفرادیت صرف آپ کو حاصل ہے کہ عربی، فارسی، ہندی اور اردو زبانوں کو ایک ساتھ نعت میں استعمال کرتے ہیں مثلاً

لَقُرَّيَاتِ نَظِيرُكَ فِي نَظَرٍ مثل تو نہ شد پیدا جانا

جگ راج کو تاج توئے سر مجھے تجھ کو شہہ دوسرا جانا (۸۸)

امام احمد رضا کو دنیا نے اردو کی شاعری میں ایک اور امتیازی مقام یہ حاصل ہے کہ آپ نے اپنے تعلیمی قصیدہ میں علم ہیت، نجوم اور فلکیات کی مصطلحات سے بھرپور استفادہ کیا ہے جبکہ ان سے قبل کسی بھی شاعر کے کلام میں یہ خصوصیت نہیں پائی گئی البتہ اکاؤڈکاشعریں بعض اصطلاحات کا

۸۸ مولانا احمد رضا خاں بریلوی » حقائق بخشش » حصہ اول ص ۱۵

استعمال کہیں کہیں مل جاتا ہے امام موصوف نے غاص علم ہیت کی اصطلاحات میں نعتیہ قصیدہ لکھ کر تمام شعرا کو حیرت زدہ کر دیا ہے۔ آپ نے فارسی زبان کے مشہور شاعر بدر چاچ کے علم ہیت کی مصطلحات پر مشتمل قصیدہ جو شاہ محمد تغلق کی مدح میں لکھا گیا۔ (۸۹) اسی کا موثر جواب دیا ہے اور سبقت یوں لے گئے کہ بدر چاچی نے تو بادشاہ کی شان میں قصیدہ کہا تھا اور آپ نے بادشاہوں کے بادشاہ یعنی تاجدار مدینہ صلی اللہ علیہ وسلم کی شان میں مدح سرائی کی ہے اور ۱۵۰ اشعار پر مشتمل ”قصیدہ نعتیہ در علم ہیت و نجوم“ تحریر کیا۔ (۹۰)

علامہ شمس بریلوی نے ان اشعار کی تشریح کرتے ہوئے ان خیالات کا اظہار کیا ہے :-

”نعت رسول مقبول صلی اللہ علیہ وسلم میں ان مصطلحات کو پیش کرنا ایک بہت ہی مشکل مرحلہ ہے لیکن نابغہ دوراں نے یہ التزام ختم قصیدے تک باقی رکھا ہے اور اپنے تبحر علمی سے اس میدان میں بھی وہ سبقت لے گئے ہیں“ (۹۱)

اس قصیدے کے چند اشعار ملاحظہ ہوں۔

۸۹۔ ملا بدر الدین چاچی ”قصیدہ بدر چاچ“ مطبوعہ نوکشور لکھنؤ انڈیا

۹۰۔ امام احمد رضا خاں بریلوی ”حداثی بخشش“ حصہ سوم ص ۴۳۔ ۵۱ مطبوعہ انڈیا

۹۱۔ علامہ شمس بریلوی ”حضرت امام احمد رضا کے اس اشعار“ (معارف رضا

خالق افلاک نے طرفہ دکھلاتے چن ایک گل سوسن میں ہیں لاکھوں گل یاسین (کوکب)
 وسط گلستان نہر نہر کے ہر سمت دُوب دُوب میں بولتے ہزار لولوں میں رُعدن (کوکب)
 بنبرہ و گل و انشیں محو تماشا حسین بانوئے اقلیم چین، دریا بابل و طین (نجوم)
 نقطہ پر خط کھینچے خط کے سطح غلط تن کے میں ہوں فقط جاں کے مٹی تین
 علامہ شمس بریلوی نے اس قصیدے کے ۵۰ اشعار کی شرح فرمادی ہے
 جو معارفِ رضا ۱۹۸۴ اور ۱۹۸۷ کے شمارے میں شائع ہوئی ہے ابھی ۸۸
 اشعار اور باقی ہیں جن کی شرح ہنوز باقی ہے حضرت شمس مدظلہ العالی کی صحت اب
 کام کرنے کے لائق نہیں امید ہے کوئی اسکالر اس کام کو مکمل فرمائے گا۔

اصلاح معاشرہ | برصغیر پاک و ہند میں ۱۸۵۷ء کے بعد انگریزوں نے ہندوؤں
 کے ساتھ مل کر اسلام کو مسخ کرنے کی بہت کوشش کی جس کے نتیجے میں مسلمان
 عقائد اور معاملات دونوں میں تذبذب کا شکار ہو گئے۔ مسلمانوں کو ان سازشوں
 سے سخت نقصان پہنچا جن سازشوں میں آزاد پسند اور کانگریسی مسلمان بھی
 شامل ہو گئے ان نام نہاد مسلم نصاریٰ اور ہندو مسلم دوستی سے بھی اسلام کے
 شعائر کو سخت دھچکا لگا جس کے اثرات آج بھی معاشرے میں دیکھے جا
 سکتے ہیں۔ نام نہاد مسلمانوں سے دعویٰ نبوت تک کر دیا گیا، گلے کی قربانی
 کو بند کروانے کی کوششیں کی گئیں، ہندوستان کو دارالحرب قرار دے کر مسلمانوں
 کو یہاں سے ہجرت کرنے پر مجبور کیا گیا، تحریکِ موالات چلا کر مسلمانوں
 کی معیشت کو تباہ کیا گیا، تحریکِ خلافت چلا کر نجدیوں کی سازش پر پردہ
 ڈالنے کی کوششیں کی گئیں اور تمام مسلمان فرقوں کو کلمہ گو مسلمان سمجھتے ہوئے

ایک پلیٹ فارم پر لانے کی کوشش کی گئی، علی گڑھ تحریک کے ذریعے عیسائیوں سے قرب حاصل کرنے کی کوشش کے ساتھ ساتھ اسلام کے بنیادی ڈھانچے کو ہمار کرنے کی کوشش کی گئی، ان ہی تمام تحریکوں کے درمیان بیسیوں نئے نئے فرقے سامنے آنے لگے جس میں کوئی نبوت کا دعویٰ کر رہا ہے، کوئی انبیاء کے معجزات کا انکار کر رہا ہے کوئی نماز روزے کے انکار پر مصر نظر آرہا ہے۔ الغرض امام احمد رضا کا دور عقائد اور معاملات دونوں پہلوؤں سے پختہ دور ہے مگر امام احمد رضا نے بروقت ان تمام عقائد اور معاملات کی بے اعتدالیوں سے بے راہ روی کا بھرپور قلع قمع کیا اور ان تمام تحریکوں کا رد کیا جو مسلمانوں کے خلاف چلائی جا رہی تھیں ان تمام باطل عقائد کا رد کیا جو نام نہاد مولوی حضرات اپنے مدرسوں سے اجرا کر رہے تھے ان تمام اسلامی شعائر کا دفاع کیا جو اسلام کی پہچان تھے اس سلسلے میں آپ نے مسلسل فتویٰ نویسی کے ذریعے گرفت رکھی اور ۵۰ برس تک مسلسل دارالافتاء سے ان سازشوں کے خلاف قلمی جہاد فرماتے رہے اور فتاویٰ کے علاوہ اصلاح معاشرہ کے لیے ۱۵۰ سے زیادہ عربی، فارسی اور اردو میں رسائل، مقالات اور کتابیں تحریر فرمائیں چند نام یہاں قلمبند کرنا چاہوں گا۔

سب سے پہلے عقائد باطلہ کے رد میں آپ نے جو رسائل اور کتابیں تحریر کی ہیں ان کی فہرست ملاحظہ کیجیے۔

و قادیانیت کے رد میں آپ نے کئی رسائل اور بیسیوں فتوے جاری

کیے مثلاً

- ۱۔ سبحن السبوح عن عیب کذب مقبوح (۱۳۰۷ھ)
 - ۲۔ الجزاز الدیانی علی المرتد القادیانی (۱۳۳۰ھ)
 - ۳۔ المبین ختم البیتین (۱۳۲۶ھ)
 - ۴۔ جزأ الله عدوه بأبائه ختم النبوة (۱۳۱۷ھ)
 - ۵۔ السؤوالعقاب علی المسیح الکذاب (۱۳۲۰ھ)
 - ۶۔ قهرالدیان علی مرتد بقادیان (۱۳۲۳ھ)
- رد شیعیت میں آپ نے ۲۰ سے زیادہ رسائل تصنیف فرمائے ہیں
- ۱۔ ردالرفضہ (۱۳۳۰ھ)
 - ۲۔ حاشیہ تحفہ اثناء عشریہ
 - ۳۔ الادلة الطاعنة فی اذان الملائكة (۱۳۰۶ھ)
 - ۴۔ لعلی الافادة فی تعزیة الهند و بیان الشهادة (۱۳۲۱ھ)
 - ۵۔ الصمصام الحیدری علی حق العبار المفزی (۱۳۰۴ھ)
 - ۶۔ شرح المطالب فی مبحث ابی طالب (۱۳۱۶ھ)
- رد وہابیت، ندویت کے سلسلے میں بھی کئی معرکتہ الآکتب تصنیف فرمائیں۔

- ۱۔ اکمل البحث علی اهل الحديث (۱۳۱۲ھ)
- ۲۔ حسام الحرمین علی مخر الکفر والمین (۱۳۲۴ھ)
- ۳۔ الکوکبة الشهابیہ فی کفریات ابی الوهابیة (۱۳۱۲ھ)
- ۴۔ فتاویٰ الحرمین برجف ندوة المین (۱۳۱۷ھ)

اس کے علاوہ مختلف تحریکوں کے رد میں جو رسائل لکھے چند نام یہاں پیش کر رہا ہوں۔

- ۱۔ انفس الفکر فی قدربان البقر (۱۲۹۸ھ) لکھنے کی قربانی نہ کرنے کی رد میں۔
- ۲۔ اعلام الاعلام بان ہندوستان دارالاسلام (۱۳۰۶ھ) ہندوستان کو دارالاسلام ثابت کرنے کے سلسلے میں۔
- ۳۔ الصمام علی مشکک فی آیۃ علوم الارحام (۱۳۱۵ھ) نہجیت کے رد میں
- ۴۔ الحجۃ المؤمنۃ فی آیۃ المتحنۃ (۱۳۲۹ھ) ہندو نصاریٰ سے دوستی کے رد میں اور دو قومی نظریہ کی بنیاد میں۔

ف۔ مولوی احسان الہی ظہیر (المتوفی ۱۹۸۶ء) نے اپنی تالیف ”البریلویہ“ میں امام احمد رضا بریلوی پر جہاں کئی من گھڑت الزامات لگائے ان میں سے دو یہ بھی تھے کہ آپ نسلِ شیعہ تھے کیونکہ والد کا نام نقی علی خاں اور دادا کا نام رضا علی خاں ہے، دوسرے آپ نے جن اساتذہ کرام سے تعلیم حاصل کی ہے ان میں مرزا غلام قادر بیگ بھی شامل ہیں جو مرزا غلام احمد قادیانی کے بھائی تھے۔ اس کتاب میں الزامات تو سب ہی جھوٹ اور بہتان پر مبنی ہیں مگر ایک مسلمان کو قادیانی اور شیعہ ثابت کرنا بغیر دلیل کے انتہائی بدترین اور جہالت پر مبنی الزام ہے۔ اس کا انتہائی مؤثر جواب حکیم شرف قادری صاحب نے اپنی کئی تالیفات میں دیا ہے۔ مثلاً

۱۔ ”اندھیرے سے اُجالے تک“

۲۔ ”البریلویہ کا تحقیقی اور تنقیدی جائزہ“

۳۔ ”من عقائد اہل السنۃ“ (عربی)

۵۔ کفر کفر آریہ (۱۳۱۶ھ) آریوں کی طرف سے قرآن مجید پر لگائے گئے الزامات کا رد۔

امام احمد رضا نے مذہب حقہ یعنی عقائد اہلسنت کے سلسلے میں درجنوں کتابیں تصنیف فرمائیں جس میں عقائد اہلسنت بتانے کے ساتھ ساتھ عظمت رسول صلی اللہ علیہ وسلم اجاگر ہے کیونکہ قادیانیوں اور وہابیوں کے عقائد انگریزوں کی سرپرستی میں بہت تیزی سے پھیل رہے ہیں جس میں رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی حیثیت معاذ اللہ ایک ڈاکیہ، بڑا بھائی، سے زیادہ نہیں رہی تھی اس وقت آپ نے عظمت رسول کا علم بلند کیا اس سلسلے میں لکھی گئی چند کتابوں کے نام خطہ کریں۔

۱۔ تجلی الیقین بان نبینا سید المرسلین (۱۳۰۵ھ)

۲۔ الامن والعلی (۱۳۱۱ھ)

۳۔ ابننا المصطفیٰ بحال سروا خفی (۱۳۱۸ھ)

۴۔ صلاة الصفا فی نور المصطفیٰ (۱۳۲۹ھ)

۵۔ خالص الاعتقاد (۱۳۲۸ھ)

۶۔ تمہید ایمان بایات قرآن (۱۳۲۶ھ)

امام احمد رضا نے اصلاح معاشرہ کے لیے بھی بہت سی کتابیں لکھیں چند نام اس سلسلے میں بھی ملاحظہ ہوں۔

۱۔ ہادی الناس فی رسوم الاعراس (۱۳۲۳ھ) شادی میں غیر رسومات کا رد

۲۔ جلی الصوت لنہی الدعوة امام الموت (۱۳۱۰ھ) میت کے گھر غیر ضروری

قیام اور طعام کا رد

۴۔ مقال عرفا باعزاز شرع و علماء (۱۳۲۷ھ)، شریعت اور طریقت کو جدا کرنے کا رد۔

امام احمد رضا نے برصغیر پاک و ہند میں باطل عقائد و نظریات اور معاملات کا رد فرما کر جو احیاء دین فرمایا ہے اور تجدید دین کا جو اہم فریضہ انجام دیا ہے اور ساتھ ہی مسلمانوں کے لیے معاشرتی، معاشی اور اقتصادی، سیاسی، تعلیمی پالیسیاں اسلامی نظریات کی روشنی میں پیش کر کے ایک مکمل رہبر و رہنما کا کردار ادا کیا ہے جس کے لیے آپ کی... اسے زیادہ تصنیفات گواہ ہیں اور آپ مجدد برحق ہونے کے سو فیصد حقدار ہیں چنانچہ عرب و عجم کے سینکڑوں علماء و مشائخ نے آپ کو تجدیدی کارناموں کی بنیاد پر چودھویں صدی کا مجدد تسلیم کیا۔

امام احمد رضا کو علمائے اہلسنت کے عظیم الشان اجلاس منعقدہ ۱۶-۱۸۔ رجب ۱۳۱۸ھ/۱۹۰۰ء بمقام پٹنہ، جس میں ۵۰۰ سے زیادہ مشاہیر علمائے اہلسنت نے شرکت فرمائی۔ اس اہم اجلاس میں مولانا عبدالقادر بدایونی (المتوفی ۱۳۳۲ھ/۱۹۱۵ء) ابن مولانا شاہ عبدالقادر بدایونی نے امام احمد رضا کو مجدد مائتہ حاضرۃ کے لقب سے پکارا جس کو اجلاس کے تمام علماء اور شرکاء نے ایک آواز کے ساتھ لبیک (۹۸) کہا۔ اس وقت امام احمد رضا کی عمر ۴۴ سال تھی۔

امام احمد رضا کو برصغیر پاک و ہند کے علماء کے علاوہ علمائے عرب سے بھی مجدد مائتہ حاضرۃ کی توثیق ملی چنانچہ بہت سارے عرب کے علماء و مشائخ نے آپ کو مجدد تسلیم کیا ان میں الشیخ سید اسمعیل بن خلیل مکی نے آپ کو عرب

کے علماء میں سب سے پہلے ۱۹۰۶ء میں مجدد تسلیم کیا آپ لکھتے ہیں۔

”بل اقول لو قيل في حقه انه مجدد هذا القرن لكان حقا و
صدقا“ (۹۳)

یعنی: میں کہتا ہوں اگر اس کے حق میں یہ کہا جائے کہ وہ اس صدی کا مجدد ہے تو البتہ حق
و صحیح ہے۔

شیخ موسیٰ علی شامی ازہری احمدی نے ۱۳۲۰ھ / ۱۹۱۱ء میں آپ کو ”المجدد
هذا الامة“ کہہ کر خطاب کیا۔ اسی سند مذکورہ میں شیخ ہدایت اللہ بن محمود
السندی المدنی نے ”مجدد المائة الحاضرة“ تحریر فرمایا (۹۴)، اسی طرح
طرابلس کے سید حسین بن سید عبدالقادر نے بھی ”حامی الملة المحمدية
الطاهرة ومجدد المائة الحاضرة“ کہہ کر خطاب فرمایا۔ (۹۵)
امام احمد رضا بریلوی کو موجود پاکستان کے جن علماء و مشائخ نے آپ کی حیات
میں آپ کو چودھویں صدی کا مجدد تسلیم کیا ان میں شیخ المشائخ حضرت مولانا مفتاح محمد
عبد اللہ قادری بھرچونڈی شریف، حضرت علامہ عبدالکریم درس کراچی، حضرت علامہ
شاہ غلام ربانی گیلانی کیمیل پور، حضرت نور احمد فریدی ریاست بہاولپور، پیرزادہ محمد
معصوم شاہ گجرات، مولوی احمد بخش ڈیرہ غازی خان، سید محمد مجید الحسن جلم اور

۹۳۔ امام احمد رضا خاں بریلوی ”حسام الحرمین علی مضرا الکفر والیمین“ ص ۵۱ مطبوعہ لاہور

۹۴۔ ڈاکٹر محمد مسعود احمد ”امام احمد رضا اور عالم اسلام“ ص ۱۲

۹۵۔ امام احمد رضا خاں بریلوی ”القیوضات المکیة لمحہب الدولة المکیة“ ص ۸۲

لاہور کے مولانا اکرام الدین بخاری اور پروفیسر سچو دھری عزیز الرحمن کے نام قابل ذکر ہیں۔

تلامذہ و خلفائے امام احمد رضا

کامیاب تعین تو نہیں کیا جاسکتا کیونکہ آپ نے اپنی تمام زندگی درس و تدریس اور تصنیف و تالیف میں گزاری ہے اس سلسلے میں راقم نے مولانا محمد صادق قصوری صاحب کے ساتھ مل کر اعلیٰ حضرت امام احمد رضا محدث بریلوی کے عرب و عجم اور پاک و ہند کے تقریباً ۸۲ خلفاء کا تذکرہ جمع کیا تھا جو ایک کتابی صورت میں ”تذکرہ خلفائے اعلیٰ حضرت“ کے نام سے ادارہ تحقیقات امام احمد رضا نے ۱۹۹۲ء میں شائع کیا تھا اس تذکرہ میں جن عرب و افریقہ اور دیگر بلاد عرب کے علماء و مشائخ کو اعلیٰ حضرت نے اپنی خلافت و اجازت عطا فرمائی ان کے اسماریہ ہیں۔

- ۱۔ السید اسماعیل خلیل مکی ۲۔ الشیخ اسد بن احمد الدمان ۳۔ الشیخ احمد النخضادی المکی
- ۴۔ السید ابوبکر بن سالم الحضرمی ۵۔ الشیخ بکر رفیع ۶۔ الشیخ حسن العجیمی المکی
- ۷۔ الشیخ السید حسین جمال ۸۔ السیدین مدنی بن سید عبدالقادر ۹۔ السید سالم بن عید بن الحضرمی
- ۱۰۔ الشیخ عابد بن حسین مفتی مالکیہ ۱۱۔ الشیخ عبداللہ بن ابی الخیر میرداد ۱۲۔ السید عبداللہ دملان
- ۱۳۔ الشیخ عبداللہ فرید بن عبدالقادر ۱۴۔ الشیخ علی بن حسین مکی ۱۵۔ حضرت سید علوی بن حسن الحضرمی
- ۱۶۔ الشیخ عمر بن حمدان ۱۷۔ الشیخ مامون البری المدنی ۱۸۔ مولانا سید محمد ابراہیم المدنی
- ۱۹۔ ابوالحسن محمد بن عبدالرحمن اللہزوقی ۲۰۔ سید محمد عثمان دملان ۲۱۔ الشیخ محمد جمال بن محمد الامیر
- ۲۲۔ محمد سعید بن محمد بالعیل ۲۳۔ الشیخ محمد سعید بن محمد المغربي ۲۴۔ الشیخ محمد صالح بحال
- ۲۵۔ السید محمد عبدالحی الفاسی ۲۶۔ السید محمد عمر بن ابوبکر رشیدی ۲۷۔ الشیخ محمد یوسف
- ۲۸۔ السید محمد مصطفیٰ خلیل مکی آفندی۔ (۹۶)

۲۹۔ السید محمد مصطفیٰ اخیل مکی آفندی (۹۶)

امام احمد رضا خاں محدث بریلوی کے پاک و ہند میں سینکڑوں تلامذہ اور خلفاء پائے جاتے ہیں۔ یہاں ان کے دونوں صاحبزادوں سمیت چند کا انتہائی اختصار کے ساتھ ذکر پیش کیا جا رہا ہے ملاحظہ کیجیے:

۱۔ مفتی محمد حامد رضا خاں قادری برکاتی بریلوی | امام احمد رضا کے بڑے

صاحبزادہ ہیں ۱۳۹۲ھ/۱۸۷۵ء میں بریلی میں پیدا ہوئے۔ امام احمد رضا خاں سے درسیات مکمل کیں۔ جلد ہی منظر اسلام کے متمم مقرر ہوئے جہاں برس برس طلبہ کو درس حدیث و تفسیر دیا۔ عربی زبان پر بہت عبور تھا۔ فقہی مسائل میں والد ماجد سے ملکہ حاصل کیا۔ شاہ ابوالحسن نوری میاں سے بیعت و خلافت حاصل کی۔ والد ماجد سے بھی تمام سلاسل ہی اجازت و خلافت حاصل کی اور آپ کے بعد آپ کے سجادہ نشین قرار پائے۔ آل انڈیا سنی کانفرنس کے پلیٹ فارم سے دو قومی نظریہ اور پاکستان کو آزاد کرانے کے سلسلے میں مسلسل جدوجہد فرمائی۔ قادیانیوں کے خلاف بھرپور قلمی جہاد فرمایا اور «الصادق الدبانی علی اسراف القادیانی» (۱۳۱۵ھ) لکھ کر قادیانیوں کے خلاف بھرپور نفرت کا اظہار فرمایا۔ آپ کے فتاویٰ اور نعتیہ دیوان دونوں تلف ہو گئے۔ آپ کا وصال ۱۳۶۲ھ/۱۹۴۲ء میں ہوا اور والد کے پہلو میں دفنائے گئے۔ (۹۷)

۹۶۔ مولانا محمد صادق قصوری و مجید اللہ قادری «تذکرہ خلائے اعلیٰ حضرت» ص ۲۵-۱۲۲

ادارہ تحقیقات امام احمد رضا کراچی ۱۹۹۲ء

۹۷۔ ایضاً ص ۲۳۲-۲۵۲

آپ کی سوانح حیات چند سال قبل شائع ہو چکی ہے۔ (ف)

۲ مفتی اعظم ہند، مفتی محمد مصطفیٰ رضا خاں قادری نوری بریلوی | آپ

امام احمد رضا کے خلف اصغر ہیں جن کی پیدائش ۱۳۱۰ھ / ۱۸۹۳ء میں ہوئی۔ آپ چند ہی دن کے تھے کہ مارہرہ شریف کے سجادہ نشین حضرت ابوالحسن نوری میاں صاحب نے نہ صرف اپنی مریدی میں شامل کیا بلکہ اپنے خاندان کے تمام سلاسل کی اجازت بھی عطا فرمائی اور اعلیٰ حضرت نے فرمایا کہ میرا یہ بچہ کامل ولی ہے۔ دنیا ایک زمانے تک ان سے فیض حاصل کرے گی چنانچہ آپ کے لاکھوں مرید ہیں اور ۸۰ برس مسلسل فتویٰ نویسی فرمائی اور طویل عمر حاصل فرما کر ۱۴۰۲ھ / ۱۹۸۱ء میں وصال ہوا۔^(۹۸) اپنے بڑے بھائی کے بعد ۱۹۴۲ء سے ۱۹۸۱ء تک بریلی کی خانقاہ کے سجادہ نشین رہے اور ساتھ ساتھ مرکز کے مفتی بلکہ آپ کو تمام عالم اسلام سے مستند مفتی تسلیم کیا گیا۔ آپ کے تلامذہ اور خلفاء کی ہزاروں کی تعداد بتائی جاتی ہے جس میں عرب و عجم کے بڑے بڑے علماء اور مشائخ شامل ہیں مثلاً علامہ سید محمد مغربی مالکی، مولانا سید

ف : مولانا محمد ابراہیم خوشتر صدیقی بانی سنی رضوی انٹرنیشنل سوسائٹی ڈربن نے مولانا محمد حامد رضا خاں بریلوی کی سوانح حیات بعنوان ”تذکرہ جمیل“ کے نام سے لکھی تھی جو ۱۹۹۳ء میں انڈیا سے شائع ہوئی۔ آپ خود بھی مولانا حامد میاں کے مرید ہیں اور ان دنوں یورپ اور افریقہ میں مسلک امام احمد رضا کو فروغ دے رہے ہیں۔ (مجید)

۹۸۔ مولانا عبد النعیم عزیزی ”مفتی اعظم ہند“ ص ۲۵۔ اختر بک ڈپو بریلی انڈیا ۱۹۸۱ء

ابن قطبی مولانا سید مالکی علوی، مولانا اعجاز ولی خاں، مولانا حشمت علی خاں، مولانا مفتی سردار احمد خاں، مولانا سید ابوالبرکات رضوی، مفتی خواجہ مظفر حسین وغیرہ (۹۹) آپ کے خلفاء پر بھی ایک تذکرہ شائع ہوا ہے

راقم کے پیر مرشد مفتی محمد مصطفیٰ رضا خاں بریلوی کئی کتابوں کے مصنف ہیں، چند نام ملاحظہ کیجیے۔

فتاویٰ مصطفویہ، سامان بخشش، تنویر الحجۃ بالتواضع، حجۃ واہرہ
 بوجوب الحجۃ الحاضرہ القول عجیب فی جواز التشویب، وقعات السنان الی اخلق المسماة
 بسط البنان، ملفوظات مجدد مائتہ حاضرہ وغیرہ۔ (۱۰۰)

صاحبزادگان کے علاوہ چند معروف تلامذہ اور خلفاء کے نام ملاحظہ کیجیے:-

(۳) مولانا محمد ظفر الدین بہاری (المتوفی ۱۳۸۲ھ/ ۱۹۶۳ء) تلمیذ و خلیفہ
 امام احمد رضا بریلوی۔ آپ ۷۰ سے زیادہ کتابوں کے مؤلف ہیں جن

۹۹۔ مولانا محمد صادق قسوری مجید اللہ قادریؒ تذکرہ خلفائے العظمیٰ ص ۲۸۶-۲۸۷
 ف: مولانا محمد شہاب الدین رضوی نے مفتی اعظم ہند کے خلفاء پر ایک تذکرہ بعنوان ”مفتی
 اعظم ہند اور ان کے خلفاء“ کے نام سے شائع کیا تھا جس میں انہوں نے ۵۷ خلفاء
 کا ذکر کیا ہے۔ مولانا مفتی محمد شاہد علی رضوی نے مفتی اعظم کے حالات و افکار پر
 ۱۰۰ صفحات میں روشنی ڈالی ہے۔ رضا اکیڈمی بمبئی نے ۱۹۹۰ میں اس کی جلد اول
 شائع کی ہے۔ جلد دوم ان دونوں مولانا شہاب ترتیب دے رہے ہیں (مجید)
 ۱۰۰۔ سید ریاست علی قادریؒ ”مفتی اعظم ہند“ ص ۱۰۰، ادارہ اہلسنت کراچی ۱۹۷۹ء

میں بیشتر عربی زبان میں ہیں اور یہ کتب فقہ حدیث کے علاوہ توحید، تاریخ، تنکیر، صرف، نحو، مناظرہ، منطق، فلسفہ، اخلاق، ہیئت وغیرہ پر مشتمل ہیں جن میں سے چند کے نام تحریر کیے جاتے ہیں۔

جواہر البیان فی ترجمہ الخیرات الحسان، الاکسیر فی علم التفسیر، الجامع الرضوی المعروف صحیح البہاری (۶۱ جلدات)، البجل المعداد و لتصنیفات المجدد، حیات اعلیٰ حضرت وغیرہ (۱۰۱)

(۴) مولانا مفتی امجد علی اعظمی المتوفی (۱۳۶۷ھ/۱۹۴۸ء)، خلیفہ مولانا احمد رضا

ف۔ نوٹ: مؤلف نے یہ کتاب ۴ جلدوں میں مرتب کی اور ہر جلد... صفحات پر مشتمل ہے اس کی دوسری جلد "کتاب الطہارۃ" جو دس ہزار احادیث پر مشتمل ہے ۱۹۹۲ء میں حیدرآباد سندھ سے شائع ہوئی ہے۔ اس کتاب کی خصوصیت دیگر احادیث کے مجموعہ سے جو برصغیر پاکستان سے شائع ہوئے ہیں یہ ہے کہ مؤلف نے اپنی کتاب میں وہ احادیث صحیحہ جمع کی ہیں جو موید مسک اہل سنت و اخاف ہوں اور فقہ حنفی کا ماخذ و مصدر۔ انہوں نے احادیث کا سارا ممکن الحصول مجموعہ کھنگال کر وہ تمام روایات جمع کیں جن پر مذہب حنفی کی عمارت کھڑی کی گئی ہے مؤلف نے اس کتاب کو تقسیم ابواب کی ترتیب پر جمع فرمایا جلد اول کتاب العقائد، جلد دوم کتاب الطہارۃ، جلد سوم کتاب الزکوٰۃ صوم اور حج، جلد چہارم نکاح اور وقف، جلد پنجم بیوع، غصب، جلد ششم شعفا اور فرائض۔ مؤلف نے سب زیادہ استفادہ امام احمد رضا کے ان تفردات سے کیا جو انہوں نے آپ کی صحبت میں۔ الانادات وغیرہ کے نام سے جمع کیا

۱۰۱ مولانا محمد صادق قسوی۔ غلاف اعلیٰ حضرت، ص ۲۰۹-۲۱۱

بریلوی۔ مصنف بہار شریعت (۲۰ جلد) فتاویٰ امجدیہ (۱ جلد) حاشیہ شرح
معانی الآثار وغیرہ۔ (۱۰۲)

(۵) سید محمد نعیم الدین مراد آبادی المتوفی (۱۳۶۷ھ/۱۹۴۸ء) خلیفہ مولانا احمد
رضا بریلوی۔ مصنف: مختصر تفسیر خزانة العرفان فی تفسیر القرآن، کلمۃ
العلیاء، الطیب البیان رد تقویت الایمان، کتاب العقائد، آداب الاخیار،
زار الحرمین، مجموعہ فتاویٰ، سوانح کربلا وغیرہ۔ (۱۰۳)

(۶) مولانا سید دیدار علی المتوفی (۱۳۵۴ھ/۱۹۳۵ء) خلیفہ مولانا احمد رضا
بریلوی مؤلف: تحقیق المسائل، ہدایتہ الطرق، تفسیر میزان الادیان
وغیرہ۔ (۱۰۴)

(۷) سید سلیمان اشرف بہاری (المتوفی ۱۳۵۸ھ/۱۹۳۹ء) خلیفہ مولانا
احمد رضا بریلوی مؤلف: امتناع النظر، الحج، المبین، النور، الانوار،
البلاغ، الرشاد، السبیل وغیرہ۔ (۱۰۵)

۱۰۲۔ مولانا امجد علی اعظمی "فتاویٰ امجدیہ" جلد اول دیباچہ ص۔ ۲، دارالعلوم
امجدیہ مکتبہ رضویہ کراچی ۱۴۰۰ھ

۱۰۳۔ مولانا غلام معین الدین نعیمی "تذکرۃ المعروف حیات صدر الافاضل" ص ۴۸
مطبوعہ لاہور

۱۰۴۔ ڈاکٹر حسن رضا اعظمی "فقہ اسلام" ص۔ ۲۸۶/۲۷۰، ادارہ تصنیفات
امام احمد رضا کراچی ۱۹۸۵ء

۱۰۵۔ معارف رضا شمارہ ششم ۱۹۸۶ء ص۔ ۱۸۱ ۱۹۸۶ء

(۸) شاہ عبدالعلیم صدیقی میرٹھی (المتوفی ۱۳۷۲ھ/۱۹۵۴ء) خلیفہ مولانا احمد رضا (مدفون مدینہ منورہ) مولف: ذکر حبیب، کتاب تصوف، بہار شباب، مسائل انسان کامل، اسلام میں عورت کے حقوق، مکالمہ برٹناڈشا، مرزائی حقیقت کا اظہار، Quest for Happiness, Forgotten Path Knowledge, Principles of Islam وغیرہ۔ (۱-۶)

(۹) مولانا حشمت علی خاں (المتوفی ۱۳۸۰ھ/۱۹۶۱ء) تلمیذ و فرزند طریقت مولانا احمد رضا خاں بریلوی کی ۴۱ تصنیفات و تالیفات کا پتہ چلا ہے چند نام یہاں ملاحظہ کریں۔ تفسیر امداد البیان فی تفسیر القرآن (پارہ اول)، اجل انوار الرضا، الانوار الغیبیہ، ارشادات حق آشنا، راد المہندی المنہق الانبہتی المفند، علم غیب، الفرج والتاج لمحفل المعراج، القول الاظہر فی عدم جواز الصلوۃ بافتدالاد و اسپیکر، القلادۃ الطیبۃ المرصعۃ علی نخورہ مسئلۃ السبعۃ وغیرہ۔ (۱-۷)

(۱۰) مولانا ضیاء الدین احمد المدنی (المتوفی ۱۴۰۱ھ/۱۹۸۱ء) (۱۰۸) خلیفہ

۱۰۶ محمد صادق قصوری "اکابر تحریک پاکستان" ص ۱۴۱/۱۴۵ توری بکڈپول لاہور ۱۳۹۶ھ

۱۰۷ ڈاکٹر غلام محی النجم "مولانا حشمت علی لکھنوی" ص ۱۱۵ نئی دہلی انڈیا ۱۹۹۲ء

نوٹ: مولانا قاری محبوب علی خاں قادری جو مولانا حشمت علی کے چھوٹے بھائی ہیں آپ نے بھی ایک تذکرہ بعنوان "سوانح شیر بیشہ سنت" لکھا تھا جو ۱۹۹۰ء میں بمبئی سے شائع ہوا۔

۱۰۸ مولانا محمد خوشتر صدیقی قادری "قطب مدینہ (ایک تاریخی تعزیت نامہ)" ص ۴۸

رضا اکیڈمی لاہور ۱۹۸۲ء

marfat.com

Marfat.com

مولانا احمد رضا بریلوی۔

(۱۱) مولانا قلندر علی سہروردی (المتوفی ۱۳۷۷ھ/۱۹۵۹ء) خلیفہ و تلمیذ مولانا

احمد رضا بریلوی مؤلف: جمال الہی، جمال رسول، سیاح لامکان، رسالہ علم غیب، تذکرہ سہروردیہ۔ خلیۃ النبی صلی اللہ علیہ وسلم، انوار سہروردیہ الفقہ فخری، پردہ نسواں وغیرہ۔ (۱۰۹)

(۱۲) مولانا حسن رضا خاں (ف)، ابن نقی علی خاں (المتوفی ۱۳۳۶ھ/۱۹۰۸ء)

تلمیذ و خلیفہ مولانا احمد رضا خاں مؤلف: غزلیہ دیوان شمرہ فصاحت نعۃ دیوان ذوق نعت، انتخاب شہادت معہ آئینہ قیامت، ساغر پرکیف، نگارستان لطافت وغیرہ۔ (۱۱۰)

(۱۳) مولانا عبدالسلام جلیپوری (المتوفی ۱۳۷۲ھ/۱۹۵۳ء) (۹۸) خلیفہ و

تلمیذ مولانا احمد رضا بریلوی۔ (۱۱۱)

(۱۴) شاہ محمد حبیب اللہ میرٹھی (المتوفی ۱۳۶۷ھ/۱۹۴۸ء) خلیفہ مولانا احمد

رضا بریلوی مؤلف: النور، الظہور وغیرہ۔ (۱۱۲)

۱۰۹ محمد عبدالحکیم شرف قادری "تذکرہ اکابر اہلسنت" جلد اول ص۔ ۷۷/۸۰۔

ف: نوٹ: ایک فاضلہ مونا حسن کی شاعری پر رومیل کھنڈیو نیورٹی بریلی سے پروفیسر ڈاکٹر وسیم بریلوی کی سرپرستی میں ڈاکٹریٹ کا مقالہ لکھ رہی ہیں (تذکرہ ذکر حسن بریلوی مؤلف ڈاکٹر اقبال احمد قادری ص ۱۱۱)

۱۱۱ مولانا محمود احمد قادری "تذکرہ علمائے اہلسنت" ص۔ ۷۷/۷۸۔

۱۱۲ ماہنامہ پاسبان الہ آباد شمارہ نومبر/دسمبر ۱۹۵۵ء

۱۱۳ شاہ محمد عارف اللہ قادری "ادکار حبیب رضا" ص۔ ۸، مرکزی مجلس رضا لاہور ۱۳۹۶ھ

(۱۵) مفتی تقدس علی خاں بریلوی (المتوفی ۱۴۰۰ھ/۱۹۸۸ء) آپ امام احمد رضا کے تلمیذ اور مرید بھی ہیں۔ قوی روایات کے مطابق آپ نے اعلیٰ حضرت سے خلافت بھی پائی مگر آپ نے تعلیم مولانا مفتی حامد رضا خاں بریلوی سے مکمل کی اور ان سے خلافت و اجازت بھی حاصل کی اور آپ کا نکاح بھی مولانا حامد رضا کی صاحبزادی سے ہوا تھا۔ آپ مدرسہ منظر اسلام کے ۱۹۴۲ء تک نائب مہتمم رہے اور بعد میں ۱۹۵۱ء تک اس کے مہتمم بنے۔ ۱۹۵۱ء کے بعد آپ پاکستان تشریف لے آئے اور پھر جلد ہی پیر جو گوٹھ خیر پور کو علم و عرفان کا مرکز بنایا اور ۱۹۸۸ء تک جامعہ راشدیہ کے شیخ الحدیث رہے۔ آپ ادارہ تحقیقات امام احمد رضا کے اول سرپرست اعلیٰ رہے۔ آپ کا مزار پیر جو گوٹھ میں مزج خلافت ہے۔ آپ کے وصال پر آپ کے مرید اور منظر اسلام کے ہم عصر مدرس صدر شعبہ فارسی محترم جناب علامہ شمس بریلوی صاحب نے چند اشعار میں منظوم غزل عقیدت پیش کیا تھا وہ یہاں نقل کیا جا رہا ہے۔

وفات حسرت آیات مایہ دانش

۱۹۸۸

موت ہے زلیلت کا انجام و مال	اس سے محفوظ ہے دہر میں کوئی محال
ساتھ میں جلتے ہیں اعمال حسن	باقی رہ جاتا ہے بس نقش کمال
ہیں شفیعؑ اور وجاہت لاریب	فقر میں ان کی نیابت کی مثال

ف: حاجی محمد شفیع قادری حامدی حضرت مفتی حامد رضا خاں بریلوی کے مرید ہیں اور البقیہ اگلے صفحہ پر

وال ہے ان کے کمالات پہ شمسؑ

لفظ حضرتؑ میں ہے تاریخ وصال

اس کے علاوہ آپ نے کئی تاریخی مادے تخریج کیے مثلاً (i) والا

حاجی تقدس علی خاں (۱۲۰۸ھ) (ii) سرمایہ کمال رضا - ۱۲۰۸ - آپ نے فارسی

میں بھی ایک منقبت کہی جس کے آخری شعر میں عیسوی سنہ وفات تخریج کیا

۴۔

چو برز احباب سال وفات

بگو! عروہ خاندان رضا (۱۱۴)

۱۹۸۸

امام احمد رضا کے پاک و ہند سے تعلق رکھنے والے ۵۲ خلفاء کے حالات

بقیہ ف: مفتی تقدس علی خاں کے خلیفہ مجاز ہیں۔ آپ ادارہ تحقیقات امام احمد رضا کے بانی

ممبر اور نائب صدر ہیں۔ راقم کو آپ نے دسمبر ۱۹۹۲ء ۲/رجب المرجب ۱۴۱۴ھ میں سلسلہ

قادریہ رضویہ حامدیہ کی سند خلافت اور تمام مشاغل کی اجازت عطا فرمائی۔

ف: صاحبزادہ و جاہت رسول قادری ابن مولانا وزارت رسول قادری ابن مولانا مفتی ہدایت رسول

قادری ادارہ تحقیقات کے موجودہ صدر ہیں آپ کو بھی مولانا تقدس علی خاں سے خلافت و

اجازت حاصل ہے۔ آپ ۱۹۹۷ء میں حبیب بینک سینٹر وائس پریذیڈنٹ کے عہدے سے سکد و شس

۱۱۳۷ مجید اللہ قادری و صاحبزادہ و جاہت رسول "یادگار سلف" ص ۲۵۔

ادارہ تحقیقات امام احمد رضا کراچی ۱۹۹۱ء

۱۱۴ ایضاً

marfat.com

Marfat.com

تذکرہ خلفائے اعلیٰ حضرت میں تحریر کیے گئے ہیں اس میں سے چند نام مزید ملاحظہ کریں۔

و سید احمد اشرف کچھوچھوی
 و مولانا احمد بخش صادق
 و مولانا عبدالاحد سیلی بھتی
 و مولانا امام الدین کوٹلوی
 و مولانا شریف الدین کوٹلوی
 و مولانا محمد عمر الدین ہزاروی
 و مفتی غلام جان ہزاروی
 و سید محمد عبدالسلام باندوی
 و مولانا شام احمد کانپوری
 و مولانا مفتی ہدایت رسول قادری لکھنوی
 و مولانا محمد حسنین رضا ابن مولانا محمد حسن رضا بریلوی
 و مولانا جمیل الرحمن قادری رضوی

تعارف کنزالایمان فی ترجمہ القرآن | ایک انسان اپنی عقلی کوشش سے بلند پایہ مصنف اور حامل افتخار ادیب تو بن سکتا ہے، ذاتی قابلیت اور محنت کے زور پر مختلف زبانوں کا ماہر تو ہو سکتا ہے، اپنی ذہانت اور فطانت کے باعث صرف ونحو، معانی و بیان، تاریخ و فلسفہ کا محقق تو بن سکتا ہے مگر قرآن عظیم جیسی الہامی کتاب کا مترجم، مفسر بننا ہر کسی کے بس کی بات نہیں۔

اس کی وجہ یہ ہے کہ اس کے لیے شرائط اتنی زیادہ سخت ہیں ایک ذی فہم مسلمان اس کام کی ابتداء سے قبل ہی کا پینے لگتا ہے کہ خدا نخواستہ قلم ذرا سا بھی بہکا اور ترجمہ قرآن میں اگر لغزش واقع ہو گئی تو قول رسول مقبول صلی اللہ علیہ وسلم کے مطابق اس کا ٹھکانہ جہنم کی آگ ہے اس لیے ضروری ہے کہ مترجم، ترجمہ قرآن سے قبل خود ہی اپنا محاسبہ کرے کہ آیا اس کے اندر وہ کامل استعداد اور بھرپور صلاحیتیں موجود ہیں یا نہیں اور وہ خود ان تمام شرائط پر پورا اترتا ہے یا نہیں اگر وہ اپنے ایمان کی روشنی میں یہ محسوس کرتا ہے کہ میرے اندر وہ تمام شرائط موجود نہیں جو ایک مترجم کے لیے ضروری ہیں تو پھر اس شخص کو ترجمہ قرآن سے پرہیز کرنا ناگزیر ہوگا۔

امام احمد رضا خاں بریلوی کے ترجمہ قرآن سے قبل کئی معروف اور بعض غیر معروف تراجم عوام میں متعارف تھے ان تراجم کی تعداد ۵۰ سے کم نہیں تھی مگر ان میں اکثر تراجم ایک بار ہی شائع ہو سکے۔ امام احمد رضا کے زمانے میں شاہ برادران کے علاوہ ڈپٹی نذیر احمد دہلوی، سرسید احمد خاں، عاشق الہی میرٹھی، فتح محمد جالندھری اور مولوی اشرف علی تھانوی وغیرہ کے ترجمے عام تھے اور آپ کے ترجمہ قرآن کے بعد بھی کئی تراجم منظر عام پر آئے مثلاً مولوی محمود حسن دیوبندی، ابوالکلام آزاد، مولوی عبد الماجد دریا آبادی وغیرہ کے تراجم قرآن۔ یہ بات قطعی طور پر فہم سے بالاتر ہے کہ یکے بعد دیگرے اتنی کثرت سے تراجم قرآن کی کیا ضرورت تھی اور علمائے اہل حق نے ایک دوسرے کے ترجمے سے کن وجوہ کے باعث اختلاف کیا جب کہ بنیادی طور پر چند کے علاوہ تمام مترجمین کی ذہنی و فکری ہم آہنگی بھی تھی اور ان کی سوتج بھی ایک ہی نظر

آئی ہے۔ یہ بات بھی دیکھنے میں آئی ہے کہ ایک مترجم دوسرے مترجم کی تعریف و توصیف میں ذرہ کو آفتاب بنا دیتا ہے مگر اس کے ساتھ ہی ساتھ اپنا ترجمہ بھی پیش کر دیتا ہے جب کہ تحقیق نے ان دونوں تراجم کو ایک ہی ثابت کیا ہے سوائے مترجم کے نام کے۔ ہاں یہ ضرور ہے کہ ان اردو تراجم قرآن کی کثرت سے ایک فائدہ حاصل ہوا کہ ”اردو ادب“ میں نئے نئے الفاظ اور محاوروں کا کافی اضافہ ہو گیا۔ ان تمام اردو تراجم قرآن میں تحقیق کے معیار پر اترنے والے تراجم قرآن کی تعداد بہت کم ہے جنہوں نے ترجمہ قرآن کا حق و اعتنا ادا کیا۔ ان ہی تراجم میں ایک ترجمہ قرآن امام احمد رضا خان قادری بریلوی کا بھی ہے جنہوں نے ۱۹۲۰ء میں ”کنز الایمان فی ترجمہ القرآن“ کے نام سے اس ترجمہ کا

مشہور روایت کے مطابق امام احمد رضا خان قادری بریلوی اپنے مشاغل میں اتنے مصروف رہا کرتے کہ صرف دو گھنٹے رات میں آرام کرتے یا دن میں کھانا کھانے کے بعد سنت رسول مقبول صلی اللہ علیہ وسلم کے مطابق کچھ دیر قیلولہ کرتے، ورنہ ۲۲ گھنٹے کتب بینی، تصنیف و تالیف، درس و تدریس باجماعت نماز پنجگانہ، ورد و وظائف اور خلق خدا کی دوسری خدمات دینیہ میں مصروف رہتے۔ (۱۱۵) ان تمام مصروفیات کے باوجود ایک دفعہ آپ کے ایک خلیفہ مولانا مفتی امجد علی والد ماجد علامہ عبدالمصطفیٰ الازہری (المتوفی

۱۱۵ مولانا بدرالدین احمد قادری۔ امام احمد رضا اور ان کے مخالفین، ص ۱۱۹۔

فضل نور اکیڈمی، گجرات - ۱۹۸۵ء

۱۴۱۰ھ/۱۹۸۹ء (۱۱۶) نے امام احمد رضا بریلوی سے قرآن مجید کے صحیح ترجمہ کی ضرورت کے پیش نظر ترجمہ قرآن کی طرف توجہ کرنے کی گزارش کی آپ نے وعدہ تو فرمایا لیکن دوسرے مشاغل و مینیہ کی کثرت کے باعث تاخیر ہوتی رہی مگر جب مولانا امجد علی عظمیٰ کی جانب سے اصرار بڑھا تو امام احمد رضا بریلوی نے فرمایا :-

”مولانا امجد علی چونکہ ترجمہ قرآن کے لیے میرے پاس مستقل وقت نہیں ہے اس لیے آپ رات میں سونے سے پہلے یا دن میں قیلولہ کے وقت آجایا کریں“ (۱۱۷)

چنانچہ مولانا حکیم محمد امجد علی عظمیٰ ایک دن شب میں بعد نماز مغرب کاغذ، قلم، دوات لے کر امام احمد رضا بریلوی کے پاس گئے اور پھر یہ دینی کام شروع ہو گیا، اس ترجمہ قرآن کا طریقہ یہ تھا کہ مولانا احمد رضا بریلوی بغیر کسی دوسری کتاب کی مدد کے آیات کریمہ کا ترجمہ فی البدیہہ ارشاد فرماتے جاتے اور مولانا امجد علی اس کو قلمبند کر لیتے۔ (۱۱۸)

تحقیق سے یہ بات سامنے آئی ہے کہ شاہ رفیع الدین محدث دہلوی کے ترجمہ قرآن کے بعد کنز الایمان فی ترجمہ القرآن اپنی نوعیت کا دوسرا ترجمہ

۱۱۶ اخبار جنگ مورخہ ۱۹۸۹ء کراچی

۱۱۷ مولانا بدیع الدین احمد قادری ”امام احمد رضا اور ان کے مخالفین“ ص ۲۷۴۔

فضل نور اکیڈمی گجرات ۱۹۸۵ء

۱۱۸ ایضاً ص ۲۷۴

ہے جس میں مترجم کو کوئی کتاب دیکھنے کی ضرورت پیش نہیں آئی کیوں کہ مطالعہ وسیع اور قوت حافظہ مضبوط تھیں اس لیے مولانا محمد عبد علی اعظمی آیت شریفہ کی تلاوت فرماتے اور مولانا احمد رضا بریلوی اردو زبان میں فی البدیہہ اس کا ترجمہ املا کر دیتے۔ سب سے حیران کن بات جو ترجمہ قرآن کے مخطوطہ میں دیکھنے میں آئی جس کا فوٹو اسٹیٹ اس راقم الحروف کے پاس اور ادارہ تحقیقات امام احمد رضا کراچی کی لائبریری میں موجود ہے پورے ترجمہ قرآن میں صرف چند مقامات پر ایک لفظ کے بجائے کٹوا کر دوسرا لفظ لکھوایا ہے اس کے علاوہ اصل مخطوطہ کی تحریر نہایت صاف ستھری ہے۔ جس سے مولانا احمد رضا کی علمی گہرائی اور گیرائی کا اندازہ کیا جاسکتا ہے نہ صرف دونوں زبانوں پر دسترس کا پتہ چلتا ہے بلکہ ساتھ ہی ساتھ وسعت مطالعہ کی بھی نشاندہی ہوتی ہے۔

راقم کو یہ مسودہ ۱۹۸۸ء میں مفتی عبدالمنان کلہی کے توسط سے جو جامع اکرام العلوم نعیمیہ انسٹیٹیوٹ مراد آباد میں شیخ الحدیث ہیں، ان کے دورہ پاکستان کے موقع پر حاصل ہوا۔ اصل مسودہ ان کے کسی عزیز کے پاس کانپور میں موجود ہے۔ اصل مسودے کو موجودہ طبع شدہ کنزالایمان فی ترجمہ القرآن سے شروع سے آخر تک دیکھا کہیں کوئی فرق نہیں البتہ قدیم اردو کے رسم الخط کے چند لفظ ضرور جدید اردو رسم الخط میں لکھے پائے گئے ہیں اس کے علاوہ کوئی لفظ کم یا زیادہ نہیں۔ مناسب معلوم ہوتا ہے کہ اصل مسودہ کی کیفیت بھی بیان کر دی جائے۔

اصل مخطوطہ ۲۲۵ بڑے صفحات پر مشتمل ہے (۱۱۹۱) جس پر صرف ترجمہ تحریر کیا ہے قرآن پاک کا متن موجود نہیں اس کی وجہ یہ ہے کہ مولانا امجد علی آیات کی تلاوت فرماتے اور مولانا احمد رضا بریلوی فی البدیہ اس کا ترجمہ املا کروا دیتے جس کو مولانا امجد علی قلمبند کر لیتے۔ مولانا امجد علی نے اکثر صفحات پر تاریخ بھی تحریر کر دی ہے لیکن شروع کے چھ صفحات حاصل نہ ہونے کی وجہ سے ابتدائی تاریخ اور دن کا تعین نہیں ہو سکا۔ سب سے پہلی تاریخ صفحہ ۲۱ پر درج ہے جو اس طرح لکھی ہے ”شب بست و نہم قبل عشا باختم جاد الاول“ اسی طرح کئی صفحات پر جگہ جگہ تاریخ مذکورہ ہے۔ تمام تاریخوں میں لفظ شب ہی مذکور ہے جس سے اس بات کا پتا چلتا ہے کہ ترجمہ کا کام صرف مغرب و عشا کے درمیان کیا جاتا ہے کیونکہ ہر جگہ ”شب قبل عشا“ تحریر ہے، بعض جگہ تاریخ ترتیب کے ساتھ بھی لکھی گئی ہے جس سے معلوم ہوتا ہے کہ بعض دفعہ تسلسل کے ساتھ روزانہ یہ کام تھوڑا تھوڑا کیا جاتا تھا بعض جگہ دو مسلسل تاریخوں کے درمیان نصف، نصف پارے کا ترجمہ بھی ملتا ہے یعنی ایک نشست میں نصف پارہ کا ترجمہ بھی کر لیا جاتا تھا۔ ہر صفحہ پر ۱۷ یا ۱۸ سطروں بہت ہی گتھی ہوئی لکھی گئی ہیں بین السطور جگہ بہت کم ہے۔ صفحہ کا سائز ۲۶ x ۲۲ ہے۔ آخری صفحہ پر سورة الناس کے ترجمہ کے بعد مولانا امجد علی نے اپنا نام لکھ کر دستخط بھی کیے ہیں اس کی عبارت اس طرح ہے۔

۱۱۹ امام احمد رضا خان قادری بریلوی (قلمی مسودہ) کنز الایمان فی ترجمہ القرآن

صفحات ۲۲۵، ۱۳۲۰

marfat.com

Marfat.com

”شب ۲۸ جمادی الآخر ۱۲۲۰ھ کتابت فقیر ابو العلامہ علی
اعظمی غفرلہ“

اگرچہ آغاز ترجمہ کی تاریخ مذکور نہیں مگر بقیہ تاریخوں سے اندازہ ہوتا ہے
کہ یہ کام وقفہ وقفہ سے برابر جاری رہا اور بعض دفعہ کئی کئی ہفتے ترجمہ کا موقعہ
نہیں مل سکا مگر لگ بھگ ۱۲ ماہ کی جدوجہد کے بعد اردو کا یہ ترجمہ قرآن
مکمل ہو سکا۔

قلمی مسودے میں صفحات کئی جگہ سے غائب ہیں۔ اس سلسلے میں جب
مولانا متان کلیمی صاحب سے استفسار کیا گیا تو آپ نے بتایا کہ اصل مسودہ اتنی
بوسیدہ حالت میں ملا کہ بمشکل صفحات کی فوٹو کاپی کرائی جاسکی اس لیے جگہ جگہ
سے صفحات کم ہیں جو صفحات راقم الحروف کے پاس ہیں اس کی تفصیل مندرجہ
ذیل ہے:

صفحہ ۶ سے صفحہ ۱۷۲ یعنی سورۃ بقرہ کی ۷۳ ویں آیات سے سورۃ مریم
کی ۴۲ ویں آیت تک پھر صفحہ ۲۱۲ سے ۲۲۰ تک یعنی سورۃ النمل کی ۲۰ ویں
آیت سے سورۃ القصص کی ۷۲ ویں آیت تک پھر صفحہ ۲۲۷ سے صفحہ ۲۵۲ تک
یعنی سورۃ الاحزاب کی ۶۶ ویں آیت سے سورۃ الزمر کی ۷۷ ویں آیت تک پھر
صفحہ ۲۸۷ سے صفحہ ۳۲۵ تک یعنی ابتدائی سورۃ الزمر کی ۷۷ ویں آیت سے سورۃ الناس
تک۔ کل ۷۵ صفحات مخطوطے کے گم ہیں مگر بقیہ تین چوتھائی کے لگ بھگ
محفوظ ہے۔

اس قلمی مسودے کو دیکھ کر سب سے اہم بات جو میں نے محسوس کی وہ مولانا
امجد علی کی دیانت تھی کہ انہوں نے اس ترجمہ قرآن کو جو انہوں نے اپنے ہاتھ سے

تحریر کیا اس کو اپنا ترجمہ نہیں بتایا اگر وہ دعویٰ کر دیتے تو اس دعوے کو کون غلط ثابت کر سکتا تھا مگر انہوں نے اسلامی تعلیمات کا لحاظ کرتے ہوئے اس امانت کو امانت ہی سمجھا۔

امام احمد رضا بریلوی اپنی تصنیف کا نام ہمیشہ تاریخی رکھا کرتے تھے چنانچہ ترجمہ قرآن جو ۱۳۳۰ھ میں مکمل ہوا آپ نے اس کا نام علم الاعداد کے مطابق ”کنز الایمان فی ترجمہ القرآن“ رکھا۔ اس وقت سن عیسوی ۱۹۱۱ء تھا۔ کنز الایمان کی سن طباعت کے سلسلے میں کوئی شہادت میسر نہ ہوئی البتہ مفتی محمد اطہر نعیمی (مفتی دارالعلوم نعیمیہ کراچی) اپنے والد ماجد تاج العلماء حضرت مولانا مفتی محمد عمر نعیمی (ف) (المتوفی ۱۳۸۵ھ/۱۹۶۶ء) کے حوالے سے اس کی طباعت کے سلسلے میں روایت بیان کرتے ہیں کہ

ف۔ مفتی محمد عمر نعیمی ابن محمد صدیق ۱۳۱۱ھ/۱۸۹۲ء میں مراد آباد میں پیدا ہوئے۔ مفتی مولانا سید نعیم الدین مراد آبادی سے دیگر علوم کے ساتھ ساتھ حدیث اور طب کی سند ۱۹۱۱ء میں حاصل کی۔ امام احمد رضا نے دستار بندی فرمائی۔ جامعہ نعیمیہ مراد آباد میں مدرس مقرر ہوئے بعد میں مہتمم بنے۔ شیخ الشائخ سید علی حسین کچھوچھوی کے ہاتھ پر بیعت ہوئے اور اجازت و خلافت پائی۔ ۱۹۱۹ء میں مراد آباد سے ماہنامہ ”اسواد الاہل“ جاری کیا اور ۲۵ برس تک اس کی اشاعت ہوئی۔ آپ نے آل انڈیا سنی کانفرنس میں نائب ناظم کی حیثیت سے تاریخی خدمت انجام دی اور ۱۹۴۳ء میں بنارس کانفرنس کے موقع پر بحر پور طریقے سے پاکستان کی حمایت کی تقسیم کے بعد پاکستان تشریف لے آئے اور کراچی میں ”دارالعلوم مخزن علوم عربیہ“ قائم کیا۔ جامع مسجد آرام باغ میں خطیب کی حیثیت سے خدمت انجام دی کراچی میں ۱۳۸۵ھ/۱۹۶۶ء میں انتقال ہوا۔ (مذکورہ کا بر طالعہ طسنت ص ۴۹۶-۴۹۷)

”اعلیٰ حضرت کا جب ترجمہ قرآن کنز الایمان مکمل ہو گیا تو اس کی کتابت کے سلسلے میں آبا جان سے کہا گیا کہ کتابت کے نمونے لائے جائیں چنانچہ ۳ نمونے آپ کو پیش کیے گئے ان میں جو سب سے اچھا خط تھا وہ ایک شیعہ کاتب کا تھا دوسرے درجہ پر جو خط قرار پایا وہ دہابی کاتب کا تھا تیسرے درجہ کا خط جس کاتب کا تھا وہ صحیح سنی العقیدہ مسلمان تھا اور اس کا نام سید ارشاد علی تھا۔ اعلیٰ حضرت نے تیسرے درجہ کی کتابت کو پسند کیا چنانچہ ارشاد علی نے اس کی سب سے پہلے کتابت کی۔ (ارشاد علی کا پاکستان میں آکر ۱۹۷۰ء کی دہائی میں انتقال ہوا تھا) جب کتابت مکمل ہو گئی تو آبا جان اس کو مراد آباد لے گئے اور وہاں کے پریس ”اہلسنت برقی پریس مراد آباد“ سے پہلی مرتبہ کنز الایمان امام احمد رضا کی حیات ہی میں شائع ہوا لیکن اس کی سن طباعت باوجود کوشش کے حاصل نہ ہو سکی۔“

مولانا مفتی اطہر نعیمی صاحب نے مزید بتایا کہ جب مراد آباد ہی سے یہ ترجمہ مولانا نعیم الدین مراد آبادی کے تفسیری حاشیہ کے ساتھ شائع ہوا تو اس قرآن پاک میں متن کی کتابت شوکت علی نے کی تھی اور ترجمہ اور حاشیہ مولوی عبدالودود نے لکھا تھا لیکن اس کی بھی اول سن طباعت حاصل نہ ہو سکی۔

امام احمد رضا کے ترجمہ قرآن کی طباعت کی صحیح تاریخ کا تعین تو نہیں کیا جاسکا البتہ وہ آپ کی حیات ہی میں شائع ہوا ہے اس سلسلے میں اگر ”الفقیہ“

کی پُرانی فائل میسر آجائے تو اس میں ضرور اس کا ذکر ہوگا۔ راقم کو ”الفقیہ“ کا ایک حوالہ ملا جس کے ۱۹۲۶ء کے شمارے میں ایک اشتہار شائع ہوا ہے اس کا متن ملاحظہ کیجئے۔

”عنوان اشتہار ”قرآن پاک کا سب سے نفیس ترجمہ“
ترجمہ کی خوبی حضرت مترجم اعلیٰ حضرت عظیم البرکت مولانا قاری
شاہ محمد احمد رضا خان صاحب رحمۃ اللہ علیہ کی علمی جلال
سے ظاہر ہے۔ یہ ترجمہ قرآن پاک کے بین السطور تحت اللفاظ
۲۶ x ۲۲ تقطیع رف کاغذ پر ۴۸۸ صفحات میں طبع ہوا ہے
جواب تک ۲ روپے فی جلد کے حساب سے ہدیہ ہوتا رہا۔
بہت کم جلدیں باقی رہ گئی ہیں۔ ۱۴ فروری ۱۹۲۶ء تک کے
لیے اس کا ہدیہ بجائے ۳ روپے کے دو روپے کر دیا گیا ہے
رعایت کے دن اور قرآن پاک کی جلدیں دونوں کم رہ گئی ہیں
شائقین جلد طلب فرمادیں ورنہ طبع ثانی کا انتظار کرنا پڑے
گا۔ پتہ

منیجر نسیمی پریس مراد آباد چوکی حسن خان

(ماخوذ معارف رضا شمارہ ۱۹۹۵ ص ۱۲۴)

اس اشتہار سے یہ بات ثابت ہوئی کہ کنز الایمان مراد آباد سے شائع
ہوا اور پہلا ایڈیشن بغیر حاشیہ کے شائع ہوا تھا اور زبانی روایت کے مطابق
بھی یہ ترجمہ امام احمد رضا کی حیات ہی میں شائع ہوا۔

کنز الایمان فی ترجمۃ القرآن کے عدد علم الاعداد کے مطابق مندرجہ ذیل

ہیں۔ مولانا عبدالحکیم اختر شاہ جہان پوری (المتوفی ۱۹۹۲ھ) نے اپنی کتاب خالص کنز الایمان میں اعداد کی تفصیل دی ہے (۱۲۰) مگر سہواً وہاں الف اور لام کے اعداد رکھے ہیں یہاں مکمل اعداد کی تفصیل پیش کی جا رہی ہے ملاحظہ کیجئے۔

ک + ن + ز + د + ل + د + ی + م + د + ن + ف + ی +

+ ۱۰ + ۸۰ + ۵۰ + ۱ + ۴۰ + ۱۰ + ۱ + ۲۰ + ۱ + ۷ + ۵۰ + ۲۰

ت + ر + ج + م + د + ل + ق + ر + د + ن

۵۰ + ۱ + ۲۰۰ + ۱۰۰ + ۲۰ + ۱ + ۵ + ۴۰ + ۲ + ۲۰۰ + ۴۰۰

۶۱۳۲۰۰

امام احمد رضا خاں قادری بریلوی کے ترجمہ قرآن پر اب تک کئی حاشیے اور تفسیریں لکھی جا چکی ہیں، ساتھ ہی انگریزی، سندھی، بنگلہ، ڈچ اور ترکی زبان میں ترجمے کیے جا چکے ہیں جس کی تفصیل یہ ہے :-

(۱) کنز الایمان فی ترجمہ القرآن پر سب سے پہلا حاشیہ مولانا نعیم الدین مراد آبادی نے رقم کیا تھا اور یہ مکمل حاشیہ "خزانة العرفان فی تفسیر القرآن" کے عنوان سے تحریر کیا گیا تھا۔

(۲) سب سے پہلی تفسیر کنز الایمان فی ترجمہ القرآن کے ساتھ مولانا حسرت علی

۱۲۰۔ مولانا عبدالحکیم اختر شاہ جہان پوری "خصائص کنز الایمان" ص - ۴ ،

مرکزی مجلس رضا لاہور ۱۴۰۸ھ

۱۲۱۔ مولانا سید محمد نعیم الدین مراد آبادی "خزانة العرفان فی تفسیر القرآن" صفحات - ۸۴۶۔

الہسنت برقی پریس مراد آباد انڈیا

خان قادری (المتوفی ۱۳۸۰ھ) نے "امداد الدیان فی تفسیر القرآن" (۱۲۲) کے نام سے ۱۳۶۸ھ میں لکھنا شروع کی مگر زندگی نے وفانہ کی اور صرف سورۃ بقرہ (ف) کی تفسیر مکمل ہو سکی۔

(۳) پاکستان میں سب سے پہلے ۱۳۷۵ھ میں مولانا علامہ عبدالمصطفیٰ الازہری (المتوفی ۱۹۸۹ء) نے کنز الایمان فی ترجمہ القرآن پر حاشیہ تحریر کیا مگر افسوس صرف ۵ پاروں کا حاشیہ "احسن البیان لتفسیر القرآن" (۱۲۳) کے نام سے اب تک طبع ہو سکا ہے۔

(۴) کنز الایمان پر ایک اور حاشیہ مولانا مفتی احمد یار خان نعیمی (المتوفی ۱۳۹۱ھ) نے ۱۹۷۱ء میں "نور العرفان فی حاشیۃ القرآن" (۱۲۴) کے نام سے ۱۳۷۷ھ میں لکھا تھا اس کے کچھ ہی عرصے بعد آپ نے ایک مبسوط ضخیم تفسیر

۱۲۲ ے مولانا حشمت علی خان قادری "امداد الدیان فی تفسیر القرآن" مطبوعہ پہلی بھیت انڈیا ۱۳۶۸ھ

۱۲۳ ے علامہ عبدالمصطفیٰ الازہری "احسن البیان لتفسیر القرآن" مکتبہ القرآن کراچی ۱۹۵۶ء

۱۲۴ ے مفتی احمد یار خان نعیمی "نور العرفان فی حاشیۃ القرآن" صفحات ۱۰۰۰ -

پیر بھائی کمپنی لاہور - ۱۳۷۷ھ

ف: تفسیر امداد الدیان کا کچھ حصہ یعنی سورۃ فاتحہ اور سورۃ بقرہ کے پہلے رکوع کی تفسیر پہلی بھیت

سے نکلنے والے رسالے ترجمان اہلسنت کی جلد اول کے حصہ سوم میں نظر سے گزری یہ رسالہ مولانا

حشمت علی کی سرپرستی میں شائع ہوتا تھا جس کو مولانا محمد طیب ابوطاہر صاحب مرتب کہتے تھے۔

اس کے کچھ حصے فقیر کو اپنے والد ماجد شیخ حمید اللہ قادری حشمتی علیہ الرحمہ (۱۹۸۹ء) کی ذاتی

لائبریری میں ملے تھے (مجید)

نعیمی بھی لکھنا شروع کی مگر زندگی نے صرف ۱۳ پاروں تک وفا کی اور اس طرح تفسیر نعیمی (۱۲۵) ۱۳ جلدوں (ف) پر ۱۳ پاروں تک لکھی جاسکی جو کئی بار طبع ہو چکی ہے۔

(۵) سلسلہ قادریہ برکاتیہ مارہریہ حیدر آباد سندھ کے ایک معروف عالم دین مولانا مفتی خلیل احمد خاں قادری برکاتی (المتوفی ۱۹۸۴ء) نے بھی کنز الایمان پر حاشیہ تحریر کیا مگر اس کی بھی صرف ۵ پاروں تک اشاعت ہو سکی۔ آپ نے اس مختصر تفسیر کا نام ”خلاصۃ التفاسیر“ رکھا تھا۔ (۱۲۶)

(۶) کنز الایمان کی روشنی میں ایک اور ضخیم تفسیر جو چھ جلدوں پر مشتمل ہے علامہ ابوالحسنات سید محمد احمد قادری (المتوفی ۱۹۸۰ء) نے وصال سے

۱۲۵ء مفتی احمد یار خان نعیمی ”تفسیر نعیمی“ ۱۳ مجلدات، کل صفحات ۸۶۷۲

مکتبہ اسلامیہ گجرات

۱۲۶ء مفتی محمد خلیل احمد برکاتی قادری ”خلاصۃ التفاسیر“ مکتبہ قاسمیہ برکاتیہ

حیدر آباد سندھ

ف: تفسیر نعیمی کی دو مزید جلد ۱۴ اور ۱۵ ضیاء القرآن پبلی کیشنز لاہور نے ۱۹۹۱ء اور ۱۹۹۲ء

میں شائع کی ہیں۔ یہ تفسیر مفتی احمد یار خان نعیمی کے بڑے صاحبزادے مفتی اقتدار احمد

خاں نعیمی نے تحریر فرمائی ہیں اور آپ نے تفسیر میں اپنے والد ماجد کے ہی اسلوب کو برقرار رکھا ہے

یعنی آپ نے پہلے تفسیری بیان پھر اعتراضات کے جواب لکھے اور جہاں کہیں ضروری ہوا وہاں آیات اور

دہائیوں کا رد بھی لکھا ہے اور آخر میں تفسیر مزیانہ کے حوالوں سے بھی تفسیر لکھی ہے ضیاء القرآن اب مکمل ۱۵ پاروں کا سیٹ طبع کر رہا ہے۔ (جمہ)

چند ماہ پہلے مکمل کی تھی جو ”تفسیر الحسنات“ (ف) کے نام سے ضیاء القرآن
پبلی کیشنز لاہور نے طبع کی۔ (۱۲۷)

(۷) کنز الایمان فی ترجمہ القرآن کو سب سے پہلے انگریزی زبان میں ڈاکٹر اختر
حنیف فاطمی (م ۱۹۹۵ء) نے منتقل کیا جو پہلی بار ۱۹۸۴ء میں انگلینڈ سے
شائع ہوا۔ (۱۲۸) اور دوسری بار پاکستان میں شائع ہوا۔

(۸) کنز الایمان کو پاکستان میں پہلی مرتبہ ملک کے نامور سیاستداں، سابق
وفاقی وزیر جناب پروفیسر فرید الحق (ف) نے انگریزی میں منتقل کیا جو پاکستان

۱۲۷ء علامہ ابوالحسنات محمد احمد قادری ”تفسیر الحسنات“ ۵ مجلدات کل صفحات ۵۴۱۲۔

ضیاء القرآن پبلی کیشنز لاہور ۱۲۰۶ء

۱۲۸ء Fatmi, H.A. 1984 “Holy Quran” Quran Co. Ltd.
Urdu Bazar Lahore. P. 600.

ف: ابوالحسنات سید محمد احمد قادری ولد سید دیدار علی قادری الودی نے دہال سے ایک دن پہلے یعنی ۲ شعبان
۱۳۸۰ھ تک ۲۶ دی پارہ سورہ ق کے دوسرے رکوع کی تفسیر مکمل کر لی تھی بقیہ کام ۲۰ سال بعد آپ کے
فرزند سید محمد ظیل احمد قادری اشرفی نے مکمل کیا ضیاء القرآن ۲۵ پاروں تک تفسیر الحسنات شائع کر چکی تھی اب حال
ہی میں اس کی چھٹی جلد جو ۲ پاروں ۲۸، ۲۹، ۳۰ پر مشتمل ہے ضیاء القرآن نے شائع کی ہے جو ۸۲۲ صفحات پر مشتمل ہے لیدر ہے
کہ بقیہ دو پاروں کی تفسیر بھی ساتویں جلد کی صورت میں جلد از جلد منظر عام پر آجائے گی۔ (مجید)

ف: شاہ فرید الحق ان دنوں کنز الایمان پر مولانا نعیم الدین مراد آبادی کے حاشیہ خزائن العرفان کا انگریزی زبان میں ترجمہ کر
رہے ہیں جو قسط وار ”The MESSAGE INTERNATIONAL“ میں شائع ہو رہا ہے۔ شاہ صاحب نے بتایا

کہ عنقریب وہ حاشیہ کا ترجمہ مکمل فرمائیے گے۔ (مجید)

marfat.com

Marfat.com

میں ۱۹۸۸ء میں پہلی بار طبع ہوا۔ ۱۲۹۱ء حال ہی میں ورلڈ اسلامک مشن پاکستان نے اس کی دوبارہ اشاعت کی ہے۔

(۹) کنز الایمان اور خزائن العرفان دونوں کو پاکستان کی صوبائی زبان مندی میں مفتی عبدالرحیم سکندری شیخ الحدیث جامعہ راشدیہ پیر جو گوٹھ نے ۱۹۸۸ء میں منتقل کیا۔ (۱۳۰)

(۱۰) بنگلہ زبان میں بھی کنز الایمان کا ترجمہ مولانا عبدالننان صاحب نے مکمل کر لیا جو جزوً جزوً تسلسل کے ساتھ طبع ہو رہا ہے۔ رضا اکیڈمی چٹاگانگ اس ترجمہ کے کئی پارے طبع کر چکی ہے۔ (۱۳۱)

(۱۱) مولانا غلام رسول اللہ دین نے کنز الایمان کا ہالینڈ انڈرلینڈ کی قومی زبان ”ڈچ“ میں ترجمہ کیا ہے جو اسٹریٹیم سے ۱۹۹۴ء میں شائع بھی ہوا۔ (۱۳۲)

(۱۲) مولانا اسماعیل حق نے کنز الایمان کا ترجمہ جدید ترکی زبان میں کیا ہے جو ایکسٹریم سے شائع ہوا ہے۔ یہ ترجمہ ڈچ ترجمہ کے ساتھ شائع ہوا

۱۲۹ء "The Holy Qur'ān" (An English Translation from "Kanzul Imān")

by Prof. Shauk Faridul Haque Darululom Amjadia, 1988, Karachi.

۱۳۰ء مفتی عبدالرحیم سکندری۔ کنز الایمان و خزائن العرفان۔ مسند حق ترجمہ، ضیاء الفرقان پہلی پینتھون پبلشرز لاہور۔ ۱۹۹۶ء

۱۳۱ء مولانا محمد عبدالننان۔ بنگلہ ترجمہ قرآن۔ رضا اکیڈمی چٹاگانگ۔ مجلہ دیش ۱۹۹۹ء

۱۳۲ء مولانا غلام رسول اللہ دین۔ کنز الایمان۔ ڈچ ترجمہ، صفحات ایکسٹریم ۱۹۹۴ء

ہے۔ ڈیجیٹل ترجمہ علیحدہ بھی شائع ہوا ہے۔ (۱۳۳۱)

(۱۳۱) مولانا نور الدین نظامی (پرنسپل مدرسہ عالیہ اور نیشنل کالج رامپور بھارت)

نے کنزالایمان کا ہندی زبان میں ترجمہ مکمل کر لیا ہے جو زیر طبع ہے۔

(۱۳۲) قاری نور الدین نعیمی (نائب صدر تحریک اشاعت القرآن ٹرسٹ

کراچی) نے کنزالایمان کا پشتو زبان میں ترجمہ مکمل کر لیا ہے اور جلد ہی اس

کی اشاعت ہونے والی ہے۔

(۱۵۱) چوہدری عبدالحمید (پرنسپل سینٹرل جیل اسٹاف ٹریننگ انسٹی ٹیوٹ لاہور)

نے کبھی کنزالایمان کا انگریزی زبان میں ترجمہ کیا ہے جسے لاہور سے

اویسی کمپنی نے ۱۹۹۵ء میں شائع کیا ہے۔

کنزالایمان فی ترجمہ القرآن کی مخالفت نائید میں کتابوں کی اشاعت

کنزالایمان فی ترجمہ القرآن پر ۱۹۸۲ء میں حکومت متحدہ امارات کے وزیر

انصاف، اوقاف اور امور مذہبیہ نے رابطہ عالم اسلامی کے سیکرٹری جنرل محمد

علی الحارکان کی تحریک پر جو بنیادی طور پر پاکستان کے سیاسی و مذہبی گروہوں

کے ایما پر مبنی تھی، مولانا احمد رضا خاں قادری بریلوی کے ترجمہ قرآن پر مولانا

محمد نعیم الدین مراد آبادی کے تفسیری حاشیہ موسومہ ”خزائن العرفان“ پر پابندی

عائد کردی اور اس کے دستیاب نسخے ضبط کرنے کا حکم جاری کیا، ساتھ ہی تمام

کو تلف کرنے کا اعلان کیا، بعد ازاں سعودی حکومت نے بھی اسی مضمون پر مبنی احکام جاری کیے۔ (۱۳۴۱)، نتیجتاً انڈیا پاکستان میں خصوصاً اور دیگر عالم اسلام میں عموماً اس پابندی کے خلاف سخت احتجاج ہوئے اور اس پابندی کو اٹھانے کی اپیلیں کی گئیں۔ سیاسی اور مذہبی دونوں گروہوں نے پاکستان میں خصوصاً سخت نوٹس لیا اور یہاں کے علماء نے ان دونوں ممالک میں یادداشتیں بھی بھیجیں۔ یہاں میں اس بحث کو طول دینا نہیں چاہتا بس اتنا بتانا چاہتا ہوں کہ تاریخ میں پہلی دفعہ عرب ممالک میں جہاں تمام باشندے عربی ہی بولتے ہیں اردو ترجمہ قرآن پر پابندی عائد ہونے سے اسی بات کی نشاندہی ہوئی کہ یقیناً اردو بولنے والے لوگوں نے وہاں کی حکومت سے سفارش کی ہوگی کہ اس ترجمہ اور تفسیر پر جو ان کی نظر میں درست نہیں تھا قانون اس پر پابندی عائد کی جائے جیسا کہ خلیج ٹائمز نے لکھا۔

"The Ministry of Justice, Islamic Affairs and Aqaf confirmed yesterday that it had banned an Urdu translation of the Holy Quran because it contained a number of errors and inaccuracies of fundamental nature.

The Ministry said it had acted on a recomm-

۱۳۴۱ھ (الف) "اخبار خلیج ٹائمز" مورخہ ۵ مارچ ۱۹۸۲ء ص ۲ متحدہ عرب امارات

(ب) "اخبار رابطہ العالم الاسلامی" مورخہ ۲۵ مئی ۱۹۸۲ء مکہ مکرمہ سعودی عرب

endation on this effect from the Mecca based organization, Rubita Al Alam Al Islam. The book concerned is a translation and interpretation of the Holy Book by Mohammad Naimuddin Muradabadi, published by Taj Co. Ltd. of Lahore, Pakistan. A memorandum from the Rubita signed by its secretary general M. Ali Al Harkan, lists the violations and errors on 15 pages of the 964 page book. The memorandum sent to all Islamic Nations and institutions." ۱۲۵

ان اخبارات کے حوالے سے جب یہ خبریں پاکستان اور انڈیا میں شائع ہوئیں تو مخالف اور موافق افراد نے کنز الایمان کے رد میں اور تائید میں کتابیں لکھنا شروع کیں۔ حقیقت میں یہ ہی بات میری تحقیق کا محرک بنی اور میں نے اس بات کا ارادہ کیا کہ کنز الایمان کا مکمل طور پر مطالعہ کیا جائے اور دیکھا جائے کہ اس میں کون سی آیات کا ترجمہ من گھڑت اور جمہور کے عقائد کے خلاف ہے اور باقی تراجم بھی معیاری ہیں یا نہیں چنانچہ ان تمام امور کی تحقیق کی گئی اور جو نتیجہ برآمد ہوا وہ آخر میں تحریر ہے دیکھا جاسکتا ہے یہاں میں ان کتابوں کے نام پیش کرنا چاہتا ہوں جو مخالفت اور تائید میں لکھی گئیں جب کہ اس سے پہلے کسی بھی ترجمہ قرآن کے خلاف نہ اس طرح پابندی عائد کی گئی اور نہ ہی اس کی مخالفت یا تائید میں کوئی کتاب لکھی گئی۔

کنز الایمان فی ترجمہ قرآن پر پابندی عائد ہونے کے بعد سب سے پہلے

اس ترجمہ کی مخالفت میں مولوی اخلاق حسین قاسمی دہلوی نے ایک رسالہ بعنوان ”بریلوی ترجمہ قرآن کا علمی تجزیہ“ کے نام سے ۱۹۸۳ء/۶-۴-۱۲ھ میں لکھا جو ۱۵۰ صفحات پر مشتمل ہے۔ مولوی قاسمی نے ان صفحات میں جو کچھ کہنا ہے اس کو مندرجہ ذیل تحریر کی روشنی میں بخوبی سمجھا جاسکتا ہے۔

”رابطہ عالم اسلامی نے مولانا احمد رضا خاں صاحب بریلوی کے ترجمہ قرآن بنام ”کنز الایمان“ پر پابندی لگا دی ہے۔ اس پابندی پر بریلوی حضرات بہت چراغ پا ہیں۔ لیکن ان ناراض ہونے والے بھائیوں کو شاید یہ معلوم نہیں کہ مولانا بریلوی کے ترجمے اور مولانا نعیم الدین صاحب کے حاشیہ میں اصول ترجمہ اور امت کے مسلمہ اور متفقہ عقائد کے خلاف کتنا قابل اعتراض مواد پایا جاتا ہے۔“

اکابر علماء دیوبند نے احتیاط کی بنا پر خان صاحب کے بعض مبتدعانہ اور قریب بہ شرک خیالات پر غلبہ محبت کا پردہ ڈال کر خاں صاحب کو تکفیر سے بچانے کی کوشش کی ہے لیکن جہاں تک قرآن کریم کے ترجمہ کا تعلق ہے اس میں غلبہ محبت کی تاویل ناقابل تقسیم ہے۔ کتاب اللہ العظیم اسلام کے بنیادی تصورات و عقائد کی اول و آخر کتاب ہے اس کے عجبی ترجمہ میں کسی فرقہ کا اپنے مزعومہ خیالات کو داخل کرنا انتہائی ضلالت و خیانت ہے۔“ (۱۳۶)

۱۳۶ء مولوی اخلاق حسین قاسمی دہلوی ”بریلوی ترجمہ قرآن کا علمی تجزیہ“ ص ۲۵ / ۲۶

افیصل اکادمی فیصل آباد ۱۳۰۴ھ

marfat.com

Marfat.com

اس کے علاوہ مولوی اخلاق حسین قاسمی نے "محاسن موضح قرآن" (۱۲۷۱) کے نام سے بھی ایک کتاب لکھی جس میں کنز الایمان پر سخت تنقید کی گئی ہے اور شاہ عبدالقادر کے ترجمہ قرآن کو الہامی ترجمہ قرار دیا گیا ہے۔

مولوی اخلاق حسین قاسمی دہلوی کے علاوہ اور کسی نے کنز الایمان کے رد میں کوئی مبسوط رسالہ وغیرہ نہیں لکھا۔ محترمہ ڈاکٹر صالحہ عبدالحکیم شرف الدین نے اپنی کتاب "قرآن حکیم کے اردو تراجم" میں جو تبصرہ کیا ہے وہ مندرجہ ذیل ہے:-

"امام احمد رضا قرآن میں غیر معمولی بصیرت رکھتے تھے امام احمد رضا کا شمار عالم اسلامی کے ان خواص علماء میں ہوتا ہے جن کی قاست پر "رسوخ فی العلم" کی قبا راست آتی ہے قرآن کریم سے ان کو غیر معمولی شغف تھا انہوں نے اللہ کے کلام میں برسوں تدبیر کیا اسی سلسل تدبیر و فکر کا نتیجہ تھا کہ امام احمد رضا کو قرآن پاک سے خاص نسبت ہو گئی ان کا ترجمہ قرآن ان کے برسوں کے فکر و تدبیر کا پتھر ہے" (۱۲۸)

۱۲۷۱ء مولوی اخلاق حسین قاسمی دہلوی "محاسن موضح قرآن" صفحات - ۸۵۶

دوالنورین اکادمی سرگودھا ۱۹۸۳ء

۱۳۸۷ء ڈاکٹر صالحہ عبدالحکیم شرف الدین "قرآن حکیم کے اردو تراجم" ص - ۳۲۲/۳۲۳

قدیمی کتب خانہ کراچی

ڈاکٹر صالحہ نے چند صفحات قبل مولانا احمد رضا کے ترجمہ پر ان الفاظ میں اظہار خیال کیا ہے۔

”ناچیز کے نزدیک کسی ترجمہ کو اچھا یا بُرا کہنا مناسب نہیں معلوم ہوتا لیکن موجودہ بحث و تحقیق کا تقاضا ہے کہ ترجمہ کے محاکم اور عیوب کو واضح کیا جائے۔ مولانا کی ذہانت اور علمیت ان کے ترجمے سے خوب عیاں ہے لیکن جہاں تک زبان اُردو کا تعلق ہے اس میں وہ شستگی نہیں جو اتنے بڑے عالم سے متوقع ہے۔“ (۱۳۹)

کنز الایمان فی ترجمہ القرآن کے رد میں لکھی جانے والی کتابیں چند ہیں، جبکہ پابندی کے بعد اس کی تائید میں لکھی جانے والی کتابوں کی خاصی تعداد ہے جس سے اس بات کا اندازہ ہوا کہ ترجمہ قرآن کے مخالفین زیادہ نہیں ہیں۔ ذیل میں چند کتابیں ملاحظہ ہوں جو کنز الایمان کی تائید اور اس کی مخالفت کے دفاع میں لکھی گئیں۔

(۱) مولانا عبدالستار خان نیازی ”کنز الایمان کے خلاف سازش اور اس

کے مثبت جواب“ صفحات ۴۰، مرکزی مجلس لاہور ۱۴۰۳ھ

(۲) ملک شیر محمد خان اعوان آف کالا باغ ”محاسن کنز الایمان“ صفحات ۸۰

مرکزی مجلس رضا لاہور ۱۴۰۳ھ

۱۳۹ھ ڈاکٹر صالحہ عبدالحکیم شرف الدین ”قصر آن حکیم کے اُردو تراجم“ ص ۳۱۸

قدیمی کتب خانہ کراچی

marfat.com

Marfat.com

(۳) مولانا غلام رسول سعیدی » ضیائے کنز الایمان « صفحات ۷۲ مرکزی مجلس
رضا لاہور ۱۳۹۸ھ

(۴) مولانا قاری رضا المصطفیٰ » قرآن شریف کے غلط ترجموں کی نشاندہی «
صفحات ۱۶ مکتبہ رضویہ نوریہ سکھر ۱۴۰۲ھ

(۵) علامہ عبدالحکیم خاں اختر شاہ بھٹا پوری » خصائص کنز الایمان « صفحات ۶۴
مرکزی مجلس امام اعظم لاہور ۱۴۰۸ھ

(۶) مولانا محمد صدیق ہزاروی » کنز الایمان تفاسیر کی روشنی میں « صفحات ۲۴
رضا اکیڈمی لاہور ۱۹۸۸ء

(۷) مولانا حافظ حسین الہدیٰ نورانی » امام احمد رضا کا ترجمہ قرآن اور مسک
اسلاف « صفحات ۳۲ بزم رضا جمشید پور انڈیا ۱۹۸۳ء

(۸) علامہ عبدالقدوس مصباحی » امام احمد رضا اور ترجمہ قرآن پاک تحقیق کے
اجالے میں « صفحات ۳۳۵ نوری کتب خانہ آباد انڈیا ۱۹۸۳ء

(۹) ارادہ سلطان المجاہد طاہری » ایک قرآن - ایک ترجمہ « حصہ اول - دوم -
صفحات ۴۷۷ لائبریری فکر رضا و طاہر فیصل آباد ۱۹۸۶ء

(۱۰) پروفیسر ڈاکٹر محمد طاہر القادری » کنز الایمان اور اس کی فنی حیثیت « صفحات
۴۴ مرکزی ادارہ منہاج القرآن لاہور ۱۹۸۷ء

(۱۱) علامہ سعید بن یوسف زئی » کنز الایمان اہل حدیث کی نظر میں « بحوالہ
معارف رضا ص - ۱۰۰/۹۰ مطبوعہ کراچی ۱۹۸۳ء

(۱۲) مفتی اختر رضا خان الازہری » دفاع کنز الایمان « صفحات ۴۰، سنی دنیا
برٹلی انڈیا ۱۹۸۳ء

(۱۳۱) مولانا عبدالرزاق حطاروی "تسکین الجنان فی محاسن کنز الایمان" صفحات

۲۲۲، اسلام آباد ۱۴۰۰ھ / ۱۹۸۷ء

اس کے علاوہ پاک و ہند کے کئی رسالوں اور جرائد میں کنز الایمان کی تائید میں مضامین لکھے گئے ہیں جس میں مولفین نے اپنے طور پر اعتراضات کا دفاع کیا ہے اور مولانا کے ترجمہ قرآن کو اسلاف کی تفاسیر کے قریب تر ثابت کرنے کی کوشش کی ہے۔ یہاں چند اسکالر اور محققین کا موقف کنز الایمان سے متعلق پیش کیا جا رہا ہے ملاحظہ کیجیے :-

پروفیسر ڈاکٹر محمد طاہر القادری اس سلسلے میں رقمطراز ہیں :-

”میرا یہ عقیدہ ہے کہ اعلیٰ حضرت کا ترجمہ قرآن، الفاظ قرآن

کی توجہ اتحادی کے فیضان سے معمور ہے۔ جو حسن خوبی، ربط و نظم اور

روائی بیان الفاظ قرآنی میں ہے ان کی جھلک اعلیٰ حضرت کے ترجمہ

قرآن میں بدرجہ اتم دکھائی دیتی ہے۔ یوں لگتا ہے کہ اعلیٰ حضرت

کی روح قرآن حکیم کے ایک ایک لفظ کی توجہ اتحادی کا محل بنی ہوئی

ہے۔ فرق یہ ہے کہ وہ خدا کا کلام ہے اور یہ بندے کا جو حسن نظم

قرآن میں ہے ترجمہ اس کا آئینہ دار ہے بیان کا جو زیروکم الفاظ قرآنی

میں ہے اس کی جھلک ترجمے میں بدرجہ اتم موجود ہے۔ اعلیٰ حضرت

کا ترجمہ قرآن سامنے ہو تو پتہ چلتا ہے کہ جس طرح قرآن کا اپنا

ایک اسلوب ہے جو نہ تقریری ہے نہ تحریری بلکہ ایک جداگانہ

اور منفرد اسلوب ہے اسی طرح اس عظیم ترجمے کا بھی اپنا خاص

اسلوب ہے جو نہ تقریری کہا جاسکتا ہے نہ تحریری اور جس طرح قرآنی

اسلوب بیان کی مثال پیش نہیں کی جاسکتی اسی طرح یہ ترجمہ بھی
بے نظیر و بے مثال ہے۔“ (۱۴۰)

پروفیسر ڈاکٹر رشید احمد جان دھری (ڈائریکٹر ادارہ ثقافت اسلامیہ
لاہور) اردو زبان میں کیے گئے قرآنی تراجم پر روشنی ڈالتے ہوئے رقمطراز
ہیں :-

”اردو زبان میں جن اہل علم نے ترجمے کیے آدمی ان کی نیکی اخلاص
اور محنت کی داد دیئے بغیر نہیں رہ سکتا لیکن یہ بھی حقیقت ہے
کہ ان تراجم کی اکثریت ایسی ہے جو قرآن مجید کے بے مثال ادبی
و معنوی حسن کی ترجمانی نہیں کرتی۔ اس کی ایک وجہ یہ ہے کہ ان خدا
تس اہل علم کو اردو زبان کے ادبی سرمایہ پر عبور حاصل نہیں تھا،
نیز یہ کہ ہر زبان کا اپنا اسلوب بیان ہے جس کا ترجمہ ملحوظِ خاطر
رکھنا ضروری ہے۔ مثلاً کہا جاتا ہے ”ذهب فلان“

لیکن اس کا ترجمہ اردو زبان میں شخصیت کے مقام و مرتبہ
کا لحاظ رکھتے ہوئے جمع کے ساتھ کیا جائے گا، مثلاً وہ تشریف لے
گئے۔ اگر کسی بڑی علمی و مذہبی، خاص طور پر پیغمبر کی ذات گرامی کے
ذکر میں عربی یا انگریزی سے ترجمہ مفرد ہی کیا جائے، تو وہ ذوق
سلیم پر گراں گزرے گا چنانچہ ترجمہ اور تشریح میں ادب کا ملحوظ

۱۴۰ء پروفیسر ڈاکٹر محمد طاہر القادری ”کنز الایمان اور اس کی فنی حیثیت“ ص۔ ۲۲/۲۳

مرکزی ادارہ منہاج القرآن لاہور ۱۹۸۷ء

marfat.com

Marfat.com

رکھنا از بس ضروری ہے۔“ (۱۴۱)
 آگے چل کر امام احمد رضا کے ترجمہ پر روشنی ڈالتے ہیں:-
 ”گزشتہ دنوں جب مولانا عبدالقیوم ہزاروی اہم مقام جامعہ نظامیہ
 رضویہ لاہور نے ازراہ کرم مجھے مولانا احمد رضا خان مرحوم کے
 ترجمہ قرآن کا تحفہ دیا تو خاکسار نے اس ترجمہ کو مقدور بھر غور سے
 پڑھا۔ اس ترجمہ کی ایک بڑی خوبی یہ ہے کہ مولانا مرحوم نے ترجمہ
 قرآن میں اور حامل قرآن صلی اللہ علیہ وسلم کے مقام بلند کا آداب
 کو نگاہ میں رکھا ہے اور آپ نے سورہ الضحیٰ کی آیت ”ووجدك
 ضالاً فهدی“ کا جو ترجمہ

اور تمہیں اپنی محبت میں خود رفتہ پایا تو اپنی طرف راہ دی“ کیا ہے وہی زیادہ

مناسب ہے۔ (۱۴۲)

جناب کوثر نیازی صاحب امام احمد رضا کے ترجمہ قرآن کنزالایمان پر
 تبصرہ کرتے ہوئے رقمطراز ہیں:-

حقیقت میں جسے لوگ امام احمد رضا کا تشدد قرار دیتے ہیں وہ
 بارگاہ رسالت میں ان کے ادب و احتیاط کی روش کا نتیجہ ہے۔۔۔
 ادب و احتیاط کی یہی روش امام رضا کی تحریر و تقریر کے ایک ایک

۱۴۱۔ ڈاکٹر رشید احمد جالتھری ”مقالات“ (تقریب تعارف فتاویٰ رضویہ جمعیۃ ایشیائی)

ص۔ ۲۱۔ رضا فاؤنڈیشن لاہور ۱۹۹۳ء

۱۴۲۔ ایضاً ص۔ ۲۲

لفظ سے عیاں ہے یہی ان کا سوز نہاں ہے جو ان کا عرز جاں ہے
 ان کا طغرائے ایماں ہے، ان کی آہوں کا دھواں ہے، حاصل کون
 مکان ہے، برتر از این و آن ہے، باعث رشک قدسیاں ہے راحت
 قلب عاشقاں ہے، مُرّمۂ چشم سالکان ہے، ترجمہ کنزالایمان
 ہے: (۱۴۳)

آگے چل کر سورہ الضحیٰ کی آیت ”ووجدك ضالاً فهدی“
 کے ترجمے پر تبصرہ کرتے ہیں۔

امام نے کیا عشق افروز اور ادب آموز ترجمہ کیا ہے۔

فرماتے ہیں ”اور تمہیں اپنی محبت میں خود رفتہ پایا تو اپنی طرف راہ دی“
 ”کیا ستم ہے فرقہ پرور لوگ، رشتہ دی، (ملعون) کی لغویات پر تو زبان
 کھولنے سے اور عالم اسلام کے قدم بقدم کوئی کارروائی کرنے
 میں اس لیے تامل کریں کہ کہیں آقا یاں ولی نعمت ناراض نہ ہو
 جائیں مگر امام رضا کے اس ایمان پرور ترجمہ پر پابندی لگا دیں
 جو عشق رسول کا خزانہ اور معارف اسلامی کا گنجینہ ہے۔

جنوں کا نام خرد رکھ دیا خرد کا جنوں
 جو چاہے آپ کا حسن کرشمہ ساز کرے (۱۴۴)

۱۴۳ مولانا کوثر نیازی ”امام احمد رضا خاں بریلوی ایک ہمہ جہت شخصیت“ ص ۱۹

ادارہ تحقیقات امام احمد رضا کراچی ۱۹۹۱ء

۱۴۴ ایضاً ص ۲۰

پروفیسر امتیاز سعید احمد (المتوفی ۱۹۹۲ء) سابق ڈائریکٹر وزارت مذہبی امور حکومت پاکستان امام احمد رضا کے ترجمہ قرآن پر اپنے مقالے میں ایک مقام پر ترجمہ کی خصوصیت اور اہمیت بتاتے ہوئے لکھتے ہیں :-

”دوسری بات جو اس ترجمے میں خاص ہے وہ اس کی ادبی اہمیت اور اس کا اسلوب نگارش ہے۔ بے شک اس دور میں اردو زبان پر عربی، فارسی اثرات تھے اور امام موصوف خود عربی فارسی کے معتبر عالم تھے مگر آپ نے پورے ترجمے میں اردو زبان کے محاورے کا خاص خیال رکھا اور اس بات کا اہتمام کیا کہ ترجمے میں قرآن حکیم کی عظمت و وقار میں کوئی فرق نہ آئے۔ گو کہ وہ جلال و اصل کلام الہی میں ہے ترجمے میں ممکن نہیں مگر دوسرے تراجم کے مقابلے میں..... کنز الایمان کی عبارت پڑھنے سے اس امر کا بخوبی اندازہ ہو جائے گا کہ اس میں کلام الہی کی جلال و عظمت کا کس قدر خیال کیا گیا ہے۔ یہ بات بلا تامل کہی جاسکتی ہے کہ یہ ایسا ترجمہ قرآن مجید ہے جس میں پہلی بار اس بات کا خیال رکھا گیا ہے کہ جب باری تعالیٰ کی ذات و صفات کا ذکر آئے تو ترجمہ کرتے وقت اس کی عظمت و جلال، تقدس و علو اور کبریائی ملحوظ خاطر رہے۔ اسی طرح جب آیت میں حضور صلی اللہ علیہ وسلم کا ذکر ہو تو ان کے مرتبے و مقام کو پیش نظر رکھا جائے“ (۱۲۵)

۱۲۵۔ پروفیسر امتیاز سعید احمد، امام احمد رضا کا ترجمہ قرآن کنز الایمان

(معارف رضا جلد پنجم ۱۹۹۵ء) ص ۲۸

پروفیسر صاحب مقالے کے آخر میں امام احمد رضا کے ترجمے پر تبصرہ کرتے ہوئے رقمطراز ہیں :-

”اس میں شک نہیں کہ امام احمد رضا خان نے اپنے ترجمے میں لفظی رعایت کا اہتمام نہیں کیا۔ بلکہ مفہوم واضح کرنے کے لیے بعض الفاظ بھی استعمال کیے ہیں جسے معترفین نے تحریف کہا ہے مگر حقیقت یہ ہے کہ یہ انداز آج کے بعض اور مترجمین نے بھی اختیار کیا ہے۔ مختصر یہ کہ ترجمہ کنز الایمان تمام اُردو تراجم میں منفرد اور ممتاز حیثیت رکھتا ہے اور اس کے مطالعہ سے حبّ الہی اور عشق رسول کے جذبات اُجاگر ہوتے ہیں۔“ (۱۴۶)

۱۴۶ء پروفیسر امتیاز سعید احمد۔ امام احمد رضا کا ترجمہ قرآن کنز الایمان

(معارف رضا جلد پنجم ۱۹۹۵ء) ص ۵۱

marfat.com

Marfat.com

باب ششم



معروف اردو قرآنی تراجم اور مترجمین

(بعد کنز الایمان)

اس باب میں امام احمد رضا کے ترجمہ قرآن کنز الایمان کے بعد شائع ہونے والے تراجم قرآن اور ان کے مترجمین کا ذکر کیا جائے گا۔ یہاں جن مترجمین کے تراجم کا تجزیہ پیش کیا جائے گا ان مترجمین قرآن کے اسماء مندرجہ ذیل ہیں۔

- | | |
|-------------------------------|--------------------------------|
| (۱) مولوی محمود الحسن دیوبندی | (۴) سید ابوالاعلیٰ مودودی |
| (۲) مولوی ابوالکلام آزاد | (۵) مولوی عبدالماجد دریا آبادی |
| (۳) چودھری غلام احمد پرویز | |

مولوی محمود الحسن دیوبندی

مولوی محمود الحسن دیوبندی بن ذوالفقار علی
الحنفی الدیوبندی بانس بریلی روہیل کھنڈ میں (۱۲۶۸ھ/۱۸۵۲ء) پیدا ہوئے^(۱)
ابتدائی تعلیم بریلی میں ہی حاصل کی کیونکہ ان کے والد ملازمت کے سلسلے میں
انسپکٹر آف اسکول کی حیثیت سے بریلی میں مقیم تھے۔ قرآن کا ناظرہ میانجی بنگلوی
سے ختم کیا۔ عربی فارسی کی ابتدائی تعلیم اپنے چچا مہتاب علی سے حاصل کی۔
اس کے بعد (۱۲۸۳ھ/۱۸۶۶ء) میں دارالعلوم دیوبند (۲) کا جب افتتاح
ہوا تو اس کے اولین تلامذہ میں آپ بھی شامل تھے (۳)۔

مولوی محمود الحسن دیوبندی نے ۱۲۸۴/۱۸۶۷ء میں کنز الدقائق اور
مختصر المعانی کا امتحان پاس کیا پھر ۱۲۸۵ھ/۱۸۶۸ء میں ہدایہ مشکوٰۃ کے

۱۔ مولوی عبدالحسن لکھنوی ”نزهة الخواطر“ الجزء الثامن ص - ۴۶۷، نور محمد

۲۔ نوٹ:۔ دارالعلوم دیوبند کا صد سالہ جشن ۲۳ مارچ ۱۹۸۰ء کو دیوبند
انڈیا میں منایا گیا جس میں دنیا بھر سے اس مکتبہ فکر کے تمام جید علماء نے شرکت
کی۔ اس صد سالہ جشن کی ایک قطعی نامناسب خصوصیت یہ تھی کہ آنجنابی مسٹر
اندرا گاندھی وزیراعظم بھارت نے بحیثیت صدر جلسہ میں شرکت کی اور صدارتی
خطاب بھی کیا۔ صدارتی تقریر کا متن روزنامہ اخبار ”نوائے وقت“ میں شائع ہوا
تھا جس کی سرخشی تھی ”دارالعلوم دیوبند نے گاندھی کی قیادت میں جدوجہد
آزادی سے تعاون کیا“ (بحوالہ اخبار نوائے وقت ۲۵ مئی ۱۹۸۰ء)

۳۔ ڈاکٹر صالحہ عبدالحکیم شرف الدین ”قرآن حکیم کے اردو تراجم“ ص - ۴۱۶

امتحان میں شریک ہوئے۔ مولوی محمد قاسم نانوتوی (۴) سے کتب صحاح ستہ پڑھیں۔ مولوی محمود الحسن دیوبندی ۱۲۸۸ھ/۱۸۷۲ء میں فارغ التحصیل ہونے کے بعد اسی دارالعلوم دیوبند میں تدریسی خدمت انجام دینے لگے اور بہت جلد ۱۳۰۸ھ/۱۸۹۰ء میں صدر مدرس کے منصب پر فائز ہو گئے۔ آپ ۱۳۳۲ھ/۱۹۱۳ء تک دارالعلوم دیوبند میں تدریسی خدمت انجام دیتے رہے۔ (۵)

مولوی محمود الحسن دیوبندی کے ممتاز تلامذہ میں مولوی حسین احمد مدنی (مدن پور)، مولوی عبید اللہ سندھی، مولوی انور شاہ کشمیری، مفتی کفایت اللہ، مولوی حبیب الرحمن، مولوی شبیر احمد عثمانی، مولوی احمد علی لاہوری، مولوی محمد الیاس کاندھلوی جیسے علماء دیوبند شامل ہیں۔ مولوی صاحب نے سیاسی تحریکات میں بھی بھرپور حصہ لیا اور دارالعلوم دیوبند کو تحریک کے زمانے میں ایک اہم مرکز بنایا جس کی وجہ سے ان کو مالٹا کے جزائر میں ۱۳۳۵ھ/

۳۔ نوٹ :- مولوی محمد قاسم نانوتوی دارالعلوم دیوبند کے بانیوں میں سے ہیں۔ دیوبند مکتبہ فکر کے تمام علماء ان سے فیض یافتہ ہیں۔ آپ کا انتقال تپ اور ذات الجنب کے مرض میں ۱۲۹۷ھ/۱۸۸۰ء میں ہوا اور نانوتہ میں دفن ہوئے (بحوالہ تذکرہ علمائے ہند (اردو) ص ۴۶۷)

۴۔ مولوی رحمان علی "تذکرہ علمائے ہند" (مترجم ایوب قادری) ص ۴۶۷

پاکستان ہسٹاریکل سوسائٹی کراچی

marfat.com

Marfat.com

۱۹۱۷ء سے ۱۳۳۸ھ/۱۹۱۹ء تک قیدی بنا کر رکھا گیا ف چنانچہ وہ اسیر مالٹا کے لقب سے بھی مشہور ہیں۔ اس قید کے زمانے میں انہوں نے قرآن پاک کا ترجمہ اردو زبان میں مکمل کر لیا اور ساتھ ہی ساتھ سورۃ النساء تک حاشیہ بھی لکھا جس کی تکمیل بعد میں ان کے شاگرد رشید مولوی شبیر احمد عثمانی (المتوفی ۱۳۶۹ھ/۱۹۴۹ء) نے کی جن کی قبر کراچی میں اسلامیہ کالج کے احاطے میں ہے۔

مولوی محمود الحسن مالٹا کی قید سے رہائی کے بعد ف جب ہندوستان پہنچے تو علماء دیوبند اور اس مکتبہ فکر کے حامی افراد کی طرف سے ”شیخ الہند“ کا خطاب دیا گیا۔ مگر جلد ہی ۱۳۳۹ھ/۱۹۲۰ء میں لگ بھگ ۷۰ سال کی عمر میں اُن کا انتقال ہو گیا اور مولوی قاسم نانوتوی کے سپو میں دفنایا گیا۔ (۷)

ف، نوٹ۔ محمود الحسن دیوبندی صاحب ریشمی رومال کی تحریک کے دوران انگریزوں کی ایما پر گرفتار ہوئے اور جزائر مالٹا میں اسیر کیے گئے ان کی گرفتاری ان کے شاگرد عزیز مولوی اشرف علی تھانوی کی جاسوسی کی بنا پر عمل میں آئی جس میں مولوی اشرف علی کے بھائی مولوی ظہر علی تھانوی کی کوششیں شامل حال تھیں ثبوت کیلئے ماہنامہ ”الولی“ کا شمارہ نمبر دسمبر ۱۹۹۱ء دیکھئے جو حیدرآباد دکن سے شائع ہوتا ہے اس واقعہ کی تفصیل ڈاکٹر ابوسلمان شاہ جہان پوری کے طویل مضمون بعنوان عبید اللہ سندھی کا دارالعلوم دیوبند سے اخراج میں دیکھی جاسکتی ہے جو کئی اقساط میں شائع ہوا۔

۶۔ قاری فیوض الرحمن ”مشاہیر علماء دیوبند“ ص ۲۱۴

ف، نوٹ۔ اسیر مالٹا مولوی محمود الحسن دیوبندی کا قید و بند سے رہائی کا سبب ان کا وہ معافی نامہ اور توبہ نامہ ہے جو انہوں نے حکومت مصر کی معرفت انگریزوں کی خدمت میں پیش کیا۔

۷۔ میاں اصغر حسین ”حیات شیخ الہند“ ص ۱۹۳ مطبوعہ دیوبند ۱۳۶۷ھ

اسیر مالک مولوی محمود الحسن دیوبندی کو مولوی محمد قاسم نانوتوی، مولوی رشید احمد گنگوہی اور حضرت مولانا حاجی امداد اللہ مہاجر مکی، تینوں افراد سے اجازت بیعت و خلافت حاصل تھی۔ آپ کے خلفاء میں مولوی صوفی محمد مکرم پنجابی مولوی محمد سہول بھاگلپوری (م ۱۹۴۸ء) مولوی وارث حسن اور مولوی فقیر اللہ رائے پوری بہت مشہور ہیں۔ (۸)

مولوی محمود الحسن دیوبندی نے زندگی کا زیادہ حصہ چونکہ درس و تدریس میں گزارا اس لیے ان کی تصانیف کی تعداد بہت کم ہے۔ ان سب میں اہم کام آپ ترجمہ قرآن ہے۔ اس کے علاوہ جو چند کتابیں تصنیف فرمائیں وہ مندرجہ ذیل ہیں:

(۱) اظہار حق (۲) ایضاح الادلۃ (۳) احسن القری (۴) جہد المقل،

(۵) افادات محمودیہ (۶) الابواب والتراجم (۷) کلیات شیخ الہند،

(۸) حاشیہ مختصر المعانی (۹) تصحیح ابی داؤد (۱۰) مجموعہ فتاویٰ (۱۱)

مولوی محمود الحسن دیوبندی صاحب نے ترجمہ قرآن کا کام ۱۳۲۷ھ/۱۹۰۹ء میں شروع کر دیا تھا جس وقت آپ دارالعلوم دیوبند میں تدریسی خدمت انجام دے رہے تھے۔ اس دوران جزائر مالٹا کی اسیری سے قبل ۱۳۲۰ھ تک پاؤں کا ترجمہ مکمل بھی کر لیا تھا مگر باقی ترجمہ اور حواشی کا کام قید کے دوران مکمل کیا۔ آپ نے ترجمہ قرآن ۱۳۳۶ھ/۱۹۱۸ء میں مکمل کر لیا تھا اور ساتھ ہی سورۃ النساء تک حواشی کا کام انجام دے لیا تھا مگر اس کے آگے لکھنے کا موقعہ پھر پیش نہ آیا۔

۸۔ مولوی عزیز الرحمن بجنوری، تذکرہ شیخ الہند، ص ۹۹ مطبوعہ انڈیا

۹۔ مولوی عبدالحی لکھنوی، "نزہۃ الخواطر، الجزء الثامن ص ۴۰۔

آپ مقدمہ ترجمہ قرآن میں ترجمہ کی وجہ تالیف بیان کرتے ہوئے لکھتے ہیں :-
 ”عاجز محمود ابن مولوی ذوالفقار علی بریلوی دیوبندی عرض کرتا
 ہے کہ بعض احباب نے بندے سے درخواست کی کہ قرآن شریف
 کا ترجمہ سلیس مطالب خیز اردو زبان میں مناسب حال زمانہ کیا
 جائے تاکہ لفظی اور معنوی اغلاط جو بعض آزاد پسند صاحبوں
 کے ترجمے سے لوگوں میں پھیل رہی ہے ان سے بچاؤ کی صورت
 نکل آئے۔ اس عاجز نے اس درخواست کے جواب میں عرض
 کیا کہ اکابر کے فارسی وارد کے متعدد تراجم موجود ہیں پھر اب
 کسی جدید اردو ترجمہ کی کیا حاجت بجز اس کے کہ اسمائے متوجہین
 میں ایک نام اور زیادہ ہو جائے اور کوئی نفع نہیں اور اگر یہ
 اکابر قرآن مقدس کی اس ضروری خدمت کو انجام نہ دیتے تو
 اس شدت ضرورت کے وقت میں ترجمہ بہت دشوار ہوتا۔ علماء
 کو صحیح اور معتبر ترجمہ کرنے کے لیے متعدد تفاسیر کا مطالعہ
 کرنا پڑتا اور بہت ہی فکر کرنا ہوتا اور ان وقتوں کے بعد
 بھی شاید ایسا ترجمہ نہ کر سکتے جیسا اب کر سکتے ہیں“ (۱۰)
 آگے چل کر شاہ برادران کے ترجمہ قرآن کو سراہتے ہوئے لکھتے ہیں :-
 ”زیادہ کہتے ہوئے تو ڈرتا ہوں مگر اتنا ضرور کہتا ہوں کہ ہم جیسوں
 کا ہرگز کام نہیں اگر ہم ان کے کلام کی خوبیوں کو اور ان اغراض

واشارات کو جو ان کے سیدھے سیدھے مختصر الفاظ میں ہیں سمجھ میں آجائیں تو ہم جیسوں کے فخر کے لیے یہ امر بھی کافی ہے“ (۱۱) مزید کہتے ہیں :-

”تراجم موجودہ صحیحہ معتبرہ کے ہوتے ہمارا جدید ترجمہ کرنا لوگوں کا کرشمیدوں میں شامل ہونا ہے جس سے نہ مسلمانوں کو کوئی نفع معتبرہ پہنچ سکتا ہے نہ ہم کو۔ بلکہ جب ہم یہ خیال کرتے ہیں کہ ہمارا جدید ترجمہ کرنا گویا زبان حال سے یہ کہنا ہے کہ تراجم موجودہ میں کوئی خلل ہے جس کا تدارک کیا جاتا ہے یا ہمارے ترجمے میں کوئی خوبی اور منفعت زائد ہوئی جس کی وجہ سے جدید ترجمہ کی حاجت ہوئی تو ہم کو جدید ترجمہ کرنا فضول سے بڑھ کر نہایت مذموم اور مکروہ تک نظر آتا ہے“ (۱۲)

آخر میں اپنے ترجمہ قرآن کی غایت بیان کرتے ہیں :-

”حضرت شاہ عبدالقادر دہلوی کے مبارک مفید ترجمہ میں لوگوں کو جو کل ۲۰ خلیجان ہیں یعنی ایک بعض الفاظ و محاورات کا متروک ہو جانا۔ دوسرے بعض مواقع میں ترجمہ کے الفاظ کا مختصر ہونا جس سے ایسے مفید و قابل قدر ترجمہ کے متروک ہونے کا اندیشہ ہوتا ہے۔ سواگر غور و احتیاط کے ساتھ الفاظ متروک کی جگہ الفاظ

۱۱۔ مولوی محمود الحسن دیوبندی ”ترجمہ قرآن“ ص ۲، دارالتصنیف لیسٹڈ کراچی ۱۳۹۵ھ

۱۲۔ ایضاً ایضاً مقدمہ ص ۲

مستعملہ لے لیے جائیں اور اختصار و اجمال کے موقعوں کو تدبیر کے ساتھ کوئی لفظ مختصر زائد کر کے کھول دیا جائے تو یہ عمل مستقل

ترجمہ سے زیادہ مناسب ہے اور مفید بھی» (۱۳)

مولوی محمود الحسن دیوبندی نے مقدمہ قرآن میں جس حقیقت کا اعتراف کیا ہے کہ اکابر علماء کے ترجمہ قرآن کی موجودگی میں ترجمہ کرنا لوگ کاکر شہیدوں میں شامل ہونا ہے بالکل درست فکر اور اور مولوی صاحب نے حقیقت میں ترجمہ قرآن خود نہیں کیا بس اپنے کیے کی لاج رکھ لی۔ آپ نے درحقیقت شاہ عبدالقادر دہلوی کے ترجمہ قرآن »موضح قرآن« میں متروک الفاظ کی جگہ اپنے دور کے مستعمل الفاظ بدلے ہیں اور کہیں کہیں الفاظ کو مختصر توضیحات کے ساتھ بیان کر دیا ہے ورنہ ۹۰ فیصد نہیں تو ۸۰ فیصد ترجمہ شاہ عبدالقادر کا ہی ہے اب مولوی محمود الحسن دیوبندی کے ترجمہ قرآن سے چند آیات کا ترجمہ نمونہ پیش کیا جاتا ہے :-

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

شروع اللہ کے نام سے جو بے حد مہربان نہایت رحم والا ہے (۱۴)

(۱) اللہ ہنسی کرتا ہے ان سے اور ترقی دیتا ہے ان کو ان کی سرکشی میں

(اور) حالت یہ ہے کہ عقل کے اندھے ہیں: ۱۵: (البقرہ ص ۵)

(۲) اور مکر کیا ان کافروں نے اور مکر کیا اللہ نے اور اللہ کا واسطہ ہے

۱۳۔ مولوی محمود الحسن دیوبندی »ترجمہ قرآن« مقدمہ ص ۲

ایضاً

ایضاً

۱۴۔ ایضاً

marfat.com

Marfat.com

بہتر ہے: ۵۴: (ال عمران ص - ۷۲)

- (۳) اور ابھی تک معلوم نہیں کیا اللہ نے جو لڑنے والے ہیں تم میں اور معلوم نہیں کیا ثابت قدم رہنے والوں کو: ۱۴۲: (ال عمران ص ۸۶)
- (۴) اور محمد ایک رسول ہے جو چکے اس سے پہلے بہت رسول بھیجے اگر وہ مر گیا یا مارا گیا تو تم پھر جاؤ گے اُلٹے پاؤں...: ۱۴۴:

(ال عمران ص - ۸۷)

- (۵) اللہ نے ان سے ٹھٹھا کیا ہے اور ان کے لیے دردناک عذاب ہے

۷۹: (التوبہ ص - ۲۶۴)

- (۶) البتہ عورت نے فکر کیا اس کا اور اس نے فکر کیا عورت کا اگر نہ ہوتا

یہ کہ دیکھی قدرت اپنے رب کی: ۲۴: (یوسف ص - ۳۰۸)

- (۷) یہاں تک کہ جب نا اُمید ہونے لگے رسول اور خیال کرنے لگے کہ ان

سے جھوٹ کھا گیا تھا پہنچی ان کو ہماری مدد: ۱۱۰: (یوسف ص - ۲۲۱)

- (۸) اور مچھلی والے کو جب چلا گیا غصہ ہو کر پھر سمجھا کہ ہم نہ پکڑ سکیں

گے اس کو پھر پکارا ان اندھیروں میں کہ کوئی حاکم نہیں سوائے

تیرے تو بے عیب ہے میں تھا گنہگاروں سے...: ۸۷:

(الانبیاء ص - ۲۲۶)

- (۹) اور تجھ کو جو ہم نے بھیجا سو مہربانی کر کے جہاں کے لوگوں پر: ۱۰۷:

(الانبیاء ص - ۲۲۸)

- (۱۰) محمد باپ نہیں ہے کسی کا تمہارے مردوں میں سے لیکن رسول ہے

اللہ کا اور مہر ہے سب نبیوں پر...: ۴۰: (الاحزاب ص - ۵۴۹)

(۱۱) تو نہ جانتا تھا کہ کیا ہے کتاب اور نہ ایمان : ۵۲ :

(الشوریٰ ص - ۶۲۲)

(۱۲) سو تو جان لے کہ کسی کی بندگی نہیں سوائے اللہ کے اور معافی مانگ اپنے گناہ کے واسطے اور ایماندار مردوں اور عورتوں کے

طے : ۱۹ : (سورۃ محمد ص - ۶۵۹)

(۱۳) ہم نے فیصلہ کر دیا تیرے واسطے صریح فیصلہ : تا معاف کہے

تجھ کو اللہ جو آگے ہو چکے تیرے گناہ اور جو پیچھے رہے : ۲ : ۵ :

(سورۃ الفتح ص - ۶۶۲/۶۶۳)

(۱۴) ہم نے تجھ کو بھیجا احوال بتانے والا اور خوشی اور ڈر سنانے والا

تاکہ تم لوگ یقین لاؤ اللہ پر اور اس کے رسول پر اور اس کی مدد

کر و اور اس کی عظمت رکھو اور اس کی پاکی بولتے رہو صبح و شام : ۹ :

(سورۃ الفتح ص - ۶۶۲/۶۶۳)

(۱۵) اے لحاف میں لپٹنے والے : کھڑا ہو پھر ڈر سنا دے : اور اپنے رب

کی بڑائی بول : اور اپنے کپڑے پاک رکھ : اور گندگی سے دور

رہ : ۵ : (سورۃ المدثر ص - ۷۴۷)

(۱۶) اور پایا تجھ کو بھٹکتا پھر راہ سبھائی : اور پایا تجھ کو مفلس پھر غنی کر دیا۔

۸ : (سورۃ الضحیٰ ص - ۷۷۸)

(۱۷) قسم ہے عصر کی : مقرر انسان ٹوٹے میں ہے : ۲ : (سورۃ العصر ص - ۷۸۶)

مولوی محمود الحسن دیوبندی کا ترجمہ قرآن شاہ عبدالقادر دہلوی کے

ترجمہ قرآن سے زیادہ مختلف نہیں ہے سوائے چند مقامات کے جیسا کہ مولوی

محمود الحسن صاحب، خود اقرار کرتے ہیں کہ ہم نے پیوند کاری کر کے اپنا نام مترجمین کی فہرست میں شامل کر لیا ہے۔ مولوی محمود الحسن صاحب کے نزدیک شاہ عبدالقادر دہلوی کا ترجمہ قرآن مستند ترجمہ تھا اسی لیے اس کی موجودگی میں کسی نئے ترجمہ قرآن کو غیر ضروری سمجھتے تھے لیکن احباب کے بے حد اصرار کی بنا پر آپ نے صرف چند مقامات پر الفاظ کا رد و بدل کر کے اس کو اپنے عصر کی زبان میں ڈھالتے کی کوشش کی تھی اس لحاظ سے آپ کا شمار مترجمین قرآن میں نہیں کیا جانا چاہیے۔ آپ نے ترجمہ قرآن قرآنی متن سے نہیں کیا بلکہ حضرت شاہ عبدالقادر دہلوی کے اردو ترجمہ قرآن میں صرف پیوند کاری کی ہے اور چند مقامات پر الفاظ کا رد و بدل کیا ہے یہاں تک کہ جملے کی ترکیب میں بھی کوئی تبدیلی نہیں کی ہے اس لیے آپ کو مترجم قرآن نہ کہنا چاہیے اور نہ لکھنا چاہیے مگر تعجب ہے کہ آپ کے پیروکار آپ کے نام سے ترجمہ قرآن طبع اور شائع کر رہے ہیں۔ جب اصلاح کرنے والا خود کو مترجم نہیں کہتا اور ہاں ہے تو پھر یہ انتہائی غیر مناسب عمل ہے کہ مولوی محمود الحسن دیوبندی صاحب کو مترجم قرآن کی صفوں میں شامل کیا جائے۔

شاہ عبدالقادر دہلوی کے اردو ترجمہ قرآن پر اس سے قبل بھرپور تجزیہ پیش کیا جا چکا ہے اس لیے تفصیل سے ترجمہ قرآن کے ترجمہ پر بحث مزید نہیں کی جائے گی البتہ وہ چند مقامات جہاں مولوی محمود الحسن دیوبندی صاحب نے شاہ عبدالقادر دہلوی کے ترجمے میں تبدیلیاں کی ہیں ان آیات پر روشنی ڈالنا چاہوں گا ملاحظہ کیجیے:-

مولوی محمود الحسن دیوبندی صاحب نے سورہ بقرہ کی ۱۵ ویں آیت میں

شاہ عبدالقادر دہلوی کے ترجمے کے متن میں جو تبدیلی کی ہے اس سے قاری کے ذہن میں ایک عجیب انتشار پیدا ہوتا ہے پہلے شاہ صاحب کا اصل ترجمہ اور پھر ترجمے کا ترجمہ ملاحظہ کیجیے۔

اللَّهُ يَسْتَفْزِي بِمِرْوَيْمَ ذَهْرًا طُغْيَانِهِمْ
يَغْمُوتُ ۱۵: (البقرة)

ترجمہ :- اللہ ہنسی کرتا ہے ان سے اور بڑھاتا ہے ان کو ان کی شرارت میں بکے ہوئے (۱۵)
ترجمہ :- اللہ ہنسی کرتا ہے ان سے اور ترقی دیتا ہے ان کو ان کی سرکشی میں (اور) حالت یہ ہے کہ وہ عقل کے اندھے ہیں (۱۶)

مولوی محمود الحسن دیوبندی صاحب نے شاہ عبدالقادر دہلوی کے ترجمہ میں لفظ ”بڑھاتا“ کی جگہ ”ترقی دیتا“ استعمال کیا ہے اگرچہ بڑھانا کوئی متروک لفظ نہیں پھر بھی انہوں نے یہ لفظ استعمال کیا ہے اس سے ظاہری مطلب یہ نکلا کہ اللہ تعالیٰ کفار کے فعل میں ان کی مدد کرتا ہے (معاذ اللہ) یا پھر ترقی کا مطلب یہ بھی لیا جاسکتا ہے کہ اللہ تعالیٰ کفار کے افعال کی حوصلہ افزائی کر کے انعام کے طور پر انہیں ترقی دیتا ہے۔ لفظ ترقی سے یہ بھی تاثر پیدا ہوتا ہے کہ شاید اللہ تعالیٰ کی نظر میں ان کا یہ فعل پسندیدہ ہے (معاذ اللہ)۔ اس قسم کے الفاظ استعمال کرنے سے دراصل غیر مسلموں کو اسلام کے خلاف بہت کچھ لکھنے اور بولنے کا موقع مل جاتا ہے، دوسری طرف مسلمان ذہنی

۱۵۔ شاہ عبدالقادر دہلوی۔ ترجمہ قرآن، ص۔ ۵

۱۶۔ مولوی محمود الحسن دیوبندی۔ ترجمہ قرآن، ص۔ ۵

انتشار کا شکار ہو سکتا ہے۔

مولوی صاحب نے ”استہزاء“ کا ترجمہ ہنسی کرنا اختیار کیا ہے جو اللہ تعالیٰ کی شان عظمت کے قطعی لائق نہیں۔ دور حاضر کے ایک مفسر قرآن محمد رشید رضا کی تفسیر کا اس سلسلے میں اقتباس ملاحظہ کیجیے جس میں وہ استہزاء کے عمل کو ہی اللہ تعالیٰ کے لیے محال بتا رہے ہیں۔

”اللہ يستهزئ بهم، وهذا المعنى محال على

اللہ تعالیٰ“ (۱۷)

یعنی ”استہزاء“ کے لفظ کا مذاق کے معنی میں اللہ تعالیٰ کے لیے استعمال محال ہے۔ لیکن تعجب ہوتا ہے جب اکثر مترجمین استہزاء کے معنی اللہ کی نسبت بھی ”ہنسی“، مذاق اور ٹھٹھا جیسے عمومی الفاظ استعمال کرتے ہیں۔ امام احمد رضا نے اس کے برعکس ترجمہ کیا ہے بلکہ اسی لفظ کی قوسین میں وضاحت فرمادی اور استہزاء کا ترجمہ کرنے سے گریز کیا آپ کا ترجمہ ملاحظہ ہو۔

”اللہ ان سے استہزاء فرماتا ہے ایسا اس کی شان کے لائق ہے“ (کنز الایان ص ۶)

مولوی محمود صاحب کا آل عمران شریف کی آیت کا ترجمہ اب ملاحظہ

کیجیے:-

وَمَا مُحَمَّدٌ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ
أَفَاِنْ مَاتَ أَوْ قُتِلَ انْقَلَبْتُمْ عَلَىٰ أَعْقَابِكُمْ

۱۲۴: (آل عمران)

۱۷ محمد رشید ”تفسیر المنار“ ج اول ص ۱۶۳ دار المعرفۃ بیروت

ترجمہ :- اور محمد تو ایک رسول ہے ہو چکے اس سے پہلے بہت رسول پھر کیا اگر وہ مر گیا

یا مارا گیا تو تم پھر جاؤ گے اٹے پاؤں ۵ (۱۸)

ڈاکٹر صالحہ شرف الدین اس آیت پر تبصرہ کرتے ہوئے رقمطراز ہیں :-

”مولانا محمود الحسن دیوبندی کا یہ ترجمہ ہرگز رسول اللہ کے شایان

شان نہیں جبکہ مولانا احمد رضا کا ترجمہ اسی مقام پر اپنے ہم عصر مترجمین

کے ترجموں سے کہیں بہتر ہے اور افضل ہے“ (۱۹)

امام احمد رضا کا ترجمہ ملاحظہ ہو :-

ترجمہ :- اور محمد تو ایک رسول ہیں ان سے پہلے اور رسول ہو چکے تو کیا اگر وہ انتقال فرمائیں

یا شہید ہوں تو تم اٹے پاؤں پھر جاؤ گے ۵ (۲۰)

اردو زبان میں مرنے کے مترادف کئی الفاظ بولے جاتے ہیں مثلاً مجاہد کے

لیے مرنے کی جگہ شہید عام طور پر استعمال ہوتا ہے جبکہ عربی میں اس کے لیے لفظ

”قتل“ ہی کا اطلاق ہوتا ہے۔ مرنا اگرچہ اردو میں مستعمل لفظ ہے لیکن حفظ مراتب

کے طور پر اس کا مترادف انتقال، وفات، وصال اور رحلت بھی استعمال ہو سکتا

ہے۔ مولوی محمود الحسن صاحب نے اگرچہ شاہ صاحب کے ترجمہ قرآن کے

متروک الفاظ بدلنے کے لیے ترجمہ کیا اس لیے اگر وہ مترادف الفاظ کی مدد سے

متروک لفظ بدلتے تو زیادہ بہتر تھا ورنہ اصل لفظ ہی رہنے دیتے کیونکہ ایسی

۱۸۔ مولوی محمود الحسن دیوبندی ”ترجمہ قرآن“ ص - ۸۷

۱۹۔ ڈاکٹر صالحہ عبدالحکیم شرف الدین ”قرآن حکیم کے اردو تراجم“ ص - ۲۱۹/۲۲۰

۲۰۔ امام احمد رضا خاں قادری بریلوی ”کنز الایمان فی ترجمہ القرآن“ ص - ۱۰۰

صورت میں تبدیلی کا کوئی جواز اور فائدہ نہیں سوائے اس کے کہ ایک ہی ترجمہ بار بار مختلف ناموں سے مختلف مقامات سے طبع ہو کر سامنے آتا رہے۔
مولوی محمود الحسن صاحب کا سورۃ یوسف میں آداب مقام نبوت رسالت کے خلاف ترجمہ ملاحظہ ہو:-

حَتَّىٰ إِذَا اسْتَكْبَرُوا الرُّسُلَ وَظَنُّوْا أَنَّهُمْ قَدْ كُذِّبُوا
جَاءَهُمْ كَصْرُنَا فَنُجِّى مَنْ نَّشَآءُ ط... ۱۱۰:۵ (یوسف)

ترجمہ:- یہاں تک کہ جب ناامید ہونے لگے رسول اور خیال کرنے لگے کہ ان سے جھوٹ کما گیا تھا پہنچی ان کو ہماری مدد بھر بچا دیا جن کو ہم نے چاہا... ۵ (۲۱)
یہاں نبی کی نسبت سے آپ کے ترجمہ قرآن سے جو تاثر پیدا ہوا اس کی روشنی میں نبی (معاذ اللہ) اللہ ہی سے ناامید ہونے لگے جب کہ وہ امید دلانے کی تعلیم دیتے ہیں دوسرے یہ کہ (معاذ اللہ) ان کو اللہ کی طرف سے جھوٹ کا گمان ہوتا ہے۔

سوال یہ پیدا ہوتا ہے کہ جب نبی کا یہ حال ہے تو امتی کا حال تو اس سے بھی بدتر ہو گا لیکن یہ صرف مولوی صاحب کے ترجمہ کا تاثر ہے ورنہ نہ کوئی نبی کبھی اللہ تعالیٰ سے ناامید ہوا اور نہ کبھی کوئی نبی اس بات کا خیال تک دل میں لایا کہ (معاذ اللہ) پروردگار عالم نے ان سے وعدہ خلافی کی۔ دراصل ایسی آیات میں ترجمہ کے وقت بہت حزم و احتیاط چاہیے کیونکہ اردو زبان کا قاری ان باتوں سے ناواقف ہوتا ہے جو قرآن کے الفاظ اور حروف میں پوشیدہ

ہوتی ہیں اس لیے ان آیات میں فعل فاعل اور ضمائر کا ترجمہ بہت احتیاط طلب ہے چنانچہ امام قرطبی، کے قول کے مطابق یہ آیت انبیاء کی تنزیہ اور عصمت پر دلالت کرتی ہے آپ اس کی تفسیر بیان کرتے ہوئے رقمطراز ہیں:-

”قوله تعالى (حَتَّىٰ إِذَا اسْتَلَيْسَ الرُّسُلُ، تقدم القراءة فيه ومعناه (وَوَظَنُوا أَنَّهُمْ قَدْ كُذِّبُوا)، وهذه الآية فيها تنزيه الانبياء وعصمتهم عما لا يليق بهم وهذا الباب عظيم وخطره جسيم ينبغي الوقوف عليه لئلا يزل الانسان فيكون في سواء الجحيم“ (۲۲)

علامہ قرطبی فرماتے ہیں: یہ آیت انبیاء کی تنزیہ اور عصمت پر دلالت کرتی ہے اور یہ بہت اہم مسئلہ ہے اس پر لکھنے میں بہت خطرات ہیں۔ اس بات کا بھی خدشہ ہے کہ تھوڑی سی غفلت سے انسان پھسل کر جہنم میں جا گرے۔ مولوی محمود الحسن دیوبندی صاحب اس آیت کے ترجمہ میں اس بات کی وضاحت نہیں کر سکے کہ کس کے ظن کی مراد ہے اگر ان کی یہ بات مان لی جائے کہ انبیاء نے گمان کیا تو اس کا واضح مطلب یہ لیا جاسکتا ہے کہ (معاذ اللہ) انبیاء کو نصرت خداوندی کا یقین نہیں تھا جو قطعی خلاف حقیقت ہے اور یہاں یقیناً انبیاء مراد نہیں ہو سکتے کیونکہ آیت میں آگے چل کر اس کی صراحت موجود ہے کہ جسے ہم نے چاہا بچا لیا تو بچنے والوں سے یقیناً مومنین اور عذاب میں گھرنے والوں سے

۲۲۔ ابی عبد اللہ محمد بن احمد القرطبی، الجامع لاحکام القرآن، جلد الخامس ص ۵۷، مطبوعہ ایران

مراد کفار کی جماعتیں ہیں۔ یہاں اگر یہ مراد لی جاتے کہ قوم نے گمان کیا کہ رسول نے ان کے خیال میں غلط کہا تو یہ مراد درست ہو سکتی ہے کیونکہ انسان طبعاً اضطراب اور بے قراری کا مرکب ہے اور انبیاء کا یقین صادق ہوتا ہے۔

جناب محمود الحسن دیوبندی نے جو گمان کی نسبت انبیاء کی طرف راجع کی ہے دورِ حاضر کے مفتی محمد شفیع دیوبندی عالم دین صاحب نے اس کی بھرپور تائید کی ہے کیونکہ وہ انبیاء کے اجتہادی غلطی کے خود قائل ہیں (۲۳) جبکہ سورۃ النجم کی آیت ”وَمَا يَنْطِقُ عَنِ الْهَوَىٰ“ ان کے خیال کی کھلی تردید کرتی ہے۔ مفتی محمد شفیع صاحب نے دراصل اس آیت میں ظن کی نسبت انبیاء کی طرف ابن عباس رضی اللہ تعالیٰ عنہما کے قول سے استدلال کرتے ہوئے کی ہے جس کی امام قرطبی نے اپنی تفسیر میں سختی سے تردید کی ہے وہ اس قول ہی کو صحیح نہیں ملتے۔ آپ رقمطراز ہیں:-

”وفی روایۃ عن ابن عباس . ظن الرسل ان اللہ
 اخلف ما وعدہم : وقیل لم تصح هذه الروایۃ“ (۲۴)

ترجمہ:- ابن عباس کی یہ روایت کہ یہ گمان رسول نے کیا کہ اللہ تعالیٰ نے ان سے کیے ہوئے وعدے کی خلاف ورزی کی قول ہی باطل کہا گیا ہے جبکہ علامہ قرطبی نے ظن کی نسبت لوگوں کی طرف بتائی ہے چنانچہ آگے رقمطراز ہیں:-

۲۳۔ مفتی محمد شفیع ”معارف القرآن“ ج ۵ ص ۱۵۰۔ ادارہ المعارف کراچی

۲۴۔ ابن عبد اللہ محمد بن احمد القرطبی ”الجامع لاحکام القرآن“ ج الخامس ،

ص ۲۷۶۔

”الٰی ظن القوم ان الرسل کذبو هم فیما اخبروا به

من العذاب ولم یصدقوا“ (۲۵)

ترجمہ :- یہاں ظن سے قوم کا گمان مراد ہے کہ قوم نے گمان کیا کہ رسول نے (معاذ اللہ) ان سے جھوٹ کہا کہ جس عذاب کی خبر دی گئی تھی وہ غلط تھی۔ علامہ طبری بھی اپنی تفسیر میں کئی احادیث پیش کرنے کے بعد لکھتے ہیں :- کہ یہاں ظن سے نسبت قوم کی طرف ہے نہ کہ رسولوں کی طرف یہاں ان کی تفسیر سے ابن عباس رضی اللہ تعالیٰ عنہما کے ہی حوالے سے ایک حدیث پیش کی جاتی ہے :-

”حدثنا ابن وکیع قال ثنا عمران بن عینیۃ عن

عطأ عن سعید بن جبیر ابن عباس (حتى اذا

استأیئس الرُّسل وظنُّوا أنَّهم مُرْتَدُّ کَذِبُوا) قال

حتى اذا استأیئس الرسل من قومهم وظن قومه

أن الرسل قد کذبوا جاءهم نصرنا“ (۲۶)

ترجمہ :- یہاں تک کہ رسول اپنی قوم سے مایوس ہو گئے اور قوم نے یہ گمان کیا کہ رسول نے ان سے (معاذ اللہ) جھوٹ بولا کہ اللہ کی مدد آ رہی ہے۔

۲۵۔ ابی عبد اللہ محمد بن احمد القرطبی ”الجامع لاحکام القرآن“ ج ۱، الخامس

ص ۲۷۵

۲۶۔ ابی جعفر محمد بن جریر الطبری ”جامع البیان فی تفسیر القرآن“ ج ۱، السابع

الجزا الثالث عشر ص ۵۴/۵۶ مطبوعہ بیروت ۱۴۰۷ھ

مولانا احمد رضا خان نے اسلاف کے اقوال کی روشنی میں ہی ترجمہ کیا

ہے ملاحظہ ہو:-

ترجمہ:- یہاں تک کہ جب رسولوں کو ظاہری اسباب کی امید نہ رہی اور لوگ سمجھے کہ

رسولوں نے ان سے غلط کیا تھا اس وقت ہماری مدد آئی تو جسے ہم نے چاہا بچا

لیا گیا..... (۲۷)

ابوالکلام آزاد

مولوی ابوالکلام آزاد کا اصلی نام احمد اور تاریخی نام فیروز بخت ہے۔ آپ مکہ مکرمہ میں ۵-۱۳/۱۸۸۸ء میں پیدا ہوئے (۲۸) آپ کے والد مولوی خیر الدین دہلوی مولانا عبد الہادی کے فرزند تھے۔ مولانا خیر الدین دہلوی نے شاہ عبدالغنی دہلوی کی مستند درس پر ایک زمانے تک ہدایہ اور بخاری کا درس دیا (۲۹) آپ کے علم و فضل کا چرچا نہ صرف پاک و ہند بلکہ بلاد عرب میں بھی تھا۔ آپ نے تفسیر ”روح المعانی“ کا مسودہ جب ملاحظہ کیا تو کمال حق گوئی کا اظہار کیا اور مطالعہ کے بعد صاف کہہ دیا کہ اس میں اعتزال کی بو آتی ہے چنانچہ آپ کے استفادات آپ کے نام کے ساتھ روح المعانی کے آخر میں چھپے ہیں۔ ردِ ولابیہ پر علامہ سید احمد دہلوان مکی کی خواہش پر دس جلدوں پر مشتمل ضخیم کتاب لکھی۔ افسوس کہ آپ کی حیات میں صرف ۲ جلدیں سرکاری پریس مطبع ”میری“ سے شائع ہوئیں، باقی مسودہ ابوالکلام آزاد نے چھپوا سکے۔ آپ کا وصال ۱۳۲۶ھ/۸-۱۹۰۸ء میں ہوا۔ (۳۰) جناب ابوالکلام آزاد کی والدہ حجازی تھیں جو شیخ محمد ظاہر الکری الدینی کی بھانجی تھیں۔ (۳۱) مولوی آزاد نے ابتدائی دس برس مکہ مکرمہ میں گزارے

۲۸۔ شیخ محمد اکرام ”موج کوثر“ ص۔ ۲۸۰

۲۹۔ مولانا محمود احمد قادری ”تذکرہ علماء اہلسنت“ ص۔ ۸۵

۳۰۔ ایضاً ص۔ ۸۷

۳۱۔ ایضاً ص۔ ۸۶

جہاں انہوں نے حرم شریف کے خطیب سے قرآن بھی پڑھا۔ (۳۲)
 مولوی آزاد کے والد مفتی خیر الدین قادری نقشبندی، ایک صوفی منش بزرگ
 تھے جن کے ہزار ہا مرید کلکتہ اور دہلی میں موجود تھے وہ صاحبزادے کو دس برس
 کی عمر میں کلکتہ لے آئے جہاں مولوی آزاد نے اپنے والد سے اردو، فارسی
 اور فقہ کی کتابیں پڑھیں۔ عربی ادب اور منطق مولوی یعقوب سے پڑھا، طب
 کی تعلیم اپنے والد اور حکیم باقر حسین سے حاصل کی۔ اس کے علاوہ مولوی
 آزاد کے اساتذہ میں مولوی نذیرالحسین امیٹھوی، مولوی ابراہیم، مولوی محمد عمر،
 مولانا سعادت حسین اور مولانا محمد شاہ رامپوری قابل ذکر ہیں۔ ابتدا میں مولوی
 آزاد کی طبیعت کو ان علوم سے زیادہ غلبت نہ تھی چنانچہ موسیقی سے لگاؤ بڑھا،
 اور پھر مرزا محمد ہادی رسوا سے فن موسیقی میں استفادہ کیا۔ ستار سے کافی پیار تھا
 یہاں تک کہ چاندنی راتوں میں ستار لے کر تاج محل چلے جاتے تھے۔ (۳۳)
 لڑکپن میں مولوی آزاد کا ذہن شاعری کی طرف بھی مائل رہا اور اس فن
 کا شوق دلانے والے عبدالواحد سہرا می تھے اور ان کا آزاد تخلص ان کے استاد
 ہی کا رکھا ہوا ہے۔ (۳۴)

مولوی آزاد بیک وقت کئی فنون میں قدم جمائے نظر آتے ہیں۔ ایک طرف
 دینی تعلیم بھی حاصل کی، دوسری طرف شاعری اور موسیقی سے بھی کافی لگاؤ تھا۔

۳۲۔ ڈاکٹر ملک زادہ منظور احمد مولانا ابوالکلام آزاد (نکد فن)، ص۔ ۲۰ نسیم بکٹ پبلکیشنز ۱۹۶۹ء

۳۳۔ مولانا ابوالکلام آزاد کی کہانی، ص۔ ۱۸ جے کے آفٹ پرنٹرز دہلی ۱۹۷۶ء

۳۴۔ شیخ محمد اکرام، موج کوثر، ص۔ ۲۸۱

مگر انہوں نے اپنی عملی زندگی کا آغاز صحافت کے میدان سے کیا اور ۱۵ برس ہی کی عمر میں "لسان الصدق" کے نام سے ایک ماہانہ جریدہ جاری کیا "لسان الصدق" کی ادارت کے ساتھ ہی مشہور ادبی رسالہ "مخزن" میں مضامین لکھنا شروع کیے۔ سب سے قدیم مضمون ان کا فن اخبار نویسی پر ہے جو مئی ۱۹۰۲ء کے "مخزن" میں شائع ہوا۔ (۲۵)

جلد ہی مولوی آزاد نے اپنا اخبار "السلام" جون ۱۹۱۲ء میں کلکتہ سے جاری کیا۔ (۳۶) "السلام" کا سب سے اہم کارنامہ یہ تھا کہ اس نے علی گڑھ تحریک کے مختلف پہلوؤں اور مختلف نتائج پر اس موثر طریقے سے نکتہ چینی کی کہ یہ تحریک اور اس کے رہنماؤں کا طریق کار قوم کے بااثر حلقوں میں ایک مدت کے لیے غیر مقبول و غیر موثر ہو گیا۔ (۳۷)

السلام کے اجراء کے بعد البتہ مولوی آزاد کا علمی اور سیاسی میدان میں غلقہ بلند ہوا اور وہ علمی اور سیاسی دنیا میں "السلام" کے دوش پر طوفانی انداز میں داخل ہوئے اور سیاسی افق پر چھا گئے۔ ان کی زندگی کا یہ دور عشروں پر پھیلا ہوا ہے۔ "السلام" کے بعد "البلاغ" تحریک حزب اللہ اور تحریک خلافت، اسی راہ کے اہم سنگ میل ہیں۔ تحریک خلافت کے انتشار کے ساتھ ابوالکلام آزاد کی زندگی کا یہ مقبول دور بھی ختم ہو گیا۔ کیونکہ ۱۹۲۰ء سے پہلے

۲۵۔ شیخ محمد اکرام "موج کوثر" ص۔ ۲۸۶

۳۶۔ مولوی عبدالحی لکھنوی "نہ ہتہ الخواطر" الجزا ثامن ص۔ ۱۶

۳۷۔ شیخ محمد اکرام "موج کوثر" ص۔ ۲۸۶

ابوالکلام آزاد جو تجدید و احیاء دین کا علمبردار تھا ۱۹۲۰ء کے بعد متحدہ قومیت اور کانگریسی سیکولرزم کا مبلغ بن گیا۔ (۳۸)

ابوالکلام آزاد کی مذہبی تحریکات ایک وسیع خطہ پر پھیلی ہوئی ہیں۔ ”ترجمان القرآن“ اور تذکرہ کے سوا انہوں نے کوئی کتاب جم کر نہیں لکھی ادبی لحاظ سے ”ترجمان القرآن“ ایک ایسی تالیف ہے جس میں مولوی آزاد نے اپنی تحریر کے جوہر دکھائے ہیں۔ اس کے علاوہ اپنے خیالات کا اظہار مضامین، تقاریر اور خطوط کی شکل میں کیا جو سینکڑوں صفحات پر پھیلے ہوئے ہیں اور کئی ایک مجموعہ کی شکل میں شائع بھی ہو چکے ہیں یعنی (۱) نگارشات آزاد (۱۹۶۰ء دہلی) (۲) میرا عقیدہ (۱۹۵۹ء دہلی) (۳) خطبات آزاد (۱۹۵۹ء دہلی) (۴) مکالمات آزاد (۱۹۶۰ء لاہور) (۵) مسئلہ خلافت (۱۹۶۰ء لاہور) (۶) صبح امید (۱۹۶۲ء لاہور) (۷) کاروان خیال مجموعہ خطوط (۸) تبرکات آزاد اور تذکرہ وغیرہ (۳۹)

ابوالکلام آزاد کا دینی خدمات میں اہم ترین علمی اور قلمی کارنامہ ... ”ترجمان القرآن“ ہے اس میں ترجمہ کے ساتھ ساتھ مختصر حواشی بھی شامل ہیں۔ ترجمان القرآن میں ان کی پختہ فکر کا ایک مربوط اور منضبط خیال موجود ہے۔ ابوالکلام آزاد کی خواہش تو یہ تھی کہ وہ قرآن کے مطالب کو عام کرنے اور اس کی تفہیم کی سطح کو بلند کرنے کے لیے ایک عام فہم ترجمہ مختصر حواشی کے

ساتھ تالیف کریں اور پھر ایک عام فہم پڑھے لکھے طبقے کے لیے تفسیر لکھیں لیکن وہ یہ کام مکمل نہ کر سکے۔ (۲۰) صرف سورۃ فاتحہ کی تفسیر اور بقیہ سورتوں میں سورۃ مومنون تک حواشی کے ساتھ ترجمہ مکمل کر سکے جو دو جلدوں میں شائع ہوا ہے۔ ترجمان القرآن کی پہلی جلد۔ ۱۳۵ھ/۱۹۲۱ء میں دہلی کے جدید برقی پریس سے شائع ہوئی جس میں سورۃ فاتحہ کی تفسیر کے ساتھ ہی سورۃ انعام تک ترجمہ اور مختصر حواشی بھی شامل ہے۔ دوسری جلد سورۃ اعراف سے لے کر سورۃ مومنون تک مختصر حواشی مع ترجمہ کے ۱۳۵۵ھ/۱۹۳۶ء میں طبع ہوئی ترجمان القرآن کی تیسری جلد (۲۱) میں سورہ نور سے لے کر سورۃ اخلاص تک کا ترجمہ و مختصر حواشی شامل ہے لیکن اکثر سورتوں کے ترجمے اور حواشی مکمل نہیں کیونکہ اس جلد میں غلام رسول مہرنے مولوی آزاد صاحب کے اخبار ”الاملا“ سے ترجمہ و حواشی اخذ کیے ہیں اور اس کو ترجمان القرآن کی تیسری جلد کی صورت میں مرتب کیا ہے (ف)، اس لحاظ سے مولانا آزاد کا ترجمہ قرآن کسی حد تک مکمل ہو گیا۔ اس کی پہلی دو جلدیں پاکستان سے کئی ناشرین کتب شائع کر چکے ہیں۔

۲۰۔ خورشید احمد، تاریخ ادبیات مسلمانان پاکستان و ہند، دینی ادب، ج ۱، ص ۱۰، ص ۲۹۵

۲۱۔ ابوالکلام آزاد، ترجمان القرآن، جلد سوم، مرتبہ غلام رسول مہر صفات ۱۸

شیخ غلام علی اینڈ سنز پبلشرز کراچی

ف، نوٹ: باقیات، ترجمان القرآن، کے نام سے جو جلد مولانا غلام رسول مہرنے ترتیب

کی ہے وہ مفید تو ضرور ہے مگر اسے ”ترجمان القرآن“ کی جلد سوم یا اس کا قائم مقام

نہیں سمجھا سکتا۔ (خورشید احمد، تاریخ ادبیات ج ۱، ص ۲۹۵)

ڈاکٹر سید عبداللطیف حیدر آبادی نے اس کا انگریزی ترجمہ بھی کیا ہے جو چھپ چکا ہے۔ (۴۲)

ابوالکلام آزاد کی شخصیت ایک سیاسی رہنما کی حیثیت سے بھی مستم ہے مگر اس پسلو کو ہم یہاں معرض بحث میں نہیں لانا چاہتے کیونکہ یہاں ہم کو صرف ان کے مذہبی رجحانات سے تعلق ہے اور بالخصوص ترجمہ قرآن کے حوالے سے اس لیے ان کی سیاسی زندگی پر کسی قسم کی تفصیلی بحث نہیں کی جائے گی لیکن ان کے فکری اور نظریاتی پس منظر کے عرفان کے لیے اس مرحلے پر اتنا جان لینا کافی ہے کہ ”تحریک خلافت“ اور ”تحریک ترک معاملات“ میں ان کی فعال شرکت نے ان کی شخصیت کا بہت گہرا اثر چھوڑا جس کے نتیجہ میں ان کے افکار و خیالات میں اس قدر حیرت انگیز تغیر واقع ہوا کہ وہ ”احیاء دین“ کے مشن سے دستبردار ہو کر ”ہندو مسلم اتحاد“ کے دائمی اور ہندوستانی نیشنلزم کے پرچار کا لازمی جز بن گئے۔

ابوالکلام آزاد کا انتقال ۱۳۷۷ھ / ۱۹۵۷ء میں ہوا اور آپ کو دہلی کی جامع مسجد کے احاطے میں سپرد خاک کیا گیا۔ (۴۳)

اس سے قبل کہ راقم ترجمان القرآن پر کوئی تبصرہ کرے مناسب سمجھتا ہوں کہ جناب خورشید احمد صاحب نے جو سیر حاصل گفتگو کی ہے اس کو یہاں پیش کروں تا کہ جناب آزاد صاحب کی فکر سے آگاہی حاصل ہو سکے چنانچہ جناب

۴۲۔ (ب) ڈاکٹر صالحہ شرف الدین۔ ”قرآن حکیم کے اردو تراجم“۔ ص ۲۴۲

۴۳۔ مولوی عبدالحق لکھنوی ”ترہتہ الخواطر“ ج ۱ ص ۲۰۰

خورشید احمد صاحب ادبیات کی دسویں جلد میں تبصرہ کرتے ہوئے رقمطراز ہیں۔ (۲۲)

”اس تفسیر کی ایک بنیادی خصوصیت یہ ہے کہ اس میں عام تفسیری مباحث بہت کم ہیں اور اصل اہمیت قرآن کے بنیادی تصورات کو دی گئی ہے۔۔۔۔۔ تفسیر کا جو ایک خاص نہج قائم ہو گیا تھا انہوں نے اس سے انحراف کیا ہے اور ”ترجمان القرآن“ اپنے انداز کے اعتبار سے ایک بالکل منفرد چیز بن گئی ہے۔ دوسری بنیادی بات یہ ہے کہ اس میں قدامت اور تجدد دونوں سے ہٹ کر راہ عدل اختیار کی گئی ہے۔۔۔۔۔ ابوالکلام نے ان دونوں روشوں سے ہٹ کر اس بات کی کوشش کی ہے کہ قاری قرآن کے ساتھ ساتھ چلے اور کہیں بھی تفسیر اس کے اور قرآن کے درمیان حائل نہ ہو۔ نیز قرآن کی تعلیمات کی عصری تعمیر سے گریز کیا جائے مگر چند مقامات ایسے ضرور ہیں کہ جہاں یہ کھٹک ہوتی ہے کہ خود مولانا آزاد بھی اس معیار کو نبھانہیں سکے۔

(i) صفات باری تعالیٰ کی بحث میں وہ وقت کے مذہبی ارتقاء کے نظریات سے پوری طرح اپنے کو نہ بچا سکے (ج اول ص ۱۶۲)
(ii) اسی طرح وحدت ادیان کی بحث میں وہ ہندوستان کی دینی فکر اور سیاسی مصلحتوں کو کلی طور پر نظر انداز نہ کر پائے (ج اول ص ۲۱۳)

تأ ۲۵

(۱۱۱)، ایک اور نازک مقام ڈارون کا نظریہ ارتقاء ہے۔ سورۃ المؤمنون پر تفسیری نوٹ میں انہوں نے ارنسٹ ہیکل کا اس درجہ تتبع کیا ہے کہ قرآن کا عمومی بیان ایک خاص عصری تعبیر کی حدود میں مقید ہوتا نظر آتا ہے (ج دوم ص ۵۲۰/۵۲۱) ابوالکلام آزاد تفسیر کرتے وقت اپنی رائے کو اتنی اہمیت دے گئے کہ جو بات قرآن کے حوالے سے کوئی نہ کہ سکا وہ آپ کے قلم سے سامنے آئی۔ آپ ادیان کی بحث کو سمیٹتے ہوئے لکھتے ہیں :-

”اسی طرح وحدت ادیان کی بحث میں بھی وہ ہندوستان کی فکر اور سیاسی مصلحتوں کو کلی طور پر نظر انداز نہ کر پاتے اور یہ لکھ گئے کہ ”قرآن نے صرف یہ ہی نہیں بتایا کہ ہر مذہب میں سچائی ہے بلکہ صاف صاف کہہ دیا کہ تمام مذاہب سچے ہیں“ (۲۵) آزاد صاحب نے اپنے عصر سے پیشتر کی تمام تفاسیر کو بالرائے کہہ کر قرآن کے مطالعہ کی ایک نئی راہ کھول دی خود تحریر فرماتے ہیں :-

”اس کی ترتیب سے مقصود یہ ہے کہ مطالب قرآن کے فہم و تدبر کے لیے ایک ایسی کتاب تیار ہو جائے جس میں کتب تفسیر کی تفصیلات تو نہ ہوں لیکن وہ سب کچھ ہو جو قرآن کو ٹھیک ٹھیک سمجھ لینے کے لیے ضروری ہے“ (۲۶)

۲۵۔ ابوالکلام آزاد ”ترجمان القرآن“ ج اول ص ۲۱۳

۲۶۔ ایضاً ص ۱۷

آزاد صاحب نے ہی انداز کم و بیش اپنے ترجمے میں بھی اپنانے کی کوشش کی ہے۔ موصوف مترجمین کی صف میں پہلے مترجم ہیں جنہوں نے آیت کے معنی و مطلب سمجھ لینے کے بعد اس کے مفہوم کا ترجمہ کرنے کی کوشش کی ہے۔ اس اسلوب ترجمہ کو بعد میں غلام احمد پرویز اور ابوالاعلیٰ مودودی نے خاصا آگے بڑھایا۔

ان مترجمین نے متعدد مقامات پر آیت کا مفہوم وہ بیان کیا جو متن قرآن سے دور ہی نہیں بلکہ متن سے بالکل مختلف تھا۔ ابوالکلام آزاد نے اپنی آزاد فکر کے مطابق کئی مقامات پر آزاد ترجمہ کرنے کی کوشش کی ہے جو ترجمہ کے بنیادی اصول کی خلاف ورزی ہے کیونکہ ترجمہ کا مقصد یہ ہوتا ہے کہ لفظوں کو ایک نظم کے ساتھ دوسری زبان میں ڈھال دیا جائے اور اگر ایسا نہ کیا جائے تو پھر مترجم کی اپنی عقل اور رائے کا دخل لازم ہے اور یہ ترجمہ قرآن اور تفسیر کے لیے قابل قبول نہیں۔ اب جناب آزاد کے ترجمہ قرآن سے چند آیات کے ترجمے پیش کیے جاتے ہیں:-

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

اللہ کے نام سے جو الرحمن اور الرحیم ہے

(۱) مسلمانو! صبر اور نماز کی معنوی قوتوں سے سہارا پکڑو۔۔۔۔۔ (۲۷)

(سورة البقرة آیت ۱۵۲)

(۲) اے پیغمبر! مسیح کے انسان ہونے کی نسبت جو کچھ کہا گیا ہے تو یہ تمہارے

پروردگار کی طرف سے امر حق ہے (اور جو بات خدا کی طرف سے حق ہو وہ ثابت اور اٹل حقیقت ہے کبھی مٹنے والی نہیں) تو دیکھو ایسا نہ ہو کہ شک و شبہ کرنے والوں میں سے ہو جاؤ۔ (سورۃ ال عمران آیت ۶۰)

(۳) اے پیغمبر: جن لوگوں نے کفر کی راہ اختیار کی ان کا (عیش و کامرانی کے ساتھ) ملکوں میں سیر و گردش کرنا تمہیں دھوکے میں نہ ڈال دے (۴۹)

(سورۃ آل عمران آیت ۱۹۶)

(۴) اے پیغمبر کافروں اور منافقوں، دونوں سے جہاد کرو اور ان کے ساتھ سختی سے پیش آؤ (۵۰)

(سورۃ التوبہ آیت ۷۳)

(۵) اے لوگو: تمہارا پروردگار تو وہی اللہ ہے جس نے آسمانوں کو اور زمین کو چھ ایام میں پیدا کیا پھر اپنے تخت حکومت پر متمکن ہو گیا۔ (۵۱)

(سورۃ یونس آیت ۳)

(۶) اور یقیناً ہمارا باپ صریح غلطی پر ہے۔ (۵۲) (سورۃ یوسف آیت ۸)

(۷) اور یہ واقعہ ہے کہ ہم نے تجھ سے پہلے بھی (بے شمار) پیغمبر قوموں میں پیدا کیے اور وہ تیری ہی طرح انسان تھے، ہم نے انہیں بیویاں

۴۸۔ ابوالکلام آزاد "ترجمان القرآن" ج اول ص ۲۲۲ مشاق پبلشر لاہور

۴۹۔	ایضاً	ج اول ص ۳۵۶	ایضاً
۵۰۔	ایضاً	ج ۲ ص ۹۸	مکتبہ مصطفائی لاہور
۵۱۔	ایضاً	ص ۱۲۷	
۵۲۔	ایضاً	ص ۲۲۰	

- بھی دی تھیں اور اولاد بھی۔ (۵۳) (سورۃ الرعد آیت ۲۸)
- (۸) (تب فرشتوں نے لوط سے کہا) تمہاری زندگی کی قسم، یہ لوگ اپنی بدستیوں میں کھو گئے ہیں۔ (۵۴) (سورۃ الحجر آیت ۷۲)
- (۹) اے پیغمبر: نماز قائم کر سورج کے ڈھلنے کے وقت سے لے کر رات کے اندھیرے تک نیز صبح کی تلاوت قرآن۔ (۵۵)
- (سورۃ بنی اسرائیل آیت ۷۸)
- (۱۰) نیز کہہ دے: میں تو اس کے سوا کچھ نہیں ہوں کہ تمہارا ہی جیسا ایک آدمی ہوں البتہ اللہ نے مجھ پر وحی کی ہے کہ تمہارا معبود وہی ایک ہے (بس اس کے سوا میری کوئی پکار نہیں۔ (۵۶)
- (سورۃ الکہف آیت ۱۱۰)
- (۱۱) اے پیغمبر: بے شک ہم نے تمہیں شہادت دینے والا، ظلم و عصیان کے نتائج سے ڈرانے والا، انسانوں کی غلامی سے بغاوت: اور اللہ کی وفاداری کی دعوت دینے والا مختصر یہ کہ ہر طرح کی تاریکیوں کو مٹانے کے لیے ایک روشن اور منور چراغ بنا کر دنیا میں مبعوث فرمایا۔ (۵۷)

۵۲۔ ابوالکلام آزاد "ترجمان القرآن" ج ۲ ص ۲۸۱۔

۵۴۔ ایضاً ایضاً ص ۲۰۳۔

۵۵۔ ایضاً ایضاً ج ۲ ص ۲۶۲۔

۵۶۔ ایضاً ایضاً ص ۲۹۳۔

۵۷۔ ایضاً ج ۲ ص ۱۱۲ شیخ غلام علی اینڈ سنز لٹڈ کراچی

(سورة الاحزاب آیت ۴۶)

(۱۲) اے پیغمبر: تو ان کو دعوت دے اور جو حکم دیا گیا ہے اس پر قائم ہو جا اور ان کی خواہشوں پر نہ چل اور ان کو کہہ دے کہ تمام اتری ہوئی کتابوں پر میرا ایمان ہے اور مجھے حکم ملا ہے کہ میں عدل کروں۔ (۵۸۱)

(شوری آیت ۱۵)

(۱۳) اے چادر اوڑھ کر سونے والے: اٹھ پھر لوگوں کو ڈرا: اپنے خدا کی تجکیر کہہ: اپنے کپڑوں کو صاف کر: اور بتوں سے دوری اختیار کر (۵۹۱)
(سورة المدثر آیت ۱-۵)

(۱۴) اے پیغمبر: ہم نے دیکھا کہ ہماری تلاش میں ہو، ہم نے خود ہی تمہیں اپنی راہ دکھلا دی۔ (۶۰۱) (سورة الضحیٰ آیت ۷)

(۱۵) اے پیغمبر: کیا تم نے نہیں دیکھا کہ تمہارے پروردگار نے اس لشکر کے ساتھ کیا سلوک کیا: ہاتھیوں کا ایک غول لے کر مکہ پر حملہ آور ہوا تھا؟ خدا نے ان کے تمام داؤ غلط نہیں کر دیے اور ان پر عذاب کی نحوستوں کے غول نازل نہیں کئے؟ جنہوں نے انہیں سخت بربادی میں مبتلا کر دیا، جو ان کے لیے لکھ دی گئی تھی یہاں تک کہ پامال شدہ کھیت کی طرح تباہ ہو گئے۔ (۶۱۱) (سورة الفیل)

۵۸۔ ابوالکلام آزاد "ترجمان القرآن" ج ۲ ص ۱۳۲ شیخ غلام علی اینڈ سنز لٹڈ کراچی

۵۹۔ ایضاً ایضاً ص ۱۷۳

۶۰۔ ایضاً ایضاً ص ۱۸۴

۶۱۔ ایضاً ایضاً ص ۱۸۸

ابوالکلام آزاد صاحب ترجمہ قرآن میں اُردو ادب کے شہ پاروں کا وہ جوہر نہ دکھائے جو ان کی تفسیر اور دیگر کتابوں میں نمایاں ہے اور جس کے لیے وہ بہت مشہور ہیں حیرت کی بات ہے کہ انشا پر داز ہونے کے باوجود جناب آزاد نے ترجمہ قرآن میں تعظیم نبوت و رسالت کا قطعی پاس نہیں رکھا جیسا کہ انہوں نے سورۃ شوریٰ اور مدثر کی آیات میں نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کے لیے بہت عامیانه الفاظ ترجمہ میں استعمال کیے۔ اس طرح انہوں نے مترجمین کی مانند ان آیات کو نبی پاک صلی اللہ علیہ وسلم کی طرف منسوب کر دیا جو صراحتہ کفار و مشرکین کے لیے نازل ہوئی تھیں مزید براں آیات میں اسے پیغمبر کا اضافہ کر کے عقیدہ رسالت کو بڑی طرح پامال کر دیا۔ ترجمان القرآن میں ایسے افعال کو نبی پاک صلی اللہ علیہ وسلم کی طرف منسوب کر کے قاری کے تصور عصمت انبیاء کو بھی انہوں نے منتشر کیا ہے مثلاً آل عمران اور الشوریٰ کی آیات کا ترجمہ آزاد صاحب نے نبی کی طرف لوٹا دیا جبکہ یہ خطاب عام ہے اور بیشتر مفسرین اس بات پر متفق ہیں۔

آزاد صاحب نے آزاد نہ طور پر آیات کا مفہوم مسخ کرنے کی کوشش کی ہے اور اکثر مقام پر ترجمہ ضرورت سے زیادہ توضیحی بنا دیا جس کی قطعاً ضرورت نہ تھی مثلاً سورۃ الرعد کی ۲۸ ویں آیت کا ترجمہ (بلکہ مفہوم) اصل آیت سے بالکل ہٹ کر کیا ہے جبکہ اسی آیت کا ترجمہ مولانا سید احمد سعید کاظمی کا ملاحظہ ہو:-

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِّن قَبْلِكَ وَجَعَلْنَا لَهُمْ أَزْوَاجًا
ذُرِّيَّةً (سورۃ الرعد آیت ۲۸)

ترجمہ :- اور بے شک ہم نے آپ سے پہلے رسول بھیجے اور ہم نے ان کے لیے بیویاں بنائیں اور اولاد ۔

جبکہ آزاد صاحب نے ترجمہ میں یہ تاثر دینے کی کوشش کی ہے کہ نبی پاک صلی اللہ علیہ وسلم اپنے آپ کو شاید انسان نہیں سمجھتے تھے یا نبی پاک صلی اللہ علیہ وسلم دیگر انبیاء کرام کو انسان سے کم سمجھتے تھے ترجمہ ملاحظہ کیجیے :-
 ”اور یہ واقعہ ہے کہ ہم نے تجھ سے پہلے بھی (بے شمار) پیغمبر قوموں میں پیدا کیے اور (وہ تیری ہی طرح انسان تھے) ہم نے انہیں بیویاں دی تھیں اور

اور اولاد بھی“ (۶۲) (سورۃ الرعد آیت ۲۸)

اسی طرح سورۃ الفیل کا ترجمہ ملاحظہ کریں جس میں مترجم نے کس خوبی سے پتھروں کے عذاب سے ذہن کو دور کیا ہے ترجمہ ملاحظہ کریں۔
 ”ان پر عذاب کی نحوستوں کے غول نازل کیے، جنہوں نے انہیں سخت بربادی میں مبتلا کر دیا۔“

آپ کے ترجمے سے پڑھنے والے کو ہرگز یہ تاثر حاصل نہیں ہوتا کہ اللہ تعالیٰ کا عذاب اس ہاتھی والے لشکر پر کس نوعیت کا آیا تھا اللہ تعالیٰ تو آیت کریمہ میں پتھروں کے عذاب کا ذکر کر کے لوگوں کو عبرت دلانا چاہتا ہے کہ اس قسم کے عذاب کو سن کر عبرت حاصل کریں لیکن موصوف نہ جانے کیوں متن قرآن کی معنویت کو ترجمہ میں ختم کر رہے ہیں۔ اس قسم کا ترجمہ تحریف کا مرتکب قرار دیا جاسکتا ہے۔

ایک اور مثال پیش کرنا چاہوں گا اس کا تعلق سورۃ الحجر کی ۷۲ ویں آیت سے ہے اس آیت کو یہ کہ ترجمہ ملاحظہ کریں۔

لَعَنَكَ اِنَّهُمْ لَفِي سَكْرَتِهِمْ يَعْمَهُونَ ۝ الحجر
(تب فرشتوں نے لوط سے کہا، تمہاری زندگی کی قسم، یہ لوگ اپنی بدستیوں میں کھو گئے ہیں۔ (۶۴)

یہاں آزاد صاحب کے ترجمے کے مطابق فرشتے لوط علیہ السلام کی زندگی کی قسم کھا رہے ہیں۔ یہ معنویت بالکل غلط ہے کیونکہ فرشتوں کو کیا ضرورت کہ نبی کی حیات کی قسم کھائیں۔ تفاسیر کی روشنی میں بھی یہ ترجمانی ٹھیک نہیں ہے کیونکہ اکثر مفسرین حضرات لعنک کی ضمیر حضور صلی اللہ علیہ وسلم کی حیات کی طرف راجع کرتے ہیں چنانچہ امام قاضی عیاض کے قول کو شوکانی جیسا مفسر قرآن بھی نقل کر رہا ہے جس میں بتایا گیا ہے کہ یہاں لعنک میں مفسرین کا اس بات پر اتفاق ہے کہ یہاں اللہ تعالیٰ حیات محمد صلی اللہ علیہ وسلم کی قسم کھا رہا ہے تفسیری قول ملاحظہ کیجیے:-

”قال القاضي عياض : اتفق أهل التفسير في هذا أنه قسم من الله جلّ جلاله بمدة حیات محمد صلی اللہ علیہ وسلم وكذا حكى إجماع المفسرين على هذا المعنى أبو بكر بن العربي فقال : قال المفسرون بأجمعهم : أقسم الله

تعالیٰ ما هنا بحیاء محمد صلی اللہ علیہ وسلم

تشریفالہ « (۶۵)

صاحب تفسیر الحسانات نے بھی امام البیہقی کے حوالے سے ایک روایت ابن عباس رضی اللہ عنہ سے اسی ضمن میں نقل کرتے ہیں۔

ترجمہ :- اللہ تعالیٰ نے کوئی جان پیدا ہی نہ فرمائی حضور سے اکرم و اعلیٰ اور ہم نے اللہ تعالیٰ کی طرف سے سوا حضور کے کسی کی حیات کی قسم نہ سنی^(۶۶) ابوالکلام آزاد پہلے مترجم قرآن ہیں جن کی تمام تر زندگی کی مصروفیات صحافت کے شعبے میں گزری۔ صحافتی زندگی میں قلم پر عبور حاصل کر لینے کے بعد آپ نے قرآن پاک کی طرف رخ کیا اور اس صحافتی تجربہ کا استعمال ترجمہ قرآن میں اس طرح کیا کہ متن کا مفہوم اپنے الفاظ میں پیش کیا۔ آپ نے ترجمہ کرتے وقت اس بات کا بھی خیال نہ رکھا کہ متن سے ہٹ کر اگر ترجمہ کیا گیا تو پڑھنے والے کے ذہن پر کیا اثرات مرتب ہوں گے۔ ابوالکلام آزاد کا صحافتی پیشے سے ترجمہ قرآن کی طرف آنے کے بعد کے پیشہ ور صحافیوں کے لیے نظیر بن گیا جس کے بعد کئی پیشہ ور صحافی مترجم کی صفوں میں شامل ہوتے چلے گئے جن میں اکثریت علوم اسلامیہ سے بھرپور آشنا بھی نہیں ہے مگر آج وہ مترجم قرآن کی حیثیت سے پہچانے جاتے ہیں۔

۶۵۔ محمد بن علی بن محمد شوکانی "فتح القدیر" ج ۳ ص ۱۳۸ مطبوعہ بیروت

۶۶۔ علامہ سید محمد احمد قادری تفسیر الحسانات ص ۵۵۵ نشر القرآن پبلیکیشنز لاہور

چوہدری غلام احمد پرویز | چوہدری غلام احمد پرویز ۱۹۰۳ء میں پنجاب میں پیدا ہوئے۔ ابتدائی تعلیم پنجاب ہی میں حاصل کی اور پھر یونیورسٹی سے بی اے کیا ساتھ ہی ساتھ السنۃ شرقیہ کی بھی تحصیل کی اور پھر کلرک کی حیثیت سے سرکاری ملازمت شروع کی اور اسسٹنٹ سیکرٹری کے عہدہ تک پہنچ کر ریٹائر ہو گئے۔ ادارہ طلوع اسلام قائم کر کے اس کے ڈائریکٹر ہوئے اور آخر تک اسی سے وابستہ رہے۔ (۶۷)

چوہدری پرویز کا شروع سے رجحان مذہبی تھا چنانچہ آپ نے ۱۹۳۰ء سے باقاعدہ دینی رسائل میں مضمون لکھنا شروع کر دیے اور ساتھ ہی اپنے رسالے ”معارف“ اور ”اصلاح“ کے اجرا کا کام بھی شروع کر دیا۔ اس کے علاوہ ترجمان القرآن میں ۱۹۳۸ء تک لکھتے رہے بعد میں ”ادارہ طلوع اسلام“ ان کی دلچسپی کا مرکز بن گیا۔ ابتدا میں ان کے مضامین تہجد اور آزاد خیالی کی کوئی جھلک نظر نہیں آتی خود انہوں نے بہت ہی جاندار مضامین انکارِ حدیث کے رد میں لکھے ہیں (۶۸) اسی طرح رسالہ ”حق گو“ میں ایامِ صیام پر کیے گئے اعتراضات کا مدلل جواب دیا ہے (۶۹) یہاں تک کہ ابوالکلام آزاد

۶۷۔ خورشید احمد ”دینی ادب“ (تاریخ ادبیات مسلمانانِ پاکستان و ہند) ج ۱۰ ص ۲۲۰/۲۲۱

۶۸۔ چوہدری غلام احمد پرویز ”رسولِ قرآن کی روشنی میں“ بحوالہ معارف ج ۲۵ ص ۱۷۵/۱۸۵ مطبوعہ طبع ۱۹۳۵ء

۶۹۔ ایضاً ”ایامِ صیام“ بحوالہ معارف ج ۲۹ ص ۲۰۵/۲۲۲ مطبوعہ جنوری ۱۹۳۱ء

کی تفسیر ”ترجمان القرآن“ میں جو سہل انگار کی تہی خصوصاً تصور اللہ کے ارتقاء کا جو امکان پیدا ہو گیا تھا اس پر انہوں نے ۱۹۳۳ء کے معارف جلد ۲۱ میں ایسی سیر حاصل گرفت حاصل کی ہے جس طرح کوئی قدامت پسند عالم کر سکتا ہے (۷۰) چوہدری پرویز کے ہاں موضوعات کا تنوع پایا جاتا ہے۔ کلام اقبال کی شرح سے لے کر قرآن پاک کی تفسیر و تعبیر تک مستودہ مضامین پر انہوں نے قلم اٹھایا ہے۔ ان کے قلم کی آزاد روی ۱۹۴۱ء سے شروع ہوتی ہے جس کا مظاہرہ انہوں نے اپنی اہم ترین تصنیف ”معارف القرآن“ میں کیا ہے جس کی پہلی جلد ۱۹۴۱ء میں دہلی سے شائع ہوئی۔ دوسری اور تیسری جلد بھی ۱۹۴۵ء میں دہلی ہی سے شائع ہوئیں۔ چوتھی جلد ”معراج انسانیت“ کے نام سے ۱۹۴۹ء میں پاکستان میں لاہور سے شائع ہوئی اور پاکستان کی آزادی کے ساتھ ساتھ چوہدری پرویز کی آزاد خیالی بھی اچانک شدت اختیار کر گئی۔

چوہدری پرویز صاحب کی اہم تصنیفات اور تالیفات مندرجہ ذیل ہیں۔

- ۱۔ معارف القرآن ۲ جلد
- ۲۔ لغات القرآن ۲ جلد
- ۳۔ مفہوم القرآن ۳ جلد
- ۴۔ تبویب القرآن ۳ جلد
- ۵۔ طائرہ ۲ جلد (عورتوں کے مسائل پر لکھی گئی ہے)

۷۰۔ چوہدری غلام احمد پرویز ”رسول القرآن و تفسیر مولانا ابوالکلام آزاد“

معارف ج ۲۱ مطبوعہ جنوری ۱۹۳۳ء

- ۶۔ سلیم ۳ جلد (توجواہل کی اصلاح کے لیے تالیف کی گئی)
- ۷۔ مقام حدیث ۳ جلد : یہ تالیف اسلم جیرا جپوری کے افکار و خیالات پر مشتمل ہے اور پروفیز صاحب نے اس میں تمام احادیث کی صحت سے مکمل انکار کیا ہے۔

۸۔ اسلام میں دستور سازی

۹۔ فردوسِ گم گشتہ

۱۰۔ اسبابِ زوالِ امت

۱۱۔ نظامِ ربوبیت : اس میں آپ کی سماجی فکر نمایاں ہے اور خود ساختہ

معاشی نظام بھی پیش کیا ہے جس میں انہوں نے دین و مذہب کی تعریف کرتے ہوئے دین تو وہ ظاہر کیا جو وہ خود سمجھے اور مذہب کو ایک بگڑی ہوئی شکل ثابت کیا۔

ان تصانیف و تالیفات کے علاوہ آپ کے بہت سے مضامین مختلف رسائل اور جرائد میں شائع ہوئے ہیں۔ چوہدری صاحب نے انکارِ حدیث کے بعد اپنا نیا راستہ تعین کیا ہے جس کے لیے انہوں نے کثرت سے اپنی عقل کا استعمال کیا اور ۱۴ سو سال کے تمام علمی ذخائر کو پس پشت ڈال کر جہلِ پندی کے ساتھ اسلام کے سورج کو طلوع کیا چنانچہ چوہدری صاحب اپنی ایک تصنیف میں نجات کی راہ کا تعین کرتے ہوئے رقمطراز ہیں :-

”نجات کی راہ یہ ہی ہے کہ قرآن کو حدیث سے آزاد کیا جائے،

قرآن کے تصور کو از سر نو سمجھا جائے اور طبعی قوانین کی پابندی

کے ذریعے سر بلند اور سرفراز ہوا جائے۔ اس کے لیے ایسا اجتماعی نظام قائم کیا جائے جو شخصی ملکیت سے آزاد ہو اور جس کے ذریعے وہ نظام ربوبیت قائم ہو، جس میں فرد اپنا سب کچھ اجتماع کو دے دے اور اجتماع ملت کے قیام کے ذریعے فرد اور قوم کے نشو و ارتقاء کا سامان فراہم کر دے۔“ (۷۱)

اس سے پہلے کہ چوہدری پرویز کے ”مفہوم القرآن“ معارف القرآن اور تبویب القرآن سے اقتباسات پیش کر کے ان کی قرآن فہمی کو پرکھا جائے مناسب ہو گا کہ ان کے خیالات کا تجزیہ پہلے پیش کیا جائے جن کی روشنی میں پرویز صاحب قرآن کا بالکل مختلف مفہوم پیش کرتے ہیں جس سے ترجمہ قرآن کی ایک عجوبہ صورت نظر آتی ہے جو مغرب کے معاشی اور تمدنی تصورات سے قریب اور سلف صالحین کے تصورات سے کوسوں دور ہے۔ خورشید احمد صاحب اپنی تالیف تاریخ ادبیات میں ڈاکٹر عزیز احمد کی کتاب ”Islamic Modernism in India and Pakistan“ سے پرویز صاحب کے خیالات کا تجزیہ فرماتے ہوئے لکھتے ہیں :-

”سرسید احمد خاں سے لے کر آج تک کے تمام تہجد پسندوں میں غالباً پرویز صاحب مغرب کے تصور حیات سے سب سے زیادہ قریب ہیں (اور یہ اس لیے کہ وہ) بلند معیار زندگی اور سیاسی، سماجی، انفرادی اور معاشی آزادی کو مطلق دینی زندگی

کے مقاصد قرار دیتے ہیں۔ البتہ وہ ایک معقول بات کو دور از کار اور ناقابل یقین تفسیری اصطلاحات وضع کر کے برباد کر دیتے ہیں (۷۲)۔

چوہدری غلام احمد پر وزیرِ حدیث رسول کو اسلام کا اولین ماننا اور حجت تسلیم نہیں کرتے اور دلیل یہ لاتے ہیں کہ رسول پاک صلی اللہ علیہ وسلم کا اصل مشن قرآن کی ترسیل اور ابلاغ تھا اور اس نقطہ نظر سے انسان کی رہنمائی کے لیے قرآن کافی ہے اور یہ کسی معاون اور مددگار کا محتاج نہیں۔ (۷۳) نیز یہ کہ حدیث سے حاصل ہونے والا علم پورے طور پر قابل اعتماد نہیں ہے اور اس نقطہ نظر سے اس پر بھروسہ نہیں کیا جاسکتا۔ نیز حدیث کو سند اور حجت مان لینے کے بعد ایسی چیزوں کو بھی مان لینا لازم ہو جاتا ہے جو ایک خاص زمانہ اور ماحول سے متعلق تھیں۔ (۷۴) اس بنا پر ان کے نزدیک مسلمانوں کی زندگی کا نقشہ صرف قرآن کی روشنی میں زمانے کے حالات کے مطابق مرتب ہونا چاہیے۔

معارف القرآن جو چار جلدوں پر مشتمل ہے اس کی پہلی جلد کا موضوع "اسلام کا تصور خدا" ہے دوسری جلد کا موضوع "آدم و ابلیس اور وحی و رسالت" ہے۔ اس میں ڈارون کے نظریہ ارتقاء سے اتفاق کیا گیا ہے۔ تیسری جلد "تاریخ رسالت" سے متعلق ہے چوتھی جلد میں "مذہب عالم اور سیرت رسول پاک (صلی اللہ علیہ وسلم) کو پیش کیا گیا ہے۔ اس مختصر تفسیر میں عام تفسیری

۷۲۔ خورشید احمد "تاریخ ادبیات مسلمانان پاکستان و ہندوستان" ج ۱، ص ۲۲۲، دانش گاہ پنجاب ۱۹۷۲ء

۷۳۔ غلام احمد پر وزیر "مقام حدیث" ج اول (اسلم کے نام خط) ص ۷۱، ادارہ طلوع اسلام لاہور

۷۴۔ ایضاً ایضاً ص ۸۱ ایضاً

اسلوب کو قطعاً استعمال نہیں کیا گیا۔ بلکہ قرآن کے مضامین کو ایک نئی ترتیب کے ساتھ پیش کیا گیا ہے۔ بنیادی خیال یہی ہے کہ قرآن کی شرح قرآن ہی سے کی جائے اور جدید فکر سے تائیدی مواد فراہم کیا جائے۔ اس کتاب میں ترجمہ کا بھی ایک نیا پہلو اختیار کیا گیا ہے جو ترجمانی سے بھی ایک قدم آگے ہے۔ کیونکہ تشریح اور تفسیر پر آزاد خیالی کا رنگ ضرورت سے زیادہ غالب ہے مثلاً لفظ ”طائر“ کے بارے میں یہ خیال ظاہر کیا گیا کہ یا تو اس سے مراد وہ کبوتر ہیں جو جنگی مقاصد کے لیے استعمال ہوتے تھے یا یہ لفظ تیز رفتار گھوڑوں کے لیے استعمال ہوا ہے یا کسی قبیلے کا نام ”طائر“ تھا۔ اسی طرح ”ہدہد“ کے بارے میں خیال ظاہر کیا گیا کہ یہ ذکر کسی انسان کا ہے اور اس زمانے میں انسانوں کے نام پرندوں کے نام پر بھی ہوتے تھے۔ ”نمل“ کے بارے میں بھی یہ اشارہ موجود ہے کہ یہ قبیلے کا ہی نام ہے۔

چوہدری غلام احمد پرویز صاحب سورۃ نمل کی ۱۷ ویں آیت کا جو ترجمہ کرتے ہیں ملاحظہ کیجیے۔

”سلیمان کے لشکر میں شہروں کے مہذب باشندے، جنگلوں اور پہاڑوں کے دیو، سیکل وحشی اور قبیلہ طیر“ کے شاہسوار سب شامل تھے۔ انہیں کیمپوں میں روک رکھا جاتا تھا تاکہ مناسب ٹریننگ اور تربیت سے ان سے مفید کام لیے جاسکیں۔ (ایک دفعہ کا ذکر ہے کہ سلیمان کو معلوم ہوا کہ سبا کی مملکت اس کے خلاف سرکشی کا ارادہ رکھتی ہے تو وہ بطور حفظ مآقדם، اس کی طرف لشکر لے کر روانہ ہوا۔ راستے میں ”وادی نمل“ پڑتی تھی۔ ملک سبا کی طرح، اس

مملکت کی سربراہی ایک عورت تھی) جب اس نے اس لشکر کی آمد کی خبر سنی تو اپنی رعایا کو حکم دیا کہ وہ اپنے اپنے گھروں میں جا کر پناہ گزین ہو جائیں۔ ایسا نہ ہو کہ لشکر جبار اتنا معلوم کیے بغیر کہ تم اس کی دشمن کی قوم سے کسی قسم کا تعلق رکھتی ہو یا نہیں، تمہیں یوں ہی کچل ڈالے۔ (فوجیں یہی کچھ کرتی ہیں، ان کے راستے سے ہٹ جانا ہی قرین مصلحت ہوتا ہے)۔ (۷۵)

چوہدری صاحب نے اپنے مفہوم کے مطابق ”جن“، ”انس“ اور ”طیر“ کے معانی بالترتیب جنگلوں اور پہاڑوں کے دیو ہیکل وحشی، شہروں کے مہذب باشندے اور قبیلہ طیر کے شاہسوار مراد لیے ہیں۔ آپ اپنی تالیف لغات القرآن کے حوالے سے تحریر فرماتے ہیں:-

”قرآن میں جن اور انس، سے مراد وحشی اور تمدن انسان ہیں انسان جو مانوس تھے اور جن جو وحشی اور غیر مہذب قبائل جنگلوں اور صحراؤں میں رہتے تھے“۔ (۷۶)

پرویز صاحب خود اپنی لغت پر بھی قائم نہیں رہتے ہیں ایک طرف وہ طیر، کے معنی قبیلہ طیر کے شاہسوار مراد لیتے ہیں اور دوسری جگہ طیر کے معنی تیز رفتار گھوڑے مراد لیتے ہیں۔ (۷۷)

۷۵۔ چوہدری غلام احمد پرویز ”مفہوم القرآن“ جلد دوم ص ۸۶۴

۷۶۔ ایضاً ”لغات القرآن“ جلد اول ص ۴۴۷

۷۷۔ ایضاً جلد سوم ص ۱۱-۵

اسی طرح لغت کے استعمال کا مظاہرہ ”وادی نمل اور“ نملہ“ کا مفہوم بیان کرتے ہوئے کیا ہے آپ لکھتے ہیں :-

”وادی نمل چیونٹیوں کی جگہ نہیں بلکہ ایک قبیلے کے مسکن کا نام ہے اور النمل، اس قبیلے کا نام۔ نملہ اس قبیلے کی ایک عورت معلوم ہوتا ہے کہ اس دور میں عورتیں عام طور پر قبائل کی رئیس ہوتی تھیں جیسا کہ ملکہ سبا کے واقعے سے ظاہر ہے یعنی یہ ان قبائل کا تمدن تھا“ (۷۸)

جناب پرویز صاحب نے یہاں جس قیاس آرائی کا مظاہرہ کیا ہے عقل حیران رہ جاتی ہے کہ وہ خود ایک طرف ۴۰۰ سال پرانے ذخیرہ کتب حدیث کا تو انکار کر رہے ہیں جس کی سچائی میں ہزاروں دلیلیں موجود ہیں مگر خود لگ بھگ ۴۰۰ سال قبل پرانے واقعات کے متعلق ذاتی رائے کو ترجیح دلو رہے ہیں۔ جس کی ایک بھی شہادت وہ خود بھی نہ دے سکے کہ نملہ کسی سربراہ عورت کا نام ہے یا النمل قبیلے کا نام ہے یا طیر، شاہسوار ہیں یا جن وحشی انسان ہیں۔ پرویز صاحب اسی نہج پر پورے قرآن کی تفسیر اور ترجمہ بیان کرتے ہیں جس کی دلیل خود ان کی چار کتابیں ہیں یعنی لغات القرآن، مفہوم القرآن، معارف القرآن اور تبویب القرآن جب کہ ان کتابوں کے معارف، مفہوم اور لغت سب کی سب بغیر دلیل کے ہیں۔

سورۃ النمل اور اس کا ترجمہ ملاحظہ کریں جس پر ہزاروں تفاسیر اور احادیث

شاہد ہیں۔

وَوَرِثَ سُلَيْمٰنُ دَاوُدَ وَقَالَ يَا أَيُّهَا النَّاسُ عَلِمْنَا مَنُطَاقَ
الطَّيْرِ وَأَوْتَيْنَا مَن كُلِّ شَيْءٍ ؕ إِنَّ هَٰذَا لَهُوَ الْفَضْلُ
الْمُبِينُ ۝ وَحَشَرَ لِّسُلَيْمٰنَ جُنُودَهُ مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنسِ
وَالطَّيْرِ فَهُمْ يُوزَعُونَ ۝ حَتَّىٰ إِذَا أَتَوْا عَلَىٰ وَادِ النَّمْلِ
قَالَتْ نَمْلَةٌ يَا أَيُّهَا النَّمْلُ ادْخُلُوا مَسٰكِنَكُمْ لَا
يَحِطُّ بِكُمْ سُلَيْمٰنُ وَجُنُودُهُ ۝ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ۝
(سورة النمل)

ترجمہ: اور سلیمان داؤد کا جانشین ہوا اور کہا اے لوگو! ہمیں پرند کی بولی سکھائی گئی
ہے اور ہر چیز سے ہم کو عطا ہوا ہے طبع شک میں ظاہر فضل ہے ۝ اور جمع کیے
گئے سلیمان کے لیے اس کے لشکر جنوں، آدمیوں اور پرندوں سے تو وہ روکے جاتے
تھے ۝ یہاں تک کہ جب چیونٹیوں کے نالے پر آئے ۝ ایک چیونٹی بولی اے چیونٹیو
اپنے گھروں میں جلی جاؤ ۝ تمہیں کچل نہ ڈالیں سلیمان اور ان کے لشکر بے خبری میں ۝
جناب پر وزیر صاحب قرآن مجید کے معروف معانی سے صرف نظر کرتے ہوئے
روز قیامت کا ہی انکار فرماتے ہیں اور اس کے لیے انہوں نے سورۃ تکویر کی
ابتدائی چند آیات کا مفہوم اس طرح قلمبند کیا ہے کہ قیامت کا نقشہ ہی بدل
دیا بلکہ قیامت پر قیامت ڈھائی ہے آپ کا ترجمہ ملاحظہ ہو۔
"کسی آنے والے دور میں، جب انسانوں کے خود ساختہ نظام تہذیب

و معاشرت کی جگہ قرآنی نظام لے لے گا تو اس وقت کی انقلابی کیفیات سے متعلق یوں سمجھو کہ (ملوکیت کا نظام لپیٹ دیا جائے گا اور ان کے اہالی موالی (چھوٹی چھوٹی ریاستیں) سب جھڑ کر نیچے گر جائیں گی۔ ان کا شیرازہ بکھر جائے گا۔ ان کی قوت ماند پڑ جائے گی اور پہاڑوں جیسے محکم امراء و رؤسا اپنی اپنی جگہ سے ہل جائیں گے اور جن ذرائع رسل و رسائل (مثلاً اوتھوں) کو اس وقت اتنی اہمیت دی جا رہی ہے وہ سب بے کار ہو جائیں گے اور وحشی اور نامانوس قومیں بھی اجتماعی زندگی کی طرف آجائیں گی اور سمندروں میں آمدورفت کا سلسلہ اتنا وسیع ہو جائے گا کہ ہر وقت بھرے بھرے دکھائی دیں گے اور ان کے کناروں کی بستیاں بھی بڑی آباد ہو جائیں گی..... (۸۰۱)

پرویز صاحب نے دراصل یوم حساب سے انکار کیا ہے اس لیے قیامت کے پس منظر کو انہوں نے اپنے مفہوم کے ذریعے یہ تاثر دینے کی کوشش کی ہے کہ ان کے پیش کردہ نظام ربوبیت پر عمل کیا جائے تو اس قسم کا جنتی معاشرہ وقوع پذیر ہو سکتا ہے اور انسان یوں اچھے عمل کا ثمرہ حاصل کر لے گا جبکہ قیامت یا یوم حشر پر ایمان لانا بنیادی عقائد سے تعلق رکھتا ہے جیسا کہ درج ذیل شواہد اس بات پر دلالت کر رہے ہیں کہ یہ سورۃ قیامت کے منظر کو پیش کر رہی ہے۔

امام بغوی "تفسیر معالم التنزیل" میں اس سورۃ سے متعلق ابن عمر رضی اللہ

تعالیٰ عنہ کا قول درج کرتے ہیں۔

قال سمعت ابن عمر يقول: قال رسول الله صلى الله عليه وسلم

”من أحب أن ينظر في أحوال القيامة فليقرأ إذا الشمس
كُوِّرَتْ“ (۸۱)

یعنی جس کو قیامت کا منظر دیکھنا بھلا معلوم ہو وہ سورۃ کورت کی تلاوت کرے۔
صاحب تفسیر جمل ابن عباس رضی اللہ عنہ کے حوالے سے ترمذی شریف کی
ایک حدیث نقل فرماتے ہیں

وفى الترمذى عن ابن عباس قال رسول الله صلى الله عليه وسلم
”من سره أن ينظر إلى يوم القيامة فليقرأ إذا
الشمس كُوِّرَتْ“ (۸۲)

یعنی جو قیامت کے بارے میں جاننا چاہتا ہے اسے چاہیے کہ سورۃ کورت پڑھے
امام شوکانی بھی اسی حدیث کو ترمذی کے علاوہ دیگر احادیث کی کتابوں
سے استخراج کرتے ہوئے ابن عمر کا قول نقل کرتے ہیں

وأخرج أحمد والترمذى وحسنه وابن المنذر والطبرانى
والحاكم وصححه وابن مردويه عن ابن عمر قال: قال رسول
الله صلى الله عليه وسلم۔

۸۱۔ امام بغوی ”معالم التنزيل“ جلد ۴ ص ۵۰ مطبوعہ ملتان

۸۲۔ شیخ سلیمان الجمل ”حاشیہ الجمل علی الجلالین“ جلد ۴ ص ۹۲ مطبوعہ کراچی

”من سره أن ينظر إلى يوم القيامة كأنه رأى عين
فليقرأ إذا الشمس كورت وإذا السماء انفطرت، وإذا

السماء انشقت“ (۸۲)

صاحب تفسیر مظہری بھی ابن عمر کی روایت نقل کرتے ہیں۔

”حضرت ابن عمر کی روایت ہے کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے ارشاد فرمایا جس شخص کو قیامت کا منظر آنکھوں سے دیکھنا پسند ہو وہ سورہ کورت، سورہ انشقت اور سورہ انفطرت پڑھے۔ ترمذی نے اس روایت کو حسن کہا ہے۔ (۸۳)

پرویز صاحب نے قرآنی آیات کی معنویت اور مراد کو محض الفاظ کی لسانی تحقیق سے سمجھنے کی کوشش کی جس کے باعث قرآن کا مدعا تو واضح نہیں ہوا البتہ ان کا اپنا ذاتی نقطہ نظر جانا جا سکتا ہے۔ آپ نے بلا خوف و خطر اللہ کے کلام میں قلم دراز کیا ہے جو ان کا منصوبہ نہیں تھا یہ دراصل تفسیر اور ترجمہ بالرائے کی ایک اعلیٰ ترین مثال ہے۔ چند مزید امثال ملاحظہ کیجیے۔

پرویز صاحب اسم ذات اللہ کے معنی بتاتے ہوئے رقمطراز ہیں :-
”اس اہم نکتہ کو اگر تم سمجھ لو تو قرآن فہمی میں تمہاری بہت سی مشکلات کا حل خود بخود نکل آئے گا یعنی ان مقامات میں اللہ کی جگہ اللہ

۸۲۔ محمد الشوکانی۔ فتح القدیر، جلد ۵ ص ۲۸۷ مطبوعہ بیروت

۸۳۔ قاضی محمد ثناء اللہ پانی پتی۔ تفسیر مظہری، مترجم سید عبدالواکم الجلال جلد ۱۲،

ص ۲۱۲ مطبوعہ کراچی

کاتانون کہہ دیا کرو تو بات بالکل واضح ہو جائے گی مثلاً ”اللہ
یحییٰ ویمیت“ اللہ کاتانون مارتا ہے اور وہی زندہ
رکتا ہے“ (۸۵)

اسی طرح اطیعوا اللہ کا مفہوم ملاحظہ ہو :-

”چونکہ خدا عبارت ہے ان صفات عالیہ سے جسے انسان اپنے
اندر منعکس کرنا چاہتا ہے اس لیے قوانین خداوندی کی اطاعت
درحقیقت انسان کی اپنی اطاعت ہے غیر کی نہیں“ (۸۶)

اب چند اصطلاحات اور ان کی معنویت جناب پرویز صاحب کے پیش کردہ
نظام ربوبیت سے ملاحظہ ہوں۔

حق : سے مراد کسی عمل کا تعمیری پہلو جو ٹھوس نتائج کی شکل میں سامنے آجائے
اور اپنی جگہ اٹل رہے۔

باطل : کسی عمل کا تخریبی پہلو جو منفی نتائج پیدا کرے۔

طبیات : زندگی کی خوشگواریاں۔

اعمال صالحہ : انسانی ذات اور معاشرہ میں ہمواریاں پیدا کرنے
والا پروگرام ہے یعنی وہ اعمال جو انسان کی صلاحیتوں کو ابھار کر نشوونما
دیں۔

تقویٰ : اس کے معنی ہیں ”معاشی پروگرام کو مستقل اقدار کے ساتھ ہم آہنگ

۸۵۔ چوہدری غلام احمد پر دینہ ”معارف القرآن“ (تیسیم کے نام خط) ج اول ص - ۱۵۶

۸۶۔ ایضاً ج ۴ ص - ۴۳۰ ایضاً

رکھنا اور اس طرح فرد اور معاشرہ کو خوف اور حزن سے محفوظ کر لینا۔
 اقام الصلوٰۃ : معاشرہ کو ان بنیادوں پر قائم کرنا جن پر ربوبیت نوع انسانی
 در رب العالمین کی عمارت استوار ہوتی جائے۔ قلب و نظر کا وہ انقلاب
 جو اس معاشرہ کی روح ہے۔

ایتاء زکوٰۃ : یہ نام ہے نوع انسانی کو نشوونما کا سامان بہم پہنچانے
 کا۔ (۸۷)

پرویز صاحب مشرک کی تعریف یوں بیان کرتے ہیں۔
 ”مشرک کے معنی ہیں کہ انسانی زندگی کے ایک دائرے میں کوئی اور قانون
 رکھے اور دوسرے دائرے میں کوئی اور قانون“ (۸۸)
 چوہدری پرویز صاحب نے آدم علیہ السلام کی پیدائش اور حضرت حوا
 رضی اللہ تعالیٰ عنہا کے واقعہ کا صریح انکار کرتے کر دیا اور لفظ آدم کی عجیب و
 غریب توجیہ کرتے ہیں :-

”آدم آدمتہ سے بنا ہے جس کے معنی مل جل کر رہنا، قرآن میں جو
 آدم سے متعلق قصہ بیان ہوا ہے وہ کسی فرد یا کسی جوڑے کی استان
 نہیں وہ خود آدمی کی سرگزشت ہے جسے تمثیلی انداز میں بیان کیا گیا
 ہے“ (۸۹)

۸۷ غلام احمد پرویز، نظام ربوبیت، ص ۸۶، ۸۸

۸۸ ایضاً ”معارف القرآن“ جلد ۴ ص ۵۳

۸۹ ایضاً ”تبویب القرآن“ ج اول ص ۲۴

ملائکہ اور ابلیس سے متعلق عقیدہ ملاحظہ کیجیے :-

”فطرت کی قوتیں انسان کے سامنے جھک سکتی ہیں اس کو ملائکہ کہا گیا اور انسان کے اپنے جذبات اس کے سامنے جھکنے سے انکار کر دیتے ہیں اس کو ابلیس کہا گیا“ (۹۰)

ختم نبوت کے متعلق عقیدہ ملاحظہ ہو :-

”نبوت کا سلسلہ حضور نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کی ذات پر ختم ہو گیا۔ اب علم انسانی کے دو ہی ذرائع ہیں ایک وحی جو قرآن میں محفوظ ہے اور وہ علم جسے انسان اپنے کسب و ہنر سے عام قواعد کے مطابق حاصل کرتا ہے اسے ختم نبوت کہتے ہیں“ (۹۱)

معجزہ معراج کا قطعی انکار کرتے ہوئے رقمطراز ہیں :-

”چنانچہ وہ اپنی اسکیم کے مطابق اپنے بندے کو راتوں رات بیت الحرام (مکہ) سے نکال کر مدینہ کی کشادہ سرزمین کی طرف لے گیا تاکہ وہاں نظام خداوندی کی تشکیل کی جاسکے۔“ (۹۲)

الغرض موصوف معارف القرآن، مفہوم القرآن، تبویب القرآن اور دیگر تصانیف میں قرآن پاک کے وہ معانی اور مطالب بیان کیے ہیں جو صرف ان کے ذہن کی اختراع ہیں۔ ان کی تمام تصانیف میں نہ کسی حدیث اور نہ ہی کسی

۹۰۔ غلام احمد پرنس ”ابلیس و آدم“ ص ۵۰

۹۱۔ ایضاً ”تبویب القرآن“ جلد ۲ ص ۱۲۱۹

۹۲۔ ایضاً ”مفہوم القرآن“ جلد ۲ ص ۶۲۶

تفسیر کا اور نہ اور دیگر علوم نقلیہ کی کتابوں کا حوالہ ملتا ہے۔ ان کا پیش کردہ نظام ربوبیت ان کے ہی ادارہ میں طلوع ہوا اور ان کے جانے کے بعد غروب بھی ہو گیا۔

آخر میں ماہنامہ ”اشراق“ سے ایک اقتباس پیش کر رہا ہوں جس میں مقالہ نگار نے پرویز صاحب کی فکر کا احاطہ کیا ہے جناب خورشید احمد ندیم صاحب رقمطراز ہیں:-

”بعض لوگوں کے نزدیک پرویز صاحب کی فکر میں پائی جانے والی سب سے بڑی ضلالت ”انکار حدیث“ ہے لیکن ہمارے نزدیک انہوں نے قرآن فہمی کے جو اصول متعین کیے ہیں، وہ ہی ان کی گمراہی کا بنیادی سبب ہیں۔ قرآن مجید سے غلط استعمال کی وجہ سے انہوں نے بے شمار چیزوں کا انکار کیا۔ حدیث، معجزہ، جنات وغیرہ کا شمار اسی فہرست میں ہوتا ہے“ (۹۲)

۹۲۔ خورشید احمد ندیم ”پرویز صاحب کی اصلی غلطی“ ص ۴۴ ماہنامہ ”اشراق“ لاہور

جولائی ۱۹۹۵ء

marfat.com

Marfat.com

سید ابوالاعلیٰ مودودی

سید ابوالاعلیٰ مودودی پورا نام ہے، سادات خاندان

سے تعلق رکھتے ہیں اور ان کا رشتہ سلسلہ چشتیہ کے بزرگ حضرت خواجہ قطب الدین مودود چشتی سے ملتا ہے۔ آپ ۳ رجب ۱۳۲۱ھ / ۲۵ ستمبر ۱۹۰۳ء میں اورنگ آباد حیدر آباد کن میں پیدا ہوئے۔ آپ کے والد مولوی سید احمد حسن تھے جو دکیل پیشہ تھے مگر بعد میں وکالت ترک کر دی۔ آپ کا گھرانہ مذہبی تھا اور والد خود ہی مذہبی تعلیم دیتے تھے۔ ابتدائی تعلیم گھر پر حاصل کرنے کے بعد مدرسہ فوقانیہ اورنگ آباد کی جماعت رشیدیہ میں داخل ہوئے۔ ۱۹۱۴ء میں مولوی کا امتحان پاس کیا اس کے بعد حیدر آباد کے دارالعلوم میں داخلہ لیا ہی تھا کہ والد کا انتقال ہو گیا جس کے باعث تعلیم منقطع ہو گئی اور معاشی زندگی کا آغاز صحافتی پیشہ اختیار کر کے کیا۔ اخبار ”مدینہ“ یوپی (جیل پور) اور جمعیت العلمائے ہند کا روزنامہ ”الجمعیۃ“ دہلی میں صحافی کی حیثیت سے کام کیا۔ (۹۴)

جناب مودودی صاحب جنہوں نے کم عمری میں صحافتی زندگی کا آغاز کیا اور جلد ہی آپ ”الجمعیۃ“ کے ایڈیٹر بنا دیے گئے جہاں وہ ۱۹۲۸ء تک خدمت انجام دیتے رہے مگر جمعیت العلمائے ہند کی کانگریس سے مفاہمت کی پالیسی کے اختلاف کی بنا پر ”الجمعیۃ“ سے استعفیٰ دے دیا اور پھر ۱۹۳۲ء

۹۴۔ سید قاسم محمود ”اسلامی انسائیکلو پیڈیا“ ص ۷۷، شاہکار بک فاؤنڈیشن

میں حیدرآباد دکن سے ”ترجمان القرآن“ شائع کیا۔ (۹۵)
 سید مودودی صاحب کی زندگی کا ایک نیا دور ”ترجمان القرآن“ کے
 حوالے سے شروع ہوتا ہے۔ جب انہوں نے مسلمانوں کو درپیش سماجی، معاشی
 اور سیاسی مسائل پر مضامین لکھے۔ ڈاکٹر محمد اقبال بھی آپ کی تحریر جو ”ترجمان القرآن“
 کے ساتھ ساتھ ”الجماد فی الاسلام“ میں شائع ہو رہی تھیں متعارف ہوئے چنانچہ
 ڈاکٹر اقبال کے مشورہ پر آپ ۱۹۳۸ء میں پنجاب منتقل ہو گئے۔ (۹۶)
 سید مودودی کے افکار جو مختلف رسائل میں چھپ رہے تھے اس سے
 ان کا حلقہ بڑھتا گیا چنانچہ ۲۵ اگست ۱۹۴۱ء / ۲۱ شعبان ۱۳۶۰ھ میں لاہور میں
 ”ترجمان القرآن“ کے شیدائیوں کا اجتماع ہوا اور ۷۵ افراد کی ایک جماعت
 ”جماعت اسلامی“ کے نام سے تشکیل پائی جس کا پہلا امیر جناب مودودی صاحب
 کو منتخب کیا گیا (۹۷)

پاکستان میں مودودی صاحب نے ایک دینی فکر اور سیاستدان کی حیثیت
 سے زندگی گزاری۔ کئی دفعہ قید و بند کی صعوبتیں برداشت کیں۔ پاکستان بننے
 کے بعد پہلی دفعہ ۱۹۴۸ء میں گرفتار ہوئے اس کے بعد ۱۹۵۲ء اور آخری بار
 ۱۹۶۷ء میں گرفتار ہوئے۔ آپ کو ۱۹۵۳ء میں رسالہ ”قادیانی مسئلہ“ لکھنے پر
 مارشل لا کورٹ سے سزائے موت سنائی گئی جو بعد میں عمر قید میں تبدیل ہوئی اور پھر

۹۵۔ خورشید احمد، تاریخ ادبیات مسلمانان پاکستان و ہند، جلد ۱، ص ۳۲۸

۹۶۔ اختر راہی، ”تذکرہ علمائے پنجاب“ جلد اول ص ۲۲-۲۵

۹۷۔ ایضاً ایضاً ص ۲۵

آخر کار رہائی ہو گئی۔ لگ بھگ آپ ۴۱ سال ۱۰ جماعت اسلامی کے امیر رہے اور یکم نومبر ۱۹۷۲ء میں امیر کی حیثیت سے استعفیٰ دے دیا۔ آپ کا انتقال ۳۰ شوال ۱۳۹۹ھ ۲۲ ستمبر ۱۹۷۹ء کو امریکہ کے ہسپتال میں ہوا۔ میت پاکستان لائی گئی۔ کراچی اور لاہور میں جنازے کی نماز پڑھی گئی اور لاہور میں ذیلدار پارک میں دفنائے گئے۔ (۹۸)

آپ کا جنازہ جب کراچی انٹرنیوٹل ہینچا تو بڑی تعداد میں لوگ ان کا آخری دیدار کرنے کی نیت سے انٹرنیوٹل ہینچے مگر ان کا چہرہ کسی کو بھی نہیں دکھایا گیا۔ اسی طرح لاہور میں بھی ایک جم غفیر آپ کی آخری جھلک دیکھنے کے لیے جمع ہوا مگر وہاں بھی ہر کوئی آخری دیدار سے محروم ہی رہا اور اتنے بڑے مفکر اور مفسر قرآن کا چہرہ مبارک دیکھنے کی کسی کو سعادت حاصل نہ ہوئی اس میں کیا راز تھا اس کا عقدہ نہ کھل سکا کہ اتنے بڑے عالم کا دیدار کیوں نہیں کرایا گیا۔ جناب مودودی صاحب نے اسلامی نظام حیات کی تفہیم و تشریح کے لیے کئی ہزار صفحات پر مشتمل کئی چھوٹی بڑی تصنیفات اور تالیفات یادگار چھوڑی ہیں۔ جناب اختر اہی صاحب نے مختلف اسلامی موضوعات پر لکھی جانے والی ۳۸ کتابوں کی فہرست اپنی کتاب میں لکھی ہے۔ یہاں چند کتب کے نام اسی فہرست سے پیش کیے جا رہے ہیں۔ (۹۹) جبکہ ڈاکٹر صالحہ نے آپ کی تصانیف کی تعداد ۵۵ بتائی ہے۔

۹۸۔ اختر اہی "تذکرہ علمائے پنجاب" ص ۲۷

۹۹۔ ایضاً ایضاً ص ۲۸/۵۱

- ۱۔ تفہیم القرآن (ترجمہ و تفسیر ۶ جلد) ۱۱۔ اسلامی تہذیب اور اس کے اصول
- ۲۔ قرآن کی چار بنیادی اصلاحیں ۱۲۔ اسلامی نظام زندگی
- ۳۔ اسلامی عبادات پر تحقیقی نظر ۱۳۔ اسلامی ریاست
- ۴۔ تفہیمات ۲ حصے ۱۴۔ معاشیات اسلام
- ۵۔ رسائل و مسائل ۴ حصے ۱۵۔ اسلام اور جدید معاشرتی اسلام
- ۶۔ قادیانی مسئلہ ۱۶۔ مرتد کی سزا
- ۷۔ تجدید و احیائے دین ۱۷۔ حقوق الزوجین
- ۸۔ خلافت و ملوکیت ۱۸۔ پردہ
- ۹۔ الجہاد فی الاسلام ۱۹۔ دستور جماعت اسلامی
- ۱۰۔ تنقیحات ۲۰۔ دکن کی سیاسی تاریخ

سید مودودی صاحب نے اگرچہ کئی موضوعات پر قلم اٹھایا ہے مگر ان کی اہم کاوش ترجمہ و تفسیر قرآن ہے جو ۲۲ سال میں ”تفہیم القرآن“ کے نام سے ۶ جلدوں میں مکمل کر کے جس کا آغاز ۱۹۴۹ء میں کیا تھا۔

جناب مودودی صاحب نے زیادہ تر اردو زبان میں کتابیں لکھیں اور سوائے ترجمہ و تفسیر کے اور کسی بنیادی پہلو یعنی حدیث، اصول حدیث، فقہ، فلسفہ، کلام وغیرہ پر ان کی کوئی تصنیف موجود نہیں ہے۔ ان کی تحریر میں سادگی ہے اور خاصہ یہ ہے کہ آسان لفظوں میں مشکل مقامات کو خوبی کے ساتھ ادا کیا ہے۔ آپ کی تحریر میں کسی حد تک مولوی ابوالکلام آزاد کی تحریر کی جھلک نظر آتی ہے۔ تفہیم القرآن جو بہت ہی آسان اسلوب میں تحریر کی گئی ہے مگر تفہیم القرآن سمیت تمام تصانیف میں جدت طرازی کا رجحان نمایاں ہے اور

ایسا محسوس ہوتا ہے کہ روزمرہ کے مسائل کے حل کے ساتھ ساتھ وہ ایک نیا انداز فکر دینا چاہتے ہیں یہی وجہ ہے کہ اپنی تصنیفات میں جگہ جگہ بہت ہی حیرت انگیز کلمات تحریر فرماتے ہیں اور اپنے خاص نقطہ نظر کے لیے ان الفاظ کا سہارا لیتے ہیں :-

”میں نے دین کو حال یا ماضی کے اشخاص سے سمجھنے کے بجائے ہمیشہ قرآن و سنت ہی سے سمجھنے کی کوشش کی ہے، یہ دیکھنے کی کوشش نہیں کی کہ فلاں اور فلاں بزرگ کیا کہتے ہیں اور کیا کرتے ہیں“ (۱۰۰)

دوسری طرف قرآنی استدلال کے متعلق خود رقمطراز ہیں :-

”میں نے اسی قرآن کے الفاظ کو اردو جامہ پہنانے کے بجائے یہ کوشش کی ہے کہ قرآن کی ایک عبارت کو پڑھ کر جو مفہوم میری سمجھ میں آتا ہے اور جو اثر میرے دل پر پڑتا ہے اسے حتی الامکان صحت کے ساتھ اپنی زبان میں منتقل کر دوں ... اسی طرح کے آزاد ترجمے کے لیے یہ تو بہر حال ناگزیر تھا کہ لفظی پابندیوں سے نکل کر ادائے مطالب کی جسارت کی جائے، لیکن معاملہ کلام الہی کا تھا، اسی لیے میں نے بہت ڈرتے ڈرتے ہی یہ آزادی برتی ہے“ (۱۰۱)

۱۰۰ مولانا ارشد قادری ”جماعت اسلامی“ ص ۶۶ بحوالہ روداد اجتماع ج ۲ ص ۱۲۷ مکتبہ رضویہ کراچی

۱۰۱ سید ابوالاعلیٰ مودودی ”تفہیم القرآن“ ج اول دیباچہ ص ۱۱ مکتبہ تعمیر انسانیت لاہور ۱۹۶۷ء

مودودی صاحب حدیث و سنت کے متعلق عجیب و غریب خیالات کا اظہار کرتے ہیں :-

”جو امور آپ نے عادتاً کیے ہیں انہیں سنت بنا دینا اور تمام انسانوں سے یہ مطالبہ کرنا کہ وہ ان عادات کو اختیار کر لیں۔ اللہ اور رسول کا ہرگز ہرگز یہ منشا نہ تھا یہ دین میں تحریف

ہے“ (۱۰۲)

آگے چل کر لکھتے ہیں :-

”سنت کے متعلق لوگ عموماً یہ سمجھتے ہیں کہ نبی نے جو کچھ اپنی زندگی میں کیا ہے وہ سب سنت ہے لیکن یہ بات ایک بڑی حد تک درست ہونے کے باوجود ایک حد تک غلط بھی ہے“ (۱۰۳)

وہ مشاہیر اسلام جنہوں نے خدا داد صلاحیتوں کے ساتھ نہایت حزم و احتیاط سے کام لیتے ہوئے قرآن و حدیث کی تعلیمات ہم تک پہنچائی ہیں۔ جن کو حاصل کرنے کے لیے انہوں نے اپنے دور کے وہ تمام علمی و تاریخی وسائل و ذرائع استعمال کیے جن کا تعلق حضور اکرم صلی اللہ علیہ وسلم کے دور ہمالیونی سے تو اتر اور تسلسل کے ساتھ برقرار تھا اور اس کے حصول کے لیے ان حضرات قدسیہ نے کسی بھی قربانی سے دریغ نہیں کیا۔ مودودی صاحب نے یک قلم ان سب حضرات کی مستند و معتبر روایات، تفصیلات، تشریحات

۱۰۲۔ سید مودودی ”رسائل و مسائل“ جلد دوم ص ۲۰۰

۱۰۳۔ ایضاً ایضاً ص ۳۱۰

سے بے نیاز ہونے کا اعلان کر کے اپنی ذاتی رائے اور خواہش نفس کے مطابق قرآن و حدیث کی تفہیم کا جواز پیدا کیا ہے چنانچہ خود ہی تحریر فرماتے ہیں :-
 ”قرآن و سنت کی تعلیم سب پر مقدم ہے مگر قرآن و حدیث کے پرانے ذخیرے سے نہیں“ (۱۰۴)

پھر اس کی وجہ خود ہی بیان کرتے ہوئے رقمطراز ہیں :-
 ”آپ کے نزدیک ہر اس روایت کو حدیث رسول مان لینا ضروری ہے جسے محدثین سند کے اعتبار سے صحیح قرار دیں۔ لیکن ہمارے نزدیک یہ ضروری نہیں ہے۔ ہم سند کی صحت کو حدیث کے صحیح ہونے کے لیے لازمی دلیل نہیں سمجھتے“ (۱۰۵)

قارئین کرام غور فرمائیں کہ یہاں مودودی صاحب ایک سانس میں دو چیزوں کو مشکوک بنا رہے ہیں۔ اول یہ کہ مستند و صحیح حدیث کا حدیث رسول مان لینا ضروری نہیں، اور دوم یہ کہ مستند و صحیح حدیث کو حدیث رسول مان بھی لیا جائے تو ان کے نزدیک اس حدیث کو کسی معاملے میں لازمی دلیل کے طور پر قبول کرنا ان کی اپنی مرضی و خواہش ہے ثبوت کے لیے جناب ابوالاعلیٰ کا آئیہ کریمہ لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِي رَسُولِ اللَّهِ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِّمَن كَانَ يَرْغَبُ فِي تَزَكِّيٍّ اور اتباع رسول کا انوکھا مفہوم ملاحظہ کیجیے۔

رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی زندگی کو نمونہ قرار دینے اور آپ

۱۰۴ سید مودودی ”تنقیحات“ ص ۱۱۴

۱۰۵ سید مودودی ”رسائل و مسائل“ ج اول ص ۲۲۹ اسلامک پبلیکیشنز لمیٹڈ لاہور

کے اتباع کا حکم دینے سے یہ مراد نہیں کہ تمام معاملات زندگی میں آپ نے جو کچھ کیا ہے اور جس طرح کیا ہے سب انسان بعینہ وہی فعل اسی طرح کریں اور اپنی زندگی میں آپ کی حیات طیبہ کی ایسی ہی نقل اتاریں کہ اصل اور نقل میں کوئی فرق نہ رہے یہ مقصد نہ قرآن کا ہے اور نہ ہو سکتا ہے“ (۱۰۶)

مودودی صاحب دورِ حاضر کے تمام مفسرین میں ایک جدت پسند مفسر ہیں ان کی سب سے بڑی انفرادیت یہ ہے کہ قرآن و سنت کو صرف اور صرف اپنی جدت پسندی، طباعت اور اختراعیت کی روشنی میں سمجھانا چاہتے ہیں، خواہ اس کا تعلق عقائد سے ہو یا احکامات سے لہذا اگر ان کی عقلی رائے سے وہ مطابقت کر گئی تو وہ بات درست ہے ورنہ غلط۔ اس لحاظ سے ان کے نزدیک کوئی شخص بھی کامل نہیں گزرا اور ہر کسی میں کوئی نہ کوئی عیب تھا یہاں تک کہ صحابہ کرام جن کے لیے نبی پاک صلی اللہ علیہ وسلم کا فرمان ہے۔
 ”اصحابی کالنجوم فباہم اقتدیتموا یتھدیتھو“ (۱۰۷)
 میرے صحابہ ستاروں کی مانند ہیں، ان میں سے جس کی پیروی کرو گے تو ہدایت پاؤ گے۔
 مگر جناب مودودی صاحب لکھتے ہیں۔

”حقیقت یہ ہے کہ عاصی لوگ نہ کبھی عہد نبوی میں مسلمان تھے اور نہ ان کے بعد کبھی ان کو معیاری مسلمان ہونے کا فخر حاصل

۱۰۶۔ سید مودودی ”تفہیمات“ ص ۲۶۴ اسلامک پبلیکیشنز لمیٹڈ لاہور ۱۹۴۰ء

۱۰۷۔ امام ولی الدین ابن الخطیب ”مشکوۃ“ باب مناقب الصحابہ، جلد سوم ص ۲۲۲ فرید بک پٹال لاہور

ہوا (۱۰۸)

غور فرمائیے نبی پاک صلی اللہ علیہ وسلم تمام صحابہ کو ہدایت کا سرچشمہ بنا ہے
ہیں مگر مودودی صاحب اپنا نقطہ نظر پیش کرتے ہوئے عمومی اور خواص کا فرق
جس طرح بتا رہے ہیں اس سے معلوم ہوتا ہے کہ ہر صحابی تقلید کے لائق نہیں۔
اس میں کوئی شک نہیں کہ صحابہ کو صحابہ پر علم و حکمت کی بنا پر فضیلت حاصل رہی
جس طرح انبیاء کو انبیاء پر فضیلت حاصل رہی اس لیے جس طرح تمام انبیاء
ہدایت کے سرچشمہ تھے اسی طرح انبیاء کے بعد تمام صحابہ کرام ہدایت کا سرچشمہ
ہیں البتہ دور جدید کے مفسر و مترجم کے نزدیک فرق یہ ظاہر کر رہا ہے کہ حضور
صلی اللہ علیہ وسلم کا قول معاذ اللہ صحابہ سے متعلق عبث ہے اسی کو مودودی
صاحب فرماتے ہیں کہ دین کو میں نے حدیث کے قدیم ذخیرے سے نہیں سیکھا
آئیے اب چند قرآن کے ترجمے کے اقتباسات ملاحظہ کریں۔

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

اللہ کے نام سے جو رحمان و رحیم ہے۔

(۱) اللہ ان سے مذاق کر رہا ہے، وہ ان کی رسی دراز کیے جاتا ہے۔ (۱۰۹)

(سورۃ بقرہ آیت ۱۵)

(۲) یہ منافق اللہ کے ساتھ دھوکا بازی کرتے ہیں حالانکہ درحقیقت

اللہ ہی انہیں دھوکے میں ڈال رکھا ہے (۱۱۰) (سورۃ النساء آیت ۱۴۲)

۱۰۸۔ سید ابوالاعلیٰ مودودی "تفسیرات" ص ۳۱۹

۱۰۹۔ ایضاً "تفسیر القرآن" جلد اول ص ۵۴ مکتبہ تعمیر انسانیت

۱۱۰۔ ایضاً ایضاً ایضاً ص ۴۰۹ ایضاً لاہور ۱۹۶۷ء

marfat.com

Marfat.com

(۳) اور اے محمد: اگر تم ان لوگوں کی اکثریت کے کسے پر چلو جو زمین میں جیتے ہیں تو وہ تمہیں اللہ کے راستے سے بھٹکا دیں گے۔ (۱۱۱)

(سورۃ النعام آیت ۱۱۴)

(۴) اے نبی: اپنے رب کو صبح و شام یاد کرو دل ہی دل میں، زاری اور خوف کے ساتھ اور زبان سے بھی ملکی آواز کے ساتھ، تم ان لوگوں میں سے نہ ہو جو غفلت میں پڑے ہیں۔ (۱۱۲)

(سورۃ الاعراف آیت ۲۰۵)

(۵) وہ اپنی چالیں چل رہے تھے اور اللہ اپنی چال چل رہا تھا اور اللہ

سب سے بہتر چال چلنے والا ہے۔ (۱۱۳) (سورۃ الفآ آیت ۳۰)

(۶) اللہ نے معاف کر دیا نبی کو اور ان مہاجرین و انصار کو جنہوں نے

بڑی تنگی کے وقت میں نبی کا ساتھ دیا (یعنی غزوہ تبوک کے سلسلے میں

جو چھوٹی چھوٹی لغزشیں نبی (صلی اللہ علیہ وسلم) اور آپ کے صحابہ سے

ہوئیں ان سب کو اللہ نے معاف کر دیا۔ (۱۱۴) (التوبہ - ۱۱۷)

(۷) اور اے محمد: تمہیں ہم نے اس کے سوا اور کسی کام کے لیے نہیں

بھیجا کہ (جو مان لے اس کو) بشارت دو اور (جو نہ مانے اسے) تنبیہ

کر دو۔ (۱۱۵) (سورۃ بنی اسرائیل آیت ۱۰۵)

۱۱۱۔ سید مودودی۔ تفہیم القرآن سہ اول ص ۵۵۵ مکتبہ تعمیر انسانیت لاہور ۱۹۶۷ء

۱۱۲۔ ایضاً ایضاً ۵۷۷ ص ۱۱۴ ادارہ ترجمان القرآن لاہور

۱۱۳۔ ایضاً ایضاً ۵۷۷ ص ۱۲۱ ایضاً

۱۱۴۔ ایضاً ایضاً ۵۷۷ ص ۲۲۲ ایضاً

۱۱۵۔ ایضاً

marfat.com

Marfat.com

(۸) اے محمد، ہم نے جو تم کو بھیجا ہے تو یہ دراصل دنیا والوں کے حق میں

ہماری رحمت ہے۔ (سورۃ انبیاء آیت ۱۰۷)

(۹) درحقیقت تم لوگوں کے لیے اللہ کے رسول میں ایک بہترین نمونہ

تھا۔ (سورۃ احزاب آیت ۲۱)

(۱۰) بالیقین جو مرد اور عورتیں مسلم ہیں، مومن ہیں، مطیع اور فرمان بردار

ہیں، راست باز، صابر ہیں، اللہ کے آگے جھکنے والے ہیں اور اللہ کو

کثرت سے یاد کرنے والے ہیں۔ (سورۃ احزاب آیت ۳۵)

(۱۱) اللہ اور اس کے ملائکہ نبی پر درود بھیجتے ہیں، اسے لوگو جو ایمان لائے

ہو تم بھی ان پر درود اور سلام بھیجو (یعنی تم ان کے حق میں کامل سلامتی

کی دعا کرو اور پوری طرح دل و جان سے ان کا ساتھ دو، ان کی

مخالفت سے پرہیز کرو۔ (سورۃ الاحزاب آیت ۵۶)

(۱۲) پس اسے نبی خوب جان لو کہ اللہ کے سوا کوئی عبادت کا مستحق نہیں

اور معافی مانگ اپنے قصور کے لیے بھی اور مومن مردوں اور عورتوں

کے لیے بھی۔ (سورۃ محمد آیت ۱۹)

۱۱۶۔ سید ممدودی "تفہیم القرآن" ج ۳ ص ۱۸۹ ادارہ ترجمان القرآن لاہور

۱۱۷۔ ایضاً ایضاً ج ۴ ص ۸۰ ایضاً

۱۱۸۔ ایضاً ایضاً ج ۴ ص ۹۶ ایضاً

۱۱۹۔ " " ج ۵ ص ۱۲۳ ایضاً

۱۲۰۔ ایضاً ایضاً ج ۵ ص ایضاً

(۱۳) اے نبی: ہم نے تم کو کھلی فتح عطا کر دی: تاکہ اللہ تمہاری اگلی بچھلی کو تاہی سے درگزر فرمائے۔ (سورۃ الفتح ۱-۲)
 (۱۴) اور تمہیں ناواقف راہ پایا اور پھر ہدایت بخشی۔ (۱۲۲)
 (سورۃ الفتح آیت ۷)

جناب مودودی کے ترجمہ قرآن کے مطالعہ سے جو نتیجہ سامنے آتا ہے وہ یہ کہ انہوں نے ترجمہ کرتے وقت عربی زبان کے قواعد کا نہ صرف یہ کہ لحاظ نہیں رکھا بلکہ ان کو یکسر نظر انداز کر بیٹھے۔ مثلاً،
 سورۃ النساء کی آیت کا ترجمہ ملاحظہ کیجیے۔

إِنَّ الْمُنَافِقِينَ يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَهُوَ خَادِعُهُمْ ۖ
 (سورۃ النساء)

ترجمہ:- یہ منافق اللہ کے ساتھ دھوکا بازی کرتے ہیں حالانکہ درحقیقت اللہ ہی نے انہیں دھوکے میں ڈال رکھا ہے۔ (سید مودودی)

”خَادِعُهُمْ“ اصل میں اسم فاعل ہے اور اسم فاعل کا ترجمہ مودودی صاحب نے فعل کی حالت میں کیا ہے۔ اگر فعل کی صورت میں ترجمہ کرنا ہی تھا تو مستقبل میں کرنا چاہیے تھا کیونکہ جس اردو دان طبقے سے وہ مخاطب ہیں اس کے ذہن میں ان کے اس ترجمے کا مطلب یہ نکل سکتا ہے کہ دھوکا دہی کے جذبے کو منافق کی فطرت میں اللہ نے رکھ دیا ہے یعنی منافق اگر دھوکا دیتا ہے تو اس

۱۲۱۔ سید مودودی ”تفہیم القرآن“ ج ۵ ص۔ ادارہ ترجمان القرآن لاہور

۱۲۲۔ ایضاً ج ۲ ص۔ ایضاً

میں اس کا اپنا تصور نہیں بلکہ (معاذ اللہ) وہ منجانب اللہ ہے ان کا ترجمہ درحقیقت اللہ ہی نے انہیں دھوکے میں ڈال رکھا ہے، ”یہ تاثر دیتا ہے۔“
 مودودی صاحب کو ”خَادِعُهُمْ“ کا ترجمہ کرتے وقت ایسے الفاظ اختیار کرنا چاہیے تھے جو اللہ کی شایان شان ہوتے کیونکہ دھوکا نقص ہے اور ایسا فعل اللہ رب العزت کی طرف منسوب کرنا ایک بہت ہی بڑی جسارت ہے۔ لفظی معنی کچھ بھی ہوں لیکن خالق اگر اپنی مخلوق کو اسی طرح دھوکا دے جیسے لوگ آپس میں ایک دوسرے کو دیتے ہیں تو ہمارے نزدیک یہ بات بدہدی کے درجے میں آتی ہے۔ جب کہ تفسیر مواہب الرحمن کے مصنف نے بھی اس مقام پر اس قسم کے ترجمے سے گریز اختیار کیا ہے :-

”لیکن اللہ تعالیٰ کی طرف ”خداع“ بمعنی حقیقی نہیں ہو سکتا اس

واسطے کہ ”خداع“ وہ کرے جو فریب کے ذریعے سے اپنی مراد

کو پہنچے اور اللہ تعالیٰ سب قدرت رکھتا ہے پس ”خداع“ نقص

ہے جو جناب الہی کی طرف منسوب نہیں ہو سکتا“ (۱۲۲)

جناب مودودی صاحب نے اکثر مقامات پر ضائر کو ملحوظ نہ رکھتے ہوئے

مرادی معنی سے ہٹ کر ترجمہ کیا ہے اور ان آپ کو جن کا مخاطب عام انسان

ہے، جن میں کفار مشرک بھی شامل ہیں ان کو نبی پاک صلی اللہ علیہ وسلم کی طرف

راجع کر دیا ہے اس کی مثالیں متعدد مقامات پر موجود ہیں مثلاً سورۃ اعراف

کی آیت ۲۰۵، سورۃ توبہ کی آیت ۱۱۷۔ سورۃ فتح کی دوسری، سورۃ محمد کی ۱۹
ویں آیات وغیرہ۔

ابوالاعلیٰ مودودی یقیناً ایک کامیاب منجھے ہوئے صحافی تھے اور ان
کی صحافت کا کمال یہ ہے کہ عبارت کچھ اس طرح لکھتے ہیں کہ حسن بیان
کی تمام خوبیاں نکھر کر سامنے آجاتی ہیں مگر ترجمہ قرآن میں ایسا لگتا ہے کہ
وہ زبان و بیان کی خوبیاں باقی رکھنے کی خاطر عربی عبارت یعنی متن قرآن پر
توجہ مرکوز نہیں رکھتے مثال کے طور پر سورۃ احزاب کی مندرجہ ذیل آیات
ملاحظہ کیجیے :-

إِنَّ الْمُسْلِمِينَ وَالْمُسْلِمَاتِ وَالْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ

بالیقین جو مرد اور عورتیں مسلم ہیں ، مومن ہیں

وَالْقَنَاتِ وَالْقَنَاتِ وَالصَّادِقِينَ وَالصَّادِقَاتِ وَالصَّابِرِينَ

مطیع فرمان میں راست باز ہیں صابر ہیں

وَالصَّابِرَاتِ وَالْخَاشِعِينَ وَالْخَاشِعَاتِ وَالْمُتَصَدِّقِينَ وَالْمُتَصَدِّقَاتِ

اللہ کے آگے جھکنے والے ہیں صدقہ دینے والے ہیں

وَالصَّائِمِينَ وَالصَّائِمَاتِ وَالْحَافِظِينَ فُرُوجَهُمْ وَالْحَافِظَاتِ

روزہ رکھنے والے ہیں اپنی شرم گاہوں کی حفاظت کرنے والے ہیں

وَالذَّاكِرِينَ اللَّهَ كَثِيرًا وَالذَّاكِرَاتِ أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ مَغْفِرَةً

اور اللہ کو کثرت سے یاد کرنے والے ہیں اللہ نے ان کے لیے مغفرت اور

وَأَجْرًا عَظِيمًا : ۳۵ : (سورۃ الاحزاب)

بڑا اجر مہیا کر رکھا ہے۔

اس آیت کریمہ میں مسلمان مردوں اور عورتوں دونوں کی اوصاف حمیدہ کا ساتھ ساتھ ذکر کیا گیا ہے اور تمام ہی مترجمین نے اس آیت کریمہ کا ترجمہ مذکر اور مؤنث کے صیغوں کو پیش نظر رکھتے ہوئے کیا جبکہ مودودی صاحب نے صرف شروع میں عورتوں کا ذکر کر کے بقیہ پوری آیت شریفہ میں عورتوں کی تمام صفات کا ترجمہ نہیں کیا اور صرف مردوں کے افعال کا ترجمہ کیا ہے۔ اگر اس ترجمہ کو جو جناب مودودی نے کیا ہے عربی زبان میں منتقل کیا جائے تو ہرگز متن قرآن نہیں بنتا۔ یہ دراصل ترجمانی بھی نہیں بلکہ قرآنی الفاظ کو ترجمہ میں حذف کر دینے کے مترادف ہے۔ اس آیت کے ترجمے کے بعد ایسا محسوس ہوتا ہے کہ مودودی صاحب ترجمہ کرتے ہوئے پوری عبارت میں فعل ناقص محذوف مانتے ہیں جبکہ حقیقتاً یہاں کوئی فعل محذوف نہیں۔ مودودی صاحب کے ہی ایک ہم عصر مفسر قرآن مولانا پیر کرم شاہ الازہری نے اس آیت کا جو ترجمہ کیا ہے ملاحظہ ہو:-

”بیشک مسلمان مرد اور مسلمان عورتیں، مومن مرد اور مومن عورتیں فرماں بردار مرد اور فرماں بردار عورتیں، سچ بولنے والے مرد اور سچ بولنے والی عورتیں صابر مرد اور صابر عورتیں عاجزی کرنے والے اور عاجزی کرنے والیاں خیرات کرنے والے اور خیرات کرنے والیاں روزہ دار مرد اور روزہ دار عورتیں اپنی عصمت کی حفاظت کرنے والے مرد اور حفاظت کرنے والیاں اور کثرت سے اللہ کو یاد کرنے والے اور یاد کرنے والیاں، تیار کر رکھا ہے اللہ نے ان سب کے لیے مغفرت اور اجر عظیم۔“

(۱۲۴) (سورة الاحزاب آیت ۳۵)

قرآن مجید کا ترجمہ کرتے وقت آزاد خیالی کے بجائے خود کو حد سے زیادہ پابند سمجھنا چاہیے کیونکہ آزاد خیالی کی وجہ سے ترجمے کے اصولوں کی خلاف ورزی ہوتی ہے اور اس صورت میں ترجمہ ترجمہ نہیں رہتا۔ مزید برآں قرآنی مفہوم کی تبدیلی کے ارتکاب اور عظمت الہی اور عصمت رسالت پناہی کی اہانت کا پہلو پیدا ہونے کی راہ کھلنے کا اندیشہ ہوتا ہے۔

۱۲۲ء پیر محمد کرم شاہ الازہری "ضیاء القرآن" ج ۴ ص ۵۶/۵۷

ضیاء القرآن پبلیکیشنز لاہور ۱۳۹۹ھ

marfat.com

Marfat.com

عبدالماجد دریا آبادی | مولوی عبدالماجد دریا آبادی ابن مولوی

ڈپٹی عبدالقادر ابن مفتی مظہر کریم ابن شیخ مخدوم بخش۔ ۱۳۱۰ھ / مطابق ۱۸۹۲ء میں لکھنؤ پور میں پیدا ہوئے۔ آبائی وطن دریا آباد تھا جو فیض آباد اور لکھنؤ کے درمیان واقع ہے۔ والد صاحب ڈپٹی عبدالقادر کی مختلف جگہ ڈپٹی کلکٹری کی حیثیت سے تبادلے کی وجہ سے کئی شہروں میں زندگی کے ابتدائی سال گزارے۔

مولوی عبدالماجد دریا آبادی صاحب نے ابتدائی تعلیم مولوی حکیم محمد علی دہلوی سے حاصل کی پھر ۱۹۰۱ء میں اسکول میں تیسرے درجے میں داخل ہوئے، ۱۳۲۶ھ / ۱۹۱۸ء میں میٹرک کا امتحان پاس کیا پھر کالج سے بی۔اے (B.A) اور علیگڑھ سے ایم۔اے (M.A) کیا۔ (۱۲۵)

جناب عبدالماجد دریا آبادی صاحب نے جن اساتذہ سے کالج اور یونیورسٹی میں علم حاصل کیا ان کے نام مندرجہ ذیل ہیں مثلاً
(۱) مولوی حکیم محمد علی اطہر دہلوی (ii) قاضی محمد حسین امرتسری،
(iii) حکیم مرزا محمد ذکی لکھنوی، (iv) مولوی سید حیدر حسین لکھنوی

۱۲۵ھ ڈاکٹر صالحہ عبدالحکیم شرف الدین "قرآن حکیم کے اردو تراجم" ص - ۴۶۲

قدیمی کتب خانہ، کراچی

marfat.com

Marfat.com

(۷) مولوی عظمت اللہ فرنگی محلی، (۷۱) مولوی محمد صادق، (۷۱۱)

ماسٹر دولت رام، (۷۱۱) بابو گھنٹہ لال، (۱۸) جے براؤن،

(۸) ایم کیمرون وغیرہ (۱۲۶)

عبدالماجد دریا آبادی کا رجحان شروع سے ہی ادبی تھا اور بہت کم عمری سے لگ بھگ ۱۲ سال کی عمر سے لکھنے کا سلسلہ شروع کر دیا تھا۔ ۱۲ سال کی عمر میں فرضی نام سے مضمون لکھا اس کے ساتھ ہی ان کی صحافتی زندگی کا آغاز بھی ہو گیا۔ آپ کا پہلا مضمون روزنامہ ”ادوہ پنچ“ میں شائع ہوا۔ (۱۲۷)

جناب عبدالماجد دریا آدی صاحب کی بیشتر زندگی صحافت کے شعبہ میں گزری جہاں آپ نے متعدد رسائل و جرائد کی ادارت فرمائی، آپ نے صحافتی زندگی کا آغاز ۱۹۰۴ء سے کیا اور پھر ۱۹۰۸ء تک وہ مختلف رسائل میں لکھتے رہے مثلاً ”روزہ“ ”ریاض الاخبار“، ”پندرہ روزہ“ ”ضیاء الاسلام“، ”ہفت روزہ“ ”علی گڑھ انسٹی ٹیوٹ گزٹ“، ”ہفتہ وار“ ”البشیر“ وغیرہ۔

اس کے علاوہ ”روزہ اخبار“ ”Advocate“ ”روزہ ہندوستانی“ ”الناظر“ ”ادیب“ ”العصر“ ”الندوہ“ ”ہمدرد“ ”ہمدم“ ”معلومات“ میں ۱۹۰۸ء سے ۱۹۱۸ء تک لکھتے رہے پھر بعد میں ماہنامہ ”صبح امید“ اور ”معارف“ کے ساتھ ۱۹۵۰ء تک تعلق قائم رہا۔ ان میں سے بعض کی ادارت بھی کی ۱۹۲۵ء سے خود اپنا ہفتہ وار ”پنج“ نکالا پھر ۱۹۳۵ء سے ”صدق“ اور ۱۹۵۰ء سے

۱۲۶ ڈاکٹر صالحہ عبدالحکیم شرف الدین ”قرآن حکیم کے اردو تراجم“ ص ۴۶۳

ص ۴۶۵

ایضاً

ایضاً

۱۲۷

”صدق جدید“ پرچہ نکالا۔ اسی دوران کانفرنس گزٹ، نوائے کیمرج، زمانہ، کانپور اور کامریڈ میں مختلف مضامین لکھتے رہے۔ اپنی آپ بیتی میں وہ خود لکھتے ہیں کہ ”مصنف سے بڑھ کر مضمون نگار صحافی کی صورت میں نہ جانے کتنے پرچوں کو پس پردہ مدد پہنچاتا رہا ہوں۔ (۱۲۸)

آپ کے انگریزی مضامین ماہنامہ ”ایسٹ اینڈ ویسٹ“، ”مسلم ہیرالڈ“ روزنامہ لیڈر الہ آباد و یک میگزین، انڈین ریویز تھیا سوفسٹ، کامن ویلتھ، اور ماڈرن ریویو میں مسلسل شائع ہوتے رہے۔

انہوں نے صحافتی زندگی کے ساتھ ساتھ مختلف موضوعات پر کئی کتابیں تصنیف کیں اور کئی تراجم بھی کیے۔ تراجم میں ”تاریخ اخلاق یورپ“، ”مکالمات برکلی“، ”مشاہیر سائنس“، قابل ذکر ہیں۔ ابتدائی دور میں جب تصوف سے دلچسپی تھی تو اس زمانے میں ”فلسفہ جذبات“، ”مبادی فلسفہ“، ”فلسفہ اجتماع“، ”فرائض والدین“، اور ”خادم تعلیم“ وغیرہ جیسی اہم کتابیں تصنیف فرمائیں آخری دور کی تصانیف میں قرآن کے انگریزی، اردو ترجمے اور تفسیر شامل ہیں ان کے علاوہ لکھی جانے والی کتابوں میں جو ۱۹۵۰ء سے ۱۹۶۰ء کے درمیان میں لکھی گئیں۔ ان میں ”حیوانات قرآن“، ”ارض القرآن“، ”سیرۃ النبوی“ اور ”بشریت انبیاء“ قابل ذکر ہیں۔

آپ مختلف دور میں مختلف مشاہیر مصنفین سے متاثر رہے اور ان سب حضرات میں انہوں نے مولوی شبلی نعمانی (المتوفی ۱۳۳۲ھ) (۱۲۹۱) کو استاد

۱۲۸۔ مولوی عبدالماجد دریا آبادی ”آپ بیتی“ ص۔ ۲۱۷ مکتبہ فردوس لکھنؤ ۱۹۷۸ء

۱۲۹۔ حکیم عبدالحی لکھنوی ”نزہۃ الخواطر“ ج الثامن ص۔ ۱۷۷

تسلیم کیا ہے اور خود آپ بیتی میں اعتراف کرتے ہوئے لکھا :-
 ”اگر کسی کے لیے لفظ استاد کا اطلاق کر سکتا ہوں تو وہ بلاشبک
 شبہ مولانا شبلی نعمانی تھے ان کا ممنون احسان دل کی گہرائیوں
 سے ہوں۔ لکھنا لکھانا جو کچھ بھی آیا ہے ان کی نقالی میں ہی آیا
 ہے۔“ (۱۲۰)

مولوی دریا آبادی صاحب زندگی بھر متنوعہ موضوعات پر لکھتے رہے۔
 انہوں نے فلسفہ، علم نفس، علم اجتماع، تعلیم، طب، سیاست وغیرہ پر کئی
 کتابیں تصنیف کیں اور بے شمار مضامین تحریر فرمائے لیکن علوم اسلامی کی طرف
 مائل ہونے سے پہلے مغربی تہذیب اور ثقافت سے ہمہ تن متاثر تھے اور ایک
 عرصے تک الحاد و تشکیک کی وادی میں بھی سرگرداں رہے لیکن بعد میں مولوی
 اشرف علی تھانوی کی صحبت نے ان کو علوم اسلامی کی طرف مائل کیا۔ (۱۳۱)
 پہلے انہوں نے انگریزی ترجمہ و تفسیر مکمل کی بعد میں اردو زبان میں ترجمہ
 قرآن اور تفسیر ماجدی ”مکمل کی جس کی طباعت ۱۹۵۲ء میں ہوئی۔ اپنے
 ترجمہ قرآن کے مقدمہ میں اعتراف فرماتے ہیں کہ یہ ترجمہ و تفسیر مولوی اشرف
 علی تھانوی صاحب کے بیان القرآن سے ۷۵ فیصد ماخوذ ہے۔ (۱۳۲)
 عبد الماجد دریا آبادی صاحب کا ترجمہ قرآن اردو کے دور جدید کے

۱۳۰ء عبد الماجد دریا آبادی ”آپ بیتی“ ص۔ مکتبہ فردوس لکھنؤ ۱۹۷۸ء

۱۳۱ء ڈاکٹر صالحہ عبد الحکیم شرف الدین ”قرآن حکیم کے اردو تراجم“ ص۔ ۴۷۵

۱۳۲ء مولوی عبد الماجد دریا آبادی ”ترجمہ و تفسیر ماجدی“ ص ۶۲۲ تاج کینی لیٹڈ کراچی

ترجموں میں شمار کیا جاتا ہے۔ زبان کے لحاظ سے آسان، عام فہم اور سلیس ہے مگر دیگر مترجمین کی طرح آپ بھی مصحفی زندگی سے اس طرف رجوع کرتے ہیں جن کے تراجم میں آزاد خیالی کا عنصر غالب ہے۔ یہی وجہ ہے کہ مولوی دُیا آبادی صاحب کے ترجمے میں بھی نبی علیہ الصلوٰۃ والسلام کی تعظیم و توقیر کا التزام کم ہے۔ اس کا اظہار انہوں نے اپنے پیشروں کی طرح ترجمہ قرآن میں کیا ہے مثلاً

”محمد تو بس ایک رسول ہیں“ اور، ”ہم نے آپ کو صرف شہادت دینے والا اور ڈرانے والا بنا کر بھیجا۔“ آپ کہہ دیجیے میں تو بس تمہارے جیسا بشر ہوں میرے پاس تو بس وحی آتی ہے کہ تمہارا معبود ایک ہی معبود ہے۔“ (۱۳۴) وغیرہ۔

دیگر ہم خیال پیشرو مترجمین کی طرح عبد الماجد دریا آبادی بھی عظمت رسول کو اپنے ترجمہ میں زیادہ اجاگر نہیں کر سکے۔ اختیارات رسول کے سلسلے میں قرآن نے کہیں بھی حد بندی نہیں ہے مگر انہوں نے جگہ جگہ ”بس“ اور ”صرف“ کا اپنی طرف سے اضافہ کر کے نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کے اوصاف و کمالات کی کثرت میں ضرور حد بندی کی ہے جو دراصل اللہ تعالیٰ کے افعال و ارشادات میں ایک گونہ دخل اندازی ہے۔ دیگر مترجمین کی طرح دریا آبادی صاحب کا بھی یہی عقیدہ سامنے آتا ہے کہ انبیاء ہماری طرح گنہگار اور خطاکار ہیں (معاذ اللہ) اور ان کا اللہ پر یقین بھی ڈانواں ڈول ہے اور نبی کریم صلی اللہ

علیہ وسلم کی تعلیم کا اللہ تعالیٰ نے دنیا میں یہ بند و بست کیا کہ ایک طاقت ور فرشتے کو مامور کیا کہ وہ بے خبر بشر کی (یعنی نبی پاک صلی اللہ علیہ وسلم کی) اصلاح کرتے بڑے تعجب کی بات یہ ہے کہ قرآن کے الفاظ کا ترجمہ / تفسیر جب مقام نبوت و رسالت کے سلسلے میں کرتے ہیں تو ایسا لگتا ہے کہ وہ خود رسول کا مقام تعین کر رہے ہیں مثلاً

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا رَحْمَةً لِّلْعَالَمِينَ۔ (سورۃ الانبیاء آیت ۱۰۷)

موصوف ترجمہ کرتے ہیں: اور ہم نے آپ کو دنیا جہاں پر اپنی رحمت ہی کے

لیے بھیجا ہے۔

یہاں اول تو للعلمین کا ترجمہ دنیا جہاں کیا جو کہ دریا بادی صاحب کی طرف سے حد بندی ہے اس کا مطلب رب العلمین بھی صرف دنیا جہاں کا رب ہے پس اس کے بعد حاشیہ میں خود تحریر فرماتے ہیں:-

”اور وہ رحمت و مہربانی ہی ہے کہ قرآن کے مخاطبین رسول کے

پیام ہدایت کو قبول کریں۔ (۱۳۵)

اس ترجمہ کو اگر عربی میں منتقل کیا جائے تو متن قرآن نہیں بنتا اور یہ ترجمہ

جمہور مفسرین کی آراء کے خلاف ہے۔

عبدالماجد دریا آبادی صاحب کے ترجمہ قرآن کے چند اور مقامات ملاحظہ

کیجیے:-

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

۱۳۵ھ مولوی عبدالماجد دریا آبادی ترجمہ و تفسیر ماجدی ص ۶۷۲ تا ج ۶۷۳ اپنی لیٹڈ کراچی

marfat.com

Marfat.com

شروع اللہ نہایت رحم کرنے والے بار بار رحم کرنے والے کے نام سے۔
 (۱) اور اگر کہیں آپ ان کی خواہشوں کی پیروی کرنے لگیں بعد اس کے کہ آپ
 کے پاس علم آچکا ہے تو یقیناً آپ (بھی) ظالموں میں (شمار) ہونگے (۱۳۶)
 (سورۃ البقرۃ آیت - ۱۳۵)

(۲) اور محمدؐ تو ایسی ایک رسول ہی ہیں (اس لیے فنا پذیر بھی ہیں کوئی خدا یا
 جز خدا یا مظهر خدا تو نہیں جو قانون حیات و ممات سے بالاتر ہو) (۱۳۷)

۱۳۳: (ال عمران آیت - ۱۳۳)

(۳) اور جو لوگ زمین پر آباد ہیں ان میں سے اکثر کا کہنا اگر آپ ماننے لگیں
 تو وہ آپ کو اللہ کی راہ سے بھٹکا کر رہیں گے۔ (۱۳۸)

(سورۃ الانعام آیت - ۱۱۲)

(۴) سوان سے یہ تمسخر کرتے ہیں اور اللہ ان سے تمسخر کرتا ہے (تمسخر کا
 درجہ مطلق طعن سے بڑھا ہوا ہے (۱۳۹) سورۃ التوبہ آیت - ۷۹)
 (۵) یہاں تک کہ پیامبر مایوس ہو گئے اور گمان کرنے لگے کہ ان سے غلطی
 ہوئی کہ (اتنے میں) ہماری مدد آپہنچی (۱۴۰)

(سورۃ یوسف آیت - ۱۱۰)

۱۳۶ مولوی عبدالماجد دریا آبادی "ترجمہ و تفسیر ماجدی" ص ۵۶

۱۳۷ ایضاً "ص - ۱۵۷

۱۳۸ ایضاً "ص - ۲۰۸

۱۳۹ ایضاً "ص - ۴۱۶

۱۴۰ ایضاً "ص - ۵۰۹

(۶) اور ہم نے آپ کو صرف بشارت دینے والا اور ڈرانے والا نہ بھیجا ہے (۱۴۱)

(سورۃ بنی اسرائیل آیت ۵-۱)

(۷) آپ کہہ دیجیے کہ میں تو بس تمہارے ہی جیسے بشر ہوں میرے پاس تو بس

یہ وحی آتی ہے کہ تمہارا معبود ایک ہی معبود ہے (یعنی امتیازی چیز میرے

پاس صرف یہ ہے کہ میرے پاس وحی آتی ہے، میں صرف وصفِ سال

میں دوسروں سے ممتاز ہوں۔ (۱۴۲) سورۃ الکہف آیت ۱۱۰)

(۸) آپ کو نہ یہ خبر تھی کہ کتاب کیا چیز ہے اور نہ یہ کہ ایمان کیا چیز ہے (۱۴۳)

(سورۃ الشوریٰ آیت ۵۲)

(۹) تو آپ اس کا یقین رکھیے کہ بجز اللہ کے کوئی معبود نہیں: اپنی خطا کی معافی

مانگتے رہیے اور سارے ایمان والوں اور ایمان والیوں کے لیے بھی (۱۴۴)

(سورۃ محمد آیت ۱۹)

(۱۰) تاکہ اللہ آپ کی (سب) اگلی کچھلی خطائیں معاف فرمادے۔ (۱۴۵)

(سورۃ الفتح آیت ۳)

(۱۱) انہیں بڑی قوت والا (فرشتہ) سکھاتا ہے (پیدائشی طاقتور) (۱۴۶)

۱۴۱ مولوی عبد الماجد دریا آبادی "ترجمہ و تفسیر ماجدی" ص ۵۹۹

۱۴۲ ایضاً ایضاً ص ۶۲۳

۱۴۳ ایضاً ایضاً ص ۹۷۷

۱۴۴ ایضاً ایضاً ص ۱۹۱۶

۱۴۵ ایضاً ایضاً ص ۱۰۲۱

۱۴۶ ایضاً ایضاً ص ۱۰۵۱

(سورة النجم آیت - ۵)

(۱۲) اور آپ کو بے خبر پایا سورستہ بتا دیا۔ (۱۴۷)

(سورة الضحیٰ آیت - ۷)

(۱۳) آپ کی خاطر آپ کا آواز بلند کیا۔ (۱۴۸)

(سورة النشرح آیت - ۴)

جناب عبدالماجد دریا آبادی صاحب نے ترجمہ میں تقریباً اپنے پیشرو علماء کی تقلید کی ہے اور نازک و اہم مقامات پر قلم سے وہی لغزشیں واقع ہوئی ہیں جو ان سے قبل ان کے مکتبہ فکر کے علماء سے ظاہر ہو چکی تھیں دوسری طرف وہ چونکہ اپنے پیرومرشد مولوی اشرف علی تھانوی صاحب کے ترجمہ و تفسیر سے بہت زیادہ متاثر تھے اس لیے زیادہ استفادہ بیان القرآن ہی سے کیا گیا ہے مولوی اشرف علی کے ترجمہ قرآن پر سیر حاصل گفتگو کی جا چکی ہے ایک خصوصیت مولوی عبدالماجد صاحب کو یہ حاصل ہے کہ ان کا تعلق ان مترجمین سے ہے جو صحافتی زندگی میں مصروف عمل رہنے کے بعد جب دینی ماحول کی طرف لوٹے تو عمر کے آخری زمانے میں ترجمہ و تفسیر بھی سپرد قلم کر دی جس طرح ابوالکلام آزاد، چوہدری غلام پرویز اور ابوالاعلیٰ مودودی وغیرہم نے کیا۔ مولوی عبدالماجد دریا آبادی نے ترجمہ قرآن اپنے پیرومرشد کے ترجمے سے ۷۵ فیصد افادہ کر کے لکھا ہے اس لیے آپ کو ترجمہ قرآن ۲۵ فیصد کہا جا

۱۴۷ مولوی عبدالماجد دریا آبادی "ترجمہ و تفسیر ماجدی" ص - ۱۲۰۰

۱۴۸ ایضاً ایضاً ص ۱۲۰۱

marfat.com

Marfat.com

سکتا ہے۔ اس سے یہ بھی معلوم ہوا کہ ترجمہ کرتے وقت موصوف متن قرآن کی بجائے
 پیروِ مرشد کے ترجمے کو دیکھتے تھے اور انہی الفاظ کو الٹ پھیر کر اپنے جملے میں پیش
 کر دیتے جس طرح محمود الحسن دیوبندی صاحب نے شاہ عبدالقادر دہلوی کے ترجمہ
 کو تھوڑی بہت زبان کی تبدیلی کے بعد اپنا ترجمہ قرار دیا۔ اس طرح یہ ترجمہ بھی
 مولوی اشرف علی تھانوی صاحب ہی کا ترجمہ ہے بس انگلی کا کمر آپ نے بھی
 شہیدوں میں نام لکھوا لیا ہے۔

اس باب میں جن پانچ مترجمین کا ذکر کیا گیا ہے ان میں چار صحافی حضرات
 ہیں اور چاروں حضرات نے ترجمے اور تفسیر دونوں میں لفاظی زیادہ کی ہے
 اپنی بات کو منوانے کے لیے چاروں حضرات کی تفسیر میں دلائل بہت کم ہیں۔
 چاروں حضرات نے جدت پسندی، آزاد خیالی، ذاتی رائے، عقلی دلیل بہت
 نمایاں ہے جس کے نتائج آج ہمارے سامنے ہیں کہ انسان اللہ کے رسول
 کے ذکر سے غافل ہے جس کی وجہ سے ان سب سے نسبت روز بروز کم ہوتی
 جا رہی ہے۔ دین کے بجائے مغربی دنیا کے اصولوں کو ترجیح دی جا رہی ہے
 اپنا ہر عمل اس کو پرانا اور ناقابل عمل محسوس ہوتا ہے۔ سر سے پاؤں تک وہ
 مغرب زدہ نظر آتا ہے۔ یہ درس قرآن نہیں کہ انسان دین سے اتنا دور نکل
 جائے۔ قرآن کی تعلیم تو انسان کو اس کے رسول سے قریب کرتی ہے یہ جب
 ہی ممکن ہے کہ قرآن پڑھتے وقت اس کو عظمت رسول سے آگاہی ہو بس یہی
 ان تراجم میں نہیں ہے باقی سب کچھ ہے۔

باب ہفتم

کنز الایمان مستند تفاسیر کی روشنی میں

اس باب سے قبل امام احمد رضا خاں قادری بریلوی کے ترجمہ قرآن کے علاوہ دیگر معروف اردو تراجم قرآن اور ان کے مترجمین کا تعارف کرایا جا چکا ہے۔ اس سے قبل کہ کنز الایمان کا حقیقی تجزیہ اور محاسن بیان کیے جائیں ضروری معلوم ہوتا ہے کہ پہلے امام احمد رضا خاں کے ترجمہ قرآن کا جہود مفسرین کے اقوال کی روشنی میں دیگر مترجمین کے تراجم سے اختصار کے ساتھ چند آیات کا موازنہ کیا جائے، اس کے بعد اگلے باب میں تفصیل کے ساتھ کنز الایمان پر سیر حاصل گفتگو کی جائے گی۔

امام احمد رضا کے ترجمہ قرآن پر تحقیق کرتے ہوئے جن باتوں کا خیال رکھنا ضروری ہے ان میں سے ایک اہم بات یہ ہے کہ مترجم نے ترجمہ کرتے ہوئے آزاد روش اختیار کی ہے یا وہ ایک مقلد ہیں۔ دوسری طرف نگاہ تحقیق کے لیے اس بات کا جائزہ لینا بھی ضروری ہے کہ انہوں نے اصول تفسیر و ترجمہ کا کتنا خیال رکھا ہے جن کو علامہ جلال الدین السيوطی نے اپنی تصنیف

»الاتقان« میں بیان کیا ہے۔ ترجمے کے مطالعے سے یہ بات سامنے آئی کہ امام احمد رضا ایک مقلد ہیں اور مفتیان اخاف کے گروہ سے تعلق رکھتے ہیں جیسا کہ وہ خود اپنے نام کے ساتھ محمدی، سنی، حنفی، قادری لکھتے ہیں^(۱)۔ یہی وجہ ہے کہ ترجمہ کرتے ہوئے ان اصول کا دامن ہاتھ سے نہیں چھوڑتے۔ امام احمد رضا کے ترجمہ قرآن کا جب جمہور تفاسیر کی روشنی میں مطالعہ کیا گیا تو یہ حقیقت آشکار ہوئی کہ امام احمد رضا کے ترجمہ قرآن میں کسی قسم کا ابہام نہیں ہے چنانچہ اس اہم امر کو ایک جداگانہ موضوع بنایا گیا ہے۔ اس باب میں یہ بھی صراحت اور توضیح کی جائے گی کہ امام احمد رضا ترجمہ قرآن میں اپنے پیشرو جمہور مفسرین حضرات سے کس طرح استفادہ کرتے ہیں اور یہ کہ امام صاحب کا ترجمہ مفسرین کے اصولوں سے کتنی مطابقت رکھتا ہے۔ جمہور مفسرین کی آرا کی روشنی میں امام احمد رضا خاں کے ترجمہ قرآن کے چند اقتباسات کا مطالعہ کر کے صحیح نتائج تک پہنچنے کی کوشش کی جائے گی۔ امام احمد رضا کے ترجمہ قرآن کا مطالعہ کرتے ہوئے خاص کر ان مقامات کا تجزیہ ضروری سمجھا گیا جو بہت اہم اور نازک ہیں جہاں درحقیقت مترجم کی تمام صلاحیتوں کا امتحان ہوتا ہے۔ سب سے پہلے ان آیات کا تجزیہ پیش کیا جا رہا ہے جن کا تعلق خاص اللہ تعالیٰ کی ذات و صفات سے ہے۔

نشان الوہیت | اللہ تعالیٰ ہر عیب و نسیان سے پاک ہے۔ یہ ہر

۱۔ امام احمد رضا خاں قادری بریلوی »عرفان شریعت« ص ۶۲ تذییر سنز پبلشرز لاہور

مسلمان کا بنیادی عقیدہ ہے یعنی اللہ تعالیٰ تمام اقسام کی برائیوں سے پاک و تمام صفات رزلیہ سے مبرا ہے۔ اس کی تمام صفات ازلی، ابدی اور ذاتی ہیں جبکہ مخلوق کی صفات عطائی اور حادث ہیں۔ البتہ انسان کو اللہ تبارک و تعالیٰ نے چونکہ اشرف المخلوق بنایا ہے اس لیے اس نے انسان کے اندر اپنی صفات جمیلہ کا پر تو بننے کی صلاحیت و ولایت کی ہے اور یہ اختیار و قدرت عطا کی ہے کہ وہ نیک و بد میں جس کو چاہے اختیار کرے۔ چنانچہ اللہ تعالیٰ کی لاتعداد صفات میں سے چند انسانوں میں بھی پیدا ہو جاتی ہیں مثلاً اللہ تعالیٰ رحمن و رحیم ہے اور انسان بھی اللہ تعالیٰ کی ان عطا کردہ صلاحیت و استعداد کے مطابق رحم کرتا ہے۔ جب انسان خود کو اللہ تبارک و تعالیٰ کی صفات جمیلہ سے متصف کر لیتا ہے تو وہ اللہ عز و جل کا محبوب بن جاتا ہے

اسی طرح وہ عدل کرنے والوں کو، صبر کرنے والوں، نیکی کرنے والوں توکل کرنے والوں اور احسان کرنے والوں کو، سبھی کو پسند فرماتا ہے کیونکہ یہ سارے اعمال نیک ہیں اور وہ ایسے ہی اعمال کی ترغیب مخلوق کو بھی فرماتا ہے چنانچہ جو ایسا عمل کرتے ہیں اللہ تعالیٰ نہ صرف اس کو پسند فرماتا ہے بلکہ ان سے محبت فرماتا ہے۔ اس کے برعکس، بہت سے عمل ایسے ہیں جو اس کو قطعاً پسند نہیں۔ وہ شیطانی اعمال یا صفات اور ان شیطانی کاموں سے وہ نفرت کا اظہار فرماتا ہے اور ان اعمال کے کرنے والوں کو بالکل پسند نہیں فرماتا بلکہ ان سے اپنی ناراضگی کا اظہار فرماتا ہے، ان کو اپنے غضب کی وعید سناتا ہے اور ان اعمال سے ہم کو بچنے کی ترغیب دیتا ہے

اللہ تعالیٰ ہر بُرے اور شیطانی عمل سے نفرت فرماتا ہے اور جب وہ ناپسندیدگی کا اظہار فرماتا ہے تو یہ کب ممکن ہے کہ وہ خود اس کو اختیار فرمائے یہی وجہ ہے کہ بندوں کو یہ حق حاصل ہی نہیں کہ کسی نقص کو بھی اس سے منسوب کریں اور نہ ایسے الفاظ اس کی شان میں استعمال کریں جو شان الوہیت کے ہرگز لائق نہ ہوں اور نہ اس بات کی گنجائش ہے کہ تاویلات کا سہارا لے کر زبردستی کوئی بھی عیب یا نقص اس کی طرف منسوب کیا جائے۔ اس لیے کہ اللہ تعالیٰ ہر قسم کے بُرے اور شیطانی کاموں اور خصالِ رذیلہ سے قطعاً پاک و مبرا ہے اگرچہ وہ قدیر ہے اور ہر چیز پر کامل قدرت رکھتا ہے مگر اس کا ہرگز ہرگز یہ مطلب نہیں کہ وہ معاذ اللہ جھوٹ بولنے پر قدرت تو رکھتا ہے مگر جھوٹ بولتا نہیں یا کسی بھی شیطانی عمل پر قدرت رکھتا ہے (معاذ اللہ) مگر کرتا نہیں جیسا کہ دارالعلوم دیوبند کے بانی سربراہ مولوی رشید احمد گنگوہی فتاویٰ رشیدیہ میں امکانِ کذب باری تعالیٰ کے سلسلے میں رقمطراز ہیں :-

”امکانِ کذب سے مراد دخولِ کذب تحت قدرت باری تعالیٰ ہے یعنی اللہ تعالیٰ نے جو وعدہ وعید فرمایا ہے اس کے خلاف پر قادر ہے اگرچہ وقوع اس کا نہ ہوا امکان کو وقوع لازم نہیں بلکہ ہو سکتا ہے کہ کوئی شے ممکن بالذات ہو اور کسی وجہ خارجی سے اس کو استحالہ لاحق ہوا ہو۔ لہذا کذب داخل تحت قدرت باری تعالیٰ جل و علیٰ ہے کیوں نہ ہو وَهُوَ عَلٰی كُلِّ شَيْءٍ

ترجمہ :- اے سننے والے تجھے جو بھلائی پہنچے وہ اللہ کی طرف سے ہے اور جو برائی پہنچے وہ تیری اپنی طرف سے ہے

کنز الدیان فی ترجمہ القرآن ص ۱۳۱

marfat.com

Marfat.com

قَدِيرٌ...»

مولوی رشید احمد گنگوہی صاحب کی مندرجہ بالا عبارت سے جو مفہوم سامنے آیا وہ یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ کی قدرت میں تمام عیب بھی داخل ہیں مگر وہ کرتا نہیں یہ دراصل ایک غلط تاویل ہے، کوئی بھی شیطانی کام ہو وہ عیب ہے اور »اللہ« معبود حقیقی ہر عیب و نسیان سے پاک و منزہ ہے۔ یہ تو دراصل بندے کی صفت ہوتی ہے کہ »نفس مطمئنہ« کے باوجود عیب اس میں داخل ہوتے ہیں مگر اس کو اتنی قدرت حاصل ہو جاتی ہے کہ وہ عیب کے اختیار پر قدرت رکھنے کے باوجود عیب سے دور رہتا ہے اور یہ ہی معصوم ہونے کی دلیل بھی ہے۔ تمام انبیاء و رسل بشریت کے لباس ہی میں دنیا میں تشریف لائے اور اقتضاء بشریت کے اعتبار سے قدرت رکھنے کے باوجود ہر قسم کے گناہ کے صدور بلکہ اس کے تصور سے محفوظ رہے۔ رب ذوالجلال تو معبود ہے وہ ہر برائی اور ہر قسم کے نقص سے پاک ہے۔ (۴)

مولانا امجد علی اعظمی برکاتی اپنی مشہور زمانہ فقہی تصنیف »بہار شریعت« میں عقائد متعلقہ ذات و صفات الہی کی بحث کے تحت رقمطراز ہیں:-
»وہ ہر کمال و خوبی کا جامع ہے اور ہر اس چیز سے جس میں عیب

۳۔ مولوی رشید احمد گنگوہی »فتاویٰ رشیدیہ« ص ۹۶/۹۷، ایچ ایم سعید پبلیکیشنز کراچی ۱۹۸۸ء

۴۔ شیخ عبدالحق محدث دہلوی »تکمیل الایمان« (مترجم مولانا اقبال احمد فاروقی،

ص ۲۰۔ مکتبہ نبویہ لاہور ۱۹۸۰ء

نقصان کا اس میں ہونا ہی محال ہے بلکہ جس بات میں نہ محال
 ہو نہ نقصان وہ بھی اس کے لیے محال مثلاً جھوٹ، دغا، خیانت،
 ظلم، جہل، بے حیائی وغیرہ۔ محبوب اس پر قطعاً محال ہیں اور
 یہ کہنا کہ جھوٹ پر قدرت ہے بایں معنی کہ وہ خود جھوٹ بول
 سکتا ہے محال کو ممکن ٹھہرانا اور خدا کو عیبی ٹھہرانا خدا سے انکار
 کرنا ہے اور یہ سمجھنا کہ محالات پر قادر نہ ہوگا تو قدرت ناقص
 ہو جائے گی محض باطل ہے۔ اس میں قدرت کا کیا نقصان،
 نقصان تو اس محال کا ہے کہ تعلق قدرت کی اس میں صلاحیت
 نہیں“ (۵)

اللہ تعالیٰ جب بدی سے کسی طور راہنی نہیں تو یہ کب ممکن ہے کہ
 وہ خود ایسے فعل اختیار کرے جو فعل بندوں کے لیے بھی قابل گرفت ہیں یہی
 وجہ ہے کہ اہل سنت و جماعت کا یہ ہمیشہ سے عقیدہ رہا ہے کہ نیک کام
 اللہ کی رضا کے موافق ہیں اور بُرے کام اللہ کی رضا کے خلاف چنانچہ عقائد
 نسفی میں مذکور ہے:-

»والحسن منها برضاء الله تعالى والقبيح
 منها ليس برضاءه« یعنی اچھے کام ان افعال اختیاری
 میں ہے اللہ کی رضامندی کے موافق ہیں اور ان میں سے برے
 کام اللہ کی رضامندی کے نہیں۔ وہ ایمان اور اطاعت اور

نیکی سے راضی ہے اور کفر و معصیت سے ہرگز راضی نہیں ،
 فرماتا ہے: ”لَا يُرِضُنِي لِعِبَادَةِ الْكُفْرِ“ اللہ پسند نہیں کرتا اپنے
 بندوں کا کفر۔ (۶)

اس تمام بحث کا مقصد یہ ہے کہ ایک عام مسلمان کو اللہ کی ذات
 و صفات پر کس قسم کا ایمان رکھنا چاہیے۔ کیا اس کے تصور میں اس قسم کی
 بات آسکتی ہے کہ اللہ تعالیٰ سے بھی (معاذ اللہ) ایسے افعال صادر ہو جاتے
 ہیں جو ہم جیسے انسانوں کے لیے بھی قابل گرفت اور قابل حرمت ہیں؟۔ یہ
 ممکن تو نہیں مگر اردو زبان کے مترجمین قرآن حضرات نے بعض آیات کے
 ترجمے میں کچھ ایسی غفلت برتی ہے جس سے ایک عام مسلمان کا ذہن انتشار
 کا شکار ہوتے بغیر نہیں رہ سکتا۔ آئیے اب چند آیات میں اسی قبیل کا ترجمہ
 ملاحظہ کریں جن میں مترجمین قرآن نے اللہ تعالیٰ کی شان میں غیر مناسب
 اور نازیبا الفاظ استعمال کیے ہیں جو ہرگز اس کی شان کے لائق نہیں:-
 وَمَكْرُؤًا وَمَكَرَ اللَّهُ وَاللَّهُ خَيْرٌ الْمَاكِرِينَ -

(آل عمران: ۵۴)

معروف مترجمین قرآن کا ترجمہ ملاحظہ کیجیے۔ (۷)

(۱) اور مکر کیا انہوں نے اور مکر کیا اللہ نے اور اللہ بہتر ہے مکر کرنے

۶۔ مولانا محمد نجم الغنی خاں ”تہذیب العقائد“ (اردو ترجمہ و شرح عقائد نسفی،

ص۔ ۳۵ قدیمی کتب خانہ کراچی

۷۔ رفیع الشان مترجم قرآن (دس ترجمے والا) (پارہ ۱-۵) ص۔ ۲۰۰ تاج کینیڈین ٹیڈ کراچی

marfat.com

Marfat.com

والوں کا۔ (شاہ رفیع الدین)

(۲) اور فریب کیا ان کافروں نے اور فریب کیا اللہ نے، اور اللہ کا
داؤ سب سے بہتر ہے۔ (شاہ عبد القادر)

(۳) اور یہود نے داؤ کیا اور اللہ نے (ان سے) داؤ کیا اور داؤ کرنے
والوں میں اللہ (سب سے) بہتر داؤ کرنے والا ہے۔

(ڈپٹی نذیر احمد)

(۴) اور وہ چال چلے اور خدا بھی (عیسیٰ کو بچانے کے لیے) چال چلا
اور خدا خوب چال چلنے والا ہے۔ (فتح محمد جالندھری)

(۵) اور یہود نے داؤ کیا اور داؤ کیا اللہ نے اور اللہ داؤ کرنے والوں
میں بہتر ہے۔ (عاشق الہی میرٹھی)

إِنَّ الْمُنَافِقِينَ يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَهُوَ خَادِعُهُمْ (النساء: ۱۴۲)

(۱) منافق سمجھتے ہیں کہ (وہ) اللہ کو فریب دیتے ہیں اور (یہ نہیں جانتے)
کہ اللہ ان کو فریب دے رہا ہے۔ (۸) (وحید الزماں)

(۲) البتہ منافق دغا بازی کرتے ہیں اللہ سے اور وہ ہی ان کو دغا
دے گا۔ (۹) (محمود الحسن دیوبندی)

(۳) منافق (اپنی اس دورنگی چال سے) خدا کو دھوکا دے رہے ہیں،
(یعنی خدا اور رسول کو اور مسلمانوں کو دھوکے میں رکھنا چاہتے ہیں)

^۸ مولوی وحید الزماں "تبویب القرآن" ص۔ ۴۴۸، ادارہ محمدیہ لاہور

^۹ مولوی محمود الحسن دیوبندی "ترجمہ قرآن" ص۔ ۱۳۰

اور (واقعہ یہ ہے کہ) خدا انہیں دھوکا دینے میں ہرارا رہا ہے اور مغلوب کر رہا ہے۔ (۱۰) (ابوالکلام آزاد)

(۴) بیشک منافق چال چلتے ہیں اللہ سے اور وہی ان سے چال چلتے والا ہے۔ (۱۱) (مولوی فیروز الدین رومی)

(۵) یہ منافق اللہ کے ساتھ دھوکا بازی کر رہے ہیں حالانکہ درحقیقت اللہ ہی نے انہیں دھوکے میں ڈال رکھا ہے۔ (۱۲) (سید مودودی) ایک اور مقام کا ترجمہ ملاحظہ کیجیے:-

اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ
يَعْمَهُونَ: (البقرة: ۱۵)

(۱) اللہ بھی ان سے ہنسی کرے گا اور ان کو سرکشی میں ڈالے گا (آپ ہی سرگرواں رہے۔ (۱۳) (مقبول احمد دہلوی)

(۲) اللہ تعالیٰ بھی ان سے مذاق کرتا ہے اور انہیں ان کی سرکشی اور ہسکاوے اور بڑھا دیتا ہے۔ (۱۴) (مولوی محمد مبین جونا گڑھی)

(۳) انہیں اللہ بنا رہا ہے اور وہ انہیں ڈھیل دے رہا ہے تو وہ اپنی سرکشی

۱۰۔ ابوالکلام آزاد "ترجمان القرآن" ج اول ص ۳۹۷۔

۱۱۔ مولوی فیروز الدین رومی "ترجمہ قرآن" ص ۱۵۹ فیروز سنز لٹریچر لاہور

۱۲۔ سید مودودی "تفہیم القرآن" ج اول ص ۲۷۷۔

۱۳۔ مولوی مقبول احمد دہلوی "قرآن مجید مترجم" ص ۱۰۵ افتخار بک ڈپو لاہور

۱۴۔ مولوی محمد مبین جونا گڑھی "ترجمہ قرآن" ج اول ص ۶۶۔

میں سرگرداں ہو رہے ہیں۔ (۱۵) (مولوی عبدالماجد دریا آبادی)
 (۴) اللہ ان سے ہنسی کرتا ہے اور ان کو ان کی سرکشی میں ڈھیل دیتا
 ہے (اور) حالت یہ ہے کہ وہ عقل کے اندھے ہیں۔ (۱۶) اس لفظ
 استہزا کی بلاغت کو پانا مشکل ہے ہو سکتا ہے کہ مکافات استہزا کو
 استہزا کہا گیا ہو، (ڈاکٹر حامد حسن بلگرامی)

(۵) اللہ ان سے مذاق کرتا ہے۔ (۱۷) (امین احسن اصلاحی)
 اسی طرح سورۃ الطارق کا ترجمہ بھی دیگر مترجمین کا ملاحظہ کیجیے۔
 اِنَّهُمْ يَكِيدُوْنَ كَيْدًا ۝ ۱۵ : وَاَكِيدُ كَيْدًا ۝ (سورۃ الطارق ۱۶)
 (۱) یہ لوگ (نفی حق کے لیے) طرح طرح کی تدبیریں کر رہے ہیں : اور
 میں بھی ان کی ناکامی اور عقوبت کے لیے (طرح طرح کی تدبیریں کر
 رہا ہوں۔ (۱۸) (مولوی اشرف علی تھانوی)

(۲) اور یہ کفار کچھ چالیں چل رہے ہیں اور میں بھی ایک چال چل رہا ہوں^(۱۹)
 (مولوی محمد نعیم دہلوی بندہ)

۱۵۔ مولوی عبدالماجد دریا آبادی "ترجمہ و تفسیر اردو" ص۔ ۱۰۔

۱۶۔ ڈاکٹر سید حامد حسن بلگرامی "فیوض القرآن" ج اول ص۔ ۱۰، ایچ ایم سعید اینڈ کمپنی

کراچی ۱۹۸۷ء

۱۷۔ امین احسن اصلاحی "تدبر القرآن" ج اول ص۔ ۲، مکتبہ مرکزی انجمن خدام القرآن لاہور^{۱۳۹۳ھ}

۱۸۔ مولوی اشرف علی تھانوی "بیان القرآن" ص۔ ۶۷۴

۱۹۔ مولوی محمد نعیم دہلوی "کمالین شرح اردو جلالین" ج ہفتم ص۔ ۲۳۸

مکتبہ شرکت علمیہ ملتان

(۳) یہ مخالفین اس کو روکنے کی تدبیریں کر رہے ہیں لیکن ہمارا قانون بھی اس

سے غافل نہیں وہ بھی اپنی تدبیر میں مصروف ہے۔ (۲۰۱) (غلام احمد پرنیزہ)

(۴) یہ لوگ اپنا دافو کر رہے تھے اور ہم اپنا دافو کھیل رہے ہیں۔ (۲۱۱)

(ابوالکلام آزاد)

ان چند آیات کے علاوہ ایسے ہی موضوعات پر شتمل آیات مندرجہ ذیل سورتوں میں بھی دیکھی جاسکتی ہیں جن کا تمام مترجمین اسی قسم کا ترجمہ کرتے ہیں جیسا کہ قبل الذکر آیات میں کیا ہے مثلاً سورۃ البقرۃ کی ۲۰ ویں آیت، سورۃ الانفال کی ۲۰ ویں اور ۷۰ ویں آیات، سورۃ الاعراف کی ۹۹ ویں اور ۱۸۳ ویں آیات، سورۃ التوبہ کی ۱۶ ویں اور ۶۷ ویں اور ۷۹ ویں آیات، سورۃ یونس کی تیسری اور ۲۱ ویں آیات، سورۃ الرعد کی ۲۲ ویں اور سورۃ الزخرف کی ۸۱ ویں آیت شریفہ وغیرہ۔

یہ تمام آیات کے تراجم مطالعہ کے لیے بہت اہم ہیں کیونکہ ان آیات میں اللہ تعالیٰ کی طرف ایسے افعال کی نسبت ہے جو صرف انسانوں ہی سے سرزد ہو سکتے ہیں کیونکہ یہ انسان کی فطرت میں بھی داخل ہیں جیسا کہ قرآن میں باری تعالیٰ نے انسان کی صفات بتائی ہیں کہ انسان فطری طور پر ضعیف و جلد باز ہے، بخیل اور ناشکرا ہے، بے صبرا اور عریض ہے اور مکرو فریب کرنے والا بھی ہے۔ مگر اخلاقی اعتبار سے یہ افعال معاشروں

۲۰۔ چوہدری غلام احمد پرنیزہ "مفہوم القرآن" ج ۲ ص ۱۴۲۸

۲۱۔ ابوالکلام آزاد "ترجمان القرآن" ج ۳ ص ۱۸۰

ناپسندیدہ سمجھے جاتے ہیں اب اگر ایسے افعال کی نسبت قرآن میں خود اللہ کی طرف پھیر دی جائے تو یہ ترجمہ مترجم اور مفسر کے لیے انتہائی آزمائش کا مسئلہ بن جاتا ہے۔ مگر مترجم کا کمال یہی ہے کہ عربی زبان کی معنوی وسعتوں کو ملحوظ رکھتے ہوئے اس کو اردو زبان میں اس طرح منتقل کرے کہ اللہ تعالیٰ کی شان الوہیت اپنی تمام رعنائیوں کے ساتھ جلوہ گر رہے اور عوام کے لیے وہی فعل اسی طرح ناپسندیدہ رہے۔ جس طرح وہ وضع کیا گیا ہے۔ مثلاً ”مکر“ ”خدع“، ”استہزاء“ اور ”کید“ جیسے الفاظ انسانی افعال تو ہو سکتے ہیں مگر خدا کے لیے ہرگز نہیں اور اگر کوئی کسی بھی تاویل سے اللہ کی طرف ان افعال کی نسبت کرتا ہے تو اس کی کم عقلی اور کوتاہ نگاہی ہے اس کو یہ جاننا چاہیے کہ اللہ تعالیٰ افعالِ رفیلہ سے پاک و منزہ ہے۔

اردو مترجمین قرآن نے بیشتر الفاظ کا اللہ کی نسبت بھی وہی ترجمہ کیا ہے جو انہوں نے بندوں کی نسبت سے کیا ہے۔ ان تمام مترجمین کا اردو ترجمہ قرآن ایک عام قاری کو جو تاثر دیتا ہے وہ یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ (معاذ اللہ) مکر و فریب کرتا ہے، دھوکا کرتا ہے، دغا بازی بھی کرتا ہے چالیں بھی چلتا ہے داؤ بھی استعمال کرتا ہے، ہنسی مذاق اور ٹھٹھہ بازی بھی کرتا ہے وغیرہ۔ اب اگر ان تراجم کے سہارے غیر مسلم قرآن کا مذاق اڑائیں تو تعجب نہیں۔ یہاں دراصل مترجمین کے فضل و کمال کا امتحان ہے اور علمی صلاحیتوں کا کمال یہی ہے کہ وہ ان مقامات پر جہاں ایسے افعال کی نسبت اللہ تعالیٰ کی طرف ہو بہت ہی احتیاط سے ترجمہ کریں کیونکہ ایک عام قاری یقیناً ان افعال کو اللہ کے لیے بھی انہی معنوں میں استعمال کرے گا جو معنی اس

کے سامنے پیش کریں گے پس ایسے افعال کے ترجمے میں احتیاط کے ساتھ ساتھ ایسے اشارات سے بھی گریز کرنا چاہیے جن میں اس نوع کا مفہوم نکلتا ہو۔ ان مقامات سے صرف ایک ہی مترجم محتاط انداز سے گزرے ہیں یا پھر ان کے بعد کے مترجم ان کی تقلید کرتے ہوئے ایسی لغزشوں سے محفوظ رہے اس صائب الفکر عالم سے میری مراد امام احمد رضا بریلوی ہیں جنہوں نے ان مذکورہ آیات کا اتنی خوبی اور نہایت دراکہ سے ترجمہ کیا ہے کہ شان الوہیت پر کسی قسم کا حرف نہیں آتا۔

اس سے قبل کہ امام احمد رضا قادری بریلوی کے ترجمہ قرآن سے ان آیات کا ترجمہ پیش کیا جائے ایک بات کا اظہار ضروری سمجھتا ہوں، اگرچہ عربی زبان پر عبور رکھنے والے حضرات تو اس سے بخوبی واقف ہیں، کہ عربی زبان میں بعض الفاظ کے متعدد معنی قرار دیئے گئے ہیں اور بعض اشیاء کے لیے متعدد الفاظ وضع کیے گئے ہیں۔ غور کیجیے کہ اتنی وسیع زبان پر شتمل کلام ربانی کو دوسری محدود زبانوں میں منتقل کرنا واقعی بہت ہی عظیم کا زمامہ ہے جبکہ دنیا کے ادب اس بات پر بھی متفق ہے کہ الہامی کتابوں کا ترجمہ ناممکن ہے پس اس اعتبار سے ترجمہ قرآن کسی بھی زبان میں ناممکن قرار پاتا ہے البتہ بعض مترجمین نے ترجمہ کا حق ادا کیا ہے۔ لفظ الصلوٰۃ ہی کو لیجیے اس کے لغت میں ۵۶ معنی بیان ہوئے ہیں لیکن جب یہ لفظ قرآن میں آتا ہے تو پھر اس مقام پر سیاق و سباق، حدیث و تفسیر کی روشنی میں اس کے معنی معین کیے جاتے ہیں۔ ویسے عموماً قرآن میں لفظ صلوٰۃ نماز ہی کے لیے آیا ہے مگر اردو مترجمین قرآن میں وہ حضرات جو بہت زیادہ آزادی پسند ہیں مثلاً چوہدری غلام احمد پرنی

جواہل قرآن کے نام سے مشہور بھی ہیں صلوٰۃ کے معنی قرآن میں ”قوانین خداوندی کا اتباع قرار دیتے اور بیان کرتے ہیں، اسی طرح مولوی عنایت اللہ مشرقی نے صلوٰۃ کو بالکل ہی انوکھے اور عجیب و غریب معنی میں استعمال کیا ہے وہ اپنی کتاب ”تذکرہ“ کی جلد اول میں صفحہ ۹۱ پر قمر طراز ہیں جو شروع اسلام فاؤنڈیشن کی طرف سے شائع ہوئی ہے۔

”قرآن کی صلوٰۃ صرف ایک نوکر کا پنج وقتہ سلام ہے مگر عبادت قطعاً نہیں، خدا کی عبادت فی الحقیقت ان پانچ وقتوں کے بعد شروع ہوتی ہے۔“

ان دونوں حضرات کے ترجمے سے نماز کی حقیقی ہیئت بے حد متاثر ہوتی ہے اور بہت ممکن ہے کہ لوگ ایسے ترجمے کو پڑھنے کے بعد نماز جیسی عبادت سے ہاتھ دھو بیٹھتے ہوں الغرض ایک ایک لفظ اور کلمہ کے کئی کئی معنی ہونے کی وجہ سے ترجمہ قرآن میں بہت ہی غور و فکر اور تدبیر کی ضرورت ہے اور اگر ذرا سی بھی غفلت برتی گئی تو معنی بدلنے سے بسا اوقات عقیدہ بھی مجروح ہو سکتا ہے چونکہ قادری اس ترجمہ سے متاثر ہو سکتا ہے اس لیے اس کے عقائد بھی متاثر ہوئے بغیر نہیں رہتے۔

اب امام احمد رضا کا ان چاروں آیات کا ترجمہ ملاحظہ ہو:-
(۱) اللہ ان سے استہزا فرماتا ہے (جیسا اس کی شان کے لائق ہے) اور انہیں ڈھیل دیتا ہے کہ اپنی سرکشی میں بھٹکتے رہیں۔ (البقرہ: ۱۵)

- (۲) اور کافروں نے مکر کیا اور اللہ نے ان کے ہلاک کی خفیہ تدبیر فرمائی اور اللہ سب سے بہتر چھپی تدبیر والا ہے۔ (۲۳) (ال عمران: ۵۴)
- (۳) بیشک منافق لوگ (اپنے گمان میں) اللہ کو فریب دینا چاہتے ہیں اور وہی ان کو غافل کر کے مائے گم۔ (۲۴) (النساء: ۱۴۲)
- (۴) بیشک کافر اپنا ساد اوچلتے ہیں: اور میں اپنی خفیہ تدبیر فرماتا ہوں (۲۵) (الطارق: ۱۵-۱۶)

ان مقامات پر امام احمد رضا بریلوی نے اپنے ترجمے میں جہاں فنی باریکیوں کا خیال رکھا ہے وہیں اس بات کا بھی خاص خیال رکھا کہ جب کسی ایسی آیت کا ترجمہ کرنا ہو جس میں فعل کی نسبت اللہ تعالیٰ عزوجل کی طرف ہو تو ترجمہ ایسا کیا جائے جو اس کی شان الوہیت کے شایان ہو دیگر مترجمین ایسے مقامات پر متشابہات کی وجہ سے اور مشاکلت قرآن کے باعث مشکل میں مبتلا ہو جاتے ہیں وہاں امام احمد رضا اس مرحلے کو بڑی خوبی سے گزر جاتے ہیں

صنعت مشاکلت | قرآن پاک ایک ایسی جامع کتاب ہے کہ علم و ادب کی کوئی نوع ایسی نہیں جو اس کتاب میں موجود نہ ہو۔ ہر ادب میں عموماً

۲۳۔ امام احمد رضا خاں قادری بریلوی "کنز الایمان فی ترجمہ القرآن" ص۔ ۹۱

۲۴۔ ایضاً ص۔ ۱۴۱

۲۵۔ ایضاً ص۔ ۹۴۵

اور عربی ادب میں خصوصاً علم بدیع ایک ایسا علم ہے جس میں کلام کو ظاہری حسن و خوبی سے آراستہ و پیراستہ کرنے کے طریقے سکھائے جاتے ہیں۔ علم بدیع کے مختلف اسلوب کا قرآن پاک میں عام استعمال ہے علامہ جلال الدین السيوطي (المتوفى ۹۱۱ھ / ۱۴۹۰ء) نے علم بدیع کی ایک سو انواع اپنی کتاب "الاتقان" میں جمع کی ہیں۔ علم بدیع کی ایک صنعت "مشاکلت" بھی ہے جس کی تعریف درجہ ذیل ہے :-

”ایک شے کو جب اس کے غیر کے ساتھ ذکر کیا جائے اس کی وجہ یہ ہوتی ہے کہ وہ شے اس غیر کی صحبت میں واقع ہوا کرتی ہے خواہ یہ وقوع تحقیقی ہو یا تقدیری مثلاً ”وَمَكْرُؤًا وَمَكْرًا اللَّهُ“ کہ یہاں باری تعالیٰ کی جانب سے ”مکْرُؤ“ کا اطلاق اس شے کی مشاکلت کے باعث کیا گیا ہے جو کہ اس کے ساتھ واقع ہوا ہے“ (۲۶)

اس کو آسان الفاظ میں یوں سمجھا جاسکتا ہے کہ صنعت مشاکلت یہ ہے کہ ایک ہی شکل و صورت اور ایک ہی مصدر و مادہ کے دو الفاظ جیسے ”مکر“ اور ”کید“، یا استنزا وغیرہ ساتھ ساتھ استعمال کیے جائیں دونوں لفظوں سے الگ الگ معنی و مفہوم مراد ہوں۔

قرآن مجید کے نزول سے قبل بھی عربی ادب اپنی فصاحت و بلاغت کی وجہ سے تمام زبانوں میں ممتاز تھا۔ عرب کے فصحاء و بلغاء اپنی گفتگو کے

علاوہ قصائد میں بھی کلام کو ظاہری اور خارجی حسن سے مزین کرنے کے لیے صنعت مشاکلت کا عام طور پر استعمال کرتے تھے۔ اللہ تعالیٰ نے قرآن پاک عربی زبان میں نازل کیا جس میں عربی ادب کے تمام ہی انواع موجود ہیں اگرچہ کلام اللہ عربی زبان میں چند ہزار آیات کی صورت میں نازل ہوا مگر عرب کے فصحا و بلغا کلام مجید کی فصاحت و بلاغت کو سن کر خود حیرانی میں پڑ گئے اور یہ جملہ کہنے پر مجبور ہوئے کہ ”ما هذا کلاما للبشر“۔ امام احمد رضا جو بحیثیت شاعر بھی ایک اعلیٰ مقام کے مالک ہیں اس وصف کو اپنے نعتیہ شعر میں اس طرح پیش کرتے ہیں:-

ترے آگے یوں ہیں دبے لپے فصحا عرب کے ٹپے ٹپے

کوئی جانے منہ میں زبان نہیں نہیں بلکہ جسم میں جاں نہیں (۲۷)

عربی ادب سے ناواقف شخص قرآن مجید میں جب عوامی محاورات کو پڑھتا ہے تو بعض اوقات وہ الجھن کا شکار بھی ہو جاتا ہے مگر عربی ادب سے مکمل واقف کار ان کلمات سے پورے طور پر لطف اندوز ہوتا ہے۔ صنعت مشاکلت کا معاملہ بھی کچھ ایسا ہی ہے قرآن مجید میں جن آیات میں مشاکلت کا اسلوب اختیار کیا گیا ہے انہیں محض عربی لغت کی مدد سے نہیں سمجھا جاسکتا بلکہ عربی زبان و ادب کے محاورات کی روشنی میں ان کا مفہوم تلاش کیا جانا چاہیے اور یہ جب ہی ممکن ہے کہ نظم قرآن سے مکمل طور پر آشنائی ہو ورنہ

۲۷۔ امام احمد رضا خاں قادری بریلوی ”عذائق بخشش“ حصہ دوم ص ۸۳

مدینہ پیشنگ کپنی کراچی

marfat.com

Marfat.com

قرآن کو سمجھنا خاصا دشوار ہے چنانچہ امین احسن اصلاحی رقمطراز ہیں :-
 ”سب سے پہلی چیز جس کے سبب سے لوگ عموماً نظم قرآن سے
 مانوس نہیں ہوتے وہ قدیم عربی ادب کی خصوصیات سے
 نا آشنائی ہے۔ عربی زبان میں اظناب و ایجاز اور طول و اختصار
 کے جو قاعدے ہیں اور جن کو عرب کے فصحاء و نہایت آزادی
 کے ساتھ برتتے ہیں ہم اپنی زبان میں عام طور پر ان چیزوں
 سے اچھی طرح مانوس نہیں ہیں۔ اسی وجہ سے جب قرآن میں
 ان سے سابقہ پیش آتا ہے تو وہ ہماری گرفت میں نہیں آتے۔
 اعلیٰ عربی ادب سے جن لوگوں کو سابقہ رہا ہے وہ جانتے ہیں کہ
 عربی زبان میں کس طرح بات ایک خاص نقطہ سے شروع ہوتی
 ہے اور پھر بات میں بات پیدا ہوتی چلی جاتی ہے یہاں تک کہ
 ایک حد تک پہنچ کر کلام پھر اپنے اصل مرکز کی طرف لوٹ
 آتا ہے۔ ایک طرف یہ پھیلاؤ ہوتا ہے دوسری طرف اسی کے
 اندر ایجاز و اختصار کے گونا گوں پہلو ملحوظ ہوتے ہیں جس
 سے صرف عربی ادب کے ماہرین ہی آشنا ہوتے ہیں، دوسرے
 لوگ ان باتوں کو نہیں سمجھ سکتے“ (۲۸)

اب مشاکلت اور نظم قرآن کیبحاث کی روشنی میں مندرجہ ذیل آیت
 کو دیکھیے کہ ایک ہی کلمہ میں دو مختلف ذاتوں کے دو مختلف افعال کو کس طرح

پیش کیا گیا ہے۔

وَمَكْرُؤًا وَّمَكْرًا لِلَّهِ ط وَاللَّهُ خَيْرٌ أَلْمَا كِرِينِ: (ال عمران: ۵۴)
 اس آیت مبارکہ میں لفظ ”مکر“ علم بدیع کی صنعت مشاکلت کو ظاہر کر رہا ہے۔ یہ نظم قرآن کا اپنا انداز ہے مگر ہمارے ہاں اردو ادب میں ان مواقع پر دوسرا انداز اختیار کیا جاتا ہے۔ ایسے موقعے پر ہماری زبان میں اس طرح کہا جاتا ہے ”اس نے ہمیں دھوکا دیا ہم اسے سمجھ لیں گے“ یا کوئی اس طرح کہتا ہے کہ وہ بڑا چالاک بنتا ہے ہم بھی کسی سے کم نہیں۔ اسی طرح ایسے موقعوں پر ہر زبان کا اپنا اسلوب بیان ہوتا ہے۔ ترجمہ کرتے وقت اگر دونوں زبان کے اسلوب کا خیال نہیں رکھا گیا تو پھر یقیناً دوسری زبان میں ایک عام آدمی کو مفہوم سمجھنے میں دشواری پیش آئے گی اس لیے مترجم کے لیے نہایت ضروری ہوگا کہ ترجمہ کرتے وقت ایسے الفاظ منتخب کیے جائیں کہ دونوں اسالیب کی افادیت بھی برقرار رہے اور معنی سمجھنے میں کوئی الجھن باقی نہ رہے اور قاری پر کسی قسم کے منفی اثرات مرتب نہ ہونے پائیں ورنہ وہ اصل متن ہی میں عیب اور نقص سمجھے گا جو ترجمے کے باعث اس کے فہم میں پیدا ہوا ہے۔

اب مندرجہ بالا آیت ہی کو لیجیے اس آیت میں ”مَكْرُوا“ میں یہودیوں کی طرف مکر کی نسبت ہے اور دوسرا مکر یعنی مَكْرُ اللہ کا کلمہ باری تعالیٰ کی طرف منسوب اور تیسرے مکر کا کلمہ بھی ذات باری تعالیٰ کی طرف منسوب ہے۔ اب اگر دونوں جگہ یعنی دوسرے اور تیسرے مکر کا ترجمہ اللہ تعالیٰ کی

ذات کو پیش نظر نہ رکھتے ہوئے ایک ہی کر دیا جلتے تو پھر دھوکا، فریب، دغا، چال، کید، حیلہ، دورنگی، چالاکی، عیاری جیسے مترادفات (۲۹) ذات باری تعالیٰ کی طرف صراحتہً خلاف شان الوہیت ہوں گے کیونکہ مکر و فریب کمزور کی طرف سے قوت والے کی طرف کیا جاتا ہے، طاقتور ہستی کو مکر و فریب کی ضرورت ہی نہیں وہ جس طرح چاہے کمزوروں کو ہرا دے سکتا ہے۔ دشمنوں کی سازشوں کو جس طرح چاہے ناکام بنا سکتا ہے۔

اللہ تعالیٰ ہر عیب و نسیان سے پاک ہے اس کی شان میں اس قسم کے الفاظ جو اردو مترجمین قرآن نے استعمال کیے ہیں انتہائی نامناسب اور شان الوہیت میں گستاخی کے مترادف ہیں۔ ایسے الفاظ سے غیر مسلموں کو مذاق اڑانے کی شہ ملتی ہے اور مسلمانوں کا عقیدہ بھی متاثر ہوتا ہے۔ عربی کلمات ”مکر“، ”کید“، ”خدع“ جو کہ ایک ہی معنی میں استعمال ہوتے ہیں اردو کے تمام ہی مترجمین نے سوائے امام احمد رضا بریلوی کے، اللہ کے لیے بھی وہی الفاظ (جن کی نسبت یہود کی طرف کی گئی ہے) استعمال کر کے بہت بڑا دھوکا کھایا ہے۔ ان تراجم سے ان کی علمی وسعتوں کا بھی پتہ چلتا ہے خاص کر قرآنی علوم سے ناواقفیت مگر امام احمد رضا بریلوی کو یہ امتیاز حاصل ہے کہ وہ ”مشاکلت“ کے کلمات میں اللہ تعالیٰ کی بے ادبی سے محفوظ رہے ہیں اور اپنا دامن بچا کر ترجمہ کرنے میں کامیاب رہے یہ ان کے مطالعہ اور احتیاط اعلیٰ نمونہ ہے۔ آپ نے ایسے

تمام مقامات پر ”مکر“، ”کید“ اور ”خدع“ کے معنی اللہ تعالیٰ کے لیے ”خفیہ تدبیر“ یا ”چھپی تدبیر“ استعمال کیے ہیں دوسری خوبی یہ کہ آپ کو ادب الوہیت کا اتنا خیال ہے (اور یہ ان کے یقین کا نکتہ کمال ہے) کہ وہ اس بات کو بھی ماننے کے لیے تیار نہیں کہ خداوند کریم کو بھی (معاذ اللہ) دھوکا دیا جاسکتا ہے۔ وہ قاری کے ایمان کو مزید تقویت پہنچانے کے لیے توضیحی کلمات استعمال کر کے ترجمہ کرتے ہیں کہ کفار اپنے گمان میں اللہ کو دھوکہ دیتے ہیں یعنی یہ محال ہے کہ اللہ کو کسی طرح بھی دھوکا دیا جاسکے۔ اس لیے امام صاحب نے اس طرح ترجمہ کیا کہ کفار اپنے گمان میں دھوکا دیتے ہیں اور اللہ تعالیٰ خفیہ تدبیر فرماتا ہے اور اللہ تعالیٰ سب سے بہتر چھپی تدبیر والا ہے جب کہ دیگر تمام مترجمین کے ترجموں سے اس بات کا یقین حتمی نہیں کہ کفار و مشرکین جو دھوکا دے رہے ہیں، وہ حقیقتاً ممکن بھی ہے یا یہ ایک خام خیال ہے اور آیا ایسا ممکن بھی ہے یا نہیں۔ ان سوالوں کا جواب بھی صرف امام احمد رضا کے ترجمہ قرآن ”کنز الایمان فی ترجمۃ القرآن“ میں ملتا ہے جو واقعی نام کی مناسبت کے ساتھ ساتھ ایمان کا خزانہ ہے۔ اس سے قبل کہ تفاسیر کی روشنی میں ان مقامات کا جائزہ لیا جائے اور اردو تراجم سے موازنہ کیا جائے ضروری معلوم ہوتا ہے کہ الفاظ کے معانی کا لغت کی کتابوں سے بھی استفادہ کیا جائے:

تاج العروس میں ”مکر“ کی جو تعریف کی گئی ہے وہ یہ ہے۔

”مکر المکر الخدیعة“ والاحتیال وقال اللیث احتیال

فی خفیة وقال اللیث المکر من اللہ تعالیٰ جزاء مسی

باسم مکر المجازی (۳۰)۔

ترجمہ: مکر سے مراد (در حقیقت) دھوکا ہے اور لیت نے اسے خفیہ حیلہ گری بتایا ہے۔ لیت کے قول کے مطابق مکر من اللہ کی مراد جزا دینے والے کا مکر (کیونکہ اللہ تعالیٰ وہ مکر نہیں کرتا جو خلقت کرتی ہے اور ایسا مکر اللہ کے لیے محال ہے۔)

امام راغب اصفہانی مفردات القرآن میں ”مکر“ کی تعریف بیان کرتے ہوئے رقمطراز ہیں:-

”المکر، کے معنی کسی کو حیلہ کے ساتھ اس کے مقصد سے پھیر دینے کے ہیں۔ یہ دو قسم پر ہے اگر اس سے اچھا فعل مقصود ہو تو محمود ہوتا ہے ورنہ مذموم“ (۳۱)

امام راغب ”خدع“ کے معنی بیان کرتے ہوئے رقمطراز ہیں:-
”الخدع: بعض نے یہ معنی بیان کیے ہیں کہ اللہ تعالیٰ انہیں ان کی فریب کاریوں کا بدلہ دے گا اور بعض نے کہا کہ مقابلہ اور مشاکلہ کے طور پر یہ کہا گیا ہے جیسا کہ آیت وَمَكْرُؤًا وَّمَكْرَ اللَّهِ فِيهِ (۳۲)

۳۰۔ السید محمد مرتضیٰ الحسینی الزبیدی ”تاج العروس من جواهر القاموس“ الجزء الثالث

ص ۵۴۸، المطبعة الخيرية مصر ۱۳۰۶ھ

۳۱۔ امام راغب اصفہانی ”مفردات القرآن“ (مترجم محمد عبید) ص ۵۰۵، الحدیث کا دلیل ہو

ص ۲۸۹

۳۲۔ ایضاً

معجم القرآن میں ”مکر“ کے مندرجہ ذیل معنی بیان ہوئے ہیں۔
 المکر: تدبیر، حیلہ، چال وغیرہ (۲۳)
 جب کہ ”کید“ کے معنی خفیہ تدبیر، مکر، فریب، چالاکی بیان کیے گئے ہیں۔ (۲۴)

ان لغت کی کتابوں میں بھی ”مکر“، ”خداع“ اور ”کید“ کے معنوں میں تدبیر، خفیہ تدبیر یا فعل محمود کہا گیا اور جب ایک لفظ کے متعدد معنی ہوں تو وہ موقع محل کی مناسبت سے استعمال ہوتے ہیں۔ لہذا اللہ تعالیٰ کیلئے خفیہ تدبیر سے بہتر کوئی اور معنی اردو میں ممکن ہی نہیں۔

مکر، خداع اور استہزاء تفسیر کی روشنی میں | اب تفسیر کی روشنی میں

ان آیات کے ترجموں کا جائزہ لیا جائے گا:
 صاحب تفسیر خازن علاء الدین علی بن محمد البغدادی (المتوفی ۷۷۱ھ)
 کلمہ ”مکر“ کے معنی بیان کرتے ہوئے رقمطراز ہیں:-

”وَأَصْلُ الْمَكْرِ صَرْفُ الْغَيْرِ عَمَّا يَقْصِدُ
 بِضَرْبٍ مِنَ الْحِيلَةِ وَقِيلَ هُوَ السَّعْيُ
 لِفْسَادِ الْخَفِيَّةِ (وَمَكْرُ اللَّهِ) أَيْ
 مَجَازَاتِهِمْ عَلَى مَكْرِهِمْ فَسَتَى الْجَزَاءُ بِاسْمِ

۲۲۔ سید فضل الرحمن ”معجم القرآن“ ص۔ ۴۱۹، ادارہ مجددیہ کراچی

۲۴۔ ایضاً ص ۳۶۳

الابتداء لانه في مقابلة (۲۵)

ترجمہ: مکر کی اصل غیر کی جانب تصرف ہے اور کہا گیا کہ یہ ایک ایسی کوشش ہے جو خفیہ طور پر چلی جاتی ہے (یعنی انسان سمجھتا ہے کہ وہ اللہ کو دھوکا دیتا ہے) اور اللہ تعالیٰ تو ان کے مکر کی جزاء دیتا ہے، مکر کی جزاء کو بھی مکر ہی کہا گیا ہے۔

صاحب "مدارک" عبداللہ بن احمد النسفی اس کی وضاحت کرتے ہوئے کہتے ہیں۔

(وَمَكْرُ اللَّهِ) إضافة المكر الى الله تعالى على
معنى الجزا لانه مذموم عند الخلق وعلى
هذا الخداع والاستهزاء كذا في شرح

التاويلات (۲۶)

ترجمہ:- یہاں اضافۃ المکر سے مراد (حقیقت میں) جزا ہے اس لیے کہ خلق کے نزدیک یہ معنی مذموم ہیں جیسا کہ شرح تاویلات میں ہے۔

۲۵ الف، العلامة علاء الدین علی بن محمد البغدادی المعروف بالخازن "تفسیر الخازن"

ج اول ص ۲۵۴، نعمانی کتب خانہ لاہور

۲۵ ب، العلامة ابی محمد حسین بن مسعود الفراء البغدادی الشافعی "تفسیر البغوی"

ج اول ص ۳۰۷، ادارہ تالیفات اشرفیہ طمان

۲۶ العلامة ابی البرکات عبداللہ بن احمد بن محمود النسفی الحنفی "مدارک"

التنزیل وحقائق التاویل" ج اول ص ۲۵۴، نعمانی کتب خانہ لاہور

تفسیر البیضاوی کے مصنف ناصر الدین بن عمر البیضاوی (المتوفی ۵۹۱ھ) مکر کے متعلق رقمطراز ہیں :-

«والمکر من حیث انه فی الاصل حيلة
يجلب بها غیرة الى مضرة لا یسند
الى الله تعالى الاعلى سبیل المقابلة
والازدواج» (۲۷)

ترجمہ: مکر دراصل اس حیلے کو کہتے ہیں جس کے ذریعے دوسرے کو نقصان پہنچایا جائے اس لئے اس کی نسبت اللہ تعالیٰ کی طرف بطور مقابلہ اور صنعت ازدواج کی جائے گی (یعنی مکر سے مراد مکر کی جزاء ہے) شیخ زادہ رقمطراز ہیں :-

«والمکر من حیث انه فی الاصل حيلة اى
احتیال فی ایصال الشر والاحتیال محال فی
حقه تعالى فسی جزاء المکر مکر اکما
سی جزاء المخادعة وجزاء الاستهزاء
بالاستهزاء» (۳۸)

ترجمہ: مکر اصل کے اعتبار سے حیلہ ہے یعنی نقصان پہنچانے میں حیلہ گری کا سہارا لینا
۳۷ علامہ ناصر الدین ابی الخیر عبداللہ بن عمر القاضی البیضاوی «انوار التنزیل
واسرار التاویل» المعروف تفسیر البیضاوی الجزء اول ص ۱۲۰
۳۸ علامہ محمد بن مصلح الدین القوجوی الحنفی المعروف شیخ زادہ «عاشیہ شیخ
زادہ» الجزء الثانی ص ۳۵ مکتبہ الحقیقۃ استنبول ترکی ۸۸۶

اللہ تعالیٰ کے بارے میں حیلہ گری محال ہے اس لئے مکر کی جزاء کا نام مکر ہی رکھا گیا۔ جیسے مخادعت کی جزاء کا نام مخادعت اور استہزاء کی جزاء کا نام استہزاء رکھا گیا ہے۔

ان چاروں تفسیری اقوال سے یہ بات واضح ہو گئی کہ ”مکر“ کے اصل معنی توحیلہ بہانہ کے ہیں مگر اس کے معنی خفیہ تدبیر کے بھی ہیں پس اللہ تعالیٰ کے لیے مکر کے وہی معنی جو غیر کے لیے آتے ہیں محال ہیں بلکہ ”مکر اللہ“ کا مطلب یہ ہے کہ وہ مقابل کے لیے بدلہ کے طور پر استعمال ہوتا ہے یعنی اللہ اس مکر کی سزا ان مکر کرنے والے کافروں کو دے گا۔

جن مفسرین نے مکر اللہ کو مشاکلت سے تعبیر کیا ہے ان کے اقوال ہم ذیل میں پیش کرتے ہیں مثلاً حضرت ابی السعود العمادی (المتوفی ۹۵۱ھ) تفسیر ابی السعود میں رقمطراز ہیں :-

”او مکر اللہ، والمکر من حیث أنه فی الاصل حيلة یجلب بها غیره إلی مضرة لا یمکن اسنادہ الیہ سبحانہ الا بطریق المشاکلة“ (۳۹) ترجمہ ہکرامل میں اس حیلے کو کہتے ہیں جس کے ذریعے دوسرے کو نقصان کی طرف کھینچا جائے اس لئے اللہ تعالیٰ کی طرف اس کی نسبت صرف بطور مشاکلت ہی ہو سکتی ہے صاحب فتح القدیر محمد شوکانی (المتوفی ۱۲۵۰ھ) تفسیر بیان کرتے

۳۹۔ الامام ابی السعود محمد بن محمد العمادی ”تفسیر ابی السعود“ ج ۲ ص ۲۲

دار احیاء التراث العربی بیروت

ہوتے رقمطراز ہیں:-

”وقال الزجاج: مكر الله مجازاً تهم على مكر
هم، نسي الجزأ باسم لا يتداء، كقوله تعالى
الله يستهزئ بهم وهو خادعهم. وأصل
المكر في اللغة الاحتيال والخدع: حكاه ابن
فارس، وعلى هذا فلا يسند إلى الله سبحانه
إلا على طريق المشاكلة: (۴۰)

ترجمہ: زجاج نے کہا کہ مکر اللہ کا معنی یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ نے ان کے مکر کی
جزا دی، جزاء کو وہی نام دے دیا گیا جو ابتدائی فعل کا ہے۔ جیسے اللہ تعالیٰ
کا فرمان ہے **اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمُ اللَّهُ** ان کے استہزاء کی جزا دیتا
ہے اور **وَهُوَ خَادِعُهُمْ** اور وہی ان کے دھوکے کی جزا دینے
والا ہے، مکر کا اصل معنی حیلہ سازی اور دھوکہ ہے، اسی طرح ابن
فارس نے بیان کیا۔ اس بناء پر مکر کی نسبت اللہ کی طرف
مشاکلت کے طور پر ہوگی۔

ان دونوں حضرات کے نزدیک بھی مکر دراصل حیلہ اور بہانہ ہے،
لیکن دونوں مفسر اللہ تعالیٰ کے لیے ان ہی الفاظ کو منسوب نہیں کرتے
ہاں جہاں وارد ہوا ہے اسے از قبیل مشاکلت قرار دیتے ہیں۔

۴۰۔ امام محمد بن علی محمد الشوکانی ”تفسیر فتح القدیر“ ج ۱ ص ۲۲۲

دار احیاء التراث العربی، بیروت

ملاحسین واعظ کاشفی (المتوفی ۱۸۹۷ھ) اپنی تفسیر میں اسی آیت کی تفسیر یوں کرتے ہیں :-

” (و مکروا) و مکر کردند آن (و مکر اللہ) و خدائے تعالیٰ جزای مکر بدیشان رسانید یا ر خود را بخواری تمام بکشتند (واللہ خیر الماکرین) و خدا بہترین مکافات کند گانست اہل مکروا “ (۴۱)

ترجمہ: اور مکر کیا ان لوگوں نے اور خدا نے مکر کی جزاء نہیں دی کہ انہوں نے اپنے ہی یار و سردار کو بڑی ذلت اور رسوائی کے ساتھ قتل کر ڈالا۔ اور اللہ خوب بدلہ دینے والا ہے مکاروں کو۔ (تفسیر قادری ص ۱۰۳)

ملا واعظ کاشفی کے نزدیک بھی مکر اللہ کا معنی یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ نے انہیں مکر کی جزاء یہ عربی ادب کا اسلوب ہے کہ وہی لفظ خود اپنے لیے بھی استعمال ہوتا ہے جو مخاطب کے لیے استعمال کیا گیا ہو۔ صنعت مشاکلت کو سمجھے بغیر اردو ترجمہ خاص کر ایسے مقامات کا انتہائی دشوار ہوتا ہے۔ الحاصل خدع، کید اور استہزا جیسے کلمات جب اللہ تعالیٰ سے منسوب ہوں تو تمام مفسرین نے ایسے افعال کو اللہ کی طرف اس طرح منسوب مانا ہے کہ یہ درحقیقت مشاکلہ کے طور پر لایا گیا ہے

۴۱۔ ملاحسین الاعظ الکاشفی ”جواہر التفسیر لتحفۃ الامیر“ (المعروف تفسیر حسینی) ص۔ ۸۰ مخطوطہ (قلمی)

ورنہ اللہ تعالیٰ کے لیے حیلہ بہانہ، مکر و فریب دھوکا دہی جیسے غیر شائستہ افعال کا منسوب کرنا غیر مناسب ہے اور اللہ تعالیٰ سے ان افعال کا صدر محال ہے۔

چنانچہ صاحب تفسیر البحر المحیط علامہ ابی حیان المتوفی ۵۷۵ھ "اُکید" کے ضمن میں رقمطراز ہیں :-

«انهم أئ الكافرون يكيدون أئ في ابطال

أمر الله وإطفاء نور الحق وأكيد أئ أجازيهم

على كيدهم فسعى الجزاء كيدا على سبيل

المقابلة نحو قوله تعالى ومكروا ومكر الله

انما نحن مستهزون الله يستهزي بهم» (۴۲)

ترجمہ: (انہم) یعنی کافر دیکیدون کیداً، اللہ تعالیٰ کے امر کو باطل

کرنے اور حق کے نور کو بجھانے کے سلسلے میں مکر کرتے ہیں۔

دو اکید کیداً، اور میں ان کے مکر کی جزاء دیتا ہوں، جزاء

کو بطور مقابلہ کید کہا گیا ہے جیسے ومکروا ومكر الله

اور انما نحن مستهزون الله يستهزي بهم

میں بطور مقابلہ مکر اور استہزاء کی نسبت اللہ تعالیٰ کی طرف

کی گئی ہے۔

۴۲۔ الامام محمد بن یوسف الشہیر بابی حیان اندلسی "تفسیر البحر المحیط" ج ۸

ص ۴۵۶، دار الفکر بیروت ۱۴۰۳ھ

تفسیر قادری میں مولوی فخر الدین، تفسیر حسینی، کے ترجمہ میں رقمطراز

ہیں :-

”اِنَّهُمْ يَكِيدُوْنَ كَيْدًا : تحقیق کہ قریش کے معاند مکر کرتے ہیں دارالندوہ میں پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم کے واسطے یہ مکر کرنے کی خبر ہے یعنی حق تعالیٰ خبر دیتا ہے کہ کفار یہ مکر کریں گے۔ وَ اَكِيدُ : اور میں جزادوں گا ان کو مکر کی آہستہ آہستہ اس کے مناسب جزا“ (۴۳)

علامہ ابوبکر احمد الجصاص الحنفی (المتوفی ۳۷۰ھ) ”خدرع“

اور ”استهزاء“ کے سلسلے میں لکھتے ہیں :-

”يُخَادِعُونَ اللَّهَ“ هو مجاز في اللغة لان الخديعة

في الاصل هي الاخفاء وكان المنافق اخفى الاشراك

واظهر الايمان على وجه الخداع والتمويه“ (۴۴)

(يُخَادِعُونَ اللَّهَ) یہ لغوی اعتبار سے مجاز ہے، کیونکہ خدایۃ

کا معنی لغت میں چھپانا ہے، منافق نے دھوکے اور ملمع کاری

کے طور پر شرک کو چھپایا تھا اور ایمان کا اظہار کیا تھا۔

اس سلسلہ میں آگے چل کر علامہ الجصاص یستہزیء کی تفسیر میں

۴۳۔ مولوی فخر الدین قادری ”تفسیر قادری“ ج دوم ص ۵۸۸ مکتبہ سعید کراچی

۴۴۔ الامام ابی بکر احمد بن علی الرازی الجصاص الحنفی ”احکام القرآن“ ج اول

ص ۲۶، سیل اکیڈمی لاہور ۱۴۰۰ھ

رقم طراز ہیں :-

«اللَّهُ يَسْتَهْزِي بِهِمْ» مجاز و قد قيل فيه
وجوه احدها على جهة مقابلة الكلام بمثله
وان لم يكن في معناه كقوله تعالى وجزا سيئة
سيئة مثلهاء (۲۵)

ترجمہ (اللَّهُ يَسْتَهْزِي بِهِمْ) اس جگہ استہزاء کا مجازی معنی مراد ہے اس کے کئی
مطالب بیان کئے گئے ہیں ان میں سے ایک یہ ہے کشتے کی مثل پرشے کا اطلاق کیا گیا ہے
جیسے اللہ تعالیٰ کافران ہے، وَجَزَاءُ سَيِّئَةٍ سَيِّئَةٌ مِّثْلُهَا۔

دور حاضر کے مشہور مصری مفسر سید محمد رشید رضا (المتوفی ۱۳۵۲ھ)
مکر اللہ کی تفسیر بیان کرتے ہوئے اس کے معنی خفیہ تدبیر قرار دیتے ہیں :-
«والمكر في الاصل التدبير الخفي» (۲۶)

اس طرح محمد رشید رضا، اللَّهُ يَسْتَهْزِي بِهِمْ کے معنی بیان کرتے ہیں
کہ یہ فعل اپنے لغوی معنی کے اعتبار سے اللہ تعالیٰ کے لئے محال ہے۔
«اللَّهُ يَسْتَهْزِي بِهِمْ» وهذا المعنى محال على
الله تعالى (۲۷)

۲۵ علامہ ابی بکر بن علی الرازی الجصاص الحنفی «احکام القرآن» ج اول

ص ۲۷، سیل اکیڈمی لاہور ۱۴۰۰ھ

۲۶ سید محمد رشید رضا «تفسیر المنار» ج الثالث ص ۳۱۵ دار المعرفہ بیروت

۲۷ ایضاً ج اول ص ۱۶۳ ایضاً

ترجمہ :- اللہ تعالیٰ کے لیے مذاق کے معنی محال ہیں اور خلاف عقل ہیں۔
علامہ ابی السعود اللہ تعالیٰ کے لیے استہزاء کو مشاکلت کے طور پر
سمجھتے ہیں :-

«اللہ یتہزئ بہم» ای یجازیہم علی
استہزاء اھم سمی جزاؤہ باسمہ کما
سمی جزاء السيئة سيئة إمالل المشاکلة فی
اللفظ : (۴۸)

ترجمہ : «اللہ یتہزئ بہم» یعنی اللہ تعالیٰ انہیں ان کے استہزاء
کی جزاء دیتا ہے۔ استہزاء کی جزاء کا نام استہزاء رکھا گیا ہے، جیسے برائی
کی جزاء کا نام برائی رکھا گیا ہے لفظی مشاکلت کی وجہ سے۔
قاضی شوکانی بھی «استہزاء» کو جو اللہ کی طرف منسوب ہے
مکافات اور مشاکلت قرار دیتے ہیں :-

«وانما جعل سبحانه ما وقع منه استہزاء
مع کونه عقوبة ومکافاة مشاکلة» (۴۹)
صاحب روح البیان یُخَدِّعُونَ اللہ کی تفسیر بیان کرتے

۴۸۔ الامام ابی السعود محمد بن محمد الحمادی «تفسیر ابی السعود» ج اول ص۔ ۴۷

دار احیاء التراث العربی بیروت

۴۹۔ قاضی محمد بن محمد بن محمد الشوکانی «فتح القدیر» ج اول ص۔ ۴۴

دار احیاء التراث العربی بیروت

ہوئے لکھتے ہیں :-

ترجمہ : یُسَخِّدُ عَمَلًا بِمَعْنَى یُسَخِّدُ عَمَلًا ہے۔ فَعَلَّ كَوْنًا عَلَّ کے وزن پر مبالغہ لایا گیا ہے اور یُسَخِّدُ عَمَلًا اپنے ظاہری معنی پر نہیں ہے کیونکہ اللہ تعالیٰ سے تو کوئی شے مخفی نہیں ہے اور منافقین کا دھوکا بھی اللہ تعالیٰ کے ساتھ نہیں بلکہ ان کی غرض دھوکے سے نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کی ذات تھی۔ اس معنی پر مضاف محذوف ہوگا یعنی یُسَخِّدُ عَمَلًا رسول اللہ یا یوں کہ جو معاملہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم سے کیا جا رہا ہے یہ دراصل اللہ تعالیٰ سے ہو رہا ہے کیونکہ آپ دراصل زمین پر اللہ تعالیٰ کے نائب ہیں : (۵۰)

علامہ ثعلبی المالکی بھی اللہ کے لیے خدع محال کہتے ہیں اور کفار اور مشرکوں کے دھوکا اور فریب دینے کو بھی محال مانتے ہیں کہ کوئی فرد اللہ کو دھوکا نہیں دے سکتا یا تو وہ لوگ اپنے گمان میں ایسا کرتے ہیں یا پھر مضاف جو بیان محذوف ہے اس سے مراد رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی ذات ہے جس کو کافر و مشرک دھوکا دیتے ہیں :-

» (فِي قَوْلِهِ يَسَخِّدُ عَمَلًا) فَقَالَ الْحَسَنُ
يَسَخِّدُ عَمَلًا رَسُولُ اللَّهِ فَاضَافَ الْأَمْرَ إِلَى

۵۰۔ علامہ ابوصالح محمد فیض احمد اویسی » فیوض الرحمان « اردو ترجمہ روح البیان

پارہ ۱ ص ۱۳۸۔ مکتبہ اویسیہ بہاولپور ۱۹۵۵ء

اللہ (۵۱)

ترجمہ: اللہ تعالیٰ کے اس قول (يُخَذِعُونَ اللّٰهَ) کی تفسیر میں حضرت حسن بھری فرماتے ہیں کہ کفار رسول اللہ کو دھوکہ دیتے ہیں، تو اس کی نسبت اللہ تعالیٰ کی طرف کر دی گئی۔

روح المعانی کے حوالے سے صاحب تفسیر الحنات سید محمد احمد قادری (المتوفی ۱۳۸۸ھ/۱۹۶۱ء) يُخَذِعُونَ اللّٰهَ کی تفسیر بیان کرتے ہوئے رقمطراز ہیں :-

”يُخَذِعُونَ اللّٰهَ سے مراد علامہ حسن اور زجاج کے نزدیک ذات اقدس صلی اللہ علیہ وسلم ہے۔ وَهُوَ خَادِعُهُ پر صاحب روح المعانی لکھتے ہیں یعنی اللہ منافقین کے ساتھ وہ کرے گا جو دھوکا باز فریبی کے ساتھ ایک غالب ذات کر سکتی ہے“ (۵۲)

ان تمام تفسیری اقوال سے جو بات سامنے آئی وہ یہ ہے کہ مکر، خدع، کید اور استہزا جیسے کلمات کے جو معنی ایک عام انسان سے منسوب کیے جاتے ہیں وہ ہر گز ہر گز اللہ تعالیٰ سے منسوب نہیں کیے جا

۵۱۔ العلامة عبد الرحمن الشعلبی المالکی ”جواہر الحسان فی تفسیر القرآن“ ج اول

ص - ۳۴ مطبوعہ بیروت ، لبنان

۵۲۔ علامہ سید محمد احمد قادری ”تفسیر الحنات“ ج اول ص - ۶۸۹ -

ضیاء القرآن پبلیکیشنز لاہور

marfat.com

Marfat.com

سکتے۔ اس لحاظ سے امام احمد رضا واحد مترجم قرآن ہیں جنہوں نے ان الفاظ کا ترجمہ جہاں بھی کیا ہے ہاں اللہ تعالیٰ کی ذات کی طرف عام بازاری الفاظ منسوب نہیں کئے اور ایسے الفاظ استعمال کیے جو اس کی شان کے شایاں ہیں۔ امام احمد رضا کا ترجمہ قرآن تمام اسلاف کی تفاسیر کے عین مطابق ہے اور ان کے ترجمہ کو ابن کثیر کے اقوال سے بھی تقویت حاصل ہوتی ہے۔ ابن کثیر نے بھی اللہ تعالیٰ کی ذات کو مکر، خدع، کید، اور استہزاء جیسے افعال سے پاک اور مبرا قرار دیا ہے۔

”مفسرین کہتے ہیں یہ الفاظ مکر، خدع، کید، استہزاء صرف جواب کے طور پر لائے گئے ہیں ورنہ خدا کی ذات مکر اور مذاق سے پاک ہے۔ ان الفاظ کا یہ بھی مطلب بیان کیا گیا ہے کہ اللہ ان کی ہنسی، دھوکا، تمسخر اور ٹھٹھوں کا ان کو بدلہ دے گا پس بدلے میں بھی وہی الفاظ استعمال کیے گئے ہیں مگر معنی دونوں لفظوں کے دونوں جگہ جدا ہیں“ (۵۳)

ان تمام معتبر تفاسیر کی روشنی میں یہ بات واضح طور سے سامنے آئی کہ تمام مفسرین حضرات نے ہر طور سے اللہ تعالیٰ کے بارے میں ایسے الفاظ استعمال نہیں کئے جو اگرچہ قرآن میں عربی زبان کی فصاحت و بلاغت کے باعث وارد ہوئے ہیں لیکن اپنی اپنی تشریحات میں

۵۳۔ علامہ ابن کثیر ”تفسیر ابن کثیر“ (اردو ترجمہ: محمد مبین جونا گڑھی) ج اول

ص۔ ۶۷ نور محمد اصح المطابع کراچی

ہر مفسر نے اُن کو اسی اسلوب، لہجے اور لفظوں میں بیان کرنے سے گریز کیا ہے
لہذا اردو زبان میں بھی جب ان کلمات کا ترجمہ کیا جائے تو زبان و قلم دونوں
کو بہت احتیاط درکار ہے۔ اردو مترجمین کی صف میں امام احمد رضا و احقر ترجم
قرآن ہیں جنہوں نے قرآن پاک کے ترجمہ میں بہت احتیاط سے کام لیا ہے اور قاری کو
ذہنی الجھن سے محفوظ رکھا ہے اور اس کے اس اعتماد کو جو اس کو خدا کی ذات
سے ہے ہر طرح خطرے اور گزند سے محفوظ رکھا ہے اسی مطلع نظر کے باعث
انہوں نے لفظ استہزاء کا ترجمہ استہزاء ہی کیا ہے اور مکر کا ترجمہ خفیہ تدبیر فرمایا
جس کو تمام مفسرین کی آراء سے موافقت کلی حاصل ہے۔

مقام نبوت و رسالت | اس سے قبل کہ مقام نبوت و رسالت کی صفت
و عظمت سے متعلق چند آیات کا مختلف مترجمین قرآن کے تراجم پیش کر کے ان کا
موازنہ "کنزالایمان" سے کروں یہ امر بے حد ضروری ہے کہ مقام نبوت و
رسالت سے متعلق جو عظیم و ادب محمد مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم کا عقیدہ قرآن و
حدیث اور اسلاف کرام کے اقوال کی روشنی میں سامنے آتا ہے اس کو مختصراً
بیان کروں پھر مختلف مترجمین کے قلم سے ان آیات کا ترجمہ پیش کیا جائے۔
کیونکہ یہ مقامات انتہائی نازک اور اہم ہیں اس لیے ایسے مقامات کا تقابلی
ترجمہ پیش کرنا ضروری خیال کیا گیا۔

گناہ چند طرح کے ہوتے ہیں مثلاً شرک کفر اور دوسرے گناہ پھر دوسرے گناہ یا تو
کبائر سے ہوں گے یا صغائر سے، جبکہ صغائر بھی دو طرح کے ہو سکتے ہیں ایک وہ جو
دنات طبع پر دلالت کریں اور بعض اس سے مختلف۔ پھر صدور گناہ کی بھی

دو جہتیں ہیں ایک عمداً اور دوسری سہواً۔ عام انسانوں کے برعکس انبیاء کرام کی دو حالتیں ہیں ایک قبل بعثت اور دوسری بعد بعثت یعنی عہد نبوت و رسالت تمام ادوار میں امت محمد مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم کا اس بات پر اجماع رہا ہے کہ تمام انبیاء کرام (علیہم السلام اجمعین) شرک، کفر، ضلالت اور گمراہی نیز تمام رذائل اخلاق سے اپنی بعثت سے قبل اور بعد بعثت دونوں ادوار میں ہمہ وقت وہ اللہ تعالیٰ کے فضل و کرم سے معصوم رہے ہیں جیسا کہ ”فقد الاکبر“ میں مذکور ہے۔

”والانبياء عليهم الصلاة والسلام كلهم منزهون

عن الصغائر والكبائر والكفر والقبائح“ (۵۴۱)

ترجمہ: تمام انبیائے کرام ہر کفر و قبیح اور چھوٹے بڑے تمام گناہوں سے مبرا ہوتے ہیں۔

یہی وجہ ہے کہ انبیاء و رسل نبوت سے قبل بھی اور اس کے بعد بھی عمداً یا سہواً ایک آن کے لیے بھی قبائح اور رذائل سے ملوث نہیں ہوتے کیونکہ وہ پیدائش ہی سے عارف باللہ ہوتے ہیں۔

معارف انبیاء | حضرت عیسیٰ علیہ السلام نے پیدا ہوتے ہی فرمایا :-

قَالَ إِنِّي عَبْدُ اللَّهِ قَدْ آتَنِي الْكِتَابَ وَجَعَلَنِي نَبِيًّا (مریم: ۳۰)

ترجمہ :- (بچہ نے)، فرمایا میں ہوں اللہ کا بندہ اس نے مجھے کتاب دی اور مجھے نبی

کی خبریں بتانے والا (نبی کیا)۔ (۵۵)

اس آیت شریفہ سے معلوم ہوا کہ حضرت عیسیٰ علیہ السلام پیدائش کے وقت ہی سے حکمت نظری یعنی رب کی ربوبیت، اپنی نبوت اور عطائے انجیل کو جانتے تھے۔

اسی طرح حضرت ابراہیم علیہ السلام نے کسی ہی میں اپنی کافر و مشرک قوم پر توحید کی ایسی قوی حجت قائم کی کہ چاند تاروں کے طلوع اور ان کے ڈوبنے اور چھپنے کی کیفیت کو ان کے مخلوق ہونے کی دلیل بنا کر ان کے الہ اور رب ہونے کا رد کیا اور فرمایا :-

فَلَمَّا جَنَّ عَلَيْهِ اللَّيْلُ رَأَىٰ كَوْكَبًا ۖ قَالَ هَٰذَا رَبِّي ۚ
فَلَمَّا أَفَلَ قَالَ لَا أُحِبُّ الْإِفْلِينَ ۚ (۴۶: ۴۷: ۴۸: ۴۹:)

(سورۃ الانعام)

ترجمہ:- پھر جب ان پر رات کا اندھیرا آیا ایک تارہ دیکھا بولے اسے میرا رب ٹھہراتے ہو؟ پھر جب وہ ڈوب گیا بولے مجھے خوش نہیں آتے۔ ڈوبنے والے
:۴۶: پھر جب چاند چمکتا دیکھا بولے اسے میرا رب بتلاتے ہو؟ پھر جب وہ ڈوب گیا کہا اگر مجھے میرا رب ہدایت نہ کرتا تو میں بھی انہیں گمراہوں میں سے ہوتا: ۴۷: پھر جب سورج جگمگاتا دیکھا بولے اسے میرا رب کہتے ہو؟ یہ تو ان سب سے بڑا ہے پھر جب وہ ڈوب گیا کہا اے قوم میں بنیاد ہوں ان چیزوں سے جنہیں تم شریک ٹھہراتے ہو: ۴۸: میں نے اپنا منہ اس کی

طرف کیا جس نے آسمان و زمین بنائے ایک اسی کا ہو کر اور میں مشرکوں میں
نہیں: ۷۹: (۵۶)

یہ کلمات عالیہ حضرت ابراہیم علیہ السلام اس وقت ارشاد فرما رہے
ہیں کہ ابھی بعثت نبوت و رسالت کا اعلان نہیں کیا۔

حضرت آدم علیہ السلام نے پیدا ہوتے ہی ساق عرش پر لکھا ہوا کلمہ
طیبہ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُحَمَّدٌ رَّسُولُ اللَّهِ پڑھ لیا۔ (۵۷) اس عمل سے
حضرت آدم علیہ السلام کا پیدائشی عارف باللہ ہونا بھی ثابت ہوا یعنی حضرت
آدم علیہ السلام کو پیدائش کے ساتھ ہی تمام علوم کا راز بتا دیا گیا جس کو
قرآن نے اس طرح ارشاد فرمایا:-

وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا... (سورہ البقرة ۳۱)

اور اللہ تعالیٰ نے آدم کو تمام اشیا کے نام سکھائے... (۵۸)

اول الخلق یعنی پیدائشی نوری انبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم تو تمام خلق میں
اول ہیں یعنی آپ صلی اللہ علیہ وسلم تو حضرت آدم علیہ السلام کی پیدائش سے قبل
ہی نبوت اور رسالت پر فائز تھے جیسا کہ آپ کا ارشاد گرامی ہے جس کو ابن جوزی

۵۶۔ امام احمد رضا خان قادری۔ کنز الایمان فی ترجمہ القرآن۔ ص۔ ۱۹۷/۱۹۸

۵۷۔ علامہ ابوالفرج جمال الدین ابن جوزی محدث۔ السیلا والنبوی۔ ص۔ ۱۸۱ اور حلیۃ الاولیاء

(ب) علامہ الشیخ عبدالحق محدث دہلوی۔ مدارج النبوت، ج اول ص۔ ۵

۵۸۔ امام احمد رضا خان قادری بریلوی۔ کنز الایمان فی ترجمہ القرآن، ص۔ ۹

المستوفى ۵۹ھ) نے اپنی کتاب میلاد النبوی میں لکھا ہے

«وقال صلى الله عليه وسلم كنت نبيا وادمر بين
الماء والطين وانا اول من جاء في وجود العالم
ولا ماء ولا طين ولا جسد ولا ادم، وقد سئل النبي
صلى الله عليه وسلم عن اول ما خلق الله في
الكون فقال اول ما خلق الله نوري ومن نوري
خلق جميع الكائنات» (۵۹)

یعنی نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا میں اس وقت بھی نبی تھا جب
آدم پانی اور مٹی کے درمیان تھے اور میں ہی سب سے پہلے عالم وجود میں آیا اس
وقت نہ پانی تھا نہ مٹی نہ جسم تھا اور نہ آدم تھے۔ حضور صلی اللہ علیہ وسلم سے جب
دریافت کیا گیا کہ عالم وجود میں سب سے پہلے کونسا وجود پیدا کیا گیا تو آپ
صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا اللہ نے سب سے پہلے میرے نور کو پیدا فرمایا
اور میرے نور سے ساری کائنات کو پیدا فرمایا۔

اس مقام پر شیخ محی الدین ابن عربی ایک نکتہ بیان فرماتے ہیں:-
«فانه قال كنت نبيا وما قال كنت انسانا ولا
كنت موجودا وليست النبوة الا بالشرع
المقرر عليه من عند الله فاخبرانه
صاحب النبوة قبل وجود الانبياء الذين

هو لو ابه في هذه الدنيا“ (۶۰)

ترجمہ :- جیسا کہ خود فرمایا (کنت نبیا) یعنی میں نبی تھا۔ آپ نے یہ نہیں فرمایا کہ میں انسان تھا نہ یہ فرمایا کہ میں موجود تھا۔ اللہ تعالیٰ کی مقرر کردہ شرع کے بغیر نبوت نہیں ہوتی لیکن آپ نے خبر دی ہے کہ میں انبیاء کرام کے وجود میں آنے سے قبل بھی نبی تھا۔ حالانکہ اس دنیا میں وہ آپ کے نائب اور صاحب شریعت تھے“ (۶۱)

مولوی اشرف علی تھانوی بھی نبی کریم احمد مجتبیٰ محمد مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم کی نوری پیدائش کے متعلق مصنف عبدالرزاق کے حوالے سے مندرجہ ذیل روایت بیان کرتے ہیں :-

”عبدالرزاق نے اپنی مصنف میں حضرت جابر رضی اللہ تعالیٰ عنہ سے روایت نقل کی ہے۔ حضرت جابر رضی اللہ تعالیٰ عنہ نے عرض کیا کہ میرے ماں باپ آپ پر خدا ہوں مجھ کو خبر دیجیے کہ سب اشیاء سے قبل اللہ نے کون سی چیز پیدا فرمائی۔ آپ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا اے جابر اللہ تعالیٰ نے تمام اشیاء سے پہلے تیرے نبی کا نور اپنے نور سے پیدا کیا۔ پھر وہ نور قدرت الہیہ سے جہاں اللہ تعالیٰ کو منظور ہوا سیر کرتا

۶۰۔ شیخ الاکبر محی الدین ابن عربی ”الفتوحات المکیہ“ ج اول ص ۱۴۲

۶۱۔ علامہ یوسف بن اسمعیل انہامانی ”جواہر البحار فی فضائل النبی المختار“

(مترجم علامہ غلام رسول رضوی) ج اول ص ۲۴۵ مکتبہ حامد یہ لاہور

رہا اور اس وقت نہ لوح تھی نہ قلم تھا اور نہ بہشت اور نہ
دوزخ تھی اور نہ فرشتہ اور نہ آسمان تھا اور نہ زمین تھی
اور نہ سورج تھا اور نہ چاند تھا اور نہ جن تھا اور نہ انسان!! (۶۲)

ان ارشادات سے معلوم ہوا کہ نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم دنیا میں
بشری صورت میں آنے سے قبل ہی نبوت و رسالت کے منصب پر فائز
تھے اور جب دنیا میں خاتم النبیین کی حیثیت سے تشریف لائے تو کامل صفات
کے ساتھ تشریف لائے جو قرآن میں کئی مقامات پر مذکور ہیں اور آپ
صلی اللہ علیہ وسلم کے اسوۂ حسنہ کو تمام عالم میں کامل ترین نمونہ قرار دیا،
یہ جب ہی ممکن ہے کہ آپ صلی اللہ علیہ وسلم تمام عیوب سے پاک صاف
اور منزہ ہوں۔ یہ ملت اسلامیہ کا اجماعی عقیدہ ہے کہ آپ صلی اللہ علیہ
وسلم سے دنیا میں کوئی گناہ بھی سرزد نہ ہوا اور نہ آپ سے پہلے کسی نبی سے
کسی قسم کا گناہ سرزد ہوا نہ صفات میں سے نہ کبار سے (۶۳) اور یہ
کیونکر ہوتا جب کہ انبیاء و رسل تو اللہ کے چنے ہوئے بندے ہوتے ہیں۔
اللہ کی ذات اپنے کام کے لیے کامل ترین نفوس کا ہی انتخاب کرے گی
اور یہ جب ہی ممکن ہے کہ اللہ تعالیٰ ان نفوس کے ارادوں سے بھی گناہ
کے تصور کو یعنی اللہ تعالیٰ کی نافرمانی کو دل سے نکال دے بجا نچہ

۶۲۔ مولوی اشرف علی تھانوی، نشر الطیب فی ذکر النبی الجلیل، ص ۵۶، مکتبہ المصطفیٰ کراچی

۶۳۔ ملا علی قاری، شرح فقہ الاکبر، ص ۵۶، قدیمی کتب خانہ کراچی

ارشاد خداوندی ہے :-

إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ ۖ سُوْرَةُ بَنِي إِسْرَآئِيلَ

ترجمہ :- بیشک جو میرے بندے ہیں ان پر تیرا کچھ قابو نہیں۔ (۶۴)

اس پر شیطان لعین نے خود اقرار بھی کیا تھا :-

وَلَا تُغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ۚ ۲۹ : إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمْ

الْمُخْلِصِينَ ۚ ۴۰ : (سورة الحجر)

ترجمہ :- اور ضرور میں ان سب کو بے راہ کروں گا۔ مگر وہ جو ان میں تیرے چنے

ہوئے بندے ہیں۔ (۶۵)

معلوم ہوا کہ انبیاء کرام تک شیطان لعین کی رسائی ممکن ہی نہیں تو پھر ان سے کسی قسم کے چھوٹے یا بڑے گناہ کیسے سرزد ہوں گے جبکہ اس کی گواہی انبیاء نے خود بھی دی کہ ہم سے گناہ سرزد ہو ہی نہیں سکتے چنانچہ قرآن پاک میں اللہ تعالیٰ نے حضرت یوسف علیہ السلام کا قول نقل فرمایا :-

مَا كَان لَنَا أَنْ نَشْرِكَ بِاللَّهِ مِنْ شَيْءٍ ۖ ط ۳۸ :

(سورہ یوسف)

ترجمہ :- ہمیں (یعنی گروہ انبیاء) کو نہیں پہنچتا کہ کسی چیز کو اللہ کا شریک ٹھہرائیں۔^(۶۶) دوسری طرف حضرت شعیب علیہ السلام نے اپنی قوم سے فرمایا :-

۶۴۔ امام احمد رضا خاں قادری بریلوی "کنز الایمان فی ترجمہ القرآن" ص۔ ۴۰۸

۶۵۔ ایضاً ص۔ ۲۷۲

۶۶۔ ایضاً ص۔ ۳۴۰

وَمَا أُرِيدُ أَنْ أُخَالِفَكُمْ إِلَىٰ مَا أَنْهَكُمُ عَنْهُ ۖ :٨٨:

(سورة ہود)

ترجمہ:- اور میں نہیں چاہتا کہ جس بات سے تمہیں منع کرتا ہوں میں آپ اس کے خلاف کرنے لگوں۔ (۶۷)

ان آیات بینات کی روشنی میں یہ بات واضح ہو گئی کہ انبیاء کرام علیہم السلام شرک اور کسی دوسری قسم کے گناہ کرنے کا ارادہ تک نہیں فرماتے اور یہ ہی عصمت انبیاء کی دلیل ہے کیوں کہ فسق و نبوت یا گمراہی و نبوت ایک ذات میں جمع نہیں ہو سکتے چنانچہ اللہ تعالیٰ خود انبیاء کی تعریف میں ارشاد فرماتا ہے:-

قَالَ يَقَوْمِ لَيْسَ بِي ضَالَّةٌ وَلَكِنِّي رَسُولٌ مِّن رَّبِّ

الْعَالَمِينَ : ٤١ : (سورة الاعراف)

ترجمہ:- کہا اے میری قوم مجھ میں گمراہی کچھ نہیں میں تو رب العالمین کا رسول ہوں۔ (۶۸)

انبیاء کا گناہوں سے معصوم ہونا | الحاصل انبیاء علیہم السلام سے ہرگز ہرگز کسی طرح کے گناہ سرزد ہونے کا سوال ہی پیدا نہیں ہوتا۔ یہی وجہ ہے کہ ہمیشہ سے امت محمد مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم کا عصمت انبیاء کے

۶۷ امام احمد رضا خاں بریلوی "کنز الایمان فی ترجمہ القرآن" ص۔ ۲۲۰

۶۸ ایضاً ص۔ ۲۲۸

معاملے میں اجماع رہا ہے۔ چنانچہ شرح فقہ الاکبر، عقائد نسفی، شفاء شریف، نسیم الریاضی، مواہب لدنیہ، روح البیان، مدارج النبوة تفسیرات احمدیہ وغیرہ میں اس کی تصریح موجود ہے یہاں بطور دلیل چند حوالے پیش کیے جاتے ہیں:-

صاحب شرح الفقہ الاکبر مولوی نجم الدین رقمطراز ہیں:-
 ”تمام انبیاء و رسل صغیرہ اور کبیرہ گناہوں اور کفر اور برائیوں سے پاک ہیں اس پر سب کا اتفاق ہے کہ انبیاء پیغمبری پانے کے آگے بھی اور پیچھے بھی اصلی اور طبعی کفر اور گمراہی سے پاک اور محفوظ ہیں“ (۶۹)

علامہ قاضی عیاض (المتوفی ۵۴۲ھ)، اپنی شہرہ آفاق تصنیف الشفاء میں عصمت انبیاء کا یوں ذکر فرماتے ہیں:-
 ”نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کی دلی پختگی اظہار نبوت کے وقت سے ہی تھی ہمیں اور تمہیں اللہ کی توفیق کے ساتھ معلوم ہونا چاہیے کہ حضور سید عالم صلی اللہ علیہ وسلم کو توحید باری، علم و صفات الہی، ایمان باللہ اور جو کچھ کہ آپ پر وحی کی گئی، ان سب پر اعلیٰ درجہ کی معرفت، علم واضح اور یقین کامل حاصل تھا۔ ان میں نہ تو کسی قسم کی جہالت تھی اور نہ شک و شبہ اس معرفت و یقین کے جو مخالف ہو سکتا تھا ان سب سے آپ معصوم اور منزه تھے یہ ایسی بات ہے جس پر تمام مسلمانوں کا اجماع ہے“ (۷۰)

۶۹۔ مولوی محمد نجم الغنی خاں رامپوری، تعلیم الایمان، (ترجمہ شرح فقہ الاکبر)

ص۔ ۲۰۴ مطبوعہ نولشکور لکھنؤ ۱۹۲۷ء

۷۰۔ قاضی عیاض، کتاب الشفاء، (ترجمہ مفتی غلام معین الدین نعیمی ص ۱۲۲ مطبوعہ لاہور)

اس سے قبل قاضی عیاض رقمطراز ہیں :-
 ”نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم اگرچہ نوع انسانی میں سے بشر میں اور
 آپ کی جبلت (طبیعت) پر ان باتوں کا اطلاق جائز و ممکن
 ہے جو دیگر انسانوں کی جبلت و طبیعت پر ہوتی ہے لیکن یقینی
 طور پر دلائل قاطعہ قائم ہو چکے ہیں اور کلمہ اجماع پورا ہو چکا
 ہے کہ آپ عام انسانوں کی جبلت و طبیعت سے باہر ہیں اور
 ہر اس آفت سے منزہ و مبرا ہیں جو قصد و اختیار سے یا بغیر
 قصد و اختیار کے واقع ہوں“ (۷۱)

شرح عقائد نسفی میں مندرجہ ذیل عقیدہ پیش کیا گیا ہے :-
 ”اس پر سب کا اتفاق ہے کہ عدا کسی نبی سے کذب سرزد
 نہیں ہوا اور اس پر بھی اتفاق ہے کہ انبیاء و سہو ابھی جھوٹ بولنے
 سے معصوم رہے ہیں اس لیے کہ کذب مخبر کا بمقابلہ دوسرے
 معاصی کے بدتر ہے... ہاں میں بھی سب کا اتفاق ہے کہ انبیاء
 مبعوث ہونے سے پہلے بھی اور پیغمبری پانے کے بعد بھی اصلی
 اور طبعی کفر اور گمراہی سے محفوظ ہیں“ (۷۲)

صاحب روح البیان شیخ اسماعیل حقی (المتوفی ۱۱۳۷ھ) عصمت انبیاء کا

۷۱۔ قاضی عیاض، کتاب الشفاۃ (ترجمہ مفتی غلام معین الدین) ص ۱۲۲

۷۲۔ مولوی محمد نجم الغنی خاں رامپوری، ”تہذیب العقائد“ (ترجمہ و شرح عقائد نسفی)

ص ۷۲۔ قدیمی کتب خانہ کراچی

ذکر فرماتے ہوئے رقمطراز ہیں :-

”قال اهل لکلام ان الانبياء معصومون من
الکفر قبل الوحى وبعدہ باجماع العلماء ومن سائر
الکبار عمداً بعد الوحى واما سهواً فجوزة
الاكثر ون واما الصفات فتجوز عمداً عند
الجمهور وسهواً بالاتفاق اما قبل الوحى“ (۷۳)

ترجمہ :- اہل کلام نے فرمایا بیشک تمام انبیاء ہر قسم کے کفر سے معصوم ہیں نبوت
سے قبل بھی اور نبوت کے بعد بھی اس پر علماء کا اجماع ہے انبیاء کرام وحی
کے بعد عمداً کبار کے ارتکاب سے معصوم ہیں، اکثر علماء نے سهواً جائز قرار دیے ہیں
یہ صفات تو جمہور کے نزدیک جائز ہیں، ہوا بالاتفاق جائز ہیں لیکن وحی سے پہلے
صاحب تفسیر احمدی ملا احمد حیون امیٹھوی عصمت انبیاء کے سلسلے
میں رقمطراز ہیں :-

”انبياء کرام جھوٹ اور دیگر گناہوں سے معصوم ہیں“ (۷۴)
صاحب بہار شریعت مفتی حکیم محمد امجد علی اعظمی رقمطراز ہیں :-
”انبياء علیہم السلام اجمعین شرک اور کفر اور ہر ایسے امر سے جو خلق کے
لیے باعث نفرت ہو جیسے کذب و خیانت و جہل وغیرہ صفات ذمہ سے نیز

۷۳ علامہ الشیخ السمعیل حق ”تفسیر روح البیان“ ج التاسع ص - ۸

مکتبہ اسلامیہ کوئٹہ

۷۴ ملا احمد حیون امیٹھوی ”تفسیرات احمدی“ ج اول ص - ۶۱ قرآن کینی لاہور ۱۹۷۸

ایسے افعال سے جو وجاہت اور مروت کے خلاف ہیں قبل نبوت اور بعد نبوت بالاجماع معصوم ہیں اور کبائر سے بھی مطلقاً معصوم ہیں اور حق یہ ہے کہ تعداً صغائر سے بھی قبل نبوت اور بعد نبوت معصوم ہیں۔ (۷۵)

مولوی ظفر احمد عثمانی احکام القرآن میں رقمطراز ہیں :-

”فکل نبی معصوم عن الکبائر من الذنوب“ (۷۶)
 امام احمد رضا خاں قادری بریلوی عصمت انبیاء علیہم السلام کے سلسلے میں ایک استفتاء کا جواب دیتے ہوئے رقمطراز ہیں :-
 ”بیشک جملہ انبیاء کرام علیہم الصلوٰۃ والسلام قبل و بعد بعثت عمداً اور سہواً کفر و ضلالت سے باجماع اہلسنت معصوم ہیں اور نہ صرف ذنوب بلکہ ہر اس امر سے جو باعث نفرت خلق و تنگ و عار و بدنامی ہو اور مذہب صحیح و حق معتمد میں صغائر سے بھی باجماع اہلسنت معصوم ہیں۔“ (۷۷)

۷۵۔ مولانا مفتی محمد امجد علی اعظمی ”ہمار شریعت“ ج اول، ص ۱۰۔
 مکتبہ اسلامیہ گجرات پاکستان

۷۶۔ مولوی ظفر احمد عثمانی ”احکام القرآن“ ج اول، ص ۶۸۔

ادارہ القرآن والعلوم اسلامیہ کراچی

۷۷۔ امام احمد رضا خاں قادری بریلوی ”احکام شریعت“ حصہ سوم ص ۲۱۸۔

تذیر سنن پبلشرز لاہور

ان چند شواہد کی روشنی میں یہ عقیدہ واضح طور سے سامنے آیا کہ تمام انبیاء علیہم السلام معصوم عن الذنوب ہوتے ہیں اور انبیاء کرام سے تو اس طرح کے اعمال کا صدور ہوا ہی نہیں۔

قرآن پاک میں کئی مقامات پر انبیاء علیہم السلام سے منسوب آیات کا ترجمہ مترجم کے لیے ایک کڑی آزمائش ہوتا ہے۔ کیونکہ ترجمہ بندے اور رسول کے تعلق سے ہے جبکہ قرآن اللہ اور رسول کے درمیانی رابطے سے ہے اسی لیے مترجم کو انبیاء سے متعلق بعض آیات میں بحد کمال احتیاط درکار ہوتی ہے اور سوائے امام احمد رضا کے قرآنی مترجمین ان مقامات پر اپنے قلم پر قابو نہ رکھ سکے۔

چند آیات کا ترجمہ ملاحظہ کیجیے۔

سورة التوبة میں اللہ تعالیٰ کا ارشاد ہے :-

لَقَدْ تَابَ اللَّهُ عَلَى النَّبِيِّ وَالْمُهَاجِرِينَ وَالْأَنْصَارِ
الَّذِينَ اتَّبَعُوهُ فِي سَاعَةِ الْعُسْرَةِ مِنْ بَعْدِ
مَا كَادَ يَزِيغُ قُلُوبُ فَرِيقٍ مِّنْهُمْ ثُمَّ تَابَ
عَلَيْهِمْ ط : ١١٤ :

ابوالاعلیٰ مودودی صاحب کا ترجمہ / مفہوم اس آیت کا ملاحظہ

کیجیے :-

”اللہ نے معاف کر دیا نبی کو اور ان مہاجرین اور انصار کو جنہوں
نے بڑی تنگی کے وقت میں نبی کا ساتھ دیا اگرچہ ان میں سے
کچھ لوگوں کے دل کبھی کی طرف مائل ہو چلے تھے مگر جب

انہوں نے اس کجی کا اتباع نہ کیا بلکہ نبی کا ساتھ دیا تو اللہ
نے انہیں معاف کر دیا۔ (۷۸)

اس ترجمہ میں تَابَ اللہ کا ترجمہ ابوالاعلیٰ مودودی صاحب کا
قابل غور ہے کیونکہ اس ترجمے سے جو بات ذہن میں آتی ہے اس سے یہ تاثر
پیدا ہوتا ہے کہ (معاذ اللہ) کسی تصور کے باعث اللہ نے اپنے نبی کو
معاف کیا جبکہ عصمت انبیاء کا عقیدہ مسلم ہے۔ تَابَ اللہ کے کسی طور
سے یہ معنی نہیں۔ اس کے برعکس خود مودودی صاحب دوسرے مقام پر
تَابَ اللہ کا مفہوم ”التَّائِبُونَ“ میں ”اللہ کی طرف بار بار
پلٹنے والے“ کرتے ہیں اور توبہ کے اصلی معنی رجوع کرنے یا پلٹنے کے یا
اللہ کی طرف بار بار پلٹنے کے بتاتے ہیں۔ (۷۹)

تَابَ تَوْبَةً کا فعل ماضی ہے جس کے معنی ”پلٹنا“ یا ”توبہ کی“
ہوتے ہیں تَابَ فعل لازم ہے نہ کہ فعل متعدی۔

اب ”تَابَ اللہ“ کے لغوی معنی کیے جائیں تو اس کے
معنی ہوں گے اللہ نے توبہ کی (معاذ اللہ)

یا پھر اللہ پلٹا جبکہ پلٹنے کے لیے متوجہ ہونا بھی استعمال
کیا جاتا ہے مثلاً وہ پلٹا یا اس نے توجہ کی یا وہ متوجہ ہوا۔ جب اللہ کے
لیے تَابَ کا لفظ بولا جائے گا اور مخاطب نبی ہو تو اس کے معنی متوجہ ہونا

۷۸۔ سید مودودی ”تفہیم القرآن“ ج اول ص ۲۴۴

۷۹۔ ایضاً ایضاً ص ۲۳۹

ہی ہوں گے اور خاص کر اس آیت شریفہ میں اللہ تعالیٰ نے چونکہ اپنے نبی پر
اتمام نعمت فرمائی ہے جیسا کہ ارشاد خداوندی ہے:

”وَيَتُوْنِعْمَتَهٗ عَلَيْكَ“ یعنی وہ جو تم پر اپنی نعمتیں تمام
کرتا ہے تو وہ خدا جب اپنے نبی کی طرف متوجہ ہوگا تو یقیناً نظر رحمت
ہی سے ہوگا جیسا کہ امام احمد رضا نے ترجمہ فرمایا:-

”بیشک اللہ کی رحمتیں متوجہ ہوئیں ان غیب کی خبریں بتانے
والے اور مہاجرین اور انصار پر جنہوں نے مشکل کی گھڑی میں
ان کا ساتھ دیا بعد اس کے کہ قریب تھا کہ ان میں کچھ لوگوں
کے دل پھر جائیں گے ان پر رحمت سے متوجہ ہوا... (۸۰۱)

مولانا امام احمد رضا کا ترجمہ مندرجہ بالا دیے ہوئے دلائل کی
روشنی کے حوالے سے پڑھا جائے تو محسوس ہوتا ہے کہ وہ ترجمہ کی تمام
تکنیک کو سامنے رکھتے ہوئے ترجمہ کرتے ہیں اور ایسے نازک مقامات پر
بہت محتاط ترجمہ کرتے ہیں اور اس بات کا اہتمام رکھتے ہیں کہ ترجمہ کرتے
وقت حفظ مراتب کا خصوصیت کے ساتھ خیال رکھا جائے جس طرح
شان الوہیت کا خیال رکھنا ضروری ہے۔ امام احمد رضا بریلوی
کے ترجمے میں یہ خصوصیت نمایاں طور پر نظر آتی ہے کہ وہ آیت کے سیاق
سباق، عربی، اردو کے معنوی فوائد اور ضمائے کے مراجع کو ملحوظ رکھتے ہوئے

۸۰ امام احمد رضا خاں قادری بریلوی ”کنز الایمان فی ترجمہ القرآن“

ص ۲۹۲، اہلسنت برقی پریس مراد آباد ۱۳۲۰ھ

ترجمہ کرتے ہیں یہی وجہ ہے کہ امام احمد رضا کے ترجمہ قرآن میں جمہور مفسرین کے مقرر کردہ معیار کی خلاف ورزی نظر نہیں آتی دوسری طرف ان کی لغت پر بھی بھرپور توجہ دکھائی دیتی ہے جس کا ثبوت اس آیت کا ترجمہ ہے۔

ذنب کی ظاہری نسبت اور اس کی تاویلات | قرآن پاک میں

چند مقامات ایسے بھی ہیں جہاں ذنب کی ظاہری نسبت انبیاء کرام (علیہم السلام) کی طرف ہے لیکن عصمت انبیاء کے عقیدہ کے مطابق گناہ ان کی طرف منسوب نہیں ہیں کیونکہ انبیاء کرام ذنب جیسے عمل سے منزہ ہیں۔ قرآن پاک میں ایسے نازک مقام پر ترجمہ کرنے کی بہت عمیق اور اعلیٰ صلاحیت درکار ہے۔ امام احمد رضا بریلوی نے بیشتر مترجمین کے مقابلے میں ان مقامات پر اپنی اعلیٰ فنی مہارت کا ثبوت دیا ہے اور قاری کو مترجم کی صلاحیتوں کا اعتراف کرنا ناگزیر ہو جاتا ہے۔ ایسے اہم و نازک مقامات پر چونکہ کسی ایک نوع کا ابہام پیدا ہو سکتا ہے اس لیے امام احمد رضا خاں عام قاری کی ذہنی صلاحیت کو سامنے رکھتے ہوئے، تمام ممکنہ ابہام کو دور کر دیتے ہیں، ان کی کوشش یہ بھی ہوتی ہے کہ مفسرین کے اقوال کی روشنی میں مسائل شرعیہ پیش نظر رکھتے ہوئے ایسی وضاحت کی جائے کہ جس کو پڑھ کر قاری کے ذہن میں کوئی غلط فہمی باقی نہ رہے مثلاً سورہ محمد اور سورہ فتح کی آیات کا ترجمہ ملاحظہ ہو۔۔۔

فَاعْلَمْ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَاسْتَغْفِرْ لِذَنْبِكَ

وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ ط: ۱۹: (سورہ محمد)

ترجمہ :- تو جان لو کہ اللہ کے سوا کسی کی بندگی نہیں اور (اے محبوب) اپنے غاصوں

اور عام مسلمان مردوں اور عورتوں کے گناہوں کی معافی مانگو۔ (۸۱)

إِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُبِينًا ۚ لِيَغْفِرَ لَكَ اللَّهُ مَا
تَقَدَّمَ مِنْ ذَنْبِكَ وَمَا تَأَخَّرَ..... ۲: (سورۃ الفتح)

ترجمہ :- بیشک ہم نے تمہارے لیے روشن فتح دی: تاکہ اللہ تمہارے سبب سے

گناہ بخشے تمہارے اگلوں کے اور تمہارے پچھلوں کے... (۸۲)

اردو زبان کے تمام مترجمین نے ان دونوں آیات میں ذنب کا متعلق
حضور صلی اللہ علیہ وسلم کی ذات کو قرار دیا ہے کہ اے نبی اپنے گناہوں کی
معافی مانگتے رہتے (معاذ اللہ) اور ہم نے آپ کے اگلے اور پچھلے گناہ
معاف کر دیئے چند مترجمین کا ترجمہ ملاحظہ کیجیے :-

اور معافی مانگو اپنے قصور کے لیے اور مومن مردوں اور مومن عورتوں کے لیے

..... (۸۳) (مولوی وحید الدین)

تاکہ تمہاری اگلی پچھلی خطائیں معاف کرے... (۸۳) (مولوی وحید الدین)

آپ اپنے اسی عقیدے پر جمے رہیے اور اپنی خطا اور قصور کی معافی مانگتے

رہیے... (۸۴) (مولوی نعیم دہلوی)

۸۱۔ امام احمد رضا خاں قادری بریلوی "کنز الایمان فی ترجمہ القرآن" ص - ۷۱۶

ص - ۷۱۹

۸۲۔ ایضاً

۱۹۸۶

۸۳۔ مولوی وحید الدین خاں "تذکر القرآن" ج ۲ ص - ۵۹۲/۵۹۸ فصل سنن لم یطہر کراچی

۸۴۔ مولوی محمد نعیم دہلوی "کمالین ترجمہ و شرح جلالین" ج ۶ ص - ۱۷۳/۱۷۴

مکتبہ شرکت علمیہ ملتان

تاکہ اللہ تعالیٰ آپ کی سب اگلی پچھلی خطائیں معاف فرمادے۔ (۸۴)

(مولوی نعیم دہلوی)

سو اے نبی، تو یقین کر کہ خدا کے سوا کوئی معبود نہیں اور اپنے گناہوں کی بخشش مانگا کر اور مومن مردوں اور مومن عورتوں کے حق میں بھی۔ (۸۵)

(مولوی محمد مبین جو ناگڑھی)

تاکہ جو کچھ تیرے گناہ کیے ہوئے اور جو پیچھے رہے سب کو اللہ تعالیٰ معاف فرمادے۔۔۔ (۸۵)

(مولوی محمد مبین جو ناگڑھی)

اور معافی مانگیں اپنے اور مسلمانوں مردوں اور عورتوں کے گناہوں کی۔ (۸۶)

(مولوی فیروز الدین روحی)

تاکہ معاف کر دے اللہ جو پہلے ہو چکا کوئی گناہ آپ سے اور جو پیچھے رہا۔ (۸۶)

(مولوی فیروز الدین روحی)

ان آیات کا ترجمہ یقیناً بہت اہم ہے جیسا کہ آیات کے مضمون اور ظاہری کلمات سے نظر آ رہا ہے یہاں جمہور مفسرین کی آرا کو ملحوظ رکھ کر ترجمہ کرنا صرف ضروری ہی نہیں بلکہ ایک انتہائی مشکل کام ہے۔ جمہور مفسرین کی آرا کا خلاصہ ایک جملے میں بیان کرنا نہ صرف مشکل ترین مرحلہ ہے بلکہ اس کے لیے اعلیٰ فنی مہارت بھی درکار ہے جس کا ثبوت ترجمہ میں صرف امام

۸۵۔ مولوی محمد مبین جو ناگڑھی، "ترجمہ قرآن"، (معارف و ترجمہ ابن کثیر) ج ۵ پارہ ۲۶

ص ۳۶، ۳۴ نور محمد کارخانہ تجارت کراچی

۸۶۔ مولوی فیروز الدین روحی، "ترجمہ قرآن"، ص ۸۱۱، ۸۱۵ فیروز سنٹر لٹریچر کراچی

احمد رضا خاں بریلوی نے دیا ہے۔

عربی قواعد سے واقفیت رکھنے والے بخوبی واقف ہیں کہ »لک« میں لک دراصل ضمیر مجرور متصل ہے جس کی خوبی یہ ہوتی ہے کہ وہ اپنے عامل سے ملی ہوئی ہوتی ہے۔ (۸۷)

»لک« کے اصل معنی »تمہارے لیے« (۸۸) ہے اور اردو زبان میں تمہاری خاطر اور تمہارے سبب بھی کہا جاتا ہے۔ مثلاً میں تمہارے لیے یا تمہاری خاطر یہ کام کر رہا ہوں جس طرح انگریزی زبان میں (For you) کہا جاتا ہے۔

امام احمد رضا نے اس مقام پر مفسرین کی آرا کے پیش نظر اس طرح ترجمہ کیا ہے کہ عامۃ المسلمین کسی قسم کے مشتبہ معنی مراد لے کر کسی مشکل میں مبتلا نہ ہوں۔ آپ نے »لک« کا ترجمہ سبب کر کے عصمت انبیاء کو مکمل طور پر محفوظ رکھا ہے۔ رہا ذنب کا مسئلہ تو نبی چونکہ معصوم عن الذنوب ہوتا ہے اسی لیے مشہور مفسرین نے ذنب کی نسبت شافع یوم النشور علیہ الصلوٰۃ والسلام کی طرف کرنے سے گریز کیا ہے زیادہ تر مفسرین ذنب کو امت کی طرف منسوب کرتے ہیں یعنی »ذَنْبِ أُمَّتِكَ« (۸۹) اسی طرح

۸۷۔ میر سید شریف علی بن محمد حیران »نخوسیر« (خواجہ محمد عبدالحکیم شرف قادری)

ص۔ ۲۱ مکتبہ قادریہ جامعہ نظامیہ لاہور

۸۸۔ سید فضل الرحمن »معجم القرآن« ص۔ ۲۷۴ ادارہ مجددیہ کراچی

۸۹۔ العلامة نظام الدین الحسن القمی النیشاپوری »تفسیر غریب القرآن ورفائب

الفرقان« ج ۱۱ ص۔ ۳۵ دار المعرفۃ بیروت ۱۴۰۷ھ

اور مثالیں ملاحظہ ہوں۔

علامہ نیشاپوری (المتوفی ۷۲۸ھ) (۹۰) (مَا تَقَدَّمَ مِنْ ذَنْبِكَ
وَمَا تَأَخَّرَ) کی تفسیر بیان فرماتے ہیں:-

«وقيل ما تقدم من ذنب أبويه آدم وحواء

وَمَا تَأَخَّرَ مِنْ ذَنْبِ أُمْتِهِ» (۹۱)

ترجمہ:- کہا گیا ہے کہ ما تقدم من ذنبك سے مراد آدم وحواء کے

ذنب ہیں اور ما تاخر میں ”ذنب“ سے مراد امت کے گناہ ہیں۔

امام بغوی ان آیات کی تفسیر کے سلسلے میں رقمطراز ہیں:-

«(استغفر لذنبك) امر بالا استغفار مع انه

مغفور له لتستن به امته» (۹۲)

یعنی حضور صلی اللہ علیہ وسلم کو استغفار کا حکم دینا ترغیب امت کی

خاطر ہے کیونکہ آپ مغفور ہیں۔

«(ليغفر لك الله ما تقدم من ذنبك وما

تاخر) وقال عطاء الخراساني ما تقدم من ذنبك

۹۰۔ الاکثور محمد حسین الذہبی «التفسیر والمفسرون» ج ۱ ص ۳۲۲ دارالکتب الحدیثہ

۹۱۔ علامہ نظام الدین النیشاپوری «تفسیر غرائب القرآن و رغائب الفرقان»

ج ۱۱ ص ۵۱ بیروت

۹۲۔ امام ابی محمد الحسین بن مسعود الفراء البغوی «معالم التنزیل المسمی تفسیر البغوی»

ج ۲ ص ۱۸۲

یعنی ذنب ابویک آدم و حوا ببرکتک و ما تاخر

ذنوب امتک بدعوتک « (۹۲)

ترجمہ: عطا فرمائی کے قول کے مطابق ما تقدم من ذنبك سے مراد آپ کی برکت سے آدم و حوا کی لغزشوں کی درگزر ہے جب کہ ما تاخر سے مراد آپ کی دعاؤں سے آپ کی امت کے گناہوں کی بخشش۔

امام فخرالدین الرازی (المتوفی ۴۲۰ھ) سورہ محمد اور سورہ فتح کی تفسیر میں بیان کرتے ہیں :-

« (استغفر لذنبك) ائى واستغفر لذنب امتك

فی حقلک « (۹۲)

یعنی آپ امت کے ان گناہوں کی مغفرت طلب کریں جو آپ کے حق میں ان سے سرزد ہوئے۔ آگے چل کر رقمطراز ہیں :-

« ان يكون الخطاب معه والمراد المومنون وهو

بعيد لا فراد المومنين والمومنات بالذكر و

قال بعض الناس (اى لذنب اهل بيتك وللمومنين

وللمومنات اى الذين ليسوا منك باهل بيت) « (۹۵)

۹۳ (الف) امام ابی محمد الحسین بن مسعود الفراء البغوی "معالم التنزیل المسمی تفسیر البغوی" ج ۲ ص ۱۸۹

(ب) قاضی محمد بن علی بن محمد الشوکانی "فتح القدر" ج ۵ ص ۲۵ و اراحیا

التراث العربی بیروت

۹۴ امام فخرالدین رازی "التفسیر الکبیر" الجزء السابع والعشرون ص ۷۸، مطبوعہ ایران

۹۵ ایضاً ایضاً ایضاً ایضاً ایضاً

ترجمہ: ایک احتمال یہ ہے کہ خطاب نبی اکرم صلی اللہ تعالیٰ علیہ وسلم سے ہوا اور مراد مومن ہوں، یہ بعید ہے کیونکہ مومن مردوں اور عورتوں کا الگ ذکر کیا گیا ہے، بعض لوگوں نے کہا کہ اپنے اہل بیت کے ذنوب اور ایمان دار مردوں اور عورتوں کے لئے دُعا سے مغفرت کریں، یعنی ان لوگوں کیلئے جو آپ کے اہل بیت میں سے نہیں ہیں۔

امام رازی سورۃ فتح میں لیغفرلک اللہ کی تفسیر پیش کرتے ہوئے رقمطراز ہیں:-

« لیغفرلک اللہ ما تقدم من ذنبك وما تاخر »
 علی قولنا المراد ذنب المومنین کانه تعالیٰ قال
 لیغفرلک ذنب المؤمنین ؛ لیدخل المؤمنین
 والمومنات جنات... (۱۶۱) (الخ)

ہمارے اس قول کے مطابق کہ مومنوں کے گناہ مراد ہیں، گویا اللہ تعالیٰ نے فرمایا: تاکہ اللہ آپ کے سبب بخش دے مومنوں کے گناہ، تاکہ ایمان دار مردوں اور عورتوں کو جنتوں میں داخل فرمائے۔

امام قرطبی المتوفی ۴۷۱ھ، بھی ذنب سے مراد امت کے گناہ لیتے ہیں: « وقيل الخطاب له والمراد به الامّة »

۹۶ امام فخر الدین رازی « التفسیر الکبیر » الجزء السابع والعشرون ص ۸۲ مطبوعہ ایران

۹۷ (الف) ابی عبد اللہ محمد بن احمد الانصاری القرطبی « الجامع الاحکام القرآن »

ج الثامن ص ۲۲۲، منشآت ناصر خسرو ایران

(ب) قاضی محمد بن علی بن محمد الشوکانی « فتح القدیر » ج ۵ ص ۳۸ احیاء التراث العربی بیروت

آیت کے مخاطب تو رسالت مآب صلی اللہ علیہ وسلم ہیں مگر مراد امت

ہے۔ تفسیر سعیدی میں سید عبدالرحمن "تفسیر حسینی" کا ترجمہ کرتے ہوئے نقل کرتے ہیں:-

»معالم، میں فرمایا ہے کہ نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم استغفار کے لیے اس واسطے مامور ہوئے تاکہ امت، سنت ہونے کی صورت میں آپ کی اقتدا کرے۔ باوجودیکہ آپ معصوم و مغفور تھے اور »تبیان« میں روایت ہے کہ مراد یہ ہے کہ عصمت کو طلب کرتے رہیے تاکہ خدا تعالیٰ آپ کو گناہ سے محفوظ رکھے اور امام علامہ روح اللہ سے منقول ہے کہ حق سبحانہ نے اپنے پیغمبر کو حکم دیا کہ امت کے گناہوں کی معافی طلب کرو اور امر الہی کے خلاف آپ سے متصور نہیں ہو سکتا« (۹۸) سورۃ فتح کی تفسیر میں رقمطراز ہیں:-

»الیغفرلک اللہ، امام ابواللیث نے کہا کہ گزشتہ گناہ آدم و حوا کی لغزشیں ہیں اور آئندہ سے امت کے گناہ مراد ہیں یعنی آدم و حوا کی لغزشیں آپ کی برکت سے بخش دیں اور امت کے گناہوں کو جو آپ کی طرف منسوب کیا شفاعت سے

بخشے گا: (۹۹)

تفسیر جلالین میں امام السیوطی اور امام المحلی (ما تقدم من ذنبك وما تاخر) میں تاویل کے قائل ہیں چونکہ انبیاء گناہوں سے معصوم ہوتے ہیں اس لیے ان کی معافی کا سوال ہی پیدا نہیں ہوتا۔ چنانچہ آپ حاشیہ میں رقمطراز ہیں :-

(ما تقدم من ذنبك وما تاخر) وهو مودل لعصمة
الانبياء عليهم السلام بالدليل العقلي القاطع
من الذنوب واللام للعلة الغائية فمدخولها
مُسَبَّبٌ لَا سَبَبٌ : (۱۰۰)

یعنی یہ بات دلیل عقلی قطعی سے ثابت ہے کہ انبیاء علیہم السلام گناہوں سے پاک و مبرا ہوتے ہیں (اسی لیے یہاں گناہ سے مراد انبیاء کے گناہ نہیں ہو سکتے) اور یہاں لك كالام علت غائیہ ہے جو سبب کے بجائے مسبب پر داخل ہے۔

تفسیر صدیقی میں مولانا عبدالقدیر صدیقی رقمطراز ہیں :-
”پیغمبر تو معصوم ہوتا ہے اور بے گناہ پھر ان کے اگلے پھلے گناہ کی معافی کے کیا معنی، قاعدہ یہ ہے کہ جب فوجی سپاہیوں میں

۹۹ مولوی سید عبدالرحمان بخاری ”تفسیر سعیدی“ ج ۲ ص ۲۴۹

الحج - ایم سعید اینڈ کمپنی کراچی

۱۰۰ علامہ السیوطی والمحلی ”تفسیر جلالین“ ج ۲ ص ۳۱۷

شرکتہ مکتبہ و مطبع مصطفی البابی الحلبي مصر ۱۹۳۹ء

marfat.com

Marfat.com

سے کوئی غلطی کرتا ہے تو سردار شکر کو معافی چاہنا پڑتا ہے اور
سپاہی کی خطا کو ایسا بیان کرتا ہے گویا اس کی خطا ہے.....
یہ نمبر سے گناہ کا سرزد ہونا ممکن ہی نہیں۔ انسانیت کی راہ سے
جو ممکن ہے ان کے ظاہر ہونے کو روکا جا رہا ہے اس روکے
جانے کو بھی معافی سے تعبیر کرتے ہیں“ (۱۰۱)

مولوی خبسم الغنی ”شرح الفقہ الاکبر“ میں سورۃ محمد
اور سورۃ فتح کی ان ہی آیتوں کے حوالے سے رقمطراز ہیں:-

”سورۃ محمد میں واستغفر لذنوبک اور سورۃ فتح میں

لیغفر لک اللہ (الخ) میں ذنب ظاہر الدلالت

ہیں اور ان سے بالبداهت آپ کی نسبت گناہ مستفاد ہوتے

ہیں جو سراسر عصمت انبیاء کے خلاف معلوم ہوتا ہے اور علماء

کے نزدیک کوئی بھی قول جو گناہ کی نسبت کسی طرح بھی نبی کی طرف

کرنے باطل ہے اس لیے کہ انبیاء علیہم السلام کی عصمت ثابت

ہے اور بقول ”ابن عطیہ“ کے نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کی عصمت

تو ایسی انم وائل ہے کہ آپ سے کبھی بھولے سے صغائر بھی

صادر نہیں ہوتے اور علماء نے یہاں ذنب سے مراد ”امت

الک علامہ عبدالقدیر صدیقی قادری حسرت ”تفسیر صدیقی سورۃ فتح“ ص ۳۔

ادارہ اشاعت تفسیر صدیقی کراچی

marfat.com

Marfat.com

کے گناہ» مراد لیے ہیں « (۱۰۲)
 شیخ اکبر محی الدین ابن عربی (المتوفی ۷۲۸ھ) (۱۰۳) فتوحات مکیہ میں
 سورۃ فتح کی دوسری آیت کی تفسیر بیان کرتے ہوئے لکھتے ہیں :-
 «لِيَغْفِرَ لَكَ اللَّهُ مَا تَقَدَّمَ مِنْ ذَنْبِكَ وَمَا تَأَخَّرَ»
 وهو معصوم من الذنوب فهو المخاطب بالمغفرة
 والمقصود من تقدم من آدم الى زمانه وما تأخر
 من الامة من زمانه الى يوم القيامة فان الكلام
 صلى الله عليه وسلم « (۱۰۴) »

ترجمہ :- تاکہ اللہ تعالیٰ تمہارے سبب سے معاف کرے گناہ تمہارے اگلوں کے اور
 تمہارے پچھلوں کے کیونکہ نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم تو گناہوں سے معصوم تھے۔
 پس مغفرت کے ساتھ مخاطب اگرچہ آپ صلی اللہ علیہ وسلم ہیں مگر مراد وہ پہلے
 لوگ ہیں جو حضرت آدم علیہ السلام سے لے کر آپ کے زمانے تک ہوتے اور
 پچھلوں سے وہ لوگ مقصود ہیں جو آپ کے زمانہ اقدس سے قیامت تک امتی

۱۰۲۔ مولوی نجم الغنی رامپوری «تعلیم الایمان» (ترجمہ شرح فقہ اکبر) ص ۲۲۱۔
 نوکشمور لکھنؤ ۱۹۲۷ء

۱۰۳۔ ڈاکٹر محسن جہانگیری «محی الدین ابن عربی حیات و آثار» ص ۸۲،

ادارہ ثقافت اسلامیہ لاہور ۱۹۸۹ء

۱۰۴۔ شیخ اکبر محی الدین ابن عربی «الفتوحات المکیہ» ج ۱ ثانی باب ۷۳ ص ۱۳۸۔

مطبوعہ بیروت

ہوں گے کیونکہ سارے انسان نبی آخر زماں کے امتی ہیں“ (۱۰۵)
آگے چل کر مزید وضاحت فرماتے ہیں :-

« فَاِنَّا لَنَاسٍ اَمْتُهُ مِنْ اَدَمَ اِلٰى يَوْمِ الْقِيَامَةِ نَبَشْرُهُ
اَللّٰهُ بِالْمَغْفِرَةِ لِمَا تَقْدَمُ مِنْ ذُنُوبِ النَّاسِ وَمَا تَاْخِرُ
مِنْهُمْ فَكَانَ هُوَ الْمَخَاطَبُ وَالْمَقْصُودُ النَّاسُ
فَيَغْفِرُ اللّٰهُ لِلْكَلِّ » (۱۰۶)

ترجمہ :- پس سارے انسان آدم علیہ السلام سے لے کر قیامت تک آپ کی امت ہیں۔
پس اللہ تعالیٰ نے اگلے لوگوں اور پچھلوں کے گناہوں کو معاف کرنے کی آپ کو
غوثِ نبوی سنائی ہے اس ارشاد میں مخاطب اگرچہ آپ ہیں لیکن مقصود دوسرے
افراد ہیں کہ اللہ تعالیٰ سب کو بخش دے گا“ (۱۰۷)
شیخ احمد الصاوی اپنی تفسیر میں ”ذنب“ کی نسبت رقمطراز ہیں :-
« اِی اسناد الذنب لہ صلی اللہ علیہ وسلم مؤول
اما بان المراد ذنوب امتك او هو من حنات

۱۰۵ علامہ یوسف بن اسمعیل البہانی ”جواہر البحار فی فضائل النبی الخار“

(مترجم مولانا غلام رسول، ج اول ص ۲۸۴ مکتبہ حامدیہ لاہور)

۱۰۶ شیخ اکبر محی الدین ابن عربی ”الفتوحات المکیہ“ ج الثانی باب ۷۲ ص ۱۳۸

مطبوعہ بیروت

۱۰۷ علامہ یوسف بن اسمعیل البہانی ”جواہر البحار فی فضائل النبی الخار“

(مترجم مولانا غلام رسول، ج اول ص ۲۸۵ مکتبہ حامدیہ لاہور)

الابرار سیات المقربین: (۱۰۸)

ترجمہ :- نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کی طرف : ذنب کی نسبت کتاویں یوں کی گئی ہے کہ اس سے امت کے گناہ مراد ہیں یا وہ اعمال صالحہ ہیں جنہیں مقربین اپنی شان کے مناسبت سے گناہ تصور کرتے ہیں: (۱۰۹)

احمد مصطفیٰ المراغی (المتوفی ۱۹۲۵ء) اپنی تفسیر میں سورۃ محمد میں ذنب کی نسبت امت کی طرف کہتے ہوئے وضاحت کرتے ہیں :-
 ”واستغفر لذنبك“ المراد به الامۃ “ (۱۱۰)
 محمد غزہ دروزۃ بھی سورۃ محمد میں ذنب کی نسبت اہل بیت کی طرف کہتے ہیں :-

” ائى وجه الخطاب الى النبى صلى الله عليه وسلم
 منها أنه خوطب بذلك لتستن أمته بسنته ومنها
 أنها بمعنى استغفر لذنوب اهل بيتك “ (۱۱۱)

۱۰۸۔ الشیخ احمد الصاوی ”تفسیر الصاوی“ ج ۳ ص ۸۰ مطبوعہ مصر

۱۰۹۔ مولانا محمد صدیق ہزاروی ”کنز الایمان تفاسیر کی روشنی میں“ ص ۲۲

رضا اکیڈمی لاہور

۱۱۰۔ شیخ محمد مصطفیٰ المراغی ”تفسیر المراغی“ الجزء السادس العشرون ص ۲۸۵

مطبوعہ مصر

۱۱۱۔ محمد غزہ دروزۃ ”التفسیر الحدیث“ الجزء التاسع ص ۲۲۵

دار ضیاء الكتب العربیہ مصر

marfat.com

Marfat.com

اب یہاں مناسب معلوم ہوتا ہے کہ امام احمد رضا بریلوی کا موقف بھی ان آیات کے متعلق پیش کر دیا جائے چنانچہ امام صاحب خود لیغفر لک کی تفسیر فرماتے ہوئے رقمطراز ہیں :-

«اللام في لك للتعليل و اضافة الذنب لا دني ملاية
اي ليغفر الله بسببك و بجاهك ما تقدم من
ذنوب اهلك معاصيهم و زلاتهم من آبائك و
امهاتك من عبد الله و آمنة إلى ادم و حواء و ما
تاخر من ذنوب نسلك من احفادك و اسباطك بل
ونسلك المعنوي جميعا و هم اهل السنة إلى يوم
القيامة هذا هو الاحسن الا زين الاحلى في تاويل
الآية عندنا والله تعالى اعلم» (۱۱۲)

ترجمہ :- لك میں لام تعلیل کے لیے ہے اور ذنب کی انابت ادنیٰ مناسبت کی بنا پر ہے
معنی یہ ہوتے تاکہ معاف کر دے اللہ تمہارے سبب یا تمہاری وجاہت سے خطائیں
تمہارے گھر والوں کی یعنی گناہ یا الغرض میں تمہارے آبا و امہات حضرت عبد اللہ و
آمنہ سے لے کر آدم و حوا تک اور پچھلے ذنوب تمہاری نسل یعنی بیٹوں، پوتوں بلکہ
ساری نسل معنوی کی قیام قیامت تک تمام اہلسنت کہ یہی بہتر و شیریں تر
ہے تاویل آیت میں ہمارے نزدیک واللہ تعالیٰ اعلم» (۱۱۳)

۱۱۲ امام احمد رضا خاں قادری بریلوی، الدولة المکیة بالمادة الغيبة،

ص ۲۹، المکتبہ الحقیقۃ ترکی ۱۴۰۲ھ

۱۱۳ مولانا مفتی حامد رضا خاں قادری بریلوی، ترجمہ اردو دولة المکیة ص ۲۵، مکتبہ رضویہ کراچی

ان تمام اقوال زریں کی روشنی میں یہ بات واضح ہو گئی کہ یہاں ذنب سے مراد نبی پاک صلی اللہ علیہ وسلم کے گناہ ہرگز نہیں ہیں جیسا کہ تمام اردو مترجمین نے ان دونوں آیات میں کھلے لفظوں میں بغیر کسی تاویل کے نبی پاک صلی اللہ علیہ وسلم سے گناہ منسوب کیے ہیں جبکہ مفسرین کی کثیر جماعت نے گناہ کی نسبت آپ کی طرف نہیں کی بلکہ جمہور کا مذہب جو سامنے آیا اس کے اعتبار سے یہاں امت محذوف ہے اور گناہ امت کی طرف لوٹا دیے گئے اگرچہ خطاب آپ صلی اللہ علیہ وسلم ہی سے ہے مگر مراد امت ہے۔ اس کا ایک اور ثبوت نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کی حدیث ہے جس میں اس بات کا اشارہ بھی موجود ہے کہ آپ دن میں ۷۰ مرتبہ امت کے لیے استغفار فرماتے جیسا کہ حدیث میں ارشاد ہوا تو بہ استغفار اپنے لیے تو عبد شکور کے طور پر تھا اور امت کے لیے ان کی بخشش کے واسطے چنانچہ ارشاد نبوی ہے۔

”وقد غفر لك ما تقدم من ذنبك وما تاخر قال افلا اكون عبدا شكورا“ (۱۱۴)

ترجمہ: آپ سے کہا گیا کہ آپ اس قدر عبادت کیوں کرتے ہیں جب کہ آپ کے سبب سے آپ کی امت کے اگلے اور پچھلے گناہ معاف کر دیئے گئے آپ نے فرمایا کیا میں اللہ کا شکر گزار بندہ نہ ہوں قرآن پاک کی سورۃ النساء میں تو اللہ تعالیٰ حکم دے رہا ہے کہ آپ امت کے لیے استغفار فرمائیں اور میں ان کے گناہوں کو معاف کر دوں چنانچہ ارشاد خداوند ملاحظہ ہو:-

وَلَوْ أَنَّهُمْ إِذْ ظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ جَاءُوكَ فَاسْتَغْفَرُوا
 اللَّهَ وَاسْتَغْفَرَ لَهُمُ الرَّسُولُ لَوَجَدُوا اللَّهَ
 تَوَّابًا رَّحِيمًا: ٤٢ (سورة النساء)

ترجمہ :- اور اگر جب وہ اپنی جانوں پر ظلم کریں تو (اے محبوب) تمہارے حضور
 حاضر ہوں اور پھر اللہ سے معافی چاہیں اور رسول ان کی شفاعت فرماتے تو
 ضرور اللہ کو بہت توبہ قبول کرنے والا مہربان پائیں گے (۱۱۵)
 اس مقام پر ملا علی قاری کا تجزیہ اس ساری بحث کو سمیٹ لیتا ہے۔
 آپ فرماتے ہیں :-

”ان الله تعالى اطلع نبيه صلى الله عليه وسلم
 ما يكون في امته من بعده من الخلاف وما يصيبهم
 فكان اذا ذكر ذلك وجد غينا في قلبه فاستغفر لامته“ (۱۱۶)
 یعنی بیشک اللہ تعالیٰ نے نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کو اس بات سے
 مطلع فرمایا کہ ان کے بعد ان کی امت پر کیا گزرے گی۔ پس جب بھی
 یہ بات حضور صلی اللہ علیہ وسلم کے دل میں آتی تو آپ اپنے دل میں ایک حجاب محسوس فرماتے
 اور اُمت کیلئے استغفار فرماتے تاکہ امت ہر طرح کے شر سے محفوظ رہے۔
 اس کے معنی یہ ہوتے کہ نبی پاک صلی اللہ علیہ وسلم جو روزانہ شتر دفعہ
 یا سو دفعہ دن میں استغفار فرماتے تو روزانہ آپ کو امت کا یہ درد بیتاب

۱۱۵۔ امام احمد رضا خان قادری بریلوی ”کنز الایمان فی ترجمہ القرآن“ ص - ۱۲۸

۱۱۶۔ ملا علی قاری ”شرح فقہ الاکبر“ ص - ۵۷ قدیمی کتب خانہ کراچی

کرتا تو آپ اللہ تعالیٰ کی بارگاہ میں استغفار فرماتے نہ کہ اپنے گناہوں کی (معاذ اللہ) معافی چاہتے۔

سورۃ النساء میں امت کی توبہ کی قبولیت اس بات سے مشروط کی گئی ہے کہ نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم اپنے امتیوں کے لیے دعائے مغفرت فرمائیں کیونکہ آپ صلی اللہ علیہ وسلم کی دعا ہمارے حق میں وسیلہ اعظم کا درجہ رکھتی ہے اور جو مقبول بھی ہے۔ اس سے نتیجہ یہ نکلتا ہے کہ آپ صلی اللہ علیہ وسلم کی وہ تمام دعائیں جو آپ امت کی خاطر رات رات بھر اللہ تعالیٰ کے حضور فرماتے تھے اللہ تعالیٰ نے فتح مکہ کے ساتھ ہی ساتھ امت کے لیے فتح آخرت کا مشرودہ بھی سنا دیا کہ جس طرح ہم نے آپ کو اور صحابہ کو دنیا میں فتح دی ہے اسی طرح قیامت میں تمہارے سبب سے تمہاری اگلی اور پچھلی تمام امت کے گناہ معاف کر دیں گے کیونکہ آپ تمام رسولوں کے بھی رسول ہیں اس لیے آپ سے پہلے کی تمام امتیں اگلی امتوں میں شامل ہیں اور امت محمدی میں قیامت تک کے مسلمان شامل ہیں۔ اسی امر کو پیش نظر اور عصمت انبیاء کو سامنے رکھتے ہوئے جمہور مفسرین نے گناہ سے متعلق دونوں آیات میں تاویلات سے کام لیا ہے کسی نے بھی یہ نہیں کہا کہ آپ اپنے فلاں گناہ کی معافی طلب کریں یا آپ سے فلاں گناہ سرزد ہوا تھا وہ معاف کر دیا گیا یا فلاں گناہ کا صدور ممکن تھا تو وہ سرزد ہونے سے قبل ہی معاف کر دیا گیا وغیرہ لہذا یہاں ”لینغفر لک“ میں لک کا لام تعلیل اور لک ضمیر مجرور کا محل واضح طور سے امت کے اگلے پچھلے گناہوں کی معافی ثابت کر رہا ہے۔ لک کا ترجمہ اکثر مترجمین سورۃ المؤمنین میں خاطر،

سبب، آپ کے لیے استعمال کرتے ہیں۔ ملاحظہ ہو "الْفَوْشَرُخُ" کی آیات کا ترجمہ :-

الْفَوْشَرُخُ لَكَ صَدْرُكَ ۚ وَرَفَعْنَا لَكَ ذِكْرَكَ

(سورة الم نشرح)

ترجمہ :- کیا ہم نے آپ کی خاطر آپ کا سینہ کشادہ نہ فرمایا۔ اور ہم نے آپ کے لیے آپ کا ذکر بلند کیا۔ (۱۱۷)

(اے محبوب) کیا ہم نے آپ کی خاطر آپ کا سینہ کشادہ نہ فرمایا۔ اور ہم نے آپ کے لیے آپ کا ذکر بلند کیا۔ (۱۱۸)

(اے نبی) کیا ہم نے تمہارا سینہ تمہارے لیے کھول نہیں دیا۔ اور تمہاری خاطر تمہارے ذکر کا آواز بلند کر دیا۔ (۱۱۹)

کیا ہم نے تمہارے لیے تمہارے سینے کو کشادہ نہیں کیا۔ اور ہم نے ارفع کیا تمہارے لیے تمہارے ذکر کو۔ (۱۲۰)

کیا نہ کھولا ہم نے تیرے لیے تیرا سینہ۔ اور انچا کیا تیرے لیے مذکور تیرا (۱۲۱)

۱۱۷ مولوی اشرف علی "ترجمہ قرآن" ص - ۶۸۰

۱۱۸ علامہ شاہ احمد سعید کاظمی "البيان" ص - ۷۷۳

۱۱۹ سید مودودی "ترجمہ قرآن" ص - ۱۱۵۷

۱۲۰ مولانا عبدالقدیر صدیقی قادری حسرت "تفسیر و ترجمہ الم نشرح" ص - ۲۲

۱۲۱ مولانا مفتی محمد تقی علی خاں قادری بریلوی "اکلام الاوضح فی تفسیر سورة

الم نشرح" ص - ۱۴ مکتبہ رضا پبلی بھیت انڈیا

جب ان آیات میں لک کا ترجمہ آپ کی خاطر، آپ کے لیے کیا جا سکتا ہے تو کیا وجہ ہے کہ سورۃ فتح میں ”لَيَغْفِرَ لَكَ اللَّهُ“ میں مترجمین نے اس سے گریز کیا البتہ امام احمد رضا خاں بریلوی نے ان دونوں آیات میں ذنب کو اُمت کی طرف منسوب کر کے اردو مترجمین کے تراجم سے ہٹ کر انتہائی مثبت و موثر ترجمہ فرمایا اور اُمت کو ایک غلط فہمی سے محفوظ رکھا۔

انبیاء ضلالت سے پاک ہیں | اردو زبان کے اکثر مترجمین قرآن نے سورۃ محمد اور سورۃ فتح میں نبی پاک صلی اللہ علیہ وسلم کو ”ذنب کا مرتکب“ ٹھہرایا اور دیگر آیات میں انبیاء کرام علیہم السلام کو بھی قصور وار قرار دیا اور مندرجہ ذیل آیات میں انہی مترجمین نے انبیاء کو معاذ اللہ گمراہ گردانا ہے جب کہ اسلام اور ایمان سے غافل قرار دیا آئے ان آیات کا ترجمہ ملاحظہ کریں پھر اس کے بعد امام احمد رضا کا ترجمہ غور فرمائیں جس کو تمام جمہور مفسرین کی آراء کی حمایت حاصل ہے:-

وَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدَىٰ . (والضحیٰ: ۷)

اس آیت کے ترجمے میں اس بات کا خیال رکھنا ضروری ہے کہ آیت میں نبی پاک صلی اللہ علیہ وسلم سے خطاب ہے اور ضالاً کے کلمہ کے ساتھ اس لیے بہت احتیاط کے ساتھ ترجمہ کرنے کی ضرورت تھی، مگر تمام مترجمین نے اس بات کو قطعاً نظر انداز کر دیا انہوں نے جہاں اور مقامات پر ضالاً، کا ترجمہ گمراہی کیا اس جگہ بھی وہی ترجمہ کر کے عصمت انبیاء کو بڑی طرح مجروح

کیا ہے۔ مختلف مترجمین قرآن کا ترجمہ ملاحظہ کیجیے :-

(۱) اور پایا تجھ کو راہ بھولا ہوا پس راہ دکھائی : ۷: (۱۲۲) شاہ رفیع الدین

(۲) اور پایا تجھ کو بھٹکتا پھر راہ دی - (۱۲۳) شاہ عبدالقادر

(۳) اور راستے سے ناواقف دیکھا تو سیدھا راستہ دکھایا۔ (۱۲۴)

فتح محمد جالندھری

(۴) اور پایا تجھ کو بھٹکتا پھر راہ سمجھائی - (۱۲۵) محمود الحسن دیوبندی

(۵) اے پیغمبر: ہم نے دیکھا کہ ہماری تلاش میں ہو ہم نے خود ہی تمہیں اپنی راہ

دکھلا دی - (۱۲۶) ابوالکلام آزاد

(۶) آپ کو بے خبر پایا سو رستہ بتا دیا - (۱۲۷) عبدالماجد دریا آبادی

(۷) اور تجھے راہ بھولا پا کر ہدایت نہیں دی؟ (۱۲۸) محمد یمن جونا گڑھی

(۸) تو تلاش حق میں حیران و سرگرداں پھر رہا تھا تو اس نے بذریعہ وحی زندگی کے

صحیح رستے کی طرف تیری راہ نمائی کر دی - (۱۲۹) چوہدری غلام احمد پرویز

۱۲۲ء شاہ رفیع الدین دہلوی "ترجمہ قرآن" ص - ۶۸۰

۱۲۳ء شاہ عبدالقادر دہلوی "ترجمہ قرآن" ص - ۱۰۰۰

۱۲۴ء مولوی فتح محمد جالندھری "ترجمہ قرآن" ص - ۵۷۸

۱۲۵ء مولوی محمود الحسن دیوبندی "ترجمہ قرآن" ص - ۷۷۹

۱۲۶ء ابوالکلام آزاد "ترجمہ القرآن" ج ۲ ص - ۱۸۲

۱۲۷ء مولوی عبدالماجد دریا آبادی "ترجمہ قرآن"

۱۲۸ء مولوی یمن جونا گڑھی "اردو ترجمہ و تفسیر ابن کثیر" ج ۵ ص - ۷۱ پارہ ۳۰

۱۲۹ء چوہدری غلام احمد پرویز "مفہوم القرآن" ج ۲ ص - ۱۳۶۰

(۹) اس نے تمہیں حیران پایا پھر تمہاری رہنمائی کی۔ (۱۳۰) مولوی عبدالحق حقانی
(۱۰) اور اللہ نے آپ کو بے خبر پایا یا شریعت سے پھر ہدایت بخشی۔ (۱۳۱)

مولوی نعیم دہلوی دیوبندی

سورۃ یوسف کی ۹۵ ویں آیت شریفہ کا مختلف مترجمین کے یہاں
ترجمہ ملاحظہ ہو:-

قَالُوا تَا لَلَّهِ إِنَّكَ لَفِي ضَلَالِكَ الْقَدِيمِ۔ (یوسف: ۹۵)
(۱) لوگ بولے قسم اللہ کی: تو ہے اپنی اسی غلطی میں قدیم کی (۱۳۲)

شاہ عبدالقادر دہلوی

(۲) وہ (پاس والے) کہنے لگے کہ بخدا آپ تو اپنے اسی پرانے غلط خیال میں مبتلا
ہیں۔ (۱۳۳) ڈپٹی نذیر احمد دہلوی۔

(۳) وہ کہنے لگے خدا کی قسم تو تو اسی اپنے پرانے جھٹ میں ہے۔ (۱۳۴)

مولوی وحید الزمان

(۴) انہوں نے کہا تو یقیناً اپنی پرانی غلطی میں پڑا ہوا ہے (۱۳۵) مرزا بشیر الدین قادری

۱۳۰۔ مولوی عبدالحق حقانی »تفسیر حقانی« ج ۸ ص ۱۷۱۔

۱۳۱۔ مولوی محمد نعیم دہلوی دیوبندی »اردو ترجمہ کمالین« ج ۷ ص ۲۹۸۔

۱۳۲۔ شاہ عبدالقادر دہلوی »ترجمہ قرآن« ص ۵۔ ۴۔

۱۳۳۔ مولوی اشرف علی تھانوی »ترجمہ قرآن« ص ۷۷۔ ۳۔

۱۳۴۔ مولوی وحید الزمان »تبویب القرآن« ص ۸۴۲۔

۱۳۵۔ مرزا بشیر الدین قادری »القرآن الحکیم« ص ۲۳۶ ادارہ طباعت و اشاعت قرآن دہلوی

(۵) گھر کے لوگ بولے خدا کی قسم آپ ابھی تک اپنے اسی پرانے خط میں پڑے

ہوئے ہیں۔ (۱۳۶) (سید مودودی)

(۶) وہ کہنے لگے قسم اللہ کی تو تو البتہ اپنی پرانی بھول میں ہے۔ (۱۳۷)

(مولوی فیروز الدین روحی)

(۷) وہ بولے واللہ آپ تو اب بھی اپنے پرانے خط میں کھوئے ہوئے ہیں (۱۳۸)

(عبدالرحمن قادیانی)

(۸) بولے خدا کی قسم تم تو اپنے اسی پرانے خیال میں پڑے ہو۔ (۱۳۹)

(ڈاکٹر سید حامد حسن بلگرامی)

(۹) لوگ بولے کہ خدا کی قسم آپ ابھی تک اپنے پرانے خط میں مبتلا ہیں۔ (۱۴۰)

(امین احسن اصلاحی)

(۱۰) ان لوگوں نے کہا کہ بخدا بیشک تو اپنی قدیمی گمراہی (یعنی غلط خیال اور الٹی

سمجھ) میں پڑا ہوا ہے۔ (۱۴۱) (سر سید احمد خاں)

ان تمام مترجمین نے سورۃ یوسف کی ۸ ویں آیت کے علاوہ سورۃ

۱۳۶ سید مودودی "تفہیم القرآن" ج ۲ ص ۲۲۹

۱۳۷ مولوی فیروز الدین روحی "قرآن مجید مترجم" ص ۲۹۲

۱۳۸ مولوی عبدالرحمن قادیانی "قرآن مجید مترجم" ج سوم ص ۸۱۱

۱۳۹ ڈاکٹر حامد حسن بلگرامی "فیوض القرآن" ج ۲ ص ۵۵۰

۱۴۰ امین احسن اصلاحی "تدبر القرآن" ج ۲ ص ۲۸۱

۱۴۱ سر سید احمد خاں "ترجمہ تفسیر القرآن" ج ۵ ص ۸۵ مطبوعہ علی گڑھ انڈیا

طلبہ کی ۱۲۱ ویں آیت، سورۃ انبیاء کی ۸۷ ویں، آیت سورۃ احزاب کی ۳۰ ویں آیت میں بھی اسی نوع کے الفاظ میں ترجمہ کر کے عصمت انبیاء کو مجروح کیا ہے جبکہ امام احمد رضا نے تمام مقامات پر بہت ہی احتیاط برتی ہے اور ایسے الفاظ استعمال کیے ہیں جو نہ صرف مناسب ہیں بلکہ لغت اور تفاسیر سے کلی مطابقت رکھتے ہیں۔

اب امام احمد رضا کا ترجمہ ملاحظہ کیجیے:-

وَوَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدَىٰ - (والضحیٰ: ۷)

ترجمہ:- اور تمہیں اپنی محبت میں خود رفتہ پایا تو اپنی طرف راہ دی۔ (۱۴۲)
امام احمد رضا نے ”ضَالًّا“ کا ترجمہ یہاں محبت میں خود رفتہ کیا ہے اس کے علاوہ دوسرے مقامات پر بھی جہاں لفظ ”ضَالًّا“ نبی کی طرف منسوب ہے یہی ترجمہ کیا ہے مثلاً:-

إِنَّا أَبَانَا لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ - (یوسف: ۸)

ترجمہ:- بیشک ہمارے باپ (یعقوب) صراحتہً ان کی محبت میں ڈوبے ہوئے ہیں۔ (۱۴۳)

قَالُوا تَا لَللّٰهِ إِنَّكَ لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ - (یوسف: ۹۵)

ترجمہ:- بیٹے بولے خدا کی قسم آپ اپنا اسی پرانی خود رفتگی میں ہیں۔ (۱۴۴)

۱۴۲۔ امام احمد رضا خاں قادری بریلوی ”کنز الایمان فی ترجمہ القرآن“ ص ۸۲۷

ص ۳۳۵

۱۴۳۔ ایضاً

ص ۳۳۹

۱۴۴۔ ایضاً

امام احمد رضا ہر جگہ ”ضالاً“ کا ترجمہ وارفتگی ہی کرتے ہیں ایسا نہیں ہے بلکہ جب یہ کلمہ غیر نبی کی طرف منسوب ہو تو وہاں اس کے معنی گمراہی کہتے ہیں جو سیاق و سباق کے لحاظ سے بالکل درست طریقہ ہے
مثلاً

وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلُ لَفِي ضَلَالٍ مُبِينٍ - (ال عمران: ۱۶۴)

ترجمہ: - اور وہ ضرور اس سے پہلے کھلی گمراہی میں تھے۔ (۱۶۵)

تَتَّكَفَرُ تَعْرِبُهُ مَنْ أَصْلَ مِمَّنْ هُوَ فِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ -

(احمد السجدة: ۵۲)

ترجمہ: - پھر تم اس کے منکر ہوئے تو اس سے بڑھ کر گمراہ کون جو دور کسی ضد میں

ہے۔ (۱۶۶)

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَلُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ قَدْ ضَلُّوا

ضَلَالًا بَعِيدًا - (النساء: ۱۶۷)

ترجمہ: - وہ جنہوں نے کفر کیا اور اللہ کی راہ سے روکا بیشک وہ دور کی گمراہی میں

پڑے۔ (۱۶۷)

سورة الضحیٰ اور سورة یوسف کی آیات ضالاً کا ترجمہ دیگر تمام مترجمین نے سوائے امام احمد رضا کے ”گمراہ، غلطی، خطا، پرانی بھول،

۱۶۵ امام احمد رضا خاں قادری بریلوی ”کنز الایمان فی ترجمہ القرآن“ ص - ۱۰۵

ص - ۶۸۰

ایضاً

۱۶۶

ص - ۱۵۰

ایضاً

۱۶۷

بھٹکا ہوا اور بے خبر شریعت سے کیے ہیں جبکہ ان دونوں آیات میں انبیاء کرام (علیہ السلام) سے منسوب ہے۔ یہ تراجم یقیناً کسی نبی کی شان کے لائق ہرگز نہ ہیں اور کسی قسم کی تاویلات بالکل غیر ضروری ہیں بلکہ دین سے ایک قسم کا استہزاء ہے اس لیے کہ نبی نہ گمراہ ہوتا ہے اور نہ ہی شریعت حنہ اوندی سے بے خبر بلکہ نبی تو ہدایت یافتہ بن کر آتا ہے اور لوگوں کو سیدھی راہ دکھاتا ہے جیسا کہ ارشاد خداوندی ہے:-

وَإِنَّكَ لَتَدْعُوهُمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ (المؤمنون ۳)

ترجمہ:- اور بے شک تم انہیں سیدھی راہ کی طرف بلاؤ گے۔ (۱۴۸)

ایک اور مقام پر ارشاد ربانی ہے:-

وَإِنَّكَ لَتَهْدِي إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ (الشوریٰ ۵۲)

ترجمہ:- اور بے شک تم ضرور سیدھی راہ بتاؤ گے۔ (۱۴۹)

کوئی بھی نبی (معاذ اللہ) کسی طرح ہدایت سے دور نہیں ہو سکتا کیونکہ اس کا نبی بن کر دنیا میں آنا محض اس لیے ہے کہ وہ اللہ کے بندوں کو اللہ کی تعلیمات کی روشنی میں اپنے سیرت و کردار سے سیدھی راہ بتلائے۔ کوئی بھی نبی نہ کسی لمحہ گمراہ ہو سکتا ہے اور نہ ہی کبھی اس پر کسی بھی قسم کی خبط کی کیفیت (معاذ اللہ) طاری ہو سکی۔ اس قسم کے الفاظ انبیاء و رسل کی شان میں قطعاً غیر مہذب اور قابل گرفت ہیں۔ افسوس کہ دیگر تمام مترجمین نے

۱۴۸ امام احمد رضا خاں قادری بریلوی "کنز الایمان فی ترجمہ القرآن" ص ۴۹۰

۱۴۹ ایضاً

ص ۶۸۹

سیاق و سباق کا سہارا بھی نہ لیا اور گمراہی جیسے مذموم فعل کو نبی کی طرف منسوب کر دیا اور تعجب کی بات یہ ہے کہ از اول تا آخر ہر مترجم "ضالاً" کے معنی نبی کی نسبت بھی گمراہ ہی کرتا ہے مگر امام احمد رضا محدث بریلوی واحد مترجم قرآن ہیں جنہوں نے اپنے دامن کو ایسے ترجموں سے محفوظ رکھا اور سب سے ہٹ کر ترجمہ کیا جو تمام معتبر جمہور مفسرین کی تفاسیر اور لغت کے عین مطابق اور مرتبہ انبیاء کے شایان شان ہے آئیے پہلے مفسرین کے اقوال کا مطالعہ کریں:-

(۱) علامہ الوسی (المتوفی ۱۲۷۰ھ/۱۸۵۴ء) تفسیر روح المعانی میں سورۃ الضحیٰ میں رقمطراز ہیں:-

«وقیل (وَوَجَدَكَ ضَالًّا) عن معنی محض المودة

فسقاک کا سامن شراب القربۃ والمودة فہذاک

بہ الی معرفتہ عزوجل وقال جعفر الصادق کنت

ضالاً عن محبتی فی الازل فمنت علیک بمعرفتی

وهو قریب من سابقہ « (۱۵۰)

ترجمہ:- کہا جاتا ہے کہ اس آیت میں ضالاً کے معنی خالص محبت کے ہیں پس آپ کو

اپنی شراب قرب و محبت کا جام پلایا پھر اس نے آپ کی اپنی معرفت کی طرف

رہنمائی کی اور جعفر صادق رضی اللہ عنہ ضالاً کا مطلب بیان کرتے ہوئے

۱۵۰۔ علامہ ابی الفضل سید محمود آقندری محدث الآلوسی «روح المعانی» پارہ ۲

ص ۱۶۲۔ المکتبۃ الرشیدیہ لپیٹڈ پاکستان

فرماتے ہیں تم ازل میں میری محبت سے خالی تھے پس ہم نے تم کو اپنے کرم سے اپنی معرفت بخشی اور یہ قول پچھلے معنی سے قریب تر ہے۔
(۲) علامہ الشعلبی المالکی اسی آیت کی تفسیر بیان کرتے ہوئے رقمطراز ہیں :-

”قال ابن عطاء ووجدك ضالاً اى محباً لعرفتي
والضال المحب كما قال تعالى اِنَّكَ لَفِي ضَلَالِكَ
القديم اى محبتك القديم“ (۱۵۱)

ترجمہ :- ابن عطاء نے کہا کہ وَوَجَدَكَ ضَالًّا کا مطلب یہ ہے کہ آپ کو اپنی معرفت کا محب پایا، ضال کا معنی بطور و لسیل وہ جس آیت سے یہ استدلال کرتے ہیں وہ سورۃ یوسف کی آیت ”اِنَّكَ لَفِي ضَلَالِكَ الْقَدِيمِ“ ہے یہاں ضلالک القدیم سے مراد قدیم اور سابقہ محبت ہے۔

(۳) علامہ نظام الدین نیشاپوری اسی صورت میں ضالاً کی تفسیر یوں بیان فرماتے ہیں :-

”وقيل الضلال المحبة لفى ضلالك القديم
فهذا لك الى وجه الوصول الى المحبوب و
المراد بالسلوك“ - (۱۵۲)

۱۵۱ علامہ عبد الرحمن ثعلبی المالکی ”بجوابہ الحسان فی تفسیر القرآن“ ج ۲ ص ۲۲۳ مطبوعہ بیروت

۱۵۲ علامہ نظام الدین نیشاپوری ”غرائب القرآن و رغائب الفرقان“ ج ۱۲

پ - ۳۰ ص - ۱۱۰ مطبوعہ بیروت

ترجمہ :- الضلال المحبۃ کو پرانی محبت میں خود رفته ہونا کھا گیا ہے پس اس نے آپ کی رہنمائی کی تاکہ محبوب تک رسائی ہو اور اس سے مراد سلوک ہے۔

(۴) علامہ حقی و روح البیان، میں اسی مقام پر رقمطراز ہیں :-

”وفی تاویلات النجمیۃ ای متحیرا فی تیہ الالوہیۃ
فہدیٰ الی کمال المعرفۃ بالصحو بعد المحو
والسكر۔ والضلال الحیرۃ کما قال انک لفی

ضلالک القدیم“ (۱۵۳)

ترجمہ :- تاویلات نجمیہ میں ہے کہ اس آیت کریمہ کا مطلب یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ نے تمہیں تجلیات الہیۃ کے بیابان میں بے قرار پایا تو استغراق و بیخودی کے بعد تمہیں اپنی کمال معرفت کی راہ دکھلا کر عین عطا فرمایا اور ضلال بمعنی حیرت و وارفتگی ہے جیسا کہ اللہ تعالیٰ نے اولاد حضرت یعقوب علیہ السلام کا قول قرآن مجید میں نقل فرمایا۔

”انک لفی ضلالک القدیم“ بے شک آپ اپنی اسی پرانی وارفتگی میں ہیں۔ (۱۵۴)

(۵) علامہ الصاوی جلالین کے حاشیہ پر رقمطراز ہیں :-

”فیکون الضلال بمعنی الطلب والحب قال تعالیٰ

۱۵۳ علامہ شیخ اسماعیل حقی ”تفسیر روح البیان“ پ۔ ۳۰ ص۔ ۲۰۳ مطبوعہ کوئٹہ

۱۵۴ مولانا مبین الہدی نورانی ”امام احمد رضا کا ترجمہ قرآن اور مسلک اسلاف“

ص۔ ۲۴/۲۵ بزم رضا، انڈیا

انك لفى ضلالك القديم اى مجتک (۱۵۵)

ترجمہ :- یعنی ضلال اشتیاق اور محبت کے معنی میں ہے قرآن کریم کی دوسری آیت میں حضرت یوسف علیہ السلام سے متعلق حضرت یعقوب علیہ السلام کی شان میں ضلال کا لفظ محبت کے معنی میں ہی آیا ہے۔

(۶) علامہ رازی نے الضلال کی بیس توجیہات بیان کی ہیں اس میں ایک پیش خدمت ہے :-

«الضلال بمعنى المحب كما في قوله انك لفى

ضلالك القديم اى مجتک ومعناه انك

محب فهديتك الى الشرائع التى بها

تتقرب الى خدمة محبوبك» (۱۵۶)

ترجمہ :- اس جگہ ضلال کا معنی محبت ہے جس طرح «انك لفى ضلالك

القديم» میں ضلال کا معنی محبت ہے یہاں معنی یہ ہوں گے کہ بے شک

آپ محب ہیں یعنی آپ کو اپنی محبت میں وارفتہ پایا۔ ————— ۱۰۔ ان

احکام کی راہنمائی کی جن کی وجہ سے محبوب کی خدمت کا قرب حاصل ہوگا،

نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کا محبوب اللہ تعالیٰ کی ذات ہی تو ہے۔ (۱۵۷)

۱۵۵ علامہ شیخ احمد الصاوی «الصاوی علی جلالین» ج ۲ ص ۲۰۱ مطبوعہ مصر

۱۵۶ علامہ الفخر الدین الرازی «التفسیر الکبیر» الجزء الحادی والثلاثون پارہ ۲۰، ص

ص ۲۱۸ مطبوعہ

۱۵۷ مولانا عبدالرزاق حطاروی «تسکین الجنان فی محاسن کنز الایمان» ص ۳۱۹

مطبوعہ اسلام آباد ۱۴۰۷ھ

marfat.com

Marfat.com

(۷) علامہ یحییٰ ابن زیاد الفراء المتوفی ۲۰۷ھ، سورۃ الضحیٰ میں
 ووجدك ضالاً سے مراد قوم کی گمراہی لیتے ہیں کہ جس کو پھر راہ دکھائی
 چنانچہ آپ تحریر فرماتے ہیں:-

”یرید فی قوم ضلال فہدی“ (۱۵۸)

(۸) مولوی عبدالداؤد الجلالی تفسیر مظہری کا ترجمہ کرتے ہوئے لکھتے ہیں:

”ووجدك ضالاً فہدی“ بعض صوفیوں نے اس طرح
 کہا ہے کہ تم کو عاشق محب پایا کہ تمہارا عشق حد سے آگے
 بڑھ چکا تھا۔ جذب کی حالت کو ضلال بطور کنایہ کہا جاسکتا
 ہے“ (۱۵۹)

(۹) سید امیر علی ملیح آبادی (المتوفی ۱۳۳۷ھ) تفسیر مواہب الرحمن میں
 ضلال کی تفسیر بیان کرتے ہیں:-

”ووجدك ضالاً فہدی“ واضح ہو کہ حضرت رسول اللہ
 خاتم النبیین سید المرسلین صلی اللہ علیہ وسلم باجماع ازل ہی
 سے احمد مجتبیٰ محمد مصطفیٰ تھے تو ضال بمعنی کافر و گمراہ ہرگز آپ
 کی شان مقدس میں لائق وجائزہ نہیں اور اہل حق کا بالاجماع

۱۵۸ علامہ ابی ذکریا یحییٰ بن زیاد الفراء ”معانی القرآن“ الجزا ثالث

ص - ۲۷۴ - ایران

۱۵۹ علامہ قاضی محمد ثناء اللہ پانی پتی ”تفسیر مظہری“ مترجم مولانا عبدالداؤد

الجلالی، ج ۱۲ ص - ۴۴۴ سعید اینڈ کمپنی کراچی ۱۹۸۵ء

marfat.com

Marfat.com

یہی قول ہے: (۱۶۰)

(۱۰) مولوی شبیر احمد عثمانی اپنی تفسیر میں ضالا کی اس طرح توجیح بیان کرتے ہیں:-

” (ووجدك ضالا فهدى) جب حضرت جوآن ہوئے تو قوم کے مشرکانہ اطوار سے سخت بیزار تھے۔ عشق الہی کی آگ سینہ مبارک میں تیزی سے بھڑک رہی تھی۔ وصول الی اللہ اندر ہی اندر جوش مارتا اور آپ اسی جوش طلب اور فرط محبت میں بے قرار سرگرداں پھرتے اور غاروں اور پہاڑوں میں جا کر مالک کو یاد کرتے اور محبوب حقیقی کو پکارتے۔ آخر اللہ تعالیٰ نے غارِ حرا میں فرشتہ کو وحی دے کر بھیجا اور وصول الی اللہ اور اصلاحِ خلق کی تفصیلی راہیں کھول دیں ” وَمَا كُنْتَ تَدْرِي مَا الْكِتَابُ وَلَا الْإِيمَانُ ” الخ۔ یہاں ضالا کے معنی کرتے وقت سورۃ یوسف کی آیت لفظی ضلال اللہ القدیم کو پیش نظر رکھنا چاہیے: (۱۶۱)

(۱۱) علامہ خازن ضالا کو استغراقی کیفیت بتاتے ہیں:-

۱۶۰۔ مولوی سید امیر علی ملیح آبادی ”مواہب الرحمن“ حصہ ۳۰ ص ۵۵۷

مکتبہ رشیدیہ لیٹڈ لاہور ۶۱۳۹۸

۱۶۱۔ مولوی شبیر احمد عثمانی ”تفسیر عثمانی“ (۱۳۵ھ) ج دوم ص ۷۷

تاج کپینی لیٹڈ

marfat.com

Marfat.com

«وتیل الضلال هنا بمعنى الحيرة وذلك لانه

صلى الله عليه وسلم يخلو في غار حرا في طلب

ما يتوجه به الى ربه حتى هداه الله لدينه» (۱۶۲)

ترجمہ :- کہا جاتا ہے یہاں ضلال سے مراد استغرائی کیفیت ہے کیونکہ حضور

صلی اللہ علیہ وسلم غار حرا میں تنہا قیام فرماتے اور یاد الہی میں مصروف رہتے،

یہاں تک کہ اپنی وحی کا نزول ہوا۔

(۱۲) صاحب تفسیر حسینی و وجدك کی توحیح فرماتے ہوئے رقمطراز

ہیں :-

«در حقائق سلمی مذکورست کہ ترا یافت دوستی

مستغرق در بحر معرفت و صحبت بر تو منت نهاد

و بمقام قرب رسانید» (۱۶۳)

ترجمہ :- حقائق سلمی میں مذکور ہے کہ آپ کو ایسا دوست پایا کہ صحبت و معرفت کے

سمندر میں ڈوبے ہوئے ہیں تو آپ پر احسان کیا اور مقام قرب میں پسچا

دیا۔ (۱۶۴)

اب سورة يوسف کی ۹۵ ویں آیت سے متعلق چند تفسیری حوالہ جات

۱۶۲ علامہ علاؤ الدین البغدادی المعروف بالخازن «تفسیر خازن» جلد ۲ ص ۲۸۷

۱۶۳ ملا حسین الواعظ الکاشفی «جواہر التفسیر لتحفۃ الامیر» (المعروف تفسیر حسینی)

ص ۹۵۴

۱۶۴ مولوی سید عبدالرحمن بخاری «تفسیر سعیدی» ج ۲ ص ۲۸۸

ملاحظہ ہوں :

(۱۳) امام نسفی اس سلسلے میں کہتے ہیں :-

«(قالوا) أُمِّي أُسْبَاطُهُ (تَا) اللَّهُ أَنْكَ لَفِي ضَلَالِكَ

الْقَدِيمِ) لَفِي ذَهَابِكَ عَنِ الصَّوَابِ قَدِيمٌ فِي

افراطِ محبتك ليوسف» (۱۶۵)

ترجمہ :- کہنے والوں نے کہا کہ آپ تو یوسف کی پرانی محبت میں اب تک وارفتہ ہیں۔

(۱۴) قاضی البیضاوی اس آیت کی تشریح بیان کرتے ہوئے رقمطراز ہیں :-

«(قالوا) اِی الْحَاضِرُونَ (تَا) اللَّهُ أَنْكَ لَفِي ضَلَالِكَ

الْقَدِيمِ) لَفِي ذَهَابِكَ عَنِ الصَّوَابِ قَدَمَا بِالْإِفْرَاطِ

فِي مَحَبَّةِ يَوْسُفَ وَاکْتَارَ ذِكْرَهُ وَالتَّوَقُّعَ لِلْقَائِمِ» (۱۶۶)

ترجمہ :- وہاں موجود حاضرین نے کہا خدا کی قسم بے شک آپ کے دل سے یوسف کی پرانی وارفتگی نہیں جاتی جو غلبہ محبت اودان کے ذکر کی کثرت کے سبب سے ہے۔ اور آپ کو توقع ہے کہ یوسف آپ کو مل جائیں گے۔

۱۶۵ امام عبداللہ بن احمد بن محمود النسفی المحتفی «مدارک التنزیل وحقائق التاویل»

ج ۳ ص ۴۴

۱۶۶ علامہ ناصر الدین عبداللہ بن عمر البیضاوی «انوار التنزیل واسرار التاویل»

ج ۱ ص ۴۲۰

marfat.com

Marfat.com

(۱۵) تفسیر ابوسعود میں امام ابوسعود سورۃ یوسف کی اسی آیت پر تفسیری قول بیان فرماتے ہیں:-

»(قالوا) ای الحاضرون عندہ (تا) لِّلّٰہِ اِنَّکَ لَفی ضلالک القدیم) لَفی ذہابک عن الصواب قدما فی افراط محبتک لیوسف ولہجک بذكرہ و رجائک للقاءہ وکان عندہم اَنّہ قد مات« (۱۹۷)

ترجمہ:- وہاں موجود لوگ بولے کہ آپ کے دل سے یوسف کی محبت نہیں جاتی اور اب بھی آپ کو اس کے ملنے کی توقع ہے جبکہ حاضرین کے خیال میں حضرت یوسف علیہ السلام وفات پا چکے تھے۔

(۱۶) مولانا ابوالحسنات قادری تفسیر الحسنات میں رقمطراز ہیں:-

»تو سب نے مل کر کہہ دیا قسم بخدا ابا جان آپ تو یوسف کی محبت میں از خود رفته ہو چکے ہیں۔ اس لیے اب حضرت یوسف کہاں۔ اتنی مدت مدیدہ کے اندر نہ معلوم وہ کہاں وفات پا چکے ہوں« (۱۶۸)

(۱۷) تفسیر قادری میں مولانا فخر الدین قادری رقمطراز ہیں:-

»انہوں نے کہا جو حاضر تھے کہ قسم خدا کی بے شک آپ اب تک ضرور اسی حیرت قدیمی میں ہیں کہ یوسف علیہ السلام کے

۱۹۷۔ تاضی امام ابی السعود محمد بن محمد العادری »تفسیر ابی السعود« ج ۲ ص ۲۰۵

۱۹۸۔ علامہ ابوالحسنات سید محمد احمد قادری »تفسیر الحسنات« ج ۲ ص ۳۶۱

غلبہ محبت اور ان کے ذکر کی کثرت کے سبب سے ان کی ملاقات
کی توقع چالیس یا اسی برس کے بعد رکھتے ہیں۔ (۱۶۹)
(۱۸) علامہ مفتی مظہر اللہ دہلوی جنہوں نے شاہ ولی اللہ کا فارسی ترجمہ قرآن
اردو میں منتقل کیا ساتھ ہی ساتھ آسان تفسیر بھی تصنیف فرمائی سورۃ
یوسف کی ۹۵ ویں آیت میں رقمطراز ہیں:-

”قَالُوا تَا لَلَّهِ اِنَّكَ لَفِي ضَلَالٍ قَدِيمٍ“ انہوں نے

کہا اللہ کی قسم آپ بے شک قدیمی حیرت میں گرفتار ہیں یوسف علیہ

السلام کے غلبہ محبت اور ان کے ذکر کی کثرت سے ان کی ملاقات کی

توقع آپ کو چالیس برس بعد بھی باقی ہے۔ (۱۷۰)

تفسیری حوالہ جات کے بعد اب چند اہم لغت کے حوالوں کی روشنی
میں لفظ ”ضَالًّا“ کے معانی و مطالب ملاحظہ کیجیے:-

صاحب تاج العروس اور صاحب مفردات القرآن ”ضَالًّا“ کا
مفہوم بیان کرتے ہوئے رقمطراز ہیں:-

”ووجدك ضالاً فهدى“ ای غیر مہتد لما

سبق اليك من النبوة وقال في يعقوب (انك

لفي ضلال لك القديم، وقال اولاده ان ابانا

۱۶۹ مولانا فخر الدین قادری ”تفسیر قادری“ ج ۱ ص ۲۶۸

۱۷۰ علامہ مفتی مظہر اللہ دہلوی ”آسان تفسیر“ ص ۲۰ (ضمیمہ ۲۰)

اقبال پرنٹنگ پریس دہلی ۱۳۶۱ھ

لفی ضلال مبین) اشارۃ الی شغفہ بیوسف
وشوقہ الیہ (۱۷۱) وكذلك قد شغفها حبا

انا لندراھا فی ضلال مبین (۱۷۲)

یعنی نبوت کے عطا کیے جانے سے قبل تم ہماری طرف سرگرداں تھے
جیسا کہ اولاد یعقوب نے اپنے والد سے کہا کہ بے شک آپ یوسف
کی محبت میں اسی پرانی خود رفتگی میں ہیں یا جیسا انہوں نے کہا بے شک
ہمارے باپ صراحتاً ان کی محبت میں ڈوبے ہوئے ہیں۔ ان آیات
میں ضلال سے مراد یہ ہے کہ وہ یوسف علیہ السلام کی محبت اور ان
کے اشتیاق میں سرگرداں ہیں جیسا کہ (قد شغفها حبا انا لندراھا فی
ضلال مبین) والی آیت ہے کہ بے شک ان کی محبت اس کے دل میں
پیر گئی ہے ہم تو اسے صریح خود رفتہ پاتے ہیں۔ یہاں بھی ضلال مبین
سے مراد والہانہ محبت ہے۔

صاحب معجم القرآن نے ”ضالاً“ کے معنی گمراہی کے ساتھ ساتھ
”گم ہو جانا بھی“ کیے ہیں۔ (۱۷۳)

امین احسن اصلاحی اپنی تفسیر تدبر القرآن میں ”ضالاً“ کے معنی بتاتے

۱۷۱۔ ابی الفیض السید محمد تفضی الحسینی الزبیدی ”تاج العروس من جواهر القاموس“

الجزء ۷ ص ۲۱۱ مطبعة الخیر

۱۷۲۔ علامہ حسین بن محمد بن مفضل الراغب الاصفہانی ”المفردات فی غریب القرآن“

۱۷۳۔ مولوی سید فضل الرحمن ”معجم القرآن“ ص ۲۷۲

ہوئے رقمطراز ہیں :-

”ضَالًّا (سورة والصنحی میں) یہاں گمراہ کے معنی میں نہیں بلکہ وہ ”راہ پانے“ کے معنی میں ہے کیونکہ حضرات انبیاء علیہم السلام بعثت سے پہلے بھی فطرت سلیم پر ہوتے ہیں“ (۱۷۲)

تمام تفسیری اقوال میں اور لغات میں ”ضَالًّا“ کے معنی اوو جڈك ضالافہدی کے حوالے سے جس نے بھی بیان کیے تو کسی نے بھی معاذ اللہ نبی پاک صلی اللہ علیہ وسلم کو گمراہ نہیں کہا جس طرح اردو مترجمین نے ”ضَالًّا“ کے عام معنی نبی پاک صلی اللہ علیہ وسلم کی ذات والا صفت پر نہایت بے باکی سے کر دیئے جو کسی طرح بھی درست نہیں۔ ہر مفسر قرآن نے ”وَبَدَكَ ضَالًّا فَهَدَى“ کے معنی سمجھانے کے لیے سورة یوسف کی ۹۵ ویں آیت کا حوالہ ضرور دیا ہے کہ جس طرح حضرت یعقوب علیہ السلام اپنے بیٹے حضرت یوسف علیہ السلام کی محبت میں ڈوبے ہوئے تھے ان کی محبت میں وارفتہ تھے اسی طرح نبی پاک صلی اللہ علیہ وسلم نبوت کے منصب پر فائز ہونے سے قبل بھی اللہ کی محبت میں اتنے زیادہ مستغرق تھے کہ کئی کئی دن تک اسی محبوب کی یاد میں گھر سے دور غار میں اللہ کو یاد کرتے رہتے دراصل یہ محبت کی انتہا ہے نہ کہ شریعت سے بے راہ روی (معاذ اللہ) اور یوسف علیہ السلام کی محبت میں حضرت یعقوب علیہ السلام کی وارفتگی بھی عین محبت کی وجہ سے ہے لیکن تمام اردو مترجمین نے یہاں بھی صریح

۱۷۲ مولوی امین احسن اصلاحی ”تدبر القرآن“ ج ۹۔ ص ۲۱۶

گمراہی کے معنی کیے ہیں یہاں تمام اسلاف کی تفاسیر سے اگر کوئی اردو ترجمہ قرآنی تائید حاصل کر سکا تو وہ صرف امام احمد رضا خاں قادری بریلوی کا ترجمہ قرآن ہے جو تمام مفسرین کے اقوال کی مکمل عکاسی کرتا ہے۔



باب ہشتم



کنز الایمان کی

امتیازی خصوصیات

گزشتہ باب میں دیگر معروف اردو قرآنی تراجم کا جائزہ اسلاف کی تفائیر کی روشنی میں پیش کیا جا چکا ہے جس سے نہ صرف مترجمین قرآن کی صلاحیتوں کا اندازہ ہوا بلکہ ساتھ ہی ساتھ ان کی فکری بصیرت، فہم و ذکا کی وسعت، علمی گیرائی و گہرائی اور خاص کر ان کی وسعت مطالعہ کی واضح نشاندہی ہوئی۔ اس سے قبل ہر معروف مترجم قرآن کے ساتھ ساتھ اس کے ترجمہ قرآن کے محاسن اور خصوصیات پر روشنی ڈالی جا چکی ہے۔ اب ضرورت اس امر کی ہے کہ امام احمد رضا بریلوی کے ترجمہ قرآن پر قدرے تفصیل سے بحث کی جائے امام صاحب کے ترجمہ قرآن کو کاملًا چونکہ زیر بحث نہیں لایا جاسکتا اس لیے منتخب آیات کے ترجموں کا ایک طرح جائزہ پیش کیا جائے گا کہ ترجمے کو سمجھنے میں کسی قسم کی دقت یا الجھن کا سامنا باقی نہ رہے۔ یہ خالصتاً فنی، علمی بنیادوں پر ہوگا۔ جن خطوط کی روشنی میں اس ترجمہ قرآن کا جائزہ لیا جائے گا وہ اگرچہ کثرت رکھتے ہیں مگر چند خصوصیات کو مد نظر رکھتے ہوئے محاسن بیان کیے جائیں گے۔ جن خصوصیات کو خاص طور سے مد نظر رکھا گیا ان میں سے چند درج ذیل ہیں۔

(۱) نام کا انتخاب (۲) اسلوب ترجمہ (۳) جامعیت و معنویت

اور مقصدیت (۴) صوتی حسن، سلاست و ترنم (۵) ادبی خصوصیت

کنز الایمان | امام احمد رضا خان کے ترجمہ قرآن کی ایک اہم خصوصیت اس ترجمہ قرآن کا نام ہے جس کا موصوف نے تاریخی نام ”کنز الایمان

فی ترجمہ القرآن» (۱۳۲۰ھ) رکھا۔ جس طرح خداوند کریم نے کتاب الہی کا نام قرآن رکھا جو نہ صرف نام کی مناسبت سے جامع ہے بلکہ قرآن کے اندر موجود تمام جامع رموز کی نشاندہی بھی کرتا ہے یعنی یہ وہ کتاب الہی ہے جس کے اندر سب کچھ جمع کر دیا گیا، امام صاحب نے اپنی مناسبت سے اپنے ترجمہ کا نام «کنز الایمان فی ترجمہ القرآن» رکھا یعنی قرآن مجید کا ایسا ترجمہ جس کو پڑھ کر قاری «ایمان کا خزانہ» پالیتا ہے۔ آپ نے قاری کو پہلے ہی ذہن نشین کرادیا کہ حقیقت میں یہ «الکتاب» ایسا خزانہ ہے کہ اس سے بڑھ کر دنیا کا کوئی خزانہ ممکن ہی نہیں۔

امام احمد رضا کے ترجمہ قرآن کا نام «کنز الایمان» اس لحاظ سے صد فیصد مناسب ہے کہ قرآن کی ہر برآیت شریفہ مسلمانوں کے لیے خصوصاً اور عام انسانوں کے لیے عموماً خزانہ ہے۔ مثلاً اگر کوئی آیت شریفہ امر بالمعروف کا حکم دے رہی ہے تو اس حکم پر عمل اور اس کی پیروی ہی اصل ایمان ہے۔ اگر نہی عن المنکر کا ذکر ہے تو گناہ سے بچنا ہی مومن کے لیے ایمان کی دلیل ہے۔ اگر آیت کریمہ عزیز و اقلاب کے ساتھ حسن سلوک کا بیغام دے رہی ہے تو اس پر عمل درآمد مسلمانوں کے فرائض میں سے ہے اور اگر آیت مبارکہ کفار و مشرکین کے ساتھ دوستی رکھنے سے منع کر رہی ہے تو ان سے دور رہنے میں ہی اللہ کی اور اس کے رسول مقبول صلی اللہ علیہ وسلم کی خوشنودی حاصل ہو سکتی ہے اور اگر قرآن کی آیت مسلمانوں کا شroud بنا رہی ہے تو اللہ سے امید رکھنا ایمان کا بنیادی حصہ ہے۔ اس لحاظ سے قرآن کی ہر آیت ایمان کے خزانے کا پتہ دے رہی ہے اس لیے یہ نام «کنز الایمان» تمام تراجم قرآن میں انفرادی خصوصیت کا مال

ہے کیونکہ ہر آیت کے حوالے سے ایمانی خزانے کی نشاندہی ہو رہی ہے۔

اسلوب ترجمہ

اردو قرآنی تراجم میں سوائے شاہ محمد رفیع الدین دہلوی کے ترجمہ قرآن کے بقیہ تمام تراجم قرآن یا محاورہ ہیں۔ ان تراجم میں مترجمین قرآن نے اپنے ترجمہ قرآن کو سلیس اور سادہ زبان میں ترجمہ کرنے کی کوشش کی ہے۔ اکثر مترجمین قرآن نے ”کنز الایمان“ سے قبل خاص طور سے ترجمہ قرآن میں عبارت آرائی، انشاء پر دازی اور روزمرہ کی زبان اور گونا گوں محاورات کے استعمال پر قوت زیادہ صرف کی ہے جبکہ ”کنز الایمان“ کے بعد مترجمین قرآن نے عموماً مفہومی، توضیحی اور تشریحی اسلوب پر زیادہ زور دیا ہے جس کے نتیجے میں بعد کے مترجمین خصوصیت کے ساتھ نظم قرآنی کی اصل روح سے دور ہوتے چلے گئے جبکہ قرآن پاک کا اپنا اسلوب نہ صرف لفظی ہے اور نہ صرف محاوراتی۔ اسی طرح نہ صرف تقریری اسلوب ہے اور نہ صرف تحریری بلکہ قرآن پاک کا اپنا ایک انفرادی اسلوب ہے جس کو اسلوب قرآنی کہا جانا چاہیے۔ (۱)

جناب مودودی صاحب تمام مترجمین میں واحد مترجم قرآن ہیں جن کی نظر میں قرآن کا اسلوب صرف تقریری ہے اور وہ قرآن مجید کے طرز بیان کو صرف تقریری قرار دیتے ہیں چنانچہ اس سلسلے میں تفہیم القرآن کے دیباچہ میں رقمطراز ہیں:-

”ایک اور وجہ اور بڑی اہم وجہ لفظی ترجمہ کے غیر موثر ہونے کی یہ ہے

۱۔ پروفیسر ڈاکٹر محمد طاہر القادری ”منہاج القرآن“ ج ۱ شماره ۷ ص ۲۷

ادارہ منہاج القرآن لاہور ۱۹۸۷ء

کہ قرآن کا طرز بیان تحریری نہیں بلکہ تقریری ہے۔ اگر اس کو منتقل کرتے وقت تقریر کی زبان کو تحریر کی زبان میں تبدیل نہ کیا جائے اور جوں کا توں اس کا ترجمہ کر ڈالا جائے تو ساری عبارت غیر مربوط ہو کر رہ جاتی ہے یہ تو سب کو معلوم ہے کہ قرآن مجید ابتداءً لکھے ہوئے رسالوں کی شکل میں شائع نہیں کیا گیا تھا بلکہ دعوت اسلامی کے سلسلے میں حسب موقع و ضرورت ایک تقریری (صلی اللہ علیہ وسلم) پر نازل کی جاتی اور آپ اسے خطبے کی شکل میں لوگوں کو سناتے تھے۔ (۲)

مودودی صاحب کی یہ بات ہرگز درست نہیں کیونکہ بقول جوہری طنطاوی قرآن مجید میں ۷ ہزار علوم ہیں تو پھر ان علوم کا یکسر تقریری انداز میں اترنا کیسے ممکن ہے جبکہ اللہ تعالیٰ نے ان آیات کے متعلق ارشاد فرمایا :-

كَمَا أَرْسَلْنَا فِيكُمْ رَسُولًا مِّنكُمْ يَتْلُو عَلَيْكُمْ آيَاتِنَا وَيُزَكِّيكُمْ وَيُعَلِّمُكُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَيُعَلِّمُكُم مَّا لَمْ تَكُونُوا تَعْلَمُونَ . (البقرة : ۱۲۹)

اس آیت میں یا اس جیسی کسی دوسری آیات میں یہ مفہوم کس طرح اخذ کیا جا سکتا ہے کہ قرآن جب اترتا تو نبی پاک صلی اللہ علیہ وسلم صرف خطبے کی شکل میں لوگوں کو پڑھ کر سنا دیتے بلکہ قرآن کی یہ آیت تو اس بات کی نشاندہی کر رہی ہے کہ

تلاوت کے ساتھ ساتھ نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم ان آیات کو سمجھانے کے لیے تمام ترجمتوں سے کام لیتے ساتھ ہی ان کے قلوب کی صفائی بھی فرماتے لہذا قرآن کا اسلوب صرف تقریری ہرگز نہیں بلکہ اس کا اپنا اسلوب قرآنی ہے۔ اہل زبان اس بات کو اچھی طرح سمجھتے ہیں کہ قرآنی اسلوب بیان میں حسن کلام روانی بیان، شکوہ لفظی اور مضامین کا ربط و ضبط ایسی منفرد صفات ہیں جنہیں کوئی ایک اسلوب اپنے اندر سمو نہیں سکتا جب تک کہ اس اسلوب بیان میں سب کو جذب کر لینے کی استعداد نہ ہو اور یہ صرف اسلوب الہی میں ہی ممکن ہے جس کا کوئی نعم البدل نہیں ہو سکتا۔ کوئی بھی ترجمہ اس اسلوب قرآنی کے قریب تر ضرور ہو سکتا ہے مگر اس حقیقی روح کا ترجمہ نہیں ہو سکتا۔ یہی وجہ ہے کہ قرآن حکیم کا حقیقی مفہوم نہ تو صرف لفظی ترجمہ ادا کر سکتا ہے اور نہ ہی صرف بالمحاورہ بلکہ ہونا یہ چاہیے کہ جہاں لفظی ترجمہ کی ضرورت ہے وہاں لفظی ترجمہ کیا جائے اور بالمحاورہ کی جگہ محاوراتی ترجمہ کیا جائے اور اس کے ساتھ ساتھ الفاظ کا انتخاب اس طرح کیا جائے کہ ترجمہ نہ تو صرف تحریری معلوم ہو اور نہ صرف تقریری بلکہ الفاظ کا چناؤ آیت کی مناسبت سے ہو۔

امام احمد رضا خاں قادری محدث بریلوی کا ترجمہ قرآن خامی حد تک قرآنی اسلوب کے قریب تر ہے کیونکہ آپ کا ترجمہ قرآن نہ تو صرف بالمحاورہ ہے اور نہ صرف لفظی بلکہ آپ نے ترجمہ قرآن میں یہ التزام و اہتمام کیا ہے کہ حتی الامکان لفظ کے نیچے لفظ ہی کا ترجمہ لائیں مگر الفاظ کا چناؤ موقعہ اور محل کی مناسبت سے اتنا عمدہ کیا ہے کہ عبارت میں تسلسل بھی قائم رہتا ہے اور ترجمہ لفظی ہونے کے باوجود بالمحاورہ معلوم ہوتا ہے مثلاً

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقُولُوا رَاعِنَا وَقُولُوا انظُرْنَا
وَأَسْمِعُوا ط (البقرة: ۱۲۴)

اے ایمان والو! راعنا نہ کہو اور یوں عرض کرو حضور ہم پر نظر رکھیں اور
پہلے ہی سے بغور سنو۔ (۳۱)

جبکہ دیگر معروف اردو قرآنی مترجمین نے ترجمہ کو با محاورہ بنانے کی کوشش
میں اسلوب قرآنی کی روشنی کو مدھم کر دیا مثلاً چند دوسرے تراجم ملاحظہ ہوں۔
(۱) مسلمانو! (پیغمبر کے ساتھ) راعنا کہہ کر خطاب نہ کیا کرو بلکہ انظرنا کہا کرو
اور ادھیان لگا کر سنتے رہا کرو۔ (۴)

(۲) اے ایمان والو تم نہ کہو راعنا اور کہو انظرنا اور سنتے رہو۔ (۵)
(۳) اے ایمان لانے والو، راعنا نہ کہا کرو، بلکہ انظرنا کہو اور توجہ سے
بات کو سنو۔ (۶)

(۴) اے ایمان والو؛ راعنا نہ کہا کرو انظرنا کہا کرو اور تم ہمہ تن گوش رہا
کرو۔ (۷)

پیش کردہ تراجم میں دیگر مترجمین نے لفظ انظرنا کا ترجمہ نہیں کیا حالانکہ

۲ امام احمد رضا خاں قادری بریلوی "کنز الایمان فی ترجمہ القرآن" ص۔ ۲۴

۳ مولوی ڈپٹی نذیر احمد دہلوی "حائل شریف مترجم" ص۔ ۲۴

۵ مولوی محمود حسن دلیوبندی "ترجمہ قرآن مجید" ص۔ ۲۰

۶ سید مودودی "تفہیم القرآن" ج اول ص۔ ۱۰۰

۷ ڈاکٹر سید حامد بلگرامی "فیوض القرآن" ج اول ص۔ ۲۷

انظرنا عربی زبان کا لفظ ہے اور یہ کلمہ یہاں اللہ تعالیٰ کے قول میں بھی موجود ہے اور جب ہر لفظ کا ترجمہ کیا گیا ہے تو انظرنا کا بھی کوئی ترجمہ ضرور ہونا چاہیے تاکہ قاری راعنا کے محل کو صحیح طور پر سمجھ سکے۔ عربی تفاسیر کا اگر مطالعہ کیا جائے تو قرآن فہمی میں ماخذ کی حیثیت رکھتی ہیں اور جس میں مفسرین حضرات نے قرآن مجید کو بہت وضاحت کے ساتھ سمجھانے کی کوشش کی ہے وہ بھی دراصل الفاظ اور جملوں کے معانی و مطالب پر بہت زور دیتے ہیں مثلاً علامہ قرطبی انظرنا کی وضاحت فرماتے ہیں » اقبل علينا وانظر إلینا « (۸) علامہ خازن تحریر فرماتے ہیں (انظرنا) » ای انظر إلینا « (۹) اسی طرح التفسیر الحدیث کے مصنف محمد غرہ دروزہ بھی انظرنا کے معنی » انظر إلینا « (۱۰) ہی بیان فرماتے ہیں۔

اب امام احمد رضا بریلوی کا ترجمہ دیکھیں کہ لفظ کے نیچے لفظی ترجمے کا اہتمام بھی ہے اور ہر لفظ کے معنی ایسے منتخب کیے ہیں کہ ترجمہ میں روانی بھی برقرار رہی اور کسی لفظ کے معنی بھی قاری کی نظر سے اوجھل نہ رہے جبکہ دیگر تمام تراجم کو پڑھنے کے بعد قاری انظرنا کے معنی سے نہ صرف بے خبر رہتا ہے بلکہ عبارت

۸۔ علامہ ابی عبد اللہ محمد بن احمد قرطبی » الجامع الاحکام القرآن « ج اول الجزا ثانی،

ص۔ ۶۰ مطبوعہ ایران

۹۔ علامہ علاؤ الدین علی بن محمد الخازن » تفسیر الخازن « ج اول ص۔ ۷۷

نعمانی کتب خانہ لاہور

۱۰۔ علامہ محمد غرہ دروزہ التفسیر الحدیث » الجزا اول ص۔ ۲۱۹ مطبوعہ مصر

میں تسلسل بھی قائم نہیں رہتا اسی طرح ”واسمعا“ کی معنویت سے بھی بے خبر رہتا ہے کیونکہ مترجمین نے ”واسمعا“ کا ترجمہ سنو، سنتے رہو، اور خوب سنو کیا ہے جبکہ امام احمد رضا بریلوی اس معنوی ماحول کی پوری عکاسی کرتے ہوئے ترجمہ کرتے ہیں کہ ”پہلے ہی سے بغور سنو“ (۱۱) امام احمد رضا بریلوی ہر ہر لفظ پر گہری نظر رکھتے ہیں اسی لیے قاری کو ہر طرح تفسیری مواد چند لفظوں میں پہنچانے کے ساتھ ساتھ ترجمہ میں قرآنی اسلوب سے قریب تر بھی رہتے ہیں۔ چند مثالیں اور ملاحظہ کیجیے :-

عربی زبان کے قواعد کے مطابق تین مختلف زمانوں کے اعتبار سے افعال کو ماضی اور مضارع میں تقسیم کیا گیا ہے فعل ماضی زمانہ کے لئے آتا ہے اور مضارع زمانہ حال اور مستقبل دونوں کے لیے استعمال ہوتا ہے۔ اب اگر کوئی فعل مضارع ہو تو اس سے دونوں زمانے مراد لیے جائیں گے اور سیاق و سباق کے حوالے سے زمانے کا تعین کیا جائے گا۔ اور اگر سیاق و سباق دونوں زمانوں کی نشاندہی کر رہے ہوں تو پھر ضروری ہے کہ ترجمہ بھی دونوں زمانوں کی نشاندہی کرے۔ یہ خصوصیت بھی امام احمد رضا کے ترجمہ قرآن کو حاصل ہے۔ آپ ترجمہ کرتے ہوئے فعل، فاعل اور صرفی و نحوی قواعد وغیرہ کا بخوبی خیال رکھتے ہیں۔ آپ نے یہ اہتمام پورے ترجمہ قرآن میں رکھا ہے جبکہ دیگر مترجمین نے عموماً اس بات کو نظر انداز کیا ہے جس کی وجہ سے ترجمہ قرآن کی چاشنی کا کیف کم ہو گیا ہے۔ عربی قواعد کے اعتبار سے مرکب اضافی میں مضاف

جس کو نسبت دی جاتی ہے، پہلے آتا ہے اور مضاف الیہ جس کی طرف نسبت کی جاتی ہے، بعد میں آتا ہے (۱۲۱) مثلاً ”نبی اللہ“ مگر جب اردو زبان میں ترجمہ کریں گے تو اردو زبان کے قاعدے کے مطابق مضاف الیہ پہلے آئے گا، اور مضاف بعد میں اس لیے ترجمہ ہوگا ”اللہ کا نبی“ اس قاعدے کی پابندی بھی امام صاحب کے ترجمہ قرآن میں ہر جگہ نظر آئے گی مثلاً

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

اللہ کے نام سے شروع جو بہت مہربان رحمت والا۔ (۱۲۱)

بسم اللہ کے ترجمہ میں ہر ایک مترجم نے اسم اللہ کو مضاف کے بعد رکھا ہے۔

جب کہ اردو قواعد کے مطابق اسم اللہ جو مضاف الیہ ہے پہلے آنا چاہیے مگر سوائے امام احمد رضا بریلوی کے تقریباً بہت مترجمین نے اس کا ترجمہ کرتے ہوئے مضاف کا پہلے ترجمہ کیا ہے مثلاً ”شروع کرتا ہوں میں ساتھ نام اللہ کے“ اس قسم کا ترجمہ قاعدے کے مطابق غلط ہے اور اس میں بلا ضرورت اضافہ بھی کیا گیا ہے۔ اس کے علاوہ اللہ تعالیٰ کے نام سے شروع کرتا ہوں لا کر کے بارگاہ الوہیت کے ادب کا بھی خیال نہ رکھا۔ (۱۲۱)

۱۲۔ مولوی عبد الستار خاں ”عربی کا معلم“ ج اول ص۔ ۴۲ قدیمی کتب خانہ کراچی

۱۳۔ مولانا احمد رضا خاں قادری بریلوی ”کنز الایمان فی ترجمہ القرآن“ ص۔ ۱

۱۴۔ ملک شیر محمد خاں اعوان ”محاسن کنز الایمان“ ص۔ ۲۹ مرکزی مجلس رضالاہور ۱۴۰۲ھ

عربی قواعد کے مطابق ”بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ“ ظرف مستقر ہے جس کا تعلق کسی فعل یا اسم سے کیا جاتا ہے جس کو اپنی طرف سے اعتبار کرنا پڑتا ہے اگرچہ کئی احتمال ہیں۔ اسم ہو یا فعل، خاص ہو یا عام اول ہو یا آخر اس مقام پر امام احمد رضا کے ترجمہ میں لفظ اللہ پہلے ہے اور شروع بعد میں لیکن دیگر معروف اردو تراجم میں شروع پہلے اور اسم اللہ بعد میں۔ امام بریلوی کے ترجمہ سے پتا چلتا ہے کہ اس کا تعلق بعد سے ہے اس ترجمہ کی تائید صاحب مدارک کی تفسیر سے ملتی ہے جو اس طرح ہے:-

”وتعلقت الباء بمحذوف تقدیرہ بِسْمِ اللّٰهِ اَقْرَأُ

اَوْ اَتْلُو، (۱۵)

یہاں پڑھنے یا تلاوت کو بعد میں ہونے کی وجہ بھی مفسر آگے بیان کرتے ہیں:-

”وانما قدر المحذوف متاخرا لان الاله من الفعل والمتعلق به هو المتعلق به وكانوا يبدؤن باسماء آلهتهم فيقولون باسم اللات وباسم العزی فوجب أن يقصد الموحّد بمعنى اختصاص اسم اللّٰه عزوجل بالابتداء وبتقدیمه وتاخیر

۱۵۔ العلامة ابی البرکات عبد اللہ بن احمد بن محمود النفی ”تفسیر مدارک“ ج اول،

ص۔ ۱۳ نعمانی کتب خانہ لاہور

المفعول (١٦)

ترجمہ: فعل کے مؤخر ہونے کی وجہ یہ ہے کہ فعل کا متعلق بنسبت فعل کے زیادہ مقصود ہے کیونکہ کافر اپنے کاموں کی ابتدا میں اپنے معبودان باطلہ کے نام لیا کرتے تھے ”باسم اللات“ اور ”باسم العزی“ کہتے تھے اس لیے مومن کے لائق یہی ہے کہ وہ اللہ تعالیٰ کے اسم گرامی کو اول میں لائے۔ یہ اسی وقت ممکن ہو سکتا ہے جب کہ فعل مؤخر ہو اور اللہ کا اسم گرامی مقدم۔ اب واضح ہوا کہ اسی نکتہ کے پیش نظر امام احمد رضا اپنے ترجمہ قرآن میں لفظ اللہ کو پہلے لائے اور فعل بعد میں جس کا دیگر حضرات قطعی خیال نہ کر سکے۔ اب ماضی، مضارع کی مناسبت سے ترجمہ ملاحظہ فرمائیے:-

إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ . (الفاتحه: ٢)

(۱) ہم تجھی کو پوچھیں اور تجھی سے مدد چاہیں۔ (۱۷)

جبکہ دیگر مترجمین اس طرح ترجمہ کرتے ہیں :-

(۲۱) ہم آپ ہی کی عبادت کرتے ہیں اور آپ ہی سے درخواست اعانت

(۳) اے خدا ہم تیری ہی عبادت کرتے ہیں اور تجھی سے مدد مانگتے

۱۶۔ علامہ ابی البرکات عبداللہ بن احمد بن محمود النسفی "تفسیر مدارک" ج اول،

ص۔ ۱۴ ، نعمانی کتب خانہ لاہور

۱۷۔ مولانا احمد رضا خاں قادری بریلوی "کنز الایمان فی ترجمہ القرآن" ص۔ ۱

۱۸۔ مولوی اشرف علی تھانوی "ترجمہ قرآن" ص۔ ۱

ہیں۔ (۱۹)

(۲) ہم تیری ہی بندگی کرتے ہیں (یعنی تیری ہی پوجا کرتے ہیں) اور تجھی سے

ہی مدد چاہتے ہیں۔ (۲۰)

سورۃ فاتحہ کی اس آیت میں ”ذعبد“ اور ”نستعین“ دونوں فعل مضارع ہیں اور ساتھ ہی ساتھ جمع متکلم کے صیغے بھی۔ جن کا ترجمہ صرف حال میں کرنے سے اگرچہ قاعدے کی سراسر خلاف ورزی تو نہیں ہوتی مگر امام احمد رضا کے ترجمہ کی خصوصیت یہ ہے کہ وہ ایسے مقامات پر بھی احتیاط کا دامن ہاتھ سے نہیں چھوڑتے اور عربی زبان کو اردو میں بڑی خوبی سے بیان کرتے ہیں، جیسا کہ قرآنی اسلوب سے قریب تر اس مقام پر ترجمہ کیا۔ ہم تجھی کو پوجیں اور تجھ ہی سے مدد چاہیں: امام بریلوی اس مقام پر ترجمہ کرتے ہوئے خشوع اور خضوع کا دامن بھی ہاتھ سے نہیں چھوڑتے اس مقام پر بندے کو بارگاہ خداوندی میں عجز و انکساری کے محل کی نشاندہی کرتے ہوئے یہ ترجمہ کیا ہے جو احتیاط کا تقاضا بھی ہے کہ جب بندہ سورۃ فاتحہ پڑھتے ہوئے صفات باری تعالیٰ کے بارے میں بخوبی جان لے اور یہ بھی اسے معلوم ہو جائے کہ اللہ جو رب العلمین ہے جو الرحمن الرحیم ہے اور انصاف کے دن کا مالک ہے اس مقام پر پہنچنے کے بعد اسے اللہ سے یہ توفیق مانگنی چاہیے کہ وہ اسے اپنی عبادت کی توفیق دے اور اپنے

۱۹۔ مولوی ڈپٹی نذیر احمد دہلوی۔ قرآن مجید ترجمہ۔ ص۔ ۱

۲۰۔ مولوی وحید الزماں۔ تبویب القرآن۔ ص۔ ۱

سوا کسی کا محتاج نہ کرے۔ یہ عجزو انکساری عربی قواعد کی پابندیوں کے ساتھ سوائے امام احمد رضا کے ترجمہ قرآن کے اور کسی ترجمے میں نظر نہیں آتی جب کہ ہر کسی نے الفاظ کی غیر ضروری اضافت کر کے عبارت میں جھول پیدا کر دیا جس کی وجہ سے وہ اسلوب قرآن سے دور ہو گئے جبکہ امام صاحب کا ترجمہ اسلوب قرآنی سے قریب تر ہے اور مختصر الفاظ میں ترجمہ کرتے ہوئے عبارت کی روانی کو بھی قائم رکھا اور لفظی ترجمے کو با محاورہ بھی بنا دیا۔

قرآن پاک کے آزاد اور لفظی تراجم کے علاوہ مترجمین قرآن نے قرآنی اسلوب اپنانے کی کوشش تو ضرور کی ہے مگر امام احمد رضا کا ترجمہ قرآن لفظی تراجم کے نقائص سے بھی پاک ہے اور با محاورہ ترجمہ کی کمزوریوں سے بھی مبرا ہے۔ آپ کے ترجمے کی ایک بڑی خوبی یہ بھی ہے کہ لفظی ترجمے کے محاسن کے حوالے سے قرآن کے ہر ہر لفظ کا مفہوم و معنی اس طرح واضح کر دیا ہے کہ اسے پڑھ لینے کے بعد کسی لغت کی طرف رجوع کرنے کی حاجت نہیں رہتی۔ با محاورہ ترجمے کے محاسن کو بھی اس خوبی و کمال کے ساتھ اپنے اندر سمو لیا ہے کہ عبارت میں کسی قسم کا بوجھ یا ثقل محسوس نہیں ہوتا اسی طرح امام احمد رضا کے ترجمہ قرآن کے مطالعہ کے بعد یہ نتیجہ سامنے آتا ہے کہ انہوں نے قرآن کے ترجمے کے انداز کو کسی نئے اسلوب میں نہیں ڈھالا بلکہ اسلوب قرآن کو قائم رکھتے ہوئے اس کا اس طرح ترجمہ کیا کہ یہ اسلوب نہ تو تقریری ہے اور نہ شخیری۔ اب چند مثالیں پیش کی جاتی ہیں جن کی مدد سے مذکورہ بالا توجیحات کی تصدیق ہو سکے۔

اللہ تعالیٰ کلام الہی میں ارشاد فرماتا ہے :-

وَيُعَلِّمُكَ مِنْ تَأْوِيلِ الْآحَادِيثِ ۝ (یوسف: ۴)

ترجمہ :- اور تجھے باتوں کا انجام نکالنا سکھائے گا۔ (۲۱)

دیگر مترجمین کا ترجمہ ملاحظہ ہو :-

(۱) اور تجھ کو (خواب کی) باتوں کی تعبیر سکھائے گا۔ (۲۲)

(۲) اور سکھا دے گا کل بٹھانی باتوں کی۔ (۲۳)

(۳) اور سکھا دے گا تجھ کو تعبیر بتانی باتوں کی۔ (۲۴)

(۴) اور سکھا دے گا تجھ کو ٹھکانے پر لگانا باتوں کا۔ (۲۵)

ان تراجم کے علاوہ دیگر اردو قرآنی تراجم میں لفظ ”تاویل“ اور ”احادیث“ کے معنی واضح نہیں ہیں جبکہ امام بریلوی کے ترجمہ قرآن میں دونوں معنی واضح ہیں۔ اسی طرح اسلوب پر نظر ڈالیں تو امام صاحب کی تحریر میں وہی تسلسل قائم رہتا ہے جس طرح متن میں پڑھنے والے کا ربط نہیں ٹوٹتا جب کہ بقیہ تراجم میں کہیں الفاظ ثقیل ہیں اور کہیں اضافی الفاظ سے عبارت میں جھول پیدا ہو گیا۔

۲۱۔ امام احمد رضا خاں قادری بریلوی ”کنز الایمان فی ترجمہ القرآن“ ص - ۲۷۷

اہل سنت برقی پریس مراد آباد

۲۲۔ مولوی ڈپٹی نذیر احمد دہلوی ”قرآن مجید مترجم“ ص - ۲۷۶

۲۳۔ شاہ عبدالقادر دہلوی ”ایضاً“ ص - ۳۸۷

۲۴۔ شاہ رفیع الدین دہلوی ”ترجمہ قرآن“ ص - ۲۶۵

۲۵۔ مولوی محمود حسن دیوبندی ”ایضاً“ ص - ۲۰۵

اب لغت اور تفاسیر کی روشنی میں امام صاحب کے ترجمہ کی حقانیت
ملاحظہ کیجیے۔

لفظ تاویل "اول" سے مشتق ہے اور امام راغب کے نزدیک اس کا
مفہوم کچھ اس طرح بنتا ہے۔

"رد الشیء الی الغایۃ" (۲۶۱) یعنی کسی چیز کا غایت مقصودہ

یعنی انجام کی طرف لوٹ آنا۔

اس لیے تاویل کے معنی ہوئے انجام نکالنا، انجام سے باخبر ہونا، غایت
سے آگاہ ہونا وغیرہ جو کسی کلام کی تہ میں مخفی ہو لہذا امام احمد رضا کا ترجمہ
"وہ تجھے باتوں کا انجام نکالنا سکھا دے گا قواعد عربی کے عین مطابق ہے۔
مذکورہ ترجمہ لفظی ہے اور با محاورہ بھی اور امام صاحب کے اس ترجمے میں
جہاں عبارت آرائی سے گریز ہے وہیں لفظ تاویل کا معنی تلاش کرنے کی حاجت
بھی باقی نہیں رہتی۔ امام صاحب نے لفظی اشکال قطعی پیدا ہونے نہیں دیا۔
یہی وجہ ہے کہ ایک عام قاری اس ترجمہ کو بآسانی سمجھ سکتا ہے۔ حضرت یوسف
علیہ السلام کو خواب کی تعبیر کا علم تھا اس میں کوئی شک نہیں مگر اس مقام پر امام
احمد رضا نے لفظ احادیث کا مرادی ترجمہ کرنے کے بجائے بالکل لفظی ترجمہ کیا
اور جب لفظ حدیث کا لغت میں مطلب دیکھا گیا تو احمد رضا کے ترجمہ کی گہرائی
کا صحیح اندازہ ہوا۔ اگرچہ تاویل سے مراد خواب کی تعبیر بھی لیا جاتا ہے مگر قرآن
کریم نے اس مقام پر لفظ تاویل کے ساتھ ساتھ رویا کا ذکر بھی کیا ہے۔ جیسا

کہ قرآن کا ارشاد ہے :-

وَقَالَ يَا بَتِ هَذَا تَأْوِيلُ رُغَيَايَ مِنْ قَبْلُ قَدْ جَعَلَهَا

رَبِّي حَقًّا (یوسف : ۱۰۰)

ترجمہ :- اور یوسف نے کہا اے میرے باپ یہ میرے پہلے خواب کی تعبیر ہے بے شک میرے رب نے سچا کیا۔ (۲۷۱)

ٹھیک اسی آیت کے بعد حضرت یوسف علیہ السلام کی وہ حمد و مناجات اگلی آیت میں مذکور ہے جو انہوں نے اپنے والد حضرت یعقوب علیہ السلام سے وقت ملاقات بارگاہ خداوندی میں بعد عجز و انکساری عرض کی۔

رَبِّ قَدْ آتَيْتَنِي مِنَ الْمُلْكِ وَعَلَّمْتَنِي مِنْ تَأْوِيلِ

الْأَحَادِيثِ (یوسف : ۱۰۱)

ترجمہ :- اے میرے رب بے شک تو نے مجھے ایک سلطنت دی اور مجھے باتوں کا انجام نکلانا سکھایا۔ (۲۸۱)

اب غور کیا جائے تو اندازہ ہوگا کہ تاویل کا لفظ رویا کے ساتھ بھی ہے اور احادیث کے ساتھ بھی۔ ایسی صورت میں یقیناً احادیث اور رویا کے معنی میں فرق ہونا چاہیے اور یہ بھی ضروری نہیں کہ رویا کے ساتھ تاویل ہی کا لفظ آتا ہو۔ قرآن کریم نے ایسی صورت میں ایک موقع پر ارشاد فرمایا :-

يَا أَيُّهَا الْمَلَأَتْ سُورِي فِي رُغَيَايَ إِنْ كُنْتُمْ لِلرُّؤْيَا

۲۷۱ امام احمد رضا خاں قادری بریلوی "کنز الایمان فی ترجمہ القرآن" ص۔ ۳۵۰

ص۔ ۳۵۰

ایضاً

۲۸۱

تَغْيِزُونَ : (یوسف ۴۳)

ترجمہ :- اسے دوبارہ میرے خواب کا جواب دو اگر تمہیں خواب کی تعبیر آتی ہے (۲۹) یہاں خواب کے ساتھ لفظ تعبیر کے بجائے الفتونی بھی وارد ہوا ہے یعنی تعبیر کے بجائے الفت لایا گیا ہے جس کا مطلب تعبیر ہی لیا گیا ہے۔ اسی طرح حدیث کے لغوی معنی نئی پیدہ شدہ بات کے لیے جاتے ہیں۔ (۳۰) اس لحاظ سے تاویل الاحادیث کا ترجمہ امام احمد رضا کے یہاں پڑھا جائے گا تو اس کا مفہوم یہ ہو گا کہ ”تمہیں نئے نئے امور کی تہہ تک پہنچنا سکھائے گا“ چاہے وہ امور سلطنت ہوں یا لوگوں کے درمیان تنازعات کے فیصلے، یا لوگوں کے خوابوں کی تعبیر۔ اس اعتبار سے امام بریلوی کے ترجمہ قرآن سے یہ بات سمجھنا آسان ہو جاتی ہے اور ایک محقق کو بات کی گہرائی تک پہنچنے میں بالکل دشواری نہیں ہوتی۔ چنانچہ امام احمد رضا کا ترجمہ ”وہ تجھے باتوں کا انجام نکالنا سکھادے گا“ قواعد عربی کے عین مطابق ہے۔ ترجمہ مختصر بھی ہے اور جامع بھی اور ترجمے میں نہ عبارت کی روانی متاثر ہوئی اور نہ ہی کہیں تسلسل ٹوٹا اس کے علاوہ نہ کہیں عبارت میں ستم پیدا ہوا اور نہ مضمون کا نظم مضل ہوا۔ حقیقتہً اس ترجمہ میں لفظی اور بامحاورہ ترجموں کا حسن، کمال غیبی کے ساتھ یکجا کر دیا گیا ہے اور اسی ترجمے میں غیر ضروری عبارت آرائی سے گریز بھی ہے اور لفظ تاویل کا معنی تلاش کرنے کی حاجت بھی نہیں رہتی۔

۲۹۔ امام احمد رضا خاں قادری بریلوی، کنز الایمان فی ترجمہ القرآن، ص ۲۸۵۔

۳۰۔ المنجد ص ۱۹۲ دارالاشاعت کراچی ۱۹۷۵ء

ایک اور مقام ملاحظہ کیجیے۔ قرآن پاک میں ارشاد خداوندی ہے:-

وَإِذَا خَلَوْا عَصَوْا عَلَيْهِمْ إِلَّا نَامِلًا مِّنَ الْغَيْظِ قُلْ

مُوتُوا بِغَيْظِكُمْ (ال عمران: ۱۱۹)

اس آیت شریفہ میں کفار کی ذہنی اور نفسیاتی کیفیت کا بیان ہے اور خطاب نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم سے ہے۔ اس مقام پر حسن ترجمہ کے جس پہلو کی نشاندہی مقصود ہے وہ یہ کہ اس آیت میں لفظ ”غیظ“ دو مرتبہ آیا ہے اور دونوں کا محل اگرچہ قدرے مختلف ہے اس لیے دونوں جگہ ترجمہ بھی موقع محل کی مناسبت سے ہونا چاہیے اس پہلو کا خاص خیال سوائے امام احمد رضا کے ترجمے کے اور کہیں نہیں ملتا۔ ترجمہ ملاحظہ کیجیے:-

(۱) اور اکیلے ہوں تو تم پر انگلیاں چبائیں غصے سے، تم فرماؤ کہ مر جانا اپنی گھٹن میں۔ (۳۱)

(۲) اور جب اکیلے ہوتے ہیں کاٹ کاٹ کھاتے ہیں تم پر انگلیاں دشمنی سے تو کہہ مرو تم اپنی دشمنی میں۔ (۳۲)

(۳) اور جب اکیلے ہوتے ہیں (تو) کاٹ کاٹ کھاتے ہیں تم پر انگلیاں غصے کے مارے کدے کہ مرو اپنے غصے میں۔ (۳۳)

(۴) اور جب علیحدہ ہوتے ہیں تو کاٹ کاٹ کھاتے ہیں تم پر انگلیاں غصے

۳۱ امام احمد رضا خاں قادری بریلوی ”کنز الایمان فی ترجمہ القرآن“ ص ۱۰۴۔

۳۲ شاہ عبدالقادر دہلوی ”ترجمہ قرآن“ ص ۱۰۵۔

۳۳ مولوی عاشق الہی میرٹھی ”قرآن مترجم“ ص ۲۲۲۔

کے مارے کہہ دیجیے مرجاؤ اپنے غصے میں۔ (۳۴)

(۵) اور جب اکیلے ہوتے ہیں تو تم پر (شدت) غیظ سے انگلیاں کاٹ کاٹ

کر کھاتے ہیں آپ کہہ دیجیے کہ تم غیظ میں مر رہو۔ (۳۵)

ترجمے میں کسی بھی مترجم نے غیظ کے موقع و محل کا لحاظ نہ رکھا مگر امام

موصوف نے پہلے غیظ کے معنی تو غصہ ہی کیا ہے اس لیے کہ غیظ عربی زبان میں

شدید غصے کی حالت کو کہتے ہیں اور غیظ کے معنی غصہ یا سخت غضب میں بیان

کیے گئے ہیں۔ (۳۶) اسی آیت کے دوسرے حصے میں جو لفظ غیظ وارد ہوا

ہے اس کا ترجمہ تمام مترجمین نے بلا استثناء غصہ ہی کیا ہے اور کسی کا ذہن

اس حقیقت کی جانب متوجہ نہ ہو سکا کہ پہلے مقام پر لفظ غیظ شدت غضب

کی نشاندہی کر رہا ہے جبکہ دوسری جگہ یہی لفظ طبیعت کی اس گھٹن پر دلالت

کر رہا ہے جو شدید غصے کی بنا پر پیدا ہو جاتی ہے۔ یہی وجہ ہے کہ امام بریلوی

نے دوسرے مقام پر ”موتوا بغیظکم“ کا ترجمہ ”مر جاؤ اپنی گھٹن میں“

میں کیا ہے۔ امام راغب نے مفردات میں پہلے غیظ کا مفہوم تو شدت غضب ہی

کیا ہے لیکن دوسرے غیظ کے معنی بیان کرتے ہوئے رقمطراز ہیں :-

”إمساك النفس عند اعتراء الغيظ“ (۳۷)

۲۴۔ مولوی فیروز الدین رومی ”قرآن مجید مترجم“ ص - ۱۰۲

۲۵۔ مولوی عبدالماجد دریا آبادی ”ترجمہ قرآن“ ص - ۲۳۲

۳۶۔ المنجد ص - ۷۲۲ دارالاشاعت کراچی ۱۹۷۵ء

۳۷۔ علامہ الحسین بن محمد الراغب الاصفہانی ”المفردات فی غریب القرآن“ ص - ۳۹۸

یعنی جب غصہ شدت اختیار کر لیتا ہے تو اس کے نتیجے میں طبیعت میں ایک گھٹن سی پیدا ہو جاتی ہے کہ اسی حال میں انسان نہ کچھ کر سکتا ہے اور نہ خاموش رہ پاتا ہے تو اس ذہنی و نفسیاتی کیفیت کو بھی عربی زبان میں غیظ ہی سے تعبیر کرتے ہیں مگر موقع محل اسی کی کیفیت کو ظاہر کرتا ہے لہذا پہلا غیظ سبب ہے جبکہ دوسرا غیظ اس کا نتیجہ۔ اسی حقیقت کے پیش نظر امام احمد رضا نے پہلے مقام پر غیظ کا ترجمہ غصہ کیا کہ یہ ”سبب“ تھا اور دوسرے مقام پر غیظ کو گھٹن سے تعبیر کیا کہ یہ ”مسبب“ تھا۔ یہ انفرادیت صرف امام صاحب ہی کے ترجمے میں نظر آتی ہے کیونکہ آپ نے ایک ہی آیت میں وارد ہونے والے ایک ہی کلمہ کا دو مختلف مقامات پر اس طرح ترجمہ کیا ہے کہ لغت کی باریکیوں کا لحاظ بھی برقرار رکھا اور آیت کا مفہوم بھی اس طرح واضح کیا کہ ترجمہ قرآن میں ربط تسلسل باقی رکھا اور دونوں مقامات پر لغوی ترجمہ کیا نہ کہ سطحی۔ اس آیت کے ترجمے سے اس بات کا بھی اندازہ ہوتا ہے کہ امام احمد رضا کو عربی اور اردو دونوں ادب پر کس قدر کامل دسترس حاصل ہے۔

اسی طرح اسی آیت میں ایک کلمہ ”عضوا“ وارد ہوا ہے یہ کلمہ بھی قابل توجہ ہے۔ تمام مترجمین نے ”عضوا علیکم الا نامل“ کے معنی ”اپنی انگلیاں کاٹ کاٹ کر کھانا“ کیا ہے، حالانکہ یہاں کاٹ کاٹ کر کھانا نہیں بلکہ غصے کی کیفیت میں انسان درحقیقت انگلیاں چباتا ہے اور یہ انگلیاں چباتا محاورہ بھی ہے جس سے شدید غصے کی کیفیت کا اندازہ ہوتا ہے۔ امام احمد رضا بریلوی وہ واحد مترجم ہیں جنہوں نے قرآن کے مقصد و مراد کو کمال خوبی کے ساتھ واضح کرتے ہوئے اس کا ترجمہ کیا: ”اکیلے ہوں تو تم پر انگلیاں چبائیں“ اس

جگہ امام صاحب نے متروک لفظ کو ترک کیا اور بہترین متبادل لفظ کا محل استعمال کیا تاکہ مفہوم سمجھنے میں دشواری نہ ہو اور لفظ ”چبائیں“ کا اس طرح استعمال کیا کہ کسی غیر ضروری اضافہ کے بغیر بات سمجھ میں آجاتی ہے۔ ان مثالوں سے یہ حقیقت خوب واضح ہو جاتی ہے کہ امام بریلوی کے ترجمہ قرآن میں لفظی اور بامحاورہ ترجمہ کے درمیان ایک راہ اعتدال پائی جاتی ہے جس سے ان کے ترجمے میں نہ لفظی ترجمے کی انتہا پسندی باقی رہتی ہے اور نہ بامحاورہ ترجمہ کی بلامقصد عبارت آرائی وغیرہ۔ ان مثالوں سے امام موصوف کی عربی لغت وادب کے ساتھ ساتھ اردو زبان، اس کی لغت وادب، اور روزمرہ محاورات کے استعمال پر کامل دسترس کا ثبوت بھی ملتا ہے

جامعیت، معنویت اور مقصدیت | امام احمد رضا بریلوی کے

ترجمہ قرآن کا ایک اور امتیازی پہلو دیگر معروف اردو قرآنی مترجمین کے مقابلے میں یہ ہے کہ جو جامعیت، معنویت اور مقصدیت قرآن کے کلمات میں پوشیدہ ہے اس کی مکمل جھلک امام موصوف کے ترجمہ میں نمایاں ہے۔ یہ اسی وقت ممکن ہے کہ مترجم کے ذہن میں وہ تمام تفاسیر، لغوی معنی، اس سے متعلق احادیث مبارکہ اور اقوال صحابہ موجود ہوں اور ساتھ ہی ساتھ قوت حافظہ بھی اتنا قوی ہو کہ وہ کمپیوٹر کی طرح کام کرے، جس طرح کمپیوٹر کا ٹن دبا کر مطلوبہ معلومات (Information) کیجھا طور پر ایک ہی نظر میں اسکرین پر دیکھی جاسکتی ہے اسی طرح مترجم کا ذہن بھی اتنا قوی اور فعال ہو کہ فوراً ان تمام کلمات کے مقامات کو یکجا کر کے اور ان کی جامعیت، معنویت اور مقصدیت کے پیش نظر

ایسے الفاظ کا انتخاب کرے کہ ترجمہ میں کسی قسم کی تشنگی باقی نہ رہے اور نہ عبارت میں کوئی جھول۔ حقیقت میں بلا امتیاز اگر امام احمد رضا کے ترجمہ کا بغور مطالعہ کیا جائے تو محسوس ہوگا کہ یہ ترجمہ مستند تفاسیر اور لغات کی مستند کتب کی عکاسی کرتا ہے۔ اگرچہ یہ تینوں پہلو ایک دوسرے سے بہت قریب ہیں مگر تینوں میں جو فرق ہے اسی فرق کے پیش نظر چند مثالیں پیش کی جاتی ہیں:-

ترجمہ میں جامعیت | جامعیت قرآنی کو امام بریلوی نے جس خوبی کے

ساتھ ترجمہ میں ڈھالا اس کے لیے مندرجہ ذیل آیت کا ترجمہ ملاحظہ ہو:-

يَمْشُرَ الْجُنَّ وَالْإِنْسِ إِنَّ اسْتَطَعْتُمْ أَنْ تَنْفُذُوا مِنْ
أَفْئَارِ السَّمُوتِ وَالْأَرْضِ مَا تَنْفُذُوا وَلَا تَنْفُذُونَ إِلَّا
بِإِذْنِ رَبِّكُمْ - (الرحمن: ۳۲)

ترجمہ:- اسے جن وانس کے گروہ اگر تم سے ہو سکے آسمانوں اور زمین کے کناروں سے نکل جاؤ تو نکل جاؤ جہاں نکل کر جاؤ گے اسی کی سلطنت ہے۔ (۳۸۱)
قرآن پاک کی یہ آیت شریفہ سائنس و حکمت کے بہت ہی اہم نکتہ کی طرف نشاندہی کر رہی ہے۔ اس آیت میں کلمۂ سلطنت کے ترجمے میں اکثر حضرات کے یہاں ابہام پایا جاتا ہے اور لفظ سلطنت کی جامعیت کو کوئی بھی مترجم ترجمہ میں پیش نہ کر سکا البتہ تفاسیر میں کسی حد تک اس کو ملحوظ رکھا گیا ہے۔

مگر احمد رضا خاں نے "سلطن" کا ترجمہ سلطنت کر کے عظمت خداوندی کو عوام کی نظر میں اجاگر کیا ہے۔ اس ترجمہ سے یہ احساس و یقین قوی ہوتا ہے کہ اللہ تعالیٰ کی حکومت پوری کائنات میں ہے گویا احمد رضا یہاں لفظ سلطنت کی مدد سے حکومت الہیہ اور اقتدار اعلیٰ کا تصور قاری کے ذہن میں بٹھانا چاہتے ہیں جب کہ دیگر تراجم میں اس قسم کا قطعی تاثر نہیں ملتا۔

امام احمد رضا ترجمہ میں اس بات کا خاص اہتمام کرتے ہیں کہ جس آیت سے جس علم پر روشنی پڑتی ہے اس آیت کا ترجمہ ٹھیک اسی علم کی مصطلحات میں کیا جائے جیسا کہ انہوں نے اس آیت میں بھی کیا اس کی وجہ یہ ہے کہ امام احمد رضا بریلوی وہ واحد مترجم قرآن ہیں جن کے علوم عقلیہ یعنی موجودہ اقدیم سائنس و حکمت پر بھی سو سے زیادہ رسائل موجود ہیں اور سائنس و حکمت کا کوئی بنیادی شعبہ ایسا نہیں جس پر امام صاحب کی دوچار قلمی یادگاریں نہ ہوں۔ (۳۹۱) یہاں سائنس و حکمت کے حوالے سے چند امثال پیش کرنا چاہوں گا تاکہ امام موصوف کی ان علوم پر دسترس کا اندازہ لگایا جاسکے۔ مثلاً سورۃ النبأ کی ۲۰ ویں آیت ملاحظہ ہو:-

وَسَيَّرَتِ الْجِبَالُ فَكَانَتْ سَرَابًا (النبأ: ۲۰)

ترجمہ:- اور پہاڑ چلائے جائیں گے کہ ہو جائیں گے جیسے چمکتا ریتا اور پانی کا دھوکا دیتا۔ (۲۰)

۳۹۱ مجید اللہ قادری۔ قرآن سائنس اور امام رضا۔ ص ۱۵/۱۴، ادارہ تحقیقات امام رضا کراچی ۱۹۸۹ء

۳۹۰ امام احمد رضا خاں قادری بریلوی۔ کنز الایمان فی ترجمہ القرآن، ص ۸۱۹

دیگر مترجمین کا ترجمہ بھی ملاحظہ ہو:-

(۱) اور چلائے جاویں گے پہاڑ پس ہو جاویں گے مانند ریت کی۔ (۴۱)

(شاہ رفیع الدین دہلوی)

(۲) اور پہاڑ (اپنی جگہ سے) ہٹا دیے جائیں گے سو وہ ریت کی طرح ہو

جاویں گے۔ (۴۲)

(مولوی اشرف علی تھانوی)

(۳) اور پہاڑ (اپنی جگہ سے) چلائے جائیں گے اور وہ غبار ہو کر رہ جائیں

گے۔ (۴۳)

(ڈپٹی نذیر احمد دہلوی)

(۴) اور پہاڑ چلائے جائیں گے یہاں تک کہ وہ سراب ہو جائیں گے۔ (۴۴)

(ابوالاعلیٰ مودودی)

اس آیت کا ترجمہ جو امام احمد رضا نے کیا ہے اس کو پڑھ کر جہاں ایک دینی عالم متاثر ہوئے بغیر نہیں رہتا وہیں علوم عقلیہ کا ماہر خاص کر علوم ارضیات اور طبیعیات کا ماہر بھی امام صاحب کے اس ترجمہ قرآن سے متاثر ہوئے بغیر نہیں رہ سکتا خاص کر لفظ ”سراب“ کا ترجمہ جبکہ اکثر مفسرین نے انہی معنوں میں تفسیر فرمائی ہے۔ مثلاً:-

تفسیر خازن میں ہے (فكانت سراباً) ”ای ہبامنبشا

۴۱ شاہ رفیع الدین دہلوی۔ قرآن مجید مترجم۔ ص ۸۱۹۔

۴۲ مولوی اشرف علی تھانوی۔ قرآن مجید مترجم۔ ص ۸۱۹۔

۴۳ ڈپٹی نذیر احمد دہلوی۔ حائل شریف مترجم۔ ص ۹۲۹۔

۴۴ سید مودودی۔ ترجمہ قرآن مجید۔ ص ۵۱۳۔

کا لسراب فی عین الناظر» (۴۵)

ریت کے ذرات جو دور سے دیکھنے میں (پانی کی طرح) چمکتے ہیں انہیں سراب کہا جاتا ہے۔

مدارک میں ہے: «ای ہباء تخیل الشمس انه ماء» (۴۶)

ریت کے ذرات جو سورج کی روشنی میں پانی کی طرح چمکتے معلوم ہوں۔

تفسیر فتح القدیر میں ہے: «فكانت هباء منبشا یظن الناظر

انها سراب والمعنى كما ان السراب یظن الناظر

انه ماء وليس بماء» (۴۷)

ریت کے ذرات کی چمک کا دیکھنے میں پانی کا گمان ہوتا ہے اور سراب درحقیقت دیکھنے

میں پانی کا گمان دیتا ہے مگر حقیقت میں وہاں پانی نہیں ہوتا۔

تفسیر البغوی میں ہے: «ای ہباء منبشا اعین الناظر

کالسراب» (۴۸)

چمکنار ریت دیکھنے والے کو سراب کا دھوکا دیتا ہے۔

مفردات القرآن میں ہے: «والسراب اللامع

فی المفاضة كالماء وذلك لانسرابه فی

۴۵ علامہ علاؤ الدین علی المعروف بالتخازن «تفسیر الخازن» ج ۲ ص ۲۴۷

۴۶ علامہ عبداللہ بن احمد بن محمود النسفی «تفسیر مدارک»

۴۷ علامہ محمد بن علی بن محمد الشوکانی «فتح القدیر» ج ۵ ص ۳۶۵

۴۸ الامام ابی محمد الحسین بن مسعود القرطبی البغوی «تفسیر البغوی» ج ۴ ص ۲۸۲

مرأى العين وكان السراب : (۴۹)

یعنی سراب اس کو کہا جاتا ہے جب شدت گرمی میں دوپہر کے وقت
بیاباں میں جو پانی کی طرح ریت چمکتی ہوئی نظر آتی ہے اس کو سراب کہتے ہیں
معجم القرآن میں سراپا کے معنی ہیں : ”ریت جو موسم گرما میں
دور سے پانی کی طرح چمکتی ہے“ : (۵۰)

تفاسیر اور لغت کی معنویت سے جو بات سامنے آئی وہ یہ ہے کہ سراپا
ایک قسم کا دھوکا ہے کہ جب ریگستان میں یا کسی سخت سطح پر سورج کی شعاعیں
پڑتی ہیں تو دور سے پانی کی موجودگی کا دھوکا ہوتا ہے دیگر مترجمین نے اس
کا ترجمہ صرف ریت کیا ہے جس سے ”سراپا“ کی جامعیت اجاگر نہیں
ہوتی۔ جبکہ امام احمد رضا نے ”سراپا“ کی جامعیت کے پیش نظر صحیح مفہوم
اخذ کر کے ترجمہ کیا ہے۔

امام احمد رضا خاں نے دراصل قرآن پاک کی سورۃ القارعہ
میں قیامت میں پہاڑوں کی حالت کے پیش نظر رکھ کر ترجمہ کیا ہے ارشاد
خداوندی ہے :-

وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ الْمَنْقُوشِ (القارعہ : ۵)

ترجمہ :- اور پہاڑ ہل گئے جیسے دھنسی کی ادن۔ (۵۱)

۴۹ علامہ ابی القاسم حسین بن محمد الاحب الاصغانی۔ المفردات غریب القرآن۔ ص۔ ۲۹۹

۵۰ سید فضل الرحمن۔ معجم القرآن۔ ص۔ ۲۳۲۔ ادارہ مجددیہ کراچی، ۵۔ ۳۳۵/۱۹۸۵

۵۱ امام احمد رضا خاں تاحی برطوی۔ کنز الایمان فی ترجمہ القرآن، ص۔ ۸۴۲

اسی طرح سورۃ المرسلات کی آیت کے پیش نظر کہ ارشاد خداوندی ہے: ﴿وَإِذَا الْجِبَالُ تُسِفَّتْ﴾ (المرسلات: ۱۰)

ترجمہ :- اور جب پہاڑ غبار کر کے اڑا دیئے جائیں۔ (۵۲)

امام احمد رضا نے ”مسرا بآ“ کا وہ مفہوم بیان کیا ہے کہ جیسا اس وقت نظر آئے گا کیونکہ قیامت سے قبل جہازوں کا ایک طویل سلسلہ شروع ہوگا جس کی وجہ سے پہاڑ جو اپنی جگہ سے چلنا (سرکنا) شروع ہوں گے۔ ٹوٹ ٹوٹ کر گر جائیں گے اور زمین کی اپنی تھر تھراہٹ کی وجہ سے بڑے بڑے گڑھے پڑ جائیں گے جس میں سے زمین اپنے اندر کالاوا (LAVA) اگلے گی (یعنی VOLCANIC ERUPTION ہوگا) اور جب یہ کالاوا (LAVA) ٹھنڈا ہو جائے گا تو یہ دور سے چمکتی ریت کی طرح پانی کا دھوکا دے گا کہ لوگ پانی کی طرف دوڑیں گے مگر پانی ان کو نہ مل سکے گا کیونکہ اسی وقت زمین سخت تانبے کی ہوگی (۵۳) اور تانبے پر سورج کی شعاعیں پڑیں تو دور سے دیکھنے والوں کو اس کی سطح پر پانی کا گمان ہوتا ہے۔ اس سارے منظر کے پیش نظر امام احمد رضا بریلوی نے لفظ ”مسرا بآ“ کی مکمل جامعیت کو اپنے ترجمہ میں سمودیا ہے۔ انہوں نے ترجمہ کرتے ہوئے تمام علوم کا لحاظ رکھا ہے۔ اسی طرح سورۃ نور کی ۲۹ ویں، سورۃ فرقان کی ۳۲ ویں اور الواقعہ کی چھٹی آیت کے تراجم آپ کی وسعت علمی کا بین ثبوت ہیں۔

۵۲ امام احمد رضا خاں قادری بریلوی ”کنز الایمان فی ترجمہ القرآن“ ص ۸۱۶

۵۳ علامہ عبدالمصطفیٰ اعظمی ”قیامت کب آئے گی“ ص ۲۲ رضا پبلی کیشنز لاہور ۱۴۰۱ھ/۱۹۸۱ء

امام احمد رضا نے اپنی وسعت علمی کو بروئے کار لاتے ہوئے جس کا اوپر ذکر کیا گیا "سورة الرحمن" کی آیت کا جو ترجمہ تحریر کیا ہے وہ بالکل منفرد اور مفہوم کے اعتبار سے انتہائی جامع ہے۔ اس حقیقت سے آج کون انکار کر سکتا ہے کہ انسان زمین کے کناروں سے نکل کر فضاؤں کو چیرتا ہوا چاند کے کناروں پر قدم رکھنے کے قابل ہو گیا اور ہر کوئی ہوائی جہاز، راکٹ، اپالو وغیرہ میں کئی کئی گھنٹے اور بعض دفعہ کئی کئی دن زمین اور آسمان کے کناروں کے درمیان زمین سے بعض وقت ہم فٹ اور کبھی کبھی لاکھوں میل بلند معلق رہتا ہے اور حقیقت کے لیے دو مضامین مطلب ہیں ۱۔ کیا انسان زمین کے کناروں / حدود (BOUNDARIES) سے باہر نکل سکتا ہے یا نہیں؟ ۲۔ بالفرض اگر نکل جائے تو اس کا وجود کس کی مالیت میں تصور کیا جائے گا۔ ان دونوں سوالوں کا مربوط جواب سوائے امام رضا بریلوی کے کوئی مترجم قرآن نہ دے سکا۔ مثلاً اسی "سورة الرحمن" کی آیت کے آخری حصے کا ترجمہ ملاحظہ ہو:-

لَا تَسْأَلُوهُ عَنِ الْإِسْلَاطِیْنِ - (سورة الرحمن)

(۱) نہ پوچھ جاؤ گے تم مگر ساتھ غلبہ کے (۵۴)

(۲) اور زندہ کے سوا تم نکل سکتے ہی نہیں۔ (۵۵)

(۳) مگر بدوین زندہ کے نہیں نکل سکتے (اور زندہ ہی نہیں) (۵۶)

۵۴۔ شاہ رفیع الدین دہلوی "قرآن مجید مترجم" ص - ۵۶

۵۵۔ مولوی فتح محمد جالندھری "قرآن مجید ترجمہ" ص - ۵۱۳

۵۶۔ مولوی شریف علی تھانی "قرآن مجید ترجمہ" ص - ۵۶

۱۴) تم دلیل کے بغیر ہرگز نہیں نکل سکتے۔ (۵۷)

۱۵) بغیر غلبہ اور طاقت کے تم نکل ہی نہیں سکتے۔ (۵۸)

۱۶) نہیں بھاگ سکتے اس کے لیے بڑا زور چاہیے۔ (۵۹)

ان مترجمین قرآن اور اس کے علاوہ دیگر تراجم میں اس آیت کے حصہ کا جو مفہوم بیان کیا گیا ہے اس کی روشنی میں انسان زمین کے کناروں سے جدا ہو ہی نہیں سکتا جب کہ امام احمد رضا کا ترجمہ یہ بتا رہا ہے کہ زمین کے کناروں سے نکلنا آسان تو نہیں ہے مگر جہاں بھی نکل کر جاؤ گے اسی رب کائنات کی سلطنت ہے۔

موجودہ دور میں سائنس نے اتنی ترقی کر لی ہے کہ انسان ہوائی جہاز میں بیٹھ کر زمین کے کناروں کو چھوڑ کر کئی کئی ہفتے معلق رہ سکتا ہے جیسا کہ تاریخ انسانیت میں ایک واقعہ ۱۹۶۹ء میں پیش آیا جب ۱۲ امریکی خلا باز اپالو ۹ میں بیٹھ کر ۲۱ جولائی کو چاند کی سرزمین پر اترے۔ (۶۰) یہ ایسی حقیقت ہے کہ جس سے انکار نہیں کیا جاسکتا اور جب یہ حقیقت مسلمہ ہے تو پھر سوال یہ پیدا ہوتا ہے کہ تمام مترجمین قرآن کے ترجمے کی روشنی میں یہ عمل ناممکن دکھائی دیتا ہے اور اگر عمل ممکن ہو گیا تو پھر یا تو امعاذ اللہ، آیت اپنے دعوے میں پوری

۵۷۔ مرزا بشیر محمود قادیانی، "قرآنی حکیم مترجم"، ص ۵۶۳

۵۸۔ مولوی محمد یمن جونا گڑھی، "ترجمہ قرآن"، ص ۵۳۔

۵۹۔ سید مودودی، "ترجمہ قرآن مجید"، ص ۱۳۵۷

۶۰۔ روزنامہ اخبار جنگ کراچی مورخہ ۲۱ جولائی ص ۱، ۱۹۶۹ء

نہیں یا پھر تمام مترجمین نے آیت کو سمجھنے میں غلطی کی ہے جبکہ قرآن کا کھلا
دعویٰ یہ بھی ہے کہ :-

وَلَا رَطْبٍ وَلَا يَآبِسُ إِلَّا فِي كِتَابٍ مَّبِينٍ (الانعام : ۵۹)

ترجمہ :- اور نہ کوئی تر اور نہ خشک جو ایک روشن کتاب میں لکھا نہ ہو۔ (۶۱)

جب قرآن کا یہ دعویٰ ہے تو تاریخ انسانیت کے اتنے بڑے واقع
کی قرآن نے اشارۃً یا کنایۃً ضرور نشاندہی کی ہوگی۔ لہذا استدلال کے لیے
قرآن پر گہری نظر ڈالنے کی ضرورت ہے۔ ہم جب قرآن پر نظر ڈالتے ہیں تو
”سورۃ الانشقاق“ کی آیات اس صدمہ کے اس اہم واقعہ کی نشاندہی کرتی
ہوتی معلوم ہوتی ہیں اگرچہ اس کی تفسیر جو اس سے پہلے علماء حق نے بیان کی وہ
حق ہے مگر اس واقعہ کی تائید اس آیت سے کی جاسکتی ہے مثلاً

وَالْقَمَرِ إِذَا تَسَقَّى : ۱۸ : لَتَذْكُرَنَّ طَبَقًا عَن طَبَقٍ : ۱۹ :

فَمَا لَهْفُهَا إِذَا تَوُوسَتْ : ۲۰ : (الانشقاق)

ترجمہ :- اور چاند کی قسم جب کابل ہو جائے : ۱۸ : ضرور تم منزل بہ منزل پڑھو گے : ۱۹ :

تو کیا ہوا انہیں ایمان نہیں آتے۔ (۶۲)

امام احمد رضا بریلوی نے سورۃ الانشقاق میں (لَتَذْكُرَنَّ طَبَقًا عَن
طَبَقٍ) کا ترجمہ منزل بہ منزل پڑھنا کر کے یہ بتا دیا کہ انسان جب فضاؤں کو
جیرتا ہوا باہر نکلے گا تو منزلوں کی کوئی دوسری منزل بھی ہوگی اور اس منزل کی

۳۔ امام احمد رضا خاں قادری بریلوی۔ کنز الایمان فی ترجمہ القرآن۔ ص۔ ۱۹۳

۴۔ ایضاً ایضاً ص۔ ۸۶۹

نشانہی اس آیت کی ۱۸ ویں آیت کر رہی ہے کہ وہ منزل چاند ہوگی اور ۲۰ ویں آیت جمع کے صیغے کے ساتھ اس بات کی نشانہی کر رہی ہے کہ اس منزل کو طے کرنے والے متعدد ہوں گے اور یہ حقیقت ہے کہ چاند پر قدم رکھنے والے تین غیر مسلم (عیسائی، امریکی باشندے تھے۔ امام احمد رضا نے جن الفاظ کا انتخاب کیا ہے وہ قرآن کی جامعیت کی بھرپور عکاسی کرتے ہیں۔ امام احمد رضا ان دونوں سوالوں کا جواب سورۃ الرحمن کی آیت میں ترجمہ کے اندر پیش کر رہے ہیں کہ زمین کے کناروں سے نکلنا ہر کسی کے بس کی بات تو نہیں مگر جب عقل و فہم کے استعمال کے بعد انسان اتنی ترقی کر لے گا کہ انسان راکٹ، ہوائی جہاز بنا سکے تو پھر یہ ممکن ہو گا مگر یہ یاد رہے کہ زمین کے کناروں سے نکل کر فضاؤں میں ہزاروں، لاکھوں میل معلق رہو یا چاند کی سطح پر پہنچ جاؤ یا اور ترقی کر کے منزل بہ منزل دوسرے سیاروں پر پہنچ جاؤ جہاں بھی پہنچو گے سلطنت، بادشاہت، مملکت، حکومت، غلبہ یا قوت اسی رب کی رہے گی جس نے انسان اور جن کو بنایا اور ان کو عقل و فہم عطا کی اور سورج، چاند، ستارے اور سیارے بنائے۔ یعنی وہ زمین پر بسنے والوں کا بھی رب اور خالق و مالک ہے اور جس جگہ انسان پہنچ جائے اس جگہ کا بھی۔ الحاصل جہاں بھی نکل کر جاؤ گے اسی خالق کائنات کی سلطنت پاؤ گے لہذا اس نکتہ کو کہ زمین سے باہر انسان نکل سکتا ہے مگر ہر جگہ سلطنت اسی رب کی ہے سوائے احمد رضا کے اور کوئی مترجم بیان نہ کر سکا۔ یہ ترجمہ تفاسیر کی عکاسی کے ساتھ سائنسی توجیہات کی بھی عکاسی کرتا ہے۔

آئیے اب مزید تحقیق تفاسیر میں ملاحظہ کیجیے:-

تفسیر ابن کثیر میں سلطان کا مفہوم ملاحظہ کیجیے :-
 ”وہ تم سب کو گھیرے ہوئے ہے اس کا ہر حکم تم پر بے روک جاری ہے جہاں جاؤ اسی کی سلطنت ہے“ (۶۳)
 مولوی شبیر احمد عثمانی ”لَا تَنْفُذُونَ إِلَّا بِسُلْطَانٍ“ کی تفسیر بیان کرتے ہوئے رقمطراز ہیں :-

”یعنی اللہ کی حکومت سے کوئی چاہے کہ نکل بھاگے تو بدون قوت اور غلبہ کے کیسے بھاگ سکتا ہے پھر نکل کر جائے گا کہاں، دوسری قلمرو کون سی ہے جہاں پناہ لے گا“ (۶۴)

مولوی غلام اللہ خاں جواہر القرآن میں اپنے استاد مولوی حسین علی المتونی ۱۳۶۲ھ کے افادات کی روشنی میں تفسیر الرحمن کے تحت رقمطراز ہیں :-
 ”لیکن یاد رکھو: خدا کے مقابلے میں قوت و شوکت کے بغیر تم کہیں نہیں جاسکتے مگر یہ قوت و غلبہ تمہیں کہاں نصیب ہوگا اس لیے جہاں بھی جاؤ گے خدا کے ملک ہی میں رہو گے اور پکڑے جاؤ گے“ (۶۵)

علامہ شوکانی قتادہ کا قول نقل کرتے ہوئے رقمطراز ہیں :-

۶۳۔ علامہ ابن کثیر۔ تفسیر ابن کثیر۔ مترجم مولانا محمد مسیح جوٹا گڑھی،

ج ۵، پارہ ۲۷ ص ۵۴۔

۶۴۔ مولوی شبیر احمد عثمانی دیوبندی۔ تفسیر عثمانی۔ ص ۶۹۱۔ دارالتصنیف ایڈ کراچی۔

۶۵۔ مولوی غلام اللہ خاں۔ تفسیر جواہر القرآن۔ ج ۲ ص ۲۰۷۔ کتب خانہ رشیدیہ لاہور ۱۳۹۹ھ

وقال قتادة: (لا تنفذون الا بسلطن) «معنا هالا

تنفذون» الا بملك لکم ملک» (۶۶)

اسی قول کو صاحب بحرالمحیط نے بھی نقل کیا ہے کہ بسلطن سے مراد

اللہ کی سلطنت و بادشاہت ہے۔ (۶۷)

اکثر مترجمین قرآن نے اس آیت کریمہ کے کلمہ «بسلطن» کی لغوی ترکیب

پر بھی غور نہیں کیا۔ یہاں لفظ سلطن سے قبل حرف «ب» ہے جو حرف جار

ہے۔ حرف ب کے معنی عموماً کا، کے، کی لیے جاتے ہیں اور سلطان کے معنی

صاحب سلطنت کے ہیں۔ امام احمد رضا نے یہاں لغوی، معنوی اور تفسیری پہلوؤں

کو مد نظر رکھتے ہوئے ترجمہ کیا ہے کہ

«جہاں نکل کر جاؤ گے اسی کی سلطنت ہے» (۶۸)

امام احمد رضا کے ترجمہ قرآن کو ایسے مقامات سے دیکھ کر اندازہ ہوتا ہے

کہ امام موصوف دینی معلومات کے ساتھ ساتھ عقلی اور سائنسی پہلوؤں کو بھی ترجمہ

کرتے وقت اپنے پیش نظر رکھتے ہیں اور پھر ایسے الفاظ کا چناؤ کرتے ہیں کہ اردو

ترجمہ پڑھنے والا قاری سائنسی شعور بھی حاصل کر لے اور اگر وہ پہلے سے سائنسی

شعور رکھتا ہے تو پھر اس کو ترجمہ پڑھنے کے بعد اس بات کا اقرار کرنا پڑتا ہے

کہ امام احمد رضا صرف دینی علوم کے ہی نہیں سائنسی علوم کے بھی اپنے وقت

۶۶۔ محمد بن علی بن محمد الشوکانی «فتح القدير» ج ۵ ص ۱۲۷

۶۷۔ محمد بن یوسف ابی حیان اندلسی «البحر المحیط» ج ۸ ص ۱۹۴

۶۸۔ امام احمد رضا خاں بریلوی «کنز الایمان» ص ۷۴۹

کے امام ہیں یہاں صرف دو امثال علم ارضیات کے حوالے سے بھی دینا چاہوں گا۔ کیونکہ علم ارضیات راقم کا شعبہ تعلیم ہے اور ترجمہ کے مطالعہ کے وقت کئی آیات ایسی نظر کے سامنے آئیں کہ جن کے تراجم میں اگر علم ارضیات کی اصطلاحات میں ترجمہ نہ کیا جاتا تو راقم امام موصوف کے سائنسی شعور سے کبھی آگاہ نہ ہوتا اس لیے دو مثالیں ملاحظہ کیجیے جس کو دیگر مترجمین اپنے تراجم میں علم ارضیات کی صحیح عکاسی نہ کر سکے۔ قرآن پاک کی سورہ النزعۃ کی ۳۰ ویں آیت میں اللہ پاک ارشاد فرماتا ہے:

وَالْأَرْضُ بَعْدَ ذَلِكَ دَحَاهَا (النزعۃ: ۳۰)

ترجمہ: اور اس کے بعد زمین پھیلانی۔ (۶۹)

دیگر تراجم قرآن کا جب مطالعہ کیا تو اکثر مترجمین نے ”دحھا“ کے معنی پھیلنے کے بجائے ”جھاؤ“ کیے ہیں جبکہ پھیلنا اور جھانا دو مختلف مفہوم ہوتے ہیں۔ جملے سے جو مفہوم ذہن آتا ہے وہ یہ کہ کوئی چیز تہہ بہ تہہ ایک کے اوپر ایک جم رہی ہو جس طرح سمندر کے اندر مٹی تہہ بہ تہہ جمتی ہے اور اس طرح آبی چٹانیں (SEDIMENTARY ROCKS) بنتی ہیں اور یہ عمل دراصل پہاڑوں کے بننے یا جمائے جانے کا تصور پیش کرتا ہے۔ اس کے مقابلے میں لفظ پھیلنے سے جو مفہوم ایک علم ارضیات کے طالب علم کے ذہن میں آتا ہے وہ یہ کہ کسی چیز کے پھیلنے سے اس کا حجم (یہاں رقبہ مراد ہے) بڑھے۔ علم ارضیات کے ماہرین کا کہنا ہے کہ زمین جب سے وجود میں آئی ہے برابر پھیل رہی ہے۔ (۷۰) یہ عمل اسی

۶۹ امام احمد رضا خاں بریلوی ”کنز الایمان“ ص ۸۲۲

Swokins, F.S. et al. 1978 "The Evolving Earth" Page 53

marfat.com

Marfat.com

طرح جاری ہے کہ دنیا کے تمام بڑے بڑے سمندروں (Oceans) یعنی بحیرہ ہند، بحیرہ اوقیانوس وغیرہ میں بیچ و بیچ ۵ تا ۶ میل گہرے پانی کے نیچے سمندری خندقیں جن کو OCEANIC TRENCHES بھی کہا جاتا ہے موجود ہیں۔ یہ خندقیں ہزاروں میل لمبی ہیں۔ ان خندقوں سے ہر وقت گرم گرم پگھلا ہوا لاوا (Lava) نکل رہا ہے۔ جب یہ لاوا خندق کے دونوں سروں پر آتا ہے تو جلد ٹھنڈا ہو جاتا ہے۔ جب نیا لاوا پھر نکلتا ہے تو وہ پہلے سے جمع شدہ لاوے کی تہہ کو دونوں جانب سرکاتا ہے۔ خندق کے کنارے پر جو یہ عمل ہوتا ہے تو اس سرکنے سے پورا خشک براعظم بھی سرکاتا ہے اور سمندر پیچھے کی جانب چلا جاتا ہے یعنی زمین کی سطح بلند ہو جاتی ہے۔ یہ عمل اگرچہ بہت خاموشی کے ساتھ اور بہت آہستہ ہوتا ہے مگر برابر جاری رہتا ہے۔ (۱۷)

براعظم اسی عمل کی وجہ سے برابر پھیل رہے ہیں۔ اس پھیلاؤ کی رفتار مختلف براعظموں کی مختلف ہے۔ کوئی براعظم ہر سال ۲ سنٹی میٹر سمندر سے اونچا ہو جاتا ہے کوئی ۴ سنٹی میٹر۔ براعظم ایشیا کا برصغیر پاک و ہند کا حصہ (Mount Everest) ہر سال ۱۰.۲ اعشاریہ ۵ سنٹی میٹر ہر سال اوپر اٹھ جاتا ہے اس کو آسانی سے سمجھنے کے لیے بحیرہ ہند کا مطالعہ کریں یہ ہر سال پیچھے ہٹ جاتا ہے اس طرح سمندری کناروں کا حجم ہر سال بڑھ جاتا ہے۔ اس قدر قی عمل سے زمین برابر پھیل رہی ہے اللہ تعالیٰ نے اس عمل کی نشاندہی سورہ النزعہ کی آیت میں فرمائی اور سوائے امام احمد رضا کے قدرت کے اس عمل کو سمندر

کی ۶ میل تہہ کے نیچے کوئی اور نہ دیکھ سکا۔ امام موصوف نے باطنی علوم کی روشنی میں دیکھ لیا اس لیے انہوں نے اس قدرت کے عمل کو ترجمے میں ارضیات کی اصطلاح کو استعمال کرتے ہوئے اپنی علمی وسعتوں کا اظہار کیا اور ترجمہ کیا "اس کے بعد زمین پھیلائی، زمین کے پھیلنے کے اس عمل کو صرف امام احمد رضا جیسا سائنسدان ہی دیکھ سکا کیونکہ ظاہری لفظوں کے ساتھ ساتھ وہ قرآن کا باطن بھی اللہ کی دی ہوئی فہم سے سمجھتے ہیں جبکہ اردو زبان کے تمام مترجمین قرآن آیت کا ترجمہ علم ارضیات کی روشنی میں نہ کر سکے جس علم کے متعلق آیت اشارہ کر رہی ہے۔

راقم الحروف علم ارضیات کا طالب علم ہے اور گزشتہ ۲۰ سال سے جامعہ کراچی کے شعبہ ارضیات میں علوم ارضیات کی تدریس میں مصروف عمل ہے اس لیے میری نظر جب قرآن پر پڑتی ہے تو میں آیات قرآنی میں وہ قانون تلاش کرتا ہوں جو زمین کی پیدائش اور اسی کے ارتقار سے تعلق رکھتے ہیں۔ مطالعہ سے یہ بات سامنے آئی کہ کسی بھی ترجمہ قرآن میں مجھے علوم ارضیات سے متعلق خصوصاً اور دیگر سائنسی علوم سے متعلق عموماً ایسی اصطلاحات نہیں ملتیں جو ان علوم و فنون کی نشاندہی کریں مثلاً

”علم ارضیات میں یہ قانون عام ہے کہ زمین جب پیدا ہوئی تو یہ آگ کا گولہ تھی اس کے بعد یہ ٹھنڈا ہونا شروع ہوئی۔ ٹھنڈا ہونے کے دوران یہ برابر چکولے کھاتی رہی یعنی اس میں تھر تھراہٹ تھی اور زمین کو قرار نہ تھا۔ اس کے ساتھ ساتھ زمین کے اوپر پہاڑ بننا شروع ہوئے، زمین اگرچہ اوپر سے ٹھنڈی ہو گئی مگر اس کے اندر نیچے گرم پگھلا ہوا لادامائع کی شکل میں موجود رہا۔ پہاڑ

(آبی یا آتشی) سمندر کے نیچے بھی موجود ہیں اور سمندر کے باہر زمین کے اوپر بھی موجود ہیں اور یہ سب پہاڑ اسی گرم لاوا کے اوپر اسی طرح لنگر انداز ہیں جس طرح سمندری جہاز سمندر میں لنگر انداز ہوتا ہے۔ اس سمندری جہاز کو اس کے لنگر روکے رکھتے ہیں۔ اللہ تعالیٰ نے اس زمین کی جنبش یا

(ANCHOR)

تھرتھراہٹ کو پہاڑوں کے لنگر ڈال کر زمین کو روک رکھا ہے یہی وجہ ہے کہ زمین ہم کو ساکن محسوس ہوتی ہے۔ جب کبھی اس توازن میں فرق آتا ہے تو ان مقامات پر زلزلے آجاتے ہیں اور بعض اوقات بڑی بڑی دراڑوں

(Deep Faults) کے ذریعے وہ پگھلا ہوا لاوا بھی اوپر آجاتا ہے کیونکہ ان

سخت پہاڑوں کے نیچے ہر جگہ یہ لاوا موجود ہے کہیں اس کی گہرائی ہزاروں فٹ میں ہے اور کہیں اس کی گہرائی کئی سو میل نیچے ہے۔ زلزلے کے وقت جو تھرتھراہٹ یا جنبش ہوتی ہے زمین اپنی پیدائش کے وقت اس طرح کانپتی رہتی تھی۔ اللہ تعالیٰ نے پہاڑ بنا کر اس پر لنگر انداز کیے اور اس طرح اس زمین کو سکون حاصل ہوا۔ اس سارے عمل کو علم ارضیات میں

(PLATE - TECTONICS) کہتے ہیں۔ (۷۲)

قرآن مجید و فرقان حمید نے زمین کے متعلق کئی انداز میں تذکرہ کیا ہے اردو مترجمین قرآن نے ہر آیت کا ترجمہ تو بے شک کیا ہے لیکن ان آیات کے پیچھے جو علم کا سمندر ہے اس کو لفظی، لغوی ترجمہ کرنے والے سمجھنے سے قاصر رہے وہ صرف لفظی ترجمہ کر کے آگے بڑھ گئے مگر امام احمد رضا علوم دینیہ کے

ساتھ ساتھ علوم ارضیات کے بھی ماہر ہیں ان کی نگاہ نے آیت کے پیچھے قدرت کے اس سارے عمل کو دیکھ لیا اور پھر ترجمہ کرتے وقت ان آیات کے لیے ایسے الفاظ کا چناؤ کیا جو علوم ارضیات کی عکاسی بھی کر رہا ہے۔ آئیے سورہ الانبیاء کی آیات کا مطالعہ کریں:

أَوَلَمْ يَرِ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ
كَانَتَا رَتْقًا فَفَتَقْنَاهُمَا ۖ وَجَعَلْنَا مِنَ الْمَاءِ كُلَّ شَيْءٍ
حَيٍّ ۖ أَفَلَا يُؤْمِنُونَ ۚ وَجَعَلْنَا فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيَ
أَنْ يَمِيدَ بِهِمْ ۖ وَجَعَلْنَا فِيهَا فِجَاجًا سُبُلًا لَّعَلَّهُمْ
يَهْتَدُونَ ۚ (النزعت: ۳۰/۳۱)

ترجمہ:- کیا کافروں نے یہ خیال نہ کیا کہ آسمان اور زمین بند تھے تو ہم نے انہیں کھولا اور ہم نے ہر جاندار چیز پانی سے بنائی تو کیا وہ ایمان لائیں گے۔ اور زمین میں ہم نے لنگر ڈالے کہ انہیں لے کر نہ کاپنے اور ہم نے اس میں کشادہ راہیں رکھیں کہ کہیں وہ راہ پائیں۔ (۴۳) ڈپٹی نذیر صاحب کا ترجمہ بھی ملاحظہ کیجئے۔

کیا جو لوگ منکر ہیں انہوں نے اس بات پر نظر نہیں لگایا کہ آسمان و زمین دونوں کا ایک بھنڈا اڈھیرا سا تھا تو ہم نے (اس کو توڑ کر) زمین و آسمان کو الگ الگ کیا اور پانی سے تمام جاندار چیزیں بنائیں تو کیا اس پر بھی لوگ (ہم پر) ایمان نہیں لاتے۔ اور ہم ہی نے زمین میں بھاری بوجھل پہاڑ (مواقع مناسب پر) رکھے تاکہ زمین لوگوں کو لے کر (کسی طرف کو) جھک نہ پڑے اور ہم ہی نے اس میں چوڑے چوڑے راستے بنائے تاکہ

لوگ اپنی اپنی منزل مقصود کو جا پہنچیں۔ (۷۴)

چند مزید تراجم وَجَعَلْنَا فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيَ أَنْ تَمِيدَ بِهِمْ...
سے متعلق ملاحظہ کیجیے :

— اور رکھ دیے ہم نے زمین میں بھاری بوجھ، کبھی ان کو لے کر جھک
پڑے۔ (مولوی محمود الحسن دلیوبندی)

— اور ہم نے زمین میں جھے ہوئے پہاڑ بنا دیے کہ ایک طرف ان کے ساتھ
جھک نہ پڑے۔ (ابوالکلام آزاد)

— اور زمین میں ہم نے بھاری بھاری پہاڑ قائم کر دیے کہ کہیں ان کو لے کر
جھک نہ جائے۔ (مقبول احمد دہلوی)

سورہ انبیاء کی ۲۱ ویں آیت کریمہ کی جامعیت جو امام احمد رضا کے ترجمہ
قرآن میں پائی جاتی ہے وہ جامعیت دیگر تمام تراجم میں ناپید ہے اور دیگر مترجمین
قدرت کے اس طریقے کو جان ہی نہ سکے کہ پہاڑ کس طرح قائم ہیں اور زمین کا سکون
کس طرح برقرار ہے کیونکہ کوئی بھی مترجم (Isostatic theory) کو نہیں سمجھتا
ہے اس لیے ترجمہ میں جو بات پوشیدہ ہے ضبط تحریر میں نہ لاسکا یہ صرف
امام احمد رضا کے فکر کی گہرائی ہے کہ انہوں نے دو لفظوں کے چناؤ سے اس قدر
طبیعی کو ترجمہ میں ظاہر کر دیا کہ پہاڑ ضرور تہہ بہ تہہ جلتے گئے ہیں مگر یہ لنگر انداز ہیں
اور یہ کھلی حقیقت ہے کیونکہ جیولوجی سے تعلق رکھنے والے ابھی طرح جانتے ہیں،
اور سمجھتے ہیں کہ یہ پہاڑ کیونکر خاموش کھڑے ہیں۔

۷۴ ڈپٹی نذیر احمد دہلوی "حائل شریف مترجم" ص۔ ۵۱۹

marfat.com

Marfat.com

دیگر تراجم میں ایک بات اور جو انہونی ترجمہ کی گئی ہے وہ یہ کہ زمین لوگوں کے بوجھ سے ادھر سے ادھر جھک جاتی ہے اس لیے پہاڑوں کو جمایا گیا جبکہ زمین انسانوں کی پیدائش سے ۴ سے ۶ بلین سال پہلے قرار پا چکی تھی یا کم از کم حضرت آدم علیہ السلام کی آمد سے قبل قطعی سکون میں آچکی تھی اور اگر انسانوں کے بوجھ سے ملتی جلتی تو آج اس کو پہلے کے مقابلے میں زیادہ ہلنا چاہیے کیونکہ روزانہ ہزاروں لوگ ایک جگہ سے دوسری جگہ منتقل ہوتے رہتے ہیں پاکستان ہی کی مثال لیجیے کہ کراچی شہر میں ۱/۲ اکروڑ انسان رہتے ہیں جبکہ پورے بلوچستان میں کچھ لاکھ افراد بستے ہیں مگر شہر کراچی میں لوگوں کے بوجھ سے زمین نہ دب رہی ہے اور نہ ہچکولے کھا رہی ہے۔ انسان کا بوجھ ہوتا ہی کیا ہے جو زمین کو غیر متوازن کر سکے۔ درحقیقت آیت کا مفہوم یہ ہے جو امام احمد رضا کی نظر اور عقل نے سمجھا ہے جو علوم ارضیات سے بھی مطابقت رکھتا ہے کہ پہاڑوں کے لنگر اس لیے ڈالے ہیں کہ زمین ان لنگروں کے بغیر ہچکولے کھاتی تھی اس لیے ان لنگروں سے اس کو قائم کر رکھا ہے۔

ان تمام امثال کے بعد یہ بات قطعی واضح ہوتی ہے کہ امام احمد رضا کا ترجمہ قرآن دیگر تمام اردو تراجم سے زیادہ بہتر ہے اور یہ عین سائنٹیفک توجیہ کے مطابق بھی ہے یہاں موقع نہیں ور نہ دیگر سائنسی علوم و فنون سے متعلق بھی آیات کا تقابل پیش کرتا۔ شواہد اور دلائل اس بات کے منظر ہیں کہ امام احمد رضا مسلمان سائنسدانوں میں ان چند ہستیوں میں شامل ہیں جن کو دین کے ساتھ ساتھ سائنسی علوم کا مجدد تسلیم کیا جاسکتا ہے کیونکہ امام احمد رضا کی کوئی بھی تھیوی قرآن اور حدیث کے خلاف نہیں ہوتی۔ دنیا آج زمین کو سورج کے گرد گھومتا ہوا

تسلیم کرتی ہے مگر آپ نے اپنی کتاب ”فوز مبین در حرکت زمین“ میں ۱۰۵ دلائل سے زمین کو ساکن قرار دیا کیونکہ قرآن کی نص سے یہ بات ثابت ہے کہ زمین و آسمان ساکن ہیں اور باقی سارے سیارے گھوم رہے ہیں۔ تاریخ میں ہزاروں مسلمان سائنسدان علوم عقلیہ کے امام تسلیم کیے گئے ہیں مگر ان میں علوم نقلیہ کی استعداد رکھنے والے بہت کم ہیں۔ اگرچہ ہر کوئی قرآن و حدیث سے استفادہ ضرور کرتا ہے کیونکہ اول ماخذ ہی ہے لیکن دونوں علوم میں دسترس رکھنے والے امام غزالی جیسی ہستیاں کم ہیں۔ امام احمد رضا کو دین اسلام کا چودھویں صدی ہجری کا مجدد تسلیم کیا گیا ہے مگر آپ علوم عقلیہ کے بھی اکثر علوم و فنون کے مجدد نظر آتے ہیں۔ راقم یہ بات کہنے میں غلط نہیں کہ امام احمد رضا مجدد دین و ملت اور مجدد علوم جدیدہ ہیں۔ حکیم محمد سعید صاحب نے صحیح تجزیہ فرمایا، آپ لکھتے ہیں :-

”گزشتہ نصف صدی میں طبقہ علماء میں جو جامع شخصیات ظہور میں آئی ہیں ان میں مولانا احمد رضا کا مقام بہت ممتاز ہے ان کی علمی، دینی اور ملی خدمات کا دائرہ وسیع ہے۔ تفقہ اور دینی علوم کے ساتھ ساتھ فاضل بریلوی کی مہارت سائنس اور طب کے علوم میں بھی بہت زیادہ ہے ان کی بصیرت علماء سلف کے اس دھن و فکر کی نمائندگی کرتی ہے جس میں دینی یا دنیاوی علوم کی تفریق نہ تھی، ان کی شخصیت کا یہ پہلو عصر حاضر کے علماء اور دانش گاہوں کے معلمین دونوں کو دعوت فکر و مطالعہ

دیتا ہے۔ (۷۵)

حکیم صاحب آگے چل کر لکھتے ہیں :-

”فاضل بریلوی کے فتاویٰ کی خصوصیت یہ ہے کہ وہ احکام کی گہرائی تک پہنچنے کے لیے سائنس اور طب کے تمام وسائل سے کام لیتے ہیں اور اس حقیقت سے اچھی طرح باخبر ہیں کہ کسی لفظ کی معنویت کی تحقیق کے لیے کن علمی مصادر کی طرف رجوع کرنا

چاہیے۔ (۷۶)

ترجمہ میں معنویت کا پہلو

قرآن کریم کی فصاحت و بلاغت کے

سب ہی معترف ہیں اور اس کی وجہ یہ ہے کہ کلام الہی کے الفاظ اپنی جگہ اتنے جامع ہوتے ہیں اور الفاظ اپنے اندر اتنے معانی سمونے ہوتے ہیں کہ انسان اگر احادیث و تفاسیر کا سہارا نہ لے تو اس کے جو معنی چاہے وہ اخذ کر کے مطالب نکال سکتا ہے جب ہی قرآن نے ارشاد فرمایا :-

يُضِلُّ بِهٖ كَثِيْرًا وَيَهْدِيْ بِهٖ كَثِيْرًا ط (البقرہ: ۲۶)

قرآن کی معنویت اور مقصدیت کو سمجھنا ہر کسی فرد یا عربی زبان کی معمولی قابلیت رکھنے والوں کا کام نہیں بلکہ قرآن پاک کی فہم و ادراک کے لیے اگر علم لدنی حاصل نہ ہو تو حکم از کم علامہ جلال الدین السيوطی کی شرائط پرائرنا

۷۵۔ حکیم محمد سعید بنیام برائے مجلہ امام احمد رضا کانفرنس ۱۹۸۸ء، کراچی۔ ص ۱۵، ادارہ تحقیقات امام احمد رضا کراچی

۷۶۔ ایضاً، طبی بصیرت، معارف رضا شمارہ نم ۱۰۰، ادارہ تحقیقات امام احمد رضا ۱۹۸۹ء

مترجم اور مفسر دونوں کے لیے اشد ضروری ہے۔ علامہ سیوطی کی شرائط تفسیر ترجمہ کی روشنی میں اکثر اردو مترجمین قرآن پابندیوں سے دور نظر آتے ہیں، جو شرائط پر پورے بھی اترتے ہیں تو ان میں سوائے امام احمد رضا بریلوی کے اور کوئی علم لدنی کا حامل نظر نہیں آتا۔ امام بریلوی نے علوم عقلیہ و نقلیہ کی ہر نوع پر کتب و رسائل لکھ کر یہ ثابت کر دیا کہ ان کے معاصرین میں نہ کوئی عالم ہی ان جیسا تھا اور نہ کوئی مسلمان سائنسدان، بلکہ وہ انگریز سائنسدانوں سے بھی بہت آگے تھے افسوس کہ ان کے یہ علمی کارنامے زیور طباعت سے پیوستہ نہ ہو سکے۔ یہاں قرآن کے معنوی پہلو سمجھنے کے لیے امام احمد رضا کے ترجمہ قرآن سے سورہ رحمن کی ابتدائی آیات کا ترجمہ پیش کیا جا رہا ہے یہ ترجمہ تفاسیر کی مکمل عکاسی بھی کرتا ہے، ملاحظہ کیجیے:-

الرَّحْمٰنُ . عَلَّمَ الْقُرْآنَ . خَلَقَ الْاِنْسَانَ . عَلَّمَهُ

الْبَيَانَ ؟ (سورة الرحمن)

ترجمہ:- رحمن نے اپنے محبوب کو قرآن سکھایا۔ انسانیت کی جان محمد کو پیدا کیا۔ ماکان

وما یکون کا بیان انہیں سکھایا۔ (۷۷)

دیگر معروف مترجمین کا ترجمہ بھی ملاحظہ کیجیے:-

(۱) رحمن نے قرآن کی تعلیم دی۔ اس نے انسان کو پیدا کیا۔ پھر اسی کو گویائی سکھائی۔ (۷۸)

(۲) رحمن نے قرآن پڑھایا۔ اس نے انسان کو پیدا کیا۔ پھر اسی کو بولنا

۷۷۔ مولانا امام احمد رضا خاں قادری بریلوی "کنز الایمان فی ترجمہ القرآن" ص ۸۲۸

۷۸۔ مولوی اشرف علی تھانوی "قرآن مجید مترجم" ص ۷۲۸

سکھایا۔ (۷۹)

(۳) بڑے رحم والے خدا نے قرآن ”محمد“ کو سکھایا۔ اسی نے آدم کو پیدا کیا۔

اس کو بولنا سکھایا۔ (۸۰)

(۴) نہایت مہربان خدا نے۔ اس قرآن کی تعلیم دی۔ اس نے انسان کو پیدا

کیا اور اسے بولنا سکھایا۔ (۸۱)

امام احمد رضا بریلوی نے سورۃ الرحمن کی ابتدائی آیات کے ترجمے میں جس مہارت کا ثبوت دیا ہے اسے لغت و تفاسیر کی روشنی میں دیکھنا ضروری ہے۔ تب ہی اس فیصلے پر پہنچنے میں آسانی ہوگی کہ کہاں تک یہ ترجمہ جو بالکل انفرادی خصوصیت کا حامل ہے معیاری ہے کیونکہ ایک فرقہ اس ترجمے کو کھلی تنقید کا نشانہ بناتا ہے جبکہ دوسرا اگر وہ اس ترجمہ کی تائید میں دلائل فراہم کرتا ہے لہذا ایسی صورت میں یہ ضروری ہے کہ ترجمہ کا حقائق کی روشنی میں تجزیہ کیا جائے۔ ان ابتدائی آیات میں ”علم القرآن“ کے ترجمہ میں امام احمد رضا بریلوی کے علاوہ صرف نواب وحید الزماں نے اس مقام پر قرآن سکھانا نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کی ذات کی طرف منسوب کیا ہے مگر فرقہ پھر بھی یہ ہے کہ نواب وحید الزماں نے نام نامی ”محمد“ صلی اللہ علیہ وسلم استعمال کیا ہے جبکہ امام احمد رضا نے ”محبوب“ کا لفظ استعمال کیا ہے۔

۷۹۔ مولوی ڈپٹی نذیر احمد دہلوی ”حائل مترجم“ ص۔ ۸۴۹

۸۰۔ نواب وحید الزماں ”تبویب القرآن“ ص۔ ۹۰

۸۱۔ سید موردی ”ترجمہ قرآن مجید“ ص۔ ۱۳۵۲

امام احمد رضا نے سورۃ رحمن کی تیسری اور چوتھی آیات کا مرادی ترجمہ کیا ہے جو تقریباً تمام مترجمین سے مختلف ہے۔ ایک لمحہ کے لیے ترجمہ پڑھ کر تعجب یقیناً ہوتا ہے لیکن عام قاری اس ترجمہ قرآن کو پڑھنے کے بعد محظوظ ضرور ہوتا ہے جبکہ عربی زبان سے کچھ واقفیت رکھنے والا جس کی تفاسیر پر اچھی نظر ہو داد دینے بغیر نہیں رہتا کیونکہ تفاسیر کے مطالعے سے یہ بات سامنے آتی ہے کہ اس ترجمہ قرآن میں معتبر تفاسیر کا بھرپور سہارا لیا گیا ہے۔ جیسا کہ ”خلق الانسان“ سے جمہور مفسرین قرآن نے خلقت مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم ہی مراد لی ہے اور ”علمہ البیان“ سے مراد اکثر مفسرین کے نزدیک ”علم ما کان وما یکون“ ہی لیا گیا ہے۔ مثلاً امام القرطبی اس مرادی معنی کو ابن عباس رضی اللہ تعالیٰ عنہ کے قول سے اخذ کرتے ہیں :-

”وعن ابن عباس ایضاً وابن کيسان (خلق الانسان)
الانسان ما هنا مراد به محمد صلی اللہ علیہ
وسلم“ (۸۲)

ترجمہ :- ابن عباس اور ابن کيسان ”خلق الانسان“ سے متعلق فرماتے ہیں کہ یہاں ”الانسان“ سے مراد محمد صلی اللہ علیہ وسلم ہیں۔

(۲) امام ابن الجوزی (المتوفی ۵۹۸ھ) رقمطراز ہیں :-

”خلق الانسان“ انہ محمد صلی اللہ علیہ وسلم (علم
البیان) کل شیء ما کان وما یکون قالہ ابن کيسان“ (۸۳)

۸۲۔ الامام ابو عبد اللہ بن احمد قرطبی المالکی ”المجامع الاحکام القرآن“ ج ۹، الجز ۲ ص ۱۵۲

۸۳۔ الامام جمال الدین عبد الرحمن الجوزی ”تلاذ المیر فی علم التفسیر“ ج ۷ ص ۲۵۲ دار الفکر بیروت ۱۹۸۷

ترجمہ: خلق الانسان سے مراد یہاں محمد صلی اللہ علیہ وسلم ہیں جن کو ما کان ویکون کا کل علم اللہ سے سکھایا یہ فرمان ابن کیسان کا ہے۔

(۳) امام صاوی رقمطراز ہیں :-

«خلق الانسان علمه البیان» هو محمد صلی اللہ علیہ وسلم لانه الانسان الكامل والمراد بالبیان، علم ما کان وما یکون وما هو کائن « (۸۴۱)

ترجمہ: وہ ذات محمد صلی اللہ علیہ وسلم کی ہے جو انسان کامل ہیں اور البیان سے مراد یہ ہے کہ آپ کو جو کچھ ہو چکا، جو ہے اور جو ہونے والا ہے سب کا علم عطا فرمادیا۔

(۴) صاحب خازن نے یہ معنی مراد لیے ہیں جو امام بغوی (المتوفی ۵۱۶ھ) نے مراد لیے تھے :-

«الرحمن علم القرآن»، قال الکلبی یعنی علم محمد القرآن وقال ابن کیسان «خلق الانسان» یعنی محمد صلی اللہ علیہ وسلم «علمه البیان» یعنی بیان ما یکون وما کان لانه صلی اللہ علیہ وسلم ینبئ عن خبر الاولین والآخرین وعن يوم الدين « (۸۵۱)

۸۴ علامہ احمد بن محمد صاوی «تفسیر صاوی» ج ۲ ص ۱۵۲ مطبوعہ بیروت

۸۵ علامہ علاؤ الدین المعروف بالخازن «تفسیر خازن» ج ۲ ص ۲۰۸

ترجمہ: (الرحمن علم القرآن) کہی نے کہا کہ اس کے معنی ہیں کہ محمد صلی اللہ علیہ وسلم کو قرآن سکھایا اور ابن کیسان (خلق الانسان) سے متعلق فرماتے ہیں کہ یہاں محمد صلی اللہ علیہ وسلم مراد لیے گئے ہیں اور (علمہ البیان) کے معنی ہیں جو کچھ ہو گا یا ہو چکا سب کا علم عطا فرمایا، کیونکہ آپ اولین، آخرین اور قیامت کے بارے میں خبر دیتے ہیں۔

(۵) علامہ نیشاپوری بھی یہاں مراد ہی معنی بیان کرتے ہیں:۔

”عن ابن عباس ان الانسان آدم علمه الاسماء كلها
او محمد صلی اللہ علیہ وسلم والبيان القرآن
فيه بيان ما كان وما يكون الى يوم القيامة۔ (۸۶)

ترجمہ: ابن عباس فرماتے ہیں کہ انسان سے مراد آدم علیہ السلام ہیں جن کو اللہ نے تمام اشیاء کے نام سکھا دیئے یا محمد صلی اللہ علیہ وسلم مراد ہیں اور بیان سے مراد قرآن پاک ہے جس میں ان چیزوں کا بیان ہے جو ہو چکیں اور جو قیامت تک ہونے والی ہیں۔
(۶) صاحب تفسیر فتح القدیر علامہ الشوکانی (المتوفی ۱۲۵۰ھ) بھی یہی معنی بیان کرتے ہیں۔

”علم القرآن، قال الكلبى علم القرآن
محمدًا وعلمه محمدًا امته (خلق الانسان)، قال
قتاده والحسن: المراد بالانسان آدم والمراد بالبيان
اسماء كل شئ وقال ابن كيسان المراد بالانسان

۸۶ علامہ نظام الدین الحسن النیشاپوری ”تفسیر غرائب القرآن و مقابہ القرآن“ ج ۱۱، الجزء ۲ ص ۸۲ بیروت ۱۴۲۷ھ

ہا ہنا محمد صلی اللہ علیہ وسلم وبالبيان بيان

الحلال من الحرام والهدى من الضلال» (۸۷)

ترجمہ: ۱۔ اعلیٰ القرآن، کلمی نے کہا کہ اللہ تعالیٰ نے حضرت محمد مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم کو قرآن سکھایا اور آپ نے اپنی امت کو سکھایا جبکہ قادہ اور جن نے خلق الانسان سے مراد آدم علیہ السلام اور بالیہ سے مراد آدم علیہ السلام کو کل اشیاء کے نام سکھاتا مراد لیا ہے۔ ابن کيسان نے انسان سے محمد صلی اللہ علیہ وسلم سے مراد لیں اور بیان سے مراد ہر حلال اور حرام اور اچھے اور بُرے کا علم ہے جو حضور کو سکھادیا گیا۔

(۷) ملا واعظ حسین کاشفی اپنی فارسی تفسیر میں جمہور مفسرین کی آرا کے مطابق تشریح فرماتے ہیں:-

«(خلق الانسان) بیا فرید خدا جنس آدمیان را (علمہ البيان) بیان آموخت خدا آموخت محمد صلی اللہ علیہ وسلم را و بیا موزید و میرا بیان آنچه بود هست و باشد چنانچہ مضمون فعلت علم الاولین والاخرین معنی خبر میدهد» (۸۸)

ترجمہ: پیدا کی خدا نے انسان کی جنس... تعلیم کر دیا اس کو بیان یعنی محمد صلی اللہ علیہ وسلم کو پیدا کیا اور جو کچھ تھا اور ہے اور ہوگا سب ان کو تعلیم کر دیا چنانچہ فعلت علم الاولین... والاخرین کا مضمون اسی کی خبر دیتا ہے۔ (۸۹)

۸۷۔ القاضی محمد بن علی بن محمد الشوکانی، فتح القدیر، ج ۵ ص ۱۳۱۔

۸۸۔ ملا حسین واعظ الکاشفی، جواہر التفسیر تحفۃ الامیر، ص ۸۵۰۔

۸۹۔ مولوی فخر الدین قادری، تفسیر قادری (ترجمہ تفسیر حسینی)، ج ۲ ص ۴۷۷۔

(۸) دورِ حاضر کے مفسرین میں علامہ طنطاوی (المتوفی ۱۲۵۸ھ/۱۹۴۰ء) بھی قریب قریب یہی مراد ہی معنی لیتے ہیں :-

«الرحمن علم القرآن اسی علم محمد القرآن و محمد علم امتہ» (۹۰)

ترجمہ: یعنی اللہ نے محمد صلی اللہ علیہ وسلم کو قرآن سکھایا اور محمد صلی اللہ علیہ وسلم نے اپنی امت کو قرآن سکھایا۔

(۹) علامہ مفتی مظہر اللہ دہلوی بھی اپنی تفسیر میں یہی معنی بیان کرتے ہیں :-
«انسان سے اس آیت میں مراد سید عالم محمد مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم ہیں اور بیان سے ماکان وما یكون کا بیان کیونکہ سرورِ دو عالم صلی اللہ علیہ وسلم اولین و آخرین کی خبر دیتے ہیں» (۹۱)

(۱۰) علامہ پانی پتی کی تفسیر بھی جمہورِ مفسرین کی آراء کے مطابق ہے :-

(خلق الانسان) یعنی محمد اُصلی اللہ وسلم (علمہ
البيان) یعنی القرآن فیہ بیان ماکان وما یكون
من الازل الی الابد» (۹۲)

ترجمہ: (خلق الانسان) یعنی انسان سے مراد یہاں محمد صلی اللہ علیہ وسلم ہیں علمہ
البيان کے معنی ہیں کہ یہ قرآن ہے جس میں ماکان وما یكون اور ازل سے ابد تک کا علم موجود ہے

۹۰۔ الشیخ طنطاوی جوہری «الجواہر فی تفسیر القرآن الکریم» الجزء الرابع والعشرون ص - ۱۵

۹۱۔ مفتی مظہر اللہ دہلوی «آسان تفسیر» ص ضمیمہ ۵۹۵

۹۲۔ علامہ قاضی محمد ثناء اللہ مجددی پانی پتی «التفسیر المنظری» ج ۹ - ص - ۱۳۵

تفسیر ضیاء القرآن میں علامہ پیر کرم شاہ الازہری سابق شیخ شریعت کورٹ
حکومت پاکستان رقمطراز ہیں :-

”خلق الانسان“ میں الانسان سے مراد اگر نوع انسانی ہو اور
”علمہ البیان“ میں بھی اسی کے بیان کی تعلیم کا ذکر ہو تو بلاشبہ
یہ بھی الرحمن کی شان رحمانیت کا روشن ظہور ہے لیکن آپ خود
بتائیں ”الانسان“ سے مراد اگر وہ باعث تخلیق کائنات، فخر آدم
و بنی آدم، ہو جسے خداوند کریم نے ”رحمة للعالمین“ کے دلنواز
لقب سے مشرف فرمایا ہے اور ”علمہ البیان“ سے مراد بیان
حقیقت اور اظہار و اسرار کی وہ بے پناہ صلاحیت جو شان نبوت
کا خاصہ ہے تو شان رحمانیت کی ضیاء باریوں کا کیا عالم ہوگا۔ یہ
بھی بتا دیا کہ خود باری تعالیٰ نے اپنے پیارے رسول اور برگزیدہ
بندہ کو قرآن سکھایا اور خود ہی اسے بیان قرآن کی تعلیم دی نہ قرآن
اس نے خود گھڑا ہے اور نہ اس کا بیان خود ساختہ ہے۔ قرآن بھی
اللہ تعالیٰ نے اتارا ہے اور اس کا بیان بھی اسی نے سکھایا ہے
اب جو شخص آیات قرآنی کے وہ معانی بیان کرتا ہے جو سنت نبوی
کے خلاف ہیں تو وہ صرف سنت کا ہی انکار نہیں کر رہا ہے بلکہ
قرآن کے بیان خداوندی سے اعراض کر رہا ہے“ (۹۳)

سورۃ رحمن کی ان آیات میں مرادی محسنی اکثر مفسرین نے ”ابن کیسان“ کی

رائے کو ترجیح دیتے ہوئے اپنائے ہیں جس میں ”خلق الانسان“ سے مراد نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم ہیں اور ”علمہ البیان“ سے مراد ماکان وما یحکون کا علم مراد لیا ہے۔ ابن کیسان کے قول کو اہمیت اس لیے بھی حاصل ہے کہ آپ کا شمار الحسن، صنماک، مجاہد وغیرہم جیسے جمہور مفسرین میں ہوتا ہے (۹۴) ان تفاسیر کے علاوہ سورۃ الرحمن کی ان آیات کی تفاسیر میں مندرجہ ذیل تفاسیر میں ابن کیسان ہی کے حوالے سے قول نقل کیا گیا ہے مثلاً تفسیر روح البیان، تفسیر جمل، تفسیر کبیر، تفسیر روح المعانی وغیرہ۔ اس سے معلوم ہوا کہ امام احمد رضا خاں قادری بریلوی ترجمۂ قرآن میں ان الفاظ کو منتخب کرتے ہیں اور اس مفہوم اور مراد کو بیان کرتے ہیں جو مفسرین کے نزدیک معتبر سمجھے جاتے ہیں۔ جو حقیقت میں اسلاف کے عقائد کی ترجمانی بھی کرتے ہیں۔ ایسا لگتا ہے کہ بیشتر مفسرین ”علمہ البیان“ کی تفسیر کے سلسلے میں قرآن ہی سے استدلال کرتے ہیں، جیسا کہ ارشاد خداوندی ہے :-

وَعَلَّمَكَ مَا لَمْ تَكُنْ تَعْلَمُ (النساء: ۱۱۳)

ترجمہ: اور تمہیں سکھا دیا جو کچھ تم نہ جانتے تھے۔

اس آیت مبارکہ میں خطاب مخبر صادق علیہ السلام ہی سے ہے۔ اس موقف کو مزید تقویت اس طرح بھی حاصل ہوتی ہے کہ اگر اسی آیت شریفہ کو ذرا اور پیچھے سے پڑھا جائے تو بات زیادہ آسانی سے سمجھ میں آجاتی ہے

۹۴۔ الدکتور محمد بن عبد الرحمن، حاشیہ دار السیر فی علم التفسیر، ج ۸ ص ۲۶۹، دار الفکر بیروت ۱۹۸۷ء

۹۵۔ امام احمد رضا خاں بریلوی، کنز الایمان فی ترجمۃ القرآن، ص ۱۲۰

اور پھر آیت میں نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کو مراد لینے میں قطعاً دشواری نہیں ہوتی۔ ارشاد باری تعالیٰ ہے :-

وَأَنْزَلَ اللَّهُ عَلَيْكَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَعَلَّمَكَ مَا لَمْ
تَكُن تَعْلَمُ: (النساء: ١١٣)

ترجمہ: اور اللہ نے تم پر کتاب اور حکمت اتاری اور تمہیں سکھا دیا جو کچھ تم نہ جانتے تھے۔ (۹۶)

آیت شریفہ میں تینوں ضمیریں خطاب کی ہیں اور واحد ہیں جب کہ دونوں افعال ”انزل“ اور ”علّم“ ماضی کے صیغے ہیں اور مفہوم یہ ظاہر کرتا ہے کہ سورۃ رحمن میں ”علمہ البیان“ سے ”ماکان وما یكون“ مراد لینے والوں کی اس آیت شریفہ کے مضمرات پر گہری نظر تھی یہی وجہ ہے کہ یہاں نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کو مراد لینے میں اشکال اس لیے بھی پیدا نہیں ہوتا کہ کتاب حکمت کسی عام بشر پر نازل ہو ہی نہیں سکتی لہذا جس پر کتاب حکمت نازل ہوئی اسی کو تمام علوم بھی دیئے گئے۔ اس مقام پر مفتی احمد یار خاں نعیمی (المتوفی ۱۳۹۱ھ / ۱۹۷۱ء) اپنی تفسیر ”اشرف التفاسیر“ المعروف بہ تفسیر نعیمی میں رقمطراز ہیں :-

”اَوْ عَلَّمَكَ مَا لَمْ تَكُنْ تَعْلَمُ“ یہاں انزل اللہ کے نتیجے کا بیان عَلَّمَ تفعیل کا ماضی، مبالغہ کے لیے ہے یعنی تم کو خوب اور بہت سکھا دیا..... ما میں کوئی قید نہیں سارے علوم غیبیہ مراد ہیں (لَوْ تَكُنْ تَعْلَمُ) یعنی آپ نزول قرآن

۹۶۔ امام احمد رضا خاں قادری بریلوی "کنز الایمان فی ترجمہ القرآن" ص۔ ۱۴۰

یا ہمارے بتانے سے پہلے جو کچھ نہ جانتے تھے وہ سب کچھ آپ کو
رب نے اچھی طرح خوب سکھا دیا۔ خیال رہے یہاں ”علم“
فرمایا ہے ”انبیاء“ یا ”اخبیرو“ نہیں فرمایا لہذا معلوم ہوا کہ
ہم نے آپ کو سب کچھ سکھا دیا۔ (۹۷)

مفسرین حضرات نے یقیناً اس مقام پر احادیث سے بھی ضرور استفادہ
کیا ہوگا کیونکہ متعدد احادیث سے حضور نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کے علم
”ما کان وما یحکون“ کی نشاندہی ہوتی ہے مثلاً جامع ترمذی کی ایک
حدیث ملاحظہ کیجیے:-

”عن ابی سعید الخدری قال صلی بنا رسول اللہ صلی
اللہ علیہ وسلم صلاة العصرین ہا رثوقام
خطیباً فلم یبدع شیاً یكون الی قیام الساعة
الا اخبیرنا بہ حفظہ من حفظہ ونسبہ من
نسبہ.... الخ (حدیث حسن) (۹۸)

ترجمہ:- حضرت ابو سعید خدری رضی اللہ تعالیٰ عنہ فرماتے ہیں ایک دن نبی کریم صلی اللہ علیہ
وسلم نے ہمیں عصر کی نماز پڑھائی پھر خطبہ دینے کھڑے ہوئے اور قیامت تک
ہونے والے تمام واقعات کی ہمیں خبر دی یاد رکھا اسے جس نے یاد رکھا اور بھلا دیا
اسے جس نے بھلا دیا۔ (۹۹)

۹۷ مفتی احمد یار خاں نعیمی ”تفسیر نعیمی“ ج ۵ ص ۴۴۴

۹۸ الامام ابو عیسیٰ محمد بن عیسیٰ ترمذی ”جامع ترمذی“ ج ۲ باب ۲۰ حدیث ۶۸ ص ۴۷۴۴

۹۹ مولانا محمد صدیق ہزاروی سعیدی ”ترمذی شریف (مترجم اردو)“ ص ۴۴

حدیث بالا اگرچہ طویل ہے مگر ان ابتدائی کلمات سے یہ بات روز روشن کی طرح عیاں ہے کہ اللہ تعالیٰ نے نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کو جو کچھ ہو چکا ہے اور جو کچھ قیامت تک ہوگا سب کا علم عطا فرمایا ہے اور مستقبل میں پیش آنے والے واقعات حتیٰ کہ قیامت تک کے واقعات بالتفصیل آپ صلی اللہ علیہ وسلم کے پیش نظر تھے۔ اب حدیث حسن کے بعد کسی حجت کی گنجائش باقی نہ رہی۔ اس قسم کی احادیث صحیح مسلم، صحیح بخاری، مسند امام احمد، طبقات ابن سعد اور معجم کبیر طبرانی میں بھی موجود ہیں۔

امام احمد رضا بریلوی نے نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کے علوم سے متعلق احادیث اپنی مختلف کتب و رسائل میں جمع کی ہیں مثلاً ”مالی الحبیب بعلم الغیب“ ۱۲۱۸ھ، ”اللولؤ المکنون فی علم البشیر ما کان وما یکون“ (۱۳۱۸ھ)، ”انباء المصطفیٰ بحال سر و اخفی“ ۱۴۱۸ھ مگر سب سے اہم رسالہ اس موضوع پر ”الدولة الملكية بالمادة الغيبية“ ہے جس میں متعدد احادیث کی مدد سے نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کے علم ”ما کان وما یکون“ کو ثابت کیا ہے۔ چند سطور اس کتاب کی ملاحظہ کیجیے:-

”فحسبك حديث البخاري عن امير المؤمنين عمر
الفاروق رضي الله تعالى عنه قال قام فينا النبي
صلى الله عليه وسلم مقاما فاخبرنا عن بدء
الخلق حتى دخل اهل الجنة منازلهم وحدث
مسلم عن عمر بن الخطاب الانصاري في خطبته

صلی اللہ علیہ وسلم من الفجر الى الغروب وفيه
 فاخبرنا بما كان وبما هو كائن فاعلمنا احفظنا وحديث
 الصحيحين عن حذيفة قال قام فينا رسول الله صلى
 الله عليه وسلم مقاما ما ترك شيئا يكون في
 مقامه ذلك الى قيام الساعة الا حدث به وحديث
 الترمذي عن معاذ بن جبل وفيه قوله صلى الله
 عليه وسلم فرأيت عذ وجل وضع كفه بين كتفي
 فوجدت بردا ناملا بين شدي فتجلى لي كل شئ
 وعرفت صححه البخاري والترمذي وابن خزيمة
 والانسبة بعدهم وحديث ابن عباس رضي
 الله تعالى عنهما وفيه قوله صلى الله عليه
 وسلم فعلت ما في السموات والارض وفي اخرى
 فعلت ما بين المشرق والمغرب... (۱۰۰)

ترجمہ :- صحیح بخاری کی حدیث امیر المؤمنین عمر فاروق رضی اللہ تعالیٰ عنہ سے مروی کہ انہوں
 نے فرمایا ایک بار نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم ہم میں خطبہ پڑھنے کے لیے کھڑے
 ہوئے تو حضور صلی اللہ علیہ وسلم نے ابتدائے آفرینش سے یہاں تک کہ جنت والے
 جنت میں جائیں گے اور دوزخ والے دوزخ میں سب احوال کی ہمیں خبر دے دی،
 اور صحیح مسلم کی حدیث عمر بن الخطاب الانصاری رضی اللہ تعالیٰ عنہ سے جس میں نبی کریم

۱۰۹۸۳ امام احمد رضا خاں قادری بریلوی دالۃ المکیۃ بالمادۃ الغیبیۃ ص ۵۲/۵۳ مکتبہ الحقیقیۃ استنبول

صلی اللہ علیہ وسلم کا صبح سے مغرب تک خطبہ فرمانا مذکورہ ہے اس میں یہ لفظ ہیں،
 تو جو کچھ دنیا میں قیامت تک ہونے والا ہے اس سب کی ہمیں خبر دی ہم میں زیادہ علم
 اسے ہے جسے زیادہ یاد رہا، اور صحیح بخاری اور صحیح مسلم کی حدیث حذیفہ رضی اللہ تعالیٰ
 عنہ سے انہوں نے فرمایا، ایک بار نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم ہم میں خطبہ دینے کھڑے
 ہوئے تو حضور صلی اللہ علیہ وسلم نے وقت قیام سے روز قیامت تک جو کچھ ہونے والا
 تھا کچھ نہ چھوڑا سب بیان فرمادیا اور ترمذی کی حدیث معاذ بن جبل رضی اللہ تعالیٰ
 عنہ سے جس میں نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کا یہ ارشاد ہے کہ، میں نے رب عزوجل کو دیکھا
 اس نے اپنا دست قدرت میرے دونوں شانوں کے بیچ میں رکھا جس کی ٹھنڈک میں نے
 اپنے سینے میں پائی تو مجھ پر ہر چیز روشن ہو گئی اور میں نے پہچان لیا، بخاری، ترمذی اور
 ابن خزیمہ اور ان کے بعد کے ائمہ نے اس حدیث کی تصحیح فرمائی نیز ترمذی کی حدیث
 ابن عباس رضی اللہ تعالیٰ عنہما سے جس میں نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کا یہ ارشاد ہے میں
 نے جو کچھ آسمانوں اور زمین میں ہے سب جان لیا، اور دوسری روایت میں ہے، جو کچھ
 مشرق سے مغرب تک ہے سب مجھے معلوم ہو گیا: (۱۱)

امام احمد رضا بریلوی نے "علمہ البیان" کا جو ترجمہ سیاق و سباق ...
 احادیث اور جمہور مفسرین کے آراء کی روشنی میں کیا وہ بالکل درست ہے کیونکہ
 تمام دلائل سے آپ صلی اللہ علیہ وسلم کو اللہ تعالیٰ کی عطا سے ماکان و ما
 یکون کا علم عطا کیا جانا ثابت ہے۔

امام احمد رضا بریلوی کے ترجمہ قرآن میں معنویت کے نکتہ نظر سے ایک

اور آیت شریفہ کا ترجمہ ملاحظہ کیجیے :-

الْحَرَّةُ ذَلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ... (البقرة: ۲)

ترجمہ :- وہ بلند مرتبہ کتاب (قرآن) کوئی شک کی جگہ نہیں (۱۰۲)

اب چند دیگر معروف ترجمے بھی ملاحظہ ہوں۔

(۱) یہ وہ کتاب ہے جس میں کچھ شک نہیں ... (۱۰۳)

(۲) یہ کتاب (کہ) کوئی شبہ اس میں نہیں۔ (۱۰۴)

(۳) یہ کتاب ایسی ہے جس میں کوئی شبہ نہیں۔ (۱۰۵)

(۴) یہی وہ (ذی مرتبت) کتاب ہے اس میں کوئی شبہ نہیں (کہ یہ کلام اللہ

ہے۔ (۱۰۶)

اہل علم جانتے ہیں کہ ”ذالک“ اسم اشارہ بعید ہے جو دور کے لیے استعمال ہوتا ہے جب کہ قریب ”ہذا“ بطور اسم اشارہ استعمال کیا جاتا ہے۔ قابل غور نکتہ یہ ہے کہ قرآن اگرچہ پڑھنے سننے والے کے بہت نزدیک ہے لیکن یہاں اللہ تعالیٰ نے قرآن کے لیے ”ذالک“ فرمایا ہے۔ مترجمین قرآن عموماً ذالک کا ترجمہ ”یہ کتاب“ یا ”یہ وہ کتاب“

۱۰۲۔ امام احمد رضا خاں بریلوی ”کنز الایمان فی ترجمہ القرآن“ ص ۲۔

۱۰۳۔ مولوی عاشق الہی میرٹھی ”قرآن مجید مترجم“ ص ۳۔

۱۰۴۔ مولوی عبدالاجد دریا آبادی ”قرآن مجید مترجم“ ص ۲۔

۱۰۵۔ مولوی محمود حسن دیوبندی ”ترجمہ قرآن“ ص ۲۔

۱۰۶۔ ڈاکٹر حامد حسن بلگرامی ”فیوض القرآن“ ج ۱ اقل ص ۶۔

کرتے ہیں۔ ظاہر ہے کہ ذلک کا یہ ترجمہ نہیں ہو سکتا۔ یہ ترجمہ اس لیے بھی درست نہیں کہ دو مختلف اسماء اشارۃ ایک ساتھ کبھی استعمال نہیں ہو سکتے، اور یہ بات یاد رہے کہ انسانی کلام میں ترجمانی کے وقت تو کچھ نہ کچھ نقص ہو سکتا ہے مگر خدا کے کلام میں ترجمہ کرتے ہوئے بہت احتیاط کرنی چاہیے اس لیے ”ذَلِکَ“ کا ترجمہ ”وہ“ ہی کرنا ہوگا۔ قرآن اپنے دعوے میں سچا ہے۔

ذَلِکَ الْکِتَابُ کا ترجمہ وہ بلند رتبہ کیا جائے تو بات سمجھ میں آتی ہے یعنی وہ کتاب جو انسانی فہم و رسائی سے بلند تر ہے اس میں کچھ بھی شک نہیں کہ وہ کلام الہی ہے اب اگر غور کریں تو معلوم ہوگا کہ اس آیت کا ترجمہ کرتے ہوئے کوئی اسم اشارہ بڑھائے بغیر بھی بات سمجھ میں آجاتی ہے۔

امام احمد رضا بریلوی کے ترجمہ قرآن میں ”بلند رتبہ“ کا اضافہ ہی در اصل قرآن کی اس حکمت کی عکاسی کر رہا ہے کہ ”ذَلِکَ الْکِتَابُ“ وہ بلند رتبہ کتاب جس کی عظمت کا ہم اندازہ کر ہی نہیں سکتے اس لیے عظمت کے جو معنی ذَلِکَ میں پنہاں ہیں یہاں امام صاحب نے اسی کی عکاسی فرمائی ہے جو ان سے پہلے کسی اور مترجم کے ہاں نہیں ملتی البتہ ڈاکٹر بلگرامی نے ضرور استفادہ کیا ہے اسی لیے انہوں نے قوسین میں (ذی مرتبت) کے الفاظ استعمال کیے ہیں۔

امام الرازی (المتوفی ۶۰۶ھ) ذَلِکَ کی تفسیر بیان کرتے ہیں:-

”ذَلِکَ“ اسم مبہم یشار بہ الی البعید

ذَلِکَ الْکِتَابُ، والقرآن وان کان حاضراً

نظراً الیٰ سورۃ لکن غائبٌ نظراً الیٰ

اسرارہ وحقائقہ « (۱۰۷)

ترجمہ :- یہ اسم مبہم اشارہ بعید ہے اگرچہ قرآن ظاہری صورت میں ہمارے سامنے ہوتا ہے لیکن اپنے حقائق اور اسرار کی بنا پر ہماری نظروں سے بہت دور ہے۔

امام تاج الدین المحنفی رقمطراز ہیں :-

«ذَلِكَ، ذَا اسْمٍ اِشَارَةٌ وَاللَّامُ مَشْعُرَةٌ بِاِلْتِمَاسِ
اِلَيْهِ وَالْكَافُ لِلْخُطَابِ وَاِذَا كَانَ عَلَى مَوْقِعِهِ

مِنَ الْبَعْدِ « (۱۰۸)

پیر محمد کرم شاہ الازہری ان تفاسیر کی روشنی میں اسی نکتہ کی اس طرح وضاحت فرماتے ہیں :-

«ذَلِكَ اگرچہ عام طور پر اس اشارہ کے لیے استعمال ہوتا ہے جو دور ہو لیکن ایسے اشارہ کے لیے بھی یہ استعمال ہوتا ہے جو حَسَّاً تو نزدیک ہو لیکن اپنی شان اور رتبہ کے اعتبار سے بہت بلند اور دسترس سے دور ہو» (۱۰۹)

دور حاضر کے مصر کے مفسر قرآن محمد رشید رضا بھی اس نکتہ سے متفق نظر آتے ہیں :-

۱۰۷ علامہ فخر الدین الرازی الشافعی «تفسیر البکیر» ج ۲ ص ۱۲/۱۳

۱۰۸ الامام تاج الدین المحنفی «الدر اللقیط من البحر المحیط» ج اول ص ۳۲

۱۰۹ الف، پیر محمد کرم شاہ الازہری «ضیاء القرآن» ج اول ص ۲۹ ضیاء القرآن پبلی کیشنز لاہور ۱۴۰۲ھ

ب ، ایضاً ایضاً ایضاً

«اذلک الکتاب، والاشارة البعیدة بالكاف یراد بها

بعد مرتبته فی الکمال» (۱۱۰)

ترجمہ: ذلک اشارہ بعید ہے اور اس میں "ک" سے درحقیقت مرتبہ کمال کی بلندی کی طرف اشارہ ہے۔

ان تمام تفسیری آراء کی روشنی میں امام احمد رضا بریلوی کا ترجمہ "وہ بلند رتبہ کتاب" ہر لحاظ سے درست معلوم ہوتا ہے کیونکہ آپ نے ترجمہ میں قرب ہی اور بعد رتبہ دونوں کا خیال رکھتے ہوئے ترجمہ کیا ہے جو آپ کی ذہانت و فطانت کا غماز ہے اور تفاسیر معتبرہ کا صحیح ترجمان۔

امام احمد رضا نے "لاریب فیہ" کا ترجمہ بھی نہایت جامع کیا ہے جس کی وجہ سے قاری قرآنی الفاظ کی معنویت کی تہ تک آسانی پہنچ جاتا ہے۔ اس آیت کریمہ کا ترجمہ دوبارہ ملاحظہ کریں اور خط کشیدہ الفاظ کو غور سے پڑھیں۔ "وہ بلند رتبہ کتاب (قرآن) کوئی شک کی جگہ نہیں" کنزالایمان "کوئی شک کی جگہ نہیں، یہ لاریب فیہ" کا ترجمہ ہے۔ تمام دیگر اردو مترجمین قرآن نے جو ترجمہ کیا ہے وہ یہ ہے "اس میں کوئی شک نہیں" حالانکہ لوگوں نے اس میں شک و شبہ اس وقت بھی کیا تھا اور آج بھی کرنے والے کرتے ہیں۔ جو اس میں شک کرتے ہیں وہ دراصل کور باطن ہیں ورنہ خود بلند رتبہ کتاب قرآن مجید شک کا محل ہی نہیں۔ اس کی مزید وضاحت کرتے ہوئے دور حاضر کے مفسر قرآن پیر محمد کرم شاہ الازہری اپنی تفسیر میں رقمطراز ہیں۔

”یہ نہیں فرمایا کہ لَا يُزَابُ فِيهِ“ کہ اس میں شک نہیں کیا جاتا کیونکہ اس میں شک و شبہ کی گرداڑ لانے والوں کی نہ تب کمی تھی نہ اب ہے بلکہ فرمایا لَا رَيْبَ فِيهِ“ یعنی اس کے واضح دلائل، اس کی روشن تعلیمات، اس کے بیان کردہ تاریخی واقعات اور اس کی پیش گوئیاں حق و صداقت کے وہ بلند معیار ہیں جہاں شک و شبہ کا غبار نہیں پہنچ سکتا، اگر کوئی شک کرتا ہے تو اس کی اپنی کج فہمی اور کور ذوقی ہے۔“ (۱۱۱)

مشہور مفسر قرآن شیخ زاوہ اپنے حاشیہ علی البیضاوی میں اس سوال کے جواب میں کہ قرآن مجید کی اس آیت کریمہ میں ”ذَلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ“ کیوں کہا گیا ہے اور جنس و ریب کی نفی کیسے ثابت ہوگی جبکہ حقیقت یہ ہے کہ نزول قرآن کے وقت سے لے کر آج تک کثیر تعداد میں ”مرتابین“ (قرآنی آیات پر اعتراض اور شکوک و شبہات کی گرداڑ لانے والے) قرآن مجید کی آیات پر اعتراضات اور شکوک و شبہات کا اظہار کرتے رہے ہیں۔ آپ رقمطراز ہیں:-

”انه ليس المراد انه لا يرتاب فيه احد حتى يرد ما ذكر من كثرة المرتابين بل المراد انه بلغ في حقيقة كونه من عند الله تعالى وسطوع برهانه الدال على انه وحى الهى الى حيث خرج عن كونه مظنة للريب فلا ينبغي لمرتاب ان يرتاب فيه وحاصله ان المنفى ليس وجود

الريب في نفسه ولا صدور عن العاقل بل تعلقه

استحقاقا ولياقة ۱۱۲

ترجمہ: اس سے یہ مراد نہیں کہ کوئی فرد اس میں (قرآن مجید) میں شک نہیں کرے گا جیسا کہ کثیر
مترابین کا ذکر کیا گیا ہے بلکہ اس آیت کریمہ سے اس حقیقت کا پتا چلتا ہے کہ قرآن مجید کا نزول
اللہ تعالیٰ کی طرف سے ہے اور اس کی بلند دلیل کے طور سے ہے اور یہ اس بات کا ثبوت ہے
کہ بیشک یہ کلام وحی الہی ہے اور اس اعتبار سے یہ کسی قسم کے شک و شبہ کے سایہ کی
گنجائش بھی نہیں رکھتا۔ یہ امر اتنی قوی دلیل ہے کہ کسی بھی مذہب ذہن کو زیب نہیں دیتا کہ اس
کتاب کے متعلق اپنے دل میں کسی قسم کے شک و شبہ کو جگہ دے۔ حاصل کلام یہ کہ یہ آیت
کریمہ وجود ریب یا صدور ریب کی نفی نہیں کر رہی ہے بلکہ وحی الہی کے تعلق کی بنا پر محل
ریب کی نفی کر رہی ہے۔

ترجمے میں مقصدیت کی عکاسی | امام احمد رضا کا ترجمہ لفظوں

کی مقصدیت کے اعتبار سے بھی اپنا ثانی نہیں رکھتا۔ ترجمہ قرآن میں مقصدیت
کے پہلو سے مراد یہ ہے کہ قرآن کسی مقام پر خاص مضمون یا کسی خاص حقیقت کو
عام لفظوں میں جو تاثر قائم کرتا ہے ترجمہ قرآن میں مناسب الفاظ کو منتخب کر
کے اس تصور قرآن کو ذہن نشین کرایا جائے اس مقصد کے لیے جو آیت منتخب
کی ہے اس میں امام احمد رضا خاں نے عام مترجمین قرآن سے ہٹ کر اور قرآن
سے قریب تر رہ کر تمام معتبر تفاسیر کی جمہور رائے کے مطابق ترجمہ کیا ہے اس

سلسلے میں مندرجہ ذیل آیت ملاحظہ ہو۔

قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُوحَىٰ إِلَيَّ أَنَّمَا إِلَهُكُمُ

إِلَهُ وَاحِدٌ : (سورة الکہف - ۱۱۰ / ختم السجدہ - ۶)

ترجمہ: تم فرماؤ (ظاہر صورت بشری میں تو میں تم جیسا ہوں مجھے وحی آتی ہے کہ تمہارا معبود

ایک ہی معبود ہے۔ (۱۱۳)

تم فرماؤ آدمی ہونے میں تو میں تمہیں جیسا ہوں مجھے وحی ہوتی ہے کہ تمہارا معبود ایک

ہی معبود ہے۔ (۱۱۴)

ساتھ ہی ساتھ دیگر تراجم قرآن بھی ملاحظہ ہوں:-

(۱) تو کہہ میں بھی ایک آدمی ہوں جیسے تم، حکم آتا ہے مجھ کو کہ تمہارا صاحب

ایک صاحب ہے۔ (۱۱۵)

(۲) (اے پیغمبر ان لوگوں سے) کہو کہ میں (بھی تو) تم ہی جیسا ایک بشر ہوں۔

(مجھ میں تم میں صرف اتنا فرق ہے) کہ میرے پاس (خدا کی طرف سے) یہ

وحی آتی ہے کہ تمہارا معبود (وہی اکیلا) ایک معبود ہے۔ (۱۱۶)

(۳) (اور) آپ (یوں بھی) کہہ دیجیے کہ میں تو تم ہی جیسا بشر ہوں میرے پاس

بس یہ وحی آتی ہے کہ تمہارا معبود برحق ایک ہی معبود ہے۔ (۱۱۷)

۱۱۳ ے امام احمد رضا خاں قادری بریلوی "کنز الایمان فی ترجمہ القرآن" ص - ۴۳۱

۱۱۴ ے ایضاً ص - ۶۷۲

۱۱۵ ے شاہ عبدالقادر دہلوی "القرآن کریم مترجم" ص - ۵۰۴

۱۱۶ ے مولوی ڈپٹی نذیر احمد دہلوی "محافل شریف مترجم" ص - ۲۸۶

۱۱۷ ے مولوی اشرف علی تھانوی "قرآن مجید مترجم" ج ۲ ص - ۳۹۳

marfat.com

Marfat.com

(۴) (نیز) کہہ دے، میں تو اس کے سوا کچھ نہیں ہوں کہ تمہارا ہی جیسا آدمی ہوں،
البتہ اللہ نے مجھ پر وحی کی ہے کہ تمہارا معبود وہی ایک ہے اس کے سوا
کوئی نہیں۔ (۱۱۸)

(۵) (اے پیغمبر) کہہ دے، میں بھی تمہاری طرح ایک آدمی ہوں (فرق یہ ہے)
کہ مجھ پر (اللہ کی طرف سے) وحی آتی ہے کہ تمہارا خدا وہی ایک ہے خدا ہے
اور تم پر وحی نہیں آتی۔ (۱۱۹)

(۶) اعلان کر دے کہ میں تو تم جیسا ہی ایک انسان ہوں ہاں میری جانب وحی کی
جاتی ہے کہ سب کا معبود صرف ایک ہی معبود ہے۔ (۱۲۰)

اس آیت کے ترجمہ میں ہر مترجم نے کسی نہ کسی لفظ کا اضافہ کیا ہے اور کچھ
نہ کچھ زور دینے کی کوشش کی ہے بلکہ آیت کا سادہ ترجمہ کرنے کے بجائے اس میں
زور بیان پیدا کرنے کی کوشش کی گئی ہے۔ جو قرآنی آیات کے لیے مناسب نہیں۔ بہتر
یہ ہوتا کہ قرآن کا وہی مفہوم لیا جاتا جو آیت سے حاصل ہو رہا ہو۔ اپنا من پسند مفہوم
اخذ کرنے کے لیے کسی لفظ کا غیر ضروری اضافہ یا ترجمہ کرتے وقت زور بیان پیدا
کنا کسی طرح بھی مناسب نہیں۔ قرآنی آیات کی غبی یہ ہے کہ اگر انہیں اردو میں
اسی انداز سے منتقل کیا جائے تب بھی بات سمجھ میں ضرور آ جاتی ہے۔

اسی آیت میں ”قل“ اگرچہ فعل امر ہے لیکن اس سے مراد محض کہنا ہے،

۱۱۸۔ ابوالکلام آزاد ”ترجمان القرآن“ ج ۲ ص ۳۹۳

۱۱۹۔ مولوی نواب وحید الزماں ”تبویب القرآن“ ص ۱۶

۱۲۰۔ مولوی محمد مبین جونا گڑھی ”ترجمان کثیر مع ترجمہ قرآن“ ج ۲ ص ۱۶

اعلان کرنا ایک الگ بات ہے۔ اسی طرح آیت مبارکہ میں لفظ ”بس“ کا اضافہ یا ”بھی“ اور ”واحد صاحب“ قطعی غیر ضروری اور غیر مناسب معلوم ہوتے ہیں۔ یوں بھی چونکہ قل کے مخاطب کفار و مشرکین مکہ ہیں اور وہ بھی اہل زبان جو نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کو پہلے ہی بشر کہتے اور سمجھتے تھے اور اس مسئلے میں ان کو کوئی اختلاف بھی نہیں تھا مگر اس کو قرآن پاک نے کئی مقامات پر خود کفار مکہ کی ذہانی دھرایا بھی گیا ہے مثلاً سورۃ فرقان میں اللہ تعالیٰ کفار مکہ کے قول کو دہراتے ہوئے ارشاد فرماتا ہے :-

وَقَالُوا مَالِ هَذَا الرَّسُولِ يَأْكُلُ الطَّعَامَ وَيَمْشِي فِي الْأَسْوَاقِ ۚ لَوْلَا أُنْزِلَ إِلَيْهِ مَلَكٌ فَيَكُونُ مَعَهُ نَذِيرًا ۚ أَوْ يُلْقَى إِلَيْهِ كَتْرًا أَوْ تَكُونُ لَهُ جَنَّةٌ يَأْكُلُ مِنْهَا وَقَالَ الظَّالِمُونَ إِن تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجُلًا مَّسْحُورًا ۚ (الفرقان: ۸، ۷)

ترجمہ: اور بولے (کفار قریش) اس رسول کو کیا ہوا کھانا کھاتا ہے اور بازاروں میں چلتا ہے کیوں نہ اتارا گیا ان کے ساتھ کوئی فرشتہ کہ ان کے ساتھ ڈر سناٹا یا غیب سے انہیں کوئی خزانہ مل جاتا یا ان کا کوئی باغ ہوتا جس میں سے کھاتے اور ظالم بولے (مسلمانوں سے) تم تو پیر دی نہیں کرتے مگر ایسے مرد کی جس پر جادو ہوا۔ (۱۲۱)

اللہ تعالیٰ نے کفار کی ان کہاوتوں کا اپنے محبوب کی تسلی کی خاطر یہ جواب دیا :-

أَنْظُرْ كَيْفَ صَرَبُوا إِلَيْكَ إِلَّا مِثَالُ فَضْلٍ فَلَا يَسْتَوْفُونَ
سَبِيلًا - (الفرقان: ۹)

ترجمہ: (اے محبوب) دیکھو کیسی کماؤ میں تمہارے لیے بنا رہے ہیں تو گمراہ ہوئے کما ب
کوئی راہ نہیں پاتے۔ (۱۲۲)

پچھلے نبیوں کے زمانے کے امتی ان نبیوں اور رسولوں کے متعلق بھی یہی کہا
کرتے تھے جو نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کے زمانہ نبوت کے دوران کفار اور شرکین
کما کرتے تھے کہ آپ صلی اللہ علیہ وسلم (معاذ اللہ) جادوگر ہیں، شاعر ہیں، جھوٹا
کلام بنا کر پیش کرتے ہیں اور ہمارے ہی جیسے آدمی ہیں۔ ان باتوں کا سختی کے
ساتھ اللہ تعالیٰ نے رد فرمایا اور سورۃ الکہف اور حشر السجدہ میں اس
کا موثر لفظوں میں جواب دیا کہ اے لوگو! تم اگرچہ میرے نبی کو ظاہری اعضا کی وجہ
سے اپنے جیسا ہی انسان تصور کرتے ہو مگر ایسا نہیں کیونکہ وحی الہی ہر کس و ناکس
پر نازل نہیں ہوتی ہاں اگر وحی کا نزول ہر کسے باشد پر ہوتا تو ضرور سب انسان
حقیقتہً ایک جیسے ہوتے لیکن ایسا نہیں کیونکہ انبیاء و رسل کی ذوات کو اللہ
نے بشری تخلیق سے پہلے ہی جن لیا چنانچہ ارشاد خداوندی ہے

وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُظْلِعَكُمْ عَلَى الْغَيْبِ وَلَٰكِنَّ اللَّهَ
يُعْجِبِي مَنْ رَزَمِلَمْ مَنْ يَشَاءُ... (ال عمران: ۱۷۹)

ترجمہ: اور اللہ کی شان یہ نہیں کہ اے عام لوگو تمہیں غیب کا علم دیدے ہاں اللہ جن لیتا ہے
اپنے رسولوں سے جسے چاہے۔ (۱۲۳)

۱۲۲ء امام احمد رضا خان مکتبہ بریلوی، کنڑ لاہور میں ترجمہ القرآن، ص ۵۰۹

۱۲۳ء ایضاً ص ۱۰۸

دوسری جگہ ارشاد فرمایا۔

عَلِمَ الْغَيْبِ فَلَا يُظْهِرُ عَلَى غَيْبِهِ أَحَدًا إِلَّا مَنِ ارْتَضَى

مِنْ رَسُولٍ..... (الحج: ۲۶/۲۷)

ترجمہ: غیب کا جاننے والا تو اپنے غیب پر کسی کو مسلط نہیں کرتا۔ سوائے اپنے پسندیدہ رسولوں

کے۔ (۱۲۳)

غیب بتانے کے لیے انبیاء کو اس لیے منتخب کرتا ہے کہ وہ اللہ تعالیٰ کے احکام کی خلاف ورزی نہیں کرتے۔

وَمَا كَانَ لِنَبِيٍّ أَنْ يَكْفُرَ ط (ال عمران: ۱۶۱)

ترجمہ: اور کسی نبی پر یہ گمان نہیں ہو سکتا کہ وہ کچھ چھپا رکھے۔ (۱۲۵)

اس کی وجہ یہ ہے کہ

وَمَا هُوَ عَلَى الْغَيْبِ بِضَنِينٍ - (التکوین: ۲۲)

ترجمہ: اور یہ نبی غیب بتانے میں بخل نہیں۔ (۱۲۶)

ان آیات کی روشنی میں نبی کے سچا ہونے کی شرط سے ایک شرط یہ سامنے آئی کہ نبی اللہ کی عطا سے غیب پر مکمل مطلع ہوتا ہے وضاحت کے لیے ”عمائد علی“ دیکھی جاسکتی ہے جس میں سچے نبی کی شرط میں نبی کے لیے منغیبات پر مطلع ہونا بھی شرط قرار دیا ہے۔

۱۲۳۔ امام احمد رضا خاں قادری بریلوی۔ کنز الایمان فی ترجمہ القرآن، ص ۸۰۷۔

۱۲۵۔ ایضاً ص ۱۰۳۔

۱۲۶۔ ایضاً ص ۸۲۵۔

”شروط النبوة ادعا النبوة واطهار المعجزة وقد

شروط مع ذلك الاطلاع مع المغيبات“ (۱۲۷)

ترجمہ: یعنی اثبات وثبوت نبوت کے لیے نبوت کا دعویٰ اور معجزے کا اظہار شرط ہے اور اس

کے ساتھ ساتھ یہ شرط بھی رکھی گئی ہے کہ نبی مغیبات پر مطلع ہوں۔ (۱۲۸)

اسی کتاب میں مزید آگے درج ہے:-

”النبي بمعنى المخبر عن الله تعالى وقال ان المخبر

بمعنى الاخبار فيكون النبي بمعنى المخبر متعديا“ (۱۲۹)

ترجمہ: یعنی نبی کے معنی ہیں اللہ تعالیٰ کی جانب سے غیب کی خبر دینے والے اور فرمایا کہ خبر اخبار

کے معنی میں (ابھی) آتا ہے پس نبی بمعنی مخبر کے ہیں جو متعدی ہے (۱۳۰)

ان دلائل سے یہ حقیقت سامنے آئی کہ عام انسان غیب پر مطلع ہی نہیں

اسی لیے اللہ تعالیٰ عام انسان کے مقابل اپنے نبی کی عظمت اس طرح اجاگر کرتا ہے۔

وَمَا كَانَ لِبَشَرٍ أَنْ يُكَلِّمَهُ اللَّهُ إِلَّا وَحْيًا۔ (الشوری: ۵۱)

ترجمہ:- اور کسی آدمی کو نہیں پہنچتا کہ اللہ اس سے کلام کرے مگر وحی کے طور پر۔ (۱۳۱)

۱۲۷ ملا جلال الدین۔ عقائد جلالی مع شرح اخوند۔ ص ۷۷ نول کشور لکھنؤ

۱۲۸ ابوالفتح نصر اللہ خاں۔ مقدمہ عید میلاد النبیؐ ص ۱۰۲ مطبوعہ کراچی ۱۴۰۷ھ

۱۲۹ ملا جلال الدین۔ عقائد جلالی مع شرح اخوند۔ ص ۱۱

۱۳۰ ابوالفتح نصر اللہ خاں۔ مقدمہ عید میلاد النبیؐ ص ۱۰۳

۱۳۱ امام احمد رضا خاں قادری بریلوی۔ کنز الایمان فی ترجمہ القرآن ص ۶۸۹

یہاں عام انسان اور رسول میں فرق بالکل واضح ہو گیا کہ اگرچہ دونوں اللہ کے بندے ہیں مگر آپس میں دونوں ایک جیسے نہیں اس کی وجہ یہ ہے کہ عام انسان کو مندرجہ ذیل عظمتیں میسر ہی نہیں۔

مَا كَانَ لِبَشَرٍ أَنْ يُؤْتِيَهُ اللَّهُ الْكِتَابَ وَالْحُكْمَ وَالنَّبُوءَةَ -

(ال عمران: ۷۹)

ترجمہ: کسی آدمی کا یہ حق نہیں کہ اللہ اسے کتاب اور حکم اور پیغمبری دے۔ (۱۳۲)
دلائل قرآن سے یہ بات ثابت ہوئی کہ ہر نبی مغیبات الہیہ پر مطلع ہوتا ہے اور وحی کسی عام بشر پر یعنی غیر نبی پر کبھی نہیں آتی اس لیے اب کوئی بھی انسان ذات انبیاء و صل کی برابری نہیں کر سکتا یہاں ایک مسئلہ خود بخود حل ہو گیا کہ ہم جیسے بشر کو کوئی نبی سمجھے (معاذ اللہ) تو یقیناً وہ گمراہ اور دیوانہ کہلائے گا یہی وجہ ہے کہ امام احمد رضا نے دونوں آیات میں مشلحہ کے ترجمہ کو بہت احتیاط کے ساتھ بیان کیا ہے جو مفسرین کی توضیح کی بھرپور عکاسی کرتا ہے مثلاً:
امام رازی تفسیر کبیر میں رقمطراز ہیں:-

”واعلم انه تعالى لما بين كمال كلام الله امر

محمد صلى الله عليه وسلم بان يسلك طريقة

التواضع (فقال قل انما انا بشر مثلكم)“ (۱۳۳)

ترجمہ: یعنی: جب اللہ تعالیٰ نے اپنے کلام کے کمال کو ظاہر فرمادیا تو نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم

۱۳۲ امام احمد رضا خاں قادری بریلوی، کنز الایمان فی ترجمہ القرآن، ص ۸۸۔

۱۳۳ امام محمد فخر الدین الرازی، تفسیر الکبیر، الجزء ۱۵ ص۔

کو حکم دیا کہ وہ تواضع کی شاہراہ پر چلیں چنانچہ فرمایا کہ فرمادو میں آدمی ہونے میں تمہاری طرح ہوں۔

امام بغوی ابن عباس رضی اللہ تعالیٰ عنہما کا قول نقل کرتے ہوئے رقمطراز ہیں:-

”قال ابن عباس علم الله رسولہ التواضع لئلا يزهو على خلقه، فامرہ الله ليقول أنا آدمی مثلكم إلا انی خصصت بالوحی واکرمنی الله به“ (۱۳۴)

یعنی اللہ تعالیٰ نے آیت کریمہ میں نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کو اظہار تواضع کے لیے حکم فرمایا چنانچہ آیت کریمہ میں یوں ارشاد کیا گیا کہ پیارے محبوب فرمادیکھیے کہ آدمی ہونے میں تمہاری مثل ہوں مگر مجھے وحی جیسی نعمت عظیمہ کے ساتھ مختص کیا گیا اور اللہ تعالیٰ نے اس وحی کی وجہ سے بزرگ کیا۔ اس کے علاوہ امام بغوی کے اس قول کو جو ابن عباس سے منسوب ہے تفسیر نیشاپوری تفسیر خازن اور دیگر معروف مفسرین نے بھی نقل کیا ہے تفسیر روح البیان میں علامہ شیخ اسماعیل حقی اسی بشریت کی مزید وضاحت فرماتے ہیں:-

”قلنا انما انا بشر مثلكم“ بمعنی قل یا محمد ما انا الا ادمی مثلكم فی الصورة ومساویکم فی بعض الصفات البشریة“ (۱۳۵)

۱۳۴۔ الامام ابی محمد الحسین بن مسعود الفراء البغوی۔ تفسیر البغوی ج ۲ ص ۱۸۷۔

۱۳۵۔ علامہ شیخ اسماعیل حقی۔ تفسیر روح البیان ج ۱ پارہ ۱۶ ص

یعنی اسے محمد صلی اللہ علیہ وسلم فرما دو میں نہیں ہوں مگر تم جیسا آدمی صورت میں (نہ کہ حقیقت میں)، اور بعض صفات بشریہ (نہ کہ کل) کے ظہور میں تم جیسا ہوں۔

اس مقام پر ملا واعظ حسین کاشفی شیخ رکن الدین علاء الدولہ سمنانی کے اقوال نقل فرماتے ہیں: رسول اکرم صلی اللہ علیہ وسلم کی تین صورتیں ہیں ایک صورت بشری جیسا کہ حق تعالیٰ نے فرمایا (اَقْلُ اِنَّمَا اَنَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ) دوسری ملکی جسے خود رسالت مآب صلی اللہ علیہ وسلم نے ارشاد فرمایا »انی لست کا حد کمرانی ابیت عند ربی يطعمنی ویسقینی« تیسری صورت حقی جیسا کہ خود ارشاد فرمایا »لی مع اللہ وقت لا یسعی فیہ ملک مقرب ولا نبی و مرسل« اور اس سے بھی کھلی یہ حدیث ہے »من رانی فقد رانی الحق« (۱۳۶)

شیخ عبدالحق محدث دہلوی نے مدارج النبوة میں واضح طور پر اَقْلُ اِنَّمَا اَنَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ کو متشابہات میں شمار کیا ہے۔ (۱۳۷) ان کے نزدیک اس آیت کو متشابہات میں شمار کرنے کی واضح دلیل یہ ہے کہ جمہور مفسرین کے نزدیک مثلاً کمر کا خطاب ان کفار و مشرکین سے ہے جو طرح طرح کی کماؤں میں گھڑتے تھے اور پھر کہتے کہ ہم اپنے جیسے آدمی کو کیسے نبی و رسول مان لیں اس پر اللہ تعالیٰ نے نبی کریم کی دلجوئی کی خاطر اور ان کو تواضع کی تعلیم دینے کی خاطر اس آیت کو مکہ کو نازل کیا۔ یہ حقیقت ہے کہ نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کی ظاہری حیات طیبہ

۱۳۶ مولوی فخر الدین قادری »تفسیر قادری« (اردو ترجمہ تفسیر حسینی) ج ۲ ص ۹۔

۱۳۷ شیخ عبدالحق محدث دہلوی »مدارج النبوة« ج اقل حصہ سوم ص ۱۵۳۔

میں کسی صحابی رسول نے اپنی زبان مبارک سے کفار و مشرکین کی کماؤتوں کے الفاظ کبھی نہیں دہرائے یہاں تک کہ جب ایک دفعہ نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم نے ایک صحابی کے سوال کا جواب دیتے ہوئے یہ فرمایا کہ ”قال انی لست کھیتکفر“ (۱۳۸) اس پر کسی بھی صحابی رسول نے یہ نہیں فرمایا کہ یا رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم آپ ہمارے ہی جیسے انسان تو ہیں اس سے ظاہر ہوا کہ صحابہ کرام رضوان اللہ تعالیٰ علیہم اجمعین نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کو اپنے جیسا بشر تصور ہی نہیں کرتے تھے اور اگر کوئی یہ کہے کہ یہ محض ادب رسالت کی وجہ سے تھا تو بھی صحیح ہے کیونکہ ادب کی ہی وجہ سے ہم قرآن کریم کو دوسری کتابوں کے مثل نہیں سمجھتے اگرچہ تمام کتابیں ایک ہی طرح کے کاغذ پر چھپی ہوئی ہوتی ہیں اگر سرورق پر کوئی نام لکھا ہوا نہ ہو تو کوئی انسان کسی بھی کتاب میں تفریق نہ کر سکے مگر جب سرورق پر قرآن کریم لکھا ہوا ہوتا ہے تو وہ کتاب سب سے منفرد و ممتاز ہو جاتی ہے اسی طرح ہر انسان دیکھنے میں ایک جیسا ہے مگر جب کسی کے پاس وحی کا نزول ہوتا ہے تو وہ تمام انسانوں سے منفرد و ممتاز ہو جاتا ہے اور سوائے ظاہری صورت کے وہ اس جیسا ہونے نہیں ہوتا۔

اسی بحث کو مولانا ابوالقاسم محمد عتیق فرنگی محلی کے ترجمے اور تفسیر سے بھی تائید حاصل ہے۔ پہلے مولانا فرنگی محلی کا ترجمہ ملاحظہ کیجیے :-
 ”آپ فرمادیں کہ پس میں تو (صورت میں) تمہارے جیسا انسان ہوں“

۱۳۸ ۱۳۸۱ھ امام ابو عبد اللہ بخاری، صحیح البخاری، ج اول، باب الرمال (۴۱ حدیث)، باب التشکیل لمن اکثر الرمال

(۲۱ حدیث)، باب الرمال، السور (۱ حدیث)، ص ۲۶۲/۲۶۳ قدیمی کتب خانہ کراچی ۱۳۸۱ھ

البتہ میرے پاس وحی آتی ہے کہ تمہارا معبود بس معبود یکساں ہے۔ (۱۳۹)
اس کے بعد فوائد کے عنوان کے تحت تفسیر بیان کرتے ہوئے رقمطراز ہیں:-

”قدیم و جدید تفاسیر ابن کثیر بیضاوی، فتح القدیر، التاویل، انوار التنزیل

شوکانی وغیرہا کے پیش نظر یہ امر بخوبی ثابت ہو جاتا ہے کہ اس

آیت سے حضور صلی اللہ علیہ وسلم کا عام انسانوں جیسا ہونا ثابت نہیں

ہوتا بلکہ آپ کا امتیاز، آپ کی فوقیت، آپ کی برتری و رفعت شان

کا ثبوت ملتا ہے پھر اب کس کی مجال ہو سکتی ہے کہ وہ یہ کہہ سکے کہ

رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم ہمارے جیسے انسان تھے اور اس پر

اس آیت شریفہ سے استدلال کر کے اس کا ایسا کہنا ویسا ہی

منقصت شان ہوگا جیسے مہتر، بادشاہ ہفت اقلیم کے متعلق کہ

کہ وہ میرا جیسا انسان ہے۔ بارگاہ رسالت میں ایسی منقصت موجب

کفر ہے العیاد باللہ اور معاذ اللہ ایسا کہنا کافروں کے جیسا قول

ہوگا جو آپس میں کہتے تھے (یہ شخص نہیں ہے مگر تمہاری مثل ایک

آدمی) پس ایسے گستاخانہ کلام اور ایسے فاسدہ عقیدہ سے احتراز و

اجتناب کلی کرنا چاہیے۔“ (۱۴۰)

ان تمام دلائل و براہین کے بعد آئیے قرآن پاک پر ایک نظر ڈالیں کہ پھیلی

امتیہ اپنے انبیاء کو کیا سمجھتی تھیں اور وہ ان کو کس طرح پکارتے تھے قرآن پاک

۱۳۹۔ ابوالقاسم محمد عتیق فرنگی محلی ”رکن ایمان ترجمہ قرآن و توضیح العجیب“ (۱۲۷۱) ص ۲۰۷ مطبوعہ کراچی

۱۴۰۔ ایضاً ص ۲۳۱

کے مطالعہ سے ثابت ہوتا ہے کہ اللہ تعالیٰ نے جن اقوام کا قرآن پاک میں ذکر فرمایا ہے ان اقوام کے تمام ہی سرداروں کے اقوال انبیاء سے متعلق قرآن نے نقل کر دیے ہیں کہ ہر نبی کا امتی اپنے نبی کو اپنا جیسا بشر کہا کرتا تھا اور اسی بنا پر وہ یہ بات ماننے کو تیار نہیں ہوتا تھا کہ جب یہ ہماری طرح کا بشر ہے تو نبی کیسے ہو گیا ان کے خیال میں نبی کا فرشتہ صفت ہونا ضروری تھا اور وہ انسان کو کسی حالت میں فرشتہ صفت تسلیم کرنے کو تیار نہ تھے اسی لیے وہ التجا بھی کرتے کہ آپ اگر رسول یا نبی ہیں تو کوئی فرشتہ گواہی دے۔ وہ شاید اس بات کو نہیں سمجھ پائے تھے کہ اللہ تعالیٰ نے بعض چُنے ہوئے بشر کو فرشتہ صفت ہی بنا کر دنیا میں بحیثیت نبی اور رسول بھیجا ہے اگر وہ یہ نکتہ سمجھ لیتے تو شاید پھر اپنے جیسا بشر کہنے کی رٹ نہ لگاتے آئیے پہلے ان تمام آیات کو ایک بار پڑھیں جن میں پچھلے امتوں کے اقوال اللہ تعالیٰ نے دہرائے ہیں۔

۱۔ فَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ مَا نَزَّلَكَ إِلَّا بَشَرًا

مِثْلَنَا... الْآيَةُ (ہود: ۲۷)

تو اس کی (نوح علیہ السلام کی) قوم کے سردار جو کافر ہوئے تھے بولے ہم تو تمہیں اپنا ہی جیسا آدمی دیکھتے ہیں اور ہم نہیں کہ تمہاری پیروی کسی نے کی ہو مگر ہمارے کینوں نے سرسری نظر سے اور ہم تم میں کوئی بڑائی نہیں پاتے بلکہ ہم تمہیں جھوٹا خیال کرتے ہیں۔ (کنز الایمان ص ۳۵۹)

۲۔ قَالُوا إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا ط قُرَيْدُونَ أَنْ تَصُدُّونَا

عَمَّا كَانُوا يَعْبُدُ آبَاءَهُمْ وَإِنَّا لَوْنَا بِسُلْطَنِ مُبِينٍ (ابراہیم: ۱۰)

بولے (حضرت ابراہیم کے امتی) تم تو ہمیں جیسے آدمی ہو تم چاہتے ہو کہ ہمیں اس سے باز رکھو جو

ہمارے باپ دادا پوجتے تھے۔ اب کوئی روشن سند ہمارے پاس لاؤ۔ (کنز الایمان ص ۴۱۰)

۳۔ وَقَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِهِ..... لَا مَا هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ

يَا كُلُّ مِثْلًا تَأْكُلُونَ مِنْهُ وَيَشْرَبُ مِمَّا تَشْرَبُونَ هَ وَلِيْن

أَطَعْتُمْ بَشَرًا مِثْلَكُمْ أَكْفَرُ أَذًا الْخَيْرُونَ ۝۳۴ (المومنون - ۳۲/۳۳)

اور بولے اس (قوم ہود) کے سردار جنہوں نے کفر کیا اور آخرت کی حاضری کو جھٹلایا اور ہم نے انہیں دنیا کی زندگی میں جین دیا۔ کہ یہ تو نہیں مگر تم جیسا آدمی جو تم کھاتے ہو اسی میں سے کھاتا ہے اور جو تم پیتے ہو اسی میں سے پیتا ہے۔ اور اگر تم اپنے جیسے آدمی کی اطاعت کرو جب تو تم ضرور گھاٹے میں ہو۔ (کنز الایمان ص ۵۵۱)

۴۔ قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ الْمَسْحُورِينَ هَ مَا أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ

مِثْلُنَا هَ فَأَنْتَ بِآيَةٍ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ هَ قَالَ

هَذِهِ نَاقَةُ..... (الشعراء: ۱۵۳/۱۵۵)

بولے (قوم صالح کے سردار) تم پر تو جادو ہوا ہے ہ تم تو ہمیں جیسے آدمی ہو تو کوئی نشانی لاؤ اگر سچے ہو ہ فرمایا یہ ناقہ ہے... (کنز الایمان ص ۵۹۷)

۵۔ قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ الْمَسْحُورِينَ هَ وَمَا أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ

مِثْلُنَا وَإِنْ نَظُنُّكَ لَمِنَ الْكَذِبِيِّنَ هَ (الشعراء: ۱۸۶)

بولے (قوم شعیب کے لوگ) تم پر جادو ہوا ہ تم تو نہیں مگر ہم جیسے آدمی اور بیشک ہم تمہیں جھوٹا سمجھتے ہیں ہ (کنز الایمان ص ۵۹۹)

۶۔ قَالُوا مَا أَنْتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا وَمَا أَنْزَلَ الرَّحْمَنُ مِنْ

شَيْءٍ لَا إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا كَذِبُونَ هَ (یسین: ۱۵)

بولے (قوم عیسیٰ کے لوگ) تم تو نہیں مگر ہم جیسے آدمی اور رحمن نے کچھ نہیں اتارا تم نے

جھوٹے ہو ہ (کنز الایمان ص ۷۰۳)

اب ملاحظہ کیجیے نبی پاک صلی اللہ علیہ وسلم کے زمانے کے کفار اور مشرکین مکہ کے اقوال اور پھر اللہ تعالیٰ کا جواب

۱۔ فَقَالَ إِنَّ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ قُوتَرُهُ إِنَّ هَذَا إِلَّا قَوْلُ الْبَشَرِ
(المدثر: ۲۲-۲۵)

پھر بولا (ولید) یہ تو وہی جادو ہے اگلوں سے سیکھا یہ تو نہیں مگر آدمی کا کلام۔
(کنز الایمان ص ۹۲۱)

۲۔ وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمُ الْهُدَىٰ إِلَّا
أَنْ قَالُوا أَبْعَثَ اللَّهُ بَشَرًا رَسُولًا ۚ (بنی اسرائیل: ۹۴)

اور کس بات نے لوگوں کو ایمان لانے سے روکا جب ان کے پاس ہدایت آئی مگر اسی نے کہ بولے (کفار و مشرکین مکہ) کیا اللہ نے آدمی کو رسول بنا کر بھیجا۔ (کنز الایمان ص ۲۶۶)

۳۔ وَقَالُوا مَالِ هَذَا الرَّسُولِ يَأْكُلُ الطَّعَامَ وَيَمْشِي فِي
الْأَسْوَاقِ ط لَوْلَا أَنْزَلَ إِلَيْهِ مَلَكٌ فَيَكُونُ مَعَهُ نَذِيرًا ۚ
أَوْ يُلْقَىٰ إِلَيْهِ كَنْزٌ أَوْ تَكُونُ لَهُ جَنَّةٌ يَأْكُلُ مِنْهَا ۚ
قَالَ الظَّالِمُونَ إِنْ تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجُلًا مَسْحُورًا ۚ (الفرقان: ۸)

اور بولے (کفار قریش) اس رسول کو کیا ہوا کھانا کھاتا ہے اور بازاروں میں چلتا ہے ط کیوں نہ آمارا گیا ان کے ساتھ کوئی فرشتہ کہ ان کے ساتھ ڈرنا ناہ یا غیب سے انہیں کوئی خزانہ مل جاتا یا ان کا کوئی باغ ہوتا جس میں سے کھاتے ط اور ظالم بولے تم تو پیروی نہیں کرتے مگر ایک ایسے مرد کی جس پر جادو ہوہ (کنز الایمان ص ۵۷۶-۵۷۷)

۴۔ هَلْ هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ أَفَتَأْتُونَ السِّحْرَ وَأَنْتُمْ
تُبْصِرُونَ ۚ (الانبیاء: ۳)

کہ یہ کون ہیں ایک تم ہی جیسے آدمی تو ہیں، کیا جادو کے پاس جلتے ہو دیکھ بھال کر۔

(کنز الایمان ص ۵۱۷)

کفار مکہ اور مشرکین مکہ کے اقوال آپ نے ملاحظہ کیے ان اقوال اور پچھلی امتوں کے اقوال میں کوئی فرق نہیں ہے۔ ہر کوئی اپنی جنس کی طرح قیاس کر رہا ہے کہ ہم جیسے گنہگار اور بد کردار انسان ہیں تو ہماری اس جنس سے کوئی معزز کیسے ہو سکتا ہے لہٰذا وہ نبی تسلیم کرنے کی بجائے آپ صلی اللہ علیہ وسلم کو جادوگر اور جھوٹا انسان تصور کرتے رہے۔ یہ ان سب کی بے ادبی اور گستاخی تھی لہٰذا اب ان الفاظ کو اگر ہم اپنے اوپر قیاس کر کے ہم بھی یہیں کہیں کہ نبی پاک صلی اللہ علیہ وسلم ہماری ہی طرح کے انسان تھے کیونکہ وہ ہماری طرح کھاتے پیتے تھے ہماری طرح چلتے پھرتے تھے اور ہماری ہی طرح ان کو موت بھی آئی ہے تو یہ سب کہنا اللہ کے نزدیک صریح گمراہی ہے کیونکہ اللہ نے ان اقوال کے بعد حضور نبی پاک صلی اللہ علیہ وسلم کی دلجوئی فرماتے ہوئے ارشاد فرمایا۔

أَنْظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوا لَكَ الْأَمْثَالَ فَضَلُّوا فَلَا

يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا (القرقان: ۹)

اے محبوب دیکھو کسی کہاوت میں تمہارے لیے بنا رہے ہیں تو گمراہ ہوئے کہ اب کوئی

راہ نہیں پاتے۔ (کنز الایمان: ۵۷۷)

اب ذرا ان مترجمین کا ترجمہ ایک دفعہ پھر دیکھیے جنہوں نے نبی اور عام بشر میں فرق کو اس طرح بتایا کہ بس اور صرف اتنا سا فرق ہے کہ آپ کو وحی آتی ہے۔ ہر مترجم سارا زور اس بات کی طرف ڈالتا نظر آ رہا ہے کہ نبی بالکل ہماری طرح کا انسان ہے۔

و تو کہہ کہ میں بھی ایک آدمی ہوں جیسے تم (شاہ عبدالقادر)
 و (اے پیغمبران لوگوں سے کہو کہ میں (بھی تو) تم ہی جیسا ایک بشر ہوں) مجھ
 میں تم میں صرف اتنا فرق ہے کہ میرے پاس (خدا کی طرف سے) یہ وحی
 آئی ہے کہ تمہارا معبود (وہی اکیلا ایک معبود ہے) (ڈپٹی نذیر احمد دہلوی)
 و (اور آپ (یوں بھی) کہہ دیجیے کہ میں تو تم ہی جیسا بشر ہوں.....
 (مولوی اشرف علی تھانوی)

و اے، نبی کہو کہ میں تو ایک انسان ہوں تم ہی جیسا، میری طرف وحی کی جاتی
 ہے کہ تمہارا خدا بس ایک ہی خدا ہے۔ (سید مودودی)
 امام احمد رضا نے تمام آیات کو سامنے رکھتے ہوئے اور آخر میں اللہ تعالیٰ
 کا ارشاد سمجھتے ہوئے انتہائی جامعیت کے ساتھ اس آیت کریمہ کا ترجمہ فرمایا کہ
 ”تم فرماؤ ظاہر صورت بشری میں تو میں تم جیسا ہوں مجھے وحی آتی ہے کہ تمہارا
 معبود ایک ہی معبود ہے۔“ (کنز الایمان ص ۴۸۸)

عام قاری امام احمد رضا کے اس ترجمہ کو پڑھنے کے بعد نبی پاک صلی اللہ علیہ
 وسلم کو کبھی بھی اپنی طرح نہیں سمجھے گا بہت ذہن اس طرف گیا تو یہ خیال کرے گا
 کہ حضور صرف ظاہری صورت میں ہماری طرح نظر آتے تھے حقیقت میں ہم ان
 جیسے بشر ہو ہی نہیں سکتے کہ جس بشر عظیم کو اللہ تعالیٰ لامکاں پر بلا کر اپنا دیدار نصیب
 کرے اور وہاں بھی فرمائے کہ ہم نے اپنے خاص بندے کو جو معراج عطا کی اس
 خاص بندے کو جو چاہا ہم نے اس کو وحی کی کہ قرآن شاہد ہے۔

فَاَوْحٰی اِلٰی عَبْدِهٖ مَا اَوْحٰی ۝ (النجم: ۱۰)

اب وحی فرمائی اپنے بندے کو جو وحی فرمائی۔ (کنز الایمان ص ۸۲۸)

تفاسیر کی روشنی سے بھی یہ ہی بات ثابت ہوئی تھی کہ اللہ تعالیٰ نے نبی پاک صلی اللہ علیہ وسلم کو تواضع کی خاطر فرمایا ورنہ آپ کی بشریت عام انسانوں سے افضل ہی نہیں افضل ترین ہے۔ قرآن کریم میں جا بجا کفار کا طریقہ بتایا گیا ہے کہ وہ انبیاء کو اپنا مثل بشر کہتے تھے صحابہ کرام میں کسی بھی صحابی یا صحابیہ کا قول حدیث اور تاریخ میں نہیں ملتا کہ کسی نے کبھی بھی اس طرح کے الفاظ منہ سے نکالے ہوں کہ نبی پاک صلی اللہ علیہ وسلم ہماری ہی طرح بشر تھے خیال رہے کہ وہ ہم سے زیادہ آیات کو سمجھنے والے تھے۔

آخر میں کنز الایمان کے محشی مولانا نعیم الدین مراد آبادی کا ماثیہ نقل کر کے اس بحث کو ختم کر رہا ہوں آپ لکھتے ہیں :-

”کسی کو جائز نہیں کہ حضور کو اپنی مثل بشر کے کیونکہ جو کلمات اصحاب عزت و عظمت بہ طریق تواضع فرماتے ہیں ان کا کناد و سرور کے لیے روا نہیں ہوتا۔ دوئم یہ کہ جس کو اللہ تعالیٰ نے فضائل جلیلہ و مراتب رفیعہ عطا فرمائے ہوں اس کے ان فضائل و مراتب کا ذکر چھوڑ کر ایسے وصف عام سے ذکر کرنا جو ہر کہ و مرہ میں پایا جائے ان کمالات کے نہ ماننے کا مشعر ہے۔ سوئم یہ کہ قرآن کریم میں جا بجا کفار کا طریقہ بتایا گیا ہے کہ وہ انبیاء کو اپنے مثل بشر کہتے تھے اور اسی سے گمراہی میں مبتلا ہوئے پھر اس کے بعد آیت یوحیٰ الّتی میں حضور سید عالم صلی اللہ علیہ وسلم کے مخصوص بالعلم اور مکرم عند اللہ ہونے کا بیان ہے۔ (۱۴۱)

۱۴۱ھ مولانا سید محمد نعیم الدین مراد آبادی ”خزان العرفان فی تفسیر القرآن“ ص ۴۸۸ تاج کینی لیڈ کراچی

مولانا سید محمد اشرف محدث اعظم کچھوچھوی (المتوفی ۱۳۸۱ھ) کا ترجمہ قرآن بھی امام احمد رضا کے ترجمہ قرآن کی مکمل تائید کرتا ہے۔ آپ ترجمہ کرتے ہوئے لکھتے ہیں :-

”کھدو کہ میں بس چہرہ مہرہ رکھنے میں تمہاری روپ میں ہوں وحی کی جاتی ہے میری طرف کہ تمہارا معبود بس معبود اکیلا ہے۔ (۱۴۲)

ف، نوٹ، مولانا سید محمد اشرف محدث اعظم کچھوچھوی کا ترجمہ قرآن مسکے بہ ”معارف القرآن“ ۱۳۶۶ھ میں مکمل ہوا تھا مگر ۱۴۰۵ھ میں پہلی دفعہ محدث اعظم پبلیکیشنز احمد آباد گجرات سے شائع ہوا۔ یہ ترجمہ شاہ رفیع الدین کے بعد دوسرا مکمل لفظی ترجمہ ہے مگر محدث کچھوچھوی نے لفظی ترجمہ کے ساتھ ساتھ اس کو محاوراتی بنانے کی بھی عمدہ سعی کی ہے لیکن مجموعی خصوصیت کے اعتبار سے یہ ترجمہ لفظی ہے، اس ترجمہ کے مطالعہ سے پتہ چلتا ہے کہ سید محمد اشرف علیہ الرحمہ نے اپنے ترجمہ قرآن میں امام احمد رضا بریلوی کے ترجمہ قرآن سے بھرپور استفادہ کیا ہے اور تمام حاس مقامات پر قلم کو احتیاط سے آگے بڑھایا ہے۔ زبان اگرچہ قدیم ہے مگر سادہ اور سلیس۔ محدث کچھوچھوی کے اسی اردو ترجمہ قرآن کا ہندی اور گجراتی ترجمہ بھی ساتھ میں شائع ہوا ہے جس کو جناب شوکت خاں اشرفی نے منتقل کیا ہے یہ ترجمہ قرآن ۴۳۱ صفحات پر پڑے سائز پر مشتمل ہے یہ ترجمہ عام مارکیٹ میں تیسر نہیں ہے اس لیے بڑی جدوجہد کے بعد علامہ سید شاہ تراب الحق قادری نائب مستم دارالعلوم امجدیہ کراچی (سابق میر تقی اعظمی) کے توسل سے اس وقت ملاجی خری باب کی ٹائپنگ کا کام جاری تھا اس لیے اس ترجمہ قرآن سے بھرپور استفادہ نہیں کیا جاسکا لیکن جو کچھ مطالعہ کیا جاسکا اس کے بیش نظر امام احمد رضا بریلوی کی لفظی ترجمانی کہا جائے تو غلط نہ ہوگا

۱۴۲ھ مولانا سید محمد اشرف کچھوچھوی ”معارف القرآن“ ص ۲۶۶

صوتی حسن سلاست و ترنم | علوم قرآنی سے شغف رکھنے والے اس امر سے بخوبی واقف ہیں کہ اعجاز قرآن میں ایک

اچھوتا صوتی حسن اور وجد اور صوتی سلاست و ترنم ہے۔ شاہ ولی اللہ دہلوی نے "الفوز الکبیر" کے باب سوم میں قرآن کے صوتی ترنم اور سلاست و ترنم پر میر حاصل گفتگو کی ہے مثلاً ایک جگہ کہتے ہیں :-

"خدا تعالیٰ نے اکثر سورتوں میں آواز کی کشش کا اعتبار کیا ہے نہ

کہ بحر طویل و مدید وغیرہ کا" (۱۴۳)

آگے تحریر فرماتے ہیں :-

"دیکھو حضرت حق تعالیٰ ایک جگہ "کریماً" دوسری جگہ "حدیثاً،

اور تیسرے مقام پر "بصیراً" فرماتا ہے۔ اگر حرف روی کی

موافقت کا التزام اس موقع پر کیا جائے تو گویا خود کو ایک غیر

لازمی شئی کا پابند بنانا ہے جیسا کہ سورۃ "مصدق" اور سورۃ

"فرقان" کے ابتدا میں واقع ہوا ہے علیٰ ہذا ایک مخصوص جملے کو

کلام کے درمیان بار بار لانا ہی لذت پیدا کرتا ہے جیسا کہ سورۃ

"شعرا، سورۃ قمر، سورۃ رحمن و مومنان میں

واقع ہے" (۱۴۴)

۱۴۳ء شاہ ولی اللہ دہلوی۔ الفوز الکبیر فی اصول التفسیر، مترجم مولوی رشید احمد

ص۔ ۶۷، ادارہ اسلامیات لاہور، ۱۹۸۲ء

ص۔ ۶۸

ایضاً

۱۴۴ء

marfat.com

Marfat.com

دور حاضر کے محقق اور ادیب شہیر علامہ شمس الحسن شمس بریلوی قرآن کے صوتی حسن سے متعلق لکھتے ہیں:-

”قرآن کریم کے اسلوب بیان کے سلسلے میں کوئی جامع بات کہنا انسانی قدرت سے باہر ہے کیونکہ انسان کے نظم اور شعر کے جتنے بھی اسلوب جس جس زبان میں بھی بنائے گئے ہیں قرآن کسی اسلوب میں محدود نہیں ہوتا ہے کیونکہ اس کا اپنا ایک اسلوب ہے جس کو قرآنی اسلوب کہا جاتا ہے۔ قرآنی اسلوب کے وجہ اعجاز میں ایک وجہ اعجاز ”نظم قرآن“ ہے۔ قرآن بطور کل، حروف، کلمات اور جملوں سے مرکب ہوتا ہے۔ حروف کا مادہ صوت (آواز) ہے یعنی وہ صوت سے بنتے ہیں اور قرآن کے کلمات کی ترکیب حروف سے ہوتی ہے اور جملہ ان کلمات کی ترکیب سے بنتا ہے، نظم کلام کا اعجاز ان تینوں سے وابستہ ہے۔

قرآن پاک کی بلاغت یہ ہے کہ فنون ادبی از قسم مجاز، کنایہ استعارہ اور دوسری ادبی خصوصیات جو قرآن حکیم میں ادبی حیثیت سے موجود ہیں بالکل طبعی ہیں۔ قرآن حکیم نے بصورت مجاز، استعارہ اور کنایہ جو لفظ جہاں استعمال کیا ہے، اس کے سوا کوئی اور لفظ نہیں مل سکے گا یہی وجہ ہے کہ حروف، کلمات اور جملوں کے نظم سے اگر آپ قطع نظر بھی کر لیں تو یہی ایک وصف خاص کا مللا اعجاز قرآن میں ایک مقام رکھتا ہے۔ قرآن حکیم کا صرف ایک حرف بھی اپنے موقع کی مناسبت سے دوسرے تمام حروف پر ان کی تقدیم و تاخیر اور اسی طرح دوسرے

کلموں اور جملوں کے مقابلے میں اپنے اندر اعجاز رکھتا ہے یعنی صرف ایک حرف جس طرح اور جہاں قرآن حکیم میں استعمال ہوا، خواہ تمام حروف کی تقدیم و تاخیر کی جائے یا دوسرے کلمات یا جملے اس کی جگہ رکھ دیئے جائیں وہ خوبی ہرگز پیدا نہیں ہو سکتی۔ (۱۴۵)

قرآن حکیم کے الفاظ کی صوتی ہم آہنگی، ان کی سلاست کا صحیح معنوں میں اس وقت احساس ہوتا ہے جب کوئی بہت ہی خوش الحان قاری یکسوئی کے ساتھ فجر کے وقت جب ہلکی ہلکی روشنی ہو اور پرندے بھی چہچہا رہے ہوں کسی اونچے مقام پر بیٹھا تلاوت کر رہا ہو تو دلجمعی کے ساتھ سننے والے کو ایسا محسوس ہوتا ہے کہ جیسے آبشار گرتے وقت ایک عجیب و غریب آواز سنائی دیتی ہے جس سے ساز فطرت کے تار جھڑکتے ہوں۔ حقیقت میں اس صوتی حسن کا احساس کوئی صاحب ذوق ہی کر سکتا ہے۔ یہ مثالیں تو محض علامتی ہیں ویسے تو پورے کلام میں صوتی حسن موجود ہے مگر آخری پاروں کی سورتوں میں اللہ تعالیٰ نے ایسے کلمات کا انتخاب فرمایا ہے جس کو پڑھ کر صوتی حسن اور نغمگی کی چاشنی میں کچھ اور ہی لطف ہوتا ہے کہ سننے اور پڑھنے والا جھوم جھوم اٹھتا ہے۔ بیان القرآن کے اس اعجاز کو ترجمے میں جس طرح امام احمد رضا بریلوی نے سمویا ہے یہ پہلو بھی کسی دوسرے ترجمے میں نظر نہیں آتا امام احمد رضا کا ترجمہ قرآن صوتی ترنم کا آئینہ دار ہے اس سلسلے میں چند آیات ملاحظہ ہوں،

إِذَا الشَّمْسُ كُوِّرَتْ ۖ وَإِذَا النُّجُومُ انْكَدَرَتْ ۖ وَإِذَا

۱۴۵ علامہ شمس الحسن شمس بریلوی۔ سرور کونین کی فصاحت ص ۱۴۰ / ۱۴۱

میری پبلیشنگ کمپنی کراچی۔ ۱۹۸۵ء

الْجِبَالُ سِيرَتْ ۝

... جب دھوپ لپیٹی جائے ۝ اور جب تارے جھڑ پڑیں ۝ اور جب پہاڑ

چلائے جائیں ۝

وَإِذَا الْعِشَارُ عُطِّلَتْ ۝ وَإِذَا الْوُحُوشُ حُشِرَتْ ۝ وَإِذَا الْبِحَارُ

سُجِّرَتْ ۝

... اور جب تھلکی اڑ سنیاں چھوٹی پڑیں ۝ اور جب وحشی جانور جمع کئے جائیں ۝

اور جب سمندر سلگائے جائیں ۝۔

وَإِذَا النَّفُوسُ زُوِّجَتْ ۝ وَإِذَا الْمَوْءِدَةُ مُسَلَّتْ ۝ وَإِذَا

ذُنُوبٌ قُتِلَتْ ۝

... اور جب جانور کے جوڑے بنیں ۝ اور جب زندہ دبائی ہوئی سے پوچھا

جائے ۝ کس خطا پر ماری گئی ۝۔

وَإِذَا الْمُسْحَفُ نُسِرَتْ ۝ وَإِذَا السَّمَاءُ كُشِطَتْ ۝ وَإِذَا

الْجَحِيمُ سُعِّرَتْ ۝

... اور جب نامہ اعمال کھولے جائیں ۝ اور جب آسمان جگہ سے کھینچ لیا جائے ۝

اور جب جہنم بھڑکایا جائے ۝۔

وَإِذَا الْجَنَّةُ أُزْلِفَتْ ۝ أَعْلِمْتُ نَفْسٌ مَّا أَخْضَرَتْ ۝ أَسْمَةُ الْكَلْبِ

... اور جب جنت پاس لائی جائے ۝ ہر جان کو معلوم ہو جائے گا جو

حاضر لائی ۝۔ (۱۴۶)

اب ذرا مولوی فتح محمد جالندھری کا ترجمہ ملاحظہ ہو۔

جب سورج لپیٹ لیا جائے گا ۱ اور جب تارے بے نور ہو جائیں گے ۲ اور جب پہاڑ چلائے جائیں گے ۳ اور جب بیانے والی اونٹنیاں بیکار ہو جائیں گی ۴ اور جب وحشی جانور اکٹھا ہو جائیں گے ۵ اور جب دریا آگ ہو جائیں گے ۶ اور جب روہیں بدنوں سے ملا دی جائیں گی ۷ اور جب اس لڑکی سے جو زندہ دفنائی گئی ہو پوچھا جائے گا ۸ کہ وہ کس گناہ پر ماری گئی ۹ اور جب عملوں کے دفتر کھولے جائیں گے ۱۰ اور جب آسمان کی کھال کھینچ لی جائے گی ۱۱ اور جب دوزخ کی آگ بھڑکائی جائے گی ۱۲ اور جب بہشت قریب لائی جائے گی ۱۳ اور تب ہر شخص معلوم کرے گا کہ وہ کیا لے کر آیا ہے ۱۴۔ (۱۲۷)

دونوں تراجم میں فرق دیکھا جاسکتا ہے مولوی فتح محمد جالندھری کے ترجمہ قرآن میں گا، گے، گی پڑھتے ہوئے جو جمل معلوم ہو رہا ہے اور متن کا لطف ترجمے میں بالکل ہی محسوس نہیں ہوتا جب کہ امام احمد رضا نے قرآنی متن سے قریب ترجمہ کرتے ہوئے قرآنی ترنم اور سلاست کو برقرار رکھا ہے۔ دراصل اس سورۃ میں تمام افعال یا تو ماضی بھول کے صیغے ہیں یا ماضی معروف ایک ایسی بات جو مستقبل میں پیش آنے والی ہو فعل ماضی میں بکھانا قرآن کریم ہی کا خاصہ ہے اس لیے ترجمہ کرتے ہوئے احتیاط ضرور ملحوظ رکھنی چاہیے۔ اب اگر امام احمد رضا خاں کے ترجمہ قرآن کو قدرے غور سے پڑھا جائے تو پڑھنے والے کے دل میں عظمت قرآن کے ساتھ ساتھ محبت خداوندی اپنے پورے جاہ و جلال کے ساتھ گھر کرتی ہے اور سب سے بڑی بات یہ ہے کہ اس سورت کا ترجمہ امام احمد

رضانے اسی انداز سے کیا ہے کہ پڑھنے والا نہ صرف قرآن کی طرف راغب ہوتا ہے بلکہ اس کی اصلاح باطن بھی ہو جاتی ہے۔

اسی صوتی حسن کے سلسلے میں ایک اور مقام ملاحظہ ہو:-

إِنَّا أَنشَأْنَاهُنَّ إِنشَاءً ۝ فَجَعَلْنَاهُنَّ أَبْكَارًا ۝ عُرُبًا أَتْرَابًا ۝ سورة الواقعة

ترجمہ: رب بے شک ہم نے ان عورتوں کو ابھی اٹھان اٹھایا۔ تو انہیں بنایا کنواریاں۔ اپنے شوہر

پر پیاریاں۔ انہیں پیار دلاتیاں ایک عمر والیاں۔ (۱۴۸)

امام احمد رضا کے ترجمہ قرآن کے مقابلے میں دور حاضر کے مترجم سید

مودودی صاحب کا ترجمہ ملاحظہ کیجیے:-

”ان کی بیویوں کو ہم خاص طور پر نئے سرے سے پیدا کریں گے اور انہیں باکرہ بنادیں

گے۔ اپنے شوہروں کی عاشق اور عمر میں ہم سن۔“ (۱۴۹)

جناب وحید الزماں صاحب کا ترجمہ بھی دیکھتے چلیے:-

”ہم ان کو ایک دم سے اٹھا کر کھڑا کر دیں گے۔ اور ان کو کنواریاں پیاری پیاری ہ

داہنے ہاتھ والوں کی ہم عمر بنادیں گے۔“ (۱۵۰)

یہاں امام احمد رضا بریلوی نے فعل اور مصدر کے ترجمہ کا خصوصی اہتمام کیا

ہے۔ محض زور بیاں پیدا کرنے کی خاطر کسی امر کو نظر انداز نہیں کیا اور فعل ہو یا مصدر

۱۴۸ امام احمد رضا خاں قادری بریلوی ”کنز الایمان فی ترجمہ القرآن“ ص۔ ۷۵۳

۱۴۹ سید مودودی ”ترجمہ قرآن“ ص ۱۳۶۵ مطبوعہ کراچی

۱۵۰ نواب وحید الزماں ”تبویب القرآن“ ص ۳۴۷ مطبوعہ لاہور

سب کا صحیح صحیح ترجمہ کیا ہے اس آیت کے ترجمہ کے وصف خاص کو عربی زبان سے واقف حضرات بخوبی سمجھ سکتے ہیں جبکہ نواب وحید الزماں صاحب اور مودودی صاحب کا ترجمہ قرآن کے صوتی حسن کی عکاسی سے نہ صرف دور ہیں بلکہ قاری کو ترجمہ میں کسی قسم کی لذت یا کیف حاصل نہیں ہوتا۔
ایک اور مثال ملاحظہ ہو:-

وَالنَّزِيعَاتِ غُرُقًا ۖ وَالشَّيْطَانِ نَسُطًا ۖ وَالشَّيْطَانِ نَسُطًا ۖ
سَبْحًا ۖ فَالْبَلِيَّةِ سَبْعًا ۖ فَالْمُدَبِّرَاتِ أَمْرًا ۖ
يَوْمَ تَرْجَفُ الرَّاحِفَةُ ۖ تَتَّبِعُهَا الرَّاكِبَةُ ۖ (سورة النازعات)
ترجمہ: بر قسم ان کی کہ سختی سے جان کھینچیں، اور نرمی سے بند کھولیں، اور آسانی سے پریں،
پھر آگے بڑھ کر جلد پہنچیں، پھر کام کی تدبیر کریں، جس دن تھر تھرائے گی تھر تھرانے
والی، اس کے پیچھے آئے گی آنے والی۔ (۱۵۱)
شاہ عبدالقادر دہلوی کا ترجمہ ملاحظہ ہو:-

قسم ہے گھسیٹ لانے والوں کی، ڈوب کر، اور بند پھڑا دینے والوں کی، کھول کر،
اور پیرنے والوں کی، پیرنے پر، پھر آگے بڑھتے دوڑ کر، پھر کام بناتے حکم
سے، جس دن کانپے کانپنے والی، اس کے پیچھے دوسری، (۱۵۲)
شاہ عبدالقادر کے ترجمہ قرآن میں نہ تو صوتی حسن و سلاست ہے اور نہ ہی
ترجمہ اس نغمگی کا ساتھ دے رہا ہے جو قرآن کی اس سورۃ میں رچا بسا ہے۔ شاہ

۱۵۱۔ امام احمد رضا خاں قادری بریلوی "کنز الایمان فی ترجمہ القرآن" ص۔ ۸۲۱

۱۵۲۔ شاہ عبدالقادر دہلوی "القرآن الحکیم مترجم" ص۔ ۹۷۸

صاحب نے ترجمے میں اتنا الجھاؤ پیدا کر دیا ہے کہ پڑھنے والے کا ذہن کچھ بھی سمجھنے سے قاصر ہے جبکہ امام احمد رضا بریلوی نے کم لفظوں میں کسی بھی افنانے کے بغیر ترجمہ کیا ہے اور ساتھ ہی کیفیت و سرور کا حسن اور صوتی ترنم کو بھی بدستور قائم رکھا جو قرآن کے متن میں ہے، دوسری خصوصیت یہ بھی ہے کہ امام احمد رضا نے ترجمہ قرآن میں مصدري معنی کا خصوصیت کے ساتھ یہاں بھی خیال رکھا ہے۔

ایک آخری مثال اس سلسلے میں اور ملاحظہ ہو:-

الْمَرْنَجَعْلَ لَهٗ عَيْنَيْنِ ۚ وَلِسَانًا وَشَفَتَيْنِ ۚ وَ

هَدَيْنَاهُ النَّجْدَيْنِ ؕ (سورة البلد)

ترجمہ: کیا ہم نے اس کی دو آنکھیں نہ بنائیں، اور زبان دو ہونٹ، اور اسے دو ابھری چیزوں کی راہ بتائی۔ (۱۵۲)

مولوی اشرف علی تھانوی کا ترجمہ ملاحظہ کیجیے:-

”کیا ہم نے اس کو دو آنکھیں، اور زبان اور دو ہونٹ نہیں دیئے اور (پھر)

ہم نے ان کو دونوں دونوں رستے (خیر و شر کے) بتلا دیئے۔ (۱۵۲)

اب مولوی محمود حسن دلیوبندی کا ترجمہ بھی اس مقام کا ملاحظہ ہو:-

”بھلا ہم نے نہیں دیں اس کو دو آنکھیں، اور زبان اور دو ہونٹ، اور دکھلا دیں اس کو

دو گھاٹیاں۔ (۱۵۵)

۱۵۲ امام احمد رضا خاں قادری بریلوی، کنز الایمان فی ترجمہ القرآن، ص ۸۳۵

۱۵۲ مولوی اشرف علی تھانوی، ترجمہ قرآن، ص ۶۷۸ مطبوعہ کراچی

۱۵۵ مولوی محمود حسن دلیوبندی، ترجمہ قرآن اردو، ص ۷۷۶

مولوی اشرف علی تھانوی اور مولوی محمود حسن دیوبندی نے سورۃ البلد کے استفہام کی لذت کو ترجمے میں مسخ کر دیا اور سب سے بڑی بھول ان سے ”نجد“ کے ترجمے میں ہوئی۔ کسی بھی لغت کی کتاب میں نجد کے معنی گھاٹی (VALLEY) یا خیر و شر کے رستے نہیں آئے ہیں۔ بلکہ ”نجد“ ابھری جگہ کو کہتے ہیں جیسے پہاڑی کی چوٹی یا کوئی بڑا ٹیلہ (PLATEAU) جو سطح زمین سے اُبھرا ہوا ہو جیسا کہ ”المنجد“ میں اس کے معنی بلند زمین، عورت کے پستان بتائے گئے ہیں (۱۵۶) کیونکہ وہ سینے سے ابھرے ہوتے ہیں۔ امام راغب نے بھی المفردات، میں النجد کے معنی بلند اور سخت جگہ کے بتائے ہیں۔ (۱۵۷) صاحب مصباح اللغات نے بھی اس کے معنی بلند زمین، پستان وغیرہ بتائے ہیں۔ (۱۵۸)

موجودہ سعودی عرب کا دار الحکومت ریاض پہلے النجد کہلاتا تھا جس کا ذکر احادیث میں بھی آیا ہے اس کو نجد یا (PLATEAU) اسی لیے کہا گیا کہ یہ علاقہ چاروں طرف سے سطح زمین سے خاصا بلند ہے۔ صحیح البخاری میں نجد کا ذکر ملاحظہ کیجیے:-

حدیث:- ”حدثنا علي بن عبد الله قال حدثنا ازهر

بن سعد عن ابن عون عن نافع عن ابن عمر قال

ذكر النبي صلى الله عليه وسلم قال

اللهم بارك لنا في شامنا اللهم بارك

۱۵۶ المنجد عربی/اردو ص۔ ۹۹۵، دارالاشاعت کراچی

۱۵۷ الامام راغب الاصفهانی ”مفردات القرآن“ مترجم محمد عبدہ، ص۔ ۱۰۲۸

۱۵۸ مولوی عبدالحفیظ بلیاوی ”مصباح اللغات“ ص۔ ۸۵۵

لنا فی یمیننا قالوا وفی «نجدنا» قال اللہم بارک
لنا فی شامنا اللہم بارک لنا فی یمیننا قالوا یا رسول
اللہ وفی «نجدنا» فاظنتہ قال فی الثالثہ هناك
الزلازل والفتن وبہا یطلع قرن الشیطان» (۱۵۹)

مولوی محمود حسن دیوبندی کے علاوہ تمام معروف مترجمین قرآن نے النجد،
کا ترجمہ راستے یا راہیں کیا ہے مگر جناب سید محمد اشرف محدث کچھوچھوی نے النجدین
کا ترجمہ دو ابھری ابھری راہیں کیا ہے۔^(۱۶۰) جبکہ محمود حسن دیوبندی سے قبل مولوی
عبدالحق حقانی نے النجدین کا ترجمہ «دو گھاٹیاں» کیا تھا۔ (۱۶۱)
اب چند تفاسیر سے النجدین کے معنی تلاش کیے جاتے ہیں:
صاحب تفسیر ابی السعد والنجدین کے سلسلے میں رقمطراز ہیں:-

«وہدیناہ النجدین، ای الخیر والشر والشدیین
واصل النجد المکان المرتفع» (۱۶۲)

یعنی یا تو یہ خیر اور شر کی دو راہیں ہیں یا پستان مگر اصل میں النجد اونچی، بلند جگہ کو

۱۵۹۔ الامام محمد بن اسماعیل البخاری «صحیح البخاری» ج ۲ باب قول النبی صلی اللہ علیہ وسلم

الفتنة من قبل المشرق ص۔ ۱۰۵۰ / ۱۰۵۱، قدیمی کتب خانہ کراچی البقعة الثانیة کراچی

۱۶۰۔ مولانا سید محمد اشرف کچھوچھوی «معارف القرآن» ص۔ ۷۲۰، محدث اعظم

پبلیکیشنز، احمد آباد گجرات انڈیا، ۱۴۰۵ھ / ۱۹۸۵ء

۱۶۱۔ مولوی عبدالحق حقانی دہلوی «ترجمہ قرآن موہ غلامہ تفسیر حسینی و حقانی» ص۔ ۱۲۲۲

۱۶۲۔ الامام ابی السعد محمد بن محمد العماری «تفسیر ابی السعد» ج ۹ ص۔ ۱۶۱

کہتے ہیں۔

اکثر مفسرین قرآن نے نجدین سے مراد اشدیین ہی لیے ہیں مثلاً ملا واعظ حسین کاشفی، علامہ اندلسی، قاضی شوکانی اور شبیر احمد عثمانی وغیرہم چنانچہ ان کے تفسیری اقوال ملاحظہ ہوں۔

(۱) و نمودیم ویرا راہ پستان تا بعد از ولادت در ان چفسیدہ بشیر خوردن اشتغال نمود: (۱۶۳)

(۲) وقال عكرمة وسعيد بن المسيب والضحاك: النجدان: الشديان لانهما كالطريقين لحياة الولد ورزقه و اصل النجد المكان المرتفع (۱۶۴)

(۳) وقال ابن عباس ايضا وعلى وابن المسيب والضحاك: الشديين لانهما كالطريقين لحياة الولد ورزقه (۱۶۵)
(۴) حدثنا البوكري قال ثنا وكيع قال ثنا عيسى بن عقاب عن ابيه عن ابن عباس وهديناه النجدين قال هما الشديان (۱۶۶)

(۵) بعض مفسرین نے نجدین سے مراد عورت کے پستان لیے ہیں یعنی بچے

۱۶۳۔ ملا حسین واعظ کاشفی "جواہر التفسیر لتحفۃ الامیر" ص۔ ۹۵۱

۱۶۴۔ علامہ محمد بن علی بن محمد شوکانی "فتح القدر" الجزء الخاص، ص۔ ۴۴۲، مطبوعہ مصر ۱۳۸۳ھ

۱۶۵۔ علامہ محمد بن یوسف حیان الاندلسی "تفسیر البحر المحیط" ج ۸ ص۔ ۲۷۶ دار الفکر بیروت ۱۴۰۲ھ

۱۶۶۔ الامام محمد بن جریر الطبری "مجامع البیان فی تفسیر القرآن" ج ۱۲ پارہ ۲۳ ص۔ ۱۲۸ دار العرفۃ ۱۴۰۲ھ

کو دودھ پینے اور غذا حاصل کرنے کا راستہ بتلا دیا: (۱۶۷)
 امام احمد رضا نے اپنے ترجمہ قرآن میں النجدین کے معنی ”دو ابھری چیزیں“
 استعمال کر کے قرآنی فصاحت و بلاغت کو اردو زبان میں بہت عمدگی سے سمایا ہے
 آپ نے مرادی معنی (اپستان)، اور اصل معنی (المكان المرتفع) دونوں کا خیال
 رکھتے ہوئے لفظ نجد کی معنویت کی بالکل صحیح ترجمانی فرمائی اور ترجمہ فرمایا ”دو
 ابھری چیزوں کی راہ“ بتائی۔

کنز الایمان کی امتیازی خصوصیات اگرچہ بہت زیادہ ہیں مگر یہاں چند کا
 ذکر کیا گیا ہے جس سے امام احمد رضا کی وسعت نظر اور کمال فہم کا اندازہ ہوتا ہے
 آخر میں ادبی جائزہ سے قبل ایک اور منفرد خصوصیت رقم کہ اس باب کو ختم کرنا
 چاہوں گا اسی امید کے ساتھ کہ بعد و کار عالم اس کو اپنی بارگاہ میں قبول فرمائے
 اور اس کو مقبولیت عامہ عطا فرمائے۔ آمین: بجاہ سید المرسلین صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم.

ترجمہ قرآن میں لفظ محبوب کا استعمال | قرآن کریم میں ان گنت آیات

بارگاہ میں اللہ تعالیٰ اپنے رسول صلی اللہ علیہ وسلم سے براہ راست مخاطب ہے۔ ایسی
 آیات کا ترجمہ کرتے ہوئے جس میں براہ راست نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم سے خطاب
 ہو امام احمد رضا آیت کا ترجمہ ”اے محبوب“ یا ”پیارے محبوب“ جیسے القاب
 سے کرتے ہیں اور اسی انداز میں وہ تمام مترجمین قرآن سے منفرد ہیں یہ بات یقینی ہے
 کہ سب کائنات اپنے خاص الخاص نبی سے مخاطب ہوگا جس کے لیے یہ کائنات

عے مولیٰ شبیر احمد عثمانی - تفسیر عثمانی - م - تصنیف بیروتی رحمہ اللہ

پیدا فرمائی تو اس سے مخاطب کا لہجہ بھی بڑا پیار بھرا اور چاہت والا ہو گا اور ایسے ہی مقامات پر اس نے آپ کا نام، محمد، صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم لانے کی بجائے طہ، یسین، یا ایہا المزل، یا ایہا المذثر، یا ایہا الرسول، یا ایہا النبی وغیرہ جیسے محبت بھرے اور عظیم المرتبت القاب ارشاد فرمائے ہیں عربی گرامر سے واقفیت رکھنے والے جانتے ہیں کہ جب کسی سے والہانہ محبت ہو اور ایسے میں محب جب اپنے محبوب کو پکارے تو اس کے لہجے میں پیار ہی پیار ہوتا ہے جیسے کوئی پکارے یا اخی یعنی میرے بہت ہی پیارے بھائی یا ہر و عزیز بھائی یا محبوب ترین بھائی وغیرہ۔ اسی طرح بعض دفعہ یا اخی کہہ کر مخاطب نہ بھی کیا جائے تب بھی پیار بھرے لہجے کی گفتگو سے یہ تاثر ضرور ملے گا کہ متکلم کو مخاطب بہت ہی محبوب ہے۔ امام احمد رضا نے قرآن کے ان ہی رموز کی نزاکت کے پیش نظر ایسی آیات میں ترجمہ کرتے وقت چند الفاظ کا اضافہ کیا ہے جو آپ کے انتہائی عشق و محبت کی علامت ہے امام احمد رضا مخاطب کی ان آیات میں "اے محبوب" یا "پیارے محبوب" کے لفظوں کا اضافہ کرتے ہیں جن آیات کے ضائر نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کی طرف راجع ہوتی ہیں ایسے چند مقامات ملاحظہ کیجیے:-

(۱) لَعَمْرُكَ إِنَّهُمْ لَفِي سَكْرَتِهِمْ يَعْمَهُونَ۔ (الحجر: ۷۲)

ترجمہ:- (اے محبوب) تمہاری جان کی قسم یہ شک وہ اپنے نشہ میں بھٹک رہے ہیں۔^(۱۶۸)

(۲) وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ وَأَنْتَ فِيهِمْ۔ (النفال: ۳۳)

ترجمہ:- اور اللہ کا کام نہیں کہ انہیں عذاب کرے جب تک (اے محبوب) تم ان میں تشریف فرما ہو۔ (۱۶۹)

(۲) وَمَا رَمَيْتَ إِذْ رَمَيْتَ وَلَكِنَّ اللَّهَ رَمَىٰ - (النفال: ۱۷)
ترجمہ:- اور (اے محبوب) وہ خاک جو تم نے پھینکی تم نے نہ پھینکی تھی بلکہ اللہ نے پھینکی۔
(۳) إِنَّا آعْطَيْنَاكَ الْكَوْثَرَ! (سورة الكوثر)

ترجمہ:- (اے محبوب) بے شک ہم نے تمہیں بے شمار خوبیاں عطا فرمائیں۔ (۱۷۱)
(۵) وَأَرْسَلْنَاكَ لِلنَّاسِ رَسُولًا ۖ (سورة النساء)

ترجمہ:- اور (اے محبوب) ہم نے تمہیں سب لوگوں کے لیے رسول بھیجا۔ (۱۷۲)

امام احمد رضا نے ایسے تمام مقامات پر ضمائے ترجمہ جن کا مرجع نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کی ذات گرامی ہے "اے محبوب" یا "پیارے محبوب" کیا ہے عربی تفاسیر میں زبان کے قاعدے کے مطابق ان ضمائے سے وہاں "یا محمد" مراد لی جاتی ہے جبکہ اردو زبان کے قواعد کے مطابق اگر کسی محبوب اور محترم ہستی کا نام اسی طرح یا اسی انداز سے لیا جائے یا اس کو اسی انداز سے مخاطب کیا جائے تو اس کو معیوب سمجھا جاتا ہے۔ مگر عربی زبان میں خطاب کا یہ انداز معیوب نہیں اہل عرب جب اس انداز سے تفسیر کرتے ہیں تو اس میں محبت کا پہلو موجود ہوتا

۱۶۹ امام احمد رضا خاں قادری بریلوی "کنز الایمان فی ترجمہ القرآن" ص - ۲۵۹

۱۷۰ ایضاً ص - ۲۵۷

۱۷۱ ایضاً ص - ۸۴۲

۱۷۲ ایضاً ص - ۱۳۱

ہے جبکہ اردو زبان میں کسی سے محبت کے اظہار کے لیے مختلف القاب کا سہارا لینا پڑتا ہے۔ امام احمد رضا کے اسلوب ترجمہ سے ایسا محسوس ہوتا ہے کہ انہوں نے اس قسم کی ضمائے ترجمہ کرتے وقت قرآن مجید و فرقان حمید کی مندرجہ ذیل آیت کو سامنے رکھا ہے۔

قُلْ إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ فَاتَّبِعُونِي يُحْبِبْكُمُ اللَّهُ -

(۱۱۱ عمران: ۳۱)

اے محبوب! تم فرما دو کہ لوگو! اگر تم اللہ کو دوست رکھتے ہو تو میرے فرمانبردار ہو

جاؤ اللہ تمہیں دوست رکھے گا۔ (۱۷۲)

اس آیت کریمہ میں اللہ تعالیٰ نے اپنی محبت کو نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کی اتباع سے مشروط کیا ہے یعنی اگر تم خدا سے محبت کرتے ہو تو نبی پاک صلی اللہ علیہ وسلم کی مکمل اتباع کرو پھر خدا تم سے محبت کرے گا۔

اللہ تبارک و تعالیٰ حضور نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کے مطیع سے محبت فرماتا ہے تو جب اتباع کرنے والی کی یہ منزلت ہے تو جس کی اتباع کی جا رہی ہے وہ خود خدا کی نظر میں کتنا محبوب و مقبول بارگاہ ہوگا اس کا اندازہ عاشقان رسول ہی لگا سکتے ہیں۔ یوں بھی حبیب اللہ کا محبوب ہونا اظہر من الشمس ہے۔ لہذا قرینہ ہی کتا ہے کہ اردو زبان کے آداب سامنے رکھتے ہوئے نام کی جگہ ”اے محبوب“ یا ”پیارے محبوب“ جیسا ترجمہ ہی مناسب ہے

امام احمد رضا نے ترجمہ کرتے ہوئے ان مقامات پر ضما کر کے مرادی معنی لیتے وقت احتیاط کا دامن ہاتھ سے نہیں چھوڑا اور بے ادبی کے پیش نظر نام لینے کے بجائے ”اے محبوب“ یا ”پیارے محبوب“ جیسے القاب کا استعمال کیا ہے تاکہ غیر مسلم بھی ترجمہ کرتے وقت نام لینے کے بجائے ”اے محبوب“ ہی استعمال کرے اور اس طرح نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کے نام نامی اسم گرامی کی بے ادبی نہ ہونے پائے۔ اردو تراجم میں یہ وصف صرف امام احمد رضا خاں قادری بریلوی کے ہی ترجمہ میں پایا جاتا ہے جو تمام گستاخانہ اور عامیانہ لفظوں سے پاک و مبرا ہے۔ آخر میں ایک ترجمہ سورۃ ”البلد“ کا اور ملاحظہ کیجیے جس میں ”اے محبوب“ کا خطاب ترجمے میں ایک عجیب کیف پیدا کر دیتا ہے ساتھ ہی دوسرے اردو مترجمین کا ترجمہ بھی پیش کیا جا رہا ہے۔

لَا أَقْسِمُ بِهَذَا الْبَلَدِ . وَأَنْتَ حِلٌّ بِهَذَا الْبَلَدِ . التین
 مجھ اس شہر کی قسم کہ اے محبوب تم اس شہر میں تشریف فرما ہوؤ (امام احمد رضا)
 ہمیں اس شہر (مکہ) کی قسم اور تم اسی شہر میں تو رہتے ہو۔ (مولوی فتح محمد جالندھری)
 قسم کھاتا ہوں میں اس شہر کی مادہ تو داخل ہونے والا ہے بیچ اس شہر کے (شامد فیح دہلوی)
 میں قسم کھاتا ہوں اس شہر (مکہ) کی (اد بطور جملہ معترضہ کے تسلی کے لیے پیش گوئی فرماتے ہیں)
 آپ کو اس شہر میں لڑائی حلال ہونے والی ہے۔ (مولوی اشرف علی تھانوی)
 قسم کھاتا ہوں میں اس شہر کی اور تجھ پر قید نہیں رہے گی اس شہر کی (محمود الحسن دیوبندی)
 نہیں میں قسم کھاتا ہوں اس شہر (مکہ) کی اور حلال یہ ہے کہ اے نبی اس شہر میں تو
 حلال کر لیا گیا ہے۔ (سیّد مودودی)

کنز الایمان کا ادبی جائزہ

ان تمام تراجم میں کسی نے اس ذات کی عظمت کو ترجمے میں بیان نہیں کیا جس ذات کی موجودگی کے باعث اللہ تعالیٰ نے اس شہر مکہ کی قسم یاد فرمائی مترجمین حضرات حضور صلی اللہ علیہ وسلم کی مکہ مکرمہ میں موجودگی کی بجائے کوئی ان کے وہاں داخل ہونے کا ذکر کر رہا ہے کوئی لڑائی حلال کروا رہا ہے کوئی قید سے آزادی ترجمہ کر رہا ہے وغیرہ وغیرہ اور سمجھ میں نہیں آتا کہ اللہ تعالیٰ کے لیے مترجمین نے قسم کھانا کہاں سے روا رکھا کیونکہ اس قسم کے الفاظ اس کے شایان شان ہی نہیں اور اللہ قسم کھاتا نہیں قسم یاد فرماتا ہے ہی اس کی شان کے لائق ترجمہ ہو سکتا ہے اس لحاظ سے امام احمد رضا کا ترجمہ ان دو مختصر آیات میں نہ یہ کہ شان الوہیت کا تقدس بیان کر رہا ہے بلکہ عظمت محبوب دو جہاں صلی اللہ علیہ وسلم کی بھی صحیح ترجمانی کر رہا ہے ایک دفعہ پھر اس ترجمہ کو پڑھیے۔

”مجھے اس شہر کی قسم کہ اے محبوب تم اس شہر میں تشریف فرما ہو۔“

امام احمد رضا خاں اردو زبان و ادب پر کامل قدرت رکھتے ہیں جس کا ثبوت ان کی منظوم اور منشور عبارتیں ہیں جو ہزاروں سے زیادہ کتابوں اور رسائل میں پھیلی ہوئی ہیں اگرچہ زبان و ادب کو بہت ہلکا سمجھا جاتا ہے مگر کسی ادیب کے لیے سب سے مشکل یہی ہے کیونکہ تحریر کا تعلق دل سے ہوتا ہے اور یہ ذوق سلیم کے بغیر ممکن ہی نہیں۔ ایک اچھے ادب کے لیے نہ صرف بڑے ریاض کی ضرورت

ہے بلکہ دل گداختہ اور جگر سوختہ پیرائے کی بھی ضرورت ہے، یہ دل پھوٹتا ہے اور دماغ ابلتا ہے۔ ہر زبان داں اور عالم و فاضل کا ادیب ہونا ضروری بھی نہیں، یہ اور ہی چیز ہے کیونکہ ادیب کے یہاں عجب نظارے نظر آتے ہیں۔ اعلیٰ ادیب کی کسی تحریر کو پڑھیں تو قاری اس کو پڑھنے میں بالکل محو ہو جاتا ہے اس میں ڈوبتا چلا جاتا ہے اور جب تک مضمون ختم نہ ہو جائے اس کا دل ہٹتا نہیں یہ ہی ایک بہت اچھے ادیب، باکمال ہونے کی علامت ہے۔

قرآن کریم عربی ادب کا پہلا مثال اور انمول خزانہ ہے۔ ادبی لحاظ سے اس کی بڑی خوبی یہ ہے کہ فصیح و بلیغ ہونے کے ساتھ ساتھ سہل بھی ہے۔ ضرورت اس امر کی ہے کہ یہ جس زبان میں بھی منتقل کیا جائے وہ ترجمہ بھی سہل ہو اگرچہ ترجمہ کرنا تصنیف و تالیف سے کہیں زیادہ مشکل کام ہے

اس کی نزاکت کا اندازہ اہل فن ہی کر سکتے

ہیں۔ امام احمد رضا مترجمین کی صف میں واحد مترجم نظر آتے ہیں جن کو مضامین قرآن پر نہ صرف گہری دسترس حاصل تھی بلکہ لغات عربی میں بھی ایسی مہارت حاصل تھی کہ خود اہل عرب ششدر و حیران تھے۔ دوسری جانب اردو زبان کے بھی ایسے باکمال ادیب نظر آتے ہیں کہ زبان احادیث کے مترشحات سہل نے جس کی زبان کو کوثر و تسنیم سے مدلی ہوئی زبان قرار دیا۔ قرآن کریم کا ایسا نکتہ داں کہانی شنڈوں کو بھی واضح کر دیا جن کی نظران علوم پر بھی تھی جو قرآن کریم کے پند و سبب سے جھلک

تیسارے عبدالحفیظ جیلانی • مصباح اللغات • ص ۱۰۰ • محبوبہ کرچی

سہ ماہیہ • مغرب • لغات • ص ۱۰۰ •

رہے تھے وہ ایک باخبر ہوشمند اور باادب مترجم ہیں اور اس کا صحیح اندازہ تو ایک اردو ادب کا ماہر ہی کر سکتا ہے کیونکہ امام احمد رضا نے ترجمہ آنکھ بند کر کے نہیں بلکہ چشم باطنی سمیت بصیرت اور بصارت کی تمام قوتوں کو بروئے کار لاتے ہوئے کیا ہے۔ محسوس یہ ہوتا ہے کہ جب وہ ترجمہ کرتے تو پورا قرآن اُن کے سامنے ہوتا اور وہ قرآن کے سامنے ہوتے مگر یہ جب ہی ممکن ہے کہ جب مترجم قرآن کے باطن پر نظر رکھتا ہو اور یہ اسی وقت ممکن ہو گا کہ جب مترجم کو اللہ تعالیٰ کی جانب سے علم لدنی حاصل ہو جائے اور بغیر علم لدنی کے قرآن پاک کی مراد کا ترجمہ ایک مشکل ہی نہیں بلکہ ناممکن مرحلہ نظر آتا ہے۔ قرآن کے ظاہری الفاظ کا لغوی ترجمہ یقیناً مشکل نہیں مگر قرآن کے باطنی معنی سمجھنا اور ان کے مرادی معنی جاننا ہر ایک کے بس کی بات نہیں جس کو اللہ تعالیٰ علم لدنی عطا کر دے وہی قرآن جیسی کتاب کے مرادی معنی سے آگاہ ہو سکتا ہے مثلاً سورۃ "النور" کا ترجمہ ملاحظہ کیجیے۔

ترجمہ: "اللہ نور ہے آسمانوں اور زمین کا۔ اس کے نور کی مثال ایسی جیسے ایک طاق کہ اس میں چراغ ہے، وہ چراغ ایک فانوس میں ہے، وہ فانوس گویا ایک ستارہ ہے، موتی سا چمکتا، روشن ہوتا ہے برکت والے پیرزیتون سے، جو نہ پورب کا نہ بچھم کا، قریب ہے کہ اس کی تیل بھڑک اٹھے اگرچہ اسے آگ نہ چھوئے، نور پر نور ہے، اللہ اپنے نور کی راہ بتاتا ہے جسے چاہتا ہے" (۱۷۵)

قرآن پاک کے اس باطنی سلسلہ لامتناہی کو حقیقتہً ظاہر بین نگاہیں نہیں سمجھ سکتیں، اس کے لیے ایسے مترجم کی ضرورت ہوتی ہے جو تمام علوم و فنون کے ساتھ

ساتھ دونوں زبانوں کے ادب پر بھی مکمل دسترس رکھتا ہو کیونکہ اس پاک کتاب کا ترجمہ کرتے وقت مترجم کی ایک ذہنی فضا بھی ہوتی ہے جو علم و دانش کے اضلاع کے ساتھ ساتھ وسیع سے وسیع تر ہوتی چلی جاتی ہے، ورنہ مترجم لغت میں الجھ کر ہی رہ جاتا ہے کہ کس معنی کا انتخاب کرے اور کن معانی کو چھوڑ دے۔ یہی وجہ ہے کہ محدود نظر رکھنے والا مترجم ہرگز قرآن عظیم کتاب کے ترجمہ کا حق ادا نہیں کر سکتا۔ جس طرح نیگنہ جڑنے والا زیورات میں رنگ برنگے چھوٹے بڑے نیگنہ بٹھاتا چلا جاتا ہے، ٹھیک اسی طرح باکمال مترجم الفاظ کے سامنے الفاظ بٹھاتا چلا جاتا ہے بلکہ کبھی کبھی تو الفاظ خود بھی بیٹھتے چلے جاتے ہیں۔ ایسی صلاحیتوں کے مالک کم ہی ہوتے ہیں۔ قرآن پاک کے مترجم کی حیثیت سے امام احمد رضا کا ترجمہ قرآن ایسے ہی حسین نیگنوں کا مرقع ہے جن کو انہوں نے نہایت ہی مہارت کے ساتھ سجایا ہے مثلاً ایجاز و اختصار، روزمرہ محاورات کا استعمال، لغات کے انتہائی مناسب الفاظ کا انتخاب، ذہانت و فطانت، معنویت و ادبیت، فصاحت و بلاغت، سائنسی امکانات کی نشاندہی مختلف علوم و فنون کی جلوہ گری، لائیکل علمی عقیدوں کی عقدہ کشائی وغیرہ وغیرہ۔

امام احمد رضا کے ترجمہ قرآن کی ایک امتیازی شان یہ بھی ہے کہ دوسرے ترجموں کو پڑھیے تو قدم قدم پر ذہن الجھتا چلا جاتا ہے اور شکوک و شبہات جنم لیتے چلے جاتے ہیں مگر کنز الایمان میں مترجم نے ساری الجھنوں کو ختم کر دیا، اب اس رواں ترجمہ قرآن کے جستہ جستہ چند نمونے سورہ البقرہ سے پیش کیے جا رہے ہیں کیونکہ تمام قرآن پاک کے ترجمہ کا تعادل یہاں مقالے کی طوالت کے باعث ممکن نہیں۔ آپ یہاں محسوس کریں گے کہ مترجم نے ہر حرف ایسا موزوں استعمال کیا ہے

جیسے خوبصورت انگوٹھی میں حسین نگینہ بڑا ہوساتھ ہی دوسرے تراجم سے تقابل بھی پیش کیا جا رہا ہے تاکہ کنز الایمان کی ادبی حیثیت قاری محسوس کر سکے۔ امثال ملاحظہ ہوں۔

(۱) وَتَكْتُمُوا الْحَقَّ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ۝ ۴۲

- اور دیدہ دانستہ حق نہ چھپاؤ۔ (امام احمد رضا)
- اور مت چھپاؤ سچ کو جان بوجھ کر۔ (مولوی محمود حسین دیوبندی)
- اور غلط مت کرو حق کو ناحق کے ساتھ اور پوشیدہ بھی مت کرو حق کو جس حالت میں کہ تم جانتے ہو۔ (مولوی اشرف علی تھانوی)

(۲) ثُمَّ بَعَثْنَاكَ مِنْ بَعْدِ مَوْتِكَ لَعَلَّكَ تَشْكُرُونَ ۝ ۵۶

- پھر مرے پیچھے ہم نے تمہیں زندہ کیا کہ کہیں تم احسان مانو۔ (امام احمد رضا)
- پھر اٹھا کھڑا کیا ہم نے تم کو مر گئے پیچھے تاکہ تم احسان مانو۔ (مولوی محمود حسن دیوبندی)
- پھر ہم نے تم کو اٹھا کھڑا کیا تمہارے مرے پیچھے تاکہ تم احسان مانو۔ (مولوی عاشق میرٹھی)

(۳) يٰلَيْلَآ مَا نِيْتُمْرُ ۝ ۱۱۱

- یہ ان کی خیال بندیاں ہیں۔ (امام احمد رضا)
- یہ ان کے (اپنے) خیالی پلاؤ ہیں۔ (ڈپٹی نذیر احمد دہلوی)
- یہ ان لوگوں کے خیالات باطلہ ہیں۔ (مولوی فتح محمد جالندھری)

(۴) قَدْ نَرَى تَقَلُّبَ وَجْهِكَ فِي السَّمَاءِ ۝ ج... (۱۴۴)

- ہم دیکھ رہے ہیں بار بار تمہارا آسمان کی طرف منہ کرنا۔ (امام احمد رضا)
- بیشک ہم دیکھتے ہیں بار بار اٹھنا تیرے منہ کا آسمان کی طرف۔ (مولوی محمود حسن دیوبندی)
- بیشک ہم دیکھ رہے ہیں پھرنا آپ کے منہ کا آسمان کی طرف۔ (مولوی فیروز الدین)

(۵) فَادْكُرُونِي اَذْكُرْكُمْ ۱۵۲۰

— تو میری یاد کرو میں تمہارا چہرہ یاد کروں گا۔ (امام احمد رضا خاں)
 — تو تم ہماری یاد میں لگے رہو کہ ہمارے ہاں بھی تمہارا ذکر (خیر) ہوتا ہے (ڈپٹی ڈائریکٹر دہلی)
 — پس اب میری یاد میں لگے رہو۔ میں بھی تمہاری طرف سے غافل نہ رہوں گا۔ (ابوالکلام آزاد)

(۶) وَاَنْ تَقُولُوا عَلَى اللّٰهِ مَا لَا تَعْلَمُوْنَ ۝ ۱۶۹

— اور یہ کہ اللہ پر وہ بات جو توحس کی تمہیں خبر نہیں۔ (امام احمد رضا)
 — اور جھوٹ لگاؤ اللہ پر وہ باتیں جن کو تم نہیں جانتے۔ (مولوی محمد حسن دیوبندی)
 — اور یہ کہ جھوٹ بولو اللہ پر جو تم کو معلوم نہیں ہے (شاہ عبدالقادر دہلوی)

(۷) الْحَيُّ الْقَيُّوْمُ ۚ لَا تَاْخُذُهٗ سِنَةٌ وَّ لَا نَوْمٌ ۚ ۲۵۵۰

— وہ آپ زندہ اور اوروں کو قائم رکھنے والا اسے نہ اونگھ آئے نہ نیند۔ (امام احمد رضا)
 — زندہ ہے سب کو نبھانے والا نہ اونگھتا ہے نہ سوتا ہے۔ (نواب وحید الزماں)
 — جیتا ہے سب کا تھلنے والا نہیں پکڑتی اس کو اونگھ اور نہ نیند۔ (شاہ عبدالقادر دہلوی)
 — یہ منتخب نمونے صرف سورہ بقرہ سے لیے گئے ہیں ساتھ ہی امام احمد رضا کے
 ترجمہ قرآن سے دیگر معروف تراجم کا تقابل بھی کیا گیا ہے تاکہ حقیقت خود بخود واضح
 ہو جائے۔

امام احمد رضا نے مختصر جملوں کے ترجمے میں بھی وہ چاشنی برقرار رکھی ہے جو
 کسی عربی جاننے والے کو قرآن کے متن میں محسوس ہوتی ہوگی۔ یہ دراصل جب ہی
 ممکن ہے کہ جب کوئی مترجم دونوں زبانوں کے ادب پر کامل دسترس کا مالک
 ہو۔ امام احمد رضا وہ واحد مترجم ہیں جنہوں نے قرآن کی فصاحت و بلاغت کو
 سامنے رکھتے ہوئے ایسا ترجمہ کیا ہے کہ اردو زبان کی فصاحت و بلاغت کی ہلاوت

ترجمہ میں قائم رہے۔ علمی اعتراضات اپنی جگہ پر ہیں یہاں تو صرف ادب کے حوالے سے جائزہ پیش کیا گیا ہے۔ تراجم کا جائزہ لیتے وقت اس حقیقت کو فراموش نہ کرنا چاہیے کہ امام احمد رضا بریلوی نے اپنے خلیفہ مولانا امجد علی کو فی البدیہہ یہ ترجمہ املا کروایا تھا۔ ان کے سامنے نہ سابقہ اردو تراجم تھے اور نہ متعلقہ کتب ہاں وہ کامل فہم ضرور تھا جس کو دنیا کا عظیم کتب خانہ کہا جائے تو بجا ہے۔ ترجمہ برجستہ املا کروانے کے باوجود ایسا منظم اور مربوط معلوم ہوتا ہے جیسے برسوں محنت کی ہو اور مہینوں نوک پلک درست کی ہو۔



باب نہم

کنز الایمان پر اعتراضات
اور
ان کا محققانہ جائزہ

پچھلے دو ابواب میں کنزالایمان فی ترجمہ القرآن سے متعلق جو حقائق درج کیے گئے ہیں ان میں کنزالایمان کے محاسن بھی پیش کیے گئے ہیں، ساتھ ہی معروضہ اردو تراجم سے تقابل بھی کیا گیا ہے اور جو نتیجہ برآمد ہوا وہ آپ کے سامنے ہے۔ مترجمین قرآن میں امام احمد رضا ہی ایک ایسے مترجم نظر آتے ہیں جن کے قلم سے شان الوہیت کا تقدس بھی نمایاں ہے اور مقام رسالت مآب صلی اللہ علیہ وسلم کی عظمت بھی۔ اس کے علاوہ ادب کے کسی بھی پہلو سے کنزالایمان کا مطالعہ کیا جائے تو تمام تراجم سے معنویت، فصاحت و بلاغت کے اعتبار سے یہ ایک منفرد ترجمہ قرآن ہے لیکن کچھ نقاد حضرات کو اس ترجمہ میں بے شمار افلاط نظر آئیں۔ جن کا انہوں نے بر ملا اظہار کیا اور اس کی مخالفت میں متعدد کتابیں اور مضامین تحریر کیے۔ خیال رہے اس قسم کے مضامین اور کتابیں اس وقت تحریری طور پر سامنے آئیں جب کچھ لوگوں نے ۱۹۸۲ء میں متحدہ عرب امارات اور سعودی حکمرانوں سے ان ممالک میں اس ترجمہ قرآن کی ترسیل پر پابندی عائد کر وادی جس کا پچھلے باب میں تفصیل سے ذکر کیا گیا ہے۔

اخبار ”خلیج ٹائمز“ اور اخبار ”رابطہ العالم اسلامی“ نے ”کنزالایمان“ پر پابندی کو خوب مشتہر کیا۔ ان دونوں اخبارات کا موقف یہ تھا کہ امام احمد رضا خان بریلوی کا ترجمہ قرآن اور اس کا ماشیہ ”خزان العرفان“ دونوں غلط ہیں کیونکہ اس میں قابل اعتراض مواد پایا جاتا ہے مگر ان اخبارات نے

قطعاً کسی قسم کی اغلاط کی نشاندہی نہیں کی یعنی پابندی لگائے جانے کی وجوہ بیان نہیں کیں۔

سعودی عرب، متحدہ عرب امارات میں ”کنز الایمان“ پر پابندی عائد ہونے کے بعد کچھ مخصوص طبقات کے علماء کی طرف سے اس ترجمہ قرآن کے خلاف لٹریچر، کتابوں اور مضامین کی صورت میں سامنے آنا شروع ہوا۔ مضامین تو خاصی تعداد میں مختلف جرائد میں شائع ہوئے مگر کتابی صورت میں جو تحریریں سامنے آئیں ان میں مولوی محمد سرفراز گکھڑوی کی کتاب ”تنقید متین“ اور اتمام البرہان فی توضیح البیان ہے جو ۷۰ کی دہائی میں لکھی گئی تھیں۔ علامہ رسول سعیدی مدرس دارالعلوم نعیمیہ کراچی نے ۱۹۷۹ میں تنقید متین کا رد ”توضیح البیان الخزان العرفان“ کے نام سے لکھا تھا۔ جس کا جواب درجواب مولوی سرفراز خاں نے اتمام البرہان کے نام سے شائع کیا۔ مولوی محمد سرفراز خاں صاحب نے یہ کتاب کنز الایمان پر پابندی عائد ہونے سے قبل لکھی تھی اور اس کتاب میں انہوں نے امام احمد رضا خاں بریلوی کے ترجمہ قرآن کنز الایمان سے زیادہ اس برصدا الافاضل بر محمد نعیم الدین مراد آبادی کی تفسیر ”خزان العرفان“ پر تنقید کی ہے جس کا جواب جناب سعیدی صاحب نے تفصیل سے دیا تھا۔ مولوی محمد سرفراز صاحب کی تنقید کا مجموعی جائزہ لیا جائے تو وہ ایسے عنوانات ہیں جن کو بنیادی عقائد کہا جاسکتا ہے مثلاً حیات النبی بعد الموت، انبیاء و اولیاء سے استمداد مسئلہ نور و بشر، حاضر و ناظر، نذر و نیاز، میلاد النبی صلی اللہ علیہ وسلم، امتناع کذب، علم غیب مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم وغیرہ وغیرہ۔ مولوی سرفراز صاحب نے چونکہ زیادہ تنقید کا نشانہ ”خزان العرفان“ کو بنایا ہے اس لیے ہم اس پر بحث نہیں

کریں گے بلکہ اصل بحث یہاں مولوی اخلاق حسین قاسمی دہلوی کی دو کتابوں سے کریں گے جس میں انہوں نے کھنڈالایمان پر تنقید کی ہے اور یہ ثابت کرنے کی کوشش کی ہے کہ امام صاحب کے ترجمہ قرآن میں جو نکتہ بنیادی اور... اعتقادی غلطیاں پائی جاتی ہیں اس لیے اس پر پابندی عائد کر دی گئی چنانچہ وہ اس سلسلے میں رقمطراز ہیں :-

”اس کے بعد ان علماء کرام کا فرض ہو جاتا ہے کہ وہ مولانا بریلوی کے ترجمہ اور مولانا مراد آبادی کے حاشیہ کے اندر سے بھی وہ تصورات نکال دیں جو امت کے سواد اعظم کے لیے قابل قبول نہیں اور انہیں خیالات کی وجہ سے رابطہ العالم اسلامی نے اس ترجمہ اور حاشیہ پر پابندی لگائی“ (۱)

اس کتاب کے مقدمہ میں مولوی محمد سعید الرحمن علوی مدظلہ العالی نے امام بریلوی اور ترجمہ قرآن کا تعارف کرتے ہوئے رقمطراز ہیں :-

”مولانا قاسمی کی یہ بات بالکل درست ہے کہ اعلیٰ حضرت بریلوی شاعر تھے اور بطور شاعران کی حیثیت مسلم (و لیے یہ الگ مسئلہ ہے کہ انہوں نے شاعری میں جن خیالات کا اظہار کیا ہے اس میں اپنے روایتی عقائد کا زہر بھرنے کے ساتھ ساتھ مقدس شخصیات کی توہین و تنقیص بھی جا بجا موجود ہے، لیکن جب ایک شاعر

۱۔ مولوی اخلاق حسین قاسمی ”بریلوی ترجمہ قرآن کا علمی تجزیہ“ ص - ۱۴

انجیل اکادمی فیصل آباد - ۱۹۸۳ء

قرآن پر قلم اٹھائے گا تو وہی حال ہوتا ہے جو اس ترجمہ کا ہوا کہ یہ جگہ جگہ اسلاف کی روش سے ہٹا ہوا نظر آنے لگا بلکہ رابطہ (رابطہ العالم اسلامی) کے فیصلہ کے مطابق ”یہ ترجمہ مختلف قسم کے جھوٹ من گھڑت باتوں اور ایسی تحریفات سے بھرا پڑا ہے جن کی اس سے پہلے کوئی نظیر نہیں ملتی“ (۲)

مولوی اخلاق حسین قاسمی صاحب نے ”بریلوی ترجمہ قرآن کا علمی تجزیہ“ کے علاوہ ”محاسن موضح قرآن“ میں بھی شاہ عبدالقادر کے ترجمہ قرآن سے تعابیل کیا ہے اور کنز الایمان کی کمزوریوں کی نشاندہی کی ہے لیکن علمی جائزہ میں بھرپور انداز سے تجزیہ کیا ہے۔ اس کے علاوہ بھی اسی مکتبہ فکر کے کئی اور حضرات نے بھی کنز الایمان پر تنقیدی نگاہ ڈالی ہے۔ ان ناقدین میں محفوظ الرحمن قاسمی کا مضمون بعنوان ”مولانا احمد رضا خان صاحب کے ترجمہ قرآن کا تعابلی مطالعہ“ قابل ذکر ہے جو ماہنامہ دارالعلوم دیوبند ۱۹۸۳ء کے شمارے میں انڈیا سے چھ اقساط میں شائع ہوا ہے۔ اس کے علاوہ مولوی امام علی رائے پوری کی کتاب ”قرآن پر ظلم“ میں بھی کنز الایمان کی اغلاط بیان کی گئی ہیں۔ میاں بشیر احمد نے بھی ایک کتاب ”قرآن کے تراجم کا تعابلی مطالعہ“ کے عنوان سے لکھی جس میں امام احمد رضا اور ترجمہ کنز الایمان کو سخت تنقید کا نشانہ بنایا گیا ہے۔ یہ کتاب ایک سو سے زیادہ صفحات پر مشتمل ہے اور اس کو مجلس خبر و نظر

۲۔ مولوی اخلاق حسین قاسمی دہلوی ”بریلوی ترجمہ قرآن کا علمی تجزیہ“ مقدمہ مولوی محمد

نے ۱۹۸۳ میں شائع کیا۔

کنز الایمان پر تنقیدی نظر اگرچہ متعدد حضرات نے ڈالی ہے لیکن ان سب میں مولوی اخلاق حسین کی کتاب ”بریلوی ترجمہ قرآن کا علمی تجزیہ“ کی روشنی میں یہاں جائزہ پیش کیا جا رہا ہے۔ اور ساتھ ہی ان محرکات پر بھی بحث کی جائے گی کہ امارات اور سعودی عرب نے کیونکر کسی مخصوص گروہ کے ایماء پر یہ پابندی عائد کی۔ پہلے مولوی قاسمی کی تنقید کا جائزہ ملاحظہ کیجیے :-

مولوی قاسمی کنز الایمان کا تعارف کراتے ہوئے رقمطراز ہیں :-
 ”مولانا احمد رضا خان صاحب نے ۱۹۱۱ء میں کنز الایمان کے نام سے قرآن کریم کا اردو ترجمہ کیا جس پر ان کے شاگرد رشید مولانا نعیم الدین مراد آبادی نے مختصر تفسیری حاشیہ تحریر فرمایا“
 مولانا نے اپنے نعتیہ کلام کے مجموعہ اعدائے بخشش جلد ۲ ص ۹۹ میں ایک مصرعہ لکھا ہے۔

قرآن سے میں نے نعت گوئی سیکھی

مولانا کے اس مصرعہ سے یہ حقیقت واضح ہے کہ مولانا بریلوی کا اصلی مذاق نعت گوئی تھا اور انہیں قرآن کریم جیسی کتاب حقائق سے وہی چیر مل جی کے وہ اہل تھے۔ (۲)

اس سلسلے میں گفتگو کو آگے بڑھاتے ہوئے رقمطراز ہیں :-

”مولانا احمد رضا خان صاحب ایک صاحب کمال نعت گو شاعر

۲۔ مولوی اخلاق حسین قاسمی ”بریلوی ترجمہ قرآن کا علمی تجزیہ“ ص ۱۲۔

تھے۔ انہوں نے اپنے اسی فطری ذوق کے ساتھ قرآن کریم کا مطالعہ کیا اور انہیں اپنی طلب کے مطابق اسی ذوق کی غذا مل گئی۔ حالانکہ قرآن کریم نہ شاعری ہے اور نہ اس کے دائمی برحق صلی اللہ علیہ وسلم کو شعر و شاعری سے کوئی مناسبت تھی بلکہ حضرت عائشہ صدیقہ (رضی اللہ تعالیٰ عنہا) کے قول کے مطابق حضور علیہ السلام کو شاعری سے بغض تھا۔ (۴۱) (ابن کثیر) آگے مزید لکھتے ہیں :-

”لیکن مولانا مرحوم پر شاعری کی صنف نعت گوئی کا اتنا غلبہ تھا کہ وہ خدا تعالیٰ کی اس آخری اور عظیم کتاب ہدایت کے مطالعہ کے وقت بھی ذوق عبودیت کی سنجیدگی اور خشیت سے خالی ہے کون تسلیم کر سکتا ہے کہ جس کلام حقیقت میں رسول اکرم صلی اللہ علیہ وسلم سے خطاب کر کے یہ فرمایا گیا۔

قُلْ لَا أَمْلِكُ لِنَفْسِي نَفْعًا وَلَا ضَرًّا إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ ط

(اعراف: ۱۸۸)

تم فرماؤ میں اپنی جان کے بچلے بڑے کا خود مختار نہیں مگر جو اللہ چاہے۔

(ترجمہ مطلقاً احمد رضا خاں صاحب - ۲۰۸)

کیا اس کلام کے مطالعہ سے اس قسم کا شعری ذوق پیدا ہو سکتا

ہے؟

۲۔ مولوی اخلاق حسین قاسمی - برہوی ترجمہ قرآن کا ترجمہ علمی تجزیہ - ص - ۱۲

میں تو مالک ہی کہوں گا کہ ہر مالک کے حبیب
یعنی محبوب و محب میں نہیں میرا تیرا
مولانا مرحوم نے شاعرانہ استعارہ سے کام لے کر خدا اور اس کے رسول
صلی اللہ علیہ وسلم کو محبوب و محب کے طور پر آپس میں "ایک" ثابت کیا ہے۔ (۵)
مولوی قاسمی آگے چند سطروں کے بعد رقمطراز ہیں :-

”مولانا احمد رضا خان صاحب نے اوصاف رسول کی آیات سے
ترجمہ کو اردو شاعری کے استعارات میں ڈھال کر ان کے مفہوم کو
ایسا رنگ روپ دے دیا ہے جس کا پتہ عہد رسالت اور دور
صحابہ میں دور دور تک نہیں ملتا اور اس طرح قرآنی محکمات
کو متشابہات بنا کر رکھ دیا ہے“

”شَاہِدٌ“ کا ترجمہ ”حاضر و ناظر“

”بَشَرٌ“ کا ترجمہ ”ظاہری صورت بشر“

”وَلَا أَمْلِكُ“ کا مطلب ذاتی ملک (نہ کہ عطائی) کی نفی وغیرہ کیا
گیا ہے اور آیات استغفار کے مفہوم سلف کو بالکل ہی بگاڑ کر رکھ دیا گیا

ہے“ (۶)

آگے مزید اس سلسلے میں لکھتے ہیں :-

”کس قدر تعجب کی بات ہے مولانا بریلوی نے ترجمہ قرآن پاک

۵۔ مولوی اخلاق حسین قاسمی ”بریلوی ترجمہ قرآن کا ترجمہ علمی تجزیہ“ ص ۱۲۔

۶۔ ایضاً ص ۱۲۔

اور مولانا نعیم الدین صاحب نے اس کے حاشیہ میں حضور علیہ السلام کے بارے میں علم کا کلی اور حاضر و ناظر جیسے اوصاف ثابت کرنے کے لیے ایڑی چوٹی کا زور لگایا ہے؟

ہو سکتا ہے کہ علما حق کے پر زور علمی استدلال سے متاثر ہو کر مولانا بریلوی نے اپنے عقائد کو صحیح کیا ہو اور ”خالص الاعتقاد“ لکھ کر اپنے سابق عقائد سے رجوع کیا ہو اور بریلوی علماء کرام اب مولانا بریلوی کے ان عقائد کی تشریح کر کے ان کا دامن صاف کر رہے ہوں۔ واضح رہے کہ ”خالص الاعتقاد“ ترجمہ قرآن کے بعد کی کتاب ہے۔

یہ بات طنز کے طور پر نہیں کہی جا رہی ہے بلکہ اس پر اظہار اطمینان مقصود ہے کہ اب بریلوی علما کی طرف سے علماء دیوبند پر تکفیر بازی کا سلسلہ ختم ہو جائے گا۔ (۷)

مولوی قاسمی نے کمنز الایمان کا مزید تجزیہ کرتے ہوئے امام احمد رضا کے عقائد کا مندرجہ ذیل الفاظ میں اظہار خیال کیا۔

”مولانا احمد رضا خاں صاحب نے اپنے مبتدعانہ خیالات کے لیے ضعیف روایات اور صوفیانہ اشارات کو ماخذ بنایا ہے اور پھر اپنے خیالات کے مطابق قرآن کریم کو ڈھالنے کی نہایت بھدی کوشش کی ہے۔ خاں صاحب بریلوی علم غیب کلی کا عقیدہ

رکھ سکتے ہیں وہ جانیں لیکن قرآن کریم کو اس مبتدعانہ خیال کے مطابق ڈھالنے کا اختیار انہیں حاصل نہیں ہو سکتا۔ وہ جگہ جگہ ”يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ“ کا ترجمہ اسے غیب جاننے والے کرتے ہیں اور ان آیات میں یہ ترجمہ بالکل مضحکہ خیز ہو جاتا ہے۔ (۸)

خود اپنا عقیدہ مولوی قاسمی اس طرح بیان کرتے ہیں۔

”محمد صلی اللہ علیہ وسلم جو کچھ فرماتے ہیں وہ وحی الہی کی روشنی میں فرماتے ہیں اور جن معاملات میں وحی الہی کی روشنی نہیں ہوتی وہاں وہ ایک بشر اور ایک انسان ہوتے ہیں اور ایک انسان کی جگہ اپنی رفیقہ حیات پر منافقین کی طرف سے لگائے گئے الزامات پر پریشان رہتے ہیں اور بے چینی کے عالم میں ایک ایک فتنے سے حقیقت حال کی جستجو فرماتے ہیں۔“ (۹)

مولوی قاسمی استغفار والی آیات کا تجزیہ کرتے ہوئے کمنز الایمان پر ان کلمات سے تنقید کرتے ہیں۔۔

”گناہوں کے استغفار والی آیات میں تو خان صاحب نے غلبہ محبت کا وہ بھونڈا مظاہرہ کیا ہے کہ کلام اللہ کی معنوی اور ادبی عظمت ختم ہو کر رہ گئی اور ایسا معلوم ہوتا ہے کہ سورہ فتح کی... ابتدائی آیات اور سورہ محمد صلی اللہ علیہ وسلم کا ترجمہ کرتے وقت

۸۔ مولوی اخلاق حسین قاسمی ”بریلوی ترجمہ قرآن کا علمی تجزیہ“ ص ۲۲

۹۔ ایضاً ص ۲۲

خال صاحب کو عربی لفظ ”ذنب“ کی حقیقت معلوم ہی نہ تھی اور نہ عربی کے لفظ استغفار اور غفر کے معنی معلوم تھے۔ (۱۰)

اسی طرح ایک اور مقام پر مولوی قاسمی صاحب امام احمد رضا کی عربی زبان و لغت سے ناواقفیت کا ذکر کرتے ہوئے اس طرح ذکر کرتے ہیں:-

”مولانا احمد رضا نے ”وادی“ کے لفظ کا جو ترجمہ کیا ہے اس پر سرپیٹ لینے کو جی چاہتا ہے، نہ عربی لغت دیکھا، نہ سابق اہل تراجم کو پڑھا اور نہ اولاد ابراہیم، حضرت اسماعیل علیہ السلام اور حضرت حاجرہ (رضی اللہ تعالیٰ عنہا) کی شان عظمت کو ملحوظ رکھا۔“ (۱۱)

آگے مزید لکھتے ہیں:-

”رضا خانی بڑا دعویٰ کرتے ہیں کہ ہم اہل ادب ہیں۔ عشق و محبت کے صوف ہم ہی ٹھیکیدار ہیں وہ لوگ بتائیں کہ حضرت ابراہیم علیہ السلام اپنی اولاد کو ایک نالہ میں آباد کر رہے تھے اسود میں نالہ اور نالی کا مفہوم کیا ہے یہ ادبی ہوگی اگر میں اس موقعہ محل میں اس کا مفہوم نقل کر دوں۔“ (۱۲)

مولوی قاسمی امام احمد رضا خاں کے علم غیب کے استدلال پر تنقید کرتے ہوئے

۱۰۔ مولوی خلیق حسین قاسمی۔ بریلوی ترجمہ قرآن کا علمی تجزیہ، ص ۲۵۔

۱۱۔ صفحہ ص ۳۔

۱۲۔ صفحہ ص ۳۶۔

رقم طراز ہیں :-

علم غیب ”مَا كَانَ وَمَا يَكُونُ“ کی قرآنی دلیل اہل بدعت کے
ہاں سورہ تکویر کی یہ آیت ہے ”وَمَا هُوَ عَلَى الْغَيْبِ بِضَنِينٍ“ ۲۴۰
”یہ لوگ اس آیت میں الغیب سے کارخانہ ہستی کی ہر پوشیدہ
بات مراد لیتے ہیں اور یہ تفسیر نہ سلف سے منقول ہے اور نہ پچھلی
بارہ صدیوں میں کسی مستند عالم سے مروی ہے اور نہ کسی معتبر کتاب
میں نظر آتی ہے“ (۱۲)

امام احمد رضا خان بریلوی کے ترجمہ قرآن پر مولوی قاسمی نے جو علمی
تجزیہ اپنی کتاب میں پیش کیا ہے اس میں سے یہاں چند مقامات کی نشاندہی
کی جا رہی ہے جس سے اس بات کا بخوبی اندازہ کیا جاسکتا ہے کہ یہ اختلافات
اصولی ہیں اور عقائد سے تعلق رکھتے ہیں۔ راقم یہاں قاسمی صاحب کی طرف سے
اٹھائے گئے اعتراضات کا جائزہ لے گا کہ وہ کہاں تک درست ہیں اور غیر
جانبدارانہ طور پر اسلاف کرام کے عقائد و دلائل کی روشنی میں تجزیہ پیش کرنے
کی سعی کرے گا۔ جو حضرات کنز الایمان پر تنقید کا مکمل جائزہ پڑھنا چاہتے ہیں
وہ قاسمی صاحب کی مذکورہ کتاب کا مکمل مطالعہ کریں۔ اس کے علاوہ ان
کی کتاب موضح قرآن کو بھی ضرور پڑھیں اور پھر امام بریلوی کا ترجمہ قرآن اور
ان کی دیگر کتب اور اسلاف کے عقائد و دلائل کا مطالعہ کریں حقیقت خود بخود
واضح ہو جائے گی۔ اب آخر میں مولوی قاسمی صاحب کا ایک اور اعتراض نقل

کر کے ترتیب وار جواب رقم کروں گا۔

» خاں صاحب کے سوانح نگاروں نے لکھا ہے کہ مرحوم نے ۶۵ سال کی مختصر زندگی میں ۵۲۱ علوم و فنون پر ایک ہزار کتب و رسائل تصنیف فرمائے (افق کراچی ۱۹۸۲ء)۔ یہ ایک ہزار کتب و رسائل جس قسم کے مبتدعانہ مسائل پر لکھے ہیں ان مسائل کا اندازہ صرف ایک رسالے سے لگائیے یہ رسالہ بنام »سلطنت مصطفیٰ فی ملکوت کل الوری« ۱۲۹۷ھ لکھا ہے جس میں یہ ثابت کیا ہے کہ تمام مخلوقات حضور صلی اللہ علیہ وسلم کی سلطنت اور آپ کے اختیار میں ہیں۔ (۱۴)



کنز الایمان پر تنقید کا جائزہ | مولوی اخلاق حسین قاسمی نے سب سے پہلے تنقید کا نشانہ امام بریلوی کی شاعری کو ٹھہرایا اور قطعہ کے مندرجہ ذیل مصرعہ پر تنقید کی :-

قرآن سے میں نے نعت گوئی سیکھی
مولوی قاسمی نے امام بریلوی کو صاحب کمال، نعت گو شاعر تو تسلیم کیا ہے مگر اعتراض اس بات پر ہے کہ امام صاحب نے شاعرانہ نگاہ سے قرآن کا مطالعہ کیا ہے جبکہ شاعری حضور نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کو ناپسند تھی اور

حوالہ کے لیے حضرت عائشہ صدیقہ رضی اللہ تعالیٰ عنہا کا ایک قول ابن کثیر کے حوالے سے بھی پیش کیا ہے۔ اسی طرح آگے چل کر شاعری کے ذوق کے حوالے سے سورۃ اعراف کی روشنی میں امام موصوف کے ایک اور نعتیہ شعر کو تنقید کا نشانہ بنایا وہ شعر یہ ہے :-

میں تو مالک ہی کہوں گا کہ ہو مالک کے حبیب
یعنی محبوب و محب میں نہیں میرا تیسرا
کسی چیز کا تعارف یا تو نشر میں کرایا جاتا ہے یا نظم میں تیسرا کوئی طریق
کار ادب میں نہیں پایا جاتا۔ شعر کے لغوی معنی تو یہ ہیں کہ

» فاعرفني الاصل اسم للعلم والدقيق - (۱۵)
یعنی شعر اصل میں علم لطیف کا نام ہے پھر عرف میں موزوں اور مقفی
کلام شعر کہلا یا جانے لگا اور شعر کہنے والا جو قصداً اور ارادۃً موزوں اور مقفی
کلام کے شاعر، کہلاتا ہے جیسا کہ امام راغب مفردات میں رقمطراز ہیں۔
وصارفي التعارف اسما للموزون المقفى من الكلام، و

الشاعر للمختص بصناعته - (۱۶)

انسان صدیوں سے کسی بھی شے کی تعریف و توصیف کے لیے شاعری
کا سہارا لیتا رہا ہے۔ مقرر حضرات اپنی تقریر کا لب لباب بھی کسی اچھے شعر
کے ساتھ پیش کرتے ہیں۔ شعر دراصل کسی بھی دریا کو کوزہ میں بند کرنے کے

۱۵ علامہ الراغب الاصفہانی، مفردات الفاظ القرآن، ص - ۲۶۲

۱۶ ایضاً ص - ۲۶۲

متراوف ہوتا ہے کہ جو بات بعض وقت دس بیس صفحات سیاہ کر کے یادیں پندرہ منٹ خطاب و گفتگو کر کے سمجھائی جائے وہ اہل ذوق کے لیے ایک شعر کے ذریعے کم وقت میں بآسانی سمجھائی جاسکتی ہے۔ عالم اسلام کے اکثر شعراء کرام قرآن کی پاکیزہ تعلیمات بالخصوص قصص الانبیاء کے واقعات اور دیگر مصطلحات کو اپنے اشعار میں سموتے رہے ہیں اس لحاظ سے یہ کوئی معیوب فعل نہیں بلکہ یہ کسی انسان کی قوت ادراک اور تخیل کی بلند پروازی کی دلیل ہوتا ہے اسی لیے ایسے شعراء کرام کسی بھی زبان و ادب میں اہم ترین مقام کے حامل ہوتے ہیں۔ جیسے مولانا روم رحمۃ اللہ علیہ یا جیسے آج کے دور کے شاعر مشرق ڈاکٹر محمد اقبال وغیرہ۔

نعتیہ شاعری سے مراد حضور نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کی تعریف و توصیف ہے۔ چنانچہ شعر و ادب کی تمام اصناف سخن میں شعراء کرام نے نعتیہ کلام پیش کیا ہے اور حضور نبی کریم رؤف و رحیم صلی اللہ علیہ وسلم کے اوصاف و کمالات شامل و فضائل بیان کیے ہیں، منظوم کلام شاعر آسان بحر میں بھی کتاب ہے اور مشکل سے مشکل بحر میں بھی اور کسی کی تعریف و توصیف میں وہ مبالغہ آرائی سے بھی کام لیتا ہے، اس کے لیے ہر قسم کی تشبیہات اور صنعتوں کو بھی استعمال میں لاتا ہے لیکن شاعری میں سب سے مشکل ترین صنف سخن ”نعت گوئی“ ہے چنانچہ دور حاضر کے مشہور و معروف ادیب و شاعر اور سابق جیئرمین اسلامی نظریاتی کونسل پاکستان جناب مولانا کوثر نیازی (المتوفی ۱۹۹۲ء) رقمطراز ہیں۔

”شاعری ایک ایسا میدان ہے جہاں بے اختیار ادب و احتیاط کا دامن ہاتھ سے چھوٹ چھوٹ جاتا ہے اور شاعری میں نعت گوئی

کی صنف تو ایک ایسی شکل ”صنف سخن“ ہے جس میں ایک ایک قدم پل صراط پر رکھنا پڑتا ہے، یہاں ایک طرف محبت ہے تو ایک طرف شریعت، اگر صرف شریعت کو ملحوظ رکھا جائے تو شعر شعر نہ رہے وعظ و تقریر بن جائے اور صرف محبت کے تقاضے پورے کیے جائیں تو ایک ایک لفظ شریعت کی جرح و استکا کا مجرم ٹھہرے“ (۱۷)

حضرت عرفی شیرازی نے اس نازک صورت حال کو اپنے اس شعر میں یوں بیان کیا ہے۔

عرفی مشابہاں رہ نعت ست نہ صحرا
ہشیار کہ رہ بردم تیغ است قدم را
یعنی عرفی جلد جلد قدم نہ اٹھایہ نعت کا میدان ہے صحرا نہیں ہے آہستہ
آہستہ چل کیونکہ تو تلوار کی دھار پر قدم رکھ رہا ہے۔
امام احمد رضا خاں بریلوی نے بھی فن نعت گوئی کو حقیقتہً تلوار کی دھار
پر چلنا قرار دیا ہے چنانچہ ملفوظات میں یہ عبارت تحریر ہے۔
”حقیقتاً نعت شریف لکھنا نہایت مشکل ہے جس کو لوگ آسان سمجھتے
ہیں اس میں تلوار کی دھار پر چلنا ہے اگر بڑھتا ہے تو الوہیت میں
پہنچ جاتا ہے اور کمی کرتا ہے تو تنقیص ہوتی ہے البتہ حمد آسان

۱۷ مولانا کوثر نیازی ”امام احمد رضا بریلوی ایک ہمہ جہت شخصیت“ ص ۱۴

ادارہ معارف نعمانیہ لاہور۔ ۱۹۹۰

ہے کہ اس میں رستہ صاف ہے جتنا پاس ہے بڑھ سکتا ہے۔
 غرض حمد میں ایک جانب احلا حد نہیں اور نعت شریف
 میں دونوں جانب سخت حد بندی ہے“ (۱۸)
 مولانا کوثر نیازی صاحب نے امام بریلوی کی نعتیہ شاعری پر تبصرہ کرتے
 ہوئے ایک جگہ لکھا ہے :-

”امام احمد رضا کو اس مشکل کام کا کامل احساس ہے خود فرماتے
 ہیں ”نعت کہنا تلوار کی دھار پر چلنا ہے“ اس لیے ایک جگہ فرمایا،
 ”قرآن سے میں نے نعت گوئی سیکھی“ اس معیار کو سامنے رکھ کر ہم
 نعتیہ شاعری کے ذخائر پر نظر ڈالتے ہیں تو اس پر صرف ایک ہی
 شاعر پورا اترتا ہے اور وہ ہیں امام احمد رضا بریلوی :-
 آگے چل کر مزید لکھتے ہیں۔

”جو زبان و بیان، جو سوز و گداز، جو معارف و حقائق قرآن و حدیث
 اور سیرت کے جو اسرار و رموز، انداز و اسلوب میں جو قدرت آپ
 کے کلام میں ہے وہ کسی زبان کی شاعری کے کسی شے پارے میں
 نہیں۔ مجھے افسوس ہے کہ اہل قلم نے اس جانب توجہ نہیں دی ورنہ
 اس کے ایک ایک شعر کی تشریح میں کئی کئی کتابیں لکھی جاسکتی ہیں۔“ (۱۹)

۱۸۔ مفتی اعظم مصطفیٰ رضا خاں قادری۔ ملفوظات۔ جلد ۲۔ ص ۱۶۳

علامہ ابنہ کبیری لاہور

۱۹۔ مولانا کوثر نیازی۔ امام احمد رضا خاں بریلوی۔ ص ۸۔ ۱۰۔ ۱۱۔ ۱۲۔ ۱۳۔ ۱۴۔ ۱۵۔ ۱۶۔ ۱۷۔ ۱۸۔ ۱۹۔ ۲۰۔ ۲۱۔ ۲۲۔ ۲۳۔ ۲۴۔ ۲۵۔ ۲۶۔ ۲۷۔ ۲۸۔ ۲۹۔ ۳۰۔ ۳۱۔ ۳۲۔ ۳۳۔ ۳۴۔ ۳۵۔ ۳۶۔ ۳۷۔ ۳۸۔ ۳۹۔ ۴۰۔ ۴۱۔ ۴۲۔ ۴۳۔ ۴۴۔ ۴۵۔ ۴۶۔ ۴۷۔ ۴۸۔ ۴۹۔ ۵۰۔ ۵۱۔ ۵۲۔ ۵۳۔ ۵۴۔ ۵۵۔ ۵۶۔ ۵۷۔ ۵۸۔ ۵۹۔ ۶۰۔ ۶۱۔ ۶۲۔ ۶۳۔ ۶۴۔ ۶۵۔ ۶۶۔ ۶۷۔ ۶۸۔ ۶۹۔ ۷۰۔ ۷۱۔ ۷۲۔ ۷۳۔ ۷۴۔ ۷۵۔ ۷۶۔ ۷۷۔ ۷۸۔ ۷۹۔ ۸۰۔ ۸۱۔ ۸۲۔ ۸۳۔ ۸۴۔ ۸۵۔ ۸۶۔ ۸۷۔ ۸۸۔ ۸۹۔ ۹۰۔ ۹۱۔ ۹۲۔ ۹۳۔ ۹۴۔ ۹۵۔ ۹۶۔ ۹۷۔ ۹۸۔ ۹۹۔ ۱۰۰۔

امام احمد رضا خاں بریلوی نے اگرچہ یہ اعتراف کیا کہ نعت لکھنا بہت مشکل کام ہے مگر اس کے باوجود وہ ایک ایسے منفرد نعت گو شاعر ہیں کہ بقول مولانا کوثر نیازی نعتیہ شاعری میں صرف ایک نام ہی معیار پر پورا اترتا ہے یہ خیال رہے کہ امام احمد رضا نے کسی بھی استاد سے اس ضمن میں شرف تلمذ حاصل نہیں کیا محسوس یہ ہوتا ہے کہ جس طرح اور بہت سے علوم اللہ تعالیٰ نے ان کو بغیر کسی استاد کے ودیعت کئے تھے ان میں سے ایک فن شاعری بھی ہے چنانچہ آپ کی شاعری قرآن اور احادیث کا مکمل آئینہ ہوتی ہے۔ اس کے ثبوت میں ان کے ہی کلام سے ایک قطعہ پیش کر رہا ہوں جس کے تیسرے مصرعہ پر مولوی قاسمی نے اعتراض کیا ہے اگر وہ چاروں مصرعے تحریر کر دیتے تو ان کا اعتراض خود رفع ہو جاتا وہ قطعہ مندرجہ ذیل ہے۔

ہوں اپنے کلام سے نہایت محفوظ
بیجا سے ہے المنة لله محفوظ !
قرآن سے میں نے نعت گوئی سیکھی
یعنی رہے آداب شریعت ملحوظ (۲۰)
ایک اور قطعہ پر شریع کی پاسداری کو ملحوظ رکھتے ہوئے لکھتے ہیں :-
پیشہ مرا شاعری نہ دعویٰ مجھ کو
ہاں شرع کا البتہ ہے جذبہ مجھ کو
مولائی کی شتاء میں حکم مولیٰ کا خلاف

۲۰۔ امام احمد رضا خان بریلوی "حدائق بخشش حصہ دوم" ص - ۹۹، ازہر یک ڈپو کراچی

لوزینہ میں سیر تو نہ بھایا مجھ کو (۲۱)

قرآن مجید و فرقان حمید حضور نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کی ہر ہر آیت میں تعریف و توصیف بیان کرتا ہے کہیں نفس کے ساتھ کہیں اشارۃً کہیں دلالتاً کہیں مفصل تو کہیں محمل گو یا سارا کا سارا قرآن حضور ہی کی تعریف بیان کرتا ہے اب اگر کوئی محتاط شاعر حضور علیہ الصلوٰۃ والسلام کی تعریف بیان کرنا چاہتا ہے تو یقیناً وہ، قرآن کی طرف رجوع لائے گا، قرآن میں غور و خوض کرے گا اور اس کتاب مبین میں اللہ رب العزت کے حبیب مکرم صلی اللہ علیہ وسلم کی جو تعریف و توصیف بیان کی گئی ہے جو کمالات و اوصاف بیان کیے گئے ہیں اور اس بیان کا جو پیرایہ ہے، جو ایجاز و حسن ہے اور اس کے جو رموز و نکات ہیں، ان سب کو سمجھنے کے بعد زبان کے الفاظ میں اس طرح نظم کرے گا کہ مختصر سے مختصر الفاظ و کلمات کے ساتھ قلیل وقت میں پیغام محبت دوسروں تک اس طرح پہنچ جائے کہ ان کے دلوں میں محبت رسول صلی اللہ علیہ وسلم کی شمع روشن ہو جائے چنانچہ امام احمد رضا جو وقت کے بہت بڑے فقیہ تھے انہوں نے حضور صلی اللہ علیہ وسلم کی تعریف و توصیف کے لیے قرآن کا سہارا لیا کہ قرآن حضور صلی اللہ علیہ وسلم کی جو تعریف بیان کر رہا ہے اس میں نہ مبالغہ ہے اور نہ تنقیص اور نہ ہی حدالوہیت تک پہنچنے کا کوئی شائبہ۔ اسی لیے انہوں نے اپنے استدلال کی حقانیت مصرعہ ثانی میں بیان کر دی کہ میں نے سرور کائنات صلی اللہ علیہ وسلم کی تعریف لکھنا قرآن سے کیوں سیکھی؟

۲۱۔ امام احمد رضا خاں بریلوی۔ "حالات بخش حصہ دوم" ص ۱۰۰۔

قرآن سے میں نے نعت گوئی سیکھی
یعنی رہے آداب شریعت ملحوظ
قارئین کرام! آپ سے گزارش ہے کہ آپ مصرعہ ثانی کو ۴
یعنی رہے آداب شریعت ملحوظ

بار بار پڑھیں اور لطف اندوز ہوں اور رضا بریلوی کی بالغ نظری، قرآنی مفہم
و معانی پران کی گہری نظر اور ان کی زبان کی فصاحت و بلاغت کی داد دیں کہ انہوں
نے نہ صرف یہ کہ اپنی نعتیہ شاعری کے لیے قرآنی آیات بینات کو ماخذ قرار دیا ہے
بلکہ مستقبل میں اس چمنستان سخن کی سیر کرنے والے متوالوں کے لیے ”آداب شریعت“
کے ملحوظ رکھنے کا اہتمام بھی فرما دیا۔

امام احمد رضا کی نعتیہ شاعری کے سلسلے میں آخر میں دورِ حاضر کے استاد الشعراء
علامہ شمس الحسن شمس بریلوی کے تاثرات قلمبند کر رہا ہوں جو انہوں نے مدائق بخشش
کے تحقیقی ادبی جائزہ میں رقم کیے ہیں وہ لکھتے ہیں۔

”حضرت رضا قدس سرہ کے تبحر علمی کا اگر اندازہ کرنا ہے تو ایسے اشعار
ملاحظہ کیجئے جن میں نعت شہ کوئین صلی اللہ علیہ وسلم، قرآن حکیم، ارشادات
نبوی اور آثار و اخبار کی تلمیحات ہیں۔ مدائق بخشش میں ایسے اشعار
کی بہتات ہے اور جناب رضا قدس سرہ کا یہی خاص رنگ شاعری
ہے (۲۲) فرماتے ہیں۔

ہے کلام الہی میں شمس وضحیٰ ترے چہرہ نور فضا کی قسم

قسم شبِ تار میں راز یہ تھا کہ حبیب کی زلفِ دو تا کی قسم
(سورہ الشمس اور الفصحی)

وہ خدا نے ہے مرتبہ تجھ کو دیا نہ کسی کو ملے نہ کسی کو ملا
کہ کلامِ مجید نے کھائی شہا ترے شہر و کلام و بقا کی قسم
(سورہ البلد، سورہ الحجر، یسین)

مولوی قاسمی صاحب نے رضا بریلوی کے جس دوسرے شعر کو تنقید کا نشانہ
بنایا ہے۔ وہ شعر یہ ہے۔

میں تو مالک ہی کہوں گا کہ ہو مالک کے حبیب

یعنی محبوب و محب میں نہیں مرا تیرا

شعر پر اعتراض یہ صادر ہے کہ امام صاحب نے شاعرانہ استعارہ سے
کام لے کر خدا اور رسول صلی اللہ علیہ وسلم کو محبوب و محب کے طور پر آپس میں
ایک ثابت کیا ہے۔

اور خود قاسمی صاحب اس نظریہ کے رد میں قرآن کی سورہ اعراف کی آیت
۸۸ پیش کرتے ہوئے کہتے ہیں :-

مولانا بریلوی سورہ اعراف کی ۸۸ آیت کا ترجمہ اس طرح کرتے ہیں۔

قُلْ لَا أَمْلِكُ لِنَفْسِي نَفْعًا وَلَا ضَرًّا إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ...

تم فرماؤ میں اپنی جان کے بچے بچے کا خود مختار نہیں مگر جو اللہ چاہے۔

مولوی قاسمی نے بالکل غلط استدلال شعر کے سلسلے میں پیش کیا ہے کیونکہ
آیت کریمہ میں اس قسم کا مضمون ہی نہیں ہے جو امام موصوف نے ایسے شعر
میں پیش کیا ہے۔ مولوی قاسمی صاحب نے آیت کا مفہوم خود غلط سمجھا ہے

جب کہ کسی بھی آیت کا ترجمہ سمجھنے کے لیے شان نزول کا جاننا بہت ضروری ہے چنانچہ اس کی شان نزول حضرت علامہ نظام الدین نیشاپوری (۲۳)، اور علامہ فخر الدین رازی (۲۴) اپنی اپنی تفاسیر میں جو عبارت نقل کرتے ہیں اس کا ترجمہ ملاحظہ کیجیے :-

”بعض مفسرین بیان کرتے ہیں غزوہ نبی المصطلق سے واپسی کے وقت راہ میں تیز ہوا چلی چوپائے بھاگے تو نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم نے خبر دی کہ مدینہ طیبہ میں رفاعہ کا انتقال ہو گیا (۲۵) اور یہ بھی فرمایا کہ دیکھو میرا ناقہ کہاں ہے۔ عبداللہ بن ابی منافق اپنی قوم سے کہنے لگا ان کا کیسا عجیب حال ہے کہ مدینے میں مرنے والے کی تو خبر دے رہے ہیں اور اپنا ناقہ معلوم ہی نہیں کہ کہاں ہے۔ سید عالم صلی اللہ علیہ وسلم پر اس کا یہ قول بھی مخفی نہ رہا۔ حضور صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا منافق لوگ ایسا دپسا کہتے ہیں اور میرا ناقہ اس گھاٹی میں ہے اس کی نکیل ایک درخت میں الجھ گئی ہے چنانچہ جیسا فرمایا تھا اسی شان سے وہ ناقہ پایا گیا اس پر یہ آیت کریمہ نازل ہوئی۔

۲۳۔ علامہ نظام الدین النیشاپوری ”تفسیر غرائب القرآن و رغائب الفرقان“ ج ۱۱ ص ۹۲

۲۴۔ علامہ فخر الدین الرازی ”تفسیر فخر الرازی“ ج ۸ الجزء الخامس العشر۔ ص ۸۷

۲۵۔ امام عبدالرحمن ابن جوزی الوفا باحوال مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم ”ترجمہ علامہ محمد اشرف سیالوی،

امام احمد رضا بریلوی نے آیت کریمہ کے ترجمہ میں یہ واضح کیا ہے کہ حضور نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم خود مختار نہیں ہیں مگر اللہ تعالیٰ جو مختار کل ہے اپنے محبوب رسول کو جتنا چاہے اختیار عطا فرمادے چنانچہ اس نے ارشاد فرمایا۔
 اِنَّا اَعْطَيْنَاكَ الْكَوْثَرَ ۝ سُوْرَةُ الْكَوْثَرِ

اے محبوب بے شک ہم نے تمہیں بے شمار خوبیاں عطا فرمائیں۔
 بعض مترجمین اور مفسرین نے کوثر سے مراد کثرتیں لی ہیں یعنی آپ کو تمام نعمتوں کی کثرتیں عطا فرمادیں اور کیوں نہیں کہ آپ رحمۃ للعالمین ہیں اور یہ حدیث تو آپ کی بہت مشہور و معروف ہے جس میں آپ نے فرمایا۔
 مَا اِنَّمَا اَنَا قَاسِمٌ وَاللّٰهُ الْمُعْطٰی (۲۶)

آیت و حدیث کا منظوم ترجمہ رضا بریلوی نے اس طرح کیا ہے۔

اِنَّا اَعْطَيْنَاكَ الْكَوْثَرَ

ساری کثرت پاتے یہ ہیں

رب ہے معطی یہ ہیں قاسم

بِزَقِ اس کا ہے کھلاتے یہ ہیں^(۲۷)

آیت اور حدیث کی روشنی میں یہ بات بالکل حیاں ہے کہ اللہ تعالیٰ نے جب آپ کو کل جہان کے لیے رحمت بنا کر دنیا میں بھیجا ہے تو یقیناً رحمت تقسیم کرنے کی تمام ترمذی بھی سونپی اور خود حضور نبی کریم صلی اللہ علیہ

۲۶ ابو عبد اللہ محمد بن اسماعیل بخاری۔ صحیح البخاری۔ ج ۲ ص ۵۱ فریدک لٹریچر لاہور

۲۷ امام احمد رضا خاں بریلوی۔ التذکرۃ لعلیہ السلام ج ۲ ص ۲۲ مطبوعہ لاہور۔ ۱۳۹۶ھ

وسلم فرما رہے ہیں کہ اللہ تعالیٰ تمام رحمتیں مجھ کو عطا کرتا ہے اور ان نعمتوں اور رحمتوں کو میں انسانوں، جنوں تمام جاندار نباتات، جمادات و حیوانات، شجر و حجر، بحر و بر، اجنہ و ملائک غرض تمام کائنات و ملائک اعلیٰ کی مخلوق میں تقسیم کرتا ہوں۔

حضور نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کے اختیارات کی قرآن مجید نے ایک اور جگہ نشاندہی فرمائی ہے۔

النَّبِيُّ أَوْلَىٰ بِالْمُؤْمِنِينَ مِنْ أَنفُسِهِمْ..... ط (الحزاب: ۴)

یہ نبی مسلمانوں کا ان کی جان سے زیادہ مالک ہے (امام احمد رضا)

اس آیت کے تحت امام بغوی فرماتے ہیں :-

عن أبي هريرة أن النبي صلى الله عليه وسلم: ما من

مؤمن إلا أنا أولى به في الدنيا والآخرة - (۲۸)

ترجمہ: میں دنیا اور آخرت میں ہر مومن سے اقرب ہوں۔

بانی دارالعلوم دیوبند مولوی قاسم نانوتوی اس آیت کے تحت لکھتے ہیں کہ رسول اکرم صلی اللہ علیہ وسلم کو اپنی امت کے ساتھ وہ قرب حاصل ہے کہ ان کی جانوں کو بھی ان کے ساتھ حاصل نہیں کیونکہ اولیٰ بہ معنی اقرب ہے۔ (۲۹)

اب امام احمد رضا خاں کا ترجمہ ملاحظہ کریں جو اسلاف کے تفسیری اقوال

۲۸۔ امام البغوی الشافعی "معالم التنزيل" ج ۲ ص ۵۰۷، ادارہ تالیفات اشرفیہ طان۔

۲۹۔ مولوی محمد قاسم نانوتوی "تحدیر الناس" ص ۱۰، کتب خانہ رحیمیہ سہارن پور انڈیا

سے قریب تر محسوس ہوتا ہے۔

”یہ نبی مسلمانوں کا ان کی جان سے زیادہ مالک ہے“ (کنز الایمان ص ۶۶۷)۔

ان آیات اور حدیث کی روشنی میں امام احمد رضا کا یہ شعر جس پر مولوی قاسمی صاحب نے تنقید کی ہے اسلاف کے عقائد کی بھرپور ترجمانی کرتا ہے۔
میں تو مالک ہی کہوں گا کہ ہو مالک کے حبیب
یعنی محبوب و محب میں نہیں میرا تیرا

مولوی اخلاق حسین قاسمی صاحب نے امام احمد رضا کی شاعری کو تنقید کا نشانہ بناتے ہوئے شاعری کے حوالے سے حضرت عائشہ صدیقہ رضی اللہ تعالیٰ عنہا سے ایک حدیث ابن کثیر سے نقل کی کہ حضور صلی اللہ علیہ وسلم کو شاعری سے بغض تھا اور وہ بعد میں یہ تاثر دینا چاہتے ہیں کہ جب حضور کو بغض تھا تو پھر امام موصوف کو شاعری سے پرہیز کرنا چاہیے تھا کہ قرآن و صاحب قرآن دونوں شاعری کو ناپسند کرتے ہیں مگر قاسمی صاحب نے یہ نہیں بتایا کہ کوئی شاعری اللہ تعالیٰ اور اس کے رسول صلی اللہ علیہ وسلم کو ناپسند ہے۔ اگر واقعی حضور اکرم صلی اللہ علیہ وسلم کو ہر قسم کی شاعری ناپسند ہوتی تو حضور سید عالم صلی اللہ علیہ وسلم کبھی اور کسی موقع پر بھی اپنے صحابہ کرام رضوان اللہ تعالیٰ علیہم اجمعین سے اشعار سننے اور نہ شاعروں کی پذیرائی فرماتے اور نہ شاعروں کے اعزاز و اکرام فرماتے اور نہ ان کے لیے خصوصی دعا فرماتے جو آپ کے سامنے آپ کی مدح سرائی میں قصائد سناتے۔ یہ واقعات تمام کتب احادیث و آثار میں موجود ہیں۔ میں خوف طوالت سے تفصیل میں جانا نہیں چاہتا، صرف چند احادیث جامع

ترمذی سے نقل کر رہا ہوں تاکہ اس بات کی وضاحت ہو جائے کہ حضور صلی اللہ علیہ وسلم کو کس قسم کی شاعری پسند تھی اور کس قسم کی شاعری سے منع فرمایا:

(۱) حضرت ابن عباس رضی اللہ تعالیٰ عنہ سے روایت ہے رسول اکرم صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا بعض اشعار حکمت ہیں۔ (۳۰) (حسن صحیح)

(۲) حضرت عائشہ رضی اللہ تعالیٰ عنہا سے روایت ہے نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم مسجد نبوی میں حضرت حسان بن ثابت رضی اللہ تعالیٰ عنہ کے لیے منبر بچھواتے جس پر وہ کھڑے ہو کر نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کی طرف سے فخر کرتے یا مدافعت کرتے تھے۔ نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم فرماتے بیشک اللہ تعالیٰ روح القدس کے ذریعے حسان کی مدد فرماتا ہے جب تک کہ وہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی طرف سے فخر کرتے ہیں یا فرمایا مدافعت کرتے ہیں۔ (۳۱)

(۳) حضرت مقدم بن شریح اپنے والد سے روایت کرتے ہیں کہ حضرت عائشہ صدیقہ رضی اللہ تعالیٰ عنہا سے پوچھا گیا کیا نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم شعر بھی پڑھا کرتے تھے۔ آپ نے فرمایا ہاں کبھی کبھی عبد اللہ بن رواحہ کا یہ شعر پڑھتے تھے۔

۳۰۔ امام ابو عیسیٰ محمد بن عیسیٰ ترمذی "جامع ترمذی" ج دوم، مترجم علامہ محمد صدیق

سعیدی ہزاروی: باب ماجاء ان من الشعر حکمۃ، حدیث - ۵۵۳، ص - ۲۰۳

فرید بک اسٹال لاہور - ۱۴۰۲ھ

۳۱۔ ایضاً "باب ماجاء فی انشاد الشعر" حدیث ۵۵۳، ص - ۲۰۳

marfat.com

Marfat.com

و یاتیک بالاختبار من لہو تزود۔ (۲۲۱) (حسن صحیح)

۲۱ حضرت جابر بن سمرہ رضی اللہ تعالیٰ عنہ فرماتے ہیں میں سو بار سے زیادہ نبی پاک صلی اللہ علیہ وسلم کی خدمت میں بیٹھا، صحابہ کرام شعر پڑھتے تھے اور دورِ جاہلیت کی باتوں کا تذکرہ کرتے لیکن آپ خاموش رہتے اور بعض اوقات ان کے ساتھ تبسم فرماتے۔ (حسن صحیح) (۲۲)

ان احادیث سے یہ بات ثابت ہوئی کہ حضور نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کو اچھے اشعار پسند تھے اور اچھے شعر بھی البتہ ان اشعار سے آپ بیزار تھے جن میں بے معنی لائینی مجموعہ کا ذریعہ اور تخیلات و توہمات کا اجتماع ہو حضرت حسان رضی اللہ تعالیٰ عنہ حضور صلی اللہ علیہ وسلم کے محبوب مدح خواں تھے اور آپ کا یہ شعر تو بہت مشہور ہے۔

مَا اِنْ مَدَحْتُ مُحَمَّدًا بِمَقَالَتِي

لَكِنْ مَدَحْتُ مَقَالَتِي بِمُحَمَّدٍ

ترجمہ: یعنی یہ نہیں کہ میں نے اپنے مقالے سے سید عالم رسالت مآب صلی اللہ علیہ وسلم کی مدح و توصیف کی ہے بلکہ خود میرا مقالہ (شعر) اس مدح کی بنا پر قابلِ تعریف اور مستند بن گیا۔

مولوی قاسمی کا دوسرا اعتراض لفظ ”شاید“ اور ”بشر“ کے ترجمہ پر ہے

۳۲ ایضاً باب ماجاء فی انشاء الشعر، حدیث ۷۵۷، ص ۲۰۴

۳۳ ایضاً حدیث ۷۵۹، ص ۲۰۵

۳۴ بحوالہ تفسیر لحنات ج ۵ ص ۲۹۲ ضیاء القرآن پبلیکیشنز لاہور

اس سلسلے میں رقمطراز ہیں :-

”کس قدر تعجب کی بات ہے مولانا بریلوی صاحب نے ترجمہ قرآن میں

اور مولانا نعیم الدین صاحب نے اس کے حاشیہ میں حضور علیہ السلام

کے بارے میں علم کلی، ظاہری بشریت اور حاضر و ناظر جیسے اوصاف

ثابت کرنے کے لیے ایڑی چوٹی کا زور لگا دیا۔“

یہاں حضور نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کے علم کلی (عطائی) صفت شاہد اور

بشری کیفیت سے متعلق الگ الگ مختصر دلائل کے ساتھ روشنی ڈالی جائے گی۔

اگرچہ ان پر تفصیل کے ساتھ سابقہ ابواب میں بحث کی جا چکی ہے، صرف اختیار

اور ٹھوس دلائل کے ساتھ اعتراضات کا تجزیہ کیا گیا ہے۔

ان تینوں صفات کی تفصیلات بیان کرنے اور حضور نبی کریم صلی اللہ علیہ

وسلم کی اس طرح کی تمام صفات پر کسی قسم کی بحث شروع کرنے سے پہلے میں

سمجھتا ہوں کہ کچھ ضروری اصولی اور عقلی ضابطہ سمجھ لیا جائے یہ اصول قرآن

و حدیث کی روشنی میں مختصراً لکھے جا رہے ہیں۔

اللہ تعالیٰ ازلی، حقیقی عالم الغیوب ہے خیال رہے کہ اس کی ذات خود

غیب ہے۔ اس نے جب یہ کائنات بنائی تو کائنات کے پوشیدہ راز اور علوم

اپنے خلفاء کے ذریعے کھولنے کا اہتمام فرمایا۔ سب سے پہلے تمام فرشتوں کے سامنے

اپنے اول خلیفہ کو پیش کر کے یہ منوایا کہ میں جس کو جتنا علم دینا چاہوں دیتا ہوں۔

وہ میرے سوا کوئی بھی دوسرا نہیں دے سکتا اور نہ میرے بغیر کوئی بھی کائنات

میں ان علوم کو جان سکتا ہے۔ چنانچہ فرشتوں سے تمام اشیاء کے اسماء پوچھے

گئے فرشتوں نے لاعلمی اور علمی استعداد کی کمی کا اعتراف کیا اور کہا کہ جتنا تو نے

بتایا اس سے زیادہ ہم نہیں جانتے۔ اللہ تعالیٰ نے اپنے علم کا مظاہرہ اپنے خلیفہ حضرت آدم علیہ السلام سے کروایا۔ آدم علیہ السلام کو یہ علم اسی وقت عطا کر دیا تھا جب آپ کے مٹی کے پتلے میں روح پھونکی، آدم علیہ السلام نے تمام اشیاء کے نام بتا دیئے۔ (۲۵)

اگلی آیت میں اللہ تعالیٰ نے آدم علیہ السلام کے تمام اشیاء کے نام بتانے کے بعد فرمایا میں نہ کہتا تھا کہ میں جانتا ہوں آسمان اور زمین کی سب چھپی چیزیں (۲۶)۔ اللہ خود جانتا ہے اور اسی نے تمام آسمانوں اور زمین کی چھپی چیزوں کے نام حضرت آدم علیہ السلام کو بتا دیئے اس کے معنی یہ ہوئے کہ اللہ تعالیٰ جتنا علم چاہے اپنے خاص الخاص بندوں کو عطا فرما دیتا ہے۔

اسی طرح حضرت آدم علیہ السلام سے حضرت عیسیٰ علیہ السلام تک اللہ کے یہ تمام خلفاء نبوت کے منصب کے ساتھ دنیا میں تشریف لاتے رہے اور اپنے اپنے وقت میں ہر نبی کو اللہ نے فضیلت عطا فرمائی ان میں کسی سے اللہ نے فرمایا اور کوئی وہ ہے جسے سب پر درجوں بلند کیا اور حضرت مریم کے بیٹے حضرت عیسیٰ علیہ السلام کو

۲۵۔ القرآن سورة البقرہ آیت ۲۱-۲۲

۲۶۔ ایضاً آیت ۲۳

اپنی کھلی نشانیاں دیں۔ (۲۷۱)

یہاں ہر نبی کے فضائل و شمائل بیان کرنا مقصود نہیں، صرف اتنا بتانا مقصود ہے کہ اللہ تعالیٰ کے یہ خلفاء اللہ کے نائب کی حیثیت سے دنیا میں تشریف لاتے رہے اور عام انسانوں سے یہ اس لیے ممتاز ہوتے ہیں کہ ان کا اپنے رب سے ہر وقت رابطہ رہتا ہے ہر وقت ان کو اللہ کی جانب سے ہر معاملے میں اشارات ملتے رہتے ہیں۔ ہر نبی کو تمام انسانوں کی مجموعی عقل اور مجموعی علم سے زیادہ عقل و فراست اور علم دیا جاتا ہے جس کا مظاہرہ تمام انبیاء کرتے رہے۔ حضرت عیسیٰ علیہ السلام تو اللہ کے عطائی علم و قدرت سے مردوں کو زندہ کرتے رہے یہ سب اللہ کے علم و قدرت کا ہر تو تھا جو

حضرت عیسیٰ علیہ السلام معجزانہ طور پر دکھاتے رہے۔

سرور کائنات حضور اکرم صلی اللہ علیہ وسلم سرور انبیاء اور نبی الانبیاء ہیں، تمام جہانوں تمام مکان و زمان اور تمام مخلوق کے نبی ہیں اور قیامت تک کے لیے آپ ہی اس منصب پر فائز ہیں آپ اللہ تعالیٰ کی رحمت اور علوم کا پر تو اور مظہر اتم ہیں۔ چنانچہ اللہ تعالیٰ نے خود قرآن میں فرمایا کہ

”وَعَلَّمَكَ مَا لَمْ تَكُن تَعْلَمُ...“ (سورة النساء: ۱۱۲)

اور تمہیں سکھا دیا جو کچھ تم نہ جانتے تھے۔ (۲۸۱)

۲۷۱۔ القرآن سورة البقرة آیت ۲۵۲

۲۸۱۔ امام احمد رضا ”کنز الایمان“ ص ۱۵۲

marfat.com

Marfat.com

یعنی جو کچھ آپ نہ جانتے تھے وہ سب کچھ آپ کو سکھا دیا
ہم سے کہا جاتا ہے کہ قرآن کے
ہر ہر لفظ پر ایمان لاؤ ہم ایمان لائے کہ حضور کو اللہ تعالیٰ نے سب کچھ سکھا
دیا سب کچھ بتا دیا لہذا ہم اس پر ایمان لے آتے ہیں چنانچہ امام احمد رضا
نے بھی قرآن کی اس آیت کے تحت اس عقیدے کا برملا اظہار کیا کہ آپ
سب کچھ جانتے تھے۔ قرآن پاک مزید اس کی گواہی دے رہا ہے۔

الرَّحْمٰنُ . عَلَّمَ الْقُرْآنَ . خَلَقَ الْاِنْسَانَ . عَلَّمَهُ الْبَيَانَ . ۴ سورہ الرحمن

ترجمہ: رحمن نے اپنے محبوب کو قرآن سکھایا، انسانیت کو جان محمد کو پیدا کیا، ماکان و مایکون کا بیان انہیں سکھایا ہے۔
(کنز الایمان)

وَلَا رَظَبٍ وَلَا يَابِسٍ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُّبِينٍ ۝۱۰ الانعام

اور نہ کوئی تر اور خشک جو ایک روشن کتاب میں لکھا نہ ہو

جب اس بیان میں تمام اشیاء شامل ہیں تو اس کے معنی یہ ہوتے کہ اللہ
تعالیٰ نے تمام منجیات کا علم حضور صلی اللہ علیہ وسلم کو عطا کر دیا سب
بڑا غیب جو حضور صلی اللہ علیہ وسلم کو عطا ہوا وہ خود ذات باری تعالیٰ کی جلوہ
گری تھی جو کائنات میں ہر کسی سے پوشیدہ ہے ہر نبی اور رسول نے اللہ
کی تجلیات کا مشاہدہ تو کیا ہے لیکن ذات باری تعالیٰ کا مشاہدہ صرف اور
صرف رسول کریم صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا "شاہد" کے جہاں اور معنی حق ہیں
وہاں اس واقعہ سے یہ شہادت بھی ملتی ہے کہ آپ اللہ تعالیٰ کی ذات کے
چشم دید گواہ ہیں اور اللہ تعالیٰ کی ذات کا مشاہدہ اپنے جسم اور ظاہری

آنکھوں کے ساتھ معراج کے موقعہ پر کیا تھا جس کا قرآن نے یوں ذکر کیا۔

مَا زَاغَ الْبَصَرُ وَمَا طَغَى ۚ لَقَدْ رَأَى مِنْ آيَاتِ رَبِّهِ الْكُبْرَى ۝

آنکھ نہ کسی طرف پھری نہ حد سے بڑھی ۝ بے شک اپنے رب کی بہت بڑی نشانیاں

دیکھیں (کنز الایمان) ص ۸۳۸ (۲۹۱)

جس ذات نے باری تعالیٰ کو دیکھ لیا ہو یقیناً وہ ”شاہد“ ہے اور اللہ تعالیٰ نے اسی لیے نبی کی زبان سے اپنی احادیث کا ذکر کروایا اگرچہ وہ مختار کل اس کا محتاج نہیں مگر نبی سے کہا ”قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ“ اسی موقعہ کی مناسبت سے امام احمد رضا نے یہ شعر کہا ہے۔

اور کوئی غیب کیا تم سے نہاں ہو بھلا

جب نہ خدا ہی چھپا تم پر کروڑوں درود

عام انسان عیوب کا مجموعہ ہوتا ہے یعنی اس میں عیب بہت زیادہ ہوتے ہیں کوئی مکمل انسان عیب سے پاک نہیں اور عیب اس لیے اس میں ہوتے ہیں کہ اس کو تمام مغیبات کا علم نہیں مگر انبیاء کو چونکہ اللہ کی عطا سے مغیبات کا علم ہوتا ہے اور حضور نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کو تمام انبیاء سے زیادہ مغیبات کا علم ہے اس لیے آپ تمام مغیبات جانتے ہوئے اس کے خلاف نہیں کر سکتے۔ اس لیے تمام عیوب سے پاک ہیں اور جو تمام عیوب سے پاک ہو وہی نبوت اور رسالت کے منصب کا مستحق ہوتا ہے اور یہ اہلیت عام انسان میں نہیں پائی جاتی۔ انبیاء اور رسل کا انتخاب دنیا میں نہیں کیا گیا بلکہ دنیا میں بھیجے

جانے سے پہلے اللہ نے ان کو منتخب فرمایا،

جیسا کہ قرآن پاک میں ارشاد ہے۔

عِلْمُ الْغَيْبِ فَلَا يُطْهَرُ عَلَى غَيْبِهِ أَحَدًا إِلَّا مَنِ ارْتَضَىٰ مِنْ رَسُولٍ

ترجمہ: غیب کا جاننے والا تو اپنے غیب پر کسی کو مسلط نہیں کرتا سوائے اپنے پسندیدہ رسولوں کے۔

اس میں کوئی شک نہیں اور کوئی کلام نہیں کہ عالم الغیب بالذات صرف اور صرف ذات باری تعالیٰ جل مجدہ ہے مگر مخلوق میں سے اس نے ایک گروہ کو اہل قرار دیا کہ ایک گروہ ایسا بھی ہے کہ جس کو علم غیب دیا جاتا ہے وہ افراد اپنی ذات سے علم غیب کے جاننے والے نہیں مگر اللہ کی عطا سے علم جاننے اور بتانے والے ہوتے ہیں اور ان ہی ذوات کو رسول اور نبی بنا کر دنیا میں مبعوث کیا جاتا ہے اس لیے وہ عام بشر کی طرح کم علم نہیں سمجھے جاسکتے کیونکہ اللہ تعالیٰ صرف اور صرف انبیاء کو وحی عطا کرتا ہے اور ان کے ساتھ کلام بھی کرتا ہے لیکن عام بشر میں یہ طاقت نہیں کہ وہ اللہ کی وحی کو برداشت کر سکے اور نہ یہ طاقت ہوتی ہے کہ رب کا کلام سن سکے۔ اگرچہ انبیاء بھی سب کے سب عبد ہی ہیں لیکن ہم جیسے عبد ہرگز نہیں، یہی وجہ ہے کہ فرق بتانے کے لیے یہ کہا جاسکتا ہے کہ دیکھنے میں ہماری طرح ہیں مگر کہاں ہم عیوب کا مجموعہ، اور کہاں وہ کہ مغیبات جاننے والے۔ ہم عیب والے، وہ عیب سے بری، ہم خسارے والے، وہ خسارہ دور کرنے والے، ہم غور زری و فساد کرنے والے وہ صلح کرانے والے۔ اس لیے کسی لحاظ سے بھی وہ ہم جیسے نہیں ہاں وہ صرف ظاہری بشری صورت میں ہماری طرح ہیں تاکہ خلق ان سے مانوس ہو کر ان سے

تعلیم و تربیت حاصل کر کے تزکیہ باطن کر سکے، کہ اگر ایسا نہ ہو تو اُمت شریعت کس طرح سیکھ سکتی ہے اور کس طرح وہ رب کی اطاعت کر سکتی ہے جب تک کہ ان کے سامنے کامل ترین نمونہ نہ ہو، اس لحاظ سے نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم شریعت محمدیہ کے کامل ترین نمونہ ہیں اور یہ اُسوۂ حسنہ بشری کیفیت کے بغیر ممکن نہیں حضور نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم اپنی حقیقت خود بیان کرتے ہوئے سیدنا صدیق اکبر رضی اللہ تعالیٰ عنہ سے فرمایا کہ :-

”اے صدیق تیرے نبی کی حقیقت کو سوائے تیرے رب کے کوئی نہیں

جانتا“ (۴۱)

اب اس قول کے بعد ہم اپنی ذات سے ان کے ساتھ کسی طرح بھی مماثلت کا تصور نہیں کر سکتے۔ نبی کا معلم اللہ تعالیٰ ہے جو عیب سے پاک ہے اور غیب کی تعلیم دیتا ہے تو جس کا معلم اللہ رب العزت ہو تو وہ کسی طرح عام انسانوں کی مثل نہیں ہو سکتا۔ کیونکہ یہ اللہ تبارک و تعالیٰ کا برگزیدہ بندہ ہے۔ اس اعتبار سے نبی اور عام بشر ایک جیسے نہیں ہو سکتے کیونکہ ایک عام پتھر میرا ہرگز نہیں ہو سکتا اگرچہ میرا بھی پتھر ہے۔

امام احمد رضا نے رب کائنات کے گنجینہ علوم پر مشتمل کتاب قرآن مجید کا ترجمہ کرتے ہوئے اس بات کو خاص طور پر مد نظر رکھا کہ تمام قرآن رسول اکرم صلی اللہ علیہ وسلم کے فضائل و مناقب بیان کرتا ہے کہیں بھی تنقید و تنقیص نہیں ہے اس لیے نبی پاک صلی اللہ علیہ وسلم کی ذات و صفات کا

تنقیدی جائزہ نہیں لیا جاسکتا۔ آپ کی صفات پر یا تو ایمان لائیں یا انکار کریں درمیانی راستہ ممکن نہیں۔ یہی وجہ ہے جب کسی نے قرآن کی کسی بھی آیت کا انکار کیا یا کم تسلیم کیا اور کچھ تسلیم نہیں کیا تو قرآن نے اس کو کافر یعنی انکار کرنے والا بتایا اور جس کسی نے قرآن کو کاملًا تسلیم کیا اس کو مسلمان کہا اور جس نے بظاہر مسلمان کا لبادہ اوڑھا مگر دل سے آیات کو نہیں مانا اس کو منافق کہا اس لحاظ سے کسی طرح بھی آیات قرآنی میں بیان شدہ حضور صلی اللہ علیہ وسلم کی کسی بھی صفت کو عام بشری صفات کے ساتھ نہیں پرکھا جاسکتا کہ انسان اچھٹی صفات حاصل کرنے کی سعی کرتا رہتا ہے جبکہ انبیاء علیہ السلام میں اللہ تعالیٰ تمام صفات حسنہ و ولایت فرمادیتا ہے اور اپنی صفات کا مظہر بنا کر مبعوث فرماتا ہے۔

سید عالم، سرور دوسرا صلی اللہ علیہ وسلم اللہ تعالیٰ کی صفات و کمالات کے مظہر اتم بنا کر مبعوث کیے گئے کہ بقول شاعر
بعد از خدا بزرگ توئی قصہ مختصر

ایک دفعہ پھر مندرجہ ذیل آیت میں لفظ ”نبی“ اور ”شاہد“ کے معنی پر غور کریں۔

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَاهِدًا وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا (الاحزاب)

اے غیب کی خبریں بتانے والے نبی بیشک ہم نے تمہیں بھیجا ماضی و ناظر اور

خوشخبری دیتا اور ڈرنا تا۔ (۴۲)

امام احمد رضا کا یہ ترجمہ مناسب معلوم ہوتا ہے کیونکہ جو اصولی بحث اور پر
کی گئی ہے اس کی روشنی میں نبی کا ترجمہ غیب کی خبریں بتانے والا قرآن کی لغت
کے مطابق ہے اور شاہد کا ترجمہ حاضر و ناظر بھی درست معلوم ہوتا ہے کہ آپ
کائنات کے نبی ہیں کائنات کی کسی بھی شے کی گواہی آپ جب ہی دے سکتے
ہیں کہ وہ شے آپ کے سامنے ہو اور چونکہ آپ کا منصب رسالت عام ہے
اس لیے آپ کی گواہی بھی عام ہے اور گواہی وہی مقبول ہوتی ہے کہ گواہ علمی

یا عینی شاہد ہو۔ (۲۳)
مولوی شبیر احمد عثمانی لفظ شاہد کی تفسیر بیان کرتے ہوئے
لکھتے ہیں:

”اور محشر میں بھی امت کی نسبت گواہی دیں گے کہ خدا کے
پیغام کو کس نے کس قدر قبول کیا۔“

مولوی اخلاق حسین قاسمی نے امام احمد رضا بریلوی پر ایک اعتراض
یہ بھی کیا ہے کہ مولانا احمد رضا خاں، حضور صلی اللہ علیہ وسلم کے علم کو علم کلی مانتے
ہیں ان کے خیال میں مولانا بریلوی نے ”خالص الاعتقاد“ کتاب لکھ کر

۲۳۔ مفتی محمد شفیع دیوبندی ”معارف القرآن“ جلد ہفتم ص ۱۷۷، ادارہ العارف کراچی ۱۹۸۵

۲۴۔ مولوی شبیر احمد عثمانی ”حاشیہ قرآن“ ص ۵۵۰، فائدہ نمبر ۸، دارالتصنیف کراچی

اپنے عقائد سے رجوع کیا ہے کیونکہ یہ کتاب کنز الایمان کے بعد لکھی گئی ہے۔ خیال رہے کہ امام احمد رضا خاں نے ”خالص الاعتقاد“ ۱۲۲۸ھ میں لکھی یعنی کنز الایمان سے پہلے اس لیے مولوی قاسمی کا اعتراض غلط بیانی پر مبنی ہے۔ اس طرح نہ صرف وہ کتمان حق کے مجرم ٹھہرتے ہیں بلکہ ان کے قلم کی آبرو بھی مجروح ہوتی ہے۔ امام احمد رضا بریلوی کی کتاب ”خالص الاعتقاد“ کو بغور مطالعہ کیا گیا تو معلوم ہوا کہ جو عقیدہ وہ حضور صلی اللہ علیہ وسلم کے علم غیب سے متعلق رکھتے ہیں وہ عقیدہ تقریباً تمام علماء اور مفسرین اور فقہاء کے عقیدے سے مطابقت رکھتا ہے اور ان سب کا یہ عقیدہ ہے کہ حضور صلی اللہ علیہ وسلم کو اللہ کی جانب سے عطائی علم غیب حاصل ہے بلکہ علماء نے غیر نبی کے لیے بھی اللہ کی عطا سے علم غیب تسلیم کیا ہے۔

امام احمد رضا بریلوی نے اپنی اس مختصر کتاب میں ۱۲۰ دلائل آیات قرآنی، احادیث نبوی، اقوال فقہاء، ارشادات اولیا اور عبارات ائمہ سلف خلف یہاں تک کہ حضرت شیخ عبدالحق محدث دہلوی حضرت شاہ عبدالعزیز دہلوی اور شاہ ولی اللہ دہلوی وغیرہم کی تصانیف سے بھی علم غیب رسول کا ثبوت نہایت سلیس زبان اور عام فہم طرز تحریر کے ساتھ پیش کیا ہے میں نہیں سمجھتا کہ اس قدر دلائل کے بعد بھی اس مسئلہ پر شک و شبہ کیا جاسکے۔ اس قدر قوی دلائل کے بعد بھی اگر کوئی انکار کرے تو اس کو انکار کرنے کا حق تو حاصل ہے مگر ۱۴۰۰ سال کے کثیر علماء سلف کی رائے سے اختلاف کی کوئی ٹھوس دلیل پیش نہ کرنا اور اپنے انکار پر اصرار کرنا کسی نوپید مسلک و مذہب کے عقائد و افکار کے اظہار کے طور پر تو تسلیم کیا جاسکتا ہے لیکن مولوی قاسمی کے اس دعوے

کی دلیل کے طور پر تسلیم نہیں کیا جاسکتا کہ امام احمد رضا نے اپنے قرآنی ترجمہ کثر الایمان میں آیات قرآنی کے مفہوم کو ایسا رنگ و روپ دے دیا ہے جس کا پتہ عہد رسالت اور دور صحابہ میں دور تک نہیں ملتا۔ بہر حال امید کی جاسکتی ہے کہ جناب قاسمی صاحب ایک غیر جانبدار محقق اور عالم کی شایان شان کردار کا مظاہرہ کرتے ہوئے مذکورہ قوی دلائل کی روشنی میں امام احمد رضا پر عائد کردہ اعتراضات سے رجوع فرمالیں گے۔

امام احمد رضا خاں بریلوی کے دلائل انتہائی اختصار کے ساتھ پیش کر رہا ہوں تفصیل خالص الاعتقاد (۱۲۲۸ھ/۱۹۰۹ء) میں دیکھی جاسکتی ہے۔ آپ لکھتے علم غیب کا خاصہ حضرت عزت ہونا بے شک حق ہے اور کیوں نہ ہو کہ رب عزوجل فرماتا ہے۔

”تم فرمادو کہ آسمانوں اور زمین میں اللہ کے سوا کوئی عالم الغیب نہیں۔“ (سورۃ النمل)

اس سے مراد وہی علم ذاتی و علم محیط ہے کہ وہ باری عزوجل کے لیے ثابت ہے اور اس سے مخصوص ہے۔ علم عطائی کہ دوسرے کا دیا ہوا ہو۔ علم غیر محیط کہ بعض اشیاء سے مطلع اور بعض سے ناواقف ہو۔ اللہ عزوجل کے لیے ہو ہی نہیں سکتا اس سے مخصوص ہونا تو دوسرا درجہ ہے۔ اور اللہ عزوجل کی عطا سے علوم غیب غیر محیط کا انبیاء علیہم الصلوٰۃ والسلام کو ملنا قطعاً حق ہے۔ (۴۵)

اس جگہ ۵ مقامات سے قرآن کی دلیل بھی دی ہے (۱) آل عمران، آیت ۱۷۹ (۲) سورہ جن، آیت ۲۶-۱۲۷ (۳) سورہ التکویر، آیت ۲۲، (۴) سورہ یوسف، آیت ۲۰۲ (۵) سورہ البقرہ، آیت ۲۔

اس کے بعد تفسیر معالم، خازن، بیضاوی، ابن جریر، طبری، درمنثور کے حوالے سے یہ ثابت کیا کہ اللہ تعالیٰ انبیاء کو علم غیب عطا فرماتا ہے اور نبی کو نبی کہتے ہی اس لیے ہیں کہ وہ غیب کا علم رکھتے ہیں پھر عمائد و شیخ کی کتب سے حوالے دیئے جس میں مواہب لدنیہ، زرقانی، شرح بردہ ملا علی قاری کے حوالے قابل ذکر ہیں۔ یہاں ایک حوالہ ذکر کر رہا ہوں۔
امام صاحب لکھتے ہیں۔

تفسیر طبری اور تفسیر درمنثور میں برادیت ابو بکر بن ابی شیبہ استاد امام بخاری و مسلم وغیرہ ائمہ محدثین سیدنا امام مجاہد، تلمیذ خاص سیدنا عبد اللہ ابن عباس رضی اللہ عنہم سے ہے انہوں نے فرمایا۔

”اللہ کے قول“ وَلَئِنْ سَأَلْتَهُمْ ”الْخ کی تفسیر میں کہ منافقین ہی سے ایک شخص نے کہا کہ محمد (صلی اللہ علیہ وسلم) ہم سے بیان کرتے ہیں کہ فلاں کی اونٹنی فلاں فلاں وادی میں ہے بھلا وہ غیب کی باتیں کیا جانیں۔ یعنی کسی کا ناقہ گم ہو گیا تھا رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا کہ وہ فلاں جنگل میں ہے ایک منافق بولا محمد (صلی اللہ علیہ وسلم) غیب کو کیا جانیں اس پر اللہ عزوجل نے یہ آیت کریمہ اتاری کہ ان سے فرما دیجیے کہ اللہ اور اس کے رسول کی آیتوں سے ٹھٹھا کرتے ہو بہانے نہ بناؤ تم کافر ہو

چکے ہو ایمان کے بعد۔ (۴۶)
امام احمد رضا اس کے بعد حضور صلی اللہ علیہ وسلم کے علم غیب کی مسزید
وضاحت کرتے ہیں۔

”علم یقیناً ان صفات میں ہے کہ غیر خدا کو بطلان سے خدا مل سکتا
ہے تو ذاتی اور عطائی کی طرف اس کا انقسام یقینی، یونہی محیط
اور غیر محیط کی تقسیم بدیہی۔ ان میں اللہ عزوجل کے ساتھ خاص
ہونے کے قابل صرف ہر تقسیم کی قسم اول ہے یعنی علم ذاتی علم
غیب و علم محیط حقیقی۔ تو آیات و احادیث اقوال علماء جس میں
دوسرے کے لیے اثبات علم غیب سے انکار ہے ان میں قطعاً
یہی قسمیں مراد ہیں۔ (۴۷)

اس کے بعد اپنے اس قول کی تائید میں آپ نے جو کتب کے
حوالے دیے وہ یہ ہیں۔ فتاویٰ حدیثیہ، شرح ہمزیرہ، تفسیر کبیر،
شفا شریف، نسیم الریاض، تفسیر نیشاپوری، تفسیر نمودج، تفسیر
غرائب القرآن، تفسیر جمل، تفسیر عنایت القاضی، تفسیر خازن اور
ردالمحتار وغیرہ۔

یہاں صرف ایک حوالہ نقل کر رہا ہوں۔

المعنی لا اعلم الغیب الا ان یطلعنی اللہ تعالیٰ علیہ (تفسیر جمل)

آیت میں جوار شاد ہوا کہ میں غیب نہیں جانتا اس کے معنی یہ ہیں کہ میں خدا کے بتائے بغیر نہیں جانتا۔ (۴۸)

آخر میں امام احمد رضا بریلوی نے اس بات سے بحث کی ہے کہ حضور صلی اللہ علیہ وسلم کو بے شمار علوم غیب میں سے کون کون سے علوم غیب حاصل ہیں فرماتے ہیں۔

ان تمام اجتماعات کے بعد ہمارے علماء میں اختلاف ہوا کہ پیشمار علوم غیب جو مولیٰ عزوجل نے اپنے محبوب اعظم صلی اللہ علیہ وسلم کو عطا فرمائے آیا وہ روز اول سے یوم آخر تک تمام کائنات کو شامل ہیں جیسا کہ عموم آیات و احادیث کا مفاد ہے یا ان میں تخصیص ہے بہت اہل ظاہر جانب خصوص گئے ہیں کسی نے کہا متشابہات کا، کسی نے خمس کا، کثیر نے کہا ساعت کا اور عام علماء باطن اور ان کے اتباع سے بکثرت علماء ظاہر نے آیات و احادیث کو ان کے عموم پر رکھا اور ہمارا مختار قول اخیر ہے جو عام عرفائے کرام و بکثرت اعلام کا مسلک ہے اس بارے میں اقوال اولیا کرام و علماء عظام کی کثرت تو اس درجہ ہے کہ ان کے شمار کو ایک دفتر عظیم درکار۔ (۴۹)

اس کے بعد امام بریلوی نے (۵۰) ستر حوالہ جات دے کر حضور نبی کریم

صلی اللہ علیہ وسلم کے علم غیب عطائی کے عموم کو ظاہر کیا ہے ان میں قابل ذکر
حوالہ جات مندرجہ ذیل ہیں :-

جامع ترمذی، نسیم الریاض، مواہب لدنیہ، شفا شریف، مدارج
النبوة، فیوض الحرمین، الجواہر والدرر، تفسیر کبیر، نیشاپوری،
شرح مواقف ابریز شریف، شرح مشکوٰۃ، شرح جامع
صغیر، شرح بخاری وغیرہ وغیرہ۔

یہاں صرف ایک حوالہ ابن حجر مکی کا پیش خدمت ہے۔
لان اللہ تعالیٰ اطلعه، علی العالم فاعلم علم الاولین
والاخرین ما کان وما یکون

اس لیے کہ اللہ تعالیٰ نے حضور کو تمام عالم پر اطلاع دی۔ تو سب
اولین و آخرین کا علم حضور کو ملا جو ہو گزرا اور جو ہونے والا ہے سب جان

لیا۔ (۵۰۱)

مولوی قاسمی صاحب امام احمد رضا بریلوی کے عقائد کو صحیح نہیں
سمجھتے ہیں اسی لیے امام صاحب کے ”یَا أَيُّهَا النَّبِيُّ“ کے ترجمے اے غیب
جاننے والے نبی پر سخت اعتراض کرتے ہوئے نہ صرف اس کو مضحکہ خیز بتاتے
ہیں بلکہ اس پر تبصرہ اس طرح کرتے ہیں۔

جن معاملات میں وحی الہی کی روشنی نہیں ہوتی وہاں وہ ایک بشر
اور ایک انسان ہوتے ہیں اور ایک انسان کی جگہ اپنی رفیقہ حیات

پر منافقین کی طرف سے لگائے گئے الزامات پر پریشان رہتے
ہیں اور بے چینی کے عالم میں ایک ایک رفیق سے حقیقت حال کی
جستجو فرماتے ہیں۔ (۵۱)

مولوی قاسمی کے اعتراض اور تبصرہ سے یوں محسوس ہوتا ہے کہ ان کے
نزدیک نبی کی نبوت ہر وقت مفید نہیں، بلکہ نبی صرف اس وقت نبی کے
منصب پر فائز ہوتا ہے جب اس پر وحی کا نزول ہوتا ہے اور جب بظاہر
وحی کا نزول نہ ہو تو وہ ایک عام انسان کی طرح ہوتا ہے جس کے معنی یہ
ہوئے کہ نبی کی نبوت و رسالت بار بار سلب کر لی جاتی ہے یا کم از کم منصب
بار بار منقطع ہو جاتا ہے ایک خاص لمحہ کے لیے ان کو نبوت حاصل ہوتی ہے
اور جب وحی کا سلسلہ منقطع ہو جائے تو وہ نبی ہماری طرح معاشرے کا عام
فرد بن جاتا ہے۔

مولوی اخلاق حسین قاسمی صاحب کا تبصرہ اس لیے درست معلوم
نہیں ہوتا کہ اللہ تعالیٰ نے حضور نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کی تمام زندگی سے
متعلق قرآن پاک میں ایک مطلق اصول میں ارشاد فرمایا جس سے ذرہ برابر وہ استدلال
نہیں لیا جاسکتا جو مولوی قاسمی صاحب نے منصب رسالت سے متعلق اختیار
کیا ہے۔ قرآن ارشاد فرماتا ہے۔

مَا ضَلَّ صَاحِبُكُمْ وَمَا غَوَىٰ ۚ وَمَا يَنْطِقُ عَنِ الْهَوَىٰ ۚ
إِنْ هُوَ إِلَّا وَحْيٌ يُوحَىٰ ۚ (النجم)

۱۵۔ مولوی اخلاق حسین قاسمی بریلوی۔ ترجمہ قرآن کا علمی تجزیہ، ص ۲۳، الفیصل اکادمی فیصل آباد

تمہارے صاحب نہ بکے نہ بے راہ چلے۔ اور وہ کوئی بات اپنی خواہش سے
نہیں کرتے۔ وہ تو نہیں مگر وحی جو انہیں کی جاتی ہے۔ (۵۲)

بہکانہیں تمہارا رفیق اور بے راہ نہیں چلا۔ اور نہیں بولتا اپنی چاؤ سے۔
یہ تو حکم ہے جو پہنچا ہے۔ (۵۳)

لفظ نبی کے معنی تمام لغت کی کتابوں میں بتائے گئے ہیں کہ پوشیدہ، چھپی
باتوں کا بتانے والا یہاں المسجد کا حوالہ پیش کر رہا ہوں کیونکہ کم و بیش یہی
معنی تمام لغات میں پائے جاتے ہیں۔

النبی: اللہ تعالیٰ کی طرف سے الامام کی بنا پر غیب کی باتیں بتانے والا
خدا تعالیٰ کے متعلق خبریں دینے والا۔ (۵۵)

مندرجہ بالا شواہد سے یہ واضح ہوا کہ نبی بغیر اذن خداوندی کے
اظہار نہیں کرتا وہ سب غیب کی خبریں بتانے کی صلاحیت کا مکمل حامل
ہوتا ہے مگر رضائے الہی کے بغیر وہ کسی لمحے قدم نہیں اٹھاتا اور ہم کو بحیثیت
امتی اور انسان یہ زیب بھی نہیں دیتا کہ ہم رسول کی کسی بھی صفت کا احتساب کریں
یعنی اس کی صفت کی قوت کا ہم اندازہ کریں یا امتحان لیں اس لیے کہ یہ مزاج
اور طیرہ کفار مکہ اور مدینہ کے یہود و نصاریٰ کا تھا جس کی بناء پر اللہ تعالیٰ
نے انہیں مغضوب اور ضالین قرار دیا۔

۵۲۔ امام احمد رضا خان قادری بریلوی "کنز الایمان فی ترجمہ القرآن" ص ۸۲۷

۵۳۔ شاہ عبدالقادر دہلوی "ترجمہ قرآن" ص ۸۷۲

۵۵۔ المسجد اعظمی اردو ص ۹۸۷۔ دارالاشاعت کراچی ۱۹۷۵

مولوی قاسمی نے سورہ ”محمد“ اور ”سورہ فتح“ کے حوالے سے امام بریلوی کے ترجمہ قرآن پر یہ اعتراض کیا ہے کہ امام صاحب ”ذنب“ کی حقیقت سے واقف نہیں اور نہ عربی لفظ ”استغفار“ اور ”غفر“ کے معنی جانتے تھے۔ اس اعتراض کا جواب تفصیل کے ساتھ باب ہفتم کے صفحات میں سے دیا جا چکا ہے یہاں امام احمد رضا محدث بریلوی سے پوچھے گئے ایک استفتاء کے جواب سے چند اقتباسات پیش کر رہا ہوں کہ وہ خود اس کے متعلق کیا کہتے ہیں۔

مولانا سید قطب الدین صاحب نے باسمنڈی سے ۱۳۳۹ھ میں ایک مسئلہ بھیجا جس کی خاص خاص باتیں پہلے ملاحظہ کیجیے اس کے بعد امام صاحب کا جواب پیش کروں گا۔

”کیا فرماتے ہیں علماء دین کہ ۱۰ جنوری ۱۹۱۹ء کی اشاعت میں رامانگھم نے قرآن عظیم کی تین آیات (سورہ مومن، آیت ۵۵، سورہ محمد آیت ۱۹، سورہ فتح آیت ۲) کا حوالہ دے کر محمد رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کو (معاذ اللہ) گنہگار قرار دیا ہے ان میں سے دو میں رسول (مقبول صلی اللہ علیہ وسلم) کو یوں خطاب کیا ہے ”تو اپنے گناہوں کی معافی مانگ“ تیسری آیت کا مطلب یہ لیا ہے۔ فی الواقع ہم نے تیسرے واسطے بلاشبہ کامیابی حاصل کی ہے کہ خدا تیسرے اگلے پچھلے گناہ معاف کرتا ہے ساتویں ابن عباس کے قول (واستغفر لذنوبك لتقصيرو مشكرو ما انعم الله عليك وعلى اصحابك) کے حوالے سے یہ معنی

بتائے ہیں کہ ”تو معافی مانگ اپنے گناہوں کی وہ یہ کہ تو نے خدا کی اس مہربانی کے شکر گزار ہونے میں غفلت کی جو کہ خدا نے کی۔ اس مہربانی کے شکر گزار ہونے میں غفلت کی جو کہ خدا نے تیرے اور تیرے پیروؤں پر کی۔

اس طرح زمخشری کی تفسیر الکشاف کی ایک عبارت ”لکی یغفر اللہ لك ما تقدم من ذنبك قبل الوحي وما تاخرو ما يكون بعد الوحي الى الموت“ کے یہ معنی بتائے کہ خدا تیرے گناہ جو وحی آنے کے قبل ہوئے ہیں اور اس کے بعد میں مرتے وقت معاف کر دے۔ (۵۶)

امام احمد رضا بریلوی نے جو جواب دیا اس کے چند اقتباسات پیش کر

رہا ہوں۔

(۱) اس سوال میں آریہ نے افتراء و جہالت و نافی و بے ایمانی سب کے کام لیا ہے۔

(۲) عبارت کے کشاف کی طرف نسبت کی محض بہتان ہے کشاف میں اہل کا کہیں پتہ نہیں بالفرض اگر ہوتی بھی تو وہ ایک معتزلی بد مذہب ہے، اس کا کیا اعتبار۔

(۳) یہ تفسیر کہ منسوب یہ سیدنا ابن عباس رضی اللہ تعالیٰ عنہما ہے نہ ان کی کتاب ہے نہ ان سے ثابت یہ یہ سند محمد بن مروان عن الکلبی عن ابی

صالح مروی ہے اور ائمہ دین اس سند کو فرماتے ہیں کہ یہ سلسلہ کذب ہے (تفسیر الاتقان ج دوم ص ۱۸)

(۴) اس کے ترجمہ میں بھی آریہ نے تحریف کی ہے عبارت یہ ہے۔

لتقصير الشكر على ما انعم الله عليك وعلى اصحابك
یعنی اللہ تعالیٰ نے آپ پر اور آپ کے اصحاب پر جو نعمتیں فرمائیں
ان کے شکر میں جس قدر کمی واقع ہوئی اس کے لیے استغفار فرمائیں،
کہاں کمی اور کہاں غفلت نعمائے الہیہ۔

(۵) بلکہ خود نفس عبارت گواہ ہے کہ یہ جسے ذنب فرمایا گیا ہے ہرگز حقیقتہً
ذنب بہ معنی گناہ نہیں مآل تقدم سے کیا مراد لیا وحی اُترنے سے پیشتر
کے اور گناہ کسے کہتے ہیں۔ مخالفت فرمان کو اور فرمان کا ہے سے
معلوم ہو گا وحی سے۔ توجب تک وحی نہ اُتری تھی فرمان کہاں
تھا، جب فرمان نہ تھا مخالفت فرمان کے کیا معنی اور حجب مخالفت
فرمان نہیں تو گناہ کیا۔

(۶) یونہی بعد نزول وحی و ظہور رسالت بھی جو افعال جائزہ فرمائے اور بعد
کو ان کی ممانعت اُتری اس طریقے سے ان کو ”ماتأخر“ فرمایا کہ وحی
بتدریج نازل ہوئی نہ کہ دفعۃً۔

(۷) نہ ہر تفسیر معتبر نہ ہر مفسر مصیب۔ مشرک کا ظلم ہے کہ نام لے آیت کا
اور دامن پکڑے نامعتبر تفسیرات کا۔

(۸) استدلال بڑی ذمہ داری کا کام ہے آریہ بے چارہ کیا کھا کر اس سے
عمدہ برا ہو سکتا ہے قاعدہ مسلمہ ہے ”اذا جاء الاحتمال بطل الاستدلال“

سورہ مؤمن و سورہ محمد صلی اللہ علیہ وسلم کی آیات کریمہ میں کون سی دلیل قطعی ہے کہ خطاب حضور اقدس صلی اللہ علیہ وسلم سے ہے۔ سورہ مؤمن میں تو اتنا ہے ”وَاسْتَغْفِرْ لِدُنْيَاكَ“ اسے شخص اپنی خطا کی معافی چاہ کسی کا خاص نام نہیں کوئی دلیل تخصیص کلام نہیں۔ قرآن عظیم تمام جہان کی ہدایت کے لیے اُترانہ صرف اس وقت کے موجودین بلکہ قیامت تک کے آنیوالوں سے وہ خطاب فرماتا ہے ”أَقِمْوَا الصَّلَاةَ“ نماز پڑھا کر کھو یہ خطاب جیسا صحابہ کرام رضی اللہ تعالیٰ عنہم سے تھا ویسا ہی ہم سے بھی ہے اور تا قیام قیامت ہمارے بعد آنے والی نسلوں سے بھی۔ کتب عام کا قاعدہ ہے کہ خطاب ہر سامع سے ہوتا ہے۔

دونوں سورہ کریمہ میں ”کاف“ خطاب ہر سامع کے لیے ہے کہ اسے سننے والے اپنے اور اپنے مسلمان بھائیوں کے گناہ کی معافی مانگ بلکہ آیت محمد صلی اللہ علیہ وسلم میں تو صاف قرینہ موجود ہے کہ خطاب حضور سے نہیں اس کی ابتداء یوں ہے ”فَاعْلَمْ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَاسْتَغْفِرْ لِدُنْيَاكَ وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ“ ط جان لے کہ اللہ کے سوا کوئی معبود نہیں اور اپنی اور مسلمان مردوں اور عورتوں کی معافی چاہ تو یہ خطاب اس سے ہے جو ابھی لا الہ الا اللہ نہیں جانتا ورنہ جاننے والے کو جاننے کا حکم دینا تحصیل حاصل ہے تو معنی یہ ہوتے کہ اسے سننے والے (کے باشند) جسے ابھی توحید پر یقین نہیں توحید پر یقین لا اور اپنے اور اپنے بھائی مسلمانوں کے گناہ کی معافی مانگ۔

اگر فاعل میں تاویل کرے تو ذنبک میں تاویل سے کون مانع ہے
اور ذنبک میں تاویل نہیں کرتا تو فاعل میں تاویل کیسے کر سکتا ہے دونوں
پر ہمارا مطلب حاصل اور مدعی معاند کا استدلال زائل۔

(4) آریہ بے چارے جن کے باپ دادا نے بھی کبھی عربی کا نام نہ سنا اگر نہ
جانے تو ہر ادنیٰ طالب علم جانتا ہے کہ اضافت کے لیے ادنیٰ ملا بست
بس ہے بلکہ یہ عام طور پر فارسی اردو اور ہندی سب زبانوں میں رائج
ہے مکان کو جس طرح اس کے مالک کی طرف نسبت کریں گے یونہی۔
کمرایہ دار کی طرف۔ یونہی جو عاریت لے کر بس رہا ہے اس کے پاس
ملنے آئے گا یہی کہے گا کہ ہم فلاں کے گھر گئے تھے۔ تو ذنبک سے
مراد اہل بیت کرام کی لغزشیں ہیں اور اس کے بعد وَلِلْمُؤْمِنِينَ
وَالْمُؤْمِنَاتِ، تعمیم بعد تخصیص ہے یعنی شفاعت فرمائیے اپنے اہل
بیت کرام اور سب مسلمان مردوں اور عورتوں کے لیے... تعمیم بعد
تخصیص کی مثال خود قرآن عظیم میں موجود ہے۔

رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَّ وَلِمَنْ دَخَلَ بَيْتِي مُؤْمِنًا وَلِلْمُؤْمِنِينَ
وَالْمُؤْمِنَاتِ ط (نور: ۲۸)

اے میرے رب مجھے بخش دے اور میرے ماں باپ کو اور جو میرے گھر
میں ایمان کے ساتھ آیا اور سب مسلمان مردوں اور عورتوں کو۔

اس وجہ پر سورہ فتح میں ”ل“ لکھ کر تعلیل کا ہے اور ما تقدم من ذنبك
تمہارے اگلوں کے گناہ یعنی سیدنا عبد اللہ سیدتنا آمنہ رضی اللہ تعالیٰ عنہما سے
متنہائے نسب کریم تک تمام آباء کرام و اہمات طیبات باستثنا انبیاء کرام مثل

آدم و شیت و نوح و خلیل و اسماعیل علیہم الصلوٰۃ والسلام اور مائتا آخر تمہارے پچھلے یعنی قیامت تک تمہارے اہلبیت و امت مرحومہ، تو حاصل کریمہ یہ ہوا کہ ہم نے تمہارے لیے فتح مسبین فرمائی تاکہ اللہ تعالیٰ تمہارے سبب سے بخش دے تمہارے علالتے کے سب انگلوں پچھلوں کے گناہ (۵۷)

حاصل کلام یہ کہ انبیا کرام و نب سے مستثنیٰ ہیں اور آیت کے عمومی حکم کو خاص بنانا درست نہیں۔

مولوی قاسمی نے سورہ ابراہیم کی آیت نمبر ۳۶ کے حوالے سے امام احمد رضا کے لفظ ”واد“ کے ترجمہ ”نالے“ پر نہ صرف اعتراض کیا بلکہ.... یہاں تک لکھا ہے کہ ”بے ادبی ہوگی کہ اس موقعہ و محل پر میں نالہ یا نالی کا مفہوم نقل کر دوں“

ہر زبان میں ہر لفظ کے کئی کئی معنی ہوتے ہیں اور موقعہ محل کے لحاظ سے وہ معنی ذہن میں جگہ پاتے ہیں۔ یہ بھی ایک قانون مسلم ہے کہ بہت سے الفاظ اگرچہ ہماری ہی زبان کے ہوں ان کا مفہوم عام بھی ہو سکتا ہے اور کسی تکنیکی بنا پر خاص بھی ہو سکتا ہے مثلاً سورہ ابراہیم کی آیت ۳۷ ملاحظہ کیجیے۔

رَبَّنَا إِنِّي أَسْكَنْتُ مِنْ ذُرِّيَّتِي بُوَادٍ غَيْرِ ذِي زَرْعٍ۔ (ابراہیم: ۳۷)
اے میرے رب میں نے کچھ اولاد ایک نالے میں بسائی جس میں کھیتی نہیں ہوتی۔
اس آیت میں امام بریلوی نے ”واد“ کا ترجمہ نالہ کیا ہے جو معترض کے

لیے تو نامناسب ہے لیکن امام صاحب کی بصیرت و بصارت کے لحاظ سے بہت عمدہ ترجمہ ہے اس لیے کہ لفظ ”وادی“ کا اطلاق بہت بڑے علاقے پر ہوتا ہے کیونکہ وادی کی دو جانب پہاڑ ہوتے ہیں یا چاروں طرف سے علاقہ پہاڑوں میں گھرا ہوا ہوتا ہے اور بیچ میں کچھ حصہ ہموار اور درمیان میں کوئی دریا یا نالہ ندی بہہ رہے ہوتے ہیں یا وہ خشک ہوتے ہیں۔ تیکنیکی اعتبار سے اس کو وادی کہتے ہیں۔

وادی کس طرح بنتی ہے قدرت کا نظام یہ ہے کہ پہاڑی علاقوں میں بہتا ہوا دریا نہ صرف اپنا راستہ بناتا ہے بلکہ وہ دونوں جانب پہاڑ کاٹتا رہتا ہے جس کی وجہ سے دریا کا پاٹ چوڑا ہوتا چلا جاتا ہے یہ چوڑائی بعض وقت میلوں تک پھیل جاتی ہے اور بعض وقت دریا تمام پہاڑوں کو کاٹ دیتا ہے اور چٹیل میدان بنا دیتا ہے اس کو بھی وادی ہی کہتے ہیں جیسے وادی کشمیر، وادی سندھ وغیرہ۔

وادی سندھ کے علاقے میں دریائے سندھ نے.... علاوہ چند مقامات کے اپنے راستے میں حائل تمام پہاڑوں کو کاٹ دیا ہے اس کے برخلاف کچھ وادیاں تنگ ہوتی ہیں مثلاً مری کے علاقے میں جائیں یا کشمیر، سوات میں جائیں یا دریائے نیلم یا دریائے سوات یہ سب سینکڑوں میل لمبی وادی بنا ہے ہیں مگر وادی سندھ کے مقابلے میں تنگ۔ پھر وادی میں پہاڑ کے دامن... بھی شامل ہوتے ہیں اور دریا کا پورا پاٹ بھی وادی میں شمار ہوتا ہے وقت کے ساتھ ساتھ پاٹ تو میلوں چوڑا ہو چکا ہوتا ہے مگر اس میں بہتا ہوا دریا ممکن ہے کہ بہت ہی قلیل پانی کے ساتھ بہہ رہا ہو یا خشک ہو گیا ہو

لیکن اس پورے ہی علاقے کو وادی کہیں گے اب اگر کوئی کہے کہ میں وادی سوات میں رہتا ہوں یا وادی نلیم میں رہتا ہوں تو کیا کوئی ایسے شخص کا ٹھکانہ ڈھونڈ سکتا ہے یا کوئی یہ سمجھ سکتا ہے کہ سینکڑوں میل لمبی وادی سوات میں کوئی شخص نالے ندی کے ساتھ ساتھ کنارے پر رہتا ہے یا پہاڑ کے دامن میں رہتا ہے یا پہاڑ کے اوپر رہتا ہے یا پھر وہ جگہ کا نام بتا دے تب اس کے مقام کا تعین ہو جائے گا۔

اب ذرا ترجمہ پر غور کریں کہ وادی مکہ ایک بہت بڑی وادی ہے چاروں طرف سے پہاڑ ہی پہاڑ ہیں۔ وادی بنجر بھی ہے نہ وہاں کھیتی باڑی ہوتی ہے وادی کے بیچوں بیچ ہی ہموار سطح ہے یقیناً یہ بتے ہوئے دریا نے بنائی ہوگی جواب خشک ہے لیکن اس دریا یا نالے کے آثار ضرور ہوں گے، اس کے کنارے ضرور ہوں گے کہ جس نالے کے کنارے حضرت ابراہیم علیہ السلام اپنی کچھ اولاد یعنی اسماعیل علیہ السلام کو ان کی ماں کے ساتھ اس وادی میں اللہ کے بھروسہ پر چھوڑ کر جا رہے ہیں امام احمد رضا بریلوی واقعات کی روشنی میں اور وادی کی اصطلاحات کی روشنی میں یہ بات بالکل واضح ترجمہ کرتے ہوئے بتا رہے ہیں کہ وادی کے ان تین مقامات میں سے ایک مقام کے ندی، نالہ کے قریب یا ساتھ ساتھ اپنی اولاد کو بسا کر جا رہے ہیں۔ تاریخ گواہ ہے کہ آپ نے اولاد کو نہ پہاڑ کی چوٹی پر چھوڑا نہ پہاڑ کے دامن پر بلکہ ندی نالہ کے ساتھ ان کو چھوڑا چنانچہ نبی بی حاصرہ رضی اللہ تعالیٰ عنہا پانی کی تلاش میں کوہ صفا اور کوہ مروہ کے درمیان دوڑتی رہیں اور اسماعیل علیہ السلام کی ایڑی کے نیچے سے پانی ابل پڑا اور وہ اس ندی نالے میں بہنے لگا۔

اس لحاظ سے امام احمد رضا نے لفظ نالہ کی اصطلاح استعمال کر کے اس تفصیل سے آگاہ کر دیا کہ وادی کے کس حصے میں ابراہیم علیہ السلام نے اپنی اولاد کو بٹھایا تھا یہ بھی بتاتا چلوں کہ علم ارضیات میں نالہ کی اصطلاح ان ہی معنوں میں استعمال ہوتی ہے کہ وہ دریا جو پہاڑوں کے درمیان بہتا ہے۔ اس کو نالہ / دریا / ندی کہتے ہیں۔ یہ بات بھی ذہن نشین رہے کہ دنیا میں اکثر و بیشتر سنان پہاڑی علاقوں میں انسان ندی / نالہ کے ساتھ ساتھ زندگی بسر کرتا ہے کیونکہ پانی اس کی بنیادی ضرورت ہے۔ حضرت ابراہیم علیہ السلام نبی تھے وہ جانتے تھے کہ اسماعیل علیہ السلام کو اسی جگہ چھوڑ دوں جہاں سے پانی ان کو فوراً میسر آجائے اس لیے انہوں نے نہ پہاڑ کی چوٹی پر چھوڑا نہ پہاڑ کے دامن میں بلکہ ندی / نالہ کے ساتھ ساتھ کنارے پر چھوڑ کر چلے گئے اس لیے امام احمد رضا کا ترجمہ ہر لحاظ سے درست ہے۔

مولوی قاسمی صاحب کے اعتراضات کا علمی جائزہ لیتے وقت محسوس یہ ہوا کہ انہوں نے امام صاحب کے ترجمہ قرآن کا علمی تجزیہ کرتے وقت صرف اپنے عقائد کو سامنے رکھا اگر وہ ایک معتدل تجزیہ نگار کی حیثیت سے قرآن کے ترجمہ کا مطالعہ کرتے اور مسلکی تعصب سے صرف نظر کر کے ذرا کشادہ دلی کا مظاہرہ کرتے ہوئے کچھ علمی و فنی باریکیوں اور لغوی معنویت پر غور و خوض کے ساتھ ترجمہ کو ٹوٹتے تو ممکن تھا کہ بہت سے اٹھائے گئے اعتراضات کا ان کو سلف و خلف کی کتابوں میں جواب مل جاتا اور وہ ایک طویل لالینی خانہ فرسائی کی زحمت سے بچ جاتے لیکن ایسا محسوس ہوتا ہے کہ انہوں نے بہت ہی مخصوص زاویہ سے کھنڈ لایمان کا سرسری مطالعہ کیا (جس کا ان کو اختیار ہے) لیکن جب

بات علمی تجزیہ کی کی جا رہی ہو تو پھر یہ ضروری ہے کہ بھرپور دلائل سے ترجمہ کے نقائص ثابت کیے جائیں دو چار بزرگوں کی کتابوں کے حوالے کافی نہیں پھر اسلاف کے اجتماعی فیصلوں کی روشنی میں تجزیہ کرنا چاہیے کہ ہمارے لاکھوں بزرگوں اور علماء کا کس بات پر کیا اتفاق ہے کس پر اجماع ہے کیونکہ نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کا ارشاد تو مشہور ہے کہ میری امت کبھی بھی برائی پر مجتمع نہیں ہوگی یعنی علماء کا کسی غلط عقیدہ پر اجماع نہیں ہو سکتا اور یہ حقیقت ہے اس لیے ضروری ہے کہ اجماع امت کے عقیدے کی روشنی میں تجزیہ کیا جائے۔

امام احمد رضا کے ترجمہ قرآن کو اگر منصفانہ نگاہ سے مطالعہ کیا جائے تو بلا تردید کہا جاسکتا ہے کہ امام موصوف نے تمام معتبر مفسرین کے اقوال کی روشنی میں ترجمہ کیا ہے بہت ممکن ہے کہ بعض مقامات پر زبان اور محاورات ۸۵ سال کا طویل عرصہ گزرنے کے ساتھ ساتھ متروک ہو گیا اجنبی محسوس ہوتے ہوں ورنہ علم و روایات کے اعتبار سے ترجمہ نہایت مناسب معلوم ہوتا ہے۔ آخر میں مولوی قاسمی صاحب کے اس اعتراض کا جائزہ لے رہا ہوں، جس میں انہوں نے یہ بتانے کی کوشش کی ہے کہ امام احمد رضا بریلوی علماء دیوبند پر کفر کا فتاویٰ لگانے میں نہ صرف جلدی کرتے بلکہ وہ اس عمل میں متشدد بھی تھے۔

مولوی صاحب کے اس اعتراض کا جواب دور حاضر کے ایک معروف عالم دین محقق مصنف ادیب و شاعر و سیاست دان، سابق وزیر حکومت پاکستان و سابق چیئرمین اسلامی نظریاتی کونسل پاکستان جناب مولانا کوثر نیازی صاحب کے مضمون سے نقل کر رہا ہوں۔ خیال رہے مولانا کوثر نیازی کو سید مودودی

مولوی امین احسن اصلاحی، مولوی محمد اسماعیل، مولوی محمد ادریس کاندھلوی اور مولوی عبدالحق ندوی سے شرف تلمذ حاصل رہا ہے۔ (۵۸)

مولانا کوثر نیازی امام احمد رضا بریلوی کا تعارف ان الفاظ میں کرتے ہیں۔

”برصغیر میں یوں تو کئی جامع الصفات شخصیات گزری ہیں مگر جب ایک غیر جانبدار مبصر ان سب کا جائزہ لیتا ہے تو جیسی ہمہ صفت شخصیت ”امام رضا“ کی نظر آتی ہے ویسی دوسری کوئی نظر نہیں آتی۔“ (۵۹)

مولانا نیازی امام احمد رضا بریلوی کے مخالفین کے طرز عمل سے متعلق رقمطراز ہیں۔

”تعصب کی رنگین عینک لگا کر دیکھنے والوں نے صاف نظروں سے ابھی تک ان کا روئے تاباں دیکھنے کی کوشش نہیں کی کہ اگر وہ انصاف کرتے تو انہیں یہ جاننے میں کوئی دشواری نہ ہوتی کہ امام رضا کے خلاف پھیلا یا جانے والا پروپیگنڈہ مخالفین کے اپنے دلوں پر چھائے ہوئے غبارِ کدورت

۵۸۔ مولانا سید ریاست علی قادری ”تعارف مولانا کوثر نیازی“ ص ۱،

ادارہ تحقیقات امام احمد رضا کراچی، ۱۹۹۰ء

۵۹۔ مولانا کوثر نیازی ”امام احمد رضا بریلوی ایک ہمہ جہت شخصیت“ ص ۴،

ادارہ نعمانیہ لاہور، ۱۴۱۱ھ

کا نتیجہ ہے کیا تمام ظریفی ہے کہ جو ردِ بدعات میں شمشیر برہنہ

تھا اسے خود حامی بدعات قرار دیا گیا (۶۰)

امام احمد رضا بریلوی کے متشدد ہونے کے بارے میں وضاحت فرماتے ہوئے مولانا نیازی لکھتے ہیں۔

”کہا جاتا ہے کہ امام احمد رضا بہت متشدد تھے، انہوں نے اپنی کتابوں میں بڑے بڑے علماء اور اکابر کو کافر ٹھہرایا ہے مگر میں کہتا ہوں یہی ایک بات تو انہیں دوسرے مکتبہ فکر کے مقابلہ میں ممیز اور شخص کرتی ہے، بد قسمتی سے ہمارے ہاں اکثر لوگ انہیں بریلوی نامی ایک فرقے کا بانی سمجھتے ہیں حالانکہ وہ اپنے مسلک کے اعتبار سے صرف حنفی اور سلفی ہیں۔ اور بس۔ ان کے مقابلے میں جن لوگوں کو دیوبندی کہا جاتا ہے فقہی مسلک اور اکثر و بیشتر دوسرے مسائل میں وہ بھی وہی نقطہ نظر رکھتے ہیں جو مولانا احمد رضا خاں بریلوی کا ہے۔ اصل جھگڑا یہاں سے چلا کہ ان کے بعض اکابر کی خلاف احتیاط تحریروں کو امام رضا نے قابل اعتراض گردانا اور چونکہ معاملہ عظمت رسول صلی اللہ علیہ وسلم کا تھا تو ہمیں رسالت کی بنیاد پر انہیں فتوؤں کا نشانہ بنایا۔ وہ فنا فی الرسول تھے اسی لیے ان کی غیرت عشق احتمال کے درجے میں بھی تو ہمیں رسول کا کوئی خفی سے خفی پہلو بھی برداشت

کرنے کو تیار نہ تھی۔ (۶۱)

مولانا کوثر نیازی نے مولوی مفتی محمد شفیع دیوبندی سے ایک واقعہ نقل کیا جس میں انہوں نے یہ بتایا کہ جن پر کفر کے فتوے لگے وہ امام احمد رضا بریلوی کے عمل سے متفق تھے چنانچہ تحریر کرتے ہیں۔

”جب حضرت مولانا احمد رضا خاں صاحب کی وفات ہوئی تو حضرت مولوی اشرف علی تھانوی کو کسی نے آکر اطلاع دی انہوں نے بے اختیار دُعا کے لیے ہاتھ اٹھا دیے۔ جب وہ دُعا کر چکے تو حاضرین مجلس میں سے کسی نے پوچھا وہ تو عمر بھر آپ کو ”کافر“ کہتے رہے اور آپ ان کے لیے دُعا سے مغفرت کر لے رہے ہیں، فرمایا (اور یہی بات سمجھنے کی ہے) کہ مولانا احمد رضا خاں نے ہم پر کفر کے فتوے اس لیے لگائے کہ انہیں یقین تھا کہ ہم نے توہین رسالت کی ہے اگر وہ یہ یقین رکھتے ہوئے بھی ہم پر کفر کا فتویٰ نہ لگاتے تو خود کافر ہو جاتے۔“

حقیقت میں جسے لوگ امام احمد رضا کا تشدد قرار دیتے ہیں وہ بارگاہ رسالت میں ان کے ادب و احتیاط کی روش کا نتیجہ ہے۔

لے مانس بھی آہستہ کہ دربار نبی ہے

خطرہ ہے بہت سخت یہاں یہ ادبی ہے

(کوثر نیازی)

ادب و احتیاط کی یہی روش امام رضا کی تحریر و تقریر کے ایک ایک لفظ سے عیاں ہے یہی ان کا سوز نہاں ہے جو ان کا حرز جاں ہے ان کا طغرائے ایمان ہے، ان کی آہوں کا دھواں ہے حاصل کون و مکان ہے برتر رازیں و آں ہے، باعث رشک قدسیاں ہے، راحت قلب عاشقاں ہے

سرمد چشم سال کاں ہے، ترجمہ ”کنز الایمان“ ہے۔ (۶۲)

آگے کنز الایمان پر تبصرہ کرتے ہوئے رقمطراز ہیں۔

”ووجدك ضالاً فهدى“ کے ترجمہ کو دیکھ لو، قرآن پاک شہادت دیتا ہے ”ما ضل صاحبكم وما غوى“ رسول گرامی نہ گمراہ ہوئے نہ بھٹکے ”ضَلَّ“ ماضی کا صیغہ ہے۔ مطلب یہ ہے کہ ماضی میں آپ کبھی بھی گم گشتہ راہ نہیں ہوئے۔ عربی زبان ایک سمندر ہے اس کا ایک ایک لفظ کئی کئی مفہوم رکھتا ہے۔ ترجمہ کرنے والے اپنے عقائد و افکار کے رنگ میں ان کا کوئی سا مطلب اخذ کر لیتے ہیں۔ ”وَوَجَدَكَ ضَالًّا“ کا ترجمہ ”ما ضلَّ“ کی شہادت قرآن کو سامنے رکھ کر عظمت رسول کے عین مطابق کرنے کی ضرورت تھی مگر اردو زبان کے ترجمہ نگاروں سے پوچھو انہوں نے آیت قرآنی سے کیا انصاف کیا۔

(محمود الحسن دیوبندی)

(۱) ادب پایا تجھ کو بھٹکتا پھر راہ سبجائی

کہا جاسکتا ہے مولوی محمود الحسن ادیب نہ تھے ان سے چوک ہو گئی، آئیے ادیب، شاعر اور مصنف و صحافی مولوی عبدالماجد دریا بادی کا ترجمہ دیکھیں۔

(۲) اور آپ کو بے خبر پایا سورتہ بتایا۔

جناب دریا بادی پرانی وضع کے اہل زبان تھے ان کے قلم سے صرف نظر کر لیجیے اس دور میں اردو معلیٰ میں لکھنے والے اہل قلم جناب سید ابوالاعلیٰ مودودی کے دروازے پر دنگ دیکھیے ان کا ترجمہ یوں ہے۔

(۳) اور تمہیں ناواقف راہ پایا اور پھر ہدایت بخشی۔

السیاذ باللہ پیغمبری کی گم رہی اور پھر ہدایت یابی میں جو جو دوسوے اور غرختے چھپے ہوئے ہیں انہیں نظر میں رکھیے اور پھر کنز الایمان میں امام احمد رضا خاں کے ترجمے کو دیکھیے۔

(۴) اور تمہیں اپنی محبت میں خود رفتہ پایا تو اپنی طرف راہ دی۔

کیا تم ہے فرقہ پرور لوگ رشدی کی ہفوات پر تو زبان کھولنے سے اور عالم اسلام کے قدم بقدم کوئی کارروائی کرنے میں اس لیے تامل کریں کہ کہیں آقا یاں ولی نعمت ناراض نہ ہو جائیں، مگر امام احمد رضا کے اس ایمان پرور ترجمہ پر پابندی لگا دیں جو عشق رسول صلی اللہ علیہ وسلم کا خزانہ اور معارف اسلامی کا گنجینہ ہے۔

جنوں کا نام خرد رکھ دیا خرد کا جنوں

جو چاہے آپ کا حسن کرشمہ ساز کرے (۶۳)

آخر میں بحث کو سمیٹتے ہوئے رقمطراز ہیں۔

”مخالفین جس بات کو شاہ احمد رضا کا تشدد کہتے ہیں وہ تشدد نہیں ان کا عشق رسول صلی اللہ علیہ وسلم ہے۔ ان کا ادب و احتیاط ہے جو فتوے نویسی سے لے ترجمہ قرآن تک اور ترجمہ قرآن سے لے کر ان کی نعتیہ شاعری تک ہر جگہ آفتابِ مہتاب بن کر صوفشانی کر رہا ہے“ (۶۴)

مولانا کوثر نیازی نے اگرچہ مولوی اخلاق حسن قاسمی کے مسلک سے وابستہ اکابرین سے علوم اسلامیہ کی تعلیم حاصل کی ہے اور برسوں ان ہی کے مسلک کے فروغ میں مصروف عمل رہے۔ سید مودودی صاحب کے تو خاص الخاص شاگردوں میں سمجھے جاتے تھے لیکن اس کے باوجود انہوں نے ایک معتدل مبصر کی حیثیت سے امام احمد رضا کی شخصیت، عقائد، اور ترجمہ قرآن کنزالایمان پر جو تبصرہ کیا ہے وہ ان کی علمی دیانت کا اعلیٰ ثبوت ہے۔

آخر میں یہ کہنا ضروری سمجھتا ہوں کہ امام احمد رضا خاں بریلوی کے ترجمہ قرآن کے مطالعہ کے بعد اندازہ ہوا کہ امام صاحب کسی بھی آیت کا جو بھی ترجمہ کرتے ہیں وہ کسی نہ کسی متقدمین، متوسطین یا قرونِ آخر کے علماء کے تفسیری قول کے عین مطابق ہوتا ہے۔ وہ ترجمہ میں وہی بات کہتے ہیں جو علامہ صاوی، علامہ خازن، علامہ بیضاوی، علامہ سیوطی، علامہ محلی، علامہ حقی، علامہ نسفی، علامہ الوسی، علامہ نیشاپوری، علامہ لغوی، علامہ ابوسعود، علامہ واسطی، علامہ جمل،

علامہ رازی، علامہ کاشفی، علامہ شیخ زادہ وغیرہ نے اپنی تفاسیر میں بیان کیے ہیں ساتھ ہی امام احمد رضا ترجمہ قرآن کے ضمن میں جو اپنا عقیدہ بیان کر رہے ہیں جن کو مولوی قاسمی فرقہ مبتدعہ کہہ دیتے ہیں، وہی مسلک و عقیدہ ہے جو علامہ قاضی عیاض، امام قسطلانی، امام عسقلانی، امام اصفہانی، امام زرقانی، امام طبری، امام حلبی، ملا علی قاری، امام ابن عربی، امام ربانی، شاہ عبدالعزیز دہلوی اور علامہ عبدالحق محدث دہلوی کا تھا۔

راقم الحروف نے اگرچہ باب ہفتم اور ہشتم میں بھی تفصیل سے جناب قاسمی کے اعتراضات کو سامنے رکھتے ہوئے جوابات لکھے ہیں یہاں یہ کہہ دینا کافی سمجھتا ہوں کہ مندرجہ بالا علماء تفسیر اور ائمہ کرام کے اقوال کی روشنی میں امام احمد رضا کا ترجمہ قرآن اسلاف کرام کی تحریروں کا آئینہ دار ہے امام احمد رضا کے ترجمہ قرآن کنزالایمان کی تائید میں جو حوالے راقم نے آخری تین ابواب میں پیش کیے ہیں ان کو پڑھ کر اندازہ کیا جاسکتا ہے کہ امام صاحب کسی نئے فرقے کے ہرگز بانی نہیں بلکہ مفسرین کرام اور ائمہ عظام اور اپنے اسلاف کے ترجمان ہیں۔

حاصل بحث

اس مقالہ میں کنزالایمان فی ترجمہ القرآن اور دیگر معروف اردو قرآنی تراجم کا تقابلی تجزیہ کیا گیا ہے۔ اس تقابل میں وہ تمام معروف اردو قرآنی تراجم جو دستیاب ہونے کے ساتھ ساتھ مشہور بھی ہیں، پیش نظر رہے۔ پوسے قرآن پاک کا تقابلی مطالعہ نظری اعتبار سے تو ممکن ہے لیکن عملاً اور خصوصاً زیر نظر مقالہ کے متعین قیود صفحات اور وقت کے مد نظر ناممکن ہے۔ اسی لیے منتخب

آیات پر ہی اکتفا کیا گیا تاکہ تقابلیں میں آسانی رہے اور تقابلی خصوصیات کا واضح نقشہ سامنے آجائے۔

تمام معروف قرآنی تراجم کے وسیع مطالعہ کے بعد میں اس نتیجہ پر پہنچا ہوں کہ اکثر و بیشتر مترجمین قرآن ترجمہ کرتے ہوئے عملاً تقلید و نقالی کا شکار نظر آتے ہیں اس طرح کہ پہلے سے موجود تراجم میں معمولی سے لفظی تغیر و تبدل کے بعد اسے ایک نئے ترجمہ قرآن کے نام سے موسوم کر دیتے ہیں یہی وجہ ہے کہ اکثر تراجم کے مطالعے سے یہ محسوس کیا گیا کہ وہ متن قرآن سے مربوط نہیں ہیں مثلاً مولوی عاشق الہی میرٹھی کا ترجمہ قرآن یا مولوی محمود حسن دہلوی مولوی عبدالمجید دریامادی اور مولوی فیروز الدین وغیرہ کے تراجم۔ ہمیں ان... حضرات کی نیک نیتی پر کوئی شبہ نہیں لیکن اگر یہ حضرات چاہتے تو ایک نیا ترجمہ قرآن بھی سامنے آسکتا تھا لیکن انہوں نے ایسا کیوں کیا۔ اس بارے میں حتمی طور پر کچھ کہنا ممکن نہیں۔ یہ صحیح ہے کہ بیسویں صدی عیسوی کی ابتدا میں اگرچہ سیاسی ابتری کا دور تھا اور مسلمان پریشانیوں کا شکار بھی تھے مگر اردو زبان نے نہ صرف خاصی ترقی کی بلکہ اس دور میں اردو زبان کی ارتقاء کے لیے ہر سطح پر خصوصی اقدامات کیے گئے اس لحاظ سے نئے تراجم کے لیے خاصے مواقع موجود تھے۔

میں ان تمام معروف تراجم کے مطالعہ سے ایک اور نتیجے پر پہنچا ہوں کہ کسی ترجمے میں لفظی رد و بدل سے ترجمہ نیا نہیں ہو سکتا البتہ بعض اوقات اس لفظی تحریف کا نقصان یہ ہوتا ہے کہ ایک اچھا لفظ بھی حذف ہو جاتا ہے اور اس کی جگہ ایسا لفظ استعمال کیا جاتا ہے جو اس لفظ کا صحیح مترادف بھی

نہیں ہوتا اور یوں اصل ترجمہ کی ہیئت میں بھی فرق آجاتا ہے جس کی وجہ سے باریک بینی سے مطالعہ کرنے والے حضرات کے خیالات کا تسلسل بھی ٹوٹ جاتا ہے کیونکہ ایسا قاری دراصل بیک وقت ایک نہیں دو افراد کے خیالات کا مطالعہ کرتا ہے۔ کبھی کبھی ایسا بھی دیکھنے میں آتا ہے کہ مترادف لفظ وہ معنی پیش نہیں کر سکا جو معنی پہلا لفظ کر چکا ہے اور بعض اوقات ایسا بھی ہوتا ہے کہ مترادف لفظ سے پورے معنی یکسر بدل جاتے ہیں ساتھ ہی ساتھ ایسا بھی دیکھنے میں آتا ہے کہ جب کوئی نیا مترجم کسی ترجمے کو جدید نہج پر لانے کی کوشش کرتا ہے تو اکثر مقامات پر اصل مترجم کے خیالات کو دانستہ یا نادانستہ طور پر حذف کر دیتا ہے۔ اس لیے زیادہ بہتر طریقہ یہ ہے کہ کسی ترجمہ کو جدید نہج پر لانے کی بجائے ایک نیا ترجمہ پیش کیا جائے تاکہ اردو زبان و ادب ایک نئے اسلوب تحریر سے آشنا ہو سکیں۔

امام احمد رضا خاں قادری بریلوی کے ترجمہ قرآن کا اگر منصفانہ مطالعہ کیا جائے تو یہ حقیقت سامنے آتی ہے کہ اس کا کوئی پہلو قابل گرفت نہیں جبکہ مقابل کے اکثر مترجمین قرآن کے مزاج کو سمجھنے کے لیے مقلدے میں خاصہ مواد موجود ہے جنہوں نے بعض اوقات اپنا موقف صحیح ثابت کرنے کے لیے غلط تاویلات کا سہارا لیتے ہوئے ترجمہ کیا جو اصول اور شرع دونوں کے خلاف ہے۔ امام احمد رضا کے ترجمہ قرآن کے مطالعہ کے بعد جو بات سامنے آتی ہے وہ یہ کہ آپ کا ترجمہ ایک پابند ترجمہ ہے کیونکہ ایک طرف تو یہ ترجمہ تمام تفاسیر معتبرہ سے مطابقت رکھتا ہے اور دوسری جانب اردو ادب کا بہترین مرقع ہے۔ اس ترجمہ کے مطالعے سے منشاء قرآنی کو سمجھنے میں بہت

مدد ملتی ہے یعنی اگر آیات کا ترجمہ پڑھا جائے تو عام قاری بھی آسانی سے شرعی مسائل سمجھ سکتا ہے اگر ترجمہ کے مطالعے سے قاری کے ذہن میں کسی قسم کا اشکال پیدا ہو تو وہاں قاری اسلاف کی آراء اور تفاسیر معتبرہ کے مطالعے کی مدد سے بہ آسانی یہ فیصلہ کر لے گا یہ موقف امام احمد رضا کا صرف اپنا نہیں بلکہ اسلاف کا بھی یہی موقف رہا ہے۔

ان تمام معروف قرآنی تراجم میں ایک بات بطور خاص یہ بھی نظر آتی ہے کہ اکثر مترجمین نے روح قرآنی کو سمجھانے کے بجائے انشاء پر دازی پر پورا زور صرف کر دیا بلکہ بعض اوقات تو تراجم کے مطالعے سے یہ احساس بھی ہوتا ہے کہ اکثر مترجمین اسلاف کی آراء، مشہور تفاسیر اور لغات عرب کو بھی یکسر نظر انداز کر دیتے ہیں اور جمہور کی آراء کے خلاف موقف کی تائید کرتے ہوئے ترجمہ کرتے ہیں جو قرآن کے ساتھ قطعی انصاف نہیں۔

امام احمد رضا کو بیسویں صدی عیسوی کے ابتدائی دور کا سامنا رہا جو سیاسی اعتبار سے بہت زیادہ افراتفری کا دور تھا جس کا انفرادی حیثیت پر بھی بڑا اثر پڑا۔ اس سیاسی ابتری کے دور میں مسلمانوں کی گرتی ہوئی ساکھ کو جہاں دیگر مسلم زعماء نے سنبھالا اور مسلمانوں کی فلاح و بہبود کے لیے کام کیے وہیں امام احمد رضا خاں بریلوی نے بھی ترجمہ قرآن کے ذریعے مسلمانوں کی فکری و نظری فلاح و بہبود کا فریضہ انجام دیا۔ امام احمد رضا کے لیے یہ کام تو بہت آسان تھا کہ وہ بھی کسی اردو ترجمہ قرآن کو معمولی رد و بدل کے ساتھ پیش کر دیتے مگر انہوں نے محسوس کیا کہ یہ ان حالات میں خاص کر قرآن کریم کے معانی اور متن کے ساتھ

انصاف نہ ہوگا۔ لہذا انہوں نے حالات کی نزاکت کے پیش نظر ایک ایسا ترجمہ کیا جس سے نہ صرف فہم قرآن آسان ہو گیا بلکہ وہ سارے اشکال جو مختلف اردو تراجم سے مسلمانوں کے ذہن میں خلیفہ پیدائے ہوئے تھے وہ اس ترجمہ قرآن سے دور ہو گئے۔

اس ترجمہ کے بعد مسلمانوں میں ایک نئی روح بیدار ہو گئی کیونکہ قرآن کریم کا ایک ایسا ترجمہ سامنے آیا جسے فی الواقع قرآن کریم کا صحیح اور جامع ترجمہ کہا جاسکتا ہے۔ اگر ان خیالات کی تائید میں عصر حاضر کے ایک ممتاز عالم دین علامہ عبدالمصطفیٰ الاعظمی صاحب کی اس رائے سے استفادہ کروں تو بے جا نہ ہوگا کہ کنز الایمان فی ترجمہ القرآن دوسرے تمام اردو تراجم سے بہت زیادہ اسلم و احوط اور جامع و ایمان افروز ہے۔ (۶۵)

امام احمد رضا کا ترجمہ قرآن مسلمانوں کے دور غلامی میں فکر اسلامی کا وہ جیتا جاگتا شاہکار ہے جس کا مطالعہ اس بات کی نشاندہی کرتا ہے کہ مشکل سے مشکل دور میں بھی خدمت دین کے لیے کس طرح اولوالعزمی کا ثبوت دینا چاہیے۔ انہوں نے مسلمانان برصغیر کی فلاح و بہبود کے لیے اگرچہ بہت کچھ کیا مگر ان کا ترجمہ قرآن دین کی وہ عظیم خدمت ہے کہ جس کا کوئی نعم البدل نہیں۔ یہی وجہ ہے کہ امام احمد رضا کے زمانے سے لے کر آج تک اس ترجمہ کی مقبولیت میں کوئی فرق نہیں آیا۔ دور حاضر کے کئی مشہور مفسرین نے تفسیر لکھتے وقت کنز الایمان کے ترجمے پر ہی اکتفا کیا اور اپنی جانب سے ترجمہ

کی کوشش نہیں کی یہاں تک کہ ”روح البیان“ جو کہ ۳۰ جلدوں پر مشتمل ہے اس کا ترجمہ کرتے ہوئے علامہ محمد فیض احمد اویسی صاحب نے کنز الایمان کے ترجمے سے استفادہ کیا ہے۔

امام احمد رضا نے اپنے ترجمہ قرآن میں اس بات کا بھی بطور خاص خیال رکھا ہے کہ جو محققین مختلف موضوعات پر تحقیق کرنا چاہیں ان کے لیے یہ ترجمہ مدد معاون ثابت ہو اس لیے موقع کی مناسبت سے اکثر مقامات پر ان کے ترجمے میں مختلف علوم کی سیاق و سباق کے اعتبار سے اصطلاحات کا استعمال بھی ملتا ہے جو دیگر معروف تراجم میں تقریباً ناپید ہے مگر افسوس کہ امتیازی اہمیت کے حامل اس ترجمے کے بارے میں کچھ ایسی آراء بھی سامنے آتی ہیں جو غالباً لاعلمی پر مبنی ہیں۔ میں سمجھتا ہوں کہ اس قسم کی آراء کا اظہار کرنے سے قبل اگر کوئی بغور اس کا مطالعہ کر لے تو شاید اس قسم کی غلط فہمی دوبارہ پیدا نہ ہو۔

امام احمد رضا نے اردو ادب کو کیا دیا اس کا فیصلہ تو کوئی منصف مزاج مؤرخ ادبیات ہی کر سکتا ہے مگر میں اپنی رائے میں یہ سمجھتا ہوں کہ امام احمد رضا خاں نے اردو ادب کے اسلام سے تعلق کو نہ صرف مضبوط کیا بلکہ صدیوں سے مروجہ اس نظریے کا بھی ابطال کیا جس میں اس بات کو واضح طور پر بیان کیا گیا ہے کہ ادب اور دینیات میں باہم کوئی رشتہ نہیں۔ (۶۶) اگرچہ امام احمد رضا خاں نے اس نظریے کے خلاف کوئی واضح تحریر تو یادگار

نہیں چھوڑی مگر ان کی تمام تحریریں اسی خیال کی عکاسی کرتی ہیں کہ ادب کا دین سے گہرا تعلق ہے۔ اگر اس نظریے کا ابطال نہ کیا جائے تو یقیناً اس کا نقصان مسلمانوں کو ہی ہوگا اس لیے میرے خیال میں امام احمد رضا نے اپنے ترجمہ قرآن کے ذریعے اردو ادب کی بے مثال خدمت کا فریضہ انجام دیا اور انہوں نے ایسا ترجمہ قرآن پیش کیا جو تمام خصوصیات کا حامل ہے۔ یہاں اگر رئیس دارالافتاء المحکمۃ العلیا اسپریم کورٹ للدرولۃ الاسلامیہ افغانستان علامہ ابو الفتح نصر اللہ خان افغانی کی رائے پیش کی جائے تو غیر مناسب نہ ہوگا۔

”ترجمة کلماتها جزلة بدیعة فصیحة جامعة بحیث لم

یوجد بعد لها نظیر فی سائر التراجم الهندیة قطوسما

ها بکنز الایمان فی ترجمہ القرآن“ (۶۷)

میں نے تمام معروف اردو قرآنی تراجم کا مطالعہ تراجم کی ہی حیثیت سے کیا ہے تاکہ مترجمین کے مکاتب فکر کی روشنی میں غیر جانبدارانہ تحقیق کی جا سکے لہذا مختصراً تمام بحث کا خلاصہ یہ ہے کہ امام احمد رضا خاں قادری بریلی کا ترجمہ قرآن ”کنز الایمان فی ترجمہ القرآن“ اردو زبان میں وہ واحد ترجمہ قرآن ہے جو ترجمہ کی تمام شرائط کو پورا کرنے کے ساتھ ساتھ تحقیق کے تمام اصولوں پر پورا اترتا ہے۔ امام احمد رضا کا ترجمہ قرآن کلام الہی کا ترجمہ ہے کسی بھی

۶۷۔ شیخ الحدیث ابو الفتح نصر اللہ خان افغانی ”نقیۃ العصر“ ص۔ ۲، ادارۃ تحقیقات امام احمد رضا کراچی ۱۹۹۳

نئے مکتبہ فکر کا ہرگز ترجمان نہیں۔ آپ کی یہ خدمت قیامت تک مسلمانوں کی رہنمائی کرتی رہے گی اللہ تعالیٰ ان کی خدمت کو قبول فرمائے۔ آمین

خدمتِ قرآن پاک کی وہ لاجواب کی
راضی رضا سے صاحبِ قرآن ہے آج بھی

(مرزا شکور بیگ مدنی)

کتابیات

(قرآنی تراجم)

- | نمبر شمار | نام مصنف | کتاب کا نام | پبلشرز | تاریخ |
|-----------|---------------------------|-----------------------|--------------------------------|-------|
| ۱۔ | ابوالکلام آزاد، مولوی | ”ترجمان القرآن“ | مشاق پبلشرز لاہور، ۱۳۶۱ھ-۱۹۴۱ء | |
| ۲۔ | ایضاً | ایضاً (جلد سوم) | شیخ غلام علی اینڈ سنز | |
| | | (مرتبہ غلام رسول مہر) | کراچی | |
| ۳۔ | احمد رضا خاں قادری بریلوی | ”کنز الایمان فی | اہلسنت برقی پریس | ۱۳۳۰ھ |
| | امام | ترجمہ القرآن“ | (مراد آباد، انڈیا) | |
| ۴۔ | اشرف علی تھانوی مولوی | ”ترجمہ قرآن“ | تاج کپنی کراچی | |
| ۵۔ | امین احسن اصلاحی | ”تدبر القرآن“ | مکتبہ مرکزی انجمن | ۱۳۹۳ھ |
| | مولوی | خدام القرآن | | |
| ۶۔ | مرزا بشیر الدین محمود | ”ترجمہ قرآن حکیم“ | ادارہ طباعت و اشاعت | |
| | قادیانی | قرآن عظیم ربوہ | | |
| ۷۔ | حامد حسن بلگرامی | ”فیوض القرآن“ | ایچ۔ ایم۔ سعید اینڈ کپنی | ۱۹۸۷ء |
| | ڈاکٹر | (۳ جلدیں) | کراچی | |
| ۸۔ | شاہ رفیع الدین مولوی | ”قرآن شریف مترجم“ | نور محمد کارخانہ | ۱۳۴۵ھ |
| | اشرف علی تھانوی، مولوی | تجارت کتب دہلی | | |

- ۹۔ سرسید احمد خان "ترجمہ تفسیر قرآن" مطبوعہ انڈیا
- ۱۰۔ سید احمد سعید شاہ صاحب "البيان" کاظمی پبلیکیشنز ۱۹۸۷ء
- کاظمی، علامہ
- ۱۱۔ سید محمد اشرف کچھوچھوی "معارف القرآن" محدث اعظم پبلیکیشنز ۱۴۰۵ھ
- احمد آباد گجرات انڈیا ۱۹۸۵ء
- علامہ
- ۱۲۔ مولوی سید مودودی "ترجمہ قرآن" ادارہ ترجمان القرآن لاہور
- عاشق الہی میرٹھی "ترجمہ قرآن مجید" تاج کپنی لیٹڈ کراچی
- مولوی
- ۱۳۔ عبدالحق حقانی دہلی "ترجمہ قرآن" کحل المطابع دہلی ۱۴۰۹ھ
- مولوی
- ۱۵۔ عبداللہ حکیم الوہی "ترجمہ القرآن بہ اسٹیم پریس انڈیا ۱۳۲۵ھ
- مولوی
- آیات القرآن لاہور ۱۹۷۷ء
- ۱۶۔ شاہ عبدالقادر دہلوی "قرآن مجید مع تاج کپنی لیٹڈ ترجمہ قرآن منزل لاہور
- ۱۷۔ عبد الرحمن "قرآن مجید مترجم" ادارہ ترجمان القرآن بطرز جدید، ڈیرہ غازی خان
- مولوی
- ۱۸۔ عبد الماجد دریا آبادی "ترجمہ قرآن و تفسیر" تاج کپنی لیٹڈ کراچی
- ماجدی
- مولوی
- ۱۹۔ الف چوہدری غلام احمد پرویز "معارف القرآن" ادارہ طلوع السلام، لاہور

۱۰ جوبہی غلام احمد برپور "تبویب القرآن" ادارہ طلوع السلام، لاہور
(ج) ایضاً "مفہوم القرآن" ایضاً

- ۲۰ فتح محمد جان دھری مولوی "قرآن مجید ترجمہ" تاج کینی لیٹڈ کراچی
۲۱ فرمان علی مولوی "ترجمہ قرآن حکیم" شیخ غلام علی اینڈ سنز کراچی
۲۲ فیروز الدین رومی، مولوی "ترجمہ قرآن شریف" فیروز سنز لیٹڈ کراچی
۲۳ محمود حسن دیوبندی "قرآن مجید معہ دارالتصنیف لیٹڈ

مولوی "ترجمہ" کراچی ۱۹۸۵ء
(ب) ایضاً "مقدمہ موضح مدینہ یک ڈیوار دو بازار

الفرقان جامع مسجد دہلی

۲۴ محمد عتیق فرنگی محلی "ترجمہ قرآن و توضیح الحجیب" مطبوعہ کراچی ۱۳۷۱ھ علامہ

۲۵ محمد ظہیر الدین دہلوی "قرآن شریف ترجمہ اقبال پرنٹنگ پریس دہلی ۱۳۶۱ھ مفتی

۲۶ محمد مسین جوٹا گڑھی "ترجمہ قرآن معہ نور محمد اصح المطابع

تفسیر ابن کثیر" کراچی مولوی

۲۷ محمد نعیم دہلوی "ترجمہ قرآن معہ ترجمہ مکتبہ شرکت علیم

محالین شرح جلالین" طمان مولوی

۲۸ سید مقبول احمد دہلوی "قرآن مجید ترجمہ" افتخار بک ڈیو لاہور

۲۹ تذریع احمد دہلوی مولوی ڈپٹی "غرائب القرآن" مطبع قاسمی دہلی ۱۳۲۳ھ

۳۰ وحید الدین، مولوی "تذکرہ القرآن" فضلی سنز کراچی ۱۹۸۶ء

- ۳۱۔ نواب وحید الزمان، مولوی "تبویب القرآن" ادارہ محمدیہ لاہور
- ۳۲۔ شاہ ولی اللہ دہلوی "فتوح الرحمن" مطبع محمدیہ بمبئی انڈیا ۱۳۶۷ھ
- ۳۳۔ "رفیع الشان قرآن تاج کینی لیٹڈ کراچی
- عظیم "دی ترجموں والا" (سنہ مذکور نہیں)
- (ب) نام مترجم نامعلوم
- "ترجمہ سورۃ الرحمن" کتب خانہ خاص الف ۵/۱
- (قلمی نسخہ) انجمن ترقی اردو پاکستان، کراچی

تفاسیر

- ۳۴۔ ابی بکر احمد بن علی الرازی "احکام القرآن" سیل اکیڈمی لاہور ۱۴۰۰ھ
- الجصاص المحنفی
- ۳۵۔ احمد جیون امیٹھوی ملا "تفسیرات احمدی" قرآن کینی لاہور ۱۹۷۸ء
- ۳۶۔ شیخ احمد الصاوی، امام "تفسیر صاوی" مطبوعہ مصر
- ۳۷۔ احمد یار خان نعیمی، مفتی "تفسیر نعیمی" (۱۲ جلد) نعیمیہ کتب خانہ گجرات ۱۳۷۸ھ
- ۳۸۔ ایضاً "تفسیر نور الفرقان" پیر بجائی کینی لاہور ۱۳۷۷ھ
- ۳۹۔ شیخ اسماعیل حق، علامہ "تفسیر روح البیان" مکتبہ اسلامیہ کوئٹہ بلوچستان
- ۴۰۔ سید امیر علی ملیح آبادی "تفسیر مواہب" مکتبہ رشیدیہ لیٹڈ
- مولوی "الرحمن" لاہور
- ۴۱۔ اشرف علی تھانوی، مولوی "تفسیر بیان القرآن" تاج کینی لیٹڈ کراچی
- ۴۲۔ تاج الدین المحنفی "الدر اللقیطن دار الفکر بیروت ۱۴۰۳ھ
- امام "البحر المحیط" ۱۹۸۲ء

- ۴۲۔ ابی الفرج جمال الدین "رادالمسیر فی علم دارالفکر بیروت لبنان ۱۹۸۷ء
عبدالرحمن الجوزی (الامام) التفسیر
- ۴۳۔ ابی جعفر بن جریر الطبری "جامع البیان فی تفسیر القرآن" لبنان
مطبوعہ بیروت ۱۴۰۷ھ
- ۴۵۔ حبیب بنگانی "ترجمہ تفسیر طبری" مطبوعہ ایران ۱۹۶۱ء
بذبان فارسی تہران
- ۴۶۔ ملا حسین الواعظ الکاشفی "جواہر التفسیر" قلمی
لتحفۃ الامیر
- ۴۷۔ ایضاً ایضاً مطبع محمدی بمبئی ۱۳۷۶ھ
- ۴۸۔ حشمت علی خان "امداد الدیان فی تفسیر القرآن" مولانا
مطبوعہ پبلی بھیت ۱۳۶۸ھ انڈیا
- ۴۹۔ شاہ رفیع الدین دہلوی "تفسیر رفعی" مطبع نقشبندی ۱۲۷۲ھ
(سورۃ البقرۃ) دہلی
- ۵۰۔ ابی ذکریا یحییٰ بن زیاد "معانی القرآن" انتشارات ناصر خسرو
ایران
- ۵۱۔ ابی السعد محمد بن محمد الحمادی "تفسیر ابی السعد" دار احیاء التراث العربی
امام السعد بیروت - لبنان
- ۵۲۔ جلال الدین السيوطی و "تفسیر جلالین" مطبوعہ مصطفیٰ البابی ۱۳۵۸ھ
جلال الدین محلی، علامہ والعلبی، مصر
- ۵۳۔ شبیر احمد عثمانی دیوبندی مولوی "تفسیر عثمانی" دارالتحقیق لدیوبند
www.marfat.com

۵۲۔ ابوصالح محمد فیض احمد اویسی "فیوض الرحمن" مکتبہ اولیسیہ ۱۴۰۵ھ
(اردو ترجمہ روح البیان) بہاولپور

۵۵۔ شیخ طنطاوی جوہری "الجوہر فی التفسیر" المکتبہ السلامیہ مصر ۱۹۷۲ء
امام القرآن الکریم

۵۶۔ ظفر احمد عثمانی، مولوی "احکام القرآن" ادارہ القرآن والعلوم السلامیہ کراچی
۵۷۔ عبدالحق حقانی "تفسیر فتح المنان" المکتبہ العزیزہ، لاہور

مولوی "تفسیر سعیدی" ایچ۔ ایم۔ سعید اینڈ سنی
۵۸۔ سید عبدالرحمن بخاری اردو ترجمہ حسین
کراچی

۵۹۔ عبدالرحمن الشعلبی المالکی "جواہر الحسان فی تفسیر القرآن" مطبوعہ بیروت
بنان علامہ

۶۰۔ عبداللہ بن احمد بن محمود "مدارک التنزیل و نغمانی کتب خانہ
النفی الخفی، علامہ لاہور

۶۱۔ ابی عبداللہ محمد القریطی "الجامع البیان فی احکام القرآن" انتشارات ناصر خسرو
ایران

۶۲۔ عبدالمصطفیٰ اللذہری "حسن البیان" مکتبہ القرآن ۱۹۵۶ء
کراچی

۶۳۔ عبدالقدیر صدیقی قادری "تفسیر صدیقی" ادارہ اشاعت تفسیر صدیقی
کراچی حسرت، مولانا

۶۴۔ علاؤ الدین علی بن محمد "تفسیر الحازن" نعمانی کتب خانہ لاہور
البغدادی المعروف بالحازن علامہ

۶۵۔ عماد الدین ابوالغدا اخیل "المعروف ابن کثیر" نور محمد اصح المطابع
بن عمرو بن کثیر بصری علامہ تفسیر ابن کثیر
کراچی

مترجم مولوی یمن جوٹا محرمی

۶۶۔ عنایت اللہ مشرقی "تذکرہ" ادارہ فروغ اسلام فاؤنڈیشن
مولوی
راولپنڈی

۶۷۔ غلام اللہ خان مولوی "تفسیر حواہی القرآن" رشیدیہ کتب خانہ راولپنڈی ۱۹۷۹ء

۶۸۔ فخر الدین رازی، امام "التفسیر الکبیر" مطبوعہ ایران

۶۹۔ فخر الدین قادری "تفسیر قادری" مکتبہ سعید

مولوی
لاہور ترجمہ تفسیر حسینی
کراچی

۷۰۔ ابوالحسنات محمد احمد "تفسیر الحسنات" ضیاء القرآن پبلیکیشنز ۱۴۰۶ھ
قادری، علامہ
(۵-جلد) لاہور

۷۱۔ قاضی محمد ثناء اللہ "تفسیر منظری" مترجم ایچ۔ ایم۔ سعید اینڈ کمپنی ۱۹۸۰ء

پانی پتی، علامہ
سید عبداللہ اکرم جللی
کراچی

۷۲۔ محمد خلیل خاں برکاتی "خلاصۃ التفاسیر" مکتبہ قاسمیہ برکاتیہ

حیدرآباد سندھ

مفتی

۷۳۔ سید محمد رشید رضا "تفسیر المنار" دارالمعرفہ، بیروت

۷۴۔ مفتی محمد شفیع "احکام القرآن" ادارہ القرآن والعلوم ۱۴۰۷ھ

اسلامیہ کراچی ۱۹۸۷ء

- (ب) محمد شفیع، مفتی
 ۷۵. محمد غفرہ دروزہ، علامہ «التفسیر الحدیث» دار ضیاء الکتب العربیہ مصر
 ۷۶. محمد طاہر القادری «منہاج العرفان فی مرکزی ادارہ منہاج القرآن
 لفظ القرآن» لاہور ۱۹۸۶ء
 ۷۷. پیر محمد کرم شاہ الازہری «ضیاء القرآن» ضیاء القرآن پبلیکیشنز
 لاہور ۱۳۹۹ھ
 ۷۸. الشیخ محمد مصطفی المراءنی علاء «تفسیر المراءنی» مطبوعہ مصر
 ۷۹. محمد مظہر اللہ دہلوی «آسان تفسیر» اقبال پرنٹنگ پریس ۱۳۶۱ھ
 علامہ
 ۸۰. محمد نعیم الدین مراد آبادی «تفسیر خزان» تاج کپنی لمیٹڈ
 مولانا
 ۸۱. محمد عبدالرحمن «عاشیہ دار المسیر» دار الفکر بیروت ۱۹۸۷ء
 کراچی
 ۸۲. محمد بن علی محمد الشوکانی «تفسیر فتح القدیر» مطبوعہ دار احیاء التراث
 لبنان
 قاضی
 ۸۳. ابی محمد بن مسعود الفراء «تفسیر البغوی المسمی» ادارۃ تالیف اشرفیہ ۱۹۸۶ء
 البغوی الشافعی علامہ معالم التنزیل ج ۱-۲ طمان
 ۸۴. محمد عبد العظیم الزرقانی «مناہل العرفان فی دار احیاء الکتب العربیہ ۱۳۷۲ھ
 علوم القرآن امام
 ۸۵. محمد بن یوسف حبان «تفسیر البحر المحیط» دار الفکر بیروت ۱۴۰۲ھ/۱۹۸۲ء

- ۸۶۔ محمد بن مصلح الدین مصطفیٰ «حاشیہ شیخ زادہ علی مکتبہ الحقیقیہ ترکی ۱۹۸۸ء
المعروف شیخ زادہ تفسیر البیضاوی، ج اول جز ثانی
- ۸۷۔ ابی الفضل سید محمود آفندی «روح المعانی» المکتبہ الرشیدیہ لمیٹڈ
محدث اللاؤسی علامہ پاکستان
- ۸۸۔ محمود بن عمر جار اللہ «تفسیر الکشاف» دار المصنف
الزنجشیری علامہ القاہرہ ۱۹۸۸ء
- ۸۹۔ مولوی سید مودودی «تفہیم القرآن» مکتبہ تعمیر انسانیت ۱۹۶۷ء
ج اول لاہور
- (ب) ایضاً ایضاً
ج دوم تا ششم لاہور
- ۹۰۔ ناصر الدین ابی النجیر عبداللہ «انوار التنزیل و مطبوعہ مصطفیٰ البابی ۱۳۵۸ھ
بن عمر البیضاوی، علامہ اسرار التاویل» والحبلی، مصر
- ۹۱۔ نظام الدین الحسن القمی «تفسیر غریب القرآن» دار المعرفہ بیروت ۱۴۰۷ھ
النیشاپوری علامہ درغائب الفرقان
- ۹۲۔ نور الدین حلبی علامہ «تفسیر البواقیت الجاہز» مطبوعہ مصر
- ۹۳۔ نقی علی خان بریلوی «تفسیر سورہ الم نشرح» مکتبہ رضا ۱۳۹۵ھ
مفتی انڈیا

علوم قرآن

- ۹۴۔ افتخار احمد مصباحی، مولانا «فضائل قرآن» ادارہ تصنیفات امام رضا کراچی ۱۹۸۵ء

- ۹۵۔ امین احسن اصلاحی مولوی "مبادی تدبر قرآن" فاران فاؤنڈیشن لاہور ۱۴۰۸ھ
- ۹۶۔ جلال الدین السیوطی "الاتقان فی علوم" ادارہ اسلامیہ لاہور ۱۴۰۲ھ
- امام القرآن جلد دوم (مترجم محمد عظیم انصاری)
- ۹۷۔ ایضاً ایضاً ایضاً جلد اول
- ۹۸۔ ایضاً ایضاً باب النقول فی مطبوعہ ملتان ۱۹۸۷ء
- اسباب النزول
- ۹۹۔ حسین بن احمد علی "النعمۃ القدسیہ فی مخطوطہ بمکتبہ علی باشا الشرنبلانی احکام قرآن القرآن" باتا بنول ترکی
- ۱۰۰۔ محمد حنیف ندوی، مولوی "مطالعہ قرآن" ادارہ ثقافت اسلامیہ لاہور ۱۹۷۸ء
- ۱۰۱۔ سعید احمد اکبر آبادی مولوی "فہم قرآن" ادارہ اسلامیات لاہور ۱۹۸۲ء
- ۱۰۲۔ سید قطب شہید "قرآن مجید کے فیصل اسلامک ریسرچ فنی محاسن" سینٹر فیصل آباد ۱۹۸۲ء
- ۱۰۳۔ شاہ ولی اللہ دہلوی "الفوز الکبیر فی اصول التفسیر" ادارہ اسلامیات لاہور ۱۹۸۲ء
- ۱۰۴۔ مسیحی صالح ڈاکٹر "علوم القرآن" ملک سنٹر پبلشرز لاہور ۱۹۷۸ء
- (مترجم غلام احمد حریری) فیصل آباد
- ۱۰۵۔ غلام احمد حریری، پروفیسر "تاریخ تفسیر و مفسرین" ایضاً ایضاً
- ۱۰۶۔ محمد حسین الذہبی "التفسیر المفسرون" ایضاً ایضاً
- الدكتور (ج ۱-۲) دار الکتب الحدیثہ مصر ۱۹۷۶ء

تاریخ و محاسن تراجم قرآن

- ۱۰۷۔ اختر رضا خاں بریلوی "دفاع کنزالایمان" سنی دنیا بریلی ۱۹۸۲ء
الازہری مفتی
انڈیا
- ۱۰۸۔ اخلاق حسین قاسمی دہلوی "بریلوی ترجمہ قرآن" الفیصل اکادمی ۱۴۰۴ھ
مولوی کا علمی تجزیہ فیصل آباد
- ۱۰۹۔ ایضاً "محاسن موضح قرآن" ذوالنورین اکادمی سرگودھا ۱۴۰۳ھ
- ۱۱۰۔ اشرف علی تھانوی مولوی "اصلاح ترجمہ دہلوی" مطبوعہ بلالی ساڈھورہ انبالہ انڈیا
- ۱۱۱۔ جمیل نقوی "قرآن مجید کے اردو اکیڈمی ۱۴۰۵ھ
اردو تراجم سندھ
- ۱۱۲۔ راؤ سلطان المجاہد الطاہری "ایک قرآن ایک مجلس فکر رضا و طاہر ۱۹۸۶ء
ترجمہ اکاڑہ
- ۱۱۳۔ رضا المصطفیٰ اعظمی "قرآن مجید کے غلط مکتبہ نوریہ رضویہ ۱۴۰۳ھ
ترجموں کی نشاندہی سکھر
- ۱۱۴۔ سلیم محمد "ہندی زبان میں قرآن بحوالہ سیارہ ڈائجسٹ ۱۹۷۰ء
مجید کے تراجم و تفسیر لاہور
- ۱۱۵۔ سالم قدوائی "ہندوستانی مفسرین اور مکتبہ جامعہ لمیٹڈ نئی دہلی ۱۹۷۲ء
انکی عربی تفسیریں انڈیا
- ۱۱۶۔ ملک شیر محمد خان اعوان "محاسن کنزالایمان" مرکزی مجلس رضا ۱۴۰۳ھ
آف کالاباغ لاہور

- ۱۱۷۔ صالحہ عبدالحکیم شرف الدین "قرآن حکیم کے
ڈاکٹر
قدیمی کتب خانہ
کراچی
مرکزی مجلس رضا ۱۴۰۸ھ
- ۱۱۸۔ عبدالحکیم اختر شاہ بھٹائی "خصائص
علامہ
کنز الایمان"
لاہور
- ۱۱۹۔ عبدالحکیم سکندی، مفتی
"ہندی ترجمہ قرآن" ضیا القرآن پبلی کیشنز لاہور ۱۹۹۲ء
- ۱۲۰۔ عبدالرزاق حطاروی
مولانا
تسکین الجنان فی
مطبوعہ اسلام آباد ۱۴۰۷ھ
- ۱۲۱۔ عبدالستار خان نیازی
کنز الایمان کینڈا
مرکزی مجلس رضا
لاہور ۱۹۸۲ء
- ۱۲۲۔ عبدالحق
مولوی
پانی اردو میں قرآن
سیارہ ڈائجسٹ قرآن نمبر
بجید کے تراجم اور تفاسیر
لاہور ۱۹۷۰ء
- ۱۲۳۔ غلام رسول سعیدی
"ضیائے کنز الایمان" مرکزی مجلس رضا لاہور ۱۹۹۸ء
- ۱۲۴۔ مبین الہدیٰ نورانی
مولانا
امام احمد رضا کا ترجمہ
بزم رضا جمشید پور ۱۹۸۳ء
- ۱۲۵۔ مجید اللہ قادری
ڈاکٹر
قرآن اور مسکلاف
انڈیا
"قرآن سائنس اور ادارہ تحقیقات امام
امام احمد رضا" احمد رضا کراچی
۱۹۸۹ء
- ۱۲۶۔ حافظ محمد ادریس
پشتاداد میں
بجوالہ سیارہ ڈائجسٹ ۱۹۷۰ء
- ۱۲۷۔ شیخ محمد اسماعیل یانی پتی
"دیباچہ موضوع قرآن" رسالہ نقوش شمارہ ۱۰۲ لاہور ۱۹۶۵ء

- ۱۲۸۔ محمد باقر ”پنجابی قرآن کے
ڈاکٹر مطبوعہ تراجم“
بحوالہ سیارہ ڈائجسٹ ۱۹۷۰ء
لاہور
- ۱۲۹۔ محمد صدیق ہزاروی ”کنز الایمان تغایر
کی روشنی میں“
علامہ
۱۹۸۸ء رضا اکیڈمی
لاہور
- ۱۳۰۔ محمد طاہر القادری ”کنز الایمان کا
اردو تراجم میں مقام احمد رضا
پروفیسر
۱۹۸۵ء بحوالہ معارف رضا
کراچی
شمارہ ۱۹۸۵ء
- ۱۳۱۔ محمد طاہر القادری ”کنز الایمان اور
اسکی فنی حیثیت“
پروفیسر
۱۹۸۷ء لاہور
مرکزی ادارہ منہاج القرآن
- ۱۳۲۔ محمد عبداللہ ”بنگلہ
رضا اکیڈمی چٹاگانگ
مولانا
۱۹۸۹ء ترجمہ قرآن“
بنگلہ دیش
- ۱۳۳۔ محمد مسعود احمد ”قرآنی تراجم و تغایر (غیر مطبوعہ) مقالہ بی۔ ایچ
پروفیسر ڈاکٹر
ایک تاریخی جائزہ“
ڈی
- ۱۳۴۔ مخدوم نوح ہالسی ”ترجمہ قرآن“ مطبوعہ حیدر آباد سندھ ۱۳۸۱ء

حدیث و سیرت

- ۱۳۵۔ احمد بن محمد ابی بکر ”سیرت محمدیہ“ کارخانہ اسلامی
القسطلانی، علامہ (مترجم عبد الجبار خان)
کراچی

- ۱۳۶۔ اشرف علی تھانوی نشر الطیب فی ذکر تاج کمپنی لمیٹڈ
مولوی النبی الحبیب کراچی
- ۱۳۷۔ مرزا بشیر الدین محمود قادیانی "حقیقت نبوت" مطبوعہ ربوہ
- ۱۳۸۔ ابوالفرج جمال الدین ابن "المیلاد النبوی" ادارہ نعیمیہ رضویہ
جوزی محدث علامہ لاہور
- ۱۳۹۔ ابوداؤد سلیمان بن اشوت "سنن ابوداؤد شریف" فرید بک اسٹال
سجستانی، امام مترجم مولانا عبدالحکیم لاہور ۱۴۰۵ھ
خان اختر شاہ بھانپوری
- ۱۴۰۔ سید محمود احمد رضوی فیوض الباری فی مکتبہ رضوان ۱۹۸۶ء
علامہ شرح صحیح البخاری لاہور
- ۱۴۱۔ شمس الحسن شمس بریلوی "سرور کونین کی مدنیہ پبلشنگ کمپنی
علامہ فصاحت کراچی ۱۹۸۵ء
- ۱۴۲۔ عبدالباقی زرقانی، علامہ "زرقانی علی الموابیہ" مطبوعہ مصر
- ۱۴۳۔ عبدالرحمن ابن جوزی "الوفاء باحوال المصطفیٰ" فرید بک اسٹال
الامام صلی اللہ علیہ وسلم لاہور ۱۴۰۰ھ
(مترجم مولانا محمد اشرف سیالوی)
- ۱۴۴۔ عبدالرؤف دانا پوری مولوی "صبح السیر" صد بک ڈیولونڈ انڈیا ۱۳۵۱ھ
- ۱۴۵۔ ابو عبد اللہ محمد بن اسماعیل "المجامع الصحیح" قدیمی کتب خانہ
بخاری الامام المختصر المعروف بالصحیح البخاری کراچی

- ۱۴۶۔ ابو عبد اللہ محمد بن اسماعیل "صحیح بخاری شریف" فرید بک اسٹال ۱۴۰۳ھ
بخاری، الامام
مترجم عبد الحکیم اختر
شاہجہانپوری
لاہور
- ۱۴۷۔ ابو عبد اللہ محمد بن یزید ابن "سنن ابن ماجہ" ایضاً ۱۹۸۳ء
ماجہ الرجبی القزونی، امام مترجم مولانا عبد الحکیم
اختر شاہجہانپوری
- ۱۴۸۔ شیخ عبد الحق محدث "مدارج النبوت" ایچ۔ ایم سعید اینڈ کمپنی
دہلوی، علامہ
کراچی
- ۱۴۹۔ ابوالعلی محمد بن ترمذی "جامع ترمذی معہ فرید بک اسٹال
شامل بہتر ترجمہ مولانا لاہور ۱۹۸۴ء
امام
محمد صدیق سعیدی ہزاروی
- ۱۵۰۔ محمد ابو زہرہ "المعجزة الکبریٰ" دار الفکر العربی القاہرہ مصر ۱۹۷۰ء
- ۱۵۱۔ محمد حمید اللہ "رسول اکرم کی میاں مطبوعہ کراچی ۱۹۶۱ء
ڈاکٹر
زندگی
- ۱۵۲۔ ابوالفتح نصر اللہ خان "مقدمہ عید میلاد النبی"
افغانی، علامہ
مطبوعہ کراچی
- ۱۵۳۔ محمد ظفر الدین بہاری "صحیح البہاری" مطبوعہ عظیم آباد پٹنہ ۱۳۵۱ھ
مولانا
مجلدات
- ۱۵۴۔ مسلم بن الحجاج القشیری "شرح ایضاً صحیح مسلم شریف" فرید بک اسٹال لاہور ۱۹۸۸ء
امام
مترجم و شاہجہانپوری غلام رسول سعیدی

۱۵۵۔ ابوالفضل قاضی عیاض "کتاب الشفافی" الشوالے کی قومی دکان
الہامی، علامہ حقوق المصطفیٰ لاہور

۱۵۶۔ نقی علی خان بریلوی "جواہر البیان فی" مطبوعہ سیتاپور
مفتی اسرار الارکان انڈیا

۱۵۷۔ یوسف بن اسماعیل ابنہانی "جواہر البحار فی فضائل النبی
المنار" مترجم مکتبہ حامدیہ لاہور
علامہ غلام رسول سعیدی

فقہ

۱۵۸۔ امجد علی اعظمی، علامہ "فتاویٰ امجدیہ" دارالعلوم امجدیہ مکتبہ رضویہ
کراچی ۱۴۰۰ھ

۱۵۹۔ ابواسحاق ابراہیم بن موسیٰ "الموافقات فی" مطبوعہ محمد علی صبیح
الشاطبی اصول الاحکام مصر

۱۶۰۔ ابواسحاق ابراہیم بن یوسف الشیرازی "المہذب فی فقہ مذہب" مطبوعہ قاہرہ
الامام الشافعی مصر

۱۶۱۔ اعجاز ولی خان مفتی "ضمیمہ العقائد" مکتبہ حامدیہ لاہور

۱۶۲۔ ابن قدامہ "المغنی" مطبوعہ مصر ۱۳۴۶ھ

۱۶۳۔ برہان الدین علی بن ابی بکر "الہدایۃ شرح

المرغنائی، الامام البدایۃ ایضاً ۱۹۷۰ء

۱۶۴۔ حبیب احمد ہاشمی "تاریخ فقہ اسلامی" دارالاشاعت کراچی ۱۳۹۸ھ

- ۱۶۵۔ حسن رضا خان "فقیہ اسلام" ادارہ تصنیفات امام احمد ۱۴۰۵ھ
ڈاکٹر
۱۶۶۔ رشید احمد گنگوہی "فتاویٰ رشیدیہ" ایچ۔ ایم۔ سعید اینڈ کمپنی ۱۹۸۸ء
مولوی
۱۶۷۔ شمش الحسن شمس بریلوی "فتاویٰ رضویہ کا فقیہ" (کامل) کراچی
علامہ
۱۶۸۔ عبدالحکیم شرف قادری "التقدیم کفل النقیہ" رضا فاؤنڈیشن بالجامعہ ۱۴۰۹ھ
علامہ
۱۶۹۔ شیخ عبدالحق محدث دہلوی "تکمیل الایمان" مکتبہ نبویہ، لاہور ۱۹۸۰ء
(مترجم مولانا اقبال احمد فاروقی)
۱۷۰۔ عبد الوہاب شعرانی شافعی "میزان الشعرانی" ایچ۔ ایم۔ سعید اینڈ کمپنی کراچی
علامہ
(مترجم مولوی محمد حیات سنبلہ)
۱۷۱۔ محمد بن ادریس الشافعی "کتاب الام" طبعہ بولاق القاہرہ ۱۳۴۱ھ
الامام
۱۷۲۔ محمد بن الحسن الشیبانی "کتاب اصل بحوالہ دار المعرفہ بیروت ۱۹۷۹ء
الامام
۱۷۳۔ محمد بن عرفۃ الدسوقی "حاشیہ علی شرح" مطبوعہ قاہرہ مصر ۱۳۰۱ھ
اقرب المسالک

- ۱۷۴۔ محمد فضل حق خیر آبادی "تحقیق الفتویٰ فی شاہ عبدالحق محدث دہلوی ۱۹۷۹ء علامہ
البطلان التقویٰ" اکیڈمی سرگودھا
- ۱۷۵۔ محمد مسعود احمد "فتاویٰ منہری" مدیر پبلشنگ کمپنی ۱۹۶۹ء
پروفیسر ڈاکٹر (مقدمہ) کراچی
- ۱۷۶۔ محمد نجم الغنی خان رامپوری "تعلیم الایمان" مطبوعہ نور لشکور ۱۹۲۷ء
مولانا (ترجمہ و شرح فقہ الاکبر) لاہور
- ۱۷۷۔ ایضاً "تہذیب العقائد" قدیمی کتب خانہ
(اردو ترجمہ و شرح عقائد نسفی) کراچی
- ۱۷۸۔ ابو محمد علی بن احمد بن سعید "المحلی" مطبوعہ مصر ۱۹۶۷ء
ابن حزم الظاہری
- ۱۷۹۔ محی الدین ابو ذکریا "المجموعہ شرح" مخطوطہ بکتابہ صوفیہ
یحییٰ بن شرف، الامام استنبول
- ۱۸۰۔ مجید اللہ قادری "العیای النبویہ فی ادارہ تحقیقات امام
ڈاکٹر الفتاویٰ الرضویہ کا احمد رضا ۱۹۸۸ء
موضوعاتی جائزہ" کراچی
- ۱۸۱۔ ملا علی قاری "شرح فقہ الاکبر" قدیمی کتب خانہ کراچی
ایضاً
- ۱۸۲۔ ابو حنیفہ نعمان بن ثابت "فقہ الاکبر" ایضاً
الکوئی، امام

صاحب کثر الایمان

marfat.com

Marfat.com

- ۱۸۲۔ احمد رضا خاں قادری «کنز الایمان فی ترجمہ القرآن» ۱۳۳۰ھ
بریلوی، امام قلمی مسودہ (فوٹو اسٹیٹ کاپی)
- ۱۸۳۔ ایضاً «العیایا النبویہ فی القادی دار الاشاعت علومہ
الرضویہ» (ج اول) رضویہ فیصل آباد
- ۱۸۵۔ ایضاً «فتاویٰ افریقہ» مطبوعہ انڈیا
- ۱۸۶۔ ایضاً «الاستمداد» مطبوعہ مرکزی مجلس ضالہ لاہور ۱۹۸۱ء
- ۱۸۷۔ ایضاً «عزفان شریعت» نذیر نثر پبلشرز لاہور
- ۱۸۸۔ ایضاً «احکام شریعت» ایضاً
- ۱۸۹۔ ایضاً «البیان شافیہ لفونو مرکزی مجلس رضا ۱۹۸۱ء
غرافیا» لاہور
- ۱۹۰۔ ایضاً «تدبیر فلاح و نجات» مطبوعہ سلطانی پریس ۱۳۰۱ھ
- ۱۹۱۔ ایضاً «الکلمۃ الملصہ فی الحکمۃ المحکمۃ مکتبہ ضیاء
واصلح بمبئی انڈیا ۱۹۱۲ء
- ۱۹۲۔ ایضاً «لوحاء الفلاسفت المشتملۃ» السنۃ طتان ۱۹۸۹ء
«فوز مبین در رد و حرکت» ادارہ سنی دنیا بریلی
- ۱۹۳۔ «زمین» (۱۳۳۸ھ) انڈیا ۱۹۸۹ء
«معین مبین بہر دور شمس» مرکزی مجلس رضا
- ۱۹۴۔ ایضاً «سکون زمین» (۱۳۳۸ھ) لاہور ۱۹۸۰ء
«الاجازہ المبینۃ لعلماء مکتبہ حامدیہ
بکنتہ والمدینۃ» (۱۳۲۴ھ) لاہور ۱۳۹۶ھ

- ۱۹۵۔ احمد رضا خان قادری "مجموعہ شریع" مطبع صبح صادق
بریلوی امام قصیدہ اکبر اعظم سیتا پور انڈیا
- ۱۹۶۔ ایضاً "حدائق بخشش" از ہربک ڈپو
(حصہ اول) کراچی
- ۱۹۷۔ ایضاً "حدائق بخشش" مدینہ پبلشنگ کمپنی
(حصہ دوم) کراچی
- ۱۹۸۔ ایضاً "حدائق بخشش" مطبوعہ پبلی ہیٹ
(حصہ سوم) (۱۳۲۵ھ) انڈیا
- ۱۹۹۔ ایضاً "مقال عرفا باعزاز ادارہ تصنیفات امام ۱۹۸۵ء
اشعاع والعماء، احمد رضا کراچی
- ۲۰۰۔ ایضاً "نزل آیات فرقان یونایتڈ پریس لکھنؤ
یسکون زمین آسمان" (۱۳۳۹ھ) انڈیا
- ۲۰۱۔ ایضاً "حسام المؤمنین علی منکر مکتبہ نبویہ
۱۳۹۵ھ لاہور
- ۲۰۲۔ ایضاً "الدلہ المکیہ المکتبہ الحقیقیہ اتنبول ۱۴۰۲ھ
لاہور
- ۲۰۳۔ ایضاً "لما دہ الغیبیہ" ترکی
الفیوضات المکیہ المکتبہ ۱۹۵۵ء
- ۲۰۴۔ ایضاً "لحب الدولہ المکیہ (عربی) کراچی ۱۳۷۲ھ
"النیرہ الوضیہ فی شرح الجواہرہ مطبع النوار محمدی
۱۳۰۸ھ لکھنؤ

- ۲۰۵۔ حامد رضا خاں بریلوی «اردو ترجمہ دولت مکتبہ رضویہ ۱۹۸۰ء
مفتی المکیہ، کراچی
۲۰۶۔ ایضاً «ترجمہ فیوضات مطبوعہ مکتبہ کراچی
الملکیہ لمحہ الدلہ المکیہ
۲۰۷۔ ایضاً «ترجمہ الاجازۃ الثمینہ مکتبہ حامدیہ
لعماء بکۃ والمدینہ» لاہور

شخصیات

- ۲۰۸۔ احمد رضا خاں بریلوی «تعارف مولانا نقی
امام علی خان» بحوالہ مطبوعہ انڈیا
تفسیر الم نشرح
۲۰۹۔ اعجاز الحق قدسی «شیخ عبدالقدوس مطبوعہ کراچی ۱۹۶۱ء
مولانا گنگوہی اور ان کی تعلیمات
۲۱۰۔ افتخار احمد صدیقی ڈاکٹر «ڈپٹی نذیر احمد» مقتدرہ قومی زبان اسلام آباد ۱۹۸۷ء
۲۱۱۔ افتخار احمد مارہروی «حیات النذیر» مطبوعہ انڈیا
۲۱۲۔ میاں اصغر حسین «حیات شیخ الحداد» مطبوعہ دیوبند ۱۳۶۷ھ
۲۱۳۔ الطاف حسین حالی مولوی «حیات جاوید» نیشنل بک ہاؤس لاہور ۱۹۸۶ء
۲۱۴۔ خواجہ عزیز الحسن مجذوب «اشرف السوانح» مطبوعہ لاہور
۲۱۵۔ رحیم بخش دہلوی مولوی «حیات ولی» بحوالہ جید برقی پریس
تراجم علماء اہلحدیث دہلی

- ۲۱۶۔ سید زوار حسین زیدی "بیاض مبارک" مکتبہ میری لائبریری لاہور ۱۹۷۴ء
- ۲۱۷۔ قفس الدین بہاری مولانا "حیات العلما" مکتبہ رضویہ کراچی ۱۹۵۲ء
- ۲۱۸۔ عبد الماجد دریا آبادی مولوی "آپ بیتی" مکتبہ فردوس لکھنؤ ۱۹۷۸ء
- ۲۱۹۔ عبد النبی کوکب "مقالات یوم رضا" مرکزی مجلس رضا لاہور ۱۹۷۱ء
- ۲۲۰۔ عبد النعیم عزیزی بلرامپوری "منفتی اعظم ہند" اختر رضا بک ڈیپو بریلی ۱۹۸۱ء
- ۲۲۱۔ عزیز الرحمن بجنوری مولوی "تذکرہ شیخ الہند" مطبوعہ انڈیا
- ۲۲۲۔ غلام معین الدین نعیمی مولانا "تذکرہ حیات صد" مطبوعہ لاہور
- اناضل

- ۲۲۳۔ غلام مصطفیٰ خاں "مولانا احمد رضا ہفت روزہ افق کراچی ۱۹۷۹ء
- پروفیسر ڈاکٹر کا علمی مقام" شمارہ
- ۲۲۴۔ سید محمد یاسر علی قادری "منفتی اعظم ہند" ادارہ اہلسنت کراچی ۱۹۷۹ء
- ۲۲۵۔ ایضاً "لمعات شمس" ادارہ تحقیقات امام ۱۴۰۷ھ
- احمد رضا کراچی ۱۹۸۷ء
- ۲۲۶۔ محمد خوشتر صدیقی قادری "قطب مدینہ" رضا اکیڈمی ۱۹۸۲ء
- مولانا (تحریر نامہ) لاہور
- ۲۲۷۔ محمد صادق قصوری و "خلقات العلما" ادارہ تحقیقات امام احمد کراچی ۱۹۹۲ء
- پروفیسر مجید اللہ قادری
- ۲۲۸۔ محمد عارف اللہ قادری علامہ "ادکار حبیب رضا" مرکزی مجلس رضا لاہور ۱۹۸۶ء
- والف، ابوالفتح محمد نصر اللہ افغانی "سوانح الامام احمد" ادارہ تحقیقات للامام احمد رضا کراچی ۱۹۹۳ء
- علامہ رضا خاں افغانی

۲۲۹۔ محمد عطا اللہ حنیف بھوجیانی "تعارف مولانا" ادارہ محمدیہ

مولوی وحید الزماں "لاہور

(بحوالہ تبویب القرآن)

۲۳۰۔ محمد سعید احمد "امام احمد رضا ادارہ تحقیقات امام احمد ۱۴۰۲ھ

پروفیسر ڈاکٹر اور عالم اسلام" رضا، کراچی

۲۳۱۔ ایضاً "حیات مولانا امام اسلامی کتب خانہ ۱۹۸۱ء

احمد رضا خاں بریلوی سیالکوٹ

۲۳۲۔ ایضاً "حیات منٹھری" مدینہ پیشنگ کمپنی کراچی ۱۳۹۴ھ

۲۳۳۔ محمود اکرام اللہ غل ندی "وقار حیات" مطبوعہ علی گڑھ ۱۹۲۵ء

مولوی انڈیا

۲۳۴۔ مصطفیٰ رضا خاں قادری "ملفوظات" حامد اینڈ کمپنی

نوری بریلوی، مفتی لاہور

۲۳۵۔ ملک زادہ منظور احمد "مولانا ابوالکلام نسیم بک ڈپو ۱۹۶۹ء

ڈاکٹر آزاد نگر دفن "لکھنؤ

۲۳۶۔ یسین اختر مصباحی "امام احمد رضا ادارہ تصنیفات امام احمد

علامہ اور دبدبات و رضا، کراچی ۱۹۸۵ء

شکرات

اردو ادب

۲۳۷۔ اے۔ حمید "اردو نثر کی داستان" شیخ غلام علی، لاہور

marfat.com

Marfat.com

۲۲۸۔ احمد فخری

”دو تراجم“ مقتدرہ قومی زبان ۱۹۸۷ء

بحوالہ ترجمہ کافن اسلام آباد

۲۲۹۔ اعجاز راہی

”اردو زبان میں
ترجمہ کے مسائل“
ایضاً ۱۹۸۵ء۲۳۰۔ افتخار احمد صدیقی
ڈاکٹر”تاریخ ادبیات
پنجاب یونیورسٹی
مسلمانان پاکستان
لاہور
وہند“ (ج-۲)

۲۳۱۔ حسن الدین احمد

”مقدمہ ساز مغرب و لاکھڑی حید آباد
اردو آہنگ میں“
دکن ۱۹۷۹ء

۲۳۲۔ جمیل جالبی، ڈاکٹر

”ترجمہ کے مسائل“ رسالہ نیادور کراچی، شمارہ ۱۵، ۱۹۶۰ء
”ایلیٹ کے مضامین“ رٹرز بک کلب کراچی لاہور ۱۹۶۰ء

الف) ایضاً

”تاریخ اردو ادب“ مجلس ترقی اردو ادب ۱۹۸۲ء
(ج، اول دوم) لاہور

۲۳۳۔ ایضاً

۲۳۴۔ حامد حسن قادری، ڈاکٹر
”داستان تاریخ اردو“ اردو اکیڈمی سندھ کراچی ۱۹۶۶ء”تاریخ ادبیات
مطبوعہ تہران
در ایران“ ۱۳۲۵ھ۲۳۵۔ ذبیح اللہ صفا
ڈاکٹر”تاریخ ادبیات
پنجاب یونیورسٹی
مسلمانان پاک وہند“
لاہور ۱۹۷۲ء

۲۳۶۔ غور شیدا احمد

”ترجمہ کے اصول و مباحث“ مقتدرہ قومی زبان ۱۹۸۵ء
”اردو زبان میں ترجمہ کے مسائل“ اسلام آباد

۲۳۷۔ غور شیدا احمد

پروفیسر

marfat.com

Marfat.com

۲۴۸۔ سید ہاشم فرید آبادی "ترجمہ کے چند پہلو" رسالہ ماہ نو کراچی ۱۹۵۲ء

۲۴۹۔ شمس الحسن شمس بریلوی "کلام حضرت رضا کا مدینہ پیشنگ کمپنی ۱۹۷۲ء
تحقیقی و ادبی جائزہ"

۲۵۰۔ شان الحق حق "ادبی تراجم کے مسائل" مقدمہ قومی زبان ۱۹۸۵ء
(بحوالہ اردو زبان
میں ترجمے کے مسائل)

۲۵۱۔ صلاح الدین احمد "میراجی کے چند رسالہ ادبی دنیا ۱۹۵۵ء
منتظم تراجم" کراچی

۲۵۲۔ طارق محمود "اردو کی سائنسی اور مقدمہ قومی زبان
فنیاتی تراجم کا جائزہ" اسلام آباد ۱۹۸۵ء
(سمپوزیم)

۲۵۳۔ عبدالحق مولوی "اردو کی ابتدائی انجمن ترقی اردو پاکستان ۱۹۸۴ء
نشانہ میں صوفیائے
کرام کا کام

۲۵۴۔ ایضاً "قدیم اردو" ایضاً
۲۵۵۔ عبد القیوم پروفیسر "تاریخ ادبیات جامعہ پنجاب ۱۹۷۲ء
مسلمانان پاک مہندہ

(ج دوم)
۲۵۶۔ عبد المجید سالک "ترجمہ کے چند پہلو" رسالہ ماہ نو کراچی ۱۹۵۲ء
۲۵۷۔ غلام مصطفیٰ خاں پروفیسر ڈاکٹر "اردو شاعری اور تصوف" رسالہ فکر و نظر اسلام آباد

۲۵۸۔ محمد مسعود احمد پروفیسر "اردو زبان کے رسالہ نوائے ادب بمبئی ۱۹۶۶ء

مختلف نام اور ان مختلف نام اور ان بھارت

کی تاریخ

۲۵۹۔ مجید اللہ قادری "اردو ادب کی تاریخی ادارہ تحقیقات امام

فرگذاشت" (جوالہ) احمد رضا ۱۹۸۷ء

سالہ معارف لکھنا

شمارہ، منقسم

۲۶۰۔ مظفر علی سید "فن ترجمہ کے مقدمہ قومی زبان ۱۹۸۵ء

اصولی مباحث" اسلام آباد

(جوالہ اردو زبان

کے مسائل)

۲۶۱۔ معین الدین عقیل "تحریک آزادی میں انجمن ترقی اردو پاکستان ۱۹۷۶ء

اردو کا حصہ" کراچی

"ترجمہ کے متعلق چند مقدمہ قومی زبان

۲۶۲۔ نیاز فتح پوری

۱۹۸۷ء "اصولی باتیں" اسلام آباد

رسالہ نگار شمارہ

جولائی ۱۹۲۲ء (جوالہ

ترجمہ کا فن)

۲۶۳۔ وحید قریشی "تاریخ ادبیات پنجاب یونیورسٹی لاہور

مسلمانان پاک ہند" (ج ۱ ششم)

ڈاکٹر

marfat.com

Marfat.com

تاریخ پاک ہند

۲۶۴۔ ابوبکی خان نوشہروی "تراجم علمائے حدیث" جید برقی پریس دہلی ۱۳۵۶ھ
ہند، (ج۔ اول)

۲۶۵۔ احمد حسن زیات "تاریخ ادب عربی" شیخ غلام علی اینڈ سنز لمیٹڈ
(مترجم عبدالرحمن طاہر سورتی) کراچی

۲۶۶۔ اشتیاق حسین قریشی "برصغیر پاک و ہند" مطبوعہ کراچی
پروفیسر ڈاکٹر میں ملت اسلامیہ

۲۶۷۔ بدرالدین احمد قادری "امام احمد رضا فضل نور اکیڈمی
اور ان کے مخالفین" علامہ گجرات

۲۶۸۔ بزرگ بن شہریار "کتاب عجائب الہند" بحوالہ سیارہ ڈائجسٹ لاہور ۱۹۷۳ء

۲۶۹۔ رحمان علی مولوی "تذکرہ علماء ہند" پاکستان ہٹارکیل سوسائٹی ۱۹۸۰ء
(ترجمہ ڈاکٹر ایوب قادری) کراچی

۲۷۰۔ ایضاً "تذکرہ علمائے ہند" نول کشور پریس لکھنؤ ۱۹۱۴ء

طبع دوم

۲۷۱۔ مسرید احمد خاں "امار الصنادید" مطبوعہ کیپٹیل کوارٹریز پٹنگ ۱۹۴۹ء

پریس لاہور

۲۷۲۔ ایضاً "تذکرہ اہل دہلی" انجمن ترقی اردو پاکستان ۱۹۵۵ء

۲۷۳۔ ظہور الحسن شارب "تذکرہ اولیائے الفیصل پبلشنگ کمپنی

پاک و ہند" لاہور ۱۹۶۶ء

- ۲۷۴۔ حکیم عبدالحی
مولوی
”نزمہ الخواطر“ نور محمد صبح المطالع ۱۳۹۶ھ
الجزنایع کارخانہ تجارت کراچی ۱۹۷۶ء
- ۲۷۵۔ شیخ عبدالحق محدث دہلوی ”اخبار الاخبار“ مدنیہ پبلشنگ کمپنی کراچی ۱۹۸۲ء
(ترجمہ مولانا محمد فاضل)
- ۲۷۶۔ عبدالحکیم شرف قادری علاء ”تذکرہ اکابر اہلسنت“ مکتبہ قادریہ لاہور ۱۳۹۶ھ
۲۷۷۔ عبدالحلیم ندوی، ڈاکٹر ”عربی ادب کی تاریخ“ فیمس بکس لاہور ۱۹۸۹ء
- ۲۷۸۔ عبدالعزیز خاں بریلوی ”تاریخ روہیل کھنڈ“ مہران اکیڈمی
کراچی ۱۹۶۳ء
”معہ تاریخ“
- ۲۷۹۔ عبدالقادر بدایونی، مولانا ”منتخب التواریخ“ مطبوعہ انڈیا
۲۸۰۔ عبدالمجتبیٰ رضوی ”تذکرہ مشائخ اکیڈمی شاخ قادریہ رضویہ ۱۹۸۹ء
بنارس انڈیا
”قادریہ رضویہ“
- ۲۸۱۔ عبید اللہ سندھی ”شاہ ولی اللہ اور مطبوعہ دین محمدی پریس ۱۹۴۲ء
لاہور
”انکی سیاسی تحریک“
- ۲۸۲۔ قاری فیض الرحمن ”شاہیر علما دیوبند“ المکتبہ العزیز لاہور ۱۳۹۶ھ
۲۸۳۔ قمر احمد عثمانی ”ہماری مذہبی جماعتوں“ مطبوعات مشرق
کراچی ۱۹۶۲ء
”کانگری جائزہ“
- ۲۸۴۔ محسن جہانگیری ”محی الدین ابن عربی“ ادارہ ثقافت اسلامیہ
لاہور ۱۹۸۹ء
”حیات و آثار“
- ۲۸۵۔ محمد اکرام شیخ ”موج کوثر“ فیروز سنٹر مطبوعہ لاہور ۱۹۵۸ء
۲۸۶۔ ایضاً ”رود کوثر“ فیروز سنٹر کراچی ۱۹۵۸ء

- ۲۸۷۔ محمد اکرام شیخ "آب کوثر" فیروز سنٹر مطبوعہ لاہور، ۱۹۵۸ء
- ۲۸۸۔ سید محمد اشرف حسن کچھوچھوی "محضر جماعتیگر" مطبوعہ انڈیا
- ۲۸۹۔ محمد صادق تصوری مولنا "اکابر تحریک پاکستان" نوری بک ڈپو لاہور ۱۹۹۶ء
- ۲۹۰۔ محمد طیب دانا پوری "تجائب اہل سنہ بریلی الیکٹرک پریس
عن اہل الفتنة" انڈیا
- ۲۹۱۔ محمد فضل حق خیر آبادی علامہ "الثورة الهندية" مکتبہ قادریہ لاہور ۱۳۹۴ھ
- ۲۹۲۔ محمد مسعود احمد "ناصل بریلوی علما ضیاء القرآن پبلی کیشنز
پروفیسر ڈاکٹر حجازی نظریں" لاہور ۱۴۰۸ھ
- ۲۹۳۔ محمد مسعود احمد پروفیسر ڈاکٹر "تحریک آزادی ہند ضیاء القرآن پبلی کیشنز ۱۹۸۷ء
اور السواد الاعظم"
- ۲۹۴۔ محمود احمد قادری مولنا "تذکرہ علما اہلسنت" خاتقاہ قادریہ اشرفیہ ۱۳۹۱ء
بہار انڈیا
- ۲۹۵۔ میر غلام علی آزاد "مأثر الکرم" دائرہ المصنفین ۱۹۸۲ء
بلگرامی (مترجم شاہ محمد خالد کراچی
میاں فاخری)

متفرق

- ۲۹۶۔ ابوالکلام آزاد "آزادی کہانی" جے کے آفسٹ پرنٹرز دہلی ۱۹۷۶ء
- ۲۹۷۔ احسان الہی ظہیر "البریلویہ" ادارہ ترجمان السنۃ لاہور ۱۴۰۳ھ

۲۹۸۔ احمد بن قسیمی دہلوان مکی "الدراستیة فی مکتبہ الحقیقہ استانبول ۱۲۰۶ھ
علامہ الرد علی الوہابیہ" ترکی

۲۹۹۔ اشرف علی تھانوی مولوی "بوادر النوار در" مطبوعہ دیوبند انڈیا
۳۰۰۔ ایضاً "حفظ الایمان" کتب خانہ اشرفیہ جامع

مسجد دہلی
۳۰۱۔ ارشد القادری، علامہ "جماعت اسلامی" مکتبہ رضویہ کراچی
۳۰۲۔ الطاف حسین حالی پانی پتی "مسدس حالی" تاج کپنی لیٹڈ لاہور

مولوی

۳۰۳۔ بشیر الدین احمد "لیکچر کا مجموعہ" جی اینڈ سنٹر برقی پریس

۱۹۱۸ء

دہلی (ج۔ دوم) مولوی
۳۰۴۔ بدر الدین چاچی ملا "قصیدہ بد چاچ" مطبوعہ نول کشول لکھنؤ انڈیا

۳۰۵۔ جلال الدین ملا "عقائد جلالی معہ" ایضاً

شرح اخوند

۳۰۶۔ چوہدری غلام احمد پرویز "نظام ربوبیت" ادارہ طلوع اسلام لاہور

ایضاً (الف) ایضاً "ابلیس و آدم"

ایضاً ۳۰۷۔ ایضاً "مقام حدیث"

ایضاً ۳۰۸۔ ایضاً "فردوس گم گشتہ"

ایضاً ۳۰۹۔ ایضاً "قرآنی فیصلے"

۱۹۳۵ء ۳۱۰۔ ایضاً "رسول قرآن کی روشنی" مطبوعہ

میں بحوالہ معارف

۳۱۱۔ چوہدری غلام احمد پرنیہ "ایام صیام" بحوالہ معارف ۱۹۲۱ء
۳۱۲۔ ایضاً "ترجمان القرآن و"

تفسیر مولانا ابوالکلام آزاد ایضاً ۱۹۳۳ء
۳۱۳۔ حسن عبدالحکیم اکائی این، "اسلام اور تقدیر"

انسانی، (مترجم ادارہ ثقافت اسلامیہ
فضل قدیر) لاہور ۱۹۸۹ء

۳۱۴۔ خالد بشیر احمد "تاریخ محاسبہ" کاروان ادب
قادیانیت، ملتان ۱۹۸۷ء

۳۱۵۔ خلیل احمد انبیٹھوی مولوی "برائین قاطعہ" مطبوعہ دیوبند انڈیا
۳۱۶۔ ظاہر شاہ میاں مولانا "تہتر فرقے" خلافت اکیڈمی منگورہ سوات
۳۱۷۔ علی المحارم ومصطفیٰ امین "البلاغہ البالغہ" ادارہ علمیہ انارکلی

(مترجم عبد الصمد صارم) لاہور ۱۹۶۸ء
۳۱۸۔ سیدانظر شاہ کشمیری "مسک دیوبند کیا"

مولوی ہے "ماہنامہ البلاغ دارالعلوم کراچی ۱۹۴۹ء
ج ۲ شماره ۱۲

۳۱۹۔ سید قاسم محمود "اسلامی انسائیکلو پیڈیا" شاہکار بک فاؤنڈیشن
۳۲۰۔ سید مودودی "ترجمان القرآن" اسلامک پبلیکیشنز لٹڈ ۱۹۵۵ء

شمارہ مئی

۳۲۱۔ ایضاً "رسائل و مسائل" ایضاً

۳۲۲۔ ایضاً "تنقیحات" ایضاً

- ۳۲۲۔ سید مودودی "تفہیمات" اسلامک پبلیکیشنز لٹڈ
 ۳۲۳۔ شمس الحسن شمس بریلوی حضرت امام احمد ادارہ تحقیقات امام رضا ۱۹۸۴ء
 علامہ رضا کے دس اشعار کراچی
 (معارف رضا شمارہ ۴)
- ۳۲۵۔ خواجہ شہاب الدین "حوارف المعارف" مدینہ پبلشنگ کمپنی ۱۹۷۷ء
 سہروردی (مترجم شمس بریلوی) کراچی
 ۳۲۶۔ شیخ محمد اسماعیل "مقالات سرسید" مجلس ترقی ادب
 پانی پتی ج۔ ۱، ہفتم لاہور ۱۹۶۲ء
 ۳۲۷۔ عبدالحکیم شرف قادری "نحو میر معہ اردو" مکتبہ قادریہ جامعہ نظامیہ
 علامہ حواشی لاہور ۱۹۸۴ء
 ۳۲۸۔ مخدوم محمد ہاشم ٹھٹھوی "بیاض ہاشمی" سرسند پبلی کیشنز
 علامہ (قلمی) (بحوال آخری پیغام) کراچی ۱۹۸۶ء
 ۳۲۹۔ ابوالحسن مدائنی "فتوح الهند السنیہ" مطبوعہ حیدرآباد
 (ہندی ترجمہ چچنلہ) سندھ ۱۹۶۶ء
- ۳۳۰۔ شیخ الاکبر محی الدین ابن "الفتوحات" عربی
 المکیہ "بیروت دارصادر
 ۳۳۱۔ عبد الرحمن امترسری مولوی "کتاب الصرف" دارالاشاعت کراچی
 ۳۳۲۔ عبد الستار خاں مولوی "عربی کا معلم" قدیمی کتب خانہ کراچی
 ۳۳۳۔ عبد المصطفیٰ اعظمی علامہ "کرامات صحابہ" رضا پبلی کیشنز لاہور ۱۴۰۱ھ
 (الف) ایضاً "مسائل القرآن" رومی " " ۱۹۸۴ء

- ۳۳۴۔ عبدالمصطفیٰ اعظمی، علامہ "قیامت کب آئیگی" رومی پبلی کیشنز لاہور ۱۹۸۱ء
 ۳۳۵۔ عبید اللہ قدسی "مفکرین السلام" انجمن ترقی اردو پاکستان کراچی ۱۹۸۲ء
 ۳۳۶۔ عشرت رحمانی "تہذیب اخلاق" ماہنامہ شمارہ ۱۰ ج ۲۷ مطبوعہ ۱۹۸۹ء

لاہور

- ۳۳۷۔ فضل احمد قاضی "انوار آفتاب صداقت" مطبوعہ انڈیا

لغات

- ۳۳۸۔ "المنجد اللغة والاعلام" دارالمشرق بیروت ۱۹۷۳ء
 ۳۳۹۔ "المنجد" عربی دارالاشاعت کراچی ۱۹۷۵ء
 وارو (ص) ۱۳۹۲
 ۳۴۰۔ "المعجم الوسيط" الادارة العامة للمعجمات
 واحيا التراث بیروت
 ۳۴۱۔ "القاموس المدرسی" دارالاشاعت کراچی
 ۳۴۲۔ امام راغب اصفہانی "مفردات القرآن" المحدث اکادمی لاہور ۱۹۷۱ء
 (مترجم محمد عبده)
 ۳۴۳۔ ابی القاسم الحسن بن محمد "المفردات فی المکتبہ المرقصیہ" ۱۳۸۲ھ
 المعروف بالراغب الاصفہانی غریب القرآن
 ۳۴۴۔ عبدالحفیظ بلیاوی "مصباح اللغات" مدینہ پبلشنگ کمپنی کراچی ۱۹۸۲ء
 ۳۴۵۔ مولوی سید احمد دہلوی "فرہنگ اصفیہ" اردو سائنس بورڈ لاہور ۱۹۸۷ء
 ۳۴۶۔ سید فضل الرحمن "معجم القرآن" ادارہ مجددیہ کراچی

۳۴۷۔ السید محمد تقی الزبیدی «تاج العرویں کن» مطبعہ الخیریہ

المحتفی جواہر القاموس» مصر ۱۳۰۶ھ

۳۴۸۔ «لغات کشوری» منشی نول کشور پری لکھنؤ

۳۴۹۔ محمد فواد الباقی «المعجم المفہوم سیل اکیڈمی

للافاظ القرآن الکریم» لاہور ۱۹۸۷ء

صفحات ۷۸۲

۳۵۰۔ «فیروز اللغات اردو فیروز سنٹر لمیٹڈ

جدید نیو ایڈیشن کراچی ۱۹۸۸ء

۳۵۱۔ وارث سرہندی «قاموس مترادفات» اردو سائنس بورڈ لاہور ۱۹۸۶ء

اخبار و جراند

۳۵۲۔ «انوار رضا (مجلد) ضیاء القرآن پبلیکیشنز لاہور ۱۳۹۷ھ

۳۵۳۔ اخبار «خلیج طائم» متحدہ عرب امارات

مورخہ ۵ مارچ ۱۹۸۲ء

۳۵۴۔ اخبار «رابطہ العالم اسلامی» مکہ مکرمہ سعودی عرب

مورخہ ۲۵ مئی ۱۹۸۲ء

۳۵۵۔ «اردو دائرہ المعارف دانش گاہ پنجاب ۱۹۷۳ء

الاسلامیہ»

(جلد ۲، ۴، ۱۰)

۳۵۶۔ روزنامہ جنگ «اخبار جنگ» مورخہ ۲۱ جولائی ۱۹۶۹ء

marfat.com

Marfat.com

- ۳۵۷۔ روزنامہ اخبار "جنگ" مورخہ ۱۹۸۹ء کراچی
۳۵۸۔ روزنامہ "نوائے وقت" لاہور
- مورخہ ۲۵ مئی ۱۹۸۰ء
- ۳۵۹۔ سیارہ ڈائجسٹ "قرآن نمبر" لاہور ۱۹۷۰ء
۳۶۰۔ "مجلہ" امام احمدیہ ادارہ تحقیقات امام رضا
رضا کالج لندن ۱۹۸۸ء رجسٹرڈ کراچی ۱۹۸۸ء
۳۶۱۔ مجلہ "معارف" مطبوعہ اعظم گڑھ انڈیا
شمارہ ستمبر ۱۹۴۹ء
- ۳۶۲۔ "معارف رضا" ادارہ تحقیقات امام احمدیہ ۱۹۸۶ء
سالنامہ شمارہ ششم رضا کراچی
- ۳۶۳۔ "معارف رضا" ایضاً ۱۹۸۸ء
سالنامہ شمارہ ہشتم
- ۳۶۴۔ ماہنامہ "پاسبان" شمارہ نومبر دسمبر الہ آباد ۱۹۵۵ء



BIBLIOGRAPHY

1. **Imam Ahmed Raza Khan Quadri Bareilvi.**
"A fair guide on the Revolving Sun and the Static Erth"
(English version) by Erfani, Idara Tahqiqat-e-Imam Ahmed
Raza, Karachi. 1989.
2. **Imam Ahmed Raza Khan Quadri Bareilvi.**
"Economic Guide for Muslims Proposed by Imam Ahmed
Raza Khan in 1912 A.D." (English version) by Prof.
M. A. Qadir, Idara Tahqiqat-e-Imam Ahmed Raza,
Karachi. 1988.
3. **Arnold, T.W.**
"The Preaching of Islam", Ashraf Press, Lahore, 1968.
4. **Abdul Latif.**
"A Memorial Volume", New York, 1957.
5. **Faridul Haq Shah.**
"An English version of Kanzul Iman", Darul Ullom
Amjadia, Karachi, 1988.
6. **Fatmi, A. H.**
"English version of Kanzul Iman ", Islamic World Mis-
sion, Bradford, U.K., 1984.
7. **Blachere, R.**
"Introduction of Quran", Paris, France, 1959.
8. **Ekmeleddin Ihsan Ogle (ed.)**
"World Bibliography of Translation of the Meaning of the
Holy Quran", Istanbul Research Centre, Islamic History,
Art & Culture, Turkey, 1986.
9. **Fred Gladstone Bratton.**
"History of Bible", Boston, U.S.A.
10. **Hamidullah, M.**
"K uran-i-Karim", Istanbul, Turkey, 1965.

11. **Hamidullah, M.**
"Le Saint Quran – Traduction Integrate Notes", 10th ed .
Beruit, 1980.
12. **Inam Abdul Qadir.**
"Kuran – Kerim in Turkey", Ankara, Turkey
13. **Irving Thoms, B.**
"The Quran" Amana Books, U.S.A. 1985
14. **Koprulu, M.F.**
"Turk Edebiyat Tarikhi", Istanbul, Turkey
15. **Mofakhkhar, H.**
"A History of Bengali Translation of Quran", Dacca.
Bangladesh, 1981.
16. **Saitoh, Abdul Karim.**
"The historical journal of Islam eastward & the Muslim
Community in Japan today", Institute of Muslim & Mi-
nority Affairs, King Abdul Aziz University, Saudi Arab.
1979.
17. **Yijin Jin.**
"The Quran in China", E. J. Brill Contribution to Asian
Studies Leiden, 1982.
18. **The Encyclopedia Americana Vol. 3.**
Grolier Incorporated U.S.A.
19. **The Webster Family Encyclopedia Vol. 10.**
"Webster Publishing Co. U.S.A. 1984.
20. **The Webster Family Encyclopedia Vol. 2.**
"Webster Publishing Co. U.S.A. 1984.
21. **English Newspaper**
"Khaleej Times", 5th March, 1982, U.A E

تبصرہ

علامہ محمد عبدالحکیم شرف قادری
 و شیخ الحدیث، جامعہ نظامیہ رضویہ، لاہور

قرآن پاک وہ زندہ جاوید اور آفاقی کتاب ہے جو اللہ تعالیٰ نے حضرت جبرائیل علیہ الصلوٰۃ والسلام کے ذریعے اپنے حبیب مکرم صلی اللہ تعالیٰ علیہ وسلم کے قلب اقدس پر نازل فرمائی۔ یہ وہ منبع حق و صداقت ہے جس پر باطل کا حملہ کسی پہلو سے اثر انداز نہیں ہو سکتا اس کے اسرار و رموز اور عجائبات کبھی ختم نہیں ہو سکتے۔ کسی بھی علم یا فن کا ماہر جوں جوں اس کا مطالعہ کرتا جائے گا، اس پر نئے نئے حقائق و معارف منکشف ہوتے جاتے جائیں گے، بالآخر اسے تسلیم کرنا پڑے گا کہ یہ وہ بحر بے کراں ہے جس کے اسرار و غوامض کا احاطہ نہیں کیا جاسکتا اور اس کے کسی بیان کو جھٹلایا نہیں جاسکتا۔ شرط یہ ہے کہ انسان انصاف و دیانت سے غاری نہ ہو۔

قرآن پاک کو سمجھنے کے لئے صرف عربی زبان، صرف نحو، علم معانی، بیان، بدیع وغیرہ علوم میں مہارت کافی نہیں، تفسیر و حدیث، عقائد و کلام اور تاریخ و سیرت کا وسیع مطالعہ ہی کافی نہیں، بلکہ اللہ تعالیٰ اور صاحب قرآن صلی اللہ تعالیٰ علیہ وسلم سے صحیح ایمانی اور روحانی

تعلق بھی ضروری ہے۔

اُردو ترجمہ نگاروں میں امام احمد رضا بریلوی قدس سرہ العزیز ممتاز ترین مقام پر فائز ہیں۔ اللہ تعالیٰ نے انہیں پچاس سے زیادہ علوم میں حیرت انگیز مہارت عطا فرمائی تھی۔ وہ عارف باللہ بھی تھے اور صیغۃ اللہ سے متون بھی۔ ساتھ ہی آپ اللہ تعالیٰ اور اس کے حبیب اکرم صلی اللہ تعالیٰ علیہ وسلم کی محبت میں فنا تھے۔ سرکارِ دو عالم صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم کے توسط سے ان کے دل پر فیوض النبیہ کی بارش ہوتی تھی۔ اسی لئے انہوں نے قرآن پاک کا بے مثال اُردو ترجمہ "کنز الایمان فی ترجمۃ القرآن" کے نام سے کیا۔ مخالفین کی سازشوں کی بنا پر بعض ممالک میں اس ترجمہ پر پابندی عائد کی گئی، لیکن اس کی خداداد مقبولیت کا یہ عالم ہے کہ اس کی مانگ سب تراجم سے زیادہ ہے۔ انگریزی، فرنچ، ڈچ، بنگالی، سندھی اور پشتو وغیرہ زبانوں میں اس کے ترجمے کئے جا چکے ہیں۔

پروفیسر ڈاکٹر مجید اللہ قادری زید مجدہ نے بعنوان "کنز الایمان اور دیگر معروف قرآنی اُردو تراجم" (ایک تقابلی مطالعہ علمی اور تحقیقی مقالہ لکھا جس پر انہیں کراچی یونیورسٹی کی طرف سے ۱۹۹۳ء میں ڈاکٹریٹ کی ڈگری دی گئی۔ اس اہم عنوان پر فاضلانہ مقالہ لکھنے پر وہ مبارکباد کے مستحق ہیں۔ اس وقت اس مقالہ کے تین ابواب میسر ملے ہیں :

باب ہفتم : کنز الایمان مستند تفاسیر کی روشنی میں۔

باب ہشتم: کنزالایمان کی امتیازی خصوصیات
جامعیت، معنویت اور مقصدیت

باب نہم: کنزالایمان پر اعتراضات اور ان کا محققانہ جائزہ۔
فاضل محقق نے ساتویں باب میں صحیح البخاری شریف، تفسیر کبیر،
تفسیر ابن کثیر، تفسیر روح البیان وغیرہ بیسیوں عربی اُردو تفاسیر اور اُردو
تراجم کا مطالعہ کیا ہے اور ان کا حوالہ دیتے ہوئے امام احمد رضا بریلوی
کے اُردو ترجمہ کی اہمیت اور افادیت اُجاگر کی ہے۔

آٹھویں باب میں کنزالایمان کی امتیازی خصوصیات بیان کرتے
ہوئے مثالیں دے کر بتایا ہے کہ کنزالایمان کا اسلوب ترجمہ تمام
اُردو تراجم سے بہتر اور فائق ہے۔ اسی طرح اس ترجمہ کی جامعیت
معنویت اور مقصدیت مثالوں سے واضح کی ہے۔

نویں باب میں مولوی اخلاق حسین قاسمی دہلوی کی کتاب
”بریلوی ترجمہ قرآن کا علمی تجزیہ“ کے اعتراضات کا تنقیدی جائزہ
لیا ہے اور ثابت کیا ہے کہ ان کے اعتراضات بے بنیاد شکوک و
شبہات سے زیادہ حیثیت نہیں رکھتے۔

مولوی اخلاق حسین قاسمی کے علمی تجزیہ کا اندازہ کرنے کے لئے
ان کا ایک اقتباس ملاحظہ کیجئے۔ لکھتے ہیں

میں تو مالک ہی کہوں گا کہ ہوما لک کے حبیب
یعنی محبوب و محبت میں نہیں میرا تیرا

مولانا مرحوم نے شاعرانہ استعارہ سے کام لے کر خدا اور اس

کے رسول صلی اللہ علیہ وسلم کو محبوب و محبت کے طور پر آپس میں ایک ثابت کیا ہے (علمی تجزیہ ص ۱۱۳، بحوالہ باب نہم مقالہ پروفیسر مجید اللہ قادری) آپ عینک لگا کر تلاش کیجئے کہ استعارہ کہاں ہے اور محب و محبوب کی ذات کو ایک کہاں کہا گیا ہے؟

پروفیسر مجید اللہ قادری خاندانی راسخ العقیدہ سنی حنفی ہیں ان کے والد ماجد شیخ حمید اللہ قادری شہمتی رحمہ اللہ تعالیٰ شہرہ بشیۃ الہدایت مولانا شہمت علی خاں رحمہ اللہ تعالیٰ کے مرید تھے۔ پروفیسر صاحب نے ۱۹۷۵ء میں بی ایس سی، ۱۹۷۶ء میں ایم ایس سی کیا۔ اسی سال کراچی یونیورسٹی کے شعبہ ارضیات میں لیکچرار مقرر ہوئے۔ اس وقت ایوسی ایٹ پروفیسر گریڈ ۱۹ کی پوسٹ پر فائز ہیں اور تدریسی خدمات انجام دے رہے ہیں۔

پروفیسر مجید اللہ قادری ۱۹۶۱ء میں حضرت مفتی اعظم ہند مولانا محمد مصطفیٰ رضا قادری نوری قدس سرہ کے مرید ہوئے، انہیں مولانا الحاج محمد شفیع قادری مدظلہ العالی خلیفہ حضرت مولانا تقدس علی خان رحمہ اللہ سے سلسلہ عالیہ قادریہ رضویہ میں اجازت و خلافت حاصل ہے جامع مسجد طیبہ لیاقت آباد، کراچی میں جمعہ کا خطبہ دیتے ہیں، ۱۹۸۳ء سے ادارہ تحقیقات امام احمد رضا، کراچی کے جنرل سکریٹری اور مجلہ معارف رضا کے ایڈیٹر ہیں۔ امام احمد رضا قادری بریلوی قدس سرہ العزیز کے حوالے سے دس تحقیقی مقالات لکھ چکے ہیں۔ حضرت پیر طریقت پروفیسر ڈاکٹر محمد مسعود احمد مدظلہ العالی کی صحبت اور تربیت سے فیض یاب

ہیں، جن کی سرپرستی میں ادارہ تحقیقات امام احمد رضا، کراچی نے امام احمد رضا بریلوی رحمہ اللہ تعالیٰ کا تعارف اور پیغام مختلف زبانوں میں اطراف عالم میں پہنچا دیا ہے۔ یہ ادارہ عصر حاضر کے تقاضوں کے مطابق کام کر رہا ہے اور علمی و تحقیقی کام کرنے والوں کے ساتھ بھرپور تعاون کر رہا ہے۔ حال ہی میں ادارہ تحقیقات امام احمد رضا، کراچی، رضا دارالاشاعت لاہور کے تعاون سے امام احمد رضا بریلوی کا

عربی دیوان "بساتین الغفران" طبع ہوا ہے، جسے کلیۃ اللغات و ادبیات جامعہ ازہر شریف، مصر کے اُستاذ سید مازم محمد احمد محفوظ نے ترتیب دیا ہے۔ امام احمد رضا بریلوی قدس سرہ کے عربی کلام پر کسی عرب فاضل کا یہ پہلا کام ہے اور لائق صد تبریک ہے۔

اللہ تعالیٰ پر وفیسر ڈاکٹر مجید اللہ قادری کو سلامت رکھے، اپنی نعمتوں سے نوازے اور اسی جذبہ صادقہ سے علمی و تحقیقی کام کرتے رہنے کی توفیق عطا فرمائے۔ آمین

محمد عبدالحکیم شرف قادری
جامعہ نظامیہ رضویہ، لاہور

۳۰ رجب المرجب ۱۴۱۸ھ
۲۴ دسمبر ۱۹۹۷ء

اظہارِ خیال

مفتی محمد شریف الحق امجدی
 (شیخ الحدیث، جامعہ اشرفیہ، مبارکپور، انڈیا)

اس میں کوئی شبہ نہیں کہ ڈاکٹر مجید اللہ قادری نے اس مقالے کے لکھنے میں بڑی جانفشانی، عرق ریزی اور دقت نظر سے کام لیا ہے۔ بلکہ مجھے یہ کہنے میں کوئی تاثر نہیں کہ آپ نے اس مقالے کو عمدہ سے عمدہ اعلیٰ سے اعلیٰ کرنے میں اپنی پوری ذہنی توانائیاں صرف کر دی ہیں جس کے مطالعہ کرنے کے لئے آپ نے سینکڑوں کتابوں کا بالاستیعاب مطالعہ کیا اور متعلق باتوں کو محفوظ کیا پھر ان سب کو نہایت عمدگی سے مرصع کر کے اپنی تحقیق کو نہایت خوبصورت انداز سے سجایا ہے کہ جی چاہتا ہے آپ کو زندگی بھر داد دیتا رہوں آپ کا یہ مقالہ ایسا گلدستہ ہے جو صرف ایک باغ کے پھولوں سے نہیں سجایا گیا، بلکہ پورے عالم کے باغوں سے اعلیٰ سے اعلیٰ پسندیدہ پھولوں کو منتخب کر کے سجایا گیا ہے جس سے ایک طرف مجدد اعظم اعلیٰ حضرت قدس سرہ سے آپ کی روحانی وابستگی اور بے پناہ عقیدت کا اندازہ ہوتا ہے تو دوسری طرف اس بات

کا بھی اذغان ہوتا ہے کہ آپ ایک عامی مؤلف نہیں بلکہ اپنے وقت کے ایک ممتاز محقق ہیں۔

اور یہ سب فیض ماہرِ رضویات محسنِ رضویت مکرم و معظم جناب ڈاکٹر مسعود احمد مدظلہ العالی کا ہے جن کی رہنمائی میں آپ نے ایک ایسا مقالہ لکھا ہے جسے پڑھنے کے بعد دنیا کو کہنا پڑے گا کہ کم متربك الاولین للآخرین۔

میری دُعا ہے کہ مولیٰ عزوجل اس کی بہترین جزاء آپ دونوں حضرات کو عطا فرمائے اور اس مقالے کو قبولِ انعام بنائے۔ (آمین)

تقديم

علامہ ڈاکٹر مفتی محمد مکرم احمد
(شاہی امام و خطیب مسجد فتحپوری، دہلی)

ڈاکٹر مجید اللہ قادری کا تحقیقی مقالہ ”کنز الایمان اور دیگر معروف اردو قرآنی تراجم“ مطالعہ کرنے کا موقع ملا۔ میری نظر میں اس موضوع پر یہ ایک مکمل مقالہ ہے جس کے مطالعہ سے کنز الایمان کے محاسن اور ناقدین کے اعتراضات کا حلی بخش جواب سامنے آجاتا ہے۔ اگر تنقید برائے تنقید نظریہ سے کنز الایمان کا مطالعہ نہ کیا جائے تو اس مقالہ سے بہت سے شکوک و شبہات دور ہو جاتے ہیں۔

ڈاکٹر قادری نے اس مقالہ میں برصغیر پاک و ہند میں اردو زبان میں قرآنی تراجم کا تاریخی جائزہ پیش کیا ہے جس کا آغاز ۱۲۷۰ھ سے ہوتا ہے۔ اس کے بعد موصوف نے معروف اردو قرآنی تراجم اور مترجمین (ما قبل کنز الایمان) کا ذکر بہت تفصیل کے ساتھ کیا ہے جس کا آغاز حضرت مولانا شاہ رفیع الدین دہلوی رحمۃ اللہ علیہ (م ۱۲۳۲ھ مطابق ۱۸۱۸ء) سے ہوتا ہے۔ پھر موازنہ کرتے ہوئے مقالہ نگار نے ان قرآنی تراجم اور مترجمین کا ذکر بھی تفصیل کے ساتھ کیا ہے جو

کنز الایمان کے بعد وجود میں آتے۔ اس طرح کے تفصیلی جائزہ سے اس موضوع کا مکمل مطالعہ ہو جاتا ہے۔ ”صاحب کنز الایمان فی ترجمۃ القرآن“ کے عنوان سے ایک مستقل باب مختص کیا گیا ہے جس میں مولانا احمد رضا خان بریلوی رحمۃ اللہ علیہ کی علمیت، فہمی بصیرت، اردو ادب میں مہارت اور دیگر زبانوں پر عبور کو تفصیل سے ذکر کیا ہے جس سے کنز الایمان کی جامعیت پر دلیل قائم ہوتی ہے کنز الایمان کا درجہ مستند تفاسیر کی روشنی میں کیا ہے اور اس کی خصوصیات کیا ہیں اس پر بھی سیر حاصل بحث کی گئی ہے۔

محقق مقالہ نگار اگر انہی عنوانات کی تفصیل پر بس کر دیتے تو مقالہ کی جامعیت اور افادیت میں کوئی نقص نہیں رہتا لیکن انہوں نے مزید تحقیق سے کام لیتے ہوئے ایک منفرد باب میں ”کنز الایمان پر اعتراضات اور ان کا محققانہ جائزہ“ پیش کیا ہے۔ اس طرح سے فاضل مقالہ نگار کی علمی دیانت نمایاں ہو جاتی ہے۔ حقیقت یہ ہے کہ زیر مطالعہ مقالہ ایک قابل تعریف کوشش ہے جس پر اہل علم بجا طور پر وادھیں دیں گے۔ کنز الایمان ۱۳۳۰ھ/ ۱۹۱۱ء میں شائع ہو چکا تھا۔ مولوی محمود حسن کا ترجمہ ۱۳۳۸ھ/ ۱۹۱۹ء میں مکمل ہوا اور یہ ۱۳۴۲ھ/ ۱۹۲۳ء میں منظر عام پر آیا۔ دونوں میں علمی فرق نمایاں نظر آتا ہے۔ دورِ حاضر کے معروف محقق اور ناقد پروفیسر ڈاکٹر محمد سعید احمد نے اس ترجمہ کی جامعیت پر ان الفاظ میں تبصرہ کیا ہے:

”امام احمد رضا کے ترجمہ قرآن میں برسوں کی فکری کاوشیں

پہناں ہیں۔ یہ مولیٰ تعالیٰ کا کرم ہے کہ وہ اپنے بندے کو ایسی نظر عطا فرمادے جس کے سامنے علم و دانش کی وسعتیں سمٹ کر ایک نقطہ پر آجائیں۔ فی البدیہہ ترجمہ قرآن میں ایسی جامعیت کا پیدا ہو جانا عجائباتِ عالم میں سے ایک عجوبہ ہے، اس سے مترجم کی عظمت کا اندازہ لگایا جاسکتا ہے۔

یہ ایک مسلمہ حقیقت ہے کہ فاضل بریلوی اپنے معاصرین میں علمی اور ادبی صلاحیتوں میں معاصرین و متاخرین میں بہت اعلیٰ مقام رکھتے ہیں۔ اُن کے پایہ کا عالم نہ اُن کے دور میں تھا اور نہ آج ہے۔ قرآن کریم کا محتاط اور جامع ترجمہ وہی عالم کر سکتا ہے جس کو عربی، فارسی اور اردو زبانوں میں مہارت ہو، جو محاورات اور ادبی فصاحت و بلاغت سے خوب واقف ہو، جو سیرتِ پاک صلی اللہ علیہ وسلم سے باخبر ہو، جس کو علومِ قرآنیہ کے ساتھ ساتھ فقہِ حدیث پر بھی مکمل دسترس ہو۔ جو آیاتِ کریمہ کے شانِ نزول اور اس وقت کے حالات و کوائف سے باخبر ہو جس کے پاس عشقِ مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم کے بیش بہا خزانہ ہو، جو مکمل خشوع و خضوع کے ساتھ بین الخوف والرجا لکھنے کا عادی ہو۔ جب ہم فاضل بریلوی کی حیات اور علمی مقام و مرتبہ کا جائزہ لیتے ہیں تو صرف یہ وہ ہی مجمع الکمالات کے پیکر میں سامنے آتے ہیں۔ یہی وجہ ہے کہ کنز الایمان دُنیا بھر میں مقبول ہے۔ نہ صرف عوام و

لے محمد سجاد احمد پروفیسر ڈاکٹر تقدیم کنز الایمان اربابِ علم و دانش کی نظر میں۔ از محمد عبدالستار طاہر

خواص بلکہ ہر طبقہ فکر کے علماء اس سے استفادہ کرتے ہوئے نظر آتے ہیں۔
 فاضل مقالہ نگار کو اللہ تبارک و تعالیٰ جزا و خیر عطا فرمائے جنہوں
 نے محقق بے بدل پروفیسر ڈاکٹر محمد مسعود احمد مدظلہ العالی کی عظیم علمی شخصیت
 کی رہنمائی میں اپنا مقالہ پایہ تکمیل تک پہنچایا۔ اب جبکہ اس مقالہ کی
 پندیرائی جامعہ کراچی میں ہو کر ان کو پی۔ ایچ۔ ڈی کی ڈگری عطا کی جا
 چکی ہے تو اس مقالہ کے حُسن میں چار چاند لگ گئے ہیں۔ بلاشبہ
 اسلامی علمی دُنیا میں یہ ایک بے حد مفید اضافہ ہے جس پر جتنا بھی شکر
 ادا کیا جائے کم ہے۔ احقر دُعا گو ہے کہ اللہ تعالیٰ اس مقالہ سے
 زیادہ سے زیادہ علماء و فضلاء کو استفادہ کی توفیق عطا فرمائے اور محقق
 مقالہ نگار کی خدمتِ جلیلہ کو شرفِ قبولیت سے سرفراز فرمائے۔
 آمین

سورة الفصون

الملك الناصر محمد بن قلاوون

نہ مرے، اور ظاہر ہے کہ میں بوقت موت کو تم کو اپنے ہر شے سے روکتا ہوں۔ اور میں اس کو چاہتا ہوں کہ وہ میری طرف سے ہو۔

اور ہم جو دعوین پر مشتمل ہیں۔ تمہیں بھلا مارا دیں۔ ۱۰

سورة النفس

الحمد لله الذي جعلنا من عباده المخلصين

— حضرت امیر علیؓ فرماتے ہیں کہ جو شخص اپنے دل میں اللہ کی یاد رکھے اور اس کی تعریف کرے، وہ اللہ کے فضل سے نجات پائے گا۔

اوسکی انکی طرحی اور اوس کی طرحی میں یہ جو مشترک وہ صحت ہے۔ یہاں اوس کا نام ہے۔

سورة الف

۱۔ اللہ کا نام ہے جو شرور اور غیور ہے نہ ہرگز نہ شک نہ راز۔

آب و هوا کی حالت اور موسم پر مبنی ہو۔ اور اس کا حال و روز یہ ہے کہ اب دھندلے ہوئے ہیں۔

بہارِ شریعت میں مذکور ہے کہ اگر کوئی شخص اپنے آپ کو خدا کا بندہ سمجھے اور اس کو خدا کا بندہ سمجھائے تو اس کو اللہ تعالیٰ اپنے بندوں میں سے افضل قرار دے گا۔

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

ایک دفعہ ایک شخص نے ایک اور شخص کو بتایا کہ میں نے ایک عجیب و غریب چیز دیکھی ہے۔

0.9 - 0.6

سورۃ الملق

۱۔ حدیث نامہ میں شریعت اور اخلاقیات پر مبنی مسائل و فروع

نہم فرماؤ کہ جس کی شرافت ہو وہ صبح کا پہلا کھانا (الاف)۔ اس کی سبب مخلوق نہ مٹے۔ اور نہ شیطان اور نہ آدمی

۱- اوتھو اور کہو وہ جو مجھے چاہے۔

سورة الفاتحة

الاسم: محمد بن عبد الله

الحمد لله الذي جعل في الدنيا ما لا يحصى من النعمان
والصالحين من عباده الذين هم خير خلق الله

در روز شنبه از آنجا که در این وقت سه ساله من - بنیاد را میسازم -

کنز الایمان (قلمی مخطوطہ) صفحہ آخر، خط مولانا امجد علی خاں اعظمی

مخزنہ لائبریری اُلواد: تحت قاع المم احسنہ کراچی

Marfat.com

الْقُرْآنُ الْكَرِيمُ

THE HOLY QUR'ĀN

(The Treasure of Faith)

KANZUL IMAN

(Urdu)

By

The Scholar of the Century

His Eminence

MAULANA SHAH AHMAD RAZA KHAN

Rendered into English

By

PROF. SHAH FARIDUL HAQUE



Published By

**WORLD ISLAMIC MISSION PAKISTAN
(TRUST)**

Room-502-503, 5th Floor, Regency Mall
Shahrah-e-Iraq, Saddar, Karachi-74400
PAKISTAN

TEL: (92-21) 526400 / 519537 FAX: (92-21) 5682521

कंजुल इमान फ्री तर्जमतिल कुरऑन

तर्जमा

सय्येदुना अब्दुल्ला हजरत इमाम अहमद रज़ा
क्रादिरा बरैलवी रदियल्लाहु तआला अन्हु

ब-फ़ैज़

हुज़ूर मुफ़्ति-ए-अब्जाम हजरत अब्दुल्लाहा शाह मुहम्मद
मुस्तफ़ा रज़ा क्रादिरा नूरी रदिल्लाहु तआला अन्हु

हिन्दी लिपि

जनाब हाजी मुहम्मद तौफ़ीक़ रज़वी (नवी वाला)
(सदर, रज़ा एकेडमी, शाख नांदेड़)

पुरुषोद्धार

जनाब मुहम्मद शमीम अंजुम नूरी (बी०ए०) (प्रतापगढ़ी)

शाएअ कर्दा

रज़ा एकेडमी

26, कांबेकर स्ट्रीट, मुंबई न. 400 003

सने-इशाअत 10 शव्वालुलमुकर्रम 1418 हिजरी, फ़रवरी 1998.

सिलसिल-ए-इशाअत नं. 101



DE HEILIGE QORAAN

ARABISCH - NEDERLANDS

IN DE OORSPRONKELIJKE ARABISCHE TEKST
MET

NIEUWE NEDERLANDSE VERTALING
DOOR

GOELAM RASOEL ALLADIEN

Uitgegeven door
De Mohammadi Stichting Nederland
Ahli Soennat Wa Djamaat
Hanafi
Amsterdam
1990

ترجمہ القرآن کا ایک نیا نسخہ جس میں عربی اور اردو کے ساتھ ساتھ انگریزی اور فرانسیسی کے مترجم بھی شامل ہیں۔
ترجمہ لاہور میں ادارہ تحقیقات امام احمد رضا کراچی

الفرائد الکبریٰ

سندی ترجمہ

کنز الایمان

اعلیٰ حضرت امام احمد رضا بریلوی ^{علیہ الرحمۃ}

خزائن العرفان

حضرت صدر الافاضل
سید محمد نعیم الدین مراد آبادی ^{علیہ الرحمۃ}

سندیکار

مفتی محمد رحیمو سکندری
جامعہ راشدیہ پیر جوگون (کنگری)

ناشر

ضیاء القرآن پبلیکیشنز

گنج بخش روڈ لاہور

کنز الایمان کا سندھی زبان میں ترجمہ، عکس مطبوعہ لاہور

مخزن لاہور کی ادارہ تحقیقات امام احمد رضا کراچی

marfat.com

Marfat.com

کِتْرُ الْاِیْمَانِ وَ خِزَانَةُ الْعِزِّ

تَرْجُومَہ - اے - کھوارِ امان

کَنْیُوں اِیْمَان

کُت

آ'نا ہر رُت اِیْمَانِہ آہلِہ سُرُت
ماؤنانا شاہ مہارُت آہمَد رِہا بان بَہرِہ
راہِماؤنِہ آہلِہ

تَرْجُومَہ (ہانِیَا)

خَاہِیْنُوں اِیْرَہان

کُت

سَدْرُں آہلِہ ماؤنانا سَہرِہ مہارُت نَہم اِیْمَانِہ مہارُت
راہِماؤنِہ آہلِہ

بَہانِہ

آہلِہ ماؤنانا مہارُت آہلِہ

بَہانِہ

بَہانِہ - اے - ہانِیَاہ کَمِہ

بَہانِہ

کِتْرُ الْاِیْمَانِہ کَمِہ زَبانِہ تَرْجُومَہ
مَہارُت مَہارُت مَہارُت
marrfat.com

Marfat.com



KUR'AN-I KERÎM DE HEILIGE QORAAN

ARABISCH - TURKS - NEDERLANDS
ARAPÇA - TÜRÇE - HOLLANDACA

IN DE OORSPRONKELIJKE ARABISCHE TEKST
MET

NIEUW E NEDERLANDSE VERTALING DOOR
GOELAM RASOEL ALLADIEN

EN

TURKSE VERTALING DOOR
İSMAİL HAKKI İZMİRLİ

Uitgegeven door
De Mohammadi Stichting Nederland
Ahli Soennat Wa Djamaat
Hanafi
Amsterdam
1988

کنز الایمان کا ذخیرہ اور ترکی زبان میں تفسیر، عکس مطبوعہ ایسٹریڈ ایم ہالینڈ

marfat.com

Marfat.com



پروفیسر ڈاکٹر مجید اللہ قادری

ادارۃ تحقيقات امام احمد رضا، پاکستان

Marfat.com

امام احمد رضا

اور

علما و پیرہ غازی خان

پروفیسر ڈاکٹر مجید اللہ قادری

رضا اسلامک سینٹر

بلاک نمبر ۱۶، ڈیرہ غازی خان

marfat.com

Marfat.com

امام احمد رضا اور علماء ریاست بہاولپور

از: ڈاکٹر مجید اللہ قادری

ایم۔ ایس۔ سی۔ ایم اے پی۔ ایچ ڈی

ادارۃ تحقیقات امام احمد رضا (رجسٹرڈ)

marfat.com

Marfat.com

امام احمد رضا اور علاء اللہ

از

پروفیسر ڈاکٹر مجید اللہ قادری

ناشر

المختار بیلی کیشن زکریا

marfat.com

Marfat.com

قرآن سناس

اول

امام احمد رضا رحمۃ اللہ علیہ



ڈاکٹر مجید اللہ قادری



المختار پبلی کیشنز

marfat.com

Marfat.com

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

نظم مبین بر تنقیدت و تاریخ بر تفویض سند و تنویر
مدرس عزیز گرامی قدس جناب ڈاکٹر مجید اللہ قادری (جامعہ گرامی)

نتیجہ فکر حضرت علامہ شمس الحسن شمس بریلوی

رحمت حق کا بنا امتیادوار
تو بنا شایان لطف کردگار
بن گئیں تیسری مساعی سازگار
ان کی نسبت سے بڑھا تیرا وقار
رحمت شاہ دو عالم کے نثار
ہے بغیر ریب و شک اک شہکار
حضرت احمد رضا کا ہے شعار
جن سے گشتا ہو نبوت کا وقار
جب ہوئے اس سمت میں تم رہا
اس سفر میں کی تمہاری بار بار
ہو گئے اس راہ میں تم کامگار
مل گیا آخری ایجاڑی کا وقار
تار ہے تیسری میسری یادگار

جتنا اے طالع فرخندہ کار
لوحش اللہ اے مجید قادری
حق کی رحمت نے لیا آغوش میں
تجھ پہ ہے احمد رضا کا یہ کسرم
آن میں بس پار بیڑا ہو گیا
"کنز ایمان" ترجمہ قرآن کا
بارگاہ حق میں عجز بندگی
ہے وہ ان بے باکیوں سے پاک و صاف
"کنز ایمان" پر ہو تحقیق انیق
رہنما حضرت مسعود نے
منزل مقصود کو پا ہی لیا
فلسفہ کے ڈاکٹر تم بن گئے
ہیں مرے اشعار تفسیر خالص

از سر کیف طرب تاریخ تم

+ ۲۰

شمس بس کہہ دو علو و افتخار
شر بہ ہستی

۱۳۱۳ھ = ۲۰ + ۱۳۹۴